

الطاهر

سال پانزدهم
شماره های ۳

نیمه ماهانه زبان و ادبیات
و تحقیقات ایران‌شناسی و نظام کتاب

خوداد - تیر ۱۳۵۱

چرا این شماره

57

بہکان این شمار .

الاعراضا لمرض

أهم الأخبار

روحی محمد بن الحنفی

احمد اقداری

المعطي، حداد عادل

رواحیہ احمد رضا نی

حسن رجائی رفوہای

روایت رهنما حسینی

والحسن زرین کوپ

احمد شهبازي

محمد علي خير الي

علاء طبری

مہلکی گزروی

قراب کاٹنی

مستطابہ صلیبی

غلامجو آف ملنگور

مکتبہ

پستی گرو مارودی

001113



1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 26

تھو ذردنیای شاهنامه . . . بلوچی بنی کتاب . . .

پرتوزردشت بر عهد طلائى آئن نسخه‌هاى

خطی ترجمہ بوستان دوسنداز

گرگان انتخابات ! تصاویر

تقاضیهای قدیم خواندنی

کتابهای تازه . . . هنرهای کتاب . . . اخبار

پاسخنامه انتقاد هفت کتاب

فهرست مندرجات

۱۶۷- نفوذ دردنیای شاهنامه عبدالحسین زرین کوب

نسخه‌های خطی

۱۷۹- سه اثر در تاریخ کردستان مهدی غروی

۲۰۰- نسخه‌های خطی در موز آل کرامت رعناحسینی

کتابشناسی ایرانشناسی

۲۰۴- انتشارات تازه پاکستان ایرج افشار

عقاید و آراء

پرتو زردشت بر عهد طلایی آئین روحی محسن افغان

انتقاد کتاب

۲۲۰- از خشت تا خشت (محمود کتیرائی) محمد منور

۲۲۴- سرگذشت فیزیک (ترجمه رضا اقصی) غلامعلی حداد عادل

۲۳۵- از آستارا تا اسنارباد (دکتر منوچهر ستوده) تراب کمائی

۲۴۲- قراءت فارسی سال اول راهنمایی غلامرضا اردنگه

۲۵۱- روزنامه خاطرات اعتماد السلطنه (با مقدمه ایرج افشار) عماد طبری

۲۶۰- فرخی و قصیده داغگاه (بدیع الله دبیری نژاد) احمد شهشانی

۲۶۳- الفهرست (به تصحیح رضا تجدد) محمدجواد مشکور

کتابهای خارجی

۲۷۴- بلوچی بنی کتاب (ریچارد پ. میچل) نوراحمد رئیسانی

۲۸۱- ترجمه بوستان (م. سیدزاده) حسن محمدزاده صدیق

پاسخنامه

۲۸۸- یادداشتی درباره قابوسنامه غلامحسین یوسفی

۲۹۳- نقدی بر نقد اردبیل در گذرگاه تاریخ (بابا صفری) موسوی گرمارودی

خواندنی

۳۰۰- از کتاب مرآت السرائر محمد بن فضل السنبلی الشاملو

اسناد و مدارك

۳۱۱- دوستد از گران مسیح ذبیحی

۳۱۴- بودجه هذه السنة مدرسه علوم سیاسی بتاريخ جوزای ایت قیل ۱۳۰۱

۳۱۶- یادداشتی از علی رضا صبا درباره دارالفنون تبریز

کتابهای تازه - منتخبات - حاشیه

تصاویر و اسناد و نقاشیهای قدیم - نامه‌ها - اخبار



نفوذ در دنیای شاهنامه*

عبدالحسین
زرین کوب

وقتی از شاهنامه صحبت در میان می‌آید آنچه مورد بحث و داوری است يك كتاب يا يك شاعر نیست يك ملت، يك فرهنگ، يك دنياست. درین دنیای زنده و پرتحرک البته چیز زیادی از زندگی شاعر، رسوب نکرده است و اگر کرده است از مسائل عادی زندگی انسانی در نمی‌گذرد.

تصویر جوانی‌ها و آرزوها، خاطره باغ و سبزه و می و معشوق، سایه‌پیری که خیلی زود انسان متفکر را شکار می‌کند، نهیب تنگدستی که لازمه زندگی‌هایی است که در آنها انسان همه چیز دیگر را فدای هدف‌های عالی می‌کند، اندوه عزیز ازدست رفته‌یی که در مرگ او انسان فشار پنجه نیستی را در روی گلوی خویش احساس می‌کند، گرانی روزافزون ارزاق، سوخت، گوشت و هیزم که همان ناچیزی آنها عظمت و جبروت انسان فناپذیر اما فریب خورده را پوچ تر و خالی‌تر از آنچه هست نشان می‌دهد، گذر پرتانی و ملولانه سالهای عمر که حتی گوش سنگینی گرفته يك پرهفتاد ساله هم آواز پای آن را که گاه با صدای خشك چرخهای يك گاری شکسته از کنار گوش وی دور می‌شود می‌تواند حس کند، تمام آنچه‌یی است که از آفریننده دنیای شاهنامه، از سازنده این کاخ بلندی که آبادی ابدی آن زبادان و از تابش آفتاب گزند نمی‌پذیرد، در آن باقی مانده است.

کدام جهانگیر، کدام جهاندار، و کدام جهانخوار چیزی بیش ازین از جهان خویش، از دنیایی که وی در يك لحظه کوتاه شست هفتاد ساله از آن عبور می‌کند با خود می‌برد و یا از خود می‌گذارد. همین دوستان هنرمند ما، همین بهرامی، اسلامیان، معصومی، و شریفی هم که این شاهنامه تازه را به وجود آورده اند اگر ممکن بود چیزی از زندگی خود در آن نقش کنند جز همین

مقال طلای صلتی نبود ، مدد و حمایتی بود که رونویسی تعداد زیادی از نسخه های کتاب را ممکن می کرد ، تزئین آن را به تصویرهایی درخور متن که ظاهراً آنطور که از روایت مسعودی در التنبیه والاشراف برمی آید در کتابهای تاریخ عهد ساسانیان متداول بود حصول پذیر می نمود ، نسخه های آنرا در خزائن ملوک ، در مجالس بزرگان ، و در بلاد دور و نزدیک نشر و رواج می داد و بقای آن را تأمین می کرد .

این اندیشه بود که حماسه پرداز بزرگ طسوس را دایم از فقر و پیری خویش و از نداشتن يك پشتیبان حمایتگر نگران می داشت و آخر کار نیز ، به سبب ناقبولی و بیدولتی محمود ، کار بجایی کشید که امروز نسخه های کهنه مبنی بر يك اصل نزدیک به عهد حیات شاعر در تمام دنیا اینقدر تنگیاب باشد بلکه نایاب . وقتی فردوسی تمام نگرانیش بخاطر فکر انتشار نسخه های مقبولی ازین حاصل عمر خویش بود نه آياستایشگران وی باید از اینکه این آرزوی دیرینه شاعر در زمان ما ، با همت و شوق بی ملال يك عده از دوستان او به صورت پسندیده ای انجام پذیرفته است خرسند باشند و از این هنرمندان پرکار و بی ادعا که شوق و شور خالی از شائبه آنها يك آرزوی هزارساله شاعر را بنحوی ساقیه ای تحقق بخشیده است تقدیر کنند ؟

برای همین مقصودست که امروز دوستداران فردوسی درین تالار گرد آمده اند تا از بهرامی ، از اسلامیان ، از معصومی ، از شریفی و از تمام این مردم که با این چاپ نفیس شاهنامه يك آرزوی دیرینه فردوسی را تا آنجا که در وسع و طاقت آنها بوده است تحقق داده اند قدردانی کنند و يك بار دیگر از ابتدال دنیای روزانه گریزی به زنند به دنیای شاهنامه - به دنیای شعر واقعی .

این دنیای شاهنامه که در واقع مخلوق فردوسی است و یا باین صورت که هست در هر حال مخلوق اوست دنیایی است متحرک ؛ زنده ، و چنان واقعی که انسان هر چند هم نمی تواند آنرا با آن عظمت ترس انگیزش که مظهر طبع بلند و تخیل نامحدود یکشاعر واقعی است باور کند آن را مثل يك واقعیت ، مقاومت ناپذیر خواهد یافت .

کيست که به این دنیای شگرف راه بیابد و با پهلوانان و قهرمانان فوق - العاده آن همدلی و همدردی احساس نکند ؟ حتی خود شاعر با این قهرمانان خویش چنان همجوشی دارد که خروش و ناله او را در بیان شادیهای و دردهای این قهرمانان هنوز می توان شنید - شاهد : مقدمه بیژن و منیژه ، مقدمه رستم و سهراب ، و مقدمه رستم و اسفندیار .

شاهنامه يك نمونه‌الای شعر واقعی است، که خواننده را به دنیای تازه‌ی وارد می‌کند که در آن، انسان هوای تازه‌ی تنفس می‌کند، با کائنات دیگری همدلی پیدا می‌کند، و خود را با دردها و شادیهایی برتر از آنچه مربوط به زندگی عادی است مواجه می‌یابد. این لحظه‌ی که در يك دنیای دیگر روح انسانی با وجودهای دیگر پیوند می‌یابد، در يك جو تازه جوانه می‌زند و می‌شکفت، لحظه‌ی واقعی‌شعرست و من‌جندی پیش‌آن را لحظه‌های سبز خواندم. اما نه هر قافیه‌بندی که افکار و الفاظ قدما را انتقال می‌کند این لحظه‌های سبز را - که نزد او مثل جیغ بنفش نامفهوم است - می‌تواند ادراک کند نه هر متشاعری که حتی هذیان‌ش هم دروغی است - و تقلیدی. تمام شاهنامه ابدیتی مستمر از این لحظه‌های سبز، از این تجربه‌ی همجوشی با «جزمن» است که شعر واقعی چیزی جز آن نیست. اما این قدرت شاعری فردوسی بهیچوجه به مطالب رزمی محدود نیست در همه انواع دیگر هم این قدرت دریافتنی است.

استاد فروزانفر ما یادباد * که پندار آندسته از ادیبان ما را که قدرت طبع گوینده شاهنامه را محدود در شعر رزمی می‌شمرند خیال فاسد می‌خواند. البته برخلاف آنچه بعضی محققان پنداشته‌اند نوع مثنوی رزمی یا شعر حماسی را وی در جریان ادبیات اسلامی - که پیش از آن با این نوع شعر آشنایی نداشت - وارد نکرد. نه فقط پیش از وی دقیقی و مسعودی مروزی باین کار دست زدند بلکه بعد از وی نیز این نوع شعر در ادبیات هیچ قوم اسلامی دیگر هم نظیر پیدا نکرد.

در هر حال توفیق فردوسی محدود به ابداع يك اثر شاعرانه یا تسخیر يك قلمرو تازه برای شعر فارسی نیست توفیق او در خلق و ابداع دنیایی است که روح ایرانی، روح انسانی ایران را بیرون از محدودیت‌های زمان و مکان، همواره زنده، متحرک، و در حال طیش و احساس نگاه تواند داشت و تا وقتی هوس‌های زبان‌سازان ایرانیان را از فهم شاهنامه محروم نسازد این روح ملی که از شاهنامه تجلی می‌کند جان ایرانی را گرم خواهد داشت. در ایجاد این حماسه ملی که سهم‌کاوه آهنگر در آن از سهم يك شاهزاده خاندان منوچهر بهیچوجه کمتر نیست شاعر - و نیز قسمت عمده‌ی مأخذ او - نه، بر روایات و افسانه‌های عامیانه که فقط بعضی عناصر آن را مخصوصاً در آنچه به دوره ساسانیان مربوط

بود اخذ کرد چندان تکیه نمود ، نه بر روایات دینی موبدان که در اواخر عهد ساسانیان شکل گرفت اما در عین حال خود را به دوران اشکانیان نیز می کشانید ، اهمیت داد بلکه بیشتر بر يك روایت بین بین تکیه کرد که جنبه ملی داشت و بیشتر با آرمان طبقات شهری دبیران و هوتخشان مربوط بود تا طبقات ویسپوهران و موبدان . دهقانان خراسان که خود فردوسی و خاندانش از بقایای آنها بودند بعنوان يك طبقه اجتماعی بیشتر در آن زمان وارث حیثیت دبیران و صاحبان مناسب اداری بودند و مثل اواخر عهد ساسانیان بیشتر باین عنوان در اداره روستاها دست اندر کار بودند نه بعنوان طبقات قشودال و وارث موبدان و ویسپوهران . اختلاف جهان بینی شاهنامه با جهان بینی موبدان که در پایان روزگار ساسانیان در واقع معرف جهان بینی طبقات نجبا - وزرگان ، آزادان ، ویسپوهران هم بود ، از همین نکته است .

اگر دنیای شاهنامه بر يك روح فلسفی استوار است آن روح فلسفی روح ملی ، روح مردم میانه حال شهری است نه روح موبدان ، روح تعلیم زرتشتی . تسامحی که در مجموع شاهنامه نسبت به مسأله دین وجود دارد ، امریست که ارتباط به طرز فکر طبقات متوسط شهری دارد و نمی تواند با طرز فکر وارثان کز تیرو تنسر و ابرسام هماهنگ باشد . حتی فکر زروانی که نوعی رنگه جبر و تسلیم اعتدال آمیز را در وجود تعدادی از قهرمانان شاهنامه نشان می دهد انعکاس طرز فکر همین طبقات شهریست که در ثنویت خشن آئین رسمی موبدان ، رشایت خاطر نمی یافته اند .

جوهر واقعی این روح ملی که طبقات مختلف را در داخل جامعه و اقوام مختلف را در خارج آن در حال تعامل می خواسته است عبارت بوده است از عدالت و صلح . حتی اولین حکومت اساطیری شاهنامه که در آن گیومرث تا حدی یاد آور وجود دیو کس تاریخی است نوعی داور و میانجی بوده است برای تأمین صلح و داد . تمام تلاش پهلوانان هم که قدرت و شکوه آنها گاه فرمانروایان وقت را هم در سایه می افکند در واقع هدف دیگر جز همین ندارد و به همین دوست که مسئولیت کاوه در وجود رستم نیز انعکاس می یابد و تکرار . در ترسیم سیمای این پهلوانان فردوسی بیشك بادقت و وسواس يك مورخ از روایات ملی پیروی کرده است اما هیچ شك نیست که درین کار شاعر تاحد زیادی نیز پاسخگوی نیازی بوده است که در آن دوران آشوب و فساد ، قوم ایرانی در دنبال نهضت های ناکام امثال سنبلاد ، استاسیس ، ابومسلم ، مازیار و بابك به زنده نگهداشتن روح ملی خویش داشته است - در مقابل ترکان و اعراب .

تفاوت حماسه ملی ایران با هر حماسه دیگر در واقع در همین حیات و تحرک آن است و ارتباط آن با آرمانهای طبقات جویای صلح و عدالت .

این يك نوع حماسه داد و قانون است؛ حماسه مقاومت بی تزلزل در مقابل هر چه اهریمنی است - هر چه تعلق دارد به انیران . حماسه ایران کوشش و تقلائی برای دست یافتن به گنجهای طلا ، برای دست یافتن به زبهای گریزپا ، برای دست یافتن به راههای بازرگانی شرق و غرب نیست حماسه يك قوم است برای دفاع از هستی خویش ، برای مقاومت در مقابل وحشی گری و تجاوز گری ، برای مقاومت در برابر دنیایی که بر ضد تمام هستی اومجهز شده است . همین نکته است که به این اثر عظیم فردوسی ارزش جهانی و انسانی پایدار می دهد ، تمام مأموریت ، تمام مسؤولیت ، و تمام تاریخ واقعی ایران را درین افسانه های اساطیری خالی می کند و شکل می بخشد ، جنگ ، جنگی پایان ناپذیر در سراسر این حماسه هست اما برخلاف مشهور به ایران و توران محدود نیست . دامنه آن به همه دانیان می رسد ، به همه دنیایی که می خواهد دروغ ، فریب ، و پیدادی را در ایران بر کرسی بنشاند . هم بر ضد افراسیاب است که از آنسوی آموی برای خرابکاری راه می افتد هم بر ضد دیوسپید که در آنسوی البرز راه را بر هر چه ایزدی است می بندد هم با ضحاک که از دشت تازیان می آید این پیکار ادامه می یابد هم با کاموس و خاقان که از بیابانهای تاتار تمام نیروهای ضد داد را برخلاف ایران تجهیز کرده اند .

دشمن که هدف آن از بین بردن ایمنی ، داد ، و صلح است از هر جایی تجهیز می شود : از هاماوران ، از روم ، از هند ، از چین ، و حتی از ماندندان . با این همه آنچه مورد تهدید اوست داد است و نیکی ، نه آخر در دنیای شاهنامه همه جا مفهوم داد و نیکی با تصور ایران وابسته است ؛ این برخورد ایران و انیران در عین حال يك نوع بیگانه دشمنی نیست .

چهره های بیگانه ای هم در شاهنامه هست که محبت و علاقه ما را بر می انگیزد و ما را در مقابل نیکی و دادیاری آنها با احترام و امی دارد . ایران گذشته در قسمت زیادی از زندگی خود ، حتی در زندگی اساطیری خود ، حالتی درست خلاف حالت زنونفوبی * یونانیان نشان داده است .

تسامح کورشی نه فقط در دوره داریوش مایه وحدت شاهنشاهی تلقی میشد بلکه حتی یزدکرت اول ، پادشاه ساسانی هم که يك چهره جالب شاهنامه است در رفتار با ترسایان کشور غالباً چیزی از تسامح کورشی را عرضه می کرد . از

مجموع شاهنامه، خوب برمی آید که در ایران ، در ایران تاریخ و ایران اساطیر، اگر جنگ عمیقی هست منشأ آن بیگانه دشمنی نیست بیداد دشمنی است. این همان روح اعتدال اخلاقی است که نه فقط در دنیای بیرحم سارگون و آشور بنی پال يك نوع الهام ایزدی می بایست تلقی شود در دنیای بی بند و بار اسکندر و قیصر هم هیچ جای دیگر دیده نمی شد.

حماسه فردوسی جلوه گاه این اعتدال اخلاقی است و بر خلاف حماسه یونانی خشم و بیداد جهانجویانه انسانها خدایان را هم در آن به خشم و بیداد دوزخی نمی کشاند . حاصل تعلیم این حماسه، پرورش حس تجاوز نسبت به عقل و عدالت که افلاطون در کتاب جمهور آن را عیب عمده حماسه هومیروس و هزیودس می داند نیست ، احیاء حس نفرت نسبت به تمام آن چیز است که داد و نیکی را از بین می برد .

در دنیای شاهنامه قهرمانی تنها محدود به دلاوری در میدان جنگ نیست خردمندی هم لازمه قهرمانی است و از همین روست که در وجود قهرمانان بزرگی رستم ، کیخسرو ، و دیگران - دلاوری غالباً با دانایی آمیخته است . به علاوه عالی ترین تجسم خردمندی در دنیای شاهنامه که عبارت باشد از بزرگمهر خود يك نوع رستمی است که هفت خان او نیز عبارتست از هفت بزم معروف نوشروان . این نکته در فهم دنیای شاهنامه اهمیت دارد و حاکی است از آنکه حس ملی، حس غروری که مبنای شاهنامه است همان اندازه که بر پیروزیهای مادی تکیه دارد با پیروزیهای معنوی هم پیوسته است و همین امر است که آن را حتی در زمان ما زنده نگه داشته است - و پر معنی. درست است که اکنون قرنها بی شمار ما را از آن قهرمانیها دورنگه می دارد اما اشخاص آن دنیای فراموش شده ، پهلوانان و نام آوران شاهنامه، با فسون قلم شاعر ما چنان حیات جاودانی یافته اند که غالباً هنوز با ما زندگی می کنند، با ما و حیات ما چنان پیوند دارند که غالباً مسائل آنها و جوابهایی که برای آن مسائل داشته اند بیش و کم مسائل و جوابهای ماست .

در بین داستانهایی که قدرت طبع و خیال فردوسی نقش جاویدی بر پیشانی قهرمانان آنها رقم کرده است و پهلوانان آن همواره با مردم ما زندگی خواهند کرد داستان رستم و سهراب است و قصه رستم و اسفندیار. در برخورد دزدانگیز اما با شکوه رستم و سهراب بعضی خواسته اند يك عقده روانی در وجود رستم نشان دهند که تاحدی نقطه مقابل عقده ادیپوس باشد - یعنی عقده پدری که چشم ندارد

جانشین و همثای خود را به بیند .

این تعبیر بنظر من يك نوع تجاوز به احساسات پدرانۀ رستم است و در حقیقت اگر در وجود قهرمانان شاهنامه نشانی ازین عقده هست در مورد گشتاسپ و اسفندیارست که پدر دانسته پسر را بكام مرگ می فرستد . همین داستان رستم و اسفندیار که روی هم رفته شاید عالی ترین قسمتهای شاهنامه باشد بی شك در پایان عهد ساسانیان مشهورترین قسمت حماسۀ ایران بود . چنانکه حتی نصر بن حارث وقتی بتحریر قریش در مکه می خواست پیغمبر را بیازارد برای آنکه مردم را از آیات قرآنی وقصه های انبیاء که در قرآن بود منصرف سازد برای آنها بقول خودش قصه یی بهتر عرضه می کرد - قصۀ رستم و اسفندیار . شکست اسفندیار که در واقع قهرمان محبوب طبقۀ موبدان و وِسپوهران مزدیسنا است و آنها حتی برای وی يك هفت خان هم نظیر هفت خان رستم ساخته اند درین قصه مخصوصاً به چاره و تعلیم سیمرغ منسوب شده است و آن رمزیت از وجود طبقه یی که تأثیر وجودش در جریان کارها مرئی است اما خود وجودش نامرئی است - دیران ، دهقانان ، وهوتخشان . مورد خود گشتاسپ نشان می دهد که شاهنامه - و مأخذ آن خوتای نامک - بهیچوجه در مسیر تصویر و تجسم آرمانهای طبقۀ موبدان نبوده است . چون در سنت های موبدان گشتاسپ بمنوان پشتیبان و مروج آیین زرتشت چهره یی درخشان است در صورتیکه شاهنامه او را نمونه یی از بد عهدی و خودخواهی معرفی می کند که حتی پسرش را نیز در راه حفظ موقعیت خویش فدا می کند . يك مورد دیگر که باز نشان می دهد شاهنامه حاکی از ایدئال طبقات موبدان نیست مورد کشته شدن داراست که قاتل و در عین حال وزیر او يك موبدست - یکی موبدی نام اوماهیار . خود اسکندر هم در روایات موبدان بمنوان تپاه کننده اوستا گجستك خوانده شده است در صورتیکه در روایات ملی ، بر دغم تمایلات موبدان و ظاهراً برای آنکه غلبۀ او يك نوع شکست روح ملی نباشد ، وی را بایك نسب نامه افسانه یی رنگه ایرانی داده اند .

بعلاوه نوع زندگی هم آنگونه که در شاهنامه تصویر شده است نه زندگی محدود و منظم موبدان است نه زندگی پر خشونت و بی تعادل وِسپوهران و وزرکان ، نوعی هماهنگی بین شادخواری ، خسر دمندی ، و دادجویی است که فقط آرمان اخلاقی طبقات صلح جوی را منعکس می کند . درد نیایی که تجاوزجویی «انیران» ، و خشونت نیروهای بی لجام اهریمنی حس ملی این طبقات صلح جوی را دایم به چالش می خواند البته پیام واقعی عقل . که زندگی را چیزی ترد ،

شکونده ، لرزان ، و بی ثبات می یابد عبارت خواهد بود از اغتنام فرصت ، از گریز به دنیای عشق و شراب که حتی رستم هم در لحظه های ملال خود را تسلیم آن می کند اما در دوره تاریخ شاید روشن ترین سیمایی که این فرصت جوئی و عشرت طلبی را در دنیای شاهنامه تجسم می دهد بهرام پنجم است - بهرام گور که مثل پدرش یزدگرد تاحدی منفور موبدان بوده است و در عین حال وجود داستانهای عامیانه درباره او که هفت گنبد يك نمونه از آنهاست حکایت دارد از آنکه وی يك قهرمان محبوب طبقات پایین است - طبقات صلح جوی و عشرت خواه .

دردنیای عظیم شاهنامه که تمایلات صلح جویی يك طبقه بابلند پروازیهایی تند و سرکش طبقات دیگر بر خودهای شدید دارد حس دلزدگی و درون گرایی تجلی دیگری خواهد بود از تمایلات صلح جویانه . جالب آنست که این احساسات درون گرایی در شاهنامه اولین بار در وجود ایرج ظاهر می کند که پدر واقعی و مظهر کامل نام و وجود قوم است .

وقتی وی با تور و سلم که با وی بدشمنی بر خاسته اند صحبت می کند دم از انزوای خویش می زند و چه بی اعتنائی عارفانه بی نشان میدهد نسبت به آن ، « بزرگی که فرجام آن تیرگی است ! » . سیاوش هم که بعدها مثل همین ایرج کین او محرک بیشتر جنگهای ایران و توران میشود همین روحیه را دارد و حتی کیخسرو شاهانه ترین سیمای شاهنامه نیز در پایان عمر تقریباً يك گوشه گیر میشود - يك درون گرایی . حتی لهراسپ در پایان عمر و بزرگمهر در روزهای زندان نیز این درون گرایی را عرضه میکنند . که می گوید تسوف و عرفان با طرز فکر ایرانی یکی منافات داشته است ؟ شاید این منافات با سنت های دینی موبدان درست باشد اما باید بین طرز فکر موبدان و طرز فکر ایرانی تفاوتی را که هست دریافت . حتی گرایش های زروانی که منجر به نوعی توحید ، نوعی جبر گرایی ، و نوعی فکر عرفانی میشده است با آنکه ظاهراً با طرز فکر موبدان خیلی فاصله داشته است در پایان دوران ساسانی يك فکر رایج بوده است چنانکه حتی درنامه رستم فرخ زاد به برادرش نیز رگه هایی از این اندیشه را میتوان یافت . درین سالهای پایان عهد ساسانیان طبقات هوتنغان ، دهقانان و حتی دیران ظاهراً درین حالت تسلیم و قبول زروانی جاذبه بیشتری می یافته اند تا در ثنویت تند و بی گذشت تعلیم موبدان . همین روح زروانی است که انعکاس آن شاهنامه را پر میکند از درد و اندوه خیامی - درد و اندوه ناشی از فکر بی اعتباری جهان .

شاهنامه چنان دنیای گونه‌گون و فراخی است که در باب آن هر قدر بیشتر جستجو کنند باز جای بررسی هست و کیست که بتواند ادعا کند فراخوانی چنین دنیایی را می‌تواند به‌تتهایی جولانگاه اندیشه خویش دارد. از همین روست که شناخت شاهنامه حاجت به یک مرکز تحقیقات جداگانه دارد و به یک کتابشناسی شاهنامه. کارهایی که در سالهای اخیر در این زمینه انجام شده است بی‌شک مایه امیدواری است. آنچه محمدعلی اسلامی در باب زندگی و مرگ پهلوانان شاهنامه نوشته است، آنچه شاهرخ مسکوب درباره داستان سیاوش نگاشته است، آنچه مجتبی مینوی درباره فردوسی و شعر او نوشته است، آنچه حبیب یمنای در باب فردوسی و شاهنامه چاپ کرده است، آنچه ایرج افشار راجع به کتابشناسی فردوسی منتشر کرده نمونه‌هایی از این کارهاست که البته بهمین‌ها هم منحصر نیست.

راجع به بررسی‌های نهائی نسخه‌های شاهنامه و تدوین یک متن انتقادی تازه و دقیق مجتبی مینوی هم اکنون کارهایی در دست دارد که باید اتمام آنها را آرزو کرد. نشر نسخه پایسنفری که بنده متأسفانه تاکنون ندیده‌ام، و طبع نسخه امیر کبیر که با مسؤولیت و نظارت دکتر محبوب خودمان صورت گرفته است در همین زمینه است و آنچه خطاط‌ها، نقاش‌ها، تذهیب‌گراها، تعمیرسازها، و صحاف‌ها در طول روزگاران درباره آن صرف کرده‌اند سزای این کار هست و با این حال کیست که ادعا کند کاری سزای شاهنامه کرده است؟

کاری که سزای شاهنامه باشد آشنایی با پیام شاهنامه است - و نفوذ خردمندانه در روح تربیتی آن. این نکته‌یی است که محتاج بررسی‌های دیگرست و بررسی‌های صمیمانه‌تر. در هر حال تأمل در شاهنامه اگر با تعمق در پیام واقعی شاهنامه همراه باشد نباید ما را در دود و بخار سکر انگیز کرخت‌کننده غرورهای گذشته به جست‌وجوی یک پناه‌گاه مجهول بکشاند. باید ما را به افق‌های اخلاقی انسانیت، بدنیای خجسته تقوی و عدالت واقعی، به قلمرو قهرمانی‌هایی که شایسته انسانیت است سوق دهد تا سینه‌های ما از غرور هوایی پاک‌تر، صاف‌تر و آزادتر انبساط پیدا کند. باشکوه‌ترین اما نجیب‌ترین سیمای دوران اساطیر شاهنامه، کیخسرو، در پایان یک هم‌پیکار و کوشش آدامش‌روحانی را که آرمان تمام طبقات صلح‌جوی شاهنامه است بر کر و فر آن‌گونه زندگی که ایدئال طبقات موبدان و وِسپوهران را تجسم می‌داد ترجیح داد.

این آدامش‌روحانی که آن را کیخسرو و یارانش در ازوای کوه بدست آوردند

خود فردوسی آن را نه در کوه جستجو کرد - نه در عزلت و انزوا . در عبرت
جست و در بازگشت بقلمرو اخلاق که بی آن ، دنیای ما برخلاف دنیای شاهنامه
تنها کمین گاه آن ددی خواهد شد که بقول رنه گروسه در درون انسانهاست . اگر
این عبرت جوئی - که معرف بینش خود فردوسی است - درنده خوئی این دد را
در وجود ما نمیراند چه دوزخ عجیب تری خواهد بود ، زندگی انسانها . اما
این عبرت در همین حال همان نتیجه عارفانه‌یی است که نفس تربیت یافته پی هم
مثل سعدی از نفوذ دردنیای شاهنامه بآن رسیده است :

اینکه در شهنامه ها آورده اند	دستم و رویس نه تن اسفندیار
تا بدانند این خداوندان ملک	کز بسی خلق است دنیا یادگار

سه اثر در تاریخ کردستان

مهدی غروی

مؤسسه خاورشناسی کاما در شهر بمبی
دو سال پیش پنجاهمین سال موجودیت
خود را با شکوه فراوان برگزار کرد
و امسال یادنامه ای را که بهین مناسبت
و به پایمردی دانشمندان ایران شناس
فراهم شده است انتشار داد ، درباره
خدمات این مؤسسه و شرح حال آن نیاز
به مقاله جداگانه خواهد بود، همینقدر
لازم است گفته شود که درین مؤسسه
دانشمندان بزرگی چون استاد فقید

پورداد به مطالعه و تحقیق و تدریس و سخنرانی پرداخته اند که مؤسسه با حق شناسی
فراوان از ایشان یاد می کند .

پس از تأسیس این انستیتو در شهر بمبی بخش بزرگی از کتابهای خطی که
در تصرف خانواده های پادسی بود، در کتابخانه آن گردآوری شد همراه با این
کتابهای چاپی و خطی مقداری اسناد و مدارک نیز هست که هم در کمال دقت
نگهداری می شود. از جمله کتابخانه های خصوصی که به کتابخانه کاما الحاق گردید
کتابخانه ملا فیروز عالم بزرگ زرتشتی با هشتصد جلد کتاب خطی قابل ذکر است
که فهرست مشروح آن منتشر شده است. یکی دیگر از مجموعه های الحاقی، کتابخانه
فرزانه مانوک جی هاتریا (Hateria) است .

وی بنابر دعوت زردشتیان ایران در ۳۱ مارس ۱۸۵۴ وارد یزد شد و تا
سال ۱۸۹۰ که در تهران فوت کرد سراسر عمر عزیزش را صرف بهبود حال
زردشتیان ایران و ایجاد روابط حسنه میان علمای مسلمان و زردشتیان ایران کرد.
تا بهجائی که بوی لقب درویش فانی دادند و بزرگترین علمای اسلامی عصر ویرا
بحضو می پذیرفت . با کوشش های پی گیر وی بار جزیه که یادگار عصر های تاریک
تاریخ ملت ماست ازدوش زردشتیان برداشته شد .

یکی از اقدامات بسیار مهم و سودمند فرزانه مانوک جی، هنگام اقامت در
ایران گردآوری مدارک و کتابهای خطی درباره ایران و ایرانیان بود وی از
دانشمندان و ارباب اطلاع تقاضا کرد که درین باره بخصوص آئین یزدان پرستی
در عصر بعد اسلام ، هر اطلاعی دارند نوشته و در مقابل دستمزد در اختیار وی
گذارند و به این ترتیب کتابها و مدارک بسیار گردآوری کرد که برخی از آن
هم اکنون در کتابخانه کاما نگهداری می شود .

در یکی از این کتابها (تاریخ کرمان ، * با احتمال قریب به یقین نسخه منحصر

به فرد ، هنوز چاپ نشده و در کتابخانه موسسه محفوظ است) که مؤلف آن متأسفانه ناشناخته مانده است و کتابش را در حضور مانوکی نوشت. شرح مفصلی نیز از ترجمه حال فرزانه مانوکی را در کتاب خود آورده است از جمله در باره مسافرت وی به کردستان می نویسد:

« ... سیاحت آذربایجان روانه شدند و در آنجا شرفیاب حضور نواب والا مظفرالدین میرزا ولیعهد دولت علیه ایران و حکمران آذربایجان شدند و ایشان تفقدات و التفات که شایسته و سزاوار بود نسبت به صاحب عمل آورده و از آذربایجان روانه کردستان شدند چون صاحب مزبور آشنائی زیاد و رفاقت بسیار با غلام شاه جهان والی کردستان داشت و معامله هم داشتند کمال احترام را به صاحب مزبور نمودند و ملاوقضات و علما و اعیان و اشراف کردستان از شیعه و سنی دیدن و احترام از صاحب نمودند و یک ماه در خانه والی مهمان بوده بسمت تهران مراجعت نموده و در تهران توقف ننموده از راه ساوه و ملایر و کنگاور و کرمانشاه ببفداد رفته یکسال توقف نمودند و از آنجا بمتنای عالیات و نجف اشرف مشرف شده ... »

متأسفانه هنگام توقف وی در بفداد به گنجینه کتابهای خطی وی لطمه ای جبران ناپذیر وارد آمد : « ... هنگامی که از تهران بسمت بفداد روانه شدند موازی شش هزار جلد کتاب از هر خط و زبانی در نزد هرمزجی صاحب پسر خود گذاشته بود و قرار مخارج او را هم داده بود هرمزجی صاحب بیوقوف این کتابها را که صاحب بهزار سعی و مرارت و معادل شش هزار تومان متجاوز قیمت و مزد کاتب فراهم آورده بود تمام این کتابها را بقیمت نازل بلکه خمس و سدس قیمت واقعی آن فروخته و تلف نمود. مجعلا صاحب از آن گنجایش و ظرفیت و حلمی که داشت به پسر کج خلق نقد ولی چون صاحب میل زیاد بکتاب داشت و بعضی از آن نسخه ها منحصر بفرد بود باطناً زیاد کج خلق بود ولی ظاهر نمی نمود... [نقل از ص ۶-۶۲۵ فرزانه زردشتی. رشیدشهردان]. کارهای فرهنگی این شخص از قبیل تأسیس مدارس و ایجاد کتابخانه و کمک به دانشمندان و محققان و همچنین اقدامات اجتماعی وی در بهبود وضع زندگی زردشتیان ایران که بدون تظاهر و پاکوشش مداوم صورت می گرفت در پایه گزاری تحولات نوین ایران در دوران قاجاریه که به انقلاب مشروطه ختم شد اثرات فراوان داشت که امید است روزی مورد توجه محققان تاریخ عصر جدید ایران قرار گیرد . آنچه درین مختصر مورد بحث و بررسی قرار می گیرد ، سه کتاب خطی از جمله کتابهای این فرزانه است که احتمال چاپ و انتشار آن نیز کم است ، این

سه کتاب عبارتند از :

۱- تاریخ کشف

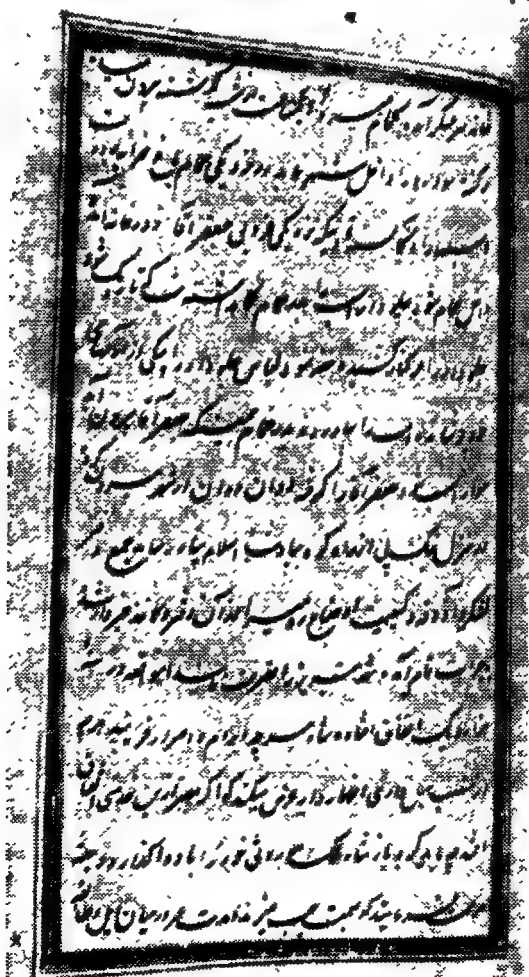
۲- تاریخ کردستان

۳- تاریخ دنبلی‌ها

تاریخ کشف

۱

دانشمند پارسی رشید شهردان در فهرست دستنویس خود فقط نام کتاب را ذکر کرده است و در ورقه‌ای که حکم شناسنامه کتاب را دارد درباره‌اش چنین اظهار نظر شده :



تاریخ کشف (ص ۱۱۵)

تاریخ تصنیف کتاب از قراری که در ص ۲۳۷ ذکر شده سال ۱۲۶۵
نام کتاب از قراری که در ص ۴۱۶ سطر یازده نوشته شده کشف
تعداد صفحات صرف نظر از اوراق متفرقه اول و آخر در حدود ۶۰۰
است .

مندجات :

- صفحات چند از دبستان المذاهب .
- تاریخ پادشاهان ایران تا یزدگرد سوم .
- تاریخ اکراد ، پادشاهان و فتوحات ایشان .
- شرح اکراد یزدان پرست .
- قسمتی از شارستان چارچمن .
- قسمتی از دساتیر .
- خلافتنامه مجنوب ملیشاه و کوثر علیشاه .
- حکایات از وحوش و طیور در صفحات آخر .

درس اسر کتاب انعکاس نحوه تفکر نویسنده بیچشم می خورد که کردان را
گروهی از ایرانیان اصیل می داند که با وجود تغییر مذهب ، هنوز تحت تأثیر
آئین یزدان پرستی قرار دارند و نسبت به حکمرانان خود که از فرزندان برمک
(که وی نیز از اولاد ساسانیان بود) هستند وفادار می باشند . در ابتدای کتاب
جدولهای متعدد از سلسله های مختلف دارد :

بنی اسرائیل ، عجم ، ترك ، کلدانیان ، چین ، ماد ، هند ، مصر ، یمن ،
روم ، بنی اسرائیل ، کارتاژ ، فرانسه ، انگلستان ، حیره ، ماچین و سه سلسله
کرد :

ابتدای ملوک اولاد اردوان شاه از ممالك مغرب مصر و یمن و کردستان
آذربایجان ارمن و شیروان و مازندران ، خوراسان و هرات و هندوستان .
طبقه ثانی اولاد سلطان شمس الملک جعفر در ولایت ارض و کردستان و
آذربایجان الی کوه درزی .

طبقه سلاطین شیروان که در ممالك داغستان و گرجستان بودند از دودمان
اردوان شاه که سلسله علاحده گفتند .

بایزید ، ابراهیم ادهم ، جلال الدین رومی و شمس تبریزی .
اردوان شاه پسر هرمز فرزند انوشیروان در آغاز گسترش اسلام پادشاه
بلخ و متولی معبد معروف نویهار بود ، پسرش خوران دیمدینه بخدمت علی ع

رسید و مسلمان شد ، قباد و برمک فرزندان خودان بودند بنابراین از فرزندان انوشیروان سه سلسله معروف پادشاهی درنواحی آسیای غربی موجودیت یافت که هر سه مورد احترام کردن بود و بعضی از افراد این خاندانها چون صلاح الدین ایوبی در مغرب آسیا و برخی چون غیاث الدین غوری در آسیای مرکزی شهرت جاودانی یافتند .

قدرت کردن طرفدار این خاندان در کردستان بحدی بود که در عصر منصور خلیفه ، هنگامی که وی بر خالد برمک غضب کرد و ویرا معزول نمود کردن از خالد طرفداری کردند و منصور ناچار شد که خالد را دوباره مقرب درگاه سازد و وزارت دهد .

درباره صلاح الدین از قول ربیعی شاعر فوشنجی در کت نامه می نویسد :

« سلطان صلاح الدین عیسی که اسم اصلیش ابوبکر بود پسر ملک یحیی کرد از نژاد برامکه بعد از مستأصل نمودن فرنگیان از ممالک بیت المقدس و شام و حلب بکردستان آمده پسر ارشدش ملک محمد جعفر را ملقب به شمس الملك نموده بمقر حکمرانی اجدادش منتقل کرده بممالک شام تشریف برد . » [ص ۲۹۰]

و درباره شمس الملك که با ظهور مغولان معاصر بود :

« . . . پس از فتوحات بسیار در سند و افغانستان ، در اول ورود به آذربایجان که در معنی ایل و خانه خودش بود سی هزار خانه اکراد یزدانی را بخراسان کوچانده بجهت هم کیشی و هم مذهبی . » [ص ۲۹۵]

و درباره روابط وی با مغولان :

« . . . یاساق چنگیزی که در معنی دساتیرمه آباد است ، شمس الدین جعفر یزدان پرست بوده و ایل واکرانش یزدانی به این جهت در دولت چنگیزیان اختیار تمام یافتند . » [ص ۲۹۳]

شمس الملك (شمس الدین) در شرق به کمک سلطان دکن الدین غوری شتافت . تنها فرزند سلطان را که دختر بود بهمسری گرفت و ولیمهد سلطان شد ، فرزندان وی جانشینان واقعی غوریان شدند ، و سلطان غیاث الدین معروف ، فاتح هند که حافظ را به هند دعوت کرد نوه وی است . می دانیم که حافظ بجای رفتن به هند غزل معروف : ساقی حدیث سرو گل و لاله می رود ، را سرود و برای سلطان فرستاد .

درباره وسعت کردستان و پراکندگی کردن می نویسد :

« . . . کرد از جمیع طوایف عالم بیشتر است هر کس سیاحت کرده کردستان را دیده می داند که از شام الی همدان يك گوشه کردستان است و دران میان

چقدر کوههای بلند است و دران کوهها چهقدر اکراد سکنا دارند . بزرگان ایشان از آن دودمان می باشند آثار نام و اولاد ایشان درممالك حکمران بودند از مغرب و عربستان و یمن و مصر و در دیار شام و دیار بکر آذربایجان و شیروان و گرجستان و هرات و سند و سیستان و بنگاله برقرار می باشند و در میان اکراد به زبان فارسی درس می گفتند . تا حال آن قاعده در میان کردستان سنجران برقرار است ، اکراد کوه سنجران رسم و سلوک قدیم دارند ، آمیزش با اعراب و اترک ندارند ، مثل مملکت قدیم فرس می باشند ، احدی از سلاطین ترک و عرب دست بممالك ایشان نتوانستند بزنند [ص ۳۰۱]

و درباره پراکندگی کردان در شمال آذربایجان در عصر حکمرانی امیر عیسی ملقب به صلاح الدین :

... آن امیر اول حکمی که کرد این بود که صد هزار خانه از یزدان - پرستان کردستانات و ایلات به آذربایجان تا کوهستانات حکاری کوچانیده و جا بجا فرموده ... مغان در قدیم وطن یزدان پرستان بوده ، دوازده شهر در کنار رود ارس الی مغان بوده ، منظور نظر آن پیر کامل بوده که شهرهای مغان را باز آباد نماید . الان خرابه های آن شهر باقی است و اسم ماههای فارسی بوده مانند فروردین ، اردیبهشت [ص ۲۸۵]

پس از حمله تیمور و هرج و مرج مجدد در آسیای مرکزی ، اولاد معز - الدین که در افغانستان و هندوستان بودند یا گنجینه های خود به کردستان باز گشتند .

آنچه که درین کتاب چند بار تأیید و تأکید شده دو مطلب است :

۱- دین و آئین کردان که بقیه نویسنده و شواهد بسیار که از کتابهای مهم دیگر آورده است ، هنوز یزدان پرستی است . مثلاً در ص ۲۳۳ می نویسد : اختلاف طریقت در میان طریقه نعمت الهی و یزدانی نیست ، مگر اینکه اذکار ایشان بفارسی می گویند و ایشان به عربی .

یزدانی : نیست ایزدی بجز یزدان

نعمت الهی : لا اله الا الله

و این پایه و اساس ایرانی بودن کردان و علاقمندی ایشان به آداب و رسوم و سنن ملی است .

۲- علاقمندی کردان و رؤسای ایشان بخصوص امیران دنبلی که اولاد برمک بودند به حکومت قوی مرکزی در ایران . افراد این خاندان هیچوقت ادعای سلطنت نکردند و بخصوص پس از روی کار آمدن صفویان از مدافعان و یاران

باوفای ایشان شدند. راقم معتقد است آق قویونلوهای آذربایجان کرد بودند و در سکمن آباد خوی مسکن داشتند .

در بارهٔ امیر بهروز امیر کردستان در دوران شاه اسمعیل می نویسد که وی پسر خاله و مرید صوفی بزرگ بود و به وی لقب سلمان داده بودند، (مانند پیغمبر و سلمان) که پدرش در راه پدرش و جدش در راه جد شاه شهید شده بود. در تمام ادوار تاریخ صفویان کردان مغرب چون سدی در مقابل قوای امپراتوری عثمانی ایستادگی کردند که جالب ترین قسمت آن مربوط است به عسراشاه صفی. درین دوران علی خان ملقب به صفی قلی خان امارت داشت و بقول راقم مانند جدش اسفندیار بود .

از قول تاریخ سیاق می نویسد که خسروپاشا و حافظ پاشا با ۱۷۰ هزار سپاهی حمله کردند و ناکام شدند ، سال بعد خود سلطان با ۷۰۰۰۰ سوار و پیاده به آذربایجان حمله کرد و تبریز را گرفت. اما در نتیجه نداشتن آذوقه عقب نشینی کرد و درین عقب نشینی بود که ایوب خان کرد از طرف امیر علی ایشان را تعقیب کرد و گروهی از سپاهیان ایشان را از پای درآورد ، و پس از تسلط قوای ایران بر آذربایجان امیر کرد نه تنها نواحی آزاد شده ، بلکه قلعهٔ ایروان و چند قلعهٔ دیگر را نیز تحویل داد تا نیروهای صفوی در آن استقرار یابند .

سال بعد احمد پاشا با چهارصد هزار نفر از جانب بغداد و فرهاد پاشا با سدهزار از جانب آذربایجان حمله کردند و قلعهٔ بزرگ کردستان را که صفی قلی خان در آن سکنی داشت محاصره کردند و به وی پیغام دادند که احمد پاشا شاه صفی را شکست داده تمام آذربایجان و گرجستان و داغستان و شیروان را به تصرف آورده شما چرا دوری می کنید با شما کسی کاری ندارد ، دولت روم آذربایجان و ارمنستان را به قلمرو شما ملحق و عهد می کند که مانند سابق صاحب جقه و سکه باشید . علی خان خواهرش را به فرهاد پاشا بدهد و فرهاد پاشا دخترش را به علی خان .

صفی قلی خان که هرگز حاضر نبود دست نشاندۀ دولت دیگر باشد دست به اقدامی شجاعانه زد که عیناً نقل می شود:

ص ۳۴۹: «نواب محمودخان در دیباچه دیوان خود در سنهٔ یک هزار و دویست و دو در حین حکمرانی اصفهان از اینقرایم قوم فرموده اند این فرزانه روزگار مثل اسفندیار نامدار تدبیر نمود هزار بار چنانکه دید که اگر این دفعه هم شکست به رومیان ندهد ایران ویران خواهد شد . بزرگ زادگان دنبلی را باتفاق

لباس زنانه آنچنان مردان میپوشند و در زیر لباس زره پوشیده خنجر بسته و تخت روان و کجاوه و محملها قرار داده و سندوقها و در هر سندوقی دو نفر شمشیر زن نهسته و یکصد نفر غلام هم همراه بآن اجتماع که خواهر علیخان را بفراهاد پاشا می آوردند تمامی اردو استقبال نموده ملاحظه اردو را نموده و بهم زدن اردو را در دل طرح ریخته (ص ۳۵۰). و این اوضاع داخل قلمه اجداد خود شوند در زیر حصار قلمه تدبیری ملاحظه کرده بود و طرح ملاحظه در بستر قرار داده بود که هر وقت آتش روشن شود چهار هزار نفر پیاده که در دور قلمه در بستر بوده اند داخل قلمه شوند و هزار نفر هم معین کرده بود که در کوه گون چینی اردو نمایند. همینکه آتش روشنی را در قلمه ملاحظه نمایند گونها را بر آتش زده و چند نفر از محبوسین رومی را بکشند و چند نفر را مرخص نمایند بگویند که شاه آمد و چند ساعتی که از شب گذشت پاشا بملاقات عروس آمد. همینکه نقاب از روی عروس بدبختی خود گشاده آن شیر مرد شمشیر کشیده پاشا را دو نیم نمود شمشیر زنها از سندوقها بیرون بسته و مردان مقننه از سر دور کرده تمامی اهل قلمه اول را قتل نمود که خانه خودشان بود راههای تهانی را دانسته بودند بقلمه دوم آمده تا دروازهها را گشوده آتش روشن کرده چهار هزار نفر را که در بستر بودند بقلمه ریخته قلمه را مضبوط کرده در کوه گونها را آتش زده از دو جانب در کوه و قلمه به اردو یورش بردند آواز و فریاد کردند که بماء رسید تمامی اردو را برهم زده (۳۵۱) قتل و غارت نموده بقیه السیف از بی دست و پایان بنای فرار گذاشته ... عریضه پشاه نوشته که شاه در وقت رسیدن عریضه راضی بصلح شده صلح تامه داده فرمان بگلربیگی گسی آذربایجان و لقب سپهبداری و حکمرانی ارض گرجستان با جقه و کمر و لقب صفی قلی خانی ، همین فرمان الان موجود است در میان اولاد آن امیر نامدار .

علاقه و احترام این خاندان به سلطنت ایران بعدی بود که حتی در بهرانی ترین ایام تاریخ با اینکه قدرت فراوان داشتند به فکر سلطنت نبودند در پایان کار کریم خان زند و هنگام جانفینی وی که امیر احمد خان حکمران کردستان بود :

و ... تا آن امیر نامدار در عرصه وجود بودند قواعد قدیم را سلوک داشته بهمان شیوه که در دست داشتند حرکت میفرمودند تا اینکه پسران برادرش شهباز خان که در شیراز در خدمت گذاری سرکار و کیل کریم خان زند بوده اند مراجعت فرمودند ایرانرا در حقیقت بیصاحب و بی نظم به نظر آوردند هر چه

اهالی مردم عرض واستدعا نمودند که حال با این استعداد و تسلط چرا در فکر سلطنت و انتظام ایران نباشید جوابی که شنیدند این بود که از جانب پسران عالمقداد فرمایش و وصیت شده که لغت خدا بر کسی که از اولاد رسم سلطنت را بخود بندد مادست از کردستانات برداریم و شیوه قدیم اجداد خود را از دست ندهیم ۴۰۰ (ص ۳۸۳)

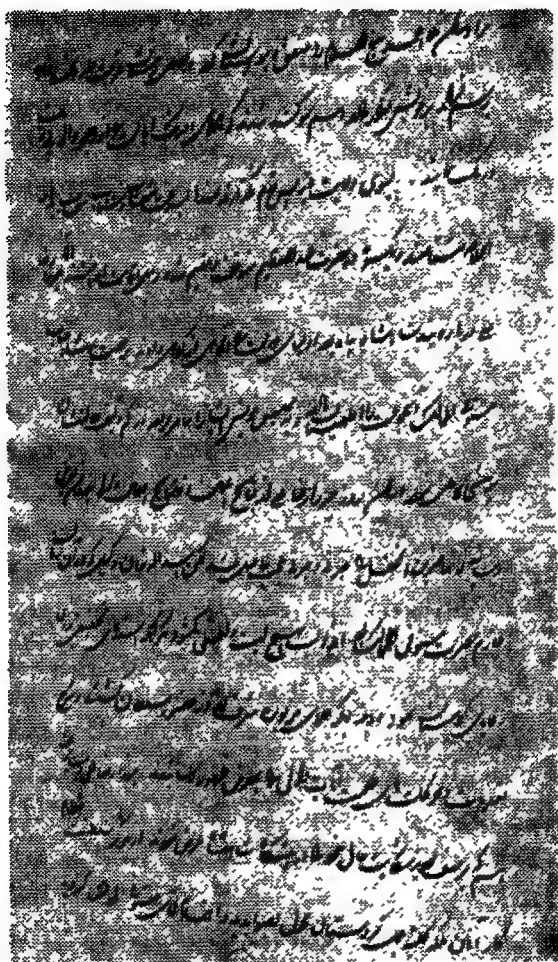
اگرچه بیشتر مطالب بدون ذکر منبع است اما در طی قسمت‌های مختلف تاریخی کتاب که مورد بررسی بیشتر ماست از این کتابها بعنوان منبع نام می برد: تاریخ جهان آرای قاضی احمد ففاری. عالم آرای اسکندریه (اسکندری)، تاریخ نواب محمودخان، تاریخ سیاق، تاریخ عبدالرزاق بیگ دنبلی، جهان نمای ترکی، تاریخ هفت بهشت، تاریخ عرض لشکر، روضة الصفا، تاریخ ریاض الجنه. هفت اقلیم، شرفنامه، تاریخ شروانشاهان، تاریخ الفی، کردنامه ربیعی شاعر فوشنجی، تاریخ هرات شیخ عبدالله، جوامع التواریخ ابوسعید بیضاوی و بالاخره اقوال شفاهی قطب الاقطاب حاجی ملارضا.

راقم در ص ۵۵۱ شرح حال خود را می نویسد بطوریکه می توان گفت خود یک صوفی مؤمن و معتقد بوده است، اما از نام وی در کتاب اثری نیست. در داخل کتاب یادداشتی هست به این مضمون که کتاب متعلق بوده است به شخصی بنام حاجی تیمور پاشا بن حسین خان مفلو (بدون شك اشتباه است و این شخص کرد بوده است و شاید از همان خانواده دنبلی و بهمین دلیل دانشمند پارسی، رشید شهمردان درس ۳۰۲ کتاب خود پرستگاه ذرتغیان وی را مصنف کتاب دانسته است)، امضاکننده یادداشت دستور بامداد دستور کیخسرو یزدی است و تاریخ آن روز بهرام ماه اردیبهشت قدیم سال ۱۲۲۱ یزد گردی. در اثری - توجهی صاحبان اولیه بعضی از صفحات کتاب بسختی خوانده میشود، اگرچه همه جا با خط نستعلیق خوب نوشته شده است.

تاریخ کردستان

۲

کتاب چنین آغاز می شود: بسم الله الرحمن الرحیم، چنین گوید بنده جانی عبدالقادر بن رستم البابی که عرض از تحریر این مجموعه... که جناب مانکچی درویش فانی پارسی نژاد یزدانی را بصیرتی باحوال... کتاب را بدستور و یا حضور مانکچی نوشته است، متأسفانه چند صفحه از آخر کتاب افتاده و در وسط نیز کتاب را هنگام تجلید با درهم ریختگی مختصر صحافی کرده اند، درین کتاب که با احتمال قوی منحصر بفرد است مورخ که خود



تاریخ کردستان (ص ۱۱۵)

کرد بوده است درباره کردستان و ایلهای گوناگون کرد از جمله اردلان و بابان و مکرری بطور تفصیل می نویسد، فقط چند صفحه اول کتاب مطالب کلی است و بقیه تاریخ کردستان، بخصوص در عصر قاجاریه تا زمان نزدیک به عصر مؤلف و تهیه کننده (مانوگجی) می باشد .

وی کردان را شانزده فرقه و سرزمین ایشان را از سرحد موصل تا قریب عمان و از دیاربکر روم الی چهار فرسنگی همدان می داند.
درین کتاب نیز همجا از اصالت کردان که ایرانی یزدان پرست بوده اند

وامیرانشان که همیشه نسبت بایران وفاداری کرده اند صحبت می کنند: ... نسل بعد نسل حکومت آن دیار بقیضه اقتدار ایشان بوده است و پیوسته از تبعه دولت عجم بشمار می شده اند... (ورق ۱۲۲ الف)

دروجه تسمیه باوه (پاوه) چنین می نویسد: ورق ۲ ب

... در زمان خلیفه ثانی عمر ابن الخطاب عراق عرب مفتوح شد و مجال اقامت برای یزدگرد شهریار نماند لاجرم از مداین کوچ داد... چون به حوالی کردستان رسید همی خواست تا استمدادی از طوایف اکراد نماید و ایشان رامین و یار خود نماید سپهدار لشکر خویش باو بن شاپور بن کیوس بن قباد شهریار که پدرا نو شیروان عادل باشد با پنجهزار سوار و سوغات پیشمار باستمال آنها فرستاد... سپس می نویسد که کردان با جان و دل حاضر شدند که شهریار ایران را یاری کنند ، آذوقه و علوفه فرستادند و سرگرم فراهم ساختن نیرو شدند . اما یزدگرد مصمم شد که بسوی مشرق رود و از خاقان چین و ماهوی سوری حکمران خراسان کمک بخواهد . با شنیدن این خبر در همانجا لشکر گاه کرد و از کردان کمک خواست و دانست که: (زمان انقراض دولت عجم فرا آمده) سپس: ... ایشان را بدین زردشتی دعوت فرمود صغیر و کبیر فرمان اورا گردن نهادند و آتشکده ها را بر آوردند باو نیز بر فراز جبل ممبیدی بنا کرد و چندان به بود که آن مکان باتمام رسید با آتش گاه موسوم شد آنگاه دهکده راهم بنام خود بخواند و مشهور به پاوه گردید... باو همان کسی است که کوشش کرد از رفتن شاه به قلمرو ماهو جلوگیری کند و چون نتوانست ، به مازندران رفت و سلسله باوندیان را پی افکند .

یکی از شیرین ترین بخشهای کتاب درباره روابط شاه عباس و هلوخان حکمران کردستان و پسرش احمدخان است ، هلوخان که سنی متمصب بود حاضر نمیشد که باقرلباشا روابط دوستانه داشته باشد ، اما شاه عباس با ارسال نامه و هدایا اورا باصفهان دعوت کرد . حکمران کردستان بمذریبری باصفهان رفت و شاه ان درخواست که پسرش احمدخان را بفرستد احمدخان بخدمت پادشاه رفت و مقرب درگاه شد بعدی که خواهر شاه سیده بیگم مشهور به زرکلاه را به وی دادند ، پس از اینکه دو سال در دربار بسر برد و شجاعتها کرد به کردستان بازگشت و با موافقت رجال کرد پدر را از کار برکنار کرد و خود با وفاداری نسبت به شاه عباس حکمران شد .

سه سال بعد پدرش که با اهواز تبعید شده بود فوت کرد و چهار سال بعد

وی کارهایش و شرا یغواری بجائی رساند که: (ص ۱۸) باقر اطشراب (ص ۱۹) فندامو معاشرت جوانان سیم اندام مبتلا گردید خاتون سرای او سیده بیگم مشهور به زرکلاه ازین معنی رنجیده شد و صورت حال را بحضرت پادشاه نامه کرد و خود نیز با جوانکی یوسف نام که بحسن صوت و صفای صوت ممتاز بود درساخت و هنگام فرصت باوی نرد صحبتی می باخت.

این جوان از جمله مطربان و خوانندگان مجلس خان بود. گاهگاهی در حر مسرای حاضر شدی. رفته رفته داستان عشق سیده مسموم مرد و زن و ترانه بام و پرزن گفت. عاقبت بسمخ خان نیز رسید و خود یوسف هم اشعاری چند بنام زرکلاه موزون نموده از قلم عقل و غلبه عشق گاهی بر دوستان خویش همی خواند. شبی در حالت مستی اشعار مزبور را با حضور خان احمد خان باوازی که شنوندگان را عقل حیران شدی فرو خواند. یکباره گمان خان بدرجه یقین پیوست. اگر چه شیفته حسن صوت و حرکات موزون یوسف بود لیکن پاس حشمت ملکی دیده محبت او را بدوخت. نیم شب با حضار وی فرمان داد همان لحظه اش از باره قلمه بخلق بیاویختند. جسد او را در چینه دیوار مدفون ساختند. روز دیگر زرکلاه از کار شوهر آگاه گشته بفایت متأسف و اندوهگین شد ... سپس از ناراحتی بانوی فوق شرحی می نویسد که بارها قصد مسموم کردن خان را کرد ولی موفق نشد و سرانجام ویرا مطلقه و روانه اسفهان کردند.

دست نشانده گی و اطاعت حکمران کردستان در زمان قاجاریه نیز ادامه یافت و اتفاقاتی که در عصر فتحعلیشاه روی داد از لحاظ تاریخ ایران و بخصوص شبهه و اداره مملکت توسط دربار تهران بسیار قابل مطالعه و ملاحظه است. اختلاف دو پسر عموی بر سر حکومت سبب می شود که وکیل کردستان، پسر عموی ضعیف تر را به تهران ببرد و با مشهور حکومت به کردستان باز گردد، پس از مدتی حکمران جدید امان الله خان قدرت فراوان یافت و در صدد پر آمدن که وکیل را نیز از میان بردارد. بدین منظور عازم تهران شد، وکیل و برادرانش نیز از دنبال او روانه گشتند.

و ... آخر اصلاحی در میان نشان دادند طرفین از موقف خلافت رخصت انصراف یافتند ولی امان الله خان در نهان مرض پیشکش نموده و استرضای تنبه آنها فرموده ، شاهنشاه ایران فرمود جز اینقدر که ایشان را فی الجمله صولت و اقتداری بکند و سامانی در کار تو پدید شود رضا نمی دم اگر آزار و اذیتی بخود و بستگانش برسانی یقین بدان مورد عقاب و قتل کردی و هیچ عهد دستگار نهی امان الله خان در حضور ملک الملوك موکندهای گران خود که جز

اندك عدم سلوك با ايعان رفتاری ننمايد...» (س ۴۲)

ولی باتمام این قول وقرارها وپیمانها امان الله خان که از قدرت پیشکش و پول اطلاع داشت خاندان وکیل را بکلی معدوم ساخت، روزیکه ايعان را برای سلام خاص به خانه خود آورده بود:

«... بعضی اشاره از اطراف و کناره حمله بردند و جمله را اسیر و در زنجیر کشیدند سابقاً زندانی درسرای اندرونی بجهت همین کار مهیا داشت پس بفرمان خان هر چهار تن را برده در آن مکان جای دادند همان ساعت محصلان شدید العمل بر عیال و خانه ايعان و نصب املاکشان گماشت ضیاع و عتار و غله ضبط ملازمان خان درآمد شباهنگام خود با دوفر جلا د پسر وقت آنان رفت نخست احمد بيك را که در زمان استقلال از وی اعتدالی دیده و بکلی رنجیده بود حکم بکشتن فرمود وی نیز چون خلاصی دیگر مضرو منافی نمی دهد والی را بدشنام بر شمرد و از طرف مادرش ملامت کرد آنگاه جلا دان کار او را پیاپی بردند خود خان هم از غایت غضب یکدو خنجر شزده بود دو برادر دیگر محمد زمان بيك و نصراله بيك که هر دو در عنوان شهاب بودند در يك آن فجیع تراب شدند آنگاه به وکیل خطاب نموده و گفت من از ابتدا تا انتها از سلوك و رفتار شما ممنون و شرمسارم فی الواقع بحسن کیاست تو کار ریاست من صورت یافت اکنون سه برادرت با حضورت کشته ام چگونه می شود من بعد شما بامن دل صاف و مهربان باشی خود بفرما تکلیف بنده چیست و با تو چگونه رفتار کنم چاره نمی بینم جز اینکه ترا نیز از ملل خلاص نمایم و خود را از انفعال نجات دهم وکیل گفت خداوند مطلق در روز جزایت مکافات این خون های ناحق در کنار نهد و مستحق عذاب نارشوی زیاده بر این هیچ نگفت و بقتل وی نیز اشاره نمودند...» (س ۴۳، ۴۴)

سپس به زجر و عذاب عیال و اولاد ايعان فرمان داد تا اگر جوهری دارند تحویل دهند و سرانجام به شفاعت سادات و علما دست از سر ايعان برداشت و: «... پس بخرابی خانه و عمارات ايعان فرمان داد در عرض ده روز با خاک یکسان شد و حکم کرد جای آنرا ذاعت بکارند...» (س ۴۴)

پس از فراغت از این کارها دوازده اشرفی برای شاه و هدایا و پیشکش های جدا جدا برای ارکان دولت بانامه ای که بحضور شاه نوشته بود پتهران فرستاد تا توسط میرزا احمد که کرد بود و در دستگاه صدراعظم نفوذ داشت به شاه و صدر اعظم و دیگران رسانده شود.

میرزا شفیع صدر اعظم از این واقعه بسیار نگران شد وقتی بحضور شاه رفت فقط از حبس و کیل و برادرانش سخن گفت و دوازده هزار تومان را تقدیم کرد. ... و شهریار فرمود سخن همانست که اگر آمیبی ازوالی بجان آنها برسد بکیفر کردار گرفتار خواهد شد مدتی محبوسشان نماید و سپس آزاد فرماید، چندی گذشت که والی عرض پیشکش دیگر نمود و سرگذشت خود را برآستی در عریضه نگار داده و بحضرت شهریار فرستاد و بسدراعظم نیز نوشت که هرچه صدق کلام است عرض نماید.

چون عریضه مزبور بتوسط سدراعظم بنظر شاه رسید و از قتل حضرات آگاه گردید سخت برآشت و سوگند خورد که پیاداش این والی را از حکومت خلع فرمایم اعیان دولت و خاصان حضرت که هر کدام را والی سوغاتی فرستاده بود زبان بشفاعت گشودند...

هر طور بود نایره غضب پادشاه را تسکین دادند بعد از مدتی عیال مقتولین تظلم و دادخواهی را بدربار پادشاهی آوردند مجعلا کاری از پیش نبردند و ناامید راه ولایت خویش را گرفتند و در زوایای دهات پنهان شدند. (ص ۴۷) پس ازین وقایع امان‌اله خان در کردستان قدرت فراوان یافت و عمالش ظلم و تعدی را از حد گذرانند بطوری که سید محمود شیخ الاسلام و پسران همراه با چند نفر از محترمان کردستان برای عرض شکایت بتهران رفتند شیخ الاسلام بواسطه شجاعت و پاکی و علم درسراسر کردستان محبوبیت داشت ؛ در تهران به حضور شاه رسیدند و : ... سید محمود شیخ الاسلام آغاز کلام نهاد و شطری از جور و اعتساف والی و تعدی و اجحافش نسبت باهالی ولایت بمرض شاهنشاه رسانید و سایرین نیز هر چه دانستند و آنچه توانستند گفتند درین هنگام از جانب والی هم رسول سخندان با پیشکش و ارمغان بتهران رسید... (ص ۵۷) این بار نیز فتح‌الملیشاه تحت تاثیر هدایا توجهی بحال شیخ الاسلام و همراهان نکرد و امر به بازگشت ایشان داد فقط فرمانی برای خان و فرمانی نیز برای پسر خود شاهزاده محمد علی میرزا والی کرمانشاه در حمایت از ایشان صادر کرد اما در طی مدتی کوتاه ، امان‌اله خان افراد هردو گروه را کشت و خاندانشان را برپاد داد و دستگاہ عظیم حکومت ایران همه را ندیده گرفت .

در سال ۱۲۸۴ با آغاز حکومت شاهزاده فرهاد میرزا دوران حکمرانی خانهای محلی کرد پایان رسید .

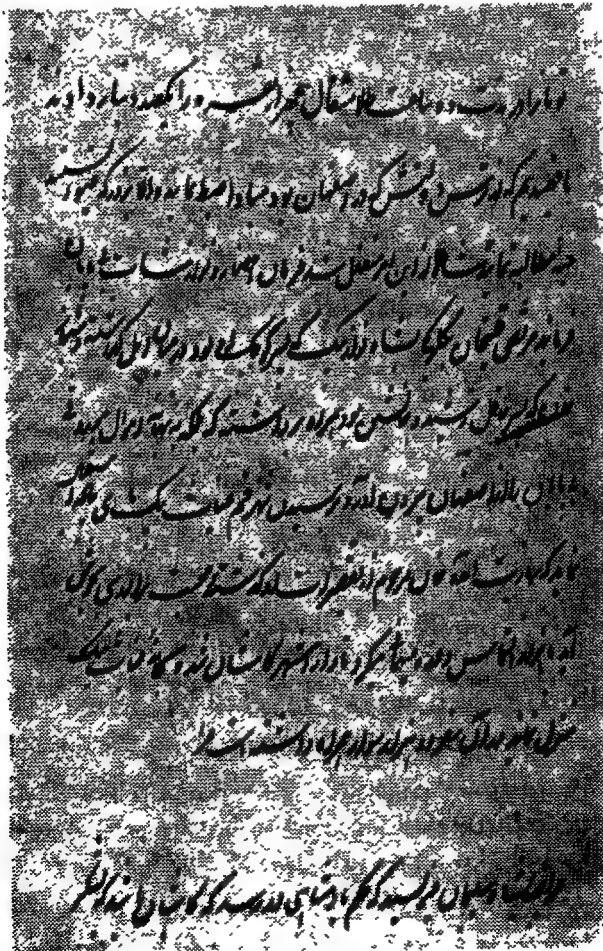
نویسنده هنگام ذکر کردان بابانی می نویسد:

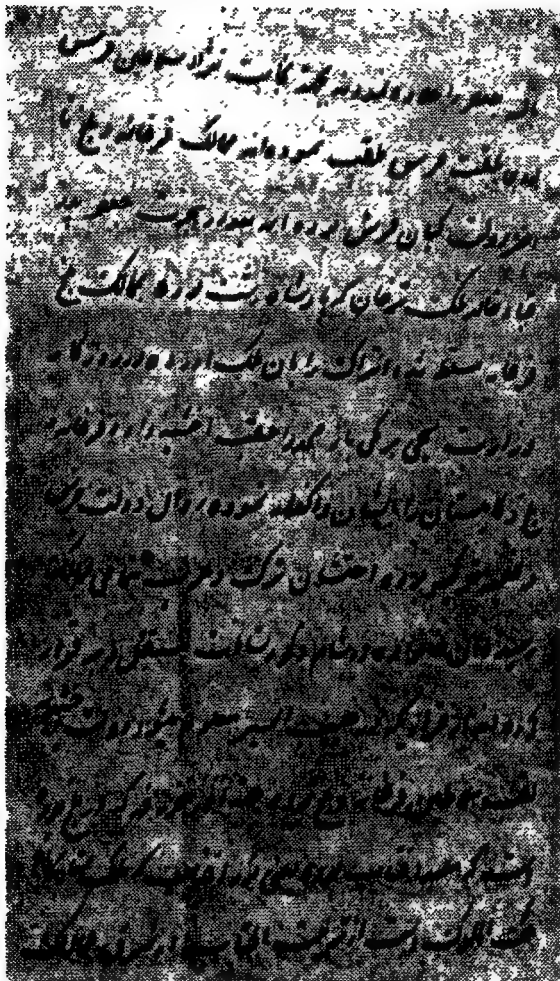
در ۱۲۶۵ طبق سیاست دولت عثمانی آخرین افراد خاندان بابان هم از بین رفت .

تاریخ دنبلی ها

۳

مجموعه بزرگی است در ۸۳۰ صفحه، دانشمند پارسی رشید شهردان در کاتالگ دستنویس موجود در کتابخانه گاما درباره این کتاب می نویسد :
« این کتاب توسط عباس محمدالپسیخانی نوشته شده و در ۱۲ جمادی الاول





تاریخ ۲۳۶ دنبلی (ورق اول)

۱۲۸۶ خاتمه یافته است . نویسنده آن فقیر بن حسینعلی دنبلی است و تدوین کتاب در ۱۲۷۳ خاتمه یافته است .

محتوی کتاب مربوط است به ساکنان قلمه‌های دنبلی ، روشن و دژ هخت (Hokht) و تاریخ بزرگان اکراد که در مواقع مختلف در ایران و عراق و سوریه و آسیای صغیر مصادر امور مهمه بوده‌اند مانند امرا و پزرگان اخشی‌دی که در ۱۲۷۳ سال گذشته در ایران ، ترکیه ، مصر ، حجاز و سوریه شهرت فراوان داشته‌اند از این کردان بوده‌اند .

در گزارش رسمی دولت ترکیه درباره سرچشمه دجله نوشته شده است: «... کوههایی که کردان ایرانی معروف به یزدان پرست در آن زندگی میکنند. این کردان لباس قدیمی می پوشند و آداب و رسوم کهن را حفظ کرده اند، این کوهها سرچشمه دجله است.» یزدان پرستان در سراسر کوههایی که از کشمیر و تبت و بدخشان تا چین کشیده شده است و کوههای پرستان، ترکیه و مصر پراکنده اند و به کافر کرد معروف اند. یزدان پرستان با اقوام دیگر آمیزش و اختلاط ندارند. کتاب را نویسنده برای اهداء به مانوگ جی هاتریا تهیه و تنظیم کرده است و شامل مطالب بسیار جالب و مفصل درباره کردان است، درباره قلمه دینبل می نویسد:

«قلمه دینبل در کوهستانات دیاربکر و موصل واقع است. اگراد حول و حوش آن قلمه و کوهستانات منسوب به آن یزدان پرست میباشد که مذهب قدیمی تمام عالم یزدان پرستی بود. حکیم فردوسی که از گذشتن فریدون از اروندرود صحبت میکند همان شط بغداد است که از کوهستانات قلمه دینبل و از میان طایفه اگراد یزدان پرستان برخاسته به ملک بابل می آید، تعریف آن کوهستانات از بیان و بنان بیرون است در سختی قلمه جات و خوشی آب و هوا ... کوه یزدان پرستان ... که کوه سنجران میباشد میکشد تا شام میرسد بدریای شام که تمامی ساکنانش کرد یزدان پرست می باشند. به یزید و معاویه آشنائی ندارند و ایزدی مذهب اند ... قلمه دینبل از ابنیه کیکاوس یزدان پرستان عجم است ... کردان در آن کوهستانات میباشد میگویند در صفات است ندر ذات. یزدان پرستی تغییر نمی یابد از ازل بوده و خواهد بود لباس قدیم را دارند و بقانون قدیم رفتار می نمایند. اول چشمه دجله در میان این طایفه می باشد ... بعضی که قلمه جات سخت دارند اطاعت احدی را نکرده اند در مذهب قدیم فریدونی یزدان پرست میباشد و در بعضی جاها که متصل بولایتی شده اند علی اللهی مذهب گردیده که هیچ تفاوت مابین یزدانی و علی اللهی نمیشد.» (ورق ۲۲ الف)

و درباره اهمیت اساسی و جغرافیائی مسکن این قوم می نویسد:

از هندوستان از دریای محیط بر روی شط بغداد کشتی بکنار دژ دینبل می آید، از ولایت روس از راه دریای محیط خزر بر روی رود ارس بکنار دژ روشن کشتی می آید. این دو ردخانه عظیم (ارس و کر) از کوه یزدان پرستان برخاسته بملک ارمن گذشته بدشت مغان باهمدیگر متصل میشود. از طرف آن کوه روبه شمال میروند و دو رودخانه عظیم هم از آن کوه برخاسته یکی شط دجله و یکی

فرات رو به جنوب رفته در کوهستانات گذشته بولایت دیاربکر گذشته در دشت عراق بابل با هم رسیده . قلمه روشن بملك ارمین واقع شده است ... (ورق ۴۰ الف)

و در باره پراکندگی ایشان:

... اصل جمعیت کردان از کوه سنجان Sanjar گرفته تا بکوهستانات شام که بولایت درزی می باشد تا بمغرب از طرف مشرق در قتل جبال سخت قلعجات قایم دارند تا بلرستان فارس، کرمان، کج، مکران، کرد کافرهندوستان، تا بکافر سیاه پوشان تبت الی کوهستان چین.

... لباس این طایفه هم گشاده و دستار در سر دارند و بقانون قدیم رفتار دارند آمیزش به بیگانه کیشان ندارند یزدانپرست می باشند... در روزهای بزرگ که اذایاد کهن باشد آن طفل را لباس گشاده می پوشانند مثل لباس کردی و امامه فریدون را می آورند مثل شال بر ستن کردها و شبیه درفش کاویان را می آورند. چهار تیغ را سر بهم بسته که مدور نمایان باشد. کشتی و سدره در میان ایشان می باشد... (ورق ۴۲ ب.)

«از قرائیکه در جهان نمای ترکی نوشته است، طایفه دنبلی را یزدان پرست مرقوم کرده اند و جهت سکناى قلمه دنبلی واکرادی که در حول و حوش آن قلمه می باشند بآن قلمه منسوب شده ... کوه کردستانات از اول دریای محیط گرفته از نقطه مشرق تا به نقطه محیط مغرب میرسد . اکثر جا سخت کوهها با همدیگر متصل تا در بدخشان و کابلستان کافر سیاه پوشان می نامند تا بکوهستان قندهار، کرمان، فارس، کوهستان، بکردستان عراق، آذربایجان و کوهستانات روم درزی تا بمغرب یک طایفه و یک زبان در جایهای سخت سپاسی گروه یزدانپرست در اکثر جاها علی اللهی و سنی مذهب متمصب بدشت و کوهستانات سکنی دارند باید دید و فهمید که راقم چه نوشته است .

فرنکیان با این آگاهی از خقره کردانیان خبری ندارند . . . (ورق ۶۲ الف.)

سپس اسامی هیجده طایفه را نام می برد:

دنبلی، محمودی، نوکی، شیخ نرین، سونی، ماسک، رشکی، دستی ، مرسی، انوش، منخ، مهرانی، پیکانی، سنوری، شیرویان، دیوران ، اردمانی، انهور . و همه خود را به کیانیان نسبت میدهند و همه یزدانی می باشند. (ورق ۲۸۹ الف) .

درین کتاب نیز بطور تفصیل از امرای کرد که در خدمت پادشاهان صفوی

بودند یاد شده است، از جمله صفی قلی خان که نویسنده برای اثبات ادعای خود مبنی بر احترام پادشاه بر امیر کرد، سندی را ذکر کرده و ما عیناً آنرا نقل می کنیم (۲۳۴ الف):

فرمان شاه عباس دوم

حکم جهان مطاع شد آنکه سادات عظام و مشایخ کسرام و قضاات اسلام و عمال ذوی المز والاحترام دار المؤمنین (۲۳۴ ب) قم بشفت شاهانه و عنایت بینهایت پادشاهانه مفتخر و سرافراز گشته بدانند که بر سواد خانان رموز صحیفه امکان و تماشا ثانیان عرایس بر هفت گروه اخشیجان ظاهر است که چراغی را که دست عنایت الهی بر افروخته باشد از سدمه بال ذرافغاندن پروانه شبستان که طعمه تیغ فروغ این چراغست... و روغن دل حاسدان گزند نبیند. مبین این مقال آنکه بعد از آنکه والی هندوستان دونوبت در مقام استرداد... قندهار در آمده بی نیل مقصود نیل بدنامی بر جبین احوال خود کشیده خایب و حاسد چون بخت سیاه برگزیده بود... دیگر باره هوس این معنی نموده (۲۳۵ الف) دارا شکوه ولی عهد خود را که از سایر اولاد خود او بزم آن پادشاه حیرت دستگاه امتیاز دارد با کثرتی تمامی وعدتی مالا کلام و فیلانکوه شکوه و توپهای آژدر آثار بصبوب صواب قندهار فرستاده جالب نادم طالب نام گردید. چون بعد از ارتکاب خفت و خجالتی چنان در نظر عقل نکته دان غریب و بعید می نمود که فحوای من جرب المعرب حلت به الندامه در کار بسته دیگر بار در صدد این امر مستعد درآمد فرمان همیون به جمعیت عساکر منصوره که در اطراف واکثاف و ولایات معموره سکنا دارند فاشده بود آن محاذیل این معنی را فوزی عظیم شمرده در بردن جرو ثوب و سپه و سایر لوازم قلمه گیری سسی بلیغ نموده دقیقه توقف فرو گذاشت ننموده چون گوشمال آن قوم نادان که همه جهل مرکب خود حیران و سرگردان مانده اند بر ذمت همت شاهانه فرض عین و عین فرض بود (۲۳۵ ب) رفعت و معالی پناه عزت و شوالی دستگاه نظام الرفعة والمزة... جلالت دستگاه عالیجاء نظام الایاله والشوکت والاقبال حاجی بیک دنبلی بیکلری بیک دار المؤمنین استر اباد باجمعی از مردان کارزار و غازیان ظفر شمار برسم مستعلا می مقرر فرمودیم که بطریق ایلغار و استعمال روانه شده اطراف و جوانب آن محاذیل را بدایره احاطه در آورده در سه طرف و سالیک ایشان کماینبفی اهتمام نمایند و مقرر شد که ایالت و شوکت پناه حشمت و جلالت دستگاه شهادت و نصبت انتباه عالیجاء امیر الامراء المبارک الایاله والشوکت والحمسة والظلمة... صفی قلی خان دنبلی سپهسالار ایران و بیکلری بیک آذربایجان با

سایر عساکر که بحر است پر خروش و دریائست پر جوش روانه شده اگر بمحض آوازه بوده لشکر نصرت اثر آن (۲۳۶ الف) گروه حیرت برده فراد برقرار اختیار نموده باشند بسپیل تیغ درخشان زنگه زدای وجود آن ظلمت سرشتان کردند و رایت نصرت انتظام نیز تا بلده بسطام در حرکت آمد آن تیره بختان به مال بیوس خیال محال تا رسیدن لشکر خصم افکن عدو مال ششماه متوالی در بردن سپه و توپ خاک ادبار بر فرق اعتبار ببخشند و ایالت و شوکت پناه حشمت و جلالت دستگاه عالیجاه امیر الامرا العظام... ذوالفقار خان بیگلربیگی دارالقرار قندهار... هر روز بر سر سپه ایسان ریخته جمعی کثیر... ازان بی هاقبتان را اداره دیار عدم میگرددانند... (۲۳۶ ب) تا اینکه قریب بیست هزار نفر از آن مدیران طعمه... و بناکامی و خجالت بار و بنه تنگ و فام را بر عطایای رسوایی بسته بپیوه نخست و رسم سابق آواره دشت فرار گفتند لله الحمد و المنة که مجدداً فتحی چنین مبین حال اولیای دولت و دین گردید... چون بر مضمون رقم اشرف مطلع گردند به مژده این فتح مبین سجدات شکر بتقدیم رسانند، بدعای استدامت دولت ابد قرین مواظب باشند و بتوجهات شاهانه امیدوار باشند بتاریخ شهر ذی حجة الحرام سنه ۱۰۶۳ ع.

مصنف کتاب که خود عارفی وارسته بوده است شرح حال خود را در ورق

۳۸۴ ب چنین می آورد:

چنین گوید این بنده درگاه اولیاء الهی و خاک پای فقرای سلسله علیه علویه حسبنیه نوریه رضویه نعمة اللهی (۳۸۵ الف) که پدر من از سلسله آبادیان بوده از آبادان تا با آخر عمر خود حکمرانی نمود و مادرم از خانواده خواتین ترکستان در سن یکسالگی پدرم وفات کرده و مادرم شوهر کرده و خانواده به آن عظمت بهم خورده هر يك به بیابانی افتادیم... (۳۸۵ ب) در پنج سالگی مدت بیست و پنج روز ختم قرآن نمودم. اول نعمتی که از خداوند عطا شد... این بود که در فکر دین و مذهب افتادم. در اندک مدتی اکثر مذاهب مشهور را سیر نمودم و بهلمای هر مذهب که رسیدم در آرایش خود و نکوهش دیگران و با وجود آگاهی از قباحت خود... (۳۸۶ الف) از ایمان فرار نمودم و در مدت قلیل چهارصد شهر در ممالک ایران و روم و روس و هند و ترک و زنگه و حبش و عرب و مغرب و یمن و مصر و جزایر را دیدم... (۳۸۷ الف) در بند بنارس چند روزی در بنکده منزل داشتم دختران گلنزار و معجگان شیرین رفتار و باطره های طرار و سازهای خوش آواز دایم در عیش و رقص با یکدیگر و یگانگان در مجامعت بودند با براهم بزرگ در آن خصوص گفتگو کردیم که اهل هندوستان باین نوع ریاضت و ترک تجرید با این

هرزه کاری زنا و لواط و قمار و فحشا میگذرانند و شراب را ندارند حرام می دانند و دایم درنشاء و بنگه اند گفت شمارا تقلید چنان گرفته که نمی توانی پا به تحقیق گذاری و بفهمی اول آنچه باعث قرب حق است حلال، بخلاف آن انقباض و غفلت نیاورد حرام، شهوت رانی یکی از سه ضروریست چه عیب دارد (۳۸۷ ب) هر که را رضا کردی ... ،

درین کتاب نیز نویسنده موارد متعددی از حمایت کردن از سلسله صفوی ذکر می کند و میگوید تازمان شاه سلطان حسین رومیان نتوانستند وارد قلمرو شاهنشاهی صفویان درغرب شوند ، اما درین دوره که شهبازخان حکمران کردستان بود ، شاه از نفوذ فوق العاده وی ترسید و یکی از گماشتگان وی را برکشید، ازاینرو امرای کرد از دستگاه خراب پادشاهی سلطان حسین رنجیدند و خود را کنار کشیدند ، و باین ترتیب راه برای نفوذ ترکان عثمانی بمغرب باز شد (ورق ۱۸ الف)

درین کتاب نیز از کتابهای متعدد بعنوان منبع نام برده می شود:

تاریخ کاظم بیك. خلدبرین، کردنامه ، عالم آرا ، ظفرنامه ، شرفنامه ، نگارستان، تاریخ الفی ترکی، جهان نما، تاریخ عبداللطیف خان، فتوحات مکی، مناتبیح الاحسین میبدی، شاهنشاهنامه صبا ، تاریخ خلفای آل عباس، تاریخ آل ایوب، تاریخ اخشیدی، کتابی از مولانا صدر الشریعه، ریاض الجنة، روضة الصفا... (ورق ۱۴۲ الف)

درینجا به بررسی درباره این سه کتاب خاتمه می دهیم و بعنوان حسن ختام چند یادداشت درباره کردن و منابع تحقیقی آن باین مطلب می افزایم:

۱- دائرة المعارف اسلامی = مقاله مفصلی درباره کردن دارد (۱۵۴-۱۱۳۲)؛ و می نویسد کردن، ایرانیان ساکن خاورمیانه در آسیا هستند و اگر چه سیاحان و دانشمندان چندی درباره ایشان مطالبی نوشته اند اما کار اصولی و صحیح درین مورد بسیار کم شده است و بیشتر کارهای انجام شده درباره زبان شناسی است، مهمترین منابع کرد : شرفنامه است که در ۱۸۶۰ در پترسبورگ چاپ شد ، آخرین تاریخ کردستان توسط محمد افندی شهرزوری در ۱۰۳۷ تدوین شده . رساله انساب کرد در موزه آسیای پطروگراو موجود است . از کتاب دیگری نیز بنام تاریخ کردن تصنیف زین المابدین بیگه نام می برد .

۲- دانشمند ارجمند دکتر محمد مکرری که اکنون وی را باید بزرگترین کردشناس ایران خواند در مقدمه عالماته خود بر شاهنامه حقیقت (بزرگان اهل

حق) حاجی نعمت‌الله جیحون آبادی مکرری (چاپ تهران) دربارهٔ کردانی که آئین اهل حق دارند می‌نویسد:

مذهب یا مسلک اهل حق یکی از رشته‌های وابسته به مذهب تشیع است و مجموعه‌ای است از عقاید و آرای خاص مذهبی که باذخیر معنوی ایران پیش از اسلام و افکار عالی پس از اسلام که بخصوص در مناطق غرب ایران پراکنده‌اند درهم آمیخته است ...

این مذهب دنبالهٔ نوعی احساس ژرف مذهبی است که از عهد پیشین در میان خواص شیعیان از ادیان کهن بطور سری موجود بوده و از سلف بخلف می‌رسیده است و نیز دنباله همان اصولی است که شاه مردان حق علی بن ابی طالب به مسلمان وعده‌ای از ایرانیان نزدیک خود می‌آموخت . (صفحهٔ سوم) در صفحه پنجم در ذکر منابع تحقیق دربارهٔ آئین حقیقت (یزدانپرستی): «متون قدیمی اهل حق همه بزبان گورانی قدیم و گویشهای ماچوماچووسیدی است.»

محل گسترش: علاوه بر ایران غربی و کرمانشاه، لرستان، پشتکوه، فارس (شیراز)، آذربایجان (تبریز و مراغه)، قزوین و تهران (هشتگرد و ورامین) در کشور عراق: سلیمانیه و کرکوک، موصل، خانقین و بغداد. در ترکیه: نواحی شرقی و نیز در خراسان، افغانستان، پاکستان و هندوستان.
دربارهٔ منابع و کارهای علمی درین باره: ص ۵۷ مقدمه.

کرامت رعنایحینی

نسخه‌های خطی در مونرال

توانستم در شهر مونرال از سه مجموعهٔ خطی دیدن کنم: دو تا از آنها در کتابخانهٔ دانشگاه مک‌گیل Mc Gill است که آنرا کتابخانهٔ مک‌لنن می‌نامند (Moclennan Library). یکی از آن مجموعه‌ها بنام Blacker - Wood است و دیگری بنام Rare Book Room است، و سومی متعلق است به پرفسور محمد عبدالرحمن بارکر (Barker) استاد بخش مطالعات اسلامی آن دانشگاه، و چون ایشان بدین اسلام مشرف شدند نام اسلامی برای خود برگزیده‌اند.

استاد بارکر همینکه دیدند من بکتاب خطی علاقه دارم نه تنها لطف کردند

مرا بکتابخانه خویش راه دادند ، بلکه از سردانش پروری ساعتی چند از اولیاء کتابخانه مکلن اجازه گرفتند تا از آن دو مجموعه دیدن کنم .

مهمترین آن‌ها مجموعه دکتر بارکر است که بالغ بر شصت کتاب خطی عربی فارسی و اردو است . چون آن دو مجموعه دیگر بیش از صد کتاب خطی ندارد . هر سه مجموعه دارای کتابهای مینیاتور و ارزنده است ، و من مشتاقانه کوشیدم از بعضی تصاویر آن کتب اسلایدهائی تهیه کنم ، متأسفانه این آرزو برآورده نشد . ولی در نفاست و زیبایی آن‌ها کافیت بگویم که بعضی از آن‌ها برای شاهزادگان ساخته شده .

راستی که فرصت بررسی آن‌ها بسیار کم بود ، بخصوص از دو مجموعه کتابخانه مکلن ، ولی در پیغم آمد یادداشت‌هایی هر چند با شتاب از آن‌ها بردارم و بنظر اهل ادب نرسانم .

۱- از مجموعه‌های کتابخانه مکلن

* بوستان سعدی ، بخط الفقیر الحقیر سلطان محمد نور فی شهر سنه ۹۳۲ با صحافی متن و حاشیه و سرلوحی مذهب .

* لیلی و میجنون هاتنی ، دو صفحه مذهب و دارای دو صفحه مینیاتور زیبا ظاهراً در قرن دهم کتابت شده .

* کیمیای سعادت ، مورخ ۱۰۰۷

* دیوان امیر خسرو دهلوی ، با قطع رحلی ، مورخ ۹۸۴ ، دارای مینیاتورهای زیبا .

۲- مجموعه دکتر بارکر

* جنگ اشعار حافظ و امیر خسرو دهلوی و جامی با قطع بغلی ، دارای چهار مینیاتور بسیار ارزنده و زیبا .

* دیوان شوکت بخاری ، قطع بغلی ، مورخ ۱۱۷۳ ، بخط محمد کشفی .

* مصیبت نامه عطار ، بقطع بغلی ، برقم : « تمت هذا الكتاب بمون الملك الوهاب درماه رمضان المبارک تاریخ بیستم روز چهارشنبه سنه ۹۸۹ دربلده جونپور صورت تحریر یافت . »

* شاهنامه ، بقطع رحلی ، دارای ۲۹ مینیاتور . و رقم آخر کتاب چنین است : « کتبه ابن احمد [مد] سن الکرمانی بتاریخ ۱۴ شوال سنه ۱۰۲۱ . »

* دیوان حافظ ، بقطع وزیری کوچک دارای دو صفحه تذهیب بسبك تیموری و دو مجلس مینیاتور

* طوطی نامه ضیاء نخشبی ، دارای ۶۲ تصویر ، ورقم آخر کتاب چنین است : «المبد الضمیف محمد لطیف بن محمد شریف البخاری القادیانی فی یوم الساب فی شهر ذی القعدة سنة ۱۰۴۲» .

* دیوان ابوالفرج رونی بخط نستعلیق ، ورقم آخر کتاب چنین است : « بخط المبد الفقیر الحقیق ضعیف فخر الدین حاجی شمس الحق عفی الله عنهما » (این دیوان در مجموعه ای بوده که دیوان ظهیر را همراه داشته)

* لطایف الکلام فی احکام الاعوام ، تألیف محمد بن حسین المدعو بسیف منجم مورخ ۸۶۳ ، چند ورق آخر رساله ایست در نجوم بخط دیگری ورقم آن چنین است حرره المبد الفقیر الحقیق المحتاج الی رحمة الله الملك المتین بدر الدین بن کمال الدین اصلح شانه و غفرله فی تاریخ تاسع عشر جمادی الثانی سنة خمس وستین وثمانمئة لهجرية

* منطق الطیر عطار ، مورخ شهر رجب المرجب سنة سبع وسبعین وثمانمئة الهجرية کتبه المبد الضعیف المحتاج الی رحمة الله الملك الفنی المحتاج محمد بن محمد الحسینی الشیرازی .

* منتخب گرامی ، تمام شد کتابت این منتخب گرامی در یازدهم جمادی الثانی ۱۰۸۰ بدست فقیر حقیر دورسن علی .

* ترجمه مختصر قدوری ، بدون ذکر نام مترجم ، مورخ بیستم رمضان ۹۰۳ .

* خمسة نظامی ، قطع وزیری ظاهراً در قرن دهم و یازدهم تحریر شده دارای ۱۵ مینیاتور

* تذکرة سرو آزاد ، غلام علی آزاد بامهر او

* مجموعه ، قطع رقی ، خط نستعلیق ، مشتمل بر : (۱) - قصه یوسف (احسن القصص) (۲) - حکایت عروسی خدیجه خاتون رضی الله عنهما با حضرت رسالت صلی الله علیه وسلم . (۳) - عروسی فاطمه خاتون رضی الله عنها ، در آخر این رساله آمده : « تمت الكتاب الحديث الصحيح ... ذوالحجة الحرام سنة ۹۱۳ و در حاشیه شمعی از روز بهان آورده و آن اینست :

دی آئینه خویش بصیقل دادم

روشن کردم به پیش خود بنهادم

در آینه عیب خویش چندان دیدم

کز عیب کسان هیچ نیامد یادم

(۴) - خواص و منافع اسماء الله من املاء الشيخ الكبار الاجل العالم عون انوری
جلال الحق والشریعه والدين التبریزی (۵) - احادیث نبوی و ترجمه آن (۶) - منتخب
اشعار عرفی (۷) - کتاب نثر اللالی من کلام امیر المؤمنین .

* تذکره گلزار ابراهیم ، قطع وزیری ، بخط نستعلیق .

* طوطی نامه ضیاء نخشب مورخ ۱۰۴۲ .

* قصه سيف الملوك و بدیع الجمال ، بحسب الفرموده اشفاق آثاری صاحبی

قبله گاهی ام خواجه نجم الدین احمد بتاریخ بیست و یکم شهر ذی القعدة فی يوم
جمعه بوقت نماز ظهر ، کتبه العبد المذنب قطب الدین ولد شیخ علم الدین قریشی
سنه ۱۰۴۳ .

کتابشناسی ایرانشناسی

❖ ❖

انتشارات تازه پاکستان

ایرج افکار

حافظ شیرازی

دیوان حافظ شیرازی به خط محمد بن حسن
نیشابوری (۸۹۴ هـ) با مقدمه ممتاز
حسن [کراچی . نیشنل پبلیشنگ هاوس
لنیتند] ۱۹۷۱ . رقمی . ۲۵۶ ص .

چاپی است عکسی که از روی نسخه
مورخ ۸۹۴ دانشگاه پنجاب (لاهور)
تهیه و بصورت نفیسی عرضه شده است به
مناسبت جشنهای دوهزاروپانصدساله ایران .

حزین لاهیجی .

دیوان حزین . نسخه تصحیح کرده مصنف
ملك علي قلی واهه داشتانی . به مقدمه
ممتاز حسن [کراچی] نیشنل پبلیشنگ هاوس
لنیتند] ۱۹۷۱ . وزیری . ۳۶۵ ص .

اصل این نسخه که چاپ حاضر به
صورت عکسی از روی آن شده متعلق
است به موزه ملی پاکستان و به مناسبت
جشنهای شاهنشاهی ایران به طبع رسیده
است .

حضور احمد سلیم

آموزگار فارسی . حیدرآباد سند [۱۹۷۱]
وزیری . ۱۱۶ ص .
مجموعه ای از دروس برای تعلیم
زبان فارسی .

خویشگی ، نصرالله خان

کلفن همیشه بهار (تذکره شعری اردو) .
مرتبہ اسلم فرخی . کراچی . انجمن ترقی
اردو . ۱۳۴۶ . رقمی . ۳۴۳ ص .

رازی ، فخرالدین

کتاب التمس والروح وفرح نواهما .

احسن ، عبدالشکور

غالب ذاتی تاثرات کی آئینی میں . مرتبہ
عبدالشکور احسن و سجاد باقر رضوی ،
[لاهور . دانشگاه پنجاب] ۱۹۷۱ . رقمی .
۱۷۹ ص . (مطبوعات مجلس یسارکار
غالب ، ۱۳) .

مجموعه مقالات از اشخاص مختلف
است در باره اسدالله غالب و همه به زبان
اردو .

تقوی ، سید عبدالقادر بن سید

هاشم

حدیقه الاولیاء . در سال ۱۰۱۶ نوشته
شده . به تصحیح و اهتمام سید حسام الدین
راشدی . حیدرآباد سند . سندی ادبی بورده
۱۹۶۷ . رقمی . ۱۰۲ + ۲۶۳ ص .

تذکره ای از شرح حال عرفا و

دراویش خطه سندست به زبان فارسی .
آقای راشدی مقدمه ای مفصل بر آن
نوشته اند که برای تاریخ تصوف اسلامی
درهند بسیار مفیدست . کاش فهرست اعلام
هم برای کتاب تهیه شده بود .

مظفر محمود شیرانی. لاهور. مجلس لرقی
ادب . ۱۹۶۶/۶۸ - ۴ جلد .

حافظ محمود شیرانی از بزرگان

محققان پاکستان در زمینه تحقیقات ایرانی
و اسلامی بود و جمع آوری مقالات محققان
او خدمتی است بسیار گرانقدر و قابل
تقدیر .

سه جلد اول مقالات در زمینه ادبیات
اردوست و جلد چهارم در باب فردوسی
و شاهنامه

شیرازی، سید میر حسین الحسینی
زبدة المعاصرین . باهتمام محمد باقر .
لاهور . ۱۹۶۶ . وزیری . ۴۸۸ ص .

تذکره ای حاوی شرح حال ۱۱۲
شاعر که فقط هفت نفر آنها از شعرای
هندند و بقیه ایرانی .

مؤلف به سال ۱۲۴۹ فوت شده
است .

شفیق اورنگ آمادی

تذکره اشام غریبان . به اهتمام محمد اکبر
الدین صدیقی (به تدریج در مجله ده ماهه
اردو، چاپ کراچی چاپ می شود).

صائب تبریزی

دیوان صائب با اضافه غزلیات به خط
مهر صائب. به مقدمه ممتاز حسن. کراچی
[نیشنل پابلیشنگ هاوس لمیٹد] ۱۹۷۱ .
رقمی . ۱۹۷۱ . وزیری . ۷۱۱ ص .

این چاپ به صورت عکس از روی نسخه
ملی پاکستان انجام شده است . مقدمه

حظیق محمد صغیر حسن المعصومی . اسلام
آباد . معهدالاحاث الاسلامیة . ۱۹۶۸ .
وزیری . ۲۲۰ ص .

راشدی ، سید حسام الدین

احوال و آثار ملك الشعراء ابوالفیض
فیضی . کراچی [۱۹۶۷] . وزیری .
۱۴۹ ص .

راشدی ، سید حسام الدین

تذکره شعرای کشمیر (تکملة تذکره شعرای
کشمیر محمد اصلم میرزا) . بخش سوم
(ثانی نامیمنت) . کراچی . اقبال آکادمی .
۱۳۴۶ . وزیری . ص ۱۰۴۵ - ۱۵۷۷
از کارهای گرانقدر و پر حجم درین
زمینه است .

راشدی ، سید حسام الدین

میرزا عیسی ترخان ثانی (مکلی نامه ثان
ورتل) . کراچی . ۱۹۶۷ . رقمی . ۴۸۱ ص

سید محمد اکرم

اقبال در راه مولوی . شرح حال و آثار
وسبک اشعار و افکار اقبال . [لاهور .
انجمن دوستی ایران و پاکستان . ۱۳۴۹]
خشتی - ۲۶۶ ص .
کتاب به زبان فارسی و اثر یک
ایران شناس پاکستانی است که از مصمیم دل
به ادبیات فارسی عشق می ورزد و بی تردید
یکی از کتابهای بسیار مفیدی است که به
زبان فارسی درباره اقبال نوشته شده
است .

شیرانی ، حافظ محمود

مقالات حافظ محمود شیرانی . مربة

تدوین کرده و پس از وفاتش توسط
فرزندش به چاپ رسید .

غالب ، اسدالله

الادات غالب . لطائف غیبی ، سوالات
عبدالکریم ، تیغ تبر . به تصحیح و تطبیق
سید وزیرالحسن عابدی . [لاهور .
دانشگاه پنجاب] . ۱۹۷۱ . وزیری ۳۶ +
۱۱۴ + ۳۱ (مطبوعات
مجلس یادگار غالب ، ۱۴) .

غالب ، اسدالله

باغ دودر . مجموعه نظم و نثر فارسی .
به تصحیح و تطبیق وزیرالحسن عابدی .
لاهور . دانشگاه پنجاب . ۱۹۷۰ . وزیری .
۱۹۸ + ۴۴ + ۳۴۰ .

بیش از نیمی از کتاب حاوی تحقیقات
تاریخی و ادبی مفید آقای وزیرالحسن
در باب متن است و همه محققانه و مفید .

غالب ، اسدالله

پنج آهنگ . تکمیل لایف در ۱۸۶۸ . تدوین
نور تصحیح و تطبیق سید وزیرالحسن عابدی .
لاهور . پنجاب یونیورسٹی . ۱۹۶۹ .
رقعی . ۷۱۳ ص (مطبوعات مجلس یادگار
غالب ، ۸) .

مجموعه ای است از منشآت و نامه ها
و آثار فارسی غالب .

غالب ، اسدالله

خطوط غالب . به اهتمام غلام رسول مهر .
لاهور . پنجاب یونیورسٹی . ۱۹۶۹ .
رقعی . دو جلد در ۱۰۱۱ ص (مطبوعات
مجلس یادگار غالب ، ۲ و ۳) .

دانشمند عالی مقام ممتاز حسن مزیتی
برای چاپ حاضرست . نسخه به خط
نستعلیق است و بعضی حواشی به خط
صائب .

عابدی ، وزیرالحسن

سدی و غرور (لاهور ، ۱۹۷۰) غفقی .
۲۵۱ ص .

مجموعه ای است از غزلیاتی از دو
شاعر مشهور که از حیث قافیه یکی است
غزلیات هم قیافه به خط خوش نستعلیق
رو به روی هم چاپ شده است . تحقیق
آقای عابدی قابل توجه و امتنان است .

عروج ، عبدالرؤف

لذکر فارسی گو ، شعرای اردو . [کراچی .
نفل پابلیشنگ هاوس لمیٹد] . ۱۹۷۱ .
وزیری . ۲۱۴ ص .

عنصری بلخی

ملنوی و امق و عدای عنصری . با مقدمه
و تصحیح و تفسیر محمد شفیع . به سعی
و اهتمام احمد ربانی . لاهور . دانشگاه
پنجاب . ۱۹۶۶ . وزیری . ۱۲۹ + ۷۸ +
۲۰ + ۴۱ + ۲۹ + ۸ ص .

این کتاب از آثار بسیار شایسته و
ماندگار از محمد شفیع عالم بزرگ و
فقیه پاکستان است .

محمد شفیع ۱۴۳ بیت از اشعار
وامق و عندا را از میان مقوای يك کتاب
قدیمی کشف و با تصحیح و تعلیق عالمانه

مجموعهٔ منشئات و تقاریر و نامه
های اردوی غالب است .

۱۷۰ ص (مطبوعات مجلس یادگار غالب،
۷۰).

مجموعه‌ای است گلچین از اشعار
غالب که خود جدا کرده است .

غالب ، اسدالله

درفش کویانی . به اهتمام محمدباقر ،
[لاهور . پنجاب یونیورسٹی . ۱۹۶۹] .
رقعی . ص (مطبوعات مجلس یادگار غالب،
۱۱) .

این کتاب توضیحاتی است که غالب
در بارهٔ بعضی از کلمات مندرج در برهان
قاطع نوشته و به فارسی است .

غالب ، اسدالله
غزلیات فارسی . از روی کلیات طبع
۱۸۶۲ به اضافهٔ کلام مابعد . به تصحیح و
تحقیق سید وزیرالحسن عابدی . لاهور .
۱۹۶۹ . وزیری . ۴۵۵ + کب + ۳۹
ص (مطبوعات مجلس یادگار غالب ،
۳) .

غالب ، اسدالله

دستنبو . به اهتمام عبدالشکور احسن .
لاهور . پنجاب یونیورسٹی . ۱۹۶۹ . رقی .
۹۲ ص (مطبوعات مجلس یادگار غالب ،
۱۰) .

از آثار منشور غالب به زبان فارسی
است .

غالب ، اسدالله
قادرنامه . به اهتمام محمد باقر . لاهور .
پنجاب یونیورسٹی . ۱۹۶۹ . رقی . ۱۶
ص . (مطبوعات مجلس یادگار غالب
۱۷) .

از آثار اردوی غالب است .

غالب ، اسدالله

دیوان غالب . به تحقیق متن و ترتیب از
حامدعلی خان . لاهور . پنجاب یونیورسٹی .
۱۹۶۹ . وزیری . ۲۲۰ ص (مطبوعات
مجلس یادگار ، ش ۱) .

غالب ، اسدالله
قصائد و مثنویات فارسی . [لاهور .
دانشگاه پنجاب] به اهتمام غلام رسول
مهر . ۱۹۷۱ . وزیری . ۲۸۴ + ۱۶۱ ص
(مطبوعات مجلس یادگار غالب ، ۵) .

دیوان اردوی غالب است .

غالب ، اسدالله

سبد چین تألیف ۱۸۶۷ . به تصحیح و
تحقیق سیدوزیرالحسن عابدی . لاهور .
پنجاب یونیورسٹی . ۱۹۶۹ . وزیری .

غالب ، اسدالله
قطعات ، رباعیات ، ترکیب بند ، ترجیع
بند ، مخمس . به اهتمام غلام رسول مهر .
لاهور . دانشگاه پنجاب ، ۱۹۷۱ . وزیری
۲۵۲ ص (مطبوعات مجلس یادگار غالب،
۶) .

غالب ، اسدالله

مهرنمروز. به اهتمام عبدالشکور احسن
لاهور . پنجاب یونیورسٹی - ۱۹۶۹ .
رقعی. ۲۰۹ ص (مطبوعات مجلس یادگار
غالب ، ۹) .

از آثار منثور فارسی غالب و در
بیان تاریخ ظهیرالدین محمد بابرست.

فخری هروی ، سلطان محمد بن
محمد امیری

تذکره روضه السلاطین و جواهر العجایب
معدیوان فخری هروی در دوره شاه
ارغون خان و میرزا عیسی خان در دار السلطنه
تهران حدود ۹۶۲ و ۹۵۸ نوشته شده. تصحیح
و تحشیة سیدحسام الدین راشدی. حیدرآباد
سند. سندی ادبی بوره، ۱۹۶۸. وزیری.
۳۴۲ + ۷۷ ص.

مجموعه سه متن است. روضه السلاطین،
جواهر العجایب و دیوان تعلیقات بسیار
مفید و مفصل هم ضمیمه شده است .

فرید ، بخاری

ذخیره الخواصین. به اهتمام سید معین الحق.
جلد اول. گراچی .
Pak. Hist. Society. ۱۹۶۱. (جلد دوم زیر
چاپ است) .

فیاض ، محمود

تنقید غالب کی سوسال . مرتبه سید فیاض
محمود و اقبال حسین (لاهور . دانشگاه
پنجاب) ۱۹۷۱. وزیری. ۲۸ ص (مطبوعات
مجلس یادگار غالب ، ۱۴) .

مجموعه ای از مقالات است به زبان
اردو و از افراد مختلف .

قانع نتوی ، میر علی شیر

تحفة الکرام . بخش اول از مجله سوم
در تاریخ سند. تصحیح و تحشیة سیدحسام
الدین راشدی . حیدرآباد سند . سندی
ادبی بوره . ۱۹۷۱ . وزیری . ۲۶ +
۶۲۲ + ۶۹ ص .

سیدحسام الدین راشدی دانشمندی
است مجاهد در راه زبان و ادبیات فارسی
و جهد و شوق را بابرکاری کم نظیری همراه
دارد که حیرت و اعجاب آورست ، درین
پنج سال اخیر توانسته چندین تذکره
و کتاب مهم را به چاپ برساند ، مانند
تذکره شعرا کشمیر، حدیقه الاولیاء ،
مکلی نامه ، روضه السلاطین که هر یک در
جای خود معرفی خواهد شد .

تحفة الکرام اثر مهمی است در
خصوص شعرا و ادبایی که درسند بوده اند
و درین کتاب برطبق طبقات معرفی
شده اند .

کشمیری ، عبدالکریم بن عاقبت

محمود

بیان واقع . سرگذشت احوال نادرشاه و
سفرهای مصنف . به تصحیح و تحقیق
کی . بی . نیم . با مقدمه ابرج افشار.
لاهور. اداره تحقیقات پاکستان (دانشگاه
پنجاب). ۱۹۷۰. وزیری . ۲۷۱ + 24
ص . (انتشارات اداره تحقیقات پاکستان،
۲۱) .

این رساله معروف که در شرح وقایع
ورود نادر به دهلی و بازگشت او به ایران
است از آثار خواندنی و تاریخی مستندست.

لاهور، دانشگاه پنجاب

مقالات منتخبه مجله دانشکده خاورشناسی .
به اهتمام وزیراعلیٰ عابدی . لاهور .
دانشگاه پنجاب . [۱۹۶۷] . وزیری .
۲ جلد . ۶۲۷ + ۳۹۶ ص .

مجموعه‌ای است از بهترین مقالات
تاریخی و ادبی (اغلب به زبان اردو) که
در دوره‌های مجله معروف داورینتل کالج
میگزین، انتشار یافته است . این مقالات
گزیده که در دو مجلد طبع شده در
خصوص ایران و ادبیات فارسی است و
مجموعه‌ای است بسیار نافع و از مآخذ
همیشگی برای تحقیقات ایرانی .

لاهوری، یمین خان

تاریخ‌شهر و سخنوران فارسی در لاهور
از ظهور اسلام تا عصر شاهجهان . [کراچی .
نشنل پابلیکیشنز هاوس لمیتد] ۱۹۷۱ .
وزیری . ۴۱۵ ص .

یکی از کتب بسیار نافع و محققانه
است که راجع به تاریخ ادبیات فارسی
و خاص‌یک حوزه محدود نوشته شده است .
زحمات مؤلف سزاوار قدردانی کامل
است .

معین الرحمن

اشاره غالب . لاهور پنجاب یونیورسٹی .
۱۹۶۹ . رقی . ۴۹۰ ص (مطبوعات مجلس
پادشاه غالب، ۱۵) .

این کتاب فهرست آثار غالب و در باره
غالب است .

مؤلف خود در سفر دراز بازگشت نادر
همراه بوده است و مطالبی در کتاب
خود نقل کرده است که در مآخذ دیگر
نیست .

سابقاً از روی ترجمه فرانسوی
کتاب، آقای محمود هدایت ترجمه ملخصی
از آن را به فارسی به عنوان «در رکاب
نادرشاه» انتشار داده بودند .

کوثر، انعام الحق

منتخباتی از شعرای فارسی‌گوی بلوچستان
پاکستان . کراچی . نشنل پابلیکیشنز هاوس
لمیتد [۱۹۷۱] وزیری . ۳۹ ص .

گیلانی، حکیم ابوالفتح

رقعات حکیم ابوالفتح گیلانی . با تصحیح
محمد بشیر حسین . لاهور . اداره تحقیقات
پاکستان . ۱۹۶۸ . وزیری . ۱۷۳ ص .

مجموعه‌ای است از رقعات حکیم
ابوالفتح به افرادی در ایران و هند .
نویسنده از بزرگان قرن یازدهم هجری
است .

لاهور، دانشگاه پنجاب

ارمغان دانشگاه به مناسبت جشن دوهزار و
پانصدساله شاهنشاهی ایران در ماه
اکتبر ۱۹۷۱ م . مشتمل بر مقالات تحقیقی
در باره خدمات مسلمین شبه قاره پاکستان
و هند به زبان و ادبیات فارسی و
ایران‌شناسی . به اهتمام سیدوزیرالحسن
عابدی . لاهور . دانشگاه پنجاب . ۱۹۷۱
وزیری ۳۰۹ + 58 ص .

مجموعه‌ای است از چند مقاله .

Mahmud, S. Fayyaz
Ghalib. A Critical Introduction.
Lahore, 1969. 518 P. (Publication of Majlis - i Yadgar - i Ghalib No. XVI)
Nagavi, Ali Reza
Family Laws of Iran. Islamabad. Islamic Research Institute. 1971. 317 p.

هاشمی سندیلوی ، شیخ احمد

علی خان

لذکره مخزن الفرایب . به اهتمام محمد باقر. لاہور. ۱۹۶۸. وزیری ص (انتشارات دانشگاه پنجاب).

کتاب تألیف سال ۱۲۱۸ قمری و حاوی اطلاعاتی در باره ۳۱۴۸ شاعر است .

آثار سید حسام الدین راشدی

مقالات الشعراء :

(لذکره شعراء فارسی) تألیف میرعلی شیر قانع تنوی متوفی ۱۲۰۲ هـ . (۱۹۵۲)

تکمله مقالات الشعراء :

(لذکره شعراء فارسی) تألیف محمد ابراهیم خلیل تنوی متوفی ۱۳۱۶ هـ (۱۹۰۸ ع)

حدیقة الاولیاء :

(لذکره اولیاء و عرفا) تألیف سید عبدالقادر تنوی ۱۰۱۶ هـ (۱۹۶۷ ع)

معیار سالکان طریقت :

(لذکره عرفا و شعرا) تألیف میرعلی شیر قانع تنوی متوفی ۱۲۰۳ هـ . (زیر چاپ)

لذکره امیرخانی :

تألیف سید حسام الدین (۱۹۶۱ ع) .

تاریخ مظهر شاهجهانی :

(تاریخ سند دوره مغول) تألیف میرک یوسف ۱۰۲۰ هـ (۱۹۶۳ هـ)

منشور الوصیت :

(تاریخ سند دوره نادرشاه ایرانی) تألیف میان نورمحمد کلهوڑه ۱۱۱۶ هـ با هشت ضمیمه تاریخی و ادبی (۱۹۶۳ ع) .

ترخان نامه :

(تاریخ سند در دوره ارغون و ترخان) تألیف میرمحمد تنوی ۱۰۴۵ هـ (۱۹۶۵ ع)

مکلی نامه :

(تاریخ گورستان مکلی) تألیف میرعلی شیر قانع تنوی ۱۱۸۵ هـ با حواشی مفصل (هفتصد صفحه حواشی و یکصد و سی و شش عکس) (۱۹۶۷ ع)

تحفة الکرام :

(۲) جلد سوم بخش دوم . تاریخ بلاسند و لذکره مشاهیر و عرفا و شعراء همنجا . تألیف میرعلی شیر قانع تنوی (۱۱۸۱ هـ) (زیر چاپ)

تحفة الکرام :

(۳) جلد سوم بخش سوم تاریخ نه و لذکره عرفا و شعرا و مشاهیر آنجا (زیر چاپ)

میر معصوم بکری:

(شرح حال مؤلف تاریخ سند) تألیف سید
حام الدین راشدی (زیر چاپ)

میرزا غازی ترخان:

شرح حال میرزا غازی ترخان متوفی
۱۰۲۹ هـ و تذکره شعرای فارسی که به
دربار وی تعلق داشتند - تألیف سید
حام الدین راشدی (۱۹۷۰ ع)

مثنوی چنیسر نامه:

از ادراکسی پیکلاری تألیف ۱۰۱۶ هـ
(۱۹۵۳ ع)

مثنوی مظهر الآثار:

از شاه جهانگیری هاشمی کرمانی تألیف
۹۳۰ (۱۹۵۷ ع)

مثنویات و قصائد قانع:

از میرعلی شیر قانع کنوی متوفی ۱۲۰۳ هـ
(۱۹۶۱ ع)

مثنویات هشت بهشت:

هشت مثنویات از ملاعبدالحکیم عطار کنوی
۱۱۱۷ هـ (۱۹۶۳ ع)

تذکره شعرای کشمیر:

تألیف محمد اصالح با حواشی مفصل
۶۶۳ صفحه (۱۹۶۷ ع)

تذکره شعرای کشمیر:

تألیف سیدحام الدین راشدی در چهار
مجلد صفحات ۲۰۰۰، عکس ۱۳۵ بافهارس
مفصل (۱۹۵۷ ع)

هفت مقاله:

گردآورده سید حام الدین راشدی
(۱۹۵۷ ع)

خانواده سادات پورانی:

تألیف حام الدین راشدی (زیر چاپ)

دیوان بیرم خان خانخانان:

(نسخ فارسی (۱۹۷۱ ع)

تاریخ رشیدی:

میرزا حیدر دوغلت (زیر چاپ)

دود چراغ محفل:

شرح حال پنج شعرای فارسی مکه تعلق
بمیرزا غالب داشتند (۱۹۶۹ ع)

مرآة الممالک:

سیدی علی رئیس با ترجمه و حواشی
(۱۹۷۱ ع)

تذکره روضة السلاطین وجواهر

العجایب:

نظری هروی (۱۹۶۸ ع)

عقاید

و

آراء

پرتوزردشت برمد طلائی آئن

مفهوم خداوند، و مفهوم انسانیت،

طبیعت مدنیت را تعیین میکند

فکر و فرهنگ حقایق نژادی

نیست. فضائل و کمالات انسانی، که

در مدنیت یا فرهنگ رخ می‌کشاید،

بصفات جسمانی چندان ربطی ندارد.

آنرا پرنگه پوست و یا خون علاقه‌ای

نیست که نژادی نماید. فکر و فرهنگ

نتیجه مستقیم ارزشهای روحانیست، که

روحی محسن الفان

(بیروت)

مجرای دانش و اخلاق و داد گستر و زیبایی‌ها را مینهد. و آن برتر و بالاتر از نژاد است. حاکم بر جسمانیات است نه اسیر آن. ثمر پرورش روان است، که پس از وجود جسمانی رنگ و نگار می‌طلبد، و آفرینش تازه می‌جوید. از هر نوع نژاد آن شخص باشد، استعداد و قابلیت کسب آن کمالات را دارد.

از این حیث هیچ نژادی بر دیگری برتری ندارد. برتری در مقدار کسب آن کمالات است.

میدان ترقی، و امکان تحصیل کمالات یزدانی، بر جمیع باز است.

مصدر این قیمت و ارزشها، یعنی میزان دانائی و درستی و نیکوکاری و داد و زیبایی، همه از پیشرفت خواست آفریننده است. آن خواست یزدانی چگونگی آن ارزشها را تعیین میکند و در محیط بشری ایجاد مینماید، تا افراد نوع بشر بکمالات روحانی رسند و رستگاری یابند. پس مدنیت از ثمرات دین است، و بطور آن تغییر میپذیرد. یا فراز مییابد و یا فرو می‌نشیند. و اساس دین مفهوم حقیقت اولیه است. پس ارزشهای انسانی، که اساس مدنیت و فرهنگ است بر این دومفهوم، یکی حقیقت اولیه الهی، و دیگر طبیعت اصلی بشری، استوار و پایدار است. و بتبیین این دومفهوم دگرگون میگردد. یعنی هر مفهوم مدنیت و فرهنگی خواست خود، ایجاد میکند و پیروی مینماید. و این شیوه حتی در مباحث فلسفی نمایان است. انکار وجود آفریننده نیز ارزشهای خاص خود دارد و نوعی از فکر و فرهنگ تشکیل میدهد. و در تاریخ امثال چنین مدنیتها بسیار است. مفهوم حقیقت اولیه در آئین زردشت، و مفهوم برابر نرد یونانیان آن زمان - از جمله چنین امثال، دو مدنیتی بود که در اواخر قرن هفتم و اوایل قرن ششم میلادی. یکی در مادا، و نتیجه ظهور زردشت، و دیگری در لیدیای شمال غربی

آسیای صغیر، بین یونانیان آن سامان، منتشر بود. این دومدنیّت، هر يك مقياسهائی داشت خاص خود، و آنرا متابعت مینمود، و نفوس را بآن دعوت میکرد. ولی، هر يك نیز مفهوم خاص خود، از حقیقت اولیه داشت، و انسانیت را بمنی و مفهوم جداگانه، میشناخت. یکی سرچشمهٔ ارزشهای انسانی را، خواست یزدان آفریننده میدانست، که چون وحی آسمانی داده میشود و مایهٔ رهبری مردمان میگردد، و دیگری مصدر قیمتهای انسانی را، هوش خود افراد، و یا مجتمع می‌انگاشت. یکی یزدانی صرف بود، و دیگری طبیعی و بشری کامل.

تطبیق بین این دومدنیّت، و تحقیق در تطور آن، اشکالاتی دارد. چه که قسمت یونانی مدتیست محور جستجو و بحث است. و مستندات تاریخی آن ثبت گشته. مورخین همواره حقایق تازه یافته، یا استنتاجات نوی نموده، بین دانشجویان نثر میدهند و ثبت میکنند. ولی قسمت ایرانی در برابری بین این دومدنیّت، هم مستندات ضعیفی دارد، و هم از مستندات موجوده آن، استنتاجات کامل هنوز نشده. دانشجو در این مواضع بسیار کمیاب است. ولی، اگر چه چنین اشکالاتی هست، نباید مأیوس بود، و از تلاش در این راه دست کشید.

ظهور این دومدنیّت مقابل - حال، چنانچه مرکز آئین زردشت، در آن ایام، مادا بود، محور تعلیم دانشمندان یونان، اول در «ساردیس»، پایتخت لیدیا، و پس از آن در «مالیسیا» در غرب آسیای صغیر، بود. هر دو، یعنی آئین زردشت از یک طرف، و فکر یونانی از طرف دیگر، زاد نیمهٔ دوم قرن هفتم قبل از میلاد مسیح بودند. در قرن ششم و پنجم، نیرو و پیشرفت آن نمایان، ولی چنانچه ذکر شد، مستندات قسمت یونانی واضحتر و بهتر ثبت شده. تاریخ ظهور زردشت، و نهضت دینی او، کاملاً و بیطرفانه مورد جستجو نشده، و استنتاجات لازم از آن گرفته نشده، که حقیقت واضح گردد. ولی تقریباً جمیع مورخین متفق هستند که «تالس» از نژاد میلیتس بوده، و در نیمهٔ دوم قرن هفتم قبل از میلاد مسیح بدنیا آمد، و در قرن ششم مرد. باکروسوس شاه لیدیا همزمان بود و نظریات فلسفی او مادی. پس از او «اناکزیمندر» پیشرو آن منهای فلسفی گشت، و در دانشگاه مایلیتس تعلیم میداد. پس اشکال برابری بین این دومدنیّت بمقدار زیاد این است، که از مستندات و مواد موجوده، استنتاجات درست و کافی نشده، اگر چه آن مواد نیز موفور نیست.

در این بحث، مواد دوموضوع لازم است، طبیعت حقیقت اولیه در آئین زردشت، و نفوذ فعلی آن بر دانشمندان آئین - از تاریخ خود یونانیان میدانیم که کورش در سنهٔ ۵۴۶ قبل از میلاد مسیح، لیدیا را فتح کرد، و کروسوس شاه آن کشور را دستگیر نمود. دلائل زیادی یافت میشود، که کل مدل برای آنکه سیروس آئین زردشت را پذیرفت، و

برنشر آن قیام نمود^۱ و لکن آن دلائل قطعی نیست. نزد بعضی از مورخین مجال شك موجود است، چه گفتاری از خود کورش در این موضوع یافت نمیشود. لذا محض رفع جدل، موقف کورش را در نظر نمیگیریم. مهم این است که از تاریخ آن فتح، یونانیان آن صفحات زیر نفوذ ایران درآمدند، و با آگیشان، هر چه بود، آشنا شدند. در سنه ۵۲۹ کورش مرد، و کامبیز جانشین او شد. در بهستون، که داریوش ذکر گزارشات این ایام را میکند، مذکور است، که کامبیز بمصر رفت، و مدتی در آنجا اقامت نمود. در غیاب او از پایتخت، شورش در ایران واقع شد. دسته‌ای، از جمله شخصی بنام گوتاما، زمام امور را در دست گرفت و تغییراتی در دین ایرانیان داد و عده‌ای از معابد را خراب کرد. این واقعه را، عود باگین قدیم قبل از زردشت؛ تفسیر کرده‌اند. در هر صورت، بهستون ذکر میکند که شورش عام بود، و آن کشوری که کورش در زیر لوای خود در آورده بود، بکلی پراکنده شد، و هر ملتی بحالت قدیم مستقل خود برگشت. در سنه ۵۲۲ قبل از میلاد مسیح، داریوش این شورشیان را شکست داد، و خود بر سریر سلطنت نشست، و تا ۴۸۶ حکمرانی نمود. وی نه فقط یونانیان آسیای صغیر را مغهور کرد، و ممالک آنان را در زیر سلطه خود در آورد، ولی قسم شمالی یونان اروپائیا نیز فتح کرد تا بدریای ادریاتیک رسید. در نوشته‌های بهستون واضح است، که آگینی که مجدداً داریوش در کشور خود تأسیس کرد، و پایدار نمود و دین رسمی سلطنتی شناخت، کاملاً مخالف کیش شورشیان بود. بالفعل از گائا یا سرودهای زردشت، گرفته شده بود. و این حقیقت را مقابلی بین این سرودها، و آنچه در باره اهورامزدا وصفات او که در نوشته بهستون ذکر شده، کاملاً واضح مینماید.

مفهوم نام «اهورامزدا» و صفات او که در نوشته بهستون ذکر شده - در نوشته بهستون داریوش میگوید، که «اهورامزدا» بزرگترین خداوند است، که از او «یاوری» میجوید، که او «آفریننده زمین و آسمان» است، و نیز موجود انسان و «مصدر سعادت» او. سلطنت داریوش دهش اهورامزدا است، و عنایتیست از او. معنی کلمه «اهورامزدا» دارای خرد است. پس این خرد صفت آفریننده دارد، چه زمین و آسمان، و دستکاری عالم انسان، نتیجه خواست اوست. داریوش از خود نیروی ندارد. قوت و قدرت از آن آفریننده است. اوست که سلطنت بخشیده. این وظیفه‌ایست که خداوند با او محول کرده، فرض است بر او که این وظیفه را انجام دهد.

(۱) نگاه کنید به کتاب اینجاب بالکلیسی بعنوان «The Great Prophets» فصل در خصوص زردشت

در این صورت ، حقیقت اولیه ، در آگین داریوش ، چنانچه بهستون آنرا بیان میکند ، طبیعت مادی ندارد . آب و آتش و هوا نیست . صفت نظام دارد ، که هم در حقایق جسمانی و مادی ، و هم در حیات انسانی ، و مجتمع ، و عالم روحانی ، بروز میکند ، و در آن میدان مایه جنبش و ترقی میگردد . این اهورامزدا حقیقتی نیست منحل در روان انسان ، و نه در شاهان . پاک و منزله است آن خداوند ، متعالی از عقل انسانی . نظام و یا ناموس نیست ، مصدر آن نظام و ناموس است . این دو صفت نتیجه خواست او است . خواست اهورامزدا او را بر داد گستری با دارمینماید .

این مفهومی است که کلمه « اهورامزدا » در سرودهای زردشت دارد . تاریخ نگارش این سرودها کاملاً معلوم نیست . همین میدانیم که منسوب بر زردشت بوده و هست . ولی مفهوم « اهورامزدا » در آن ابیات ، کاملاً همان مفهومیست که در بهستون ، من بعد داریوش بیان میدهد . از آن میتوانیم استنتاج کرد که داریوش آنرا از زردشت اقتباس کرده . حال ، اگر در این مورد متابعت رای دستور فرامرزو اردشیر بوده و پیلونا نا فوتیرا کنیم ، که « گائا » را بلذت انگلیسی ترجمه کرده اند ، میبینیم که « اهورامزدا » همان « دارای خرد » است و « امیثاسپنتا » صفات پاینده ای که از او بروز میکند . اگر چه صفات الهی بیپایان است و لکن شش عدد از آنها ذکر شده (۱) « فاهومانا » یعنی فکر خوب ، (۲) « آشا » یا نظام الهی ، (۳) کشاثر یا فرو نیروی یزدانی ، (۴) « آراماتی » یا خلوص و پاکی ، (۵) « هورفات » یا کمال و آراستگی ، (۶) « امیرتات » یا پایندگی .

این نام یزدانی ، یعنی « اهورامزدا » ، با این صفات ، حقیقتیست متعالی از عالم امکان . فقط بواسطه زردشت آن حقیقت بر عالمیان نمایان میگردد ، و خواست او بیان میشود (گائاسپنا ۲۹-۷) . « آشا » یا نظام در اشیاء نمودار است نه خود خرد و صاحب خرد . صاحب خرد بوسیله زردشت ، و فرسته های دیگر خود ، این خواست آفریننده را بیان میکند ، تا مایه رهبری و دستکاری انسان شود . پس صاحب خرد منحل در اشیاء نیست ، چنانچه من بعد بعضی از دانشمندان پنداشتند . هر آفریننده از آفرینش خود برتر و بالاتر است . چه رسد اگر آفریننده همه عالم امکان باشد . دوم ، این آفرینش منحصر به عالم جسمانی نیست شامل حیات روحانیست ، چه که آن نیز جنبش میخواهد و تطور میطلبد و توانائی از خواست آفریننده است . در این موضوع گائا میبرد آساکست که آفتاب و ستاره ها را ، هر يك در میدان خود ، حرکت میدهد ، کیست که انسان را عقل سلیم عنایت میکند ، کیست که پرتو خود را بر عالم امکان پخش میکند ، کیست که زور

وشکوه میبخشد، و داد میگستراند؛ پاسخ جمع این پرسشها یکست، یعنی اهورامزدا، یا دارای خرد (نیزینا ۴۴). و بعضی از این صفات طبیعت جسمانی و مادی دارد، و بعضی روانی و انسانی.

مجموعه فکری ۲۵ تا ۳۳ گوراس در آن پرورش یافت. گفتیم که داریوش در سن ۵۲۲ بتخت شاهانه رسید، و امورها در دست گرفته، مجدداً بر فتح اقوامی که شورش کرده بودند برخاست. پس از انجام آن کار، آئین زردشت را دین رسمی کشور خود تعیین کرد. در این صورت مبادی زردشت سلطه کامل بر حیات روانی رعیت حاصل نمود. اگرچه در قبول یا رفض آن مبادی آزاد بودند، و فشاری بر آنان نبود، و لکن در دسترس هر هوشمندی بود، و شکوهی خصوصی بالنسبه به سائرمعتقدات داشت. در سن ۵۰۰ قبل از مسیح، یعنی در ایام حکمرانی داریوش، اناگزاگوراس در کلایومینه در غرب آسیای صغیر، تولد یافت. از یک طرف، از تلامذ آناگزیمنیس جانشین آناگزیمنیدورائس، بود، و از طرف دیگر، زیر تأثیر مبادی زردشت و حکمرانی داریوش. در چنین محیط هم علم طبیعت تحصیل کرد، و هم بمبادی دینی زردشت آشنا شد. تا در سن ۴۸۰ قبل از مسیح، همان سال شکست ایران در موقع سالامیس، به آئین هجرت کرد و ساکن آناگزیمنیس شد. برنت، در کتاب خود بعنوان «اوائل فلسفه یونان» (ص ۲۵۴) میگوید که آناگزاگوراس از تبعه ایران بود، و چندی در لشکر ایران خدمت کرد و این دور نیست، چه حمله خشیایارشا بر یونان، همان ایام بود. و هرودوت میگوید که قریب ثلث لشکر او از نژاد یونانی بودند.

دومیدا «نوس» و «دانه» دارای کلین در تالیم آناگزاگوراس. در بوستر فرهنگ انگلیسی، کلمه «نوس» باین معنی آمده، که حقیقتی است هوشیار، و در پی خواستی، و ماده را نظام میدهد و حرکت میآورد. این صفت حقیقتیست آفریننده، باین معنی، که افراد اشیاء را در عالم امکان، مردم صورتی تازه میدهد و سوی هدئی جنبش میدهد. هم عاقل است، و هم در پی نظام و حرکت افراد اشیاء و چون آفریننده است، متعالی از حقایق امکان است. در عالم امکان منحل نیست و هرگز نمیشود. مجرد و بالاتر از فکر خود است. این «نوس» که آناگزاگوراس حقیقت اولیه میدانند، تماماً مطابق خرد آفریننده است، یعنی «اهورامزدا» که در گاتا یافتیم و در نوشته داریوش بر پستون مذکور است. این مبدئی بود فلسفی ولی منافی با تالیم نالس و آناگزیمنیدور و آناگزیمنیس، که مادیون و طبیعیون آن عهد بودند.

چون این حقیقت اولیه الهی، آفریننده است، حقیقت آفرینش اوماوند «تخم» است، باین معنی که دانه‌ایست مرکب هم از ماده و هم از صورت. نه مانند آب و هوا و آتش، و نه چون اعداد ذهنی صرف. چون تخم حقیقت فرد دارد و حرکت و تطور آن همواره یکسب صفات و صور تازه است. و آن صورت کمالات را از حقیقتی برتر و بالاتر از خود مییابد. و این مبدایست دینی، که من بدمم مسیح تصدیق نمود، و روان انسان را مانند «تخم خردل» تصور کرد. باری، این عقاید آناگزاگوراس را، در کتابی بنام «نفوذزدشت بر آناگزاگوراس و سقراط و نمایش نگاران یونان» شرح دادیم، لزوم تکرار آن در این مورد نیست.

پروان آناگزاگوراس مدّعی - از اول ورود در آئن، آناگزاگوراس با طبقهٔ برانده آن دیار مأنوس شد، و با افراد آن طرح دوستی انداخت. نفوسی مانند تمیستوکلئس و پریکلئس دور او را گرفتند و درمجامع خود مذاکرات فلسفی مینمودند. در چنین موارد کل او را پیشوا میدانستند و پیروی مینمودند. دانشمندان علم طبیعت، از جمله دیوجین اپولونی، و ارخلاوس استاد سقراط، مبادی فلسفی او را تصدیق کردند، اگرچه در ضمن میخواستند با تعالیم آناگزیمندر و آناگزیمینیس هموار نمایند. نزد آنان وجود نوس، یا خرد آفریننده، با وجود طبیعت آفرینش، ناهموار نبود. هر حرکتی محرك میخواست، فقط باید آن محرك متعالی از عالم امکان باشد. والا خود دچار تغییر و تبدیل میشود. هر تخمی باغبانی میخواهد که استمدادات آنرا بحیز وجود درآرد و آنرا بشمر رساند.

این عقیده، که آناگزاگوراس از آئین زردشت اقتباس کرده بود، به آئن آورد، و حقیقت آنرا بخردمندان ثابت کرد، تا کم کم منتشر شد و در فکر نفوس جای گرفت.

من بعد ارسطو این مبدأ را پیروی نمود، ولی گفت که «نوس» منحل در خود طبیعت است، و از آن منزّه و متعالی نیست. گفت که چون قوه در جمیع اشیاء موجود است و درموردی تحقق مییابد و واقعی می شود. ولی اگر «نوس» یا خود آفریننده، در عقل بشری منحل شود، آن عقل فعلیت مییابد، و نتیجه آن این است، که «نوس» چون طبیعت اصلی در خود افراد ~~الهی~~ میگردد. عقل انسانی آفریننده میشود و مفهوم خرد آفریننده، موهومی از موهومات او. چنانچه در نتیجه موقف ارسطو فعلاً شد. آفریننده تصویری از تصورات بشر شده.

قیام آئن بر آناگزاگوراس و اتباع او - محکمه عدل آئن بر آناگزاگوراس و اتباع او یا حکم قتل داد ، یا آنرا نفی کرد . این حکم مبنی بر آن بود، که آئین قدیم آئن را ترک کرده معتقد بوجود حقایقی هستند، که مافوق طبیعت است، و صفت آسمانی دارد . (تاریخ قدیم کمبریج جلد ۵ صفحه ۳۸۲) اینرا کفر و الحاد قرار داده ، بر خود آناگزاگوراس ، حکم قتل دادند . ولی پس از آنکه او را دستگیر کردند و در زندان انداختند، پریکلس مخفیانه او را فرار داد. ارسطو میگوید که اعلی لامبسا کوس آناگزاگوراس را پذیرفتند، و مدرسه‌ای برای او مقرر کردند ، تا عقائد خود را تعلیم دهد. چون مرد مزاری بنام اوسا خنند، پس از مردن آناگزاگوراس ، از خلاص جای او را گرفت و بتعلیم مشغول شد. پروتاگوراس نیز بالحاد متهم شد ، و چون حکم اعدام از طرف محکمه بر او صادر گشت، فرار نمود و در راه غرق شد (مقاله‌ای بعنوان پروتاگوراس دیمو کریتس و آناگزاگوراس در مجله «کلاسیکال کوارترلی جلد ۳ ص ۳۵) و بهمین تهمت حکم اعدام بر سقراط صادر شد؛ ولی او فرار نکرد. استقامت نمود و جام سم را نوشید . آئن که خود را مرکز آزادی میدانست ، چنین معامله را روا دانست و علت نمایان است. تغییر مفهوم حقیقت اولیه ، و معنی انسانیت، که آناگزاگوراس رواج میداد ، مدنیت آئن را در موقف محظور و خطرناکی گذاشته بود .

پیشوایان عصر نورانی آئن - در فصلی باین مضمون، ج . ب . بوری، در تاریخ قدیم کمبریج (جلد ۵ ص ۳۷۶) عصر نورانی آئن را ، از سنه ۵۳۰ الی ۴۰۰ قبل از مسیح تعیین مینماید ، و آنرا بدو قسمت منقسم میکند. یکی قبل از سنه ۴۵۰ و دیگری بعد از آن . پیشوایان قسمت اول را همان آناگزاگوراس و دیوجین اپولونی و اریکلس استاد سقراط میدانند (نیز ص ۵۳۷) . میگوید که نورانیت آنان نتیجه آن نبود که «نوس» را حقیقت اولیه میدانستند و مفهوم آنرا مقدمه فکر خود قرار دادند. چون عالم امکان را زیر نظام و ناموسی پاینده دانستند، بجای برای خرافات متداوله در آن ایام نمائد ، و علم پیشرفت کرد . ولیکن این «بدا بدعتی» از آنان نبود. چنانچه ذکر شد، این از آئین زردشت بود و مفهوم اهورامزدا. باری ج . ب . بوری میگوید که قسمت دوم ، عصر نورانی آئن ، تا سی سال ادامه یافت ، و سه نفر براننده دیگر در آئن ظاهر شدند . این سه نفر در نظر بوری سقراط و یورپییدیس نمایشنگار، و ثوسیدیدیس مورخ بودند (نیز ص ۳۸۵) . در دفاع خود ، سقراط خود را از پیروان آناگزاگوراس قلم میدهد. فقط میگوید که مبدأ «نوس» را چنانچه باید شامل حیات اخلاق نکرد ، و منحصر در جسمانیات نمود . زنون ، که تقریباً با او همزمان بود ، در گزارشات خود مینگار

(ب، ۱) که تهمتی که بسقراط زدند این بود، که خدایگان آئن را ترک کرد، و خدایگان یگانه قبول نمود. سنا آناگزاگورا از یورپییدیس خیلی بزرگتر بود، و لکن این يك مورد پسند و عطف خصوصی آن دانشمند بود. در نمایشهای اونفوذ مبادی زردشت واضح است. بخصوص در نمایش بعنوان «ایون» که حکایت ظهور انبیاء، بلکه زردشت است، و طبیعت وحی آسمانی، و رستگاری بشری را بصورت نمایش میآورد. پس، چنانچه آناگزاگورا س و دیوجین اپولونی وارخلاوس با مبدأ «نوس» و عقیده‌ای که انسان مانند تخم دارای استعداد و قابلیت اکتساب کمالات است، چنانچه این سه در قسمت اول، اساس عهد طلایی را نهادند، سقراط و یورپییدیس، در قسمت دوم ثمر آن عهد و آن مبادی را ظاهر کردند، یکی در میدان فلسفه، و دیگری در عالم شعر و نمایش و زیبایی.

در آن عصر، زردشت مصدر اشراق بود، و بر شرق و غرب پرتو افکند. آئن بمقدار استعداد خود، از آن پرتو بهره برد. درخشید و اثر آن عصر طلایی بود.



توضیح

متأسفانه در عنوان نامه ارسالی جناب آقای عبدالحی حبیبی که در باب ترجمه کتاب سواد الاظم بود و در شماره گذشته چاپ شد، به اشتباه از تاریخ گردیزی یاد شده است. قطعاً خوانندگان خود بدین اشتباه که ناشی از خطای ذهن عنوان گذارست وقوف حاصل فرموده‌اند. یادآوری آن از باب آن است که خوانندگان آن را اصلاح نمایند تا مسلم باشد که این سه ارتباطی با نویسنده بزرگوار نامه ندارد.

انتقاد کتاب

از خشت تا خشت

نوشته محمود کتیرایی - انتشارات «سلسله مطالعات
و تحقیقات اجتماعی» - ویرزی، هانزومه + ۴۵۷۳

محمد منور

سخن از کتابی می‌رود که داز
خشت تاخشت، نام یافته‌است. نامی
رسا و گویای محتوای آن. داز خشت
اقتادن، و درخشت اقتادن، و به -
خشت اقتادن، به معنی زاده شدن است.
زن را چون زایمان فرا می‌رسیده،
بر سر خشت می‌نشاندند. و آدمی
چون از جهان درمی‌گذرد، خشتی در
زیر سر او می‌نهند. و با این نام،
نویسنده محقق این اثر، و فرهنگ

مردم، تهران، مردم مسلمان شیعی تهران را در دقتی فراهم آورده‌است. کاری
که پیش از او مورد اعتنای چندان قرار نگرفته بود. چنانکه خود یاد می‌کند
جز «داوسانه» و «نیرنگستان» از روانشاد صادق هدایت و - Croyances et
 Coutumes Persanes. از هنری ماسه در دوجلد که به سال ۱۹۳۲ در پاریس
به چاپ رسیده بود، کتابی مستقل در این باب نشر نیافته است.

البته در تصانیف پاره‌ای کتابها و مقاله‌ها، اشاراتی مجمل درین موضوع
به چشم می‌آید. اما این همه یا جنبه‌ای عام و کلی دارد و یا در حد اشاره باز
می‌ماند.

و از خشت تاخشت، بخشهای زیر را در بر می‌گیرد:

آپستنی. زایمان و نوزاد. از کودکی تا نوجوانی. شوهریابی و
دختریابی. خواستگاری و شالانگشتی کردن. عقد. عروسی. چند پادداشت
کوته درباره زندگی درونی. مرگ و سوگواری. پیوست.

و هر یک از بخشهای یاد شده خود عناوینی فرعی را در بر می‌گیرد که به
تفصیل از جزئیات سخن می‌دارد. به مثل در عنوان «آپستنی» مباحث:

زن نازا - کارهایی که برای آپستن شدن می‌کردند - پیدایی نوزاد -
شایست ناشایست های دوره بارداری - و بار و وپارانه - قفل کردن کمر زن -
پیش بینی جنس نوزاد - سیمانی، مورد بحث و بررسی قرار گرفته است. و
چنین است هر یک از عنوانهای دیگر که یاد خواهم کرد.

محمود کتیرایی، نویسنده کتاب، در نوشتن اثر خود به منابع بسیاری
نگریسته، و گفتارها و رساله‌ها و کتابهای بسیاری را از چاپی و خطی نقد و
بررسی نموده و از افواهای نیز سودجسته، و بدین سان متنبی گرانها فراهم
آورده است. نکاهی به حواشی کتاب وی تنوع منابع مورد نظر او را باز می-

نماید: اخلاق ایران باستان، سد در، سفر به ایمن، سرو، تاریخ ری، ص ۳؛
سفرنامه بانو دیولافوا، رساله فجوریه (خلی)، الماسی، ص ۴؛
گلستان نمدی، نیرنگستان، فرهنگ بهدینان، اسرار التوحید، ص ۹۰؛
کافی، تهذیب، ص ۱۳۹؛ فرهنگ روستائی، نوروزنامه، مفاتیح بهدینان،
فرهنگ طبیب شلیمر و فرهنگ بهدینان، ص ۱۴۰...

شیوه نگارش کتاب بسیار شیرین و یکدست و هنرمندانه است؛ در بخش
«عروسی» می‌آید:

... به سخن خود بازگردیم ... همیشه کار بدین تندی پیش نمی‌رفت،
بر روی هم کم رویی و روداری، دست و پا داشتن وی دست و پا بودن، سرودبان
داشتن وی زبانی عروس و داماد نیز نقش داشت.

مثلاً گاه روی میداد که پس از شام خوردن و نماز خواندن، عروس و
داماد هیچ یک لب به سخن باز نمی‌کرد و ساعتی کما بیش در خاموشی محض می-
گذشت. نقل میکنند که در شب عروسی، در حجله، داماد سر را میان زانو فرو
برده بود - در حالی که سرش مردم بیشتر به پائین و به میان دو زانو فرو می‌رفت -
و عروس هم در گوشه‌ای کز کرده بود. در این حال، ناگهان داماد به صدا
درآمد و نجوا کنان گفت: «مادروم، خواهر نوم، شب گذشت...» و عروس
بی درنگ به پاسخش برخاست که: «مادری نیس، خواهری نیس زانوات از
سر گذشت».

گاه عروس و داماد هر دو با اصطلاح پررو و دریده بودند، نمونه این گونه
عروس و دامادها، رحیم کن کن داش مشهدی بنام چاله میدان در دوره ناصری،
و زنش «خاتون جان» می‌باشد. می‌گویند رحیم کن کن در شب عروسی به پیروی
ازدگر به را باید پای حجله گشت، برای این که به عروس پاترسونک بدهد و
چشم زهره‌ای ازش بگیرد، پیش می‌گوید:

میدانی من کی‌ام؟

خاتون جان هم که از فاطمه اره‌های روزگار بوده، می‌پرسد:

کی هستی؟

رحیم بادی به گلو و قهقپ می‌اندازد و با صدای نکره‌اش می‌گوید:

من رحیم کن کنم!

خاتون جان هم که در این مقام یادآور مثل «خدا نجات نیست اما در و
تخته را به هم میاندازد» بود، رو به رحیم کن کن می‌کند و می‌گوید:

منم خاتون جان تنبان کتم !
 فهرستی از مباحث بخشهای کتاب خود روشنگر وسعت دامنه تحقیقها و
 بررسیها نویسنده تواند بود :
 آپستنی :
 که شرح مباحث آن گذشت .

زایمان و نوزاد

زن پابزا - دیرزایی وسخت زایی - اطاق زانو و نوزاد - جنس نوزاد -
 خوراك نوزاد - دایه - دیدار قابله از زانو و نوزاد - سوراخ کردن گوش نوزاد -
 ختنه - ختنه سوراخ - عقیقه - شب شش - مهر و برك کردن زانو و نوزاد - ولیمه
 و نامگذاری - حمام زایمان - چهل تیغ - حمام چله نوزاد - خواب نوزاد -
 کارهایی که برای پاکرقتن نوزاد میکردند - دندانپوشی .

از کودکی تا نوجوانی

نخستین بهار بچه - از شیر گرفتن کودک - آموزش و پرورش خانگی -
 معلم سرخانه - آموزش و پرورش مکتبی - پایان آموزش مکتبی دختران - تنبیه
 بدنی - وظایف خلیفه و شاگردان - کتابهای درسی - خط نوشتن و پایان آموزش
 مکتبی پسران .

شوهریابی و دختر یابی

بخت گشایی - کارهایی که برای گشادن بخت دختر خانه مانده میکردند -
 پیشگویی گشایش بخت دختر - صیغه گرفتن برای نوجوان - پی سوز زدن -
 راههای پیدا کردن دختر و شوهر .

خواستگاری و شال انگشتری

خواستگاری از دختر غریبه - خواستگاری از دختر خویش - صفات و
 زیباییهای دختر که پسند خواستگاران بود - نشان دادن دختر و پسر بیکدیگر -
 خرج بری - شال و انگشتری کردن .

عقد

نشان دادن دختر به قابله پیش از عقد - خرید لباس برای عروس آینده -
 وسائل مجلس عقد - فرستادن رقعہ - پیرایش عروس آینده - فرستادن اسباب عقد -
 حمام عقد کنندان - آرایش عروس آینده - آداب عقد - چیزهایی که درس عقد باید
 همراه دختر باشد - پله گفتن - آوردن داماد به اطاق عقد - دلمه - ساز و آواز .

آش آری بله . هل و گل فرستادن .

عروسی

جهاز عروس - خلعتی داماد - فرستادن جهاز - حجله - حناپندان و حمام عروس - حناپندان و حمام داماد - آرایش عروس - عروس بران - پیشباز داماد و عروس - جادو و تنبل در شب عروسی - دست بدست دادن عروس و داماد - پاشویی - رونمای شب زفاف - شام عروس و داماد - نماز شب عروسی - در بستر زفاف - پاییدن عروس و داماد از پشت حجله - دخترگی - نمودن «نشان» عروس به مادر داماد و مادر عروس - پشت درماندن داماد - پاتختی - جهاز دیدن - چشم پوشی - جا خالی برای عروس - ساز و آواز - روز سوم عروسی - لقب گذاری برای عروس - پاکشاکردن .

چند یادداشت کوتاه درباره زندگی درونی

اوقات و آداب هم خوابگی - عروس و مادر شوهر - کنیز و غلام و دوده و کاکا .
هوو - جادو و تنبل .

مرگ و سوگواری

از جان کندن تا مرگ - مرده هایی که زنده میشوند - گریه و زاری - شستشوی مرده در خانه - برداشتن مرده - شستشوی مرده در مرده شوی خانه - به خاک سپردن - نماز وحشت - ختم مردانه - ختم زنانه - شب هفت - چله مرده - بازدید پس دادن - شب سال مرده - سیاه پوشیدن و سیاه کنندن - جوانمرگ - نخستین عید سوگواران - جوانمرگ .

پیوست

اما شدن - پنجه مریم - آل - مومیایی روغن - تریاک - مولودی - توپ مروراید - پیه سوز - شعرهایی که بر روی اشیا می نگارند - زیبایی های پسند زنان - رسمه - سورمه - چارقد - بستن داماد - قبالة عقد - شادباش - مهر گیاه - دلمه - خاله رورو - عمو سبزی فروش - ساز و آواز - سرو روی ستردن - تصویر ساختن - نخستین دیدار زن و شوهر - دختر بودن یا نبودن - يك مجلس عروسی - خالکوبی - سوزن غساله - چوب سواحل - خر مهره - مقر خر خوردن - کسی گفتار - مهره مار - روشن کردن چراغ در جای مرده - به خاک سپردن مرده در «اماکن مقدسه» - بر سنگه گور - فصلی از کتاب «حالت» .

از نارسائیهای این کتاب پر ارج سودمند، نداشتهن فهرستهایست که نویسنده خود عذر آن را خواسته است.

چنانکه شنیده شد «از خشت تا خشت» از طرف یونسکو کتاب برگزیده سال ۱۳۵۰ شناخته شده است. توفیقات بیشتر نویسنده کوشا را آرزو می‌کنیم.

علامه‌ی حداد عادل

سرگذشت فیزیک

تألیف ژرژ کاموف. ترجمه رضا اقصی. تهران. فرهنگهای کتابهای جدید ۱۳۳۹

در تمدن کنونی بشر توسعه و پیشرفت شکفت انگیز علوم و مخصوصاً علوم تجربی چنین ایجاب میکند که هیچ محقق پرکار و دانشمندی هر چند که همه عمر خود را به بهترین وجه صرف فراگیری کند، نتواند جز در برگی از یک شاخه از شاخه‌های درخت پرشاخ و برگ علوم تخصص پیدا کند، هیچ کس نیست که بر همه شعبه‌ها و شاخه‌های حتی یک علم خاص احاطه داشته باشد و هر هیچ کس حتی برای شنیدن فهرست همه پیشرفت‌هایی که در علوم حاصل می‌شود کافی نیست، در نتیجه دانشمند و محقق این روزگار در عین حال که در رشته مخصوص به خود متخصص است، از داشتن یک تصور جامع و کلی درباره همه علوم و حتی علمی که او متخصص رشته‌ای از آنست محروم است.

برای رفع این عیب بزرگ در مغرب‌زمین کوششهای بسیاری صورت می‌گیرد از جمله این کوششها نوشتن کتابهایی است که میتواند برای افراد غیرمتخصص در یک علم چشم اندازی جامع و واحد از آن علم فراهم سازد. نوشتن اینگونه کتابها که خواننده و خواننده بسیار دارد، کار هر کس نیست، مؤلف این کتابها در عین حال که باید نتایج علوم را به بیانی ساده و دلنشین عرضه کند تا برای همگان خاطرپسند باشد، می‌بایست دقت کند تا بیان ساده او سبب انحراف ذهن خواننده نگردد و خواننده از نتایج دقیق علمی تصویری صحیح پیدا کند. در بیان نظریات اساسی علوم، جمع بین سادگی و صحت، هنری لازم دارد که همه کس از آن برخوردار نیست. از کسانی که در نوشتن کتابهایی در این زمینه توفیق بسیار حاصل کرده‌اند از آمریکا می‌باید «ژرژ کاموف» و «ایزاک آسیموف» (اسحق ظلم‌اف) و از شوروی

و پرلمان، را نام برد. این هر سه نام برای خواننده فارسی زبان نامهایی آشناست، از هر یک از آنها کتابهای چندی به فارسی ترجمه شده و بخوبی مورد استقبال قرار گرفته است. نکته‌ای که باید بدان توجه داشت اینست که همچنانکه تألیف این گونه کتابها کار هر مؤلفی نیست، ترجمه آنها نیز از هر مترجمی ساخته نیست. مؤلف و یا مترجم این کتابها که برای عوام مردم نوشته میشود، خود می‌بایست در علمی که به توضیح آن همت گماشته است از خواص باشد، یعنی لازم است در آن علم تخصص داشته باشد تا با احاطه بر جواب گوناگون مسائل، هم از خطا و اشتباه در امان ماند و هم در انتخاب بهترین شیوه تفهیم و استفاده از مناسبترین واژه‌ها و اصطلاحات توانایی لازم را داشته باشد، فی‌المثل ژرژ گاموف که کتابهای بسیاری برای آشنا ساختن عموم مردم با تالیف علوم تألیف کرده است، خود در عین حال که نویسنده‌ای ساده نویس است، در رشته خاص خود یعنی فیزیک دانشمندی نام‌آورد و صاحب نظریات دقیق و پیچیده است و در حل بسیاری از مشکلات فیزیک معاصر، دخالت مؤثر داشته است، تا آنجا که باید گفت اگر گاموف کتابی بنام «سرگذشت فیزیک» (Biography of Physics) مینویسد و تاریخ علم فیزیک را بزبان ساده برای همه تحریر میکند برای علم‌آنان تسلط دارد که خود او را میتوان در تکوین جزیی ازین تاریخ سهم دانست. ضرر و زیان ناشی از عدم صلاحیت مؤلفان یا مترجمان کتابهایی که برای خواننده غیرمتخصص نوشته میشود، بمراتب پیش از ضرر و زیان مؤلفان و مترجمان ناصالح کتابهای دیگر است، زیرا خواننده این کتابها چون نسبت به مطالب کتاب خالی‌الذهن است، از ابتدا خود را بی‌هیچ مقاومتی تسلیم نویسنده و مترجم میکند و هر آنچه را میخواند درست می‌پندارد و می‌پذیرد. اشتباه بزرگی است اگر تصور کنیم هر مردعامی میتواند کتابهای مخصوص عوام را تألیف کند یا از زبانی به زبان دیگر برگرداند.

کتاب «Biography of Physics» تألیف ژرژ گاموف توسط آقای رضا اقصی، مترجم مشهور و با سابقه که ترجمه و تنظیم و نگارش فرهنگنامه ۱۸ جلدی نیز زیر نظر ایشان به انجام رسیده است، به فارسی ترجمه شده و یکبار در سال ۱۳۴۵ بوسیله «انتشارات پیروز» در ۴۰۲ صفحه و در دوازدهم بار دیگر در سال ۱۳۴۹ بوسیله «شرکت سهامی جیبی» در ۴۴۹ صفحه و در سه هزار نسخه انتشار یافته است.

پس از انتشار ترجمه این کتاب راقم این سطور ازینکه در فن خود کتابی

از چنان مؤلف و چنین مترجمی به زبان فارسی پیدا کرد سخت خوشحال و خودسند شد و در تابستان سال ۴۸ با اشتیاق به مطالعه چاپ اول آن پرداخت. لیکن با کمال تأسف و علیرغم میل باطنی خویش، در طول مطالعه به تدریج خوشبینی خود را سبب به ترجمه کتاب اندست داد و در آن لغزشها و ناپجائیهای بسیاری یافت که همه را در حاشیه کتاب یادداشت کرد و چون هم متن انگلیسی کتاب را در دسترس نداشت و هم با همه جوانی، چندان جویای نام نبود، در انتظار نشست تا مگر کسی از بزرگان تألیف و ترجمه درجایی به اشکالات این کتاب اشاره ای کند. اما کسی انتظار او را بر نیامد. وقتی شرکت سهامی کتابهای جیبی دوباره این کتاب را منتشر ساخت، نگارنده چون بعید میدانست که آن کتاب بهمان گونه که میبود به چاپ مجدد رسیده باشد پیش خود تقریباً یقین کرد که کتاب از اشتباهات واضح خود پیراسته گشته است، تمجب او وقتی بیشتر شد که بسیاری از آن موارد لغزش بسیار را همچنان پا برجا و مکرر دید و از آن پس در پی قراغتی بود تا در مقاله ای به بعضی از این موارد اشاره ای کند.

نوشته حاضر، شامل همه یادداشت های نگارنده نیست، همچنانکه همه یادداشتهای او نیز نمیتواند شامل همه لغزشهای حاصل از ترجمه کتاب باشد، زیرا جز در بعضی موارد محدود فرصت مقابله ترجمه فارسی با متن اصلی کتاب فراهم نبوده است. شاید اگر چنان فرصتی دست میداد نقد ترجمه کتاب دسر گذشت فیزیک، خود کتابی به قامت وضاحت همان کتاب میشد.

چند در صد از اشتباهات چاپ اول در چاپ دوم اصلاح شده، اینگونه موارد در آنچه میخوانید مشخص شده است. در ضمن مقابله موارد لغزش با متن اصلی کتاب معلوم شد شش مورد از این اشتباهات حتی در اصل کتاب نیز وجود دارد که مترجم نیز بطریق اولی مرتکب آن اشتباهات شده است. این موارد را نگارنده طی نامه ای به ناشر اصل کتاب متذکر شده و در آخرین نوشته نیز آنها را جداگانه توضیح داده است.

اینک به شرح اجمالی بعضی از این لغزشها میپردازیم. عدد اول سمت راست نماینده شماره صفحه در چاپ اول کتاب و عدد دوم نماینده شماره صفحه در چاپ دوم آنست.

صفحه (۵) - (۸)

داریسٹو به سال ۳۸۴ ق.م. در شهر مستعمره ای اسٹاگیرا در دریای اژه بدنیا آمد. هفده ساله بود که به آتن رفت و به مکتب فلسفی افلاطون پیوست و

تامرگ افلاطون به سال ۳۴۷ ق.م. محصلی پرشور باقی ماند، پس از آن دوران مسافرت دامنه داری برایش پیش آمد تا عاقبت به آتن بازگشت و یک مکتب فلسفی به نام «لوسئوم» تأسیس کرد. بیشتر کارهای افلاطون که تا زمان ما محفوظ مانده است. «تالیفاتی» است که شاید متون سخنرانیها و محاوراتی باشد که وی در مکتب خود درباره شعبه های گوناگون علم ایراد کرده است.

این عبارات ترجمه جملات زیر است:

He was born in 384 B. C. in the Greek colonial town Stagira on the Aegean sea to a former court physician of the Macedonian royal family, At the age of 17 he came to Athens and joined the philosophical school of Plato, remaining an ardent student of Plato until his (Plato's) death in 347 B.C. After this there followed a period of extensive travel until he finally returned to Athens and founded a philosophical school known as Peripatetics which was held at the Lyceum. Most of the works of Aristotle preserved until our time are «treatises» which probably represent the texts of lectures which he delivered in the Lyceum on Various branches of science.»

یکبار دیگر به متن و ترجمه آن دقت کنید .

اولا. عبارت «To a former court Physician of the Macedonian royal family» ترجمه نشده است. با ترجمه کردن این عبارت باید جمله اول این قسمت بدین صورت تکمیل شود.

«ارسطو به سال ۳۸۴ ق.م. در شهر..... از پدری که سابقا طبیب خاندان سلطنتی مقدونیه بود زاده شد»؛

ثانیاً :

عبارت

«And founded a philosophical school known as Peripatetics which was held at the Lyceum».

چنین ترجمه شده است:

«ویک مکتب فلسفی بنام «لوسئوم» تأسیس کرد»؛

و حال آنکه باید گفت :

«ویک حوزه فلسفی بنام «حوزه معانی» که در محلی موسوم به «لیسئوم»

(یا لوکایوم) برقرار میشد تأسیس کرد».

ثالثاً :

در عبارت «بیشتر کارهای افلاطون....» «افلاطون» اشتباهاً بجای «ارسطو»

نشسته است،

را بیا.

مترجم کلمه *Lyceum* را که نام محل درس و بحث ارسطو بوده است^۱ کاملاً بمعنی مکتب ارسطو تصور کرده و در سطر آخر بجای اینکه بنویسد: «... شاید متون سخنرانیها و محاوراتی باشد که وی در «لیسئوم»... ایراد کرده است»، چنین ترجمه کرده: «شاید متون سخنرانیها و محاوراتی باشد که وی در مکتب خود... ایراد کرده است». باید پرسید مگر یک فیلسوف در مکتب فلسفی خود سخنرانی میکند؟ خواننده حق دارد «مکتب خانه» های قدیم را بیاد آورد چون تنها در این «مکتب» هاست که سخنرانی و محاوره امکان پذیر است.

صفحه (۱۱) - (۱۵)

«ارشمیدوس.... اعلام داشت که اگر جهان دیگری وجود می داشت و او می توانست به آنجا برود آن جهان را نیز میتواند حرکت دهد.

در اصل چنین است:

He declared that, if there were another world and he could go to it, he could move this.

و بدیهی است که ترجمه آن باید بدین صورت باشد:

«.... او اعلام داشت که اگر جهان دیگری وجود میداشت و او میتواندست

به آن جهان برود، میتواندست این جهان را به حرکت درآورد»

عبارت مترجم هم از نظر مطابقت با متن و هم از نظر مفهوم فیزیکی کاملاً اشتباه است، زیرا همانطور که همه میدانند ارشمیدس میخواست با رفتن به جهان دیگری آن جهان را تکیه گاه قرار دهد و با استفاده از اهرم، این جهان (یعنی دنیای خودمان) را به حرکت درآورد.

صفحه (۱۲) - (۱۷)

«اما هرگاه دو چرخ را، چنانکه در شکل I - ۵ نشان داده شده قرار دهیم می بایست به اندازه دو برابر طول ریسمان بکشیم و نیروی که باید وارد شود نصف وزن خواهد بود».

(۱) کلمه *Lycée* که در زبان فرانسه بمعنی «مدرسه» است از همین کلمه *Lyceum* گرفته

شده است

عبارت «می بایست به اندازه دو برابر طول ریمان بکشیم» غلط است، در اصل آمده .

«...we will have to pull twice the length of the rope...»
که باید ترجمه شود:

«می بایست طول ریمان را به اندازه دو برابر بکشیم.
البته خوانندگان که به مفهوم فیزیکی عبارت که مربوط به بستگی نیرو و تغییر مکان در قرقره های مرکب است توجه دارند آگاهند که در اثر همین خطای کوچک، جمله کاملاً از نظر فیزیکی نامفهوم شده است.
صفحه (۳۳) - (۳۴)

کپلر ... چنین یافت که در حالیکه سیارات در حرکت خود بر گرد خورشید مدارهای کاملاً دایره ای می پیمایند یک دسته منحنیهای دیگر را نیز که به همان اهمیت دایره هندسی اقلیدسی است می پیمایند»
در اصل چنین است.

«He found that, while in their motion around the sun, the Planets donot follow exactly circular orbits, they describe another class of curves just about as famous as the circle in the old Euclidean geometry»

با توجه به ظاهر این عبارت که به قانون اول کپلر اشاره میکند، عبارت ترجمه فارسی می باید بدین صورت اصلاح شود:

«کپلر ... چنین یافت که هر چند سیارات در حرکت خود بر گرد خورشید مدارهای کاملاً دایره ای نمی پیمایند ، یک دسته منحنیهای دیگر را که به همان اهمیت دایره هندسی اقلیدسی است می پیمایند».

مترجم بجای «نمی پیمایند»، «می پیمایند» آورده و برای اصلاح قسمت بعد يك «نیز» از خود افزوده است و در نتیجه بنابه این ترجمه، قانون اول کپلر چنین خواهد بود که سیارات در حرکت خود بدور خورشید هم مسیر دایره ای دارند و هم مسیر بیضی !!

صفحه (۶۳) - (۷۴)

در باره نیوتون می خوانیم که :

«وقتی سوراخی بر در خانه اش درست کرد که گریه اش بتواند از آن رفت و آمد کند، وقتی که گریه اش چند بجهز آید، او در آن سوراخ بزرگ، سوراخهای کوچکتری هم برای بجهز گریه ها درست کرد...»

باید پرسید چگونه ممکن است دريك سوراخ بزرگ چند سوراخ كوچكتر ديگر هم درست كرد؟
در اصل چنين است.

« he added to the big hole a number of smaller ones for each of the kittens ».

يعنى: «او علاوه بر آن سوراخ بزرگ چند سوراخ كوچكتر نيز مخصوص هريك از بچه گر به ها درست كرد».

صفحه (۶۶) - (۷۷)

« تعريف II - مقدار حرکت اندازه مقداری است که از سرعت و مقدار ماده با هم نتیجه میشود.

[در اصطلاح علمی امروزی، مقدار حرکت که معمولاً «گشتاور مکانیکی» یا «اختصار گشتاور» نامیده میشود، حاصل ضرب سرعت است در جرم جسم متحرك]»

باید دانست که در اصطلاح علمی امروزی هیچ روزگار دیگری، «مقدار حرکت» را «گشتاور مکانیکی» و یا «گشتاور» نخوانده اند، مترجم کلمه «Momentum» را که بمعنی «مقدار حرکت» و یا «اندازه حرکت» است با کلمه Moment که بمعنی «گشتاور» است و اساساً معنی و مفهومی غیر از مقدار حرکت دارد اشتباه کرده است و همه جا حاصل ضرب جرم در سرعت، یعنی مقدار حرکت را به «گشتاور» و یا «گشتاور مکانیکی» ترجمه کرده و معلوم نیست بچه دلیل گاهی «گشتاور» و گاهی «گشتاور مکانیکی» گفته است با وجود آنکه هر دو اصطلاح در این موارد کاملاً غلط است. این اشتباه در چاپ اول در صفحات (۱۳۱-۲۲۶-۲۸۹-۲۹۶-۳۰۷) و در چاپ دوم در صفحات (۱۴۸-۲۵۰-۳۱۹-۳۲۷-۳۴۰) به همین صورت تکرار شده است. در چاپ دوم کتاب تنها اشتباه صفحه ۶۶ چاپ اول اصلاح شده و بقیه موارد بهمان صورت اول تکرار شده است.

صفحه (۶۹) - (۸۰)

«چون مقدار حرکت حاصل ضرب جرم جسم متحرك در سرعت آنست، نرخ تغییر حرکت حاصل ضرب جرم است در تغییرات سرعت، یعنی شتاب»

در این عبارت «نرخ» در ترجمه «Rate» بکار رفته است، بسیار بهتر است اگر بجای نرخ از کلمه دیگری مانند «میزان» استفاده شود، زیرا مفهوم نرخ بر خلاف مفهوم میزان حکایت از تغییرات تابعی بر حسب تغییرات متغیر دیگری نمیکند. همچنین بجای «تغییرات سرعت» باید «میزان تغییرات سرعت یعنی شتاب»

ترجمه شود، همچنانکه در اصل

«rate of change of velocity...»

بوده است.

صفحه (۷۳) - (۸۴)

داین دو قسمت از کتاب پرنسیپیا...

کلمه «دو» زائد وی معنی است از مطالب همین صفحه يك قطعه شعر که ۲۸

مصرع است اصلاً ترجمه نشده است.

صفحه (۸۹) - (۱۰۲)

«وقتی که نیوتون نشان داد که رنگهای مختلف، قابلیت انکسار متفاوت دارند، اشتباهاً چنین نتیجه گیری کرد که تشکیل تصاویر واضح و مشخص در عدسیها به علت يك نقص ذاتی آنهاست زیرا رنگهای مختلف نور نمی توانند در يك فاصله از عدسی تمرکز یابند،

این جمله کاملاً بی معناست، و از آن چنین فهمیده میشود که اولاً: در عدسیها تصاویر واضح و مشخص تشکیل میشود، ثانیاً: رنگهای مختلف نمی توانند به علت قابلیت انکسار متفاوت در يك فاصله از عدسی تمرکز یابند (و این یعنی يك نقص ذاتی عدسیها در تشکیل تصاویر واضح و مشخص)، ثالثاً: تشکیل تصاویر واضح و مشخص در عدسیها به علت همین نقص ذاتی آنهاست! به عبارت اصل کتاب توجه کنید:

Having shown that light of different colors has different refractibility, Newton concluded erroneously that lenses have an intrinsic defect in forming sharp images of objects, since the rays of different colors cannot be focoused at the same distance from it.»

که ترجمه آن میتواند چنین باشد:

«نیوتون، پس از آنکه ثابت کرد که رنگهای مختلف نور قابلیت انکسار مختلف دارند، به اشتباه چنین نتیجه گرفت که عدسیها در تشکیل تصاویر واضح و مشخص از اشیاء، يك نقص ذاتی دارند، زیرا پرتوهای رنگهای مختلف نمی توانند در يك فاصله از عدسی تمرکز یابند.»

کلمه «به اشتباه» در عبارات فوق ممکن است خواننده را به پرسش وادارد که اشتباه نیوتون چه بوده است؟ در همین صفحه (۸۹) - (۱۰۳) در این مورد چنین میخوانیم: «اشتباه نیوتون در این مورد به این علت بود که عقیده داشت که مواد شفاف مختلف رنگهای گوناگون را به يك نحو منکسر میکنند، تنها پس از

مرگش دریافتند که این فرض درست نبوده است و در واقع تمرکز دادن نورهای سرخ و آبی در یک نقطه با استفاده از عدسیهای مرکب از شیشههای مختلف (شیشه کرون، فلینت، و غیره) امکانپذیر است.

صفحه (۱۱۰) - (۱۲۶)

«فشار هر گاز محتوی در حجم معین، به ازای هر یک درجه سانتیگراد افزایش دما به اندازه $\frac{1}{273}$ حجم اولیه اش افزایش می یابد» بدیهی است که می باید بجای « $\frac{1}{273}$ حجم اولیه اش»، « $\frac{1}{273}$ مقدار اولیه اش» باشد و الا عبارات کاملاً بی معناست. صفحه (۱۱۷) - (۱۳۴) و نیز (۱۱۸) - (۱۳۵)

در ترجمه «Mechanical Equivalent of Heat» «برابری مکانیکی حرارت» آمده است که اشتباه است و بجای آن میتوان «هم ارز مکانیکی حرارت» و یا «معادل مکانیکی حرارت» بکار برد. صفحه (۱۲۵) - (۱۴۲)

«حرارت نهانی تبخیر ۵۳۹ کالوری گرم است.»
باید «کالوری بر گرم» باشد

صفحات (۱۳۱، ۱۳۲، ۱۳۳) - (۱۴۸، ۱۴۹، ۱۵۱)

در فصولی تحت عنوان «تئوری سینتیک (جنبشی) حرارت» به ترتیب با این جملات رو برو میشویم:

«زیرا یکی از قوانین مکانیک استاتیک به نام «قانون توزیع یکنواخت انرژی» چنین بیان میکند که...»

«یک مفهوم مهم دیگر در تئوری استاتیک گازها مفهوم «مسیر متوسط آزاد» است»

«مفهوم آنتروپی از لحاظ تئوری استاتیک ملکولی، به هر حال چیست؟» خواننده میتواند حدس بزند که در فصل «تئوری سینتیک حرارت»، مقصود از «مکانیک استاتیک» و یا «تئوری استاتیک» چیست. مترجم محترم همه جا کلمه Statistical را که بمعنی «آماري» است و در همین ترجمه نیز در فصلهای دیگر کتاب به آماري ترجمه شده اشتباهاً Statical خوانده اند و در نتیجه در تئوری «سینتیک» حرارت همه جا صحبت از «تئوری استاتیک» بمیان آمده است!!

صفحه (۱۴۷) - (۱۶۵)

«بنا بر این، بخار سودیوم، مس، آهن یا کنگد، خط طیفی مشخصی نشر میکنند که از روی آن میتوان جسم را شناخت.»

بی تردید خواننده این جمله و لولاینکه اصلاً فیزیک نخوانده باشد و از مفهوم خط طیفی عناصر کاملاً بیخبر باشد، از اینکه کلمات «سودیوم»، «مس»، «آهن» و «بمد» و «کنجد» را در کنار هم می بیند تعجب میکند و اگر این خواننده مختصری فیزیک بداند (در حدود سالهای پنجم و ششم دبیرستان) از خود خواهد پرسید که کنجد این دانه ای که آنرا گاهی روی نان شیرینی و یا نان سنگک نمی پاشند، چه شباهتی با عناصر ساده ای مثل سودیوم و مس و آهن دارد؟ وجود کنجد در کدامیک از تحقیقات علمی تولید اشکال کرده است که برای شناختن آن محتاج به استفاده از خط طیفی شده اند؟ نگارنده نیز بدنبال اینگونه سؤالات بسیار مشتاق بود تا این معما را حل کند. پس از دسترسی به متن انگلیسی معلوم شد که «کنجد» در ترجمه اصطلاح *whatnot* بکار رفته است که بمعنی «مانند آن» و یا «ازین قبیل» است و باین ترتیب معما دشوارتر شد. با مراجعه به فرهنگ کوچک انگلیسی به فارسی حیم نیز معلوم شد که *whatnot* صد درصد بهمان معنی است و ربطی به کنجد ندارد، اما اتفاقی رخ داد که راقم این سطور را در حالیکه از حل معمای کنجد کاملاً مأیوس بود به تأمل واداشت و آن ازین قرار بود که مشاهده شد در همان صفحه از فرهنگ حیم در حدود ۵ لغت پائینتر از *whatnot* لغت دیگری بصورت *what-not* (با يك علامت تیره میان *what* و *not*) وجود دارد که بمعنی «قفسه، گنجینه طاقچه دار» است، آنچه او را به تأمل واداشت شباهت میان کلمات «گنجینه» و «کنجد» از یکطرف و شباهت میان *whatnot* (بدون تیره و بمعنی «مانند آن و ازین قبیل») و *what-not* (با خط تیره و بمعنی گنجینه) بود، پیش خود چنین فکر کرد که ممکن است خواننده ای به بدگمانی چنین تصور کند که مترجم معظم بجای معنی *whatnot* بدنبال معنی *What-not* برآمده و چون مشاهده خط طیفی «گنجینه» آنهم گنجینه طاقچه دار را ممکن ندیده به نحوی که بر کسی معلوم نیست به سراغ «کنجد» رفته است. نگارنده بی اختیار بیاد این حکایت از آثار الوزراء عقیلی، افتاد که: «وقتی خواجه کمال الدین ابوشجاع زنجانی که سردفتر علما و وزرای بغداد بود بمراقب آمد و راهها در آنوقت مخوف بود، شمس الدین ابوالنجیب وزیر با او گفت: «مگر بر جمعه آمدی که سالم ماندی؟» کمال الدین گفت: «ای خداوند، جاده باید گفت». گفت: «راست میگوئی جمعه آنست که کمان در وی نهند». کمال الدین گفت: «ای خداوند، آن جمعه است که تیر در آن نهند»

صفحه (۱۵۷) - (۱۷۷)

«مغناطیسگری» در ترجمه *Magnetization*!

صفحه (۱۶۹) - (۱۸۸)

شدت جریان... معکوساً متناسب است با مقاومت سیم که آن نیز به نوبه خود بستگی دارد به جنس سیم و مستقیماً متناسب است با مقطع سیم و معکوساً متناسب است با طول آن.

و نیز در همان صفحه :

$$C = \frac{\text{مقطع سیم}}{\text{طول سیم}} = \text{مقاومت سیم}$$

اشتباه این مورد خیلی بدیهی است. مقاومت سیم مستقیماً با طول و معکوساً با سطح مقطع آن متناسب است (فیزیک سال سوم دبیرستانها). لازم به تذکر است که در متن اصلی کتاب نیز فرمول مقاومت سیم بفلط بهمین صورت چاپ شده است، اما در ترجمه و در هر دو چاپ آن، علاوه بر آنکه آن اشتباه عیناً تکرار شده، عبارت مربوط به فرمول نیز که در متن اصلی صحیح بوده است مطابق با فرمول غلط، تغییر یافته و آنهم غلط از کار درآمده است.

ضمناً در دنباله همین قسمت در ترجمه electric conductivity بجای «قابلیت هدایت الکتریکی»، «قابلیت الکتریکی» چاپ شده است.

صفحه (۱۸۳) - (۲۰۳)

یک قرن بعد نابغه دیگری^۱ مدت چند دهه برای بنیاد گذاردن «تئوری میدان یکنواخت» تلاش فراوان کرد... اصطلاح «تئوری میدان یکنواخت» که علاوه بر این مورد در صفحه (۲۴۹) - (۲۷۵) نیز در ترجمه Unified Field theory آمده است بهیچوجه مناسب نیست، اصطلاح میدان یکنواخت (Uniform) در کتابهای فیزیکی فارسی امروز برای میدانی نظیر میدان موجود در فضای بین دو صفحه موازی یک خازن بکار میرود که امتداد و جهت و مقدار بردار شدت آن در تمام نقاط ثابت است. این مفهوم یا آنچه می باید از «unified Field theory» فهمیده شود بکلی مغایر است، زیرا در این نظریه هدف اینست که برای نمودهای الکترومغناطیسی و گرانشی اصل و مبدأ واحدی عرضه شود. در ترجمه این اصطلاح شاید «نظریه میدان واحد» یا «نظریه میدان یگانه» را بتوان بکار برد.

(صفحه ۱۸۷) - (۲۰۷)

«استخباری» در ترجمه empirical

در صفحات (۲۰۰) - (۲۲۲) و (۲۵۲) - (۲۸۸) در ترجمه همین لغت کلمات

(۱) مقصود آلبرت اینشتین است.

اختیاری، بکاررفته و نیز در صفحه (۲۷۷) - (۳۰۷) همین کلمه بعلمت يك اشتباه چاپی بصورت «اختیاری» درآمده که سخت گمراه کننده است. در صفحه (۳۸۵) (۴۲۵) بار دیگر empirical به «استخباری» ترجمه شده است. در چاپ دوم تنها مورد صفحه ۱۸۷ به «اختیاری» بدل شده، اما بقیه موارد بهمان صورت چاپ اول باقی است. اصولاً «استخبار» بمعنی تجربه و آزمایش در عربی بکار نرفته و تنها در معنی «خبرگیری» استعمال شده است و معلوم نیست ابداع این لغت و مترادف قرار دادن آن با «اختیاری» در ترجمه empirical روی چه اصل و قاعده‌ای صورت گرفته است.

(بقیه دارد)

تراب کمالی

از آستارا تا استارباد

تألیف دکتر منوچهر ستوده . جلد اول . بخش اول . شامل آثار و بناهای تاریخی گیلان پیدیس ۶۵+۵۸۹ . صور . ازسلسله انتشارات انجمن آثار ملی .

اقدام انجمن آثار ملی در فراهم آوردن و تدوین گنجینه آثار ملی با همکاری استادان عزیز و محققان دانشمند و گرامی مشکور است و پیداست که انجمن آثار ملی با این اقدام ارزنده محققاً از زوال و نابودی تمدن و آثار کهن ملی و فرهنگ و هنر این مرزوبوم که پایگاه عمیق دارد جلو گیری کرده است، تا باشد که نسل جوان فعلی و نسل‌های آینده با غرور و اشتیاق این دفترهای گرانقدر و گویا را ورق‌زنند و به آفرینندگان هنرمند آن با تکریم و تحسین آفرین گویند خاصه اینکه انجمن آثار ملی از راه احتیاط و دوراندیشی و در نهایت صفا و سمیمیت « دانشمند گرامی آقای دکتر منوچهر ستوده استاد محترم تاریخ در دانشگاه تهران و از فرزندان فرزانه شمال ایران که خود هنسری پرشور و آشنا و علاقه‌مند به هر گونه مظاهر تاریخی و فرهنگی میهن عزیز هستند » را مأمور انجام این مأموریت خطیر فرموده‌اند تا تحقیقات و پژوهش‌های حاصله از لغزش و خطا تا سرحد امکان کمتر باشد .

نویسنده این مختصر که سالها در قسمتی از گیلان سکونت داشته و به ساقچه علاقه‌مندی و شوق قسراوان به شناختن آثار کهن ملی از برخی بناها و آثار بازمانده ، نه بغضا و تفرص و تحقیق علمی بلکه برای ایجاد سرگرمی بازدیدی کوتاه کرده است بر آن داشت که مشاهدات خود را برای روشن ساختن اذهان

پژوهندگان آثار و بناهای تاریخی بیان دارد. امید است که با گشاده رویی مورد توجه وامعان نظر قرار گیرد.

نگارنده کتاب در صفحه ۲ مقدمه انسطر ۵ چنین می نویسد:

« پس از بخشهای پنجگانه تالش نشین. نوبت به مناطقی که در زمینهای هموار گیلان است رسید و بخشهای فومن و شفت و تولم و چهارقریضه و خمام و موازی و کوجصفهان و سنکر از زیر چشم گذشت و هر جا آجری بر آجری یا سنگی بر سنگی گذاشته بودند یادداشت کردم. »

با این بیان شکی باقی نمی ماند که استاد عزیز بدستور ریاست هیأت مدیره انجمن آثار ملی جناب سپهبد فرج الله اقاوولی که وسایل مسافرت ایشان را باین نواحی با « گشاده رویی و گشاده دستی » فراهم آورده و ضمناً دست و پرا باز گذاشته اند تا « از قید تنگنای صفحات مقرر و محدود » کتاب آزاد گردند و بتوانند با فراغ خاطر و فرصت کافی این مجموعه را از دیده ها و شنیده های خود آماده سازند و در دسترس مشتاقان قرار دهند.

خوشبختانه کتاب بهمان نحو که مورد نظر بود در تیرماه سال ۱۳۴۹ در دوهزار نسخه چاپ و منتشر شد و انصافاً در تهیه و چاپ آن تا حدودی کوشش فراوان به عمل آمده است. چه متن کتاب مشتمل بر تصاویر زیباست که در نوع خود بی نظیر است. تا آنجا که مصنف از گراور عکس ساختمانهای قدیمی این منطقه که بملل گوناگون دستخوش تپاهی و انهدام گردیده در پهن نورزیده است با همه این اوصاف این توقع در پیش است که خواننده میل دارد به اندک گیلان چگونه جایی بوده و در حال حاضر چه موقعیت خاص دارد، دارای چند شهرستان است و نام هر یک چیست؟ بخش های اطراف شهرها چه نام دارند و راههای سهل العبور آنها را بهم متصل می سازد یا خیر؟ از کدام طریق بازدید و مطالعه مجدد این آثار آسان تر است که متأسفانه همه این نکات در کتاب حاضر به تاریکی مانده است. چه کسی که در نجسفر را بر خود هموار کرده و « سوءظن ها و محبت های » افراد را بجان خریده و گاهی هم با ساکنین آنجا به « مخاصمه و مجادله » دست زده از همه اینها انجام این توقع و چشم داشت بدرستی بر نیامده است.

باید پذیرفت که نگارنده اثر اساس تحقیقات و پژوهش های خویش را بر مبنای قرار داده که پیش از وی راینو آنرا تدوین نموده و در دسترس گذاشته است. حال آنکه سرزمین گیلان از زمان راینو تاکنون تغییرات زیادی نموده و بسوی آبادانی پیش رفته است. شناخت اوضاع کنونی و جغرافیای

گیلان برای هر محقق که بخواهد در آثار آن پژوهش کند کاملاً واجب و ضروری است و نویسنده کتاب می‌بایست در درجهٔ اول باین نکته توجه می‌نمود که متأسفانه حتی نظری کوتاه و اجمالی باین مسأله اساسی نشده است. بی‌توجهی به این واقعیت باعث آن است که اگر محقق یا ایرانشناسی با در دست داشتن آن بخواهد برای بازدید اماکن یاد شده راه سفر بریندد و باین خطه مسافرت کند نمیتواند خود را در آنجا جای بجای کند و از راه بلدی که همراه دارد نیز کاری بر نمی‌آید و قدرت راه گشایی صحیح ندارد. چه بسیاری از نقاطی که در کتاب از آنها یاد شده بکلی در نقشه جغرافیای فعلی گیلان نیست و جای بعضی از آبادی‌های قدیمی را دهکده‌های جدید پر ساخته است که به نامی دیگر در میان اهل محل موسومند. بدین صورت که خواننده بعضی از اماکن مقدسه را که راینودر فومن ضبط نموده و نگارنده هم بی‌اظهار نظر آنرا نقل کرده اکنون در ناحیهٔ گسکر بیابد و پاره‌ای از جاهای گسکر را در فومن مشاهده کند و یا شهرستان صومعه سرا را که اینک طاهر گوراب مرکز گسکر بخشی از آن شهرستان است دهکده‌ای از محلات فومن بشناسد و بدون گذشتن از شهرستان صومعه سرا یکسره و بی‌واسطه از ماسوله به ماسال برود و بهمین قیاس و ترتیب. در ذیل توضیحاتی دربارهٔ بعضی از موارد کتاب به نظر رسانیده می‌شود :

۱- ماسوله بخشی است کوهستانی که در غرب جنوب غربی فومن است که از طرف شمال غرب به ماسال، سطر ۲ صفحه ۱۲۸،

ماسوله بخشی از شهرستان فومن است که فعلاً دهستانی محسوب و دارای شهرداری است و در جنوب غربی فومن قرار دارد و ماسال بخشی غیر کوهستانی از شهرستان صومعه سرا است که در مغرب این شهرستان واقع است و شهرستان صومعه سرا نیز تقریباً در شمال فومن قرار گرفته. اتصال این دو بخش از دو شهرستان ممکن نیست و اطلاعات مربوطه متعلق به سنواتی است که شهرستان صومعه سرا دهی بشمار می‌آمده و از توابع شهرستان فومن بوده است.

۲- «این کتاب برای آخرین بار (کتاب مستطاب شرح جنگهای امزاده حضرت سید جلال‌الدین اشرف برادر حضرت رضا علیه‌السلام و شهادت ن بزرگوار) در چاپخانهٔ اسلامی رشت با حروف سری چاپ شده است» (ذیل نحهٔ ۱۳۰ قسمت ۱)

بی گمان اظهار نظر بالا همزمان است با دوره‌ای که رایینو به گیلان مسافرت کرده است و گر نه کتاب جنگهای امامزاده حضرت سید جلال‌الدین اشرف در فروردین سال ۱۳۴۸ با سرمایه آستانه اشرقیه و با همت دانشمند بزرگوار و فرزانه جناب محمد روشن برای آخرین بار در چاپخانه بهمن تهران به چاپ رسیده و از نظر نفاست چاپ و ضبط اعلام فهرست واژه‌ها و ترکیبات خود قابل تحسین است و میبایست در کتابی که به سال ۱۳۴۹ از چاپ خارج گردیده اشارتی میرفت.

۳- «این ناحیه فقط يك دهكده دارد و آن دهكده ماسوله است...» (سطر

۱۳ صفحه ۱۳۱)

کلمات و واژه‌ها در نظر اهل فن مفاهیمی مخصوص دارند زیرا وقتی نام دهکده را می‌شنویم از آن استنباطی خاص می‌کنیم و از خواندن نام دهستان، بخش و شهرستان مفاهیمی دیگر. ماسوله اکنون از نظر تقسیمات کشوری بزرگتر از دهستان است و دهکده‌های تابع بسیاری دارد و نمیتوان آنرا دهکده نامید.

۴- «ستف بنا سمبه کویی . بام آن حلب سرولبه بام سه پشته است. پنجره نورگیر مشبك نسبة ظریفی در مشرق بنا بود.» (سطرهای ۱۱ و ۱۲ صفحه ۱۴۰)
در کتاب اصطلاحات محلی زیادی بکار رفته که خواننده غیر بومی از آن سردر نمی‌آورد و متأسفانه برای این اصطلاحات نه توضیحی در ذیل کتاب آمده و نه به آخر کتاب اضافه شده است که نمونه این اصطلاحات یکی همین کلمه «سه پشته است» که برای آندسته از خوانندگان که ماسوله و ترتیب بنای آنرا دیده باشند تصویری خاص در ذهن ایجاد می‌کند که محققاً در دیگران نمی‌تواند ظاهر شود مخصوصاً برای غیر بومی‌ها این اصطلاحات بهیچوجه دارای مفهوم نیست. جا داشت که برای این اصطلاحات توضیحی کوتاه نوشته میشد تا درک زیبایی ساختمان این بناها آسان‌تر می‌شد. به علاوه لفظ «بود» در جمله «پنجره نورگیر ظریفی در مشرق بنا بود» مبین این معنی است که فعلاً این پنجره در مشرق بنا قرار ندارد، در صورتیکه پنجره اکنون در محل خود باقی است.

۵- «مسجد محله کش سر سفلی بر کرسی سنگ چین ظریفی ساخته شده است» (سطر ۱۹ صفحه ۱۴۰) جمله فاقد مفهوم است و نظر نگارنده در جمله بددرستی دانسته نمی‌شود.

۶- «بخش فومن در غرب جنوب غرب رشت است که گذشته از جنوب

شرقی این بخش مابقی اراضی آن صاف و هموار است. (سطرهای ۳ و ۴ صفحه ۱۵۴)
 و در جای دیگر چنین آورده شده :
 و از جنوب به پشت کوه طارم و کوههای سفت و ماسوله و از مغرب به ماسال. (سطرهای ۵ و ۶ صفحه ۱۵۴) البته در تعریف حدود فومن .

و باز در جای دیگر

« آثار و بناهای تاریخی بخش فومن قلعه رودخان در بیست کیلومتری جنوب فومن در دل کوهستان . » (سطرهای ۱ و ۲ و ۳ و ۴ صفحه ۱۵۷)
 اصولاً در جغرافیا استعمال جهات اصلی و قرعی گویای جامع و مانع مشخصات هر نقطه است و جهت دیگری خارج از جهات مزبور تا کنون استعمال نکرده است. بنا بر این بکار بردن لفظ « غرب جنوب غرب » دشت، که کراً نظایر آن در همه جای کتاب دیده می شود نه تنها مستحسن نیست بلکه به علتی ناصواب است که باید برای رعایت قوانین علمی از استعمال اینگونه مختصات خودداری گردد. علاوه بر این سرتاسر جنوب فومن را دامنه کوههای قرعی و مشجر البرز فرا گرفته که دارای مناظری دلکش و بسیار زیباست و نوشتن اینکه « فقط جنوب شرقی این بخش کوهستانی است » نشان دهنده این حقیقت است که نگارنده محترم از مختصات جغرافیائی محلی که در آن به تحقیق پرداخته آگاهی لازم نداشته است. مطالعه سطرهای ۵ و ۶ صفحه ۱۵۶ و سطور ۱ و ۲ و ۳ و ۴ صفحه ۱۵۸ ما را از هر توضیح دیگری بی نیاز میکند .

۷- و نواحی فومن در زمان رابینو (۱۳۳۱ قمری) فومن به ۵ ناحیه تقسیم می شده است .

۱- علی آباد ۲- فیکو ۳- کسما ۴- لیشاوندان ۵- لولمان، (از سطر

۱۴ به بعد صفحه ۱۵۶)

قبلاً متذکر شده ایم که بعضی از نقاط یاد شده در نقشه جغرافیائی فعلی فومن نیست. نمونه آن « علی آباد » است که نسل جوان فعلی آنرا نمی شناسد و در تقسیمات کشوری که در ادارات دولتی مورد عمل است چنین ناحیه ای با آن و سمت شناخته نمی شود. اگر غرض تحقیق یادآوری و گلچینی از گفتار رابینو باشد بهترین بود که استاد گرامی عین کتاب رابینو را که قطعاً به آن دسترسی داشته اند ترجمه می فرمودند که خودکاری شایسته و قابل تحسین بشمار میرفت .

۸- « بقعه آقا سید جمفر آقا در شهر فومن . » (سطر ۱۹ الی ۲۶ صفحه ۱۶۲)

بقعه پیر جلودار جنب مسجد و مدرسه شهر فومن قرار دارد اما بقعه سید

جعفر آقا در شهر سومه سرا و در انتهای خیابان جعفری آن شهرستان واقع است و ذکر پیاپی این دو بقعه موجب گمراهی است .

۹- « قلعۀ کل در دهکده ای بهمین نام نزدیک شهر فومن . اطراف تپه ای را که سطح آن در حدود چهار پنج هزار متر است خندقی کنده اند که آثار آن بر جای است در بالای این تپه بناهایی بوده است که قعلا دهکده قلعۀ کل بجای آنها بنا شده است. در بازدیدی که راینو از این بنا کرده است می نویسد آثار بنا و خندق آن باقی است » (سطر ۱ تا ۶ صفحه ۱۶۳)

و در جای دیگر،

« دو قلعه متصل به یکدیگر معروف به قلعۀ کل . بر اطراف تپه ای که سطح آن در حدود پنج هزار متر است آثار خندقی دیده میشود آثار خرابه های آن قبل از آنکه اراضی به باغ چای تبدیل شود پیدا بوده است معروف است که در بناهای آن سنگ های بزرگی بکار رفته بوده است از سنگها نشانی نیافتم » (سطر ۱ الی ۶ صفحه ۱۶۶ همین کتاب).

۱۰- « به نقل از راینو چشمه آب گوارائی زیر بنای امامزاده است....

(سطر ۲۱ صفحه ۱۶۴)

معلوم و مشخص نشده که این چشمه اکنون وجود دارد یا خیر؟

۱۱- « خشت پل بر روی شیرک در پشتپر لولمان ». (سطر ۱ و ۲ و ۳

صفحه ۱۶۵)

۱۲- « مزار آقا سید ابراهیم در گوراب زرمخ ». (سطر ۱۹

صفحه ۱۶۸)

۱۳- « مزار امامزاده عبدالله در کسما ». (سطر ۲۰ صفحه ۱۶۸)

در زمان راینو که سومه سرا دهی از شهرستان فومن بوده این بناها در بخش فومن بوده است ولی اکنون همه آنها در منطقه شهرستان سومه سرا قرار دارد.

۱۴- پیریا ولی در کما مردخ لولمان فومن . بنائی است دارای چهار حفاظ مضبک چوبین . صندوقی مشبك در وسط بناست چهار طرف بنا ایوان دارد و ستونهای ایوانها دارای سر ستون است سقف سراسر بنا و اشان کشی و بام لت پوش است ،

فعلا از لت بنا که اشاره فرموده اند آثاری باقی نیست و بقدریکه گفته شده است سالها است که پوشش سر بنا با حلب است و منبع اطلاع نگارنده معلوم نیست از چه طریق بدست آمده است .

۱۵- «مقبره خانوادگی اسحقى . مقبره جمشیدخان . مقبره آبای بوسعید میر» . (از سطر ۵ الی آخر صفحه ۱۶۹)

نگارنده از مقبره‌های سه گانه مزبور اطلاع دقیقی بدست نداده است چه در تصاویر نه سنك قبور دیده شده و نه از مشخصات آن مقابر چیزی در دست است . و پیداست که استاد شخصاً این مقبره‌ها را ندیده است .

۱۶- «پیرولی‌خان نزدیک مناره بازار» . (سطر ۶ صفحه ۱۹۷)

بقعه‌ای بنام بقعه پیرولی‌خان در نزدیکی مناره بازار وجود ندارد و این بقعه همان است که خود نگارنده در صفحه ۱۶۶ از سطر ۷ الی ۱۱ بنام بقعه «پیریاولی» از آن یاد کرده و محل آنرا در کما مرخ فومن اعلام فرموده است که کاملاً درست است و دیگر بقعه‌ای به همین نام در آن صفحات وجود ندارد و بقعه پیرولی بنام بقعه پیرولی‌خان در میان مردم شهرت دارد .

۱۷- اصطلاحات و نام جاها عموماً بدون اعراب نوشته شده است . آقای دکتر منوچهر ستوده که در لهجه‌های مختلف زبان گیلکی کار کرده و گویش این زبان را مدون ساخته خود به مشکلات تلفظ اصطلاحات محلی آگاهی لازم دارد و میداند که خواندن و تلفظ واژه‌های گیلکی برای خود گیلانیان اشکالاتی دارد و اهالی شرق گیلان لهجه غربی‌ها را کمتر می‌فهمند تا چه رسد به کسانی که در خارج گیلان زندگی می‌کنند و میل دارند که با مطالعه این کتاب اطلاعاتی بدست بیاورند . بهمان کیفیتى که در تنظیم کتاب گویش‌های زبان گیلک عمل گردیده میبایست در این کتاب نیز همین توجه مبذول میشد . بطور مثال واژه «دغن» که به معنی نهر است در صفحه ۱۹۰ سطر ۱۱ «جنگل هفت دغان» بیک صورت کتابت شده و در جای دیگر همین واژه در صفحه ۱۹۷ سطر ۱۱ به شکل «کهنه دغان» (نهر کهنه) ضبط گردیده که معلوم نیست تلفظ و کتابت کدامیک از این دو صحیح است و اذینگونه کلمات در این کتاب فراوان دیده میشود که در جاهای مختلف بصورت‌های مختلف نوشته شده و بر مشکلات متعده افزوده است، مضافاً به اینکه غلط‌های چاپی نیز دیده میشود مانند سید سرفشاه به جای سید سرفشاه سطر ۱۳ صفحه ۱۹۰ .

۱۸- نام تمام اماکن مقدسه گیلان در این کتاب نیامده است و چون راقم این سطور بیشتر این اماکن را در شهرستانهای فومن و صومعه سرا بارها از نزدیک دیده و جای یکایک آنها را در ذهن دارد متوجه شده است که فقط در منطقه اطراف صومعه سرا نام چند بقعه اصولاً در کتاب بمیان نیامده است . البته این تصور نباید پیش آید که این بقاع مثلاً در دل جنگلها و کوههاست که راهی ندارد و یا

رسیدن به آنها و دیدارشان رنج فراوان می‌خواهد بلکه غالب در مسیر جاده‌های اصلی و یا فرعی است و به آسانی می‌توان آنها را بررسی و تحقیق کرد. بقعه دهنده یا دخن‌ده در مجاورت قصبه کسما و سر راه جاده شوسه کسما به طاهر گوراب است که نگارنده کتاب قطعاً از آن گذشته است. در کنار خشت پرد یا پردس بلگور اقتهای جاده پاسکه به گوراب زرمخ (مزار بیچاره محمد) قرار دارد که نگارنده مشخصات این پل نیمه ویران را در کتاب آورده و از این بقعه که در فاصله دو پست متری آن است سخنی نگفته است. از بقعه «پیر شاه محمد» که در قریه از کم سر راه صومعه سرا به نرگستان واقع است و با مساجد قدیمی «عربان» که مشخصات این دو مسجد در کتاب بیان گردیده کمتر از ۲ کیلومتر فاصله دارد یاد نشده است. همچنین است حال و روز گاریقاع «آقا سید عبدالله» در میان محله راسته کنار صومعه سرا و مزار «آقا مهدی آقا» در شهر صومعه سرا و «عینعلی و زینعلی» در پشته صومعه سرا که شناخت و تهیه مشخصات آنها فرستی دیگر می‌خواهد و باید امیدوار بود که به تدریج این اطلاعات جمع آوری شود و در مجلدی دیگر یا چاپ مجدد کتاب انتشار یابد. این بود نکاتی که از خاطره گذشت و در دیدگاه قضاوت و داوری اسنادان گرامی و خوانندگان عزیز قرار گرفت تا چه قبول افتد و چه در نظر آید.

بهر تقدیر کتاب حاضر دارای محاسن فراوانی است و این کار خود خدمتی شایسته است برای شناساندن هنر و تمدن و فرهنگ گیلان زمین که ستوده از فرزندان بر و مند و فرزانه آن است. * موفقیت بیشتر ایشان را در انجام خدمات ارزنده دیگر از خداوند بزرگ مسئلت دارد.

غلامرضا ارزنگ

قراوت فارسی سال اول راهنمایی

اخیراً توانستم کتاب فارسی سال اول راهنمایی را به دقت مطالعه کنم. این کتاب همزمان با اجرای نظام جدید آموزشی از طرف سازمان کتابهای درسی ایران برای نخستین بار در ۲۰۳ صفحه انتشار یافته است.

گردآورندگان این کتاب حسن انوری و حسن صدر حاج سید جواد موفق شده اند کتابی را که از نظر تازگی مطالب و دقت در دادن معانی لغات تازه و طرح پرسشهای سودمند به طور محسوسی بر کتابهای گذشته برتری دارد، عرضه کنند.

۱- خیر، ایشان زاده شهر تهران است و پدرش از مردم نور مازندران بوده اند. چون ستوده چند جلد کتاب درباره گیلان نوشته و چاپ کرده است چنین توهمی برای دیگران هم پیدا شده است (راهنمای کتاب).

مطالب این کتاب را می توان در عنوانهای زیر خلاصه کرد:

از خلاصه شاهکارهای شعر فارسی دو نمونه در چهار درس - از آثار نشر پیشینیان شش نمونه کوتاه در چهار درس - از شعر معاصران سه نمونه در سه درس - از شعر پیشینیان شش نمونه در شش درس - از داستانهای نثر معاصر دو نمونه در دو درس - از داستانهای ادبیات جهان سه نمونه در پنج درس - از ترجمه شعر اروپائی يك نمونه در يك درس - شرح حالها و توصیف شهرها به نشر معاصران هشت نمونه در ده درس - درباره ضرب المثل يك درس - از نامه های خوب يك درس . آنچه بیش از همه چشمگیر است یکی زیادی شرح حالهاست که ده درس از ۳۸ درس را گرفته و دیگر کمی داستانها و اشعار معاصران ایرانی است .

به نظر نگارنده جز در مورد خلاصه شاهکارهای شعر فارسی صلاح نیست که هیچ شرح حال یا داستانی آنقدر طولانی انتخاب شود که بیش از يك درس به آن اختصاص یابد .

داستان فیل و اوراشیمای ماهیگیر جالب و خوب است . ولی داستان شاهزاده ای که از سیاره ای کوچک آمده بود ، مبهم ، دشوار و کسل کننده و طولانی و دور از حد رشد ذهنی کودک است .

قطعه ای که از « حاج آقاي هدايت گزيده شده مشحون از لغات عامیانه و دور از ذهن کودک است و مناسب به نظر نمی آید ، زیرا يك متن سه صفحه ای حدود ۵۶ لغت تازه داشته که ذیل آن معنی شده است .

دشواری شعر فردوسی در آغاز کتاب با داشتن لغات و ترکیباتی چون خرد را تو دستور دار ، دیدار یابی ، نغز نوی ، آندرخورد ، نیوشنده کاملاً چشمگیر است . شعر « ذپیائی ای درخت » نه تنها فهم آن برای دانش آموز و گاه معلم دشوار است بلکه دارای موارد ابهام آمیزی می باشد از جمله :

دوقتی که بادها

در برگهای درهم تو لانه میکنند ... »

باد تادر حرکت و جنبش است باد است و وقتی که درجائی لانه کرد دیگر هوا است نه باد .

دوقتی که چنگک وحشی باران گشوده است

در بزم سرد او

خنیاکر غمین خوش آوای ای درخت ... »

تشبیه باران به چنگک و آوردن صفت وحشی برای چنگک و اصطلاح گشوده بودن چنگک و اطلاق خنیاکری (آواز خوانی) به درخت اگر ناروا نباشد لافلاقی

برای شاگرد ناما نوس و دشوار و مبهم است.

در زیر پای تو

اینجا شب است و شبزدگانی که چشمان

صبحی ندیده است

تو روز را کجا

خورشید را کجا

در دشت دیده غرق تماشائی ای درخت؟

صرف نظر از دشواری فهم منظور شاعر حتی برای طرفداران بزرگ سال

شعر نو، جمله های «خورشید را کجا در دشت دیده غرق تماشائی ای درخت» که

در آن «دیده» به جای «دیده ای و» نشسته است چندان در خور کتاب درسی

نیست .

در برکش ای رمیده که همچون امیدما

بامائی ای یگانه و تنهایی ای درخت

اولا مگر امید باماست و در عین حال تنهاست،

ثانیا آوردن دو خطاب غیر لازم «ای رمیده» و «ای یگانه» و بعد خطاب

«ای درخت» عجز شاعر را در استفاده از این قالب آسان نشان میدهد. زیرا به اصطلاح

نیما استعمال این کلمات همان «پوشال گذاری» است که در صورت رعایت تساوی

مصرعها ناگزیریم از آن استفاده کنیم.

«شعر از ماست که بر ماست» برای کودک ایرانی، که خود پیش از حد خاکسار

و متواضع شده آنها در این سن که باید بلند پروازی کند، صرف نظر از دشواری،

چندان مناسب نیست.

شمر گل و گل که از سعدی تضمین شده و منسوب به بهار است؛ نمونه جالبی

نیست. دارای ضعفهایی میباشد که بهتر است از کتاب درسی حذف شود.

اینك نمونه هایی از ضعف شعر:

شبی در محفلی با آه و سوزی

شنیدستم که مرد پاره دوزی

چنین میگفت با پیر عجوزی

گلی خوشبوی در حمام روزی

رسید از دست محبوبی به دستم

گرفتم آن گل و کردم خمیری

خمیری نرم و نیکو چون حریری

مطر بود و خوب و دلپذیری
بدو گفتم که مشکى يا عبرى
که از بوى دلاویز تو مستم
همه گلهاى عالم آزمودم
ندیدم چون تو و عبرت نمودم
چو گل بشنید این گفت و شنودم
بگفتا من کلى ناچیز بودم
وليکن مدتى با گل نشستم...

چه ضرورت داشت که «مردپاره دوزى» یا «پیر عجوزى» آنهم «با آه و سوزى»
مطلبى چنین نفر را بگوید؟ (جز ضرورت همقافىگى با «دوزى»)
در بند دوم اگر از ناهنجارى همقافىگى «ى» نکره «باى» ضمير مخاطب
صرف نظر کنیم معلوم نیست که «ى» نکره آخر «مطر بود و خوب دلپذیرى» چه
سینه‌اى است؟ و در بند سوم «چو گل بشنید این گفت و شنودم» معلوم نیست «شنود»
از کجا آمده زیرا اما از این مرد پاره دوز خطاب به گل همه «گفت» شنیدیم نه «شنود».
راهنمایى هاى که در پایان برخی درسها درباره روش انشاء نویسى و
انواع نامه ها آمده کارى تازه و بیجاست.

در پایان بعضى درسها تعریفى از پاره‌اى صنایع بدیعى از قبیل تشبیه (ص ۱۱)
جناس (ص ۲۲) و کنایه (ص ۱۰۵) و غلو (ص ۱۷۲) و استعاره (ص ۱۵۴) شده
که جز تشبیه، سایر تعریفها برای دوره راهنمایى غیر لازم است.

معانى لغات و نکات فرعى:

به کار بردن «پدید آوردنندگان» بجای «گرد آورندگان» نارواست، زیرا این
کتاب تألیف و گرد آورده است نه تصنیف. روشن است که «پدید آوردن» معنی آفریدن
و خلق کردن می‌دهد.

ص ۱۱ - سقوط = افتادن (سقوط نمایم = بیفتم). در اینجا فعل مرکب
«سقوط نمودن» معادل افتادن به کار رفته و باید چنین معنی شود.
سقوط نمودن - افتادن

ص ۹ - «پس از نفوذ معنوی پدرم» ص ۱۱ - نفوذ - اثر گذاشتن، در
جمله بالا نفوذ جنبه اسمی دارد و معنی اثر و تاثیر می‌دهد و جنبه مصدرى ندارد.
ص ۱۱ - «مسئولیت = آنچه بر عهده کسى است که در انجام دادن و ندادن آن
بازخواست مى‌شود». معلوم نیست چرا در انجام دادن کار نیز باید بازخواست شد؟ در
فرهنگ معین که مؤلفان آن را مأخذ کار خود شمرده اند معنی آن چنین آمده است:

«مسئولیت، مسئولیت... مسئول (مسئول) بودن، موظف بودن به انجام دادن امری.»

ص ۱۱ - «مشایعت = بدرقه کردن... (ازمن مشایعت کرده بودند. ص ۱۰) با توجه به متن بهتر است به صورت مصدر مرکب چنین آورده شود :
مشایعت کردن = بدرقه کردن

ص ۱۳ - «روزی بهرام گور هنگامی که با گردان و دلاوران به نخجیر می‌رفت پیرمردی پیش شتافت و گفت: شاه...» این جمله بهتر است به این نحو اصلاح شود : روزی هنگامی که بهرام گور با دلاوران به نخجیر می‌رفت پیرمردی پیش او شتافت...» زیرا آوردن بهرام گور در اوایل جمله و پیش از هنگامی که در صورتی شایسته است که «بهرام گور» در جمله دوم هم نهاد و فاعل باشد.

ص ۱۶ - «ذقی = پستی» به نظر می‌آید که این معنی نادرست و بامتن ناسازگار است. اینك معنی آن از فرهنگ معین:

«ذفت ۱۰۰۰ - بخیل. ممسك، لثیم ۲ - ترشروی... خشن»

ص ۲۱ - تاوان = جریمه - معین آن را به: ۱ - غرامت، جریمه، وجه خسارت ۲ عوض بدل...»

معنی کرده که در اینجا وجه خسارت و غرامت و عوض و بدل مناسب تر است (هم آن خشت را نیز تاوان دهی)

ص ۲۱-۱۹ - علامت «بروی» خورد، در مصرع «چو خوردش نباشد همی بنگرد»، ص ۱۹ باید آمده باشد ولی روی خورد در که هر کس که دارد فزونی خورد، (۲۱) آمده

ص ۱۶ - «آزاده = نجیب، بلند همت» آزاده معادل بلند همت نیست و معین آن را به «نجیب، اصیل، شریف» معنی کرده است.

ص ۲۶ - «احمد و علی در کلاس از دیگران ممتاز بودند.» «رمز ساده و سهل موقعیت را دریافته بودند»

ص ۲۶ - «امتیاز ما این است که پیشقدم باشیم»

چنانکه آقای حسین جزئی نیز در نشریه «انقلاب سفید» ما و آموزش زبان و ادبیات فارسی، صفحه‌های ۴۷ و ۴۶ اشاره کرده اند به جای «ممتاز بودند» متمایز بودند بهتر است و صفت ساده و سهل برای رمز مناسب نیست و بهتر بود در این قبیل موارد مؤلفان در متن تصرف می‌کردند.

ص ۳۸ - «... گهی از خاراودستش خلیده»

ص ۳۹ - «خلیده» = «خاربه دستش» فرو رفته»

اینك معنى خلیده از فرهنگ معین: «خلیده...۱- فرو رفته ۲- زخم شده، مجروح». واضح است که معنی زخم شده و مجروح در مصرع بالا درست است نه «فرو رفته».

ص ۳۹ - ۳۸ - ساج معنى نشده و اینك معنى آن از لغت معین :

«ساج...درختی است زیبا از تیره شاه پسند...چوب این درخت بسیار مرغوب و مقاوم است...»

در همان صفحه ها «کش» به معنی «خوش و نیک» معنی نشده است.

ص ۳۹ - مایه = چه مقدار، چه اندازه (ظاهراً چه مایه بوده است که در چاپ افتاده)

ص ۵۳ - در قسمت تمرین، بند ۳ چنین آمده است:

«به آخر کلمه های زیر «ش» اضافه کنید..... مثال : پرس + ش =

پرش....»

روشن است که در حقیقت به آخر «پرس» «یش» افزوده شده نه «ش

ص ۵۹ - طی طریق = راه پیمودن. طی طریق کردیم = راه پیمودیم

چنانکه از متن برمی آید، «طی طریق کردن» = راه پیمودن» درست است.

ص ۶۳ - «چنگ».... در اینجا «دست» هم معنی می دهد.

حقیقت این است که «چنگ» در اینجا به هیچ وجه معنی دست نمی دهد، زیرا هرگز برای دست نمی توان صفت وحشی آورد «وقتی که چنگ وحشی باران گشوده است....»

ص ۶۳ - «خنیاکر» = آوازخوان، نوازنده، «خنیاکر چندان معنی نوازنده نمی دهد (هرچند برهان سازنده هم معنی کرده) و اینك معنی آن از فرهنگ معین «خنیاکر... آوازخوان، خواننده، سرودگویی»

ص ۷۳ - «طرح ریزی» = نقشه کشیدن (اختراعاتی گوناگون را طرح ریزی کرد ص ۷۲)

اینك معنى آن از فرهنگ معین : «طرح ریزی ۱ - نقشه کشی ۲ - پی ریزی پی افکنی.»

در مورد متن بالا «پی ریزی» و «نقشه کشی» مناسب تر است.

ص ۸۸ - «بیراهه» = راه کج (زورق به بیراهه رفت و خواب اورا شیدا

را در ربود ص ۸۳)

فرهنگ معین: «بیراهه: ۱- راه منحرف از جاده. راه کج ۲- بیابانی که راه بجایی نداشته باشد» برای پرهیز از معنای متعدد کج، راه خطایاراه نادرست مناسب‌تر است.

ص ۷۳ - «تام» به «تمام» زیاد» معنی شده ولی معین آن را «تمام» کامل» معنی کرده و این مناسب‌تر است.

ص ۹۴ - «تنگه = آبی میان دودریا» اگر نوشته می‌شد «راه آبی میان دودریا» درست بود.

اینک معنی آن از فرهنگ معین:

«تنگه... شاخه‌ای از دریا که بین دو خشکی واقع است و دو دریا را بهم ارتباط می‌دهد»

ص ۹۴ - «سوخته سیما = کسانی که ... چهره‌ای تیره و سیاه دارند»
اولا در متن داستان (ص ۹۳) این لغت تازه با علامت ستاره (*) مشخص نشده است. ثانیاً چون سوخته سیما مفرد است باید چنین معنی شود:

«کسی که ... چهره‌ای تیره و سیاه دارد»

ص ۹۴ - «ناوگان = چند کشتی جنگی که در ناحیه‌ای مأموریت داشته باشد» معلوم نیست که چرا حتماً باید مأموریت داشته باشد. اینک معنی آن از فرهنگ معین: «ناوگان ۱ - مجموع کشتیهای جنگی يك دولت ۲ - مجموع کشتیهای جنگی دولتی در ناحیه‌ای معین: «ناوگان ششم امریکا»
ص ۱۰۰ - «پویندگان = جستجو کنندگان» (پویندگان دریا با پایهای برهنه و جامه‌های ژنده...)

فرهنگ معین: «پوینده ۱ - رونده ۲ - دونده ... ۳ - جستجو و کننده ۴ - جانور متحرک»

به نظر می‌آید که در عبارت بالا معنی «روندگان دریا» مناسب‌تر است.
ص ۱۱۴ - «ضرب المثل» سیلی نقد به از حلوای نسبه است» را با توجه به آنچه آقای حسین جزینی در صفحه ۵۸ «انقلاب سفید ما» آورده بهتر است به مثل مشابه آن «سرکه نقد به از حلوای نسبه است» تغییر دهند.

همچنین ضرب المثل «گرسبر کنی زغوره» - «لوا سازی» هر چند در امثال و حکم دهخدا نیز به همین گونه ضبط شده ولی تا آنجا که نگارنده شنیده است

- همیشه به شکل «گرمبرکنی زغوره حلواسازم» به کار رفته.
 ص ۱۲۱ سطر ۳ - «اصل این کتاب (کلیله و دمنه) به زبان هندی است»
 درست آن است که «اصل این کتاب به زبان قدیم هند است»
 ص ۱۲۴ - «متابعت = اطاعت» این معنی نادرست است و اینك از فرهنگ
 معین: «متابعت = پیروی کردن، تبعیت کردن پیروی»
 ص ۱۳۸ - «پست همت = تنبل و بی حال»
 معانی کوتاه نظر و سست اراده مناسب تر است.
 ص ۱۴۵ - آن واحد = دريك زمان. ظاهراً «در آن واحد» بوده است.
 ص ۱۴۵ - «مفاهیم = مفهوما، دانسته ها، معنیها»
 به نظر می آید که «مفاهیم» هرگز «دانسته ها» معنی ندهد.
 ص ۱۴۵ - «لمس می کردم = دست می زدم» درست است که لازمه لمس
 کردن دست زدن به چیزی است اما هر دست زدن، لمس کردن نیست.
 ص ۱۴۵ - «تائی = درنگ، صبر» در اینجا آهستگی مناسب تر است
 (تحصیل باید با فراغ بال و تائی انجام گیرد)
 ص ۱۹۷ - «رنگ = برگ گیاهی مثل حنا که در قدیم برای رنگ
 کردن موبکار می بردند و آن را وسمه نیز گویند» (موهای تنگ رنگ و حنا بسته
 داشت) (۱۹۴)
 باید دانست که «رنگ» را وسمه نمی گویند. وسمه که در لغت فرس اسدی و
 پیرهان قاطع و فرهنگ نفیسی و فرهنگ معین از آن یاد شده و در اشعار و مثلها
 فراوان آمده همه جا با «ابرو» ملازم بوده است و اینك معنی آن از فرهنگ معین:
 «وسمه ... در برگهای این گیاه ماده رنگ کننده ای وجود دارد که از آن
 جهت آرایش خانمها (رنگ کردن ابروها) استفاده می کردند. ماده رنگی این
 گیاه رنگ سبز مایل بآبی تولید می کند...»
 هیچ جا شنیده نشده که کسی وسمه یا حنا و وسمه به موی سر بسته باشد.
 اما «رنگ» که از آن در ادبیات و لغت نامه های فارسی یادی نشده همراه
 حنابه سر بسته می شود تا رنگ آن را سیاه تر کند و به طوری که می گویند به رنگ
 سبز پررنگ است.
 ص ۱۸۷ - «کان که = آن کس که» روشن است که «که آن کس که»
 درست است
 ص ۱۹۷ - «خپله = چاق»

فرهنگ معین : «خبله... چاق وقد کوتاه»

رسم الخط و غلطهای چایی :

رسم الخط «به» - با آن که در کتابهای درسی نظام جدید آموزش کوشش شده که از رسم الخط واحدی پیروی شود متأسفانه در این کتاب درباره ای از موارد از جمله «به» حرف اضافه این وحدت روش اذیمیان رفته است. معمولاً لازم است در نوشتن، استقلال کلمات از لحاظ نوع دستوری آنان رعایت شود. از جمله حرف اضافه «به» باید تنها و مستقل از اسم یا ضمیری که بعد از آن می آید نوشته شود. در حالی که در کتاب حاضر بدون هیچ ضرورتی و ملاکی، «به» حرف اضافه گاه به کلمه بعد چسبیده و گاه جدا از آن نوشته شده است. از آنجا که موارد آن فراوان است به ذکر نمونه هایی اکتفا می شود :

به صورت (ص ۱۷). بندرت. یکسالت (۵۶) بفکر فرو رفت (۷۴ و ۷۰)
 بآسانی (۷۴ و ۷۱) بقدری (۷۸). بآرامی (۹۴ و ۸۴ و ۳۵). بدرستی.
 بسلامت. بجالاکلی (۱۲۶). بتندی (۹۷) بدست (۱۰۰) بیایان (۹۸) بظاهر
 (۹۷) بتمامی (۹۷) باستواری (۹۳) بحیرت (۸۶) بخاک (۸۷) باندازه ای
 (۱۳۲) بفرمی (۱۸۵) بشتاب (۸۵) ...

بدیهی است که این عدم یکنواختی باعث آشفتگی ذهن دانش آموزان می شود.

رسم الخط همزه وسط - در رسم الخط همزه وسط کلمه نیز از روش واحدی پیروی نشده چنانکه مثلاً در صفحه ۹۶ «جرات» بalf آمده نه با «ه» (جرت) ولی در همه جای کتاب «مسؤول» به صورت «مسئول» و «مسأله» به صورت «مسئله» نوشته شده (ص ۱۰۶) مسئولیت ص ۱۱ سطر ۸ هیئت ص ۸۰ سطر ۱۴، موارد دیگر - در صفحه ۱۱۹ سطر پنجم آمده «بنگر به عقایی که منی کرد چها خاست» و در ذیل آورده اند که «چها = چها» معلوم نیست چه ضرورتی بود که از اول در متن «چها» ننوشتند.

در صفحه ۱۸۴ چهار سطر به آخر «تشبیه هایی» را به صورت ناهنجار «تشبیه هایی» نوشته اند. در صفحه ۹۱ صفحات بعد «پرتقال» به صورت «پرتقال» در آمده هر چند این گونه نیز نادرست نیست ولی دکتر معین شرح کامل معنی این کلمه را در ذیل «پرتقال» آورده و «پرتقال» را فرع شناخته و به همین گونه امروز رواج دارد.

در صفحه‌های ۱۵۹ و ۱۶۰ و ۱۶۱ و ۱۶۲ «زانکه» به صورت «زانك» که رسم الخط قدیمی آن است آمده که گویا ضرورتی در حفظ آن نباشد.
 ۸۵ سطر ۸ - به جای «بازدارم» ، «باردارم» چاپ شده
 و جزینها موارد دیگری هست که به سبب طول کلام از ذکر آنها خودداری
 مینماید .

عماد طبیری

روزنامه خاطرات اعتماد السلطنه

با مقدمه ایرج افشار . چاپ دوم . تهران . امیرکبیر . ۱۳۵۰

با وجودی که در پیش آغاز چاپ اخیر روزنامه خاطرات اعتماد السلطنه آقای ایرج افشار، اضافه بر یادداشت مورخ ۲۸/آبان/۱۳۵۰ مشعر بر اصلاح مقدراری از اشتباهات، چنان که از شکل و فحوای عنوان مقدمه برمیآید، تجدید نظر را بر مقدمه نیز تسری بخشیده‌اند و به پی گشت آن تجدید نظرها - از تذکار و توضیحاتی که بعد از نشر کتاب از جانب آقایان «گلچین معانی» و «سمادت نوری» و دوتن دیگر، با این باز افزود که دوتن نامبرده که سالهاست ازدور و نزدیک شاهد و ناظر تحقیقات مداومشان در زمینه بررسی و تدوین جامع الاطرافشان در احوال و آثار رجال عصر قاجاری بوده‌ایم و بویژه از آن روی که خود این بنده هم در همین زمینه - یعنی تاریخ اجتماعی و اداری یکصد و پنجاه سال دوران حکومت قاجاریه و بالاخص اعلام و معارف و رجال این مدت ، اشتغالاتی داشته و دارم ، بدون مجامله و تعاریف متداوله ، همیشه از اطلاعات و بررسیهای آقایان گلچین (که تاریخ تذکره‌های فارسی ایشان ، يك نمونه از کارهای تحقیقی ایشان است، و بطور قطع بعنوان يك اثر تحقیقی این عصر خواهد ماند و دستیار و دستگیر ارباب تحقیق نسلهای بعد خواهد بود ...) و «سمادت نوری» (که همین توضیحات و تذکار ایشان درباره خطات و تسامحات در نشر خاطرات اعتماد السلطنه ، مثل سایر کارهای دیگرشان، بیانگر احاطه و سابقه کار ایشان در مورد مانحن فیه است) برای بنده و سایر افرادیکه در این زمینه‌ها به تداوم اشتغالاتی داشته‌اند ، مفید و افاضه گر بوده است ...

با وجود مراتب مذکوره باز هم در طبع اخیر این «خاطراتنامه» خطات

واشتباهات و تسامحاتی بیچشم میخورد، و بر همین مبنا چند توضیح را با تصریح بدین نکته که: نگارنده از جهت تهیه منابع و مأخذی که حاوی گوشه‌هایی از تاریخ اجتماعی دو قرن اخیر بوده باشد، و برای آنکه بازنگریها تا آنجا که میسر پذیراست، جامع بوده باشد، از حدود سی سال پیش بفرحی که اشعار خواهد رفت، با خاطرات نامه اعتماد السلطنه سروکار داشته‌ام.

در سالهای ۱۳۲۵ و ۱۳۲۴ شمسی، گزینیهایی از این خاطرات در هفته‌نامه صبا (بمدیریت ابوالقاسم پاینده نجف‌آبادی) نشر یافت و چون مورد استقبال واقع شد، یکی دو سال بعد همان گزینیهای خاطرات که در «صبا» زیر عنوان «وقتی که مترجم ناصرالدین شاه بودم...» نشر یافته بود با اسم «وقایع یومیه» یا «یادداشت‌های اعتماد السلطنه» بوسیله کتابفروشی ابن‌سینا (طهران - بدون تصریح بتاریخ نشر) که در فهرست مشار (۱: ۱۶۳۶) با اسم «وقایع روزانه دربار ناصرالدین شاه» (با تغییر عنوان کتاب و یکی دو تسامح دیگر)، ذکر رفته است.

در همین فهرست مشار، از «وقایع پانزده ساله سلطنت ناصرالدین شاه» که (در ۱۲۹۴ ق، سنگی، و زهری) اسم برده است که بنده با وجود تجسس، دسترسی باین نسخه پیدا ننموده‌ام، باضافه در ذکر مشخصات ذکر شده، بوضوح عدم مذاقه، ملاحظه میشود.

آنچه که در مقالات مسلسل هفته نامه صبا - و نشریه ابن‌سینا نشر یافته است از سال ۳۲ - تاکنون جزو منابع مورد استفاده نگارنده بوده و بمادت و شیوه خود در حواشی و پا افزوده‌ایش تذکراتی مبین تعارض و یا توافق مضبوطه اعتماد السلطنه با آنچه را که دیگر کسان تدوین نموده‌اند، تحریر گشته که اشارت بدان موضوع بمنظور شناخت و سابقه شناسایی من بدین یادداشت‌ها است. و باز لازم بتذکر میداند که اگر از تصمیم ایرج افشار، در مورد تجدید طبع و احیاناً پیرایش و تهذیب این اثر بسیار مفید، وقوف پیدا مینمودم، اضافه از تسلیم نسخه منظم به پی‌افزودها و یادداشت‌های پیوست گشته، آمادگی و بیشکامی خود را، برای همکاری و نشر و طبع و اصلاح و تصحیح کتاب خدمتشان اشعار مینمودم.

بهر تأویل با وجود همه مراقبت‌ها، باز هم خطائی در متن و نقائصی در فهارس منضمه - بویژه فهرست اماکن و جایها، جای بجای، دیده میشود که موادی از آنها را که بر حسب تصفح و مطالعه تند و سریع بیچشم آمده است اشعار مینماید.

الف - صفحات اشاره شده در فهرست اعلام، اغلب انطباق پیدا نمی کنند^۱
 ب - فهرست اماکن، اضافه از کیفیت عرض شده، جامع نیستند. فی المثل
 « سنکلیج » - « بومهن، کدیر (۱۰۲۳)، سوهانک، سیاه چال گردنه میخ ساز -
 الیکا - دونا - سیاه بیشه - گچه سر - حسنک در (۱۰۲۵) و قطار آنها که در
 یادداشت های مسافرت های شاهانه، منزل بمنزل ثبت شده و از این حیث درواقع
 راهنما و مسالك، است و حائز بررسی - جزعه معدودی بقیه از قلم افتاده اند
 و در متن هم غالب این اماکن، اشتباه و نادرست ذکر شده، تا آنجا که خواننده
 آشنای باین مسالك و منازل را بحیرت و جستجو باز میدارد.
 برای نمونه در (ص ۳۴) ضمن بیان مسافرت اردوی شاهانه از محمود آباد
 آمل، سمت « مشهدسر » از اسم عجیب و نادرست :
 « قوی کنار » که غرض « فری کنار است » یاد شده که در این بیست ساله
 « فریدونکنار » ش نام نهاده اند.

نمونه دیگر اسم دیهی است در (ص ۱۰۲۵) که در موقع استنساخ و طبع
 « الیکا » که دیهی است سر راه نور و هنوز باقی است « الیکا » شده است. و یا
 « بیرونک » که آن زمان دیهی در غرب طهران بوده است و امروزه در بحبوحه
 محلات غربی طهران در (۴۰۲) و یا در موارد عدیده « چالهرز = چاله هرز »
 بصورت « تلهرز و طلهرز » درآمده است (منجمه ۳۷۷) و میدانیم که این اسم
 بمناسبت موقعیت جغرافیایی این محل بدان داده شده است و بدون تردید در
 موقع نقل و استنساخ متوجه نشده اند.

یا آنکه اسم حراذین (که در برخی از نوشته ها خرازین، نوشته اند)
 در (۳۸۱) خلارنر شده است، این نام دیهی متعلق به حاج امین الدوله بوده
 است که در جنب « زرگنده » قرار داشته و بعدها موسوم به «الاهیه» گشته است، لازم
 بتوضیح است، که در شمال غربی ونك وحد فاصل این ده تا «فرح زاد» نیز دیهی
 باین اسم متعلق به نصیرالدوله بدر (فرزند آصف الدوله شیرازی و پدر محمود
 بدر) تا سی سال پیش وجود داشت و پس از احداث کوی و کوپساره هایی باسم
 «شهر» از این دهکده هم اثری باقی نمانده است. بزم حقیر یکی از جهات
 موجه الزام آور بودن فهرست اماکن این نوع خاطراتنامه ها و مسافرتنامه ها
 حفظ اعلام فارسی و شیوایی است که در تدوین اعلامنامه بزرگ زبان فارسی باید
 از این فهارس استفاده شود ... و روزنامه خاطرات اعتماد السلطنه از این جهت
 که در سفر بودن ناصرالدین شاه و موکبش از باقی ماندن در « حضر » غلبه
 داشته و مسافرت های دایم او را در مناطق کوهپایه و کوهسارها و شکارگاهها به تفصیل
 و اغلب با ذکر خصوصیت هایی که در جاهای دیگر مذکور نیستند. این اثر حائز

ارزش فرازود (فوق‌العاده) و ارزشمندی ویژه است، چنانکه از جهات احتوای به پاره‌ای رسوم و عادات خاصی که یا امروزه متروک است و یا در شرف متارکه بالمثل چهل و یک منبر - شمع روشن کردن در شب عاشورا - مراسم ختنه سوران - مراسم پاتختی - بقال بازی - روضه خوانی و تعزیه خوانی دولتی و تکیه بندی و تکایا که در اواخر قرن سیزدهم در حدود یکصد تکیه در شهر طهران وجود داشته و در شش دهه ایام سوگواری یعنی دوماهه محرم و صفر، بدون استثناء در این تکایا مراسم عزاداری و تعزیه خوانی صورت می‌گرفته است و این تکایا، دسته‌ای تعلق به اعیان و اشراف داشته است؛ مثل: تکیه حسام‌السلطنه - تکیه حاج بهاء‌الدوله - تکیه منوچهرخان - تکیه مستوفی - تکیه رضاقلی‌خان (یکی در شرق شهر که منسوب به رضاقلی‌خان‌الله‌باشی هدایت بود و دیگری در غرب شهر که منسوب به خاندان مادری محمدحسن‌خان اعتمادالسلطنه بوده است) - تکیه عضدالملک و دیگران.

دست‌دوم تکایایی به اسم طوایف مقیم طهران، مثل: تکیه افشارها - تکیه خلجها - تکیه زرگرا (زرگراسم طایفه‌ایست که در فاصله طهران و قزوین اسکان شده بودند.) تکیه سر تخت بریرها - تکیه کرمانیا - تکیه دباغخانه - تکیه عربها - تکیه قاطرچی‌ها - که مجال ذکر این تکایا - که نباید آنها را با «حسینیه‌ها» مخلوط و اشتباه کرد - در این یادداشت فراهم نیست، و باید ضمن مقاله‌ای خاص، بحثی مستوفی و جامع در زمینه سابقه تکیه سازی و تکیه بندی و تخصیص اولیه این تکایا که بمنظور سکونت صوفیان احداث میشده است و در «رحله ابن بطوطه» سیاحت گروطنجه‌ای که سال ۷۲۵ هـ.ق سیاحت خود را آغاز نموده و تا ۷۵۶ در تمام خطه و قلمرو اسلام آن عصر بدان کار مداومت داده است، همه‌جا و همه وقت در تکیه‌ها تبرعاً پذیرائی شده است. و از دوره صفویه است که این تکیه‌ها اختصاص باقامه تعزیه‌ها و مراسم مذهبی پیدا مینماید...

بهر تأویل، خاطرات نامه اعتمادالسلطنه نسبت به کتب مشابیهش که همزمان با او و یا پس از او تدوین شده است، این تمایز را واجد است که جای بجای از رسوم و آداب مردم (یعنی همان موضوعاتی که امروز با اسم «فولکلور» و «فولکلودیک» حائز اهمیت و مورد بررسی و بازکاوی قرار گرفته است) در آن کتاب نشانها و آثار قابل امان نظر و مطالعه، را حاوی است؛ و با تکیه به همین مطلب است که نگارنده اضافه از فهرست اماکن جغرافیایی - فهرست اماکن عامه و ایضاً فهرستی از اصطلاحات عامیانه را در آن کتاب و برای آن کتاب ضروری میدانند. ناگزیر به اشعار است که برخلاف جامعیت فهرست اعلام اشخاص و رجال

ومعارف که بسیار دقیق و ممتع تدوین گشته ، و برای این بنده که همان طو در که اشعار نموده است ، در تدوین معجم رجالی دو قرن اخیر ، نهایت مفید و سودآور افتاده است ... فهرست اماکن و جایها - از قراء و قصیدها و محله ها و سایر اماکن عامه این کتاب بسیار ناقص تهیه شده است. در تکمیل اشاره قبلی در این مورد، عدم تذکار این اعلام را در فهرست جغرافیائی منبأب نمونه یادآور می شود:

افجه - اوشان - ارنویه - اندرمان - پلور - پیازچال - چشمه غلفی لار - حصارامیر - دره زرك (درحوالی دوشان تپه) - درخونگاه - دره سواك (؟) از توابع شهرستانك) - دولت آباد غار - سنگلج - سیاه پلاس - سیاه بیشه - کجور - سیاه غار - شکراب - فشم - کدیر - کله گیله - کوشك - گلندوك - مرغ سر - میان دوآب - لثیان - لواسان - ورجین و

که اغلب این اسامی مکرر در مکرر ذکر شده اند. ولی در فهرست از آنها ذکر نشده است. با توضیحی که در این زمینه داده ام ، برای آنکه استفاده عام تر باشد ، در صدمم که برای نسخه کتاب خویش فهرست اماکن دقیقی تهیه نمایم ، اگر این توفیق را پیدا کردم نسخه از آنرا جهت درج و انضمام بچاپ بعدی مقدمه خاطرات، ایفا خواهم نمود (انشاءالله) ۱.

ج - کتاب مزبور از نظر احتوای به مصطلحات عامیانه ، بطور اعم، در حکم مجموعه ایست ، و از آن جهت که اهمیت ضبط و فحس این اصطلاحات از نظر ارباب تحقیق پوشیده نیست این بنده لزوم تدوین فهرستی از این اصطلاحات را از کارهای بایسته میدانم ، و چون وقوف داریم که در زمینه گردآوری لغات و اصطلاحات عامیانه ، جز بذل اهتمام و جمال زاده و تدوین فرهنگ لغات عامیانه که بی تعارف از بابت نشر این مجموعه هم اهل مطالعه و تحقیق بازمرهون و مدیون آقای ایرج افشارند که این مجموعه را در سلسله انتشارات فرهنگ ایران زمین در ۱۳۴۱ شمسی نشر نموده اند و بذل همت نموده اند و اثر مشابهی در این زمینه که بتواند مرجع مراجعه اهل مطالعه باشد، در دسترس نیست و بجهت تعدیه موجه، فرهنگ لغات عامیانه جمال زاده ، جامع نمیباشد و به زعم این بنده از منابعی که در تکمیل آن مجموعه میتواند مورد اهتمام واقع گردد یکی همین روزنامه خاطرات است، که از این بابت در میان خاطراتنامه های رجال قرن اخیر شاخص است و بعنوان نمونه نه منبأب استقرار در يك تصفح سریع از چند صفحه مختلف کتاب این اصطلاحات استخراج گشته تازمینهای برای استیفای این امر درآپنده

۱ - متنی دارد که چنین لفظی را مقبول فرمائید تا به نام خودتان چاپ شود. در تدوین فهرست جغرافیائی نظر گردآورنده منحصرأ متوجه امکنه ای بوده که مطلبی صریح در کتاب درباره آن وجود دارد. مع هذا استدلال چنانچائی را می پذیرد (ا.ا)

برای کسانی که حوصله و مجال این نوع کارها را داشته باشند، ارائه شده باشد.

اصطلاحات عامیانه: قروفر - عرض لویه - حمر محشر - روده عمر - چالمه مشروبات - نخود هر آش و همه جافراش - شرابه - خانه خمیر - جل نمند - قاله قاله - قشدره - دبنگ وضع - شناس صورت - معاجیز کوچوله - (کچوله اسم گیاهی است که در فرهنگ فارسی معین آنرا ضبط کرده است ولی با ترکیب اضافی بامعجون و معاجین اصطلاح عامیانه است) یراق چینی (اصطلاح عامیانه - خلع سلاح) صماد جل وزغ - ادرار پیخ ریش - مردم لجاره (اصطلاح محرف رجاله که اصطلاح نظامی در برابر «خیاله» سوار نظام، بمعنای پیاده نظام بوده است و پس از راه یافتن این اصطلاح در زبان فارسی زبانها رجاله به واژه لجاره تبدیل شده و مفهوم اصلی کلمه بمرور از میان رفته است، و عوام از آن کلمه بیش تر در مورد اوباش والواط بکار میرود.) - گرگ تیر خورده - خرچسونه - کلایسه - شلطاق - ننه گه سگ (که غیر از مفهوم متبادر بذهن - شهرت یکی از مشاهیر زمان بوده است) - ذنکی ورومی - از که کسی خوردن - دنده نرم شدن - از صرافت افتادن - گوژ مال شدن - سنت کردن و امثال عامیانه، مثل «گوشت که نیست، چغندر سالار است» (۶۹۸) و کمتر صفحه ایست که با چند اصطلاح عامیانه رو برو نشویم.

دال - باز از امتیازات این کتاب احتوای به تعدادی از تصانیف عامیانه است که مردم در تنقید اوضاع ساخته اند و رواج پیدا کرده است و شاید بتوان «نوحه ها»یی را که در مرگ بزرگان مذهب ساخته اند و پاره ای در آنها در این کتاب مندرج است.

مثل سه فقره نوحه ای که در قوت حاجی کنی در صفر ۱۳۰۶ (ص ۵۹۶) ضبط است و اعتماد السلطنه نوحه مردم شهر و نوحه کنی ها و نوحه کلیمیان را ضبط نموده است. قبل از اعتماد السلطنه در سرگذشت ملک آرا هم چند فقره از این تصنیفهای عامیانه را که مردم در عزل ظل السلطان ساخته اند ضبط شده است.

مؤید الاسلام جابری انصاری در تاریخ اصفهان و ری، هم چند فقره از این تصنیفها را در مورد عزل ظل السلطان و مرگ مهدعلیای ثالث (ملک جهان خانم بنت امیر قاسم خان و مادر ناصر الدین شاه) ثبت کرده است.

چون این اشعار عامیانه از نظر ارباب تحقیق بویژه تاریخ اجتماعی، حائز اهمیت است من بشرط عمر با استفاده از همین روزنامه خاطرات و چند کتاب دیگر که از برخی از آنها اسم بردام در مقاله علی حده استقرائی را ان شاء الله مباشرت خواهم نمود.^۱

اما این تذکار را نیز عرضه پدارد که آقای ایرج افشار که خودشان همواره مصر بر حفظ اصالت و رعایت امانت در نقل و نشر متون بوده اند همانطوریکه آقای محمود کنیرایی هم در باز افزودها و حواشی خلسه اعتماد السلطنه متذکر گشته اند، ظاهرا برای رعایت عفت کلام و قلم نوشته ها و اشعار مورد بحث را در روزنامه خاطرات «مثله» فرموده اند. البته با اذعان بصلاحت همه جانبه آقای ایرج افشار بنده عقیده دارم که با تمریضات محشی کتاب خلسه و بویژه اظهاراتی که در پی افزود صفحه (۲۰۶) در اعتراض به حذف کلمات و جملات و با توجه باین نکته که پاره ای از این اشعار انتقادی تنها در روزنامه خاطرات درج گشته است، شرط امانت و اصالت، بر سایر شروط مرجع می نماید. و اصولا این قبیل کتابها را جز مشتی خانه نشینان و انشسته منزوی و جمعی از ارباب مطالعه و تحقیق، نسل حاضر نه حاضر بخواندن این نوع کتب می باشند و نه قادر بر این کار؛ و بنا بر این بهانه و دستاویز رعایت عفت کلام و عصمت عمومی در اوانی که جراید و مجلات، که برای خود وظیفه ارشاد عمومی قائلند؛ برای حفظ و افزایش تیراژ، بقول یکی از رجال معاصر در گذشته، نشر صور قبیحه و نسوان هاری از پوشش را، ضامن اصلی کار می دانند بهانه و دستاویزی ضعیف و سست است!

در ضمن اگر یادداشت هایی را که آقای محمود کنیرایی به مرحوم خان ملك ساسانی (سیداحمدابن محمدحسین ملك الکتاب فراہانی «گلبن» تخلص و صاحب سفرنامه حج و رساله انتقادی «حالت» و رساله اداب السرود) که این دو در ۱۳۱۱ شمسی طبع شده و جادارد که از نوبا حواشی و بازافزونی های طبع گردد، زیرا در نوع خود این دو رساله انتقادی که نمایان گر اوضاع اجتماعی خواص و موام در اوایل قرن سیزدهم و اوایل قرن چهاردهم است و ملك الکتاب از مفاخر ترسل و انشاء و خطاطان زبردستی بود که شیوه تحریر شکسته نستعلیق او را خط شناسان برتر از شیوه مرحوم امین الدوله میدانند) که از اقارب اعتماد السلطنه بود و هم چنانکه دوست دانشور و محققم (آقای حسین سادات نوری) از محققین بی عدیل تاریخ و رجال دوره قاجاریه، متذکر شده اند، اعتماد السلطنه بحمدحسن خان عم مادر مرحوم خان ملك بود و بالطبع بتبع این خویشاوندی، فردا و اشخاص خاندان اعتماد السلطنه را بهتر از دیگران میشناخته اند، و توضیحات ایشان که در ضمائم خلسه - انتشار یافته است، سزاوار بود که در پیش آغاز طبع حاضر روزنامه خاطرات درج شود، بویژه که ایرج افشار در این بیست و چند مالی که ارباب مطالعه با کارهایشان استفاضه کردند، ایشان را از وصمت تمصب

بتمام معنی دور و محترم میدانند. و بنده که این حواشی «خان ملک ساسانی» را دیده و بدقت خوانده‌ام، افادات ایشان را تالی تلو افادات آقای سعادت نوری، تلقی می‌نمایم.^۱



سخن را باعرض اعتذار کوتاه کنم و در پایان این چند توضیح مختصر لازم است که افزوده دارم که روزنامه خاطرات اعتمادالسلطنه از جهت احتوای به يك سلسله قضایای تاریخی، ایضا بیان قرابت‌های خاندان‌ها و رجال عصر ناصری و تا يك ربع قرن بعد، و همچنین ضبط پاره‌ای از رسوم و آداب و موضوعات اجتماعی در نوع خود بی‌عیب است و از پادافرازهای محققین تاریخ اجتماعی و معرفت‌الاعلام. و زمینه‌ای جهت فحص و بحث‌های دسته‌ای چه در حال و چه در مستقبل قصد مطالعه در تاریخ اجتماعی این قوم و مملکت را در آستانه پذیرش رسوم و آداب مغرب‌زمین دارند. پاره‌ای از قضایا که بنده و امثال بنده از دیر سالان شنیده‌ایم و در هیچ يك از منابع به آن برخوردیده‌ایم گاه باجمال و گاه به تفصیل در تلو خاطرات محمد حسن خان نوشته شده است، که از آنهاست، غوغای عوام علیه کمپانی ترن و تراموای شهری (ماشین دودی، و اکنون) در روز قتل حضرت مجتبی علیه السلام بسال ۱۳۰۶ هـ (مقرّب ۱۲۶۷ ش = نوامبر ۱۸۸۸) (ص ۶۰۰)، قضیه قتل کدخدای محله سنگلج و آشوب آن محله در شوال ۱۳۰۵ هـ (سرطان ۱۲۶۷ ش = ژوئن ۱۸۸۸) (ص ۵۷۳) و از موارد سرخوردگی مردم طهران از قاجاریه که در تکوین اوضاع بیست سال بعد بنا باظهار ممرین تأثیر فراوان داشته و زمانی که قاجاریه در نهم آبان ۱۳۰۴ شمسی (ربیع الثانی ۱۳۴۴ هـ) که من کودکی شش هفت ساله بودم، مکرر از زبان کهن سال خانواده که قضیه جنایت باری را که آحاد و افراد قاجاری نسبت به سید محمد کدخدای سنگلج در اواسط شوال ۱۳۰۵ هـ دیده بودند، دانسته و نادانسته به رابطه این سر نوشت با آن جنایت که جز گیتاش را بایست در خاطرات محمد حسن خان، خواند، اشعار گر بودند.

از همین ردیف است توجیه در گیریه‌های حاج کاظم آقا ملک التجار (پدر حاج حسن آقا ملک و حاج حسین آقای ملک) با امین الدوله که مبنایش را اعتمادالسلطنه در شبان ۱۳۰۵ هـ (ص ۵۶۴) و در قضیه حکم منتسب بمیرزای شیرازی بزرگ در قضیه تنباکودر جمادی اول ۱۳۰۹ هـ. این شخص بنا بتصریح

۱ - اعتمادالسلطنه در (۵۷۶) نوشته است که برادر زاده من مهال میرزا محمد حسین ملک الکتاب است

ناظم الاسلام کرمانی در تاریخ بیداری ایران، حیات یحیی دولت آبادی، خاطرات مخبر السلطنه و دیگران تأثیر فراوان داشته است و بعدها در عزل و برکناری امین الدوله سینکی باوجود تبعید باردیبل بازمداخلاتی داشته است.

اعتماد السلطنه هم در (۷۸۰) از نقش و تأثیر حاج ملک التجار یاد کرده است که: «حاجی ملک التجار را با اتهام این که در این باب تمباکو محرک مردم بود دیشب گرفته زنجیر نموده به قزوین که حالا محبوسین را آنجا می برند، بردند. (یکشنبه ۴ جمادی اول ۱۳۰۹)

با همه تفصیلاتی که از قضیه (رژی) و تحریم تنباکو در منابع مختلف مضبوط است ماجراهایی را که اعتماد السلطنه روز بروز از این آشوب و اغتشاش که نخستین استقرار این مملکت را در پی داشته است بزم حقیر جامع ترین مضبوطات است، خاصه که مدارکی را نقل نموده است که جای دیگر بدان برخورد نمی نمایم، مثل متن تلگرام حضوری شاه به امیر نظام پیشکار آذربایجان که در روز سه شنبه ۱۸ صفر ۱۳۰۹ حق مخاطره کرده اند و از اضطراب ناصرالدین شاه در این امر حکایت دارد. یا مذاکراتی که وزیر مختار انگلیس در تاریخ ۲ جمادی ثانی ۱۳۰۹ (۳ ژانویه ۱۸۹۲) با اعتماد السلطنه نموده و گفته است:

«عصر علی الفقله وزیر مختار انگلیس بمنزل من آمد و ورود باطاق من کرد. قریب دو ساعت آنجا نشست و از هر قبیل صحبت میداشت. من جمله میگفت سید عبدالله بهبهانی در حضور خود من غلیان میکشید و میگفت: که این حکم میرزای شیرازی ساختگی است و بهترین ادله این که من که از مجتهد و مجتهدزاده های ایران هستم غلیان میکشم...»

و تفصیل تهاجم عصر همین روز (دوشنبه ۳ جمادی ثانی ۱۳۰۹ هـ = ۳ ژانویه ۱۸۹۲) که بیست هزار تن ارگه را محاصره کرده اند و پانصدش سدن بداخل ارگه هجوم برده اند بدقت ضبط شده است که هیچ جا بدین تفصیل از این واقعه و ماجراهای متعاقبه آن با ذکر روز و تاریخ ذکر نشده است و یا لا اقل من ندیده ام. غالب اعلانات کمپانی و اعلانهای دولتی رایت نموده است.

چنانکه اشارت رفت این کیفیات تمایزی را برای این خاطرات فراهم آورده است که قاطبه اهل تحقیق و مطالعه را مدیون و مرهون آقای ایرج افشار ساخته است.

التهایه کتاب از کافر ماجراهایی که اعتماد السلطنه رواداشته است، خالی نیست، که از جهت تطویل آن بحث را که در واقع نقدی بر خاطراتنامه است در مقاله ای که متعاقباً ایفاد میشود مورد بحث قرار خواهم داد. (دنباله دارد)

احمد شهبانی

فرخی وقصیده داغگاه

از دکتر بدیع‌الله دبیری نژاد. اصفهان- ۱۳۴۸

در سال گذشته (۱۳۴۸) از طرف بنگاه مطبوعات «مشمول» اصفهان، کتابی بنام «فرخی وقصیده داغگاه» به قلم آقای دکتر بدیع‌الله دبیری نژاد، استادیار دانشگاه اصفهان منتشر شد. امسال هم بنگاه انتشارات «تفقی» کتاب دیگری از همین نویسنده را به نام «کارنامه ساسانیان» به زیور طبع آراسته است.

در کتاب «فرخی وقصیده داغگاه»، مؤلف برای نگاشتن شرح احوال و آثار فرخی، «تاریخ ادبیات در ایران»، نوشته «دکتر ذبیح‌الله صفاء»، «فرخی سیستانی»، نوشته «دکتر غلامحسین یوسفی»، «دیوان فرخی»، (چاپهای عبدالرسولی و دبیر سیاقی که هر کدام مقدمه‌ای دارد) و «چهار مقاله نظامی عروضی» (باحواشی و تعلیقات علامه قزوینی و دکتر محمد معین) را در برابر خود گذاشته و آنچه را که در این کتابها راجع به فرخی و زندگی و آثار او آمده است، کلمه به کلمه رونویسی کرده و با مهارت هر چه تمامتر باهم تلفیق نموده‌اند. حتی حواشی این مطالب و رجوعهایی که نویسندگان و یامصححان کتابهای یادشده به مراجع و مأخذ داده‌اند عیناً در کتاب مورد بحث ما باز نویسی شده‌است.

اما از آنجا که مؤلفان کتابهای مذکور، گاه دچار اشتباه شده‌اند و مؤلف محترم نیز رعایت شرط اجتهاد را بر ذمه خود فرض میکرده‌اند، زحمت تصحیح خطاهای ایشان را بر عهده گرفته‌اند.

مثلاً در صفحه ۵۳۱ جلد اول تاریخ ادبیات دکتر صفاء درباره فرخی آمده است: «بنابر این سخن دولتشاه سمرقندی که وی را از اهل ترمذ دانسته، باطل است». ایشان عبارت دکتر صفاء را بدین گونه اصلاح کرده‌اند: «از این که دولتشاه سمرقندی در تذکره خود، فرخی را از اهل ترمذ دانسته صحیح به نظر نمی‌رسد» (ص ۲) همچنین در صفحه ۵۳۹ همان کتاب درباره فرخی آمده است: «نسبت تألیف کتاب ترجمان البلاغه را که بعضی به او داده‌اند، پیدا شدن نسخه قدیم آن کتاب که تاریخ تحریر آن ۵۰۷ هجری است، باطل کرده‌است». مؤلف فاضل، این عبارت را هم بدین ترتیب تصحیح نموده‌اند: «نسبت تألیف کتاب ترجمان البلاغه را که بعضی به او داده‌اند، با پیدا شدن نسخه قدیم آن کتاب که تاریخ تحریر آن به

سال ۵۷۰ هجری است، این نظر را باطل کرده است. (ص ۱۹)

در صفحات ۱۷۸ و ۱۷۹ چهار مقاله نظامی در تعلیقات مرحوم قزوینی راجع به امیران چغانیان به این عبارت برمیخوریم: «شرح اعمال و حروب و وقایع ایشان، کتب تواریخ بدانها مشحون است و چون در کتب تاریخ و ادب، ذکر ایشان بسیار میشود، بی فایده نیست که اسماء چند تن از ایشان را که از کتب متفرقه الثقات نموده ایم در این جا اثبات نماییم.» در پاورقی چهارمقاله، راجع به جمله اول این عبارت که در متن اصلی اشتباهی داشته، تصحیح مرحوم دهخدا بصورت «کتب تواریخ بدان مشحون است.» و تصحیح مرحوم قزوینی به صورت «در کتب تواریخ مشحون است» آمده، اما مؤلف محترم «فرخی و قصیده داغگاه» نه تنها این تصحیحها را روانداشته و ذکر نکرده اند، بلکه عبارت اصلی را هم با حذف «دو واو» عطف تاجای معینی لازم تشخیص داده و نقل نموده اند: «شرح اعمال و حروب وقایع ایشان، کتب تاریخ بدانها مشحون است و چون در کتب تاریخ ادب ذکر ایشان بسیار میشود.» (ص ۲۴)

در صفحه ۲۸ دیوان فرخی به تصحیح آقای «دکتر دبیر سیاقی» آمده است: «امادولت نامه مذکور در اشعار فرخی، ظاهراً کتاب مشخصی نباشد، بلکه میتوان حدس زد که آن مجموعه فتح نامه های منظوم شعرا نظیر قصیده فتح سومنات خود فرخی یا همه قصاید محتوی شرح فتوحات محمود درهند از شاعران دربار باشد که فرخی از آنها به دولت نامه تعبیر میکند». مؤلف فاضل، فارسی ناسره دکتر دبیر سیاقی را بدین سان سره کرده اند: «امادولت نامه مذکور در اشعار فرخی، ظاهراً کتاب مشخصی نباشد، بلکه میتوان حدس زد که آن مجموعه فتح نامه های منظوم شعرا نظیر قصیده فتح سومنات خود از آن به دولت نامه تعبیر میکند.» (ص ۳۰)

آقای دکتر غلامحسین یوسفی درباره روش «سهل و ممتنع» در شعر فرخی نوشته اند: «نویسندگان متقدم به این نکته در شعر فرخی غالباً به اختصار اشاره کرده، آن را به اصطلاح سهل و ممتنع تعبیر نموده اند.» و در حاشیه، خواننده را رجوع داده اند به لباب الالباب عوفی و تذکره دولتشاه سمرقندی و مجمع الفصحای رضاقلیخان هدایت. مؤلف گرانمایه، صنعت ابتکاری و ادخال الحاشیه فی المتن، را بکار برده و این آیت بلاغت را صادر نموده اند: «نویسندگان متقدم به این نکته نظیر محمد عوفی در لباب الالباب و دولتشاه سمرقندی در تذکره خود و رضاقلیخان هدایت ملقب به لاله باشی در مجمع الفصحاء در شعر فرخی غالباً به اختصار اشاره کرده و

نام و تنگه و فخر و عاز و عز و ذل و نوش و زهر

شادی و غم، سعد و نحس و تاج و بند و تخت و دار،

— توضیحات مفصل فرهنگها درباره شناخت ماهیت فیزیکی و شیمیایی و گیاه

شناسی و غیره بعضی از چیزها که نام آنها در شعر فرخی آمده و همچنین ترکیبات اسمی و فعلی بسیاری از واژه‌ها را در يك یاد و صفحه نقل کرده اند حال آنکه هیچ ربطی با معانی مندرج در شعر فرخی ندارد.

— این شعر مشهور را که عامه مردم فارسی زبان از آن «حافظ» میدانند، ایشان به فردوسی نسبت داده اند :

ای پادشاه خوبان داد از غم تنهایی

دل بی تو به جان آمده، وقت است که باز آیی

لابد این شعر در اصل از فردوسی بوده و کاتبی بی سواد که کارش فقط رونویس کردن کتابهای دیگران بوده اشتباهاً آن را در دیوان حافظ وارد کرده است و شعر بیچاره هم که در بندو آمد و در بحر متقارب بوده خود را در میان سایر شعرهای حافظ غریب و تنها احساس کرده و ناگزیر مانند بسیاری از ابنا و روزگار همرنگ جماعت شده و جامه عاریت «بحر هزج مثنیٰ اخرب» را پرتن پوشیده است .

محمد جوان مشكور

الفهرست

تألیف ابن ندیم - تصحیح رضا تجدد، تهران ۱۳۵۰

محمد بن اسحق الندیم نیز پدر فهرست نویسان اسلام است. محمد بن اسحق در قرن چهارم هجری بفکر تهیه فهرست جامعی برای همه کتب، و رسالات عربی که درباره موضوعات مختلف نوشته شده بود افتاده، و در ضمن به تذکره حال نویسندگان، و مؤلفان آن کتب نیز پرداخته است. بیشتر کتابهایی که نام آنها در فهرست او آمده، در حمله غز و تاتار و تیمور، و دیگر حوادث از میان رفته، و از برکت این کتاب است، که ما می توانیم از فرهنگ وسیع اسلامی تا قرن چهارم هجری آگاه شویم .

کتاب الفهرست، که بعد از فلوگل یکی دوبار تجدید چاپ شده، اخیراً

توسط دانشمند ارجمند آقای رضا تجدد از زوی نسخه‌هایی که بعضی از آنها در دست فلوکل نبوده تصحیح شده، و در تهران به طبع رسیده است.

نام و لقب صاحب الفهرست : در قدیمی‌ترین جایی که اذنام او ذکر می‌بمیان آمده، همان کتاب الفهرست وی است. در این کتاب در مواضع مختلف نام او «محمد بن اسحق الندیم المعروف بابی یعقوب الوراق» آمده است.

چنانکه در پشت صفحه جزء اول و دوم کتاب الفهرست نام او : «محمد بن اسحق الندیم المعروف اسحق بابی یعقوب الوراق»^۱ و در پشت صفحه جزء سوم آن کتاب نام وی با تفصیل بیشتر «محمد بن اسحق بن محمد بن اسحق الندیم المعروف اسحق بابن ابی یعقوب الوراق»^۲، و در پشت صفحه جزء چهارم، و پنجم، و ششم، و هفتم نام او : «محمد بن اسحق الندیم المعروف بابی الفرج بن ابی یعقوب الوراق»^۳، و در پشت صفحه جزء هشتم بدون ذکر ابی الفرج : «محمد بن اسحق الندیم المعروف اسحق بابن ابی یعقوب الوراق»^۴، و در پشت صفحه جزء نهم بدون ذکر الندیم، و الفرج : «محمد بن اسحق بن محمد بن اسحق المعروف اسحق بابن ابی یعقوب الوراق»^۵، و در پشت صفحه جزء دهم : «محمد بن اسحق الندیم المعروف بابی یعقوب الوراق»^۶ آمده است، ولی نام او در طی صفحات کتاب غیر از مواضع فوق همه جا «محمد بن اسحق» ذکر شده است.

یا قوت حموی (در گذشته در ۶۲۶ هـ) در کتاب «معجم الادباء» شرح حال کوتاهی از او آورده، و می‌نویسد : «محمد بن اسحق الندیم کنیه اش ابوالفرج، و کنیه پدرش ابویعقوب بود»^۷ صفدی خلیل بن ایبک (در گذشته در ۷۶۴ هـ) در شرح حال کوتاهی که از او آورده، وی را : «محمد بن اسحق بن محمد بن اسحق الندیم، خوانده، و کنیه اش را ابوالفرج الاخباری نوشته است»^۸.

ابن حجر احمد بن علی (در گذشته در ۸۵۲ هـ) کمی بیشتر از پیشینیان خود در شرح حال وی سخن گفته، و نام او را بتمامی : «محمد بن اسحق بن محمد بن اسحق الندیم الوراق» نوشته است. سپس می‌نویسد : ذهبی در ترجمه حال او سخنی آورده که جز از وی از کس دیگر شنیده نشده است، و آن سخن اینست که در ذکر نسب وی، او را «محمد بن اسحق بن الندیم ابوالفرج» نوشته است»^۹.

۱- (رک : الفهرست طبع مجدد ص ۱ و ص ۴۲) ۲- (رک : ص ۹۹)

۳- (رک : ص ۱۷۵ و ۱۹۹ و ۲۴۹ و ۲۹۷) ۴- (رک : ص ۳۶۱) ۵- (رک : ص ۳۸۱)

۶- (رک : ص ۴۱۵) ۷- (معجم الادبای یا قوت یا ارشاد الادب، طبع مصر ج ۱۸ ص ۱۷)

۸- (الوئی بالوفیات، ج ۲ ص ۱۹۷) ۹- (لسان المیزان، ج ۵ ص ۷۳-۷۲)

بعد از ایشان حاجی خلیفه نام او را : «ابوالفرج محمد بن اسحق الوداق معروف به ابن ابی یعقوب الندیم البغدادی» نوشته است^۱.

ابن ابی اصیبه که در کتاب خود از الفهرست ابن اسحق مکرر نقل می کند نام او را «محمد بن اسحق الندیم البغدادی» صاحب کتاب الفهرست می نویسد^۲.

ابن حجر عسقلانی در کتاب خود «لسان المیزان» بنا بر روایت از «تاریخ الاسلام» ذهبی نام او را «محمد بن اسحق بن الندیم ابوالفرج اخباری» نوشته است، و ظاهراً تنها کسی که از قدما او را بعنوان ابن الندیم ذکر کرده، بایستی همان ذهبی باشد.

دیگر تذکره نویسان چون یاقوت حموی، و صفدی و حاجی خلیفه، و ابن ابی اصیبه لقب او را الندیم نوشته، و ندیم نامی را مانند ذهبی جد او ننهادشته اند.

چنانکه در بالا از پشت صفحات اجزاء دهگانه کتاب الفهرست نقل کردیم در دوجا نام وی «محمد بن اسحق بن محمد بن اسحق الندیم» یاد شده است، حال آنکه در پشت صفحات دیگر اجزاء بهمان نام محمد بن اسحق الندیم اکتفا گردیده است.

مؤلف در ضمن کتاب الفهرست گذشته از پشت صفحات اجزاء فوق همه جا نام خود را «محمد بن اسحق» نوشته و به صورت : «قال محمد بن اسحق» آورده است.

یاقوت، و ذهبی، حاجی خلیفه، و ابن ابی صیبه نیز نام او را محمد بن اسحق نوشته اند.

بنا بر این میتوان احتمال داد که اسم محمد بن اسحق دوم در عنوان «محمد بن اسحق بن محمد بن اسحق الندیم» نامی تکراری باشد، و نام واقعی وی «محمد بن اسحق الندیم» بوده، و شاید جدش نیز «محمد بن اسحق» نام داشته است، و چون خود مؤلف در کتاب الفهرست لقب خویش یا پدرش اسحق را «الندیم» خوانده، و دیگر تذکره نویسان نیز این نسبت را تأیید کرده اند، بنا بر این روایت ذهبی که ندیم را پدر اسحق دانسته، و او را ابن الندیم خوانده است

۱- (کشف الظنون، ج ۲ ص ۱۳۰۴-۱۳۰۳)

۲- میون الالباء ص ۷۵، ۱۷۵، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۲۰، ۲۲۴، ۲۰۹

دوست نیست ولفزشی است که از قلم او صادر شده، و همین روایت است که دیگران را نیز بفلط انداخته است.

اکنون که معلوم شد کلمه «الندیم» لقب است، معلوم نیست که از میان او، و پدرش لقب کدامیک از آنان باشد. چون ذهبی در ذکر ترجمه حال او، وی را مردی اخباری دانسته است، بنابراین بایستی «الندیم» لقب خود محمد باشد نه پدرش اسحق، و او با حکایات و اخبار، و داستانهای خود منادمت، و ندیمی بزرگان زمان خود را داشته است.

چنانکه از منابع فوق برمی آید کنیه او ابوالفرج، و کنیه پدرش ابی یعقوب بوده است.

شغل وی :

از عنوان «الوراق» که مکرر در ضمن کتاب الفهرست، و در تذکره‌های قدیم در دنبال نام او آمده، میتوان شغل او یا پدرش را تعیین کرد.

وراق در لغت بمعنی کاغذ برنده، ورق ساز، و صحاف و نویسنده است.

منوچهری گوید :

مرا بر عاشقان داده یکی منشور سالاری
که طومارش رخ زرد است و مؤرگان است و راقش
در جوامع الحکایات عوفی آمده که :

«وراقی بود در زمین مغرب که به حسن خط، و سرعت کتابت موصوف بود»^۱.

پس معلوم می‌شود که شغل او یا پدرش ابو یعقوب، یا هر دو شغلشان صحافی بوده است.

اما اینکه یا قوت حموی در کتاب «معجم الادباء» می‌نویسد که :

«لا ابدان یكون وراقا یبيع الكتب»، یعنی بمیدانیدانم که او وراق بوده، و کتاب فروشی میکرده است، می‌توان بظن قوی احتمال داد که حرفه او صحافی، و کتابفروشی بوده است.

ابن ابی اصیبه می‌نویسد که او مردی «کاتب» بوده است^۲.

کاتب گذشته از نسخه نویس و نامخ اطلاق به‌أمور دیوانی و نویسنده در دستگاه دولتی نیز می‌شود. شاید مدتی هم شغل دیوانی داشته است.

۱- (فرهنگ معین، ج ۴) — ۲- (معجم الادباء، ج ۱۸ ص ۱۷)

۳- میون الانباء الجزء الاول ص ۵۷

شیوخ او :

ابن حجر در ترجمه احوال او از بزرگان. و شیوخ وی که از ایشان اخذ علم کرده، نیز یاد نموده، وی گوید که او در کتاب خود الفهرست از ابواسحق سیرافی، و ابوالفرج اصفهانی، و اسمعیل صفار، و جز ایشان روایت کرده است، و از قول ابن النجار می نویسد : که من نمی دانم کسی از او روایت کرده باشد.

محمد بن اسحق در کتاب الفهرست خویش می نویسد : که وی از ابوالخیر الحسن بن سوار بن الخمار، و ابوالفرج اصفهانی، و ابوسمید، و ابواحمد، و ابوالحسن محمد بن یوسف الناطق، و ابواسحق سیرافی، و اسمعیل الصفار، و یونس القس سمع حدیث کرده است.

مذهب او :

اورا بعضی از تذکره نویسان قدیم مانند ذهبی به تشیع، و معتزلی و رافضی بودن متهم کرده اند.

ذهبی می نویسد : پس از آنکه کتاب او، الفهرست را مطالعه کردم دانستم که او رافضی و معتزلی است، زیرا اهل سنت را در آن کتاب «حشویه» و اشاعره را «مجبیره» خوانده، و هر کس را که شیعه نبوده «عامی» نامیده است.

ابن حجر نیز می نویسد : که او غیرتقه است، و در تصنیف خود الفهرست دم از معتزلی بودن، و گمراهی میزند، که خدای ما را از آن سلامت دارد. این اتهام وارد نیست، زیرا معتزلی بودن، و تشیع شخص دلیل فساد عقیده او نمیباشد.

ذهبی، و ابن حجر معتزلی بودن، و تشیع را بیهوده با رافضیت آمیخته اند، و اینکه ذهبی مینویسد که وی در کتاب خود اهل سنت را «حشویه» و اشاعره را «مجبیره» و غیر شیعه را «عامی» خوانده است، درست نیست، زیرا محمد بن اسحق الندیم در کتاب الفهرست با کمال بیطرفی خواسته است کتب مؤلفان گوناگون را صرف نظر از اختلاف مذاهب و عقاید ایشان در کتاب خود یاد نماید چنانکه در سخن درباره مذاهب اسماعیلیه گوید :
«ابو عبدالله رزام در کتابی که بر داسماعیلیه نوشته، پرده از مذاهب آنان

برداشته، گفتاری دارد که ما آنرا با همان الفاظ در اینجا می آوریم، و عهده دار صدق و کذب او نیستیم^۱،

در جای دیگر درباره نام کتابهای دینی که به مذهب مسلمانان و مذاهب صاحبان آنان نازل گردیده می نویسد.

و محمد بن اسحق گوید: کتابی از نسخه های قدیمی که گویا از کتابخانه مأمون بود می خواندم که مؤلف شماره صحف، و کتابهای آسمانی، و مبلغان آنها را که بیشتر مورد تصدیق، و گرویش حشویه، و مردم عوام می باشد در آن ذکر نموده بود، و من قسمتهائی از این کتاب را در مواردی که لازم به نقل دانستم با همان الفاظی که نویسنده بکار برده است در اینجا نقل میکنم^۲.

در اینکه وی متمایل به تشیع و اعتزال بوده شکی نیست زیرا او را در تذکره حال مصیب بن عبدالله الزبیری، پدر او را نکوهیده می نویسد که: «پدرش عبدالله از بدترین مردمان بود و بر او ادعای علیه السلام اذیت و آزار روا می داشت»^۳ درباره گرایش وی به اعتزال همینقدر کافی است که بگوییم که فن اول از مقالة پنجم کتاب خود را به این طایفه اختصاص داده است^۴.

شبهه سفر محمد بن اسحق :

فلو گل که طبع اول کتاب الفهرست بکوشش او بوده است از روی حکایتی که در آن آمده حدس میزند که وی از بغداد سفری به کشور روم کرده باشد، و آن حکایت چنین است:

داین حکایتهائی است که راهبی نجرانی در سال ۳۷۷ که از چین بر گشته بود برای من نقل کرد.

این راهب را جاثلیق (رئیس کشیشان) از هفت سال پیش به چین روان داشته و پنج تن از نصرانیان را برای اقامه مراسم دینی با وی همراه نموده بود. از این گروه پس از شش سال این راهب، و یک تن دیگر بر گشتند. من او را در دارالروم در پشت کلیسا دیدم...^۵

فلو گل در اینجا دارالروم را شهر قسطنطنیه دانسته، و گمان کرده است که محمد بن اسحق در پشت کلیسائی که سپس به مسجد ایاصوفیا تبدیل گردید، با این

۱- (الفهرست ص ۲۳۸ و ترجمه ص ۲۴۸) ۲- (الفهرست ص ۲۴ و ترجمه ص ۳۷)

۳- (الفهرست ص ۲۲۳) ۴- (الفهرست ص ۲۰۱-۲۲۲)

۵- (الفهرست ص ۴۱۲ - ۴۱۳ و ترجمه ص ۶۲۵)

کشیس نجرانی ملاقات کرده است .

قطر فلوگل در این مورد درست نیست، و دارالروم نام محله‌ای در بغداد بود، آنرا بدین سبب دارالروم نامیده‌اند که در خلافت مهدی (۱۵۸-۱۶۹) اسیران روم را در آنجا مستقر کردند، و آنان با اجازه خلیفه کیسانی در آنجا ساختند که آن دارالروم خوانده شد .

بنابر این می‌توان فهمید که محمد بن اسحق آن راهب نجرانی را در محله‌ای زبفداد ملاقات کرده است. ولی چنانکه مکرر در کتاب او آمده وی به شهر موصل نفر کرده است.

حاجی خلیفه، و ابن ابی اصیبه او را صریحا بغدادی شمرده‌اند . در ینکه او ساکن بغداد بوده حرفی نیست ولی چنانکه بعداً اشاره خواهیم کرد ناید او از ایرانیانی باشد که پدران وی در آن شهر توطن اختیار کرده بودند.

سایه‌های زندگی او :

زندگی این دانشمند بدوستی روشن نیست، ولی ما می‌توانیم از اشاراتی که او بندرت دربارهٔ سنین زندگی خود در کتاب الفهرست کرده است تاحدی از مالهای عمر او آگاه شویم.

وی در ضمن روایت از برخی از شیوخ معاصر خود مثلاً می‌نویسد که : ابوالفرج اصفهانی با من سخن گفت و فلان خبر را بمن داد^۱، چون خود وی در جای دیگر در شرح حال ابوالفرج اصفهانی، و ذکر کتب او نوشته است که او در ۳۶۰ و اندی در گذشته، و می‌دانیم که تولد ابوالفرج در سال ۳۸۴ بوده است بنابراین می‌توانیم حدس بزنیم که این ندیم از موالید قرن چهارم هجری است. نیز درباره ابوعبیدالله محمد بن عمران مرزبانی می‌نویسد: که اصل او از خراسان است، و او آخرین کسی است از اخباریان صاحب تصنیف که مادیده‌ایم... تا این زمان که سال ۳۷۷ می‌باشد حیات دارد^۲.

در جای دیگر در ترجمه حال قاضی جرزی ابوالحسن عبدالعزیز بن احمد صفهانی نوشته است که او از علمای ادیان در عصر ما است. عضالدوله قضاوت قسمت مغلای شرق مدینه السلام (بغداد) را به او وا گذاشت و تا این تاریخ که سال ۳۷۷ هجری است بهمین کار اشتغال دارد^۳.

۱ - (الفهرست ص ۱۵۸) ۲ - (الفهرست ص ۱۴۶ و ترجمه ص ۲۱۷)

۳ - (الفهرست ص ۲۷۳، ترجمه ص ۴۰۱)

و در جای دیگر می نویسد: «اینست آخرین قسمت مقاله اول از کتاب الفهرست که در روز شنبه اول شعبان ۳۷۷ هـ. پایان یافت»^۱

از این عبارات مسلم می گردد که این مرد دانشمند تا سال ۳۷۷ هجری زنده بوده است. از این گذشته در کتاب الفهرست رجالی را می یابیم که تا پیش از سال ۳۸۰ هجری می زیستند. چنانکه در ترجمه حال ابواسحق ابراهیم صابی می نویسد: «که وی از مترسلان بلیغ، و شاعر، و عالم به علم هندسه بود...»

ولادتش در سال ۳۲۰ و اندی و وفاتش پیش از سال ۳۸۰ است.^۲ درباره عیسی بن اسحق معروف به ابن زرعه که قفطی در «تاریخ الحکماء» سال وفات او را در ۳۸۸ نوشته می نویسد:

«ابوعلی ابن زرعه در زمان ماحیات دارد، و از مترجمان برجسته است، و مولدش در ذی الحجه سال ۳۳۱ در بغداد بود»^۳

در ضمن اخبار ابن ابی الازهر، ابوبکر محمد ابن احمد بوسنجی می نویسد که:

«وی در هنگام وفات مردی سالخورده بود. من به خط عبدالله بن علی بن محمد بن داود جراح معروف به عمر مرم خواندم که در سال ۳۱۳ هـ از ابن ابی الازهر پرسیده بود که چند سال داری، گفت: هشتاد سال و ستماء از عمرم سپری شده است و بعد از آنهم مدتی در حیات بود»^۴.

در ضمن ترجمه ابوبکر محمد بن عبدالله بردعی می نویسد: «که من او را در سال ۳۴۰ هجری دیدم و با وی مأنوس بودم. به مذهب اعتزال تظاهری میکرد ولی از خوارج و فقیهای ایشان بود»^۵، بایار دجاج حدس میزند که وی در سال ۳۴۰ هجری ۱۶ سال داشته و در سال ۳۲۴ هجری متولد شده بوده است.

از روی این سنوات که در بالا ذکر شد می توان تاحدی به زمان زندگی محمد بن اسحق الندیم پی برد.

از ملاقاتی که وی با ابوبکر بردعی در سال ۳۴۰ کرده معلوم می شود که او در آن سال در سنی بوده است که می توانسته بایزرگان و دانشمندان رفت و آمد و معاشرت داشته باشد. بنابراین می توانیم بگوئیم که مولد او در نیمه اول قرن چهارم هجری بوده است.

۱ - (الفهرست ص ۴۱ و ترجمه ص ۶۶) ۲ - (الفهرست ص ۱۴۹، ترجمه ص ۲۲۲)

۳ - (الفهرست ص ۳۲۳، ترجمه ص ۴۷۶) ۴ - (الفهرست ص ۱۶۵، ترجمه ص ۲۴)

۵ - (الفهرست ص ۲۹۵)

ابن حجر در لسان المیزان از قول ابوطاهر کرخی نقل کرده که وفات محمد بن اسحق در شعبان ۳۸۰ هجری بوده است. ظاهراً این سال باید اشتباه باشد زیرا صفدی در کتاب «الوافی بالوفیات» و ابن النجار در ذیل «تاریخ بغداد» سال وفات او را روز چهارشنبه ده روز گذشته از شعبان سال ۳۸۵ هجری نوشته اند. چون بین این محققان در تاریخ روز و ماه وفات محمد بن اسحق توافق است احتمال می رود که ابن النجار هم سال وفات او را ۳۸۰ نوشته، ولی دیگران صفر را که معمولاً در قدیم مجوف می نوشتند «۵» خوانده و این نسبت را بوی داده اند. بعضی از نویسندگان به علت ذکر تاریخ وفات بعضی از مؤلفان در کتاب الفهرست در بعد از سال ۳۸۵، و حتی بعد از سال ۴۰۰ هجری وفات او را از سال ۴۰۰ هجری نیز گذرانیده اند. ظاهراً این اشتباه باید از اینجا ناشی شده باشد که بعضی از نسخه برداران و یا خوانندگان نسخه کتاب او نام برخی از مؤلفان را را بعد از وی به کتاب الفهرست افزوده اند.

خود محمد بن اسحق الندیم نیز در یک جای از کتاب الفهرست، این اجازه را داده، و در ترجمه حال الداعی الی الله، الحسن بن علی بن الحسن بن زید گوید: «بعضی از زیدیه گمان کرده اند که او را قریب صد کتاب است، و ما آنرا ندیده ایم پس اگر هر آینه آن کسی که در کتاب ما می نکرد، چیزی از آنها بیابد آنرا در جای خود الحاق نماید»^۱.

غیر از کتاب الفهرست بعضی از مؤلفان مانند: یاقوت، و صفدی کتاب دیگری بنام «التشبیها» بوی نسبت داده اند که تا کنون بدست ما نرسیده است^۲. و خود محمد بن اسحق در فن اول از مقاله اول در باره کتاب دیگر خود اشاره کرده می نویسد: «قد استقیمت هذا المعنی و غیره مما یجانه فی مقالة الکتابه و ادواتها من الکتاب الذی الفته فی الاوصاف و التشبیها» یعنی: «در کتاب الاوصاف و التشبیها خود این معنی را با چیزهایی که در ردیف آن بود در مقالة الکتابه و ادواتها» شرح داده ام^۳.

کتاب الفهرست :

تأثیر آنی که از محمد بن اسحق الندیم بجای مانده کتاب «الفهرست»

۱ - (الفهرست ص ۲۴۴) ۲ - (دک. معجم المطبوعات المریه ج ۱ ص ۲۶۷)

۳ - (الفهرست ص ۱۴، ترجمه ص ۱۹)

اوست که معروفیت جهانی یافته است.^۱ نام این کتاب راهمه تذکره نویسان قدیم الفهرست ضبط کرده اند. خود محمد بن اسحق الذهبی نیز نام کتاب خود را چنین خوانده است.

در بین نویسندگانی که از وی نامی به میان آورده اند تنها حاجی خلیفه صاحب «کشف الظنون» است که نام کتاب مزبور را نمی دانیم بجهت مناسبت «فوزالعلوم» خوانده است.

زبیدی در «تاج المروس» می نویسد: «که فهرس به کسرفاء و سکون هاء و سین بمعنی کتابی است که در آن نام کتابهای دیگر را آورده اند، و گفته اند که آن کلمه عربی محض نیست، و معرب است، و بعضی دیگر گفته اند که آن معرب «فهرست» است، و جمع آن الفهرسه، و فهارس است.^۲

چنانکه گفتیم شغل این ندیم وراقی، و صحافی و کتاب سازی بوده، و در کنار این شغل نیز به نسخه برداری از کتب قدما، و کتابهای معاصرین خود می پرداخته است. بنظر میرسد که در ضمن وراقی، و نسخه برداری از کتب دیگران شوقی در وی پیدا شده باشد که فهرستی از نام مؤلف، و احیاناً از تاریخ زندگی او و موضوع کتاب، و گاهی از مطالب آن در مجلدی گرد آورد. چون مرددا نشمندی بوده، و از اخبار و قصص گذشتگان نیز آگاهی داشته است گاهی ندیمی بزرگان زمان خود را نیز برعهده می گرفته است، و به سبب هنر وراقی و صحافی به کتابخانه های بزرگان و وزراء زمان خود راه می یافته، و در ضمن صحافی آنها فهرستی نیز از کتب مرجوعه در روایاتی تهیه می کرده است، و با علمای زمان خود درباره آثارشان مصاحبه می نموده و چون سالها بدین کار ادامه داده است در اواخر عمر خود بر آن شده که آن روایات پراکنده را بصورت کتابی منظم در آورد، و نام آنرا «الفهرست» بگذارد.

یا قوت حموی در معجم الادباء در تعریف این کتاب چنین نوشته است: «محمد بن اسحق الذهبی، مصنف کتاب الفهرست الذی جود فیه واستوعب استیما بایدل علی اطلاعه علی فنون من العلم و تحقیقه بجمع الکتب» یعنی مصنف کتاب الفهرست که

۱ - (مقاله ممتاز استاد ابراهیم الایاری تحت عنوان الفهرست لابن ندیم و ترات الاسانیه ج ۳ ص ۱۹۴ - ۲۱۰ دیده شود درباره الفهرست گلنذر، و فوقه، و دیگر، بفرج زهر تحقیقاتی کرده اند :

Goldziher, ZDMG, XXXVI (1882), 278 - 84 ; Fück, ZDMG; New ser. IX, NO.2 (1930), 111-24, Ritter Der Islam, XVII, NO. I (Februray 1928) 15-28

۲ - تاج المروس ج ۴ ص ۲۱۱

در تألیف آن بخوبی از عهده برآمده است، تسلط و آگاهی خود را بر فنون گوناگون ازدانش و تحقیق معلوم داشته است.

چون شهر بغداد قبه الاسلام، و مرکز خلافت بنی عباس بوده است و ازاکناف و اطراف بلاد اسلامی نسخه های کتب را بدان شهر می آوردند، و یا به کتابخانه های آن می سپردند، از اینرو محمد بن اسحق توفیق آنرا یافته که از اکثر کتابهای مردم آن روز از عرب و عجم که در رشته های گوناگون به زبان، و خط عربی کتابی نوشته بودند فهرست جامعی تهیه نماید، و حتی المقدور تذکره حال مصنفان، و تاریخ تولد، و وفات آنان را در آن ذکر کند. چنانکه خود او در صفحه اول کتابش می نویسد:

«این است فهرستی از تمام کتابهای عرب و عجم، که در رشته های گوناگون علوم به زبان، و خط عربی موجود بوده، با ترجمه حال مصنفان، و طبقات مؤلفان، و انساب ایشان، و دوره زندگانی و وفات آنان و جایها، و شهرهایی که در آن، قیام بوده اند، و صفات نیکو، و ارجمند، و یازشت، و ناپسندی که داشته اند از آغاز پیدایش هر علم تا این زمان که سال ۳۷۷ هجری است».

پس معلوم می شود که وی فهرست خود را بتفصیلی که در پیش گذشت در سال ۳۷۷ هـ به اتمام رسانیده است.

تا آنجائی که اطلاع داریم غیر از محمد بن اسحق الندیم، و شیخ ابو جعفر محمد بن حسن طوسی (متوفی در ۵۴۰ هـ) کتابی به اسم «الفهرست» از قضا بدست ما نرسیده است.

فقط حاجی خلیفه از فهرست دیگری به اسم «فهرست العلوم» نام میبرد که تألیف حافظ الدین محمد المصمیمی (در گذشته در ۱۰۵۵ هجری) بوده است

(نا تمام)

سابهای خارجی

بلوچی بنی کتاب
تألیف ریچارد پ. میچل

نوراحمد رئیسانی

تاکنون کتابهای بسیار و
مقاله‌های جالب و تحقیقاتی بس
ذی‌قیمت راجع به زبان بلوچی -
دستور - فرهنگ و ادب بلوچی به
نگارش درآمده است و محققین
خارجی درین باره سهم بسزائی
دارند - بطورمثال «لانگورث دیمز»
و مجموعه گرانهای آن که در باب
«اشعار و حماسه سرای بلوچان» که
با زحمات زیاد جمع‌آوری شده بود

راه را برای تحقیق بیشتر و علاقمند نمودن زبان‌شناسان سایرجهان هموار نمود
و اشخاصی نامدار چون «گلبرتسن - الفنبائن - اسپونر - گانگر - مارگشتائتر
و لاله هیتودام و غیره و غیره که کاوشهایی در زمینه فرهنگ نویسی - دستور
زبان و اشعار کهن بلوچی و استخراج اصل و نسب ایشان نمودند . ناگفته نماند
که همه سعی میکردند تا زبان بلوچی را آنطوریکه بوده و هست به‌دوستاناران
زبان و ادبیات بلوچ بشناسانند و راهی را نه تنها برای زبان‌شناسان جهانی‌پاز
نمایند بلکه برای خودآموختن این زبان و تشویق و تعلیم خود بلوچان نیز
هموار نمایند و کتابهای ابتدائی برای نوآموزان بلوچی به‌رشته تحریر درآوردند
و از این جمع یعنی «بلوچی نامه - از لاله هیتودام» و «بولی جا - از مرحوم
قلام محمد شاهوانی» و «بلوچی بومیا - از آقای عبدالقیوم بلوچ» و کتابهای
دیگری که بچاپ رسیده بود بتمامی نمیتوانست عطش زبان‌شناسان یادوستاناران
زبان بلوچی یا خود بلوچان را فرونشاند چون «بلوچی نامه» با لغت‌های قدیمی
و تقریباً غیر متداول و غیر اصیل از بلوچی کنونی مختلف و مشکلتر میباشد و
چنین‌است تألیفات دیگری که درباره گویشهای منطقه بلوچستان در دسترس
بوده و هست .

کتابی که به‌تازگی در کانادا بچاپ رسیده همان کتاب مورد نظر «بلوچی
بنی کتاب» از آقای دکتر عبدالرحمان بارکر و میرعادل خان مینکل است و در
دو مجلد جمماً ۱۹۴۲ صفحه باضافه پیشگفتار از انجمن اسلام‌شناسی - دانشگاه
مک‌گیل - منترال-کیک (کانادا) در سال ۱۹۶۹ میلادی بچاپ رسیده و مؤلفین
کتاب نامبرده چندین سال برای جمع‌آوری و تحریر مواد آن زحمت کشیده‌اند
تا کتابی چنان ذیقیمت و جامع به‌دوستاناران این زبان ارائه‌دهند و کتاب نامبرده
که بزبان بلوچی و با ترجمه زبان انگلیسی به‌رشته تحریر درآمده - روش

نگارش و تفهیم و تفاهم این کتاب خیلی آسان و ساده میباشد و لهجه‌ای که از زبان بلوچی در آن کتاب بکار برده شده «لهجه رخفانی» بلوچی است که خیلی ساده و سره میباشد و از نظر زبانشناسی نیز خیلی مهم میباشد و در تمام ناحیه بلوچستان غیر از ناحیه «مری-بگنی و قسمتی از منطقه سند و ملتان که همان لهجه غربی» است و اختلاف مشخص سه حرف آن (ف - غ - خ و پ - گ - ه) میباشد. نکته جالب دیگری که در آن دو مجلد بدان برخورد داریم تلفظ لغات بلوچی با حروف تهجی انگلیسی است که با روش نوین و جالبی کلمات را مشخص نموده است، برخلاف محققان قدیمی که صداهای صوتی را با آوردن حروفی، برای ادای کلمه به مشکلاتی روبرو مینمودند.

چنانکه در کتب قدیم برای حرف «چ ch» و «خ kh» و «ش sh» و یا برای حروفی که صدای کلفت و تماس زبان با حلقوم را دارا بودند اینطور می‌نوشتند «ت t» و «د d» و «ر r» و «س s» آورده شده است و همچنین برای اول ذکر «ج g» و «خ x» و «ش s» آورده شده است و همچنین برای حروف موخر الذکر «ت T» و «ر R» و «د D» بکار برده‌اند و صداهای صوتی بلوچی را همانطوری که بوده و هست بی‌کم و کاست برشته تحریر در آورده‌اند و این کار کاریست بس مشکل و جای تردید نیست که این دو مجلد در باره زبان و ادبیات بلوچی یکی از کاملترین کتبی است که تاکنون به نگارش درآمده است و نه تنها برای آموختن زبان بلوچی چاپ شده بلکه در باره ادبیات بلوچی-تاریخ بلوچستان و بلوچان - حماسه‌سرایی - راه و رسم - بود و باش و ادبیات نوین بلوچی در باب‌های جداگانه با روش خاصی ارائه گردیده که خیلی جالب و مؤثر است. با وجود همه این کاوشها و صرف وقت متأسفانه اشتباهاتی دیده میشود که نمی‌توان از آنها چشم‌پوشید. اگر مطالعه نهائی قبل از چاپ مخصوصاً در متن بلوچی بعمل می‌آمد آن کتاب بی‌نقص میشد مثلاً اشتباهات املایی - صوتی و ترجمه بعضی از اشارک به اصل یا ترجمه ابیات موافق نیست و بدون درک مطلب ترجمه تحت‌اللفظی بکار برده شده است بطور مثال:

۱- «قطعه‌ای از ملک محمد طوقی - مجلد دوم صفحه ۳۹۳»

زندانت په هزار ملند و پیکور

مرگه انت که په منت به انت

zénd - ent pa hazār maland ō peigōr

marg - ent ke pa mennate bahā - ent .

زندگی که توأم با هزار طعنه و سرزنش باشد .

مرگه نیز هزار حجت و التماس خواهد

اصل بیت چنین است^۱

زندانت په هزار طون و پیگور

مرگه انت که په منته بها انت

zénd - ent pa hazār tozn ō peigōr

mark - ent ke pa mennata bahā - ent .

در مصراع اول کلمه «ملند» بمعنی طعنه را با کلمه «طون» که در متن اصلی شاعر بهمان معنی میباشد قرار داده اند . خواسته اند نفوذ عربی یعنی کلمه «طون» که با الفبای عربی ترکیب یافته است را از این مصراع حذف نموده و کلمه ای با حروف الفبای اصیل بلوچی چون «ملند» را جانشین آن قرار داده مصراعی با کلمات اصیل بلوچی ارائه دهند - البته نکته ای است سنجیده و قابل قبول ولی همین کلمه «ملند» از زبان براهوئی گرفته شده و حتی در زبان سندی نیز متداول و دارای همان معنی میباشد. در مصراع دوم نیز کلمه «منته» minnata را «منته» minnate نوشته اند که باز درک مطلب را دشوار میسازد و از نظر معنی نیز فرق میکند .

باز در صفحه ۳۹۴ بیت سوم (ملك محمد طوقی) سالنامه اولس ۱۹۶۳

ص ۵۰

کای نیایی زندن گوزان انت

می دوستی و حب دپه مرا انت

Kāyē nayāē zendon gwazān - ent .

mēl dōstī ō hub dape marā - ent .

ترجمه این بیت در زبان انگلیسی درست است ولی متأسفانه خود متن بلوچی چنین معنی را نمی رساند چون این بیت غیر از متن اصلی سراینده بوده و بایستی دقتی اشتباه بچاپ رسیده است در اصل چنین است .
کای که نیایی زند روگوزان

می دوستی و حبهم دپه مرا انت

Kāyē ke nayāē zēnd rau gwazāna

mēl dōstī ō hub ham dape marā - int .

(جو) بیائی چه نیائی بگندد زندگی

دوستی و عشق مان حرف است و بس

باز در همان صفحه ۳۹۴ بیت چهارم که با متن اصل سراینده اختلاف

دارد و چنان آمده:

بلی که کپی مان بهترین - مهری که په همسری طلا انت

Baléi ke Kapī mǎn tahteréna .

mehréi ke pa hamsaréi - talā - ent .

باید که بیفتد در قهر دوزخ

عشقی که مهرش با ادرش طلا باشد

ترجمه مصراع اول به زبان انگلیسی با متن بلوچی آن فرق میکند

چنانکه ترجمه آن به زبان فارسی در بالا آورده شده چون در ترجمه انگلیسی

میگوید «بگذار بیفتد» که حالت بیزار بودن شاعر را در جواب مصراع بمدی

بخوبی بازگو میکند - چنان که آمده

یل دی که کپی مان بهترین -

مهری که په همسری طلا انت

Yal daé Ke Kapī mǎn tahteréna

mehréi ke pa hamsaréi talā - ent .

بگذار در قهر دوزخ افتد (و نابود گردد)

عشقی که مهرش با ادرش طلا باشد

در صفحه ۳۹۰ مجلد دوم «غزل از عطاشات» باز صورت اصلی کلمات را

تغییر داده اند و نه تنها وزن بیت بهم خورده بلکه از نظر معنی نیز متغیر گشته است

چنانچه آمده

بیاکه استاران جنگه پل مان شپه گیواران

Ryā ke estārān jatag pul mǎn sapéi - géwārān .

بیاکه ستارگان بر گیسوی شب گلها پیچیده اند .

کلمه «گیواران» در اصل همان کلمه «گیواراء» - بمعنی گیس بافته و

طره، است که باید درین مصراع مفرد بکار برده میشد چون منظور گیسواست و نه

گیسوان . کلمه دیگری که باز مورد توجه قرار نکرده همان «شنکینته

Singénta» بمعنی پخش کردن - پراکندن - پاشیدن که مصدر آن «شنگه

Seng» است میباشد ولی در ردیف همین مصراع «شینکینته Sengénta» بکار رفته

است که ادا نمودنش بطریقی که توازن مصراع را برقرار نگهدارد محال بنظر میرسد و سنگینی عجیبی بیار می آورد که همه مفهوم و وزن مصراع را از بین میبرد و باید «شکنینته singenta» تلفظ شود .

باز در صفحه ۳۰۱ مجلد دوم چندی از مجموعه اشعار میربکر لاشاری فرزند سردار گوهرام لاشاری که درباره فراق و دوری از وطن خویش سروده نقل شده ولی مترجم محترم این ابیات بار دیگر رعایت توالی مفهوم کلی و مطلب اصلی را نکرده . بطور اختصار معانی ابیات را ذکر میکنم و بآنچه که در کتاب نامبرده بچاپ رسیده مقایسه خواهیم نمود و باشتباه آن پی خواهیم برد . دراصل شاعر نامبرده در ابیات خویش میخواهد نشان دهد که - دکسانیکه (منظور شاعر قبیله مگسی است) در گذشته نمکخوار و خدمتگذاران او و لاشاریان بوده اند اکنون در همان جایگاه حکومت میکنند و زمان گذشته را در اشعار خویش منعکس میسازد، چنانچه آورده است .

۱ - Kacoi napparrāmēi manā کچی نهرامی منا

(ای) کچی^۱ مرا اذیت نخواهی کرد

۲ - Sōhr kanēi tau hōsagān سوهر کنی توحوشگان

(تو) خوشه های گندم را سرخ میکنی

۳ - Sūrī dan ganjén Methrī سوری دان گنجین متری

از سوری^۲ تا متری^۳ پر نعمت

۴ - Drustān manī Sauze jau-ant درستان منی سوزه جوانت

(که) جودانه های سوز^۴ من در آنجا میروید

۵ - Rājas Magasī nī kanant راجش مگسی نی کننت

حالا مگسی ها^۵ در آنجا حکومت میکنند

۶ - Mūr dānagās mund bītagant موردانکش مند بیتگنت

انگشتانفان فلج گفته (یا چلاق گفته اند)

۷ - Mei kāsagānī čattagān می کاسگانی چنگان

(از) لیس زدن در کاسه های مان

۱- کچی- اسم منطقه براهوئی و بلوچ زمین داستان کنونی بلوچستان (پاکستان غربی).

۲- سوری - شهر است در استان کچی بلوچستان مخصوص قبیله رند و لافاریان

۳- متری - شهر است در استان کچی بلوچستان مخصوص قبیله رکیسانی

۴- سوز - اسم آب میربکر لاشاری بوده است .

۵- مگسی - اسم قبیله مگسی

البته اصل يك مصراع بالاچنين است و دارای همان معنی بالا میباشد .

په منی کاسان نی چتهغا^۱ . Pa manī kasa'ān ni cattah'ā .

۸- تورا سلازورنت منا Tōra selāh zūrant manā

نوکرانی که سلاحهای نیاکان مرا حمل میکردند

۹- ملكه امی مردنی ورنٹ Mulkā ammié mard nī warant

(از) ملكهای ما اکنون (شکمه‌ایسان) سیر می‌شود

۱۰- دورانه بلوچ دیلینتگنت Daurāna Balōč dēléntagani .

(افسوس) بلوچان یعنی لاشاریان قدر دوران (خوشحالی و آسایش) را

ندانستند .

در کتاب نامبرده ترجمه دومصراع «۷-۸» بترتیب شماره بطور کلی اشتباه

یاز اصل مطلب دورافتاده معلوم نیست مترجم چرا معنی مصراع را با مطلب و

رتباط مفهوم مصراع قبلی و بعدی با هم مقایسه نکرده و بدون توجه باین نکته

ترجمه نموده . در آنجا چنین ترجمه شده

۶- انگشتان فلج گشته

۷- (از) پر کردن کیله‌هایمان با حبوبات

(Eng. Translation.) (From) filling our Measuring Vessels
(with rich grain.) .

۸- با این حال (این خاطرها) با من مشورت میکنند .

(د) Even so (these memories) take counsel with me.

اگر معنی کاسه برای درك مطلب مشکل بوده ولی از مصراع اولی خیلی

واضح میتوان درك کرد که «انگشتانمان چلاق شدند از لیس زدن» ولی اندك

بی دقتی معنای کلمات را بطور کلی نامأنوس ساخته است . کلمه «کاسه» در بلوچی

همان معنی را میدهد که در فارسی بمعنای ظرف است و نباید کاسه را با يك پیمانه

با کیله مقدار سنج که در بلوچستان هم موقع تقسیم محصول مرسوم است اشتباه

کرد ولی با آوردن موضوع لیسیدن کاسه‌ها یا کوچك شمردن قبیله مكسیان که

پس خودان قبیله لاشاریان بوده‌اند ربطی با پیمانه و اندازه ندارد بعلاوه معنای

کلمه «چنگ Catag» را از بلوچی یا براهویی سؤال کنید همه بدون تأمل

خواهند گفت (لیسیدن) ولی در کتاب نامبرده همین کلمه بمعنای «سخت کوبیدن»

نوسری- ضربت و چپانیدن حبوبات» بکار برده شده که گمان نمیرود این معانی

حتی وجود خارجی داشته باشند . اکنون به مصراع دوم یعنی شماره «۸» رجوع

۱- «قدم بلوچی شاعری» از میر خدا بخش بجلاری مری بلوچ چاپ کوئته ۱۹۶۳

میکنیم - در کتاب نامبر ۳ چنین چاپ و ترجمه شده

۸- تودی سلا زورنت منا Tōdēl selā zūrant manā

با این حال (این خاطره‌ها) با من مشورت میکنند .

اولا کلمه «تودی» tōdēl بجای کلمه «تورا» tōrā بمعنی در زمان قدیم یا از زمان نیاکان - اشتباها چاپ و ترجمه گردیده متأسفانه در بلوچی فقط يك کلمه و آنهم در لهجه غربی است که معنی مختلفی دارد نه آن معانی که در کتاب ذکر گردیده باین طریق :

تودا tōdā بمعنای شتر بچه یا سر تراشیده است .

سلا selāh د اسلحه

سالا salā د مشورت - صلاح - پند و اندرز

در اینجا منظور اصلی حمل کردن اسلحه میباشد نه مشورت کردن پس خاطره‌ها چون منظور شاعر ازین مصراع همان کوچک گردانیدن قبیله مگسی است نه منظور دیگر . در واقع ترجمه‌ای که در کتاب آورده شده (این خاطره‌ها با من مشورت میکنند) هیچ ربط معنوی یا منطقی با مصراع بالا ندارد و نه گویای حال و افکار شاعر میتواند باشد - چون در مصراع بعدی نیز فکرش را درباره این قبیله بازگو میکند و میگوید که همان مردان اکنون ملک مرا می‌خورند یعنی از محصول ملک ما شکم پر میکنند - پس در مصراع شماره «۸» متن بلوچی آورده که « در زمان قدیم سلاح‌های ما را حمل می‌نموده‌اند» و کلمه «زورنت» zūrant در این مصراع بمعنی (برداشتن - حمل نمودن) بکار رفته است نه اینکه با من مشورت میکنند دیگر اینکه کلمه «امی» ammiه که در حالت اضافی اول شخص جمع در مصراع باید آورده شود چنانکه در اصل مصراع آمده ولی در کتاب نامبرده بجای کلمه صحیح «امی» ammie کلمه نادرست «اما» amma چاپ شده که طبق دستور زبان بلوچی همیشه در حالت فاعلی - اول شخص - جمع بکار برده میشود که باز با مفهوم شعر درست نمی‌آید چون معنا چنین است که قبیله مگسیان در قدیم باربر سلاح‌های قبیله لاشاریان بوده‌اند نه خود لاشاریان . در پایان از نظر اینکه این بیمقدار شخصاً بلوچستانی هستم لازم میدانم از زحمات ایشان در تدوین و تألیف دو مجلد مورد اشاره بهم خود سپاسگزاری نماید و از همان نظر نژادی نیز سزاوار ندید که معانی اشعار و گفته‌های کهن بلوچی از لحاظ کلمات بقلط تفسیر و ترجمه شده باشد و لاجرم بتذکرات اصلاحی مذکور جسارت ورزیده و امید است مقبول خاطر علاقمندان و مورد تأیید صاحب نظران بزرگوار قرار بگیرد .

حسین محمد زاده صدیقی

ترجمه بوستان

[بوستان، ترجمه: م. سیدزاده، با مقدمه و حواشی اکرم جفر، قطع
۱۱×۱۴، ۲۶۰ ص، آذر نشر، باکو ۱۹۶۴ (چاپ دوم)]

از بوستان نخستین بار ترجمه آزادی بزبان ترکی آذری توسط میر عبدالوهاب حاج میرآغازاده بادکوبه‌ای متخلص به سید زرگر پسال ۱۹۱۲ (۱۳۳۰هـ) زیرعنوان «میزان العدالت» درباکو چاپ شد. این کتاب ۱۲۴ صفحه‌ای ترجمه منظوم نزدیک یک چهارم متن اصلی باحفظ وزن منظومه و سبک بیان بود. لکن انتخاب تصادفی و ساده حکایات و عدم استحکام و استواری کلام و عدول اذشیوه طبیعی و ادبی زبان و بی توجهی در ترکیب الفاظ و عبارات ارزش ترجمه را از هر لحاظ تا حد قابل ملاحظه‌ای پایین آورده است.

ولی ترجمه زیبایی که توسط «م. سیدزاده» در سال ۱۹۵۸ و برای بار دوم با افزودن ترجمه گزیده‌ای از آثار سعدی پسال ۱۹۶۴ درباکو چاپ شد، بعقیده منقدان و صاحب نظران از بهترین ترجمه‌های بوستان و از زیباترین و روانترین آنهاست.

سیدزاده با حذف قسمتهایی از کتاب نظیر نعت‌ها، مدایح، ستایشها و برخی داستانها و مطالب نلازم، ترجمه ترکی آذربایجانی بوستان را در قالب شعر طبیعی هجایی بشکل مثنوی (هر مصراع یازده هجا در تقطیع ۵+۶) بصورت مجموعه از نصایح و پندها که بدرد خواننده معاصر بخورد و نیز بتواند سیمای حقیقی مترقی و بشردوست سعدی صاحب شعره بنی آدم اعضای یک پیکرند، را به نیکویی تصویر نماید، اراغه کرده است.

موقعیتی که سید زاده در بیان طبیعی، رسا و ساده این ترجمه بدست آورده مسوجب معرفی خوب یکی از مثنون فارسی شده است. این پیروزی بخصوص جایی جلوه گر است که به ترجمه لفظ به لفظ ابیات برمیخوریم و لفظی کم یا زیاد در آن نمی یابیم. برگزیدن نمونه برای شاهد مثال بجهت یکدستی و روانی ترجمه بی گمان دشوار خواهد بود و ما تصادفی ابیات زیر را از آن انتخاب میکنیم:

از حکایت «چنان قحط سالی شد اندر دمشق...» باب اول:
 الله بیر قحطلیک، ساردی دمشق
 کی یوتون عاشیقئر، اونوتدو عشقی
 اوقدر پاخیللیق، توتدو گۆیلری
 نه باغلار سو گۆردو، نه اکین یثری
 قورودو قدیمدن قالما هر بو لاق
 قالدی یتیملرین گۆز یا شی آنجاق
 دوللارین آهیندان باشقا بیر دومان
 بیرتوستو چیخمادی ائوده، اوجاقدان
 ...چه بیرتکه بیر اکین - بیر باغ قویمادی
 انسان چه بیرتکه نی یتدی دو یمادی
 ...دوستومدان سوروشدوم: سنه نه اولموش؟
 ندن رنگین بئله سارالیب سولموش؟
 آجیقلا نیب دئدی: عاغلین - هوشون وارا
 منه معنا سیزدر بئله سو آللار.
 نئجه کی عاغیللی باخار آخماغا،
 دوستومدا باشلادی منه باخماغا
 دئدی: دوستو سودا بوغولان گۆرسن،
 گۆز یوموب قیراقددا دورا ییلرسن...؟

ص ۳۷

از حکایت: «طیبی پریچهره دیمرو بود...» باب ۳:
 واردی پری اوزلو بیر طیب مروده
 قامتی - دوروشو اولمازدی سروده
 عشقین خسته سینه قارا گۆز دیلبر
 باخیب احوالیندان توتمازدی خبر
 چاتماز عشقه عاغلین گوجو - قدرتی
 محبت یا شادر ابدینی . . .

ص ۹۱

از حکایت: «تکش با غلامان یکی راز گفت...» باب ۷:
 ... ئومرونده ضررلی سۆز دگمه اصلا
 چکیر انسان اوغلو دیلیندن بلا

پیر نادان کندلیه دگدی آروادی :

سۆزونه گوزونه گولدورمه یادی
نه اksen تارلاند اونی بیجر سن
قلین تمیز اولسا سۆزو سئچرسن...

ش ۱۲۴

هر دو مترجم «سیدزرگر» و «سیدزاده» در ترجمه بخشهایی از بوستان را حذف کرده اند و بسیاری داستانها و روایات در هر دو ترجمه مشترک است، و گاهی طرز بیان و شکل ترکیبات و الفاظ و جملات یکی است؛ لکن ترجمه سید زرگر چه بسا که برای رفع تکلیف و با اصطلاح زورکی و بی‌بوی خاصیت جلوه گر میشود و در مقابل ترجمه دومی بصورت اثری ارزنده میدرخشد و بیان شیوا و رسای آن این نکته را پیش میکشد که شاید سخندانی با سمدی پایان نپذیرفته باشد!

برای مثال هر دو مترجم حکایت: «شنیدم که در وقت نزع روان...» (باب اول) را ترجمه کرده اند، ترجمه سید زرگر چنین چیزی از آب درآمده است.
دگدی هرمرزه شاه نو شیروان

گولن دمه ای نامبر حکمران
منیم جا بیجا پندیمه قیل عمل

مبادا یشته ملک و دینه خلل
اوغول لشکر نفسیوه وئرمه زور

ید ظلمی مخلوقدن ائمله دور
اوغول پاس درویشی ائمله پسند

سلاطین رعیتله دور بهرممند
شبان ائتمه گر غفلت ای پر هنر

دو شر گوسفندانته جانور ...

میزان العدالت ص ۴۶

در مقابل، ترجمه سیدزاده علاوه بر اینکه فصیح، ساده، طبعی و عاری از ترکیبات و کلمات متروک و خشن است، مضمون آیات را با حفظ امانت در ترجمه درست برعکس سید زرگر لازم‌الصری نیز میسازد :

تولوم یاتاغیندا اولدوغو زامان

هؤرموزه دگمیشدی انوشیرهوان :

یادداشتی درباره قاپوسنامه

علامه حسین یوسفی

در شماره ۹-۱۲ سال چهاردهم مجله راهنمای کتاب (ص ۸۰۲ - ۸۰۹) مقاله‌ای از آقای عزیزالله جوینی درباره کتاب قاپوس نامه تصحیح این جانب ملاحظه شد . با اظهار امتنان از حسن ظن آقای جوینی نسبت به بنده و اوقاتیکه صرف مطالعه و نکته‌یابی در قاپوس نامه کرده‌اند ، برای مزید اطلاع ایشان و برخی از خوانندگان محترم اشارات زیر را خالی از فایده نمی‌دانم ، اگر چه

این نوع پاسخگوئی‌ها را چندان نمی‌پسندد .

۱- متن کامل قاپوس نامه به سال ۱۳۴۵ بتوسط بنگاه ترجمه و نشر کتاب طبع رسیده است و منتخب آن در ۱۳۴۷ . عنوان مقاله آقای جوینی مربوط می‌شود به منتخب قاپوس نامه چاپ ۱۳۴۹ (۲) اما مطالب مقاله‌شان راجع به متن کامل کتاب است .

دلیل این اختلاف معلوم نشد .

۲- رساله دکتری زبان و ادبیات فارسی آقای امین عبدالمجید بدوی « بحث درباره قاپوس نامه » بوده - که در ۱۳۳۵ ش . بتوسط کتابفروشی ابن سینا در تهران طبع رسیده - نه ترجمه قاپوس نامه به زبان عربی که در ۱۹۵۲ م . قبل از آمدن ایشان به ایران در مهرماه ۱۳۳۳ ، با همکاری شادروان محمد صادق نشأت صورت گرفته بوده است و در ۱۹۵۸ در مصر چاپ شده . بعلاوه ترجمه عربی منظورها می‌توان بیشتر با آن متن فارسی کتاب که مورد استفاده مترجمان بوده مقایسه کرد نه با دیگر چاپها .

۳- قواعد مربوط به همزه « ابن » برای این جانب مکتوم نبوده و در پشت جلد و صفحه اول کتاب قاپوس نامه - که در تهران بتوسط ناشر فراهم آمده - نیز رعایت شده است . منتهی چون نام مؤلف در دو سطر جای گزین شده ، يك بار کلمه « ابن » را که در اول سطر دوم قرار گرفته با همزه نوشته‌اند بدین صورت :

عنصر المعالی کیکاووس بن اسکندر

ابن قاپوس بن وشمگیر بن زیار

این شیوه‌ای است مورد قبول همه کسانی که از موارد کتابت و حذف همزه « ابن » آگاهند و با مسائل مربوط به طبع کتاب سروکار دارند .

۴- در ص ۷۲-۷۳ قاپوس نامه آمده است : « نپید خوش نبود مهمان

مکن که همه روز خود مردمان نان خورند ، سیکی خوش و سماع خوش باید تا اگر در خوان و کاسه تقصیری افتد صیب خوان تو بدان پوشیده گردد . و نیز سیکی خوردن بزه است چون بزه خواهی کردن باری بزه بی مزه مکن ، سیکی به غوری خوشترین خور ، و سماع که شنوی خوشترین شنو ، و اگر حرامی کنی با کسی نیکو کن تا اگر انددان جهان مأخوذ باشی بدین جهان معیوب و مضموم نباشی .

بعد از آن که نویسنده مکرر تصریح کرده است که اگر می خواهی با مهمانان شراب بنوشی خوشترین شرابهارا بنوش ، باز آقای جوینی جمله « اگر حرامی کنی با کسی نیکو کن » را چنین معنی کرده اند که « اگر بپیدی را که در شریعت نهی شده و حرام است خواستی با کسی خوری خوشترین و بهترین آن را خور . کلمه « نیکو » می تواند در جمله اخیر صفت « کسی » باشد اما صفت شراب نامذکور در جمله نمی تواند بود . در نسخه ل نیز چنین است : « با نیکو کسی کن » .

جملات « چون بزه خواهی کردن باری بزه بی مزه مکن الخ » بیشتر بیان يك فكر کلی است که اگر خلافتی مرتکب می شوی از نوع سیکی خوردن ، سماع شغفتن یا کار حرامی دیگر ، گناه بی لذت مکن . از این رو در تعلیقات ص ۳۱۱ آمده است :

« حرامی کردن یعنی کار حرام کردن و در این جا ظاهراً منظور فسق و فجور و همخواهی با کسی از طریق حرام است . » بنابراین مفهوم جمله آن است که اگر فعل حرامی می کنی آن را با شخصی نیکو - یا در مصاحبت شخصی نیکو - مرتکب شو ، نه با شری نیکو . در ترجمه عربی قابوس نامه نیز این جمله ، با اندک اختلاف ضبط فارسی ، چنین برگردانده شده : « و اذا ارتکبت الحرام فارتکبه مع شخص لطیف و در ترجمه انگلیسی بدین صورت است .

If you commit a forbidden act, let it be with a beautiful partner.

البته اگر مراد از این کار حرام ، فسق و فجور و احیاناً همخواهی با کسی باشد مقصود ارتکاب این عمل با مهمان نیست بلکه با شخصی است نیکو ، یا احیاناً به همراهی شخصی نیکو ، چنان که « خوشترین سیکی و خوشترین سماع » نیز برای نوشیدن و سماع کردن بعنوان موضوع عمل سفارش شده است . نکته دیگر آن که اشاره مؤلف درباره میل به زنان و غلامان در باب پانزدهم کتاب نیز از گرد آمدن نامشروع با آنها نفی حرام بودن نمی کند .

۵- درس ۸۳ قابوس نامه می‌خوانیم : « به روزگار جد من شمس المعالی خبر آوردند که : بازرگانی به بخارا بنده‌ای دارد بهایی . احمد سندی این حکایت پیش امیر بگفت و گفت : ما را کسی باید فرستادن تا آن غلام را بخرد . کلمه « بهایی » بمعنی « ۱- گرانیها ، ۲- فروشی ، بر مصحح پوشیده نبوده ولی در نسخه اساس - که بدون ذکر دوهزار دینار بهای بنده نیز جمله مفید معنی است - « بهایی » بمعنی گرانیها مناسب دارد زیرا وقتی به شمس المعالی خبر آوردند که بازرگانی در بخارا بنده‌ای مران قیمت دارد که باید کسی را برای خرید او فرستاد ، این موضوع برای وی خبر جالب توجهی می‌توانست بود نه آن که در بخارا بازرگانی بنده‌ای فروشی دارد . اما این که پیشنهاد کرده‌اند بعد از کلمه « بهایی » دوهزار دینار بهای بنده از نسخه‌های ل و ن بر متن افزوده شود تا « بهایی » معنی « فروشی » بدهد سلیقه‌ای است . در این صورت ، یعنی با اضافه کردن دو هزار دینار بهای بنده در متن ، می‌توان کلمه « بهایی » را « فروشی » معنی کرد . اما با توجه به آنچه در مورد روش تصحیح کتاب در ص ۴۵ مقدمه ذکر شده و با در نظر گرفتن این که ضبط نسخه اساس خللی در معنی ایجاد نمی‌کند ، مصحح افزایش جمله مذکور در نسخه ل را در متن ضروری ندیده است .

توضیح این که نسخه ن کلمه « بهایی » را فاقدست و بجای آن نوشته شده : « بهای وی دوهزار دینار » مثل برخی از چاپهای قابوس نامه و وجود این عبارت در آنها بجای کلمه « بهایی » ممکن است این تصور را بوجود آورد که شاید کاتبان آنها مراد از کلمه بهایی را دریافته و آن را به عبارت « بهای وی دوهزار دینار » تحریف کرده باشند .

۶- در مورد عبارت « ما را قطع افتاده » که درس ۱۳۳ ص ۱۵ متن کامل قابوس نامه آمده و در ص ۳۶۸ تعلیقات آن ، استنباط شادروان سمید نفیسی یاد شده - درس ۲۷/۱۲۰ ح منتخب قابوس نامه به اهتمام این جانب - که عنوان مقاله آقای جوینی مربوط به آن است - نظر استاد فقید بدین صورت اصلاح شده است : « ما را قطع افتاد : ما را راه ندادند ، قطاع الطريق بر ما حمله بردند » . بنابراین توضیح اخیر با دریافت آقای جوینی از عبارت مورد نظر مطابقت دارد .

۷- معنی هزج مکفوف - که درس ۱۹۰ ص ۹ قابوس نامه مذکور است - همان است که در تعلیقات ص ۴۳۰ نوشته شده یعنی چهار بار مفاعیل به ضم لام چنان که خواجه نصیر طوسی در معیار الاشاره ۳۵-۳۶ و از محققان صاحب نظر معاصر آقای دکتر پرویز ناتل خانلری در کتاب وزن شعر فارسی ۱۰۶ ، ۱۶۸ ، ۱۶۹ ، ۱۷۰ نیز

مذکر شده اند . مؤلف قابوس نامه « هزج مکفوف » نوشته نه « هزج مکفوف منصوره » که دومی در تعلیقات توضیح داده شود . توقمی هم که از تعلیقات کتاب هست توضیح مختصر و مفیدست در باب آنچه در کتاب مذکورست نه آنچه مؤلف ننوشته . اما چون هجای کوتاه در آخر اوزان شعر فارسی کمتر واقع می شود و تبدیل هجای کوتاه آخر به هجای بلند کمیت کلی بحر را از اندازه مقرر بیرون می برد از این رو در وزن مورد نظر هجای کوتاه آخر حذف می شود نظیر این ابیات که هزج مکفوف محذوف (مفاعیل مفاعیل مفاعیل فعولن ، به ضم لام) است (وزن شعر فارسی ۱۸۹، ۲۲۹) :

بمیرید بمیرید درین عشق بمیرید

درین عشق چو مرده دیده روح پذیرید

(دیوان شمس)

مرا عشق دوتا کرد به هنگام جوانی

چرا باز نپرسی توزحالم چو ندانی

(المعجم ۸۰)

ولی جای این گونه نکات و یا منضمات بحر هزج مکفوف و امکان جمع آن با قصر، خرب ، حذف و غیره در کتابهای مربوط به عروض است نه در تعلیقات کتابی چون قابوس نامه که باید با ایجاز و پرهیز از تطویل و اظهار فضل نگاشته آید اما این که نوشته اند :

« بحر هزج مکفوف هیچگاه بنهایی در شعر شرای ایران نیامده است یعنی شاعری تا کنون شعری یا غزلی نگفته است که مصراع هر بیت آن چهار بار مفاعیل به ضم لام باشد، سخنی است محتاج استقصاد دقیق در تمام متون فارسی قدیم و جدید و آمارگیری در این باب و تنها به رجوع به المعجم - که بر آن ایرادها واردست - و عروض همایون که مختصر اولی است نمی توان اکتفا کرد .

۸- منظور از ذکر کلمه « اوفتادن » در فهرست لغات و ترکیبات ص ۴۹۰ و اشاره به صفحات ۲۸، ۲۳۶، ۲۴۰ نشان دادن مواردی بوده است که املاي این کلمه و مشتقات آن بدین صورت است و همراه با « و » ، چنان که در تعلیقات ص ۳۰۲ به این موضوع و پیشوند مرده *ava* در ابتدای کلمه اشاره شده (نظیر ذکر « چنان » به ضم اول و امثال این گونه کلمات در همین فهرست) نه آن که مصحح « اوفتادن » را در همه این صفحات به يك معنی گرفته باشد . به همین سبب دیگر مواردی که « افتادن » می « و » در کتاب آمده در فهرست لغات و ترکیبات مذکور نیست . بلاوه وقتی مصحح « اوفتادن » را در صفحات مذکور در فوق معنی نکرده

چگونه می‌توان حکم کرد که وی همه آنها را به يك معنى گرفته است؟

۹- «ملاهی» هم بمعنی لهو و لعب است (جمع ملهى به فتح میم) و هم بمعنی آلات لهو (جمع ملهى به کسر میم). اما می‌دانند که «لهو» معانی مختلف دارد و منحصر به موسیقی و خنیاگری نیست. از این رو در مورد جمله «باید که اندر ملاهی ترا دست بود، چیزی بدانی زدن تا مگر خلوتی بود که مطرب را جای نبود تا بداند چه دانی وقت او» (پادشاه) خوش‌هی‌داری، (ص ۲۰۴). در تعلیقات ص ۴۴۳ نوشته شده است: از قرائن چنین برمی‌آید که در این جا ملاهی بمعنی موسیقی و سازهای آن است. حصر بمعنی «ملاهی» را به آلات موسیقی ناگزیر باید از قرائن مذکور در جمله دریافت.

۱۰- در مورد کلمه «زینی» ضبط نسخه لـ بجای «زینتی» در ص ۲۰۳، ۵، و تقابل و تناسب لفظی این کلمه در برابر «شینی» توضیح داده شده منتهی چون مصحح روش التقاطی را پیروی نکرده به این نکته در تعلیقات ص ۴۴۳ اشاره کرده است.

۱۱- در باب جمله «من طلب الكل فاته الكل» (ص ۲۱۶، ۵) با توجه به موضوع کلام: «همه خود را نخواه که گفته اند: من طلب الكل فاته الكل که همه به توندند» مفهوم آن باقتضای مقام در تعلیقات ص ۴۵۲ چنین آمده: «هر کس همه چیز را بخواهد همه چیز از او فوت می‌شود» بخصوص که جمله منظور در تأیید «همه خود را نخواه» بکار گرفته و در ترجمه انگلیسی نیز «همه خود را نخواه» به Do not covet everything for yourself تعبیر شده است. شادروان سعید نفیسی نیز در منتخب قابوس‌نامه خود (ص ۲۵۰/ ۶ ح) همین معنی را آورده است.

۱۲- راجع به کلمه «لمیت» (ص ۲۵۸، ۸) نیز مصحح در تعلیقات ص ۴۸۳ به ایجاز قناعت کرده که «بمعنی چرای است مأخوذ از لم (به کسر اول و فتح دوم) = چرا» (رك: رساله تحقیقی استاد مجتبی مینوی در باب: بیت مصدری ۶). بخصوص که روش‌بنده در تعلیقات اکتفا به توضیح مختصر و در حد لزوم نبوده است. این نکته هم قابل توجه است که در باب تشدید حرف دوم در منسوب آوردن این گونه کلمات و در حرفی میان علمای زبان عربی اختلاف آراء و بحث‌هاست در وجوب و جواز آن (رك: عباس حسن: النحو الوافی، ج ۴، ص ۶۶۹-۶۷۰، ح ۱، چاپ دوم، دارالمعارف، مصر ۱۹۶۸). استاد مینوی نیز در صفحات ۱۱۰، ۱۱۱، ۲۳، ۱۴ از رساله مذکور این کلمه را به همین صورت مرقوم فرموده‌اند. در پایان از خوانندگان محترم پوزش می‌طلب که قسمتی از صفحات مجله را با درج این یادداشت گرفته است.

موسسه گرماردی

نقدی بر نقد «اردبیل در گذرگاه تاریخ»

هیچکدام را نمی‌شناسم : نه آقای صفری، مؤلف کتاب خوب « اردبیل در گذرگاه تاریخ » و نه آقای داریوش به‌آذین که برای این کتاب در شماره‌ی پیشین گرامی‌نامه‌ی راهنمای کتاب، نقدی نوشته بودند.

اما کتاب و نقد، هر دو پیش روی من است، و با خواندن این هر دو، دریافتم که آقای به‌آذین در نوشته‌ی خویش، به‌کژی در افتاده‌اند.

ایشان در نقد خود نوشته‌اند : «... مؤلف، در نوشتن فصل مربوط به اردبیل در دوران مشروطیت، از کتاب چاپ‌نشده مرحوم عباس‌محسنی (معروف به شالمان‌اف) استفاده سرشاری کرده و ترتیب تاریخی و تنظیم آنرا از کتاب مشروطیت کسروی اقتباس نموده است.

قسمت مربوط به نوشته‌ی آدام اولیاریوس را آقای دکتر حسن‌واهب‌زاده از نسخه‌ی مجاری سفرنامه‌ی جهانگرد مزبور که در سال ۱۶۳۵ میلادی (در زمان صفویه) به ایران آمده و حدود دوماه در اردبیل بسر برده ترجمه کرده است...»

خواننده‌ی نقد ایشان، نخست حیران می‌ماند که این مرد دانشمند - آقای به‌آذین را می‌گویم - چه بسیار احاطه و معلومات دارند که توانسته‌اند چنین محکم، میج مؤلف را بگیرند، اما وقتی کتاب آقای صفری را می‌کشاید، می‌بیند که آقای به‌آذین، این خنجرهای آبدار تحقیق را هم از گنجینه‌ی زحمات مؤلف برداشته و اینک به‌پشت او فرو می‌کنند؛ و اصلاحی‌گیری در کار نیست. چرا که مؤلف علاوه بر آنکه در فهرست مآخذ و زیرنویسها، به یادداشت‌های خطی شادروان میرزا عباس محسنی (رجوع کنید به ص ۴۶۹) و سفرنامه‌ی اولیاریوس ترجمه‌ی اختصاصی دکتر واهب‌زاده (رجوع کنید به ص ۴۶۸)، اشاره کرده، در متن کتاب نیز در صفحه‌ی ۱۸۹ چنین می‌نویسد:

«... مرحوم میرزا عباس محسنی که به شالمان‌اف معروف بود، از روشنفکران اردبیل بشمار می‌آمد، او مردی خوش‌مهر و نویسنده‌ی با استعدادی بود. بنا به نوشته‌ی خودش، در بیشتر وقایع این دوره، شرکت داشته و اطلاعات خود را بصورت کتابچه‌ای با خط زیبا نوشته و باقی گذاشته است و ما

قسمتی از مطالب این بخش از کتاب خود را از نوشته‌های او اقتباس و با مدارک دیگر تطبیق نموده، در این مجموعه آورده‌ایم و هر جا که اشاره به نام محسنی کرده‌ایم، منظور ما او می‌باشد...

در مورد ترجمه‌ی سفرنامه اولیاریوس هم، کافیست که صفحه‌ی ۱۲۰ کتاب را بگشایید و ببینید که مؤلف با حروف درشت در متن کتاب چنین نوشته است:

«... ترجمه‌ی فصولی از سفرنامه‌ی و آدام اوله آریوس»: در سال ۱۶۳۳ میلادی، یعنی ۳۴۷ سال قبل [می‌بینید که آقای به‌آذین در اطلاعات جامعی که داده بودند، برای مطالب، فقط عبارت: (در زمان صفویه) را، افزوده بودند که دست‌مریزاد] شخصی بنام بوروگمان به اتفاق سیصد نفر خدمه و همراهان دیگر بعنوان سفیر به دربار سلاطین روس و ایران مأمور گردید. درین این‌عهده، جوان دانشمندی بنام آدام اوله آریوس بود که در آن موقع ۳۰ سال داشت. این جوان پس از بازگشت به کشور خود سفرنامه‌ای نوشته ... او بالغ ۲ ماه در اردبیل توقف کرده و فصولی از کتاب خود را به اوضاع این شهر اختصاص داده است. ما ترجمه‌ی آن فصول از کتاب او را در اینجا می‌آوریم...»

آقای صفری، در پاوردقی همین صفحه (= صفحه‌ی ۱۲۰) اضافه می‌کند:

«... این ترجمه به وسیله‌ی آقای دکتر مهندس حسن واهب‌زاده از نسخه مجاری آن کتاب، صورت گرفته است...»

اینک از آقای به‌آذین پرسیم: شما از آنچه در آن قسمت از نقد خویش با آن لحن ویژه، به تعریض نوشته‌اید و - ما در صدر این مقال آنرا نقل کردیم - چه هدفی داشته‌اید؟

- اگر خواسته‌اید مج بگیرید که مؤلف، خود در کتاب گفته است.
- اگر خواسته‌اید بفهمانید که بسیار معلومات و احاطه به مسائل تاریخی - ادبی دارید و زیر هر بوته‌ی ادب، اگر پشه‌یی بچنبد، جنبدین آن پشه عیان در نظر شماست [ولو آن پشه در سال ۱۶۳۳ میلادی جنبدیده باشد]؛ که باید عرض کنیم: این معلومات هم، از صفحه‌ی ۱۲۰ همان کتاب که به نقد آن نگسته‌اید، برخاسته است.

- و اگر خواسته‌اید به معلومات ما که خواننده‌ی نقد شما هستیم، اضافه

کنید ، اولاً : نیازی نیست چون آنچه شما بدان اشاره فرمودید ، ما خود در کتاب آقای صفری خوانده بودیم ؛ ثانیاً دست کم باید یادآوری می کردید که من نقدنویس ، این مطالب را از همین کتاب که بر آن نقد می نویسم ، دریافته و گرفته ام ؛ ولی لحن گفتار شما به گونه ایست که خود بابر داشت از کتاب مردم ، خواسته اید مؤلف آنرا سارق ادبی معرفی کنید و این دور از جوانمردی نیست ؟



نوشته اید : « ... مؤلف در نوشتن فصل مربوط به اردبیل در دوران مشروطیت ، از کتاب چاپ نشده ی مرحوم عباس محسنی استفاده ی سرشاری کرده و ترتیب تاریخی و تنظیم آنرا از کتاب مشروطیت کسروی اقتباس نموده ... »

در مورد بهره گیری از دست نبشته های مرحوم محسنی ، مؤلف ، چنانکه اشاره رفت ، خود مقر به استفاده از آنست و در چند جای کتاب به این مسأله اشاره می کند ، اما « نه استفاده ی سرشار » ؛ زیرا در يك کتاب پانصد صفحه ای ، آوردن کمتر از سی چهار صفحه از مآخذی که بسیار ارزشمند است ؛ استفاده ی سرشار نامیده نمی شود و تازه ثم ماذا ؟

مگر شما فرق بین تألیف و تصنیف را نمی دانید ؟

آقای صفری مدعی تصنیف نیست ، او تألیف کرده است ؛ و مگر اصلاً ممکن است در نوشتن تاریخ يك دیار ، کسی از پیش خود بیافد ؟

مگر نباید نوشته ی خود را به اسنادی که دارد و معتبر است ، مستند کند ؟

اما ایراد شما به اینکه : « ... ترتیب تاریخی و تنظیم آنرا از کتاب مشروطیت کسروی اقتباس نموده ... » ، واقعاً ایرادی بی پایه است .

از خودتان می پرسیم : چگونه ممکن است « ترتیب تاریخی » يك « تاریخ » را از کسی اقتباس کرد ؟

این بدان می ماند که شما از دونفر - که هر دو مثلاً تاریخ سلسله ی قاجاریه را نوشته اند - ایراد بگیرید که : شما ترتیب تاریخی نوشته هایتان را از روی هم اقتباس کرده اید چون هر دو مؤسس سلسله را آغا محمد خان دانسته اید و هر دو پس از او ، باباخان را شاه کرده اید و پس از او عباس میرزا را ولیمهد ناکام و ... الخ و بهتر بود یکی از شما دونفر ، این ترتیب تاریخی را بر هم می زد و مثلاً

می نوشت: پس از فتح ملیشاه آغامحمدخان شاه شد و پید ناصرالدینشاه، آنگاه محمدشاه و الخ...!

نوشته اید: «... مؤلف، مطالب جمع آوری شده را به سلیقه‌ی شخصی خود در ۵ فصل تدوین نموده که فصل اول آن در ۸ صفحه و فصل دوم در ۱۴ صفحه و فصل پنجم آن در ۳۱۱ صفحه یعنی ۶۲۱ در صد کتاب می باشد. ۰»
می پرسیم: اولاً مگر هر کس در تدوین و فصل بندی کتاب خود، باید به آدرس شما رجوع کند و اجازه بگیرد؟
ثانیاً: کتاب، ۵ فصل نیست بلکه ۵ گفتار است و هر گفتار شامل چند فصل؛ شما که نقد می نویسید و با دادن جدول بی حاصل: «درصد نسبت تعداد صفحات کتاب به موضوع ها، تلویحاً، دقت خود را به رخ ما می کشید، چرا متوجه این نکته نشده اید؟

ثالثاً: مؤلف خود علت اینکه «گفتار اول» را در ۸ صفحه آورده است؛ در عنوان این گفتار بیان می کند آنجا که می نویسد: «يك نظر اجمالی، درباره جغرافیای اردبیل» رابعاً: در کداميك از اصول کتابگزاری آمده است که باید همه ی فصول يك کتاب، چنان چون «الوار» به يك برش و يك اندازه از کار در آید؟

و در کداميك از کتب - از آغاز پیدایش کتاب تا کنون - دیده اید که مؤلف یا مصنفی چنین تمسّد یا تمهیدی کرده باشد که همه ی ابواب و فصول کتاب خود را از جهت کمیت يك اندازه در آورد؟

در اینجا این یادآوری لازم است که:
آقای به آذین اگر در صدد یافتن ایراد نمی بودند، دست کم در مورد همین بخش (= مربوط به مشروطیت)، تازگی و جامعیت مباحث کتاب و زحمات آقای صفری را می ستودند، چنانکه در همان شماره ی راهنمای کتاب؛ با نهایت انصاف علمی، آورده اند که:

«... کتاب مفید و قابل توجه است، مخصوصاً از لحاظ در دسترس قرار دادن عکسها و اسناد و مطالبی که در خصوص مشروطیت می باشد و تا کنون در هیچ يك از کتب مربوط به تاریخ مشروطیت به آن موارد اشاره نشده بوده است...»
(راهنمای کتاب. ص ۱۶۳)

نوشته‌اید: «... مهمترین ایراد کتاب این است که مؤلف، دید انتقادی ندارد. از هر کتابی بدون توجه به ارزش تاریخی و معتبر بودن نوشته‌های آن، استفاده می‌کند، در حالی که می‌دانیم که بعضی از نوشته‌های قدما درباره‌ی اردبیل به افسانه شبیه است تا واقعیت تاریخی، مثلاً ابن حوقل درباره‌ی کوه سبلان می‌نویسد: «کوه سبلان که مشرف به اردبیل است، به عقیده‌ی من از دماوند بزرگتر است...»

صرف نظر از اینکه مورخ مختار شما در برابر ابن حوقل، موسی‌خوان ارمنی است [رجوع کنید به راهنمای کتاب شماره‌ی اول و دوم سال پانزدهم ص ۵۵]؛ در مورد این ایراد، باید گفت، نهایت بی‌انصافی را فرموده‌اید! چه چیز جز بی‌انصافی می‌توان نام نهاد این کار را که بخشی از نوشته‌ی یک فرد را انتزاع کنند و آنرا بگویند. در همان صفحه‌یی که شما قسمتی از آنرا نقل کرده و نویسنده‌ی آنرا بجهت نداشتن «دید انتقادی»، بعنوان مهمترین ایراد، سرزنش فرموده‌اید، چنین جملاتی نیز آمده است:

«... شاید بتوان گفت که ابن حوقل، در این بیان، مبالغه نموده و ای بسا در صدد موجه قلمداد کردن رفتار دژخیمانه‌ی مرزبان برآمده است... امروزه کسی نمی‌تواند بانه بودن مآخذ کافی، از سکنه‌ی آن روز اردبیل دفاع کند ولی قبول قول این مؤلف (= ابن حوقل) نیز محتاج تأمل است...» (صفحات ۱۰۴ و ۱۰۵ کتاب «اردبیل در گذرگاه تاریخ».

آیا درست است که یک چنین نظری را، فاقد دید انتقادی بدانیم و در مورد او باشما همصدا شویم و بگوییم: «... از هر کتابی بدون توجه به ارزش تاریخی و نوشته‌های آن استفاده می‌کند...»؟



در بخش «انتقادات دیگر» نوشته‌اید:

«... چارچوب زمان و مکانی خیلی انعطالی که در کتاب آمده، مشخص نیست، مؤلف مطالبی را ذکر می‌کند که برای خواننده، معلوم نیست مربوط به کدام نقطه‌ی کشور است. مثلاً عبارت: راه اردبیل بر برده و مرکز اران چنین است، ص ۲۳...»

اینک همان صفحه‌ی ۲۳ کتاب آقای صفری را، ما نیز می‌گشاییم، تا خود ببینیم جریان از چه قرار است: چرا که دیگر به شما اعتمادی نداریم!

آقای صفری به نقل از کتاب سورة الارض ابن حوقل ، درصدد است که ثابت کند اذ نظر این نویسنده ، اردبیل نسبت به شهرهای اطراف مرکزیت داشته؛ لذا چنین می گوید:

«... این مؤلف (= ابن حوقل) در متن کتاب نیز راههای ارتباطی آن سامان را به نحوی بیان کرده که مرکزیت اردبیل را نسبت به شهرهای دیگر آن روز مسجل می دارد مثلاً نوشته است که :

«راه اردبیل به بردعه (مرکز اران) چنین است ...

راه اردبیل به زنجان اینطور است ... راه اردبیل به مراغه اذ این قرار است...»

اینک به بینیم، آقای به آذین ، در ذکر آن ایراد ، چند اشتباه کرده اند.

۱- مطلب را نفهمیده یا فهمیده و به روی خود نیاورده اند، زیرا آقای صفری، اصولاً در مقام نشان دادن مکان و زمانی در باره اردبیل نیست ، بلکه چنانکه گفتیم می خواهد اهمیت اردبیل را در زمان ابن حوقل و از زبان او، از جهت مرکزیت آن ، نقل کند لهذا تنها به ذکر پیشانی جمله های ابن حوقل بسنده می کند و چنانکه دیدیم از آوردن پیکره ی جمله ها درمی گذرد...

۲- عبارتی که آقای به آذین از کتاب آقای صفری نقل می کنند؛ تماماً نادرست آورده اند، بدین صورت :

«... مثلاً عبارت راه اردبیل بر بردعه و مرکز اران چنین است

ص ۲۳-۲۰۰

و حال آنکه عین همین عبارت در همان صفحه ی ۲۳ کتاب این طور آمده :

«راه اردبیل به بردعه (مرکز اران) چنین است...»

یعنی، آقای صفری با اینکه در این مقام نبوده است که راجع به مکانی توضیح بدهد، در همان حال در برابر کلمه ی بردعه ، در پراکنش توضیح داده که مرکز اران است ؛ اما آقای به آذین عبارت را تحریف فرموده و پراکنش را برداشته و يك واو اضافه کرده و آنگاه فریاد برداشته اند که : «... چارچوب زمان و مکانی خیلی ازمطالبی که در کتاب آمده، مشخص نیست...»



دو سه ایراد دیگری هم که آقای به آذین بدانها متمسک شده اند ، همه از همین دست؛ می ریشه، از پیش خود آورده و نادرست است.

از جمله آنجا که به شیوه‌ی نشر کتاب ایراد گرفته و از صفحه‌ی ۲۹۰ کتاب، شاهد آورده‌اند که : «... شاهسونها هر يك به یورتهای خود برگشتند ...» ؛ اصلاً چنین جمله‌ی در آن صفحه وجود ندارد ، بلکه چنین است : «... و شاهسونان غارتگر نیز هر يك در یورتهای خود مشغول تقسیم غنائم بودند ...»

و اگر فرض کنیم منظور ایشان همین جمله بوده است ، باید بگوییم هیچ يك از این دو جمله غلط نیست ، و احتمالاً ایشان معنی یورت را که به معنی اطاق و منزل است نفهمیده‌اند. آنهم بدین دلیل که کتاب را الله و بخت برای یافتن غلط باز و این جمله را به تحریف نقل کرده‌اند ؛ در حالی که اگر کتاب را درست می‌خواندند ، خود از سیاق عبارات دیگر و حال و هوای وقایع ، معنی این کلمه را نیز می‌فهمیدند و حتی لازم نمی‌داشتند که اندك رنج بر خود هموار سازند و به فرهنگ رجوع فرمایند.

نقد ایشان سراسر از همین دست و بر همین روال است. اما نکته‌های خنده‌انگیز نیز دارد ، از آن جمله جایی است که می‌نویسند : «... گاهی مؤلف برای مقصود خود متوسل به شعر می‌شود و می‌نویسد : خدا گر ز حکمت به بندد دری

ز رحمت گشاید در دیگری ...»

که می‌پرسم : چه عیب دارد که نویسنده ، گاه دست بخت‌نرا به چاشنی شعری مناسب پیامیزد ؟

باری ، سخن از حوصله‌ی این مقال افزون شد ؛ امیدوارم آقای داریوش به آذین درکار نقد ، دقت ، امانت و «بی‌نظری» را در نظر داشته باشند و گر نه کار نقد را کنار بگذارند و مطمئن باشند که اگر این در به رویشان بسته باشد ؛ دری دیگر می‌توانند گشود که گفت :

خدا گر ز حکمت بیندد دری

ز رحمت گشاید در دیگری !

مولانا هبة الله الولان الجابلی

النخعي

شهرت این یگانه فرزانه دوران
وحسان و سحیان زمان در اقطار و امصار
جهان از اقامی بلاد چین تا حدود مرثک
و فرثک بیش از آنست که در این مختصر
بگنجد و مرحوم پروفیسر قسمتی مهم
از تاریخ ادبیات غور را مخصوص جنابش

از کتاب مرآت السرائر محمد بن فضل السنبلی الشاملو

(نقل از مجله آرمان سال ۱۳۱۳)
قسمت دیگری ازین طنز در شماره ۱۰-۱۲
سال ۱۳ ذیل سوکنامه بهروز نقل شده است

نموده و خوانندگان راست که برای مزید اطلاع بدان نامه نامی رجوع فرمایند
چون حضرتش در مسافرت اخیر خود از ایران از راه مصر بممالک محروسه
غور مراجعت و معاودت فرمودند و خبر ورودش در سراسر آن کشور بمسامع
مشتاقان رسید و از دور و نزدیک دستمدهسته برای درك حضور باهرالنور و مشرف
میشدند. مرحوم پروفیسر بر شیوه مهوده آتش بخل و حسد را در کانون سینه جناب
منفخر الشعرا مشتمل و قسیده ذیل را ایشان در هجو و توهین حضرت مولانا
انشاد کردند :

یکی هرزه گوئی رسیده ز ایران
که گویند نامش بود شیخ ولان
بویلانی اندر جهان رفته چندی
گاهی هند بوده است و چین گاه توران
زند لافهای عجیبی که خندد
بر آن استخوان سر خر به بستان
بدعوی بگوید که سحیان فرسم
قرمپف بگو کی عجم داشت سحیان ؟
گراز وی پرسی که آلو چه رنگ است
بقدری زند و در که کردی پشیمان
و یا اینکه پرسی تو اهل کجائی ؟
کتایی بخواند چسو تفسیر قرآن
که اصلم چنین است و فعلم چنان است
عرب این چنین گفته و فرس آن سان

خلاصه پی هر ستوالی جوابی
 تراشد ز کذب و بیافد ز بهتان
 همبگفت حل کرده ام آن مسائل
 که شیخ بهائی نفهمیده بود آن
 غلط گیرد از گفته ابن سینا
 از آنرو که بوده ز اتباع یونان
 ز مهمل بسی گفته بر هم بیافد
 نهد نام آن حکمت و علم عرفان
 کتابی نوشته است اندر تناسخ
 برد فرنگ و برگم مسلمان
 بتفسیر روح و بتعبیر اثم او
 بلاید دوسد گفته های پریهان
 دوسد شعر سازد معما و چستان
 همبگفت دی سمدی عصر خویشم
 بسازم کتابی بسبک گلستان
 نداند که این آرزو را بگیتی
 بسی گود بردند و ناگفته ماند آن
 ترا جیبجکی هجو کردن نخواهد
 که هجو خودی خود توای شیخ نادان
 حضرت مولانا که تا آنوقت سخنی ناموزون و جمله از حد ادب پیرون
 نفرموده بودند قصیده ذیل را در جواب جناب مفتخر الشعرا انشاد و فرستادند:
 بود جیبجکی شاعری پست و نادان
 که هجو است در حق اومدح شایان
 کسی کاهتیادش بخمر است و افیون
 کسی کاهتبارش بذلت و هذیان
 کسی کز علوم و فنون عجیبه
 نخواهد مگر عمه جزو و گلستان
 نفاید که با اهل دانش ستیزد
 دخالت نماید بمقول و عرفان

نه تنها تو بل جد مرحوم جدت
 بنزدم بود کودکی از دبستان
 تو باهرزه گوی چنن ارجمندی
 وگرنه نبود پیا ستر تنبان
 بلی اندر این خطه سفله پرورد
 یکی همچو تو بایش حکم وفرمان
 نیالوده‌ام در همه عمر یکدم
 بآلایش یساره دستار و دامان
 ولی این توانم که با آتشین دم
 بسوزم همه دفتر شیخ زاکان
 اگر هرزه گوی کلید نجات است
 خودی آزمایم در این گوی و میدان
 یکی آینه سازم از جبر مشکین
 که بینی در آن سیرت زشت یاران
 توقابل نئی تا که هجوت نویسم
 بنه بهر مرغ دگر دام و دستان
 در این غم یقین دارم امشب بمیری
 که نشنیدی ازن یکی فحش و بهتان
 تو را خوبتر از تو من می‌شناسم
 که بی فحش آنسی نیاسایدت جان
 حقایق که مولانا در باره رقیب خود در این قصیده فرموده باعث کدورت
 بیش از پیش شده و جناب مفخر الشعرا نیز برای مزید تشنیع و تحقیر حریف
 سخن سنج منظومه ذیل را که شرح عروسی خیالی مولانا در مصر است برشته نظم
 در آورده و چندان ابیات و مضامین آن در محاضر عالمان و عامیان دلنشین و
 مطبوع افتاده که در سراسر ممالك شامه غور چون ورد و ذکر در افواه ساری
 و جاری بود . بیت اول آن داستان شیرین این است :

روزی از ایام در مصر خراب
 برفراز بام رفتم ای جناب
 چون داستان مظلوم عروسی مصر در میان مردم شهرت و انتشاری فوق‌العاده

کرد حضرت مولانا کمر انتقام و خودنمایی بسته روزی چند بگذشت که کتاب مستطاب گندستان و گندنامه را که سراسر آن اشعار بهجناپ مفضل الشعر است بدین سبک و شیوه شیرین پرداخته و تقدیم حضرت امارت پناهی کردند .

استمارات و تشبیهات این دو کتاب بی مثل چندان در محضر حضرت ظل الهی خلد الله ملکه و سلطانہ مورد قبول یافت که مولانا را بنعمت و خلعت پیکران و لقب امیراطور الشعرائی مفتخر فرمودند .

خلاصه ای از کتاب گندستان مولانا این است :

صیحت سوم پدر به پسر در باب زناهوی
سوم - سیاست مداری که در هوای جاه و مکت و ترفیع مقام و رتبت ماه روی
زین موی کوتاه دامن سیمین بدن شوخ و شنگی را از اقامی بلاد فرنك بچنگ
آورده چنانکه ابروی سر کج دلربایش استقلال دل زمام داران امور جمهور را
تهدید کند و شمشه ساقهای بلورینش از پس جوراب نازک رنگین قلم دبیین
اصابع ارباب سیاست بلرزش انداند .

بنازم دست آن کاین جوراب نازک یافت

که مقناطیس جان گوی بتاد پریان دارد

سفرای ممالك خارجه از پرتو این بانو هر شب بمیش و نوش و رقص
دعوت نموده عزت و حرمت نمایند و در تراکم امور بمساعدت و معاضدتش
کوشند و مهام داران مصادر داخله صحبتش را غنیمت شمارند هر روز پسر عرتش
افزایند تا در ظل سعادت و میمنت این مزاجت در اندک مدتی بی بضاعت مادی
و معنوی بمدارج عالیة و کالت و وزارت و سفارت سرافراز شده و شرق و غرب
ممالك محروسه بی جدال و عناد طوق عبودیتش را گردن نهند .

خوش آن بانوی زین موکه از شهر فرنك آرند

که از هر موی زینش هزاران دل بچنگ آرند

کسان همراه آوردند و اکنون میر و سالارند

نه مرگز دل غمین دارند بی نامی ذنك آرند



● در تمقیبات شعار قسمت اول این اثر چند یادداشت به مجله آلمان رسید و آن
مجله یکی را به شرح زیر در دنبال مطالب فوق چاپ کرده است : (راهنمای کتاب)

پروفسور هلکنهاین

... قسمتی از کتاب مرآت السرائر محمد بن فضل السنهلی الشاملو در

آن مجله شریفه ملاحظه شد که نویسنده این سطور را بر آن داشت ساکت ننشسته و در حدود توانائی خویش اطلاعات خود را تقدیم جامعه نماید.

شرح حال پروفیسور شلکن هاین در کتاب وزراب الامم فی حدائق التوهم کاملاً ضبط شده و نسخه خطی آنرا نویسنده دو سال قبل در کتابخانه پروفیسور بازکن تنک انگلیسی دیده ام. کسانی که فصل سوم آن کتاب را دیده باشند اختلاف عقیده پروفیسور شلکن هاین و دکتر برک را در خصوص ادبیات غورپا بخوبی میدانند و نیز تصدیق میکنند که پروفیسور مرحوم تا چه پایه پادبیات آن مملکت خدمت کرده و دکتر مزبور تا چه اندازه بمقتضی تمصب وطنی و خیانت باطنی در صدد تخریب آن برآمده است.

من نمیخواهم از دکتر سفکن برک انتقاد کرده یا از پروفیسور شلکن هاین طرفداری نمایم، بلکه بحکم ایمان و عقیده اطلاعات خود را جامع بر حوم پروفیسور شلکن هاین و خدماتیکه آن مرد عالم مقام بعالم ادبیات مملکت غورپا نموده در دسترس طرفداران علم و ادب میگذارم شاید بدین وسیله خدمتی بعالم ادبیات نموده باشم.

چنانکه قدری دورتر را ملاحظه کنیم و بملت تقار مولانا عبدالله الولان و جناب مفخر الشعرا پی بریم حقیقت ضدیت دکتر سفکن برک را با پروفیسور شلکن هاین کشف خواهیم نمود.

جناب مفخر الشعرا یکی از مفاخر عصر خود پیرمردی زنده دل بوده و در سادگی و صداقت ید طولائی داشته که میتوان از شمریکه برای معشوقه خود سروده و فرستاده او را بشناسیم.

اینگ آن شعر :

ز جور سیخ دل دنبه گر کباب شود	همی بگریند و از گریه دنبه آب شود
من آن کباب شده دنبه ام ز جور رقیب	خدا کند دل او همچو من کباب شود
رقیب لانه عشق مرا خراب نمود	الهی آنکه بسر خانه اش خراب شود

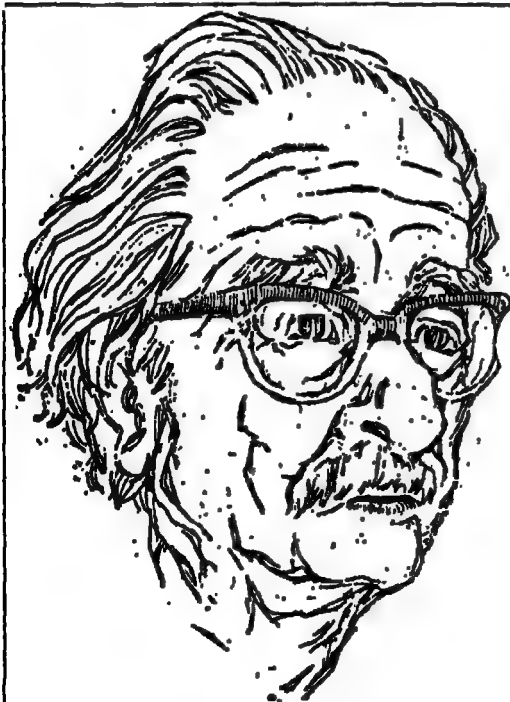
این پیر مرد در قصیده ای که در مدح جناب پروفیسور شلکن هاین (در کشف شهر عیلام) سروده مورد طعن و اعتراض مولانا عبدالله الولان واقع میشود که تفصیل آن از این قرار است :

روزی در سلام خاص موقعیکه با آب و تاب مخصوصی که مخصوص خود آن شاعر بوده به قرائت قصیده عیلامیه مستمعین را بخود جلب نموده بود و میخواند. زمین کسلنگی شد عیلام کشف بفکر جزیل خداوند هوش

تو صدحیذا بر چنین فکر بکر که پی برد گریه به سوراخ موش
 عبدالله الولان باین دویست از قصیده اعتراض و در حضور جمعی آن شاعر
 بیچاره را شرمند ساخته چه که ثابت نمود پی بردن گریه به سوراخ موش علاوه
 بر این که مدح پرفسور شلکن هاین نیست. چون پروفسور را به گریه و شهر عیلام
 را بسوراخ موش تشبیه نموده میتوان گفت که مقصود شاعر در لباس مدح ذم کاشف
 بزرگوار هم بوده است.

این مشاجره نقادین عبدالله الولان و مفخر الشعرا بما ثابت میکند و
 چون جناب مفخر یکی از طرفداران جدی پرفسور شلکن هاین محسوب میشد
 عبدالله الولان برای خدیت با مفخر بر علیه پروفسور قیام نموده و در حاشیه کتاب
 مسمارالوزخ تألیف دکتر هش هش Hochhoch نسبتها به پروفسور داده که
 عقیده هر خواننده را متزلزل مینماید.

لذا کسانی که پروفسور را مرد کوچکی شناخته و آثارش را بدیگران نسبت
 میدهند اشخاصی هستند که تحت تأثیر حاشیه کتاب هش هش واقع شده و کور کورانه
 قضاوت مینمایند. ع. آشفته



ذبیح بهروز

در شماره آخر سال
 ۱۴ مجله، تصویر مرحوم
 ذبیح بهروز چاپ شد. در
 نظر بود که طرح دستخاورز،
 ازونیز به چاپ برسد ولی
 کلیشه به موقع حاضر نشد.
 اینک درین جا چاپ می شود.

منتخبات

دیوان

پند نامه صیرفی

اثر

حاج محمد حسن مهپور

متخلص به صیرفی تبریزی

تبریز - ۱۳۳۹

(دکتر همه کاره)

دکتری بود آمریکا دیده
همه شهر اروپا گردیده
دکترا در طبابت امراض
رشته عمر ما ولی مقراض
متخصص بکلیه و روده
کبد و لوزه کیسه و معده
درد چشم و دهان و بینی و گوش
سرخ و مضمك و آبله حوش
سل و درد گلو و هم تریاک
از آپاندیسیت و سیفلیس و سوزاک
حمیه و دیفتری و هم اسهال
نوبه را و گریپ و هم تبخال
شهرتی یافته بسی در شهر
نام او بر زبان رود در دهر
روز و شب دور او پر از بیمار
همه زحمت کشیده از تیمار
حق او پنج تومان از هر کی
مردمان میدهد ز پیش و ز پس
مماینه درد را دو ثانیه است
دوست او یا که از چه ناحیه است

مدتی بود گوش من سنگین
گفته و زین سبب شدم غمگین
یکی از دوستان بر من گفت
دوست من درد را چرا که نهفت
دکتری است همان بسی قابل
بر همه درد ما هر و کامل
پیش او من برم ترا امروز
بهره بینی که تا شوی بهروز
منخص بحلق و بینی و گوش
تو برو چند روز و بهتر گوش
باری با او به پیش او رفتیم
حق او داده ماجرا گفتیم
گفت گوشت چرا شده سنگین
چند سال هستی مبتلا بر این
گفتش پنج سال یا شش سال
کم کم این ثقل آمده تا حال
چون ز فکر و خیال افزونی
بر من آمد ز ضعف و کم خونی
هر چه پرسید گفتش آری
تا که آمد ز جمله آماری
مرض حصه دیده آری
تب نوبه کفیده آری
دیفتری گفته مبتلا آری
کریپ و هم زکام را آری
لوزه‌ها کرده است ورم آری
اسهال و درد روده ها آری
دیده از کرم توده ها آری
مبتلا بر قبوضتی آری
سرفه و سینه زحمتی آری

سرگیجی داری هم آقا آری
 لرزش تن بسرد هوا آری
 موی سر ریزد هم گهی آری
 مژه زود زود بهم نهی آری
 آری آری برای هر چاره
 بهتر از دکتر همه کاره
 مختصر الفرض پس از آری
 بعد از هر بیان و هر کاری
 بنده را روی تخت خوابانید
 سر من هر طرف بچرخانید
 گوش و بینی بهر دو کرد نگاه
 بعد بر سوی گنجه رفت براه
 گفت بینی در آمده گوشتی
 راه گوش چون استخوان درشتی
 راه شیره به پرده گوشت
 بسته گشته اگر رسد هوش
 مدتی چون که شیره نرسیده است
 پرده گوش خشك گردیده است
 لوله يك گداخته آورد
 داخل بینیم دراز بکرد
 سوخت بینی و من شدم مدهوش
 گفت راحت شدی ز غصه گوش
 سوخته کردم برفت این دشمن
 شدی آسوده از ملال و محن
 باز کرد بعد گوش با اسباب
 توی آن ریخت مایع تیز آب
 باد باید زن به پرده گوش
 راست باید شدن تو این میکوش
 باید هر روز بیایی باد زنم
 حلق بر گردن تو باز نهیم

الفرض پنج ماه من هر روز
 پیش او رفتی بآه و بسوز
 باد زن بود بیست سائیمتر
 پوست آن پیش و پس شدی چون چتر
 داخل بینی ام همیکردی
 روح من از تنم در آوردی
 سه تومان میگرفتی در هر بار
 دل من بر نهادی سنگین بار
 نمری چون ندیدم از آن باد
 پس گرفتم که هر چه بادا باد
 بینی ام زخم گشت از آن باد
 گفتم ای دکتر خانه ات آباد
 گوش من زنگ میزند از باد
 پیش که شکوه من برم ایداد
 کبسه خالی چو دکترم بنمود
 داد و فریاد را چه بهره و سود
 این قبیل دکتران که می بینی
 لوطیانند دور هر سینی
 نام باشد که کرده است تحصیل
 گشته دکتر ز روی شهوت و میل
 خلق را هست و نیست بر باید
 همه چیز مال او شود باید
 یکی گر بی اجل بمرد چه باک
 ز آزمایش برفته است بخاک
 عیش و عشرت کند بدون هراس
 نوع کش باشد و خدا شناس
 صاحب چند خانه و زر و سیم
 ملک و ماشین آخرین سیستم
 گر همه شد گدا باو ناپد
 ناز و نعمت برای او شاید

ای خدا از کجا بگویم من
 چاره‌گر کو برای درد و محن
 ما اگر جملگی شویم ممدوم
 ز همه نعمت جهان محروم
 از خود ما شده برادر جان
 چونکه لاقید بوده‌ایم همگان
 صیرفی طول شد کلام ولی
 همه بوده شریک درد دلی

(ص ۱۰۴-۱۰۷)

اسناد

و

مدارك

مسیح ذیحی

دو سند از گران

رو نوشت فرمانی از یعقوب آق قویونلو
بخط همان کسی که در مقابل صفحه
۵۸۴ از سندی تا جامی « عکس آن
دیده میشود فرستاده میشود تا چنانچه
مصلحت میداند در راهنمای کتاب بچاپ
برسانند .

دو کتاب خطی اولی صحاح جوهری
مورخ ۵۸۶ جلد اول تا اول ط و

دومی منهاج البیان فی مایستعمله الانسان ابن جزله مورخ ۶۸۹ در دو جلد را
به دست آورده ام و امیدوارم با خود به تهران بیاورم که عکس آنرا برای کتابخانه
مرکزی بگیرم ...

- ۱ -

قال الله تبارك و تعالی

انما یرید الله لیذهب عنکم الرجس اهل البیت

ویطهرکم تطهیراً

قال النبی صلی الله علیه وسلم

مثل اهل بیتی کمثل سفینه نوح من ركب

فیها نجی و من تخلف عنها غرق و هو ی

هو الفنی

الحکم لله

ابوالمظفر یعقوب بهادر سیوزومیز

یا محمد یا علی

«موضع مهر»

فرزندان سعادتیار و برادران کامکار و امراء نامدار و وزراء رفیع
مقدار و حکام و داروغگان و مباشران اعمال سلطانی و ناظران اشغال دیوانی و
اصول و اعیان و تمناچیان و باجداران و مستحفظان طرق و تتاولان سبل و
کشتی بانان و کوتوالان قلاع و ساکنان و متوطنان ممالک محروسه عموماً و

۱ - تتاولی = مبررداری = نقل از تاریخ اولجا تیموتالیف ابوالقاسم قاضی ازانتشارات
بنگاه ترجمه و نشر کتاب پنا بر این تتاول بمعنی داهدار خواهد بود، توتناول تتناول = ممبر، راه، طریق
لغت ترکی و مغولی از عبدالحمین دوائی در کتاب احسن التواریخ

عراقین و فارس و کرمان و آذربایجان و دیار بکر و گیلانات و مازندرانان
 احسن الله احوالهم بدانند که تا درگاه گیتی پناه ما قبله مقبلان ام و مقبل شفاء
 بنی آدم شده و ذلك فضل الله يؤتیه من یشاء پیوسته بمقتضی و احسن کما
 احسن الله اليك عمل نموده تشنه لبان بادیه تظلم را از نزم کرم سیراب
 ساخته ایم و از مضمون فحوای و تعاونو اعلی البر والتقوی تجاوز نفرموده ایم و
 منشور عقیده صافی طومیت را بطغراء غرای محبت و مودت و اعظام سادات که
 دراری اصدا ف رسالت و ذراری معدن امامت اند و خلعت اعزازشان بطراز قل
 لا اسألکم علیه اجر الا المودة فی القربی محلی است موشح گردانیده ایم و الحمد لله
 الذی هدینا لهذا وما كنا لنهتدی لولا ان هدینا الله نتیجه این مقدمات آنکه درین
 وقت عالیجنابین هدایت مقامین مرتضی ممالک الاسلام عمدتی العلماء فی الانام زبذبتی
 اعظم السادات والنقباء قدوتی اکرام الفضلاء والنجباء جامعی المعقول والمنقول
 حاوی بی الفروع والاصول امیرسید عزالدین مسعود و امیرسید کمال الدین محمود
 اعلی الله تعالی شأن السیادة والهدایة یمیامن برکاتهما که بجلالت حسبت و شرافت
 نسب از اقران ممتاز اند اقبال سفت بیارگاه سپهر اشتباه ما آمدند و بمن مجالست
 و شرف مؤانست استسعاد یافتند و بانواع تعظیم و تکریم ملحوظ شده به لواحق
 انعامات و تشریفات محظوظ گشتند بنابر عنایت پادشاهانه و عاطفت خسروانه که
 درباره ایشان حاصل بود این حکم جهانمطاع لازم الاتباع شرف نفاذ یافت تا آثار
 عواطف سلطانی در شأن ایشان بر خواس و عوام ظاهر گردد باید که هر جا که
 مقدم شریف ایشان رسد و نزول نمایند حکام و اعیان آنجا اکرام و احترام و رعایت
 و مراقبت ایشان بواجبی بجای آورند بنوعی که آثار شکر آن بظهور رسد و مهمات
 ایشان بکفایت مقرون گردانند و داروغگان و عمال و تمناچیان و باجداران ممالک
 محروسه از جهات ایشان تمنا و باج و داهداری و سوغاتی و تخته باشی و
 سلامانه و غیر ذلك طلب ندارند و جهات ایشانرا از جمیع تکالیف دیوانی معاف و
 مسلم و مرفوع القلم دانند و پیرامون یادهای ایشان نکرند و هر گاه که متوجه
 ممالک محروسه شوند در آمدن و رفتن برین دستور عمل نمایند و از منازل مخوفه
 سلامت بگذرانند و ایشان را تکلیف ملاقات امرأ و سند و امضاء و نشان گرفتن
 نکنند و سواد این نشان چون بمهر حاکم یا قاضی ولایت باشد معتبر دانند و هر
 ساله حکم و پروا آنچه مجدد طلب ندارند ایلچیان و نامچیان و آینده و رونده

۱- تخته باشی، تخته باشی معنی ضبط کلمه بر بنده معلوم شد. اگر شما میدانید چه بهتر که
 درست آنرا خواهید نوشت.

چهارپایان ایشان و کسان ایشان را الاغ بگیرند و از فرموده عدول نجویند و شکر ایشانرا عظیم مؤثر شناسند و از شکایت محترز (۱) باشند و چون بتوقیع رفیع اشرف اعلیٰ موشع و موضح و مزین و محلی گردد اعتماد نمایند کتب بالامر المالی اعلام الله تعالی و خلد نفاذه و لازال مطاعاً متبعا فی عشرين ذوالقعدة الحرام سنه احدى و تسعين و ثمان مائه بدار السلطنة تبریز ختم بالخیر.

- ۲ -

سنگ مسجد جامع گرجان

هو الله تعالی المستعان

قال الله تعالی یا داود انا جعلناک خلیفه فی الارض فاحکم بین الناس بالحق ابوالمظفر جهان شاه سیوزمیز خلد الله ملکه و سلطانه و اوضح علی العالمین برهانه حکام و سادات و قضاة و اکابر و اشراف و اصول اعیان و معاریف و مشاهیر و عمال و مباشران متصرفات اموال و متصدیان اشغال دیوانی دارالسعادة استرآباد چون بر فرمان همایون خلد نفاذه فی اقطار الربع المسکون واجب الاطاعة و الانقیاد مطلع گردند بدانند که چون بحکم من عدل ملک و من ظلم ملک هر صاحب دولتی که در روز بلاخیز اقتدار بیزان عدل و مکیال با سوداگران امور معاش و معاد عمل نماید لاجرم یوماً فیوماً کفه وزن و مقدار او مرجع تر و معاملات ملک و دین او لحظه ملحظه رایج تر باشد و هر بی دولتی که دناءة همت و لؤم طبیعت دامن گیر او گردد ... المال نشو و نما دوروزه خود را سبب فساد بلاد و افساد عباد که و دایع حضرت آفریدگار جل جلاله اند سازد هر اینه مؤدای « فماربحت تجارتهم » ایشانرا عرضه عبرت و سخره اهل روزگار ساخته خلق و گریبان کشان گاهی در مضیق نکال و گاهی در محبس و بال اندازد بحمد الله و حسن توفیقه که فطرة سلیمه و عادت مستقیمه ما بر نهج عدل و داد و منهاج ما طریق سداد و رشاد و ترفیه بلاد و تقویم امور عباد مجبول است الحمد لله علی ذلك اولا و آخراً بناءً علی هذا النعمة العظمی بدعتی منعمه که بابا حسن به اهل اسواق اینجا تحمیل کرده بود و هر ساله مبلغ هفتاد هزار دینار کپکی باسم مقرری و لشکرا از اصناف و محترمه می ستد چون و بال هموم آن عاید خلایق بود و از این ممر بسیاری خرابی باحوال این طایفه راه یافته دانسته و بخشیدیم و رفع فرمودیم و بنیان آن امر مکروه را مستأصل گردانیدیم باید که مطلقاً قلم و قدم از این معنی کوتاه و کشیده دارند و بهیچ وجه

من الوجوه پیرامون آن وجه ناموجه نکردند و از دفاتر اخراج نمایند و تغییر و تبدیل بقواعد منیع آن راه ندهند و هر سال حکم و پروانچه مجدد استیناف نجویند و شکرو شکایت این طائفه را مؤثر شناسند و خلاف کنند در لغت و سخط باری سبحانه و تمالی و ملائکه و انبیاء و اولیاء و معرض خطاب و عتاب بلیغ خواهد بود از جوانب بر این جمله روند و چون بتوقیع رفیع اشرف موشع و مصحح و مزین گردد اعتماد نمایند . کتب بالامر المالی اعلاه الله تمالی و خلد نقاذه فی التاسع من جمادی الاولی سنة اثنی و ستین و ثمانمائة (۸۶۲)

ساعی این خیرات المنیر العظیم مفخر الامراء الزمان امیر جلال الدین بیک بایزید و مرتضی اعظم امیر سید عاشور و افتخار الوزراء مولانا شمس الدین محمد... عمل یزدان بخش بن احمد التبریزی

بودجه هذه السنة مدرسة علوم سیاسی بتاریخ جو زای ایت نیل ۱۳۰۱ (توضیحات داخل پرانتز از دکتر محسن صباست)

اسم	سمت	حقوق ماهیانه بحسب تومان
میرزا علی اکبر خان دهخدا	مدیر مدرسه	۲۰۰
میرزا ابوالحسن خان فروغی	معلم ثروت	۴۰
صدیق حضرت (مظاهر)	معلم دفتر داری و حقوق بین المللی	۴۰
میرزا علی محمد	معلم فقه	۵۰
فاضل تولی	معلم عربی	۴۰
فاضل خلخالی	معلم فقه	۴۰
میرزا مهدی	معلم ادبیات	۳۵
ذکاء السلطنه (شیبانی)	معلم مالیه	۳۱
میرزا ابوالقاسم خان فروهر	معلم حقوق تجارتی	۲۰
مذهب الدوله (باقر کاظمی)	معلم تاریخ جدید و حقوق اساسی	۲۵
محسن میرزا	معلم تاریخ ملل شرق و روم	۲۵
آقای حسین جمارانی	معلم فارسی	۲۵
میرزا عبدالعظیم خان (قریب)	معلم فارسی	۲۰
میرزا غلامحسین خان (رهنما)	معلم ریاضیات	۲۵

۳۵	معلم جغرافیا	میرزا عباس خان (اقبال آشتیانی)
۱۵	معلم حقوق جنائی	میرزا جواد خان (عامری)
۱۵	معلم طبیعیات	میرزا اسمعیل خان مرآت
۲۰	معلم مشق خط	نامه نگار
۲۰	معلم تاریخ ایران و عرب	نجم الملك (میرزا ابوالقاسم خان نجم)
۳۵	معلم اصول و محاکمات	منصور السلطنه (مصطفی عدل)
۳۰	معلم فرانسه	مظفری (میرزا حبیب الله خان)
۲۵	معلم فرانسه	اردلانی (علی خان)
۱۵	معلم تاریخ قرآن و سنی	میرزا عبدالله خان گرگانی
۱۵	معلم تاریخ یونان	میرزا سید مصطفی خان (کاظمی)
۱۵	معلم فرانسه	میرزا علی اکبر خان سیاسی
۲۵	معلم فرانسه	مترجم الممالك (عباسقلی خان قریب)
۱۹	یدالله خان ۱۴ میرزا ابوالقاسم ۵	موظف دو نفر
۲۰		معلم جدید فرانسه
۶۰		فراشان ۳ نفر
۶۶		ناظم
۱۳		سرایدار
۶۲		دفتر دار و محاسب
۴	این شخص بعد از چندین سال خدمت	حسین فراش قدیم فالج
	از بام مدرسه افتاد و امروز با کثرت عیال	
	راه بجائی ندارد	
۱۳۵۶۰		جمع حقوق سالیانه
۴۰۰		سوخت و روشنائی
		ملبوس مستخدمین مدرسه تاجستانی
۱۰۰		وزمستانی (۳ فراش و یک سرایدار)
۳۰		آب
۸۰		قهوه خانه
۳۰		تلفن
۲۰		سقا

۳۳۹

بودجه هذه السنة مدرسه علوم

۲۰

مخارج متفرقه ولوازم التحریر

۵۰

مخارج جشن

۲۰

کتاب جایزه

۷۹۰

۱۴۳۵۰

۶۵۰

اضافه برای تأسیس کلاس جدید

۱۵۰۰۰

(امضاء) علی اکبر دهخدا

یادداشتی از علی رضا صبا درباره دارالفنون تبریز

احمدخان مجاهدالدوله فرزند محمودخان ملك الشعرا رئیس مدرسه دارالفنون تبریز بوده است. محل مدرسه مزبور در مقابل تلگرافخانه فعلی در مدرسه مرحوم حاج میرزا محمود شیخ الاسلام (عموی پدر آقای حسنعلی نقیبزاده مشاع) بوده است.

از شاگردان معروف آن مدرسه میرزا محمد کفری - میرزا محمد علیخان قزوینی (پدر آقای شیخ محمد قزوینی علامه معروف)^۱ - لقمان الدوله - میرزا جعفرخان (پسر محمودخان ملك الشعرا) - دکتر حسن قبلی - مسنن - خیام باشی - علیقلیخان سرتیپ (شخصی است که ما مور معدن طلای قرجداق بود و چون دیده است که روسها طلای معدن مزبور را میبرند و بجهاتی قادر بجلو گیری نبوده است خود را کشته است) . طالباف معروف - سرتیپ هاشمخان صاحب منصب توپخانه - امیر علاءالدین پسر عموی امیر نظام گروسی - علیخان والی پدر سردار همایون - سرتیپ لطفعلی خان دنبلی پدر فتحعلیخان - میرزا رضای منجم - میرزا غفار منجم - و یکی از تلگرافچی ها .

سرتیپ احمدخان - میرزا شفیع پدر مرحوم ثقة الاسلام معروف هم یکدوره آن مدرسه را طی کرده است و علم نجوم و هشتاد را در آنجا از منجم باشی آموخته است. این مدرسه سه دوره شاگرد که قریب سیصد نفر بوده اند داده است و بالاخره

ناصرالدین شاه از بیم آنکه این اشخاص آزادی خواه شوند آن مدرسه را بسته است تا آنکه در زمان مظفرالدین شاه بمساعی لقمان الممالک پدر لقمان الدوله مدرسه ای بنام لقمانیه تأسیس شده که دو معلم فرانسوی هم داشته است و دارای دو کلاس روزانه و یک کلاس شبانه روزی بوده است. شاگردهای معروف آن مدرسه لقمان الملک - محمود جم - نقیبزاده مشاع - شریفزاد - میرزا علیمحمدخان تربیت (برادر محمدعلیخان تربیت) - آقا حسن قناد - میرزا علیمحمدخان معروف به محاسب - تقی زاده معروف - میرزا محمدعلیخان تربیت (که هم معلم بود و هم تحصیل میکرد است). در آن مدرسه آقای نقیب زاده مشاع معلم خط نستعلیق بوده است این مدرسه در زمان محمد علی میرزا ولیعهد بسته شده است و بخوبی معلوم میشود که یکی از منابع آزادی خواهی در آذربایجان آن مدرسه بوده است و همچنین کتابخانه تربیت که در این باب سهمی بسزا داشته است.^۱

۱ - این یادداشت به لطف آقای دکتر محسن صبا در اختیار مجله قرار گرفت

تصاویر و یادگارها و نقاشیهای قدیم

-۱-

چهره محمد ولی میرزا

اصل نقاشی آبرنگی که در صفحه
الحاقی و بصورت رنگی در این شماره
چاپ شده است متعلق است به جناب آقای
دکتر علی اکبر سیاسی (به اندازه تقریبی
سه برابر نمونه چاپی) که از راه لطف،
عکس برداری و چاپ آنرا به مجله

راهنمای کتاب اجازه فرمودند .

این پرده کار هنرمند مشهور عصر ناصری موسوم به سید محمد امامی اصفهانی و
مورخ سال ۱۲۸۲ قمری است . محمد ولی میرزا از فرزندان ادب پرور فتحعلی
شاه بود و همواره در دستگاهش ادبا و فضلا جمع بودند، مخصوصاً در دورانی که
حکومت یزد با او بود و سیله شد که دانشمندان و علمای آن شهر کتب متعدد تألیف
یا از زبان عربی ترجمه کردند. تعداد این کتب طبق ضبط طرب نالینی در کتاب
جامع جعفری ۵۷ مجلد است که خوشبختانه بعضی از آنها بصورت نسخه خطی
باقی است و از آن جمله ترجمه کتاب شرایع الاسلام است که آقای محمد تقی
دانش پژوه موفق به طبع آن شده اند .

۲

خط ملا عبدالله

حاشیه ملا عبدالله از کتب و متون مشهور درسی در مدارس قدیمی بوده است
و هنوز نیز هست. مؤلف آن ملا عبدالله شهابادی یزدی است که در قرن نهمی زیست.
نمونه خط او از نسخه‌ای که جزء کتابخانه آقای سید محمود فرخ شاعر نامور
خراسان بوده و اینک در کتابخانه دانشکده ادبیات مشهد است در اینجا محض ملاحظه
علاقه‌مندان درج میشود . (تصویر شماره ۲۰۱)

-۳-

نقاشیهای ناصرالدین شاه

در دنبال نقاشیهای ناصرالدین شاه از مجموعه آقای سمید اعتماد مقدم تصویر

هو

نبیه مرحوم حاجی محمد ولی میرزای ولدخاقان خلدآشیان
فتحعلی شاه قاجار نورالله مرقده درسن هشتادسالگی

رقم سیدمحمد امامی اصفهانی سنه ۱۲۸۲

(ازمجموعه دکترعلی اکبر سیاسی وبا اجازه ایشان)

دو نقاشی دیگر درین شماره درج می شود .

یکی دوا سب سوار تهران را نشان می دهد . (تصویر ۳)

دیگری ذبی رقاصه است و در دورا دور آن نوشته هایی به خط ناصرالدین شاه است (تصویر ۴ الف) . و چون اندازه نقاشی بزرگتر از صفحه مجله بود ناگزیر يك قسمت از نوشته های آن بریده شد و در صفحه بعد به طبع رسید (تصویر ۴ ب)

۴ .

یادگاری از مشروطیت

تصویر لوحه چاپی است که از طرف مجلس در تجلیل از شهیدان محمدولی خان تنکابنی صادر و در زمان زمان چاپ شده است . نسخه ای از آن که نزد مرحوم تقی زاده بود توسط خانم ایشان در اختیار مجله قرار گرفت . (تصویر ۵)

۵ .

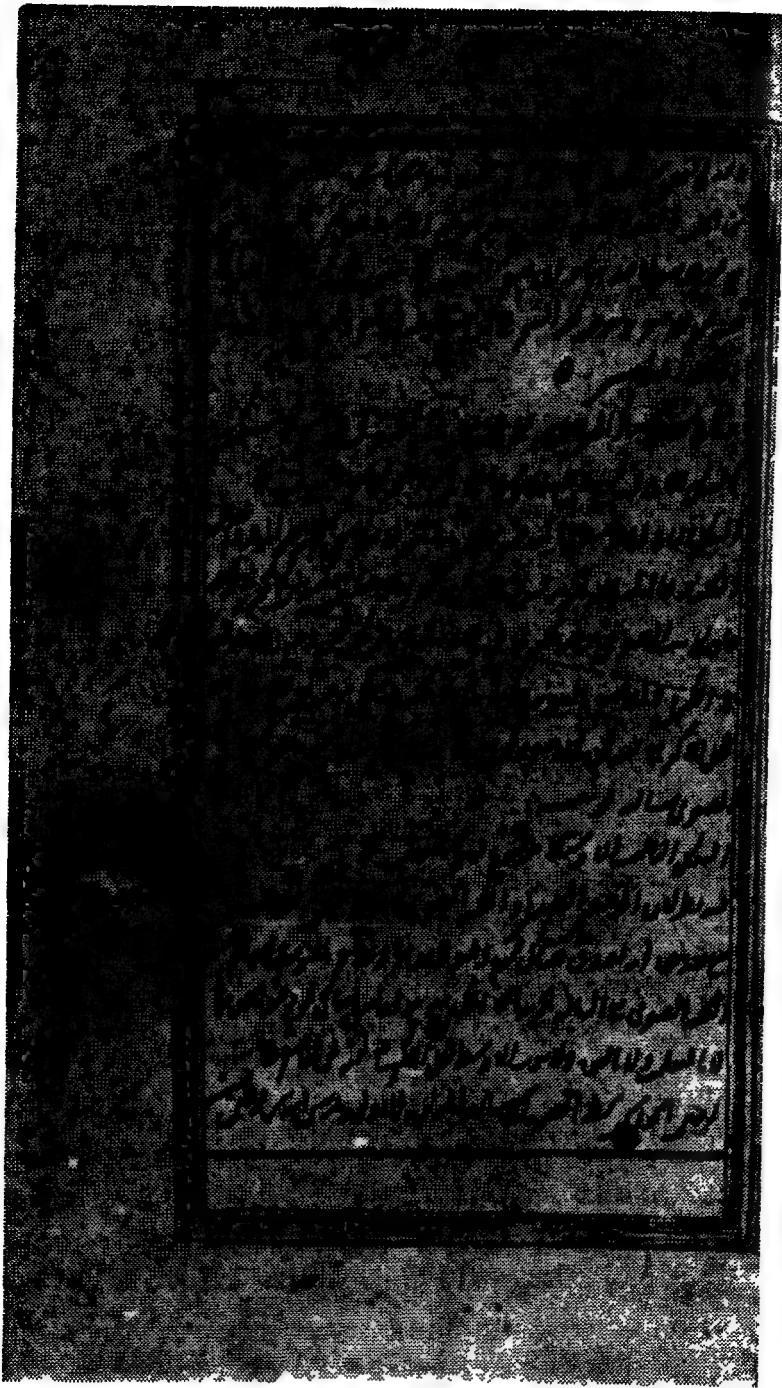
عارف قزوینی

عکسی از دوران جوانی عارف (با عبا) به دست آمده که پشت آن یادداشت شده است که عکس در سال ۱۲۸۴ در عکسخانه ماشاءالله خان برداشته شده . نفر دست چپ میرزا احمدخان ایل بیگی ملقب به امین همایون است . (تصاویر ۷ و ۶)

۶ .

لسپس و ناصرالدین شاه

آلفرد دولسپس بنا کننده ترعه سوئز موقع سفر ناصرالدین شاه به پاریس نسخه ای از یکی از رساله های علمی خود را به شاه تقدیم داشته و به خط خویش یادگاری بر صدر آن نوشته است . اصل این نسخه متعلق به کتابخانه مرحوم سمید نفیسی بوده و اینك در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران نگاه داری می شود . تصویر صفحه اول آن رساله که خط لسپس را دربردارد در اینجا به چاپ می رسانیم . (تصویر ۸)







پیشہ

مسموم و موشخام

ה'תש"ח

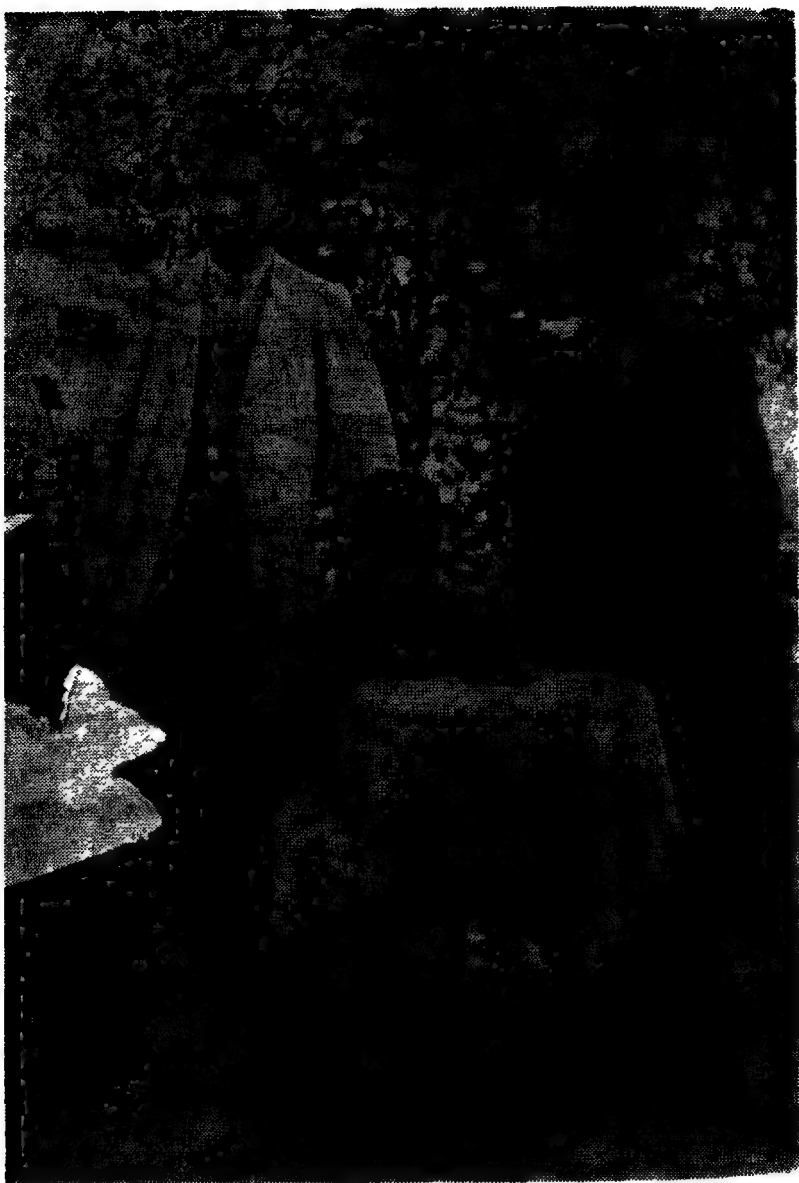
الحمد لله رب العالمين

تصویر ۴ پ

۱۰۰

10





تصویر ۶

Menu



بعد از آنکه بنده را از علی بن ابی طالب

زندگی که گذشت و توان نخواهد بود

باید که من را از دست کار بجای بماند که غیر توان من شدن نخواهد بود

علیه السلام فرمودی که من را از دست کار بجای بماند که غیر توان من شدن نخواهد بود

این سخن است این سخن و فرموده خدا را این

که در سنه ۱۲۸۴ در محضر شاه ایران که فرموده است

و

À Sa Majesté Le Shah
Nasser - Ed - Din
Empereur de la Perse

INSTITUT DE FRANCE.

général

SUR LE
CARACTÈRE SCIENTIFIQUE ET CIVILISATEUR
DES
GRANDES ENTREPRISES INDUSTRIELLES

AYANT POUR BUT
DE FACILITER LES RELATIONS ENTRE LES PEUPLES

PAR M. DE LESTÈPS

DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES

Lue à la séance publique annuelle des cinq Académies
du 25 octobre 1883.



PARIS
TYPOGRAPHIE DE FIRMIN-DIDOT ET C^e
IMPRIMEURS DE L'INSTITUT DE FRANCE, RUE JACOB, 36
M · DCCC LXXXIII

سدید اهور

چند سال پیش ضمن يك نسخه خطی به مقداری از «مقامات» اثر سدیدالدین اهور دست یافتیم و چون باقیمانده از آثار آن شاعر قرن ششم هجری بود (که حتی چیز زیادی از آثار شعری او هم در دست نیست) به چاپ آنها در مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی (جلد ۱۵ ص ۶۷۳) بپدید -

ایرج افشار

مرداد سال ۱۳۴۸) پرداختم.

مناسفانه مطلب زیادی در باب احوال و آثار او به دست نیاورده بودم ولی خوشبختانه زمستان ۱۳۵۰ که در شهر ساپورو (ژاپون) به خواندن تاریخ جهانگشا اثر عظاملك جویفی پاداناشجویان مشغول بودم به نام این شاعر بر خوردم و اطلاع سودمندی در باب او عاید شد که اینك به نقل آن جهت تبیین فایده مقاله خود می پردازم. این است مطلب آن کتاب:

«و امیر حبش عمید که از عهد آنکه ماوراءالنهر متخلص شده بود به خدمت جغتای متصل گشته بود و منصب وزارت یافته در خدمت خاتون برقرار متمکن شد، و شاعری است او را سدید اهور شاعر گویند. روز عیدی بر حسب حال بینی چند گفته است و تخلص به امیر حبش عمید کرده .

روشن گشت که این تیره جهان دام بلاست

خبرت شد که جهان عشو دهی داو دغا ست

فرچی و کینول و لشکر جراره چه سود

چون اجل تاختن آورد و گرفت از چپ و راست

آنك در آب نمی رفت کسی از بیمش

غرقه بحر محیط است که بس با پهناست»

قصه ای از صورتگر

در محفل در شیراز یغمائی و خانلری و حمیدی نشسته بودند و یاد مرحوم لطفعلی صورتگر در میان رفت. حمیدی حکایت با مزه ای از نقل کرد که صورتگر برای او گفته بود و من هم آن را برای شما نقل می کنم :

صورتگر گفته بود زمانیکه نوجوان بودم باجمعی از همسالان خود از بازار پارچه فروشان می گذشتم در آن بازار دکان کله پزی بود دوستان هوس خوردن کله پاچه کردند. پس بادیه ای پراز کله پاچه خریدیم و به راه افتادیم و بادیه دست من بود. درین ضمن مرحوم حاج آقا احمدلاری از تجار بسیار معتبر و دوست پدرم که به رسم زمان بر الاغی سوار و جلوداری همراهش بود از آنجا می گذشت. من چون بادیه کله پاچه دستم بود و خجالت می کشیدم روگرداندم. اما حاجی چون بمن نزدیک شد سلام کرد و از احوال پدرم پرسید و رد شد. من که بسیار خجل شده بودم به علت آنکه خریدن کله پاچه را پست می دانستم دوان دوان خود را به حاجی رساندم و گفتم حاجی دیروز من از دکان وسط همین بازار ترمه می خریدم، آن روز شما از اینجا عبور نکردید که مرا ببینید!

مؤلف جوهر نامه

در شماره اول سال ۲۴ یقما (فروردین ۱۳۵۰) مقاله ای تحت عنوان جوهر نامه نظامی منتشر کردم و در آن نشان دادم که نسخه ای از کتاب مذکور تألیف سال ۵۹۲ در کتابخانه ملی ملک موجودست و ضمناً گفتم در آن کتاب مأخذ کتابهای مشهور تنسوخ نامه ایلخانی منسوب به خواجه نصیرالدین طوسی و عرایس الجواهر تألیف ابوالقاسم کاشانی در سال ۷۰۰ هجری بوده و با این هر دو کتاب از روی آن اثر انتحال شده است.

باری در آن مقاله به علت نقص و افتادگی قسمتی از خطبه نسخه در محلی که مؤلف از خویش نام برده بوده است گفته شده بود که نام مؤلف کتاب بر ما مجهول است.

خوشبختانه آقای مدرسی طباطبائی از فضایل برگزیده قم ضمن تجسس در الذمیه حاجی شیخ آقا بزرگ برای تشخیص نسخه های خطی دو جواهر نامه ای که به تازگی در دستریشان قرار گرفته است به معرفی نسخه ای تحت عنوان دجواهر نامه، برخوردند که اتفاقاً وصف کتاب مورد معرفی اینجانب تحت عنوان جوهر نامه است و نام مؤلف کتاب مذکور را نیز در بر دارد. ولی متأسفانه معلوم نیست که مرحوم شیخ آقا بزرگ آن اطلاع بسیار ارزنده را از کدام مأخذ نقل کرده و اگر مستقیماً نسخه خطی جواهر نامه یا جوهر نامه را در اختیار داشته آن نسخه منطبق به کدام مجموعه یا کتابخانه یا شخص بوده و چرا از معرفی مرجع نسخه ناقل مانده است :

باری جهت تنییم مقاله سابق خود عین مطلب کتاب الذریعه را نقل و از آقای مدرسی طباطبائی که چنین اطلاع مفید را در اختیار ارادتمند خودشان قرار داده تشکر می کند :

د جواهر نامه . فارسی فی معرفة ذوات الجواهر و اوصافها و محل تكونها و سائر المعادن، ذکر فی اوله تألیف فزید الملة والدين وحید الاسلام والمسلمین مؤتمن الملوك والسلطین، علامة الدهر، استاد العصر، اعجوبة العالم فی الصناعات سید الحکماء، مربی العلماء، مقدم الخیرات محمد بن ابی البركات الجوهری۔ النیسابوری، صنفه فی ۵۹۲ للسلطان ابی الفتح مسعود بن صدر الشهد، او لوزیره، وهو کتاب لطیف لم یصنف مثله فی بابہ . (الذریعه، جلد پنجم، ص ۲۸۳)۔

یاد بود

سید محمد فرزانه
سلطانعلی سلطانی
محمد قزوینی

رئای سید محمد فرزانه*

از زبان مجتبی مینوی

يك دهان خواهم بپهنای فلك
تا بگویم وصف آن رشك ملك
مرحوم سید محمد فرزانه پیر جندی
در عالم علم و ادب درختی کهن سال
سایه افکن بود که در سایه اش گروهی
آرام گرفته بودند و از آن به راحت و
آسایش می رسیدند، و استحقاق واستعداد

آنرا داشت که چندین هزار تن دیگر در سایه اش بیاسایند اما اوضاع و احوال
چنان خواست که نظر رأیت اوقت بر آن عده ممدود معروف و محدود بماند و سایه
رحمت آن عام تر نگردد.

بندۀ بر فضایل مرحوم فرزانه بعد و واسطه واقف شدم، یکی بتوسط مقالات
انتقادی ایشان که در مجلات منتشر گردید و اکثر بلکه عموم آنها را بدقت خوانده ام
و دیگر بتوسط آنچه از دوستان خود و از آنها که مستقیماً از مرحوم فرزانه بر خوردار
گشته بودند می شنیدم و آنچه خود دیدم.

مقالات مرحوم فرزانه غالباً در باب کتابهایی بود که مورد علاقه عموم اهل
ادب بود، مثل کلیله و دمنه و مرزبان نامه، و دیوان حافظ و مثنوی مولوی و بالاتر
از همه قرآن کریم. طبعاً این مقالات خواننده بسیار داشت. اما موجب کمال
تأسف است که نه کلیه آنچه مورد انتقاد آن دانشمند شد شایستگی آن را داشت که
وقت گرانهای چنان مردی صرف گرفتن اغلاط آن گردد، مانند ترجمه ای از
قرآن و کتابی در امثال قرآن که مرحوم فرزانه بدان سبب به آنها متوجه گردید
که مستحق توجه او بودند بلکه بدان سبب که آنها را نویسندگان آنها درباره
کتاب بزرگی نوشته بودند که از برای مسلمانان گرامی ترین و برترین کتابها
بشمار می آید.

بی پروایی مرحوم فرزانه در بیان آنچه در چشم و ذهن او صحیح می آمد، و
در نوشتن نقد سخت بر آنچه آنرا نادرست و غلط می شمرد منتج این نتیجه شد که
از اوایل زندگانی در قبالتی مدعیان سرسختی بر خاستند و در مورد کارهای اجتماعی
و فایندهای علمی و ادبی آن آزاد مرد بزرگ سنگهای سترگ در سر راهش
انداختند تا حدی که دوستان و هواخواهان فرزانه از همه پر نیامدند که آن
سنگها را از سر راه پیشرفت او بردارند و فیض انعام او را عام تر نمایند.

آنچه ازدوستان درباره فرزندان فرا گرفته‌ام اینست که وی از آن مردان فیاض کم نظیر عالم بود که درحق ایشان گفته‌اند : کبر و ناز و حجاب و دربان در این درگاه نیست . همینکه کسی از برای استفاده بنزد اومی رفت و او این مستفید را بحضور می‌پذیرفت باب افاضه را بی‌دریغ بر روی اومی گشود و هر چه می‌دانست سپیل اومی کرد . ضننت و بیخ و امساك را در مذهب افاضه و افاده محظور می‌شمرد و از سرزنش و تحقیر و استهزا که شیوه لثیمان است و جوینده دانش را شرمسار و دل‌آزرده می‌سازد بالمره بدور بود .

یکی ازدوستان و منتقدین جدی اومرحوم تقی‌زاده بود که هر چند وی را کم‌دیده بود و کم‌تر وقت آن را کرده بود که آثار خامه فرزندان را با چنان دقتی که شایسته و بایسته است از مد نظر بگذراند باز از راه خواندن انتقاداتی که فرزندان بزرگوار بر حواشی بعضی از کتابهای درسی تهیه شده در وزارت فرهنگ (یعنی آموزش و پرورش امروزی) نوشته بود با ذهن وقاد و طبع جوال فرزندان آشنا شده بود. تقی‌زاده بواسطه اینکه در شورای عالی فرهنگ عضو بود و در دستگاه تهیه کتابهای درسی دخالت داشت تقی‌زاده توانست باعث این شود که مرحوم فرزندان را در کار تألیف کتابهای درسی دخالت دهند ، و وقتی که در این سمت بود از برای این بنده مجال این دست‌داد که در چندین جلسه و محفل چه از برای انتخاب کتب و چه از برای تعیین تکلیف رسم الخط فارسی با آن مرحوم آشنا شوم . انطبایعی که در این ملاقاتها و مشافهه‌ها با مرحوم فرزندان برای بنده دست داد همان بود که از برای مرحوم تقی‌زاده دست داده بود . آن مرحوم در حق فرزندان همیشه می‌گفت و می‌نوشت که این مرد علامه است ، و وقتی که او این لفظ را درباره شخصی بکار می‌برد صرف لقلقه لسان و لقب خالی از معنی نبود . از برای او علامه لفظی بسیار سنگین و گران‌بها بود که در عمر خود فقط در حق عدد بسیار معدودی بکار برده بود و می‌پرد؛ یکی محمد قزوینی بود و دیگری محمد فرزندان ، و همین بود اثری که ملاقات با مرحوم فرزندان در مجالس متعدد در اداره کل نگارش وزارت فرهنگ و در منزل آن مرحوم در خاطر من گذاشت که فرزندان واقفاً بحرست زخار و علامه‌ای بلند مقدار.

بنده ملتفت يك جنبه دیگر فرزندان نیز شدم ، و آن کثرت نجابت و کمال انسانیت آن مرحوم بود که باعث می‌شد در مواجهه و مشافهه و مذاکره منتهای شرم حضور را داشته باشد و بندرت عقیده خویش را صریح و قطعی بیان کند .

بهیچ وجه آن بر ندگی وقاطمیت که در نوشته های اولایح و روشن دیده می شود از سخنان او مشموم نمی شد، سهل است، انسان یز حمت می توانست رأی قطعی ایشان را بدست بیاورد .

فرزان و امثال او محصول و فرزند نوع خاصی تعلیم و تربیت هستند که در ایران دوران آن روبه زوال است . در آن روزگار کسانی دنبال آموختن می رفتند که واقماً استعداد فرا گرفتن و مهذب شدن داشتند و دانش را برای دانش و فرهنگ را برای فرهنگ می خواستند نه از برای گرفتن تصدیق و رسیدن به مرتبه و مواجب .

از آن روز که مرسوم شد بر روی اوراق بزرگی با نشان رسمی دولت ایران و مؤسسات تعلیم و تربیت ایران اسنادی بدست کسانی بدهند و در آن سندها در طی عباراتی چاپی با اسمهایی که دستی بینا بین آن عبارتها اضافه می کنند اجازه دخالت در معقولات داده و در آخر آن گفته شود که از مزایای قانونی آن استفاده نمایند تحصیل علم و سواد در خطری بزرگ افتاده است و بیم آن می رود که بالمره منقرض گردد . بیش از بیست سال است بنده التماس می کنم تحصیل دانش را در این مملکت نجات دهید و این عبارت « از مزایای قانونی آن استفاده نماید » و آثار مترتبه بر آن را از میان ببرید . مانند رایعۀ عدویه که می خواست آتش در نعمت فردوس زند و آب بر آتش دوزخ بریزد تا مردمان خدای را نه از ترس جهنم و نه از طمع بهشت بپرستند بلکه خدا را برای محبوبی او بپرستند . بیایید آتش در این دیپلمها بزنید و قوانینی را که حقوقی به ازای آنها قائل شده است به دریا افکنید تا مردم مملکت جز برای آموختن به دانشگاهها نروند و علم را فقط برای علم بیاموزند و آنچه را که فعلاً به پشتیبانی تصدیق رسمی ادعای دانستن آن را می کنند واقماً بدانند یا دعوی نکنند .

در چنین روزگاری سید محمد فرزاد شروع بکار کرد . ابتدای تحصیل او در یکی از همان مدارس بود که باید قاعده منجر به مدارس دیگر و منتهی به گرفتن آنچنان تصدیقی شود تا بتواند بقوت آن بر منصبی و مسندی بنشیند و دیگر محتاج فرا گرفتن چیزی نباشد و از عهدۀ آموزندگی بر نیاید . اما حسن تصادف او را از آن خطر نجات داد . تصدیق و دیپلم نگرفت و از آموختن باز نماند . البته نه هر کسی که از گرفتن دیپلم و تصدیق بازماند با علم و با سواد می شود و به رتبه فرزاد می رسد . ولی از ده هزار نفر هم که برتبه دکتری و مقام استادی رسیده اند ده تن نمی توان یافت که در عمق فکر و حسن و ذوق و کثرت علم هم رتبه مرحوم استاد فرزاد باشند .

چه در ایران و چه در خارج ایران، تا آنجا که بر بنده مسلم شده است علم و دانش را معلمین و استادان دانشگاه هرگز نمی‌توانند به کسی بیاموزند. دانشگاه فقط راه کسب دانش را پیش‌پای طالب می‌گذارد. بعد از آنکه به راه آشنا شدید باید خود به سعی و کوشش خویش کسب دانش کنید. مردان دانش همگی خود ساخته بوده‌اند و مرحوم فرزانه یکی از دانشمندان بزرگ خود ساخته بود.

کتابی سراغ ندارم که مرحوم فرزانه نوشته و منتشر کرده باشد. کثرت و سواس او در صحیح بودن نوشته‌ها مانع از این شده است که تالیف و تصنیفی بکند ولی در نوشتن بسیاری از کتابها که مؤلفین و مصححین آنها از آن مرحوم استشاره کرده‌اند دخیل و سهیم بوده است.

کسانی که از علم و اطلاع او بهره‌ور شده‌اند و تلمیذوار در خدمت او زانو زده‌اند بسیارند. بعضی از آن عده به دینی که پان بزرگوار داشته‌اند اذعان کرده‌اند، خدا خیرشان بدهد. و برخی دیگر غنیمت دانسته‌اند که فضل و سواد او را بخود ببندند، خدا نکیر دشان.

دوستان دیگر حق سخن را درباره آن مرحوم ادا خواهند کرد. قصور این بنده را ببخشید.

وفات سلطانعلی سلطان‌ی شیخ الاسلامی

بروزهای آخر چهار امسال، خبر درگذشت سلطانعلی سلطان‌ی شیخ الاسلامی بهیچانی براننده دوستان قدیم سلطان‌ی افزود. مرگ مرحوم سلطان‌ی که بیمار گونه، سالی چند در بستر بیماری و مدهوشی غنوده بود، اگر چه نمی‌گفت و نمی‌شنید و نمی‌نوشت و حتی در این اواخر یاران خود را نمی‌شناخت برای همه دوستانش که به فضیلت و دانش او معرفت داشتند، بس سخت و اسف‌انگیز آمد. مردی کنج‌کاو و عاشق درو و فهم که هر زمان فرصتی می‌یافت ایام را در



کتابخانه‌اش می‌گذراند و می‌نوشت و همواره بر کف اطاق می‌نفت و بر منحنه‌ئی تکیه می‌کرد و در میان کتابهای اطرافش گم می‌شد، کارش با آنجا کشید که چون نامه‌فرزندش می‌رسید و باو می‌داند شاید تسلائی بر آلام بی‌شمارش باشد، نامه را وارونه در دست می‌گرفت و با تأثر نگاهی جانکاه و عمیق بر چهره اطرافیان می‌افکند.

مرحوم سلطانی کتب فارسی و عربی تاریخ و جغرافیا و ادب پارسی و عربی و اخبار و احادیث و علوم قدیمه در این دوزبان را خوب می‌شناخت، و از بسیاری از کتب قدیم نسخ خطی منحصر بفرد فراهم آورده بود.

سالها پیش که برای تکمیل کتاب «لارستان کهن» از مرحوم محمد امین خنجی مقالتی دریافت داشتم که هم در آن کتاب چاپ شد، از وقوف و بصیرت و فضیلت مرحوم سلطانی بمناسبت شرحی که در معرفی کتاب «خلاصة الحساب الحکمة» تألیف عمر بن عبدالعزیز خنجی از قرن هفتم هجری نوشته بود آگاه شدم، محضر این مرد دانشمند دل آگاه بمناسبت اشتغال بامور سیاسی غالباً محل حضور ارباب علم و ادب نبود اما پژوهندگان و طالبین معرفت را بآسانی و مهربانی می‌پذیرفت و با آنها بگفتگو و راهنمایی می‌نشت.

از مرحوم سلطانی جز متن سخنرانی در سمینار خلیج فارس درباره‌ی بندرهای خلیج فارس و مقالتی بسیار عالمانه تحت عنوان «خوزستان» در شماره مخصوص ۹۴ مجله کانون و کلا تحقیق مکتوبی ندیده‌ام اما بی‌گمان از مطلبین و متخصصین درجه اول و بسیار آگاه و پروسواس و دقیق در خصوص جغرافیای تاریخی خوزستان و فارس بود.

يك سلسله سخنرانی در موضوع آبیاری در عهد ساسانی در خوزستان و فارس در دانشگاه پهلوی ایراد کرده است که من خود مسوده دستنویس آنرا خوانده‌ام و گمان ندارم که بجای رسیده باشد و امید که خانواده‌اش یادداشتش آنرا جستجو و منتشر سازند.

مرحوم سلطانی بی هیچ گزافه گوئی دانشمند بی همتای تاریخ و فلسفه تاریخی قیامهای مذهبی سده‌های اوائل اسلام مانند قیام قرمطیان و ذنکیان و نحوه تفکر و اقدامات و انقلابات و نتایج آن حوادث بود و من این فیض بزرگ را بزمان تندرستی او دریافتادم که ساعتها و روزها از نظرات بسیار عالمانه و مستند و دقیق او در خصوص این قیامها و مسائل مختلف تاریخی و فلسفی و اجتماعی آنها آگاه شوم و فراموش نمی‌کنم که بیش از شصت ایراد مستند بر مقاله پرسفور مینورسکی در دائره المعارف اسلامی در کلمه کرم و ابوسعید جنایی یادداشت کرده بود و من دیدم و پاخود آن مرحوم به بحث و مکاشفه نشستم. هزار درد و دریغ که هم سلطانی در میان جامعه ما نیست، هم بروش معمول یادداشتها و نتیجه مطالعات او در میان ما باقی نخواهد ماند!

خدایش پیام‌رزا د که مردی بس نیک نفس و مطلع و ایران دوست و مسلمانی دور از فقر و فسطه و دپا بود، خوزستان را چون جان خود دوست داشت و در آخر عمر نشان داد که از هر چه دنگه تعلق پذیرد آزاد است.

احمد اقتداری

راهنمای کتاب: مرحوم سلطانی در سن قریب هفتاد سالگی در اواسط خرداد ۱۳۵۱ درگذشت.

از آن مرحوم مقالاتی چند که همه محققان است به چاپ رسیده که فهرست آنها را درین جا درج می‌کنیم:

- موسیقی و موسیقی‌دانان ایران - مجله مهر. سالهای ۷۹۵.
- کویت گوشه‌ای از خلیج فارس - مجله دانش. سال سوم.
- عوامل انقراض سلسله صفویه - اطلاعات ماهانه. سال اول.
- منصور وزارت خواجه نظام‌الملک - نشریه وزارت امور خارجه. سال دوم.
- برای جلب توجه فرهنگستان - مجله مهر. سال چهارم.
- تدوین لغت تازی بوسیله ایرانیان - مجله مهر. سالهای پنجم و ششم و در مقدمه لفظنامه دهخدا.

- سه هزار لغت فارسی در عربی - مجله مهر. سال چهارم.
- خوزستان - مجله کانون و کلا. سال شانزدهم.
- پناذیر ایران در خلیج فارس - نشریه سمینار خلیج فارس. جلد اول.
- شاه طهماسب اول والکاس میرزا - جهان نو. سال هفدهم.
- مختصری از زندگی المؤید فی‌الدین داهی الدعاء شیرازی. مجله مهر.
- سال دهم و یازدهم.

بر خاندان محترم او قریضه است که در حفاظت کتابخانه با ارزش آن مرحوم که به نحوی در اختیار عموم قرار گیرد و از دستبرد و تفرقه مصون بماند اقدام کنند. در صورتیکه مجموعه‌ای از مقالات چاپ شده و آثار او را که چاپ نشده است در مجموعه‌ای انتشار دهند خدمتی بسیار با ارزش خواهد بود و باعث جاودانگی نام آن مرد دانشمند.

وفات دو شرقشناس

سال گذشته دو تن از مستشرقانی که یکی ایران‌شناس بود و دیگری اسلام‌شناس، وفات کردند.

ایران‌شناس در گذشته، رودولف گلیکه (R. Gelpke) نام داشت. جوان بود. و شاید سنش از چهل و چند فراتر نرفته بود. سوییسی بود. قسمتی از تحصیلات خود را در دانشگاه تهران به انجام رسانیده بود. متخصص ادبیات فارسی بود و از صدر اسلام تا عصر حاضر مورد علاقه‌اش بود. ترجمه بعضی از منظومه‌های نظامی، قصه امیر ارسلان رومی، منتخبات اشعار قدما، بحثی در

نثر زبان فارسی، ابرذلف و ابرزمانه نمایندگان محمد علی اسلامی ندوشن از زمره کارهای اوست، و این همه را به آلمانی برگردانده است. کارهای دیگری هم دارد که چاپ شده است و فهرست آنها را باید دقیقاً به دست آورد و چاپ کرد. اسلام شناس متوفی، فون گرونیام دانشمند بسیار برجسته و طراز اول در رشته تاریخ اسلام است. اصلاً اطریشی بود ولی متجاوز از سی سال بود که امریکایی شده بود و مقیم امریکا بود. رئیس مؤسسه مطالعات خاور میانه دانشگاه لوس آنجلس بود و در امریکا صاحب نفوذ و اعتبار بود، هم علمی که در شانش بود و هم اجتماعی و اداری به علت قدرت نفسانی و تدبیر مدیریت. فون گرونیام در اکثر کنفرانس ها و جلسات علمی مربوط به اسلام شناسی شرکت می کرد و فرد مؤثر و شاخص بود. صاحب تألیفات زیادست و اکثر آثارش مورد توجه خاص.

مجیبی مینوی

علامه محمد قزوینی *

مناسفم که يك هفته از فوت علامه بزرگوار میرزا محمد خان قزوینی گذشته بود که تازه بما خبر رسید. اما تأسف بیشتر از اینست که اصلاً چنین واقعه ای روی داد تاچنان خبری داده شود. در یکی دو سال اخیر از قرادیکه می شنیدیم حال آن بزرگوار چندان خوش نبود و از بیماری رنج بسیار می کشید. مع هذا تصور نمی رفت که باین زودی آن مشعل راه تحقیق و تتبع خاموش شود. سن مرحوم قزوینی بحساب سالهای شمسی هفتاد و دو سال و دوماه بود و انسان توقع ندارد که چنان مردی که معدن فضل و شرف و خیر و افاضه است و هر ساعت عمرش منشأ خدمت و مساعدتی بتوسعه اطلاع و معرفت جهانیان است در هفتاد و دو سالگی رحلت کند و عالمی را از قواید وجود خود محروم سازد. هر يك از بزرگان عالم علم و سیاست و هنر که در این بیست ساله اخیر در گذشته اند از وجودهای نادری بوده است که دیگر نظیر آنها در ایران یافت نخواهد شد. مرحوم مستوفی الممالك، مرحوم مشیرالدوله پیرنیا، مرحوم ذکاء الملك فروغی،

۱ - این شرح را مجیبی مینوی در سال ۱۳۲۸ پس از وفات قزوینی در رادیو لندن خوانده و تاکنون در مطبوعات ایران به چاپ نرسیده است. منحصراً ترجمه انگلیسی آن در مدرسه السنه شرقیه لندن چاپ شده است.

مرحوم کمال‌الملک غفاری، مرحوم ادیب پیشاوری و مرحوم قزوینی و امثال آنان از بقایای آن عهدی بودند که چشمة فضل و شرف و هنر و بزرگواری هنوز نخشکیده بود و هنوز کسانی یافت میشدند که بی توقع نفع‌مادی عمر خود را وقف تحصیل علم و معرفت و بسط و اشاعه هنر و خدمت کردن و خیر رساندن بنوع بنمایند. آن همت و آن کوشش و آن بلندی نظر و آن طرز تعلیم و تربیت که موجب پیدایش چنین مردانست امروزه از کیمیا و سیمرغ نایاب‌تر شده است و اگر هنوز ظلمت محض همه جا را فرا گرفته است باین علتست که باز عده انگشت شماری از آن بزرگان و بزرگواران برقرارند. وای بر ما اگر این عده معدود نیز از میان بروند.

مرحوم علامه قزوینی در رشته خود بی‌مثل و مانند بود. يك طالب علم واقعی بود که از یکی از آن مدارس قدیم بیرون آمده بود. با وجود آنکه از خانواده علمای دین بود از همان عهد جوانی در خط تحصیل السنة اروپائی و آشنا گشتن با طریقه تتبع و تحقیق فرنگیان افتاده بود. در بیست و هفت سالگی باروپا سفر کرد و تا شصت و دوسالگی از وطن دور بود و غالب وقت خود را در این سی و پنج سال در پاریس گذراند. در ایران در محضر علمای بزرگ آن عصر کسب علم کرده بود و با مرحوم میرزا محمد حسین ذکاء‌الملک فروغی که رئیس دارالترجمه دولتی و مدیر جراید و مؤلف و محرر چندین کتاب بسیار خوب بود آشنا شده بود و همکاری کرده بود. به مجردی که باروپا رسید بنارا برآورده با علما و دانشمندان و محققین اروپائی که در خط شرق‌شناسی کار میکردند گذاشت و از محضر آنان استفاده و استفاده کرد. آنان نیز قدر مقام و فضل و اطلاع و دقت و قوه تتبع و تحقیق مرحوم قزوینی را از همان ابتدا شناختند و از اقامت او در اروپا استفاده کرده او را بتصحیح متن کتب فارسی واداشتند. اولین چیزی که از آن مرحوم در اروپا منتشر شد مقدمه‌ای بود که بر جلد اول تذکرة الاولیای عطار نوشتند و اصل متن این کتاب را مرحوم پروفیسور نیکلسن انگلیسی بطبع رسانید. سال بعد هم جلد اول لباب‌الالباب عوفی را تصحیح و طبع کردند و بعد از آن کتب دیگری از کتابهای مهم فارسی را مثل مرزبان‌نامه سعدالدین وراوینی و المعجم شمس‌قیس‌رازی و چهارمقاله نظامی عروضی سمرقندی و دوره تاریخ جهانگشای جوینی تصحیح کردند و هر یک را با حواشی و توضیحات و مقدمه و فهرست بطبع رسانیدند و مقالات متعددی درباره رجال علم و ادب ایران و کتابهای معتبر

فارسی نوشتند مثل تحقیق در احوال مسعود سعد سلمان و رساله در احوال شیخ ابوالفتح رازی و رساله‌ای راجع بممدوحین سعدی و رساله‌ای در احوال ابوسلیمان منطقی سجستانی و معاصرین وی . یکی از کارهای مهم که در مدت اقامت در اروپا صورت دادند عکس برداری از عده زیادی از کتب خطی فارسی بود که نسخه‌های نادر یا منحصر بفرد آنها در کتابخانه‌های اروپا موجود است و در خود ایران هیچ نسخه‌ای از آنها نیست.

خرج تحصیل این نسخه‌های عکسی را وزارت معارف ایران داد ولی انتخاب و تحمل زحمت تهیه عکس و نوشتن مقدمه‌ای در باب کتب مؤلفین آنها بامرحوم قزوینی بود و از برکت این اقدامات ایشان فعلاً از مبلنی اذین کتب فارسی نسخی در ایران موجود است . ای کاش که باز هم بدل اولیای دولت علیه حواله میشد که مبلنی پول از برای چنین کاری اختصاص دهند و دوپست سیصد جلد اذین کتب را عکس گرفته بایران بیاورند.

آخرین کتابی که در اروپا باهتمام آن مرحوم منتشر شد جلد سوم جهان‌نگشای جوینی بود و این مجلد از حیث مشتمل بودن بر معلومات و کثرت اطلاعات و تحقیقات عمیق و دقیق واقماً آیتی است و حتی در میان کتبی که باهتمام خود آن مرحوم بطبع رسیده است نیز کم نظیر است . پس از عودت بایران از ایشان تقاضا شد که نسخه‌ای از غزلیات حافظ ترتیب دهند و تصحیح کنند و بطبع رسانند . ایشان عده‌ای از نسخ قدیم خطی را فراهم آورده دوسالی در آن کار کردند و نسخه‌ای از غزلیات حافظ بیرون دادند که هر چند گاه گاهی مورد ایراد و انتقاد شده است علی‌المجالة بهترین متن دیوان حافظ است که در دسترس مردم گذاشته شده است.

یکی از صفات بسیار قوی و بارز و مستحسن مرحوم قزوینی عشق و شغف خارق‌العاده‌ای بود که بجمع‌آوری اطلاعات و یادداشت کردن آنها داشتند و در عالم ادبیات و تاریخ و جغرافیا و افسانه‌های عامیانه چیزی نبود که جلب نظر آن علامه یگانه را نکند و در آن باب یادداشتی نکرده باشد . حتی در محاوره‌هایی که بادوستان و آشنایان میکرد هر گاه نادره‌ای می‌شنید و نکته‌ای یا حکایتی یا اصطلاحی یا مثلی بگوش می‌خورد فوراً آن را بر کاغذی یا در کتابچه‌ای ثبت میکرد . و چون کار او قاعده و نظم داشت و این یادداشتها را بترتیب صحیح و خوبی نگاه میداشت و فهرستی بر آنها مرتب کرده بود هر گاه یکی از آنها مورد حاجت میشد بآندک

زحمت و صرف وقتی میتواند آنرا بیابد و از برای مقصودی که در آن ساعت داشت از آن استفاده کند . باین جهت هر آنی که از کسی باو کاغذی میرسید که مشتمل بر سؤال و استفسار و کسب اطلاعی بود باین یادداشتها و فهرستهار جوع میکرد و اگر هم تعلیق مخصوصی در آن باب نداشت میدانست که مطلب محتاج الیه را در چه کتابی بیابد . کتابخانه شخصی او گنجی بود از کتب بسیار خوب و مفید و معتبر و مهم مربوط بکلیه فنون و علوم و معارف مشرق زمین که بفارسی و عربی و فرانسوا و انگلیسی و آلمانی تألیف شده است و من گمان نمیکنم در جزء کتابخانههای شخصی که در دنیا موجود است کتابخانهای در این رشته بخصوص باشد که باین جامعی باشد . اگر سؤال و استفساری بآن مرحوم میرسید و مطلبی که مورد حاجت سائل بود در کتابی بود که اتفاقاً نسخه آن را نداشت در اولین فرصت امکان چنانچه حال و مزاجش اقتضا میکرد بیک کتابخانه بزرگ عمومی میرفت و اگر خود او بواسطه نفاقت و کسالت نمیتوانست برود بیکی از دوستان و آشنایان که دسترسی بکتابخانه داشت کاغذ مینوشت و خواهش میکرد که این کار را بکند و بهر حال سائل را محروم نمیکذاشت و اطلاعی برای او میفرستاد یا اقلاً راهنمایی میکرد که این مطلب را در فلان کتاب میتوانی بیابی . باین جهت تمام مکاتیب این مرحوم خواندنی و نگه داشتنی و مفید فایده بود و کمتر کسی در ایران و خارج ایران بود که در فن تاریخ و جغرافیا و لغت و ادب بمشکلی بر بخورد و فوراً حس احتیاج با استفاده از اعلامه قزوینی نکند . بجرأت میتوان گفت که در این زمان امام اهل تحقیق بود و از همه نقاط دنیا همه کسانی که او را میشناختند و با آثار قلمش آشنائی داشتند با او مکاتبه میکردند و از بحر علم و اطلاعش مستفیض میشدند و بی شک متجاوز از هزار مکتوب منتشر شدنی از او در دست مردم عالم موجود است . و این که عرض کردم یکی دیگر از صفات بارز و مستحسن مرحوم قزوینی بود که در مساعدت با اهل تحقیق و تنبیع و دادن اطلاع و راهنمایی کردن ادنی مضایقه ای نداشت سهل است از جان و دل بآن داعب بود و آنرا در حکم محبتی میدانست که نسبت باو کرده اند . سبک انشای او در تحریر این مراسلات و آن یادداشتها با شیوهای که در نوشتن شرح و تعلیق و دیباچه بر کتاب چاپ شدنی بکار میبرد تفاوت بین داشت . باین معنی که یادداشتها و مراسلات را به انشائی کاملاً بی قید و تقریباً شبیه مکالمات عادی و نطقهای ارتجالی مینوشت و مثل اینست که در هفت هشت ساله اخیر زندگانی خود این بی قیدی آن مرحوم نسبت بتلفیق جمل و قواعد صرف و نحو و معانی و بیان بمقالات و تعلیقاتی نیز که از برای چاپ شدن مینوشت سرایت کرده بود و

بنابرین نمیتوان گفت که آنچه فی المثل در مقدمه دیوان حافظ یا در صفحات مجله یادگار از قلم آن مرحوم منتشر شده است بهترین سبک است و سرمشق انشای فارسی است. ولی اینجا جای ایراد گرفتن نیست و این انتقاد انمقام امامت علامه قزوینی در رشته تحقیق و تتبع چیزی نمیکاهد. همه یادداشتهای خصوصی و مکاتیب آن مرحوم را باید جمع آوری کرد و در چندین مجلد بطبع رسانید. اما از آن هم مهمتر اینست که آن کتابخانه بی نظیر آن مرحوم را باید برای ملت خرید و نگذاشت که آن کتب متفرق شود. زیرا که چنین مجموعه ای در ایران منحصر بفرد است و در باقی دنیا هم فقط در کتابخانه های بزرگ ممالک معظم که شاید از شش تا تجاوز نکند چنین مجموعه ای موجود است. مع هذا چند صد کتاب ممکنست در کتابخانه مرحوم قزوینی باشد که حتی در آن کتابخانه های بزرگ هم نیست.

از همه اینها گذشته شاید در کتابخانه آن مرحوم يك جلد کتاب نتوان یافت که آن را خود قزوینی نخوانده باشد و در هامش صفحات آن تعلیقی و تحقیقی ننوشته باشد و تمام این یادداشتهای حاصل علم و اطلاع بی نظیر و نتیجه سالها تحقیق و تتبع است باید در جایی گذاشته شود که عامه اهل تحقیق با آنها رجوع کنند و از آن مستفید شوند.

خلاصه آنکه فوت مرحوم میرزا محمدخان قزوینی بزرگترین صدمه و لطمه ایست که بر عالم علم و ادب مشرق زمین وارد آمده است. اما چون وجود خود او برگرداندنی نیست لااقل همه چیزهایی را که از آن مرحوم بجا مانده است و با او اندک علاقه و رابطه ای داشته است باید جمع آوری کرد و نگه داشت و بنشان قدرشناسی از زحمات و خدمات او خانواده اش را نیز نباید فراموش کرد و نباید گذاشت که در تنگی و سختی بیفتند.

نامه

نامه

نامه‌ها

درباره هنرهای کتاب

آقای مدیر

در شماره ۴ و ۵ و ۶ سال چهاردهم
آن مجله مقاله تحقیقی بی سابقه و ابتکاری
بقلم دانشمند محترم آقای رکن الدین
همایونفرخ تحت عنوان تاریخ هنر
کتاب سازی نشر یافته بود که بسیار
ممتع و سودمند و قابل استفاده بود. در
شماره نهم سال چهاردهم نیز مقاله‌ای
تحت همان عنوان بقلم آقای احمد سهیلی

نشر یافت و با مطالعه آن دریافتم که نویسنده این مقاله خواسته‌اند اشتباهها و
سهوالقلم‌های آقای همایونفرخ را تصحیح و در واقع نقدی بر مقالات ایشان
نوشته باشند، پس از مطالعه نقد آقای سهیلی بسیار متأسف و متاثر شدم زیرا آنچه
را بعنوان رفع اشتباه و یا بگفته خودشان تصحیح سهوالقلم برشته تحریر آورده
بودند بن و اساسی نداشت و هر خواننده‌ای درمی‌یافت که غرض و قصد نویسنده
تنها اظهار فضل و خودنمایی بوده است و عجیب آنکه آنچه را خود نمی‌دانسته‌اند
اشتباه پنداشته و آنرا غلط بحساب آورده‌اند. در انتظار بودم که آقای همایونفرخ
خود پاسخ به نقد ایشان بدهند. لیکن در شماره اخیر از طرف آقای همایونفرخ
پاسخی داده نشده بود. از آنجا که ممکن است برای علاقه‌مندان به تاریخ هنر
کتاب سازی در ایران و چگونگی هنرهای تزئینی کتاب‌نوشته آقای سهیلی موجب
گمراهی و سردرگمی شود خود را ملزم دانستم که اشتباههای نوشته آقای احمد
سهیلی را پاسخ گویم.

آقای سهیلی بنوشته آقای همایونفرخ در مورد ترنج پشت صفحه اول
کتاب که درس ۲۲۹ مرقوم داشته‌اند «در پشت صفحه اول ترنج و شمشه رنگین
و زرین می‌ساختند که غالباً زراندود بوده و نام کتاب و یا نام مالک دارنده آنرا
با خط پیرآموز تزئینی می‌نوشتند». ایراد گرفته و اشتباه دانسته‌اند ولی مرقوم
نداشته‌اند که این نوشته چه ایراد و اشتباهی دارد و بجای بیان ایراد و تذکر
آن به ذکر چند اصطلاح پرداخته‌اند، در صورتی که آقای همایونفرخ منظورشان
مرور هنر تذهیب و زر نگاری در قرن هفتم بوده نه توضیح و تشریح چگونگی
ترنج پشت صفحه‌ها و انواع آن.

آقای همایونفرخ استاد ناصرالدین منصور مصور را استاد و مربی استاد
کمال‌الدین بهزاد دانسته‌اند و آقای سهیلی برایشان ایراد گرفته‌اند که خیسر

چنین نیست و استاد او طبق نوشته مقدمه مرقع بهرام میرزا صفوی میرک هروی است .

نظر آقای همایونفرخ در این مورد مستند است و سندی که ایشان در این مورد ارائه داده اند بمراتب معتبرتر از نوشته مقدمه مرقع بهرام میرزا صفوی است. زیرا آقای همایونفرخ فرمان و نشان کلانتری و سرپرستی کتابخانه سلطنتی سلطان حسین میرزا بایقرا را که مقدم بر سرپرستی و کلانتری استاد کمال الدین بهزاد است طی مقاله مشروحی که در مجله وحید نشر یافت از کتاب منحصر بفرد منشاء الانشاء که متضمن فرمانها و نشانهای دوران سلطنت سلطان حسین میرزا بایقراست و در همان زمان تحریر یافته نقل کرده اند و بنا برین استاد کمال الدین بهزاد که پس از ترک دستگاه شیبک خان به هرات آمده و سالها در کتابخانه سلطنتی زیر دست استاد ناصر الدین منصور مصور کار میکرده طبعاً از شاگردان مکتب این استاد منظور و محسوب می شود و در این مطلب جای هیچ بحث نیست. حال اگر آقای احمد سهیلی از وجود چنین مدارک و اسنادی بی اطلاع هستند آیا سزاوارست که بی اطلاعی خودشان را بحساب سهوا قلم و اشتباه آقای همایونفرخ بگذارند ؟

تابش خاتون بجای تاشی خاتون مسلم است که اشتباهی چاپی است. زیرا آقای همایونفرخ که مدت ۲۵ سال است که درباره تاریخ عصر حافظ کار می کنند قطعاً میدانند که مادر شیخ ابواسحق اینجو تاشی خاتون بوده و همین گونه ایراد و انتقادهاست که نشان میدهد منقد محترم قصدشان تنها رفع اشتباه نبوده است .

آقای همایونفرخ در مقاله خودشان نوشته اند و نسخه ای از خمسه نظامی در موزه هنرهای اسلامی ترکیه هست که نقاشی های آن نماینده سبک کار استاد عبدالحی است، و نگفته اند که آن را استاد عبدالحی نقاشی کرده و جای تأسف است که آقای سهیلی مفهوم و معنی نماینده سبک کار و یا نمونه مکتب را درک نکرده اند و بعد هم ایراد گرفته اند که چگونه مکتب شیراز در عهد ابواسحق و امیر مبارز الدین میتواند نماینده سبک کار استاد عبدالحی باشد ؟

آقای سهیلی که تشخیص داده اند تابش خاتون اشتباه و تاشی خاتون صحیح است بنا برین چگونه مطلع نیستند که در دوره مظفری هاجند سال حکومت فارس و عراق در دست جلایریان افتاد و نفوذ جلایریان در ری و اصفهان تا بنادر گسترش یافت و همین زمان است که هنرمندان شیراز و اصفهان تحت نفوذ مکتب هنری

تبریز قرار گرفتند و بدیهی است آنچه را آقای همایونفرخ در این مورد نوشته اند کاملاً مطابق با واقع و حقیقت است .

در مورد مکتب بغداد آقای سهیلی بر نظر آقای همایونفرخ که نوشته اند «در دوره جلاریان که قلمرو حکومت آنان آذربایجان و بین‌النهرین بود هنر شناسان آثار این دوره را بنام مکتب بغداد نامیده اند و این اشتباه است باید آنرا دوره نخست هنری مکتب تبریز نامید» ایراد گرفته اند که «بغداد دو مکتب هنری دارد . یکی قبل از تسلط هلاکو خان به بغداد و یکی مکتبی که سلاطین آل جلایر در بغداد که اساتید ایرانی بوجود آوردند» .

گفتنی است که اساساً بغداد و در نتیجه بین‌النهرین بگواه تاریخ پیش از حکومت اسلامی قسمتی از ایران بوده و جزو سرزمین‌های شاهنشاهی ایران محسوب می گردیده . پس از اسلام هم بمناسبت اینکه نقاشی از نظر مذهبی منع داشته در بین‌النهرین این هنر رواجی نداشته تا اینکه بر مکی‌های ایرانی به هنر خوشنویسی و نقاشی اقبال کردند و حتی در زمان خلفای اموی مانوی‌های ایرانی در آنجا نفوذ کردند و کاخهای خلفای بنی‌امیه را با نقاشی‌های دیواری مزین کردند حتی تنی چند از خلفای اموی به مانوی بودن متهم شدند . بنابراین در آغاز اسلام هم نقاشان و هنرمندان ایرانی بودند که در بغداد نقاشی را رایج کردند و سپس در زمان دیلمی‌ها که بین‌النهرین تحت نفوذ و سلطه ایرانیها قرار گرفت هنرمندان ایرانی در دستگاه پادشاهان دیلمی به خلق آثاری هنری پرداختند و آنچه از این دوران بجا مانده همه از مکتب دوران ساسانی الهام میگیرد و پس از دیلمی‌ها نفوذ غزنوی‌ها و سلجوقی‌هاست که حکومت عباسی را تحت نفوذ دارد و در این دوره نیز در بین‌النهرین آنچه در زمینه خط و نقاشی می بینیم همه ملهم از آثار هنری سلجوقی است .

بنابراین مکتب بغداد بعنوان شاخص يك مکتبی در هنر نقاشی سخنی بی‌اساس است . در دوره جلاریان هم آنچه مسلم است نقاشان دربار جلایری ایرانی بودند نه عرب و چون پایتخت اساسی جلاریان تبریز بود هم چنانکه آقای همایونفرخ متذکرند خاورشناسان بملاحظات خاصی مکتب نخست تبریز را مکتب بغداد خوانده اند و این اشتباه است .

در مورد امیر علی تبریزی هم آقای سهیلی دچار اشتباه شده اند و آنچه را خودشان واقف و مطلع نیستند نفی کرده اند . باید گفت میر علی بن الیاس تبریزی که واضع خط نستعلیق است و همای و همایون مضبوط در موزه بریتیش موزیم بخط اوست نقاش بوده و نقاشی‌های این کتاب هم اثر قلم اوست نه سلطان

جنید، زیرا در زیر هیچیک از مجالس این کتاب رقم سلطان جنید دیده نمیشود. بلکه در پایان کتاب که کاتب رقم کرده کاملاً مشهود است که نقاشی و خط از میرعلی تبریزی است.

آقای سهیلی بیشتر تعجب خواهند کرد اگر بدانند که میرسید علی تبریزی که گروهی او را فقط نقاش میدانند همان میرعلی تبریزی واضح خط نستعلیق است و برای اینکه بهتر از این واقف شوند بجاست به جلد دهم مجموعهٔ پُوپ مراجعه فرمایند. البته این میرسید علی تبریزی جز سید علی نقاش دورهٔ صفوی است. میرسید علی، یا میرعلی تبریزی در دربار جلایریان می‌زیست و سلطان او پس جلایری نزد او تعلیم خط و نقاشی میگرفت - ایرانیها به سادات میرمی گفتند و در بین‌النهرین ایشان بخطاب سید مخاطب بودند. اینست که میرعلی تبریزی هم بنام سید علی و هم میرسید علی رقم کرده و از او باین نامها یاد شده است. نکته دیگر اینست که اساساً خط ایرانی گونه‌ای نقاشی است و به همین مناسبت اکثر خوشنویسان ایران پیش از اینکه خوشنویس باشند نقاش بوده‌اند و از هنر تذهیب نیز بهره داشته‌اند. مانند میرک بخارایی، مانی شیرازی، و منصور مذهب، مجنون چپ‌نویس، و حتی میرعماد سیفی قزوینی هم نقاش بوده و از نقاشی‌های در دست است. اسمعیل جلایر که به هنر نقاشی شهرت دارد از خوشنویسان طراز اول نستعلیق بوده است.

اینکه آقای سهیلی نوشته‌اند «بطور کلی در مینیاتورسازی و نقاشی قدیم ایران» این اصطلاحات امر و بکار نمیرود نقاشی غنائی و سمبولیک خاص مکتب‌های جدید نقاشی است».

اگر منظور ایشان لغت است که واژه مینیاتور هم فرانسوی است و چرا باید برای نقاشی سنتی و کهن ایران بکار برد؟ اما اگر منظور و مقصود مفهوم است باید گفت در نقاشی ایرانی آنچه حائز اهمیت و ارزش آن و موجب تمایز از نقاشی فرنگی است همان دارا بودن جنبهٔ غنائی و سمبولیک آنست و سمبولیک و غنائی بیان حالات و نحوه تفکر و نمایشی است که اثری در ذهن پدید می‌آورد، هم چنانکه در ادبیات هم آثار غنائی و سمبولیک هست و این چیزی نیست که در قرن بیستم پدید آمده باشد بلکه این دو مکتب بیست قرن است که در جوامع بشری سابقه دارد و بهیچوجه خاص مکتب‌های جدید نقاشی نیست!

صحنه‌های بزمی نقاشی‌های کتابی که مینیاتور باشد همه غنائی است و آنچه را که نقاشان ایرانی بعنوان نمودار یک تخیل و تصور و فکر و اندیشه‌ای باحرکات

و خطوط و نشانه‌ها مجسم بخشیده‌اند سمبولیک است . این نکته نیز قابل توجه است که آقای همایونفرخ نخستین بار در نقاشی‌های ایرانی باین موضوع توجه کرده و درباره آن نظر داده‌اند و این نظر در جلد نخستین تاریخ کتاب و کتابخانه‌های شاهنشاهی بطور مشروح آمده و قابل تحسین است .

آقای همایونفرخ از هنرمندان دوران افشاریه و زندیه یکجا و روی هم نامبرده‌اند زیرا آنچه را نوشته به استناد سر آغاز مقاله بر سبیل ایجاز و اختصار بوده و آنچه مسلم است نظر ایشان از تحریر مقاله هنرهای زیبای کتاب پیسان تذکره حال و احوال هنرمندان نبوده است و اگر متذکر ند که در عهد فتحعلی شاه و ناصرالدین شاه قاجار مختصر همنی به احیای هنر کتاب معطوف گردید و چون حمایت از این هنرها ادامه پیدا نکرد متأسفانه در اواخر دوران مظفرالدین شاه به انحطاط کامل گردید، حقیقتی را بیان کرده‌اند و عجب است که آقای سهیلی این نظر را مردود دانسته و نوشته‌اند که خیر هنرهای زیبای کتاب در اواخر قاجار به حد اعلی کمال رسید ! از ایشان باید پرسید که هنرمندان عالمقام در نقاشی و تجلید و مینیاتور و تذهیب دوران محمد علی شاه و احمد شاه چه کسانی هستند ؟ آنچه مسلم است از اواخر دوران مظفرالدین شاه نقاشی ایرانی کاملاً تحت تأثیر فرنگی‌سازی قرار گرفته و تذهیب نیز اصالت خود را از دست داده‌است .

کاغذ ختائی نیز اشتباه چاپی است و صحیح آن کاغذ ختایی است . زیرا آقای همایونفرخ در تاریخ کتاب و کتابخانه‌های شاهنشاهی ایران فصلی جامع درباره تاریخ پیدایش کاغذ نوشته‌اند و در آنجا سخن از کاغذ ختایی است .

درباره دو پوسته کردن کاغذ نیز نظر آقای همایونفرخ صحیح است . زیرا شادروان حسین بهزاد در حضور این جانب يك قطعه اسکناس دوتومانی قدیم را بایک موی دم اسب که از پیچه‌ای در آورده بود به‌دو نیم کرد . اگر با ناخن هم می‌توان دو پوسته کرد بهیچوجه مغایر با عمل نخست نیست !

آقای همایونفرخ در شرح هنر جلد سازی ضمناً متذکر آن شده‌اند که در روی چرم جلدها صدف نیز کار میکرده‌اند و آنرا با صدف هم تزئین می‌ساخته‌اند، آقای سهیلی ایراد گرفته‌اند که خیر چنین نیست . و این جلدها را در چین می‌ساخته‌اند ! آقای همایونفرخ هم ننوشته بودند که در ایران می‌ساخته‌اند !

آقای همایونفرخ در مقاله خودشان درباره هنرها و صنایع مصطلحات روز را بکار برده‌اند و حق هم همین است و این کار صحیح بوده است . زیرا خوانندگان مقاله باید از نوشته ایشان درک مفهوم و مطلب کنند . و آنکمی اصطلاح لاک‌ی و

روغنی مردو صحیح است و از قدیم هم بآن لاک می گفته اند. لاکواژه ای فارسی است نه خارجی.

آقای سهیلی نوشته اند که پاسبه غلط و صنعت عکس صحیح است و پاسبه را اصطلاحی برای چاپ دانسته اند. در صورتی که چنین نیست پاسبه واژه ترکی است و از مصدر پاسباخ گرفته شده که بمعنی زدن است و این اصطلاح از زمان سلطان حسین میرزا بایقرا در هنرهای کتاب بکار رفته است و در قلم کاری نیز مصطلح است و چون حواشی برخی از کتابها را با چوب کنده کاری شده بصورت چاپ قلمکار نقش هایی از گل و بوته و یا حیوانات با رنگهای مختلف چاپ میکردند با اصطلاح همان زمان بآن پاسبه گفته اند و پاسبه خانه به معنایی گفته می شده است که در آن پاسبه میزدند.

در جلد اول تاریخ کتاب و کتابخانه های شاهنشاهی ایران تاریخ آمدن صنعت پاسبه سازی بایران آورده شده و بهتر است باین مآخذ مراجعه و مدارک آن مطالعه شود.

آقای سهیلی ایراد گرفته اند که چرا در زیر عکس جلد سوخت نوشته شده «جلد سوخت از عصر تیموری» و آنگاه، مرقوم داشته اند که «هنرمرق در جلد در عهد امیر تیمور هنوز ابداع نشده بود»، لیکن موجب نهایت تعجب است که خود ایشان در نقدشان نوشته اند که «مخترع جلد مرق استاد قوام الدین مجلد تبریزی در عهد سلطان بایسنقر میرزا است» و در این صورت گوی نمی دانسته اند که سلطان بایسنقر میرزا پسر شاهرخ و نوه تیمور است و دیگر اینکه معنی عصر تیموری نه آنست که در عهد امیر تیمور بوده است بلکه عصر تیموری بدورانی اطلاق میشود که از سلطنت امیر تیمور تا برچیده شدن سلطنت بدیع الزمان میرزا پسر بایقرا را دربرمی گیرد البته در ایران، و گر نه عصر تیموری در هند چند قرن پس از این هم ادامه داشته است.

در مورد اکلیل و رنگ سیلو هم آقای سهیلی دچار اشتباه شده اند. ایرانی ها از دیرباز اکلیل میساخته و با آن آشنا بوده اند و آنچه را با اکلیل رنگ میزدند و درخشان میکردند مکمل می گفتند و شواهد آن در آثار سخن سرایان ایران از قرن ششم و هفتم به بعد دیده می شود که متأسفانه در این مقال جای بحث آن نیست.

رنگ سیلو از اسبیل ترین رنگهای ایرانی است و در نقاشی های کتابی از قرن پنجم به بعد که در دست است این رنگ سبز مغز پسته ای بکار رفته و هیچگاه کافور را تصورده و فاسد نکرده است و در آن هم رنگار بکار نمیبرند.

آقای همایونفرخ نوشته اند که با يك تارموی دم گربه استادان مذهب کار تذهیب می کرده اند و آقای سهیلی ایراد گرفته اند که خیر با تارموی گرده گربه سه ماهه این کار را میکرده اند .

منظور آقای همایونفرخ این بوده که کار تذهیب تاجچه اندازه ظریف و دشوار است و خواننده بداند که با قلم آهن این کار انجام نمی گرفته . بلکه بایک تار مو آن خطوط منحنی و منکسر را مذهب کار میساخته است . حال چه تأثیر دارد که از گربه سه ماهه یا چهار ماهه باشد .

جای تأسف است که چرا در امور علمی و فرهنگی عجلالانه به قضاوت می نشینیم و اگر خود ازمطلب و موضوعی اطلاع نداریم آنرا نفی می کنیم و اشتباه می پنداریم و بجای تکمیل معلومات خود پیوسته در اندیشه خرده گیری از کار دیگرانیم و کوشا هستیم کسانی را که بدون چشم داشت مادی بر خود زحمت تحقیق و تتبع را هموار ساخته اند تا اطلاعات مفیدی در اختیار علاقه مندان علم و هنری قرار دهند دلسرد و آزرده خاطر سازیم .

محمد علی شیرازی

طرح تحقیقاتی میمند

آقای مدیر

شاید اطلاع دارید که نمایشگاه طرح تحقیقاتی میمند در دانشکده هنرهای زیبا به طرز بسیار جالب توجهی در ماه خرداد تشکیل شده بود . من هم با علاقه بسیار از آن دیدن کردم و بسیار لذت بردم .

عکسهایی دیدم از دوستانی که شاید هیچ وقت نتوان آنجا را شخصاً ببینم . این نوع فعالیتهای علمی و فرهنگی واقعاً مفنم است .

موقع بیرون آمدن از نمایشگاه جزوهای به دستم دادند بقلم آقای غلامملی همایون که با شوق به خواندن آن پرداختم . ولی حقیقت این است که بسیاری از عبارات یا مفاهیم آن عبارات را نفهمیدم و چون نوشته ای است که به يك بار خواندن می آرد عبارات زیر را از آن نقل می کنم .

«فیزيك اساسی قرم شهر از روستا الهام گرفته و بدون ترکیب دهکده ها ، اجتماع بزرگتر شهری فاقد يك اساس لازم برای مداومت فیزیکی و تداوم اجتماعی می شد»

اگر از آن برآمدگی معروف که بدان بدنه سوسمار نام نهاده‌ایم بدروستا نظر افکنیم خواهیم پنداشت که همه فضاها در مجموعه کلی آن ذوب شده و یک جهان مائی و غیر حقیقی بوجود آمده است. ولی افسوس که ارزش چنین جهان سحرانگیزی تا یکسال واندی پیش بکلی ناشناخته باقی مانده و در این ناشناختگی و گمنامی علاوه بر مهجوریت میمند عدم توجه دستگاههای مسئول نیز نقش بزرگی را ایفا نموده است ...

اگر به روستای میمند با فاصله‌ای کمتر از نیم کیلومتر نظر بیافکنیم خواهیم پنداشت که تاریخ را از درون استوانه‌ای عمیق و هیجان انگیز نظاره کرده و کشف هر چه حریص تر آن ما را بدرون خود خوانده و غرق نشئه تاریخمان میگرداند ...

معماری صخره‌ای میمند بخاطر سرمایه گذاری جاودانه‌اش بر اساس فلسفه مادی مسکن و همچنین معتقدات دین مهری بوجود آمده است .

مهر در بالای کومه‌ها، یعنی آنجائی که هیچگونه گرما، ناخوشی و تارپکی شب را راهی نیست در خانه‌ای صخره‌ای قرار گاهی داشته و تمامی جهان را نظاره کرده تا از کارهای زشت از قبیل دروغ، عهد شکنی، سعایت و هر گونه شادلاتانیمس ممانعت بعمل آورد ...

خواهشمندم در صورتی که امکان دارد مطالب مذکور در فوق را به زبان معمول فارسی ایرانیان فرهنگ ندیده و از زبان هنری دور افتاده برگردانید مگر تا حدودی با مفاهیم ابراز شده در آن آشنا شوم .

حسین میرزا زاده

فرهنگ معین

در این اوایل روزی در خانه‌ی ایران چشم بفرهنگ معین افتاد. در حین مرور فرهنگ نکات چندی درباره‌ی نوشتن و تلفظ لاتینی واژه‌ها بنظرم رسیده که بطور مختصر مورد بررسی قرار میگیرد.
یادداشت: چون در علم معنا شناسی فارسی سر رشته‌ای ندارم، معناها مطلقاً مورد پژوهش قرار نمیگیرد .

۱- همزه و عین (/p/ و /t/) هر دو بصورت «ه» نمایش داده شده است، بنابراین «مانع» (mane) و «یام» (ya') . حال چنانچه همزه به «ه» و عین به «و» نمایش داده شده بود بهتر بود (به شماره‌ی ۴ نیز مراجعه گردد) ،

۲- برای طول فونمی Phonemic length حروف با صدا vowel، «-» که در بالای آنها قرار گرفته انتخاب گردیده است، در صورتیکه برای حروف «بی صدا» consonant طول فونمی phonemic length (تشدید) بصورت تکرار آمده است: «مار» mar و «متواقع» motavā'ya. بدیهیست که چنانچه در مورد حروف بی صدا علامت «-» که نوع جدید و متداولترش «-» میباشد انتخاب شده بود بهتر و واضح تر بود. در اینجا بایستی متذکر گردید که در فونتیک چهار حرف بی صدا و چه حروف با صدا میتوانند کشیده tense باشند (مراجعه شود بکتابهای زبان شناسی).

۳- در موارد حروف با صدا ، چه «الف» باهمزه و چه حروف دیگر با صدا ، چنانچه یکی از حروف با صدا سازندهی سیلاب جدیدی باشد، آن حرف با صدا همیشه مثل «عین» و یا «همزه» ادا میگردد: مؤاکله /moʔu:kele/.

۴- بدیهیست که چنانچه همزه و عین در فارسی بیک صورت ادا گردد (که در صحبت نیز چنین است) علامت «ء» که در فرهنگ معین از آن استفاده گردیده کافی میباشد، ولی چون «ح» (یا «ه»)، «عین» ، «همزه» و غیره در وسط سیلاب ادا نمیشود ، بنابراین واژههایی که دارای این حروف میباشند نیز نباید نوشته گردند ، درست مثل لغات انگلیسی که در حالتیهای مخصوصی بعضی از صداها ادا نمیشود: /raoc/rather - تقریباً . بنابراین در فارسی واژههای «بمد» ، «معلوم» و غیره بصورت /ma:lu:m/ و /ba:d/ درمیآید، از طرفی دیگر چنانچه ادای «عین» و «همزه» مراعات شود، باید «س»، «ض»، «ط» نیز هر یک شکل مخصوصی برای خود داشته باشند (همانطوریکه در اول فرهنگ گوشزد گردیده است) .

۵- در فرهنگ معین طول فونمی phonemic length را از روی اصول قدیمی و دستوری تعیین نموده در صورتیکه تغییرات زبان تاریخی - historical linguistics لزومی ندارد که با تغییرات دستوری مطابقت نماید. بنابراین «آ»، «او» و «ای» همیشه بشکل بلند tense نوشته شده و «ذیر»، «ذیر» و «پیش» بصورت کوتاه lax ، حال اگر واژههای زیر را مورد مطالعه قرار دهیم میبینیم که چنین نیست مار /ma:r/ ، ماری /múri/ . ماند /mund/ دزد /do:zd/ دم /dom/ در /da:rd/ در /dar/ و غیره (رجوع شود به M.Mehan, 1970, The Phonology of Persian, Stockholm).

در اینجا بملل گوناگون نمیتوان همهی اشکالات را مورد بررسی قرار داد برای تغییرات طول length change و تغییرات فونمی والوفنی - phonemic allophonic alternations و بکتاب بنده مراجعه شود .

۶- assimilation نیز مورد توجه قرار نگرفته ، بدین معنی که مثلاً شنبه بصورت «šanbe» و نه «šambe» نوشته گردیده است .

۷- نفس مهم دیگر این فرهنگ نداشتن علامات «تکیه» stress که مخصوصاً در فارسی بسیار مهم - چه از نظر historical linguistics و چه از نظر descriptive linguistics میباشد . در اینجا باید گوشزد نمود که برخلاف اکثر زبانها ، زبان ما دارای دونوع تکیه بوده بدین معنی که اولاً یا تکیه بصورت contrastive میباشد ، مثل «ماهی» / mūhi / و «ماهی» (ماه هستی) / mūhi / بنابراین tertiary vs. primary و یا primary vs. tertiary و یا آنکه تشخیص تکیه مثل دو مثال بالا بستگی به ارتفاع صوت pitch level نداشته بلکه فقط شدت intensity است که مسبب تشخیص اختلاف تکیه میگردد؛ «ماهی» در جمله ی «ماهی را در تهران پسر بردم» .

البته برای درک این مطلب و تشخیص تکیه در فارسی باید مطالعه ی دقیق و کلی در این باره صورت گیرد که متأسفانه تا آنجائی که بنده میدانم کسی در این باره اقدامی نکرده است .

۸- «ی» درواژه ها بصورت مختلف نوشته شده است، مثلاً «سیاه» بصورت siyah نوشته شده در صورتیکه اگر siāh نوشته میشد درست تر بود، چه در مکالمه با سرعت عادی «ی» «سیاه» بشکل «ی» «می»، «دی» «ویا» «بیان» ادا نمیشود، از طرفی «ی» درواژه ی «سیاه» glide نمیباشد . بد نیست گوشزد کرد که بنظر بنده در فارسی فقط يك full glide وجود دارد و آنهم «ی» میباشد .

۹- نکته ی دیگری آنست که موقع آن رسیده که ایرانیان به خاورشناسان مخصوصاً ایران شناسان یاد دهند که چگونه الفاظ در زبان ما ادا میگردند .

اصولاً ایران شناسان خارجی نه تنها الفاظ زبان ما را مثل هر یی ادا میکنند بلکه حرفها را نیز به آن شکلی که در عربی کلاسیک است میفویسند ، مثلاً «زبان فارسی» را zaban-i-farsi میخوانند و می نویسند ، زیرا شاید در عربی کلاسیک فقط سه نوع حرف با صدا وجود داشته است . بنابراین transcription ادای واژه های زبان ما باید بدست خودمان که ایرانی هستیم انجام پذیرد و گرنه نتیجه ی مثبت و درستی از این کار عاید مردم و زبان فارسی نخواهد گردید .

م . مهان (استکھلم)

عید نوروز در آبادی زفره (ZEFRE) از بخش کوهپایه اصفهان

تا قبل از سال ۱۳۲۴ شمسی که دبستان دولتی در آبادی زفره نبود، علاقمندان به علم فرزندان خود را مکتب می فرستادند .

معلم مکتب خانه يك هفته قبل از عيد نوروز از روی بیاضی که در اختیار داشت و در آن چند نوع - عیدی نامه - نوشته شده بود هریکی را برای يك نفر از شاگردان و روی کاغذ الوان (سرخ یا سبز یا زرد) می نوشت .
شاگرد آن را نزد معلم حاضر می کرد و همان کاغذ را نزد پدرش می برد و برای او می خواند .

پدر شاگرد روز عيد يك کله قند یا چند ريال پول یا دوسه من گندم به او میداد تا برای معلم مکتب ببرد .
ثبت وضبط این اشعار اگرچه از نظر ادبی شاید دارای ارزشی نباشد ولی برای ضبط فولکلور قابل توجه است .

و این است نمونه ای از همان اشعار :

نوروز نو بهار است، عيد همه مبارك
گلها میان خار است، عيد همه مبارك
امروز عيد آمد، عيد سعيد آمد
وقت امید آمد، عيد همه مبارك
اردك^۱ شنوگر^۲ آمد بلبل سخنور آمد
در مدح حیدر آمد عيد همه مبارك
بابا بده نجاتم ده پول یا براتم^۳
ده قند یا نباتم عيد همه مبارك
نقل هروسیم ده یا قند روسیم ده^۴
کلاه پوسیم ده عيد همه مبارك
بزم بزغاله زاده نراست یا که ماده
چائی نما آماده عيد همه مبارك
نمونه دیگر :

نوروز فرودین شد بابا بده تو عیدی
آفاق عنبرین شد بابا بده تو عیدی
در کوه كبك خندان بلبل مثال رندان
قمری هزار چندان بابا بده تو عیدی
گردیده ماه آذر گویا که ابن آذر
کرده است جا در آذر بابا بده تو عیدی

۱- اردك = مرغابی ۲- شنوگر = منظور : شناسگر ۳- برات = حواله
۴- روسی = روسیه (قند روسی = قندی که در کشور روسیه ساخته شده)
۵- پوسی = پوستی = از پوست ساخته شده

بابا پیز^۱ پلو را حلیم و آش جو را
 پوشم قبای نو را بابا بده تو عیدی
 ای باب مهربانم تا آنکه میتوانم
 من درس را بخوانم بابا بده تو عیدی
 ای باب خوش نهادم ده قندکن تو شادم
 از بهر اوستادم بابا بده تو عیدی
 در پا کتم ارسی^۲ قندم بده درسی^۳
 ارسی و درسی بابا بده تو عیدی
 عیدت بود مبارک تاجت بود به تارک
 از سوره تبارک بابا بده تو عیدی

محمدحسن رجائی زفره‌ای

۱- پیز به کسر اول و دوم و سکون سوم - طبخ کن - امر به پختن می‌کند

۲- ارسی ضمه اول و دوم و تشدید سوم = کفش ساده

۳- درسی ضمه اول و دوم و تشدید سوم = درستی - صحیح و سالم = نیکو - بدون

اعطای جوایز به بهترین نویسندگان و ناشران

بمنظور ترویج دانش و فرهنگ و تفویق به تهیه و نشر کتابهای مناسب، کمیته سال بین المللی تعلیم و تربیت بریاست فائقة علیاحضرت شهبانوی ایران هیئت های داوران را برگزید تا بهترین آثار را ازمیان کتابهایی که طی سال ۱۳۴۸ و تا پایان آذر ۱۳۴۹

انتشار یافته، انتخاب و معرفی کنند؛ هر هیئت داوری مرکب از متخصصان و صاحب نظران رشته های مربوط بر اساس ضوابط ویژه و بر بنیان نیازهای گروه های علاقمند، کتابهایی را که طی مدت فوق منتشر شده، مورد بررسی و ارزشیابی قرار داده است.

آراء هیئت های داوری در جلسه اخیر کمیته عالی سال بین المللی تعلیم و تربیت در پیشگاه علیاحضرت شهبانو مطرح شد و مضمونها ساعت چهار بعد از ظهر ۱۳۵۰/۱۰/۲۸ بهترین نویسندگان و ناشران کتاب را در کاخ نیاوران بحضور پذیرفتند.

دیر کل کمیسون ملی یونسکو در ایران درباره چگونگی انتخاب بهترین آثار بوسیله هیئت های داوری گزارشی داد و با استحضار رسانید که هیئت داوران کودکان از جبار باغچه بان و نمایوشیچ آفرینندگان داستانهای «بابا برقی» و «آهو پرنده ها» ستایش کرده و پیشنهاد نموده که از آن دو بگونه ای که در خور مقام بلند آنان است، به تجلیل یاد شود و از جمله دو کتابخانه ویژه کودکان بنام این دو نویسنده پیشگام، نامگذاری گردد. علیاحضرت شهبانو با این پیشنهاد موافقت فرمودند و نیز مقرر داشتند در سال بین المللی کتاب جوایزی به بهترین نویسندگان داده شود.

۱ - جوایز نویسندگان بهترین کتاب برای کودکان :

- آقای مجید نفیسی، نویسنده کتاب «راز کلمه ها» بخاطر طرح بخشی از پدیده های زندگی پسر بوجه علمی برای کودکان و با نثری زیبا و ساده و با لطفی شاعرانه و با تلفیق از شیوه غنی ادبی با مفهومی علمی، مبلغ جایزه ۶۰۰۰۰ ریال. ناشر: کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان.

- آقای نورالدین زرین کلک، نقاش کتاب «کلاهای» بخاطر نوآوری و

تلاش در جهت تکامل نقاشی اصیل ایرانی و انتخاب شیوه‌ی مناسب برای القاء محتوی و غنای بخشیدن بآن . مبلغ جایزه ۶۰۰۰۰ ریال . ناشر : کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان .

۲ - نویسندگان بهترین کتاب برای نوجوانان :

هیئت داوران در این زمینه ، با تأسف خاطر نشان می‌سازد که کمبود کتابهای اصیل تألیفی ویژه نوجوانان ایرانی چشمگیر است و از نویسندگان و نقاشان دعوت می‌کند تا باین زمینه مؤثر، توجه اساسی مبذول دارند . مهذا هیئت داوران تلاش مترجمان را در نقل آثار ارزشمند ادبیات جهان برای نوجوانان قابل تمجید می‌داند و کتابهای زیر را ممتاز معرفی می‌کند :

- خانم ثریا کاظمی بخاطر ترجمه کتاب «کوههای سفید» نوشتهٔ دجان کریستوفر، مضامین این کتاب سرشار از انسان دوستی و آینده نگری تحرک آمیز است و اطمینان به پیروزی انسان را بر نیروهای طبیعی و اجتماعی تقویت می‌کند مبلغ جایزه ۶۰۰۰۰ ریال، ناشر: کانون پرورش فکر کودکان و نوجوانان .
- خانم گلی امامی بخاطر ترجمه کتاب «سرافینا» که از آثار کلاسیک نوجوانان است و مترجم با ظرافت و حفظ امانت این داستان لطیف و شاعرانه را بفارسی برگردانده است . مبلغ جایزه ۴۰۰۰۰ ریال ، ناشر : انتشارات امیرکبیر .

- آقای عباس خیرخواه بخاطر ترجمه کتاب معتبر علمی و شگفتی های ریاضیات ، بانثری ساده و روان و با یافتن و بکار بستن اصطلاحات مناسب و درست مبلغ جایزه ۵۰۰۰۰ ریال، ناشر: مؤسسه انتشارات امیرکبیر .

۳ - نویسندگان بهترین کتاب در رشته تعلیم و تربیت :

آقای محمد مشایخی، مؤلف و کتاب آموزش و پرورش تطبیقی ، بخاطر مقایسه وضع آموزش و پرورش ایران با کشورهای دیگر . مبلغ جایزه ۵۰۰۰۰ ریال، ناشر: دانشسرای عالی .

- آقای حسن صفاری و پانو کوکب صفاری مترجمان کتاب « بحران جهانی تعلیم و تربیت » بخاطر آشنا ساختن علاقمندان با مسائل کنونی آموزش و پرورش جهان . مبلغ جایزه ۴۰۰۰۰ ریال ، ناشر : کمیسیون ملی یونسکو در ایران .

- خانم هما آهی مترجم کتاب «کودکی که هرگز بزرگ نخواهد شد» بخاطر جلب توجه خوانندگان ایرانی با یکی از مسائل مهم سال بین المللی

تعلیم و تربیت در ایران یعنی موضوع کودکان استثنائی . مبلغ جایزه ۲۰۰۰۰ ریال .

— خانم شکوه نوایی نژاد مترجم کتاب « راهنمایی در مدارس امروز » بخاطر ارتباط موضوع کتاب بایکی از مسائل مهم نظام جدید آموزش و پرورش مبلغ جایزه ۲۰۰۰۰ ریال، ناشر: دانشسرای عالی.

۴ - نویسندگان بهترین کتاب در زمینه تحقیقات و علوم در سطح عالی: هیئت‌های داورى در رشته‌های علوم و تحقیقات، علوم اجتماعی کتابهای زیر را بعنوان بهترین آثار معرفی کرده‌اند :

الف) در رشته‌های علوم و تحقیقات

— آقای غلامحسین مصاحب مؤلف کتاب « آنالیز ریاضیات » بخاطر جنبه علمی کتاب و روش تدوین آن و زحماتی که مؤلف برای تهیه مدارک و مآخذ علمی و بررسی آخرین اطلاعات علمی در زمینه کار خود کشیده است . مبلغ جایزه ۳۵۰۰۰ ریال، ناشر: انتشارات جیبی.

آقای اسمعیل اعتماد مؤلف کتاب « پستانداران ایران » با رعایت همه جهات بالا و بخاطر جنبه تحقیقی آن . مبلغ جایزه ۳۵۰۰۰ ریال ، ناشر : دانشگاه تهران .

ب) در رشته‌های علوم اجتماعی

— آقای فریدون آدمیت مؤلف کتاب « اندیشه‌های میرزا فتحعلی آخوندزاده » بخاطر کوششی که محقق در شناساندن افکار اجتماعی ایران باروش علمی و تحقیقی بکار برده است . مبلغ جایزه ۳۵۰۰۰ ریال ، ناشر : انتشارات خوارزمی .

— آقای اسمعیل عجمی مؤلف کتاب « شدائکی » بخاطر کوششی که محقق در بررسی یکی از مسائل اجتماعی و اقتصادی کنونی ایران بعمل آورده است .

مبلغ جایزه ۳۵۰۰۰ ریال، ناشر: دانشگاه پهلوی .

بعلاوه هیئت داورى علوم اجتماعی کتابهای زیر را ممتاز شناخت :

— در زمینه تألیف کتابهای « آراء شورای عالی ثبت و شرح آن » ، نکارش آقای محمد جعفری لنگرودی و « از خشت تا خشت » تألیف آقای محمود کنیرایی .

— در زمینه ترجمه « اصول علم سیاست » مترجم آقای ابوالفضل قاضی و

گريز از آزادي» ترجمه آقاي عزت الله فولادوند .

۵- نويسندگان بهترين كتاب براي نوسودان :

- گروه نويسندگان مجموعه « بخوانيم و بهتر زندگي كنيم » برنده
بايزه اول بخاطر كوشش ثمر بخش و سودمندی كه در تدوين كتابهاي اين
جموعه ، گروه مذكور تحت نظر كميته ملي پيكارجاهاني با يي سوادى بكار بسته
ست . مبلغ جايزه ۷۰۰۰۰ ريال ، ناشر : كميته ملي پيكارجاهاني باييسوادى .
- گروه نويسندگان اداره كل نگارش وزارت فرهنگ و هنر ، برنده
بايزه سوم بخاطر كوششي كه در نشر كتابهاي مناسب براي نوسودان مبدول
اشته است . مبلغ جايزه ۳۰۰۰۰ ريال ، ناشر : وزارت فرهنگ و هنر .

۶- نويسندگان بهترين كتاب براي كارگران :

- گروه نويسندگان كتابهاي منتشر شده بوسيله طرح تجربي پيكار با يي
وادى (منطقه اصفهان) بخاطر خدمات شايسته آن گروه ، برنده جايزه دوم .
بلغ جايزه ۵۰۰۰۰ ريال ، ناشر : طرح آزمائشي پيكار با ييسوادى .
- گروه نويسندگان انتشارات اداره كل بازرسي وزارت كار و امور
جتماعي برنده جايزه سوم . مبلغ جايزه ۳۰۰۰۰ ريال ، ناشر : اداره كل
زرسي وزارت كار و امور اجتماعي .

۷- نويسندگان بهترين كتاب در سطح روستا :

گروه نويسندگان يازده جزوه مربوط به سواد آموزي حرفه يي بزرگسالان
روستايي (منطقه دزفول) و آقاي علي اسفرخبره زاده نويسنده پنج جلد كتاب
دست در دست هم ، در همين زمينه ، برنده جايزه دوم بخاطر تنظيم مطالب
نظم ومناسب براي بزرگسالان روستايي . مبلغ جايزه ۵۰۰۰۰ ريال ، ناشر :
رح آزمائشي پيكار با ييسوادى .

هيئت داوران در انتخاب بهترين كتابها براي نوسودان ، كارگران و
شاوورزان اصول ساده نويسي ، آسان وقابل درك بودن مطالب ، ارتباط موضوع
تاب با گروههاي ذيلماقه ، عارى بودن مطالب كتاب از خرافات وتمصبات ،
نوع چاپ و رسم الخط كتاب ، هدف از نشر كتاب را مورد توجه قرارداد .
هيئت داوران كار منظم وخطير انتشارات پيك را كوششي ارزنده و مؤثر
تمى و اظهار اميدوارى كرد كه در فرصت هاي بعدى انتشارات مذكور مورد
رسي وتشويق قرار گيرد .

۸ - ناشران بهترین کتاب از نظر فن چاپ و انتشار:

هیئت داوران پس از بررسی دقیق کتابها از نظر فن گرافیک، صفحه آرایی، چاپ، صحافی، نوع کاغذ و عواملی که سازنده مبانی درست ایجاد علاقه به مطالعه در خواننده می شود، تصمیم گرفته است.

- سازمان انتشارات کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان بخاطر پایه گذاری صحیح نشر کتاب برای کودکان و نوجوانان. برنده جایزه اول به مبلغ ۷۰۰۰۰ ریال.

- شرکت سهامی کتابهای جیبی بخاطر برخورداری از تخصص و دقت لازم در امر نشر و تلاش پی گیر برای ارتقاء سطح کتاب. برنده جایزه دوم به مبلغ ۵۰۰۰۰ ریال.

- شرکت سهامی انتشارات خوارزمی، بخاطر آغاز چشمگیر و حاکی از شناخت عناصر زیبایی شناسی دد امر نشر چاپ و صحافی برنده جایزه سوم به - مبلغ ۳۰۰۰۰ ریال.

اعتبار جوایز مذکور را: وزارت آموزش و پرورش (کودکان و رشته تعلیم و تربیت)، وزارت علوم و آموزش عالی (علوم و تحقیقات در سطح عالی)، کمیته ملی پیکار جهانی با یسواد (نوسوادان)، وزارت کار و امور اجتماعی (کارگران)، وزارت تعاون و امور روستاها (در سطح روستاها)، وزارت فرهنگ و هنر (فن چاپ و انتشار)، کمیسیون ملی یونسکو و مؤسسه انتشارات فرانکلین (نوجوانان) تأمین کرده اند.

معرفی کتابهای تازه



زیر نظر ایرج افشار

موضوعها

کتابشناسی ، فهرست
دین
زبانشناسی
علوم اجتماعی
علوم و فنون
هنر و زیبایی
تحقیقات ادبی
متون کهن
داستان ، نمایشنامه ایرانی
شعر معاصر
تاریخ و جغرافیا - سرگذشت
ادبیات خارجی
خواندنیهای کودکان
انتشارات دانشگاه تهران

کتابشناسی - فهرست

۲۴۲- صدری افشار، غلامحسین

کتابنامه علوم ایران. تهران. مرکز مدارک علمی. مؤسسه تحقیقات و برنامه ریزی علمی و آموزشی. ۱۳۵۰. وزیری ۴۹۴ ص.

مجموعه‌ای است حاوی نام و نشان ۳۰۳۳ کتاب در چند رشته علمی از قدیم - الایام الی اکنون که به قول مؤلف «ایرانیان به زبان فارسی نوشته‌اند یا از زبانهای دیگر به فارسی ترجمه کرده‌اند از اینرو نه شامل همه کتابهای فارسی است و نه همه کتابهای ایرانی».

تقسیم‌بندی کتاب بدین شرح است: ریاضیات، نجوم، فیزیک و فنی، کشاورزی، پزشکی و کتابهای تا سال ۱۳۴۵ در آن آمده است. در آوردن مشخصات آوردن نام نویسنده، زمان زندگی مؤلف، عنوان کتاب و نام مترجم و نسخه‌های خطی و معرفی چاپهای کتاب مورد نظر بوده است.

۲۴۳- مشار، خانابا

فهرست کتابهای چاپی فارسی. چاپ دوم. جلد اول (الف - ت). تهران. ۱۳۵۰. وزیری. ۱۴۷۱ ستون

این کتاب نخستین بار در سال ۱۳۳۷ انتشار یافت و بزودی چنانکه باید شهرت گرفت و در زمره مراجع اصلی فارسی درآمد و اجرمؤلف آن پذیرفته.

هیچ کس نمی‌تواند به مقدار کاری که بر سر آن مصروف شده است مطلع شود مگر آنکه خود نام و نشان ده کتاب را گرد آورد. آن وقت درمی‌یابد که خان بابای مشار در راه گرد آوردن نام و نشان سی هزار کتاب فارسی چه رنجها متحمل شده است. سفرها کرده، خاکها خورده، طعنه‌ها شنیده، تبختر کتابدارها را تحمل کرده تا چنین اثر نفیس باید در جلودان را به فرهنگ ایران و دنیای ایران‌شناسی عرضه داشته است.

چاپ اول کتاب توسط بنگاه ترجمه و نشر کتاب انتشار یافت و چاپ کنونی به سرمایه شخصی مؤلف و این خود گذشتی دیگر در راه چنین اثر ارجمند.

دین

۲۴۴- محقق، محمدباقر

نمونه بینات در شان نزول آیات از نظر شیخ طوسی و سایر مفسرین عامه و خاصه. [تهران. ۱۳۵۰] وزیری. ۹۰۴ ص.

علوم اجتماعی

۲۴۵- ابن مسکویه

جاویدان خرد. پند از هوشنگ شاه پشداد ترجمه از بهلولی به عربی به کوشش حسن بن سهل به روایت ابن مسکویه رازی. ترجمه و تألیف سید محمد کاظم امام [تهران، ۱۳۵۰] وزیری. هشت + ۱۶۸ ص

۲۳۹- نراقی، احسان

جامعه، جوانان، دانشگاه، دیروز، امروز، فردا . تهران [شرکت سهامی کتابهای جیبی] ۱۳۵۰ . جیبی ۲۸۶ ص

مجموعه‌ای است از اندیشه‌های احسان نراقی که بصورت گفتارها یا مصاحبه‌ها نوشته و گفته شده است . بعضی به زبان فارسی بوده و بعضی به زبانهای خارجی و به فارسی ترجمه شده است .

نظریات اظهار شده مبتنی است بر اطلاعات آگاهانه نویسنده که بیشتر بر اثر حضور و نشر با جوانان و هم‌دلی نزدیک با آنان به دست آمده و با بینشی جهانی در باب این موضوع آمیختگی یافته است .

جمع سخنان نراقی در این مجموعه که قبلاً بصورت پراکنده در جراید و مجلات نشر شده بوده است فرصتی بدست علاقه‌مندان مسائل اجتماعی می‌دهد که در باب مسأله‌ای بدین مهمی تجدید گفتگو کنند .

زبان‌شناسی**۲۵۰- هال ، رابرت . ا .**

زبان‌ورژبان‌شناسی . ترجمه دکتر محمد رضا باطنی . [تهران] شرکت سهامی کتابهای جیبی [با همکاری فرانکلین . ۱۳۵۰]
رقعی . ۲۷۴ ص

مترجم از متخصصان مؤسسه زبان‌شناسی است و این کتاب را به زبان آراسته و روشنی نقل کرده است .

این کتاب محتوی است بر متن عربی جاویدان خرد و سپس ترجمه آقای سید محمد کاظم امام . و پس از آن از صفحه ۹۸ بپیمد مطالبی است از مترجم در باب احوال ابن مسکویه رازی، جاحظ، اطلاعاتی در باره هوشنگ پشداد بر اساس جزوه آقای دکتر صادقی کیا (ماه فروردین روز خرداد) مؤید مؤیدان ، شهرمدان و ایوان آن پارس ، فضل بن سهل و حسن بن سهل و ایران منشی آنها . تجدید چاپ متن عربی که کمیاب است و نیز ترجمه امروزی آن نفیست .

۲۳۶- جمال الدین اسدآبادی (سید)

نامه‌های تاریخی و سیاسی سید جمال الدین اسدآبادی و گفتاری چند از محققان و دانشمندان مقدمه و مرادآوری ایوالحسن جمالی اسدآبادی [تهران ، امیرکبیر ، ۱۳۴۹]
جیبی ۱۵۲ (کتابهای پرستو ، ۱۲)

۲۴۱- منصور ، محمود

ده مقاله درباره مسائل روانی و پرورشی کودکان و نوجوانان ، تهران . ۱۳۵۰
وزیری . ۲۱۴ ص (انتشارات دانشرای عالی ، ۴۸)

۲۴۱- نائین، کتابخانه فرهنگ

زهنر

سالنامه کتابخانه فرهنگ و هنر نائین
تألیف محمد قلی جامع . سال ۱۳۴۸
نائین . ۱۳۵۰ وزیری . ۱۵۵ ص

محتوی است بر اشعاری چند و قطعات نثری و اکثر اشعار از مؤلف سالنامه است .

۱۱۱۶ م (انتشارات مؤسسه تاریخ و فرهنگ ایران ، ش ۱۷ - سلسله زبان و فرهنگ فارسی ، ش ۳) .

علوم

۲۵۱- گاموف ، جورج

پیدایش و مرگ خورشید . ترجمه احمد آرام . چاپ چهارم . تهران . نیل ۱۳۵۰
رقعی . ۲۴۷ ص

۲۵۶- بصاری ، طلعت

زنان شاهنامه . تهران . دانشرای عالی ۱۳۵۰ . وزیری . ۴۱۲ ص . (انتشارات دانشرای عالی . ش ۴۵)

۲۵۷- حائری ، سیدهادی (کورش

لذکره شاعران قزوین . مجلد اول . معاصران [قزوین] اداره فرهنگ و هنر ، ۱۳۵۰
وزیری . ۴۳ ص .

حاوی شرح مختصر احوال و یکی دو نمونه از اشعار عده ای از شعرای مشهور معاصر قزوین در سبک قدیم است .

۲۵۸- حمیدی ، مهدی

فنون و انواع شعر فارسی (تهران . ۱۳۵۱)
وزیری . ۲۲۳ ص .
آغاز کتاب مقدماتی است در اصول و فنون شعر فارسی و سپس نمونه هایی از انواع آن که همه از آثار مؤلف یعنی شاعر روزگار ما است به دست داده شده است .

۲۵۹- دست غیب ، عبدالعلی

نیما یوشیج (نقد و بررسی) [تهران . انتشارات فرزین . ۱۳۵۱] . رقی . ۱۴۷ ص .

۲۶۰- صفا ، ذبیح الله

گنجینه سخن پارسی نویمان بررسمو منتخب آثار آنان . جلد چهارم از منهاج سراج تاج شرف الدین راجی . [تهران . دانشگاه تهران ، ۱۳۵۰] وزیری . ۳۴۰ ص (گنجینه

هنرهای زیبا

۲۵۲- احسانی ، عبدالحسین

مجموعه قلمکرا ایران [تهران . شورای مرکزی جشن شاهنشاهی ایران] ۱۳۵۰
رحلی بیاضی ۲۰۰ تصویر در دویت برک .

۲۵۳- میر بهاء ، ابوالفضل

یادنامه بهزاد . شرح حال استاد حسین بهزاد و مختصری در تاریخ قاضی ایران [تهران] اداره کل نگارش وزارت فرهنگ و هنر [۱۳۵۰] . وزیری . ۱۵۴ ص
قسمتی از کتاب متن تقریرات حسین بهزاد از خاطراتش است .

۲۵۴- ورزی ، منصور

هنر و صنعت قالی در ایران . مشتمل بر سیری در تاریخ رنگرزی و طرح و بافت قالی . [تهران . زر . ۱۳۵۰] وزیری . ۴۱۵ ص .

تحقیقات ادبی

۲۵۵- ادیب طوسی ، محمد امین

فرهنگ لغات ادبی . بخش سوم . تبریز . دانشگاه تبریز . ۱۳۵۰ . وزیری . ۷۸۵ ص .

تحقیقات ایرانی، ش ۳۴۴ - انتشارات
دانشگاه تهران - ۱۳۳۸ م

۲۶۱- قطبی، محمدیوسف

اینست بول کور . قصیری بر بول کور
انترصادق هدایت . . . تهران . ۱۳۵۰
وزیری، ۱۹۱ ص.

۲۶۲- گورگین، تیمور

امروز چه کسی می تواند شاعر باشد با
برگزیده آثار شعرای معاصر . [تهران .
آرژوان . ۱۳۳۹] رفی . ۴۰۸ ص

متون کهن

۲۶۳- جرجانی، اسمعیل بن

حسن الحسینی

ذخیره خوارزمشاهی . جلد دوم . به کوشش
محمد تقی دانش پژوه و ایرج افشار . تهران
دانشگاه تهران . ۱۳۵۰ . وزیری، ۲۳۱
ص . (انتشارات دانشگاه تهران، ۱۰۰۴۲
کتابخانه معون ایرانی، ۵۷۳) .

۲۶۴- حافظ شیرازی

قصاید ، قطعات ، رباعیات و مثنویات
حافظ . صحت کلمات و اصالت اشعار . تحقیق
الرمعود فرزاد . [شیراز ۱۳۵۰] وزیری
۳۴۲ + ۷۱ ص (انتشارات دانشگاه
پهلوی، ۳۲)

با این مجلد چهار جلد از کار بزرگ
فرزاد در باب تصحیح دیوان حافظ به پایان
رسید .

۲۶۵- دفیسری، شمس الدین محمد بن امین الدین ایوب

نوادرات البادر لصفه البهادر . تألیف در سال
۶۶۹ . به کوشش محمد تقی دانش پژوه و
ایرج افشار . [تهران] بنیاد فرهنگ ایران
[۱۳۵۰] . وزیری، ۱۳ + ۳۵۹ ص (انتشارات
بنیاد فرهنگ ایران ۱۱۶ - علم در ایران،
ش ۱۴) .

کتاب دائرة المعارف گونه ای است
به اسلوب کتبی که در ممالک اسلامی بدین
منظور نوشته می شد و حاوی بیان چند علم
مختلف بود .

این متن در سال ۶۶۹ به تألیف رسیده
و در یکی از شهرهای آناتولی که از نظر
فرهنگی در آن روزگار از تمدن ایرانی
متأثر بوده و حوزه فرهنگی زبان فارسی
محسوب می شده کتابت شده است .

متن بر اساس دو نسخه مورد تصحیح
قرار گرفته است یکی مودخ ۶۸۱ و
دیگری از آن قرن یازدهم هجری .

۲۶۶- رشیدالدین فضل الله

همدانی

تکسوفنامه یا طب اهل غنا . به خط
محمد بن احمد بن محمود معروف به قوام
کرمانی . با مقدمه مجتبی مینوی . [تهران
دانشگاه ادبیات و علوم انسانی . دانشگاه
تهران . ۱۳۵۰] وزیری، ۵۱۹ ص (مجموعه
آثار رشیدالدین فضل الله همدانی، ش ۲)

۲۶۷- سلیم تهرانی، محمدقلی

دیوان کامل محمدقلی سلیم تهرانی شامل
غزلیات ، قصاید ، مثنویات ، قطعات و
رباعیات با مقدمه ای در تحقیق احوال و
آثار شاعر به تصحیح و اهتمام رحیم رضا
تهران . این سینا . ۱۳۳۹ . وزیری .

۶۳۰ + ۶۳۲ ص

سلیم تهرانی از شعرای قابل قرن
یازدهم هجری است (متوفی در ۱۰۵۷)
اکثر اشعار او غزل است .

رقعی ۱۰۸ ص

مجموعه داستان کوتاه است .

۲۷۵- غریب ، غلامحسین

خون مهر. مجموعه داستان . [تهران
۱۳۵۰] رقی. ۱۲۰ ص

غلامحسین غریب از داستان پردازان

نخواهی است که از حدود بیست و پنج
سال پیش کار خود را آغاز کرد .

۲۷۶- فتحی ، نصره الله

جام مراد . چاپ چهارم . [تهران]
بهمن ۱۳۵۰ . جیبی . ۷۹ ص .

مجموعه قصه های کوتاه جام مراد ،

کوزه گنج ، عشق پنهان ، ناسیونالیست ،
سگ من است .

قصه سگ من تأثیر عظیمی در سید
محمدعلی جمالزاده داشته و او را
برانگیخته است که نامه ای به نویسنده
نوشته و از قصه مودد بحث بسیار تعریف
کرده است . قسمتی از این نامه در ابتدای
کتاب حاضر به چاپ رسیده است .

۲۷۷- محمود ، احمد

پرله بومی. مجموعه قصه کوتاه [تهران]
پژم . ۱۳۵۰ . رقی. ۱۰۷ ص .

۲۷۸- فعلبندیان ، عباس

اگر فداست يك كم معرفت به خروج داده
بود ... نمایشنامه در دو پرده . [تهران .
تلویزیون ملی ایران - ۱۳۳۹] خفتی .
۱۳۲ ص .

۲۷۹- فعلبندیان ، عباس

سندلی کنار پنجره بگذاریم و بنشینیم و

داستان، نمایشنامه ایرانی

۲۶۸- آریا ، داود

آوازخان در انتهای غروب ، ت آثر در
دو تکه [تهران . تلویزیون ملی ایران
۱۳۴۹] خفتی. ۹۳ ص

۲۶۹- ابراهیمی ، نادر

نصایح درونی . [تهران] ۱۳۴۶ . ۱۳۵۰
رقعی ۱۲۱ ص
مجموعه داستان است .

۲۷۰- بیضائی ، بهرام

هشتمین سفر سند باد [تهران . انتشارات
جوانه . ۱۳۵۰] رقی. ۲۴۶ ص

۲۷۱- خلیج ، اسماعیل

پانوغ، پنج نمایشنامه [تهران . تلویزیون
ملی ایران . ۱۳۵۰] خفتی. ۳۰۳ ص .

۲۷۲- ساعدی ، غلامحسین

ساز. داستانی برای فیلم [تهران] ۱۳۴۶
[۱۳۵۰] رقی. ۱۱۱ ص

۲۷۳- صفی

قایقران رود پاکیز . کوفانی ، سروش
سری. [تهران . ۱۳۵۰] رقی. ۲۰۳ ص
مجموعه داستان است .

۲۷۴- عامری ، همایون

روزهای خوب بارانی . [تهران ۱۳۵۰]

خاقانی از شاعران نامور کتونی شیرازست . اشعارش اغلب در شکلهای تازه است . من باب مثال چند عبارتی از اشعار اسلوب سنتی او نقل می‌شود:

نفسی بودن و این گونه عبت فرسودن
همه این بود و همین است حدیث بودن
چه توان کرد که درخویش غمی خاموشیم
چه توان گفت که خاموش نهان در جوشیم
همه بیهوده به بیراهه غم تاخته‌ایم
حاصل عمر درین راه به جان باخته‌ایم...
چاره این است همه تن طلب مرگ شدن
در کف باد غضبناک خزان برگ شدن

۲۸۵- رسائل، حسین

آوازه‌های پشت برهما [تهران . روز .
۱۳۴۷] رقی . ۸۰ ص
مجموعه شعرست .

۲۸۶- سجادی، محمود

میکائیل و سواد آهن مصوم [تهران .
پندار . ۱۳۵۰] رقی . ۵۸ ص
مجموعه شعرست .

۲۸۷- سرفراز، جلال

آینه ، در باد . دفتر شعر . [تهران .
کتاب نمونه . ۱۳۵۰] رقی . ۶۴ ص

۲۸۸- صالحی، بهمن

باد سرد شمال . برگزیده اشعار ۱۳۳۸-۱۳۴۸
[رشت] غنّی . ۱۳۹ ص .

۲۸۹- عبدلی، م

سپاه مشق‌های شبانه . دفتر شعر . [تهران
پندار . ۱۳۵۰] رقی . ۱۰۰ ص

به شب دراز قاریک خاموش سرد بیابان
نگاه کنیم . نمایشنامه در یک پرده .
[تهران . تلویزیون ملی ایران ۱۳۴۹]
غنّی . ۶۸ ص

۲۹۰- نعلبندیان، عباس

قصه غریب سرخادشین‌شاد هنگامول به‌دیار
آدمکشان و امردان و جدامیان و دزدان
و دیوانگان و روسپیان و کالکشان .
[تهران . تلویزیون ملی ایران . ۱۳۵۱]
غنّی . ۹۹ ص .
نمایشنامه است .

۲۹۱- نعلبندیان، عباس

نارسانان هذا حبیب‌الله مات فی حب‌الله
هذا قیتل‌الله مات بسف‌الله . [تهران .
تلویزیون ملی ایران . ۱۳۵۱] غنّی
۶۷ ص .

۲۹۲- نیما یوشیج ، (علی اسفندیاری)

کندوهای شگه ، پنج قصه . قصه‌ها .
دفتر اول . [تهران] لیل [۱۳۵۰]
رقی . ۱۳۳ ص

شعر معاصر

۲۹۳- پژمان بختیاری، حسین

اندروز یک مادر . [تهران] اداره کل
تکارس وزارت فرهنگ و هنر [نیت]
وزیری . ۶۷ ص
منظومه‌ای است .

۲۹۴- خاقانی، پرویز

از لحظه تا یقین . مجموعه شعر . [شیراز
کانون تربیت . ۱۳۵۰] رقی . ۱۰۷ ص

۲۹۰- فرخزاد ، فروغ

برگزیده اشعار فروغ فرخزاد. تهران.
[شرکت سهامی کتابهای جیبی] ۱۳۵۰.
جیبی. ۱۹۹ ص.

۲۹۱- کیانوش، محمود

آبهای خشنه. مجموعه شعر. [تهران ۱۳۴۹]
رقعی. ۹۲ ص (انتشارات آتیه ، شد)

۲۹۲- نصیری پور، غلامحسین

توطئه آب . [تهران . پندار . ۱۳۵۰]
رقعی. ۱۰۴ ص
مجموعه شعرست .

۲۹۳- نفیسی، ژاله

دروازه های نور. مجموعه شعر. با مقدمه
سیمین بهبهانی. [تهران ، ۱۳۵۰] رقی
۱۰۴ ص

من باب نمونه نقل می شود :

موی من مخمل نرمه میدونی

تن من زنده و گرمه میدونی

گونه هام سرخه چو گل های انار

تو چشام هاله شرمه میدونی.

۲۹۴- نیستانی ، منوچهر

دیروز خط فاصله . مجموعه شعر. [تهران
زر. ۱۳۵۰] رقی. ۲۰۳ ص
مجموعه درسه بخش است : اشاره
به دور، کتابچه غزلها ، مثنویها .

تاریخ و جغرافیا- سرگذشت

۲۹۵- اطلس نوین جهان در عصر

فضا - طبیعی ، سیاسی ،
اقتصادی :

تهران . مؤسسه جغرافیائی و کارتوگرافی
سحاب [۱۳۵۰] وزیری. ۱۳۰ ص.

۲۹۶- امام شوشتری ، محمدعلی

تاریخ شهر یاری در شاهنشاهی ایران .
[تهران] وزارت فرهنگ و هنر [۱۳۵۰]
وزیری. ۳۲۱ ص.

۲۹۷- ایران. شورای مرکزی جشن

شاهنشاهی ایران

پایخت های شاهنشاهی ایران [تهران].
۱۳۵۰. وزیری. ۲۹۶ ص

مولفان این کتاب عبارتند از ملک زاده

بیانی، شیرین بیانی، عباس پروین، بهمن

کریمی، اسماعیل دیباج، حسینقلی ستوده،

ابوالقاسم جنتی عطائی.

۲۹۸- بامداد ، مهدی

شرح حال رجال ایران در قرون ۱۲ و ۱۳
۱۴ هجری . جلد پنجم . تهران . زوار
[۱۳۵۰] وزیری. ۴۱۲ + مقادیری صفحات
عکسهای رجال بصورت انبعاثی در آنها.

مؤلف دانشمند و مقدمه ای سه خطی از

د موافق و محظورات ، که موجب زحمت

بسیار است سخن می گوید و با وجود این

توفیق یافت که پس از انتشار چهار جلد

کتاب تاریخ رجال ایران که قطعا یکی

از امهات تألیف ممتاز و درجه اول عصر

حاضرست پنجمین جلد کتاب را نیز انتشار

دهد .

کتاب می توان بدانها دست یافت و پشتکاری که ایشان در گرد آوردن این عکسها به کار بسته اند سزاوارت تحسین بسیارست. در جلد حاضر شرح حال عده ای از درگذشتگان سی چهل سال اخیر مندرج است .

توضیح این مطلب هم از باب اشکالی که بعدها ایجاد می کند ضروری است که نام کتاب در روی جلد «تاریخ رجال ایران» و در داخل «شرح حال رجال ایران» قید شده است .

۲۹۹- بهرامی، اکرم

تاریخ ایران از ظهور اسلام تا سقوط بنیاد. [تهران] دافنرای عالی. ۱۳۵۰ و زری. ۸۷۵ ص. (انتشارات دافنرای عالی، ش ۴۲).

ظاهراً متن جزوات درس است. تمجیب است که کتاب از فهرست مأخذ (بصورت کلی) و در خیلی از موارد از اشارات به مراجع در پاصفحه ها عاری است. فهرست اعلام هم ندارد. عجب دیگر این است که در نقل نسب و احوال مردی چون خواجه نظام الملك از کتاب جامع مفیدی (مصر صفوی) استفاده شده است. (ص ۷۲۴). روش ارجاع هم در خیلی از موارد درست نیست. مثلاً در صفحه ۶۸۹ گفته شده است «یهتی تاریخ غزنویان ص ۴۹۸» و اگر کسی نداند که ییهتی چه تألفی داشته است تصور خواهد کرد که ییهتی کتابی



مهدی بامداد

پنجمین جلد کتاب شرح احوال کسانی است که در جلدهای پیشین یاد آنها ذکر نشده است. از آزاد افغانی شروع و به میرزا یوسف مشیر دیوان کردستانی ختم می شود.

بامداد نگارش این کتاب را با علاقه و اطلاع و پشتکار بسیار به پایان آورد و جزین موفق بدان شد که با دلیری و بی پاکی و احتراز از خوش آمدن و بد آمدن ابناء روزگار و ابناء صاحبان ترجمه، شرح حالها را با اظهار عقیده خود پیامیزد و بدین چاشنی خواننده را بهتر در جریان نظر خود قرار دهد. کاری است دشوار که همواره رنجشهای خصوصی و گرفتاریهای عمومی در بردارد.

عکسهای کتاب بسیار دیدنی و مجموعه ای است کم نظیر که فقط درین

باغها . بانکها . پارکها . دوفسارتخانه
کلیساها . گذارها . مسعودیه . هدیه
حضرت سردار سپه . تاریخ میدان توپخانه
قنات : توسعه شهر تهران . آمار در عهد
ناصرالدین شاه و مظفرالدین شاه . اوضاع
خالصه .

تاریخ قسمت شمالی تهران

تاریخ امامزاده صالح و مدفونین در
آن و اشاره به تاریخ تجریش . اسامی کلیا
قراء و مزارع این منطقه بترتیب حروف
تهجی . اختیاریه . تاریخ امامزاده قاسم
تاریخ مزار ظهیرالدوله . تاریخ قصر
سعدآباد . سلطنت آباد . تاریخ عشرت
آباد و کودتای سوم حوت . تاریخ فرحزاد
قصر قاجار . تاریخ قلعهك . کاشانك و
انیسالدوله : تاریخ محمودیه و شیخ جمفر
کبیر . تاریخچه مرغ محله . تاریخ کاز
نیاوران . تاریخ ونك . امامزاده . سایر
مدفونین . نقشه . سفری بمنطقه جلگه
البرز . تاریخ امامزاده داود . شرح حال
بعضی مذکورین . تصاویر مذهبی .

تاریخ قسمت غربی تهران

شرح قراء قسمت غربی . امامزادگان
این منطقه . کتاب طرشت و علماء بزرگ
آن . تعلیقات تاریخ قسمت غربی .

تاریخ قسمت جنوبی تهران

شرح قراء این منطقه . موقوفات
چهارده معصوم . مشاهیر مدفونین در
قبرستان چهارده معصوم . آب انبار مدفون

به نام « تاریخ غزنویان » نوشته بوده
است ، جز این هیچ وقت تاریخ بیهقی به
نام تاریخ غزنویان طبع نشده است تا
آوردن این نام درست باشد .

۳۰۰- بلاغی، سید عبدالحجّة

حسینی

تاریخ تهران [قم، ۱۳۵۰] و زیری، جلد
۳۶۸+۳۱۸ (۲) ۲۷۲+۲۷۶ ص.

کتابی است مملو از اطلاعات تاریخی
و جغرافیائی و شهری و گویای وسعت
تجسس مؤلف دانشمند در زمینه جغرافیای
تاریخی شهر تهران که هنوز کتابی بدین
تفصیل در آن باب نشر نشده اهم مطالب
آن عبارت است از :

تاریخ مرکز تهران

تهران از قرن دوم و سوم هجری
امامزادگان . تهران عهد صفویه . شعراء
تهران عهد صفویه . مسجد جامع و مدارك
عهد صفویه با بیان موقوفات و حوادث
آنها . تهران در اعصار افشاریه و زندیه و
قاجاریه . تاریخ مسجد شاه و حوادث
مدارس دینی و شرح آنها . باغهای تاریخی
از جمله باغ ایلچی و باغ صبا و باغ
نگارستان و باغ لاله زار . برج نوش . قصر
قاجار . قصر جهان نسا . واقعه اشپختر
تاریخ میدان مشق و مجلسه وزیر جنگ
چمام حاج میرزا آقاسی . جذب علماء
شهرها . مدرسه آصفیه . ایلچی و دو معاهده
نسب ، تاریخ ۱۶ مدرسه از جمله سپهسالار
قدیم . باغها . سراهای تاریخی . مدرسه
و مسجد اقصی . مدرسه سپهسالار جدید

محلات اصلی و فرعی تهران . مدارس
متمم . مساجد . مقابر تهران که در داخل
شهر است . میدانها و وجوه تسمیه هر يك
و تاریخچه آنها .

۳۰۱- بهروزی ، علینقی

تاریخچه و شرح آثار معماری و هنری
مسجد جامع سلطانی و کول . شیراز . اداره
کل فرهنگ و هنر استان فارس . ۱۳۵۰
وزیری . ۵۹ ص .

رساله ای است محققانه درباره یکی
از زیباترین ابنیه دوران اسلامی شیراز .

۳۰۲- بهروزی ، علینقی

تاریخچه ساختمان و شرح آثار تاریخی
و هنری مسجد جامع عتیق شیراز . شیراز .
اداره کل فرهنگ و هنر استان فارس . ۱۳۵۰
وزیری . ۶۸ ص .

مسجد جامع عتیق یکی از ابنیه
تاریخی اسلامی ایران است و در آن تاریخ
و هنر به هم مخلوط و سزاوار آن بود که
چنین رساله ای منفرد در باره آن نوشته
شود .

۳۰۳- بهروزی ، محمدجواد

تقویم تاریخی ، فرهنگی ، هنری و هزاره
پانصد ساله شاهنشاهی ایران [شیراز .
کانون تربیت . ۱۳۵۰] وزیری . ۷۹۹ ص .
این کتاب سال شمار وقایع تاریخ ایران
است ، یعنی حوادث و سوانح و واقعات
تاریخی بر حسب ترتیب وقوع ذیل هر
سال گفته آمده است . و تنظیم آن بدین
صورت که اول سال تربیتی بر اساس ۲۵۰۰

قرآنها . تاریخ نجف آباد تهران و اصفهان
متمم تاریخ قسمت جنوبی . زورخانه شاه
مردان و تاریخ زورخانه ها . ۱۵ نقطه
تاریخی . تاریخ سرقبر آقا . ۹ نقطه
تاریخی .

تاریخ قسمت شرقی تهران

شرح قراء این منطقه . امامزادگان .
مساجد . تاریخ دولاب از صدر اسلام .
علماء دولاب . زندان هادون ، تاریخ
دوشان تپه . قصر فرح آباد و فرمان شاهنشاه
متمم تاریخ قسمت شرقی . ۲۰ نقطه تاریخی
تاریخچه باغ حاج محمد حسن امین الضرب
وسید جمال الدین افغانی . تاریخ کوچه
شترداران .

تاریخ عمومی تهران

آب انبارها . تاریخ ارگه . کلیه
تواریخ مربوط به ارگه و تکیه دولت و
مساجد و مدارس این محوطه . بازار .
پامنار . پشت بدنه . تکیه ها . چالحصار
و چال میدان . چهارراهها . حسینیه ها
حمامها . خانقاهها . اسامی خیابانها و
وجه تسمیه آنها بتفصیل . دارالخلافه
زورخانه ها . ساعت . سبزیکاری تخت
زمرد . سبزی میدان . سراها . سرپل
امیر بهادر . سرپلک . سر تخت . سرچنک
سقاخانه . قبرستانهای متروک . قنوات
بطور مفروح . کاخها . کوچه ها بترتیب
حروف تهجی و وجه تسمیه هر يك . شرح
سقاخانه نودوزخان . گندها و وجه تسمیه
هر يك . گلوبندک . گودها . مثلثای تهرانی

است ضبط کند و در اختیار آیندگان بگذارد . کتاب حاضر نیز ازین مزیت برخوردار است . زیرا پس از ۶۳ صفحه که به منقولات پراکنده و ناقص از کتب کتب قدیم و جدید درباره گذشته تاریخی ارومیه و نیز آثار باستانی اختصاص دارد مؤلف وارد مبحث اصلی کار خود می شود و آن به دست دادن اطلاعات و حتی شرح اقدامات شخصی است در خصوص وقایع و حوادث بسیار مهمی که در ارومیه اتفاق افتاده است . می دانیم که درین شهر روس ها ، ترک ها ، امریکاییها همواره منشأ حوادث سیاسی و فرهنگی بوده اند و به این لحاظ اطلاعاتی که مؤلف ضبط کرده است قابل توجه و اعتناست .

۳۰۸- تهران . مؤسسه کار و تأمین اجتماعی

تاریخ و شرایط کار در ایران . از عهد باستان تا کنون . تهران . ۱۳۵۰ . وزیری . ۱۶۸ ص .

(نشریه شماره ۲)

۳۰۹- جوادى ، شفیعی

تهریز و پیرامون . تهریز . بنیاد فرهنگی رضا پهلوی . ۱۳۵۰ . وزیری ۶۷۲ ص

مباحث کتاب عبارت است از اوضاع

جغرافیائی ، اوضاع طبیعی ، زمین شناسی و خاک ، نام و قدمت تاریخی ، مردم و زبان آذربایجان ، حوادث و سوانح طبیعی ، آثار باستانی ، فرهنگ و آموزش و پرورش ، بهداشت ، کشاورزی ، تغییرات اقلیمائی ،

سال تاریخ ایران گفته شده و سپس سال میلادی و پس از آن سال قمری و سپس سال شمسی . فی المثل

۲۱۳۳ - ۱۵۸۴ - ۹۹۲ - ۹۶۳ :

حمزه میرزا با برادرش صلح کرد

۳۰۴- بیانی، مهدی

پانصد سال تاریخ جواهرات سلطنتی ایران [تهران] بانک مرکزی ایران . ۱۳۴۸ . وزیری بزرگ . ۱۳۷ ص

۳۰۵- پلیمو، پل

تاریخ سری هفولان . ترجمه شیرین بیانی [تهران . دانشگاه تهران ، ۱۳۵۰] وزیری ۱۱۶+۱۹۶ ص (منجینه تاریخ و تمدن ، ش ۳۳ - انتشارات دانشگاه تهران ، ۱۳۲۸)

۳۰۶- پیرنیا ، کریم

راه و رباط . مرده آورده کریم پیرنیا [و] کرامت اسفر . [تهران] سازمان ملی حفاظت آثار باستانی ایران . [۱۳۵۰] وزیری . ۲۱۹ ص .

مجموعه ای است حاوی اطلاعات تاریخی و جغرافیائی درباره راههای قدیم و کاروانسراها (رباطها) . کتاب در دو بخش است : پیش از اسلام و دوره اسلام .

۳۰۷- تمدن، محمد

اوضاع ایران در جنگ اول یا تاریخ رضایه . رضایه . مؤسسه مطبوعاتی تمدن . ۱۳۵۰ . وزیری . ۴۴۴ ص .

ارزش خاص کتبی که درباره تاریخی شهرها نوشته می شود بیشتر منوط بدان است که مؤلف اطلاعات و مشاهدات خود را از اوضاع و احوال و آثاری که دیده

کرونولوژی وقایع تاریخی.

معرفت تهران واتحادیه بختیاری بروجن
به تعلیم پرداخته است .

۳۱۰- حکمت، علیرضا

آموزش و پرورش در ایران باستان، تهران،
مؤسسه تحقیقات و برنامه ریزی علمی و
آموزشی [وزارت علوم و آموزش عالی]
۱۳۵۰، وزیری . ۵۲۳ ص .

۳۱۲- ری

ری شهری به قدمت تاریخ ، برآستان
حضرت عبدالعظیم العینی . [تهران .
۱۳۵۰] وزیری . بزرگ . ۲۰ برگ .

۳۱۳- شیخ الاسلامی ، پری

زنان روزنامه نگار و اندیشمند ایران .
نخستین پژوهش درباره زنان روزنامه نگار
[تهران ۱۳۵۱] وزیری . ۲۳۹ ص

۳۱۴- کاظم زاده ایرانشهر ، کاظم

آثار واحوال کاظم زاده ایرانشهر، تهران،
اقبال . ۱۳۵۰ . وزیری . ۴۸۲ ص

اثر تقریباً جامع و مفیدی است در
احوال حسین کاظم زاده مدیرمجله ایرانشهر

۳۱۵- مدرسی چهاردهی ، مرتضی

تاریخ روابط ایران و عراق . [تهران] .
فروغی [۱۳۵۰] رفیعی . ۳۸۴ ص .

اهم مطالب کتاب عبارت است از :
خلفا در قلمرو آل بویه ، بغداد و بصره در
قلمرو شهریار زند ، نقش ایرانیان در
تاریخ استقلال عراق ، بناهای ایران در
عراق ، شعر و حکمت ایران در ادبیات
عرب ، متکلمان بزرگ اسلامی ، تاریخ فقه
مذهب جعفری ، ورقی از تاریخ عرفان .

۳۱۶- مشکوتی ، نصرت الله

فهرست بناهای تاریخی وامکان باستانی
ایران . چاپ دوم . تهران . ۱۳۴۹ .
وزیری . ۳۷۰ ص (نقره سازمان ملی
حفاظت آثار باستانی ایران)
مجموعه ای است بسیار مفید و از کتب

کتاب درد و بخش و جمعا یازده فصل
است : زبان و خط - آداب و رسوم - آموزش
دینی و اخلاقی - آموزش اداری و کشوری -
آموزش نظامی - آموزش سیاسی - آموزش
صنعتی و حرفه ای - آموزش نیرومندی و
بهداشت - آموزش هنری - سوادآموزی -
دانش آموزی .

مجموعه ای است گردآمده مبتنی
بر مآخذی که فهرست آنها در انتها آمده و
اکثر تالیفات ایرانیان یا ترجمه هایی از
آثار ایرانیان معروف است .

۳۱۱- رفیعی طاری ، محمد باقر

ذکر بدیع شیخ محمد رفیع . به مناسبت
چهلمین سال درگذشت آن شادروان .
[تهران] ۱۳۵۰ . وزیری . ۴۸ ص .

شیخ محمد رفیع از احرار و مشروطه
خواهان و معتقدان به اصول آزادی و
پیشروان آموزش و پرورش به روش جدید
بود و این رساله اختصاص دارد به شمه ای
از حالات آن مرحوم که با بعضی اسناد و
مدارک به چاپ رسیده است .

استاد محیط طباطبائی مقدمه ای بر
آن نوشته و گفته است که شیخ محمد از
۱۲۷۵ تا ۱۳۰۰ شمسی متوالیاً در مدارس
بونیاد رشديه، افتتاحیه، خرد، شرف،

واخلاص و بستگی او به کرمان و کتب متعددی که او درباره کرمان نشر کرده است و در حقیقت تاریخ خطه کرمان تیول ادبی و قلمی اوست دیگر فکر آن نمی شده که از شهر کرمان هم تاریخ کرمانی به چاپ برسد و آن هم تاریخ مفصل .

این تاریخ برگردانی است از مآخذ قدیم که اهم آنها سالاریه است و همان است که باستانی چاپ کرده . اما مؤلف حوادث تاریخ کرمان را به عصر مؤلف سالاریه خاتمه نداده است . اتفاقات بعدی تا عصر حاضر را نیز در کتاب خود گنجانیده و فایده آن را تکمیل کرده است و حقایق درین بخش مطالب تازه مندرج است .

از صفحه ۳۹۹ شرح حال عده ای از بزرگان قرن اخیر کرمان مانند میرزا شهاب ، مجدالاسلام ، حاجی علی اکبر صنم ، دیلمقانی ، مندرج است (تا ص ۴۲۲) پس از آن اطلاعاتی در باره زیارتگاههای کرمان ، ضرب المثلهای کرمانی ، آداب و رسوم ، اسامی محله های کرمان درج شده است که از قسمتهای قابل اعتنای کتاب است .

۳۴۱- هنر فر ، لطف الله

۳ نسخه ۲۲ لاری پنی اصفهان ، ۲۲ لاری باستانی و انواع و کتیبه های تاریخی در استان اصفهان . چاپ دوم [اصفهان . کتا پوروشی قتی ، ۱۳۵۰] و زیری . ۴۸ + ۱۰۴۰ ص

دم دستی و دائمی برای هر کس که با گردید از ابنیۀ تاریخی مورد علاقه او باشد . چاپ کنونی نسبت به چاپ اول مزایای زیادیتری دارد هم کاملتر و مفصل تر شده و هم معایب ایراد شده بر آن جلد اصلاح گردیده است . توفیق مؤلف را که خود از پایه گذاران و خدمتگزاران حفظ آثار ملی کشورست مسئلت داریم .

۳۱۷- مشکور ، محمد جواد

بارتها یا پهلویان قدیم . جلد اول . تاریخ سیاسی . تهران . دانشگاه عالی . ۱۳۵۰ و زیری . ۵۱۷ ص (انتشارات دانشگاه عالی ، ش ۴۶)

۳۱۸- مشهد ، شورای جشن

شاهنشاهی ایران

توجه پادشاهان ایران به تعلیم و تربیت مشهد . ۱۳۵۰ . و زیری . ۲۰۶ ص مقالات این کتاب با همکاری چند تن از دبیران فاضل فراهم شده است .

۳۱۹- ملکزاده بیانی

سیمای شاهان و نام آوران ایران باستان تألیف ملکزاده بیانی و محمد اسمعیل رضوانی . تهران . شورای مرکزی جشن شاهنشاهی ایران . ۱۳۴۹ . و زیری . ۸۲ + ۱۰ ص

۳۲۰- همت ، محمود

تاریخ مفصل کرمان از هخامنشیان تا سلسله پرافتخار و جلیل پهلوی . [کرمان] فروشگاه همت کرمان [۱۳۵۰] و زیری . ۴۶۸ ص . با وجود قلم برای باستانی پاریزی

- ۳۳۶- حجازی، سیدرضا
چوبشناسی و صنایع چوب. جلد چهارم.
تهران. ۱۳۵۰. ص ۷۳۵ تا ۱۱۲۴ +
۱۶+۸۵ ص
- ۳۳۷- ریاضی کرمانی، عباس
مقدمه‌ای بر نجوم عالی. تهران. ۱۳۵۰.
۳۲۰ ص.
- ۳۳۸- ساعدی، هوشنگ
گیاهان سمی و تأثیر مسمومیت آنها
در حیوانات. تألیف دکتر هوشنگ
ساعدی و محمود شجاع. تهران. ۱۳۵۰.
۴۰۲ ص

- ۳۳۹- سیرایی، فریدون
ساختهای زمین شناسی. تهران. ۱۳۵۰.
۲۳۴ ص.
- ۳۴۰- صبا، صادق
نشانه شناسی بیماریهای اعصاب. چاپ
سوم. تهران. ۱۳۴۹. ۲۲۳ ص

- ۳۴۱- طاهباز، فوزیه
هورمهای گیاهی و رشد گل. تهران.
۱۳۵۰. ۲۲۹ ص.
- ۳۴۲- کریمی، هادی
مرتفع داری. تهران. ۱۳۵۰. ۳۰۵ ص
- ۳۴۳- محمدزاده فرحان، فرخ
اصول شیمی فیزیکی. چاپ دوم. تهران.
۱۳۵۰. ۳۰۴ ص
- ۳۴۴- محمودیان، محمدباقر
آزمایشهای فیزیک. چاپ سوم. تهران.
۱۳۵۰. ۲۱۹ ص.

تجدید طبع کتاب با اصلاحات نشان
اهمیت اثر آقای هنر فرست. بدون تردید
هنر فرم مطلع ترین فرد درباره آثار تاریخی
اصفهان است و کتابش اثری کم نظیر و
بایدار.

۳۴۵- یوسفی، محمد

پهوستگاه کارون و اروندرود یا تاریخ
خرمشهر. [تهران. ۱۳۵۰]. رقی. ۳۲۴ ص

ادبیات خارجی

۳۴۶- چایک، کارل

کارخانه مطلق سازی. ترجمه حسن قائمیان
با مقدمه صادق هدایت، چاپ سوم، تهران
[شرکت سهامی کتابهای جیبی] ۱۳۵۰.
رقی، ۲۴۷ ص.

خواندنیهای کودکان

۳۴۷- آذریزدی، مهدی

منوی بچه خوب. تهران. اشرفی. ۱۳۵۱.
رقی. ۷۳ ص.

انتشارات جدید

دانشگاه تهران در رشته های علمی

۳۴۸- بیلر، جان سی

شیمی برای دانشگاه. تألیف جان سی بیلر
و دیگران. ترجمه محبی عبده و منصور
عابدینی. چاپ دوم. جلد اول. تهران
۱۳۵۰. ۴۳۶ ص.

مسابقه شاهنشاهی بهترین کتاب سال

بدینوسیله با اطلاع عموم علاقه‌مندان میرساند که مدت قبول کتاب برای شرکت در مسابقه شاهنشاهی بهترین کتابهای سال ۱۳۵۰ از تاریخ نشر این آگهی تا پایان مردادماه ۱۳۵۱ است و فقط کتابهایی که در سال ۱۳۵۰ برای بار اول طبع و نشر شده‌است برای شرکت در مسابقه پذیرفته میشود و تاریخی که بعنوان چاپ در روی جلد کتاب ذکر شده معتبر است .

داوطلبان شرکت در مسابقه شاهنشاهی بهترین کتاب سال لازم است تقاضای خود را مبنی بر شرکت در مسابقه همراه با پنج نسخه از کتاب خود بانثانی کامل در ظرف اینمدت بقسمت فرهنگی بنیاد پهلوی بفرستند و رسید دریافت دارند .

تقاضای شرکت در مسابقه باید بوسیله شخص مؤلف یا مترجم بعمل آید و در ترجمه‌ها باید اصل کتاب هم همراه باشند . کتابهای مخصوص کودکان و نوجوانان نیز در مسابقه شرکت داده میشود .

کسانی که تا کنون بطور متفرقه نسخی از کتاب خود را به بنیاد پهلوی فرستاده‌اند در صورتی که مایل بشرکت در مسابقه باشند باید بر طبق این آگهی عمل کنند .

کتابهایی که برای مسابقه فرستاده میشود پس داده نمیشود . ترجمه‌هایی که متن کتاب را همراه نداشته باشد در مسابقه شرکت داده نمیشود .

مشاور و سرپرست امور فرهنگی

سنا تور دکتر شمس الملوك مصاحب

فضا، زمان و معماری

رشد یک سنت جدید

ترجمه :

تألیف :

دکتر مهندس منوچهر منزلی

زیگفرد گیدلین

این کتاب که در نوع خود بی نظیر است برای اولین بار با بیانی شیوا و نفوذپارسی در آمده و مؤلف دانشمند آن ضمن شرح و توصیف تحولات و رویداد های هنر معماری به تجزیه و تحلیل و سیر تکاملی آن پرداخته و ریشه های معماری زمان حاضر را پژوهش کرده است ، دائرة المعارف بریتانیکا مطالعه این کتاب را برای شناخت معماری معاصر لازم و حتمی میداند .

مراکز فروش :

سازمان فروش پنجاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن: ۷۲۶۱۰۱۵۲

فروشگاهها :

۱ - خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد -

ساختمان بنیاد پهلوی .

۲ - خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳ - خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران .

۴ - خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ هادی .



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

سفر نامه مار کویولو

با مقدمهٔ جان ماسفیلد

ترجمه :

حبیب‌الله صحیحی

تواریخ قرون گذشته غالباً منحصر به جنگها و کارنامهٔ پادشاهان و امپراطوران است و خواننده را از چگونگی زندگی مردم و جشنها و سوکها و آداب دینی و اخلاقی و آئین بزم و دیدار و داد و ستد و دیگر موارد بی اطلاع میگذارد، اینگونه مطالب جالب را در سفرنامه‌ها باید جست، این کتاب با آنهمه اطلاعات مشتمل بر هفتاد و یک فصل و بسیار خواندنی و دلنشین و آموزنده است.

مراکز فروش:

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقهٔ پنجم تلفن ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها:

۱- خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد
ساختمان. بنیاد پهلوی.

۲- خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲.

۳- خیابان شاهرخ - مقابل دانشگاه تهران .

۴- خیابان شاه - نرسیده به چهارراه شیخ‌هادی.



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

یادداشت‌های حسنک یزدی

در سفر کبلان

نوشته کریم کشاورز

سفرنامه‌ها خاصه هنگامی که حاوی سرگذشت نوع زندگی مردم و موع
جغرافیائی و زبان و اصطلاحات آداب و رسوم دین و اخلاق آنها باشد خواندنش
برای همگان بسیار شیرین و دلپذیر است . این کتاب هرچند برای نوجوانان
نگاشته شده ، ولی چنین می‌نماید که تمام طبقات از مطالعش لذت می‌برند بویژه
آنکه این سیروسیاخت مربوط به یکی دوشهر از کشور عزیز خود ماست پیوند
روحي و معنوی ما را بوطن گرامی محکمتر میکند .

مراکز فروش :

سازمان فروش نگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن: ۲-۱۰۱۶۸۲۶

فروشگاهها :

۱- خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد -

ساختمان بنیاد پهلوی .

۲- خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳- خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران .

۴ - خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ‌هادی



کتابخانه ملی ایران

هنر آموزش

اثر :

گیلبرت هایت

ترجمه :

ناهید فخرائی

شناخت روش صحیح و سودمند آموزش بسی برتر از خود آموزش است .
ایباختن مفراز مطالبی در رشته های گوناگون بدون توجه به پروردن قوای انسانی
هنری نیست . هنر در شیوه در آموختن است تا دیده جان دانشجورا بینا و او را
در کاربرد دانشها توانا کند . مؤلف در این اثر ارزنده کوشیده است تا روش
آموزش را به طالبان و خوانندگان ارائه دهد .

مراکز فروش :

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۸۲۶۱۰۱۹۲

فروشگاهها :

۱ - خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد -

ساختمان بنیاد پهلوی .

۲ - خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳ - خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران .

۴ - خیابان شاه - نرسیده به چهارراه شیخ هادی .



کتابخانه و بایگ ملی ایران

روان‌شناسی فیزیولوژیک

تألیف کلیفورد . تی . مورگان ترجمه دکتر محمود بهزاد

عوامل ارثی و ژنتیک در اخلاق و رفتار و خلق و خوی و هوش و استعداد افراد همان قدر مؤثر است که فی‌المثل رنگ مو و بلندقد و سایر خصایص جسمانی، از اینرو برای آدمی باید او را پیش از تولد شناخت .
در آخر کتاب فهرستی از منابع و مآخذ و بویژه لغت‌نامه‌ای نیز آورده شده که در آن اصطلاحات علمی انگلیسی و معادل‌های آنها به فارسی ذکر شده و همین برادش ترجمه افروده است .

مراکز فروش :

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبدزاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن: ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها:

۱ - خیابان پهلوی نرسیده به میدان ولیعهد

ساختمان بنیاد پهلوی .

۲ - خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳ - خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران .

۴ - خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ‌هادی .



بنگاه ترجمه و نشر کتاب



نامه مینوی

مجموعه سی و هشت گفتار در ادب و فرهنگ ایرانی به پاس پنجاه سال
تحقیقات و مطالعات مجتبی مینوی در ۶۰۰ صفحه با تصاویر متعدد رنگی زیر
نظر حبیب یغمائی و ایرج افشار با همکاری محمد روشن نعرشد . بها ۵۰ ریال
محل فروش دفتر مجله یغما - کتابفروشی امیرکبیر روبروی دانشگاه



شرکت سهامی بیمه ملی

خیابان شاهرضا - نبش خیابان ویلا

تلفن ۵۲ تا ۸۲۹۷۵۱ و ۸۲۹۷۵۶

تهران

همه نوع بیمه

همر - آتش سوzy - باربری - حوادث - اتومبیل و غیره

شرکت سهامی بیمه ملی تهران

تلفنخانه اداره مرکزی : ۸۲۹۷۵۱ تا ۸۲۹۷۵۴ و ۸۲۹۷۵۶

خسارت اتومبیل ۸۲۹۷۵۷ خسارت باربری ۸۲۹۷۵۸ مدیر فنی: ۸۲۹۷۵۵

نشانی نمایندگان :

۲۴۸۷۰-۲۳۷۹۳	تهران	تلفن	آقای حسن کلباسی
۳۱۲۹۴۵-۳۱۲۲۶۹	تهران	تلفن	آقای شادی
۸۲۲۰۸۴ و ۵ و ۶	تهران	تلفن	دفتر بیمه پرویزی
۸۲۹۷۷۷	تهران	تلفن	آقای شاهگل دیان
۲۱۷۶-۲۷۹۷	آبادان	تلفن	دفتر بیمه ذوالقادر
۳۵۱۰	شیراز	تلفن	دفتر بیمه ادیبی
۳۹۳۲۵۸-۳۱۸۲۱۲	تهران	تلفن	دفتر بیمه مولر
۸۲۳۲۷۷ - ۸	تهران	تلفن	آقای هانری شمعون
۸۳۱۸۱۷	تهران	تلفن	آقای علی اصغر نوری
۸۲۲۵۰۷ - ۸۲۴۱۷۷	تهران	تلفن	آقای رستم خردی

از صبا تا نیما

به مناسبت انتشار کتاب از صبا تا نیما

تألیف یحیی آرین پور (تهران - ۱۳۵۰)

در دو جلد

از عبدالحسین زرین کوب

ضمیمه شماره ۵ - ۶ راهنمای کتاب سال پانزدهم

تهران - ۱۳۵۱

از صبا تا نیما *

وقتی از صبا تا نیما عنوان کتابی باشد توقع خواننده این است که مؤلف تصویری از تحول شعر فارسی را در این يك قرن ونیم تاریخ ادبی ایران بروی عرضه کند . اما کتابی که آقای یحیی آرین پور به این عنوان پرداخته است در واقع خیلی بیش از این مایه به خواننده عرضه می دارد چرا که وی گذشته از بررسی تحول شعر درین دوره ، به دگرگونی های نثر فارسی خاصه روزنامه نویسی ، نمایشنامه نویسی ، و داستان پردازی نیز در این دوره توجه کرده است و مؤلف که خود نیز شاعر و نویسنده و مترجم قابلی است اگر در تألیف این اثر اندکی بیش از آنچه اکنون هست به جامعیت بحث و به ارتباط بین اسباب و نتایج توجه می داشت ، «از صبا تا نیما» یکنوع تاریخ ادبی ایران می شد درباره دوران قاجار و عهد مشروطیت . با اینهمه ، بنظر می رسد که مؤلف بیش از تمام کسانی که درین سالهای اخیر در ایران راجع به ادبیات عهد قاجار ، نهضت بازگشت ادبی ، و ادبیات عهد مشروطیت سخن گفته اند توفیق یافته است و از اسباب عمده این توفیق گذشته از آشنایی وی با مآخذ ترکی و روسی که در چنین تحقیقی اهمیت تمام دارد اهتمام عاری از ملال اوست در استفاده درست از مآخذ گونه گونه و اجتنابش از اظهار نظرهای نسنجیده یا مبتنی بر داوریهای گستاخانه و سرسری جاری . آنچه بعنوان «کتابنامه» در آخر هر مبحث کتاب آمده است حاکی است از احاطه بی که مؤلف بر مآخذ ادبی و تاریخی ادوار مورد بحث خویش دارد چنانکه نیز آنچه بنام «سالنامه» در پایان هر بخش (= کتاب) آمده است توجه مؤلف را به تدقیق در ارتباط بین آثار ادبی با حوادث جاری نشان می دهد . با اینهمه فراوانی و گونه گونی مطالبی که می یابست در چنین اثری مورد بحث باشد از اسبابی است که ممکن بود هر مؤلف دیگر را ، حتی با تمام دقت و حوصله بی که

* از صبا تا نیما ، تاریخ ۱۵۰ سال ادب فارسی ، از یحیی آرین پور ، با قطع وزیری ،

۲ جلد ، حرکت سهامی کتابهای جیبی ، طهران ۱۳۵۰ ، مقاله حاضر ملاحظاتی انتقادی در باب این کتاب

است با اندیشه های در باب ادبیات ایران در طی يك قرن ونیم اخیر .

- شاید مثل مؤلف کتاب حاضر در کار خویش پیش می‌گرفت، مواجه با نقصها و اشتباهایی کند که بیش و کم در احوال و اوضاع حاضر اجتناب ناپذیر خواهد بود. در مورد کتاب حاضر يك اشكال عمده محدودیتی است که در مورد تاریخ احوال و اوضاع سیاسی در کارست و هر چند کثرت مواد ادبی شاید عند خواه این نقص باشد اما همین نکته ممکن است مؤلف را از اقدام به يك تحلیل و تبیین دقیق و درست از احوال ادبی دوره مورد بحث باز داشته باشد.

البته در آنچه به احوال ادبی اختصاص دارد مؤلف به ذکر نام و شرح حال تعداد معدودی از شاعران هر دوره اکتفا کرده است و جز این چه می‌توانست کرد؟ در بین تمام شاعران نام‌آور دوران فتحعلی شاه و ناصرالدین شاه فقط به ذکر احوال و اشعار چند نفر: صبا، نشاط، سحاب، مجمر، وصال، شهاب اصفهانی، فروغی، سروش، قاتنی، یما، محمودخان، قره‌الین، و فتح‌الله خان شیبانی که ادوارد براون هم تقریباً و با اندک تفاوتی همانها را به عنوان شاعران مشهور

- این عصر بر می‌شمرد، اکتفا می‌کند و البته اگر خود را محدود نمی‌کرد چگونه می‌توانست از تمام کسانی که درین دوره طولانی بشاعری پرداخته‌اند و احوال و اشعارشان در تذکره‌های معروف انجمن خاقان، تذکره دلگشا، و سفینه‌المحمود آمده است و تقریباً نیمی از تمام کتاب عظیم مجمع الفصحاء رضاعلی خان هدایت را نیز در برگرفته است در کتاب خویش صحبت کند؟ درست است که درباره بسیاری ازین شاعران جای چون و چرا نیست اما وقتی پای انتخاب در میان می‌آید نویسنده ناچار ممکن است با اعتراض کسانی مواجه شود که فی‌المثل در — انتخاب سحاب، شهاب اصفهانی، و قره‌الین به عنوان نمایندگان شعر فارسی این روزگاران باوی همداستان نباشند و البته قضیه جنبه ذوقی دارد و می‌تواند محل مشاجره باشد و اختلاف. اما ازین رهگذر وی را نمی‌توان سرزنش کرد که چرا ذوق شخصی را ملاک انتخاب خویش کرده است از آنکه هیچ کس نمیتواند درین گونه موارد بر ذوق و شناخت دیگران تکیه کند یا از توافق عمومی درین ابواب صحبت کند.

دوره‌یی که مؤلف درین کتاب با آن سروکار دارد دوره‌یی است که در تاریخ ادبی ایران آن را دوران بازگشت می‌خوانند — یعنی بازگشت به سبک قدما و در واقع دوره تجدید حیات ادبی. این دوره که معرف نوعی نهضت ادبی در مقابل سبک هندی است البته پیش از صبا و بوسیله استادان او — یا بوسیله دوستان استاد اوسباحی — در اصفهان آغاز شد و کسانی همچون مشتاق، هاتق، آذر و سباحی از پیروان آن بودند اما توجه و علاقه‌یی که فتحعلی شاه شعر و شاعری نشان داد

باین نهضت سیما و نیروی تازه‌یی بخشید و آن را به رنگ خاصی درآورد که مؤلف با دقت و حوصله وافق در بخش نخست کتاب اذ آن سخن رانده است. با اینهمه درباره پاره‌یی مطالب که وی در باب شعر و شاعری این ادوار آورده است جای تأمل هست. از جمله انتقادی که وی در باب یک بیت بسیار معروف زلالی خوانساری در توصیف رفتار اسب کرده است^۱ و آن را نمونه کساد و بیرونقی بازار شعر و شاعری در عهد صفویه شمرده است غریب است و معلوم نیست چه عیب عمدیه‌یی جز اغراق و مبالغه معمولی درین بیت دیده است که آن را مستحق این اندازه طعن شمرده است؟ نکته اینجاست که نقادان عصر زلالی این بیت را از اشعار خوب زلالی می‌شمردند و اگر برخی بمناسبت این شعر از زلالی انتقاد هم کرده اند اعتراضشان بر شعر وی نبوده است بر عدم ادراک وی بوده است از شعر خوب. چنانکه مؤلف تذکره نسرآبادی می‌گوید «ملاغزوری نقل می‌کرد که زلالی روزی به قهوه‌خانه آمده مسوده اشعار در دست داشت. این بیت را که در تعریف براق برابر یک دیوان شعرست خط باطل بر آن کشیده بود... ملاغزوری گفت چرا این بیت را خط باطل کشیده‌یی گفت بعضی یاران گفتند که معنی ندارد. غرض که آنچه می‌گفت از غیب به زبانش می‌دادند»^۲. این نیز عجب است که آقای آراین‌پور با آنکه خود مکرر درین باره از شعرای «دوره بعد از انقراض صفویه تا به روی کار آمدن فتح‌الملی‌شاه» و از کسانی مانند آذر، هاتف، مشتاق، عاشق و حزین یاد می‌کند باز یک‌جا، ضمن اشاره به این «دوره فترت» می‌نویسد که: «درین دوره هیچ شاعری لب پسرخ نکشود تاحدی که این دوره را باید فقیرترین ادوار ادبیات ایران بشمار آورده»^۳. و این ادعایی است که آن را بهیچوجه نمی‌توان با این قاطعیت پذیرفت. عجب تر آنکه در بین شاعران این ادوار با آنکه مؤلف از شهاب ترشیزی هم نام برده است اشاره‌یی به یک تفنن او که در واقع نوعی تازه‌جویی بوده است و در چنین کتابی اشارت به آن ضرورت داشته است نکرده است؟ در واقع غزل‌گونه‌یی باین شاعر نام آور عهد زندیه و قاجار منسوب است که در آن تا اندازه‌یی از حدود شیوه سنتی تجاوز کرده است و این غزل اگر واقعاً بهمین صورت که هست از شهاب ترشیزی باشد^۴ تمرینی است در یک تفنن و تجدد ادبی و البته جای آن بود که در کتاب حاضر از وی بعنوان یک پیشرو و تجدد در «فورم» یاد میشد و بهر حال شایسته بود که این مسئله در اینجا به سکوت بر گذار نمی‌شد. درباره شاعران نام آور دوران قاجار مؤلف که گاه سخنانی تازه دارد، غالباً با داوریهایی که سنجیده و پذیرفتنی است. با اینهمه پاره‌یی اقوال وی در باب شعر و شاعری این دوره حاجت به تفسیر دارد یا حتی به اصلاح. از جمله،

درباره سید محمد سحاب پسر هاتف مؤلف از آشنایی او با علوم نظری ایران قدیم، سخن می گوید^۵ و اگر مراد وی فقه و علوم شرعی است که بهمان مناسبت شاعر را لقب مجتهد الشعرائی داده اند تعبیر بقدر کافی روشن و روشنگر نیست.

همچنین درباره وصال شیرازی و نفرتی که وی از شعر و شاعری اظهار می دارد مؤلف او را با سحاب اصفهانی مقایسه می کند که ادوارد براون هم چند بیت از يك قصیده او را درین باب نقل می کند^۶. آقای آردین پور نیز در بیان اظهار نفرت وصال چند بیتی از يك قصیده رأینة او را نقل می کند که البته جالب است اما درین مورد اولاً باید به خاطر داشت که اظهار نفرت وصال از شعر و شاعری منحصر به همین شکایت های شاعرانه نیست چنانکه پسرش فرهنگ نظیر همین گونه سخنان را در ضمن اندرزهای پدرانه ای که به فرزندان می دهد از او نقل می کند^۷ و شاعر در يك قصیده معروف دیگر تندترین انتقادهایی را که از شعر و شاعری عصر شده است اظهار می دارد^۸. ثانیاً این اظهار نفرت که در کلام سحاب و حتی مجمر و چند تن دیگر از شاعران هست انعکاس فریاد يك دامید سرخورده^۹ آنهاست که در عالم رؤیاهای شاعرانه شاید می پنداشته اند با تجدید سبك قدما به ثروت و دستگاه افسانه ای امثال فرخی و عنصری دست خواهند یافت و دولت قاجار حتی دو دوره پادشاهان شاعرش نشان داده است که این امیدها تا چه حد بیجا بوده است و ناشی از ساده دلی ها. در تحلیل اوضاع ادبی عصر قاجار آقای آردین پور و سمت اطلاعات خود را نشان می دهد معذک آنچه وی در مورد طبقه بندی شاعران این دوره دارد که فی المثل شهاب اصفهانی را شاعر مشهور درجه اول و میرزا محمد تقی سپهر یا چند تن پسران وصال را درجه دوم می خواند جای مناقشه باقی می گذارد و این نکته نشان می دهد که شیوه طبقه بندی شما آن گونه که قرنها پیش در دوره جمعی و ابن معتن و ابن قتیبه در ادب عربی معمول بوده است واقعاً تا چه حد از لحاظ نقد علمی بی بنیاد بوده است. درباره لسان الملك سپهر نکته ای که اشارت بدان شاید در کتاب حاضر تاحدی ضرورت داشت نشی نقادی او بود در شعر معاصرانش که همین نکته کتاب براهین المعجم او را با آنکه خود تاحد زیادی اقتباس و تقلید از کتاب المعجم شمس قیس رازی است تقریباً نوعی حجت و مستند کرد در نقد قوافی و شناخت حدود استعمال الفاظ. بعلاوه ذکر این نکته هم از مؤلف فوت شده است که ظاهراً سلیقه و ذوق این مورخ و منتقد معروف عصر قاجار در تدوین مجمع الفصحاء هدایت هم تأثیر نهاده است و همین نکته دستاویز بعضی اعتراضات بر هدایت شده است. چنانکه حتی فتح الله خان شیبانی هم طی ایرادی چند که در يك قطعه انتقادی خویش بر هدایت وارد آورده است آن گونه اشتباهات

مجمع الفصحاء را منسوب به نفوذ لسان الملك کرده است . با اینهمه مؤلف کتاب حاضر در باب شاعران عهد قاجار تحقیقات انتقادی سنجیده دارد که نشان می‌دهد آشنایی او با ادبیات عهد قاجار برخلاف کسان دیگری که این اواخر درین باب رساله و کتاب نوشته‌اند بهیچوجه سطحی و کم مایه نیست .

اما در مورد نثر این ادوار که دگرگونی‌های آن نیز پایه پای دگرگونی‌های شعر درین کتاب بررسی شده است مؤلف گویا تحت تأثیر قول بهار در سبک شناسی و گفته دکتر رضا زاده شفق در تاریخ ادبیات ایران^۹ در قضاوت راجع به نثر عهد صفوی قدری بیش از حد ضرورت سختگیری کرده است چنانکه نثر فارسی تمام این دوره بلافاصله پیش از عهد قاجار را فاقد آثار مهم شمرده است و آن را چنان دپیچیده و پرتکلف و پاکنیایات و استعارات و مرادفات و تشبیهات فراوان و عبارت پردازیهای سنگین و خسته کننده و لغات غلیظه عربی،^{۱۰} وصف کرده است که گویا سادگی در بیان و آشنایی با حدود فهم و دریافت عامه در تمام این ادوار جز در اواخر عهد نامری هرگز مورد توجه نویسندگان نبوده است. البته اینکه نثر منشیانه عهد صفوی - مثل ادوار قبل و حتی بعد از آن - مشحون از تکلف و تصنع بوده است بهیچوجه نمی‌تواند حاکی از وقوع «فترت و انحطاط» کلی در نثر این دوره باشد و گمان می‌کنم داوری مؤلف در باب شعر عهد صفوی هم که وی آن را مظهر «فترت و انحطاط» می‌خواند چندان سنجیده نباشد .

ملك الشعراء بهار هم که غالباً از انحطاط نثر فارسی درین روزگاران صحبت می‌کند در دوره صفویه نوعی نثر ساده، نوعی نثر منشیانه و نوعی نثر بین بین نشان می‌دهد که این همه ، روی هم رفته جایی برای تصور انحطاط نثر نویسی، درین دوره باقی نمی‌گذارد. درین مورد قول جلال‌همائی بیشتر پذیرفتنی است که می‌گوید بطور کلی «جز تمقید و تطویل» در نثر این دوره عیبی نیست^{۱۱} و من داوری با توسانی را هم درین باره می‌پسندم که می‌گوید صحبت از وجود انحطاط درین دوره نارواست^{۱۲} . در واقع نثر نیز در عهد صفویه مثل شعر نوعی حالت استقلال طلبی نهان داده است و نوعی گرایش به حیات واقعی مردم . البته آنچه نثر منشیانه این دوره است مثل نثر منشیانه هر دوره دیگر غالباً از نوع سلطانیات است یا مربوط به مجالس عالی اشرافی و سلطانی است و به هر حال بهیچوجه معرف طرز نثر نویسی زنده و واقعی این دوره نیست . در شعر هم بآنکه شیوه متداول و مطلوب عامه همان طرز مشهور به سبک هندی است که گاه در درگاه فرمانروایان چیزی از سبک امثال خاقانی و انصوری و ظهیر هست اما هم آن نثر

منشیانه و هم این شعر متکلفانه مربوط به محیط محدود سلطانیات است در صورتی که شعر واقعی این دوره از نوع «وقوع گوئی» و یک نوع واقع گرایی تجربی است با تمییزات و استعارات عام پسند چنانکه نثر این دوره هم که نمونه آن قصه های پهلوانی و کتابهای مذهبی است غالباً ساده و روان است و جز آنچه به اقتضای ترجمه های تحت لفظی که شیوه اجتناب ناپذیر بعضی از کتابهای دینی است متکلف شده است تکلف و تصنعی که ناشی از هنر نمایی و سخن آرایشی باشد در آنها نیست. انحطاط نثر فارسی هم که مرحوم بهار در بررسی آثار این دوره از آن سخن می گوید و می گوشت آن را به «تأثیر فساد و تیره بختی و فلاکت چند قرن گذشته منسوب» دارد از آنچه خود وی در باب آثار منثور این دوره می نویسد تأیید شدنی نیست. اما نثر منشیانه این عصر نیز چنانکه بهار خاطر نشان میکند^{۱۳} تفاوتش با نثر ساده از حیث کاربرد لغات دشوار عربی نیست از حیث اشتمال آن است بردار از گوئی (= اسهاب) که غالباً سر رشته مطلب را از دست خواننده بیرون می برد و چون منشیان سلطانی درین ادوار، برعکس ادوار قبل از مغول، تربیت کافی ادبی نداشتند این نکته سلطانیات و آنچه را مربوط بدان بود حتی شامل پاره ای تاریخهای رسمی نیز میشد، پر کرد از تکلف و اسهاب. ملک الشعراء بهار وجود این نثر منشیانه را در کنار نثر فقهاء و نثر قصه سازان حاکی از یک وضع مشوش می شمرد در حالی که صرف نظر از تفنن و تصنعی که در نثر منشیان رسمی هست وضع نثر این دوره بهیچوجه تصور یک وضع مشوش و هرج و مرج را القاء نمی کند بلکه لطف و سادگی کلی آن روی هم رفته تقریباً همان ذوق و ظرافت سازندگان مینیاتورها، کاشی ها، و قلمکارها را بخاطر می آورد. چنانکه زینة المجالس مجدالدین حسینی، محبوب القلوب برخوردار تر کمان، مجالس المؤمنین قاضی نورالله شوشتری، حدیقة الشیبة منسوب به ملا احمد اردبیلی، عین الحیاة و حیاة القلوب مجلسی و نظایر این گونه آثار عهد صفوی قطع نظر از شیوه جمله بندی ترجمه مانندی که در کتابهای دینی هست و ناشی از تقلید و احتیاط فوق العاده نویسندگان است در پیروی از متون اصلی دینی، روی هم رفته ساده و مفهوم است و تکلف و تصنع ندارد. برخلاف پندار مؤلف کتاب حاضر، کتاب دره نادره میرزا مهدیخان استرآبادی هم دنباله انشاء منشیانه عهد صفوی نیست و این نویسنده نیز مثل میرزا صادق خان نامی مؤلف گیتی گشای زندیه و مثل مؤلف کتاب گلشن مراد ظاهراً بیشتر می خواسته است درین «دوره بازگشت» بدون آشنایی کافی با تمام ریزه کاریهای شیوه گذشتگان، در تاریخ نویسی هم

بازگشت به سبک بعضی از قدما کرده باشد - سبک تاریخی و صاف و سبک جهانگشای. آنچه در نشر نویسی ناکامی این نوع تفنن را موجب گشت میل طبیعی عامه بود به نثری مفهوم، ساده و روان که تدریجاً حتی سلطانیات را نیز شامل شد و از منقعات متکلفانهٔ اوایل عهد قتلشاه و نامه‌های عجیبی که در عهد همین «خاقان مغفور» و جانشین وی محمد شاه به پادشاهان اروپا و سایر فرمانروایان نوشته میشد به گزارش‌ها و مقالات ساده و روان میرزا ملکم‌خان و امین‌الدوله منجر گشت و بعد تحت تأثیر انشاء نویسندگان عثمانی و بوسیلهٔ کسانی مثل میرزا حسین‌خان سپهسالار که به قول اعتمادالسلطنه «منقعاتش مخلوط با انشاء کلمات عثمانی بود و از لغات معمولهٔ مجهولهٔ آنها که بهیچوجه بقاعدهٔ صرف و نحو و لغت درست در نمی‌آید در تحریرات خود مخلوط می‌کرد»^{۱۴} از یکمشت لغات نامأنوس و ساختگی اداری و اجتماعی و حتی ادبی‌مشحون شد.

در بیان اسبابی که ساده‌نویسی را اندک اندک در نشر فارسی موجب آمده است مؤلف کتاب توجه درستی به مسأله پیداری کرده است و به‌آشنایی تدریجی با دنیای غرب. با اینحال مقدمات این پیداری را باید خیلی زودتر از عهد ناصری و حتی از نخستین قدم‌هایی که امثال قائم‌مقام و امیرکبیر درین راه برداشته اند جست^{۱۵}. درین آثار این گونه‌آشنایی‌ها می‌توان کتابی بنام شکر فایده نامۀ اعتمام - الدین را ذکر کرد که نویسندهٔ آن از هند همراه نامه‌یی از امپراطور شاه عالم به جرج سوم پادشاه انگلستان به لندن رفت و بیش از دو سال و نیم در آنجا زیست و سفرنامهٔ او در واقع حاکی است از اولین برخورد دنیای فارسی زبانها با جهان اروپا. يك اثر کهنهٔ دیگر گزارش ابوطالب لندنی است از ایرانیان یا ایرانی نژادان هند که سفرنامهٔ او بنام مسیر طالبی^{۱۶} معروف است و به چندین زبان هم ترجمه شده است و آنچه در باب آداب و رسوم جامعهٔ انگلیسی درین کتاب هست حاکی است از توجه عمیق دنیای اسلام اوایل قرن نوزدهم به تفاوت بین موازین اجتماعی شرق و غرب. از جملهٔ این آداب و رسوم که حتی تا یک قرن بعد از ابوطالب لندنی هم با مسافران شرقی و ایرانی همچنان باقدردی تعجب از آن صحبت می‌کردند رسم معاشرتهای بالنسبه آزاد زن و مرد بود در جامعهٔ اروپائی. گفتهٔ ابوطالب خان که يك جا در توصیف مجالس رقص می‌گوید در مجالس رقص زنانها نسبت بمن چنان حرکات مهیج و شهوت‌انگیز کردند که من از بیم آنکه به وسوسه در نیفتم به گوشه‌یی گریختم این تعجب دنیای شرقی را در برخورد با يك رسم عجیب دنیای غرب نشان میدهد. توصیف‌هایی که وی از آداب و رسوم

اروپائی عصر خویش کرده است چنان دقیق و ماهرانه است که به قول يك شرقی - شناس معاصر حتی در نظر اروپائی های امروز نیز نظریف و زیرکانه جلوه می - کند^{۱۷}. درست است که سفرنامه میرزا صالح شیرازی که مقارن همین سالها از ایران به لندن رفت و بعد از فرا گرفتن پاره‌یی فنون در پایان سه سال و نه ماه اقامت به ایران بازگشت (نوامبر ۱۸۱۹) ، در آن ایام طبع و نشر نیافت تا تأثیر زیادی در افکار باقی گذاشته باشد اما گزارش‌ها و روایات کسانی مانند او که در آن زمانها از جانب عباس میرزا و محمد شاه به اروپا رفتند از طریق نقل و تکرار در بین اطرافیان آنها که مخصوصاً مربوط به طبقات نزدیک به دربار سلطنت بودند بیش و کم تأثیر قابل ملاحظه داشت . وقتی میرزا ابوالحسن شیرازی ایلچی در کتاب خویش موسوم به «حیرت‌نامه سفر» می‌نوشت : «به اعتقاد خاطی و محرر این دفتر اگر اهل ایران را فراغت حاصل شود و اقتباس از کار اهل انگریز بنمایند جمیع امور در کار ایشان بر وفق صواب گردد»^{۱۸} پیداست که مشاهده طرز اندیشه و سبک زندگی غربی در اذهان ایرانیها از همان ابتدا چه تأثیری داشته است . آنچه از غالب این سفرنامه‌ها و روایات منقول از فرنگه دیده‌های آن زمان بر می‌آید گذشته از شوق و حسرتی که غالباً در مورد عدالت و آزادی و مساوات غربی‌ها داشته اند حیرت و اعجابی است که در مقابل صنعت و اختراعات فنی اروپا نشان داده‌اند . در سفرنامه رضاقلی میرزا نوه فتحعلی‌شاه، در سفرنامه حاجی پیرزاده، و در مخزن الوقایع که شرح مأموریت و مسافرت فرخ‌خان امین الدوله است غالب علاقه و کنجکاوی ایرانیها در خارجه مصروف به صنایع و اختراعات غربی است. در واقع توجه به صنعت اروپائی اندك اندك تاجائی رسید که گه‌گاه اشخاص مستعد را از اشتغال به شعر و ادب که در آن روزگاران هنوز روز بازاری داشت منصرف می‌کرد و کودکان به جای شعر و شاعری علاقه به کسب صنایع پیدا می‌کردند . میرزا صالح شیرازی نقل می‌کند که يك بار قائم مقام نسبت به شوق و علاقه‌یی که «طلاب» به شعرنویسی و شعرخوانی، داشته اند اظهار نفرت کرده است و این فقره از اسباب عمده‌یی بوده است که «میرزا» را به ترك کارشاعری واداشته است و به جست و جوی صنعت آموزی^{۱۹} . این علاقه به صنعت اروپائی که مخصوصاً بعد از شکست ایران در جنگهای قفقاز محرك عمده‌یی در فرستادن جوانان به اروپا شد البته با دیانت منافات نداشت و در دوره‌یی که وزراء آقامحمد خان و فتحعلی‌شاه حتی در محرمانه ترین عرتهای درباری لب به شراب نمی‌زدند^{۲۰}، تقلید از بعضی رسوم و آداب فرنگی نمی‌توانست در حکم

تخطی به شریعت تلقی شود . ذکر این نکته از این لحاظ اهمیت دارد که در اولین برخورد ایران با فرهنگ اروپا اخذ و اقتباس در مفهوم تسلیم به حیات غربی نبود در حکم تسخیر تمدن فرنگی بود . این حفظ حرمت شریعت در نزد پیشروان «تجدد» تا بجایی مورد توجه بود که حتی در اواخر عهد ناصری وقتی طالبوف آرزوی ایجاد راه آهن می کرد در قطار مورد نظر واگونی هم مخصوص نماز پیش بینی می کرد . کسانی که به قول کنت دو گوینو نسبت به دین و زبان عربی پنهانی اظهار خصومت می کردند ۲۱ ، یا مثل میرزا فتحعلی آخوند زاده و میرزا آقاخان کرمانی در خارج از حیطه قدرت مذهب نسبت به شریعت بی اعتنائی می کردند ، تعدادشان بسیار اندک بود . با اینهمه برخورد تمدن و تدین اجتناب ناپذیر بود و مخصوصاً با توسعه نفوذ «دارالفنون» و نشر جراید و تردد به اروپا تدریجاً برخورد شدید بین سنت های شرقی و تمدن غربی پیش آمد . این مشکلی بود که دنیای اسلام همه جا از مصر تا هند با آن روبرو بود . در ایران «جعفرخان ازفرنگ» آمده ، اثر علی نوریوز (= حسن مقدم) این مسأله را طرح کرد و این نمایشنامه وی که آقای آرین پور با دقت و حوصله تمام آن را نقد و تحلیل کرده است بررسی هوشمندانه ای بود از یک مشکل اجتماعی . جالب این است که سالها قبل از علی نوریوز يك نویسنده مصری هم به نام عبدالله ندیم باشا (۱۳۱۳-۱۲۶۱) در قطعه ای تحت عنوان «عربی تفرنج» که در روزنامه «الفنیکیت والتبکیت» منتشر کرد همین مسأله را طرح نمود . در این اثر نویسنده مصری جوانی را توصیف می کند ، که از میان طبقه فلاخان بر می خیزد ، در مصر درس می خواند و برای اتمام تحصیلات به اروپا می رود . آنجا به مدت تحت تأثیر آداب و رسوم اروپائی واقع میشود و تقریباً پیوند معنوی خود را با فرهنگ قومی از دست می دهد . در بازگشت به مصر با پدرش که در ایستگاه به پیشوازش رفته است برخورد بسیار سردی می کند ، وی را که بعد از سالها دوری می خواهد پسر را در آغوش گیرد و پیوسد کنار می زند و از وی می خواهد که با اوقفقط دست بدهد و به یک «بن ارفیه» خشک و خالی اکتفا کند . جوان مصری مثل همین جعفرخان خودمان در مدت اقامت در اروپا چنان زبان مادری را فراموش کرده است که حتی اسم عربی پیاذ (= بصل) را نمی داند و آن را فقط به نام اوئیون * می شناسد ۱۲ . کیست که حتی در زمان ما خویشاوندان این جوان مصری و همان جعفرخان خودمان را در بین بعضی از فرنگ دیدم های امروز نشناسد ؟ مسأله هنوز هم برای جامعه های شرقی باقی است و همان است که يك جنبه آن تسخیر تمدن فرنگی سید فخر -

* Bonne arrivée

* Ognon

الدین شادمان است و جنبه دیگرش غرب زدگی آل احمد .

درین کوشندگان بیرون از کشور که در نشر فکر آزادی در ایران اواخر عهد ناصری کوشیده‌اند ، مؤلف کتاب از میرزا ملکم خان ، حاجی زین العابدین مراغه‌یی ، و طالبوف یاد کرده‌است . درین میان البته طالبوف از حیث دقت فکر و صمیمیت بیان ارزش دیگر دارد به‌لایه او را واقعاً می‌توان از بنیادگذاران نشر ساده جدید فارسی شمرد . در گوشه انزوای تمرخان شوره ، این مرد آزاده که او را «شیخ تمرخان شوره» می‌خواندند ظلم و لطف فرانسوی بود که در آخر عمر خویش در سالهای مقارن انقلاب در خارج از فرانسه برای آزادی در فرانسه مبارزه می‌کرد . در حالیکه ملکم خان مخصوصاً طالب نظم قانون و عدالت بود ، حاجی زین العابدین فقر و جهل و انحطاط رایج در تمام شئون سرزمین استبداد را داعی ضرورت برای اصلاحات می‌شمرد اما آن آزادی که مخصوصاً طالبوف طالب آن بود بروطن پرستی و غیرت اسلامی هردو مبتنی بود . این اندیشه که اسلام مانع عمده ترقی اقوام شرقی است و برای نیل به ترقی و حریت واقعی باید از آن صرف نظر کرد ، در آن زمانها غالباً فقط در اذهان کسانی راه داشت که به قیاس با کلیسای کاتولیک مقامات روحانی شیعه را نیز ضرورت مخالف هر گونه ترقی و تکامل می‌شمردند . در صورتیکه هم واقعه تنباکو و مبارزه معروف علما با انحصار آن نشان داد که جامعه روحانیت نیروی محرکه اجتماعی کافی دارد و هم تعلیمات امثال سید جمال الدین افغانی و شیخ هادی نجم‌آبادی در ایران و شیخ محمد عبده و عبدالرحمن کواکبی در خارج از ایران توافق جوهر واقعی اسلام را با فکر و حریت ، و استقلال فردی و قومی برای اذهان عامه مسلمانان روشن‌فکر اثبات کرد . ازین رو بود که طالبوف و امثال او برای تجهیز عامه بر ضد حریت لازم نمی‌دیدند آنها را از نیروی مؤثر دین نیز - که به عقیده آنها هیچ چیز نمی‌توانست جای آن را بگیرد - خلع سلاح کنند ، با توجه باین نکته بود که طالبوف تجدد را می‌خواست اما تدین را هم طالب بود می‌خواست تبریز و طهران با راه آهن وصل شود اما دلش می‌خواست واگون قطار جایی هم برای نماز داشته باشد . هم واگون را می‌خواست و هم نماز را و این نکته‌یی بود که بین او و طرز فکر امثال میرزا فتحعلی آخوندزاده جدایی می‌انداخت .

آخوندزاده هر چند بیشتر به سبب تمثیلات خویش و به عنوان اولین نویسنده نمایشنامه در شرق اهمیت دارد اما نقش او در نشر فکر آزادی یا آزادفکری از بعضی جهات درخور توجه بیشتر است . درباره آثار و افکار این نویسنده که فقط قسمت مختصری از آثارش به زبان فارسی است آقای آردین پور بادقت و تفصیل کافی سخن رانده است . در واقع شوق و هیجان عمده‌یی که در آن ایام

وجود آخوند زاده را مشتعل می داشت عبارت بود از فکر پروقره (= پرو گره؛ ترقی) و تجدد. همین توجه به تجدد و ترقی بود که او را وامی داشت نسبت به هر چه در ایران عهد ناصری می گذشت بدین، بهانه جوی، و معترض باشد، بر شعار روزنامه دولتی که عبارت از «مسجد» بود نکته گیری کند، بر شیوه تحریر روضه الصفا ناصری که هر چه بود سبک تاریخ نویسی رایج عصر را نشان می داد و ایراد بگیرد، بر آنچه در روزنامه دولتی در باب شمس الشعراء سروش اصفهانی درج شده است اعتراض کند و با اینهمه، در عین آنکه خود را به زبان و نژاد پارسیان منسوب می یافت و وطن واقعی خود را ایران می شمرد، مانعی نمی دید که در خارج از قلمرو ایران با حکومت غاصب تزار که قفقاز را از ایران جدا کرده بود همکاری کند، در دستگاه نایب السلطنه قفقاز عنوان «قولونل مترجم» بگیرد، و حتی در بعضی نمایشنامه های خویش بصراحت یا کنایه اهل قفقاز را به تبعیت و انقیاد از حکومت تزار اندرز دهد. البته ممکن است تصور آخوند زاده از ایرانیگری بهیچوجه در چهار چوبه دین و نژاد و زبان و حکومت محدود نبوده است و حتی شاید مفهوم «ملیت» در نظر او چنان با مفهوم «پرو گره» ملازم بوده است که وی نمی توانسته است از سرزمینی که در آن دوران شکوفائی صنعت و علم اروپائی در امواج جهل و استبداد و انحطاط غوطه می خورد جز با تأثر یا نفرت یاد کند اما می توان با تعجب پرسید که نفرت و تأثرویی ازین عوامل انحطاط ایران در آن زمان تاجه پایه شدید بوده است که برای اجتناب از وقوع در آن وی به تقویت و تأیید حکومت جابر غاصبی پردازد که خود وی نیز از سخت گیری های آن نارضایی های بحق داشته است؟ دموورد تشویق عامه به تمکین و تبعیت از حکومت دوس که در جای جای نمایشنامه های میرزا فتحعلی بیچشم می خورد کسانی که خواسته اند وی را تبرئه کنند در یک مورد خاص، میگویند این قسمت میبایست به دستکاریهای مدیر تئاتر تفلیس در تصنیف وی منسوب شود. این ادعا مقبول بنظر نمی آید چرا که در صورت صحت آن، آخوند زاده میتوانست در ترجمه کتاب که با سفارش خود او بوسیله میرزا جعفر قراجه داغی صورت گرفت این گونه چیزها را حذف کند. بعلاوه این تشویق به اطاعت و انقیاد از دولت دوس تنها در یک دو مورد نیست که تا آن را بتوان منسوب به تغییراتی کرد که گراف سالاکوب مدیر و گرداننده تئاتر تفلیس در پایان مجلس نمایشنامه خبرس دزد افکن افزوده باشد^{۲۳}.

در مجلس دوم این نمایشنامه نیز دیوان بیکی با بایرام از اطاعت دولت روس صحبت میکند و از اینکه باید بشکرانه امنیتی که دولت روس به وجود آورده است تابع نظام آن شد^{۲۴}.

به‌علاوه در نمایشنامهٔ *مرد خسیس نچالنیک* * در خطاب به بیگه‌ها تخطی از امر دولت (= روس تزاری) را در حکم تخطی از فرمان خدا و پیغمبر نشان می‌دهد و حیدر بیگ در پیش او متمهد میشود که تقصیر خود را با پیکار بر ضد دشمنان تزار جبران کند ۲۵ .

در نمایشنامهٔ موسی ژوردن هدف مسافرت شهباز خان پیادیس این است که شهرت و لیاقت پیدا کند برای نوکری - نوکری حکومت روس در تفلیس ۲۶ . این علاقه‌ی که میرزا فتحعلی نسبت به روس تزاری نشان می‌دهد ممکن است فقط ناشی از دلخوری شدیدی باشد که نسبت به ایران و عقب ماندگی آن از تمدن و مسلك پروگرس * «وداپرهٔ اقوام سیویلزه» * شده، دارد. همین نکته است که او را در نوشته‌های دیگرش به مخالفت با دین که وی آن را مایهٔ عمدهٔ عقب افتادگی ایران و تمام شرق می‌داند می‌کشانند و در مکتوبات کمال الدوله به نفی روح و انکار صانع و انتقاد شدید از شرایع الهی و از اسلام و پیغمبر و او می‌دارد و حتی از قول «کل فیلسوفان» می‌گوید که «اعتقادات دینی به موجب ذلت ملك و ملت است در هر خصوص». رسالهٔ «ایراد» او در نقد شیوهٔ تاریخ‌نگاری مؤلف روضه الصغای ناصری، و نقدی که بر سرش و بر مولوی دارد نیز بیش از هر چیز از همین فکر عصبان بر «اعتقادات جاریه» ناشی است. دربارهٔ ارزش این انتقادات جای بحث نیست و مخصوصاً اهمیت اقدام آخوندزاده در ترویج روش تازهٔ قرن نوزدهم (= کریستیکا: نقد ادبی) در خود یادآوری است. البته نقدی که در باب مثنوی دارد سطحی و شباهت‌زده است چنانکه در آن ادعا دارد که تمام «مثنوی» را از اول تا آخر مطالعه کرده، است و با اینهمه مثلاً نتیجهٔ مطالعه‌اش این است که «مولوی به نبوت ... اعتقاد ندارد و این معنی از جواب اهل سباه پیغمبران معلوم است». بدون شك هیچ عبارتی جز سوء تعبیر یا سوء تفاهم نمی‌تواند چنین رأی ناروایی را که آخوندزاده در باب مولوی اظهار کرده است تفسیر کند. کسی که در بارهٔ مولوی چنین سخن می‌گوید اگر در مثنوی مطالعه‌ی کرده باشد سرسری و سطحی است و عجب این است که میرزا فتحعلی با این دید سطحی و خالی از تعمق حتی جرئت میکند «همة عقاید مولوی را مخالف شرع شریف» بشمارد و شارحان مثنوی را هم که به این نتیجهٔ عجیب نرسیده‌اند تخطئه کند.

دربارهٔ نمایشنامه‌های آخوندزاده نیز جای نقد و بحث بسیار هست و مؤلف

☆ Natchalnik

☆ Progrès

☆ Civilisés

کتاب حاضر با آنکه مثل بعضی مؤلفان دیگر نکوشیده است تا از میرزا فتحعلی حتی در قلمرو ابداعات هنری يك قهرمان بی بدل بسازد باز توجه کافی به ارزیابی بیطرفانه‌ی از این آثار نشان نداده است. واقع آن است که آخوندزاده نمایشنامه را بمثابة اسلحه‌ی برای مبارزه با خرافات و مخصوصاً با طبقه آخوند که در نظر وی منشأ خرافات و موجب عقب افتادگی هاست به کار برده است و با آنکه وی را از روی مبالغه «مولیر شرق» و «گوگول قفقاز» هم خوانده‌اند آثار وی از لحاظ فنی چندان مرفوعیتی ندارد. جنبه ضدیت با آخوند و آخوندبازی که روح تعلیم این نمایشنامه هاست از همان ابتدا چنان مشهود بود که حتی مدتها بعد از مرگ آخوندزاده وقتی نمایشنامه کیمیاگر در نخجوان بر روی صحنه آمد آن گونه که جلیل محمد قلی‌زاده نقل میکند ۲۷ ملاها ناچار شدند توقیف آن را از حاکم نخجوان خواستار شوند. مخالفت آخوندزاده با ملاها بقدری بود که حتی که گاه می‌گفت علم بچه‌های مکتبی بیش از علم مجتهدین است ۲۸ و بهمین سبب بود که وی در آنچه خود آن را پروتستانیسم اسلامی می‌خواند خواستار تفکیک قدرت دینی از قدرت دنیوی بود و حتی قدرت دینی را مبنی بر نوعی سوپرستی-سیون (= خرافات) می‌خواند و مانع عمده ترقی و تجدد. البته اینگونه افکار در نمایشنامه‌های وی جلوه بارز ندارد چرا که در نمایشنامه سروکار با عامه است و آنجا افشاء اینگونه مطالب دشوار. با اینهمه در سراسر آن آثار نفرت از آخوند و آخوندبازی جلوه دارد و شاید همین نکته نیز تاحدی از اسباب شهرت این نمایشنامه‌ها باشد. تمام این نمایشنامه‌ها از لحاظ تکنیک و اصول فنی درخور ایراد است و آنها را بهیچوجه نمی‌توان با آثار درام نویسان معروف سنجید. بطور کلی این نمایشنامه‌ها غالباً هیجان و تحريك کافی ندارند، هیچ نوع رشد و نمو تدریجی در وجود اشخاص بازی مشهود نیست، تعداد این اشخاص غالباً بدون ضرورت زیادت و گفت و شنودهاشان نیز در بیشتر موارد فاقد نظم و انسجام دراماتیک است. از جمله در نمایشنامه ابراهیم خلیل کیمیاگر نه اشخاص بازی درست تصویر شده‌اند نه تناسب بین پرده‌ها بطور معقول رعایت شده است. بین اشخاص بازی چنانکه باید کشمکش دراماتیک نیست و گفت و گوهایشان نیز که گاه بیشتر به پراکنده گویی می‌ماند. در حکایت موسی زور دادن جنبه قدرت و هیجان درام ضعیف است و اوج ندارد، اشخاص بازی غالباً کارشان تنها تبلیغ اندیشه نویسنده است و تمام نمایشنامه بیشترش از مقوله يك خطابه اجتماعی بشمار

تواند آمد. در نمایشنامه وزیر خان لنگران اشخاص بازی بطور بارزی تعدادشان زیادست و شاید بتوان گفت عده زیادیشان سیاهی لشکرند. بملاوه میتوان پرسید که اگر قضیه دریا که «خان» برخلاف انتظار و علیرغم سیر طبیعی حوادث در آن غرق میشود نبود عقده داستان چگونه ممکن بود به نفع «تیمور» باز شود؟ وجود این دربارا که به خاطر آن آخوندزاده عنوان نمایشنامه را از وزیر خان سراب به وزیر خان لنگران عوض کرده است و حتی در مکتوبی خطاب به میرزا جعفر مترجم سبب ضرورت این تغییر عنوان را این نکته می داند که نزدیک سراب دریا نیست و کنار لنگران هست چگونه می توان توجیه کرد؟ در واقع وجود این دریا در این ماجرای فقط نوعی «تصادف» است و عقده گشایی بوسیله تصادف چنانکه نقادان گفته اند ضعیف ترین نوع عقده گشایی است. این مایه ضعف حتی در آخرین نمایشنامه میرزا فتحعلی که «وکلاء مرافعه در شهر تبریز» نام دارد نیز هست. در واقع آقامردان حبله باز چنان تمام وسایل و اسباب را به زیان «سکینه خانم» و به نفع خود و زینب خانم جور می کنند که ممکن نیست در محکمه شرع حکمی جز به نفع او داده شود. اینکه جریان محاکمه به نفع سکینه خانم تمام میشود ناشی از يك «تصادف» است؛ از این که شهود کاملاً برخلاف انتظار آقامردان و برخلاف آنچه از مقدمات کار و جریان سیر حوادث انتظار می رود به نفع سکینه خانم شهادت می دهند و عقده نمایشنامه در واقع به وسیله این «تصادف» گشوده میشود.

باری نمایشنامه های آخوندزاده از لحاظ تکنیک البته قوی نیست و با آنکه وی بشهادت نقدی که بر تمثیلات میرزا آقا تبریزی نوشته است خود با تکنیک تئاتر نویسی آشنایی داشته است بسبب ضعف قریحه در کار ابداع چندان توفیقی نیافته است.

در شعر فارسی هم اقوال و آراء آخوندزاده چندان بر تجربه و دریافت ذوقی مبتنی نیست و کسی که بر حسن الفاظ شمس الشعراء سروش ابراد می کند و به ناروا وزن پارهمی افراد شعروی را خالی از خلل نمی بیند آنچه خودش در همین طرز قصیده سرایی می گوید سست و ضعیف است و حتی از حد متوسط پایین تر است. چنانکه آنچه خود او در رئای پوشکین سروده است «نه حسن مضمون دارد نه حسن لفظ». این حکم در باب مرئی و مرشد دوران جوانی او میرزا شفیع گنجوی هم صادق است که شاعری پایین تر از متوسط بود و قول مؤلف کتاب حاضر که درباره وی می گوید «باغزلیات خود در اروپا شهرت فراوان پیدا کرد»^{۲۹}، کاملاً پذیرفتنی نیست چون غزلیاتی که نام این میرزا را در اروپا

شهرت داد در واقع مال خود او نبود و بودنشت * شاعر و محقق آلمانی در ترجمه خویش آنها را از خود و به نام او بر ساخته بود.

این بودنشت در تفسیر قدری فارسی نزد میرزا شفیع خواند و ظاهراً بوسیله وی با بعضی اشعار شاعران قدیم ایران نیز آشنایی یافت و از مجموع این آشنایی ها بعد ها مجموعه شعری بسبك دیوان شرقی گه گه نظم کرد - به نام ترانه های میرزا شفیع . مجموعه وی در تمام اروپا شهرت یافت ، صدها بار تجدید طبع و ترجمه شد و با تمایلات رمانتیک اروپا چنان موافق افتاد که مظهر واقعی حکمت و عرفان شرقی تلقی شد . بیست سال بعد از نشر اولین چاپ کتاب بود که پرده از راز بر افتاد و بودنشت خود را سراینده واقعی اشعار خواند . در حالیکه بعدها جماعتی اصلاً منکر وجود کسی بنام میرزا شفیع شدند و ادعا کردند که این نام را شاعر آلمانی فقط از روی تفنن و هوس انتخاب کرده است جماعتی دیگر مدعی شدند که اشعار واقعاً از میرزا شفیع بوده است و بودنشت ده که سالیان دراز خود را مترجم و ناشر اشعار میرزا شفیع معرفی می نمود پس از مدتی ، شهرت بی سابقه اشعار را دیده آنها را به خود نسبت داد و خود را مؤلف آن اشعار خواند ۳۰ ، با اینهمه رنگ غربی که در این ترانه ها هست و لطف بیان بعضی قطعات آن که بهیچوجه با سستی و پستی اشعار واقعی میرزا شفیع طرف نسبت نیست جای تردید در صحت دعوی بودنشت باقی نمی گذارد و این نکته ه محتاج بحثی است که از کتاب حاضر فوت شده است و باید در جای دیگر بآن پرداخت .

در بین کوشندگان دیگر مخصوصاً نام سید جمال الدین اسدآبادی (= افغانی) در خور ذکر است که درست نقطه مقابل آخوند زاده بود و نه فقط دین را برای احراز حیات ملی و استقلال قومی ، جهت اقوام شرقی ، عامل عمد ، می شمرد بلکه برخلاف آخوند زاده که می خواست با ترویج مفهوم « پرو گره » و « تجدد » راه تازه ای برای نیل تدریجی به حریت و استقلال به روی آنها باز کند وی می خواست از دین ، مخصوصاً از دین خالص خالی از خرافات ، به عنوان وسیله و حربه ای جهت مبارزه و مقاومت با استعمار استفاده کند و برای مبارزه با نفوذ روزافزون سیاست اروپایی که به اعتقاد وی با ظاهر فریبنده پرو گره و آزاد . فکری همراه و هماهنگ بود تمام عالم اسلام را متحد سازد . البته نفوذ تدریجی مفهوم قومیت در بین مسلمین ، واقعیتی بود که طرح وی را در باب اتحاد اسلام تحقق ناپذیر میکرد و در حقیقت نقطه ضعف طرح سیاسی و اجتماعی سید همین

نکته بود^{۳۱}. با اینهمه سیدجمال‌الدین که تمام دنیای اسلام را وطن خویش می‌دانست هرجا بود، در طهران، در استانبول، در قاهره، در لندن و در پاریس برای وحدت دنیای اسلام و برای رهایی مسلمین از قید استعمار و استبداد مبارزه داشت. ظاهراً همین جهان وطنی اسلامی او بود که سبب شد افغانی بودن یا ایرانی بودنش تا آخر محل بحث بماند و تردید. سید که به قول اوست رنان در محاضرات خویش یادآور علماء بزرگ قدیم امثال ابن سینا و ابن رشد بود در نهایت آزادی جهت تحقق دادن به هدف خویش که احیاء حس وحدت و تعاون بین همه مسلمین عالم بود از کشوری به کشوری می‌رفت؛ از کابل به قاهره، از قاهره به استانبول، و از استانبول به طهران. تمام بار و بنه‌ی هم که درین سفرها با خود می‌برد عبارت بود از زبانی گویا و اندیشه‌ی قوی. می‌گویند سلطان عبدالحمید در ۱۸۹۲ وی را به باب عالی دعوت کرد چون سید به آنجا رسید در گمرک خانه پندر نماینده سلطان انتظارش را می‌کشید. وقتی سید را شناخت پرسید چمدانها تاں کو؟ سید جواب داد که غیر از یک چمدان لباس و یک چمدان کتاب چیز دیگری ندارم. نماینده سلطان گفت همان چمدانها را نشان دهید. سید به سینه خویش اشاره کرد و گفت این چمدان کتابهای من است و بعد جبهی را که بر تن داشت نشان داد و گفت این هم چمدان لباس^{۳۲}. با این بی‌تعلقی، سید در تمام فعالیت‌های خویش جز اتحاد اسلام و احیاء مسلمین هدف دیگر نداشت. مهتدا درمایه عقلی خود او، در لحن بیان کتاب معروف رد نیچر یاش، در برنامه کتابهایی که در مصر تعلیم می‌کرد، و در اسناد بازمانده از او پیوند خاص او با فرهنگ و زبان فارسی پیدا است.

قول سید حسن تقی‌زاده را که مؤلف کتاب حاضر نقل کرده است و می‌گوید فارسی‌نوشتن او چنان است که انسان را در ایرانی بودن او شبهه می‌اندازد من نمی‌توانم تأیید کنم و کلام مؤلف هم که می‌نویسد هیچ یک از نامه‌های فارسی او... با نوشته‌های متین و شیوای عربی او برابری نمی‌کند^{۳۳} بنظر من قابل تأیید نیست. سخن سید درباره چمدانها انسان را بیاد سخنی می‌اندازد که سالها بعد اسکار وایلد در گمرک امریکا گفت در باره نبوغی که در سرزمین پیگانه قاجاق محسوب می‌شد.

این بی‌پروائی، بی‌تعلقی، و بی‌فطری سیدجمال‌الدین که حتی در بین اکثر کوشندگان بیرون از کشور در آن زمان بکلی بی‌تظیر بود اهمیت هدف فعالیت‌های سیاسی او را نشان می‌دهد. درست است که وی در مصر و استانبول از

دولت شهریه می گرفت اما برای وی که داعی فکر اتحاد اسلام بود مصروف عثمانی و افغان و ایران تفاوت نداشت^{۳۵}. چون وی هدف فعالیت خود را بهبود احوال تمام عالم اسلامی میسرمد دریافت وجهی را که با آن بتواند در راه این مقصد عالی فعالیت کند عیب نمیدانست اما این مایه خلوس را نه درباره میرزا فتحعلی آخوند زاده می توان تصدیق کرد نه در مورد میرزا ملکم خان ناظم الدوله. آخوند زاده البته منادی حریت و ترقی بود اما از ایران و ایرانی تقریباً قطع امید کرده بود و با آنکه هنوز نژاد خود را که گاه به پارسیان می پیوست در قفقاز خدمت به دستگاه تزار می کرد و در سرزمینی که شیخ شامل و اعوان او بر ضد تزار و سلطه روس می جنگیدند وی مردم را به اطاعت از تزار می خواند و به امتنان از نظام روس. پروگرو و حریت هم که او مطالبه میکرد در حدی بود که روحانیت و شریعت محدود و لنو شود و برای تفکیک حکومت دنیوی از قدرت دینی ظاهراً مانعی نمیدید که با دولت تزار به خاطر هدم تقیدی که به اجراء شریعت اسلامی در قلمرو خویش داشت همکاری کند.

درباره ملکم خان نیز همین نکته صادق بود و نقش وساطت او در امتیاز معروف روبتر و داستان امتیاز لاتاری بهانه درستی بدست مخالفانش داد که مخصوصاً بعد از ماجرای معروف جامعه آدمیت و سروصدایی که درباره عباسقلی خان آدمیت پیش آمد^{۳۶} وی را نیز که ارباب عباسقلی خان بود در افکار عامه تاحدی مهم به دغلکاری و کلاه برداری کرد.

با تفاوت عمده ای که در هدف و در طرز کار این کوشندگان بیرون از کشور وجود داشت، ایراد عمده ای که شاید بر کار هر سه شان تاحدی وارد باشد این است که به خاطر موجه جلوه دادن مطالبات و مقاصد خویش کوشیدند حکومت ایران را در خارج بدنام و لجن مال کنند و با کاستن حیثیت حکومت ایرانی در انظار روس و انگلیس آنها را در واقع متجری تر کنند و دایم بمطالبه امتیازات بیشتر وادارند. درین مورد مکتوبات و تمثیلات میرزا فتحعلی، هروه الوثقی و مکاتیب سید جمال الدین، ورسالات و روزنامه قانون میرزا ملکم خان با آنچه از نمای حکومت و دولت ایران برملا کردند در واقع ضربت های سخت بر حیثیت ایران وارد آوردند و قسمتی از درماندگی و زبونی حکومت مظفرالدین شاه را در امر سیاست خارجه خویش باید به این ضربت ها منسوب داشت.

رفتار مدحت پاشا مصلح و رجل سیاسی عثمانی درین مورد خیلی از رفتار این کوشندگان ایرانی نجیبانه تر بوده چرا که او را هم سلطان عبدالحمید عزل

کرد و رجاله تحت الحفظ از مسند وزارت پائینش کشیدند و تنها و بی پول و بی رخت و اسباب با کشتی روانه اروپا کردند اما اود در اروپا يك كلمه بر ضد عبدالحمید سخن نگفت و نگذاشت با ایرادها انت به قوم عثمانی، مایه مزید جسارت و جرئت اروپائی ها بر دولت عبدالحمید شود ^{۳۷}. مع هذا این ملاحظات از اهمیت مساعی این کوشندگان در پروردن فکر آزادی نمی کاهد چنانکه از لحاظ ادبی نیز حاصل این مساعی انواع و آثار تازه ای را پدید آورد مثل آثار میرزا آقاخان کرمانی، میرزا آقا طهرانی، زین العابدین مراغه ای و میرزا حبیب اصفهانی که وری انواع مربوط به روزنامه نویسی مشتمل بود بر داستان نویسی، نمایشنامه نویسی، و گزارش های مسافرت.

درباره نمایشنامه نویسی مؤلف کتاب حاضر فصل جالبی دارد اما این فصل نه فقط در آنچه مربوط به سابقه تمزیه و شبیه خوانی است بلکه همچنین در آنچه راجع به پیدایش بازیهای فکاهی است نیز محتاج به تکمیل بعضی اطلاعات است. درباره تمزیه که شاید کامل ترین مجموعه موجود آن در حال حاضر همان است که انریکو چرولی * به کتابخانه واتیکان اهداء کرده است ^{۳۸} میتوان پیدایش آن را به تحول « روضه خوانی » و نفوذ بعضی عناصر « دسته » و رسوم عزاداری دیلمیان منسوب کرد. تصور آنکه تمزیه از بعضی نمایشنامه های مذهبی اروپائی و در عهد صفویان به وجود آمده باشد چندان مقبول بنظر نمی رسد ^{۳۹} و تحول آن از مراسم روضه خوانی بیشتر قابل قبول است. تقریباً نظیر تحول تیاتر قدیم یونانی از مراسم مذهبی یونان قدیم.

در مورد سابقه بازیهای فکاهی که زمینه تقلید و کمدی است شاید ذکرى از سابقه متلكها و تقلیدهایی که در دربار سلاطین و خلفا متداول بود می توانست موجب شود که خواننده پیدایش تمام این امور را به تأثیر اروپا منسوب نکند. اشاره ای که مؤلف به دلتك های عهد ناضری مثل کسریم شیریه ای، اسمعیل بزاز، و چند تن از اقران و اخلاف آنها کرده است البته برای دفع این توهم بعضی خوانندگان لازم است اما اشارتی نیز به احوال امثال کل عنایت و سگه لوندر در دستگاه شاه عباس صفوی و لوطی صالح شیرازی مسخره دربار کریمخان زند و دربار آقامحمدخان قاجار نیز ضرورت داشت تا این توهم بعضی خوانندگان را که شاید حتی این بازیهای فکاهی را نیز احياناً مثل تمزیه منسوب به تأثیر فرهنگ اروپائی کنند دفع نماید.

در بارهٔ تعزیه‌ها يك نکتهٔ جالب این است که برخلاف مشهور موضوع آنها به هیچوجه محدود به وقایع کربلا نیست و هر چند در هر موضوع دیگر هم که مضمون تعزیه باشد سراینده غالباً به نحوی «گریز به صحرای کربلا» می‌زند لیکن گویندگان و کارگردان‌های تعزیه مخصوصاً در احوال امامان و پیغمبران نیز تعزیه‌ها پرداخته‌اند چنانکه در سرگذشت آدم و حوا، احوال سلیمان پیغمبر و ملکهٔ سبا، و داستان زکریا و یحیی تعزیه‌هایی هست و از بعضی‌شان حتی روایت‌های متعدد باقی است. درین نمایش‌ها قوت بازی هم البته باز منتهی همدلی تماشاگران مناسبت داشته است و مجموع این عوامل چنان تأثیری در تسخیر وجود تماشاگران می‌بخشیده است که کنت دو گوینو* با لحنی که از ستایش و هیجان لبریز است تعزیهٔ تکیه‌ها را با درام یونانی قدیم درخور مقایسه می‌یابد و خاطر نشان می‌کند که وقتی تیاتر اروپایی نوعی ظرافت روح، تفریح و بازی است این تئاتر ایرانی همانند تئاتر یونانی عبارتست از کاری شگرف^{۴۰}. فریدریش روزن*، لوئیس پللی*، و اسمیرنوف* هم غالباً بهمین چشم باین تئاترهای عامیانه نگاه کرده‌اند. با توجه به تأثیری که این تعزیه‌ها در اولین تئاترهای فارسی می‌بایست داشته باشد بحث در آنها بی‌شک در فهم تحول نمایشنامهٔ فارسی و دیگر گونه‌های آن ضروریست و مؤلف کتاب حاضر از همین راه توانسته است بحثی را که دربارهٔ نمایشنامه نویسی جدید* کرده است^{۴۱} درست در چهار چوبهٔ تاریخی خود قرار دهد و بعد از بحث در باب ترجمهٔ نمایشنامه‌های مولیر و دیگران توجه به ترجمهٔ آثار آخوندزاده کند و به آثار میرزا آقا تبریزی.

در کتاب سوم که راجع به آزادی و مبارزات مربوط به مشروطیت است آقای آردین پور جلوه‌های مختلف شعر و نثر فارسی را درین ادوار نهضت بررسی می‌کند: آثار پیروان شیوهٔ عهد ناصری، اشعار مطبوعاتی، طنز نویسی، روزنامه نویسی، تصنیف سرائی، و آنچه وی آن را شعر رسمی می‌خواند و به عنوان نمایندگان آن از امثال بهار، ادیب الممالک، و لاهوتی یاد میکند. ملاحظات مؤلف در باب اصالت نهضت مشروطه خواهی، درین بحث، حاکی از کوشش صمیمانهٔ اوست در ارزیابی درست يك مجاهدهٔ ملی. درین کوشش صمیمانه است که وی این اتهام بدینان را که بناد را در مشروطهٔ ایران بچشم ديك متاع کاملاً

- * Gobineau
- * Rosen, Fr.
- * Pelly, L.S.
- * Smirnoff

انگلیسی، مینگرند پاك بیجا می شمارد و آن را « بافکاری های مردم ایران ، بخصوص در دوره مشروطیت دوم پس از پیمباران مجلس و تصویب مواد بسیار مترقی و مفید متمم قانون اساسی که در واقع لقمه ییتر از حوصله بود^{۴۲} »، ناسازگار میباید . البته در باب ارزش نهضت مشروطه و عوامل و نتایج آن قضاوت آسان نیست نه فقط بدان جهت که آنچه در « مشروطیت دوم » و دوران تلاش برای « عدالت » صورت گرفت بکلی حاصل مجاهدات و مطالبات « مشروطیت اول » نبود بلکه مخصوصاً دشواری عمده در ارزیابی عوامل و اسباب این نهضت ناشی ازین نکته است که در قسمتی از مآخذ و اسناد آن دوره - که یادداشتها و خاطرات تاریخی است - هر کس در باب این مجاهده ملی سخن گفته است آن را تاحد زیادی مرهون مساعی خود و خانواده خود نشان داده است و دعاوی این « مجاهدان روزشنبه »^{۴۳} درین آنکه گزاف و عاری از حقیقت است ارزیابی سهم واقعی مردم ایران را درین نهضت ملی دشوار میکند. علاوه تفاوت دید طبقاتی نیز در مجموع این اسناد قابل ملاحظه است. چنانکه فی المثل ناصر الملك با وجود تربیت آکسفوردی که داشت در خاطرات خود که متأسفانه ظاهراً بخش مختصری از آن باقی است^{۴۴} قسمت عمده نهضت مشروطه را تقریباً در تحریکات بین علما و وزراء خلاصه می کند که البته این گونه داوری انکاس طرز فکر طبقه اوست. طبقه اعیان . در صورتیکه نویسنده یی مثل محمد آقا ابروانی که بکلی برخلاف ناصر الملك به طبقه اعیان مربوط نیست می تواند با دید عمیق تر بدون قضا یا نفوذ کند و نشان دهد که در هنگام شروع نهضت « اغنیا ضعیف ، متوسطین فقیر ، و فقیران مستأصل شدند . هر چه محصول صیفی و شتوی بود از دست رنجبران گرفتند... »^{۴۵} و بدینگونه نقش نارضایی های طبقات فقیر و متوسط را درین نهضت باز نماید .

در توجه به نقش طبقات متوسط و فقیر جامعه ایرانی در نهضت مشروطه - خواهی ، نکته یی که طرح آن مخصوصاً با موضوع کتاب حاضر ارتباط دارد و اشارتی بدان در چنین کتابی ضرورت میداشت شیوع فوق العاده قریحه شاعری و ذوق شعرست در بین تمام طبقات عامه . در ماجرای تحصن در سفارت انگلیس تقریباً تمام طبقات اسنان از بقال و خباز و خیاط و کفاش و ... موجودیت خود را بوسیله اشعاری که بر بالای چادر و خرگاه خود می نوشتند اعلام می کردند و این اشعار که تقریباً تمام آنها در کتاب محمد آقا ابروانی آمده است با آنکه از لطف و ظرافت شاعرانه خالی است در همین حال نشان میدهد که چرا در سراسر این دوران نهضت، شعر تا آن اندازه با زندگی عامه و مبارزات آنها مربوط شده

است و چگونگی بعدها با تحولی که در زندگی عامه پدید آمده است شعر نیز به ضرورت در مسیر تحولی اجتناب ناپذیر واقع گشته است. توجه و علاقه‌ی بی‌کدام طبقات عامه درین دوره به شاعری نشان میدادند ، بر رغم کساد بازار شعر با اصطلاح «رسمی» که ادوارد براون در جلد چهارم «تاریخ ادبی ایران» خویش نمونه جالبی از انحطاط آن را بدست داده است ^{۴۶} سبب شد که در بین طبقات عامه حتی کسانی پیدا شوند که از شاعران معروف عصر محسوب آیند و در اوضاع واحوال عصر تأثیر و نفوذی قابل ملاحظه بر جای گذارند .

از این گونه شاعران سید اشرف حسینی ، عارف قزوینی ، و میرزاده عشقی را مؤلف بادقت و حوصله در معرض بحث و نقد آورده است اما در کتابی که تحول شعر پارسی از سبک تا نیمه بررسی میشود جای آن بود که مؤلف از نقش آن دسته از شاعران دیگر که از میان طبقات عامه برخاسته‌اند و بعضی از آنها حتی کاملاً از سواد هم بی بهره بوده‌اند ^{۴۷} و از امثال میرزا قشمش اصفهانی ، و شاطر عباس صبوخی نیز که تأثیر غیر محسوس آنها درین تحول شایسته بررسی است هم صحبت کند و مخصوصاً از دو شاعر مشهور این عصر که از بین همین طبقه بوده‌اند و در ادب این عصر تأثیر قابل ملاحظه‌ی باقی نهاده‌اند یاد نماید - حیدر علی کمالی و فرخی یزدی .

سکوت آقای آرین پور درباره این دو گوینده مشهور که در هنگام انتشار افسانه نیمه هردو به شاعری شهرت داشتند غریب بنظر میرسد . هردو شاعر با آنکه از محیط طبقات عامه برخاستند در حیات طبقه «منورالفکر» وارد شدند . چنانکه حیدر علی کمالی از راه ترویج روحیه میلیتاریسم و فرخی از طریق اشاعه نوعی سوسیالیسم در ادبیات عصر خویش تأثیر قابل ملاحظه‌ی برجای نهادند . حیدر علی کمالی که تا بیست و سه سالگی هنوز خواندن و نوشتن نیاموخته بود در اوایل حال یک چند به مسگری و یراق دوزی اشتغال جست و بعدها به بلور فروش و تجارت جای پرداخت . در شعر او مخصوصاً روح سلحشوری و حمیت ملی و قومی جلوه بارز داشت و اشعار وطنی او تأثیر جالبی در اذهان داشت .

فرخی یزدی هم که منسوب به طبقه پیشه وران بود در پانزده سالگی به خاطر یک مسقط که درباره آزادی سرود «لب دوخته» شد اما در تمام عمر او که در مبارزه به خاطر طبقات رنجبر گذشت و در یک «دوره طوفان» خلاصه شد شاعر که خودش ازین طبقه رنجبر برخاسته بود ، این مبارزه به خاطر آزادی را ترک نکرد . در حالیکه وی تا آخر عمری که در زندان بسر آمد یک سوسیالیست

دموکرات باقی ماند و آن آزادی که وی میخواست چیزی ازین نوع بود در صورتیکه حیدر علی کمالی طالب تجدید قدرت ایران بود و بازگشت به روح سلحشوری گذشته باستانی. البته هردو شاعر که در اصل تعلق به محیط «رحمت» داشتند در شعر خویش یک چیز تازه عرضه میکردند - اما نه در فورم و قالب. تازگی کار فرخی افکار تند انقلابی بود که آن را در قالب غزلها و رباعی های لطیف و پرهیجان می ریخت، تجدد کمالی مخصوصاً عبارت از جرئت در اخذ و نقل مضامین اقوال و حکایات نویسندگان اروپائی، مثل ولتر، تریللو و دیگران بود که آنها را در قالب شعر کلاسیک فارسی بیان می کرد - با تشویق به احیاء ایدئال های کهن. بهترین نمونه این گونه افکار وطنی و منظومه «فکر یک طفل ایرانی در قدیم» است که در ماجرای هجوم اسکندر وقتی این طفل متواری مورد دلجویی یک پیرمهربان واقع میشود پیر که از کودک می پرسد چه می خواهی؟ و وعده میدهد که مرغ، بره، گل یا هر اسباب بازی که بخواهد برایش فراهم می کند کودک در جواب فقط تیغ می خواهد - تیغ برای کین^{۴۸}.

این شوق به تجدید عظمت های گذشته، غیر از حیدر علی کمالی تعدادی از شاعران دیگر مربوط به نسل دوره او را نیز مشتمل میداشت. حتی بهار که من در کتاب «با کاروان حله» او را ستایشگر آزادی خوانده ام در واقع آزادی را به عنوان وسیله یی جهت بازگشت به عظمت های گذشته می خواست و روح سلحشوری را که محرک میلیتاریسم و فاشیسم است تحسین میکرد. البته فرق است بین آن آزادی که فرخی یزدی طلب میکرد با آنچه مطلوب حیدر علی کمالی و بهار، و حتی عشقی بود.

در حقیقت از جمله جریانهای مربوط به فکر آزادی و پیداری که درین کتاب مورد توجه مؤلف واقع نشده است یکی همین گرایش شدید تعدادی از جوانان است به ایران باستانی - به فرهنگ و تاریخ آن. این گرایش در دنبال شور و هیجانی که میرزا آقاخان کرمانی به تاریخ باستان نشان میداد، و همراه با علاقه یی که ادیب الممالک فراهانی به لغات کهنه و فرهنگ دساتیر ابراز می کرد نه فقط بعضی اشعار وحید دستگردی و ملک الشعراء بهار و حیدر علی کمالی را از شوق و علاقه به ایران باستانی معجون کرد، بلکه پورداد را نیز که بعدها در خط مطالعات اوستائی افتاد به نظم سخنان موزونی درین زمینه ها واداشت که خود وی با کمال ساده دلی آنها را شعر می پنداشت.

اگر درباره حیدر علی کمالی و فرخی یزدی چیزی در کتاب آقای آرین پور نیست در عوض، در باب عارف و عشقی تفصیلاً هست و داوری وی درباره این

گویندگان باخوش بینی فوق‌الماده توأم است - و حتی با اغماض^{۴۹} . درحقیقت اشتباه عمده‌یی که در باب ارزش شعر آنها می‌شود ظاهراً ناشی ازینجاست که حسن تلقی عامه را از افکار و احساسات آنها غالباً در حکم قبول شعر آنها شمرده اند . واقع این است که آنچه سخن عشقی و عارف را نزد عامه مطلوب می‌کرد شعرشان نبود احساسات و اندیشه‌هایی بود که با افکار و احساسات عامه سنخیت داشت و اگر به‌تشریح بیان میشد با قبول عامه مواجه می‌گشت . همین احساسات در کلام لاهوتی ، بهار ، و فرخی با بیان شاعرانه همراه بود و جنبه آفرینندگی نیز داشت .

مؤلف کتاب حاضر بحث طولانی و ممتعی را هم به احوال ایرج جلال‌الممالک اختصاص داده است - و به بحث در اشعار او . در باب زندگی و احوال و اشعار این شاعر مؤلف نکته سنجی‌های جالب دارد اما مسأله‌یی که چندان مورد توجه وی نشده است تعمق در اسباب گرایش شاعرست به هزل و لغو . شاید این نکته را که قسمت عمده دیوان ایرج تصویری از انحرافات اخلاقی، زنیاری، همجنس بازی ، الکلیسم و اقیون پرستی شده است باید از طریق توجه به انحطاط اخلاقی محیط اشرافی پایان عهد قاجار توجیه کرد . دکتر مهدی مجتهدی که کتاب او در باب رجال آذربایجان از حوزه توجه مؤلف دور مانده است درین باب توجیه جالب و مقبولی عرضه می‌کند^{۵۰} .

در حقیقت ایرج با آنکه از حشمت و مکننت شاهزادگان قاجار بهره‌یی نداشت و حتی به خاطر حقوق مختصری که از وزارت مالیه دریافت می‌کرد از تملق و مداهنه نسبت به امثال وثوق‌الدوله هم که نوکرهای خانه زاد پدانش بودند آبا نمی‌کرد باز به علت تمسبی که درباره نسبت قاجاری خویش داشت و به سبب روابط خصوصی مستمری که با شاهزادگان متنفذ برقرار کرده بود خود را به هر حال عضو محیط اشرافی طهران آن عهد میدید و مثل غالب شاهزادگان دیگر که حتی بعضی‌شان آدم‌های متمکن و ثروتمندی هم بودند در آن روزهای بلافاصله بعد از انقلاب مشروطیت از فقدان « بهشت گمشده » عهد ناصری که روزگار عسرت و شاد خواری قاجاریه بود با حسرت و تأسف یاد می‌کرد و مثل يك « رانده از بهشت » لحظه‌های تأثر و ملال خویش را در یاد آن عیش‌های نهانی وی و بند و بار عهد « اتابك » برمی‌آورد . وصف این مجالس که در پایان عهد ناصری اشتغال عمده امثال صدر اعظم ، کامران میرزا ، و تعداد زیادی از بقیه الماضین رجال قدیم بود در یادداشت‌های میرزا علی خان امین‌الدوله هست^{۵۱} و

سالها بعد از دوره اتابك (= امین السلطان) هم تقلید هایی ازین گونه مجالس مایه تفریح و یا مورد اشتیاق کسانی بود که چیزی از آن دوره های عیش و نوش و لغو و فساد را دیده بودند .

لحن قصیده معروف « رفیق اهل و سرا امن و باده نوشین بود، اثر ایرج که از آخرین اشعار شاعر نیز هست این حالت غربت زدگی گوینده را درد نیای تازه ای که نمیتوانست با ایدئال های کهنه او جور در بیاید نشان میدهد . طبقه ای چنین بیحال و عاری از رجولیت که در مقابل انقلاب طبقه متوسط تمام حیثیت خود را تدریجاً از دست میداد ، می کوشید تا در همین گرایش به لغو و هزل باقی مانده ای از حیات گذشته خویش را که « بهشت گمشده » او بود حفظ کند چنانکه خواص طبقات متوسط هم در التفات و قبولی که نسبت به این هزلیات نشان میداد در واقع میخواست خود را با بقایایی از اشرافیت انقراض یافته اما پر آوازه گذشته سهم کند .

بعلاوه بیقیدی ها و بی اعتقادی های محیط اشرافی طهران که در اواخر عهد ناصری هنوز بسبب قدرت علما و غلبه تعصب عامه در عقده « واپس زدگی » بود با طلوع مشروطیت که سدهای کهنه را شکست در عهد ایرج و در مجالس و مجامع مورد تردد او میتوانست چهره واقعی خود را نشان دهد و آن انهماك در باده و ساده و بنگ و افیون که در عهد ناصری عیش پنهانی بود و با این همه در شعر قآنی جلوه تمام داشت ، در هوای گرگ و میش آزادی مشروطه اول میتوانست باز در زندگی مردم آن طبقه نیمه اشرافی که ایرج بآن تعلق داشت بی هیچ قید و ترس تجلی کند و گوشه ای ازین بهشت گمشده اشرافی عهد قاجار را برملا نماید . با این همه وقتی ذکر ایرج و تمایلات همجنس گرایی در نوع تفزلات او در میان می آید توجه به اسباب تحولی که تدریجاً در ادبیات تفزلی ایران معاصر در میان آمد نیز لازم است و البته مبارزه بعضی از شاعران این عهد - ایرج ، لاهوتی ، و عشقی - برای کشف حجاب از جمله این اسباب است عجب آنکه هر چند بعدها با کشف حجاب برای آنچه ادیبان « غزل مذکر » میخوانند هیچ نوع سب و جودی نماند باز در اشعار مقلدانه ای که امروز نیز بسبك قعما گفته میشود غالباً معشوق جز بندرت همچنان متعلق به « جنس موافق » است . تذکر این نکته شاید نشان دهد که قسمتی از رنگ همجنس گرایی در شعر ایرج و البته نه بی پردگی ها و هرزگی های آن - ممکن است مربوط به اقتضای يك سنت کهنه ادبی باشد و شك نیست که با تحقق تجدید واقعی این رنگ عمومی « مذکر » از شعر تفزلی ایران امروز تدریجاً محو و زدوده میشود .

بمناسبت بحث در «اشعار مطبوعاتی» مؤلف اشارتی هم به رواج قالبهای مسمط و مستزاد درین گونه اشعار دارد که بحث جالبی است و من می‌پندارم که بعضی از پیشروان تجدد در «فورم»، تفنن‌هایی را که در قالب شعر امروز انجام داده‌اند تاحدی از ترکیب و تلفیق انواع مسمط و مستزاد فارسی با پاره‌یی قالبهای شعر اروپائی الهام گرفته‌اند. درباره «مسمط» آقای آراین پور بدرستی یادآوری میکند که این نوع شعر «در ادبیات ایران سابقه قدیمی دارد». اما در باب «مستزاد» میگوید «در زمان‌های نسبتاً نزدیکتری بوجود آمده و مخصوصاً پند و مرثیاتی خود را در قالب مستزاد ریخته بود»^{۵۲}.

این طرز بیان نشان میدهد که مؤلف یا مأخذ عمده اطلاعات او، پندارهائی که از شعرای «نسبة نزدیکتر» به عصر ما بوده است از جمله کسانی میداند که مستزاد به وسیله آنها در شعر فارسی بوجود آمده است.

این پندار بهیچوجه درست نیست چرا که شکل مستزاد در شعر مسعود سعد سلمان شاعر عصر غزنوی هم هست^{۵۳} و این نکته نشان میدهد که اختراع آن حتی اگر به وسیله مسعود سعد هم شده باشد (ونه پیش از آن)، از اختراع مسمط که در عهد منوچهری و شاید به وسیله او در زبان فارسی انجام شده باشد چندان فاصله ندارد. اگر يك غزل مستزاد معروف که به مولانا جلال‌الدین منسوب است^{۵۴} در نسخه‌های خطی معتبر دیوان کبیر نیست باری در دیوان خواجوی کرمانی چند مستزاد هست^{۵۵} و این همه حاکی از آن است که مستزاد بهیچوجه اختراعش مربوط به «زمان‌های نسبة نزدیکتر» نیست اما در مورد مستزادهای معمول در اشعار مطبوعاتی میتوان تصدیق کرد که این اشعار تاحد زیادی تحت تأثیر قالبهای مستزاد پند و امثال او بوده‌اند.

آخرین بخش کتاب آقای آراین پور عنوان «تجدد» دارد و مؤلف در طی آن جریانهای تازه‌یی را که در ادبیات دوران بعد از مشروطیت روی میدهد بررسی میکند: رمان نویسی، داستان کوتاه و نمایشنامه نویسی، انجمن‌های ادبی، و بالاخره مسأله تجدد که منتهی میشود به نیمه شاعر افسانه. اصل اندیشه تجدد که حاصل برخورد با اروپا بود در آغاز نه فقط غالباً تأملاتهای فلسفوی شامل احوال و شئون مربوط به صنعت و اقتصاد بود و به حدود شریعت و اقتضای آن محدود میشد بلکه غالباً نیز در همان حدود سطح زندگی و لوازم و ضروریات مادی باقی میماند و به معنویات نمی‌گهیید. آنگونه که از سفرنامه‌ها و گزارش‌های مسافران برمیآید و يك بار دیگر نیز بدان اشارت رفت غالب علاقه و

کنجکاو ایرانیانی که در اوایل عهد قاجار به خارجه میرفتند مصروف توجه به صنایع و اختراعات غربی بود و احیاناً به طرز حکومت و آداب و رسوم ، تفریح و معاشرت هم توجه میشد .

ادبیات و حکمت الهی و مسائل مربوط به اخلاق و معنویات از حوزه کنجکاو علمی تمداد محدودی طالبان علم که درین ایام به اروپا گسیل شدند خارج ماند ۵۶ در صورتیکه علم مهندسی ، طب ، و صنایع مایه اصلی کنجکاوها و پژوهش‌های آنها بود . حتی نه شاعری مثل قاتانی که بموجب روایات می-توانست مطالبی در زمینه علم فلاح از فرانسوی به فارسی نقل کند به فکر ترجمه کردن يك ادبی از زبان اروپائی افتاد نه شاهزاده متمددالدوله فرهاد میرزا که از زبان انگلیسی میتواند يك کتاب جغرافیا را به فارسی درآورد . ادب و شعر ایران هنوز در نظر قوم در چنان اوج اعتلائی بود که حتی تصور این نکته که بتوان چیزی از ادب قوم دیگر را با آن مقایسه کرد غریب بنظر میرسید . ظاهراً اولین بار که چیزی از ادبیات واقعی و خالص اروپائی به فارسی نقل شد از نوع داستان و نمایشنامه بود و شعر اروپائی قدیمی‌تر مورد توجه گشت : در دوره مشروطیت و مخصوصاً به اهتمام میرزا یوسف خان اعتصام‌الملک . البته آخوند زاده و میرزا آقاخان کرمانی هم از شعر اروپائی که آن را بهمان لفظ فرانسوی «پوزی» * میخواندند صحبت کرده بودند اما اولین نمونه‌های شعر اروپائی که آشکارا در آثار شاعران فارسی زبان انعکاس یافت مربوط بود به دوران نهضت مشروطه . بدینگونه در ایران نیز مثل تمام شرق اسلامی پیش از آنکه در شعر تجدیدی بوجود آید دنیای ادب با سه نوع * تازه‌آشنایی یافت که هیچیک از آنها در شمار انواع ادبی سابق نبود : روزنامه نویسی ، داستان نویسی و نمایشنامه نویسی . دو نوع اخیر هم در واقع از تأثیر و نفوذ روزنامه نویسی بوجود آمد و در جو بالنسبه آزاد صدر مشروطیت روزنامه نویسی نه فقط زبان واقعی افکار عمومی بود بلکه در همین حال تنها «ترپون» واقعی نقد ادبی نیز محسوب میشد .

با آنکه بعضی جراید «یومیه» مثل نوبهار و طوفان و شفق سرخ درین سالها تأثیر قابل ملاحظه‌ای در ادبیات به جای نهادند آنچه مخصوصاً تأثیر قویتر داشت عبارت بود از مجلات . از آنجمله مخصوصاً مجله بهار اعتصام‌الملک ، مجله دانشکده ملک‌الشعراء بهار ، مجله ارمغان و حید دستگردی ، دوره جدید

مجله کاوه ، و مجله ایران شهر کاظم زاده در ایجاد تحول ادبی تأثیر و نفوذی وسیعتر بدست آوردند .

در بین سایر مجلات این سالها همچون فرهنگ ، ادب ، وفا ، آزادستان ، فرنگستان ، و پارس که مؤلف یاد کرده است نام مجله علم و هنر هم درخور ذکر است که هر چند مثل غالب آنها دوام زیادی نداشت باز در جامعه ادب آن روزگاران تأثیر قابل توجهی بر جای نهاد . در حالیکه مقارن این سالها اندیشه نوعی انقلاب ادبی در اذهان وجود داشت نه شوق احتیاط آمیز جوانان «دانشکده» ممکن بود چنین انقلابی را تحقق دهد نه جسارت افراط آمیز ناشران «آزادستان» میتوانست شکل خاصی از آن را بر اذهان تحمیل نماید .

معهذا نفوذ اندیشه‌هایی که به وسیله این دو دسته مطرح میشد در زمین‌های مستعد بعضی اذهان‌پذیرهای مناسب افشاند . بعلاوه مجله بهار اعتصام الملك نفوذ قاطع و بارزی در آشنا کردن مستعدان با ادب اروپا و مخصوصاً با آثار امثال ویکتور هوگو ، شیلر ، تولستوی ، ولتر ، و شکسپیر داشت چنانکه دوره جدید کاوه تأثیر قاطعی در ایجاد آشنایی با شیوه‌های علمی نقد ادبی و تنبیهات تاریخی در اذهان اهل استعداد باقی گذاشت . در حالیکه در مجله‌های متجددی مثل فرنگستان ، ایران شهر ، و پارس قدم‌های مؤثر در ایجاد آشنایی با ادب اروپائی برداشته میشد حتی در مجلات محافظه‌کاری مثل ارمغان هم گاه ترجمه‌هایی از آثار شاعران فرانسوی ، ارمنی ، و عرب انتشار مییافت .

در بارهٔ رمان نویسی ، نوشتن داستان‌های کوتاه ، و نمایشنامه نویسی در همین کتاب چهارم که عنوان «تجدد» دارد مؤلف تنبیهات دقیق کرده است و این هر سه نوع در واقع دنباله بحث راجع به جراید و مجلات است که وجود آنها خود يك عامل عمده پیدایش آن انواع است .

در پیدایش رمان فارسی تأثیر ترجمه تلماک فنلون ، کنت دومونت کریستو و سه تنگدار الکساندر دوما ، و اسرار پاریس اوژن سو ، و امثال آنها بدرستی یادآوری شده است . در مورد رمان تاریخی که مؤلف آن را «نتیجه مستقیم کوششهای فرنکی (۱) دارالفنون» میخواند ۵۷ البته تأثیر جرجی زیدان را که اولین رمان تاریخی او بنام آخرین مملوك در ۱۸۹۲ میلادی انتشار یافت نباید نادیده گرفت .

در واقع محمد باقر میرزا خسروی که آقای آردین پور وی را «نویسنده نخستین رمان تاریخی» ایران میخواند خود با آثار جرجی زیدان آشنایی داشت و يك رمان تاریخی او را هم که عذراء قریش نام داشت به فارسی نقل کرد . معهذا

رمان خسروی بنام شمس و طغرا صرفنظر از اسلوب بالنسبه متکلف آن ، بر سایر آثار مشابه خویش از جهات بسیار رجحان دارد . البته رمان تاریخی بعدها بوسیله موسی نشری ، یحیی دولت آبادی ، صنعتی زاده کرمانی ، حیدرعلی کمالی ، و رحیم زاده صفوی هم دنبال شد . اما بدون تکامل زیادی جز در آثار کمالی . در بین اولین رمان های اجتماعی فارسی کتاب طهران مخوف مشفق کاظمی یک رمان پاورقی موفق بود که درست در يك هنگام مناسب (سالهای ۱۳۴۱ قمری) مسأله زن را در جامعه تحول جوی عهد مشروطه مطرح کرد و تأثیر بارزی در بین زمینه باقی نهاد که بهمین سبب در دنبال آن يك سلسله رمان های پاورقی مدتها این مسأله را در مطبوعات فارسی دنبال کردند .

همچنین داستان کوتاه با مضمون اجتماعی و با لحن رئالیستی که از مدت ها پیش بوسیله جلیل محمدقلی زاده نمونه های جالبی از آن در زبان ترکی اهل قفقاز عرضه گشته بود ، در فارسی با انتشار یکی بود و یکی نبود سید محمدعلی جمالزاده بوجود آمد و بعدها در آثار صادق هدایت کمال یافت . در مورد نمایشنامه نویسی آخوند زاده قدیم ترین نمونه های شرقی آن را عرضه کرده بود ، مؤلف در بین دوره «تجدد» از گروه های نمایشی و از ترجمه های فارسی تئاتر های اروپائی بحث می کند و مخصوصاً در باب آثار کمال الوزاره محمودی ، علی نوروز ، و رضا کمال شهرزاد با تفصیل بیشتر سخن میگوید .

در حقیقت هر چند حاجی ربائی خان کمال الوزاره تاحدی معرف واقعی يك «تپ» شد و نمایشنامه جمفرخان علی نوروز هم جوابگوی يك مسأله مهم اجتماعی عصر بود ، هیچ يك از این دو نویسنده نتوانست در ایجاد نمایشنامه فارسی قدرت قریحه و هیجان رمانتیک رضا شهرزاد را عرضه کند .

در آخرین بخش کتاب «تجدد» اگر مؤلف باز بحثی را که در فصلها پیش راجع به بهار ، عشق ، عارف و ایرج داشت دنبال میکند ظاهراً برای آنست که تأثیر دگر گونیهای محیط را در شعر این شاعران نشان دهد . این تحول که در واقع ثمره انقلاب مشروطه و نهضت های تجدیدجویی نسل پیش از انقلاب بود در دوران جنگ بین الملل اول به اوج رسید . يك تجلی آن احساسات آلمان دوستی بود که شعر ادیب پیشاوری را بعدها مورد طعن و استهزاء شدید احمد کسروی ساخت چنانکه نظیر همین طرز فکر ادیب پیشاوری را مؤلف کتاب در شروحید دستگردی و محمود فنی زاده هم نشان میدهد و ادبیات دوران مهاجرت هم که گاه چیزی از همین احساسات را اراده میکنند .

در بین اینگونه شاعران عهد تجدد ملك الشعراء بهار برای قبول تأثیر مقتضیات تازه بیشك از همه مستعدتر بود. این تجدد هر چند در شعر بهار نیز گه گاه مثل آنچه در مورد حیدر علی کمالی و حتی ادیب الممالك فراهانی صادق است با نوعی تلاش برای اخذ مضامین اروپایی مقرون می‌شود اما بطور کلی غالباً همراه با اندیشه ملیت و با فکر احیاء حس ملی است. تجدد و ملیت که بعضی صاحب نظران این عصر، از جمله ابوالحسن فروغی، از لزوم تعادل بین آنها صحبت می‌کردند^{۵۸} در شعر بهار فکر آزادی را که تقریباً تمام دیوان بهار ستایش آن است مثل پلی کرده است بین حس ملیت و فکر تجدد و از همین دوست که شعر بهار با همه تنقیدی که شاعر به حفظ رسوم و سنن قدما دارد معرف عصر است یعنی عصری که روشنفکران واقعی آن هم اخذ تمدن خارجی را به عنوان شرط اصلی امکان دوام و بقای قومی لازم می‌شمرند هم حفظ واحیاء سنت‌ها و مآثر ملی را واجب میدانند و تلفیق و جمع بین این هر دو امر را فقط در سایه آزادی - نوعی آزادی از آنگونه که باب ذوق و پسند طبقات بورژواست - می‌جویند. اگر در این دوره موردی هست که شعر صدای تمام يك ملت را منعکس میکند شعر بهار است چرا که عشقی و عارف نه شعر پاك و خالص دارند و نه شعرشان تمام جنبه‌های حیات قومی و ملی را منعکس میکند چنانکه درباره ایرج هم روح تجدد آشکار هست اما شعری نه هدف‌های قومی را در بر دارد نه تمام جنبه‌های مختلف حیات ملی را منعکس میکند.

در مورد ایرج صرف نظر از ترجمه زیبایی که از يك قطعه معروف شیلر بنام «فواس» دارد (= شاه و جام)، شاید موفق‌ترین آزمایش وی را در نقل مضمون شعر اروپائی به فارسی باید در منظومه «زهره و منوچهر» اوجست. مؤلف کتاب حاضر چند فقره از موارد شباهت بین این منظومه مشهور ایرج و اصل انگلیسی آن را - که منظومه ونوس و ادونیس شکسپیرست - ارائه میدهد و این نکته ارتباط منظومه ایرج را با اصل انگلیسی نشان میدهد.

اما مسأله‌یی که درین مورد باقی می‌ماند این است که ایرج این منظومه شکسپیر را از روی يك ترجمه فرانسوی اقتباس کرده است یا احیاناً از يك ترجمه عربی، فرانسوی یا فارسی؛ در اینکه از اصل انگلیسی نگرفته است گویا جای شك نباشد. اینکه ایرج، منوچهر را که جای ادونیس در قصه شکسپیرست يك صاحب منصب نظام نشان میدهد البته ممکن است حاکی از توجه و علاقه‌یی باشد که در عارف - نامه نیز بمناسبت ذکر صاحب منصبهای کلنل به اینگونه جوان‌های مطبوع داشته

است و به دلربایی‌های آنها در رزم و بزم . اما این نکته که منوچهر برخلاف ادونیس بجای آنکه بشکار گراز برود بشکار میش میپردازد نشان این است که ایرج در آغاز کار خویش از پایان قصه ادونیس شکسپیر اطلاع نداشته است و نمیدانسته است که چون قهرمان قصه میبایست بوسیله گراز هلاک شود شکار رفتن او هم در آغاز قصه مربوط بهمین جانور میبایست باشد - نه مربوط به میش بیچاره بی آزار .

مرحوم لطفعلی صورتگر وقتی بمن گفت که ایرج منظومه خود را از روی ترجمه او ومنحصراً از آنچه صورتگر در مجله سپیده دم چاپ کرده است باید نظم کرده باشد حتی آن را درست در همانجا که ترجمه وی بسبب تعطیل مجله متوقف شد ناتمام گذاشته است . با آنکه من مکرم منظومه ایرج را با این ترجمه صورتگر که در واقع مقارن نظم زهره و منوچهر هم نشر شد مقایسه کرده ام ، و حتی بین دو متن هم پاره‌یی موارد شباهت و قرابت نیز میتوان یافت اینکه ایرج مرجع دیگری جز همان ترجمه نداشته است بر من محقق نیست ۵۹ .

بررسی مسأله «تجدد» را مؤلف کتاب به بحث درباره نیما ختم می کند اما بحث وی از حدود « افسانه نیما » تجاوز نمی کند و از نقشی که نیما به عنوان گشاینده یک راه تازه در شعر امروز دارد سخن نمیگوید . شك نیست که محدودیتی که عنوان کتاب بروی تحمیل کرده است او را از ورود درین بحث باز داشته است اما حتی « افسانه نیما » که بحث کتاب آقای آرین پور تقریباً با آن پایان مییابد در عصری که به وجود آمد جدی ترین ابداع متجددانه شعر فارسی محسوب میشود . این اثر نیما پوشیج که از جهات گونه گون یادآور قطعات « شبهای آلفرد دوموسه » بود ، چیزی از روح رمانتیکسم فرانسوی را با نوعی بینش عرفانی شرق درمی آمیخت و بر رغم وضع ساده‌یی که داشت خیلی بیش از آثار دیگر متجددان آن زمان شعر فارسی را تکان داد . کسانی که در این منظومه بیقید و سبکسار نیما سنگینی و وقار شعر سنتی فارسی را عرضه تهدید یافتند تا مدتها حتی نسبت به وزن و شکل آن نیز خرده گیری میکردند در صورتیکه وزن شعر بی سابقه نبود و قالبش هم پنج پاره‌یی است از نوع مسمط . البته سالها بعد ، و در دوره‌یی که ادبیات آن در کتاب حاضر مورد بحث نیست نیما در امر «تجدد» دست به تجربه‌یی بالنسبه تازه زد که با وجود مخالفت‌هایی که هنوز نسبت به آن اظهار میشود در حد خود تجربه‌یی موفق بود . قسمتی ازین تجربه یعنی ایجاد وزن و قالبی درای آنچه در شعر فارسی متداول بود قبل از او بوسیله لاهوتی ، شمس کسمائی

وقتی رفت شروع شده بود و شاید این تجربه‌ها چیزی هم مدیون ورلن، رمبو، ومالارمه * شاعران فرانسوی بود اما در واقع فقط جسارت و استقامت نیما بود که این شیوه نورا بمثابه ضرورتی قاطع در ادبیات ایران قبولاند .

بحث در باب این تجربه تازه که تجدد ادبی را بعد از آنکه نزدیک نیم قرن از آغاز طرح آن می‌گذشت تا حد زیادی تحقق بخشید درین مقالة من نمیتواند مطرح شود چرا که از حوزه مسائل کتاب حاضر خارج است اما تا جاییکه با حدود مباحث این کتاب مربوط است این نکته درخور یادآوری است که سالها حتی جستجوهای نیز برای ابداع آنچه شعر هجایی خوانده میشد در جریان بود و از کسانی که درین زمینه تمرین‌هایی - در واقع نه چندان کامیاب - کرده بودند حاجی میرزا یحیی دولت‌آبادی را میتوان ذکر کرد . دولت‌آبادی قطعه‌هایی به نام «صبحدم» و «سبک تازه» درین زمینه تازه عرضه کرد اما محتوی آنها مایه شاعرانه نداشت و چنان کم تأثیر بود که ادیبان وقت آن را فقط به مسخره تلقی کردند *.

لاهوری هم که بعدها این تجربه را ادامه داد با آنکه محتوی کلام او از مایه شاعرانه خالی نبود چندان توفیقی نیافت . تجددی که بوسیله نیما در دوره‌یی که موضوع بحث کتاب حاضر نیست تحقق یافت شعر فارسی را در راه تازه‌یی انداخت که سرعت تحول آن با تحولی که شعر فارسی از صبا تا نیما پیمود هیچ طرف نسبت نیست . درست است که آنچه شعر فارسی را از انحصار درگاه سلاطین و حکام بیرون آورد و با زندگی عامه پیوند داد انقلاب مشروطیت و رواج روزنامه نویسی بود و حتی شرفارسی هم از همین راه در خط تحول افتاد اما اقدام جسورانه نیما در یقه تازه‌یی بر شعر فارسی گشود که آن را خیلی بیش از آنچه عفتی و ایرج و بهار خواسته بودند جلو برد .



کتاب از صبا تا نیما برای آنکه تاریخ ادبی ایران در یک قرن و نیم اخیر تلقی شود البته کمبودهای بسیار دارد ، مؤلف درباره تعدادی از نویسندگان و شاعران این دوران طولانی به سکوت یا اجمال گراییده است، بعضی گرایش - های فکری اواخر این دوره و از آنجمله گرایش به فرهنگ باستانی ایران و

علاقه به پارسی نویسی را چنانکه باید در نظر نگرفته است، در باره عرفان و ادبیات دینی این دوره که حتی شامل مشاجرات مربوط به عقاید نیز بوده است و ادبیات مربوط به نهضت بایه بخش مفصلی از آن است وارد بحث نشده است، در مورد نقد و تاریخ و آنچه تتبعات تاریخی نام دارد خیلی به اجمال گراییده است، درباره ادبیات رایج در بین عامه و پیدایش آثاری مثل حمله حیدری، امیر ارسلان و نظایر آنها درین ادوار سخنی نگفته است و این همه، هر چند برای کتاب نقی محسوب نمی شود اما «تاریخ ۱۵۰ سال ادب فارسی» که شاید در حق چنین اثری لامحاله در حد خاصی صادق تواند بود بدون غور درین مسایل و مسایل گونه گون دیگر تمام نخواهد بود. مع هذا در آنچه عرضه شده است و با وجود سهوها و اشتباهاتی ۶۱ که البته در چنین تألیف جامعی اجتناب ناپذیرست، مؤلف وسعت نظر و مایه تتبعی نشان داده است که درین معاصران ما فوق العاده کمیاب است و همین نکته اثر وی را در شمار آثار پرارج امروز قرار میدهد.

«پایان»

یادداشت ها

۱- کتاب حاضر ۱/۱۲ ، بیت ذلالی این است :

ز جستن جستن آن سایه در دشت

چو زاغ آشیان گم کرده می گشت

۲- تذکره نصرآبادی ، طبع وحید دستگردی ، طهران ۱۳۱۷ شمسی

۰۲۳۰/

۳- کتاب حاضر ۱/۱۲ .

۴- در دیوان شهاب ترشیزی غزل گونه‌یی هست که در آن شاعر از حدود شیوه معمول شعرا تجاوز کرده است. البته ممکن هست چنانکه آقای محمد محیط طباطبائی احتمال داده‌اند (مجله ارمغان سال ۱۳ ، شماره ۳) در نسخه اساس دیوان پاره‌یی سقطات روی داده باشد اما محتمل هم هست که گوینده درین کار قصد تفنن داشته است. بگمان من اگر این گونه ابیات که در آن غزل هست :

ای نهفته آفتاب اندر میان شب

بسته صد جان در خم هر تار زلف

قامت در بوستان ناز سرو

عارضت بر آسمان حسن قمر

سخن تو شیرین چو قند

بوس تو دلکش چو رطب ...

واقماً بهمین صورت که از دیوان نقل شده است از شهاب ترشیزی باشد «تفنن» شاعر در خورد توجه است . در هر حال طرح مسأله و بررسی دقیقی در نسخه‌های دیوان در چنین کتابی ضرورت داشت .

۵- کتاب حاضر ۱/۴۵

۶- تاریخ ادبیات ایران از آغاز عهد صفویه تا زمان حاضر ، تألیف ادوارد

براون ، ترجمه (وتلخیص) رشید یاسمی ، طهران ۱۳۱۶/۱۹۸

۷- فارسنامه ناصری ۲/۶۵

- ۸ - چو در شعر اوفتادیم وافاعیل وتفاعیلش
که خود نه فاعلاکش باد یارب نه مفاعیلش
- ۹ - دکتر رضازاده شفق، تاریخ ادبیات ایران ۱۳۲۱/۳۶۴؛ ۴، بهار،
سبک شناسی ۲۵۵-۶/۳
- ۱۰ - کتاب حاضر ۴۵/۱
- ۱۱ - حبیب السیر چاپ کتابخانه خیام ، جلد اول، مقدمه جلال همایی
۳۸-۳۹.
- ۱۲ - Bausani, A. (Pagliaro, A.-) Storia Della Letteratura
Persiana, Milano 1960/835
- ۱۳ - سبک شناسی ۲۵۸/۳
- ۱۴ - صدالتواریخ ، محمد حسن خان اعتماد السلطنه ، باهتمام محمد
مشیری ، طهران ۱۳۴۹/۲۸۰
- ۱۵ - کتاب حاضر ۲۲۵/۱
- ۱۶ - برای اطلاعات بیشتری در باب این کتاب و مؤلف آن رجوع شود
به دکتر غلامحسین یوسفی، نامه اهل خراسان . طهران ۱۳۴۷/۱۲۳-۱۰۹
- ۱۷ - Bausani A-, op. cit. 841-2
- ۱۸ - به نقل مجتبی مینوی ، اولین کاروان معرفت، یفما ۱۳۳۲/۲۷۸
- ۱۹ - سفرنامه میرزا صالح شیرازی، چاپ اول طهران ۱۳۴۷/۵-۱۷۴
- ۲۰ - صدالتواریخ ۲۵/ ۵۳
- ۲۱ - Gobineau, Les Religions et les Philosophies dans
l'Asie Centrale, Paris 1923, Tome I/153.
- ۲۲ - احمد امین، زعماءالاصلاح فی عصرالحديث ، قاهره ۱۹۶۵/۲۱۵
- ۲۳ - فریدون آدمیت ، اندیشه های میرزا فتحعلی آخوند زاده ۴۷-۴۶
- ۲۴ - تمثیلات ، انتشارات خوارزمی/۱۲۹، مقایسه شود با همان کتاب
۴۶-۴۷.
- ۲۵ - همان کتاب ۲۴۴-۲۴۱
- ۲۶ - ایضاً ۳۴۷
- ۲۷ - چند داستان از جلیل محمد قلی زاده ، ترجمه م . ع . فرزانه ،
طهران ۱۳۵۰ (۱) ۲۷/
- ۲۸ - ایران دیروز ، خاطرات پرنس ارفع (ارفع الدوله) طهران
۴۶/۱۳۴۵

۲۹ - کتاب حاضر ۱/۴۴۳

۳۰ - محمدعارف ، ادبیات آذربایجان ، طبع باکو ۱۹۵۸/۴۷؛ برای نمونه‌ی ازاشعار واقعی میرزا شفیع و اطلاعاتی درباب احوال وی رک :
A. Bergé, Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 24/425-432

۳۱ - N.R. Keddie, An Islamic Response To Imperialism/ 43

۳۲ - احمد امین، زعماء الاصلاح فی عصرالحديث / ۱۱۷

۳۳ - کتاب حاضر ۱/۳۸

۳۴ - ایضاً ۱/۳۸۴

۳۵ - مهذا ایرانی بودنش ، با وجود اصراری که خود او در افغانی نشان دادن خویش والبنه مخصوصاً جهت رهایی یافتن ازقید تحکیمات حکومت ناصری داشت امروز باشواهد ودلائل کافی محقق است درین باب رجوع شودبه:
N. R. Keddie, An Islamic Response/5-8

۳۶ - درباب اتهاماتی که به این عباسقلی خان وارد آمد وتاحدی هم سابقه ملکم را در اذهان عامه خراب کرد رجوع شود به تحقیقات سید محمد محیط طباطبائی، مجموعه آثارمیرزا ملکم خان ، طهران ۱۳۲۷ شمسی، مقدمه .

۳۷ - احمد امین، زعماء الاصلاح / ۹۹

۳۸ - E.Rossi-A. Bombaci, Elenco Di Drammi Religiosi Persiani, Vaticano 1961

۳۹ - بین تعزیه ما با بعضی نمایش های دینی اروپایی البته شباهتهایی هست اما تصور تقلید بودن تعزیه از آنها باتوجه به نحوه روابط صفویه با اروپایی ها وطرز تلقی مسلمین از آداب ورسوم ناصری قابل قبول نیست. مقایسه شود بامقاله عبدالحسین زرین کوب: یادداشتی در باره تعزیه ماه محرم ، مجله سخن دوره نهم شماره ۴/۳۱۴-۳۱۰؛ درباب مراسم دسته ها رجوع شود به:

M. Rezvani, Le Theatre et la Danse en Iran, Paris - 1962

۴۰ - Gobineau, Op. Cit T. 2/212

۴۱ - کتاب حاضر ۱/۳۴۲-۳۴۶

۴۲ - ایضاً ۲/۵

۴۳ - درباب این عبارت که در اوایل عهد مشروطه همچون مثل گونه‌یی

تداول داشت رجوع شود به مصححان ، امثال حکم ۱۵۰۱/۳

۴۴ - از یادداشت‌های ناصرالملک آنچه بنظر این جانب رسیده است ناقص و ابترست. نسخه‌ی ازین یادداشت‌ها از طرف مرحوم حسین علاه يك چند در اختیار من واقع شده که در بررسی تاریخ مشروطیت از آن استفاده کردم . بعدها نسخه‌ی کاملتر بخط رضاعلی دیوان بیکی توسط مرحوم تقی‌زاده دریافت کردم که آن نیز نسخه‌ی ناتمام بود.

۴۵ - از تاریخ مشروطیت محمدآقا ایروانی نسخه‌ی به خط مؤلف نزد مرحوم دکتر موسی عمید بود که این جانب هنگام بررسی تاریخ مشروطیت از آن برخوردار شدم . کتاب با وجود تطویلات بلاطالک اطلاعات بی نظیری در باب تاریخ مشروطیت دارد .

۴۶ - ادوارد براون ، تاریخ ادبیات ، ترجمه رشید یاسمی / ۱۹۵
Carra de vaux, Les Penseurs de l'Islam, Vol. V, - ۴۷
Paris 1926/388-390

۴۸ - کای پدر ایران و حال ما بین

تیغ خواهم تیغ خواهم بهر کین .

دیوان میرزا حیدرعلی کمالی اصفهانی ، طبع استانبول ، رمضان ۱۳۳۹/ ۴۹-۴۷
۴۹ - از جمله این دعوی مؤلف که میرزاده عشقی را در استفاده از قالب مسقط و از بحر مجتث در کار داستانسرایی مبتکر میدانند (کتاب حاضر ۲/۳۷۷) مبتنی بر اغماض و تسامح است ورنه قبل از عشقی شعرائی که مرثی و مناقب مذهبی می‌سروده‌اند در نقل قصه‌های اهل بیت نظیر این کار را کرده‌اند .

۵۰ - مهدی مجتهدی ، رجال آذربایجان در عصر مشروطیت طهران

۱۳۲۷/ ۳۵-۳۸

۵۱ - خاطرات سیاسی میرزا علی‌خان امین الدوله ، طهران ۱۳۴۱/

۱۸۱-۱۸۰

۵۲ - کتاب حاضر ۲/۳۵

۵۳ - دیوان مسعود سعد سلمان ، تصحیح رشید یاسمی ، طهران تیرماه

۱۳۱۸/ ۵۶۱

۵۴ - شمس‌الحقایق ، منتخب دیوان شمس تبریزی / ۱۹۹

۵۵ - دیوان اشعار خواجه کرمانی ، باهتمام و تصحیح احمد سهیلی

خوانساری طهران ۱۳۳۶/ ۳۵۳ ، ۳۵۴ ایضاً ۵۵۴،۵۳۴

۵۶ - کنت دو گوینو (Op. Cit. I/149) خاطر نشان میکند که

رساله‌های محدود راجع به صنایع و علوم که بوسیله استادان اروپائی عهد ناصری یا باشارت آنها تدوین شده است تأثیری در جامعه علمی ایران نکرد و فقط ایرانیها را درین اندیشه راسخ کرد که «اروپائی‌ها بیشتر صنعتگران ماهرند و بیش از آن چیزی ندارند». سالها بعد میرزا ابوالحسن فروغی مینویسد: «بعضی از آقایان بی‌الثقات بمعلومات اروپائی میفرمایند فرنگی‌ها را در صنایع دستی است از حقیقت علم بیخبرند و فاقد این یگانه گوهر» اوراق مشوش ۱۳۳۰، بخش ضمايم

۱۲/

۵۷ - کتاب حاضر ۲/۲۳۸

۵۸ - ابوالحسن فروغی، ملیت و تجدد، طبع طهران، خرداد ماه ۱۳۰۹ فروغی درین رساله میکوشد نشان دهد بین تجدد تقلیدی که فراموشی ذات خویش و فنا شدن در ذات سایرین باشد باملیت که «عبارتست از بستگی به استقلال و اسم و رسم و اعتبار یا تفرد قوم و ملت خود در میان اقوام دیگر» تناقض هست و تجدد را نباید به این معنی که نزد بعضی تندروان معمول است گرفت.

۵۹ - محمد علی شهبازی دانشجوی دانش‌سرای عالی که سال گذشته به راهنمایی من مقایسه‌یی بین ترجمه صورتگر در مجله سپیده دم و منظومه ایرج کرده است این احتمال را که ایرج از ترجمه صورتگر استفاده کرده باشد محقق میشمارد اما من این دعوی را تأیید نمیکنم.

۶۰ - مثلاً رجوع شود به مجله ارمغان سال پنجم شماره ۷-۶/۵۸۴

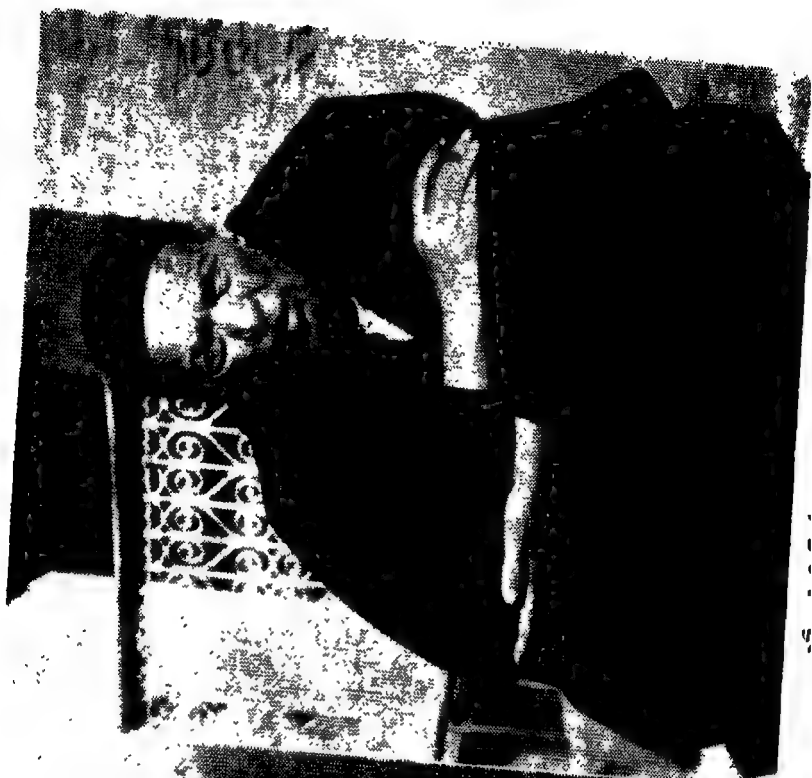
۶۱ - مثل اینکه يك‌جا فرهاد میرزا و اعتضاد السلطنه را «دو امیرزاده از فرزندان نایب السلطنه» می‌خواند (۲۲۷/۱) در حالیکه اعتضاد السلطنه برادر نایب السلطنه بود نه از فرزندان او. یا آنکه در مورد دیوان ادیب نیشابوری می‌نویسد که «هنوز به چاپ نرسیده است» (۱۹/۲) در صورتیکه این دیوان تحت عنوان لالی‌مکنون باهتمام عباس زرین‌قلم طبع شده است و يك‌جا از دیست مقاله محمد قزوینی، به عنوان «بیست باب محمد قزوینی» صحبت می‌کند (۳۱۸/۲). همچنین بعضی داوریه‌های مؤلف در باب شعرا مبهم و تاریک است و پاره‌یی تفسیرات لغوی وی را هم باید اصلاح کرد. در مورد کتابنامه‌ها نیز میتوان گفت با وجود جامعیت نسبی که گاه شامل مراجع سطحی و کم اعتبار است.

طهران - مردادماه ۱۳۵۱

عبدالحسین زرین کوب



دردوران و کلات مجلس





ملک الشیخ اکبر او آخر عمر



ملک الشیخ اکبر او آخر عمر

علی اکبر دهنش



راهنمای کتاب

شماره‌های هـ- ۶ سال پانزدهم

مرداد - شهریور ۱۳۵۱

بهار روزنامه نگاری

سید محمد
محیط طباطبائی

این سنت جاری که همه ساله در آغاز اردیبهشت ماه به مناسبت تصادف با روز درگذشت مرحوم بهار شاعر نامدار و روزنامه‌نویس معروف و استاد زبان فارسی دانشکده ادبیات دانشگاه تهران، ذکر خیری در میان می‌آید و اجتماعی برای تجلیل از شخصیت او تشکیل می‌شود، امری مفتنم و برای کسانی که در راه شعر و ادب و نویسندگی و معلمی قدم می‌زنند مایه امیدواری است.

آقایان ارجمندی که پیش از این ناتوان و بدم از او درباره آن مرحوم سخن گفتند یا می‌گویند افتخار همکاری و شاگردی او را داشته‌اند ولی اگر در دوستی و ارادت افتخاری بتوان یافت بنده هم از این مقام برخوردار بوده‌ام و خود را دوست آن مرحوم می‌شمرده‌ام. ولی امیدوارم در بیان مطلب مشمول حکم مثل عربی قرار نگیرم که میگوید حب الشئی یمسی ویسم و با چشمی بینا و ضمیری روشن حق مطلب را با حق دوستی توأم ادا کنم.

ملك در زندگانی شصت و اند ساله خود به کارهای مختلفی پرداخت و در هر مقامی از خود یادگاری و نامی بجا گذاشت؛ شعر، روزنامه نویسی، سیاست، تعلیم و تربیت، ولی آنچه باید ملك را بدان ممتاز دانست همانا مقام سخنوری اوست.

به عقیده من ملك در درجه اول شاعر بود و در درجه دوم باز شاعر و در درجه سوم نویسنده و سیاست او در مرتبه چهارم شخصیت او قرار داشت. با وجود این، اپکاش یکی از استادان همکاری که افتخار حضور در سردس بهار را داشته‌اند به اعتبار درخواست مقام و محل برگزینی این یاد بود، از مقام معلمی و کیفیت تعلیم و تدریس آن مرحوم که واپسین مراحل زندگانی او بوده است سخنی ایراد میکرد.

متن خطای است که استاد محیط طباطبائی در مجلس بزرگداشت ملك الشمره که به مناسبت بیستمین سال درگذشت او در کتابخانه مرکزی دانشگاه منعقد شد ایراد کرد و با اجازه دانشگاه تهران و امتنان چاپ می‌شود.

اما تمهد وظیفه‌ای که در این محضر از این ناتوان خواسته شده گسترده‌تر و پیچیده‌تر و دشوارتر از آن است که مرّجلانّه بتوان در آن باره سخن گفت و به وقت و وسایل تحقیق کافی نیاز دارد که متأسفانه در اختیار نبود. با وجود این کوشیدم تا آنجا که میسر میشد گوشه‌هایی از زندگانی روزنامه نویسی مرحوم بهار را به عرض حضار محترم برسانم.

حضار محترم باید بدین معنی توجه داشته باشند که در تهیه و تنظیم این مطلب اوضاع و احوال هفتاد سال پیش مملکت به بعد در نظر گرفته شده است و مردم آن روز کشور در وضع و حالتی جدا از آنچه امروز دیده و شنیده میشود پسر میبردند و کسانی که از راه تحریر در مطبوعات و شرکت در اجتماعات و فعالیت‌های دیگر میخواستند در دستگاه مشروطه نو بنیاد و نارسای ایران بر حسب ذوق و استعداد و اطلاعات محدود خود متعهد خدمتی شوند چندان مجهز و مسبوق به سابقه تمرین و ممارست نبودند و کار ایشان تا حدی جنبه ابتکار و ارتجال آمیخته به تأسی و تقلید ساده را داشت. در این صورت موضوع روزنامه نگاری مرحوم بهار هم نمیتوانسته از این کیفیت برکنار بماند.

پیش از ورود در اصل مطلب اجازه بدهید راجع به موضوع ایجاد روزنامه در مشهد و سیر آزادیخواهی و مشروطه طلبی در خراسان شمعی به عرض برسانم. خراسان که در شعر و ادب فارسی و عربی سابقه شهرت خاصی داشته و مدارس قدیمه و محافل ادبی آن همواره به وجود استادان ادب معروف و شعرا مشهوری آراسته بود نسبت به کسب معالم تمدن جدید و اخذ معارف تازه و تأثر به آثار فرهنگ جهانی، در آغاز سده چهاردهم هجری از طهران و تبریز و اصفهان به نظر عقب افتاده تر می‌آمد و کابوس وحشت از ترکمان و روس و تنگ قهر بر آن سایه افکنده بود.

پیش از آنکه مرحوم ادیب الممالک امیری فراهانی روزنامه ادب خود را از تبریز به مشهد منتقل سازد در آن شهر هنوز از وجود روزنامه خبری نبود. تا آنکه در سال ۱۳۱۸ ادیب الممالک اقتضای انتساب به آستانه قدس رضوی را پیدا کرد و برای تصدی موقوفه خانوادگی قائم مقامی، در مشهد رخت اقامت افکند و دوره دوم روزنامه ادب را که نسبت به دوره اول تبریز تفاوتی از حیث صورت و معنی داشت در آنجا انتشار داد.

وجود شخصیت بی نظیری همچون ادیب الممالک که در عالم سخنوری و نویسندگی در آن روز همگانی نداشت و از حیث فضل و علم و خط و ربط، در ادبیات فارسی و عربی مشار با لبنان بود در محیط محدود مشهد برای تربیت و ترویج نسل جوان آن روز به کار نویسندگی و گویندگی عامل مهمی بود و بطور مسلم در

برانگیختن افراد مستعد خالی از تأثیراتفاق نمی افتاد. شاید تأثیر وجود ادیب و انتشار «ادب» او در تحول فکر و ذوق و استعداد و توجه محمدتقی بهار فرزند ملك الشعرای صبورى از فیروزه تراشى و نقاشى و كارهاى دستى كه در پی آن رفته بود به سوى شعر و نثر و ادبیات بیش از هر عامل دیگرى كه فرض شود صاحب اثر بوده است. چه این احتمال در آن روز نزدیک به اذهان بود كه پس از ملك الشعرای صبورى در صورتیکه شاعرى از خانواده او برای تعهد خدمت شاعرى در بار رضوى برنخیزد، امیرى از هر كسى برای این مقام شایسته تر به نظر مى آمد تا از مسند امارت شعر به مقام سلطنت سخن برسد و امیرالشعرائی را به ملك الشعرائی آستانه مبذل سازد و در مقام ایراد قصیده در بارگاه حضرت رضا بر پا ایستد.

امیرى در ۱۳۲۰ از مشهد به تهران آمد تا دوره سوم ادب را در پایتخت منتشر کند و دیگر دغدغه تبدیل امارت او به پادشاهی شعر زایل شد ولی اثرى كه در تغییر خط مشى بهار از صنعت به ادب و ممارست فن شاعرى بخشیده بود بهار را به راه دیگرى افكند.

بعد از انتقال ادب دیگر از وجود نشریه ای در مشهد تا سال ۱۳۲۷ هنوز آگاه نشده ایم، با وجودیکه در سالهای اول مشروطه در غالب شهرهای بزرگ ایران روزنامه ها دایر شده بود و انجمن های برخی ایالات و ولایات از خود نشریه ای داشتند، مشهد و قاراستبدادى خود را با سكوت زبان و قلم حفظ مى كرد. تا آنكه سيد حسين اديب اردبیلی از طلاب فاضل و صاحب قلم و آزادپيخواه آذربایجانى كه در مشهد میزیست روزنامه خراسان را در سال ۱۳۲۷ تأسیس كرد. امیدوارم دوستان حقیقت پژوه خراسانى از این صراحت لهجه آزرده نشوند و بر من خرده نگیرند، زیرا سكوت در بیان حقایق همچون امساك در تقدیم شهادت خالى از مصیبت نیست و غفلت در این باره، به تاریخ خراسان كه جزء عزیزى از وطن ما ایران است ضررى میزند كه روح پژوهندگان را از خود منزجر مى سازد. برای من مشهد با تبریز و شیراز و اصفهان و طهران و زواره فرق ندارد و سكه همه شهرها و روستاهای ایران برادران و فرزندان من محسوب میشوند و مهر من نسبت به همه بريك میزان است. پس اجازه بدهید بطور مختصر اشاره ای بدین معنى بكنم.

وقتی تهران خود را برای گرفتن مشروطه به آب و آتش میزد، در مشهد از این بابت هنوز آثار نهضتى پدیدار نشده بود و طرفدارى از مشروطه تنها در شان آذربایجانها و برخی از قفقازیهای مقیم مشهد بود و وابستگان دستگاه تولیت آستان قدس همه از این معنى بیگانه بودند.

سیدحسین اردبیلی که قبلاً در رشت و تهران با این سخنهای تازه آشنایی یافته بود برخی از طلاب تبریزی مشهد را در حلقه درسی گردآورده بود و با آنها از آزادی و عدالت و مشروطه سخن میگفت. وقتی خبر تحسن تهران را شنید از راه عشق آباد و رشت خود را به تهران رسانید ولی ورود او با پیروزی ملت مطابق افتاد و باز به مشهد برگشت و در تنظیم اجتماعات و تشکیل انجمنها به فعالیت پرداخت. بعد از آنکه مجلس به توپ بسته شد مجالی به دست کسانی در مشهد افتاد که با مشروطه سرسازش نداشتند و بازرگانان و پیشووران آذربایجانی که در این کار سابقه دخالتی داشتند سکوت اختیار کردند ولی سید اردبیلی آسوده نشست و در خفیه به جمع آوری آزادیخواهان و نگهداری روحیه ایشان میپرداخت و بعد از غلبه آزادیخواهان روزنامه خراسان را برای پشتیبانی از مشروطه خواهان تأسیس کرد. بازرگانان تبریزی که در آن زمان رشته تجارت مشهد را در دست داشتند و در انجمن ایالتی قبول عضویت کرده بودند در این انجمن مانند سدی در پیش راه عوامل استبداد محلی بودند برای نمایندگی دوره دوم مقننه سیدحسین اردبیلی را به وکالت انتخاب کردند و این امر با انتقال اردبیلی به تهران روزنامه خراسان را تعطیل کرد. تا جایی که به یاد دارم پنجسال سال پیش که دوره روزنامه خراسان را در تهران دیده بودم از مرحوم بهار در آن نظم و ثری به چشم نیامده بود و مقاله‌های آن به قلم سید اردبیلی و دوستان آذربایجانی او بود.

نکته‌ای که نمیتوان فراموش کرد بعد از کودتای محمدعلی شاه و خرابی مجلس، مخبرالدوله هدایت وزیر پست و تلگراف کودتا که مدت چند روز اخبار تهران را نگذاشته بود به مرکزهای معتبر ایالات برسد، این مؤثره را به مشهد رسانید و تلگرامی از طرف وجوه بستگان نیابت قدس در تبریک این عمل به او رسید. بدایع نگار شاعر و ادیب مشهدی شعری در تجلیل و تقدیر از عمل شاه در توپ بستن مجلس سرود که این بیت آن هنوز در خاطره ها باقی است:

مزدکیان (یا مجلسیان) شاه چنین میکند

گر نکنند صاحب دین میکند .

و این گفته او در تهران ورد زبان مستبدان و نقل محافل و مجالس ایشان

شده بود^۱.

۱- همین بدایع نگار بعد از غلبه ملیون مورد تعقیب قرار گرفت و از تهران به مشهد گریخت و مدتی را پنهان از انظار به سر میبرد تا وقتی آب از آسیابا افتاد از پناهگاه بیرون آمد و در مدرسه ملی مشهد معلم ادبیات شد و بعداً مجله‌ای به اسم الکمال پرورز الهلال عربی، به فارسی منتشر کرد که ظرافت لقب او را هم بدان اعتبار البدایع نگار کرده بودند (قتل از خاطرات یحیی رحمان)

همینقدر درعقب افتادگی مشهد از کاروان آزادی پس است که وقتی محمد علی شاه بعد از کودتا خواست سید محمد طباطبائی را به جایی تبعید کند که در آنجا گوش موافقی برای شنوایی سخن او وجود نداشته باشد، او را به مشهد فرستاد که در نظر شاه مخلوع دژ استبداد شناخته میشد، زیرا دریافت تلگراف تبریک و تسلیم شمرتهنیت توپ بستن او را به وفاداری مشهدیها امیدوار کرده بود. این تمخیز اوچندان از حقیقت هم دور نبود زیرا آشنائی مردم خراسان با کار مشروطه طلبی از اول چندان بی اهمیت بود که در دوره اول، دواصفهائی و یک همدانی و یک تبریزی را برای وکالت مجلس برگزیدند.

مرحوم میرزا علی آقای تبریزی (پدر آقای دکتر آذر) که از طرف آذربایجانیهها برای نمایندگی به طهران اعزام میشد از قبول خرج سفر انجمن مشهد و حق الوکاله تهران خودداری کرد و عقیده داشت که انجام وظیفه وکالت تکلیف شرعی اوست و در صورتیکه مزدی در ازای آن پرداخته شود نتیجه آن را نامطلوب میسازد. سید عبدالحمین شهبهانی و رئیسالتجار اصفهانی نمایندگان دیگر بودند. یکی از بستگان آستانه که در نظر همکارانش بواسطه تمایلات آزادی خواهی مطرود بود بنام ناظم التولیه بر این جمع مهاجران افزوده شد.

در دوره دوم هم سید محمد صادق طباطبائی سنگلجی و اسمعیل کاشف همدانی و سید حسین اردبیلی را به این سمت برگزیدند و تنها سردار معظم خراسانی که در دوره استبداد صغیر جزو هیأت سیاسی در خارجه مأموریت داشت بر این عده افزوده شد.

بعد از به دار زدن حاج شیخ فضل الله تنها شهری که در آن مجلس فاتحه به یاد بود او برگذار گردید همانا مشهد بود که بواسطه انتساب مادی و منوی به آستانه رضوی همواره بهترین وسیله ارتباط با دستگاه استبدادی و سلطنت قاجاریه را در اختیار داشت. نقش دوپهلوی شاهزادگان و الا نژاد و والا مقام در حفظ خط ارتباط میان دربار قاجاریه و مستبدین دستگاه آستانه اثر فوق العاده می بخشید.

بعد از غلبه ملیون بر محمدعلیشاه از طرف حکومت ملی جدید میرزا محمد علی صدر الممالک قزوینی برای نیابت تولیت آستان قدس به مشهد اعزام شد. صدر یکی از واپستگان همشهری خود را که میرزاهاشم خان نام داشت و با خود از طهران به همراه آورده بود برای اینکه آستانه هم از خودارگان سیاسی و تکیه گاه مطبوعاتی داشته باشد امتیاز روزنامه طوس را به نام او گرفت. قدرت قلم او برای تهدد چنین وظیفه ای کافی نبود لذا یکی از همشهریان دیگر را که میرزا ابوالقاسم نحوی قزوینی بود و قلم تحریر خوبی داشت به سردبیری طوس برگزید. بدین ترتیب میرزاهاشم قزوینی و نحوی قزوینی از طرف صدر الممالک قزوینی به انتشار روزنامه طوس

در نوبهار و حبل‌المتین ، صورت گرفت . پروفیسور برون قصیده را در تاریخ مطبوعات و ادبیات جدید ایران تألیف خود درج کرد و از این راه نام بهار به عنوان يك شاعر سیاست شناس در محافل خاورشناسی و سیاسی خارج شناخته شد. اهمیت این کار به درجه‌ای بود که برون حق پیشقدمی ادیب الممالك را در ایجاد شعر مشروطه خواهی نادیده گرفت و بهار را صدر نشین انجمن سخنوران آزادیخواه و مشروطه طلب معرفی کرد . موضوع قصیده مزبور معلوم خاطر حضار محترم است ولی نکته‌ای را در حاشیه یا مقدمه قصیده باید یادآوری کرد که تاکنون از نظرها دور و مهجور افتاده است . مرحوم ادیب نیشابوری که مقام فضل و ادب و نیازی به تعریف و توصیف ندارد و از او تاکنون سابقه فعالیت سیاسی قلمی و عملی شنیده نشده است، در سال ۱۳۲۷ که بهار سرمقاله‌های طوس را در نکویش سیاست روسها مینگاشت ، مقالهٔ مسلسلی زیر عنوان سیاستهای مربوط به ایران نوشت که از شماره ۴۹ تا ۵۴ سال اول طوس انتشار یافت. در شماره دوم از آن به انگلیسها از بابت سازش با روسها در عقد قرارداد ۱۹۰۷ سخت حمله کرده و مطالب مستدلی شبیه بدانچه بهار در مضامین قصیدهٔ مزبور بعداً بکاربرد در این مقاله نوشته بود. من این مقاله را پنجاه سال پیش در مجموعهٔ سال اول طوس از قرائتخانه شرافت تهران خوانده بودم و بمسدها به آن دسترسی نیافتم ضمن مذاکره با قروذانفراو از وجود بلکه اقدام به تحریر چنین مقاله‌ای اظهار عدم اطلاع مینمود و بدین سبب من آن را همواره نادیده میگرفتم. تا این ایام که ضمن بازدید مجموعه‌های جراید قدیمی کتابخانهٔ مجلس شورای بدان برخوردیم و به‌تکاه آن اینک میتوانم عقیدهٔ خود را در این محضر راجع به‌پیام من به‌سر ادوارد گری، بگویم. مرحوم ملک‌الشعرا که در همان شماره‌های ۴۹ تا ۵۴ طوس مقالاتی در روزنامه دارد قطعاً این مقاله را خوانده و مطالب آن را مورد تتبع قرار داده و در مضامین پیام به‌سر ادوارد گری مورد استفاده قرار داده است . بهار بعد از تعطیل موقتی طوس روزنامه نوبهار را در شوال ۱۳۲۸ هجری تأسیس کرد و آنرا تا اواخر سال ۱۳۲۹ انتشار میداد . روش سیاسی او در مخالفت با مداخله روسها بر همان منوال بود تا آنکه نوبهار هم توقیف شد و به جای آن تازه‌بهار را انتشار داد و تا اواخر محرم ۱۳۳۰ بجای نوبهار به چاپ میرسید. تازه بهار هم در پی نوبهار رفت و تا سال ۱۳۳۲ فعالیت بهار بیشتر در گرو فعالیت‌های سیاسی و کارهای حزبی بود. تا آنکه حزب دمکرات خراسان قوت گرفت و در ۱۳۳۲ به پشتیبانی آن حزب بهار دورهٔ دوم نوبهار را انتشار داد که آنهم پس از مدتی کوتاه توقیف و تعطیل شد .



چهره‌هایی از ملک الشعراء بهار در روز گلستان جوانی



چهره‌هایی از ملك با دوستان
بالا دست راست صورتگر و ملك الشعرا ، دست چپ دكتور وعدی و ملك الشعرا

بهار در سال ۱۳۳۳ به یاری دموکراتها از مشهد به وکالت مجلس انتخاب و عازم تهران شد و همان سال دوره سوم نوبهار را در تهران انتشار داد و تا سال ۱۳۳۴ انتشار آن ادامه یافت .

در سال ۱۳۳۳ چند شماره از نوبهار تهران را با شماره‌هایی از شهاب ثاقب که به طرفداری از آلمانها انتشار یافته بود کسی برای پدرم فرستاده بود و من که طفلی مکتبی بودم آنها را خواندم و چشم من با نام بهار و نوبهار آشنا شد .

نوبهار در سال ۱۳۳۵ با اتخاذ روش جدیدی در سیاست که باشیوه دورهای سه گانه پیش اختلاف جهت یافته بود، در مدت کوتاهی انتشار یافت و در ۱۳۳۶ با سقوط دولت وثوق الدوله و بر روی کار آمدن مصمص السلطنه تعطیل شد و مجله دانشکده را تأسیس کرد که زبان حال انجمن ادبی دانشکده باشد.

در این اثنا سید حسین اردبیلی که از ۱۳۳۳ بدین طرف مدیر روزنامه نیمه رسمی ایران بود مرد و دولت مصمص، مدیریت آن را به آقای زین العابدین شیخ العراقین زاده حایری مدیر مجله رهنما واگذار کرد . پس از تشکیل دولت دوم وثوق الدوله، مدیری ایران را از رهنما گرفتند و به بهار سپردند که از دوران مهاجرت بدین طرف یعنی پس از شکستگی دست و بازگشت به پایتخت خود را از دموکراتها کنار کشیده بود و به کارهای ادبی میپرداخت . بهار برای اینکه بطور مستقیم مسؤولیت ایران را بر عهده نگیرد، برادر خود آقای میرزا محمد خان ملک زاده را به مدیری معرفی کرد و سردبیرش همان میرزا علی اکبر خان خراسانی باقی ماند که از عهد اردبیلی شریک مسؤولیت تحریر روزنامه بود . اما امور تحریری و سیاسی روزنامه همه زیر نظر مرحوم بهار قرار گرفته بود که مقام مدیر سیاسی روزنامه را داشت .

در سال ۱۳۳۸ پیش از آنکه عدم موفقیت وثوق الدوله در اجرای سیاستی که با عقد قرارداد بر عهده گرفته بود آشکار گردد، آقای ملک زاده برای تصدی ریاست معارف خراسان به مشهد رفت و میخواست تازه بهار را در آنجا انتشار بدهد . بهار پس از دو سال تبعید اداره ایران ناگزیر شد نام خود را پهلوی کلمه مدیر بگذارد. ولی طولی نکشید که با سقوط وثوق الدوله، مشیر الدوله کار اداره ایران را از بهار گرفت و به آقای اسماعیل یکانی سپرد که قبلا از دوره اردبیلی بدین طرف گاهی با هیأت تحریریه ایران همکاری میکرد.

ملک الشعرا در طی سال ۱۳۹۹ و ۱۳۴۰ از روزنامه نگاری کناره جست و در ۱۳۴۱ = ۱۳۰۱ دوره پنجم نوبهار را به صورت هفتگی در

قطع کوچک انتشار داد و تا سال ۱۳۰۲ ادامه یافت. در برج ثور = اردی بهشت ۱۳۰۲ که به تهران وارد شدم فوق‌العاده‌ای روی کاغذ صورتی مربوط به نوبهار به دستم رسید که بهار در آن از خط مشی سیاسی خویش در سنوات اخیر دفاع می‌کرد. نوبهار در ۱۳۰۲ تعطیل شد. همکاری بهار با روزنامه قانون و قرن بیستم و نسیم صبا به صورت بارزی نمودار بود و با قتل عشقی و کشته شدن مدیر روزنامه رعد قزوین از روزنامه نویسی دست برداشت. از سال ۱۳۰۵ تا ۱۳۲۰ گاهی مقاله‌ای و شمری در مجلات ادبی ارمغان و آینده و مهر و باختر و آرمغان و تمدن و ایران امروز انتشار میداد تا آنکه از اواخر سال ۱۳۲۰ دوباره وارد کار سیاست و روزنامه نگاری شد و روزنامه مهر ایران را به نفع احمد قوام وارد مباحثی از سیاست و تاریخ نمود که امروز آن مطالب بدون توجه به اسباب تنظیم و تدوینش همه مبانی تحقیق برای نسلی قرار گرفته که از علل و اسباب تحریر آنها خبری ندارد.

در سال ۱۳۲۱ وقتی قوام به نخست‌وزیری رسید آن مرحوم را به سکوت و انتظار وادار کرد و بهار باردیگر از کار سیاست به ادب و تالیف سبک‌شناسی بازگشت و من این نکته را خود از زبان بهار شنیدم.

در ۱۷ آذر ۱۳۲۱ که حوادث ناگواری موجب سقوط قوام را فراهم آورد آنگاه بر او معلوم شد که از سکوت ملک‌توانست طرفی بر بندد و راهی را که در پیش گرفته بود به سقوط پیوست.

در اواخر سال ۱۳۲۲ بهار در صدد انتشار دوره جدید نوبهار برآمد و بر خلاف مصلحت اندیشی دوستان روزنامه را در قطع بزرگ بطور یومیه انتشار داد.

قنارا در سال ۱۳۲۳ با هم در جبهه مشترکی از جراید و احزاب شرکت داشتیم. آن رشته محبتی که در عالم ادب از پیش بسته شده بود در افق سیاسی هم دست نخورده و پیوسته ماند. با وجود اختلاف نظر شدیدی که بایکدیگر داشتیم هرگز در روابط دوستانه و ادبی ذات‌البین انفصال و انقطاعی پدید نیامد. تا آنکه قوام دولت دوم خود را در آخر سال ۱۳۲۴ تشکیل داد و بهار را به وزارت فرهنگ انتخاب کرد.

بارسیدن به مقام وزیری دوره روزنامه نویسی و در حقیقت عمر سیاسی بهار به پایان رسید. زیرا قوام در زیر فشار حزب توده ناگزیر شد بهار دوست صمیمی و همکار قدیمی خود و برادرش را در راه پیگیری هدفهای شخصی فدا کند. تحمل چنین ضربت ناگواری آنهم از طرف کسی که هرگز از او چنین انتظاری

را نداشت بر بهار و یاران بهار فوق‌العاده ناگوار افتاد. سرگرمی بهار با تشکیلات حزبی و وکالت مجلس و ریاست فراکسیون و تشکیل انجمن ادبی فرهنگستان زیر ریاست بهار، همه وسایلی بود که قوام برای تخفیف ناراحتی روح بهار و مستور داشتن آثار عدم رضایت او به کار میبرد ولی هیچیک نتوانست ریش درون جان ملك الشعرا را التیام بخشد.

این شکست پایان عمر که دیباچه شکست و سقوط قوام السلطنه و مقدمه خروج او هم از عرصه سیاست بود با تحمل نا کامیهای دیگر و نا امیدیهای بهار نسبت به آینده دست به دست یکدیگر داد و مرضی را که گویا سالها بود در تنگنای سینه داغدار خود پنهان نگاهداشته بود نیرو بخشید و پس از چندی کوشش و تلاش برای معالجه و مقاومت در برابر پیشرفت آن، سرانجام در آغاز اردی بهشت ماه ۱۳۲۹ چراغ عمر او را خاموش ساخت.

در پایان سخن با یادآوری این نکته که مرحوم بهار نخستین نویسنده‌ای بوده که از شهر مشهد به یاری مشروطه برخاست و به صف آزادیخواهان ایران پیوست و صدای مردم مظلوم خراسان را از زبان قلم و به کمک شعر شیوای خود به گوش جهانیان رسانید، برگزیدگی مقام آزادیخواهی او را در میان همشهریان دیگرش خاطر نشان میسازد و او را پیش آهنگ مشروطه طلبی در خراسان از مردم خراسان محسوب میدارد.

تحقیقات ادبی

پیشنهادی دربارهٔ معنی یبئی دشوار از حافظ

احمد علی رجایی

سخن دربارهٔ یبئی ازغزل مشهور
و سراپا شود و سرور خواجهٔ شیراز
است و پیشنهادی دربارهٔ معنی آن. اصولاً
باید دانست که معنی برخی از اشعار
حافظ بسبب پیچیدگی خاص او و استفاده
کلماتی که مناسبت‌های مختلف با هم

دارند و جایگزین ساختن آنها بوجه ایهامی، آن گونه متعوج و پر دامنه
است که تنها در يك طرف محدود نمی‌کنند و همانند مسائل ریاضی نمی‌تواند
فقط يك جواب داشته باشد. آئین‌های مختلف، سنت‌ها و آداب، افسانه‌ها و
ضرب‌المثلهای، مکتب‌های فلسفی گوناگون و تصوف و عرفان درطول قرون بسیار
که بر ادب فارسی گذشته در بعضی کلمات اثرهایی برجای گذاشته‌اند است که هر يك
از آن کلمات یادآور يك سلسله معنی و گاه بخشی از تاریخ است.

حافظ جادوکار از تمام نیروی این گونه الفاظ سود جست و چون آهنگ
سازی چیره دست با اطلاع کامل از زیر و بم هر لفظ، آن گونه آنها را با یکدیگر
تلفیق و ترکیب کرده است که نغمه‌ای آسمانی از آن بر می‌خیزد، نغمه‌ای که تا بد
در گوش بشریت طنین انداز است و هر کس فراخور استعداد و درک و حال خود
از آن لذت می‌برد و سود می‌جوید و بالطبع آن گونه که در حد دریافت و مناسب
احوال خود اوست تفسیر می‌کند.

این کلمات را پیش از حافظ و بعد از حافظ دیگر شاعران نیز در اختیار
داشته‌اند همان گونه که نتایج موسیقی هم در اختیار همه آهنگسازان بوده است و
هست. سخن در تنظیم و جان بخشی باین کلمات و نتهاست و سود جستن از
نتیجهٔ ترکیب آنها یعنی حاصلی که در يك يك کلمات نیست. و تنها از ترکیب
صحیح و خاص مجموع آنها می‌توان بدست آورد.

استادی و هنر نیز در همین نکته نهفته است: درك معنی و لازم معنی و معنی
معنی هر لفظ، و برگزیدن آنچه مناسب حال و مقال است، جایگزین ساختن هر لفظ
بدان گونه که با دیگر الفاظ خوش رنگی و خوش نقشی ظاهر و تناسب معنوی
باطن را تماماً داشته باشد این جواهر سازی را حافظ کرده است که سخن و بحث
در این باره بسیار است و جای آن نه در این گفتار.

غرض آن بود که در معنی گفتار خداوندان سخن خاصه اشعار خواجه شیراز ممکن است برداشتها و دریافتهای مختلف وجود داشته باشد و هر يك از دیدگاهی و به تعبیری قابل قبول - البته بشرطی که با وضع جمله وقواعد زبان فارسی بسازد. تعبیر من بنده ازبیتی که اکنون به محك نقد صاحب نظران آشنا می سازد از همین مقوله است یعنی برداشت و تعبیری که شاید فقط برای گوینده آن حجت و معتبر باشد.

چند بیت از غزل تا محل شاهد و بیتی پس از آن برای بدست آمدن زمینه سخن ذکر می شود :

بیا تا گل بر افشانیم و می در ساغر اندازیم
فلك را سقف بشكافیم و طرحی نو در اندازیم
اگر غم لشکر انگیزد که خون عاشقان ریزد
من و ساقی بهم تازیم و بنیادش بر اندازیم
شراب ارغوانی را گلاب اندر قدح ریزیم
نسیم عطرگردان را شکر در مجمر اندازیم ...
چو در دست است دودی خوش بزن مطرب سرودی خوش

که دست افشان غزل خوانیم و پاکوبان بر اندازیم^۱
سخن به سر معنی این بیت است که برای بهتر اندیشیدن تکرار می شود :
شراب ارغوانی را گلاب اندر قدح ریزیم

نسیم عطرگردون را شکر در مجمر اندازیم
یعنی چه شراب ارغوانی را گلاب اندر قدح ریزیم ؟ ؟ می دانیم که گلاب را نمی توان در شراب ریخت چون آنرا فاسد می کند. در هیچ جا نخوانده و نشنیده و در این روزگاران هم ندیده ایم که کسی در شراب گلاب بریزد. سابقه مشك افکندن در شراب هست و حافظ هم چند جا ذکر کرده است از جمله ضمن غزلی :
چو لاله در قدح ریز ساقیا می و مشك

که نقش خال نگارم نمی رود ز ضمیر^۲
و در قصیده ای هم که در مدح شاه شیخ ابواسحاق سروده می گوید :
نکال شب که کند در قدح سیاهی مشك

در او شرار چراغ سحر گهان گیرد^۳
اما مشك را در قدح شراب می ریخته اند نه برای خوشبو کردن بلکه

۱- حافظ فردوسی - غزل ۳۴۴ ص ۲۵۸

۲- غزل ۲۵۶ ص ۱۷۳-۱۷۴

۳- دیوان حافظ صفحه فخر

بمنظور بیهوش کردن حریف استعمال می شده است و در کتب لغت هم همین معنی را دارد . در بیت نخستین حافظ برای آنکه نقش خال نگار را که مایه التهاب و رنج اوست از ضمیر بزادید از ساقی می خواهد که در قدحش مشک بیفکند تا بیهوشی از عذاب هجر بر هانش ... و در بیت دوم که از قصیده آمد می گوید : چون شب در قدح جهانیان سیاهی مشک افکنده و همه را بیهوش کرده و بخواب فرو برده است مجازاتش آن است که آفتاب بجانش آتش می زند و نابودش می سازد .

تشبیه بوی شراب به گلاب هم نیاز بذکر شاهد ندارد و حافظ حتی گاه بوی شرابی را موجب رشك گلاب دانسته ولی نگفته است که در شراب گلاب بریزند :

بیار ز آن می گلرنگه مشکبو حافظ

شرار رشك و حسد در دل گلاب انداز
بنابر این مقدمات شراب ارغوانی را گلاب اندر قدح ویزیم باید معنی دیگری داشته باشد که بآن می رسم .

معنی مصرع دوم این غزل نیز آن چنانکه باید و طبع در بادی امر پسندد روشن نیست یعنی : « نسیم عطر گردان را شکر در مجمر اندازیم » .

مجمر روشن است که آتشدان و چیزی مانند منقل امروزین است . اشکال ما در موضوع شکر در مجمر انداختن است که آن نیز رسمی مهود نیست . در برخی از کتب لغت که معانی پاره ای از لغات و اصطلاحات را بحدس و از روی قرائن شعری و تقریب ذهنی ضبط کرده اند نوشته شده است که شکر را مخلوط با عود در آتش می ریخته اند برای آنکه دود غلیظ بیشتر بیاید و شاهدشان هم همین بیت حافظ است ، و گاه رباعی نامعتبری از خیثیات و مجالس هزل سعدی حال آنکه اگر چنین چیزی می بود در این همه کتاب نظم و نثر پارسی بایستی نظائری داشته باشد . بعکس عملاً می بینیم که شکر در آتش بد می سوزد و بوی ناخوش می پراکند . بنابر این شکر در مجمر افکندن اگر باین معنی باشد کار مطلوبی نیست و معنی زیبایی که بآنچنان غزلی از حافظ متناسب باشد ندارد .

بنظر اینجانب این دو مصرع با توجه به آداب و رسوم عامه که خوشبوختانه هنوز بقایای آن در ایران برجاست سروده شده و معنی آن را هم از این رهگذر باید جست .

می دانیم که شکر را در روزگار کهن تنها ازیشکر بدست می آورده اند و این گیاه در مناطقی خاص از جهان می رسته است و می روید به علاوه تصفیه آن و

ساختن شکر سفید و قند مکرر فقط در نقاطی محدود میسر بوده است. از این رو شکر از کالاهای دیرپاب و عزیزالوجود و گرانبها به‌مار می‌رفته خاصه که برای آن خاصیت دارویی نیز قائل بوده و بتوان تب‌بر از آن استفاده می‌کرده‌اند. ناصر خسرو دانشمند و شاعر قرن پنجم دربارهٔ نیکان مورد نظر خود می‌گوید:

سودمندند همه خلق جهان را چو شکر
جان من باد فداشان که بطبع شکرند
از شکر نفع همه گیرد بیمار و درست
دشمن و دوست از ایشان همه‌ی نفع برند^۱
خاقانی شاعر قادر قرن ششم گفته است:

از حال خود شکسته دلان را خبر فرست
تسکین جان سوختگان را قنار فرست
جان در تب است از آن شکرستان لعل خویش
از بهر تب بریدن جان نیشکر فرست^۲
و جای دیگر:

جان پیش‌گشتم روزی کز لب شکرم بخشی
دانم که تو زان لبها جان دگرم بخشی
بتهاست مرا در دل نیشکرت اندر لب
حالی بیرم تبها کزنی شکرم بخشی^۳
و سعدی می‌گوید:

یکی را تب آمد ز صاحب‌دلان
کسی گفت شکر بخواه از فلان
بگفت ای پسر تلخی مردنم
به از جور روی ترش بردنم^۴
روشن است که اگر شکر آسان پاب و ارزان بها بود آن صاحب‌دل همانند نان و دیگر نیازمندیهایش از بازاری خرید و سخنی از مردن که به از جور روی ترش بردن است پیش نمی‌آمد.

در دیباجهٔ بوستان هم سعدی باین مطلب که قند ارمغانی بوده است برای دوستان اشاره می‌کند و خشنود است که اگر دستش از قند تهی است سخن شیرین تر از قند به دوستان هدیه تواند کرد:

دریغ آمدم ز آن همه بوستان
تهی دست رفتن بر دوستان
بدل گفتم از مصر قند آورند
ببر دوستان ارمغانی برند

۱- دیوان ناصر خسرو مصحح تقوی چاپ سهیلی ص ۱۰۰

۲- دیوان خاقانی مصحح سجادی ص ۵۵۹

۳- دیوان خاقانی ص ۶۶۸

۴- کلیات سعدی مصحح فروغی چاپ علمی ص ۲۷۷

مرا گرتھی بود اذ آن قند دست سخنهای شیرین تر از قند هست^۱
 در باب دوم بوستان نیز بخشندگی حاتم را بدین گونه می ستایند که او
 بجای ده درم سنگه شکر که مردمی از او خواسته بود تنگی شکر می فرستد و
 معلوم است که شکر آنقدر کم و گران بها بوده است که از چون حاتم مردی کسی ده
 درم سنگه از آنرا تقاضا می کند :

ز بنگاه حاتم یکی پیر مرد طلب ده درم سنگه فایده کرد
 ز راوی چنان یاد دادم خبر که پیشش فرستاد تنگی شکر
 زن از خیمه گفت این چه تدبیر بود همان ده درم حاجت پیر بود
 شنید این سخن نامبردار طی بخندید و گفت ای دلارام حی
 گراودر خور حاجت خویش خواست جوانمردی آل حاتم کجاست ؟^۲
 بنابراین شکر بعلت کمیابی حکم تحفه ای داشته است گران بها تا آنجا که
 همبایه درم و دینار و دیگر نفایس در مراسم نثار می شده است .

در شاهنامه هنگام آمدن کیخسرو از توران بنزد کیکاووس نموداری از این
 نثار را می بینیم :

چو کیخسرو آمد بر شهریار
 جهان گشت پر بوی و رنگ و نگار
 بآذین جهان شد آراسته
 در و بام و دیوار پر خواسته
 همه یال اسبان پر از مشک و می

شکر با درم ریخته زیر پی^۳

در تاریخ بیهقی که از آثار قرن پنجم هجری است می خوانیم که مردم نیشابور
 بمنظور بزرگداشت یوم محمد هاشمی رسول القادر بالله عباسی که حامل لوا ومنشور
 و هدایایی برای مسعود غزنوی بود « درم و دینار و شکر » نثار می کردند که عین
 عبادت شیوای آن چنین است^۴ : چون این کارها ساخته شد و خبر رسید که رسول
 به دو فرسنگی از شهر رسید مرتبه داران پذیره رفتند و پنجاه جنبیت بردند و همه
 لشکر بر نشستند و پیش شدند با کوکبه بزرگه و تکلف بی اندازه ، سپاهسالار در
 پیش ، کوکبه دیگر قضات و سادات و علماء و فقهاء و کوکبه دیگر اعیان در گاه
 و خداوندان قلم بر جمله هر چه نیکوتر رسول را - یوم محمد هاشمی از خویشان

۱- کلیات سعدی چاپ آقبال ص ۹ دیباجه بوستان

۲- کلیات سعدی بوستان باب احسان ص ۲۱۵

۳- شاهنامه فردوسی چاپ پروخیم ج ۳ ص ۷۴۷

۴- تاریخ بیهقی چاپ فیاض ص ۴۵

نزدیک خلیفه در شهر درآوردند روز دوشنبه ده روز مانده بود از شعبان این سال^۱ و مرتبه داران او را بیازار آوردند و می رانندند و مردمان دم و دینار و شکر و هر چیزی می انداختند و بازیگران بازی می کردند و روزی بود که مانند آن کس یاد نداشت و تامیان دو نماز روزگار گرفت.

در امور التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید می بینیم که به شکرانهٔ جامهٔ صلاح پوشاندن در مردی حلواگر شکر به کودکان بخشیده می شود :

«شیخ مرا بسیار مراعات کرد و تبرکی از آن خویش بمن داد و حسن مؤدب را گفت تا مرا جامه های نو آورد و آن جامهٔ حلواگری را از سر من برکشید و آن جامه ها را در من پوشانید و طبقی شکر در آستین من کرد و گفت این بنزدیک کودکان بر ۲۰۰۰»

نزدیک بدین مضمون را غزالی در کیمیای سعادت آورده است^۲ : و یکی از بزرگان وصیت کرد و چیزی که داشت کسی را داد و گفت نشان آنکه بر توحید بمیرم فلان چیز است، اگر آن نشان بینید بدین مال شکر و مغز بادام بخر و بر کودکان شرافشان و بگویی که این عرس فلان است که سلامت بجست»
خاقانی هم مکرر از نثار شکر که ظاهراً در کیسه های کوچک سر بسته ای بوده است سخن می گوید از جمله :

دل پیش خیال تو صد دیده پرافشاند

در پای تو هر ساعت جانی دگر افشاند

لملت بشکر خنده بر کار کسی خندد

کو وقت نثار تو بر تو شکر افشاند^۳

و در غزل دیگر :

هر تار ز مؤگانش تیری دگر اندازد

در جان شکند پیکان چون در جگر اندازد

دلها بخروش آید چون ذلف پرافشاند

جانها به سجود آید چون پرده بر اندازد

شکرانهٔ آن روزی کاید به شکار دل

من زر و سربال دازم گر کسی شکر اندازد^۴

۱- یعنی سال ۴۲۱ هجری

۲- اسرار التوحید چاپ دکتر صفا ص ۷۷

۳- کیمیای سعادت مصحح آرام رکن چهارم منجیات اصل سیم درخوف درجا - ص ۲۲۱

۴- ۵ - دیوان خاقانی صفحات ۵۷۷-۵۷۸

وهم از اوست :

خیز تا دخت براندازیم

و ز پی نیکوان براندازیم^۱

دل و دینی حجاب همت ماست

هر دو در پای دلبر اندازیم

دوست در روی ما چوسنگ انداخت

ما بشکرانه شکر اندازیم

در داستان «سک عیار» که نمایشگر بسیاری از آداب و رسوم روزگاران کهن است شکر و نبات را در پذیرائیهای شاهانه می‌بینیم شاهد ذیل به رسولی آمدن جهنای وزیر از جانب چپیال‌هندی نزد مرزبان شاه است : «... بردست راست کرسی نهاده بود پیش تخت شاه، جهنای وزیر بر آن کرسی نشست در آن بارگاه و ساز و ترتیب، که شرابداران خاص در آمدند طبقهای زرین و سیمین در دست و شیرینی‌ها و کوزه‌های زرین و بلور و فیروزه بر آن نهاده پر از شکر و نبات و آب گل، سرپوشها از اطلس برافکنده . سرپوشها بر گرفتند و بدست چاشنی‌گیران دادند» .

این رسم هم اکنون نیز در غالب نقاط مشرق زمین از جمله ایران عزیز خودمان متداول است که در عروسی‌ها و مراسم حمام زایمان منقلی و به‌لفت کهن مجمری درسینی می‌نهند و بر آن بوی خوش چون عود یا سبند می‌ریزند و دور می‌گردانند . حاضران هر يك درسینی کنار مجمر مبللی پول یا کله قند یا نقل و نبات می‌ریزند . در جشنهای عروسی بخارا اصولاً مراسمی هست بنام «قند چینی» که دامشکران در آخر شب جشن همین گونه مجمری می‌گردانند و غالب حضار کله قندهای کوچک که مخصوص همین کار ساخته شده است درسینی مجمر می‌افکنند .

بنابر این شکر در مجمر انداختن، ریختن شکر در درون خود مجمر و روی آتش نیست بلکه اینجا مجمر در مقوله اطلاق جزء بر کل یا تسمیه کل بنام جزء بکار رفته و مراد از آن مجمر است و سینی زیر آن که کیسه‌های کوچک شکر را در مجمر گردانی‌ها در آن سینی می‌انداخته‌اند .

حال بر گردیم به مصرع مورد بحث : «نسیم عطر گردان را شکر در مجمر

۱- دیوان خاقانی ص ۶۴۳

۲- سک عیار مصحح دکتر خالری ج ۲ ص ۴۸۵

۳- رجوع شود به کتاب «لهجه بخارایی» اثر نگارنده چاپ دانشگاه مشهد ص ۴۱۷

اندازیم، می بینیم که غزل سرشار از شادی و شور است و با گل افشانی و سرمستی آغاز می شود.

حافظ می خواهد به نسیم بهاری که بر گلها گذشته و بوی خوش پراکنده و یا به تمبیر زیبای حافظ عطرگردانی کرده یعنی همانند کسی است که مجمر بوی خوش دور می گرداند چیزی بیخشد. این چیز برسم معهود شکر است که در کنار مجمر او انداخته می شود.^۱

مصرع اول بیت نیز هم از يك سنت کهن ایرانی سرچشمه می گیرد. تا چند سال پیش زیاده مرسوم بود و هم اکنون نیز در بعضی نقاط ایران متداول است که وقتی کسی برای دوستی در ظرفی نوعی خوردنی یا آشامیدنی می فرستد، هدیه گیرنده ظرف آن را از خوردنی یا آشامیدنی دیگری پر می کند و باز می گرداند فی المثل وقتی کسی برای همسایه یا دوستی ظرفی با قلو یا فرستد ظرف آن را از نقل خانگی یا آجیل یا چیزی از این قبیل پر کرده بازمی گرداند و با گل بجایش می نهند و اگر در تنگی شربت به لیمو یا شراب می فرستد، گیرنده آنرا از گلاب یا چیزی شبیه بدان پر می کند و باز پس می فرستد. اکنون می توانیم منظور حافظ را در مصرع مورد نظر روشن تر به بینیم: شراب ارغوانی را گلاب اندر قدح ریزیم.

حافظ خود شراب ارغوانی را هدیه کننده تلقی می کند، شرابی که شور و نشاط و سرمستی پدید هدیه کرده است و او در عوض قدح خالی چنین شرابی را از گلاب می آکند.

اکنون تمام بیت را با معنی آن يك بار دیگر از نظر می گذرانیم:

شراب ارغوانی را گلاب اندر قدح ریزیم

نسیم عطرگردان را شکر در مجمر اندازیم

به پاس سرمستی و شوری که شراب ارغوانی بما بخشیده قدح خالی را از گلاب می آکنیم و نسیم را که بوی خوش گل همه جا پراکنده و عطرگردانی کرده است به پادشاه شکر در کنار مجمر می نهیم.

۱- عطرگردانی باد و عبارت دیگر عطار بودن باد نیز تشبیه متداولی است از جمله

سنائی گوید:

ماه نماز شده از دولتش بوسه ربای باد عطار شده بر دورخش حلقه شمر
(دیوان سنائی غزنوی، مصحح مظاهر مصفا، ص ۱۳۹)

از حافظ است و

این زلف را بر افشان بختی برسم سنبیل کهرد چمن پیوری همچون صبا بگردان
(دیوان حافظ چاپ جلالی، ص ۳۹۸)

کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران*

مقدمه
چون از قضای روزگار
آگاهی من از تاریخچه
کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران مبسوط
تر از دیگر همکارانم است نوشتن اطلاعاتی
چند را برای آیندگان خالی از فایده
نمی دانم. این چند صفحه سیاه میشود،
تاچه قبول افند و چه در نظر آید.

ایرج افتار

بنای مرتفع و جسامتی که میان محوطه دانشگاه تهران برپا شده کتابخانه
مرکزی و مرکز اسناد آن است. ساختن این ساختمان بزرگ نزدیک هفت
سال (۱۳۴۳-۱۳۵۰) مدت گرفت. بهره برداری حقیقی از آن از مهرماه سال
۱۳۵۰ آغاز شد. اکنون که این سطور نوشته میشود اغلب قسمت های آن مورد
استفاده دانشجویان و مدرسان دانشگاه تهران و دانش پژوهان ایرانی و خارجی است.
مساحت زیر بنای کتابخانه نزدیک بیست هزار متر مربع است. کمی بیش
از بیست میلیون تومان از اعتبارات سازمان برنامه صرف هزینه های ساختمانی
و تأسیسات متعدد و وسیع آن (از قبیل برق و تلفن و لوله کشی و دستگاههای
تهویه مطبوع و آتش نشانی و تنظیم بخار آب و خبررسانی و کتاب آوری و آسانسور)
شده است. برای تجهیزات، یعنی میز و صندلی و قفسه، تاکنون از عواید اختصاصی
دانشگاه تهران مبلغ یک میلیون و نیم تومان و از کمک شرکت ملی نفت ایران
شصت هزار تومان صرف شده است. هنوز احتیاجات دیگر نیز هست که محتاج
اعتبارات جدید خواهد بود.

تعداد طبقات ساختمان عبارت است از دو طبقه مخصوص ماشین خانه (یکی
طبقه زیر زمین و دیگری طبقه پنجم)، سه طبقه خاص تالارهای قرائت (تحقیق،
مطالعه آزاد، عمومی و مراجع، نشریات ادواری، نسخه های خطی، اطافه ای
مطالعه انفرادی) و کار اداری و مراجعات عمومی (کافه تریا، آمفی تئاتر، تالار
پذیرائی، تالارهای نمایشگاه) و کارگاه های میکروفیلم و صحافی، بالاخره پنج
طبقه مخزن (بصورت برج) که فعلاً برای نگاهبانی نیم میلیون کتاب آماده گی دارد.
چون پیش بینی استواری ساختمان و پایداری پیه های آن شده است لذا در آینده

میتوان پنج طبقه بر مخازن کتابخانه افزود و گنجایی نگاهبانی کتاب را به يك ميليون جلد رسانید. البته و متأسفانه سالهای دراز لازم است که این مقدار کتاب فراهم شود. زیرا آنقدر که باید اعتبارات خرید کتاب گشاده و گسترده نیست. در ساختمان کتابخانه پنج تالار مطالعه وجود دارد. درین تالارها از یک هزار و دوست تا یک هزار و پانصد صندلی قرائت میتوان جای داد. جزین سی و پنج اطاق منفرد برای مطالعه محققان، و فعلاً یکصد جای مستقل در مخازن برای افرادی که در يك موضوع خاص و مدت معین میخواهند تحقیق و مطالعه کنند آماده شده است.

* * *

فکر تأسیس کتابخانه مرکزی از سال ۱۳۲۸ پیش آمد. گذشته بیست ساله درین سال آقای سید محمد مشکوة استاد دانشگاه و دانشمند کتابشناس با همتی بلند و گذشتی کم مانند واز سر صدق و نیت پاک مجموعه هزار و یکصد جلد کتاب خطی خود را که حاصل روزگاران دانش اندوزی بود و قریب بیست سال صرف گردآوری آنها شده بود به دانشگاه تهران بخشید. چنین کرد و نیت خیر او مورد قبول و تقدیر شایسته دانشگاه تهران واقع شد. دکتر علی اکبر سیاسی در مقام ریاست دانشگاه تهران هدیه گران ارزش مشکوة را پذیرفت و فوراً دستور داد تا اداره انتشارات و روابط دانشگاهی آن کتب را در محل خاصی (در عمارت قدیم دانشکده ادبیات) به نام کتابخانه مرکزی نگاهبانی کند و فهرست مبسوط برای این مجموعه فراهم آورد. بدین صورت بود که کتابخانه مرکزی بر اثر مال اندیشی و درایت و دانش دوستی دکتر علی اکبر سیاسی پایه گذاری شد. به علت آنکه هر يك از دانشکده های دانشگاه کتابخانه ای داشت قرار کلی بر آن شده بود که در کتابخانه مرکزی، علی الاصول کتابهای خطی و آثار مربوط به ایران جمع آوری شود و از نظر مدیریت جزئی از اداره انتشارات و روابط دانشگاهی باشد. در آن موقع دکتر پرویز قاضی خاننری رئیس آن اداره بود. طبعاً با علاقه مندی بسیار مقدمات فهرست نویسی کتب خطی اهدایی سید محمد مشکوة را آماده کرد و بسا حاله این کار خطیر به محمد تقی دانش پژوه و علینقی منزوی که هر دو از کتاب شناسان به نام این روزگارند توفیق یافت که به مدت دو سال سه جلد از مجلدات فهرست را به چاپ برسانند. (دو جلد توسط منزوی و يك جلد توسط دانش پژوه). پس از اینکه پایه گذاری گنجینه نسخهای خطی کتابخانه مرکزی بسا

کتاب اهدایی سید محمد مشکوة انجام شد دانشگاه تهران بودجهای برای خرید کتب خطی اختصاص داد. اگرچه آن اعتبار در آغاز مبلغی شایان توجه نبود موجب شد که به تدریج بر مبلغ آن اضافه شود و آن اعتبار به مصرف خریدن نسخه‌های خطی برسد. مخصوصاً در دورانی که مقام ریاست دانشگاه در عهده کفایت دکتر منوچهر اقبال قرار گرفت چون اعتبار خرید کتاب افزونی گرفت کتابخانه خطی حسینعلی باستانی راد خریداری شد. از آن پس نیز دو مجموعه مهم خرید شده یکی از آن خاندان علوم (یزد) و دیگر سعید نفیسی. سالهای دراز، گام به گام در دانشگاه مجموعه‌ای جمع‌آوری شد که اکنون تعداد آن بالغ بر ۱۲۳۵ جلد کتاب خطی است^۱ و پس از مجلس شورای ملی از حیث نسخ خطی دومین گنجینه را در اختیار دارد.

خدمت مهم دیگری که اداره انتشارات دانشگاه بدان همت گمارد تهیه میکروفیلم و فتوکپی از نسخ خطی‌ای بود که در کتابخانه‌های ممالک خارجی یا شهرستانهای ایران و مالکین خصوصی وجود دارد و بعضی از آنها از لحاظ مطالعات و تحقیقات ایرانی و شناخت متون مورد کمال لزوم بود. در برآوردن این هدف گر اندک شبهه‌ای خاص تهیه میکروفیلم و چاپ عکس در اداره انتشارات به وجود آمد. دکتر بیج الله صفا که پس از دکتر پرویز خاوری سالیانی چند رئیس اداره انتشارات بوده توانست این شبهه را با وسایل عکاسی متناسب زمان تجهیز کند و به تدریج سفارش میکروفیلم و عکس از نسخ خطی به ممالک مختلف بدهد. خود نیز در انتخاب کتب خطی مخصوصاً از کتابخانه‌های ملی پاریس و موزه بریتانیای لندن اهتمامی عالمانه مبذول کرد. ناگفته نماند که دکتر حسن مینوچهر که چندی در غیبت دکتر صفا و به خواهش ایشان امور اداره انتشارات را به عهده داشت در ادامه و تکمیل این خدمت بذل توجه کرد.

اظهارهای بسیار سودمند اداره انتشارات که موجب توسعه مجموعه میکروفیلم شد ارجاع مأموریت به استاد علامه مجتبی مینوی بود. ایشان در مدت چندسالی که به سمت راینری فرهنگی ایران در کشور ترکیه اقامت داشت توانست که بیش از یک هزار میکروفیلم از نسخه‌های خطی معتبر و مهم کتابخانه‌های مختلف آن سرزمین تهیه کند و در اختیار دانشگاه قرار دهد. همچنین محمد قی دانی پژوه کتابشناس دانشمند در طول مدتی که تصدی امور اداره و فهرست نویسی کتابخانه

۱- یعنی آنچه کتاب خطی که اکنون در کتابخانه مرکزی است و مجموعه‌های دانشگاهی ادبیات، الهیات، زشکی و حقوق را نیز در بر گرفته (به استثنای دو مجموعه وقفی ملی اصغر حکمت و امام جمعه کرمان که در دانشکده ادبیات نگاه داری می‌شود). اینکه که این مقاله چاپ می‌شود مجموعه حکمت هم منتقل شده است.

را به عهده داشت چندین سفر علمی به شهرستانهای مختلف (تبریز، مشهد، یزد، کاشان، اصفهان، شیراز) رفت و توفیق یافت که از مجموعه‌های خصوصی خطی کتابخانه‌های عمومی عکس‌های متعدد تهیه کند و برغزای گنجینه کتابخانه مرکزی بیفزاید. او زحمتی دیگر نیز متقبل شد و آن تنظیم فهرست میکرو فیلم‌هاست که یک جلد آن تاکنون به چاپ رسیده (مربوط به سه هزار میکرو فیلم) و جلد دوم نیز به دست چاپ سپرده است.

خدمت ارزشمند دیگری که ازین دوران کتابخانه قابل ذکرست چاپ و نشر مجموعه‌ای است به نام نشریه کتابخانه مرکزی درباره نسخه‌های خطی (که بعداً نامش به نسخه‌های خطی، نشریه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران تبدیل شد) و تأسیس آن در حقیقت مدیون توجه دقیق دکتر ذبیح‌الله صفاست که پیشنهاد محمد تقی دانش‌پژوه و مرا پذیرفت و به تصویب رئیس دانشگاه رسانید که چنین مجموعه‌ای منظم انتشار یابد تا در آن نسخه‌های خطی پراکنده در کتابخانه‌های کوچک که احتمال تهیه فهرست مستقل برای آنها دشوارست مورد معرفی قرار گیرد. چون این پیشنهاد مورد قبول قرار گرفت محمد تقی دانش‌پژوه و من مسؤول تهیه آن شدیم. نخستین مجلد ازین نشریه در سال ۱۳۴۰ انتشار یافت. توفیق الهی رفیق بوده است که شش مجلد از آن تاکنون به چاپ رسیده است و هفتمین مجلد آن در زیر چاپ است.

پس از اینکه دکتر احمد فرهاد عهده‌دار تصدی امور فکر ساختمان جدید دانشگاه شد ضمن مصاحبه‌ای که خیال می‌کنم در سال ۱۳۳۹ بود گفت برای دانشگاه باید کتابخانه‌ای بزرگ ساخت و بزرگترین پناهی دانشگاه باشد و همه مردم تهران بتوانند از آن استفاده کنند. او معتقد بود که چون در تهران کتابخانه عمومی نیست و کتابخانه ملی کوچک است و فراموش شده، وظیفه دانشگاه است که به‌یاد مردم هم باشد و به‌داد بی‌کتابی آنها رسد.

مقارن این اعلام نظر من به علت ناراحتی که از دستگاه اداری دانشکده حقوق پیدا کرده بودم خدمت دلپذیری را که در کتابخانه دانشکده حقوق داشتم رها کرده و به‌دانشرای عالی رفته بودم. چند ماهی بیشتر به تصدی امور کتابخانه آنجا نپرداختم بودم که به‌اداره امور کتابخانه ملی مأمور شدم. اما مدتی دراز نپایید که ازین سمت معزول شدم. دوستانه به خدمت دکتر فرهاد شتافتم و به‌او گفتم شما قصد دارید کتابخانه‌ای بسازید و من بنده علی‌الاحتمال در آن جاشاید بتوانم عهده‌دار خدمتی بشوم. اکنون هم پیشنهاد می‌کنم برای پیگیری امور تحقیقات

و دست‌یابی به مراجع و مدارك اجازه دهید مقدمات ایجاد مرکز تحقیقات کتاب شناسی، مورد مطالعه قرار گیرد. دکتر فرهاد پیشنهاد مرا پذیرفت. به‌دکتر حافظ فرمانفرمایان که رئیس اداره انتشارات و روابط دانشگاهی بود گفت ترتیب برگرداندن فلانی را بدهید و همانطور که پیشنهاد کرده «مرکز تحقیقات کتاب شناسی» را در اداره خود و به محاذات قسمت کتابخانه مرکزی تشکیل بدهید. چون به دانشگاه بازآمدم طرح تشکیل مرکز تحقیقات کتاب شناسی را با کمک حافظ فرمانفرمایان نوشتم و دادم. درصدد ایجاد تشکیلات آن بودم که کتابخانه دانشگاه هاروارد برای فهرست نویسی کتب فارسی خود، مرا دعوت کرد تا مدت یک سال بدانجا بروم.

درین ایام، دکتر فرهاد به منظور برآوردن نیت بلند خود یعنی تأسیس کتابخانه مرکزی هیأتی مرکب از دکتر حافظ فرمانفرمایان، دکتر سیدحسین نصر دکنر عرت‌الله تهمین (در آن موقع رئیس کتابخانه دانشکده ادبیات بود)، محمد تقی دانش‌پژوه و اینجانب را (و شاید یکی دو نفر دیگر که متأسفانه نامشان را به یاد ندارم) مأمور کرد که در باب آینده کتابخانه مرکزی مشورت کنیم.

به‌دنبال این جریان، دکتر شاپور راسخ که در آن وقت مصدیری از مقام‌های مؤثر سازمان برنامه بود از طرف سازمان مذکور و بر اساس نیت دانشگاه تهران طی نامه مورخ ۲۳ تیر ۱۳۴۲ به اعضای گروه مشورتی امور کتابخانه مرکزی نوشت: «دانشگاه تهران در نظر دارد از محل اعتبارات عمرانی ساختمان کتابخانه مرکزی دانشگاه را بنا نماید. چون نظر سازمان برنامه این است که چنین کتابخانه‌ای مظهر وحدت دانشگاه و محل تحقیق و مطالعه و ایراد سخنرانیهای علمی بوده و از هر حیث مرکز فعال علمی برای دانشگاه تهران باشد و قوف از نظرات آن جناب بسیار مفتنم خواهد بود ...»

چیزی نگذشت که نوبت ریاست دانشگاه در

اسلوب نو برای کتابخانه نوبت دکتر جهان‌شاه صالح قرار گرفت. درین

وقت من عازم سفر امریکا بودم. چون

برای اخذ اجازه و خدا حافظی به حضور دکتر صالح رسیدم گفت موافقم بیروی ولی باید کتابخانه‌های بزرگ و عالی و مرتب امریکا ببینی و زودتر برگردی و در امور کتابخانه مرکزی با ما همکاری کنی. زیر حکم مأموریت من (مورخ ۵ تیرماه ۱۳۴۲) به‌دست نوشت: «و در مراجعت از اطلاعات جناب‌عالی در ایجاد کتابخانه مرکزی دانشگاه استفاده شود». . . . اواسط شهریور به امریکا



۱- دکتر علی اکبر سیاسی

عکس

رؤسای

دانشگاه

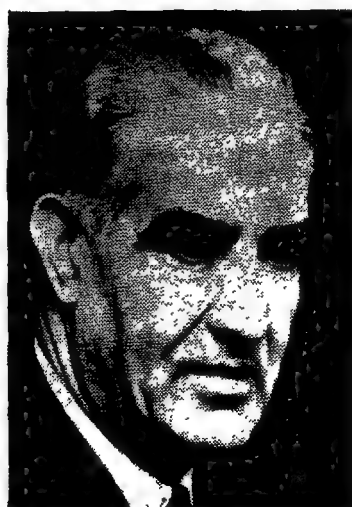
تهران

(از زمان استقلال دانشگاه، به ترتیب

تصدی از راست به چپ)



۳- دکتر احمد فرهاد



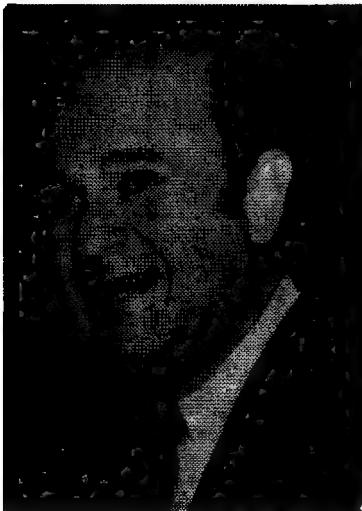
۲- دکتر منوچهر اقبال



۵- پروفور فضل الله پرضا



۴- دکتر جهانفاه صالح



۷- دکتر هوشنگ نهاوندی



۶- علینقی عالیخانی

حرکت کردم.

دکتر صالح که می‌خواست تحرک و تحول سریع در دانشگاه به‌وجود آورد در پی هدف خود فوری اقدام کرد، تا کتابخانه بتواند بطور مستقل کار خود را آغاز کند. بدین منظور قسمت کتابخانه مرکزی و مرکز تحقیقات کتاب‌شناسی و دائرة میکروفیلم را از اداره انتشارات و روابط دانشگاهی منتزع ساخت و واحد جدیدی به نام و کتابخانه مرکزی و اداره کتابخانه‌ها تأسیس کرد و دکتر ذبیح‌الله صفا را پدرياست آن برگمارد. قصد دکتر صالح ازین اقدام آن بود که آرام آرام مقدمات تمرکز خدمات کتابداری و هماهنگی میان کتابخانه‌های متعدد دانشگاه را فراهم کند. مخصوصاً از نظر خرید کتاب و فهرست نویسی موجبات يك نواختی و همگامی و آسانی و ارزانی را پیش آورد. برای مطالعه درین مقاصد بود که برای اول بار از مشورت کتابداری خارجی استفاده شد و آن کتابداری بود به نام کرو، از کتابداران متخصص امریکایی که چندی در ایران بود و گزارش داد و به کارهایی هم دست زد و رفت. این مرحله خود نخستین بار موجب برانگیختن حس تأثر و مقاومت دانشکده‌ها در موضوع تمرکز خدمات کتابداری شد.

موقعی که در فروردین ۱۳۴۳ به تهران بازگشتم دکتر صالح فرمود چون حافظ فرمانروایان از تصدی امورات اداره انتشارات و روابط دانشگاهی استعفا داده است تو موقتاً به این کار پرداز تا موقعی که کتابخانه مرکزی آمادگی بیابد. کار اداره انتشارات عبارت بود از دو خدمت: یکی نشر کتابهای سلسله انتشارات دانشگاه و دیگر رسیدگی به امور مربوط به روابط فرهنگی و اعطای بورس به دانشجویان خارجی. مدتی دراز نکشید که من بر اثر مطالعه در وضع اداره ملتفت شدم که این دو خدمت هیچ ارتباطی به یکدیگر ندارد و دو کار بکلی متفاوت است و بهتر است که هر يك به صورت مستقل اداره شود. پس به دکتر صالح پیشنهاد کردم که قسمت روابط دانشگاهی از اداره انتشارات جدا شود و با توجه به توسعه‌ای که امور فرهنگی می‌یابد اداره جدیدی به نام اداره روابط فرهنگی و بورسها تشکیل شود. دکتر صالح این نظر را پذیرفت. ضمناً چون دکتر صفا در همان ایام پدرياست دانشکده ادبیات نائل شده و تصدی امور مربوط به کتابخانه مرکزی و اداره کتابخانه‌ها موجب گرانباری برایشان بود گفت که از ترکیب اداره انتشارات و کتابخانه مرکزی واحد جدیدی به‌وجود آید. این واحد جدید اداره انتشارات و روابط کتابخانه‌ها نام‌گذاری شد که کتابخانه مرکزی هم جزئی از آن بود (هشتم اردیبهشت ۱۳۴۳).

آغاز ساختمان

مهمترین وظیفه اداره جدید تهیه طرحها و رسیدگی به اموری بود که موجب پی ریزی کتابخانه مرکزی و آینده نآروشن آن بود. از میان وظایف متعددی که درین باب وجود داشت در نخستین مرحله تصویب نهایی نقشه ساختمان قرار داشت .

دکتر صالح باهمی کم ظنیر و کوششی مداوم توانست اعتبار کافی برای ساختمان کتابخانه مرکزی اخذ کند. توفیق نصیب او شد که نقشه ساختمان آماده گشت و در اول مهرماه ۱۳۴۳ یعنی روز افتتاح دانشگاه مراسم پر زمین زدن نخستین کلنگ کتابخانه از طرف شاهنشاه اجرا شد .

تهیه نقشه کتابخانه را سازمان برنامه به عهده شرکت میپلان گذارد . در آن موقع مهندس بهمن پاك نیا و مهندس پرویز مؤیدعهد در آن شرکت سهام بودند. بهمن پاك نیا که طراح اصلی نقشه بود با علاقه برای به دست آوردن مدارك و اطلاعات مربوط به ساختن کتابخانه های بزرگ و مخصوصاً دانشگاهی منظماً به اداره اقتضادات که مسؤول امور کتابخانه بود مراجعه می کرد . چون هنوز تجربه ساختن کتابخانه در ایران حاصل نشده و مدارك خارجی هم به آسانی قابل تطبیق نبود دشواریهای پیش پای او قرار داشت . پس از جلسات متعدد که درین باب باهم داشتیم قرار بر آن شد که پس از تهیه نقشه های مقدماتی از باباطمینان خاطر آنها را به شعبة امور کتابداری یونسکو در پاریس که متخصص مشهوری به نام «پلوتون» با آنجا همکاری دارد ببرد و پس از کسب نظر آنها نقشه قطعی را ارائه کند. پاك نیا همین کار را کرد. نقشه ای را که بر اساس احتیاجات مورد درخواست دانشگاه و باتوجه به موازین فنی و محاسبات معیار گیری شده جهت کتابخانه ها تهیه کرده بود جهت اجرا به سازمان برنامه سپرد و سازمان برنامه به دانشگاه ابلاغ کرد . چون امور ساختمانی دانشگاه در دست در اختیار وزارت آبادانی و مسکن قرار داشت این خدمت نیز بر عهده آن وزارت خانه واگذار شد و کار گود برداری ساختمان کتابخانه از زمستان سال ۱۳۴۳ آغاز شد . دکتر صالح علاقه ای خاص به پیشرفت سریع ساختمان کتابخانه داشت. لذا مصرانه و باشوق و اهنمای کم ظنیر بر آن نظارت دائمی می کرد. لااقل هفته ای يك بار می پرسید که چه می کنند . خودش هر چند یکبار به آن سرکشی می کرد . در آن موقع تصدی وزارت آبادانی و مسکن در عهده کفایت دکتر هوشنگ نهاوندی بود و چون خود پیونده تعلیماتی با دانشگاه داشت طبعاً کار ساختمان کتابخانه مرکزی را به دیده اعتنا می نگرست. چند تن از مقصیدیان مسؤول و مهندسین مشاور و

ساختمان را مکلف کرده بود که هر دوشنبه صبح در محل ساختمان جلسه داشته باشد. درین جلسه مهندس نورس آموزگار که در آن وقت معاون وزارتخانه بود منظمأ حاضر می شد. دکتر صالح دستور داده بود که از طرف دانشگاه من شرکت می کردم تا بدانیم که چه می کنند و چه می گذرد. اغلب هم خودش می آمد و گاه دکتر محمد مقدم را (که معاونش بود) می فرستاد.

در وزارت آبادانی و مسکن کسی که از بدو کار الی پایان ساختمان در جریان رسیدگی به کارها قرار داشت، مهندس عباس سعیدی بود. از مقاطعه کاران مهندس یوسفزاده و دکتر مهندس اسکندری (تأسیسات) مسؤولیت امور را بر عهده داشتند. بالاخره همه کارگران و گلکاران و استادکارانی را باید به یاد آورد که هر یک در پی افکنند و بر آوردن این ساختمان علم و کتاب رنج برده اند و جان فرسوده اند.

از زمانی که ساختمان کتابخانه مرکزی شروع شد و مخصوصاً در خلال مدتی که کارهای ساختمانی آن پیش می رفت و امید به آماده شدن آن نزدیک می شد ناگزیر رسیدگی به امور فنی کتابخانه (تهیه کتاب، فهرست نویسی، ایجاد ارتباط با مراکز علمی و دانشگاهی جهان به منظور مبادله، تهیه برگه کتابها از کتابخانه کنگره آمریکا، انتخاب و به کار گماردن کتابداران متخصص) از هدفهای دانشگاه شد. توفیق حاصل گردید که مجموعه های کتابهای مهمی از خاندان مرحوم سید نفیسی، مرحوم ابراهیم پورداود، دکتر سید ولی الله خان نصر خریداری شود. همچنین از مجموعه کم نظیر جراید و مجلات فارسی ای باید نام آورد که متعلق به مرحوم محمد رمضانی صاحب کلاله خاور بود و با رنج و شوقی کم مانند در طول سالیانی چهل آنها را جمع آوری کرده بود و بدون تردید یکی از نوادر این نوع مجموعه در جهان است. همچنین مقدمات فهرست نویسی کتب فراهم شد. اما به علت آماده نبودن ساختمان کتابخانه اعضای کتابخانه در سه محل مختلف (زیر زمین دانشکده علوم، زیر زمین سازمان مرکزی، اطاقهای منفرد مسجد دانشگاه) مستقر شده بودند. جا کم بود و پراکنده کاری درین بسیار بود. اما ناگزیر از آن بودیم که تا آماده شدن بنای کتابخانه مقداری کتاب فهرست شده برای آنکه در دسترس مراجعه کنندگان قرار گیرد، در آنجا قرار دهیم.

در بر آوردن این هدفها، در همان سال ۱۳۴۳، به دکتر **کتابدار متخصص** صالح پیشنهادی داده شد که اصلاح امور کتابخانه ها و پی ریزی اساسی کتابخانه مرکزی میسر نخواهد بود مگر آنکه کتابدار متخصص در اختیار داشته باشیم. برخلاف روشی که تاکنون

مرسوم بوده و برای کتابداری شأنی قائل نبوده و هر ذوامانده ، یاد عزیز کرده ، را به محیط کتابخانه می‌فرستاده‌اند (به تصور اینکه کتابخانه کار ندارد و تخصص نمی‌خواهد) امروز روزی است که باید کتابدار متخصص داشت و به کتابدار شخصیت داد. در آن پیشنهاد به دو مطلب اشاره شده بود : یکی آنکه از یونسکو یا فولبرایت خواسته شود تا یکی کتابدار متخصص برای همکاری و رایزنی در امور کتابخانه مرکزی به ایران اعزام دارند. بر اساس این پیشنهاد، دکتر صالح که خود عضو شورای فولبرایت بود از مؤسسه مذکور خواست تا يك کتابدار بفرستند. خانم‌هاپکینز به ایران آمد و مدت يك سال با کتابخانه مرکزی همکاری کرد. انصافاً باید گفت که در پی دیزی امور نخستین کتابخانه زحماتی زیاد متحمل شد. دوره کارآموزی برای کارمندان کتابخانه درست کرد. توانست مقداری از مقدمات و مبانی جدید را بیاموزاند. درین کار از زحماتی که خانم کتاویون هیبانی (فرهودی) در القاء مطالب او به دیگران کشید نیز باید یاد کرد.

دیگر آنکه مصرأ درخواست شد که شعبه خاص تدریس کتابداری تشکیل شود و تدریس مواد کتابداری علمی به‌منظور تربیت عده‌ای کتابدار متخصص آغاز شود. این پیشنهاد هم مورد نظر دکتر صالح واقع شد. به‌دستور او جلسه‌ای مرکب از دکتر محمد مقدم و دکتر منوچهر افضل و اینجانب تشکیل شد. و پس از بررسی امکانات اجرای این پیشنهاد به دانشکده علوم تربیتی که در همان مواقع نطفه پندی می‌شد و احتیاج به داشتن شعب مختلف داشت واگذار گردید. و بعد بر اساس تقاضای دانشکده جلساتی چند از همین گروه به انضمام خانم‌هاپکینز که به تهران رسیده بود منعقد شد و برنامه نخستین دوره آن اعلام شد. البته این نکته را نمی‌توانم پنهان گذاشت که عقیده من بر تأسیس دوره لیسانس بود و آن سه نفر دیگر به‌متابعت از رسوم دانشگاه‌های امریکا اعتقادشان بر تأسیس دوره فوق لیسانس. بهر تقدیر دانشکده علوم تربیتی از فولبرایت درخواست کرد که کتابدار متخصصی از امریکا برای تدریس مواد کتابداری بیاید. ابتدا خانم لودر و بعد از او به ترتیب دکتر جان هاروی، جاکسن، ویلیام کیک، دیل، و اخیراً خانم پاپت آمده‌اند. بدون چون و چرا بر هدفهای گروه و طرز تدریس و مواد دسی آن انتقادهای اساسی توان گرفت. فی‌الجمله اینکه رنگ ایرانی آن ضعیف است و هنوز قدرت آن ندارد که با سنجش و تصرف در مباحث و جنبه انتقادی کار کند و تحقیق و تجسس در آن آغاز نشده است. ولی مهم آن بود که گروه با همکاری چند تن از ایرانیان پا گرفت و واقعیت یافت و به کار شروع کرد و جمعی مفید پرورید. دنباله دارد



دکتر احمد شیبانی



دکتر حسن فسر



دکتر شمس الدین مفیدی



سید محمد مشکوة

سید محمد مشکوة
اهداء کننده مجموعه نسخهای خطی که
عمل خیر اوموجب فکر ایجاد کتابخانه
مرکزی شد.

یادگار گزرازی چند
گلدنمقاله ذکر خدمات
آنها خواهد آمد

←



دکتر عبدالله شیبانی

رئیس هیئت مدیره و سرپرست امور مالی و اداری



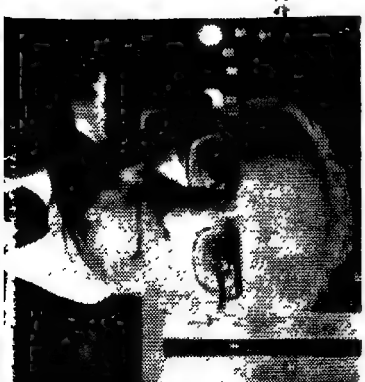
دکتر امیر ناینی
رئیس هیئت مدیره و سرپرست امور مالی و اداری



دکتر امیر ناینی
رئیس هیئت مدیره و سرپرست امور مالی و اداری



دکتر امیر ناینی
رئیس هیئت مدیره و سرپرست امور مالی و اداری



شعر های معروف

از مجتبی مینوی
به دکتر مصطفی مفری

دانش و آزادگی و دین و مروت

مدت زمانی پیش ازین، دوستی
به وسیله تلفن از من پرسید آیا گوینده
آن قطعه معروف را می دانم یا نه .
آنچه من بیاد داشتم این بود که این
قطعه را، حاوی سه بیت، در فراغ الداد
مرحوم میرزا عبدالعظیم خان قریب
گرکانی خوانده بودیم و حفظ کرده
بودیم. بان کتاب نگاه کردم و قطعه را

جستم (ص ۲۸ دوره پنجم چاپ ۱۳۴۵ هـ. ق.) که به عنصری نسبت داده است،
به دیوان عنصری که پسر آن مرحوم، و نیز دبیر سیاقی جدا جدا چاپ کرده اند
مراجعه کردم در آن دو نیافتم، در کتاب سخن و سخنوران مرحوم فروزانفر در
ضمن احوال عنصری دو بیت اول از این قطعه در حاشیه ص ۱۰۲ جلد اول (چاپ
اول) به عنصری نسبت داده شده است .

در کتاب امثال و حکم دهخدا (ص ۷۷۳) ذیل دانش و آزادگی (الی آخر)
دو بیت این قطعه را بنام عنصری یافتیم و نیز در لغت نامه دهخدا در لغت آزادگی
دیدم که بدین بیت بنام عنصری استشهد شده است.

تعجب کردم که چگونه شعری بدین مضمون از عنصری روایت شده باشد ،
شعری بدین بلندی و حاکی از این همه استغنا، ولی نه در دیوان او آورده باشند
و نه هیچ تذکره ای بنام او ثبت کرده باشد - و چنین است : من در هیچ تذکره ای
این قطعه را نیافتم - از دوستانی که با شعر رابطه و علاقه دارند پرسیدم، آنها که
شنیده بودند نیز آن را از عنصری میدانستند، و بعضی فقط شعر را میدانستند .

یکی از رفقا قطعه شعری برایم خواند که آنرا مرحوم سید حسن مشکان
طیلسی سروده و این قطعه را بنام عنصری در آن تضمین کرده بود. این شد چهار نفر
همه از معاصرین ما که این قطعه را به عنصری نسبت داده اند و نمی دانیم سند ایشان
از برای این نسبت دادن چه بوده است، کتابی قدیم یا جدید ؟ کدام کتاب ؟

در این اردیبهشت ماه گذشته به دعوت دانشگاه مشهد از برای القای
خطابه ای دعوت شدم و خدمت دوستان خراسانی رسیدم و از محضرشان فایده ها
بردم، یکی هم این بود: در خدمت جناب آقای محمود فرخ از برادر عزیز ایشان
آقای حسینعلی جواهری نام گوینده و مدرک و مأخذ را کسب کردم

رشید و طواط در ذیل الکلام الجامع گوید

مثال از شعر یاری بونصر شاذی راست.

بر خرد خویش برستم ^بتوان کرد
 خویشتن خویش را دژم ^بتوان کرد
 دانش و آزادگی و دین و مروت
 این همه را خادم ^برم ^بتوان کرد
 قانع بنشین و آنچه یابی پیسند
 کایزدی و بندگی بهم ^بتوان کرد

(حدائق السحر چاپ مرحوم اقبال ص ۸۲)

و اما اینکه چرا این قطعه بنام عنصری منسوب شده است، جواب این سؤال را نیز آقای جواهری دادند: در چاپ سابق (بلکه چاپهای سابق) حدائق السحر اسم بونصر شاذی به عنصری تصحیف شده است. بونصر شاذی مجهولی که جز این شعر بلند دیگر چیزی از وی در دست نیست جای خود را به عنصری داده است که چنان شهرت عالمگیر دارد ولی يك بیت ندارد که بپای این قطعه برسد .
 به آن کتاب بسیار مفید و مرجع بی نظیر ، فرهنگ سخنوران آقای دکتر خیام پور مراجعه کردم تا شاید چیزی از این بونصر شاذی بیابم و مرا مأیوس نکرد. در ذیل ابونصر ساوی ارجاع داده است به مجله ارمنان سال هفدهم ص ۶۲۳ تا ۶۲۴ بآن مجله رجوع کردم مرحوم وحید دستگردی به نقل از يك سفینه کهن سال (متعلق به خودش) این قطعه نقل کرده و در ذیل آن نوشته است: این قطعه را بدون سند و دلیل بعضی به عنصری نسبت داده اند چون از سبك عنصری خارج است قابل تصدیق نبود در یکی از سفینه های کهن سال ما بنام ابونصر ساوی نگاشته شده

مصراع اخیر چنانکه دیدید در حدائق السحر مبنی بر نسخه قدیم و معتبر «کایزدی و بندگی بهم ^بتوان کرده است، و در چاپ ۱۳۷۲ «کازادی و بندگی بهم ^بتوان کرده و در ارمنان هم «کایزدی و بندگی بهم ^بتوان کرده و در فراقد الادب و خواجگی و بندگی بهم ^بتوان کرده» این قطعه هم از تصرفات کاتب مختلف مصون نمانده و ما باز نمیدانیم شاعر چه گفته بوده است.

خواندنی از دو کتاب تازه

احسان نراقی

در برابر فرهنگ غرب و

اسیر تکبیر غرب *

پیش از آنکه در باره علم و فرهنگ در ایران گفتگو کنیم بهتر است به علم و فرهنگ مغرب زمین اشاره‌ای کنیم. زیرا ما همواره با غرب روبرو هستیم و در نتیجه با مسائل ناشی از این برخورد و تماس مواجه خواهیم

بود. نخست باید دید منظور از فرهنگ چیست. در این باره تعریفهای زیادی کرده‌اند. مخصوصاً علمای مردم‌شناسی و جامعه‌شناسی. حتی بعضیها در باره مثلاً صد و شصت تعریفی که از فرهنگ شده است کتابها نوشته‌اند. در این باره جای آن نیست که به تفصیل به بحث پردازیم. تنها بدین نکته اشاره می‌کنم که غریبها مفهوم فرهنگ را اغلب به عنوان مفهومی که حاکی از انسان و کوشش او در برابر طبیعت است به کار می‌برند. و البته مفهوم ترقی و پیشرفت نیز در این معنی هست. و همچنین اگر به فلسفه و نظرات توجه کنیم مفهوم خردم در فرهنگ هست. و انسان در این کوشش خود فرهنگهای مختلفی به وجود آورده است.

یکی از قدیمیترین تعریفها در این باره تعریف تایلور مردم‌شناس انگلیسی است. اومی گوید فرهنگ مجموعه‌ای است از دانشها، باورها، صنایع و اخلاق و حقوق، آداب و رسوم و تمامی امکانات و استعدادهایی که انسان به عنوان عضو یک جامعه به دست آورده است.

لوی استروس C. Levi Strauss دانشمند معاصر فرانسوی می‌گوید فرهنگ یعنی قدرت سازمان دادن انسان برای تغییر شرایط محیط، و مقاومت داشتن در برابر حوادث قابل پیش‌بینی یا غیرقابل پیش‌بینی. این دو تعریف مختلف از فرهنگ است اما بدین نکته باید توجه داشت که بر اثر پیشرفت علوم و تکنولوژی بسیاری از مفاهیم هر فرهنگی تغییر می‌کند. مثلاً می‌بینیم که تمدن و فرهنگ غربی متأثر از علوم و تکنولوژی خود بوده است.

در اینجا مسئله‌ای مطرح می‌شود و آن این است که پیشرفت تکنولوژی

و علوم تا چه اندازه با پیشرفت فرهنگی جوامع همزمان است. می بینیم که جوامعی وجود دارند که از نظر علمی و تکنولوژی پیشرفته و غنی هستند ولی از لحاظ فرهنگی فقیرند. این فقر فرهنگی که بعضی از فیلسوفان و جامعه‌شناسان معاصر آن را عنوان کرده‌اند، فقری است ناشی از پیشرفتهای اقتصادی و فنی. به عبارت دیگر این پیشرفتهای نیانمندیهای تازه‌ای به وجود آورده که فرهنگ این جوامع جوابگوی آن نیست. باید گفت که نیازمندی یک مفهوم ثابت نیست بلکه در زمانها و مکانهای مختلف معانی متفاوتی دارد. مثلاً در صد سال پیش آموزش و پرورش برای همه افراد جامعه یک آرزوی رؤیایی بود، حال آنکه در عصر حاضر یک ضرورت حیاتی شده است. مختصر آنکه فرهنگ می‌تواند پا به پای علوم و فنون و اقتصاد پیشرفت کند یا نکند. این مطلبی است که در باره آن در اینجا بحث خواهیم کرد.

در اینجا ما نخست به تمدن غربی اشاره‌ای می‌کنیم. چرا که در واقع علم امروزی تا حدود زیادی زاده غرب است. من برای اینکه بهتر بتوانم نتیجه‌گیری کنم از طبقه‌بندی توین بی‌فیلسوف معاصر تاریخ استفاده می‌کنم. او می‌گوید برای اینکه بهتر بتوانیم فرهنگها را طبقه بندی کنیم بهتر است که به فکری که موجب پیدایش آن شده و به عبارت دیگر به اسطوره آن توجه کنیم. توین بی می‌گوید علم و طرز تفکر غربی را می‌شود با اسطوره پرومته شناخت. اسطوره پرومته برای شما روشن است و اگر برای کسی روشن نباشد به طور خلاصه به آن اشاره می‌کنم. پرومته که بود؟ زئوس خدای خدایان از قدرت پرومته به هراس افتاد. زیرا پرومته ادایه زربن خدای خودشید را دزدید و آتش را کوره خدایان برای انسان به ارمغان آورد. درحقیقت او بود که تمدن را به انسان آموخت، زئوس برای مجازات گناه بزرگی که پرومته مرتکب شده بود او را در کوههای قفقاز به سخره‌ای به زنجیر کشید. هر روز عقابی جگر پرومته را ازم می‌دید، ولی فردا دوباره به او جان داده می‌شد و دریدن جگر او تکرار می‌شد. سرانجام عقاب به دست هرکول کشته شد و پرومته از زنجیرها شد. زئوس پرومته را به شرطی بخشود که همواره زنجیری به صورت انگشتر با خود داشته باشد. در این افسانه زئوس مظهر قدرت مطلق و کامل جهان هستی و دور از دسترس بودن داز طبیعت است. و گناه پرومته آن است که موهبت خدایان یعنی آتش را می‌رباید و به انسان می‌بخشد. مکافات این سرکشی شکنجه‌ای هولناک و جاودانی است. به زنجیر کشیدن پرومته در حقیقت به معنی اسارت انسان به خاطر کردار نیک است، یعنی هر کس که جویای

عدالت است رنج جاودان را برای خود خریده است . زگوس خدایی است که عدالت را دوست ندارد ، و پرومته مظهر قیام برضد بیعدالتی است این درحقیقت ناهماهنگی میان قدرت خدا یا طبیعت از سویی و انسان از سوی دیگر است که آشیل آن را به صورت يك تراژدی فلسفی درآورده است . پیروزی نهایی پرومته برزگوس پیروزی حقیقت درنبرد انسان با طبیعت است . آتش در حقیقت عقل است که به انسان داده شده است .

از زمان رنسانس در اروپا تجلیل از شاعر یونان قدیم آغاز می شود : البته رنسانس بازگشت به گذشته نیست بلکه تجدید ارزشهای گذشته در يك زندگی تازه است . آنچه رنسانس به همراه می آورد صرفاً میراث یونانی نیست . بلکه بیشك ثمره تماس با شرق از طریق جنگهای صلیبی و ارتباطات دیگر هم هست . در این تماس بود که آنچه تمدن اسلامی نامیده می شود و نیز تمدنهای شرق به اروپا رسید .

به هر صورت می توان رنسانس را به عنوان نقطه عطف تمدن جدید ، یا دست کم مرحله تازه تمدن جدید ، به حساب آورد . برای اینکه ویژگیهای علم و تلاش فکری غریبان را بشناسیم شاید بتوانیم سه نفر از متفکران غرب را به عنوان سه نمونه از تلاش پرومتهای غرب به حساب آوریم .

یکی از این سه تن در جنوب ایتالیا می زیست که خاستگاه رنسانس بوده این شخص لئوناردو داوینچی است . او را شاید بتوان تا حدی با خیام ما مقایسه کرد ، زیرا مردی بود دانشمند که در عین حال به هنر و همه مظاهر زندگی علاقه داشت . او جمله معروفی دارد . می گوید : هنگامی که به امواج دریا می نگریم هم قوانین هیدرودینامیک و هم حالات گیسوان یار در نظرم مجسم می شود . این نمونه ای است از طرز فکر همه جانبه لئوناردو داوینچی . او ریاضیدان ، معمار ، شهرساز ، مجسمه ساز ، نقاش بود و بسیاری چیزهای دیگر ، او در یادداشتهای خود می نویسد : پیش از هر چیز باید متوجه باشیم که علم فرماندهای است که سرپازا و عمل است . آنان که بدون علم به دنبال عمل می روند همچون دریانوردانی هستند که بدون قطب نما و بادبان به کشتی می نشینند و نمی دانند به کجا خواهند رسید .

آنچه از این گفتار لئوناردو دمی یا بیم اهمیت نظریه (تئوری) در برابر عمل است و به زبان دیگر نظرها بر عمل مقدم داشتن . این یکی از جنبه های فکری رنسانس است .

شخص دیگر فرانسیس بیکن است که گفت هدف علم باید بهبود زندگی

بشر باشد. او می گوید با اطاعت از قوانین طبیعت است که می توان طبیعت را مهار کرد. یعنی نخست باید قوانین طبیعت را شناخت و آنگاه با کمک همان قوانین طبیعت را مهار کرد. گفته خردمندان دیگر او این است که توانایی انسان تا حدی است که دانشش به او اجازه می دهد. پس جنبه دوم فکری دینسانس توأم بودن و وابسته بودن فکر و عمل است... جنبه سوم رادکارت عرضه کرده است. اومبنای فلسفه خود را بر شك گذاشت. با اینکه اوشك خود را شك موقت و مقوديك می دانست به هر صورت با شك آغاز کرد - شك نسبت به هر آنچه تا زمان وی اصول مسلم به شمار می رفت. بنابراین او این اصل را در طرز فکر غربی وارد کرد که هیچ چیز را برای همیشه به عنوان اصل مسلم فرض نکنند، و هر زمان بتوانند اصول پذیرفته شده را اذنو به محك بزنند.

مختصر آنکه در نظر تفکر غربی این اصل به وجود آمد که انسان قادر است در محیط تأثیر داشته باشد و آن را تغییر دهد و به عبارت دیگر جهان را مطابق دلخواه خود بسازد.

اما در اینجا از ابتدا نکته مبهمی وجود داشت، نکته ای که بعدها به صورت تضادهایی درآمد. آن ابهام این بود که تسلط بر طبیعت از راه شناخت قوانین آن تا کجا می خواهد پیش برود، و به عبارت روشنتر تا چه اندازه این مهار کردن را به خویشتن نیز سرایت خواهد داد. یعنی این عمل به صورت شیئی در آوردن تا کجا ادامه پیدا می کند. آیا انسان همیشه از قلمرو آن خارج می ماند یا خود او را نیز در بر می گیرد.

نتیجه این شد که این به صورت شیئی در آوردن به انسان نیز سرایت کرد و در قرن هیجدهم و نوزدهم به صورت میل به سلطه جویی بر جوامع انسانی درآمد که امپریالیسم را به وجود آورد. یعنی میل به اینکه علاوه بر طبیعت جوامع انسانی را نیز بشناسند و بر آن تسلط یابند و یا شناخته آنها را مهار کنند. بدین ترتیب انسان به صورت شیئی درآمد. از سوی دیگر در قرن نوزدهم يك نوع علم گرایی به وجود آمد که میگفت همه چیز را میتوان با الكوی علم شناخت. به ویژه پیشرفت علم مکانيك این علم گرایی را رایجتر کرد. این فکر به وجود آمد که انسان را نیز از روی الكوی علوم میتوان شناخت. و به عبارت دیگر علم میتواند به همه پرسش هایی که مربوط به انسان است پاسخ دهد. در اینجا بود که کلیت یا جامعیت انسان از نظر دور شد و خود انسان به آزادی انسان حمله ور گردید.

می بینیم که از اواخر قرن نوزدهم بشر توانست علاوه بر شناخت قوانین

طبیعت در زندگی اجتماعی نیز موقعیتهایی به دست آورد، و مخصوصاً بحرانهای اقتصادی را بشناسد. و در قرن بیستم انسان توانست با کمک آمار و استفاده از اکونومتری و دیگر علوم سیر نیتیک تا حد زیادی بحرانهای اقتصادی را تخفیف بدهد. ولی آنچه از نظر دورماند و درباره اش غفلت شد خود انسان و فرهنگ او بود. میبینیم که در مباحث فلسفی اخیر همه جاسخن از این بحران در میان است، و در جوامع غربی هر روز نشانه‌ای از این بحران فرهنگی و فلسفی، و در حقیقت بحران انسانی، به صورت اعتراضات و تشنجاتی ظاهر میشود. همه جا سخن از این بحران فرهنگی و فلسفی، و در حقیقت بحران انسانی، به صورت اعتراضات و مطلب است که تکنولوژی پیشرفته می‌خواهد بر انسان حکومت کند، و آزادی انسان از میان رفته است. از توین بی گرفته تا مارکوس و لاکاش و متفکران دیگر معاصر همه از این آزادی از میان رفته، یا در حال از میان رفتن شکایت میکنند.

با اینهمه در غرب اگر سنت فرانسس بیکن و توجه به طبیعت هست سنت دکارتی نیز وجود دارد که مطابق آن میتوان هر لحظه اصول مسلم را مورد تردید قرارداد و از نو کار را شروع کرد. به هر صورت غربیها به درجات مختلف خود را میتوانند از این گرفتاری و مهملکه به این یا آن صورت نجات دهند، زیرا در تمدن و امکانات آنها این توانایی وجود دارد. اما ما چه خواهیم کرد؟

ما از قرن نوزدهم به آموختن و گرفتن علم و تکنولوژی غرب آغاز کردیم، ولی چون فرصت کافی نداشتیم که به منشأ علم و اصول آن توجه کنیم به نتایج علوم رو آوردیم و بیشتر به فروغ پرداختیم. عوامل خارجی یعنی میل به قدرت طلبی غربیها نیز این حالت شیفتگی را در ما تقویت کرد، چرا که به فکر افتادیم برای مقابله با آنها راه آنها را بیماییم. ولی ما وقت این را پیدا نکردیم که تکنیک را همراه علم و فرهنگ بیاموزیم. از این رو در بسیاری از موارد گرفتن یا اقتباس تکنیک از غرب در زندگی ما به صورت وصله‌ای ناجور درآمد. و به همین لحاظ افراد حساس در برابر چنین تقلید ناقصی زبان به اعتراض گشودند. مرحوم آل احمد توجه همه را به این مطلب جلب کرد و در دو غرب زدگی، خود به تفصیل از این مقوله سخن گفت. استاد ارجمند آقای دکتر فردا اولین بار این موضوع غرب زدگی را بیان کرد: غرب زدگی بعنوان يك مرحله انتقالی که باید از آن گذشت و به منشأ یعنی غرب رسید و به عبارت دیگر غربی شد. البته غربی شدن نه به معنی کم کردن خویشتن، بلکه به این معنی که قدرت و نیروی غرب را به دست آوریم برای اینکه بهتر بتوانیم در برابر آن بایستیم.

ماهنکامی میتوانیم در برابر غرب و غربی موضع بگیریم که به منشأ فکر غربی آشنا باشیم و در واقع به اصول پرسیم و به اصطلاح اجتهاد پیدا کنیم، و بدین ترتیب از وابستگی به غرب، و از غربزدگی آزاد شویم. تازمانی که به اصل و مبدأ تسلط غرب، که علم و فکر و فلسفه غربی است، احاطه پیدا نکنیم نخواهیم توانست آزادی حقیقی را به دست آوریم.

ما هنوز در دوران پذیرش هستیم. در دورانی هستیم که باید از غرب بگیریم. آنچه مهم است شیوه این گرفتن است، زیرا به هر صورت به عقب نمی توانیم برگردیم.

کسانی هستند که می گویند غرب هر چه دارد از ما گرفته است، و حتی یونانیها نیز معارف خود را از ما گرفته اند. در واقع مسئله ای که ما با آن روبرو هستیم این نیست که چه کسی از دیگری یاد گرفته است؛ یا چه مقدار از علوم و معارف بشری سهم غربیهاست و چه اندازه سهم شرقیها. این يك مسئله مربوط به تاریخ علوم است. و نفس یاد گرفتن نیز هیچ تنگی نیست. ما باید تاریخ و گذشته خود را بهتر بشناسیم و از آن پند بگیریم. میتوان از گذشته خویش اگر توأم با افتخار باشد احساس غرور کرد اما مسئله تجدید حماسه های گذشته نیست، بلکه یاد گرفتن از گذشته است برای آماده شدن برای آینده. به هر صورت برگشت به گذشته ممکن نیست. اینکه یکسره غرب را تخطئه کنیم نادرست است و تسلیم شدن محض به تکنیک غربی نیز غلط است. نباید کودکانه تسلیم تکنیک شد، بلکه باید منشأ تکنیک، یعنی علم را شناخت و آن را فرا گرفت. با شناختن نمی توان به علم غربی رسید.

در این راه باید فروتن بود و پایمردی داشت. شاید عده ای میان ما باشند که تصور کنند که رسیدن به علوم و یاد گرفتن آن مستلزم بودجه کلان است. اما حقیقت این است که در این راه آنچه از پول مهمتر است اعتقاد و روش و تفکر است. صرف ساختن يك لابراتوار گر اهمیت ما را به علم نمی رساند. و در واقع از علم به معنی واقعی ممکن است دور هم بکنند.

اگر نگاهی به گذشته نه خیلی دور، مثلاً شصت هفتاد سال پیش بیندازیم و وضع علم و تکنیک خود را در آن زمان و امروز بررسی کنیم مشاهده خواهیم کرد که در جامعه ما فاصله بزرگی میان علم و تکنیک وجود دارد. مثلاً اگر فاصله تکاملی را صفر تا صد بگیریم، اگر در شصت هفتاد سال پیش علم و تکنیک ما در دوام عرض ۵ بود امروزه میتوان گفت که از نظر تکنیکی شاید به ۴۰ یا ۵۰ رسیده ایم حال آنکه از نظر علمی ۶ یا ۷ هستیم. یعنی فاصله میان علم و تکنیک ما خیلی زیاد شده

است. سبب این است که تکنیک آسانتر و سریعتر به دست می آید، حال آنکه کسب علم مستلزم زحمت و پایداری و پیرنامه‌های درازمدت است. این است که در اقتباس از تمدن غرب باید با عالم بودیاباه اصطلاح مقاطعه کار، مقاطعه کار خیلی سریعتر میتواند تکنیک غربی را یاد بگیرد و به کاربرد و موفقیت نیز به دست بیاورد. اما اگر در برابر او تعداد کافی دانشمند وجود نداشته باشد که در مجموعه با هم کار کنند فقط کار مقاطعه کاری انجام گرفته است. از این رو توجه به علم، به موازات تکنیک، برای ما امری حیاتی است.

میتوان به فعالیت‌هایی که در زمینه هنر و فرهنگ - به معنی محدود کلمه - در چند سال اخیر در ایران صورت گرفته است نظری انداخت، و از لحاظ ارتباط آن با این بحث نتیجه گیری‌هایی کرد. مثلاً مادر معماری، که مظهری از علم و تکنیک و هنر است، کار درخشانی نکرده ایم. البته کارهایی کرده ایم، ولی کار درخشانی، مثلاً مانند معماری مساجد اصفهان، که بتوان به جهان عرضه کرد انجام نداده ایم. در تئاتر مختصر جنب و جوشی پیدا کرده ایم، ولی در موسیقی خیلی ضعیف بوده ایم. در سبک نویسنده‌گی و شعر نو پیشرفته‌های جالبی داشته ایم. در نقاشی نیز پیشرفته‌هایی داشته ایم و اکنون نقاشانی داریم که توانسته‌اند در جهان آثاری از خود عرضه کنند. اما یک نمونه از گرفتن تکنیک غربی و به کار بردن آن با ذوق و فرهنگ خود، سینما است. در اینجا می بینیم که نه تنها در سینما پیشرفتی نداشته ایم بلکه، جز چند نمونه ناچیز، از گذشته عقب‌تر هم رفته ایم. و این نشان دهنده این نکته است که در علم و فرهنگ باید معیارهای جهانی را در نظر داشته باشیم و گرنه به جایی نخواهیم رسید. به عبارت دیگر آنچه در صحنه رقابت علمی و هنری جهانی میتواند ما را حفظ کند داشتن یک دید و برداشت جهانی است.

اگر هنرمندان و دانشمندان ما مقبولیت کار خویش را در نزد افراد طراز اول دنیای علم و هنر در نظر داشته باشند، در آن صورت یک خلاقیت و آفرینندگی در یک معیار جهانی خواهیم داشت، و گرنه مقایسه با فعالیت‌های هنری و علمی دیگران رو به تنزل خواهیم رفت. انگیزه کار هنری و علمی نیز صرفاً پول نیست. حتی در کشورهای که به نظر می آید انگیزه چنین فعالیت‌هایی پول است در واقع در کنار پول انگیزه‌های دیگری از قبیل شهرت علمی، یا میل به اینکه انسان کار جالبی انجام داده باشد، و افتخار معنوی انگیزه اصلی کار دانشمندان است. بنابراین اگر ما همراه با گرفتن تکنیک غربی به غنای فرهنگی خود توجه نکنیم وادی را باخته ایم. در جوامع غربی تکنیک، 'دروجه' مغزی خود، حکم می را دارد، منتها جامعه که سازنده تکنیک است خود پادشاه آن را نیز

به وجود می آورد. اما ما چون سانهذه تکنیک نیستیم یاد زهرش را نداریم یاد زهر ما مقاومت منفی است و یا طرد مطلق. ولی این اشتباه است.

آنچه میتواند ما را در برابر اثرات زیان آور تکنیک حفظ کند و حتی این اثرات بد را به اثرات سودمند تبدیل کند قابلیت مقاومت فرهنگی و فکری است؛ توجه به این نکته است که هدف همه اینها این است که آدمی خویشتن را خوشبخت احساس کند نه به زور حماسه و بازگشت به گذشته بلکه با احساس نیرومندی از طریق آفرینندگی فرهنگی و علمی. متأسفانه ما اغلب سنتهای گذشته را به صورت مارشزا می بینیم. حال آنکه میتوان از آن شور و شوق و الهام به دست آورد.

از آنچه گفتیم چنین نتیجه میگیریم که علم گرایی غرب به بحران دچار شده است، آن روحیه و روشی که مبنای کار خود را فقط بر تجزیه و تحلیل نهاده بود فقط به تخصص رسید و تخصص نیز دچار بحران شد. به عبارت دیگر با دید متخصصان نمیتوان تمام مشکلات را حل کرد. شخصی که فقط در یک رشته متخصص باشد نمیتواند مشکلات اجتماع را که خارج از حوزه دید تک تک متخصصان است حل کند. و دانش اگر توأم با یک معرفت انسانی نباشد نمیتواند به نتیجه برسد. امروز می بینیم که ماشینهای حساب الکترونیک نیاز به بسیاری از متخصصان را از میان برده اند. آنچه پیش از پیش مورد نیاز است دانشمند به اصطلاح «جنرالست» است. یعنی کسی که به مسائل کلی علمی و اجتماعی و انسانی احاطه داشته باشد. چنین شخصی است که میتواند به ماشین مسئله بدهد. این ماشین در محاسبه کردن معجزه میکند، لیکن کسی باید وجود داشته باشد که به آن مسئله بدهد. این شخص باید انسانی باشد که دید تخصصی قرن نوزدهم را از سر گذرانده و دیدی کلی و جهانی، دیدی علمی و فرهنگی، پیدا کرده باشد.

نکته ای که در بحرانهای دانشگاهی غرب جالب است این است که دانشجویان علوم انسانی طالب تعلیم هر چه بیشتر ریاضیات و فیزیک و شیمی بوده اند و دانشجویان رشته های علمی خواستار آموزش علوم انسانی. زیرا اینان دیده اند که الگوی آموزشی گذشته با واقعیت های زندگی تطبیق نمیکند. امروز صرف تخصص کافی نیست، تخصص هنگامی سودمند است که شخص علاوه بر آن یک فلسفه زندگی برای زندگی فرهنگی و اجتماعی خود داشته باشد. بنابراین تخصص امروزی منایش با تخصص گذشته تفاوت کرده است. امروزه باید دید کلی داشت و از همین رو است که علوم انسانی به علوم طبیعی و علوم طبیعی به علوم انسانی نیازمندند.

ما امروزه تکنیک را تا حدودی فرا گرفته ایم و از آن بهره هایی جسته ایم. مثلاً شبکه های برق را گسترش داده ایم و هواپیمای جت به کار میبریم و مخصوصاً

خیلی از بیماریها را از بین برده‌ایم و بدین ترتیب به خیلی از عقده‌های خود پایان داده‌ایم. اما من این تکنیک را به مثابه سکویی میدانم که بسته به روشی که در پیش بگیریم دو نتیجه متفاوت برای ما به بار خواهد آورد. اگر از این سکو به علوم و منشأ علوم و فلسفه توجه کنیم خواهیم توانست با کمک این علوم و فلسفه جهش موفقیت آمیزی داشته باشیم و در غیر این صورت سقوط ماحتمی است، زیرا در آن صورت آنچه زیر پای ماست ازمانیت. چیزی بیگانه است، و وصله ناجوری است بر قامت فرهنگی گذشته و کهنه ما. امیدواریم بتوانیم خود آگاهی و روشندلی لازم را برای این جهش موفقیت آمیز پیدا کنیم.

خیمای ادب جاودانه*

فضل‌الله رضا (رئیس سابق دانشگاه تهران)

هر چند چرخ روئین تن روزگار نی وجود مرا بیست و شش سال پیش از
نیستان پارس برید و بدیار دور افکند، هیچگاه تاب داده کمند دل‌بستگی من بایران
و بفرهنگ زیبای آن گسستگی نپذیرفت.
سرشک من که ز طوفان نوح دست ببرد

ز لوح سینه نیارست نقش مهر تو شست

هر زمان که باد پای اندیشه به تماشای گلزار بیکران فرهنگ ایران می
خرامید و حالتی دست میداد، فرصتی می‌جستم تا بخشی از زیبایی‌های آن
نیستان پر گل و پرنفهد را، از راه نگارش و گفتار، بدیگر دوستداران فرهنگ
پارسی بنمایانم. از کلك بی‌تاب و زبان ناشکیبا و جیب پیراهنم پیداست که در
بازار معرفت جهان کمتر متاعی گراقتدرتر از گوهر ادب و فرهنگ پارسی
شناخته‌ام :

خیال در همه عالم برفت و باز آمد

که از کنار تو خوشتر ندید جایی را

از دیر زمانی آرزو داشتم که پس از دوران زندگانی پژوهش علمی و
تکنولوژی خود در آمریکا و اروپا بار دیگر دانش پژوهی را در مکتب فرهنگ و
ادب ایران آغاز کنم.

دردلم بود که پس از چندین سال متار که روزی از سرتا پای شاهنامه
را باز بدقت بخوانم، و نکته‌های جهان‌افروزان را که برای نسل امروز مفیدتر

میدانم از جزئیات و حواشی کم اهمیت‌تر جدا کنم ، و خلاصه تفسیر شده‌ای برای دانش‌پژوهان ترتیب بدهم .

در ایام اقامت در پاریس (پایان سال ۱۳۸۴) این اندیشه در ضمیر من نیرو گرفت . چند مقاله درباره شاهنامه نگاشتم ، و این نوشته‌ها را آغازنامه خود قرارداددم . اما باغبانی و گل چینی نوین هم خود آئین و روشی دارد ، گلخانه و ابزار و همکار و هم آواز و خریدار گل‌شناس می‌طلبد .

امروز که مرغ اندیشه را در آسمان این آرزو پرواز میدهم هنوز نمیدانم وقت و وسایل و توفیق اجرای چنان خدمت گسترده‌ای در پیش خواهم داشت یا نه :

مگر خود درنگم نباشد بسی

بباید سپردن بدیگر کسی

و دیگر که گنجم وفادار نیست

همان‌درنج را کس خریدار نیست

احتمال میرود که در سالهای اخیر دانشمندان ایران و شرق‌شناسان کتابهای بسیار مفید و ارزنده درباره شاهنامه فردوسی نوشته باشند و من بعزت دوری راه و مسیر علمی تخصصی که در آن گام می‌زدم از درک چنین فیضها محروم مانده باشم .

مرد دانشی باید تارهای پوسیده دخمه‌های تاریک غارهای کهن را ازم بگسلد ، و بفراز کوهساری راه پیدا کند که در آنجا آفتاب تابان و هوا جانفزای باشد .

به گمان من ، این شناخت و ارزیابی آثار ادبی و هنری ایران ، حتی درباره بزرگان معروف ماحوز بشایستگی انجام نپذیرفته است . کهرای جهان افروز بسیار داریم ، ولی در میان کالاهای عامه‌پسند دفن شده‌اند .

در دیوانهای خداوندان ادب ایران ، اندیشه‌های تابناک را گاهی با خروارها سخنان کم‌ارز بیک‌جای و بیک‌بهای فروخته‌ایم . چه بسا که تعصب کهنه پرستان ، یا شتابزدگی نوآموختگان ، فرصت این پیراستن را با ارزیابی نداشته است .

نباید چنین پنداشت که هر سخن که از بزرگان قرون پیش پیاوردیده ، یا از کارگاههای اندیشه‌محرب مورخانه مالاخذ گرفته ، را آئینی جاودانی و آئین زینباشناسی و هنر است . در چهارچوب فراموشی و غفلت ایران نمیتوان به آذوقی دانش ، آثار و هنری این بزرگان را اسنجید ، و در آن ایمان مشاهیرهای جهان‌نمای

را بجهانیان باز نمود. همچنین بكمك معیارهای جهانی و با رعایت انصاف شاید بتوان خرده‌هایی نیز برایشان گرفت. بر اثر چنین نقدی میتوان فرهنگ ایران را جلای دیگر بخشید که درخور عصر ما، نسلاً، و جهان ما باشد. این نکته‌دانی و سخن‌سنجی و ارزیابی فرهنگی خردمندانه نخستین گام است در راه نوسازی ایوانهای شکسته سخن، و راهنمایی هنرمندان امروز از پی‌آفرینش شاهکارهای بزرگ فردا.

امروز، هر چند انجام پژوهش گسترده و نقد ادبی ریشه‌دار برای من فراهم نیست، باز شاقم شمای از عواطف و احساس خود را درباره شاهنامه برشته تحریر بکشم. تحقیق خردمندانه‌تر را در چهارچوب مبانی علم و معرفت و زیباشناسی و سخن‌سنجی و نقد آثار دانشمندان به‌آینده موکول میکنم. بآن‌روزی که کتابخانه کاملی از آثار ادب پارسی در کنار باشد تا فرمان خرد ذوق خود را در محك بگذاریم، و از روی بینش بسنجش پژوهشهای دیگران پردازیم. پس اجازه بفرمایید که پژوهش علمی و حتی شرح داستانهای رزم و بزم و تشریح شاهنامه را نیز به‌آینده مناسب‌تری برگذار کنیم.

امیدوارم دانشمندان متخصص عذر تقصیر ما حضر را بپذیرند که :
سزای تو گر نیست چیزی که هست

بکوشیم و با آن بساییم دست

شما که سماء صدر، و بزرگواری، و چشم خطاپوش دارید، اگر از خواندن مطالب ساده و غیر تخصصی ادبی زیاد خسته نمیشوید، اینک من بخشی از ابیات و نکات زیبنده را در حین ورق زدن شاهنامه برای شما بیان میکنم. ملاحظه خواهید فرمود که فردوسی، آن نایفه بزرگ زبان فارسی، بعضی صحنه‌ها را بقدری زیبا وصف کرده که بسیاری از سخنان او اینک پس از هزار سال هنوز در بازار معرفت تازه و بکر و خردمندانه است.

برای اینکه عظمت اندیشه فردوسی شایسته‌تر نمودار شود، باید بخاطر آورد، که هزار سال پیش این مرد بزرگ در قریه‌ای از سرزمین خراسان قاعدتاً بدون هیچگونه وسایل و حتی کتابخانه و کاغذ و نوشت‌افزار کافی ولی بادید بلند و هوش سرشار و قریحه خداداد و کوشش و اعتماد بنفس و دقت و قدرت بیمانند اندیشه‌هایی را در کارگاه سخن درهم بافته که امروز ما بادیست داشتن بکتابخانه‌های چند هزار نسخه‌ای - فرهنگها و دائرةالمعارفها - مراکز اسناد و مبداء و ارتباطات - و آبیایهای مادی قرن بیستم هنوز در برابر زیبایی و

که در يك مشت استخوان که در افتاده‌های پهلوی پراکنده بود روح دمیدو آنان را قهرمانان جاوید کرد :

همه مرده از روزگار دراز
شد از گفت من نامشان زنده باز
پی افکنم از قلم کاخی بلند
که از باد و باران نیابد گزند

شگفتا ، درآموزشگاه دانش جهان ، چشمه يك کتاب علمی چند صباحی پیش جریان وجوشش ندارد. در عصر ما کمتر دیده شده است که کسی دردانشگاهی در کسب مدارج علمی کتابی را که سی سال پیش نوشته شده بخواند. در بازار علم کالای دکان معرفت هر روز نقش نوتری می‌پذیرد. علم و صنعت پیوسته ساخته‌ها را دگرگون میکند و همچنان کالاهای نوتر می‌آفریند.

در کاخ هنر و فرهنگ ، بخلاف آسمان خراش دانش ، شاهکارها دیرپای و خیمه‌ی ادب جاودانه در جوش و خروشدند .

کهنه‌شدن می‌ادب و هنر ، و آشنائی و تعلق خاطر به آن ، زمان دراز می‌طلبد . بهمین دلیل رقابت با آثار بزرگ هنری کاری بسیار دشوار است . فرزانه‌ی نابغه طوس چنان است که گردون نوپرو ر کهن فرسای ، هنوز نتوانسته است در کنگره ابوانش شکستی بیفکند .
نه گفت زمانه بفرسایدش

نه این دنج و تیمار بگزایدش

بزرگترین محك زرناب کان فردوسی پایداری آن در طول زمان است که زنگار نپذیرفته است . هنوز پارسی‌زبانانی مانند این نگارنده بدون بیم و هراس یا امید به پاس ، باطیپ خاطر اوراق شاهنامه را از گنجینه کتابخانه‌هایی که هزاران هزار کتاب و آثار هنری در خزانه دارند بیرون میکشند و در ژرفای آن فرو می‌روند و بخشی از گوهرهای یافته را بدوستان عرضه میکنند.

بگفته شاعر مباحث حسین میرمرد

بزرگان پیغمبری بی‌نمان

دفعه در جام جمید گردی خراب

اگر کاهه ناهن یکی بودم بود

تو آب آید دادی آن نام را

تو منم نمک خوار خوان تو بود

ز تو زنده شد نام دیرنشان

تو بر نعمت کادوس پستی عقاب

جهانش به جهان خود سودم بود

زودی از او زك امام را

بهرعت خوان منممان تو بود

این خراسانی جادوگر سخن‌پرداز چگونه مردی بود که پس از هزار سال هنوز مناطیس ذیبا آفرینی اندیشه‌اش مرغ خاطر ما را از فراز کله‌ها و شاخهای زیبای هنر و دانش اروپا و آمریکا بدام می‌آورد؛ خداوند چه پادشاهی جاویدی باین دهقان رنج دیده ملوسی که همیشه از زمانه گلممند است بخشیده است.

این مرد گهرشناس که از نیروی عظیم هنرمندی و آفرینندگی خود آگاهی تمام داشت چه خوب تشخیص داده بود که :

ز نیکو سخن به چه اندر جهان

بر او آفرین از کهان و مهان

سخن ماند از تو همی یادگار

سخن را چنین خوار مایه مدار

در بازار معرفت هیچ کالایی از سخن خردمندانه یا نقش هنر شیواتر و ارزنده‌تر نیست.

اکنون اجازه بدهید با پوزش از متخصصان و دانشمندان شاهنامه‌شناس، به پیروی ذوق دست‌آموز خویش نظری به شاهنامه بیفکنیم - مانند صحنه‌هایی که کارگردانان در آغاز فیلم سینما برای بازار گرمی عرضه میکنند. اگر بعضی از این صحنه را پسندیدید خودتان بتماشای این شاهکار می‌مانند خواهید رفت، و آنگاه از نوشته‌ها و راهنمایی‌های صاحب‌نظران ادب‌فارسی که وسعت اطلاعاتشان در این میدان بیش از من و شماست استمداد خواهید جست. اگر احیاناً طرحی از دورنمای اندیشه من بنوع شما گران‌آمد بدیهی است که کوتاهی از گرداننده است نه از صحنه آفرین توانای داستان.

انتقاد کتاب

لوی استروس*

نوشته ادموند لیچ - ترجمه دکتر حمید عنایت
تهران. خوارزمی، ۱۳۵۰، ۱۹۸ صفحه - ۱۰۵ ریال

ابراهیم پاشا

مکتب اصالت ساخت در زمینه
انسان‌شناسی با نام استراس‌انسان‌شناس
فرانسوی شکل گرفته است^۱. نحوه
کار این متفکر آن است که وقایع
اجتماعی را با توجه به دگرگونی‌هایی
بررسی مینماید که در محدوده روانی
انسان اتفاق می‌افتد. بطوریکه برای
اوساخت‌زیستی انسان نمایشگر شرایطی
است که از نظر روانی، انسان را در

موقعیت ویژه‌ای قرار داده است و آنچه جامعه نامیده شده است در مجموع مستقل
از آنچه ویژگی روانی انسان شفاخته شده نمیباشد و در حقیقت جریان جامعه
گرایی انسان بیانگر جدایی انسان از طبیعت است. بنابراین اگر از این نظر
به محتوای اجتماعات و یا جامعه بنگریم، در اصل جزیک شبکه ارتباطی بین
افراد شرکت‌کننده چیزی نخواهیم دید. در این صورت تصویری که جامعه را یک
واحد عمل‌کننده مختار تفهیم میکند، در این پورش صادقانه خود بخود منقضی
میشود. مفهوم «سیستم اجتماعی» اساس فکری خود را از دست میدهد و در
مجموع برداشت ما از جامعه مشابه با مفهومی میشود که در زبان علمی امروز
سیستم کاذب نام گرفته است.

سیستم کاذب يك مجموعه‌ایست که خود عامل عملی نمیباشد و هر نوع ایجاد
و یا دگرگونی در آن باید بازده همسایگی آن با آنچه سیستم نامیده شده منظور
گردد. زیرا اگر سیستم را از جوار و یا همسایگی سیستم کاذب کنار بگذاریم
وجود سیستم کاذب خود بخود نفی میشود. برای مثال اگر از يك جامعه یا
گروهی افراد شرکت‌کننده را به خارج بخوانیم و یا رابطه این افراد را با
یکدیگر قطع کنیم، بدون شك جامعه و یا گروه مورد نظر متلاشی خواهد شد.
براین اساس همانطور که بیشتر اتفاق افتاد از جامعه باید بعنوان شبکه‌ای از
روابط یاد شود که در این سلسله از روابط نظام سه گانه اجتماعی (نظام مادون
نظام هماهنگ، نظام مافوق) و فرهنگ را شامل شده است اکنون با توجه با آنچه گذشت
ویژگی رفتار افراد شرکت‌کننده میتواند در تبیین وقایع اجتماعی بعنوان يك متغیر اساسی مستقل
برای ساخت جامعه منظور گردد.

* از دوست و دانشمند مهدی ثریا استاد مردم‌شناسی دانشگاه تهران که این مقاله را مورد
بررسی قرار دادند و نکاتی را یادآور شدند صمیمانه تشکر میکنم

در کار استراس اساس تئوری جدا از آنچه مورد بحث قرار گرفته نمیباشد بطوریکه جاکوپسون در مقدمه متن انگلیسی «انسان‌شناسی اصالت ساخت» مینویسد او (استراس) اذ انسان‌شناسی برداشت وسیعتری بدست آورده چنانکه انسان را در گذشته و حال از جهات فیزیکی، گفتاری، فرهنگی رفتار آگاه و نا آگاه مورد مطالعه قرار داده است.... او انسان را در زمینه فرهنگی سازمان‌یافتگی را نسبت به ساخت روانی و تحلیل عینی نهادهای اجتماعی را با توجه به تجربیات ذهنی افراد انسانی بکار گرفته است^۲ در جای دیگر مینویسد: «اصالت کار استراس در تأکید روی صورت خارجی پدیده‌ها و تأکید روی روابط اولیه اجزاء هستی بخشی^۱ یک پدیده و تحقیق در پیدا کردن روابط دائمی و پیوسته‌ای میباشد که بین پدیده‌ها در انتزاعی‌ترین آنها وجود دارد^۲ این توضیح جاکوپسون کاملاً مشابه با همان‌گونه رابطه بین شخص و جامعه میباشد که در زمینه تئوریک و نحوه تحلیلی کار استراس با توجه به ویژگی ساخت‌دوایی انسان و جامعه بیان شد.

البته نوشتن این‌چند سطر چندان در حق نویسنده این مقاله نیست و باید اذ قلم دیگری میگذشت که استراس ولیچ را در این آب و خاک بهتر از نگارنده میشناسد، تحمیل مترجم دانا دل‌کتاب و یا فیروز توفیق استاد برحق دانشگاه تهران و یا بسیاری دیگر که در زمینه انسان‌شناسی کار میکنند و با کار این افراد دست و پنجه بیشتری نرم کرده‌اند.

زیرا اگرچه نگارنده با این‌گونه مطالعات کاملاً بیگانه نیست ولی چون محدوده کارش جامعه‌شناسی است چندان حق افاده کلام ندارد. بنابراین آنچه در این گفتار میگذرد بازتابی از یک نگاه و برداشتی کلی است، و تحلیل دقیق کتاب را بعهده اساتید انسان‌شناس میگذارم.

بنظر نگارنده ارزیابی متونی که از زبان دیگری برگرفته است باید از دو جهت انجام گیرد، اول چگونگی کار مترجم و دیگر محتوای کتاب. زیرا این دومقوله کاملاً از یکدیگر جدا است و هرگز نباید کار یکی را توأم با کار دیگری نمود. بطوریکه زشت یا زیبایی یکی را نباید بحساب دیگری گذاشت، این ویژگی چنانست که به قالب بندی دوگانه هر متن ترجمه شده‌ای مربوط میگردد. بنابراین هرگاه قصد آن باشد که با مقیاس صحیح در این زمینه اثری

در نقد قرار گیرحق همانست که گذشت .

در مورد مقوله اول اگر از چند ایراد جزئی بگذریم که به برگردان‌ها و یا برابرجویی‌های کلمات فارسی مربوط می‌شود کار عنایت در حد خود تقریباً عادی از نقص است . بطوریکه هر خواننده آگاه وقتی با جملات این کتاب برخورد میکند کم و بیش با این حقیقت آشنا میگردد که نویسنده در هر دو زبان ید طولایی داشته است. زیرا ترجمه چنین آثاری با محدودیت‌های لغوی بسیاری که در زبان فارسی امروز دیده می‌شود کار آسانی نیست . برابرجویی‌های عنایت در بسیاری از موارد بسیار زیبا و وزین مانند پیوستار در مقابل Continuum یا زنجیره در برابر Chain و موارد دیگری که رویهم‌رفته کم نیست ولی گاه متوجه می‌شویم با تمام دقتی که مترجم در این زمینه انجام داده دچار لغزش شده است مثلاً برای Range کلمه گسترده را انتخاب کرده است در صورتیکه Range نمایشگر سلسله‌ای از تغییرات است و در کتابهای آماری کلمه « مرکب میدان تغییر » را در مقابل مصرف میکنند ، که پسندیده است . دیگر آنکه در مقابل (Feed Back) کلمه « پس‌خوران گزیده شده » که کاملاً دور از ذهن است در صورتیکه برای این اصطلاح میتوان کلمه « وجه مهار » و یا « وجه کنترل » را انتخاب کرد . زیرا هم صحیح است و هم آشنا . نکته دیگر مربوط به برابر فارسی Cult می‌شود که « پرستی » ترجمه شده است. در این مورد اعتماد چندانی ندارم و شاید حق با استاد عنایت باشد و کلمه Cult در انسان‌شناسی همین معنی را داشته باشد . ولی تا آنجا که نویسنده اطلاع دارد در جامعه‌شناسی گروهی که مایه مذهبی داشته باشد Sect نامیده می‌شود و Cult اصولاً به گروهی اطلاق می‌شود که ساخت آن بر اساس نیازهای فردی شکل می‌گیرد ، باین معنا که شکل گروهی آن زاده خواست نه. انی افراد بخصوصی میباشد . در این صورت « سازش » برای برگرداندن کلمه Cult باید مساعد باشد .

Cult از نظر حجم ممکن است تا اندازه‌ای به Sect نزدیک باشد ولی از نظر ساخت کاملاً متفاوت است. بطوریکه در دره‌بندی رفتار جمعی از Cult بعنوان یکی از گروه‌های سه‌گانه نیمه انقلابی یاد می‌شود^۴. در حال همانطور که گذشت اگر از این خرده‌بینی‌ها بگذریم بر اساس آگاهی که این نویسنده از آثار ترجمه شده در زمینه علوم اجتماعی کسب کرده است ترجمه حاضر شاید یکی از ترجمه‌های نفیس و با اوزشی باشد که در این زمینه برای فارسی‌زبانان تهیه شده است .

امام‌قولۀ دوم که نظرگاه اصلی این مقاله است مربوط بکارلیچ میشود. البته با آن کاری نداریم که لیچ که هست، تاکنون چه کتابهایی نوشته، و در چه دانشگاه هائی درس داده و یا میدهد و یا آنکه چه کسانی را آموزش داده است. بلکه بررسی ما تنها محدود به قسمتهائی از همین کتاب حاضر میشود که لیچ در آن کوشیده تا کمبودهای کاراستراس را نشان دهد. کوشش لیچ در این ارزیابی اگرچه بسیار ماهرانه و دقیق انجام گرفته ولی شاید تنها خواننده ناآگاه را متقاعد کند. زیرا لیچ با آنکه سعی داشته زمینه اصلی را مسخ نکند ولی با استفاده از احکام تحلیلی مکتب اصالت کارویژه (Functionalism) به بررسی افکار استراس پرداخته است و آنچه را که متناقض تشخیص داده و در چشم خواننده بی اساس و نمود کرده در این روال بوده است. در این صورت با سانی میتوان نوشت که لیچ در این ارزیابی چندان صادق نبوده است. زیرا لیچ بجای آنکه غث و سمین کاراستراس را در رابطه با ساخت تئوری او نشان دهد در دفاع از خویشتن است. استاد عنايت به پاره‌ای از این مسائل در مقدمه‌ایکه بر سر آغاز کتاب آورده اشاره کرده و خواننده را با آنچه در کار استراس میگذرد تا اندازه‌ای آشنا نموده است، جز آنکه در یک مورد سخن لیچ را پذیرفته و چون او معتقد شده است که در زمینه وقایع اجتماعی امکان ندارد که یک متغیر اساسی وجود داشته باشد که همه عناصر نمونه‌ای را که میخواهیم بسازیم. شامل شود (ص ۶)، البته شکی نیست چنین مقبری برای لیچ وجود ندارد، چون ساخت برای او موضوعی تثبیت شده است، جامه یک «سیستم» است و هر کاربرد ویژه‌ای مربوط به ساخت ممینی میشود. ولی اگر ساخت را از این حالت مسخ شده جدا سازیم، و آنچنان که هست بعنوان امری در جریان در نظر بگیریم، ویژگی‌های چنین ساختی بدون شک مفهوم ساخت را در موقعیتی قرار میدهد که استراس آن را در نظر گرفته است، و از سوی دیگر چنین متغیر اساسی را خواهیم شناخت.

آنچه در کار استراس بیش از هر چیز دیگر اهمیت دارد روالی است که در ارزیابی وقایع بکار میگیرد و زمینه فکری او در شناخت وقایع اجتماعی میباشد. در روال فکری استراس، پژوهشگر با دیدی کاوندتر به مسائل اجتماعی نظر دارد بطوریکه شناخت پدیده‌های اجتماعی تنها با ارزیابی واقعیت آنها خلاصه نمیشود. در این مقام استراس میگوید و حقیقت هرگز بدیهی‌ترین واقعیات نیست... (ص ۲۰) این نحوه از شناخت در علوم اجتماعی تازگی دارد و شب مختلف علوم اجتماعی اگر بخاطر بقای خودشان هم باشد، باید در این روند فکری که نمایشگر

جریان نهضت علمی قرن ساست جای باز کند. آشنائی با حقیقت وقایع، راهی برای پیدا کردن پیوستگی بین وقایع مختلف است، چنانکه فیزیک دان با آشنائی به ساخت اتم، بین پدیده های گوناگون فیزیکی (مثل چوب، آهن، گچ) پیوستگی پیدا میکند. ولی اکنون سؤال این است که آیا در زمینه شناخت مسائل اجتماعی چنین روالی امکان دارد. در هر حال اگر باین سوال جواب مثبت داده شود، بسیاری از مطالبی که لیچ در این کتاب عنوان کرده و مورد انتقاد قرار داده خود بخود رد میشود.

پیوستگی بین وقایع مختلف اجتماعی امری بدیهی است، ولی تاکنون در علوم اجتماعی این نحوه از شناخت جریان نداشته است و آنچه در باره مسائل اجتماع نگاشته شده بیشتر بصورت خلاصه برداری از واقعیات بوده است. بطوریکه سعی بر این بوده که هر واقعت را در ذات خویش و یا در رابطه با واقعت دیگری بشناسند. بنا بر این آنچه منجر به پیدایش عقیده عدم پیوستگی بین وقایع مختلف اجتماعی شده است، نحوه ارزیابی غیر علمی علوم اجتماعی بوده است. برای مثال تئوری های کلاسیک جامعه شناسی را مطالعه کنید و تمایزی که از جامعه و یا از بساد مختلف اجتماعی در این تئوریا داده شده بررسی نمایید، تا چگونگی علوم اجتماعی را بهتر متوجه شوید. در این تئوری ها طریقه شناخت چندان ابتدائی و نا آگاهانه است که دیگر قابل تحمل نیست. آنچه استراس در زمینه انسان شناسی مطرح میکند خویشتی است برای ایجاد نوعی پیوستگی بین پدیده های مختلف که تئوری های کلاسیک قادر به تبیین آن نبوده اند.

برای این منظور استراس قانون تئوری را روی رفتار شرکت کنندگان اجتماعی متمرکز میکند و همانطور که در پیش آمد مجموع دگرگونی های اجتماعی را وابسته به دگرگونی های میدانی که در ساخت روانی توده افراد یک جامعه صورت میگیرد. این دگرگونی در ساخت روانی انسان در مسیر سلسله معاملاتی انجام میشود که شبکه اجتماعی را تشکیل میدهد. در این روال پیچیدگی و سادگی ساخت روانی در تبیین وقایع بعنوان یک متغیر اساسی مستقل بکار گرفته میشود. بنا بر این هنگامی که وقایع مختلف را در رابطه با چنین متغیری مورد مطالعه قرار دهیم یعنی در شناخت چگونگی اتفاقات به انسان شرکت کنندگان اهمیت دهیم، مواجه با این امر خواهیم شد که اجزاء تجزیه ناپذیری که در ساخت اتفاقات مختلف شرکت داشته یکسان بوده است. و این فصل اشتراک بین اجزاء اولیه، منجر به پیوستگی وقایع اجتماعی میشود.

بنا بقول لیچ، استراس در گرمسیریان اندوهگین نوشته است و آدمی یعنی

زبان و زبان یعنی جامعه» (ص ۶۰)، با توجه با آنچه گذشت، بنظر نویسنده این مقاله استراس اگر چه بسیار کوتاه و پیچیده صحبت کرده است ولی برخلاف تصور لیچ تنها تعریفی که از جامعه در روالی علمی امکان دارد، استراس فراهم آورده است. زیر موضوع زبان مربوط میشود بساختن کلمه، یعنی سمبول ادراکی که نمایشگر کاربرد سازمان عواطف^۵ توسعه یافته‌ای میباشد. سازمان عواطف هنگامی موجودیت پیدا میکند که ساخت روانی، ویژگی خود را، که بیانگر حالت سیستمیک آنست بدست آورده باشد. این ویژگی در شرایطی بوجود میآید که سازمان زیستی به میزان معینی از پیچیدگی رسیده باشد.

در این صورت «تنها پرندگان و پستانداران» دارای سیستم رفتار میباشند (ص ۶۲).

نکته قابل تذکر آنکه هر چه پیچیدگی زیستی زیادتر شود یعنی سازمان زیستی بیشتر تکامل یافته باشد، سیستم رفتار کاملتر است و در این صورت سازمان عواطف دارای توسعه بیشتری است و کاربرد کاملتری دارد. بطوریکه عالی‌ترین بازده سازمان عواطف که نمودارهای سمبولیک میباشند تنها متعلق به سازمان عواطف انسان است زیرا انسان تکامل یافته‌ترین سازمان زیستی را داراست. در نتیجه هنگامی که فرهنگ با توجه به روابط سمبولیک بین افراد يك جامعه تعریف میشود، و جامعه بتوان مجموعه‌ای از نظام‌های اجتماعی، و فرهنگ در نظر گرفته شود انسان را باید یگانه موجودی دانست که فرهنگ جامعه و تاریخ دارد.^۶ در این صورت معلوم نیست چه ایرادی به تعریفی که استراس از جامعه داده باقی می‌ماند. اعتراض دیگر لیچ آنست که چرا استراس میگوید «آدمی فقط هنگامی خود آگاه میگردد - یعنی به وجود بعنوان عضو گروهی از «ما» پی‌ببرد که بتواند استمارهای در میان ناهمانندی به کاربرده» (ص ۶۰) توضیح این مطلب که چرا تنها انسان قادر به تکلم است و چگونه میتواند تصور جامعه را قنفا در محدوده وجودی انسان بررسی کرد موضوعی بسیار پیچیده و فنی است و بیشتر از آنست که گذشت و در حقیقت خارج از حوصله این مقاله است. ولی همانطور که اشاره وار وجسته و گریخته جملاتی آوردیم موضوع تکلم انسان مربوط به سازمان زیستی و موقعیت روانی ویژه انسان میشود که در میان تمام جانداران یگانه است، این وجه تمایز بین انسان و سایر حیوانات همان چیزی است که استراس مینویسد «دوناد آدمی هر چند به هنگام زادن زبان غریزی ندارد لیکن دارای استعداد غریزی (سازمان زیستی بخصوص) برای دانستن شیوه ادای الفاظ معنی دار و نیز کشف معنای الفاظ دیگران است» (ص ۶۱) تا اینجا به چند مشکل لیچ جواب داده شد و

به چگونگی انتقادات اوپی بردیم.

موضوع دیگری که لیچ آنرا مورد انتقاد قرار داده است مربوط به نظام کلی یا «موضوع کلی تجزیه و تحلیل» در کاراستراس میهود . بطوریکه در نقل از استراس می نویسد «ساخت نهایی» جبری است که فرآورده های خاص فرهنگی فقط جلوه های جزئی آنند و سپس سؤال میکند «این ساخت در کجا واقع شده است؟» و نتیجه میگیرد که این پرسشی است که میتوان درباره همه نظامهای فرهنگی داشت (ص ۸۰) زیرا این مهمترین سؤالی است که از نظر روش شناسی میتوان مطرح کرد و در این مسیر هدف لیچ آنست که کار استراس را از نظر تحقیقی غیر ممکن جلوه دهد بطوریکه در صفحه (۸۱) استراس را «معنوی مشرب» لقب داده است اکنون اگر بآنچه در صفحه (۸۱) نوشته شده توجه شود و با آنچه در صفحه ۸۰ عنوان شده مقایسه گردد آگاه میشویم که لیچ چگونه ضد و نقیض سخن میگوید زیرا اگر استراس معنوی مشرب است یعنی افکارش ریشه در متافیزیک دارد دیگر مطرح کردن سؤالی درباره جایگاه ساخت معنی نخواهد داد و اگر چنین ساختی باید جایگاهی هم داشته باشد دیگر استراس معنوی مشرب نمیشود. در این شکی نیست که لیچ هم رابطه جبری را میداند چگونه رابطه ای است و هم کاملاً اطلاع دارد که مکتب اصالت ساخت اگر چه ساخت نهایی را جبری میداند ولی متافیزیک مورد بحث کاملاً با متافیزیکسی که در دیالکتیک عنوان شده فرق دارد.

در این شکی نیست که تمام روابط جبری ریشه در متافیزیک دارند . در نتیجه وقتی ساخت نهایی جبری معرفی شود زمینه فکری دارای مایه متافیزیکسی است و این در حقیقت همان چیزی است که در آغاز این گفتار از قول جاکوپسون نقل کردیم که اصالت کار استراس در تأکید روی روابط دائمی و پیوسته ای میباشد که بین پدیده ها در انتزاعی ترین حالت آنها وجود دارد اما این متافیزیک برخلاف متافیزیکسی که در آثار کلاسیک ها مورد استفاده قرار گرفته مایه طبیعی دارد و پادزه فعالیت روانی عالم است مانند روابطی که بین عناصر تشکیل دهنده اتم شناخته شده است و یا روابط موجود بین مفردات سیستم رفتار و یا در روانشناسی گفتار رابطه ای که معرف پیوستگی عناصر تشکیل دهنده ساختمان ادراک (Preception) میباشد که آنهم در هیأت یک سیستم است . در هر حال روابط جبری یعنی روابط سیستمیک ، ویژگی این نوع رابطه در ابتدا آنست که بین پدیده هایی اتفاق می افتد که فاقد صورت خارجی هستند، و رابطه ای دو سویه و آنی است. در رابطه جبری برخلاف رابطه کلی چگونگی یک واحد

تعیین کننده چگونگی واحد بعدی نمیباشد. بلکه در این نوع رابطه هر واحد تنها نسبت به موقعیت خویش موقعیت واحد دیگر را روشن میسازد. باین معنا که اگر A در موقعیت B مهم واقع شود همزمان با این اتفاق B در موقعیت A مهم واقع شده است. چنانکه در يك اتم پرتون و الكترون چگونگی و یا ساخت یکدیگر را تعیین نمیکند، یعنی الكترون علت بوجود آمدن پرتون نیست و یا بالعکس. ولی اگر در ساختمان يك اتم خیره شویم، متوجه خواهیم شد که موقعیت هر يك از این دو بستگی به موقعیت دیگری دارد، باین معنا که اگر در هسته تنها يك پرتون داشته باشیم الكترون تنها روی اولین محور اتمی خواهد بود در صورتیکه اگر اتم دیگری را در نظر بگیریم که تعداد پرتون های آن بیشتر است بدون آنکه پرتون علت بوجود آمدن الكترون محسوب شود متوجه خواهیم شد که سایر محوره های اتمی آن بدریافت الكترون موفق شده است و ازدیاد این دوهزمان با یکدیگر صورت گرفته است. البته چنین رابطه ای در سطح واقع هرگز شکل نمیگیرد، زیرا رابطه جبری تنها در محدوده متافیزیک - طبیعی یا غیر طبیعی - اتفاق میافتد. آنچه در تئوری مارکس بعنوان جبر اقتصادی و در روند فکری هگل بعنوان جبر تاریخی بیان شده ازمین قبیل است. البته ناگفته نماند که مفهوم متافیزیک در کار این متفکرین با آنچه امروز مورد نظر است فرق میکند. بطوریکه برای مارکس و هگل متافیزیک دارای مفهوم غیر طبیعی میباشد، در صورتی که متافیزیک در معنی جدید علمی آن دارای بار طبیعی است. در نتیجه وقتی ساخت جبری شد احتیاجی نیست که برای آن جایگاهی قائل بشویم و در حقیقت ساخت در این صورت بعنوان شبکه ای از روابط منظور میشود و امری در جریان است.

در هر حال اگر جایگاه ادراک نشان داده شود و یا اگر فیزیکدان الكترون را بمانشان بدهد حتی بگوید درجه حالتی نور و درجه حالتی جرم است بدون شك استراس هم مکان این ساخت و هم عناصر تشکیل دهنده آنرا حداقل به لیچ نشان خواهد داد. این در تأکید همان جمله ایست که نوشته شد لیچ پیش از آنکه بخواهد بحث و سمین کار استراس را نشان بدهد در دفاع از خویش است. زیرا این فائکسیونالیست ها هستند که ساخت را امری جامد در نظر میگیرند و دگرگونی اجتماعی را ناپسند منظور میدارند و درجه کارآمی (Comptency) را بامیزان انطباق شخص با ساخت موجود اجتماعی در نظر میگیرند و هر نوع نهضت اجتماعی را ناگزیر در زمره انحرافات منظور میدارند.

در هر حال وقتی ساخت امری در جریان منظور شود جدا از روابط

اجتماعی نیست^۲

استراس را شکل داده است .

برای آگاهی بیشتر، مقاله مورد بحث را با مقاله دیگری مقایسه کنید که در همین شماره تحت عنوان گفت و گویی با کلودلوی استراس چاپ شده است .

۲- Claude levi-strauss, structural Anthropology, (New York) Anchor book and Co Inc . 1967., PP X1, X and 271 .

۳- Feed back باضافه دو کلمه دیگر Input و Output راه آورد تئوری Cybernetic است . این تئوری تلفیقی از دو زمینه مختلف بنام سیستم باز و سیستم بسته میباشد . بطوریکه درمحدوده سیستم باز يك مجموعه از رمزا و اطلاعاتی قرار داده شده که با توجه بآن درمحیط سیستم بسته، داده بطوریکه باید تحلیل شود . مکانیسم سیستم از این قرار است که داده را از راه سیستم باز دریافت میکند، وارد محدوده سیستم بسته می نماید و سپس در رابطه با مرکز کنترل که feed back نامیده شده است و در ناحیه سیستم باز قرار دارد ، چگونگی داده دریافتی (در حالی که رابطه بین دو سیستم قطع شده است) در محدوده سیستم بسته تحلیل میشود . دراینصورت کلمه «وجه» مهار یاوجه کنترل باید اصطلاح مناسبی برای feed back باشد . دراین مورد میتوان کامپیوتر و نحوه کار آنرا بعنوان مثال ذکر کرد .

۴- Ralph Turner and Jewis Killians, collective behavior; New York : Prentice - Hall Inc 1957. P. 309 .

۵- George Homans, «Contemporary Theory In Sociology» Hand-book of Modern Sociology, (ed) Robert Faris, Chicago; and Mc Cnally and Co. 1966, PP 963-967 .

۶- Hugo Englemann, Essays in Social Theory and Social organization, Iowa : Brown Book Co. , 1966 . , PP 231-240 .

۷- نگارنده این موضوع را در بیش از ۴۰ صفحه ضمن دو جزوه پیل کپی با توجه به بسیاری از دقایق مورد بحث قرار داده است . البته اگرچه پارامای دیگر از جزئیات باید در چاپ های آینده این جزوات گنجانده شود، ولی در حال برای درك این مطلب میتواند خواننده را مددکار باشد . مراجعه کنید به ابراهیم پاشا، «چگونگی تعامل و سیستم رفتار، و سازمان عواطف و پدیده های آن» روانشناسی

کریم کشاورز



اجتماعی (بار دوم با تجدید نظر، مامانن : دانش‌سرای عالی سپاه دانش ۱۳۵۰ و ۱۳۵۱ .

g- Arthur Berndston and Siegfried, M., Vitalism and Dialectical Materialism, History of Philosophical System, (ed) F. Vergilws, New Jersey : Adams and Co., 1965., PP. 123-131 .

محمدروشن

یادداشت‌های حسنك یزدی در سفر گیلان

نوشته کریم کفاورز. بیاضی . ۴۴ ص. با تصاویر
بنگاه ترجمه و نشر کتاب

حسن محمدعلی - یاحسن پسر محمد علی - را اهل محله چهارمقار یزد «حسنك» میخواندند. دوازده سال داشت... سال ششم ابتدائی را میخواند . همه چیز را آسان یاد میگرفت... همه اهل محل... دوست (اش) میداشتند... وقتی که پس از نوروز حسبه گرفت... دکتر گفته بود خوب است برای تغییر آب و هواسفری به شمال بکنند... محمدعلی... به سفر بیست و یاحسنك راه تهران و شمال را پیش گرفت... حسنك فکری فعال داشت... نیت کرد که روزانه آنچه را... در طی سفر و یاسیر و سیاحت در شهرها و روستاها ببیند و می شنود یادداشت کند. اکنون... این شما و این یادداشت‌های سفر حسنك به گیلان، که او... پاکت نویس کرده است و آموزگارشان را اندک اصلاحی در آن به عمل آورده که به عقیده ما «نه همیشه» نثر آن را بهبود بخشیده است.

با این مقدمه، «متن یادداشت‌های حسنك در سفر به گیلان» و نخستین کتاب از سلسله «آئینه ایران» آغاز میشود . چنانکه ناشر میگوید.

«آئینه ایران ، برای... دانش آموزان و خوانندگان جوان است» تا «ایران را بهتر بفهمنند و از شیوه زندگی مردم آن در نقاط مختلف بیشتر آگاه شوند. و برای آنکه وصف شهرها و راه و رسم زندگی در آنها خفك و ملال آور

نباشد مطالب درج‌آمده گفتگو و داهن‌ان آمده... اما... مضمون آنها بر پایه اطلاعات دقیق و درست قرار دارد و نتیجه پژوهش و جستجوی نویسندگان است...



ده اردیبهشت، صبح زود حسنک و پدرش، سوار اتوبوس میشوند و از راه اردکان و سفهان روانه تهران میگردند، و از آنجا با آقای بیژن گیلک نیا روانه گیلان میشوند.

ساعت ده صبح به منطقه منجیل می‌رسند. چشمان حسنک از تعجب خیره میشود هرگز آنقدر آب ندیده بود پنداشت دریاست و میگویند سد سفیدرود - شهبانو فرح - است که ۱۷۰۰ میلیون متر مکعب آب در آن ذخیره میشود و از این راه کشتزارهای گیلان یک برابر و نیم میگرد و محصول برنج هم افزون میشود. پرسش حسنک که پس برنج هم ارزان خواهد شد، بی‌پاسخ میماند به او گفته میشود که از برق سد منجیل ۲۴۰ میلیون کیلووات ساعت برق به دست می‌آید، که به تمام گیلان و روستاهای آن و حتی قزوین و تهران هم برق میدهد.

به رودبار زیتون میرسند که درختهای زیتون فراوان دارد. می‌گذرند و در راه به خانه مهدی حسین از آشنایان گیلک نیا، توقف میکنند. پام خانهای ایقان از قطعات مربع چوب است. چای مینوشند و بایک دونام غذاهای محلی آشنا میشوند. از هر سو کوه است و درخت و سبزه یک وجب خاک خشک دیده نمیشود. از امامزاده هاشم که بر کوهکی سبز و پر درخت است می‌گذرند. و بادهایی رو برو میشوند که خانه‌های گالی پوش پراکنده دور از هم دارد. نه مانند ده‌های عراق (جنوب‌الیرد). زنان در کرتها مشغول کشت و نثا بودند. نشایی که از «تون»؟ به پیجار منتقل میشود. در پیجار کاشته میشود و پس از مدتی «ویجین» اش میکنند. چون برنج در دو میشود در «کندوج» میگذارند. برنج را با «چاکو» از ساقه جدا میکنند و بوسیله «پادنگ» می‌کوبند تا پوسته از دانه جدا شود این کار را اینک ماشین انجام میدهد.

گیلان، برنج و چای و برک توتون و سیگار و آب‌ریش و ماهی و کتف و روغن زیتون و زیتون دارد، که به شهرهای دیگر ایران و بعضی به اروپا و آمریکا صادر میشود. کشت برنج ۱۸۰ هزار هکتار است.

از سنگر، که دوشنبه بازاری است، می‌گذرند. گیلان پر جمعیت‌ترین استان ایران است. به رشت میرسند. بامهای شیب‌دار سفالی آن قطر را جلب میکند، از محله‌های رشت دیدن میکنند، ساغریسازان، بوسوخته تکیه، مسجد سفید (۴). بازار رشت را خلوت میبینند. گفته میشود گداها را است و بر زگران در کاراند. میزبان میگوید، رشت شهری قدیمی است هم‌زمان ساسانیان، گویش مردم

گیلان کیلکی است که ریشه آریایی دارد.

از بازار رشت «سرمیدان» = میدان «سره»، باغ محتشم (پارک شهر) و سلیمانداراب که گورمیرزا کوچک خان جنگلی است دیدن میکنند. آرامگاه دائمی نمایشی - که به اعتباری پدر تئاتر ایران به سبک فرنگیان است - نیز در همان سلیمانداراب است. از یک کارخانه چای در شرق رشت، در محلی به نام لاکان و کارخانه گونی باقی که مدت‌ها تعطیل بود دیدن میکنند. از بی‌همتای سرمایه‌داران گیلان سخن می‌رود و از علل دیگری که به عقل کسی نمی‌رسد. کتابخانه ملی رشت سابقه‌ای چهل ساله دارد و به دست و سرمایه مردم تأسیس شده.

رشت از بندر پهلوی ۴۰ کیلومتر فاصله دارد. در طول راه سوژا که گونه‌ای لویاست دیده می‌شود. و از بادام زمینی که اخیراً در گیلان کاشته می‌شود سخن می‌گویند.

به غازیان می‌رسند. بانام انواع ماهیهای دریای خزر: ماهی سفید، ماهی سوف، کپور، آزاد، سیم و ماهی گرانقدر خاویار یا ساک ماهی آشنا می‌شوند. و در سمت چپ مسیر خود (۱۹) قصر سلطنتی را می‌بینند. به کنار دریا می‌روند... و کپورهائی می‌بینند که به مردم کرایه داده می‌شود. باران می‌بارد، و گفته می‌شود که گاه باران چهل و پنجاه روز مداومت می‌یابد.

از گیلک‌نیا اطلاعاتی در باب لاهیجان کسب می‌کنند. لاهیجان مرکز بیه پیش بوده، همچنانکه مرکز بیه پس قومن و سپس رشت شده در خانه از قوم گیلک سخن می‌رود که از اقوام قدیم گلان و امردان یا کادوسیان، که با آریاییان در آمیخته‌اند، ریشه گرفته‌اند.

کیلک‌ن هیچ‌مهاجمی را به خاک خود راه نداده‌اند، نه تازیان و نه خز نوپان و سلجوقیان و مغولان. صفویه از گیلان بیمناک بودند. محمد علی‌شاه را گیلکان سرنگون کردند و نهضت میرزا کوچک خان در گیلان پای گرفت که منجر به بیرون راندن روسها و انگلیسها شد.

حسنك و پدرش، پس از يك هفته اقامت، رشت را ترک می‌کنند. آنها شهرهای شرقی گیلان، قومن و سومم سرا و ماسوله را نمی‌بینند، از راه لاهیجان به تهران باز می‌گردند. در لاهیجان کشتزارهای چای را می‌بینند که نیمی از نیاز ایران را برمی‌آورد. لاهیجان شهری قدیمی است که در روزگار ساسانیان هم وجود داشته و نام آن ظاهراً شهر ابریشم است. لنگرود را که شهر کوچکی است می‌بینند و سپس رود سر را...

و بدینسان یادداشتهای سفر حسنک پایان می‌پذیرد.

«... آموزگار ما همیشه میگوید که آدم وقتی سفر می‌کند باید نخست بکوشد تا با آدمها آشنا شود و این آشنائی از هر چیز مهم‌تر است. ولی برای این کار نمی‌شود چپری آمد و چپری رفت. باید مدتی میان مردم زندگی کرد. باید زبان آنان را دانست.»

کریم کشاورز، برای اصحاب کتاب، چهارم‌ای ناشناخته نیست. آثار و ترجمه‌های او، وی را در ردیف نامدارترین و گرامی‌ترین مترجمان و نویسندگان جای داده‌است. ادب نو - به اعتبار ترجمه آثار خارجی - و تحقیقات ایران‌شناسی یکسان به او مدیون است. نوشته‌هایی نیز از او دیده می‌شده که نشان از قریحه داستان پردازی وی می‌داد.

«یادداشتهای حسنک...» این آخرین اثر منتشر شده او، پیداست که اثر تازه‌ای نیست. شاید بیش از ده سال از زمان نگارش آن می‌گذرد. آقای کشاورز از مسیری به رشت وارد شده‌است که اینک سالهاست، آن مسیر متروک مانده‌است و از مواردی سخن می‌گوید که دیگر مصداق ندارد و من به جای خود از آن یاد خواهم کرد.

در نقل اصطلاحات برنجکاری این نکته‌ها قابل تأمل است:

خزانه برنج را «تون» نمی‌گویند، «توم بیجار» می‌گویند. «توم» صورتی از «تخم» است یعنی کاشت گاه تخم. پس از کاشت نشاها در بیجارها، آن را «دوبین» می‌کنند، و «دوبین» همان «گزین» است. یعنی نشاهای نزار و ضعیف را بیرون می‌کشند. و چند روز پس از «دوبین» «دوباره» می‌کنند.

دانسته نیست که چرا در پاسخ حسنک: که بر اثر افزوده شدن محصول برنج بهای آن ارزان خواهد شد، ساکت می‌مانند و به «چه عرض کنم» اکتفا می‌ورزند ۱۹

داوری صفحه ۲۶ را درست تأویل نمی‌توانم کرد: «اینان همه چیزشان یک جور دیگر است، خاکشان که یک وجیش دیده نمی‌شود و پوشیده از سبزه و درخت است، آب فراوانشان، قیافه مردان و زنانشان و لباس و کلاه و شلوار روستاییان و این هوای دائماً ابری‌شان و آن غذا و سبزه‌شان» ۱

تسمیه مسجد صفی یاضی مسجد، که به قفلت «سفید مسجد» آمده چنان نیست که آورده‌اند، ظاهراً صفی میرزا پسر ناکام شاه عباس کبیر در حوالی همین مسجد به فرمان پدر به قتل می‌رسد.

منبع این اعتقاد را که «رشت شهری بسیار قدیمی است و در زمان ساسانیان هم وجود داشته، ص ۲۸» را حتی در اثر گرامی دیگرم این نویسنده عزیز «گیلان» نیافتم. به خاطر می آورم که مرحوم قزوینی در یادداشتهای خود رشت را دیمتون عربی به صورت «الرصد» دیده و قید کرده بوده است.

بذر «بادام زمینی»، چنانکه روانشاد پورداود می گفت و نوشت، از آورده های او اذیروت است که نخستین بار در ملک خود «آتشگاه» کاشته بود و حاصل خوب برگرفته بود و بر اثر این حاصل برداری، کاشت آن گسترش گرفت و از محصولات بومی گیلان گردید.

در صفحه ۲۰ حسنک از «پل غازیان» می گذرد و در «سبب چاپ» عبارت زیبایی قسر سلطنتی را می بیند. گمان می برم قفلتی است که روی داده. کسی که با اتومبیل از پل می گذرد قسر سلطنتی در دست راست او قرار می گیرد، مگر آنکه با قایق از مرداب عبور کند.



«یادداشتهای حسنک ...» اثر ارزنده ای است در معرفی گیلان، هر چند که این معرفی عام و جامع و همه جانبه نیست. امید و انتظار از کریم کشاورز، که خود نوشته بود: «... اطلاعات و داوریهام درباره گیلان در عین حال يك كمبود و يك جنبه نيكودارد به نظر خودم جنبه نيكوی دوری من از گیلان این است که جزئیات زندگی روزمره آن سامان و دشمنیها و دوستی های محلی کمتر تحت تأثیرم قرار می دهد و از دیدن خطوط کلی و ویژگیهای عمده بادم نمی دارد...» - مقدمه گیلان بر آن بود که در باب مردم گیلان و خصایص روحی و اندیشگی آنان از داوری قطعی - هر چند ناخوشایند - دریغ نوردد و به مثل در باب «کتابخانه ملی رشت» که چهل سال پیش بهمت و سرمایه خود آن را تأسیس کرده اند... (ص ۳۶) کوتاه نیاید و با اجمعیتها و کتابخانه های که نخستین بار علم مبارزه با بیسوادی و تدریس زبان خارجی، مخصوصاً فرانسوی، و امانت دادن کتاب و برگذاری تئاترها و سخنرانی ها، را برپا داشته بودند خبر دهد.

ولی حق این است که این مترجم دانشمند و نویسنده گرامی خود عند تقصیر را در جمله پایان اثر خود خواسته است: «... باید ... با آدمها آشنا بوده،» «باید مدتی میان مردم زندگی کرد»، «برای این کار نمی شود چهری آمد و چهری رفت».

عمرش دوازده و اعرش مشکور باد.

سید محمدحسین روحانی

شرح معلقات سبع

تألیف احمد ترجانی زاده - اسفند ۱۳۳۸ - چاپ شفق تبریز
انتشارات دنیا - ۲۵۵ صفحه

د ایرانیان هنرمند و دانش‌پژوه آثار گرانبهای بزبان فارسی در نظم و نثر از خود بیادگار نهاده‌اند بویژه کاخ با شکوه شعر فارسی را چنان از علم و حکمت و عشق و عرفان و لطافت و نکات آکنده‌اند و به احساسات عالی و عواطف ملکوتی آراسته‌اند که در عالم فضل و شهرت جهانی بلکه دولت جاوید یافته‌اند و نام نکوی ایران را مشهور آفاق ساخته‌اند، اینان علاوه بر این افتخارات شایان و درخشان بزبان‌عربی نیز تألیفات و رسالات و مقالات بی‌شمار و گوناگون نوشته‌اند که فعلاً این گنجینه‌های پر از گوهر آبدار آرایش کتابخانه‌های عالمند و جزه مآثر و مفاخر بزرگان این سرزمین، اکثر تألیفات علمی و فنی در دوره تمدن اسلامی ام از رشته‌های فلسفی و ریاضی و طبیعی تراوش مغز متفکران ایرانی بوده است از اینها گذشته در فقه و حدیث و قرآن و تفسیر و تاریخ و سیره نحو و صرف و معانی و بیان و سایر آثار ادبی که بزبان تازی نگارش یافته ایرانیان سهمی بسزا داشته‌اند و چابکی و چیرگی شگفت‌انگیزی نشان داده‌اند. مبالغه و اغراق نیست اگر بگوییم بیش از نصف موارد مثنوی دوره با عظمت تمدن اسلامی ساخته و پرداخته دانشمندان و هنرپردازان ایرانی است...

با چنین مقدمه‌ی زیبا، کتابی آغاز میشود که در صورت برخورداری از پاره‌ی شرایط میتواند جایی خالی را در ادبیات فارسی پر کند. معلقات هفتگانه - یا ده‌گانه - از متون مشکل و معقد زبان عربی است که اکنون نیز در پاره‌ی مدارس عالی ایرانی مورد بحث و مراجعه است و دانشجویان برای فهم لغات، تعبیرات و ابیات مشکل این قصاید معمولاً از شرح عربی زوزنی یا خطیب تبریزی استفاده میکنند که خود احتیاج به معدرس دارند و علاوه بر این تمام مشکلات دانشجوی فارسی زبان را حل نمیکند. بنابراین کتابی که به زبان فارسی نوشته شود و لغات را جدا جدا معنی و تفسیر کند و آنگاه به شرح ابیات این مجموعه گرانبهای ادبی بپردازد، برای محصلان ایرانی میتواند سخت مفید باشد و آقای احمد ترجانی زاده هم کتاب خود را به همین منظور نگاشته است.

نکاتی که در مراجعه به این کتاب مورد توجه قرار میگیرد بدین شرح است: اولاً- نویسنده شرح زوزنی را اساس کار خود قرار داده و در حقیقت این

کتاب ترجمه شرح زوزنی است و مواردی که نویسنده چیزی بر آن افزوده یا از تطویلات بی مورد زوزنی کاسته باشد اندک است .

ثانیاً - شرح زوزنی خود دارای نواقص بسیار است که البته از کتابی مربوط به حدود هشتصد سال پیش بعید نیست ولی این مدت طولانی در فهم متون ادبی و تاریخی عموماً پیشرفتهای بسیار حاصل گشته است که میتواند مورد استفاده نویسندگان معاصر قرار گیرد ولی آقای ترجمانی زاده همان مبانی فکری و ادبی هشتصد سال پیش را ملاک عمل قرار داده است .

برای اینکه کلی باقی نکرده باشم چند مورد از تعبیرات زوزنی را به عنوان نمونه یادآوری میکنم :

مثلاً : در بیت اول معلقه امرؤ القیس :

قفا نیک من ذکرى حبيب و منزل

بسقط اللوى بين الدخول فحومل

زوزنی شرح مفصل ودل برهم زنی دارد در این مورد که چرا « قفا » به صورت تثنیه مخاطب آمده است و اینکه « فرد عرب در اغلب اوقات یار و یاورش دوفسر بوده یعنی شبان شتران و شبان گوسفندان و نیز کمترین شماره گروه همسفران سه نفر میباشد و از این رو زبانش عادت کرده که با یک نفر و بیشتر ازدوفسر هم با صیغه تثنیه خطاب کند ... » که میدانیم این گونه تعبیرات با ادب بدایی جاهلی، مخصوصاً، به کلی بیگانه است و جز ملال خواننده نتیجه می ندارد . مترجم با ذوق به سادگی و روانی از این جدال لفظی در میگذرد و میگوید :

« همسفران ! لحظه ای درنگ کنید تا من بیاد یار سفر کرده و سر منزل او بگویم و ریگستان میان دخول و حومل و توضیح و مقراء را از سرشک دیدگانم سیراب سازم »

(ترجمه آقای عبدالحمید آیتی)

همچنین در مورد بیت ۱۳ معلقه امرؤ القیس :

و یوم دخلت الخدر خدر عنیزة

قالت لك الیلات انك مرجلی

زوزنی، و به پیروی از او آقای ترجمانی زاده، بی جهت وقت خواننده را میگیرد که وقتی شاعر وارد کجاوه مشوق شد و محبوب به او گفت :
« وای بر تو » پیاده ام ساخنی ، این « وای بر تو » واقعاً به منزله نفرین است یا اینکه دلدار قصد شوخی یا کرشمه را داشته است ! و کلی تطویل بی مورد و ناوارد ...

آقای آیتی میگوید :

« و آن روز که خود را به کجاوه عزیزه انداختم و او منظر بانه گفت : وای بر تو، مرا بزریر انداختی »

همچنین در مورد بیت ۳۹ معلقه امرؤ القیس :

و واد کجوف الیر قفر قطمته

به الذئب بعدی کالخلیع المعیل

به بینید زوئی و آقای ترجانی زاده چه گلی کاشته اند :

« چه بسا صحراهای خالی از مردم را مانند شکم گورخر گرسنه و خالی از علف با شکم خری بی سود و نفع و یا مانند وادی و مسکن شخصی از بقیه عاد که نامش حمار بوده و بعد از عمری توحید کافرو خانه خراب و بدبخت شده بود پیموده ام که گر گه در آن زوزه میکرد مانند شخصی طرد شده یا قمار بازی عیالمند نادر که نمره میزند و هیاهومی کند . »

و آنکاه بیا و به بین که برای برقراری مناسبت میان «عیر» و «حمار» چه تطویلهای لاطایلی که نداده است ...

آقای آیتی میگوید :

« پیابانی خشک و بی آب و گیاه چون شکم گورخران ، را هم را بگرفت از هر سوزوزه گرگان گرسنه چون ناله عیالمندان بگوش میرسید . »

ثالثاً - در همان ترجمه شرح زوئی نیز موفقیتهی نصب آقای ترجانی زاده نغده چرا که اگر این اثر به خوبی به فارسی ترجمه میشد برای دانشجویان فارسی زبان مرجعی ارزشمند به شمار میآمد . این موضوع از خلال سطور آینده روشن خواهد شد .

رابعاً - در انتخاب جملات و کلمات فارسی دقت لازم به کار نرفته و اغلب الفاظ و عبارات چنان نامأنوس و پریشان است که معنی بیت را دگرگون میکند و خواننده را برای فهم معنی آن دچار گمراهی میسازد . آقای ترجانی زاده در مقدمه کتاب (ص ۶) میگوید :

« در عبارات فارسی از استعمال الفاظ مستحدث مانند : پیدایش و زمینه که شاید طبق مبانی دستور و لغت صحیح نباشد ، اجتناب نکرده ام ... »

معلوم نیست الفاظ پیدایش و زمینه بر طبق کدام مبانی دستوری و در کدام معانی غلط هستند ؟ اگر منظور از الفاظ خود ساخته باشد ، به راستی آقای ترجانی زاده از استعمال آن خودداری نکرده اند بلکه ترجمه شان مجموعه ای از این گونه الفاظ است .

اینک نمونه‌هایی از تمام مواردی که گفته شد :

۱- بیت ۶ از معلقه امرؤ القیس :

و ان شفائی عبرة مهراقة

فحل عند رسم دارس من معدل

ترجمه آقای ترجمانی :

و دواى درد من اشكى است ريخته شده ولى آيا بر آثار از بين رفته چه جاى

كريمه وزارى است ؟

ملاحظه مي‌فرماييد كه ميان دوا دات استفهام « آيا » و « چه » بدون توجه

به دستور زبان فارسي جمع شده است.

آقای آيتی ميگويد :

و داروى درد من اشكهاى سوزان من است. اما بر بازمانده غرگاه ويران

دلدار، گريستن كدامين درد را آرام مي بخشد ؟

۲- در ترجمه بیت ۷ معلقه امرؤ القیس ، ام‌حویرث وام رباب را چنین

تفسیر کرده‌اند :

« . . نام دوزن همسایه اش میباشد که پیش از گرفتاری با معشوقه جدید

با آنها سرو ساخت و بند و بساط داشته »

اولاً- نمونه‌یی از الفاظ « مستحدث » که از آن اجتناب نکرده‌اند :

« سرو ساخت و بند و بساط » این شما و این کتب لغت تا معنی این ترکیبات

را پیدا بفرمایید...

ثانیاً : « جسارة » در این بیت به معنی همسایه نیست بلکه به معنی

« نظیر » است .

ثالثاً : اگر به معنی همسایه باشد، مقصود این است که آن دوزن همسایه

همدیگر هستند (ام‌حویرث و همسایه اش ام رباب) نه اینکه هر دو همسایه

امرؤ القیس باشند ! چه دلیلی واضح تر از ضمیر مفرد مؤنث غایب در وجارها،

است ؟

۳- در ترجمه بیت ۱۱ معلقه امرؤ القیس :

ویدم عقرت للمنادی مطبئی فیأ عجباً من كورها المحتمل

گفته‌اند : « ... آرزو كه كشتم برای دوشیزگان شترم را » ای شكفتا ،

چگونه جل و پالان آنرا برداشته بودند . جمع بین دوا دات ندا : ای شكفتا !

كه صحيح « شكفتا » یا « ای شكفت » میباشد .

۲- بیت ۲۲ همان معلقه :

و ما ذرفت عيناك ❁ لتضري

بسهيك في اعشار قلب مقتل

چنین معنی شده : دگریه و نکاهت جز برای شکستن و کشتن دلم نیست
زیرا اشک دو چشمت مانند تیر در قلب مسخرم اثر میگذارد و آنرا مانند دیگر
قطعه قطعه می شکنند.

در این بیت :

اولا - ذرفت ، به معنی گریستن است ، و نگاه کردن مطلقاً در معنی آن
منظور نیست .

ثانیاً - مقتل ، به معنی مذل است و کشتن و شکستن در ترجمه آن درست
نیست . زوژنی چندین مثال در این مورد آورده و گفته است : المقتل المذل غاية
التذليل والقتل في الكلام التذليل ...

ثالثاً - اعشار ، به معنی دیگر قطعه قطعه نیست ، بلکه به معنی اجزاء است .
می بینید که به این صورت چقدر تشبیه بی مزه میشود ! اینکه زوژنی میگوید
« برمة اعشار اذا كانت قطعاً » برای توضیح معنی اعشار است نه اینکه امرؤ القیس
قلب خود را به دیگر قطعه قطعه تشبیه کرده باشد .

رابعاً - تیر نگاه یا هر تیر دیگری قلب را سوراخ میکند ، نه اینکه
آنرا بشکنند !

آقای آیتی میگوید :

« برق چشمانت را بروی من ننگشودی جز آنکه با دوتیر نگاه تا اعماق
قلبم را تیر بادان ساختی » .

۵- بیت ۳۳ همان معلقه :

تسد و تبدی عن اسيل و تنقی

بناظرة من وحش وجرة مطلق

اینگونه ترجمه شده :

« از ما رومیگرداند و گونه ای صاف و طولانی نشان میدهد و با چشمی
نگاه میکند مانند چشم آهوان یا گاووان وحشی وجرة درحالی که بچه دار باشند » .

در اینجا ترکیب « بچه دار » معنی را نمبر ساند ، بلکه تشبیهی نامتناسب را
مینمایاند . مطلق به معنی جوینده طفل است چنانکه آقای آیتی گفته اند :

گاه دیدار می نمود و گاه پرهیز میکرد و در آن حال نگاهش نگاه آهوان
و جره را به یاد می آورد به هنگامی که بچه های خود را می طلبند » .

۶- پارهای موارد دیگر به اختصار :

مصدر تمطر به معنی گرفتن چیزی با دست است نه « دست به کار بردن » (ص ۲۲) - حلم در بیت ۶۱ معلقه زهیر به معنی عقل است نه وقار و بردباری. المنجد مخصوصاً همین بیت زهیر را برای حلم (به معنی عقل) شاهد می‌آورد. طلیح اسفار در بیت ۲۲ معلقه لبید به معنی اشتی است که در اثر کثرت سفر آزموده شده باشد، اضافه به اسفار معنی طلیح را تخصیص و توضیح می‌دهد. شتر « خسته » درست عکس منظور شاعر است! - بیت ۳۹ معلقه لبید را نمیتوان چنین معنی کرد: « تصادف کردند با غفلت آن »، بلکه معنی این است که « نقطه ضعفی از آن حیوان به دست آوردند » به بین تفاوت ره از کجاست تا به کجا؟ - در بیت ۷۳ همین معلقه « جز و را بسار » را نمی‌توان « شتران اهل قمار » معنی کرد، شتر که نمیتواند اهل قمار باشد! بلکه به گفته زوزنی و ترجمه آقای آیتی « شترانی از مال خودم نه از آنها که در قمار پرده ام! » و بالاخره نمونه کاملی از نگارش فارسی سراسر کتاب، ترجمه بیت ۳۸ از معلقه لبید:

« طلب و جستجو و دیدن و ناله سردادنش بخاطر پیدا کردن بچه‌ای در خاک افتاده سفید رنگ که گرگهای خاکستری رنگ شکاری اندام آنرا دریده و در میان خود کشیده‌اند که عادتشان شکار و بدست آوردن طعام است و اگر منظور سگهای شکاری باشد یعنی صاحبان آنها همواره برای شکار آنها را خوراک میدهند و گرسنه نمی‌گذارند » اگر از این عبارت چیزی فهمیدید بنده راهم بی‌خبر نگذارید آقای آیتی می‌گویند:

عاقبت بچه خود را که سری سیاه و تنی سفید دارد - در حالیکه گرگها اعضایش را از هم گسیخته‌اند - در میان خاکها خواهد یافت.

چندر شمار

آیین‌ها در شاهنامه

تألیف محمد آبادی باوئل. انتشارات دانشگاه تبریز، مهر-۱۳۵۰
به یادبود جشن دوهزار و پانصمین سال بنیادگذاری شاهنشاهی ایران

در میان کتابهایی که اخیراً دانشگاه تبریز منتشر کرده است، کتابی گرانقدر توجه علاقه‌مندان را به استاد طوس و اثر جاویدانش شاهنامه جلب میکند. درباره شاهنامه پژوهشهای بسیاری انجام شده است، اما تا آنجا که میدانیم در مورد رسوم و آداب جامعه ایرانی در روزگاران کهن بر پایه گفتار فردوسی،

تتبع کافی نشده بود، و جای کتاب آیین‌ها در شاهنامه، تالیف آقای محمدآبادی باوایل خالی مینمود. مروری اجمالی در فصول کتاب نشان می‌دهد که مؤلف در پژوهش خود همه شاهنامه را به دقت خوانده آنگاه سخنانی را که در زمینه آیین‌ها بوده است بیرون کشیده و باقلمی شیوا بیان کرده و در بیان خود به راه ایجاز رفته است و تقریباً هیچ مطلبی را در زمینه رسوم و آداب فرو نگذاشته است.

کتاب مشتمل بر مباحث یکتا پرستی، جهان‌سپنجی، رستاخیز و پس از مرگ، سوگند، آموزش و پرورش، سوکoadی، جادوان و دیوان و پریان و شیطان، سرنوشته، خرد، سپهر و روشنای فلک، اختر شماران، گزارش و پیشگویی، تاجگذاری و نشان شهر یاری، رزم، نخجبر، میگزادی، خنیاگری، زنان، ارمغان، نامه نگاری، درفش، درمان و دارو و افسانه است. در هر مبحثی، نویسنده دانشمند بر سهیل مقدمه شرحی درباره آیین مورد بحث میدهد، آنگاه به نقل ابیاتی از شاهنامه می‌پردازد، و در نگارش به پیروی از شاهنامه به فارسی سره دل بسته و الحق در این شیوه خوب از عهده برآمده است و مشکلی که معمولاً یک سرم‌نویس در انتخاب واژه‌ها و احراز سلاست و روانی و زیبایی و فصاحت با آن مواجه است دامنگیر مؤلف نیست. در اینجا ناگزیرم که بگویم نگارنده سره‌نویسی را روانمیداند و معتقد است که این امر دشواریهایی به بار می‌آورد و مانع تمهیم و گسترش و پیشرفت زبان فارسی است، زیرا اگر قرار شود که همه مطالب را به فارسی سره بنویسند، دست عامه مردم از آثار زبان فارسی—حتی آثار معاصران—کوتاه میشود. اما در صورتی که سره نویسان روش درستی در پیش گیرند، از قوائد خالی نیست. کمترین فایده اش گسترش واژگان زبان فارسی است، چه با واژه‌های رسا و خوشنوا که در متون کهن فارسی مندرج، و امروز متروک است و مسلماً نیاز مبرمی که سره نویسان بدین واژه‌ها دارند موجب احیای آنها خواهد شد. به هر حال تعصب و شتابزدگی در این کار نادرست است و گر نه نتیجه آن میشود که «شودیدن» و «چاپیدن» را در معنی شوریدن و چاپ کردن، بدون توجه به معنی مصطلح آنها، بپذیریم، چنانکه مرحوم کسروی چنین تعصبی داشته است اینک که گفتگوی لغوی پیش آمد، به چند واژه که در کتاب به کار رفته است اشاره میکنم و آنگاه به بررسی مطالب کتاب می‌پردازم:

در انتخاب برخی از واژه‌ها به اصل عدم التباس توجه نشده است. «نامه» در معنی کتاب (ص ۲۲) واژه‌ای بسیار اصیل و خوب است لیکن گذشته از اشتباه با معنی معروف امروز، آیامیتوان نامه‌خانه، نامه فروش و نامه نامه به جای کتابخانه کتاب فروش و کتابخانه (فهرست کتابها) به کار برد؟! به جای «برابر» در معنی طبق

(ص ۱۵) بهتر است «بر پایه» به کار رود. «نمایانگر» در معنی نشان دهنده (ص ۳۳) از نظر دستور نادرست است و به جای آن میتوان «نمودار» آورد، چنانکه در متون قدیم گاهی بدین معنی دیده میشود، و علت غلط بودن آن است که پسوند «گر» به آخر اسم ذات یا معنی یا اسم مصدر درمی آید نه به آخر صفت مانند آهنگر، فتنه گر، تماشاگر، پژوهشگر، و «نمایان» خود صفت است. «درفش» واژه خوبی است، معادل رایت عربی، و مؤلف همه جا آن را به کار برده است الا آنکه در اواخر کتاب (ص ۳۲۵ به بعد) پرچم جای آن را گرفته است که خواننده را به یاد شادروان استاد پورداود و تعصب خاص وی در ابطال این لغت میاندازد که در گفتار مفصلی در هر مزدنامه (ص ۲۸۷) سرپا مینویسد «در شاهنامه فردوسی به «پرچم» بر نمیخوریم و نه در داستان ویس و رامین فخر گرگانی و نه در گرشاسب نامه اسدی طوسی و نه در تاریخ بلخی ...»

مؤلف دانشمند کتاب، چنانکه اشاره کردم مهارتی در کار سره نویسی دارد. کلمات و جملات را چنان به یکدیگر میپیوندد که واژه‌های نامأنوس فارسی ذهن خواننده را آزار نمیدهد. از باب نمونه به این چند سطر که در پیرامون خنیاگری است (ص ۲۶۱) توجه فرمائید.

«در داستانهای شاهنامه گاه گاهی به بزم‌هایی بر می‌خوریم که فردوسی با اندیشه توانا و هنر والای خود آنها را آنچنانکه در افسانه‌های باستانی ایران آمده است، در کالبد سرودهای نفز و شیوایی نمایش می‌دهد و هنر خنیاگری را که پرورنده جان، نوازشگر روان، نمایندگرا نه‌های دور دست زندگی و نشان‌دهنده ود پای آرزوهای گمشده آدمیان است، با بهترین شیوای می‌ستاید، و بزمی را که در آن شهریار بر فراز تخت زرین و پهلوانان در پیرامون آن نشسته‌اند و می‌گساران سرو بالای ساغر به دست، در پیشگاه شاه ایستاده، و رامشگران بدامش پرداخته‌اند و خنیاگران سرود انداخته، بر بطن می‌نوازند، آنچنان می‌آید و می‌ستاید که خواننده گویی خود در آن نشسته است و به نواهای دل‌انگیز رودسازان و بر بطن نوازان گوش می‌دهد ...»

خواننده هر قدر اهل کتاب و مطالعه باشد، باز به هنگام خواندن داستان سزارین رودابه و زادن رستم در شگفتی می‌شود که چگونه موبدی چرب‌دست نخست رودابه را با می‌مست می‌کند و سپس پهلوی وی را می‌شکافد و بچه را قندرست و بی‌گزند بیرون می‌آورد و جای شکافته را می‌دوزد و مرهمی از گیاه که با شیر و مشک آمیخته باشد به زخم می‌مالد و رودابه را بهبود می‌بخشد (ص ۲۹۲ و ۳۳۰).

می‌دانیم که شاهنامه پرازافسانه است. از داستان اکوان دیو وارونه‌کار و معجزه سیمرغ تا داستان هفتخان رستم و اسفندیار همه مایه شگفتی است، اما توصیفی که از یاجوج و ماجوج شده است رنگی دیگر دارد: «گروهی هستند که چهره‌ای هیولی آسا و زبانی سیاه و دیده‌ای پر خون و رویی سیاه و دندانی چون دندان گراز می‌دارند و همه تنشان از موی پوشیده است و گوشه‌اشان چون گوش پیل بهن و دراز است که به گاه خواب یکی را بستر کنند و دیگری را چون چادر به روی خود کشند، و از هر ماده آنان به یکبار هزار بچه بیرون آید...» (ص ۳۳۷).

کتاب شامل سنجشهایی نیز درباره رسوم و آیین‌هاست و مؤلف جای جای به مشابهت‌هایی که در داستانها و اساطیر شاهنامه با قصص اسلامی هست، اشاره می‌کند. اما گاهی از این امر چشم می‌پوشد، نظیر آنچه درباره اسکندر می‌نویسد (ص ۱۲۸):

«چون اسکندر به سرزمین هند می‌رسد و از شگفتی‌های آن سامان جويا می‌شود، مردم با او از دریایی سخن می‌گویند که آفتاب شامگاهان در آن فرو می‌رود:

یکی آبگیر است ز آن روی شهر
کز آن آب کس را ندیدیم بهر
چو خورشید تابان بدان جا رسید
بر آن ژرف دریا شود ناپدید
پس چشمه در تیره گردد جهان
شود آشکارای گیتی نهان . . .

که نظیر داستان ذوالقرنین در قرآن شریف است. در سوره کهف چنین آمده و حتی اذا بلغ مغرب الشمس وجدها تقرب فی عین حمئة و وجد عندها قوماً . . .

اما نه از بیان فردوسی و نه از بیان قرآن، به ساکن بودن زمین از نظر قدما نمی‌توان استدلال کرد و امروز هم با وجود اعتقاد به حرکت زمین، می‌گوییم: خورشید از دریا طلوع کرد یا در دریا غروب کرد. بنابراین صرفاً به استناد بیت‌هایی همچون:

چو خورشید تابان بدان جا رسید
بر آن ژرف دریا شود ناپدید

یا:

چو خورشید تابان ز گنبد بگشت

ز بالا همی سوی خاور گذشت

نمی‌توان ساکن بودن زمین و حرکت خورشید را در عقیده قدما اثبات کرد، اگر هم در شاهنامه چنین باشد در باره قرآن چنین استدلالی نادرست است.

در بحث از زنان، به پاك زبانی فردوسی و شرم و آذرم در سخن او اشاره شده است و داستانهای دلباختگی زال به رودابه (به اشتباه سودابه چاپ شده است، س ۲۸۶) و اظهار عشق تهمینه به رستم به عنوان مثال آمده است، لیکن بهتر بود که در همین داستان تهمینه، ایباتی را که صحنه‌ای از عشقی دل‌انگیز را تصویر می‌کند و سخن بر خلاف آذرم در آن دیده نمی‌شود نقل می‌کردند:

چو يك بهره زان تیره شب در گذشت

شاهنگ بر چرخ گردان بگشت

سخن گفته آمد نهفته به راز

در خوابگاه نرم کردند پاز

یکی بنده شمعى معنبر به دست

خرامان بیامد به بالین مست

پس بنده اندد یکی ماهروی

چو خورشید تابان پراز رنگ و بوی...

روانش خرد بود و تن جان پاك

نوگفتی که بهره ندارد ز خاك...

و نیز اشاره‌ای لازم بود به اینکه در موارد دیگر هم فردوسی ادب گفتار دارد، حتی آنجا که اشخاص داستان او سخت خشمگین‌اند، چنانکه در داستان سیاوش از زبان کیکاوس که از صلح سیاوش با افراسیاب و گرفتن صدتن گروگان خشمگین است، چنین می‌سراید:

شما را بدان مرددی خواسته

بر آن گونه بر دل شد آراسته...

به صد ترك بیچاره بد نژاد

که نام پدرشان ندارند یاد...

یادداشت‌های بسیاری درباره این کتاب نفیس - که از زیبایی صوری و نفاست طبع نیز برخوردار است و توجه اولیای دانشکده ادبیات تبریز را به کیفیت پیش از کمیت اثبات می‌کند - فراهم آمده بود که بیان همه آنها در اینجا

میسر نیست ، امیدوارم که آقای محمد آبادی که مطالعاتی در شاهنامه دارند ، کارهایی از این دست در باب اثر بزرگ فردوسی عرضه بدارند تا پیش از پیش عظمت این کتاب گرانقدر شناخته شود، و معلوم گردد که درباره شاهنامه کارها و پژوهشهایی بسیاری می توان کرد که تاکنون انجام نشده است .

ملکزاده ییائی

تمدن ایران ساسانی

تألیف و. گ. لوکونین. ترجمه دکتر عنایت الله رضا. از انتشارات
بنگاه ترجمه و نشر کتاب ، ۱۳۵۰

این کتاب بر مبنای نوشته مورخان، چکیده و عصاره متون و سنگنوشته های مربوط به این دوران تدوین شده است. تخصص لوکونین^۱ در سکه شناسی و زبان و خط این دوره و احاطه و تسلط کامل وی به فرهنگ و هنر ساسانی و امانت و دقتی که در هر مورد بکار برده به کتاب ارزشی وافر بخشیده است. نوشته ها و سخنرانی های لوکونین در مجامع علمی و کنفرانس های شرق شناسان که بیشتر مربوط به مسائل تاریخی و فرهنگی ساسانی و تحقیق در آثار و سکه های این دوره است زمینه ای کافی و مناسب برای تدوین این کتاب بوده است.

کتاب (تمدن ایران ساسانی) مربوط به تمام دوره طولانی ساسانیان که در حدود پنج قرن ادامه یافته نمیباشد^۲ بلکه از ابتدای تأسیس شاهنشاهی ساسانیان تا آخر دوران شهریاری اردشیر دوم را شامل میشود (سال ۳۸۲ میلادی) و فقط در مواردی چند از شهریاران دیگر و رویدادهای شرق و یا سکه های آنها ذکر میمان آمده است.

این کتاب دارای ۳۷۸ صفحه است و صفحه ۱ تا ۳ شامل مقدمه مترجم میباشد که به اختصار مؤلف کتاب و نوشته ها و مقالات وی را در زمینه ایران شناسی معرفی می نماید.

لوکونین در پیشگفتار از منابع و مأخذ و پژوهشهایی که در زمینه فرهنگ و دین و آثار ساسانیان انجام گرفته یاد میکند.

بخش یکم مأخذ (صفحه ۶-۳۸) مورد بررسی و تجزیه و تحلیل قرار گرفته و بصورت بسیار جامعی از منابع و کتابها و روایات فارسی و عربی، پهلوی و مطالعات

ایران‌شناسان و زبان‌شناسان و باستان‌شناسانی که از ملیت‌های مختلف بوده و در مورد متون و آثار و سنگ‌نوشته‌های این دوره تحقیق نموده‌اند یا ضمن کاوش‌های هیئت‌های علمی اسناد و مدارک معتبری بدست آورده‌اند یاد شده و پس از سنجش مورد استفاده قرار گرفته است^۱

بخش دوم اختصاص به چگونگی تأسیس دولت ساسانی (صفحه ۳۸-۷۶) و وضع پارس پیش از تأسیس سلسله ساسانیان دارد که شامل شرحی درباره دودمان ساسانی (شاهان پارس)، آغاز شاهنشاهی ساسانیان، پادشاهی اردشیر اول (۲۲۶-۲۴۱ م)، سقوط شاهنشاهی اشکانیان، وضع اقتصادی و اجتماعی و علل شکست آنان و سرانجام موقع اردشیر و پادشاهی وی می‌باشد که بر مبنای تحقیقات نقوش برجسته^۲ و سنگ‌نوشته‌های اوایل این دوران است. در بخش سوم و چهارم لشکر کشی شاپور در غرب و وضع دین مطرح است.

پیکارهای متعدد شاپور اول با رومیان، چگونگی شکست والرین امپراطور روم، اسارت وی و سردارانش، عملیات موفقیت آمیز شاپور در اردمنستان و پیکاروی در نبردهای غربی ایران با دقت مورد مطالعه قرار می‌گیرد. منبع مطالعات این بخش نیز متون و سنگ‌نوشته‌ها^۳ و نقوش برجسته^۴ و سکه می‌باشد. سیاست مذهبی دوران شهریاری شاپور اول و مبارزه با افکار مذهبی‌مانی آورنده آئین نو و اقدامات (کرتیر)^۵ و ایجاد مشکل از موبدان سراسر کشور، وضع آتشکده‌ها و برخورد اندیشه‌های علمی فلسفی نوافلاطونیان و مسیحیان و یهودیان با آئین زرتشت و پرستش میترا و پایان دادن بر نهضت مانویان و اعلام دین زرتشت بعنوان آئین رسمی کشور بطور مشروح و دقیق وصف گردیده است.

۱ - مانند اسناد و مدارک مکشوفه از مانویان در سین کپاک بزبان پارسی - فارسی و سندی و اوپنوری چینی و آثار مانویان^۶ در مصر و تورمان بدست آمده و اسناد و نوشته‌هایی^۷ در کاوش‌های اخیر شهر (دورا اروپوس) کشف شده است.

۲ - نقشی برجسته تاجگذاری اردشیر اول در نقش رستم، نقش برجسته فیروز آباد در نقش رجب

۳ - سنگ‌نوشته کبک زرتشت که قسمت اول آن از شاپور اول و قسمتی از کرتیر (رئیس موبدان) است.

۴ - نقوش برجسته (نقش رجب) (داراب) و نقش رستم - بیشاپور که صحنه تاجگذاری و پیروزی شاپور بر والرین رانسان مینماید.

۵ - کرتیر در دوره شهریاری شاپور اول ریاست مغان را داشت و در دوره هرمز اول موبد بزرگ گردید. در دوره بهرام اول و بهرام سوم و فرس قدمت بسیاری بدست آورد.

بخش پنجم و ششم شامل وقایع دوران ساسانیان پس از مرگ شاپور اول و دوران شهریاری هرمز اول (۲۷۲-۲۷۳) - بهرام اول (۲۷۳-۲۷۶) - بهرام دوم (۲۷۶-۲۹۲) بهرام سوم (۲۹۲) و نرسی (۲۹۳-۳۰۹) میباشد. نقوش و کتیبه‌ها و سکه‌ها مورد مطالعه دقیق مؤلف قرار گرفته و درباره آنها توضیحات و نظرات بسیار تازه و جزیی ابراز شده است. تفسیر نقوش پشت سکه بخصوص آنچه که درباره سکه هرمز اول گفته شده است بسیار جالب توجه میباشد.

در این دو بخش بوضوح و با دلایل قاطع نقش موید بزرگ (کرتیر) و اصلاحاتی را که در امور مذهبی انجام داده است و مقاماتی که طی عمر طولانی خود در دوران سلطنت بهرام دوم و بهرام سوم تازمان سلطنت رسیدن نرسی داشته ذکر شده است.

در بخش ششم و هفتم که مربوط به وقایع شهریاری شاپور دوم (۳۱۰-۳۷۹م) وارد شیر دوم (۳۷۹-۳۸۳م) و رویدادهای مشرق میباشد از سکه‌های ساسانی و کوشانی استفاده شایانی شده است. با تخصصی که لوکونین در مورد سکه‌های ساسانی دارد بنحوی بسیار متقن و به آنگاه به عبارات سکه‌ها و نقوش آنها بسیاری از مسائل مبهم را آشکار نموده است، بخصوص مسائل مربوط به فرمانروایان و شاهزادگان ساسانی که در سرزمین کوشان فرمانروائی داشته‌اند.

در صفحات ۳۲۵ تا ۳۲۷ سیمنامه شاهان و خاندان ساسانی بصورت کامل و دقیق آمده است. بدون مبالغه اولین باری است که چنین کار مهم و پرارجی انجام گرفته است. نام شهریاران و ملکه‌ها و شاهزادگان و شاهزاده خانم‌ها با تاریخ گذاری دقیق ذکر شده سندی گرانقدر برای تاریخ ایندوره میباشد.

صفحات ۳۳۱ تا ۳۵۶ شامل فهرست نام‌ها و نام‌های جغرافیائی - اختصارها و فهرست مأخذ و فهرست تصویرهاست. در صفحات ۳۵۸ تا ۳۷۸ نقوش سکه‌های ساسانی از اردشیر اول تا هرمز دوم و سکه‌های ساسانی و کوشانی و نقوش انواع تاجها و آتشدان‌ها و نشانه‌ها قرار گرفته‌اند. نقشه دوران ساسانیان در آخرین صفحه (۳۷۹) جای داده شده است.

کتاب «تمدن ایران ساسانی» چنانکه در این مختصر اشاره شد بسیار عالمانه و بطریقی نو تدوین گردیده دانشمندان عالمقدر لوکونین با دانش وسیع خود تحقیقی

۱ - پایکولی (Paikuli) در سر راه کنجک به میسوپن پایتخت ساسانیان واقع بوده است، در مرز ایران عراق کنونی) نرسی شاهنشاه ساسانی بناسبت یادبود غلبه خود بر بهرام سوم برج سنگی ساخته که بر هر ضلع از برج کتیبه بدو زبان پهلوی اشکانی و پهلوی ساسانی نقش است

پرازش درمورد فرهنگ و تمدن ایران انجام داده است. خوشبختانه این کتاب بوسیله دانشمندی صاحب نظر دکتر عنایت‌اله رضا که بفرهنگ و ادب دو زبان روسی و پارسی تسلط کامل دارد ترجمه گردیده است. دکتر رضا نه تنها متن اصلی را با کوشش فراوان به فارسی برگردانده ، بلکه توضیحاتی سودمند و مستند که برای روشن شدن مطالب لازم بوده است ، بصورت زیر نویس بر کتاب افزوده است. این کتاب نمونه یکی از کارهای پراجی است که درسالهای اخیر در زمینه تاریخ ایران صورت گرفته و بی تردید خدمت گرانبهائی است برای روشن شدن تاریخ دوره ساسانی .

دنیاله از شماره قبل

محمد جوان مشکور

الفهرست

تألیف این ندیم - تصحیح رضا تجدد - تهران ۱۳۵۰

اجزاء کتاب الفهرست

محمد بن اسحق الندیم کتاب الفهرست خود را به ده مقاله یا گفتار بشرح زیر قسمت کرده است:

- ۱- گفتار اول : درباره خط و کتاب سازی ، و کتب آسمانی ، و قرآن ، و تفاسیر ، قرائات و مفسرین ، و قراء .
- ۲- گفتار دوم : در اخبار علمای نحو و لغت .
- ۳- گفتار سوم : درباره علمای انساب ، و کتب ایشان ، و اخبار بعضی از امراء و مترسلین ، و مورخان .
- ۴- گفتار چهارم : درباره شعر و شعرا .
- ۵- گفتار پنجم : در اخبار معتزله ، و مرجئه ، و شیعه ، و جبریه ، و حشویه و خوارج ، و زهاد ، و متصوفه و اسماعیلیه ، و کتبهای ایشان .
- ۶- گفتار ششم : درباره فقها و مجتهدان ، و اهل حدیث .
- ۷- گفتار هفتم : درباره فلاسفه ، و علمای ریاضی ، منطقیین ، پزشکان ، و مترجمان از کتبهای یونانی ، و سریانی .
- ۸- گفتار هشتم : در اخبار مسامران ، و افسانه گویان ، و نام کتبهائی که در اسمار ، و افسانه تألیف کرده اند ، و نیز درباره دعا نویسان ، و شعبده بازان ، و

و کتابهای افسون و طلسمات، و نیز درباره کتابهای متفرقه .

۹- گفتار نهم : درباره مذاهب حرائیه ، و صائبین، و وادیان ، و مذاهب دیگر چون مانویه، و مرقیونیه ، و دیسانیه و مذاهب و فرقه‌هایی که بین عیسی و محمد بوده‌است، و نیز درباره مذاهب هندوچین .

۱۰ - گفتار دهم : در باره اخبار کیمیاگران، از فلاسفه باستانی، و نو-آموختگان .

وی هر کدام از این ده گفتار را به فن‌هایی تقسیم کرده که ذکر آنها موجب اطاله کلام است و این ده مقاله درسی و دوفن می‌باشد.

چنانکه گفتیم محمد بن اسحق الندیم تألیف کتاب الفهرست را در سال ۳۷۷ هجری به اتمام رسانیده^۱. در آخر مقاله اول می‌نویسد:

« این است آخرین قسمت مقاله اول از کتاب الفهرست که در روز شنبه اول شعبان سال ۳۷۷ هـ . پایان یافت^۲. »

این عبارت را نیز در صفحه آخر مقاله دوم تکرار کرده و ظاهراً این دو مقاله را در یک روز پاکتویس کرده باشد. و ظاهراً کتاب خود را به کاتبانی داده است که استنساخ نماید. از این جهت آن دو قسمت در یک روز تمام شده‌است. دیگر در هیچ‌جا از کتابش اشاره به تاریخ اتمام آن نمی‌کند. جز در فن دوم از مقاله سوم که در ترجمه حال ابو عبیدالله محمد بن عمران مرزبانی می‌نویسد : « که تا این زمان که سال ۳۷۷ می‌باشد، وی حیات دارد، و ما از خداوند بقاء و تندرستی او را خواستاریم^۳. »

اما بدنبال این مطلب عبارتی در کتاب الفهرست ذکر شده که به خط مصنف نیست ، و آن چنین است : « وفاتش (یعنی وفات مرزبانی) در سال ۳۸۴ هـ . بود^۴. »

تظیر این اضافات چنانکه در پیش متذکر شدیم در کتاب الفهرست بسیار است، و نیک پیداست که آنها را نسخ دیگر بعد از مؤلف به نسخه افزوده‌اند. از اخبار فراوانی که محمد بن اسحق در کتاب خود و الفهرست ، از شاهنشاهان پیش از اسلام و بزرگان ایرانی چون مانی، و دیگران نقل کرده ، و در ذکر آن اخبار از ایرانیان باستان به اکرام، و احترام یاد می‌کند ، می‌توان

۱- (الفهرست ص ۳) .

۲- (الفهرست ص ۴۱ ، ترجمه ص ۶۶) .

۳- (الفهرست ص ۹۶ ، ترجمه ص ۱۴۶) .

۴- (الفهرست ص ۱۴۶ ، ترجمه ص ۲۱۷) .

احتمال داد که وی ایرانی‌الصل باشد، و از ایرانیانی بود که تا چند پشت در بغداد زندگی می‌کرده‌اند.

دلیل دیگر بر ایرانی بودن او استعمال عنوان غیر عربی «الفهرست» برای کتاب خویش است، که قبل از وی کسی آن عنوان را بکار نبرده، کمتر از یک قرن بعد از او یک ایرانی دیگر بنام شیخ طوسی آن عنوان را برای کتاب خود استعمال کرده است.

از ذکر اصطلاحات ایرانی، و ترجمه‌دستی که از آنها در کتاب خود کرده معلوم می‌شود که زبان پارسی، و حتی بعضی از زبان‌های ایران باستان چون پهلوی، و انواع خطوط آنرا می‌دانسته است.

مذهب مانی را برخلاف سایر مذاهب که از روات دیگر نقل کرده، با ذکر عبارت:

«قال محمد بن اسحق» از قول خود آورده، و آن مفصل‌ترین شرحی است که از یک مذهب در کتاب او آمده است.

اهتمام، و توجه خاص وی به مذهب مانی، و فلسفه، و شریعت، و کتب او، یک پژوهنده بی‌طرف را بفکر آن می‌اندازد که مبادا او از طرفداران دین مانی باشد^۱.

چنانکه وی می‌نویسد: «اما در مدینه السلام (بغداد) همینقدر میدانم که در دوران معزالدوله در حدود سیصد تن «مانوی» وجود داشته‌اند، ولی در زمان ما پنج نفر هم نیستند و این مردمان را «اجاری» نامند، و در شهرهای سمرقند، و سغد بویژه فونکث هستند»^۲.

شاید در هیچیک از کتب اسلامی شرح حال مانی، و مذهب او مفصل تر از آنچه در کتاب الفهرست آمده ذکر نشده باشد^۳.

چاپهای کتاب الفهرست

نخستین دانشمندی که دامن همت در طبع این کتاب گرانها بکمر زد مرحوم «گوستاو فلوگل»^۴ خاورشناس معروف آلمانی است. وی در مدت ۲۵ سال با جمع‌آوری نسخه‌های متعدد عمر خود را صرف

۱- (رک: الفهرست ص ۲۹۱-۴۰۲).

۲- (رک: الفهرست ص ۴۰۱، ترجمه ص ۶۰۰).

۳- (رک: مانی و دین او، تعلیقات، ممتع دوست دانشمند آقای احمد افشار شیرازی،

تهران ۱۳۳۵).

تصحیح ، و تهیه متن کامل ، تعلیقاتی بر آن کتاب نمود . ولی متأسفانه پیش از آنکه شاهد مقصود را در آغوش گیرد ، پس از چاپ شش ورق در پنجم ژوئیه سال ۱۸۷۰ میلادی در گذشت .

پس از وی پسرش دکتر فلوگل ازدو دانشمند دیگر آلمانی ، «دکتر یوهانس رودیگر» و دکتر «مولر» که از دوستان پدرش بودند ، و از خاورشناسان بشمار میرفتند خواهش کرد که در طبع آن کتاب اقدام نمایند .

دانشمند نخستین به کار چاپ ، و تصحیح متن ، و دیگری به کار گردآوری تعلیقات و سایر اضافات پرداخت ، و در سال ۱۸۷۲ آن کتاب را در شهر «لیپزیگ»^۳ از بلاد آلمان به طبع رسانیدند .

چون چاپ الفهرست فلوگل بعد از مدتی کمیاب شده بود چاپی از روی آن در سال ۱۸۴۸ هجری بدون هیچ تجدید نظری در مطبعه رحمانیه مصر بطبع رسانیدند ، و حتی زحمت این را بخود دادند که تعلیقات ، و نسخه بدل های فلوگل را نیز تجدید چاپ کنند . متن این طبع علاوه بر اینکه هیچ مزیتی بر طبع سابق ندارد اغلاط چاپی دیگر نیز بدان افزوده شده است . تنها امتیازی که این چاپ دارد اضافه شدن پنج ورق است که آنرا تحت عنوان «تکملة الفهرست» که مشتمل بر شرح ناقصی از بعضی از رجال معتزله است به آخر کتاب افزوده اند . این تکمله را قبلاً احمد تیمور پاشا «دانشمند معروف مصری از روی مجله آلمان Dickundes Morgenlandes طبع ۱۸۸۹ برداشته ، و به نسخه خود اضافه کرده بود . طابع مصری این پنج ورق را از مرحوم احمد تیمور پاشا گرفته و به آخر الفهرست طبع مصر اضافه کرد . این تکمله از ترجمه و اصل بن عطا آغاز شده ، به شیطان الطاق ختم می شود.^۴

الفهرست طبع تهران

«عنوان این کتاب ، کتاب الفهرست للندیم ابوالفرج محمد بن ابی یعقوب اسحق المعروف بالوراق ، تحقیق رضا تجدد» است .

این کتاب به قطع رحلی کوچک با کاغذ مرغوب ، و ضخیم در ۶۱۷ صفحه در مطبعه دانشگاه تهران با فهارس متعدد : فهرست کامل مطالب ، فهرست اعلام ،

1- Dr. J Roediger

2- Dr. Muller.

3- Leipzig.

۴- (ترجمه الفهرست به قلم آقای رضا تجدد چاپ دوم مقدمه) و معجم المطبوعات

المریبه ، ج ۱ ص ۲۶۸ .

نامه‌های یونانی و لاتینی با عربی آنها، و فهرست قبایل و طوایف، و فهرست اماکن و بلدان، و فهرست جامع کتب، در پاییز سال ۱۳۵۰ شمسی به مناسبت جشن دوهزار و پانصدمین سال شاهنشاهی ایران بطبع رسیده است، و از نظر نفاست، و جامعیت، و تحقیق بهترین طبع کتاب الفهرست بشمار میرود.

علاوه بر طبع فلوکل دو نسخه مهم الفهرست یکی در کتابخانه «چستربییتی» به شماره ۳۳۱۵ در شهر دوبلن پایتخت ایرلند جنوبی، و دیگری نسخه شهید علی پاشا به شماره ۱۹۳۴ در کتابخانه سلیمانیه استانبول اساس کار تصحیح آقای تجدد در این طبع بوده است.

نسخه چستر بییتی

نسخه چستربییتی به قطع ۱۶ × ۲۴ سانتیمتر، و دارای ۲۳۸ صفحه است، که هر صفحه گنجایش سی سطر دارد. خطش به سیاق خط مکی، و مدنی، و بعضی از سطرهای سیاه شده است، و ظاهراً در قرن پنجم یا ششم هجری نوشته شده باشد. این نسخه فقط مشتمل بر چهارمقاله اول، و مقداری از مقاله پنجم است، و به «الناشئ الکبیر»، و عبارت «علی ماحدثنی به ابن الجفید» ختم می شود.^۱ این نسخه اکنون در کتابخانه چستربییتی در دوبلن است.^۲

این نسخه را برای نخستین بار اسناد محترم آقای مجتبی مینوی در هنگام فهرست کردن کتابهای چستربییتی (۱۹۱۸ میلادی) در لندن کشف کرد، و شرح آن در مقاله بانو «فیلیس اکرم»^۳ که تحت عنوان اسلوب خط و کتابت منقوش در فصل ۴۶ و کتاب هنر ایران، شوهرش پوپ آمده، در حاشیه یکی از صفحات به تفصیل ذکر شده است.^۴

مواد این مقاله از آقای مینوی است و ایشان در ضمن بحث از خط مکی و مدنی که از الفهرست استفاده کرده اند به وجود نسخه چستربییتی اشاره کرده، و حتی اولین دانشمندی هستند که به غلط بودن کتبه «ابن ندیم» برای محمد بن اسحق پی برده، و نام او را همانطور که در پیش گفتیم «محمد بن اسحق الندیم» آورده اند.

۱- (رک: الفهرست ص ۲۱۷).

2- Dublin, Chester Beatty Library.

3- Phyllis Ackerman.

4- Calligraphy and Epigraphy, Chapter, 46, Arthur Upham Pope. A Survey of Persian Art, Vol 11, 1939, P 707-1722.

نسخه چسربیته در مقاله اول مقدار زیادی افتادگی دارد، و در تحت عنوان «الكلام على القلم العبراني» از سطر سوم از عبارت: «لا خلاف بينهما ان الكتابه العبرانيه...» تا «اخبار عبدالله بن عامر اليحمبي» و عبارت «احدا السبعه» ويكنى ابا عمران. يقال انه اخذ^۱ بيش از چهارده صفحه افتاده است و اين چهارده صفحه قبلا چاپ نشده و در طبع فلوگل نيامده است. اين افتادگي را مرحوم «پرفمور اربرى»^۲ كه فهرست كتابهاي خطي كتابخانه چسربیته را تنظيم نموده نيز ملتفت شده است. اغلاط اين نسخه بسيار كم است، و اگر آن بدست نمي آمد، غلط هاي فراوان نسخه چاپي فلوگل قابل تصحيح، و اصلاح نبود، و از اينكه چاپ فلوگل فاقد صفحات جداگانه در اول مقالات يكم تا پنجم است معلوم مي شود كه مرحوم فلوگل اين نسخه را در زير دست نداشته است. صفحه اول اين نسخه در قسمت بالا داراي مربع مستطيلي است كه در ميان آن با قلم درشت و خط نسخ خوبي نوشته شده: «كتاب الفهرست للنديم»، و در زير آن وقفنامه اي در هفت سطر است كه پاره اي از كلماتش سياه شده، و همينقدر دانسته ميشود كه احمد پاشا جزا را به مسجد «نور الاحمديه» كه در عكا از بلاد فلسطين ساخته بوده اهل علم اختصاص داده است.

عباراتي را كه از آن وقفنامه خوانده ميشود در اينجا مي آوريم:

«وقف الله تعالى، اوقف و حبس و تصدق بهذا الكتاب الحاج احمد پاشا الجزار في جامعه البازكة بمكا... نور الاحمديه على طالب العلم... بخطه وقفاً صحيحاً...»

در بالاي سطر سوم بر روي كلمه احمد پاشا به خط ديگري نوشته شده: «من كتب احمد بن علي بدمشق ٨٢٥ هـ» كه چنانكه بمدا خواهيم گفت وي همان متريزي مورخ معروف است

باز در همان وقفنامه بر روي سطر سوم در طرف چپ به خط ديگري نوشته شده: «محي الدين يامحمد القاضي سنة ٨١٥ هـ» و مهر يزدك و مدوري بر روي آن سطرها زده شده كه در چهار سطر حكاي، و از پاره حروفش كه خواناست معلوم ميشود خط آن نستعليق است، و در روي آن اين عبارت را ميتوان خواند: «وما توفيقي الله بالله ... نور الاحمديه.»

۱- دك: الفهرست ص ۱۷

۲- دك: الفهرست ص ۳۱

در حاشیه طرف راست به خط مقریزی در پنج سطر این عبارات آمده است :

« مؤلف هذا الكتاب محمد بن أبي يعقوب اسحق بن محمد بن اسحق الوراق المعروف بالندیم، و روی عن أبي سعيد السیرافی، و أبي الفرج الاصفهانی و أبي عبدالله المرزبانی و آخرین ولم يرو عنه احد . و توفي يوم الاربعاء لعشر بقين من شعبان سنة ثمانين وثلثمائة ببغداد و قد اتهم بالتشيع عفا الله عنه . »
و در حاشیه دست چپ در بالای ضلع اقصی مستطیل فوق الذکر این عبارات در دو سطر به چشم می خورد : « ابقناه . . . احمد بن علی المقریزی سنه ۸۲۴ » و رقم چهار را درشت تر بدین صورت « ۴ » نوشته و پیدا است که این عبارات در زمان مقریزی افزوده شده است .

باید دانست که او همان « تقی الدین احمد بن علی بن عبدالقادر البعلبکی المصری المقریزی » صاحب کتاب « الخطط والاثار » متوفی در ۸۴۵ هجری است .

پس از این صفحه متن کتاب چنین آغاز می شود :
« بسم الله الرحمن الرحيم استعنت بالله الواحد القهار، و كنارة راست و بسیاری از کلمات دیگر این صفحه بکلی سیاه شده است .
در حاشیه، وزیر صفحات جمله های : « الی هاهنا بخط المصنف و - بنیر خط المصنف - و عورض مع الاصل المصنف رحمه الله . - المنقول من دستور و بخطه . - عورض، بسیار دیده می شود، و پیش از هر مقاله، صفحه ای جداگانه دارد که متضمن شماره ترتیبی بعنوان : « الجزء » و محتویات مقاله، و نمونه ای از خط مصنف می باشد .

پس از مرگ احمد پاشا الجزار که در زمان ناپلئون بناپارت حاکم عکا بود، این نسخه هم از جامعه عکا دزدیده شد و نیمه ای از آن دست بدست می گشت تا بدست یهودا نامی افتاد و وی آنرا به چسترییتی بفروخت و اکنون در کتابخانه او در دوبلین موجود است .

نسخه شهید علی پاشا :

قطع صفحات این نسخه مانند نسخه چسترییتی است، و هر دو صفحه کنار هم به شکل بیاض است، و در ۳۶۲ صفحه میباشد . این نسخه نیز سه ورق اضافه دارد که بدینگونه است :

صفحه اول : در بالای صفحه طرف راست نوشته شده : « فی الادبیات » ، و

قدری بالاتر در دوسطر نوشته شده : «من اللف نعم الله على عبده ولی الدین جارالله سنه ۱۳۱۱» ، و در زیر آن دومهر است که یکی سیاه شده. ومهر دیگر زده اند، وخطش نستعلیق، وعنوان آن همان : «ولی الدین جارالله» می باشد .

پس از این عبارت درهمان ردیف بشکل مخروطی نوشته شده : «ملکه العبد الفقیر الی عون الففور الودود مسعود بن ابراهیم بن امرالله بن عبدی بن طورمش، غفرالله له و لاسلافه ورضی عنهم، بالشراء الشرعی بمدينه قسطنطنیه المحروسه» .

صفحه دوم سفید است . درطرف راست صفحه سوم با خط شکسته نستعلیق خوبی نوشته شده : «کتاب فهرست اخبار العلماء والمحدثین لمحمد بن اسحق النذیم، پس از این متن کتاب آغاز میشود .

بالای صفحه باخط نسخ بسیارخوبی کلمه «الواسطی» نوشته شده است، و با خط و مرکب دیگر بالای «الواسطی» نوشته شده : «الفن الاول من المقاله الخامس من الکتاب»، و دریک گوشه آن مهرمدوری است که بر آن نوشته شده : «وقف هذا الكتاب ابو عبد الله ولی الدین جارالله بشرط ان لا یرج من خزانه بناها بجامع سلطان محمد بقسطنطنیه سنه ۴۰۰»، ورقم سال درمهر سیاه شده، ودر زیر این مهر رقم ۱۹۳۴ دیده میشود که شماره ثبت کتابخانه سلیمانیه در استانبول است .

خط این نسخه بهمان اسلوب، وگردش قلم نسخه چستریتی است و شاید قدری بهتر و واضح تر است، و درباره ای ازصفحات مطالب عمودی، وکنار هم نوشته شده که درچاپ فلوگل اشتباها بصورت افقی خوانده شده است .
آقای تجدد مصحح محترم کتاب الفهرست به قرائن زیر این نسخه را دنباله نسخه چستریتی وتمام آن می دانند، ومنتقدند که هر دو آنها دریک وقت نوشته شده است :

۱- ازمقاله ششم تا دهم پیش ازهمقاله همان صفحه جداگانه را مبنی برشماره جزء، ومحتویات مقاله، ونمونه خط مصنف مانند نسخه چستریتی در بر دارد .

۲- این نسخه بدون هیچ تشریفاتى مانند : المقاله الخامسه، ومحتویات مقاله ازالواسطی شروع شده، وپیدااست که دنباله مقاله پنجم است که درنسخه چستریتی ناتمام مانده، وآن صفحه جداگانه را بدینجهت ندارد که در نسخه چستریتی پیش ازمقاله پنجم بوده است .

۳- بهمان اسلوب نسخه چستریتی درپایین پاره ای از صفحات کلمه :

«مورض» یعنی مقابله گردید آمده است .

تنها نقش این نسخه نداشتن شرح فرقه دیسانیه، و قسمت عمده مرقیونیه است که جای آن در صفحه خالی گذاشته شده، و میرساند که غفلتی از نویسنده بوده است، چنانکه در صفحه بعد آخرین قسمت مرقیونیه را نوشته است^۱.

این بود عقیده آقای تجدد درباره يك نسخه بودن دوباره چستریبتی، و شهید علی پاشا . ولی بنظر نگارنده این دوباره نمی تواند دو قسمت از يك نسخه واحد باشد . زیرا گذشته از آنکه قطع این دوباره با هم متفاوت است، با اندازه گیری دقیق میتوان فهمید که سطور نسخه چستریبتی چهارده سانت، و سطور نسخه شهید پاشا یازده سانت و نیم است . دیگر آنکه رسم الخط نسخه شهید علی پاشا پخته تر از نسخه چستریبتی است، و به این دو دلیل که مذکور شد نمی تواند این دوباره دو قسمت از يك نسخه واحد باشد . ممکن است کتاب الفهرست در اصل نسخه ای در دوباره بوده، و سپس نسخه شهید علی پاشا را از روی پاره دوم استنساخ کرده باشند .

مشخصات طبع فلوگل

این چاپ به قطع ۲۸ X ۲۰ در ۳۶۲ صفحه است که هر صفحه گنجایش ۳۰ سطر دارد . چهل و سه صفحه در اختلاف کلمات، و جملات، و يك جلد دیگر بهمان قطع در ۲۷۷ صفحه مشتمل بر تعلیقات، و ترجمه حال بعضی از اشخاص، و نسخه بدلها بر متن افزوده شده که بسیار سودمند است .

چون فلوگل پیش از طبع الفهرست اجلش فرا رسید، و نتوانست خود مباشر طبع کتاب خویش گردد، از اینرو چنانکه در بالا گفتیم دوتن از دوستانش بنام دکتر و دیگر و مولر کار وی را به انجام رسانیده، و متصدی طبع نسخه تصحیح شده او گردیدند، اما نتوانستند بخوبی از عهده طبع این کتاب نفیس بر آیند، و مرتکب اشتباهاتی از قبیل گذاشتن کلمه غلط در متن، و کلمه صحیح در نسخه بدل یا اقی خواندن عباراتی که عمودی نوشته شده، و دیگر لغزش ها که مسلماً از شخص فلوگل نبوده است، زیرا او که قرآنی به آن خوبی چاپ کرده، و کتابی در «کشف الآیات» برای قرآن بنام «نجوم الفرقان فی اطراف القرآن» در سال ۱۸۴۲ در لپزیگ به چاپ رسانیده، بهتر از هر کس میدانست که در آیه : «انظرونا نقیسی من نورکم»^۲ کلمه «فی النار» وجود ندارد .

۱- (الفهرست، متن و حاشیه ص ۴۰۲).

۲- (سوره الحديد ۲۷ و ۵۷) .

فلوکل نسخه‌های متعددی از این کتاب را در دست داشت، و مسلماً نسخه شهید علی‌پاشا نیز در پیش چشم او بوده، و مقاله پنجم را از همین نسخه از «الواسطی» آغاز کرده است، زیرا از مقاله ششم تا مقاله دهم محتویات آن صفحه جداگانه را در اول هر مقاله آورده، و مواردی که افعی خوانده شده است همان است که در نسخه شهید علی‌پاشا بطور عمودی نوشته شده، و از حیث متن کتاب میان چاپ فلوکل، و نسخه شهید علی‌پاشا اختلاف زیادی دیده نمی‌شود، ولی چنانکه گفتیم نسخه چستربیئی را فلوکل در دست نداشته، زیرا تا مقاله ششم صفحه جداگانه در اول هر جزء در چاپ او دیده نمی‌شود، و از حیث متن هم اختلاف زیادی با هم دارند^۱.

طرز کار رضا تجدد

دانشمند محترم آقای رضا تجدد در طبع الفهرست دو بار، دو نسخه چستربیئی، و شهید علی‌پاشا را متن کار خود قرار داده، و با طبع فلوکل مقایسه نمود و اختلافات آن دو را با علامت حرف (ف) در ذیل صفحات نسخه بدل داده‌اند. اما عباراتی را که از نسخه اصل زائد بر طبع فلوکل بوده در بین دوهلال قرار داده‌اند تا خواننده بداند که آن عبارات در نسخه فلوکل وجود ندارد. اما عباراتی که در طبع فلوکل زائد بر نسخه اصل بوده است در بین دو قوس با حروف سیاه نهاده‌اند.

گذشته از دو نسخه چستربیئی، شهید علی‌پاشا ایشان به نسخه خطی ناقصی از الفهرست بنام: «فوز المعلوم» دست یافته‌اند که معروف به نسخه خطی «خانقاه سعیدیه در راجستان هند» است. این نسخه بعد از «بسم الله الرحمن الرحیم» به شعر «جیحونله».

إذا ما ظمئت الی ریقہ جمعت المدامۃ منه بدیلا
آغاز می‌شود^۲، و به ترجمه حال «فلوکل» خن آخر^۳ به این عبارت منتهی می‌گردد:

«تم الجزء الثانی من کتاب الفهرست بعون الله و لطفه، و یتلوه ان شاء الله تعالی فی الجزء الثالث اخبار یحیی النحوی، و کتبه حسن بن عبد الله سبط یحیی الجوهری والحمد لله رب العالمین».

۱- (ترجمه الفهرست ص ۲۹-۳۰)

۲- (رک: الفهرست ص ۱۶۲)

۳- (رک: الفهرست ص ۲۱۴)

سپس سقطات او آخر مقاله چهارم، و اوایل مقاله پنجم را از جزء خامس که مربوط به ممتازله است از تکمله الفهرست در نسخه احمد تیمورپاشا در محل خودش به حواشی آن فصل با ذکر علامت «تک» که اشاره به «تکمله الفهرست» می باشد افزوده اند .

در اینجاسخن ما به پایان میرسد، و توفیق این پیر روشن ضمیر را که پانزده سال از عمر گرانمایه خود را صرف تحقیق، و تصحیح الفهرست کرده است از خداوند بزرگ می خواهیم، و امیدواریم که در طبع دیگر این کتاب قسیم ایشان موفق شوند که اغلاط چاپی آن کتاب را بکلی گرفته، و دو فهرست دیگر بر فهرس جامع آن که یکی عبارت از فهرست :

«فرق و مذاهب» و دیگر فهرست : «اصطلاحات» می باشد بیفزایند .

ترجمه انگلیسی الفهرست کتاب الفهرست را دانشمند محقق معاصر آقای بایارداج^۱ رئیس بازنشسته، و افتخاری دانشگاه آمریکائی بیروت^۲، پس از چندین سال زحمت از روی چند نسخه خطی، و طبع فلوگل ترجمه کرده، و تحت نظر گروه تاریخ دانشگاه کلمبیا، با پیش گفتار پرفسور جکسون^۳ در دو جلد، و ۱۱۴۹ صفحه در چاپخانه دانشگاه مزبور در سال ۱۹۷۰ در نیویورک به طبع رسانیده است .

آقای بایارداج این کتاب را با دقت و امانت خاصی به زبان انگلیسی روان و شیوایی آورده، و مقدمه، و حواشی، و تعلیقات سودمندی، بر آن افزوده است .

بایارداج در تعلیقات خود يك كتابنامه در ۳۵ صفحه، و يك فرهنگ اصطلاحات در ۲۳ صفحه، و يك ترجمه نامه ائمه شیعہ امامیه، و اسماعیلیه در يك صفحه، و يك فهرست حال با توضیح درباره آنها در ۲۰۳ صفحه، و يك اعلام عمومی در ۱۳ صفحه دو ستونی آورده است . مقدمه مترجم که در معرفی کتاب الفهرست و نسخ، و مؤلف آنست مشتمل بر ۲۲ صفحه می باشد .

براستی باید گفت که پرفسور بایارداج حق مطلب را در ترجمه این شاهکار

1- Bayard Dodge, The Fihrist of al - Nadim, Columbia University Press. New York, 1970.

2- President Emeritus of the American University of Beirut .

3- W. T. H. Jackson .

کهن اسلامی ادا کرده، و نام خویش را با وجود آوردن این اثر شگرف، خالد و جاویدان ساخته است. با دقت نظر، و تحقیقات سودمندی که وی در ترجمه این کتاب نموده، هیچ محقق دانشمندی در استفاده از متن کتاب الفهرست نمیتواند خود را از این ترجمه هم بی نیاز بداند، و ناچار است که همواره مشکلات متن کتاب را در این ترجمه، و حواشی، و تعلیقات آن پیدا کند.

علامه علی حداده عادل

سرگذشت فیزیک (۲)

تألیف ژرژ کاموف، ترجمه رضا افسی، تهران، شرکت سهامی کتابهای جیبی ۱۳۴۹

صفحه (۱۸۷) - (۲۰۷)

«میدانهای الکتریکی و جریانهای برق متغیر میدانهای مغناطیسی تولید میکنند». این عبارت از نظر فیزیکی غلط است، میدانهای الکتریکی فقط در صورتی که متغیر باشند میدان مغناطیسی تولید میکنند و جریانهای برق برای اینکه میدان مغناطیسی تولید کنند، لازم نیست متغیر باشند، اگر «متغیر» را هم برای میدانهای الکتریکی و هم برای جریانها صفت محسوب کنیم، برای جریانهای الکتریکی شرط زائدی در کار آورده ایم. در اصل بدین صورت است:

« Changing electric fields and flowing electric currents produce magnetic fields ».

یعنی:

«میدانهای الکتریکی متغیر و جریانهای الکتریکی تولید میدانهای مغناطیسی میکنند».

صفحه (۱۹۱) - (۲۱۲)

سطر (۹) - (۱۰) «ژول» غلط است و باید «ارگ» باشد.

سطر (۱۷) - (۱۹) « 3×10^8 » غلط است، باید « 10^8 » باشد.

صفحه (۲۰۲) - (۲۲۳).

سطر (۲) - (۲۴) در صورت دومین کسر از سمت راست (۷) باید (۷) باشد.

صفحه (۲۰۳) - (۲۲۵)

سطر (۴۳) - (۳۲) دهر دو رابطه باید جای ۷ با ۷ عوض شود، و نیز علامت + داخل پرانتز در رابطه اول باید \times باشد

صفحه (۲۰۶) - (۲۲۹)

سطر (۲۳) - (۶) يك شعر مصرعی اصلاً ترجمه نشده است.

صفحه (۲۰۸) - (۲۳۱)

در بیان شرح زندگی اینشتین معلوم نیست چرا در ترجمه «Biographical-Fragments» سرفصل «تکه پاره‌ای از زندگینامه فیزیک» آمده است، چرا «زندگینامه فیزیک» ؟

صفحه (۲۲۴) - (۲۴۷)

«ماده پیکری» در ترجمه «matteromorphical»
با توجه به معنای اجزاء لغت در زبان اصلی، معلوم نیست چرا آنرا به «ماده پیکری» ترجمه کرده‌اند.

صفحه (۲۲۵) - (۲۴۹)

«..... این فشار (فشار نور منعکس شده) در دانش ملکولهای گاز از پیکر ستارگان دنباله‌داری که به زمین نزدیک می‌شوند، توفیق می‌یابد».
کلمه «زمین» در این عبارت به اشتباه بجای خورشید آمده است، در اصل کتاب عبارت چنین است :

«..... approaching close to the sun»

صفحه (۲۲۶) - (۲۵۰)

سطر (۷) - (۹) ، «... تغییر گشتاور mv است...» که باید چنین باشد:
«... تغییر مقدار حرکت $2mv$ است...»

صفحه (۲۲۸) - (۲۵۳)

«..... تیرکی با طول معین L اگر تیرك قائم قرار گرفته باشد تصویر قائمش O و تصویر افقیش L است ، اگر تیرك افقی قرار گرفته باشد تصویر قائم آن L و تصویر افقی آن O خواهد بود...»

آنچه در ترجمه فارسی بصورت حرف O انگلیسی آمده در متن اصلی رقم صفر بوده است که به علت شباهت O به حساب آمده و در نتیجه جمله کاملاً بی معنی شده است، مقصود اینست که تیرك قائم تصویر قائمش صفر و تصویر افقیش برابر با طول آن یعنی برابر با L است و برعکس تصویر قائم تیرك افقی بطول L برابر با L و تصویر افقی آن صفر است، نه O .

صفحه (۲۴۵) - (۲۷۰)

«میله‌هایی که توسط شماره ۴ بکار میرود تحت تأثیر انقباض فیتز جرالدی قرار خواهند گرفت و شماره ۴ مجبور خواهد بود همه آنها را بکار ببرد».

خواننده‌ای که این عبارت را همراه با سایر مطالب پیش و پس آن بخواند بخوبی متوجه میشود که در آن اشتباهی هست، در اصل چنین است:

«The sticks used by No. 4 will be subject to the

maximum Fitzgerald contraction and he will have to use a lot of them » .

که باید چنین ترجمه شود:

« میله هایی که توسط شماره ۴ بکار می رود تحت تأثیر بیشترین انقباض فیتزجرالدی قرار خواهند گرفت و شماره ۴ مجبور خواهد بود تعداد زیادی از آنها را بکار ببرد » .

صفحه (۲۶۰) - (۲۸۷)

در ترجمه «diffracting grating» ، واژه فرانسوی «Reseau» بکار رفته است. باید پرسید در این میان تکلیف خواننده فارسی زبان چیست ؟ و اصولاً در حال حاضر جایگزین کردن يك واژه فرانسوی بجای يك واژه انگلیسی چه كمکی میتواند به این خواننده بکند؟ در کتابهای فیزیکی فارسی بجای «Reseau» یا «diffracting grating» ، «توری» و یا «شبهه» بکار رفته است.

صفحه (۲۶۵ - سطر ۲۱) - (۲۹۳ - سطر ۲۳)

شش سطر از کتاب يك قطعه شعر ۴۲ مصرعی حذف شده است .

صفحه (۲۷۴ - سطر ۱۱) - (۳۰۴ - سطر ۲)

نزدیک به سه سطر از اصل کتاب جا افتاده است.

صفحه (۲۷۸) - (۳۰۷ و ۳۰۸)

۱) در شکل ب فرکانس را به «فراوانی» ترجمه کرده اند و منحني تغییرات انرژی فوتوالکترونها بر حسب «فراوانی» نو رسم شده است . بجای فرکانس در فارسی «تواتر» و نیز «سامد» گفته شده، لیکن شاید حتی يك کتاب فیزیکی معتبر (البته بجز کتاب معتبر سرگذشت فیزيك ۱) در زبان فارسی وجود نداشته باشد که فرکانس را به مفهوم فیزیکی آن به فراوانی ترجمه کرد باشد. «فراوانی» در فارسی علمی کنونی، گاهی در تعبیرات آماری و به مفهوم بنابر از مفهوم فیزیکی آن بکار می رود .

۲) «Work function» را به «عامل کار» ترجمه کرده اند و معلو نیست بجهت در ترجمه «function» ، «عامل» را بکار برده اند . ترجمه ایر اصطلاح در کتابهای علمی فارسی معمولاً بصورت «تابع کار» است .

۳) « $W < h\nu$ » است همان «Work function» و یا: تعبیر کتاب عامل کار است) الکترونها به اندازه کافی انرژی از کوانتومهای نور بدست می آورند که بتوانند از سطح عبور کنند» .

«می آورند» باید «نمی آورند» باشد، کما اینکه در اصل نیز
 «...do not get...» است.

صفحه (۲۷۹) - (۳۰۸)

«مطالعات وی (آرثر کامپتون) درباره اشعه کیهانی شهرت نیرومندترین
 بودن مردان مکزیک را برای او فراهم ساخت».

فقط یکبار دیگر و نه بیشتر، عبارت را بخوانید، این نشر «سلیس» فارسی؛
 ترجمه این عبارت است:

«These later studies brought him the fame of
 being the strongest man in all Mexico».

صفحه (۲۸۵) - (۳۱۵)

«اگر $h\nu$ مربوط به یک کوانتوم نور تابش برابر باشد با اختلاف انرژی
 میان زمین و حالت برانگیخته در یک اتم معین، کوانتوم نور جذب خواهد
 شد».

خواننده ای که مفهوم فیزیکی این عبارت را از قبل بداند لابد درمی یابد
 که مقصود از «زمین» در این عبارت همان «ground state» است، عبارت
 «...between the ground and excited state...» از اصل کتاب،
 بصورت «... میان زمین و حالت برانگیخته...» ترجمه شده است. صرفاً محض
 اطلاع خوانندگان که اصلاً اطلاعات فیزیکی قبلی ندارند، اشاره میکنیم که
 تفاوت معنی ground که در متن انگلیسی آمده با زمین بمعنی «ارض» که مترجم
 بکار برده، از زمین تا آسمان است. در فارسی در بیشتر موارد «ground state»
 را به «حالت عادی» ترجمه کرده اند.

صفحه (۲۹۱ - ۳۰۰) - (۳۲۱ - ۳۲۸)

۳ سطر عبارت و ۵۱ مصرع شعر حذف شده است.

صفحه (۳۰۴) - (۳۳۷)

در این قسمت از کتاب درباره مسأله «عدم قطعیت» که از نتایج اساسی
 مکانیک کوانتیک است و بر پایه اصول مکانیک کلاسیک قابل توجیه نیست، بحث شده
 است. درین بحث، مکانیک کلاسیک برای اینکه اندازه گیری مسیر یک ذره با دقت
 هر چه بیشتر ممکن شود، روشی پیشنهاد میکند و مکانیک کوانتیک بر این روش
 ایراد وارد میکند. پس از طرح پیشنهاد مکانیک کلاسیک، وقتی نوبت طرح ایراد
 مکانیک کوانتیک است، چنین میخوانیم:

« اما مکانیک کوانتمی است که : هرچه دستگاه مکانیکی کوچکتر باشد کوانتومهای (مقادیر حداقل) انرژی آن بزرگتر است ». که همین عبارت در چاپ دوم کتاب، با توجه به متن اصلی، بدین صورت اصلاح شده است :

« اما مکانیک کوانتومی يك ایراد اساسی بر این روش پیدا میکند . یکی از قواعد آن میگوید : هرچه دستگاه مکانیکی کوچکتر »

صفحه (۳۰۲) - (۳۳۳)

« ... ممکن بود به دلخواه سراسر طیف را از بلندترین امواج رادیویی تا کوتاهترین امواج رادیویی نشان دهد » .

بجای « کوتاهترین امواج رادیویی » باید « کوتاهترین پرتوهای گاما » باشد ، در اصل :

« ... from the longest radio waves to the shortest gamma rays »

صفحه (۳۲۰) - (۳۵۳)

« آمارگیری بوش - اینشتین » در ترجمه - Bose-Einstein Statistics که در آن می باید « بوش » ، « بوس » باشد ، و کلمه آمارگیری نیز باید « آمار » گفته شود که حکایت از يك دسته معادلات آماری خاصی میکند که برای ذرات معینی بکار میرود .

صفحه (۲۲۷ و ۳۲۸) - (۲۶۳ و ۲۶۱)

« پوسیدگی » بجای « Decay » ، مثلاً در عبارت : « تلاشی و پوسیدگی تدریجی اشعه آلفا و بتا ... » و یا « پوسیدگی بتا » .

اصولاً Decay ، اصطلاحی است که در مورد تجزیه يك اتم رادیواکتیو و به معنی تبدیل يك ماده رادیواکتیو به مواد دیگر و یا به معنی تبدیل يك ذره به ذره ای پایدارتر بکار میرود (به نقل از A Dictionary of Science از انتشارات پنگوین) و باین ترتیب دیده میشود که پوسیدگی برای آن مناسب نیست . در میان کلماتی که تاکنون بجای Decay پیشنهاد شده ، شاید « تباهی » مناسبتر از بقیه باشد .

صفحه (۳۵۵) - (۳۷۰)

« اما این احتمالات از حدود ۱۰ تجاوز نمی کند ، یعنی عددی که ۱۰^{۲۷} »

صفر بود از ممیز 'دارد'، که می باید بجای 'اولین' 10^{-10} ، 10^{-27} باشد.

صنحه (۳۴۹) - (۳۸۶)

«شعاع هسته اتمی در حدود 10^{-12} - 10^{-10} cm است، به طوری که مقطع عرضی هندسی آن در حدود 10^{-24} - 10^{-10} cm² است. يك مقطع عرضی که درست مقدار آن 10^{-24} - 10^{-26} cm² باشد يك «اصطبل» نام یافته است، زیرا به این اندازه بزرگ است و اگر هسته ای هر بار که مورد اصابت قرار می گیرد بشکند، مقطع عرضی آن تقریباً يك «اصطبل» است، اما اگر به علتی مثلاً فقط يك مرگ در هر صد اصابت وجود داشته باشد می گوئیم که مقطع عرضی $1/100$ اصطبل یا 10^{-26} - 10^{-10} cm² است.

لا بد خوانندگان از اینکه کلمه ای مثل «اصطبل» را بدین صورت لا بلای اصطلاحات فیزیکی می بینند تعجب میکنند، نگارنده نیز بهمین ترتیب دچار تعجبی شد که بعداً به تأسف انجامید. ماجرایی ازین قرار است که در فیزیک هسته ای برای نشان دادن مقدار مقطع مؤثر در برخورد های هسته ای، واحدی به نام «Barn» اختیار شده است که برابر با 10^{-24} - 10^{-10} cm² است، در این عبارات همه جا بجای «بارن» از «اصطبل» استفاده شده است، خواننده و نگارنده این مقاله، ماجرایی اسف انگیز «کنجد» را که مربوط به صفحه (۱۴۷) - (۱۶۵) کتاب است، بخوبی به خاطر دارند، لذا بد نیست در این مورد هم به «فرهنگ کوچک انگلیسی به فارسی حبیب» سری بزنیم، در این صورت خواهیم دید که Barn به «انبارگاه صحرائی - طویله» معنی شده است. معلوم میشود که مترجم برای درك معنی «بارن» که يك واحد اندازه گیری است و اصولاً نباید آنرا ترجمه کرد به «فرهنگ لغت مراجعه کرده است و در نتیجه يك مقطع عرضی که درست مقدار آن 10^{-24} - 10^{-10} cm² باشد يك «اصطبل» نام یافته است زیرا به این اندازه بزرگ است! . معلوم نیست بنابرهوش مترجم آیا میتوان بجای بارن از کلمات دیگر تقلید «انبارگاه صحرائی» و یا «طویله» استفاده کرد و یا اینکه ازین پس در تمام متون فارسی فیزیکی می باید در این مورد منحصرأ از «اصطبل» استفاده شود!

در اینجا ممکن است سؤال شود که اگر کلمه barn منحصرأ معانی «انبارگاه صحرائی» و «اصطبل» را دارد، اصولاً بجهت مناسبت بعنوان يك واحد اندازه گیری علمی انتخاب شده و خلاصه وجه تسمیه واحد مقطع مؤثر به بارن چیست. پاسخ

اینست که هنگام جنگ دوم جهانی، گروهی از محققان فیزیک دانشگاه شیکاگو، با عجله و اختفای کامل به تحقیق و تتبع در یک پروژه فیزیک هسته‌ای اشتغال داشتند. هنگامی که این گروه میخواستند برای واحد مقطع مؤثر نامی انتخاب کنند، چون قسمتی از کارهای مربوط به این پروژه در یک انبار گام‌صحرایی، یعنی در یک barn انجام شده بود، همین کلمه را واحد مقطع مؤثر گرفتند تا به علت عدم سنجیت آن با مفهوم مقطع مؤثر، جنبه رمزی و سری تحقیقات هر چه بیشتر و بهتر رعایت شود. در این مورد میتوان به کتاب

[S. Glasstone, «Source book on Atomic Energy», New York 1950]

مراجعه کرد .

صفحه (۳۵۴ - سطر ۱) - (۳۹۰ - سطر ۲۷)

در عبارت «یک افزایش منظم انرژی پیوند در تخمین ردیف عناصر ...»
«افزایش، غلط است و باید «کاهش» باشد . (د ترجمه Decrease) .

صفحه (۳۵۶) - (۳۹۴)

«خبرنگاری از یکی از روزنامه‌های واشینگتن ... شروع کرد به یادداشت کردن مذاکرات. اما مرل تیو و فیزیکدانی ازانستیتیوی کارنگی به سرعت در خروجی او را (۲۱) به او نشان داد که خارج شود و گفت که بحث فنیتر از آن بحثهایست که به کار آید.»

اولاً بعد از این عبارت دو سطر مطلب جا افتاده است .

ثانیاً اصل عبارت ترجمه شده چنین است :

«... but Merle Tuve, a Carnegie Institution nuclear physicist, quickly showed him out the door, saying that the discussion was too technical for him» .

که باید ترجمه شود :

«اما «مرل تیوو» یک دانشمند فیزیک هسته‌ای از مؤسسه کارنگی، در حالی که به او می‌گفت که بحث فنی‌تر از آنست که بکار او آید، به سرعت در خروجی را به او نشان داد.»

صفحه (۳۵۹) - (۳۹۶)

... روش‌های گوناگون برای جدا کردن همجای‌های^۱ اورانیوم مورد بررسی قرار گرفت و سرانجام تولید متمرکز شد بر روش همجوشی که بر اساس این واقعیت است که ترکیبات اورانیوم محتوی همجای سبک تا اندازه‌ای تندتر از ترکیبات محتوی همجای سنگین درغشاهای متخلل نفوذ می‌کند، علت اینکه همه عبارت ذکر می‌شود اینست که خواننده به کلمه «همجوشی» و استفاده از آن درین عبارت دقت کند.

در این کتاب و بسیاری کتابهای دیگر «همجوشی» در ترجمه fusion بکار رفته است و بر سر آن بحثی نیست. اما لغتی که در اینجا «همجوشی» بجای آن بکار رفته، diffusion است نه fusion. در اصل انگلیسی کتاب چون این کلمه در آخر يك سطر واقع شده و برای همه آن جای کافی نبوده است يك همجای آن یعنی diff در انتهای سطر، و با استفاده از يك خط تیره (-) همجای بعد یعنی fusion در ابتدای سطر بعد قرار گرفته است، مترجم محترم همجای اول را ندیده‌اند و از سرعتی یابد لایل دیگر همه لغت را همان fusion پنداشته و در ترجمه آن «همجوشی» بکار برده‌اند که کوچکترین مناسبتی با مفهومی که می‌باید از عبارت بدست آید ندارد. بجای خود کلمه diffusion میتوان «پخش» را بکار برد. ضمناً کلمه «متخلل» در این عبارت باید «متخلخل» باشد.

صفحه (۳۷۴، سطر ۱) - (۴۱۲ - سطر ۲۷)

در طبقه‌ای از جو به ضخامت 100 mm باید «طبقه‌ای از جیوه» باشد.

صفحه (۳۷۴) - (۴۱۳)

در اینجا بذکریکی از عجایب هنر ترجمه میپردازیم.

مقدمتاً باید گفت که در سال ۱۹۴۰ يك آزمایش فیزیکی توسط گروهی از دانشمندان در زمینه جذب ذرات مزون، در دریاچه‌ای بنام «دریاچه اکو» (Echo Lake) انجام گرفت، این دریاچه در نزدیکی قله کوهی بنام «کوه اوانز» (Evans) در مجاورت شهر دنور Denver واقع است.

مترجم محترم این «دریاچه اکو» را یکجا «دریاچه اکولیک» مرقوم فرموده‌اند، یعنی Lake را که بمعنی دریاچه است جزء نام آن دانسته‌اند (سنگ سیاه حجر الاسود)، بعد در توضیح شکل مربوط به این آزمایش، بجای «دریاچه اکو» صرفاً «اکولیک» نوشته‌اند و بالاخره در کنار خود دریاچه که باید نام دریاچه را بصورت «دریاچه اکو» بنویسند ناگهان «اکو» را که در Echo lake نام خاص است،

۱- «همجا» در ترجمه ایزو ووب بکار رفته است.

بمعنی پرواک و بازتاب صد دانسته و بجای نام دریاچه نوشته‌اند: «پرواک دریاچه‌ای».

یکبار دیگر آن داستان شمس‌الدین ابوالنجیب وزیر را از آثار الوزراء عقلمی بخوانید.

صفحه (۳۷۴ - سطر ۲۲) - (۴۱۴ - سطر ۱۵)

«نصف نیم عمر» در ترجمه (half the lifetime) آمده است که «نصف آن زاگد است».

صفحه (۳۸۰) - (۴۲۰)

در مورد ذره‌های ابتدائی چنین میخوانیم:

«... همه تئوریهایی که در این زمینه پیدا شده تاکنون طبیعت صرفاً پدیده‌ای داشته‌اند».

کلمه «پدیده‌ای» در ترجمه Phenomenological آمده است که میتوان آنرا به «پدیدارشناختی» ترجمه کرد و در هر صورت از نظر معنی با «پدیده‌ای» که ترجمه Phenomenal است فرق اساسی دارد، برای درک معنی و ترجمه کلمه Phenomenological لازم است لااقل نامی از فلسفه «پدیدارشناسی» Phenomenology شنیده باشیم. بهر صورت مقصود مؤلف این است که چون هر کوششی برای درک ذرات ابتدائی با مانع سختی روبرو میشود، همه تئوریهایی که در این زمینه پیدا شده صرفاً به بیان ظاهر پدیده‌ها پرداخته‌اند و از بیان نظریه‌ای کلی که بتواند همه این ظواهر را توجیه و تبیین کند اجتناب کرده‌اند.

صفحه (۳۸۴) - (۴۲۴)

«... زیرا از توصیف پارگی خطوط سریهای بالمر به چند مؤلف بسیار

نزدیک هم...

«پارگی» ترجمه splitting است. از نظر فیزیکی پاره شدن یک خط طیفی به چند خط معنی ندارد، و بجای آن باید «تجزیه خطوط سری بالمر» گفت. ضمناً کلمه series انگلیسی به «سریها» ترجمه شده که باید «سری» گفته شود و بالمریک سری بیشتر ندارد.

صفحه (۳۸۷ - سطر ۹) - (۴۲۷ - سطر ۳)

۲۴ مصرع شعر و دو سطر مطلب حذف شده است.



اینک بطور خلاصه به لغزشهایی اشاره میکنیم که علاوه بر ترجمه فارسی در

اصل کتاب نیز وجود دارد، البته باید توجه داشت که این اشتباهات را باید از قبیل سهو القلم مؤلف دانست و در مقایسه با آنچه پیش ازین توضیح داده شده ناچیز تلقی کرد.

صفحه (۲۵) - (۴۳)

دکپلر ... ضمناً دریافت که سیارات با حرکت خود برگرد خورشید، وقتی که نزدیک به آن هستند (دراوج) تندتر حرکت میکنند و وقتی که دورتر هستند (در حضیض) کندتر.

در این عبارت که به قانون دوم کپلر اشاره دارد، جای دو کلمه «اوج» و «حضیض» باید بگرم عوض شده و در نتیجه قانون مزبور کاملاً بصورت مفهوم مخالف خود بیان شده است. در اصل چنین است :

He also found that in their motion around the sun, planets move faster when they are closer to the sun (in aphelion) and more slowly when they are away (perihelion).

که لازم است جای دو کلمه aphelion و perihelion با یکدیگر عوض شود.

صفحه (۱۲۷) - (۱۴۴)

«اگر می توانستیم حرارت را ۱۰۰٪ به انرژی مکانیکی تبدیل کنیم ... می توانستیم موتورهای اتومبیل و هواپیمایی بسازند که هوای جو را بکشد، حرارت آن را برای نیروی پرتابی بکار برند و یخ را از لوله های خروج بیرون بریزند».

سؤال اینست که آیا میتوان به هوای منجمد نیز «یخ» اطلاق کرد؟ در اصل کتاب نیز واژه (ice) بکار رفته است.

صفحه (۲۳۱) - (۲۵۶)

در توضیح شکل VI-۱۱ رابطه $X^2 \times Y^2 - C^2 t^2 = 0$ غلط است و علامت ضرب (\times) باید (+) باشد.

صفحه (۲۶۳) - (۲۹۱) سطرهای ۱۶ و ۱۷ - ۲۹۱ سطرهای ۱۲ و ۱۳

جملات $\frac{\partial v}{\partial m}$ و $\frac{\partial v^2}{\partial m}$ هر دو غلط است و باید بصورت $\frac{m}{\partial} v$ و $\frac{m}{\partial} v^2$

باشد.

صفحه (۲۷۳ و ۲۷۴) - (۳۰۴۰۳۰۳۰۳۰۲)

در این صفحات بعنوان مثال بماجرایی مردی اشاره شده که مرده و از خود ۶۰۰۰ ریال میراث بجای نهاده است این مرد ۵ طلبکار دارد و برای پرداخت طلب طلبکاران (عیادت کتاب) د يك راه حل ساده اینست كه قانون توزیع یكنواخت بكار برده شود و بهر يك از طلبکاران ۱۰۰۰ ریال داده شود. هم مؤلف و هم مترجم كتاب توجه نكرده اند كه میراث متوفی ۶۰۰۰ ریال است و طلبکاران او ۵ نفرند، پس بنا بر قانون توزیع یكنواخت بهر طلبکار باید ۱۲۰۰ ریال داد و نه ۱۰۰۰ ریال.

صفحه (۳۶۶) - (۴۰۴)

صد ارگه در گرم در ثانیه معادل است با تقریباً $۱۰^{-۵} \times ۲$ کالوری در گرم در ثانیه.

با توجه باینكه هر $۱۰^۷$ ارگه يك ژول و هر ۴۱۸ ژول معادل يك کالوری است می توان نوشت :

$$۱۰^{-۵} \text{ erg} = ۱۰^{-۵} \text{ Joule} = \frac{1}{418} \times ۱۰^{-۵} \text{ Cal.}$$

كه تقریباً برابر است با $۱۰^{-۶} \times ۲$ کالری و نه $۱۰^{-۵} \times ۲$ کالری كه هم در اصل و هم در ترجمه آمده است.

با آنكه در ذكر موارد اشتباه این ترجمه، از بسیاری موارد صرف نظر شده است، باز هم این نوشته به اندازه ای مفصل و طولانی شده كه خواننده را خسته میسازد. نویسنده این مقاله بهمین سبب، مناسب نمی داند كه در پایان این انتقاد، دیگر بار مطالبی کلی در این زمینه بیاورد. وی تنها، از خوانندگان سبور این نوشته میخواهد كه همراه با وی دعا كنند تا خداوند متعال به این «ترجمه بازار» زبان فارسی، سروسامانی دهد و از گناهان همه کسانی كه يك عمر این كار خطیر را سرسری گرفته اند درگذرد و به همه جوانان پر شور و تازه کاری كه قدم در این راه می نهند، اهلیت و صلاحیت عطا فرماید.

سببی خارجی

جماعتی از کوزه گران در ایران

مرکز دهکده‌ی میبد (یزد)

نشاءالله سنا
(برن)

تألیف میشلین سان لیور - دومون از انتشارات مؤسسه مطالعات و تحقیقات ایرانشناسی. تحت نظر پروفیسور ژرژ ردار. استاد زبانهای هند و ایرانی در دانشگاه رن و نوشاتل (سوئیس). چاپ بنگاه مطبوعاتی رابرت، ویسبادن (آلمان) ۱۹۷۱

Centivres - Demont, Micheline. Une communauté de potiers en Iran : le centre de Meybod (Yazd), Thèse de l' Université de Neuchâtel (Suisse), Wisbaden, L. Reichert Verlag, 1971 (Beiträge zur Iranistik, hrg. von G. Redard).

این کتاب در ۱۳۱ صفحه با قطع بزرگ و چاپ زیبا رسالهی دکتری خانم میشلین سان لیور میباشد که در ۱۶ دسامبر ۱۹۷۱ در دانشگاه نوشاتل از آن دفاع نموده است.

خانم سان لیور با ایران از دوازده سال باین طرف از نزدیک آشنائی کامل داشته است.

در سال ۱۹۶۱-۶۲ دانشگاه تهران بودی در اختیار ایشان گذاشت که با آن بمدت یک سال بتوانند زبان فارسی را فراگیرند. مشارالیها پس ازین مسافرت بایران و برداشت کافی از ادبیات و فرهنگ آن در سالهای ۶۳-۱۹۶۲ مجدداً بایران مسافرت نمود و ضمن همین سفرها مدت چند ماهی را در میبد بسر گذرانید و صنعت سفالگری این دهکده را مورد مطالعه قرار داد و فرآورد تجسمات ایشان همین رساله دکتری است که در آن زندگی مردم این دهکده را از نظر اجتماعی و مردم شناسی و اقتصادی و صنعت بومی پژوهش نموده است.

راجع به سفالهای دوره‌های ماقبل اسلام و اولین سده‌های اسلامی در ایران در کتابهای تاریخ هنر و باستانشناسی مطالب حائز اهمیت و مهمی منعکس

شده است. درحالیکه ما صنعت سفالگری امروزی ایران را خیلی کم میشناسیم و جز چند تحقیق کوتاهی که در مجله هنر و مردم از آقای پور کریم و صدیق و مستوفی و کریمی و نیز در مونوگرافی‌های مؤسسه تحقیقات و مطالعات اجتماعی که در خلال گفتارهایی از آن باختصار سخن رفته چیز جالب توجهی در دست نداریم.

مطالعه و تحقیق جامعی درباره يك جماعت سفالگر در دهکده میبد از نظر اجتماعی و مردم شناسی و مطالعه‌ی محصولات آنها از نقطه نظر فنی و اقتصادی در اوایل کار هدف نویسنده‌ی این کتاب بوده که امروز جامه‌ی عمل پوشیده است.

دهکده میبد تقریباً در ۷۰ کیلومتری شمال غربی یزد در نزدیکی کویر لوت سر راه اردکان و تقریباً در ۷۰ کیلومتری جنوب شرقی تهران قرار دارد. در این دهکده جنبه‌های سنتی و قدیمی صنعت سفالگری و همچنان طرز کار امروزی این صنعت مشاهده میگردد و به دست عمده تقسیم میشود که عبارت است از سفال‌های منفذدار و یا ساده (Poterie poreuse)، سفالهای لمایدار (poterie glacée) و کاشی‌کاری (faïence) درحالیکه کار پاگل ساده از خیلی قدیم در میبد رواج داشته صنعت کاشی سازی در اواخر قرن نوزدهم میلادی سفالگران نائینی در آنجا آورده و ترویج داده‌اند.

مؤلف در مقدمه‌ی کتاب خود مینویسد: يك جماعت کوزه‌گر تنها جمع چند نفر صنعت نبوده بلکه يك جمعیت انسانی و با ماحول اجتماعی است که مطالعه آن اقامت طولانی در محل کار میخواهد و بنا بگفته کوندومیناس Condominas امروز يك مردم شناس نباید Ethnographie پراکنده و بی نظم باشد. موضوع مورد تحقیق وی با سرعت زیاد تغییر و تحول میکند و برای اینکه کار علمی عمده‌ای از خود بجا گذاشته باشد مجبور است که بکار و مطالعه عمیق بپردازد. . . . و من گمان میکنم که روش مقایسه‌ای نتایج بارزی در بر دارد و برای این منظور محقق می‌باید مدت زیادی در جماعت کوچک مورد مطالعه اقامت و زندگی کند تا تمام زوایای زندگی جمعیت را با مسائل مختلفش درک نماید. . . و مؤلف اضافه میکند که:

در سال ۱۹۶۴ که ما سفری به میبد نمودیم با کمک آقای آشتیاری توانستیم چند ماهی را در خود دهکده بسر ببریم. در این کار تنها به جنبه‌های فنی کوزه‌گری اکتفا نکرده بلکه جنبه‌های انسانی، اقتصادی و همچنین اثرات زندگی مدرن را

که در ایران سرعت پیش میرود بر صنعت‌های سنتی و قدیمی مورد مطالعه قرار دادیم . و چون محل کار يك كانون خانوادگی و اجتماعی نیز هست با اقامت طولانی خود در دهکده توانستیم در زندگی خانواده‌ها و مخصوصاً در جماعت زنان وارد شویم و از اینرو توانستیم معلومات کامل‌تری راجع به خانواده و روابط بین فامیل‌ها بدست آوریم ...

قسمت اول کتاب مربوط است به سوابق تاریخی و موقعیت جغرافیائی دهکده میبد و ساکنین مجاور آن که در آن مراکز فعالیت و صنعت بفحو احسن نمودار شده است . نویسنده در فصل دوم کتاب هر سه نوع سفالگری (سفالهای ساده و لعابدار و کاشی سازی) را مورد مطالعه قرار میدهد و درباره هر يك از آنها مراحل جداگانه‌ی کار را بامواد اولیه مورد ضرورت و اسباب و افزار کار و روشهای فنی و فرم و اشکال مختلف سفال‌ها نقش و تزئینات آنها سخن رانده و نام آنها را تشریح و تفسیر کرده و نمود تزئین را نشان داده است .

وضع اقتصادی سفالگران و کاشی گران و وابستگی آنها با عمده فروشان شهری که تولیداتشان را در بازارهای فروش اداره و پخش میکنند، دیون و قروض، مبالغ سرمایه گزاردی، دوره‌های کامل تولید، مزد صنعتگران و غیره در فصل جداگانه‌ای آمده است . مثلاً نویسنده نشان میدهد که زندگی عادی سفالگران که سفالهای ساده و لعابدار میسازند از سایرین درخشان‌تر است زیرا تولیدات آنها با سرمایه هنگفت احتیاج ندارد بعلاوه برای فروش دست‌آوردهایشان خریداران ناپتی دارند . در حالی که کاشی گران که کارشان با سرمایه بیشتری احتیاج دارد و همچنین با رقابت‌های شدیدی باید رو برو بشوند و با ورود کالاهائی از خارج و استانهای دیگر داخلی، مواجه بمشکلات بیشتری میباشد. مطالعه و تحلیل این وضع اقتصادی به نویسنده اجازه داده است که برای پیشرفت آینده صنعت سفالگری و کاشی سازی نتیجه گیری کند و برای جلوگیری از بین رفتن این صنعت راه‌حلهای معقولی پیشنهاد نماید .

زندگی اجتماعی در دهکده مراحل و تقسیم کار تشکیلات حرفه‌ای ساعات کار و تقویم محلی و ادبیات و فرهنگ مردم زندگی خانوادگی بهداشت و البسه و بازی‌ها و سرگرمیهای ساکنین توأم با عقاید و رسومشان در فصل دیگری تشریح و ترسیم شده است و از نظر مردم شناسی با تفصیل از آن سخن رفته است . این کتاب مونوگرافی مهم و نمونه برجسته‌ای است از تحقیق در مراکز

صنعت‌های سنتی و محلی که امروز در شرف از بین رفتن است. سنن قدیمی که با دنیای امروزی و مدرن مواجه است تحلیل گردیده و موشکافانه از عواقب و اثرات دنیای جدید بر یک جامعه‌ای که دارای سنن و عقاید قدیمی است سخن رفته است و ضمناً نویسنده در این فصل نتایج مشاهدات خود را اظهار می‌دارد و در آن امکانات و دوام سنت را نشان می‌دهد.

در صفحات اخیر این کتاب فهرست مفصلی از اعلام و نام‌های جغرافیایی و فنی و کلمات محلی، بیلبوگرافی، نقشه‌ها، و عکس‌های زیبایی از نقش و نگار سفال‌ها داده شده است.

این تحقیق می‌تواند در زمرهٔ مونوگرافی‌هایی که مؤسسه مطالعات و تحقیقات اجتماعی دانشگاه تهران از چندی باین طرف در دست گرفته مقامی بدست آورد. علاقه و پشتکاری که خانم سان لیور در فراهم آوردن این مطالعه بخرج داده در خود تمجید و ستایش است و کتاب ایشان از چندین جهت خواندنی و دلچسب است و یکسانی که بامردم شناسی ایران امروز علاقه دارند خواندن این رساله را توصیه می‌کنیم.

درفروردین سال ۱۳۴۷ جلد اول
از کتاب قصه حمزه و در شهریور ماه
همان سال جلد دوم آن در جزو
انتشارات دانشگاه تهران منتشر شد.
در فاصله انتشار دو جلد فاضل جوان
آقای علی رواقی که در متون کهن
فارسی خاصه از نظر واژه‌شناسی مطالعات
فراوان دارند نقدی بر جلد اول نوشتند
(مجله سخن، سال ۱۸، ش ۴) که بعضی

دفاع از «قصه حمزه»

جعفر شعار

از آنها را در پایان جلد دوم ذیل «تصحیحات و یادداشت‌ها» نقل کردم. اما بار دیگر ایشان در شماره ۶ همان مجله یادداشت‌های دیگری نوشتند که اغلب آنها سودمند و تصحیح بجا بود. اگر چه می‌بایست نگارنده نظر خود را درباره آنها بنویسد اما فرصت برای این کار نیافت. اینک پس از چهار سال جلد دوم کتاب را آقای مهدی قربب به نقد کشیده و مواردی را تذکار داده‌اند (راهنمای کتاب، سال ۱۵، ش ۲۹۱، ص ۶۷) باید از این دو منتقد سپاسگزار باشم که موجب شدند که مرور مجددی در کتاب بکنم و در موارد لازم دوباره به نسخه عکسی بشگرم و بدین سان بعضی از دشواریهای متن حل شود، و ضمناً از مجله راهنمای کتاب باید تشکر کنم که علی‌رغم روش مجله مبنی بر نقد کتابهای تازه چاپ، با درج نظریات آقای قربب در مورد قصه حمزه چاپ سال ۱۳۴۷، نگارنده را مشمول عنایت خود قرار داده و موجب طرح مشکلات کتاب و حل بعضی از آنها شده‌اند.

مطلبی که تذکار آن برای منتقدان و نیز خوانندگان محترم لازم است این است که قصه حمزه روایت‌های گوناگونی دارد و تنها يك روایت (يك تحریر) از آن کتاب که فقط يك نسخه خطی از آن موجود بود بچاپ رسیده است و این نسخه هم پراست از اغلاط فاحش، مثلاً کاتب که قطعاً یسواد بوده است همه جا هبل را جبل، وزند و پازند را رند و بارند نوشته و صدها مانند آن. از سوی دیگر خط کتاب نوعی خاص است و از عکس چند صفحه کتاب که در مقدمه جلد اول آورده‌ام می‌توان بدشواری کاد تصحیح پی برد.

وجود مطالب ضد ایرانی در قصه حمزه که هر دو ناقد از استاد دکتر خالری نقل کرده‌اند، نه چندان است که عیبی بر کتاب باشد، اگر در بعضی موارد به انوشروان اهانت شده در مورد دیگر از وی تجلیل به عمل آمده، به علاوه در اکثر

متون کهن فارسی اعم از نظم و نثر مطالبی از این قبیل دیده میشود همچون سخنان تندى که راوندی در راحة الصدور (ص ۳۹۴) در ذم اهل قم و کاشان و آبوطبرش (تفرش) آورده است.

نکته دیگری که شاید منتقدان بدان توجه نکرده اند، این است که نشانه سؤال مندرج در جلو بعضی از کلمات، تنها مشعر به نامفهوم بودن معنی آنها نیست، بلکه غالباً نشانه ناخوانایی آنهاست که نگارنده صورتی مناسب را به حدس و قیاس برگزیده و برای نمایاندن شك خود به نشانه سؤال متوسل شده است. مثلاً در يك مورد (ص ۲۳۶ س ۱۰) این عبارت آمده: «ای پری، چرا حیف (؟) رواداری؟» آقای رواقی نوشته اند «حیف بمعنی ظلم و ستم مکرر است، رك: ص ۵۲ همین کتاب اما چنانکه گفتم علامت سؤال اشاره به ناخوانا بودن کلمه حیف است که همچون حریف نوشته شده است، و گر نه لا اقل حکایت گلستان سعدی را بخاطر داریم که وظالمی را حکایت کنند که هیزم درویشان خریدی به حیف و توانگران را دادی به طرح.»

تقریبات آقای قریب هم چنانکه گفتم، برای این جساب سودمند است، اما حقیقت آن است که ایشان در نقد به راه انصاف نرفته اند و گاهی موارد درست را نیز غلط و نامود کرده اند، از جمله در ذیل عبارت: «هر دو خمهای (؟) قلمان غور بگرفت و از زمین برداشت (ص ۴۳۵ س ۴)، می نویسند: مصحح محترم در حاشیه این صفحه درباره خمها نوشته اند «اصل: جمهء جمهء غلط و ظاهراً همان خمها صحیح است و اصطلاحی است که امروز هم میان کشتی گیران معمول است...»

نکته اینجاست که من هم ضبط «خمها» را برگزیده و در متن بجای «جمهء» گذاشته ام و این حاکی از آن است که جمهء را غلط و بی معنی دانسته ام. اما توضیح ایشان درباره لغت مذکور سودمند است.

مواردی از یادداشتهای هر دو ناقد استحصانی است منتهی بصورت خردم گیری بیان شده است و بهر حال طرح یادداشتهای و پاسخ آنها برای علاقه مندان و خوانندگان کتاب سودمند تواند بود. اینک می پردازم به بحث موارد انتقادی، و نخست یادداشتهای جلد اول (نقد آقای رواقی) را به بحث می گذارم و در، اشاره بنام ایشان است.

ص ۴۶ س ۷

«بحره کمان» همراه با علامت سؤال است که تردید نگارنده را در ضبط

کلمه و ناخوانایی آن میرساند و نیز به سبب این است که در متون کهن بصورت «بحر» آمده نه «بحره» چنانکه آقای رواقی تذکار داده‌اند و می‌توان هاء آنرا از تصرفات فارسی زبانان دانست همچون «ه» در کلماتی از قبیل نصیبه، عرضه و غرقه :

کنون به آب می لعل خرقه می شویم
نصیبۀ ازل از خود نمی‌توان انداخت

ص ۵۴ س ۱۵

«نوشیروان جراره» (۱) در شکار رفته بوده جراره درست است در مقابل مخفف و سبک یعنی با بار و بنه و حشم بسیار «در».
در فرهنگهای عربی چنین است: «کتاب جراره، ثقیلة السیر لکثرتها و کثرة عنادها، و بنا بر این تردیدی در معنی جراره نیست. اشکال در این است که «جراره» قید قرار گرفته و متوجه «نوشروان» است!

در آغاز نقد (قسمت دوم) نوشته‌اند: «دیگر چگونه ممکن است حمزه بن عبدالله که به ستیزه با خلیفه اسلام (هارون الرشید) خاسته است، امر به نوشتن کتابی دهد که قهرمان اصلی آن حمزه عموی پیغمبر باشد؟» «در».
این استبعادی ندارد و کاملاً عادی به نظر می‌رسد، و حمزه بن عبدالله از حضرت حمزه ظاهراً همچون حربه‌ای علیه خلیفه استفاده کرده است.

ص ۱۲ س ۱۳

«اما بر سر جمله وزرا و وزیری بود... نیک خردمند و کافی و زمال» (۲)
«محتشم» علامت سؤال زاید است و «ازمال» محتشم درست می‌باشد. «در»
تردید مر بوط به ضبط کلمه است و «ازمال» نیست، زمال یا زمال خوانده می‌شود.

ص ۱۳ س ۱۷

«یک خشتی از زمین برگذید... سوراخی پیدا شد» اصل: چند سوراخی پیدا شد، «در»
در نسخه ناخواناست و «چند» نمی‌توان خواند و نیز مخالف سیاق عبارت است.

ص ۳۸ س ۱۵

«چون زین کردند پیش امیر آوردند» در حاشیه: چنین است در اصل =

زین کردند این صورت درست است و درمتون مکرر آمده . «ر»
حاشیه برای راهنمایی خواننده است نه برای آنکه صورت متن را غلط
پنداشته باشم.

ص ۵۶ ، س ۱۸

«برحنه زین بنشست» گویا «خنه» = خانه درست است یعنی خانه
زین. «ر»

درعربی حنیه بمعنی «قوس وهرچه منحنی باشد مانند کمان» آمده است
ولیز درهچیک از پنجشش مورد «خنه» به خاء ضبط نشده است، و گذشته از این
درمتون فارسی هم «خنه» مخفف «خانه» بنظر نیامده است.

ص ۵۶ ، س ۱۹

«وچنان جست کرد که از سر غشام سه کف بلند رفت» گویا سه گز باشد، چون
سه کف معنی مضبوطی ندارد. «ر»
صریحاً در نسخه «سه کف» است.

ص ۲۶ ، س ۷

«ترا نیز به تشریف مشرف گردانم» اصل: کردم، و درست است. ماضی
بجای مضارع آمده است که درمتون مکرر است. «ر»

آیا مراد مورد محقق الوقوع است؟ بهتر بود مثالهایی می زدند. گذشته از
این بدنبال آن جمله عطفی «و جانبخشی کنم» آمده که به صیغه مضارع است.

ص ۷۹ ، س ۱۲

«وصفت» مصدر از «وصف» نیامده است.

ص ۸۰ ، س ۱۰

«بانگش برآمد» اشکال همچنان باقی است . مرجع ضمیر کدام است؟

ص ۱۳۲ ، س ۹

«چمنده و خزنده... چمنده بهتر است. «ر»

من هم به تصحیح قیاسی چمنده ضبط کرده ام و همان ضبط را بهتر دانسته ام!

ص ۱۹۱ ، س ۱۵

مراد آقای رواقی معلوم نشد .

ص ۲۲۰ ، س ۱۸

«تا زانو در خلاب رفت» اصل: خلاش بوده است و خلاش درست است ،

درمذهب الاسماء «خلیش» آمده . «ر»
اما خلاش جز خلیش است ، گذشته از آن در سطر بعدی «خلاب» ضبط
شده است.

س ۲۳۲ ، س ۱۵

«امیر را کاری مشکلی پیش آمدست» درست است ، یاء اول بجای کسره
اضافه است «ر»

آمدن یاء بجای کسره اضافه فراوان است ، ولی سبک متون کهن در موصوف
وصف این است که یاء وحدت را به آخر موصوف می آورند ، از این رو کاری مشکل
درست می نماید.

س ۲۳۶ ، س ۱۰

جلو «حیف» علامت سؤال گذاشته ام و آقای رواقی آنرا معنی کرده اند ،
اما اشکال در ناخوانایی کلمه است که «حریف» خوانده می شود.

س ۲۷۲ ، س ۱۶

مدت ، منت چاپ شده است که غلط چاپی است.

یادداشت های آقای قریب

مواردی را که آقای قریب نه بعنوان یادداشت بلکه بعنوان اشتباهات
مصحح در جلد دوم قصه حمزه بر شمرده اند ، چند مورد تصحیح قیاسی است که
نظر ایشان پذیرفتنی است ، همچون «می دانست» (س ۳۱۰ ، س ۳) که «می داشت»
باید باشد ، و یکی دومورد همان است که آقای رواقی تذکار داده اند از قبیل
«علم وار» بجای «عالم وار» (س ۳۱۱ ، س ۴) نهایت آنکه شواهدی از داراب -
نامه افزوده اند.

از جمله اشتباهاتی که بر شمرده اند ترکیب «طراق طراقان» (س ۳۱۹ ،
س ۴) است که بهمین صورت در متن چاپ کرده و در حاشیه احتمال داده ام که
«طراقا طراق» باشد به دو دلیل : نخست آنکه در ترکیبات مشابه آن همیشه الف
در میانه می آید ، و دیگر آنکه در فرهنگها از جمله لغت نامه دهخدا و فرهنگ
فارسی دکتر معین بهمین صورت مذکور است ، و در لغت نامه این شاهد از نظامی
نقل شده است:

چو خورشید سر بر زنده زین نطاق

بر آید ز دریا طراقا طراق

با اینهمه من متن را تغییر نداده و طراق طراقان آورده و تنها به اظهار

نظر در حاشیه پرداخته‌ام که اشتباهی به‌شمار آمده است، اما خود ناقد در ارجاع به داراب‌نامه - که مدعی شده‌اند در آنجا «طراق طراقان» است - دقت نکرده‌اند، درس ۱۰۴ از جلد اول داراب‌نامه کلمه بصورت طراقای است و عبارت این است «بزد برقبهٔ پسرش چنانکه طراقای گرز و سپرش جمله لشکر بشنیدند» اما استفادهٔ من از مراجعه به کتاب مذکور این شد که احتمال قوی می‌دهم در قصهٔ حمزه «طراق طراقای عمودگران» بوده و کاتب غلط نوشته است.

شگفت آنکه آقای قریب دربارهٔ سهیل (ص ۳۹۱، س ۴) حدس زده‌اند که سهیل (شبههٔ اسب) باشد (که مناسبی با مقام دارد، زیرا ذکر از اسب نرفته است) آنگاه معنی لغت سهیل عربی را از فرهنگ نفیسی و آنتنداج (۱) نقل کرده و شواهد بسیاری آورده‌اند (گویی نگارنده به معنی سهیل ناآشناست) و شگفت‌تر آنکه پنج شاهد شعری هم از خاقانی و منوچهری و دیگران برای نشان دادن استعمال کلمهٔ مذکور آورده‌اند که عیناً در لغت‌نامهٔ دهخدا ذیل «سهیل» مندرج است ۱.

نظیر همین انتقاد دربارهٔ «درخوسید» (ص ۴۴۰، س ۹) دیده می‌شود که حدس زده‌اند «چوسیدن» در معنی چسبیدن و صورتی از چسبیدن باشد که باید بگویم اولاً در اینجا بایستوند «در» همراه است و «درچوسیدن» در متون دیده نشده است، ثانیاً مثال‌های منقول عموماً برای چسبیدن و چسبیدن است نه چوسیدن. ظاهراً ناقد یادداشت‌هایی دربارهٔ لغت مذکور فراهم داشته است که بی رعایت مناسبت مقام در اینجا مندرج ساخته است.

از اینها که بگذریم نظر ایشان دربارهٔ بعضی از کلمات که بر نگارنده مجهول بود پذیرفتنی و سودمند است و حل مشکل می‌کند، از جمله ص ۳۱۸، س ۹ کلمهٔ شبه که به شنه (شبههٔ اسب) و «نکشتی» (ص ۳۲۰، س ۱۵) که به «انکشتی» و «چون دستها» (ص ۳۲۹، س ۱) که به «چوب دستها» تصحیح شده است و جز آن .

اما «کلیم گوش» (ص ۳۳۹، س ۲) قطعاً کلیم گوش است که غلط چاپی روی داده است، و بجز شواهدی که نقل کرده‌اند در شاهنامهٔ فردوسی نیز یا جوج و ما جوج به داشتن گوشهایی پهن و بزرگ - که به هنگام خواب يك گوش را بستر و دیگری را چادر و روپوش قرار می‌دادند - توصیف شده‌اند:

همه تن پر از موی و موی همچو نیل

بر و سینه و گوش‌هایشان چو پیل

بسجسپند یکی گوش بستر کنند

دگر بر تن خویش چادر کنند

(به نقل آئین‌ها در شاهنامه، ص ۳۳۸)

در مورد «دهگان» (ص ۴۸۶، ص ۱) که صورت دهان (جمع‌ده) را ترجیح داده‌اند، اولادشواهد منقول «دهان» نیامده و چهاران و سدان و دوان ذکر شده است. ددیگر آنکه در متن پس از «دهان» کلمه بیستگان است که صورت انتخابی را تأیید می‌کند.

در پایان بار دیگر از زحمتی که ناسقدان محترم تقبل فرموده و موجب تصحیحاتی در کتاب قصه حمزه شده‌اند سپاسگزارم و قطعاً از نظریات ایشان در تجدید چاپ استفاده خواهد شد.

اسناد و مدارك

خاطراتی از عصر مشروطیت

سخنای است از ابراهیم حکیمی (حکیم الملك) و سیده محمد صادق طباطبائی که در مرداد ۱۳۳۴ در راه ویرانه‌هاست. سواد گفته‌های آنها در میان اوراق مرحوم سید حسن تقی‌زاده به دست آمد، و اینک به چاپ می‌رسد.

- ۱ -

سخنان ابراهیم حکیم الملك

من وقتی تحصیلاتم در فرانسه تمام شد و دیپلم دکترای خودم را در طب گرفتم به ایران آمدم. يك مطلب باز کردم. مریض‌هائی که پیش من می‌آمدند من می‌دیدم که همه‌شان بی‌چیز و بینوایند نه تنها حق ویزیت نمی‌گرفتم بلکه بهشون پول هم میدادم که بروند دوا بخرند و خودشان را معالجه کنند. یکی دو سال اینطوری گذشت. دیدم اینطوری که نمیشود زندگی کرد. من باید از جیب خودم هم پول به مریض‌ها بدم. ناچار شدم مطبم را جمع کردم. اونوقت‌ها دوره استبداد بود و مردم از دست عمال دولت مستبد خیلی زجر می‌کشیدند. اینکه می‌گم زجر می‌کشیدند مطلب باین سادگی نیست. هر کی هر چه دلش میخواست می‌کرد. دادرسی هم نبود. من هم تازه از اروپا برگشته بودم. از دیدن اون اوضاع خیلی متأسف و ناراحت بودم. کم‌کم جنبش آزادیخواهی شروع شد. من هم که از طبابت دست کشیده بودم روی يك میل و علاقه باطنی بمجاهدین

و آزادبخوانان در کارهاشون شرکت میکردم. کمیته‌هایی سری تشکیل میدادیم و نقشه‌ها می کشیدیم و تحریراتی میکردیم که مردم را به آزادیخواهی و مشروطه طلبی علاقمند کنیم.

یادم میاد بعضی روزها صبح خیلی زود با همکارامون قرار میگذاشتیم که در خونه یکی مون جمع بشیم. هوا روشن نشده اونجا می رفتیم. صحبت هامون رو میکردیم و نقشه هامون را می کشیدیم. اونوقت هنوز آفتاب در نیومده متفرق میشدیم. هر کدوم دنبال کار خودمون میرفتیم و از يك گوشه شهر سر در می آوردیم. این کارها تا زمانی که مرحوم مظفرالدین شاه فرمان مشروطیت را امضاء کرد و بعد از آن هم در دوره محمد علیشاه همینطور ادامه پیدا کرد تا اینکه اساس و پایه مشروطیت محکم شد و ملت ایران به خواسته خودش رسید.

اما از تمام این دوره‌ها خاطراتی که از روزهای بمبارده کردن مجلس بیامد مانده در نظر من اهمیتش بیشتره. در آن روزها شاید بارها من مرگه را بچشم مجسم دیدم. ولی شاید اجل نرسیده بود جان بدر بدم. هیچ فراموش نمیکنم چند روز مانده بود که مجلس بمبارده بشه. من در خارج شهر بودم. خبر آوردند که آزادبخوانان و قوای سردار اسعد بختیاری در محل فعلی شرکت فرش در خیابان فردوسی سنگر بستن و دارن با قوای دولتی جنگ می کنند. من جوان بودم و يك تهور عجیبی داشتم. گفتم در شکام را آوردند سوار شدم و بناخت رو شهر آمدم. می اغراق شاید در بیست جا بطرف من تیر خالی کردند. ولی تیسر بمن نفخورد. همانطور آمدم و به شهر رسیدم. دروازه دولت دست قوای سردار اسعد بود. به من راه دادند من آمدم و خودم را رسوندم بقوای مجاهدین. مدتی پیش آنها ماندم. اما از گرسنگی بی طاقت شده بودم. از طرف دیگر میخواستم برم مجلس ببینم سایرین در چه حال هستن اما راه نبود. از پشت بامهای آن حدوداً نود و دو رفتم تا بمنزل مرحوم ارباب جمشید رسیدم. موقع ظهر بود داشتند ناهار میخوردند. منم یکی دو روز بود غذا بلیم نرسیده بود. آنجا غذای خوردم و بطرف مجلس با برادرم براه افتادیم. بین راه هم باز چند جا بطرف ما تیر انداختند. ولی سالم موندم. بعضی جاها توی سنگرها میخوابیدیم و گلوله توپها از بالای سرمون رد میشد. تا اینکه رسیدیم بمجلس و بزحمتی که در حقیقت به گفتن نمیداد و هر دقیقه و هر لحظه با مرگه رو برو میشدیم وارد شدیم بمجلس. همانطور که گفتم چندین نفر از وکلای آذربایجان هم در مجلس بودند. قزاقهای لیاخوف هم پشت ما اومدن و همینطور جلو چشم همه ما یکی از مجاهدین را با تیر زدن که جا بجا افتاد و شهید شد وعده‌ای را با هجوم و حمله دستگیر کردن و بردن

بطرف باغشاه. عده از مجاهدین هم از در دیگر رفتند. به پارك امین الدوله. موقعیكه آن مجاهد همقطار ما را با تیر زدند من دیدم كه دیگر زندگی ارذشی ندارد خودم را آماده مرگه کردم. دستهام را گذاشتم روی سینم و همینطور جلوسر نیزه های لیاخوف ایستادم كه منم را با تیر بزنن. عجیب اینكه شاید بی اعتنائی و ترسیدن من از مرگه باعث شد كه آنها خیال بكنند من شاید از او ندسته نیستم. بمن هیچ كار نكردند. بقیه را گرفتند و بردن. من رفتم توی باغ مجلس زیر درختی خودم را مخفی كردم. تابستان بود و آن قدر گرم بود كه من زیر درخت از گرما بی طاقت شده بودم و امیدم فقط بخدا بود. چند ساعت گذشت يك عده دیگر از سربازهای لیاخوف اومدن دوباره بادقت تمام باغ را گشتن کسی رو پیدا نكردن و رفتن. ۲ ساعت بعد از ظهر بود هوا هم شدت گرمای خودش رسیده بود. باغبان مجلس كه اسمش رمضان است و حالا هم هست آمد توی باغ من دیدم یكنفر از زیر درخت بلند شد و رفت. بطرف باغبان نگاه كردم دیدم آقامیرزا سید محمد بهبهانی است. باغبان اونو برد و مخفی كرد و دوباره آمد توی باغ خواست رد بشه من یواش صداش كردم آمد. گفتم منم بیر یكجائی برسون. رمضان من را با خودش برد تو زیر زمین فعلی مجلس اونجا يك طرف تخته و چوب و هیزم از این جور چیزها ریخته بودن من را دريك گوشه تاريك جا داد و جلوم را تيفه كسرد. آن طرف تيفه هم آقا میرزا سید محمد بهبهانی را جا داده بود و جلوی ازم تيفه كرده بود. مدتی گذشت من از گرسنگی بی طاقت شده بودم. شاید باز هم در حدود ۲۴ ساعت بود كه چیزی نخورده بودم. باغبان كه اومد بما سر كشی بكنند بهش گفتم كه اگر میتونی نونی چیزی واسه ما تهیه كن. دست كردم جیبم دیدم يك تومن پول تو جیبم هست دادم بهش رفت و یکی دو تا نون با چند خیار آورد. من یکی از آجرهای تيفه را با دستم برداشتم. آن طرف تيفه كه آقای میرزا سید محمد بود. نون و خیار را در تاريکی تعارف كرده گفتم بفرمائید.

آقای میرزا سید محمد اول خیلی وحشت كرد. بعد باهم نون و خیار را خوردیم و به كمك همون باغبون موقع شب لباس هامون را عوض كردیم و لباس عملها تنمون كردیم و كسی هم گچ و خاك به سر و صورتمون مالیدیم و از مجلس اومدیم بیرون و باون ترتیب از مرگه حتمی خلاص شدیم. چند روز من منزل يك رفیق مخفی شدم. از اونجا كاغذی نوشتم به یکی از رفقا كه يك دكتر فرانسوی بود كه بهر ترتیبی شده من را بسفارت فرانسه بیره.

اون دكتر بایکی دونفر دیگر با درشكه اومدن جلو در اون منزل رفیق من. بعنوان اینکه در اونجا زانو هست من را با خودشان بردن سفارت فرانسه.

بیست روز در سفارت فرانسه با کمال محبت اذن پذیرائی کردن. بعد دوستان من از محمد علیشاه برای من امان نامه گرفتن و من از سفارت فرانسه خارج شدم .

حالا که خاطرات خودم را تا اینجا گفتم بهتر است که بختامه غائله هم اشاره بکنم که وقتی قوای دولتی از قوای آزادیخواهان شکست خورد محمد علیشاه تمام جواهرات سلطنتی رو برداشت به سفارت روس پناه برد. ما که این خبر را شنیدیم مرحوم حسینقلی خان نواب ومن بمعاینه گی از طرف مشروطه طلبان به سفارت روس رفتیم و پس از يك مذاکرات طولانی تمام جواهرات سلطنتی را از محمد علیشاه گرفتیم و آوردیم مجلس شورای ملی. سورت مجلس کردیم ومن دادم يك محل خیلی محکم برای جواهرات درست کردن و خاطر مون از این بابت جمع شد. تا اینکه پیشنهاد کردیم مجلس محمد علیشاه را از سلطنت خلع کرد و احمدشاه را با اینکه سنش کم بود به سلطنت تعیین کرد و نایب السلطنه هم معلوم شد. اونوقت جواهرات را به خزانه دولت تحویل دادیم و باین ترتیب جواهرات سلطنتی ایران حفظ شد . این را هم بگویم که لیاخوف هم بدست ما اسیر شد . او را در وسط مجلس به تیر بستیم. نمایندگان خیال میکردند که من و مرحوم نواب او را در مقابل خونبهای عزیزان و آزادیخواهان که کشته بود خواهیم کشت. ولی چون يك فرد اجیر و اجنبی بود او را نکشتم و آزادش کردیم .

- ۲ -

سخنان سید محمد صادق طباطبائی

بعد از تهیه مقدمات اولیه که بوسیله مرحوم بهبهانی و پدرم (مرحوم طباطبائی) وعده ای از علما و تجار و اصناف تهران و ولایات و مرحوم آیات الله آخوند ملا کاظم خراسانی و حاج میرزا حسین و حاج میرزا خلیل تهرانی و آقا شیخ عبدالله مازندرانی علمای طراز اول نجف اشرف فراهم شده بود و با قیام کلیه طبقات تجار و اصناف و سایر طبقات تهران و ولایات و بر اثر تهدید شاهزاده عین الدوله صدراعظم وقت که دو نفر از سادات تاجر قند فروش را در معبر عام

بجوب بسته بود و واقعه‌ای که منجر بقتل سیدحسین نام که قرآن در دست داشت و توقیف مرحوم حاج شیخ محمد سلطان‌المحققین که اولین ناطق‌ملی بود بالاخره افکار عمومی بشدت تحریک شد و در نتیجه بازار تهران تعطیل گردید و آقایان علما بر اثر فشار حکومت استبدادی وقت از مسجد جامع اخراج و بقصد خروج از ایران بقم حرکت کردند. درموقع توقف آقایان درمسجد جامع تمام‌کوچه‌ها و بازارها بوسیله قوای نظامی اشغال بود و همه جا پر از سربازان مسلح بود پس از ورود آقایان بقم و شروع تعطیل عمومی در تمام ولایات اخبار بوسیله دوستان محرم‌شاه بااطلاع مرحوم مظفرالدین‌شاه که تاآن روز از وقایع بی‌خبر بود رسیده و شاه که درباطن مایل بتشکیل يك حکومت قانونی بود ولی جرأت ابراز آنرا نداشت پس از اطلاع از این قضایا عین‌الدوله را معزول و مرحوم میرزا نصرالله خان مشیرالدوله را که طرف توجه مردم بود به صدارت منصوب و مرحوم عبدالملك که رئیس ایل قاجار و طرف اعتماد شاه و تمایل مردم بود برای مذاکره با آقایان علما بقم روانه کردند و در نتیجه بمن و مرحوم سیداحمد بهبهانی مأمویت داده شد که به تهران آمده و در دربار برای تنظیم فرمان مشروطیت و تأمین نظر مهاجرین قم شرکت کنیم و ما بدربار صاحبقرانیه رفته و در آنجا فرمان مشروطیت پس از مباحثات طولانی با نظر ما و مخایره تلگرافی با قم بخط مرحوم قوام‌السلطنه که عکس اوراق چاپی آن در همه جا هست بامضای مظفرالدین شاه صادر گردید و چون تجار و اصناف و بسیاری از مردم در اثر فشار حکومت استبدادی ناگزیر به سفارت انگلیس پناهنده شده بودند اینجانب با مرحوم آقامیرزا سیداحمد بمعبیت مرحومین حاج امین‌الضرب و حاج معین‌التجار و حاج سید محمد مراف و عده دیگر به سفارت انگلیس رفته و متن فرمان را به اطلاع متحسین رسانیدیم و مرحوم حاج امین‌الضرب فرمان را در منبر خواندند و ما از طرف آقایان علما اعلام کردیم که چون مقصود حاصل شده و حکومت ملی برقرار میشود لازم است مردمی که از تجار و اصناف و غیره قریب سی هزار نفر که از وحشت انتقال حکومت استبداد در آنجا بودند فوراً متفرق شده بمنازل خود بروند و سپس آقایان علما نیز با استقبال عظیمی که مردم از تهران تا قم به پیشوازان رفته و در طول راه تاقم ایستاده بودند به تهران مراجعت کردند و باین ترتیب حکومت قانونی برقرار و مدت سه شب تمام کوچه‌ها و بازارها در تهران

و ولایات چراغانی و جشن‌های مفصلی برپا شد .
توضیح آنکه در بادی‌امر مردم متوحش تصمیم داشتند به سفارتین روس و انگلیس هر دو پناهنده شوند ولی سفارت استبدادی روس آنها را راه نداد و در نتیجه مردم به سفارت انگلیس پناه بردند .
بالاخره امیدوارم که این همه زحمات و فداکاری‌ها و جان بازی‌ها بخواست خداوند متعال عاقبت به نتیجه مطلوبه برسد و مردم کشور ما شایستگی تاریخ چند هزار ساله خود را به دنیا ثابت کنند .

عریضه رضا قلی خان

پسر سام خان ایلیخانی زعفرانلو به ناصرالدین شاه

عریضه‌ای که از لحاظ انور خواننده گان گرامی می‌گذرد از مجموعه اسناد جناب آقای حسینی غفاری معاون الدوله است و از دوره وزارت دربار جدا ایشان یعنی فرخ خان امین الدوله کاشانی و در آن اشارتی به یکی از اصیل‌ترین خاندانهای ایرانی یعنی خانواده ایلیخانی‌های کرد زعفرانلوی قوچان دیده می‌شود که شایان دقت است .

سامخان ایلیخانی پسر رضا قلی خان و نواده امیرگونه خان کرد زعفرانلو از امرآ نامدار و از سران عشایر خراسان بود که در زمان خود در آن ایالت بسیار محترم و در نزد سران افغان معزز و متمیز بود و در دوره حکومت اول حسام السلطنه بر خراسان نسبت به او و دولت کمال خلوص و خدمتگزاری را بجا آورد و چون در گذشت برادرش امیر حسین خان بجای او منصوب شد و او از وجهه و مقام برادر و ضعف روز افزون دولت استفاده کرده با کمال قدرت و بسطید در قوچان به حکمرانی پرداخت و از امرای بزرگ خراسان بلکه ایران گشت و از قضا نسبت به خانواده برادر نیز بغوشی رفتار نکرد .

این عریضه مبین رفتار امیر حسین خان شجاع الدوله است نسبت به برادر زاده اش رضا قلی خان .

این رضا قلی خان را بمناسبت اینکه هم نام جدش بوده است. او را «خان باباخان» میخوانده‌اند مانند فتحعلی شاه که او را هم پیش از رسیدن به سلطنت «باباخان» می‌گفتند بنام جدش فتحعلی خان قاجار خوانند. نامه هر چند مهر و تاریخ ندارد اما تصریح بنام دارد و تاریخ تقریر آن میان سالهای ۱۲۸۱ و ۱۲۸۵ است بشرحی که در توصیفات ملاحظه خواهد شد .

بجاست که از توجه و عنایت بی نهایت مخدومی آقای معاون الدوله غفاری سپاسگزاری فراوان شود که با سه صدر تمام به انتشار این قبیل اسناد و آثار موافقت و در راه روشن شدن تاریخ ایران کمال مساعدت و همراهی میفرمایند .



اینک متن عریضه :

قربان خاگ پای جواهر آسای مبارکت شوم . الحمد لله معدلت و دادخواهی
بندگان اقدس اعلیحضرت قدر قدرت کمترین خانهازاد رضاقلی خلف مرحوم
شجاع الدوله :

شاهنشاه جمجاه اسلام پناه ولی نعمت کل روحانفاده بحدی است که اگر
خانهازادان جان نثار را ظلمی و ستمی واقع شده باشد از رأفت و مرحمت ملوکانه
تمنای رفع و دفع آن را ننموده و از بار یافتگان حضور معدلت دستور خسروانه
استدعای قلع و قمع آن ظلم و ستم را ننماید این فقره در حضور آفتاب ظهور مبرهن
است پدرم مرحوم شجاع الدوله در خدمت و جان نثاری دولت ابر آیت جان سپرد .
پس از آن که تصدیق فرقه فرقدان سنای اعلیحضرت بندگان اقدس شاهنشاه جمجاه
روحنا فداء گردید خانهازاد بسن هشت سالگی [بودم] و جدّه پیری داشتم که
متکفل سرپرستی و تربیت خانهازاد میشد اسبابی فراهم آمد که خانهازاد و جدّه
پیرم را با دو رأس مال سواری از قوچان بر آورد [ه] بمشهد مقدس آوردند و
قریب سیصد هزار تومان از اوضاع و اسباب وایلخی و اشتر و قاطر و شمشیر و تفنگ
و سیصد زوج ملک ابقیای و ضیاع و عقار پدرم بود که همه را در قوچان گذاشته
بمشهد آمدم در این مدت توقف مشهد الی یومنا هذا جمیع گذرانم بقرض و
پیشانی و اسباب امتعاش این خانهازاد منحصر بجزئی وجه تصدی بندگان اقدس
اعلیحضرت همایون شاهنشاه اسلام پناه روحنا فداست که تا بحال گذران کرده
و از جمله بدبختی و فلک زدگی ها آنکه جدّه پیرم نیز امسال مرحوم شد با این
صفر سن و جمعی از عیال و نوکرهای مرحوم والد که واجب النفقه خانهازاد هستند
همه را باید متکفل مخارجشان شد و در این مدت بملاوه اینکه حبه و دیناری
و یا تکه و پارچه از اوضاع و اسباب ارث پدر قبله گاهی امیر حسین خان اعمو نداده

۱- یعنی امیر حسین خان شجاع الدوله پسر رضا قلی خان و برادر سامخان ایلخانی که در
زمان حیات برادر تحت القصاص او بود و زیر نظر او در سپاه خراسان خدمت میکرد و پس از فوت
برادرش لقب او بوی داده شد و از حکمرانان معتبر خراسان گفت بطوریکه اعتماد السلطنه ضمن
یادداشت در گذشت او می نویسد «... شجاع الدوله امیر حسین خان قوچانی از طایفه زعفرانلو که
قریب هشتاد سال از عمرش رفته بود وقتی بر و ظالم بر و عاصی بر از او در عالم نبود...» از اسب
بزمن خورد [فوت] شده است ...» شنبه ۱۷ ربیع الاخر ۱۳۱۱ هـ ق (م ۱۳۰۳) خاطرات اعتماد
السلطنه.

و همه را برده است يك من گندم از املاك پدري بجهت گذران یومیه ام نداده است که نان یومیه را میخرم از انصاف و معدلت شاهنشاهی دور است که این خانه زاد یا قریب دویست هزار تومان ملك موروث پدري نان نداشته باشد و گذران بقرض و پریشانی که بعد از فوت جدہ پیرم جناب عبدالملك متولی باشی^۱ و مقرب الخاقان حاجی شهاب الملك^۲ امیر تومان جناب مجتهد المصری شیخ عبدالرحیم^۳ را آورده قرار مداری بجهت این خانه زاد دادند که بکلی اسباب زندگانی خانه زاد بر باد نرود اکنون ملاحظه می کنم اگر عنایت و مرحمت خسروانه شامل حال نباشد عنقریب اسم خانواده شجاع از میان خواهد رفت امیدوار و متمنی از درگاه خلائق پناه خسروانه چنان است اولاً این خانه زاد را به غلام بجگی نواب مستطاب فلك جناب اشرف ارفع والاشاهنشاه زاده اعظم جلال الدوله^۴ العلیه العالیه روحی فداء مفتخر فرمایند که کسی جرئت تعدی و ستم نکند و ثانیاً امر و مقرر شود لا اقل املاك زرخریدی پدرم را که همه کسی می داند امیرحسین خان بقصر خانه زاد داده و قطع طمع از ملك موروثی شرعی خانه زاد کند بلکه تواند جانی بدر برد و نانی پیدا کرد [و] يك وقتی مصدرجان نثاری که موروث جان نثار است تواند گردید اگر بنظر این مرحمت در حق خانه زاد نشود از پریشانی لابدم بهره طور است خود را بدر بار معدلت مدارا نداشته و دست تولی بذیل معدلت و دادخواهی زده این تطاول و ستم را درخواست کند زیاده جسارت نشد .

الامر الاقدس الاشرف الاعلی المطاع المطاع المطاع

۱- یعنی میرزا محمد حسین صدر دیوانخانه قزوین که زمانی صدر دیوانخانه و زمانی سفیر ایران در روسیه و مدتها نایب التولیه آستان قسری شوی بود و آثار متعدد از دوره تولت او بها مانده است .

۲- یعنی حسین خان سرتهپ شاهسون ملقب به شهاب الملك و نظام الدوله که زمانی رئیس پست ایران در آغاز تأسیس و زمانی از سران سپاهی خراسان بود و با شجاع الدوله هم دوستی داشت و در اواخر بحکمرانی خراسان رسید و آثار متعدد عام المنفعه از دوره حکمرانی او باقی است و او پدر غلامرضا خان آصف الدوله است .

۳- شیخ عبدالرحیم یا حاجی شیخ محمد رحیم پروچردی از علماء معتبر مشهد و از شاگردان حاج ملاساده پروچردی معروف بحجة الاسلام و نیز از شاگردان مرحومان شیخ محمد حسن هندی اسفهای صاحب جواهر و حاجی سید شفیح چایلقی . صاحب ترجمه در ۱۲۶۸ بعد از فتنه سالار بتولیت آستان قسری منصوب شد .

۴- یعنی سلطان حسین میرزا پسر ناصرالدین شاه و برادر مسعود میرزا ظل السلطان که پیش از او حکمران اسفهان بود و در ۱۲۸۱ بحکمرانی خراسان منصوب شد و در ۱۲۸۵ در خارج از مشهد به وبا درگشت و نام ولقب او را بعدها ظل السلطان بر یکی از پسران خود نهاد که همان جلال الدوله حکمران یزد باشد .

وفات حاجی حسین آقای ملک

حاجی حسین آقای ملک فرزند
محمد کاظم ملک التجار روز چهارم
مرداد در سن صد سالگی قمری وفات
کرد و مردی که در اخلاق و صفات و
ترتیب و زندگی اسلوبی خاص خویش
و حقیقه عارفانۀ الهیه داشت در گذشت.
ملک بی تردید از نوادان روزگار
ما بود. پدرش نیز هم مرحوم ملک التجار

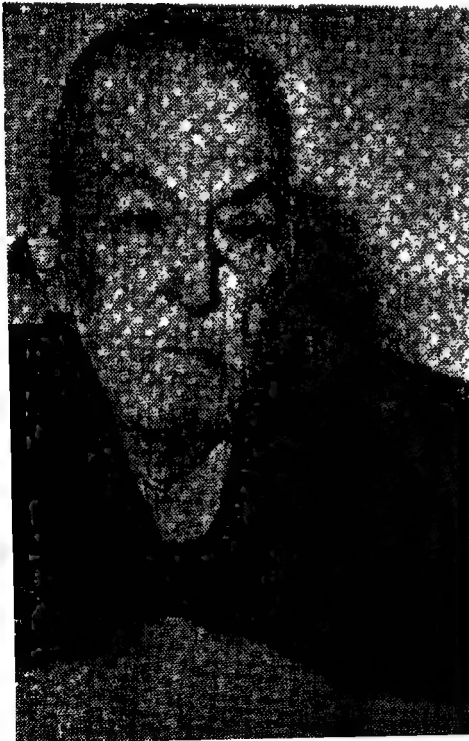
خداوند هوشی سرشار در جمع مال و حفظ آن بود. از مستبدین قهار بود. از ابراز
عقبه ثابت خویش در قبال مشروطه طلبان امتناعی نداشت. تقی زاده چند نمونه از
رفتار او را که در صدر مشروطیت از او دیده بود و همه عجیبی نمود برای من نقل
کرده بود ولی متأسفانه از یادم رفته است تا نقل کنم.

مرحوم حاجی حسین آقا هوشمند و پرکار و صاحب شم اقتصادی و قدرت ملک
داری کم نظیر بود. توانسته بود از عصر مشروطیت الی حال حوادث و پستی و بلندی
های روزگاران را از سر خویش بگذرانند. اموال و املاک خود را محفوظ نگاه دارد
و عاقبت هم به نام وقف آنها را با نام خوب خود برای آینده پایدار بگذارد.

تردید نیست که خداوند، هوشی خاص برای حفظ مال دنیوی بدو عطا فرموده
بود و او در هر وقت از سر روزگار پنحوی از آن استفاده میکرد. مرحوم تقی
زاده نقل می کرد که چند روز پس از اینکه وزیر مالیه شده بودم (و صبحهای زود به
دفتر کار میرفتم) در یکی از بامدادان همان روزهای اول وقتی به در وزارتخانه رسیدم
حاجی حسین آقای ملک را دیدم که مؤدب دم در ایستاده بود. وقتی مرا دید بسیار
مؤدب و باخضوع تمام پیش آمد و سلامی کرد که مرا خجالت زده کرد. زیرا با هم
دوست بودیم و چنین نوع رفتاری از او انتظار نداشتم. باعلاقه و اظهار خلوص و
دوستی گفتیم بفرمائید. گفت خیر! در اطاق مزاحم نمی شوم. مقصودش این بود که
روبروی عده ای از اعضای وزارتخانه که دم در بودند حرفهایش را بزند. گفتم
بفرمائید. گفت قربان چون از دست مأمورین شما بعد از آمدن يك و کالتنامه
رسمی به نام شخص شما نوشته ام که طبق آن وکیل تمام الاختیار ضبط اموال من
هستید. ولی استدعا دارم درست به ادعای اعضای خود در مورد مالیاتی که
برای من تعیین کرده اند رسیدگی کنید تا ملاحظه کنید که چقدر ظلم و اجحاف
می کنند. در صورتی که عرایض بنده درست بود آن وقت هر چه مالیات حقیقی
سهم من است طبق تشخیص خود از مال بنده بر اساس همین و کالتنامه تام الاختیار

بردارید. تاهم مال دولت هایدتان شود وهم يك ارادت مند دیرین خودتان را راضی کنید. ۱. حاجی محال بود به وزیری دیگر چنین وکالتی بدهد. چون مردم شناس و تند ذهن بود و می دانست که تقی زاده با اصراری که به رعایت حقوق مردم و حفظ مال دولت دارد پنحوی که حق و حقیقت حکم می کند رفتار خواهد کرد و آن مقدار مالیات از او می گیرد که باید. حاجی برای اینکه از دست مالیه چی هائی که می خواسته اند با سختگیری بر حاجی لفت و لیس کنند رهایی یابد چنین وکالتی را امضاء کرده و به تقی زاده داده است.

حاجی حسین آقا سلیقه خاصی در نگاه داری املاک و طبیعتی عجیب در پندل و بخشش داشت. مرحوم دکتر شفق می گفت حاجی حسین آقا خوش میآمد که درودپوار املاکش شسته رفته نباشه. می گفت باغ بزرگ او در راه دربند، باغ ملک حضرت عبدالعلیم، باغ در اندر دشتش در باغ صبا، و بالاخره خانه اش در بازار بین الحرمین بادیوارهای فرو ریخته، درهای وصله و پینه ای و گرد و غباری که در سالهای دراز که بر همه جا نشسته گویای خصلت اوست. در قبال چنین صفتی، بذلو بخشش او خود حدیثی است عجیب. آقای محمود فرخ شنیده بود و روایت می کرد که



نوازنده ای از دوستان حاجی در زمان تنگدستی بیخانه حاجی می رود و پس از سلام و خوش و بش به حاجی میگوید فلانی من دست تنگه شده ام و از چند جهت قرض دارم. آمده ام تا پنجهزار تومان التفات فرمائید و . . . هنوز حرف بیچاره تمام نشده بود که حاجی پیش روی جمعی از حاضران محفل خود زبان به تند گویی باز می کند و می گوید مگر من گنج قارون دارم. من کسی نیستم که بتوانم این نوع کمک ها به اشخاص بکنم. بالاخره پس از تحویل دادن مقداری از این قبیل حرفها و سر افکنده کردن نوازنده می گوید دسته چک مرا بدهید که هزار تومان به این مردم عا بدهم و خودم را خلاص کنم...

يك قطعه چك مینویسد و به مطالب می‌دهد . نوازنده بیچاره آن را می‌گیرد و ترشرو خدا حافظی می‌کند . وقتی به خیابان میرسد با خود می‌گفته است که حق این است که هزار تومان را نپذیرم . یا به حاجی پس بدهم و یا چك را پاره کنم ! اما با خود می‌گوید که هزار تومان ، درین بی‌پولی خود مبلنی است . چون چك را می‌گشاید که تاریخ آن را بداند می‌بیند که حاجی ده هزار تومان باو بخشیده است ! بالاخره کشف می‌کند که آن تندزبانها و بددهنها برای آن بوده است که حاضرین چنین توقعهایی از او نکنند . از ثمرات زندگی حاجی حسین ملك حفظ اموال و اماکن و دهات و املاکی است که از پدرش به ارث برد و شاید مبالغی هم به آنها افزود . قسمت دیگری که حاجی به سعی خود و ابتکار و ذوق شخصی فراهم کرد مجموعه کتابخانه و موزه است که سبب شهرت او شد . ورنه پدرش هم مثل او ثروتمند بود و صد هائرت و تمند ازین دست در ایران قرون اخیر بوده اند ولی گمنام و بدنام مردماند و نام و نشانی از آنها در جامعه فرهنگی کشور باقی نمانده است . شهرت حاجی حسین آقا در میان خواص و خارجیها به مناسبت آن است که مرقد فاضل و علم دوست و جامع کتابخانه‌ای کم نظیر و غریبار آثار عتیقه بود و آن همه را در کتابخانه و موزه‌ای جمع آوری کرد و برای مملکت خود باقی گذارد و به صورت وقف آنها را پایدار ساخت . مجموعه کتب خطی ، سکه‌ها ، تمبر ، تابلو های نقاشی و آثار دیگری ازین قبیل اشیایی است بسیار ارزنده که حاجی در طول عمر بلند خود اغلب با پرداخت بها خرید و ندره با سماجت و ابراز دوستی از اشخاص گرفت .

اهمیت کتابخانه حاجی حسین آقا به مناسبت هشت هزار و کسری نسخه خطی است که عده‌ای از آنها بسیار نفیس و عده‌ای نادر و نایاب است . عده‌ای خط مؤلف و عده‌ای مصور و مزین است . سالهای دراز بسیاری از آنها مورد استفاده محققین قرار گرفته است . جمع آوری این کتب تا حدود زیادی مرهون توجه و علاقه خود حاجی است که نسخه شناس بود و قدرت کتب خطی را خوب می‌دانست . البته سهمی عظیم هم از آن دوست دانشمند احمد سهیلی خوانساری است که سالهای دراز مدیر کتابخانه بوده است و به علت شناخت خطوط و نسخ قدیمه توانست گنجینه حاجی حسین آقا را با آثار و نسخ ممتاز غنی سازد .



کسانی که علاقه‌مند به اطلاع بر نسخ خطی کتابخانه ملی ملك باشند تا اکنون فهرست چاپی در دست ندارند . موجب افسوس است که از زمانی که حاجی

کتابخانه داملی اعلام کرد و حتی پس از اینکه آن را وقف کرد برای آن فهرست چاپ نکرد. درحالی که دوسه بار برای کتابخانه به نوشتن فهرست اقدام کرد و هر بار به نحوی کار را متوقف ساخت. زمانی عبدالعزیز جواهر کلام چنین کاری کرد و پس از آن دکتر صادق کیا و احمد گلچین معانی...

از قضای روزگار من هم بدین کار آلوده شدم. قصه ازین قرار است که در سال ۱۳۴۴ یکی از سروران معظم فرهنگی من که از رجال خیرخواه و از ارکان دلسوز علم و ادب کشور است به من گفت فلانی حاج حسین آقای ملك میل دارد برای کتابخانه خود فهرست چاپ کند و من ترا به وسیله واسطه‌ای که با من صحبت کرده است معرفی کرده‌ام...

به دنبال این مذاکره به خدمت حاجی حسین آقای ملك در باغ قاسم آبادش رسیدم. باغ بهمان وضع بود که مرحوم شفق‌سالماتیل به مناسبتی وصف آن را کرده بود. ساختمانی که حاجی در آن بود عجیب تر و شکسته تر از دیوار باغ بود.

وسایل زندگی و اطاقی که پیرمرد در آن آرمیده بود بسیار ساده بود. حاجی بر تخت لمیده بود. خندان بود. خوش سیما بود. تمارف کرد و محبت کرد. از هر در سخن گفت. خوش محضری کرد. شعرها خواند، پناه به حافظه اش در سنی که از نود گذشته بود. چند قصیده فارسی و عربی بلند خواند. عجیب تر از آن قسمتی دراز از خطبه پرمطمنه کتاب فلك السعادة علی قلی میرزای قاجار را اسامی کتب و علمای بسیاری را به مناسبتهای مختلف به زبان آورد. قصه‌ها گفت و بالاتر از آن طبیعت‌ها و وطن‌های خوب. يك ساعتی به این حرفها گذشت. وسیله بود برای آشنایی. بعد هم که بادانش پزوه چند بار او را دیدم محضرش به همین گونه قابل استفاده و لذت جویی بود. مردی بود دیدنی و پندآموز. بالاخره زبان گشود و گفت سی سال بیشتر است که کتابخانه درست کرده‌ام. ولی کتابخانه‌ام فهرست ندارد. میل دارم که فهرست کتب خطی آنجا نوشته و چاپ و پخش شود. چون گفته‌اند که تومی توانی این کار را بکنی تمام وسایل مورد احتیاج را در اختیار می‌گذارم و میل دارم در مدتی هر چه کمتر این کار را به اتمام برسانی.... گفتم چرا به دیگران که باشما کاری کرده‌اند بامی کنند و اگذار نمی‌کنید، گفت يك کلام بگویم که به آنها نمی‌دهم. از شما می‌پرسم که قبول می‌کنید یا نه؟ گفتم چون که سالهاست که برای فهرست کردن کتابخانه‌های گوشه و کنار کشور کوشش کرده‌ام و لازم میدانم که محققان از کنجینه کم نظیر شما هم مطلع شوند با کمال میل قبول می‌کنم. ولی به تنهایی از عهده این کار بر نمی‌آیم. بدون مدد علمی محمدتقی دانش‌پزوه و همکاری جمعی دیگر

از دوستان چنین کاری شدنی نیست. گفت این ریش و این قیچی. خودت میدانی هر طور مورد نظرت هست عمل کن و قرارداد آن را بنویس و بیاور.

در اندروم شوری و جنجالی برپا شد. چرا که فرصتی پیدا شده بود که نسخ خطی آن گنجینه را بررسی کنم. پس موضوع را با دانش پژوه درمیان نهادم. بعد از چند بار مذاکره و سبک سنگین کردن مشکلات و وقوف بر سنگینی کار صورت قرارداد بی‌شرح زیر نوشته شد و به امضای حاجی رسید و کار شروع شد:

بمنظور تهیه فهرست نسخ خطی کتابخانه ملی ملک که بالغ بر هشت هزار جلد است قرارداد زیر میان جناب آقای حسین ملک واقف و متولی (متعهدله) و آقای ایرج افشار (متعهد) منعقد میشود.

۱- متعهد در تألیف فهرست برای آنکه این کار در حداقل مدت تمام شود با همکاری اشخاص ذی صلاحیت اقدام خواهد کرد و تألیف فهرست را در مدت یکسال بانجام خواهد رسانید.

۲- نسبت به هر نسخه خطی شرح لازم و مکفی تهیه و تحریر کنند و خصائص نسخه را بنقل از دفاتر و تطبیق با نسخه و اطلاعات کتابشناسی بنقل از مأخذ و مصادر در حدی که لازم است از کتب مشهور و بانقل آغاز و انجام نسبت به کتب مجهول اقدام نمایند.

۳- در مورد مجموعه‌ها و نسخی که از یک کتاب بیشتر دارد تمام اجزای مجموعه جزء به جزء معرفی میشود و هر کتاب مندرج در یک مجموعه یک کتاب مستقل خواهد بود.

۴- بتدریج که مطالب تهیه خواهد شد در مطبعه‌ای که تعیین میشود کتاب به چاپ میرسد و مؤلفان متعهد به تصحیح مطبعی و تنظیم فهرس لازم میباشند.

۵- در انتهای فهرست (در هر چند جلد که بشود) فهرست الفبائی مؤلفان و نام کتب و موضوع تهیه خواهد شد. فهرست در اصل بترتیب شماره کتاب تهیه و چاپ میشود.

۶- مؤلفان فهرست مسئول صحت مطالب کتابشناسی خواهند بود و فهرست بنام آنان طبع خواهد شد.

۷- دستمزد مؤلفان که به متعهد کلا پرداخت میشود از بابت تهیه و تنظیم فهرست و تصحیح و نظارت مطبعی برای هر کتاب پنجاه ریال خواهد بود.

۸- جناب آقای ملک متعهدند که مخارج تهیه کاغذ و کلیشه و صحافی را بنحوی که میل دارند به مطبعه‌ای که مناسب طبع این نوع کتب است بپردازند.

۹- جناب آقای ملک علی الحساب مبلغ پنجاه هزار ریال در موقع شروع

بکار پرداخت میفرمایند و پس از اینکه جلد اول از چاپ درآمد نسبت به پرداخت دستمزد مؤلفان تسویه حساب خواهد شد.

۱۰ - فهرست کتب چاپی پس از پایان کار کتابهای خطی شروع خواهد شد و دستمزدی برای تألیف آن مطالبه نخواهد شد.



مدت یک سال و نیم هفته‌ای سه روز بعد از ظهرها در گرما و سرما دانش پژوه و من به آنجا رفتم و در بر آوردن نیت حاجی بکار پرداختیم. در آغاز برای و انویس مشخصات نسخه‌ها که در دفاتر ثبت شده بود از دوستان فاضل عزیز: محمد شیروانی، حسین بنی آدم، دکتر شیخ، و مهدی قمی نژاد، استفاده کردیم. پس از آن برای تطبیق مشخصات مضبوط در اوراق مذکور با نسخ و نوشتن مطالب مربوط به هر نسخه دوستان دانشمند آقایان علینقی منزوی، احمد منزوی، سید محمد باقر حجتی را به همکاری برگزیدیم تا کار فهرست نویسی هشت هزار و کسری نسخه را که حدود دوهزار عنوان کتاب است به اتمام رسانیدیم.

حاجی چون کار را پایان یافته دید فرمود تا ترتیب چاپ فهرست داده شود. چنانچه شد و با چاپخانه دانشگاه قرار گذاشته شد و چاپ آن آغاز گردید. ترتیب کار بر این شد که فهرستها در سه مجلد باشد. عربی، فارسی، مجموعه‌ها. ابتدا جلد مربوط به کتب عربی و ترکی آغاز شد و تمام آن در ۶۲۶ صفحه به چاپ رسید و آماده تجلید گردید. از قسمت کتب فارسی مقدار ۲۷۲ صفحه چاپ شد (تأشیر) مربوط به دیوان حافظ) و بالاخره چاپ قسمت مربوط به مجموعه‌ها تا ۱۴۴ صفحه (مجموعه شماره ۶۷۵) به انجام رسید...

ولی نیت حاجی از ادامه کار برگشت. وقتی از حاجی پرسیدم چرا گفت در فهرستها غلط پیدا شده است و نمی‌گذارم منتشر شود! چند بار با او صحبت شد ولی هیچ ملفت نشد که فهرست بی اشتباه حتی کم اشتباه هنوز در دنیا نشر نشده است. خوب دریافتم که این حرفها ظاهر قضیه است، صورتی در زیر دارد آنچه در بالاستی. راه حلهایی را که عنوان شد نپذیرفت. کار را بکلی لنگ کرد. چون شنیده بودم که حاجی مرد لجاجت و یکدنده است موضوع را رها کردم و کنار کشیدم تا روزگار بازی خود را بکند....

خدا رحمتش کند که مردی بود عاقل، محکم، بانی خیرات و مبرات... البته حکایت فهرست ما ادامه خواهد داشت...

وفات محمدالرحمن فرامرزی

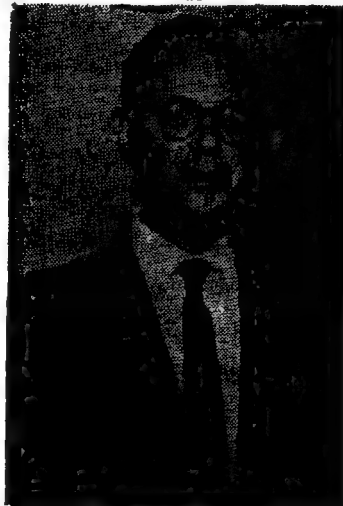
عبدالرحمن فرامرزی فرزند شیخ عبدالواحد در سال ۱۲۷۶ هجری قمری در لار، فارس بدنیا آمد. در فارس، بحرین و عربستان (در پنجاه سال قبل) تحصیل کرد. اجداد فرامرزی از رؤسای فرامرزان که مقر آنها گچو- (از توابع فارس) میباشد، بوده اند.

فرامرزی از سال ۱۳۰۲ وارد خدمت در وزارت معارف شد و بتدریس ادبیات، فلسفه، منطق و عربی پرداخت. مدتی عضو وزارت امور خارجه بود و زمانی عضو اداره بررسی روزنامه نگاری و چندی رئیس و گرداننده آن بود.

مرحوم فرامرزی در سالهای ۱۳۰۷ و ۱۳۰۸ به اتفاق برادرش مرحوم احمد فرامرزی مجله تقدم را منتشر کرد که از مجلات با ارزش ادبی کشور بود. فرامرزی از سال ۱۳۲۰ فعالیت مستقل روزنامه نگاری خود را آغاز نمود و در روزنامه آینده ایران و سپس کیهان سمت مدیریت داشت. روز بیستم تیر ۱۳۵۱ در گذشت.

فون گرو بنام

در شماره قبل گفته شد که گوستاو فون گرون نام استاد اسلام شناس مشهور در گذشت اکنون که عکس او به دست آمده است در اینجا به چاپ می رسد.



راهنمای تحقیقات ایرانی *

آقای مدیر

.... حالا که سه هفته است در

کمبریج بتدریس در مدرسه تاسفانه
هاروارد اشتغال دارم غالباً یاد روزگاری
که در این شهر هردوغریب و مصاحب
یکدیگر بودیم می‌افتم. با آقای اعلم
و ریچارد بولیت مکرر ذکر خبر شما
بمیان آمده است ...

... کتاب راهنمای تحقیقات

ایرانی را اخیراً یعنی در همین چند روز مرور کردم. اساسی است بسیار
متین و کاری بی‌نهایت پر ارزش، خاصه برای ایرانیان جوان که پا در این
مرحله خواهند نهاد و اسامی محققان مغرب‌زمین که سهل است حتی کسانی
چون قزوینی و بهار و بهمنیار هم برایشان تازگی دارد. امیدوارم فرصت
و توفیق بیابید که آنرا تکمیل کنید و در چاپهای بعدی از هر جهت بهتر و دقیق‌تر
و پاکیزه‌تر از آب در بیابید. چاپ حاضر دارای غلطهای مطبعه‌ای فراوان است
خاصه در تحریر اسامی فرنگی و این برای شهرت و اعتبار کارهای شخص سرکار
بد است که هیچ، برای صنعت چاپ کتاب در ایران هم که این همه واقفاً پیشرفت
کرده است دیگر با سانی قدیم بخشودنی نیست و اگر ناشر و حروفچین کمی دقت
کنند سهولت میتوان این غلطها را سخت تقلیل داد یا حتی از بین برد. چنانکه
می‌بینیم کتبی تقریباً بی‌غلط چون دائرةالمعارف فارسی با آن حجم و دشواری و
تنوع کلمات و غیره در ایران چاپ میشود که اسباب آبرو و اعتبار و افتخار است.
اما از نظر مطلب هم که زاده اطلاع و دانش شخص سرکار است چنین کتابی شك
نیست که هر چند سال يك بار باید عوض شود و تغییر یابد و تکمیل گردد. چون
گروهی از بزرگان علمای خاورشناس تدریجاً در می‌گذرند چنانکه در همین
سالهای محدود چند دوازده‌زبان این فن روی در نقاب کشیدند که نامشان در همین
کتاب در شمار زندگان آمده است. همچنین تحقیقات جاری عده‌ای از علما
هر ساله بشمار می‌رسد و کتابهای جدید کوچک و بزرگ و مهم و کم اهمیت بالطبع
در بسیاری از زبانها نشر می‌یابد و این کارها و تحقیقات باید در چنین کتاب
راهنمایی تاحدی منعکس گردد. سه دیگر این که هر ساله عده‌ای معتنا به در تمام
کشورهای جهان وارد مطالعات خاورشناسی میشوند و میتوان دانست چو با مقدمات
کار آشنا می‌گردند و پس از ۳-۵ سال کم کم مقالات و انتقاداتی از قلم آنها نشر

می‌یابد و طبیباً چند تنی از آن^۱ میان رسالات دکترى با ارزشی می‌نویسند که نیز دیر با زود منتشر میشود. همین آقای بولیت را یادتان هست که شاگرد فارسی سرکار و بنده و در سال اول دانشگاه بود حالا آدمی است که در این رشته بارور شده. کتاب نیشابورش زیر چاپ است. مقاله می‌نویسد و تدریس می‌کند و امیدوار است که بمقام استادی هم برسد. بعضی‌ها خیلی سریع تر هم پیش می‌روند نظیر آقای هیلمن که در پائیز ۱۹۶۷ تازه وارد میدان شد و شروع کرد نزد بنده ادبیات فارسی را تحصیل کند و چون مردی است پخته و تیزهوش و خلاق در این پنج سال صاحب نامی شده و مقالاتی نشر داده و در تدریس فارسی تجاری آموخته و خدماتی انجام داده است و این تازه اول کار است. امید که بزودی خاصه در حل معمای حافظ قدمی اساسی بردارد. پاره‌ای تغییرات هم مربوط بحوادث گذران و جریانات زندگی این دانشمندان است که طبیباً یا گذشت سالها دیگرگون میشود مثلاً از شهری بشهر دیگر و از دانشگاهی بدانشگاه دیگر منتقل میشوند.

مطالبی که اینک پمرض میرسد صرفاً از نوع همین تحولات است که بد نیست یادداشت شود برای چاپهای بعد. هر چند اطمینان کامل دارم که اکثر آن‌ها شخصاً میدانید یا خوانندگان دیگر پیش از بنده تذکر داده‌اند. اولاً اسامی گروهی از محققان معتبر خارجی باید بفهرست اسامی فرنگی اضافه گردد چندتائی که الان بخاطر من هست و دیدم در کتاب سرکار از قلم افتاده‌اند اینهاست: Helen Kantur استاد باستان‌شناسی دانشگاه شیکاگو که سالهاست همراه با Prof. P. Delugas (که چند سال پیش در شیکاگو متقاعد شد و بدانشگاه لوس آنجلس رفت) در خوزستان حفاریات مهمی می‌کنند و آقای دکتر نگهبان نزد هر دو تلمذ کرده‌اند.

W. Madelung استاد تاریخ اسلام در دانشگاه شیکاگو که نیز در رشته تحقیقات مربوط به فرق اسلامی بویژه اسمعیلیه، زیدیه و شیعه مقالاتی دارد و از اشخاص معتبر عالم است و از جمله در دائرة المعارف اسلام مقالاتی نوشته‌است. مقاله مفصل او دربارهٔ احیای عنوان شاهنشاه در روزگار آل بویه تحقیقی است سخت مشهور و در جلد گویا سوم؟ تاریخ ایران کمبریج فصل مربوط بیخاندانهای ایالات شمالی ایران در قرون اولیهٔ اسلام بقلم اوست باضافهٔ تحقیقات مهمهٔ دیگر. P. Thieme استاد زبانهای هند و اروپائی که در سانسکریت و اوستا شناسی از اشخاص اولجهان و فعلاً استاد دانشگاه توپینگن است.

G. Buddruss دانشمندی است بسیار محکم و عمیق و ممتاز شاگرد دواستاد

بزرگ لومل و تیمه متخصص فارسی باستان و اوستائی و سانسکریت و دارای تحقیقات دست اول راجع به زبانهای درحال زوال پامیر و دره‌های زرافشان که نتیجه کار خود او در آن حدود است و کتابی راجع بیکي از این زبانها تام و تمام و آماده چاپ دارد. وی استاد کرسی هند شناسی دانشگاه مایننس است.

B. Reinert دانشمند جوان آلمانی زبان سوییسی از شاگردان مکتب استاد فریتز مایر که کتابش درباره توکل نزد صوفیه چاپ شده و رساله فوق دکتریش درباره خاقانی بدیع و بی نظیر است و الان زیر چاپ می باشد و در استعداد و دقت از نوادر این فن است. وی فعلا دانشیار دانشگاه زوریخ است.

Christoph Bürgel از شاگردان مکتب استاد ریتر فقید است و اکنون دو سال است که کرسی خاورشناسی دانشگاه برن سویس بدومفوض شده. به نظامی سخت علاقمند است و یکی دو فصل از هفت پیکرا بشعر آلمانی در آورده داستانهای نیز از جمال زاده ترجمه کرده است. تخصص عمده او در تاریخ طب اسلامی است نه از نظر يك طبیب بلکه از نظر رابطه طب در فرهنگ اسلامی با زندگی و عقاید خواص و عوام مسلمانان. مقالاتی از او در مجله بوستان و آریس و جاهای دیگر چاپ شده. رساله دکتریش نیز درباره آل بویه بطبع رسیده است.

G. Clinton امریکایی است و رساله دکتریش را درباره منوچهری نوشته. يك سالی در دانشگاه مینه سوتا فارسی تدریس میکرد. اخیراً مدیریت خانه امریکا در طهران را گرفته و حالا باید در ایران باشد.

D. Stilo معلم فارسی است در دانشگاه لوس آنجلس. رساله دکتری خود را درباره لهجه و فسی و آشتیان نوشته. بیشتر به زبان شناسی علاقمند است و فارسی را عین بچه محله های طهران سهل و روان حرف میزند.

C. Welch رئیس بخش شرقی موزه فاگ Fogg هاروارد و متخصص هنر مغولی هند و مینیاتور سازی ایرانی است و گمان نمی کنم کسی در دنیا مجموعه کاملتری از اسلایدهای مینیاتورهای ایرانی اوداشته باشد و اطلاعاتی در این رشته پهای او برسد.

J. Emerson فارغ التحصیل دانشگاه کمبریج و دارای تحقیقات راجع به راهداری و سیاست کشور داری پادشاهان صفویه است. فعلا با سمت دانشیاری در یکی از کالج های ماساچوست درس میدهد.

F. Gabrieli را در فصل خاص ایتالیا ذکر فرموده اید ولی در فهرست از قلم افتاده است.

A. Gabriel را هم ضمن علمای آلمانی زبان یاد کرده اید ولی در فهرست

مذکور نیست .

J. Bowman دانشمند و ناشر مجله معروف Abr - Nahrain.

R. Bowman استاد دانشگاه شیکاگو که دو سال پیش متقاعد شده و کتابش دربارهٔ متون آرامی تخت جمشید در ۱۹۷۰ نشر یافت (Aramaic Ritual - Texts From Persepolis)

Richard Hallock استاد دانشگاه شیکاگو که نیز اخیراً متقاعد شد و کتاب ۸۰۰ صفحه‌ای او بعنوان زیر یکی دو سال پیش بیرون آمد Persepolis Fortification Tablets. ایشان استاد يك دانشگاهی فاضل ایرانی بنام آقای عبدالعزیز ارفعی است که نیز باید نامش به فهرست ایرانیان ایران شناساسافه شود . آقای ارفعی مردی است عمیق و دقیق و انشاءالله بزودی دکتری خود را تمام می‌کند و مصمم است به ایران باز گردد .

در لیست اسامی ایرانیان يك نام دیگر هم از قلم افتاده است آقای روی (Roy) متوجه که سرکار شخصاً وی را می‌شناسید و دیده‌اید که چه جوان با استعداد عالم غربی است . وی فعلاً دو سال است که با سمت استادیار در دانشگاه پرینستون تدریس می‌کند .

اینها نمونه‌ای بود از اسامی فضایی از قلم افتاده در کتاب راهنمای ایران شناسی. علاوه بر این پاره‌ای نکات کوچک دیگر هم بنظر رسید که بد نیست برای طبع دوم یادداشت فرمائید. بعضی از استادانی که نام شریفشان در این کتاب آمده در واقع رشته تحقیق و تخصصشان یا عربی و ادبیات عربی و یا تاریخ اسلام است. البته علاقه‌ی هم بدون شك بایران دارند و بنده نمی‌گویم نامشان حذف شود البته خبر ولی گمان می‌کنم در برابر اسمشان توضیح مختصری که داده شده بهتر است کاملاً صحیح باشد که دیگران خرده نگیرند که سرکار خواسته‌اید ایران شناس بتراشید و ادعا کنید همه خاورشناسان فکر و ذکر و تحقیق و مطالعه‌شان مربوط و معطوف بایران است .

فعلاً پرفسور بمباجی Bombaci ایتالیائی گو اینکه فهرست نسخه خطی تمزیه موجود در واتیکان را تنظیم کرده و کتابی نفیس در باب کتیبه‌های فارسی قصر غزنویان در غزنه تألیف نموده و مقاله‌ای راجع به عارف و مقاله دیگر دربارهٔ يك غزل جامی نوشته است با این همه معمولاً ایشان را ترك شناس میدانند و کرسی استادی ایشان نیز کرسی ترك شناسی است .

آقای دکتر اندرس Endres در فرانکفورت غربی‌دان است و با تاریخ اسلام سروکار دارد .

خانم کرمونزه Cremonese در ناپل نیز در عربی و اسلام شناسی کار میکند.

آقای پرسور زلهایم استاد دانشگاه فرانکفورت در تاریخ صدر اسلام و حیات پیغمبر اسلام و نیز ادبیات عربی و ضرب المثل های عربی تخصص دارد. آقای دکتر نیسن Nissen باستان شناس است و در عهد ماقبل تاریخ کار میکند.

اینها چند نمونه است که بنظر بنده رسید و شاید صلاح در تمحیص آن باشد و چه مانعی دارد که به کارهای این استادان در ایران شناسی نیز اشاره ای بفرمائید.

تعجب کردم که نام پورگ کرمر Kraemer را در شمار زندگان آورده اید ایشان حداقل ۱۲ سال پیش (و شاید بیشتر، الان تاریخ دقیق بخاطرم نیست) خودکشی کرد.

ایران شناس معروف نو، هگل، پرسور لومل نیز سالهاست که در گذشته است. خانم دیوالد - ویلزر S. Diwald Wilzer دانشجوی نیست. ایشان دست کم بیست سال پیش دکتری گرفت و ۱۳-۱۴ سال پیش درجه فوق دکتری را هم گذراند و مطالعاتش بیشتر در باب غزالی بوده است.

نام ایتالیائی Gnoli را بخط فارسی باید نیولی نوشت نه گنولی چون گاف اول خوانده نمیشود.

آقا و خانم اسکارچیا هر دو در دانشگاه و نیز هستند. آقای اسکارچیا نخستین استاد فارسی کرسی تازه تأسیس دانشگاه مزبور می باشد.

پرسور شلرات Schlerath مؤلف فرهنگ اوستا از فرانکفورت به ماربورگ منتقل شده.

آقای مارتین شوارتز هم از دانشگاه کلمبیا به دانشگاه برکلی منتقل شده است. آقای بولیت هر چند فارسی دان است و درباره نیشابور کار میکند ولی کارش تدریس تاریخ اسلام است و با زبان و ادبیات فارسی کاری ندارد.

در میان کتب مهم و اساسی موجود از قبیل دائرة المعارف اسلام و سلسله کتب موضوعی که زیر نظر اشپولر چاپ میشود باید حتماً از کتاب مهم تمدنهای شرقی هم یاد کرد که بنیان ایتالیائی و با عنوان Le Civiltà del Oriente در چهار جلد بزرگ بسیار نفیس و زیبا چاپ شده است. یک جلد آن مربوط به ادبیاتهای ملل خاور زمین یکی در ادیان و فلسفه ها یکی در هنر و یکی هم در تاریخ ملل مذکور می باشد.

... آقای دکتر ماد لونگ Madelung استاد تاریخ اسلامی دانشگاه شیکاگو که قبلاً بکارها ورشته‌های تنبیه و تحقیقاتشان اشارتی رفت سال تحصیلی آینده را مرخصی گرفته‌اند و مایل‌اند و مصمم که اگلا ۶-۷ ماه از این فرصت را در ایران بگذرانند و در خصوص شیعه و نسخ خطی مربوط بشیعه و اسمعیلیه و تواریخ محلی تحقیق کنند و با دانشگاه‌های طهران و مشهد بخصوص و نیز مراکز علمی قم و نقاط مهم دیگر که ارزش علمی دارند آشنا گردند. ایشان مدت‌ها در بغداد و مصر و یمن بوده‌اند و ایران را نخستین باری است که خواهند دید. بنده بایشان وعده دادم که خدمت سرکار خواهم نوشت و حتماً کتاب‌شناسان دانشمندان ایرانی ایشان را مساعدت و راهنمایی خواهند فرمود. حال که معلوم شد جناب دانش پژوه در ایران نخواهند بود امید و اطمینان بنده (که البته البته شخصاً هیچ گونه سودی در این توصیه نمی‌جویم و غرض این است که يك خاورشناس بسیار شریف در ایران شاد و کامیاب و دلگرم باشد) بشخص شما است. بنده این توصیه را از این لحاظ لازم میدانم که آقای ماد لونگ چنانکه انشاء الله خواهید دید مردی است در نهایت نجابت و آرامی و کم حرفی و ادب و انسانیت و من بدون اغراق مردی تا این پایه شریف و اصیل و نجیب و محبوب و پاک در میان غربی‌ها کمتر دیده‌ام، بسبب همین مظلومیت و حجب بی‌پایان و چون تاکنون ایران را ندیده و کسی را در ایران نمی‌شناسند احتیاج بر راهنمایی و حمایت و محبت همکاران ایرانی دارند که تردید نیست در این نخواهند فرمود (از ایرانیان آقای دکتر نسر و گویا جناب دکتر زرین کوب عزیز ایشان را بشناسند). اگر به کنفرانس ایران‌شناسی اکسفورد تشریف بردید ممکن است آنجا با ایشان آشنا شوید. غرض بطور خلاصه و صریح اینست که لطف فرموده نگذارید ایشان سرخورده و زخمی و ملول از ایران باز گردد.

حشمت مؤید

(دانشگاه هاروارد)

۲۶ ژوئیه ۱۹۷۲

نامه يك ايران‌شناس لهستانی

آقای محترم

نه سال و سه‌ماه است که از طرف شما به بنده نامه کوچک رسیده است. جواب نامه بنده بود. در آن نامه این کلمات را می‌خوانم: «بسیار خوشوقتیم که شما فارسی را خوب میدانید و آنرا خیلی خوب می‌نویسید». خواهش دارم ما را از اطلاعات و اشهادی که درباره روابط دو کشور وجود دارد مطلع کنید و اگر مقاله‌ای بنویسید در راهنمای کتاب درج خواهیم کرد و انتظار دریافت آنرا دارم.»

شادی بنده خیلی بزرگ بود . مقاله‌ای در حق شاه عباس اول و مللکمار بنده که اصل او لهستان بود نویخته و بزبان آلمانی ترجمه کرده‌ام تا که شما آنرا بفارسی ترجمه و در مجله خوب شما چاپ بکنید . روز ۳۰ ماه ژانویه سال ۱۹۶۴ آنرا بشما فرستاده . اما هیچ جواب نمی‌رسید . پس آن مقاله را با آقای جمالزاده فرستاده‌ام . نیت داشتند آنرا بکتاب خود درباره تاریخ روابط ایران و روسیه داخل بکنند . اما این کتاب هنوز منتشر نمی‌شود .

در مجله شما راهنمای کتاب که بنده فرستاده‌ام مقاله شما در حق پرفسور هنج یافته‌ام که او هم ایران شناس و هم ایران دوست است . آیا ممکن است که یکی که زبان فارسی و تاریخ ایران و ادبیات او را میدانند ایران را دوست نمیدارد هم بنده ایران دوست‌ام اما چه فائده چه فائده ...

اکنون کتاب من (این کتاب سیوم من است) نشر کرده است : تاریخ اسلام گرای خان ثالث که در کریمه در سالهای ۱۶۳۴-۱۶۵۱ میلادی حکم کرده است . اثر حاجی محمد ثنای است و در زبان تورکی نویخته . اما شعرهای فارسی دارد . نمونه ادبیات در زبان فارسی در این جزیره و در این مملکت تاتار است . کتاب خیلی خوب چاپ کرده است . هم دو مقاله بنده منتشر شدند :

1 - The Unrealized Legation of Kasper Szymaushki to the Kalmules and Persia in 1653.

2 - The expressions «Fish-Tooth» and «Lion - Fish» in Turkish and Persian (یعنی غیر ماهی و ماهی دندان که معنی آن عبارات در Turkish and Persian)

در ایران و در اروپای غربی مجهول است) .
آیا میخواهید که این کتاب و آن مقالات را بشما بفرستم؟ آیا ممکن است که شما مقاله بنده را از آقای جمالزاده مطالبه کنید و آنرا در راهنمای کتاب درج بکنید؟ ایران را دوست دارم و نمیخواهم از این کشور دور اما بدل من نزدیک مجزایانم . هم خط عربی و ایرانی - نسخ - تعلیق را خیلی دوست دارم و آرزوی من است که اگر ایران خود را نمیتوانم ببینم کتابهای فارسی را بدارم . خواهش میکنم که این نامه مرا ببجواب نیکدازید . بایران و هم بشما سلام سافی را میفرستم و نامه شما را با امید بزرگ انتظار خواهم کشید .

زیگموند آبراهامویچ

کراکو - لهستان

راهنمای کتاب : این نامه بی هیچ تصرف و اصلاح چاپ شد . امید است فاضل محترم کتب و مقالات خودشان را برای معرفی و نشر به مجله ارسال کنند . خدمات ایشان مورد قدردانی است .

انتقاد بر نامه انتقاد آمیز در رد انتقاد بر انتقاد

مجله گرامی راهنمای کتاب

در شماره ۳۰۳ خرداد و تیرماه ۱۳۵۱ آقای محمدعلی شیرازی ضمن نامه‌یی بر انتقاد فاضل ارجمند آقای سهیلی خوانساری بر مقاله هنر کتاب سازی در ایران بقلم آقای رکن‌الدین همایونفرخ در شماره ۶۰۵ و ۶۰۶، ۱۳۵۰ آن مجله گرامی انتقادی نوشته بود، هر چند بدان انتقاد نمیتوان گفت و مغفله را انتقاد نام نهادن بی‌انصافیت...

آن‌آنکه با کتاب سروکار دارند و اهل تحقیقند میدانند افادات آقای سهیلی را پایه و اساس چیست

و قتیکه از قالب خیال میرعلی بن الیاس تبریزی یا میرعلی بن حسن تبریزی نقاش و میرعماد خوشنویس مشهور مصور و ماننی شیرازی شاعر و نقاش خطاط درمی‌آید باید مرحوم حسین بهزاد که سالی چندست در خاک آسوده اسکناس را که کاغذش در استحکام مانند پوست آهوست با یک تارموی دم اسب دوپوست کند.

آقای محمدعلی شیرازی سخن از وراقان قدیم بود نه از مرحوم حسین بهزاد. خوب بود این شاهد مثال را از آقای عتیقی صحافی که بحمدالله در قید حیاتست می‌آوردید که اعتباری داشته باشد.

مگر شما در پی مقاله آقای همایونفرخ تا چاپخانه راهنمای کتاب قدم رنجه فرموده و ملاحظه کرده‌اید که با علم و یقین آنرا غلط چاپی خوانده‌اید؟ صرف نظر از اینها شما که بدین آسانی میتوانید خلط مبحث کنید و قول صحیح استاد ارجمند آقای سهیلی را با بی‌انصافی بی‌هیچ ادله و برهان ناصحیح بخوانید چرا بر موارد دیگر انتقاد ایعان قلم بطلان نکشیده‌اید؟ در کجای مقاله آقای همایونفرخ سخن از هنر عهد مظفرالدین‌شاه و محمدعلی‌شاه و احمدشاه بوده که شما سفسطه میکنید، جز آنکه آقای سهیلی نوشته است که آقای محمد اسمعیل و حیدرعلی و لطفعلی خان شیرازی از نقاشان عهد محمدشاه و اوایل ناصرالدین‌شاه میباشد نه دوران افشاریه و زندیه.

راجع به استاد ناصرالدین منصور که باید کاشف او را آقای همایونفرخ دانست نوشته‌اید و بهزاد پس از ترك دستگاه شيبك خان بهرات آمده و سالها در کتابخانه سلطنتی زیر دست استاد ناصرالدین منصور مصور کار میکرد طبعاً از شاگردان مکتب این استاد منظور و محسوب میشود و در این مطلب جای هیچ بحث نیست.»

متأسفانه شما نمیدانید بهزاد از دستگاه شيبك خان بهرات نیامد. بعد از مرگ سلطان حسین میرزا در سال ۹۱۱ و سلطنت بدیع الزمان میرزا و مظفر حسین میرزا شيبك خان در سال ۹۱۳ بخراسان تاخت و آنجا را گرفت و بعد از برانداختن اولاد سلطان حسین میرزا مدتی نگذشت که شاه اسمعیل لشکر بخراسان کشید و با شيبك خان جنگ کرد و خراسان را فتح نمود و تا این تاربخ یعنی سال ۹۱۶ هرات سه سال در تصرف اوزبکان بود و پس از بازگشت شاه اسمعیل از هرات باذربایجان استاد بهزاد و برخی از هنرمندان هرات با این پادشاه به تبریز آمدند و بهزاد تا سال ۹۴۲ که در تبریز وفات یافت آنجا بود.

شاه اوزبك دستگاه نداشت. حدود سه سال خراسان را میچاپید و غارت میکرد. شيبك خان کجا بود که بهزاد پس از ترك دستگاه او بهرات آمده باشد، اگر دستگاه بخارا و سمرقند او را میگوئید استاد بهزاد بسمرقند و بخارا نرفت ناصرالدین منصور نقاش گمنامی که آقای همایونفرخ کشف کرده در کدام کتابخانه سلطنتی کار میکرد که بهزاد زیر دست او باشد.

... شما نمیدانید که خط پیرآموز برای تزئین ترنج و سرلوح کتاب بکار نرفته و خط کوفی تزئینی است که انواع و اقسام دارد و چند نوع آن مخصوص تزئین سرلوح و پیشانی کتابست. خداوند این ندیم را بیامرزد که در الفهرست سخن از خط پیرآموز بیان آورده. کاش کاتب نسخه اصل که مأخذ چاپ کتاب بوده نمونه آن خط را در متن کتاب مینگاشت تا کسی در اشتباه نمی افتاد.

تا مأخذی قدیمی یافت نمود ما این خط را (که چاپ کرده‌ایم) پیرآموز نمیخوانیم.

وقتی که شما برای شناسائی رنگ سیلو بنقاش مراجعه نمیکند و یا بکتابخانه‌ای نمرید که از نزدیک کتابهایی که بیلای زنگار خوردگی رنگ سبز مبتلا شده است و ببینید که چگونه متن کتاب از حاشیه جدا شده بهتر است آقای شیرازی داوری صحت و سقم اینگونه مطالب را باهل علم و دانش که بیشتر با



کتابهای قدیمی سروکار دارند و اگذارید .

علی مطیع

راهنمای کتاب - این نامه که در جواب نامه آقای محمدعلی شیرازی به دفتر مجله رسیده است بطور خلاصه (مثل نامه قبلی که خلاصه شده بود) به چاپ می رسد فقط به منظور آنکه به موضوع مورد بحث خاتمه داده شود . در صورتی که جوابهای تازه و رد و نقض نسبت به هر يك از انتقادهای نامه ها برسد درج نخواهد شد . زیرا نویسندگان اصلی مقالات خود خاموش مانده اند و افراد دیگر وارد به بحث و جدل شده اند و بدین ترتیب اعتراضات و احتجاجات محتاج صفحات وسیعتر است و متأسفانه مجله راهنمای کتاب گنجایی این مطالب را ندارد .

بدون تردید مطالبی که از طرف آقای همایونفرخ اظهار شد و نیز اطلاعاتی که آقای احمد سهیلی نوشت از اولین سخنهاست . در باب موضوعی که هنوز تحقیقات کافی در اطراف آن نشده است کاش استادان و راق قدیم کتابی درین زمینه از خود بجای گذاره بودند که تکلیف همه این حرفها معلوم بود و محتاج به جر و بحث کلام نمی شد .

بهر تقدیر مجله راهنمای کتاب از آقای همایونفرخ متشکرست که دلیرانه برای اولین بار درین موضوع مقاله ای نوشت و موجب شده که اهمیت موضوع و همچنین ابهام بعضی از مطالب برای فن واضح شود .

منشور کتاب

این منشور در ۲۲ اکتبر ۱۹۷۱
بوسیله کمیته جانبداری از د سال
بین المللی کتاب، در بروکسل تصویب
شده و متن فارسی آن توسط کمیسیون
ملی یونسکو در ایران بمناسبت آغاز

سال بین المللی کتاب در ایران برای آگاهی و استفاده عموم منتشر گردیده است.

سر آغاز

این اعلامیه شامل اصول تنظیم کننده قواعدی است که باید در باره کتاب
در سطح ملی و نیز بین المللی منظور گردد. این اعلامیه بوسیله سازمانهای صنفی
بین المللی نویسندگان، ناشران، کتابداران، کتابفروشان و کارشناسان اسناد
مورد تصویب قرار گرفته است. این سازمانها با همکاری یونسکو و بمناسبت سال
بین المللی کتاب تأیید می کنند که باید بکتاب و انتشارات مشابه آن، مقام شایسته ای
متناسب با اهمیت اساسی نقش آنها در شکفتن فرد، ترقی اقتصادی و اجتماعی، حسن
تفاهم بین المللی و صلح، تفویض گردد. اینها از سایر سازمانهای بین المللی و
سازمانهای منطقه ای و ملی دعوت می کنند که باین منشور به پیوندند.

مقدمه

با اعتقاد باینکه کتاب، همچون ابزار اساسی حفظ و نشر مجموعه معارف
در جهان است، با اعتماد باینکه نقش کتاب از طریق اتخاذ تدابیری بخاطر تشویق
استفاده هر چه وسیعتر از متون چاپی، ممکن است تقویت گردد؛
با یادآوری اینکه اساسنامه سازمان تربیتی، علمی و فرهنگی ملل متحد
(یونسکو) تسهیل جریان آزاد افکار بوسیله کلام و تصویر، را تأکید می نماید و
«دسترسی همه ملل را نسبت با آنچه هریک از آنان منتشر می سازد، بوسیله روشهای
همکاری مناسب بین المللی، تشویق می کند».

بنابراین با یادآوری اینکه کنفرانس عمومی یونسکو اعلام داشته است که
کتاب «عامل اساسی برای تحقق یافتن آرمانهای یونسکو، یعنی صلح، توسعه
ترویج حقوق بشر و پیکار با نژاد پرستی و استعمار» است؛
با در نظر گرفتن اینکه کنفرانس عمومی یونسکو ۱۹۷۲ را «سال بین المللی

کتاب، زیر شماره کتاب برای همه اعلام داشته است :

مجمع بین المللی انجمن های کتابداران
کنفدراسیون بین المللی انجمن های مؤلفان و چاپخانه ها
فدراسیون بین المللی انجمن های کتابداران
فدراسیون بین المللی نویسندگان
فدراسیون بین المللی مترجمان
اتحادیه بین المللی ناشران

باتفاق آراء، این منشور کتاب را تصویب و از همه علاقه مندان دعوت می کنند که اصول مذکور در آن را به مرحله اجراء گذارند .

ماده ۱- هر کس حق مطالعه دارد

جامعه باید موجباتی فراهم سازد تا هر کس بتواند از موهیت مطالعه، بهره بر گیرد. در جهانی که بی سوادی مانع از آنست که بخش عظیمی از مردم جهان بکتاب دست یابند، دولتها موظفند برای امحاء این بلیه اهتمام ورزند. آنها باید تولید مواد چاپی لازم را برای آموختن خوانند و استمرار عادت مطالعه، تسهیل و تشویق کنند. در صورت لزوم، سزاوارست کمکهای ناشی از قرارداد های دو جانبه یا چند جانبه نسبت بگروه های گوناگون دست در کار کتاب، منظور گردد. تولید کنندگان و توزیع کنندگان نیز بنوبه خود، مکلفند درباره اندیشه ها و اطلاعاتی که در قالب متون چاپی، درمی آید، تحول نیازهای خوانندگان و سراسر جامعه را در نظر بگیرند.

ماده ۲- کتاب برای آموزش و پرورش ضرورت دارد

در دورانی که يك انقلاب راستین در عرصه آموزش و پرورش صورت می گیرد و برنامه های وسیعی بمنظور افزایش تعداد شاگردان در دست اجراست لازم است از طریق برنامه ریزی متناسب، تمسایل مداومی بین کتب درسی و گسترش نظامهای آموزشی برقرار گردد. کیفیت و محتوی کتابهای درسی باید بی انقطاع در همه کشورهای جهان بهبود یابند. تولید منطقه ای ممکن است بنا بر آن کمک کند تا نیازهای ملی را در زمینه کتب درسی و همچنین کتب آموزشی که جنبه عمومی دارند و بویژه گنجاندن آنها در کتابخانه های مدارس و اجرای برنامه های سواد آموزی ضرورند، تأمین سازند.

ماده ۳- جامعه وظیفه دارد شرایط ویژه را برای تسهیل فعالیت خلاق نویسندگان بوجود آورد.

اعلامیه جهانی حقوق بشر تصریح می کند که هر کس حق دارد از حمایت

منافع معنوی و مادی ناشی از آثار علمی، ادبی یا هنری که خود بوجود آورده است، برخوردار شود. این حمایت باید مترجمان را نیز شامل گردد. زیرا ایشان بوسیله کار خود، در نشر کتاب خارج از مرزهای زبانی مشارکت دارند و همچنین رابطه اساسی بین نویسنده و گروه پیغمبری از مردم ایجاد می کنند. از آنجا که همه کشورها حق دارند شخصیت فرهنگی خود را ابراز کنند و بدین وسیله تنوع لازم تمدن محفوظ بماند، آنها باید نویسندگان خویش را در نقش خلاق خود، تشویق کنند و از راه ترجمه، آگاهی مردم را نسبت به فضای ادبی سایر کشورها و از جمله آثار زبانهایی را که زمینه نشر محدودی دارند، تسهیل کنند.

ماده ۴ - یک صنعت سالم ملی نشر برای توسعه ملی لازم است در دنیایی که تولید کتاب بسیار ناموزون است و جمع کثیری از مردم خواندن محرومند، گسترش طرح ریزی شده فعالیت های ملی نشر، ضرورت دارد. بنابراین باید در سطح ملی و در صورت لزوم با استفاده از همکاریهای مکمل بین المللی، تدابیری را بخاطر ایجاد زیربنای مورد نیاز، اتخاذ کرد. گسترش صنعت نشر، که باید در برنامه ریزی آموزشی، اقتصادی و بخش اجتماعی ادغام گردد، ضمناً مشارکت سازمانهای صنفی را که حتی الامکان، همه محافل کتاب را در مؤسسه های از قبیل شوراهای ملی ترویج کتاب، دربر خواهد گرفت، ایجاب می کند و نیز سرمایه گذاری در صنعت را با نرخ کم بهره بر بنیان ملی، قراردادهای دوجانبه یا چند جانبه ای ناگزیر می سازد.

ماده ۵ - شرایط مساعد تولید کتاب برای گسترش نشر کتاب ضرورت دارد

دولتها ضمن سیاست اقتصادی خود، باید بنحوی اقدام کنند که صنعت کتاب وسائل و مواد لازم را برای تقویت زیربنای خویش بویژه از حیث کاغذ و ماشینهای چاپ و صحافی در اختیار داشته باشد. استفاده هر چه بیشتر از منابع ملی و نیز تسهیلاتی که برای ورود این وسائل و مواد منظور گردد، تولید مواد خواندنی جالب و ارزان را امکان پذیر خواهد ساخت. همچنین باید برای نگارش زبانهایی غیر مکتوب، اولویت قائل شد. همه کسانی که در کار تولید کتاب سهمی دارند باید همواره در نظر داشته باشند که بالاترین معیارهای ممکن را در زمینه تولید و محتوی، بویژه در مورد کتابهای مربوط به افراد عقب مانده بکار بندند.

ماده ۶ - کتاب فروشان بین نویسندگان و خوانندگان رابطه اساسی برقرار می سازند

کتاب فروشان ضمن کوششهایی که بخاطر تشویق عادت به مطالعه بعمل

می آورند ، در عین حال مسئولیت های فرهنگی و آموزشی بر عهده دارند . آنان با آگاهی و مراقبت باینکه خوانندگان به بهترین گزینش از میان آثار نائل آیند ، نقش اساسی ایفاء می کنند . تفرقه های ویژه ارسال کتاب بوسیله پست و توسط هواپیما ، تسهیل پرداخت وجه و نیز سایر تدابیر و اقدامات مشابه برای کاهش تمهیدات مالی ، کتاب فروشان را یاری خواهد کرد تا این نقش خود را انجام دهند .

ماده ۷ - کانون های شناخت هنری و علمی ، مراکز نشر اطلاعات ، کتابخانه ها جزئی از منابع ملی هستند

کتابخانه ها مقام تعیین کننده بی در توزیع کتاب ، دارند و غالباً به لحاظ اینکه متون چاپی را در اختیار خواننده می گذارند ، مؤثرترین وسیله به شمار می روند . کتابخانه ها بمنوان يك دستگاه عمومی ، مطالعه را که بنوبه خود در رفاه فردی ، اشاعه آموزش مداوم و ترقیات اقتصادی و اجتماعی اثر می بخشد ، رواج می دهند .

سازمان کتابخانه ها باید منطبق بر امکانات و نیازهای هر ملت باشد ، نه تنها در شهرها بلکه در مناطق وسیع کشاورزی که غالباً فاقد کتاب هستند ، هر مدرسه و هر دهکده لااقل باید يك کتابخانه ، با متصدی شایسته و بودجه کافی ، داشته باشد .

بعلاوه کتابخانه ها نقش اساسی در پرآوردن نیازهای آموزش عالی و تخصصی ایفاء می کنند . ایجاد شبکه های ملی کتابخانه ها در همه جا باید بخوانندگان امکان دسترسی بکتاب را اوردانی دارد .

ماده ۸ - مدارك و اسناد كه وسیله حفظ و انتشار اطلاعات هستند در خدمت كتاب قرار دارند

کتابهای علمی و فنی ، مانند همه آثار و تألیفات تخصصی ، مرهون خدمات سودمند مدارك و اسناد هستند . پس سزاوار است که این خدمات بكمك دولتها و همه اعضاء دنیای کتاب ، گسترش یابند . برای آنکه هر کشور بتواند در هر لحظه به کاملترین مدارك دست یابد ، لازم است تدابیری اتخاذ گردد تا مواد اطلاعات بگونه ای آزادانه از مرزها بگذرد و جریان یابد .

ماده ۹ - جریان آزاد كتاب بین كشورها مكمل ناگزیر تولید ملی كتاب و تسهیل كننده حسن تفاهم بین المللی است

برای آنکه آثار آفریده شده در جهان در دسترس همگان قرار گیرد جریان آزاد کتاب واجد اهمیتی بسزا است . حذف موانع و مشکلاتی از قبیل تفرقه های گمرکی ، عوارض و مالیاتها ، از طریق اجرای موافقت نامه های یونسکو

و سایر توصیه نامه‌ها و قراردادهای بین‌المللی که بدین منظور تنظیم شده‌اند میسر تواند شد. پروانه‌های وارداتی و ارزهای لازم برای خرید کتاب و مواد اولیه مورد نیاز تولید کتاب، باید در همه جا آزادانه در اختیار نهاده شود و نیز ضرورت دارد که مالیات‌های داخلی و سایر موانع بازرگانی کتاب، به کمترین میزان، کاهش پذیرد.

ماده ۱۰ - کتاب برای مقاصد حسن تفاهم بین‌المللی و همکاری مسالمت‌آمیز بکار می‌آید

اساسنامه یونسکو چنین اعلام میدارد: «که چون جنگها از ذهن بشر سرچشمه می‌گیرند، دفاع از صلح نیز در روح بشر باید برانگیخته شود.» کتاب به لحاظ آنکه نقش چشمگیری در ایجاد يك محیط فکری مناسب برای دوستی و حسن تفاهم متقابل ایفا می‌کند، یکی از وسائل عمده دفاع از صلح بشمار می‌رود. همه علاقه‌مندان ناگزیرند این واقعیت را بنظر آورند که محتوی کتاب، شکفتگی و تکامل فرد، ترقی اقتصادی و اجتماعی، حسن تفاهم بین‌المللی و صلح را تسهیل می‌کند.

ستوده و نوایی و تفضلی

انجمن مجموعه کتیبه‌های ایرانی وابسته به انجمن بین‌المللی شرق‌شناسی که با همت مردانی چون سید حسن تقی‌زاده و پرفسور هنینگه بنیاد گرفت در ۱۴۰۰ اخیر خود که در لندن منعقد شد منوچهر ستوده و یحیی ماهیار نوایی و احمد تفضلی را به عضویت کمیته انتخاب کرد. از ایرانیان احسان یارشاطر از ابتدا عضو آن کمیته بوده است.

هیئت رئیسه اتحادیه ناشران و کتابفروشان تهران

در انتخابات اتحادیه ناشران و کتابفروشان تهران هیأت رئیسه و اعضای هیأت مدیره بدین شرح برگزیده شدند:

جواد اقبال بسمت ریاست - علی محمد اردحالی بسمت نایب رئیس اول
محسن رمضانی بسمت نایب رئیس دوم - کاظم سعیدی به سمت دبیر - سید مجتبی
میر باقری بسمت خزانه‌دار - حسن معرفت به سمت عضو - عبدالنفار طهوری
بسمت عضو - محمد فرومند بسمت عضو - احمد عطائی بسمت عضو - داود رمضانی
شیرازی به سمت عضو.

برگزیده‌ای از گزارش اقدامات انجمن آثار ملی

الف - آرامگاه‌های بزرگان

- ۱- آرامگاه حکیم ابوالقاسم فردوسی و بقعه غزالی (طوس)
- ۲- آرامگاه‌های حکیم عمر خیام و شیخ فریدالدین عطار (نیشابور)
- ۳- آرامگاه نادرشاه افشار (مشهد)
- ۴- آرامگاه‌های بوعلی سینا و باباطاهر (همدان)
- ۵- آرامگاه شیخ روزبهان (شیراز)
- ۶- آرامگاه شیخ ابوالحسن خرقانی (خرقان - شاهرود)
- ۷- آرامگاه سه نفر از بزرگان فرهنگ و ادب ایران در شهر ری (ادیب الممالک فراهانی، عبرت مصاحب ناگینی، وحید دستگردی)
- ۸- آرامگاه سید جمال‌الدین واعظ اصفهانی (بروجرد)

ب- مجسمه‌ها و نقوش برجسته

- ۱- مجسمه حکیم ابوالقاسم فردوسی از سنگ يك پارچه کارار که بوسیله استاد ابوالحسن صدیقی در رم تهیه شده در وسط میدان فردوسی تهران نصب گردید.
- ۲- دو قطعه نقش برجسته بزرگ سنگی (هر کدام بدرازی ۸۰۳۰ متر و پهنای ۱۲۰ متر) مشتمل بر تصاویری از داستانهای شاهنامه که بوسیله فریدون صدیقی تهیه شده بود به آرامگاه فردوسی منتقل گشت و بر بالای دیوار جنوبی درون تالار بزرگ آرامگاه نصب گردید.
- ۳- مجسمه نیمه تنه حکیم عمر خیام که از سنگ يك پارچه کارار بوسیله استاد ابوالحسن صدیقی در رم تهیه شده است بر فراز تخته سنگ خارای يك پارچه در محوطه آرامگاه حکیم نصب و استوار گشت.

ج- کمک به تعمیرات ابنیه مذهبی و ملی

آنچه از طرف انجمن آثار ملی در راه تعمیر آثار و ابنیه مذهبی و ملی انجام میگردد بوسیله پرداخت قسمتی از اعتبارات انجمن آثار ملی که به اختیار سازمان ملی حفاظت آثار باستانی ایران گذاشته میشود عمل می‌گردد.

در سال ۱۳۵۰ طبق تصویب هیئت مؤسسين مبلغ ۲۵۰۷۳۵۰۰۰ ریال برای انجام منظور بالا در اختیار سازمان نامبرده گذاشته شده است که مبلغ

۲۵۰۰۰۰ ریال آن طبق فهرست شماره يك ضمیمه این گزارش بمصرف تعمیرات آثار تاریخی در نقاط مختلف ایران رسیده و مبلغ ۷۳۵۰۰۰ ریال بقیه هم قسمتی برای آرامگاه حر عاملی در مشهد مقدس و قسمت دیگر جهت ترتیب و ضوخانه اساسی مسجد جامع گلپایگان اختصاص داده شده است .

ضمناً مبلغ سیصد هزار ریال برای تعمیر و مرمت بقعه حضرت احمد بن اسحق (واقع در سرپل ذهاب) در اختیار استانداری کرمانشاهان گذارده شده است که با همکاری دفتر فنی سازمان ملی حفاظت آثار باستانی آن استان و استفاده از کمک علاقه‌مندان محلی بمصرف مورد ذکر برسد .

د - کتب و انتشارات

در سال کوروش بزرگه یازده کتاب در سلسله انتشارات انجمن به چاپ رسید ، و هزینه نشر چند کتاب دیگر را نیز انجمن پرداخته است .

ه - بنای یادبود مقبرة الشعراء (تبریز)

در دنباله اقدامات و کوششهای چند سال گذشته و مخصوصاً با توجه با آنچه در جلسه هیات اماناء مربوط به مقبرة الشعراء در تاریخ دوشنبه شانزدهم فروردین ماه ۱۳۵۰ در کاخ استانداری در تبریز بریاست شادروان دکتر رضازاده شفق بطور تفصیل مذاکره شده بود برای عملی شدن طرح اجرای بنائی به عنوان یادبود مقبرة الشعراء در گورستان تاریخی سرخاب تبریز از طرف انجمن آثار ملی بوسیله آگهیهای مکرر در روزنامههای اطلاعات و کیهان و مجله نیما از مهندسين علاقه‌مند بصورت مسابقه دعوت به تهیه نقشه و طرح مناسب شد و پیش از شش ماه مهلت منظور گشت و برای طرح‌های نخستین و دوم و سوم به ترتیب جوایزی به مبلغ یکصد و پنجاه هزار و یکصد هزار و پنجاه هزار ریال تعیین گردید و تا آخرین موعد مقرر (ظهر روز چهارشنبه ۲۵ اسفندماه ۱۳۵۰) ۱۲ نقشه و طرح به انجمن رسید که برگزیدن بهترین آنها و شروع با اجرای آن طبعاً در زمره اقدامات سال ۱۳۵۱ بشمار میرود .

انجمن آثار ملی اعتقاد راسخ دارد که اجرای این خدمت ملی و اساسی نه تنها از نظر بزرگداشت و احیای نام سرایندگان بلند مرتبتی که طی قرون گذشته در گورستان تاریخی سرخاب سر بجاگاه نهاده اند حائز اهمیت است و در حقیقت تجلیل ادب و فرهنگ سراسر ایران بشمار میرود بلکه بدین وسیله پاس حرمت و یادآوری منزلت بسیاری بزرگان و دیگر مفاخر در گذشته ایران در

سرزمین عزیز آذربایجان نیز تاحدی تحقق می‌یابد و با توجه بدین نکته امیدوار است در راه رسیدن به چنین هدف معنوی و اخلاقی از همکاری‌های ارزنده و ثمر بخش کلیه مقامات مربوط و نظرات و راهنمایی‌های علاقه‌مندان به اقتضای مبین عزیز بهره‌مند باشد و توفیق انجام این منظور دیرینه را آنچنان که درخور چنین معنی و مقام است پیدا کند .

در این مورد مناسب میدانم اشاره نماید که شادروان دکتر رضازاده شفق فرزند پرومند آذربایجان که ریاست هیئت امناء بنای یادبود مقبره الشعراء را بهمه داشته و از اعضاء مؤسس انجمن آثار ملی بود، روز چهارشنبه ۱۷ شهریور ماه سال گذشته پسرای جاودانی شتافت و روز چهارشنبه ۱۲ آبانماه همان سال مجلس یادبودی در محل انجمن منعقد و از خدمات گرانقدر و شخصیت بلندمرتبت آن بزرگوار بصورت مناسب یاد گردید . ضمناً برای کمک به ترتیب آرامگاه مناسبی در گورستان بهشت زهرا اقدام شایسته بعمل آمده .

و - برخی فعالیت‌های دیگر

آرامگاه‌های شاه شجاع (در شیراز) و شادروان پرفسور پوپ (در اصفهان) که قبلاً بصورت نیمه‌تمام بود تا نزدیک به مرحله پایان ساخته شد .

تعمیرات سال ۱۳۵۰ ابنیه تاریخی از محل اعتبارات انجمن آثار ملی که بوسیله سازمان ملی حفاظت آثار باستانی ایران انجام پذیرفته است

شرح	اعتبار	شرح	اعتبار
آذربایجان شرقی و غربی :		خراسان :	
۱- ازگ علیشاه در تبریز	۲۰۰.۰۰۰ ریال	۶- مصلاهی مشهد	۱۰۰.۰۰۰
۲- مسجد کبود در تبریز	۲۵۰.۰۰۰	۷- قصر خورشید در کلات نادری	۲۵۰.۰۰۰
۳- گنبد شیخ حیدر در خیاو	۲۰۰.۰۰۰	۸- تربت جام	۷۵۰.۰۰۰
۴- مسجد معزالدین در مراغه	۱۵۰.۰۰۰	۹- مسجد شاه مشهد	۲۵۰.۰۰۰
۵- خانقاه شیخ شهاب الدین در اهر	۲۰۰.۰۰۰	۱۰- رباط شرف	۵۰۰.۰۰۰
		اصفهان :	
		۱۱- آتشگاه اصفهان	۵۰۰.۰۰۰
		۱۲- شاهزاده ابوالفتح	
		در گلپایگان	۱۵۰.۰۰۰

شرح	اعتبار	شرح	اعتبار
۱۳- خانه قدیمی نائین	۱۹۰۰۰۰ ر	قزوین و همدان :	
۱۴- پل اللهوردیخان	۳۸۰۰۰۰ ر	۲۸- مسجد جامع	
۱۵- پل خواجو	۲۰۰۰۰۰ ر	قزوین	۵۰۰۰۰۰ ر
فارس :		۲۹- موزه قزوین	۵۰۰۰۰۰ ر
۱۶- ارگ کریم		۲۰- گنج نامه	
خانی	۱۰۰۰۰۰ ر	همدان	۷۵۰۰۰۰ ر
۱۷- عمارت خانی	۵۰۰۰۰۰ ریال	بره :	
۱۸- مسجد نو در		۳۱- مسجد جامع	
شیراز	۵۰۰۰۰۰ ر	کبیر یزد	۲۰۰۰۰۰ ر
۱۹- مدرسه خان در		۳۲- سیدرکن الدین	۱۰۰۰۰۰۰ ریال
شیراز	۳۰۰۰۰۰ ر	۳۳- مسجد شاه	
سیلان و مارندران و سرکان :		ابوالقاسم	۱۰۰۰۰۰ ر
۲۰- پل لنگرود	۲۰۰۰۰۰ ر	۳۴- گنبد هشت	۵۰۰۰۰۰ ر
۲۱- مشهد میر بزرگ		کرمان :	
درآمل	۱۵۰۰۰۰ ر	۳۵- حمام گنجعلی	
۲۲- میل گنبد قاپوس	۱۵۰۰۰۰ ر	خان	۲۴۰۰۰۰۰ ر
سمنان و دامغان و بظام		۳۶- مسجد ملک	۲۰۰۰۰۰ ر
۲۳- مسجد جامع		کاشان و قم :	
سمنان	۱۵۰۰۰۰ ر	۳۷- باغشاه فین کاشان	۵۰۰۰۰۰۰ ریال
۲۴- پیر علمدار در		۳۸- آرامگاه شاه	
دامغان	۶۸۰۰۰۰ ر	عباس دوم	۲۰۰۰۰۰ ر
۲۵- تاربخانه دامغان	۴۵۰۰۰۰ ر	خوزستان و بروجرد و لرستان	
۲۶- چشمه علی	۵۰۰۰۰۰ ر	۳۹- آپادانا شوش	۳۰۰۰۰۰۰ ر
۲۷- مسجد بایزید		۴۰- قلمه فلك الافلاك	
در بظام	۲۳۰۰۰۰ ر	لرستان	۳۰۰۰۰۰۰ ر

معرفی کتابهای تازه

زیر نظر ایرج افشار



موضوعها

فهرست و کتابشناسی

کلیات، مجموعه‌ها

دین، علوم اجتماعی

متون کهن فارسی

ادبیات معاصر ایران

زبان فارسی

تاریخ و جغرافیا

هنرهای زیبا

ادبیات خارجی

برای کودکان

فهرست و کتابشناسی

۳۳۵ - تبریز . کتابخانه ملی

فهرست کتابخانه ملی تبریز . جلد دوم کتب خطی اهدائی مرحوم حاج محمد نخبجوانی شامل ۵۲۸ جلد (شش) نگارشی می‌رودوه سید یونسی . تبریز ۱۳۵۰ . وزیری . ص ۹۲۹ و ۴۷۹

جای خوشوقتی است که فهرست مجموعه مهم خطی مرحوم محمد نخبجوانی توسط فاضل دانشمند آقای سید یونسی به تدوین چاپ می‌شود و با این مجلد نیمی از کتب مورد معرفی قرار گرفته است . جهت توجه حضرت سید یونسی یاد آور می‌شود که یکی از نسخ دوباره معرفی شده است (ش ۴۹۶ و ۴۴۱)

۳۳۶ - تهران . مجلس شورای ملی . کتابخانه

فهرست کتابخانه مجلس شورای ملی . جلد نوزدهم . تألیف عبدالحمید حائری . تهران ۱۳۵۰ . وزیری . ص ۶۴۶

این مجلد حاوی توصیف نسخ خطی از شماره ۶۰۰۱ است تا ۶۴۱۰ و همه کتب علمی (ریاضی ، نجومی ، طبیبی) . ولی معلوم نیست چرا معدودی از نسخ دوباره بار معرفی شده است . مثلاً نسخه ۶۱۷۲ که در ردیف خود یاد شده مجدداً با همان شماره در صفحه ۲۲۰ (پس از شماره ۶۲۴۸) و باز

با همان شماره (پس از شماره ۶۲۷۸) مورد معرفی قرار گرفته است . و در عوض شماره های ۶۲۴۹ و ۶۲۷۹ توصیف نشده .

باز برای نمونه شماره ۶۰۱۷ (ص ۸) است که با شماره ۶۰۴۵ (ص ۳۵) با توضیحات مختلف و بیشتر یاد شده است .

۳۳۷ - فهرست نسخه های خطی چهار کتابخانه مشهد

نوشته کاظم مدیری شاه چی . عبدالله نورانی . قلمی بینش . زیر نظر محمد تقی دانش پژوه . تهران ۱۳۵۱ . وزیری . ص ۴۳۵ (انتشارات فرهنگ ایران زمین ، ش ۱۴) .

این مجموعه جلد اول از مجموعه فهرست نسخه های خطی کتابخانه های شهرستان های ایران است که زیر نظر آقای محمد تقی دانش پژوه فراهم آمده و حاوی فهرست کتابخانه های مدرسه سلیمان خان ، مدرسه میرزا جعفر ، کتابخانه فرهنگ و جامع گوهر شاد است .

۳۳۸ - فهرست نسخه های خطی دو کتابخانه مشهد

(مدرسه نواب و آستان قدس رضوی) زیر نظر محمد تقی دانش پژوه . نوشته کاظم مدیری شاه چی . عبدالله نورانی . قلمی بینش . تهران ۱۳۵۱ . وزیری . از ۴۳۹-۱۰۸۰ ص (انتشارات فرهنگ ایران زمین) . سلسله متون و تحقیقات ، ش ۱۵ - مجموعه فهرست نسخه های خطی کتابخانه های شهرستان های ایران - ش ۲)

دستگاه. ۱۳۵۱. وزیری. ۴۷۶ ص
این اثر حاوی دو قسمت است. قسمت
اول مقالات و مقدمه‌های بر کتب و خطابه‌های
مرحوم فروزانفر. و قسمت دوم اشعار.
فروزانفر شوق زیادی به نگارش
نداشت اما آنچه از او باقی مانده همه کم نظیر
و استادانه و حاوی دقایق نکات است مانند
مطلبی که به عنوان قدیمترین مأخذ در
خیام نوشت و در همین مجموعه تجدید چاپ
شده است.

قسمت دوم مجموعه اشعار استاد است.
استاد شعر کم می‌سرود ولی محکم و خوب
و لطیف.

آقای مجیدی در جمع آوری این
مجموعه متحمل زحمات بسیار شده است
و زحماتش قابل قدردانی کامل.

امید است به تدوین نشر مجلد دیگر
نیز توفیق حاصل کنند.

دین، علوم اجتماعی

۳۳۲- هازگوژ، هربرت

انسان و کساحتی. ترجمه محسن مؤیدی
[تهران، امیرکبیر. ۱۳۵۰] رقی. ۲۸۹ ص

۳۳۳- نصر، سید حسین

علم و تمدن در اسلام. ترجمه احمد آرام
[تهران] نشر اندیشه [با همکاری فرانکلین]
۱۳۵۰. رقی. ۴۱۲ ص.

این کتاب از آثار خوب دکتر نصر است
برای معرفی آثار فکری اسلامی به انگلیسی
زبانان جهان و باید به مقام علمی احمد
آرام نیز اظهار سپاس کرد که چنین اثری

در این مجموعه فهرست موضوعی نسخ
خطی کتابخانه مدرسه نواب و فهرست
الفبایی کتابخانه آستان قدس چاپ شده
است.

۳۳۹- مشهد، آستان قدس رضوی.
کتابخانه

فهرست کتب خطی کتابخانه آستان قدس
رضوی. جلد هشتم. تألیف احمد گلچین
معانی. مشهد. ۱۳۵۰. وزیری. ۵۴۳ ص.
[سازمان امور فرهنگی و کتابخانه‌ها، ۶ ش]
درین مجلد ۶۶۳ نسخه خطی (۳۶۹
عربی و ۲۹۴ فارسی) که همه در زمینه علوم
ریاضی و نجومی است به اسلوبی پسندیده
و با توضیحاتی نه دراز نه کوتاه (که واقعا
در حد کفایت است) مورد معرفی قرار
گرفته است.

کلیات - مجموعه‌ها

۳۴۰- ایران. دبیرخانه شورای

عالی فرهنگ و هنر

مزارش فعالیت‌های فرهنگی ایران در سال
۱۳۴۹. [تهران. ۱۳۵۱] رقی. ۲۵۲ ص
(۶ ش)

نشریه با ارزشی است درباره فعالیت‌های
مختلف فرهنگی از قبیل نشر کتاب، ایجاد
کتابخانه و غیره.

۳۴۱- فروزانفر، بدیع الزمان

مجموعه مقالات و اشعار استاد بدیع الزمان
فروزانفر، با مقدمه عبدالحسین زرین کوب
به کوشش عین‌الدوله مجیدی. تهران.

۳۳۵- روزبهان بقلی شیرازی

رسالة القدس و رسالة غلطات السالكين -
به کوشش دکتر جواد نوربخش . تهران .
۱۳۵۱ . وزیری . ۱۰۲ ص . (انتشارات
خاقاه نعمة اللهی ، هـ ۴۸ - متون عرفانی ۳۲)
دکتر جواد نوربخش رساله اول را
بر اساس چهار نسخه که یکی از آنها مورخ
۸۱۷ هجری است و نسخه‌ای نفیس و رساله
دوم را بر اساس یگانه نسخه‌ای که در
اختیار داشته به چاپ رسانیده و در شناساندن
آثار عرفانی روزبهان خدمتی شایان توجه
انجام داده است .

**۳۳۶- طبسی ، درویش محمد بن
علیشاه**

آثار درویش محمد طبسی نوشته میان
سالهای ۸۲۸-۸۴۲ . به کوشش ایرج انصار
و محمد تقی دانش پزوه . تهران . ۱۳۵۱ .
وزیری . ۵۵۴ ص (انتشارات خاقاه
نعمة اللهی ، هـ ۳۷ - متون عرفانی ، ش ۳۱)
مجموعه‌ای است از هشت رساله عرفانی
اثر درویش محمد طبسی که از شاگردان
خلفای شاه نعمة الله ولی بوده است .

۳۳۷- فردوسی طوسی

شاهنامه فردوسی . از روی نسخه خطی
بایسنفری . [تهران] شورای مرکزی جشن
شاهنشاهی ایران ، ۱۳۵۰ . سلطانی .
۶۹۰ ص

بدون تردید زیباترین نسخه‌ای است
از شاهنامه که تاکنون به‌زیور طبع آراسته
شده است . یادگاری است حقا ارجمند
از جشن دوهزار و پانصد ساله که در قرون
بعد خاطر این روزگار را استوار نگاه

را با ترجمه شیوای خود در اختیار فارسی
زبانان قرار داده است .

مؤلف خود مقدمه‌ای کوتاه برین
ترجمه دارد و در آن می‌گوید که اولین
کتاب يك جلدی به زبانهای اروپائی و
راجع به تمام جوانب تاریخ علوم اسلامی است
و به جهت یاد شده از ذکر بحثهای تخصصی
در حواشی و آوردن زیر نویسهای متعدد
احتراز شد ، و بهمین لحاظ طبعاً کتابی
است که عده‌ای کثیر با ذوق و میل از آن
استفاده خواهند کرد .

متون کهن فارسی**۳۳۸- حافظ ابرو**

ذیل جامع التواریخ رشیدی ، شامل وقایع
۷۰۳ تا ۸۷۱ . به اهتمام خانبا یا بیانی .
چاپ دوم . [تهران . ۱۳۵۰] . وزیری . ۳۵۸
ص . (انتشارات انجمن آثار ملی ، ش ۸۸)

شصت و يك صفحه از کتاب مقدمه است
در احوال مؤلف و آثار و اهمیت کتاب حاضر .
مؤلف در مقدمه نسخه‌های متعدد کتاب را
که در کتابخانه‌های مختلف است معرفی
کرده ولی متن فقط از روی يك نسخه چاپ
شده است . کتاب با ذیلی در باره معانی
لغات ترکی و مغولی و فهارس اعلام خاتمه
می‌گیرد .

دکتر بیانی رساله دکترای خود را
به‌فرانسه نیز در باره مؤلف این کتاب نوشته
و در سال ۱۹۳۶ در پاریس چاپ شده
است .

خواهد داشت .

فهرست آثار نویسنده که در انتهای این دفترست جهت اطلاع علاقه‌مندان نقل می‌شود.

- خانه‌یی برای شب (قصه‌نامه)
- آرش در قلمرو تردید (قصه‌نامه)
- مصابا و رؤیای گاجرات (قصه‌نامه)
- مکانهای عمومی (قصه‌نامه)
- باردیگر شهری که دوست می‌داشتیم (يك داستان)

- افسانه‌ی باران (قصه‌نامه)
- هزار پای سیاه و قصه‌های سحرا (قصه‌نامه)
- درس زمین کوچک من (مختص آثار)
- مویه کن سرزمین محبوب (ترجمه به همراهی فریدون سالک)
- دور از خانه ، قصه‌ی کودکان (کتاب برگزیده‌ی سال ۴۷ شورای کتاب کودک)
- سنجاب‌ها (قصه‌ی کودکان)
- کلاغ‌ها ، قصه‌ی کودکان (برنده‌ی جایزه‌ی اول فستیوال کتابهای کودکان در ژاپن . برنده‌ی جایزه‌ی اول کتابهای مصور کودکان اذبی ینال براتیسلاوا)

- صدای سحرا (فیلمنامه)
- اجازه هست آقای پرشت (دوقصه‌ی نمایشی)
- غزلداستانهای سال بد (قصه‌نامه)
- تضادهای درونی (قصه‌نامه)
- انسان، جنایت و احتمال (يك داستان)
- یزی که گم شد (قصه‌ی کودکان)

۳۵۲- بیضائی ، بهرام

هشتمین سفر سندی باد (تهران . جوانه . ۱۳۵۰)

توصیف زیبایی نسخه ، قدرت نمایی هنرمندان در مجلسها ، اسنادی چاپ کنندگان (چاپ‌افت) به قلم میسر نیست ، باید نسخه را دید و زبان به ثنا گشود.

۳۴۸- نعمة‌الله ولی کرمانی

رسائل حضرت سید نورالدین شاه نعمة‌الله ولی کرمانی . جلد هشتم . به سعی دکتر جواد نوربخش- تهران . خاقانه نعمة‌اللهی .

۱۳۵۱ . وزیری . ۲۴۸ ص (انتشارات خاقانه نعمة‌اللهی ، ش ۴۹- متون عرفانی ۳۳).

این مجموعه حاوی سیزده رساله از شاه نعمة‌الله است . دکتر نوربخش قبل از این در هفت مجلد سابق ۷۲ رساله از آن شاه نعمة‌الله را به چاپ رسانیده بود و خدمتی ارجمند را با دنبال کردن انتشار این آثار ادامه می‌دهد و توفیق اتمام کار او را خواستاریم .

ادبیات معاصر ایران

۳۴۹- آذری ، محمد

سرود دره شقایقها [شیراز] ۱۳۵۰ . رقی . ۶۲ ص .

۳۵۰- ابراهیمی ، نادر

انسان، جنایت و احتمال . [تهران . امیرکبیر . ۱۳۵۰] رقی . ۱۱۱ ص .

۳۵۱- ابراهیمی ، نادر

مکانهای عمومی . چاپ دوم [تهران . امیرکبیر . ۱۳۵۰] رقی ۱۳۸ ص .

مجموعه‌ای است از داستانهای کوتاه .

دوم. [تهران. امیرکبیر. ۱۳۵۰] رقی.
ص ۱۳۰

زبان فارسی

۳۵۹- پژوه، محمد

شالودهٔ نفوزبان فارسی. مشتمل بر عوامل
تفکیک دهندهٔ جمله و اقسام جمله براساس
مکانتان معنی به اضافهٔ قواعد نفاه
گذاری درخط و کتابت فارسی. تهران.
۱۳۳۶. وزیری. ۱۸۰ ص

اثر نشانهای است از میزان تجسس
مؤلف و نیز حاکی از علاقه مندی او و طبیباً
مطالبی که عرضه کرده است باید مورد
رسیدگی دقیق قرار گیرد. دکتزدین کوب
درنامه ای به مؤلف خوب نوشته است که:
دو جلد کتاب بسیار جالب سرکارعالی که
راجع به «نحو زبان فارسی» و «نشانه
گذاری» درخط فارسی مرقوم فرموده اید
دریافت شد و چندی است مشغول مطالعه
آنها هستم.

آنچه مخصوصاً درین هر دو اثر بارز
و هویداست سعی و کوشش، مخلصانه بی است
که سرکاربدون تظاهر و ریا برای تدوین
مبایذ یک دستور بکار برده اید.
برای زبان فارسی درچنین اقدام
جسارت آمیزی که قرنهاست کارآشنایان
ازخوض درآن خودداری کرده اند ورود
سرکارعالی حاکی است از جرأت و همت
بسیار و خود شایسته همه گونه تحسین و
اعجاب است.

البته نه جناب عالی ادعا دارید که
کاری بی نقص و حتی کم نقص درین زمینه

رقی. ۲۴۶ ص
نمایشنامه است.

۳۵۳- ساعدی، غلامحسین (گوهر مراد)

چشم در برابر چشم، نمایشنامه. [تهران
امیرکبیر. ۱۳۵۰] رقی. ۶۶ ص

۳۵۴- ساعدی، غلامحسین

شب نشینی یا شکوه، چاپ دوم. تهران.
امیرکبیر ۱۳۴۹. رقی. ۱۲۷ ص.

۳۵۵- عامری، همایون

روزهای خوب بارانی. [تهران. ۱۳۵۰]
رقی. ۱۰۸ ص

داستانی است مربوط به شهر یور
۱۳۴۹ تا خرداد ۱۳۵۰.

۳۵۶- محمود، احمد

پسرک بومی. مجموعهٔ هفت قصه کوتاه
[تهران. پرچم. ۱۳۵۰] رقی. ۱۰۷ ص

۳۵۷- نیما یوشیج

آب درخوا بکه مورچگان. [تهران. امیرکبیر.
۱۳۵۰] رقی. ۱۴۸ ص

مجموعه ای است از رباعیات نیما یوشیج
و گویای میزان اقتدارشاعر در اسلوب
قدیم و آشنایی او به ادب اصیل فارسی
یکی از رباعیها نقل می شود
از شعرم خلقی بهم انگیخته ام
خوب و بدشان بهم درآمیخته ام
خود گوشه گرفته ام تماشا را کاب
درخوا بکه مورچگان ریخته ام.

۳۵۸- نیما یوشیج

تریف و تبصره و یادداشت های دیگر. چاپ

شوشتری به دست داده شده است و با اعراب گذاری تلفظ آنها بیان شده . اما باید گفت نشان دادن تلفظ لغات محلی همیشه با اعراب گذاری به طور کامل امکان ندارد و به هر تقدیر خواندنش آسان تر .

قسمت دوم این کتاب با ارزش جدولی است به ترتیب الفبا از لغات که در نصاب به کار رفته با ارجاع به محل استعمال آنها . ذمت آقای نیرومند اگر بصورت تنظیم فرهنگ جلوه گر شده بود (نظیر فرهنگ لارستانی ، فرهنگ گیلکی ، فرهنگ کرمانی و به آن اسلوبها) قطعاً از نظر استفاده علمای زبان شناسی مفید تر بود و امیدست مجلدات دیگر این مجموعه را بدان صورتها تهیه فرمایند .

تاریخ و جغرافیا

۳۶۳ - بلاغی ، سید عبدالحجة

کتاب اعلاط در انساب ضمیمه تاریخ منارجنبان اصفهان و قبور پیامبران در ایران . [قم . ۱۳۵۰] وزیری . ۶۳ ص .

۳۶۴ - بلاغی ، عبدالحجة

یسوب : از هرچمن گلی [قم . ۱۳۵۰] - وزیری (۷۱۲ ص) (روی جلد : کتاب گلزار حجة بلاغی) .

مجموعه ای است قابل استفاده حاوی مطالب متنوع و تصاویر از ادبیه و لوح اسام اعظم ، رساله جعفر جامع ، سبنامه حافظ ابونعیم . شرح احوال مجلسی و وصیت نامه او . قصیده عینیة ابن سینا ، عکس عده ای

انجام داده اید و نه هیچ خواننده منصف و عاقلی چنین توقعی از شما دارد با اینهمه شك ندارم که با همین شور و شوق که در شما هست خودتان تدریجاً نقائص کار را تدارک خواهید فرمود و جبران

این جانب از مصمیم قلب توفیق آندوست گرامی را در این زمینه آرزو دارم و اطمینان میدهم که بعد از مطالعه کامل و تمام هر دو کتاب آنچه را در باب مندرجات آنها بنظرم بیاید با اطلاع سرکار عالی برسانم .

۳۶۵ - پژوه ، محمد

نقشه گذاری . شامل اصول و قواعد بین المللی و تطبیق آن با خصوصیات املائی خط و کتابت فارسی . تهران . ۱۳۴۶ . وزیری ۱۷۲ ص .

۳۶۱ - زمردیان ، رضا (ترجمه و نگارش)

اصول فونولوژی (واج شناسی) و تطبیق آن با لهجه قاین [مشهد . ۱۳۵۱] وزیری . ۹۳ ص

۴۵ صفحه اول مطالب کلی است و از ص ۴۶ تطبیق فونولوژی و گویش قاین مورد بحث قرار می گیرد .

۳۶۲ - نیرومند ، محمد باقر

نصاب شوشتر . منظوم [اهواز . ۱۳۵۰] وزیری . ۲۲۳ ص (مجموعه گویشهای خوزستان - ۱ ص)

کتاب در دو قسمت است و سراسر به خط نسخ خوش .

قسمت اول نصاب است یعنی اشعاری که در آنها معانی لغات و اصطلاحات

و پائین رفتن از کوهها و جنگلهای آن سرزمین کتابی است که در دو جلد انتشار یافت. جلد اخیر نسبت به جلد قبلی مزایای بسیار دارد. مقدمه مبسوط تر، معرفی مأخذ کاملتر ، شرح مطالب دقیقتر، عکسهای فوق العاده جالب و ظریف، الحاقات عالی و خواندنی و مفید و فهرس کاملاً راهنمایی کننده .

هر چه درباره اثر کم نظیر ستوده بنویسم کم است و چون با او دوستی دارم حمل برین علت خواهد شد. بیش ازین دراز قلمی نمی کنم ولی یادآور می شوم هر کس که جلد دوم را دیده است زبان تحسین گشاده .

در شماره قبل مطالبی بقلم آقای کسمایی در انتقاد جلد اول انتشار یافت که مواردی بود قابل رسیدگی. اما تردید نیست که صدها نکته دیگر از آن قبیل هم خردلی از اعتبار و اهمیت جاودانی کتاب ستوده نمی کاهد .

۳۶۸ - صفائی ، ابراهیم

اسناد برترزیده از سپهسالار، ظل السلطان،
دبیر الملک . [تهران . ۱۳۵۰] و زیری .
۱۵۷ ص

مجموعه ای است از مکتوبات و عریضه های شرفرستی میرزا حسین خان سپهسالار و ظل السلطان و میرزا محمد حسین دبیر الملک فراهانی و اغلب برای تحقیق در حوادث و وقایع عصر ناصری مفید. مزیت این مجلد در این است که آقای صفائی مأخذ نگاه داری این اسناد را نشان داده اند.

از آثار تاریخی اسلامی، دورساله خواجه رشیدالدین فضل الله از روی نسخه قدیمی، عکس خطوط علماء .

۳۶۵ - بنی احمد ، احمد

راهنمای تاریخ شاهنشاهی ایران [تهران]
شورای مرکزی جشن شاهنشاهی ایران .
۱۳۴۵ و زیری برترزیده . ۳۶۶ ص.
نام کتاب گویای موضوع آن است .

۳۶۶ - پایتخت های شاهنشاهی

ایران
[تهران] شورای مرکزی جشن شاهنشاهی
ایران . ۱۳۵۰ و زیری . ۲۹۶ ص
کتاب در بیست و سه فصل است و افراد مختلف آن را تهیه کرده اند.

۳۶۷ - ستوده ، منوچهر

از آستارا ، ۱ - تاریخ . مجلد دوم.
شامل آثار و بناهای تاریخی گیلان به پیش.
تهران . ۱۳۵۱ ، و زیری . ۶۰ + ۷۸۰ ص
[انتشارات انجمن آثار ملی ، ۸۹]
بدون تردید شاهکاری است. نظیر این نوع کارها تا سالهای اخیر توسط فرنگیها چاپ می شد و همه حیرت زده می شدند . ولی وقتی همت و علم و دقت و علاقه همراهی کرد ایرانی هم آثاری بدین اهمیت و اعتبار و عظمت می تواند نشر کند که ستوده کرده است.

ستوده سرتاسر گیلان را زیر پای خستگی ناپذیر خود در نور دیده است و قطعی است که هیچ گیلانی هم بخوبی او به زوایای گیلان آشنایی ندارد . نتیجه مطالعه ای و چند ساله درباره گیلان و حاصل سفرهای متعدد پنجشش سال اخیر ویالا و

سنی ازان مجلس شورای ملی است و سنی دیگر را گفته اند که خود را اختیار ارند و اسناد ظل السلطان ازان اصغر سودست .

۳۶۴ - کنگره تاریخ ایران .

ماد ۷ پهلوی [تهران] انجمن دبیران علوم اجتماعی کشور . ۱۳۵۰ . وزیری . ۱۸۲ ص

مجموعه ای است از مقالات خوانده شده در کنگره که همه در مباحث تاریخی است .

۳۷۰ - هوک ، سیدنی

قهرمان در تاریخ . ترجمه ۱۰۱ آزاده . تهران . نگاه ترجمه و نشر کتاب ، ۱۳۵۰ . وزیری . ۳۳۹ ص

مجموعه معارف عمومی ، ش ۶۳

371 - Chaybani, Jeanne

Les Voyages en Perse et la Pensée Française au XVIII^e Siècle.
Tehran 1971-707 P.

اثری است با ارزش معرفت نویسی ایران و مخصوصاً سفرنامه هایی که در قرون هجدهم توسط فرانسویان درباره ایران نوشته شده است و ضمناً بطور صمیمانه و دلپذیر اثر معنوی ایران را در آثار ادبی و فکری فرانسویان باز نموده است .

کتاب در پنج فصل است . نخستین فصل که عنوان شناخت ایران دارد بحثی است درباره ارتباط شرق و اروپا و معرفی سیاحان

قرن هفدهم در ایران و علت مسافرت اروپائیان به ایران و بحث در اینکه سفر نامه ها منابع سندی اصلی درباره ایران است و ازین منابع می توان ایران را در آن قرن شناخت . در فصولی که ایران و فلسفه نام دارد از مونتسکیو و ولتر ، دید و و ارتباط معنوی آنها با افکار ایرانی بحث شده است و بطور تحلیلی در خور مقام آثار هریک که متأثر از ایران است مورد معرفی قرار گرفته . بخشی ازین فصل ها ایران و دائرة المعارف نام و این مبحث به ایران سیاسی و تاریخی و ایران دینی و فلسفی از نگاه فرانسویان اختصاص دارد .

فصل چهارم مخصوص قهرمان روشنائیها یعنی زردشت است . در قسمت اول آن از هاید انگلیسی که معرف زردشت به اروپا بود یاد شده و سپس شناخت زردشت در فاصله زمانی میان هاید و آنکتیل دوپرون مورد بحث قرار گرفته و بالاخره اثر و کار آنکتیل به طور تفصیل به علاقه مندان شناسانده شده است .

از قسمتهای جالب توجه کتاب کتابشناسی سفرنامه هایی است که درباره ایران از سال ۱۶۰۰ تا ۱۸۰۰ در زبان فرانسه به چاپ رسیده است .

هنرهای زیبا

۳۷۲ - احسانی ، عبدالحسین

مجموعه قلمکار ایران . [تهران] ۱۳۵۰ [شورای مرکزی جشنهای ایران]
رحلی بیاضی . ۲۰۰ ورق (تصویر)

عده‌ای قرار گرفته است.

۳۷۶- برشت ، برتولت

من، برتولت برشت . برگزیده شعرهای
برتولت برشت . به انتخاب و ترجمه
پرویز مشیری. تهران، امیرکبیر، ۱۳۵۰.
رقعی. ۱۵۲ ص.

مجموعه خوش انتخابی است با

ترجمه‌ای زیبا .

۳۷۷- تولستوی، لئون

هنر چیست ؟ ترجمه کاوه دهقان. چاپ سوم
[تهران، امیرکبیر، ۱۳۵۰] رقی. ۲۷۰ ص

۳۷۸- چخوف، آنتون

دهمنان . ترجمه سیمین دانشور [تهران،
امیرکبیر، ۱۳۵۱]. رقی. ۲۰۳ ص

مجموعه‌ای از ۱۳ داستان کوتاه است

شایستگی زبان مترجم مسلم است.

۳۷۹- چوگوفسکی، نیکلا

شکارچی دریائی. ترجمه ابوالفضل آزموده.
چاپ دوم . [تهران]. گوتنبرگ [۱۳۵۰]
چوبی. ۱۹۵ ص.

داستانهایی است برای نوجوانان.

۳۸۰- گئورگیو، ک. ویرژیل

خاک پترودارا . ترجمه حسن اروندی.
[تهران، امیرکبیر، ۱۳۵۰]. رقی.
۲۷۰ ص.

و نه ماسون درباره این کتاب گفته

است يك حماسه ملی رومانی است .

۳۸۱- هانتکه ، پیتتر

هانتکه . پچواک (ترجمه) عباس نعلبندیان

اثری است با ارزش. آقای علی چیت
ساز نیز رساله تحصيلی خود را در همین باب
تهیه کرده و نمونه‌هایی از قلمکارهای دوسه
قرن پیش را در آن از روی چوبهای قلمکار
به دست داده است. باید امید داشت که این
اثر هم که با تاریخچه مبسوط و دلپذیری
همراه است به چاپ برسد .

۳۷۳- ضیاء پور ، جلیل

پوشاک هخامنشیها و مواد پیاور تخت جمشید
[تهران] وزارت فرهنگ و هنر [۱۳۵۰]
رقعی. ۳۳۱ ص

۳۷۴- غفاری، محمد (کمال الملك)

آثاری از کمال الملك و بهزاد [تهران]
شورای مرکزی جشن شاهنشاهی ایران .
۱۳۵۰ . سلطانی . ۲۰ ورق

مجموعه‌ای است از پرده‌های نقاشی

های کمال الملك و مینیاتوره‌های حسین

بهزاد. افسوس که شیوه چاپ در خور مقام

این آثار نیست .

ادبیات خارجی

۳۷۵- اسکیلز

پرموس در بند. پچواک عباس نعلبندیان
[تهران، گلور یون ملی ایران، ۱۳۵۱]
غضی. ۱۱۲ ص

د پچواک ، کلمه‌ای است ساختگی

برای ترجمه . مترجم خود در زمینه

نمایشنامه نویسی در سالهای اخیر اعتباری

کسب کرده و چندین نمایشنامه اش پرروی

صحنه آمده و به چاپ رسیده و مورد علاقه

[تهران. تلویزیون ملی ایران. ۱۳۵۱] است .

عفتی. ۱۰۶ ص



برای کودکان

۳۸۲- آذریزدی ، مهدی

بافنده دانه (يك قصه از جامع -
الحکایات دهستانی) . (تهران) - ادبی
[۱۳۵۰] رقی. ۵۴ ص

۳۸۳- آذریزدی ، مهدی

مثنوی بچه خوب . تهران. اشرفی. [۱۳۵۰]
رقی. ۷۳ ص

شعرها آسان فهم و روان برای
کودکان است . آشنایی مهدی آذریزدی
به زبان کودکان و مهارت و ممارست او
در نگارش آثار مناسب حال آنان همیشه
مورد قدردانی خواهد بود .

اشعار مثنوی این دفتر قصه‌هایست
خواندنی .

۳۸۴- آذریزدی ، مهدی

هشت بهشت منظوم . [تهران] . اشرفی
[۱۳۵۰] رقی. ۴۴ ص .

در انتهای این دفتر گوینده سرگذشتی
از خود آورده است . چون سالها قبل کسی
طی نامه‌ای از اداره مجله جوایای شرح
حال مهدی آذر شده بود عین آن در اینجا
نقل می‌شود .

مهدی آذریزدی به سال ۱۳۰۱ در
«خرمشاه» حومه یزد متولد شده ، نام
فامیلش آذر خرمشاهی است ، روی آثارش
آذریزدی نوشته تا پیدا باشد که کجایی

مادرش قرآن و دعای خواندن و نوشتن
نمی‌داند ، پدرش حاجی علی اکبر رشید
مردی بود مذهبی و بی‌استطاعت به همراه
عیال به حج رفته ، از طایفه‌هایی که در
خرمشاه آنهارا جدیدیه‌ها می‌گویند یعنی
که اجدادشان تا دوسه نسل پیش زرتشتی
بوده‌اند و تازه مسلمانند .

آذر خواندن قرآن و دعا و کتاب
حافظ را از بی‌بی مادر بزرگ خود یاد
گرفت و نوشتن را در خانه از پدر ، بعد از
۱۲ سالگی تا دو سال روزی يك ساعت صبح
به صبح دهم درسه خان یزد مقدمات صرف
و نحو را خواند ، از کودکی همراه پاهر
نوع یادگیری تمام روز را همراه پدرش
در کارهای رعیتی باغ و صحرا کار میکرد
و بعد شاگرد بنایی و جوروب بافی و از
این قبیل ، تا ۱۸ سالگی پیش‌ازده بیست
تا کتاب ندیده بود : قرآن ، مفتاح ، حلیه
المتقین ، معراج السعاده ، حافظ ، گلستان
و چند کتاب درسی مانند نصاب ، جامع -
المقدمات و سیوطی ، هرگز در کوچه

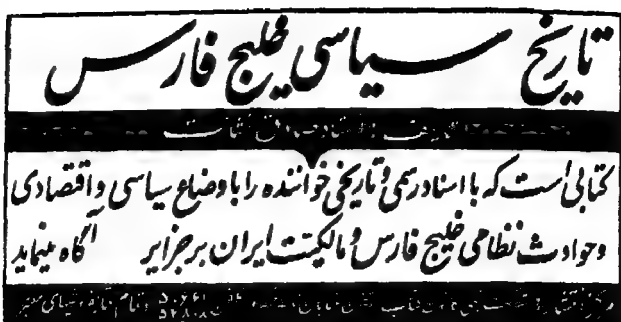
شد و این درس نخوانده کتابخوان در ۱۳۴۵ برای همین آثار جایزه یونسکو و در ۱۳۴۸ در زمینه ادبیات کودکان و نوجوانان جایزه سلطنتی بهترین کتاب های سال را گرفت و سه تا از کتابهایش را «شورای کتاب کودک» جزء کتابهای برگزیده سال شناخت.

ادامه این نوشتن ها کمال مطلوب اوست و لی سالهاست که در تهران در جستجوی يك اتاق ساکت است که بتواند بیشتر کار کند، ده دوازده بار خانه اش را عوض کرده و هنوز به این سعادت عظمی نائل نشده، هیچوقت شغل دولتی نداشته، متأهل نیست، عاشق کتاب است و تنها حسرتش این که چرا نتوانسته است با يك گنجینه بزرگ کتاب محصور باشد، کارهای نیمه کاره زیاد دارد و خودش تصور میکند که اگر از سروسدای حواس پرت کن همسایگی ها آسوده بود بیشتر می خواند و می نوشت و با وجود زندگی محقرش دیگر هیچ شکایتی و توقعی از ایام نداشت، خوب دیگر، این طور است و حالا کسانی که مکرر بیوگرافی آذربیدی را خواسته اند میبینند که شرح حالش چیزهای تحفه ای ندارد، نشانی پستی اش «تهران صندوق پستی ۴۱۰۹۱» است و عکسی هم که در اینجا چاپ شده مال ۱۳۳۷ است یعنی حالا ۱۳ سال از آن گذشته: عکس تازه ترش شکسته تر درمی آید، دیگر، عزیز من، چه چیز را می خواهی بدانی؟

بازی نکرده بود، هرگز ماشین سوار نشده بود، باصفحه و فیلم و سینما آشنا نبود بیشتر مسجد و منبر را دیده بود و جز راه پیاده خرمشاه تا بازار یزد سفر نکرده بود. بعد در يك کتابفروشی شاگرد شد و فهمید که در دنیا جز آن کتاب کتابهای دیگری هم هست و دنیا چقدر بزرگه است و خود را مغبون یافت، از آن پس تا می توانست کتاب خواند و تازه فهمید که چرا سالهای سال بچه های خرمشاه به او (آشیخ) می گفتند: زیرا که او خیلی شیخ تر از بچه های دیگر بود که در همان محله در مدارس جدید درس می خواندند به این ترتیب تحصیلات رسمی ندارد، دیمی و خود رو پرورش یافته، چیزهای اندکی که می داند از کتابها یاد گرفته و چه آموزگار خوبی است کتاب.

دو سال در یزد شاگرد کتابفروش بود و از سال ۱۳۲۱ آمد تهران و همچنان شاگرد کتابفروش و کارگر چاپخانه باقی ماند، شغلش بیشتر تصحیح مطبعی کتاب بود، از روی کتاب عکسی را هم یاد گرفت و یکبار حرفه عکاسی را پیشه کرد ولی دوباره به دنیای کنایش برگشت.

اولین کارش برای بچه ها جلد اول «قصه های خوب» بود که در سال ۱۳۳۶ چاپ شد، چون خودش در بچگی کتاب بچگانه نداشت می خواست به این وسیله برای دیگر بچه های خوب کتاب خوب بنویسد و بعد در این زمینه چند کتاب نوشت البته که کارهایش خوب بود و مطلوب واقع



دانستنیهای پزشکی برای همه

در سه جلد بزبان ساده

انسان سالم - انسان بیمار - پیشگیری بیماری

تألیف دکتر مرتضی یزدی استاد سابق دانشکده پزشکی

روزنه با ده فرمان

برای آزادی انسانها از تبه مشکلات زندگی

تألیف کیما سررئیس الوندپور

قدرت و مقام زن در ادوار تاریخ

« دائرة المعارفی در باره بانوان »

در ۱۵۲ صفحه تألیف فلامرضا انصاف پور

طالبان این کتاب مبین گذشته افتخارآمیز و قدرت و مقام زنان در تمام زمینههای زندگی، بالخصوص خالص روانی، جسمانی، هنری، فکری، اجتماعی، حقوقی، اقتصادی، سیاسی، علمی، ادبی و دانش نظری است.

تاریخ فلسفه تربیتی

جلد اول و دوم

اثر:

فردریک مایر

ترجمه:

علی اصغر فیاض

این کتاب که آنرا اثری فلسفی و تحقیقی باید بشمار آورد تاریخ و سیر تحول تربیت را از کهن‌ترین ازمه تا زمان حاضر بیان میکند و چون عمیق‌ترین و قویترین ریشه تربیت را در ادیان بزرگه باید جست نویسنده اصول افکار تربیتی را از نظر دینی نیز مورد مذاقه قرار داده و آراء ادیان و عقاید دانشمندان فن تربیت را بنگارش آورده و سرانجام بدین نتیجه میرسد که دانش هر قدر هم پیشرفت کند بدون اعتقاد به مبانی دینی ضامن نیکی‌بخشی و سعادت بشر نخواهد بود.

مراکز فروش:

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران:

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها:

۱- خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد
ساختمان بنیاد پهلوی.

۲- خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲.

۳- خیابان شاهرخ - مقابل دانشگاه تهران.

۴- خیابان شاه - نرسیده به چهارراه شیخ‌هادی.



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

کلمبا

و

زهره شهر ایل - ارواح عالم برزخ

ترجمه:

سید ضیاء الدین دهشمیری

الر:

پرو سپر هریمه

کتاب کلمبا شامل سه داستان جذاب و دلانگیز است و از جهت اهمیت و وسعت داستان، کلمبا نامیده شده است. داستان کلمبا ماجرای قتل پدری است که فرزندش به تحریک خواهر و دیگران به خونخواهی و انتقام برمی خیزد و بتناس دو فرزند قاتل را می کشد، در خلال این داستان که در جزیره کرس اتفاق افتاده، نویسنده شرحی جالب از وضع معماری و هنر و موقع جغرافیائی و طبیعی و آداب و رسوم مردم جزیره را بیان میکند.

مراکز فروش:

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب
دفتر مرکزی تهران:

خیابان شهید زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن: ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها:

۱ - خیابان پهلوی نرسیده به میدان ولیعهد

ساختمان بنیاد پهلوی.

۲ - خیابان شهید زاهدی - شماره ۱۰۲.

۳ - خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران.

۴ - خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ هادی.



بنگاه ترجمه و نشر کتاب



شرکت سهامی بیمه ملی

خیابان شاهرضا - نبش خیابان ویلا

تلفن ۵۴ تا ۸۲۹۷۵۱ و ۸۲۹۷۵۶

تهران

همه نوع بیمه

حریق - آتش سوزی - باربری - حوادث - اتومبیل و غیره

شرکت سهامی بیمه ملی تهران

تلفنخانه اداره مرکزی: ۸۲۹۷۵۱ تا ۸۲۹۷۵۴ و ۸۲۹۷۵۶

خسارت اتومبیل ۸۲۹۷۵۷ خسارت باربری ۸۲۹۷۵۸ مدیر فنی: ۸۲۹۷۵۵

نشانی نمایندگان:

۲۴۸۷۰-۲۳۷۹۳	تلفن	تهران	آقای حسن کلباسی
۳۱۲۹۴۵-۳۱۲۲۶۹	تلفن	تهران	آقای شادی
۸۲۲۰۸۴ و ۵ و ۶	تلفن	تهران	دفتر بیمه پرویزی
۸۲۹۷۷۷	تلفن	تهران	آقای شاهگل دیان
۲۱۷۶-۲۷۹۷	تلفن	آبادان	دفتر بیمه ذوالقدر
۳۵۱۰	تلفن	شیراز	دفتر بیمه ادیبی
۲۹۳۲۵۸-۳۱۸۲۱۲	تلفن	تهران	دفتر بیمه مولر
۸۲۳۲۷۷ - ۸	تلفن	تهران	آقای هانری شمعون
۸۳۱۸۱۷	تلفن	تهران	آقای علی اصغر نوری
۱۲۲۵۰۷ - ۸۲۴۱۷۷	تلفن	تهران	آقای رستم خردی

داستانهای مصر باستان

جلد اول و دوم

ترجمه :

الف

اردشیر نیکپور

مارگریت دیون

افسانه‌ها راعدهٔ بیشماری برای وقت‌گذرانی و در حد يك قصه یا يك داستان میدانند و میخوانند اما عدهٔ اندکی هم از آن اندرزه‌های گرانبها برمی‌گیرند و در تدبیر زندگی و اندیشهٔ امور اجتماعی ذهن خویشتن را صفا می‌بخشند. کتاب داستانهای مصر در دو مجلد و مشتمل بر نوزده بخش یا داستان است که میتوان از آن علاوه بر آگاهی از افکار و عقاید مصریان کهن دربارهٔ خدایان و دیگر شؤون اجتماعی و حیاتی هزارها نکتهٔ ارزندهٔ آموخت و گنجینهٔ خاطر را از گوهرهایی نفیس غنی‌تر ساخت.

مراکز فروش :

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شمارهٔ ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن: ۷۲۶۱۰۱۹۲

فروشگاهها :

۱ - خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد
ساختمان بنیاد پهلوی .

۲ - خیابان سپهبد زاهدی - شمارهٔ ۱۰۲ .

۳ - خیابان شاهرخ - مقابل دانشگاه تهران .

۴ - خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ‌هادی .



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

مسکو

وریشه‌های فرهنگ روسی

ترجمه :

دکتر اسماعیل دولت‌شاهی

الر :

ارتور ویس

سرگذشتی است از شهری عظیم در کشور روسیه . مسکو در ابتداء دهکده‌ای بیش نبوده و موقع سیاسی و مذهبی آنرا به پایتختی ارتقاء میدهد و حدود چهارصد سال پایتخت و مرکز تمدن و فرهنگ و هنر می‌شود ، بناهای بسیار شکوهمند از جمله کاخ مجلل و وسیع کرملین در آن پدید می‌آید . بعد از تغییر پایتخت نیز همچنان عظمت خود را حفظ میکند ، علاوه بر سرگذشت تاریخی ، سیر تکاملی هنر و آمیختگی سبکهای گونه گون معماری و چگونگی وضع ادبی و فرهنگی روسیه را که مسکو نمونه بارز و نماینده کامل آن است در این کتاب مطالعه خواهید کرد .

مراکز فروش :

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبدزاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۸۲۶۱۰۱۹۲

فروشگاهها :

- ۱ - خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد - ساختمان بنیاد پهلوی .
- ۲ - خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .
- ۳ - خیابان شاهرخا - مقابل دانشگاه تهران .
- ۴ - خیابان شاه - نرسیده به چهارراه شیخ‌هادی .



کتابخانه و اسناد ملی ایران

دمشق

الر،

نیکلا ۱. زیاده

ترجمه :

جلال الدین اعلم

این کتاب، تاریخ گونه‌ای است از دوران فرمانروایی مماليك در دمشق اما آنچه بیش از همه وجهه نظر مؤلف بوده بیان وضع اجتماعی، طبیعی، مناظر مصفا و نزع افزای شهر و حومه، بناهای مجلل و باشکوه اسلامی است و مهمتر از همه چگونگی حیات فکری و وجود و حضور عده‌ای بی‌شمار از دانشمندان در آنجاست که به شرح و تفصیل در بخش هفتم می‌نگارد و این بخش بویژه برای بررسی علمی پژوهشگران بی‌اندازه سودمند و ارزنده است.

مراکز فروش :

سازمان فروش پنجاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن: ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها :

۱- خیابان پهلوی- نرسیده به میدان ولیعهد - ساختمان بنیاد پهلوی .

۲- خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳- خیابان شاهرخ - مقابل دانشگاه تهران .

۴ - خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ‌هادی



جلال الدین اعلم

مکانی که آب می‌کشد

در دستشویی را

در حمام و در آشپزخانه

در دستشویی و حمام و آشپزخانه

در دستشویی و حمام و آشپزخانه

در دستشویی و حمام و آشپزخانه

در دستشویی و حمام و آشپزخانه

در دستشویی و حمام و آشپزخانه

در دستشویی و حمام و آشپزخانه

در دستشویی و حمام و آشپزخانه

در دستشویی و حمام و آشپزخانه

در دستشویی و حمام و آشپزخانه

در دستشویی و حمام و آشپزخانه

در دستشویی و حمام و آشپزخانه

در دستشویی و حمام و آشپزخانه

در دستشویی و حمام و آشپزخانه

در دستشویی و حمام و آشپزخانه

در دستشویی و حمام و آشپزخانه

در دستشویی و حمام و آشپزخانه

در دستشویی و حمام و آشپزخانه

در دستشویی و حمام و آشپزخانه

چفت نیست؟

باید بر یابی دستهای خود را توجه داشته

کار روز چفت و خستونی را به ماشین لباسشویی

ارج بسازید و لطافت و زیبایی دستهای خود را

حفظ کنید.

ماشین لباسشویی تمام اتوماتیک

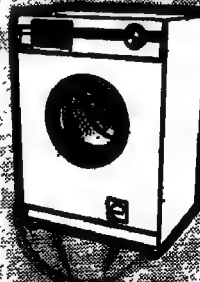


با تنظیم قطب‌های تکه آب را می‌گیرد و تمام می‌کند

و بعد از آن تمام می‌کند و در پایان آن می‌کند

آب می‌کشد و آب آنچه را شسته‌اند می‌کند و

بعد از آن که در محول می‌کند





راهنمای کتاب

شماره های ۲-۸ سال پانزدهم

مهر-آبان ۱۳۵۱

سومین کنگره تحقیقات ایرانی

سومین کنگره تحقیقات ایرانی از ۱۶ تا ۱۹ شهریور به دعوت بنیاد فرهنگ ایران در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران تشکیل گردید. گزارش تشکیل ساختمان کنگره مذکور در قسمت اخبار درج شده است. در اینجا متن دو خطابه از خطابه های ایراد شده در کنگره به منظور آنکه موضوعات مطروحه درین دو خطابه به نظر آرائی گذاشته شود به چاپ میرسد.

ایران شناسی و زبان فارسی

سید
محیط

ایران شناسی لفظ نو ساخته ای است که آغاز استعمال آن در جهان خاورشناسی شاید از سی سال نگذرد. با وجود آنکه آشورشناسی و مصرشناسی و چین شناسی بیش از صد سال است که به لغت نامه زبان فرانسه درآمده و مورد استعمال قرار گرفته، مینگریم که ماده لفظی ایرانولوژی را هنوز در فرهنگ نامه های جدید فرانسه و انگلیسی وارد نکرده اند در صورتیکه بحث درباره مسائل فرهنگ و تمدن ایران از یکصد سال پیش به اینطرف در همه کنگره های خاورشناسی از اهم مطالبی بوده که در جدول موضوعات مربوط به هر دوره ای قید میشده است و لفظ «ایران» در زبان انگلیسی از نیمه دوم سده هجدهم و «ایران» در زبان فرانسه از نیمه اول سده نوزدهم داخل لغت نامه ها شده بود. باعث بر تأخیر در وضع و قبول استعمال این مصطلح همانا بقای اسامی مأخوذ از نام لاتینی ایران یا پرسوس در زبانهای متداول اروپائی بود که از سی و اندی سال پیش بنا به پیشنهاد دولت ایران کلمه ایران را در جای آنها پذیرفتند و بیگانگان ناگزیر شدند در محافل سیاسی جهانی و روابط دیپلوماسی صورت لاتینی ایران را بجای نامهای لاتینی الاسلی معروف و متداول بکار برند. بدین نظر از بیست و یکمین کنگره خاورشناسی و بعد از جنگ جهانی دوم در پاریس بیست و هفت مرتبه تمایل به استعمال این کلمه به موضوعات مربوط به ایران کنونی باعث بر آن شد که مسائل مربوط به آسیای مرکزی و قسمت شرقی فلات ایران و نواحی ماوراء رود ارس که قبلاً در چهارچوب مسائل

مربوط به ایران وارد بود و به کوشش خاورشناسان روس مخصوصاً از این کلی‌دیرینه تفکیک شده و خود ابواب مستقلی را زیر نامهای تازه‌ای بوجود آوردند، از جمله افغانستانی را که از لحاظ لفظی دلالت بر مفهوم تازه‌ای میکند در هر صده و سیعی از زمان و مکان بکار بردند.

در حقیقت بکار رفتن اصطلاح محدود ایران‌شناسی افق گسترش موضوعات دیرینه را تا مرزهای معینی رسانیده که کشور ایران کنونی را از همسایگان جدا می‌سازد، بنابراین در میان ایران‌شناسی و آنچه با ایران حاضر بستگی و پیوستگی پیدا میکند گویی رشته تعلق استوار تازه‌ای بوجود آمده و مطالب دیگر را از متن به حاشیه برده است.

زبان و دین

به فرض اینکه مسائل مربوط به تاریخ قدیم عیلام را به اعتبار اتصال کلی که با تاریخ کلد و آشور دارد مانند مقدمه‌ای بردقتن ایران‌شناسی بیفزاییم قلمرو ایران‌شناسی از حیث زبان تاریخی به دوهزار و ششصد و پنجاه سال با اندکی بیش و کم محدود میگردد که بیش از نصف دوم آن همواره با دو مظهر بارز و مستمر همراه بوده است که زبان و خط فارسی و دین اسلام باشد و هزار و سیصد سال دیگرش چنانکه معلوم صاحبان و قوف باشد به چند دوره مجزا تقسیم میگردد و هر دوره‌ای دارای چند مظهر مستقل و متمایز از حیث زبان و خط و دین بوده است.

از مجموعه مظاهری که در هر دو بخش پیش از اسلام و بعد از اسلام در ضمن دوره‌های مختلف از هر بخش زیر مظاهر مختلف نمودار شده است زبان فارسی دری که در روزگار پیش از اسلام زبانی محدود در گوشه‌ای از شمال شرقی فلات ایران محصور و از خط و فرهنگ و ادبیات کلاسیک بی‌نصیب بوده است زبانی از کار در آمده که در طی هزار و یکصد و پنجاه سال عمر ادبی و فرهنگی و گسترش در ماوراء حدود فلات ایران توانسته است خود را به مقام یکی از چند زبان مهم و رایج روی زمین برساند و حجم آثار نوشته بدین زبان اکنون به بیش از پنجاه هزار اثر مدون از شعر و نثر میرسد، زبانی که در بخش تواریخ مدون خود شالوده تاریخی را برای چند کشور و چند ملت دیگر هم میریزد.

صرف نظر از سهم معینی که زبانهای عربی و ترکی در تکمیل معلومات مربوط به تاریخ و جغرافیای ایران داشته‌اند زبان فارسی تنها زبان متداول در این دوهزار و ششصد و پنجاه سال بوده که شامل غالب مسائل و موضوعات مربوط به ایران در مقیاسهای متفاوت شده چنانکه بدون استفاده و استمداد از آن نمیتوان حتی بر آنچه در نیمه اول از تاریخ دوهزار و ششصد و پنجاه ساله با مفهوم کلمه ایران

ارتباط پیدا میکند احاطه نظر و اطمینان خاطر پیدا کرد.

بنا بر این کسی که بخواهد نسبت به همه مسائل متنوع مربوط به ایران معرفت کلی پیدا کند باید در درجه اول فارسی را چنان بیاموزد که بتواند از روی این پنجاه هزار کلمه کوچک و بزرگ به مطالب و قضایا یا معلوماتی پی ببرد که دانستن آنها برای شناسایی ایران کمال ضرورت را دارد. موضوع مصرشناسی و آشورشناسی قابل مقایسه با ایران شناسی نیست زیرا مصر و آشوری که از مصرشناسی و آشورشناسی مورد نظر و بحث قرار میگیرد مربوط به دوره های فراموش شده و قدیم از تاریخ هر دو کشور است که از صد و نوزدهم بدین طرف با جستن کلید قرائت خطوط روی آثار و الواح و کشف بقایای آثار باستانی روز بروز بر توسعه حوزه شناسایی آنها افزوده میشود ولی ایرانی را که در قلمرو جدید ایران شناسی باید شناخت در درجه اول ایرانی است که از هزار و سیصد و پنجاه سال پیش بدین طرف از حبش تمدن و فرهنگ و زبان و دین از وضع ثابت و معینی برخوردار بوده است. و آنگاه مباحثی که با خواندن خطوط کتیبه ها و کشف آثار مختلف بر ثروت فرهنگی و مدنی ایران افزوده میشود مانند مباحث آشوری و مصری از وضع حاسر کشور جدا نیست بلکه همگی مانند دیباچه تازه ای در آغاز کتاب فرهنگ و تمدن ایران کنونی قرار میگیرد.

درست است که در دوهزار و ششصد و پنجاه سال پیش از این در کشور ایران خط و زبان و دین و تمدن و فرهنگ دیگری متداول بوده است و در دوهزار و سیصد سال پیش کلی تحول شکلی یافته و در سالیهای میان دوهزار و سیصد سال پیش و هزار و سیصد و پنجاه سال قبل چند تغییر اساسی متوالی به ظهور پیوسته است که هر مرحله آن کیفیتی خاص از زبان و خط و دین و آداب داشتند، با وجود این وقتی ایران مطلق گفته شود و شناسایی ایران بدون قید مطلق بر بساط بحث قرار گیرد از لفظ در مفهوم ایران، ایرانی شناخته میشود که دنباله مظاهر تجلیاتش همواره بر قرار و پایدار بوده است و آن ایران نیمه دوم از تاریخ دوهزار و ششصد و پنجاه ساله است. حدود ایران شناسی

بلی وقتی ما از شناختن ایران در مفهوم مطلق به مقامی رسیدیم که معرفت بر سوابق تاریخی هم ضرورت پیدا کند، باید معرفت به زبانها و خطوط متداول در نیمه اول از تاریخ ایران را بر ابواب ایران شناسی افزود و در صد و برآمد که راجع به ایران قبل از هجوم اسکندر و یا ایران بعد از آن و ایران قبل از غلبه اردشیر و یا ایران بعد از آن، از راه شناختن خطوط میخی و آرامی و یونانی و هلوی و اوستایی و دانستن زبانهای پارسی و عیلامی و بابلی و آرامی و یونانی و

پهلوی و اوستایی و پازنهی و سندی و طعاری و دری به مبنای اساسی این معرفت پی برد.

بدیهی است با آموختن هر يك از این زبانهای قدیمی مجهور که دیگر امروز در هیچ نقطه‌ای از نقاط داخل و خارج ایران بدان کیفیت شناخته و متداول نیست، می‌توان به جزء محدودی از معلومات مربوط به ایران‌شناسی پی برد ولی این جزء هر اندازه هم که دقیق و شامل باشد ما را از کل بی‌نیاز نمی‌کند و صاحب‌خود را نمی‌تواند ایران‌شناس معرفی کند زیرا فی‌المثل آشنایی با موضوع محدودی یا بحث خاصی از فقه و نجوم و طب و طبیبی که در قلمرو معرفت کلی هر دانشی وارد است آشنا را نمی‌تواند فقیه و منجم و طبیب و طبیب‌دان معرفی کند در صورتی که دانا به زبان فارسی که بتواند این زبان را در آثار مختلف خود درست بخواند و نیکو دریابد در مجرای صحیح ایران‌شناسی قرار گرفته است و این معرفت کلی با توجه به توضیح جزئیات پایه استواری برای ایران‌شناسی خواهد بود.

زبان فارسی در طی هزار و یکصد و پنجاه سال به همه ابواب معرفت انسانی نزدیک شده و کوشش به عمل آورده است تا برای معانی و مفاهیم مورد احتیاج اهل بینش و دانش الفاظی اختیار کند و آنها را در جای خود بکاربرد. زبان فارسی در عین حفظ بنیة دستوری و بیانی خاص خود در ثروتند ساختن زبان از هر راهی که به نظر مجاز و مبسر آمده و عندالشروره از اقتباس و استعمال لفظ عاریتی دریغ نودزیده است بدین ترتیب در طی قرن‌ها از زمان، زبانی بوجود آمده که جزء اعظم سکنه فلات ایران و آسیای میانه و گرده بی‌شماری از مردم نواحی مجاور، آن‌را می‌توانند بخوبی درک کنند و نوشته‌های پارسی نویسان قدیم و جدید را بخوانند و از آنها مطالب بیرون آورند و یا با آن مقصود خود را بیان کنند.

این زبان جنبه‌ی تمتع و تلذیر سازی و غلط اندازی و جمل عبارات و الفاظ دلخواه نداشته و چون به تدریج در شرق و غرب فلات جای لهجه‌های محلی و زبان‌های بومی رایج را می‌گرفته است با قبول قالب الفاظ محلی که شکل دری را از حیث ساختمان می‌پذیرفت به کلمه‌هایی دست می‌یافت که اگر در وضع ظاهری آنها تصرفی هم می‌شده برای رعایت تناسب لفظی و سازگاری ترکیب زبان، منظور آمده بود و مطلقاً قصد جمل و تعریف و تصرف ناروا در کار نبوده است.

زبان فارسی ددی با چنین کیفیت و مزیتی قدیمی‌ترین زبانی محسوب می‌شود که دست در دست زبان عربی نگهبان و نماینده آثار تمدن و فرهنگ اسلامی از هزار و یکصد سال پیش بدین طرف در ایران و ممالک آسیای جنوبی و مرکزی و غربی بوده است .

نفوذ و رونق زبان فارسی

خاورشناسان اروپا که از نهمصد سال پیش بدین طرف، کار خود را با زبان عربی آغاز کرده بودند از سده هفدهم میلادی که به مغرب آسیا و مرکز و جنوب آسیا راه یافتند و به اهمیت نفوذ و رونق زبان فارسی در هندوستان و عثمانی ماندند ایران آشنا شدند، دریافتند که گردش و گسترش زبان فارسی در سواحل دریای هند بر رونق زبان عربی بیش از حد و علاوه بر ثروت ادبی قوی و غنی و نزدیک به قبول طبع و ذوق غربی، این زبان برای مسافرت در سراسر آسیا به خوبی می‌تواند مورد استفاده قرار گیرد و رفع احتیاج مسافر و بازرگان را بکند، بدین سبب در آموختن زبان فارسی همت گماشتند و بعد از آنکه کمپانی‌های شرقی در سواحل سوماترا و جاوه و هندوستان مؤسسات بازرگانی و نظامی خود را پی افکندند و در صدد مزید استفاده از فارسی برای پیشبرد مقاصد خود پرآمدند، انگلیسی‌ها در کلکته مدرسه و چاپخانه و وسایل بهره‌برداری از فارسی را تأسیس کردند و به تعلیم و تدوین و ترجمه و چاپ آثار فارسی پرداختند .

فارسی در نقل نخستین آثار دینی هندو و زردشتی و سایر مسائل مربوط به هندوستان نخستین وسیله شناسایی اروپائیان بود و خاورشناسان به یاری فارسی و به دستگیری موبدان ایرانی نژاد بمبئی اوستا را از روی ترجمه‌های فارسی زدند و پاژند و اوپانی شادها و بهارا گیتا را به فرانسه و انگلیسی نقل کردند . ترجمه‌های فارسی از خرده اوستا که به آورد ایران و در دست موبدان بود در نخستین نقل گاتها و یشتها عامل مؤثری شناخته می‌شد و استفاده از سانسکریت برای تحقیق بیشتر در مراحل بعدی میسر گردید .

یکمراجمه به تدریج ترجمه زد و اوستا به فرانسه و نقل اوپانی شادها بدان زبان و یکمراجمه به مجموعه کارهای انجمن آسیائی بنگال و مقاله‌های دوره‌های قدیم مجله آن انجمن، خاطر نشان می‌سازد که زبان فارسی در کارهای اولیه خاورشناسی چه نقش مهمی را ایفا می‌کرده است . ازمراجمه به سه اثر نفیس هامرپور گشتال و ایلپوت پارتولد ثابت می‌شود که برای بهتر شناختن سوابق

امپراطوری عثمانی و دولت گورکانی هند و حکومت های آسیای مرکزی اسناد کتبی فارسی هنوز اهمیت درجه اول را دارد . و بدون دانستن زبان فارسی تحقیق کامل و دقیق درباره تمدن و فرهنگ مردم آسیای صغیر و هندوستان و آسیای مرکزی میسر نیست و از اینجا اهمیت زبان فارسی در ترك شناسی و هند شناسی معلوم می گردد .

خاورشناسان بزرگه سده هجدهم غالباً به هر دو زبان فارسی و عربی آشنا بودند و برای اینکه در آموختن آن پیشرفت بیشتری نصیب ایشان شود به تدوین قواعد یا دستور زبان فارسی به اسلوب دستورهای زبان های غربی پرداختند .

اینک که کارهای خاورشناسی هم مانند غالب رشته های مختلف معرفت انسانی به نواحی مجزا و مشخص تقسیم شده است و هر کس در بخشی از محتویات هر موضوع کلی بتواند مختصری بصیرت پیدا کند شاید از روی مسامحه بتوان او را خاورشناس و ایران شناس خواند و برای او دامنه محدودی از دانش و پژوهش قایل شد با این همه تا کسی درست به زبان فارسی آشنا نباشد و نتواند بطور مستقیم از نوشته های فارسی نویسان و گفته های فارسیگویان استفاده کند ، نمی توان او را ایران شناس واقعی شمرد .

در عهد سابق بنا به اهمیت کار زیارت و حج کسی که از خانه به قصد سفر مذهبی بیرون می آمد فوراً او را کر بلائی و مهدی و حاجی میخواندند ولی این تسمیه برای فال نیک زدن بوده نه انجام عمل اما آنکه به گوشه ای از مسائل متفرع ایران شناسی می پردازد نباید ایران شناس خوانده شود زیرا در این کار بنای تفؤل بر خیری نیست . پس کسی که زبان فارسی نداند اما زبان سدی بداند یا درباره موضوعی از متفرعات مباحث و اشیاء مربوط به گذشته و حاضر کشور ایران اطلاعاتی نو و کهنه فراهم آورده باشد می توان او را سدی شناس و یا کاشی شناس و قالی شناس مثلاً گفت و در عالم پهناور خاور شناسی هم به همین اعتبار برای او محلی محدود قایل شد ولی بدون فارسی دانی نمی توان او را در مقام ایران شناس پذیرفت زیرا امروز مفهوم ایران حقیقی از میراث زبان و خط فارسی دری نمی تواند جدا بماند .

چنانکه اشاره شد خاورشناسان از سده نوزدهم بدین طرف که به زبان فارسی و اهمیت آن در کار خاورشناسی آشنا گشته و به آموختن آن همت گماشته اند ، از بذل فکر و وقت و ذوق و تجربه و همت در راه تسهیل و تکمیل تحصیل این

زبان دریغ نودزده‌اند .

از يك طرف به تنظیم لغت‌نامه‌ها از روی فرهنگهای متداول و معرّف
پرداخته‌اند و بر اساس دستور زبانهای غریبی دستورها برای زبان فارسی تدوین
کرده‌اند . این دستور نامه‌های ایران‌شناسان دستور العمل و سرمشق کسانی
مانند میرزا حبیب دستان اصفهانی و دیگران قرار گرفت که تدوین قواعد
زبان فارسی را از اسلوب قدیم متداول در هند و عثمانی به این شیوه تازه
درآوردند .

تحقیق در مشتقات الفاظ فارسی برای ضبط الفاظ و معرفت اصول آنها و
استخراج قواعد دستوری به اسلوب تازه ، خاور شناسان فارسی‌دان را متوجه
روابط دور و نزدیکی کرد که میان مفردات زبان فارسی و الفاظ زبانهای پهلوی
و اوستایی و سغدی و طخاری وجود دارد و مباحث فقه‌اللغه فارسی را در مطالعات
دستوری وارد کرد .

تتبعات فارسی دارمستتر که صفت‌کار خود را از مدلول پارس و پرس
فرا تر برده و به ایران نسبت داده است یکی از شایسته‌ترین خدمت‌ها به ده‌که
فارسی‌دان ایران شناسی از جمله خاورشناسان فرانسه به تتبع در زبان فارسی
کرده است .

عده‌ای از آنان که از پیروی شیوه‌های کهنه تحقیقی به روش‌های غریبی
گرایده‌اند ، ذوق تتبع در ریشه الفاظ دری را از همین نوشته‌های تحقیقی
خاورشناسان ایران شناس فرا گرفته‌اند و اینان بودند که چراغ هدایت فراراه
دانشجویان بی‌مدرس و معلم ایران پنجاه سال پیش در آثار خود نهادند .

برای توضیح معنی شاهدهی می‌آورم: چهل سال پیش که دوحسد تبعات
ایرانی را از مرحوم استاد قریب به امانت گرفته بودم و مطالعه می‌کردم در آنجا
که به ریشه برخی از الفاظ مرکب «باستان» اشاره می‌کند دیدم دبستان بمعنی
مکتب را مرکب از ادب عربی و «استان» فارسی شمرده بود . توجه باین
توجیه لفظی، مرا ناگهان متوجه به نکته‌ای بی‌سابقه کرد که تا آن روز از زیر
قلمی نگذشته و به گوی فرسیده بود و بعد از مقداری تتبع اصولی دریافتم که
برعکس توجیه او ، لفظ ادب عربی از ریشه «دب» فارسی گرفته شده است و
بعد از حصول اطمینان نسبت به نتیجه بحث خود خلاصه‌ای از این تحقیق را
در «ادب» کلمه «ادب» عربی در سال نهم مجله آموزش و پرورش که متعهد اداره آن
بودم انتشار دادم و به کشمکش در میان انستاس کرملی و نلینو و دکتر طه حسین

ازلفت شناسان خاتمه بخیم و همان دادم که «ادب» از جمع «دآب» و یاد مآدیه»
 عربی مشتق نشده بلکه در صورت آداب جمع ادب ، «مرب از «ادوین» پهلوی
 بمعنی آئین بوده است که آذین را در پارسی دری مانند آیین از معنیات آن در
 دست داریم .

تحولی که در نتیجه تأثیر باین اثر تحقیقی خاورشناسان در روش بحث
 و مطالعه من بوجود آمد اسلوب تتبع و تدیس مرا در درس دستور زبان فارسی
 دیگرگون ساخت و سالیهای متمادی در حاشیه متون مقرر درسی، مطالب لازم
 را به روش تازه از لحاظ شاگردان خود میگذراندم .

تحقیقات ایرانیشناسان از خاورشناسان به تدیج از موضوع متون و لغات
 فارسی و دستور زبان و فقه الله گذشت و به مراحل شعر و شاعری و ادبیات
 زبان فارسی پیوست و در تاریخ نظم و نثر و مراحل تحول اسلوبهای ادبی و
 زندگانی شاعران و نویسندگان تغییرشایان توجهی بوجود آورد. اینان در ضمن
 مطالعه آثار نظم و نثری که برای تدیس و ترجمه و چاپ و نشر آماده میکردند
 به نکات و دقایقی برخوردند که ملاحظه و مراعات آنها مباحث تازه‌ای را بر
 نمینمهای مهور ادبیات فارسی می‌افزود .

نتیجه مساعی اته و نلده که و ژوکوسکی از ایرانیشناسان آلمانی و روسی
 در تحقیق احوال شمرای ایران به پرفسور برون ایرانیشناس انگلیسی مجال
 آنرا بخشید که تاریخ ادبیات ایران را بر منوال تاریخ ادبیات عرب بروکلن
 تنظیم و تدوین کند و با استفاده از ترجمه و نقل متون نظم و نثر فارسی، زمینه
 تألیف را تا آنجا توسعه بدهد که موضوع فقدان راهنمای نسخه‌های آثار شمرای
 و نویسندگان فارسی را در کتاب جبران کند، کاری که استوری سالها بعد از
 مرگ استاد خود برون به تکمیل آن پرداخت .

جلد اول و دوم تاریخ ادبیات فارسی برون که يك تجربه موفق مقدماتی.
 ایرانیشناسی از موضوعی بسیار گسترده و متنوع بود، سلسله جنیان همت شاعر
 فارسیگو و استاد زبان فارسی در علیگر هندوستان ، شبلی نعمانی شد تا از
 آمیزش روش تذکره نویسی والد واقعیانی و آزاد بلگرامی و دیگر تذکره
 نویسان سده دوازدهم همدوش با شیوه پژوهش خاورشناسان ، شعر العجم را
 به زبان اردو در سه جلد تدوین کند و جزء سوم کتاب شعر العجم را پیش از
 تألیف جلد سوم و چهارم تاریخ ادبیات برون منتشر سازد و آنگاه بحث در زمینه
 سخن منظوم و اسلوبها و مختصات ادبی شمرای قدیم و متوسط را در دو جلد

جداگانه بر آن بیفزاید.

حسن تأثیر این اثر اردو برون را پس از چند سالی تأمل در ادامه عمل از نو وادار به تعقیب کار خویش کرد و جلد چهارم کتاب را پیش از مرگ خود به پایان رسانید.

پژوهندگان نخستین

محققان ایرانی که از دوره ناصرالدین شاه پیمد به تبیت از مؤلفین کتابهای رجال حدیث روش خاصی در پژوهش ادبی پیش گرفته بودند بعد از انتشار تاریخ ادبیات برون زمینه کار تحقیق را هوش کردند و در پی این شیوه فرنگی رفتند.

شادروان عباس اقبال در مجله «دانشکده» با استفاده از ترجمه‌ای که آقای سلطان محمد خان عامری از جلد اول کتاب برون در دست عمل داشت طرحی نو افکند و مرحوم تقی‌زاده هم با توجه به کار برون و پیروی از اثر معروف نولدکه درباره فردوسی و شاهنامه او در دوره جدید مجله کاوه برلن سرمشق تازه‌ای را در مد نظر نسل جوان کشور گذارد.

پس باید پذیرفت که انجمن ایرانیان شناسان سده نوزدهم میلادی در تبیت زبان و ادبیات و کیفیت تصحیح و انتشار متون ادبی، فواید گرانمایه‌ای عاید فضلا و ادبا و استادان و نویسندگان ایران گردیده است.

کنگره فردوسی

تشکیل کنگره فردوسی سال ۱۳۱۳ با حضور دهها تن از خاورشناسان اروپا و عده‌ای از فنلای آسیای مشغول به مسائل مربوط به ایران، نخستین برخورد فکر ایرانی با ایران‌شناسی بیگانگان در قرن بیستم بود. جلسات متعدد سخنرانی که غالباً سخنرانان خارجی در آنها به‌ایراد خطابه می‌پرداختند به علاقمندان مستمع گوشزد نمود که کار پژوهش درباره زبان و ادبیات فارسی خصوصاً و ایران‌شناسی بطور کلی، در اروپای معاصر نسبت به اواخر سده نوزدهم دچار توقف و رکود شده و جز در باستان‌شناسی، هیچ رشته دیگری از تحقیقات ایرانی آن جلوه و اهمیت پایان قرن سابق را حفظ نکرده است.

قضا در آن کنگره به ایرانیان لایق و مستعد کمتر مجال شرکت و عرض خدمتی داده شد. ولی مقالات فردوسی‌نامه مهر که قضا را مقارن با ایام انعقاد کنگره فردوسی انتشار یافت و حاوی مسائل و نکات جالبی راجع به همان موضوع

کنگره بود، ثابت میکرد که بطور کلی موقع مناسب برای تأسیس يك مرکز داخلی و ملی در کار ایرانشناسی قرار سیده است .

وجود طبقه‌ای از ارباب فضل که هنوز مرعوب و مجذوب نفوذ مستقیم و غیر مستقیم ایرانشناسان و خاورشناسان اروپایی مانده‌اند و القای روح نفرت از همکاری و همراهی با خاورشناسان غربی در ادامه کارهای ایشان، از طرف برخی عناصر بدبین به جهان غرب هنوز مانع بزرگی برای يك نهضت ملی و شرقی در راه انجام این امر است .

با وجود این، تشکیل کنگره‌های ایرانشناسی ۱۳۴۵ و ۱۳۵۰ و مجالس و تحقیقات سالهای اخیر، گواه آن است که خواه ناخواه این اندیشه در مرحله عمل وارد شده و حس احتیاج به وجود مرکز صالح داخلی دارد مورد قبول همگان قرار میگیرد .

موضوع تألیف تاریخ ایران کمبریج که با مساعدت دولت ایران صورت فعلیت پیدا کرد به لزوم تغییر هدف و نقطه امید کمک غیر مستقیمی نموده و هم‌هرا از صدر تا ذیل بدین اصل معتقد ساخته است که کار ایرانشناسی باید بوسیله ایرانیان صاحب صلاحیت فنی و علمی و با همکاری ایرانشناسان کاردان شرق و غرب در داخله ایران تمرکز پیدا کند .

سیاست ایرانشناسی

گفتگو از سیاست ایران شناسی شاید در نظر نخست غریب بنماید چون ایران شناسی دست کم تا چندی پیش چنان در بند مباحث فنی باستان شناسی و زبان شناسی و کتاب شناسی بود که اظهار اینکه مطالب آن با سیاست یعنی با مسائل مورد ابتلای جامعه و حکومت می‌تواند ارتباطی داشته باشد چه بسا در نظر جمعی حکایت از نوعی شعبه بازی فکری و گزافه گوئی می‌کرد . ولی واقع امر آن است که ایران شناسی چه در مرحله تکوینی خود که در انحصار شرق شناسی اروپایی بود و چه امروز که دانشمندان ایرانی با شوق و همتی تازه در خط آن افتاده‌اند به صورت گوناگون و آگاهانه یا نا آگاهانه با سیاست ارتباط داشته است ، آنچه در گذشته به ایران شناسی جنبه سیاسی می‌داد پیوستگی به تاریخ استعمار بود چنانکه شرح آن خواهد آمد و آنچه امروزه ایرانشناسی را به عرصه مناقشات سیاسی می‌کشانند از يك سو فزونی آگاهی و بیداری قومی

و از سوی دیگر گسترش روز افزون دامنه نفوذ و قطارت دولتهاست که کم و بیش سراسر پهنه زندگی اجتماعی را فرا گرفته و یکی از مشخصات اساسی عصر ماست . ولی درباره رابطه سیاست و ایران شناسی گذشته از انگیزه های ملی و غیر ملی آن از دیدگاه دیگری نیز می توان سخن گفت و آن تأثیری است که ایران شناسی می تواند یا باید در تحولات سیاسی جامعه ایرانی داشته باشد .

چون ایران شناسی به معنای مجموعه ای از مطالعات منظم و علمی مربوط به وجوه گوناگون تمدن و فرهنگ و تاریخ ایران را اروپائیان بنیاد کردند یکی از عقایدی که درباره علت وجودی آن از دیرباز رواج داشته آن است که ایران شناسی همچون شاخه های دیگر شرق شناسی غربی جزئی از تمهیدات استعمار برای تسلط بر شرق بوده است یعنی دولتهای استعمارگر به همان اندازه که به کارشناسان نظامی و اقتصادی نیازمند بوده اند دانشمندی نیز لازم داشته اند که از فرهنگ و زبان و سرشت و خوی مردم سرزمین های تابع و مورد نظرشان خوب آگاه باشند تا کار اداره و بهره برداری از این سرزمینها را آسان کنند . نظیر این گونه داوری درباره شرق شناسی بطور عام از جنگ جهانی دوم به این طرف از جانب روشنفکران بیشتر کشورهای آسیا و آفریقا که سابقاً مستعمره دولتهای غربی بوده اند نیز ابراز شده است .

و نسان موتی محقق فرانسوی در مقاله ای به عنوان «پیراستن تاریخ از استعمار» که در سال ۱۹۶۲ منتشر شد برجسته ترین نمونه چنین داوریها را از نوشته های محققان ترك و هندی و آفریقایی فراهم آورده است . موتی در این مقاله می نویسد که روشنفکران آسیایی و آفریقایی پس از جنگ جهانی دوم بر سر آن شده اند تا تاریخ ملت های خود را از دیدگاهی متفاوت از آنچه محققان اروپایی اختیار کرده اند دوباره بنویسند و از کوشش های ایشان سه مکتب تازه در تاریخ نویسی آفریقا و آسیا پدید آمد که یکی مارکسیستی و دیگری ناسیونالیستی است و سومی روشی مستقل از این دو و مبتنی بر اصول علمی تاریخ نویسی را پیروی میکند .

هفده سال پیش نیز کنفرانسی با شرکت تاریخ نویسان آسیایی و آفریقایی و اروپایی در دانشگاه لندن در باره ضرورت بازنگری دانشمندان آسیایی و آفریقایی در تاریخ ملت های خود برگزار شد و من گزارش مباحث آن را به فارسی برگرداندم که در مجله سخن (مهر ۱۳۳۶) چاپ شد و در آن گزارش به جای

خالی نماینده‌ای از ایران در کنفرانس اشاره کردم. یکی از نتایج آن کنفرانس باز نمودن تمصبات ملی برخی از شرق شناسان و تأکید ضرورت پرهیز از تکرار آنها و نیز دشواری کار شرق شناسان اروپایی در فهم روح و معنی تمدن شرقی بوده است.

در حالی که چنین بحث‌هایی در نقد شرق شناسی و واکنشهای سیاسی ناشی از آن ازمدهتها پیش در کشورهای مختلف آسیایی صورت گرفته و کم و بیش میبارهایی برای شیوه تحقیقات تازه در تاریخ و فرهنگ این کشورها به دست داده است در کشور ما فقط یکی دو سال است که سخنانی جسته گریخته در این باب گفته می‌شود. این کوتاهی‌ما در بررسی علمی و انتقادی ایران شناسی غرب علل بسیار دارد که بحث درباره آنها را به فرستی دیگر باید وا گذاشت. ولی در مناسبت حاضر تنها به این علت سیاسی اشاره میکنیم که چون در قرن نوزده یعنی در زمان اوج استعمار کشور ما با وجود زیانهای فراوانی که از تجاوز طلبی‌های استعمار دید و بخشی از سرزمین‌های خود را از دست داد و از طرف قوای استعمارگر اشغال شد، جنبه‌های ضد غربی به شدت و دامنه‌ای که در کشورهای چون هند و مصر و الجزایر در گرفت در ایران هرگز پدید نیامد و در نتیجه مظاهر گوناگون رابطه معنوی ما با غرب هیچگاه مورد انتقاد واقع نهد و کمتر کسی در میان نویسندگان و روشنفکران نفوذ فرهنگی غرب را خطری برای استقلال سیاسی یا فرهنگی ماحمرد حتی میتوان گفت که در مواردی خلاف آنهم روی داد چنانکه بسیاری از روشنفکرانی که زمانی در شمار رهبران مبارزات ملی بودند تجدید خواهی را با فرنگی‌مآبی مترادف شمردند و تنها راه رستگاری ایران را در تقلید از غرب دیدند. وقایع جنگ جهانی اول و از آن مهمتر اشغال ایران در جنگ دوم و پیش آمدن مرحله تازه بیداری و آگاهی ملی این وضع را تا اندازه‌ای دگرگون کرد و از آن پس ضدیت سیاسی با غرب اندک اندک رنگ فرهنگی نیز گرفت اگرچه حتی در این دوره گاه وابستگی‌هایی که به غرب داشته‌ایم ما را در گفتن حقائق راجع به غرب محتاط و دو دل کرده است.

به سبب این ملاحظات هنگامی که دانشمندان ایرانی در طی دهه اخیر همت بر آن گماشتند که ابتکار تحقیقات ایرانی را خود به تدبیر در دست گیرند عیب بزرگ کارشان آن بود که کوشش خویش را در نوعی خلاء فکری آغاز کردند یعنی هیچگونه سابقه نقد و سنجش هوشیارانه‌ای از خصوصیات شرق شناسی غربی وجود نداشت که در گزینش اصول و هدفهای فکری کار تحقیق راهنمای ایشان باشد

و کارشان را از عیبها و خطاهایی که شرق شناس غربی را دچار بن بست کرده است ایمن دارد. به هر حال چون مناقشه‌ای که اینک درباره ایران شناسی غربی در گرفته است بدلایلی که گذشت مراحل ابتدائی خود را می‌پیماید و مخالفان پس از مدتها خاموشی فرصتی برای آشکاره گویی یافته‌اند طبعاً اگر در آنچه می‌گویند شائبه‌ای از تعصب و خام اندیشی باشد جای شگفتی ندارد آنچه مایه شگفتی است این است که چنین مناقشه‌ای با دست کم هفده سال تأخیر روی داده است.

در اینکه ایران شناسی همچون رشته‌های دیگر شرق شناسی در غرب اصلاً به اقتضای نیازهای سیاسی و نظامی و اقتصادی دولتهای استعمارگر پیدا شده و هدف فوری آن خدمت به مصالح آن دولتها بوده است همانطور که جناب آقای دکتر اسخ فرمودند مشکل بتوان تردید کرد.

دوره رونق شرق شناسی یعنی قرن نوزدهم روزگار هجوم استعمار به شرق بود و نمیتوان گفت که در آن روزگار و در محیطی که شیوه‌های فکری مغرب تحصیل (پوزی تی دیسم) و اصلت عمل (پراگماتیسم) و جز آن روح و جهت‌فدائیتهای علمی را معین میکرد، شرق شناسان اروپایی جز عشق به شرق و دانش پروری انگیزه‌ای نداشتند.

و انگهی تاریخیچه مدرسه زبان‌های خاوری و آفریقائی دانشگاه لندن یعنی یکی از بزرگترین و معتبرترین مؤسسات شرق شناسی غرب گواه است که فرض اصلی از تأسیس آن تربیت کارمندان برای دستگاههای اداری و بازرگانی انگلستان در آفریقا و آسیا بوده و مطالعه در تاریخ باستان جزء هدفهای فرعی آن بشمار میرفته است.

پس اصرار بر سر معلوم کردن اینکه آیا انگیزه فلان ایران شناس از یک عمر تحقیق خدمت به استعمار بوده است یا دانش دوستی، ما را به جای نمی‌رساند. بیگمان همه ایران شناسان را از دیدگاه انگیزه کار خود و نیز احساسی که در حق ایران و ایرانیان بدل داشته‌اند نمیتوان به یک قلم راند، برخی از آنان رسماً عضو دستگاههای دولتی غرب بوده‌اند، برخی و یا شاید بیشترشان از برکت اشراف زادگی و توانگری امکان تحصیل در دانشگاههای طراز اول و مسافرت به ایران را یافتند و گروهی نیز نه از اشراف و دولتیان بودند و نه شخصاً شناخت مالی داشتند. کسانی چون «ولهاوزن» اسلام را به دیده حقارت می‌نگریستند ولی کسانی هم چون گوستاو لونون تمدن غرب را ناشی از مسلمانان

میدانستند و در فضائل تمدن اسلامی مبالغه میکردند برخی مانند مک‌دانالد ایرانی را ذاتاً دروغگو می‌شمردند یا مانند نولدکه خود معترف بودند که مهر ایرانیان را چندان بدل ندارند و حال آنکه بعضی هم چون رنه گروسه پر شکوه‌ترین سخنان را در ستایش ایرانیان گفته‌اند اما همگی این بزرگواران در سایه حمایت مادی و ممنوی استعمار وسائل کار خود را فراهم کردند و به منابع کمیاب و گران بهای شناخت ایران و خاورزمین دست یافتند .

نتیجه پیوستگی شرق شناسی با تاریخ استعمار آن شد که ملت‌های آسیایی وقتی در قرن بیستم بیدار شدند و برای بدست آوردن استقلال خود به پیکار با غرب برخاستند، شرق شناسی را مانند همه چیزهای دیگری که یادآور استعمار است نیرنگی برای هموار کردن راه اسارت شرق دیدند و آنگاه انواع نسبت‌های سیاسی و اخلاقی را به آن دادند و از جمله شرق شناسان را گماشتگان پنهان دستگاه‌های استعماری خواندند . از مردمی که پس از نسل‌ها اسارت و زبونی به تازگی از چنگ ستم و استعمار رها شده‌اند یا گمان میکنند که رها شده‌اند نمیتوان چشم داشت که در حق دژخیمان پیشین خود به شیوه‌ای علمی و از روی سعه صدر داوری کنند ولی نتیجه‌ای که از این سخنان باید گرفت آن نیست که چون ایران شناسی زائیده آز و نیاز استعمار بوده است باید بر آن خط بطلان کشید و در باز نویسی تاریخ ایران نتیجه کوشش‌های ده‌ها باستان شناس و زبان شناس و تاریخ نویس اروپایی را بدور ریخت بلکه روش درست آن است که اولاً از بی اعتباری اخلاقی شرق شناسی اروپایی در میان ملت‌های خاورزمین این درس عبرت را بگیریم که تحقیق علمی بطور عام و تحقیق علمی در علوم انسانی بطور خاص برای آنکه حرمت و آبروی خویش را در جامه نگاهدارد باید خود را از آلودگی به سیاست به معنای مبتذل آن یعنی مصلحت بینی‌های حسابگرانه روز و نیز از آویختگی به قدرتهای رسمی برکنار دارد و ثانیاً به دیده انتقادی در روش و موضوع رشته‌های گوناگون ایران شناسی نظر کنیم و نادرستیها و نارسائیهای آن را دریابیم. در فرصتی که از این گفتار باقی است پاره‌ای از این نادرستیها و نارسائیها را که دارای اهمیت سیاسی است برمی‌شمایم و از آنها در مورد شیوه آینده تحقیقات ایرانی نتیجه میگیرم .

نخستین عیبی که در مورد ایران شناسی درخور یادآوری است دیدگاه غیر ایرانی آن است . در بدای امر گمان میرود که این خصوصیت در کار تحقیق

علمی مزینی باشد زیرا وقتی محققى يك منظومه فرهنگى را از دیدگاهى بیرون از آن مطالعه میکند قاعدهٔ توقع می‌رود که چون از فرض و تمسب پیراسته است عیب و حسن آن منظومه را از وابستگی‌های بهتر ببیند و داودیش منصفانه و روشنگرتر باشد ولی عیب کار آنجاست که ایران شناسی و بطور کلی شرق شناسی چون همان گونه که گفتیم دوره رونقش با روزگار اعتلای قدرت سیاسى و نظامى استعمار همزمان شد به نخوت و غرور قومى اروپائیان آلوده گشت تا جایی که فرض اساسى و ضمنى بیشتر شرق شناسان در قرن نوزدهم و اوائل قرن بیستم اعتقاد به برتری ابدى غرب بر شرق بود . آلودگی به این تمسب ایران شناسان غربی را از درك حقیقت و گوهر فرهنگ ایرانی و مخصوصاً تعیین سهم آن در سیر تکامل فکرى غرب بازداشت و نویسندگان و متفکران دیگر غرب نیز به پیروی از همه آنان در قضاوت‌های خود راجع به شرق دچار خطاها و بی‌انصافی‌های بسیار شدند و چنان که از کتاب‌های فراوانی که درباره تاریخ اندیشهٔ سیاسى در غرب نوشته شده است فقط یکی از آنها نوشته جرج کاتلین به تأثیر زردشتیگری بر فلسفهٔ سیاسى یونان باستان بویژه بر آراء افلاطون اشاره کرده است . خوشبختانه دوست دانشمند آقای فتح‌الله مجتبایى در این زمینه تحقیقات بکری کرده‌اند که امیدواریم انتشار آنها به جبران این نقیصه یارى کند .

ولی اگر فرض ضمنى و اساسى ایران شناسى غربى آن بوده است که تمدن غربى بطور ذاتى و ابدى از تمدن شرقى برتر است ایران شناسى خودى نباید عکس این خطا را مرتکب شود و فرض را بر آن بگیرد که همه چیزهای تمدن و فرهنگ ایرانی مظهر کمال و زبردستی است و هیچگونه انتقادی از آن روا نیست زیرا نباید فراموش کرد که تمسب زائیدهٔ تمسب است چنانکه برخى از تندروی‌های ما واکنش‌های فرهنگى نامطلوبى در نزد برخى از ملل فارسى زبان برانگیخته که کم‌کم با ملاحظات سیاسى نیز آمیخته شده است .

ایران شناسى تا اندازه‌ای از یکی از زیان‌های سیاسى رشته‌های دیگر شرق شناسى ایمن بوده است . بیشتر شرق شناسان با تکیه کردن به روی جدالی‌ها و تفاوت‌های زبانی و دینی و نژادى در جوامع آسیایى و آفریقایی نمینةٔ انواع جنبش‌های تجزیه طلبى و جنگ‌های داخلی را در این جوامع دانسته یا نادانسته فراهم کردند . تقسیم شبه قارهٔ هند و اختلافات مسلمانان و آفریقائیان و مسیحیان در سودان و نیجریه و کشاکش ترکان و یونانیان در قبرس نمونه‌ای از تفاسد انگیز‌های

استعماری است که شرق شناسان ده دربروز آنها نمیتوان یکسره بیگناه دانست . ولی کارایران شناسان غربی بجز مطالعاتی که درباره برخی از جنبه های اقلیت های مذهبی صورت گرفت چنین نقایچی به بار نیاورده است . ازسوی دیگر خدمات ایران شناسان در کشف بسیاری از مجهولات تاریخ ایران باستان یکی از عوامل اصلی پیدایش ناسیونالیسم فرهنگی غیر اسلامی در ایران بوده است . این نکته در مورد مصریان نیز صادق است که در پرتو مصر شناسی غربی از تمدن باستانی خویش آگاه شدند و زمانی متفکر و نویسنده برجسته مصری طه حسین به استناد آن مدعی بود که فرهنگ مصری از لحاظ ماهیت خود با فرهنگ عرب قری دارد و از این رو برای آن که از واماندگی بدآید باید راه خود را از راه جوامع اسلامی جدا کند . این گونه گرایشهای رسمی و غیر رسمی به بزرگداشت گذشته باستانی گاه با پیوندهای اسلامی این کشورها ناسازگار درمی آید و این ناسازگاری بر رابطه دین و دولت و وحدت فرهنگی این ملتها، عواقب سیاسی مهمی دارد یا میتواند داشت .

یکی از معایب ایران شناسی غربی این بود که به علت اشتغال بیش از اندازه به جزئیات و دقائق زبان شناسی و باستان شناسی و تاریخ کشفیات نظامی و مذهبی و دقت و وسواس آن در تصحیح و مقابل نسخ از رسائل اساسی مربوط به تاریخ و فرهنگ ایران غافل مانده و به قول خود اروپاییان درخت را دیده ولی جنگل را ندیده است . غرض من از این اشاره انکار ارزش و ضرورت علمی این گونه مطالعات نیست بلکه مقصودم این است که توجه به جزئیات این مباحث که به هر حال در حکم کلید و مقدمه کار تحقیق هستند، ایران شناسی را از ورود به اصل موضوعاتی که از لحاظ اجتماعی و سیاسی برای ما امروزه اهمیت بیشتر دارند باز داشته است . از این رو عجب نیست که با آنکه بیش از يك قرن از عصر اسلام شناسی غربی میگذرد هنوز حتی بیعثر نکات اساسی مربوط به سیر اندیشه ایرانی شناخته نشده است و به گفته آقای دکتر نصر هنوز بسیاری از نکات سیر فلسفه در ایران در پرده ابهام پوشیده است مخصوصاً تاریخ هفت قرن اخیر که به علت عدم رابطه آن با تمدن اروپایی و نیز از بین رفتن مکتب های مستقل فلسفی در جهان عرب مورد بررسی دانشمندان مغرب زمین قرار نگرفته است .

این نقیصه ایران شناسی غربی سبب رواج این تصور شده است که ایرانیان

درمراسر تاریخ خود از توانایی اندیشیدن محروم بوده اند و جز فرمانبرداری کورکورانه از صاحب اختیاران خود آئینی نداشته اند و پیداست که مردمی که به این تصور خوی گرفته باشند چاکر مفتی و ستم پسند بار می آیند و از آن بدتر در رهگذار جریانات فکری زمانه چون ذات خود را از قدرت انتقاد و اجتهاد عاجز می بیند و می اراده به این سو و آن سو گشایند می شوند .

و اما یکی از علل دشواری تحقیق در اندیشه های سیاسی در ایران آمیختگی آنها با عقاید و تعالیم دینی و اخلاقی و جهان شناسی و تاریخی است . در حالی که در مغرب زمین از زمان افلاطون سنت بر آن بوده است که رساله ها و کتابهای جداگانه در موضوع سیاست و کشور داری بنویسند . در فرهنگ ایرانی تفکرات مربوط به جامعه و حکومت چه در دوره پیش از اسلام و چه پس از اسلام در ضمن ملاحظات عام تری در باره دین و دنیا مندرج است . بدین جهت آگاهی از چگونگی اندیشه های سیاسی مستلزم آن است که کم و بیش همه متون و منابعی که به نحوی نمودگار بینش و نگرش ایرانی در زندگی فردی و اجتماعی است از اندر زمانه ها گرفته تا کتب ملل و نحل و شرح حالها به دقت مطالعه شود . به همین دلیل کتابهایی که اسلام شناسان غربی تاکنون در موضوع خاص عقاید سیاسی در اسلام نوشته اند از دو یا سه در نمیگذرد . یکی از آنها نوشته ارنی روزنتال اصلاً درباره عقاید سیاسی شیعه بحث نمیکند و دیگری نوشته مونتگمری ذات عقاید شیعه را در چهار صفحه خلاصه کرده است . علت تاریخی این تصور نیز سیاسی بوده است: چون سنیان اکثریت نفوس مسلمان را تشکیل می دهند و غربیان نیز با آنان درگیری و گرفتاری داشته اند شناخت احوال و عقاید آنان را بر شیعه شناسی مقدم داشته اند و این خود نمونه ای دیگر از پیروی شرق شناسی از مصالح عملی دولتهای غربی است .

شناسایی عقاید سیاسی شیعه گذشته از اهمیت تاریخی آن برای ما بیشتر از این جهت ضرورت دارد که به یاری آن می توانیم بخش مهمی از میراث فکری ملت خود را با معیارهای جهان امروز آوازیابی کنیم و مخصوصاً معلوم داریم که خصوصیات روحی و فکری مردم ما تا چه اندازه معلول عقاید تقلیدی و سنتی و تا چه اندازه پدید آورده نظامهای سیاسی و اقتصادی است .

چنانکه می دانیم یکی از عقاید رایج در میان برخی از روشنفکران امروزی: حا آن است که بسیاری از خصوصیات منفی روحیه ایرانیان از قبیل توکل و تسلیم

و خرافه پرستی و ترس و ملاحظه فریبان عقیده نتیجه معتقدات مذهبی ایشان یعنی مذهب شیعه است.

ولی محقق که از دیدگاه سیاسی در اندیشه و کردار شیعیان در طول تاریخ تأمل کند به این نتیجه می‌رسد که مذهب شیعه برعکس با تأکید شرط عدالت حاکم و تجویز اجتهاد و وجوب مبارزه با ظالم مغرب آزادگی و پیکارجویی بوده است چنانکه شیعیان در بیشتر جنبشهای اصلاح طلب و تاریخ اسلام از مغزله گرفته تا نهضت‌های ضد استبدادی در قرن دوازدهم هجری شرکت داشته یا متهم به شرکت در آنها بوده‌اند.

تا اینجا سخن از ایران‌شناسی غربی به‌طور عموم بود ولی البته نکته دیگری در ایران‌شناسی هست که با وجود انکایش بر منابع و روشهای غربی به دلیل مبانی مسلکی خود مکتب کاملاً جداگانه و مستقلاً را تشکیل می‌دهد و آن ایران‌شناسی شوروی است. ولی پیش از بحث درباره ایران‌شناسی شوروی باید این نکته را یادآوری کنیم که از اوایل دهه پنجم قرن حاضر به این طرف تحولاتی که هم در کشورهای آسیایی و آفریقایی و هم در روابط آنها با غرب روی داده برچگونگی مطالعات شرق‌شناسی غربی تأثیر کرده است و دانشگاههای بزرگ غرب نیز خود را با اوضاع تازه تطبیق داده‌اند. مسافرت و مهاجرت عده قابل ملاحظه‌ای از درس‌خواندگان و دانشمندان کشورهای شرقی به غرب و اشتغال ایشان در دانشگاههای اروپا و آمریکا سبب شده که بسیاری از کرسیهای تدریس و تحقیق مربوط به شرق در تصدی خود شرقیان باشد به‌لاوه شرق‌شناسان آخرین توجه خود را از تاریخ گذشته به مسائل جاری کشورهای آسیایی معطوف کرده‌اند.

بتدریج که مبانی استقلال کشورهای جهان سوم نیرو می‌گیرد و آثار بهر آن وضع در تمدن غرب آشکار می‌گردد از نفوذ و غروری که در ورای شرق‌شناسی کهن شیوه نهفته بود کاسته می‌شود ولی من برخلاف برخی از همکاران دانشمند معتقد نیستم که این تحولات بر اثر آن است که پرتو عرفان شرقی بردل‌های غربیان غرب تأیید بلکه معتقد که همچنان مقتضای منافع دولتها مایه اصلی در تعیین جهت موضوع مطالعات است چنانکه اینک مسائل اقتصادی در برنامه‌های تحقیقی ایشان بیشتر محل اعتناست.

و اما ایران‌شناسان شوروی تا اندازه‌ای در کار خود از معایب ایران‌شناسی غربی پرکنار بوده‌اند و بر خلاف همکاران غربی خود با اعتنایی که به بدیع‌های اقتصادی تحولات تاریخی داشته و نیز با کاوش در زمینه اعتقادی و فکری و قایع تاریخ ایران

و مخصوصاً با توجه به وضع زندگی توده‌های مردم و عقاید و افکاری که به دلیل مخالفت با قدرتهای زمانه ما مورخان یا درباره آنها توطئه سکوت کرده‌اند و یا گزارشهایی ناروا و یکطرفه اذ آنها به دست داده‌اند ، بسیاری از نکات مربوط به تاریخ سیاسی ایران را روشن کرده‌اند . رساله پیکولوسکایا درباره شهرهای ایران ، بحث دیاکرونوف درباره گوماتا و تحقیق پطروشفسکی راجع به نهضت سربداران خراسان نمونه‌هایی از روش خاص ایران‌شناسان شوروی است . خواه با نظریات محققان شوروی درباره چنین موضوعاتی موافق باشیم یا نه باید اذعان کرد که کمترین فائده روش این گروه از ایران‌شناسان آن است که چون از بسیاری از وقایع تاریخ ما تعبیری متفاوت از تعبیر رسمی و متعارف به دست می‌دهند میان دانشمندان و آگاهان گفتگو و مناقشه برمی‌انگیزند و از این‌راه ما را به شناخت حقیقت تاریخی نزدیک‌تری کنند زیرا همین گفتگوها و مناقشه‌هاست که تاریخ را از صورت مجموعه‌ای از معلومات خشك و ملال‌آور به شکل علمی زنده و آموزنده درمی‌آورد و به دانشجویانی این استعداد را می‌بخشد که مطالب اسناد و کتابهای تاریخی را همواره مسلم نگیرند بلکه با دیده‌ای نکته‌یاب و انتقادی در آنها نظر کنند .

ولی چون اساس و مرجع نظری تحقیقات ایران‌شناسان شوروی جهان‌بینی مارکسیسم - لنینیسم است عیبی که از لحاظ دیدگاه تحقیق تاریخی در مورد کار ایران‌شناسان غربی یاد کردیم بر کار ایران‌شناسان شوروی نیز وارد است یعنی اینان نیز به هر حال تاریخ ما را از دیدگاهی غیر ایرانی نگریسته‌اند . به علاوه امروزه در مورد نحوه تطبیق مارکسیسم بر شیوه تحلیل تاریخی زندگی ملتها جای بحث بسیار است .

چنانکه پیش‌تر اشاره کردیم از جنگه جهانی دوم به این‌طرف عده‌ای از نویسندگان و محققان آسیایی و آفریقایی برائرمخالفتی که با شرق‌شناسی غربی داشته‌اند به دامن مارکسیسم پناه برده‌اند تا با تقلید از نوشته‌های شرق‌شناسان شوروی تاریخ ملتهای خویش را با معیارهای مادیت جدلی (ماتریالیسم دیالکتیک) بسنجند و تجزیه و تحلیل کنند . ولی مارکسیسمی که در این کشورها میان برخی از روشنفکران رواج داشته به سبب نبودن آزادی بحث و مناقشه شکل جزمی و رسمی مارکسیسم معروف به مارکسیسم استالینی بوده است . یکی از اصول اساسی مارکسیسم استالینی این اعتقاد است که همه جوامع بشری قطع نظر از تمایزات

قومی و اقلیمی و اعتقادی و فرهنگی و جز آن از آغاز تاریخ تا کنون مراحل پنجگانه یکسانی را پیموده اند که عبارتند از جامعه اشترایی آغازین و بردگی و فئودالیت و سرمایه داری و سوسیالیسم، و خصوصیات اقتصادی و اجتماعی و سیاسی همه ملتها در هر يك از این مراحل نیز یکسان بوده است . به گمان منتقدان این نظریه همین یکسانی خصوصیات جوامع بشری است که تعمیم و معمول احکام درست علوم اجتماعی را درباره همه حوزه های زندگی آدمی بدون استثنا میسر می گرداند و مارکسیسم را به مقام دانشی نو - دانش انسان - می رساند .

از زمان کنگرهای بیستم و یست و یکم حزب کمونیست اتحاد شوروی این شیوه تاریخنویسی مورد انتقاد بسیاری از مارکسیستها قرار گرفته است و همراه با سیاست عمومی نظام شوروی در نکویش روشهای استالینی اینک نظریاتی که حاکی از تحول متعادل شکل همه جوامع بشری در سراسر تاریخ باشد از طرف دانشمندان و پیرانشان مردود شده می شود . به گواهی ژان شسئو محقق مارکسیست فرانسوی در پیشگفتار کتاب «شیوه تولید آسیایی» ، «بازگشت به روح پژوهش آزاده» اکنون سبب شده است که محققان مارکسیست جوامع غیر اروپایی را به شیوه عینی و فارغ از اصول جزمی و از پیش پذیرفته مطالعه کنند و به تنوع و اختلاف آنها پایبند یگر بهتر پی ببرند . بیشتر پژوهشهای ایران شناسان چنانکه معلوم است به مکتب جزمی دیرین خاورشناسی شوروی تعلق دارد بدین معنی که نویسندگان آنها کوشیده اند تا نظام اجتماعی و اقتصادی هر دوره از تاریخ ایران را به تکلف با یکی از ادوار پنجگانه تاریخ منطبق کنند . مرحوم محمد علی خنجی در مقاله ای که در شماره شهریور ۱۳۴۵ در مجله راهنمای کتاب منتشر شده است کتاب تاریخ ماد دیاکونوف را از این لحاظ مورد انتقاد قرار داد و در آن نظریه دیاکونوف را معمر بر آنکه نظام اجتماعی دوره ماد با خصوصیات عصر بندگی (اسکلواو) تاریخ اروپا مطابقت کامل دارد رد کرد . از اینگونه بررسیهای انتقادی ایران شناسان شوروی می توان در شناخت سازمانها و نهادهای سیاسی جامعه ایرانی در گذشته بهره بسیار گرفت و در عین حال باید چشم به راه پژوهشهای تازه تری بود که ایران شناسان شوروی از دیدگاهی آزادانه تر در تاریخ ایران به انجام رسانده اند .

ولی این چه عداست ، دانشمندان جوان ایران را از وظیفه ادامه کوشش برای شناخت ویژگیهای ساخت اقتصادی و اجتماعی ایران در گذشته و حال معاف نمی دارد .

ایران شناسی برای آنکه در این رسالت کامیاب شود باید در عین اینکه
 ت و باریک بینی و صلابت روشهای علمی اروپائیان سرمشق می گیرد هم از
 گیری ایران شناسی غربی و هم از جزیت ایران شناسی شود وی پرهیزد
 ، گمان این گوینده کامیابی تحقیقات ایرانی شرط دیگری می خواهد که بر
 ن اموری که یاد کردیم مقدم است و آن روحیه و محیط علمی است زیرا
 بودن همین شرط بود که اروپائیان را به یافتن روشهای دقیق تحقیقی علمی
 آورد. بزرگترین نشان روحیه و محیط علمی آزادی وجدان و عقیده و امکان
 از مقبولات و مسلمات است و این موهبتی است که تنها بابرگزاری مجامع
 حاصل نمی شود بلکه همین که تجربه اروپائیان گواه است به مجاهدتها و
 ریهای بسیار نیاز دارد .

مراکز فرهنگی و علمی کشور

ایرج افشار

کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران

قسمت دوم

زمانی که ساختمان
کتابخانه رو به اتمام
می‌رفت و به اصطلاح
معماران، «سفت‌کاری» آن تمام شده بود
دکتر صالح از سمت ریاست دانشگاه
کنار رفت و پرفسور فضل‌الله رضا به جای
او آمد. از رضا هم یادگاری درین
ساختمان دیده می‌شود و آن کتاب‌های
مثن کتابه بی‌نی است از شاهنامه

برگشت
به ساختمان

است که بر سر در جنوبی از کاشی معرق نصب شده. مثن کتابه بی‌نی است از شاهنامه
حکیم فردوسی :

ز نیکو سخن به چه اندر جهان پروا فرین از کهان و مهان
هنکامی که در تابستان ۱۳۴۸ ریاست دانشگاهی در نوبت دکتر علینقی عالیخانی
درآمد قسمتی از بنای کتابخانه نسبتاً آماده شده بود. ایشان مردانه تصمیم گرفت
که به تدریج کتابها و وسایل موجود از محلهای سه گانه‌ای که در اختیار کتابخانه
بود به ساختمان تازه منتقل شود. معتقد بود تا داخل بنای نیمه تمام نشوید
هیچگاه همتی مؤثر در تمام شدن کار بنامصرف نخواهد شد. به همکار پر توانش
دکتر احمد ضیائی گفت باید می‌رو سندی و وسایل دیگر مورد لزوم هر چه زودتر با
نقشه‌هایی که تصویب شده باشد تهیه کنید و کتابخانه را راه بیندازید. دکتر ضیائی
مردی که در قاطعیت مثل است گفت به مصداق «در کار خیر حاجت هیچ استعداده
نیست» با همه بی‌پولی دانشگاه هزینه تهیه میز و سندی و قفسه‌های ضروری
را از محل اعتبارات اختصاصی دانشگاه می‌دهم. بروید می‌رو سندی تهیه کنید
خود مشکلات اداری کار را یکی پس از دیگری از میان برداشت. ساخته‌های
کارگاه استاد کار زبردست احمد تیموری مورد پسند دکتر عالیخانی و ضیائی قرار
گرفت و دستور ساختن آنها داده شد. در مدتی نزدیک به هشت ماه تجهیزات چوبی
کتابخانه آماده شد. قفسه‌های فلزی کتابخانه هم طبق نمونه ایتالیائی توسط شرکت
دولتی صنایع فلزی که بنیادش را دکتر عالیخانی گذارده بود ساخته شد. توضیحی
اینجا لازم است و آن اینکه مخارج تهیه وسایل و سندیهای تالارهای پذیرائی
و سخنرانی کتابخانه از محل کمک قابل توجهی که دکتر منوچهر اقبال از اعتبارات
هرکت ملی نفت در اختیار کتابخانه گذارد پرداخت گردید.
در تابستان ۱۳۵۰ دکتر هوشنگ نهاوندی عهده‌دار تصدی ریاست دانشگاه

شد. تقدیر الهی بود که او آخرین کوششهای مؤثر را در راه تمام شدن بنای کتابخانه و تهیه وسایل باقیمانده آن به کار بندد. آماده شدن ساختمان کتابخانه موجب بازدید رسمی شاهنشاه آریامهر و همیان در نخستین روز مهر سال ۱۳۵۰ شد. ازین زمان بود که کتابخانه کار استوار و پیوسته خود را آغاز کرد. بازدید شاهنشاه و همیانو چهل دقیقه مدت یافت و اکثر قسمتهای کتابخانه مورد بازدید قرار گرفت.

زحمت کشیدگان پیشرفتهائی که نصیب کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران شده مولود نیت خبر و همت استوار و پایداری ثمربخش و فعالیت راستین افرادی است که نام عده ای از آنان پیش ازین گفته شد. دوازده سال (که من شاهد بودم) در سمتهای مدیر کل و معاون دانشگاه همیشه به امور کتابخانه با حرارت و حقیقت می نگریست. مخصوصاً نسبت به خرید کتاب و علی الخصوص کتب خطی و تهیه میکروفیلم از آثار ایرانی که در خارج از ایران است مراقبتی کم نظیر و نیتی عالمانه ابراز می کرد. بر من فرض است که از بابت آنچه از ایشان در خدمات اداری آموخته ام به جای خویش سپاس عرضه کنم.

از میان نام دیگر کسانی که کتابخانه را از نگاهبانان شایسته بوده اند نام دکتر شمس الدین مفیدی و دکتر سید حسین نصر فراموش شدن نیست. این هر دو از چهره های روشن و دانشمندان جهانی نام دانشگاه تهرانند. هر دو در کار خود بصیرند و نسبت به امور دانشگاهی حساس و دلسوز.

دکتر سید حسین نصر در دوران ریاست دانشگاه دکتر جهانپناه صالح (که شورایی به انتخاب او برای کتابخانه تعیین شد) به مناسبت علاقه ای که دکتر نصر به پیشرفت امور کتابخانه داشت به ریاست شورا انتخاب شد. در تمام مدتی که شورا موجود بود دکتر نصر، در پیشبردن امور و ساختن آینده کتابخانه مؤثر واقع شد. دید و بینش علمی دکتر شمس الدین مفیدی خود از عوامل پیشرفت امور کتابخانه بوده است و هست.

از دکتر محمد مقدم هم باید دوباره یاد کنم، ازین باب که در مدت خدمت اداری با دیدی تازه و اندیشه ای نو به گسترش خدمات کتابخانه می نگریست. همکاران کنونی و گذشته من هر يك سهمی عظیم دارند که بر شمردن حق يك آنها صفحه های بسیار می خواهد، ناچار از همه نام نمی برم مگر آنهایی که از من دور شده یا باز نهشته شده و یا در قسمتهای دیگر به کار پرداخته اند و عبارتند از حسین محبوبی اردکانی، نوین انصاری (محقق)، ایران شیبانی

(فرهودی)، فرنگی امید (شفا)، مصوفه دقیق ، فریدون بدره‌ای، یحیی دوسدار ،
نمادالله ابره پناه، سید یحیی نیاسی و کسان دیگری که محتملاً اسمشان از حافظه‌ام
گریخته است.

یکی از افرادی که از نظر دقت علمی و بصیرت فنی نسبت به کتابخانه‌مرکزی
اظهار لطف کرد دکتر جان هاروی است . جان هاروی از کتابداران متبحر و متخصص
امریکایی است. مدت چهار سال در ایران بود. در آغاز به عنوان استاد کتابداری
به دعوت فولبرایت به ایران آمد . مدت دو سال در دانشکده علوم تربیتی درس
گفت. مدت دو سال هم با سمت کارشناس و مشاور در وزارت علوم به تأسیس و بنیان
گذاری مرکز مدارک علمی وابسته به وزارت علوم صرف وقت کرد. درین مدت
که در ایران بود سه بار به خواهش من قسمتهای فنی کتابخانه و اصول سازمانی آن را
مورد رسیدگی و مخصوصاً نقد و سنجش قرارداد . گزارشهای دقیق و قابل استفاده
نوشت و در اختیارم گذاشت. بنابراین ذکر نام او درین تاریخچه ثبت شدنی است.
از کمکهای مؤثری که در پیشرفت امور فنی کتابخانه حاصل شده مساعدت
موسسه انتشارات فرا تکلیف و نیت خیر شخص آقای علی اصغر مهاجر مدیر صاحب فرهنگ
و پینش آنجاست ازین باب که هات مارکینز کتابدار متخصص و قابل را برای تصدی
امور فنی کتابخانه در اختیار دانشگاه تهران قرارداد. بیش از یک سال است که
کتابخانه از تخصص و تبحر این شخص بهره‌مند شده است .



تاریخچه تمام شد . اینک برای آنکه خواننده از چه و چون کار کتابخانه
و سرمایه کتابی و علمی و نیز فعالیتهای مختلف آن آگاه شود به نقل اطلاعات و
آمارهای چند می‌پردازم. امیدوارم تا حدودی گویای مقصود باشد و علاقه‌مندان را
چنانکه باید و شاید در جریان کوششها و کارهای کتابخانه قرار دهد .

هدف و وظایف کتابخانه‌مرکزی را هیأت امنای دانشگاه
و وظایف و سازمان در دی ۱۳۴۸ چنین توصیف کرده است :

— تهیه و جمع‌آوری و در دسترس قرار دادن کتب و نشریات ادواری و آثار
خطی یا چاپی که در تعلیمات و تحقیقات دانشگاه لازم است .

— تأمین خدمات سمعی و بصری واحدهای آموزش و تحقیقات دانشگاه .

— همکاری با دانشکده علوم تربیتی در زمینه تنظیم برنامه‌های کارآموزی
دانشجویان در کتابخانه‌های دانشگاه .

— تعبیر و تفسیر خط مشی تعیین شده در زمینه خرید کتاب .

— اداره امور کتابخانه‌ها و تأمین خدمات آموزشی سمعی و بصری و تفهیم آن

- به واحدهای تابعه جهت اجراء و تنظیم برنامه کار واحدهای تابعه .
- کنترل کار واحدهای تابعه از طریق اعمال نظارت بر کار آنها .
- ایجاد هم آهنگی بین فعالیتهای واحدهای تابعه .
- تعیین ساعات کار کتابخانههای دانشگاه و اظهار نظر در مورد انتصابات .
- اضافات و ترفیعات کادر شاغل در کتابخانههای دانشگاه .
- انجام دادن مبادلات کتب و نشریات دانشگاه تهران با مجامع علمی و دانشگاههای داخلی و خارجی .



سازمان کنونی کتابخانه که تاحدودی بر اساس هدفهای مربوط به فعالیت کتابخانه، مصوب هیأت امنای دانشگاه تهران، در سال ۱۳۴۹ به وجود آمد کاملاً جنبه آزمایشی دارد. طبیعی است که سازمان کتابخانه به تدریج باید مورد تجدید نظر قرار گیرد و به تناسب گسترش کار بر افراد و اعضای آن اضافه شود . اکنون تعداد کارمندان کتابخانه کلاً ۷۰ نفر است . ازین عده تعداد ۱۶ نفر کتابدار متخصص می باشند . سازمان کتابخانه بطور کلی دارای قسمتهای مذکور در ذیل است : بخش فنی (فهرست نویسی و طبقه بندی، امور نشریات ادواری، سفارش و تهیه کتاب) ، بخش مراجعات و مخازن (رسیدگی به امور تالارها و توزیع و امانت دادن کتاب ، حفاظت و تنظیم مخازن) ، مرکز اسناد (تنظیم مدارک علمی، جزوات ، کتابشناسی ها ، رساله های تحصیلی، نقشه ها، عکس ها و جزینها) ، امور فرهنگی و رسمی و بصری (سخنرانی ، نمایشگاه ها انتشارات) .

وظیفه مهم قسمت فنی عبارت است از انتخاب و خرید کتاب و نشریات ادواری، ثبت کتابهایی که تهیه می شود، تجلید کتابهایی که محتاج صحافی است، مبادله کتاب و نشریه با مراکز علمی و کتابخانه های جهان، تهیه میکروفیلم برای خواستاران ، خواستن میکروفیلم از کتابخانه های دیگر جهان برای کتابخانه، قبول کتب اهدایی و بالاخره فهرست نویسی کتابها و نشریات و آثاری که از طرق مختلف به دست می آید .

چون تهیه کتاب و فهرست نویسی کتاب برای کتابخانه های دیگر دانشگاه تهران، بطور اصولی از وظایف کتابخانه مرکزی قلمداد شده از آغاز سال ۱۳۵۱ فهرست نویسی عده ای از کتابخانه های دانشگاه در عهده کتابخانه مرکزی قرار گرفته است .

یکی از کارهای مفید این بخش گردآوری فهرست مشترک کتابهایی است که در بیست و چند کتابخانه دیگر دانشگاه وجود دارد. این فهرست به آسانی به خواستاران نشان می‌دهد که کتاب و اثر مورد درخواست در کدام يك از کتابخانه‌های دانشگاه تهران موجود است.

یکی از فعالیتهای دامنه‌دار و گسترده بخش فنی مشترک شدن و گردآوری نشریات ادواری از مسالك مختلف است. جزین ، به منظور هم آهنگ کردن فعالیت کتابخانه‌های مختلف درین زمینه و همچنین به منظور ایجاد ص. ف. ج. مالی ، فهرستی از کلیه نشریات ادواری که در حال حاضر برای کتابخانه‌های بیست و شش گانه و دیگر واحدهای تحقیقاتی و گروههای آموزشی خریداری می‌شود تهیه شده است تا هم معلوم باشد که فلان نشریه ادواری مورد درخواست در کدام يك از واحدهای دانشگاهی هست و هم به تدریج بتوان از تعداد مجلاتی که مکرر خریداری می‌شود کاست.

فهرست نویسی و طبقه بندی کتب در کتابخانه مرکزی بر اساس روش معروف کتابخانه کنگره آمریکا (که جنبه جهانی دارد) انجام می‌شود. اکثر کتابخانه‌های دانشگاه تهران نیز بدین روش گرا می‌دهند.

خدمات فنی کتابخانه در جریان سال ۱۳۵۰ ، با وجود اینکه قسمت اعظم نیروی آن مصروف بر نقل و انتقال کتب از مخازن و تهیه وسایل و تجهیزات شد به شرح زیر بوده است :

الف - تهیه کتاب

سال ۱۳۵۰	سال ۱۳۴۹
خریداری ۴۵۹۳ جلد	خریداری ۵۶۵۵ جلد
مبادله ۹۸۴	مبادله ۲۱۵
اهدائی ۳۴۸۱	اهدائی ۴۹۹۶
جمع ۹۰۵۸	جمع ۹۸۶۶
توضیح اینکه مقدمات خرید کتابخانه استاد فقید بدیع الزمان فروزانفر نیز در سال ۱۳۵۰ فراهم شد و اینکه این مقاله چاپ شده کتابها انتقال یافته است.	

ب - فهرست نویسی

سال ۱۳۵۰	سال ۱۳۴۹
فارسی و عربی ۳۹۱۴ عنوان	فارسی و عربی ۳۴۹۸ عنوان
انگلیسی ۳۳۰۵	انگلیسی ۴۱۴۰

فرانسه	عنوان ۱۳۰۰	فرانسه ۱۹۰۹ عنوان
روسی	۴۵۲	روسی ۷۷۱
		آلمانی ۲۲
		لاتین ۳
جمع ۹۲۹۰ (عنوان)		جمع ۹۹۲۴

ج - تهیه نشریات ادواری جاری

سال ۱۳۴۹	سال ۱۳۵۰
جمع ۵۴۰ عنوان	جمع ۲۰۱۲ عنوان
	فارسی ۶۸۵ عنوان
	عربی ۲۸
	انگلیسی ۹۰۰
	فرانسه ۱۸۰
	آلمانی ۳۵
	روسی ۹۰
	لاتین ۱۴
	متفرقه ۸۰

از کارهای پیرامنه‌ای که در دست انجام شدن است تنظیم دوره جراید و مجلات قدیم فارسی است. این مجموعه که چند سال قبل از مرحوم محمد رمضانی خریداری شد حدود دوهزار عنوان است. جز این، تنظیم مجلات خارجی متفرقه‌ای که از دانشکده‌های مختلف به کتابخانه مرکزی انتقال یافته است.

د - صحافی و تجلید

در سال ۱۳۵۰ تعداد ۸۴۰۱ جلد کتاب و مجله تجلید و صحافی شده است.

ه - تهیه میکروفیلم و عکس

میکروفیلم

- ۱- میکروفیلم برای کتابخانه ۷۳۳۱ قطعه
- ۲) میکروفیلم برای مراجعه کنندگان ۱۰۸۷۸

عکس

- ۱) برای کتابخانه ۶۶۶۲ برگ
- ۲) برای مراجعه کنندگان ۱۹۹۱۰

۷۶۵ قطعه

۸۸۵۵ برگه

(۳) عکس برای نمایشگاه

(۴) فتوکپی برای مراجعه کنندگان

و - تنظیم جزوات چاپی و رساله‌های تحصیلی

از دی ماه ۱۳۴۹ کار تنظیم اسناد و مدارک چاپی که نگاه‌داری و فهرست نویسی آنها به صورت کتاب میسر نیست شروع شده .

تاکنون تعداد ۹۵۹ جزوه‌دان برای جزوات فارسی و عربی و تعداد ۳۵۱ جزوه‌دان برای جزوات لاتین تهیه شده است و اسناد و مدارک قدیم و جدید در آنها قرار گرفته و به ترتیب الفبائی بر اساس عناوین موضوعی جزوه‌دانها در قفسه‌ها چیده شده است .

پایان نامه‌های دانشکده‌ها که به کتابخانه مرکزی انتقال یافته است بر اساس نام هر دانشکده مرتب و تعداد ۴۶۵۰ جلد از آنها فهرست نویسی شده است .

ز - انتقال کتب و مجلات از دانشکده‌ها

(۱) دانشکده الهیات و معارف اسلامی ۱۹۷۰ جلد

(۲) دامپزشکی ۸۳۱

ح - ردیف‌بندی برگه‌ها

(۱) برگه‌های الفبائی (فرهنگ‌واره) ۳۵۱۵۰ برگه

(۲) برگه‌های فهرست مشترک (اسم مؤلف) ۹۰۴۶ د

ط - بخش مخازن و مراجعات

در قسمت دمخازن و مراجعات، اقدام مهم و اصولی کتابخانه مرکزی تدوین دو آئین نامه استفاده و امانت گرفتن کتاب از کتابخانه مرکزی و کتابخانه‌های دیگری دانشگاه بوده است .

کتابخانه مرکزی که از نیمه دوم سال ۱۳۴۹ با يك تالار نیمه تمام کار خود را شروع کرد در سال ۱۳۵۰ توفیق یافت بتدريج تالارهای خود را بشرح زیر آماده کند، بنحوی که از مهرماه ۱۳۵۰ کلیه قسمتهای کتابخانه مورد استفاده دانشجویان و سایر اهل تحقیق قرار گرفت .

(۱) تالار مطالعه عمومی با گنجایش چهارصد صندلی و ده هزار جلد کتاب مرجع .

(۲) تالار قرائت نسخ خطی و عکسی و میکروفیلم با گنجایش بیست عدد صندلی و چهارده دستگاه قرائت میکروفیلم .

- (۳) تالار مطالعه آزاد دانشجویان با گنجایش چهارصد سندلی.
- (۴) تالار نشریات و مجلات فارسی و لاتین با گنجایش یکصد سندلی و یک هزار و پانصد نشریه داخلی و خارجی.
- (۵) اتاقهای تحقیقاتی انفرادی برای استفاده چهل نفر، و ضمناً دو اتاق برای سمینارها با گنجایش هفتاد سندلی.
- (۶) تالار تحقیق و ایرانشناسی که به نام رشیدالدین فضل الله همدانی نام گذاری شده است. از حیث تجهیزات و قراردادادن کتب مربوطه دست تکمیل است. مخازن کتابخانه مرکزی عبارت است از:
- (۱) مخزن کتب فارسی و عربی که برای یکصد هزار جلد کتاب با قفسه های فلزی مجهز شده است.
- (۲) مخزن کتب لاتین با گنجایش یکصد هزار جلد کتاب که فعلاً برای هفتاد هزار جلد کتاب با قفسه های فلزی مجهز شده است.
- (۳) گنجینه کتب خطی و عکسی و میکروفیلم با تعداد ۱۲۰۳۰ نسخه خطی و ۶۸۶۴۰ جلد عکسی و ۳۹۸۷ حلقه میکروفیلم قفسه بندی و تنظیم شده است.

آمار امانت کتاب و تعداد اعضاء

- | | | | |
|-----|--|-------|-----|
| (۱) | تعداد اعضاء | ۵۰۱۱ | نفر |
| (۲) | تعداد مراجعین کتب خطی و عکسی و میکروفیلم | ۲۳۸۰ | » |
| (۳) | تعداد کتابی که به امانت گرفته اند | ۲۷۸۹۵ | » |
| (۴) | تعداد کسانی که کتب و مجله و روزنامه در سالن استفاده کرده اند | ۲۴۰۷۶ | » |
| (۵) | تعداد دانشجویانی که از پس دادن کتب خودداری کرده اند | ۲۱۰ | » |

(دنباله دارد)

دو اثر تازه از فریدون توللی

باغ آغوش

همنوائی می کند با ناز او
چنگ شاد آهنگ ناز آواز او
شاخ گل، در دست بادی دلکش است
چون بجنبد قامت طناب او
زیر و پمها دارد اندر گوش جان
بانگ مهر انجام خشم آغاز او
از بلندی، بر کمر پیچد، به رقص
پر شکن گیسوی هستی تاز او
پرنیان پوش است و چندین دلفریب
وای اگر بی پرده ماند راز او
سایه اندازد، چو مژگانش، بچشم
جان فشانم پیش چشم انداز او
گردلی داری، ز عشقش، ریش ریش
بوسه زن بر دست غم پرداز او
باغ عطر افشان آغوش است و کام
نیکبخت آن دل که شد دمساز او
تا کراشاهی دهد، این مرغ بخت؟
صد نگه پیوسته بر پرواز او
درد «فریدون» شور گستاخی دمد
ناز چشمک های افسون باز او

جوانمرد

یکی از امراء عرب را توسنی طاق بود و امیر دگر قبیله بر وی مشتاق. چندانکه، کس به مبیاعه فرستاد و ثمن سمند به مبالغه افزون کرد، سودمند نیفتاد، از آنکه، دارند، قدر آن بدانستی، و از آن درگذشتن، نتوانستی.

روزی، آن امیر، سر و زوی به حیلت فرو بست، و به راه بادیه اندر نشست، و چون دارندۀ سمند را، بر وی گذر افتاد، چنانکه شیوه درماندگان است، بانگ بر وی زد و گفت:

— ژنده پوشی علیم و شب در پیش و ره بسیار. اگر کرم کنی، و بر ترك این سمندم، به جوانمردی خویش، تا قریه باز رسانی، نگوئی تو، به همه عمر، از یاد ببرم.

سوار را، بر وی رحمت آمد و گفت:

— بر خیز و به باره بر نشین، تا رنج راه، بر تو آسان کنم.
ژنده پوش، گفت:

— دریغ! که برخاستن من، بدین شکسته پای، نه میسر است!
سوار، آن حیل، به پاکدلی خود بپذیرفت و تا یاری وی کند، از اسب فرود آمدن گرفت و هنوزش پای، بر زمین نرسیده بود، که ژنده پوش، پلاس از سر بیفکند و به خیزی چالاک، بر خانه زین فرو نشست و سمند برانگیخت و صرصر آسا، تاختن گرفت!

جوانمرد، که چنین دید، بانگ بر وی زد و گفت: «درنگی کن، که مرا با تو سخنی است، رباینده، عنان درکشید.

خداوند مرکب گفت: «از تو زنهاری خواهم، که اگر تن به قبول
آن در دهی، از تو درگذرم»

رباینده گفت: «کدامین زنهار؟»

خداوند مرکب گفت: «زنهار آنکه، اینک که سمند از من به خدعه
باز ربودی، هرگز حکایت آن، با کس در میان تنهی!»

رباینده گفت: «از چه رو؟»

خداوند مرکب گفت: «از اینرو، که ترسم تا جهان است، کس بر
کس اعتماد نکند و جوایمردی از میان، برخاستن گیرد!»

قطعه

یار چالاک من، که خنجر او روزگاری، نشسته در شاه
گر، به یاران حدیث او گویم کس نماند، بکوی جانانه!

شیراز ۱۶/۶/۱۳۵۱

عقاید و آراء

مهارت در خواندن

محمد رضا باطنی

مقصود از این گفتاریان موضوعی است که میتوان آن را « مهارت در خواندن» نام گذاشت. در این گفتار از این بحث نخواهد شد که چه مطالبی به عنوان مواد خواندنی باید درباره فارسی دبیرستان یا دانشگاه گنجانده یا تدریس شود بلکه گفتگو درباره خود خواندن است. همچنین بحث ما درباره این نیست که چطور به نوازان باید خواندن آموخته شود بلکه سخن از این خواهد رفت که فرد بالنی که خواندن آموخته یا به بیان دیگر «خط را می شناسد» چه شیوه هایی را باید در خواندن به کار برد که با صرف کمترین نیرو و در حداقل زمان ممکن نوشته ای را بخواند و مقصود نویسنده آن را درک کند.

به علت پیچیدگی خاصی که جوامع امروز پیدا کرده اند يك فرد مؤثر اجتماع مجبور است هر روز مقدار زیادی نوشته بخواند. این نوشته ها بسته به حرفه و علایق افراد ممکن است نامه های اداری، گزارش های حرفه ای، طرح های تازه، کتاب، مجله، روزنامه، مقالات علمی و هنری و ده ها موضوع دیگر باشد. کمتر کسی است که تراکم مواد خواندنی در مقابل تنگی وقت برای او مسأله نگران کننده ای ایجاد نکرده باشد و کمتر کسی است که به علت اینکه نتوانسته نوشته ای را در زمان محدود و مبین بخواند فرصت هایی را از دست نداده باشد و از این رهگذر متأسف نشده باشد. همه ما کتاب هایی داریم که منتظریم روزی وقت پیدا کنیم و آنها را بخوانیم ولی شاید هیچ وقت این فرصت را به دست نیاوریم.

نیاز و فشار روز افزون برای افزایش سرعت خواندن در مقابل زمان، خواندن را از معنی «شناختن حروف و شناختن خط» خارج کرده و به صورت يك فن یا مهارت در آورده که جزء معدودی مردم خوشبخت که آن را بطور تصادفی یاد گرفته اند بقیه باید آن را آگاهانه و با انجام دادن تمرین های لازم بیاموزند. امروز در کشورهای غربی، بالاخص در آمریکا، به مسأله خواندن به عنوان يك مهارت توجه شده است. هم اکنون تعداد کثیری از دانشگاه ها و کالج های خوب آمریکا دارای آزمایشگاه یا کلینیک خواندن هستند که از يك طرف به آزمائش و اندازه گیری و تحقق در این زمینه اشتغال دارند و از طرف

دیگر دانشجویانی را که مایل به آموختن مهارت در خواندن باشند تعلیم میدهند. علاوه بر این آزمایشگاهها و کلینیکها ، سدما دورهٔ تعلیماتی شبانه دایر شده که به همه نوع افراد فن خوب خواندن را یاد میدهند بعضی از سازمانهای اداری و تجاری اجباراً کارمندان خود را برای کسب مهارت در خواندن باین کلاسها میفرستند . از اینها گذشته ، کتابهای فراوانی منتشر شده که قوت و فن خوب خواندن را به صورت خودآموز به خوانندگان خود میآموزند و تمرینهای لازم را در اختیار آنها قرار میدهند .

متأسفانه ما در کشور خود باین مسأله کوچکترین توجهی نکرده ایم . شاید برای بسیاری از مردم تازگی داشته باشد که بشنوند خواندن علاوه بر شناختن خط مهارتی است که باید آن را یاد گرفت . از آنجا که هیچگونه مطالعهٔ دقیق آزمایشگاهی دربارهٔ خوانندهٔ فارسی زبان صورت نکرفته ، متأسفانه در این زمینه آمار وارقامی نمیتوان ارائه داد ، ولی نشان دادن اینکه ما عموماً مهارت در خواندن را کسب نکرده ایم با توجه به مشاهدات روزمره شاید کارمشکلی نباشد . حتماً دیده اید که اکثر دانش آموزان و دانشجویان ما عادت کرده اند که راه بروند و بلند بلند کتاب بخوانند . بسیاری از اینان اگر مجبور باشند در گوشه ای ساکت و آرام بنشینند و آهسته کتاب بخوانند دچار پریشانی حواس میشوند و از ادامهٔ خواندن ناتوان میمانند ، حتماً دیده اید که دانشجویان دانشگاه برای فرار از زیر بار خواندن به چه تلاشهایی دست میزنند و چطور با استادان خود همواره کلنجار میروند . چه بسا که علت این گریز لااقل برای بعضی از آنان ، ناتوانی دانستن باشد زیرا خواندن مثل هر کار دیگری اگر همراه با رنج و زحمت باشد خوشایند نیست و انسان از هر کار ناخوشایندی گریزان است مگر اینکه مجبور به انجام دادن آن باشد .

آنچه در این گفتار ذکر خواهد شد نتیجهٔ تحقیقاتی است که در آزمایشگاهها و کلینیکهای خواندن در آمریکا انجام شده است و از آنجائی که کلیاتی پیش نیست یقیناً با جزئی تغییراتی درمورد خوانندهٔ فارسی زبان نیز مصداق خواهد داشت . ذکر این نکته نیز لازم است که غرض نگارنده این نیست که در این گفتار شیوههای خوب خواندن را یاد بدهد ، بلکه هدف جلب توجه اساتید زبان فارسی به موضوعی چنین پر اهمیت است که تاکنون مورد توجه قرار نکرفته است .

ما در اوآن کودکی وقتی تازه خواندن را یاد میگیریم ، شناخت خود را با

حروف آغاز میکنند و در موقع خواندن حروف و کلمات را با صدای بلند تلفظ میکنند سپس مرحله‌ای میرسد که روی قسمتی از کلمه یعنی روی هجاها، متمرکز می‌شویم و بلند خواندن به حرکات لب و زبان و حنجره و تولید صداهای خفیف در گلو تبدیل میشود. پس از این، مرحله دیگری میرسد که ما در هنگام خواندن نسبت به کل کلمه واکنش میکنیم و صداهایی که قابل شنیدن باشد از اندامهای گفتار خود خارج نمی‌کنیم ولی با گوش درون یا ذهن خود صدای کلمات را می‌شنویم. به دنبال این مرحله، مرحله دیگری میرسد که خواننده در مقابل گروه کلمات واکنش میکند و وابستگی ذهن او به شنیدن صدای کلمات در هنگام خواندن بسیار ناچیز میشود. در این مرحله خواننده در واقع به خطوط نوشته نگاه میکند و از آنها میگذرد. وضع خواننده بزرگسال باین بستگی دارد که در کدام يك از این مراحل متوقف شده باشد.

بزرگسالانی هستند که خواندن آنها در مرحله واکنش در مقابل هجا یا قسمتی از کلمه متوقف شده است. این دسته اغلب مجبورند با صدای بلند خطوط نوشته را بخوانند. سرعت این دسته از خوانندگان بین ۱۵۰ تا ۱۸۰ کلمه در دقیقه است و این سرعت اندکی بیش از سرعت گفتار است. قدرت تمرکز حواس در آنان بسیار ضعیف و میزان درک آنها از مطلب خوانده شده بسیار کم است، حتی اگر آن نوشته يك صفحه روزنامه یا يك نوشته ساده دیگر باشد. بهمین دلیل ناچار میشوند برای فهمیدن مطلب مکرر به عقب برگردند و جمله را از نو بخوانند و باین ترتیب در مجموع بازم از سرعت آنها کاسته میشود. این افراد از نظر مهارت در خواندن در حد يك دانش آموز کلاس دوم یا سوم متوقف شده‌اند. باید توجه داشت که این افراد الزاماً افراد کم هوش یا کودنی نیستند بلکه چون يك عمر این نحو خواندن را تمرین کرده‌اند و کسی نیز با آنها کمکی نکرده است اکنون در چنگال این عادات خواندن گرفتار آمده‌اند. ما این نوع خواننده را «خواننده ناتوان» نام میگذاریم. خوشبختانه تعداد افراد این گروه نسبت به گروه متوسط که در زیر ذکر خواهیم کرد کم است ولی یقیناً در میان آنها دانشجویانی یافت میشوند که با اینکه افراد با هوشی هستند چون نمیتوانند کتاب یا اوراق امتحانی یا دستورالعملها را به سرعت بخوانند و بفهمند در تحصیلات خود ناکام میشوند. بسیاری از این دانشجویان در کلینیک‌ها یا آزمایشگاههای خواندن در دانشگاههای امریکا شناخته شده‌اند و ناتوانی آنها درمان شده است.

دست‌دوم که میتوان آنها را «خواننده متوسط» نامید و توده عظیم خوانندگان را در بر میگیرد در مرحله واژه خوانی متوقف شده‌اند.

این گروه کلمه به کلمه میخوانند و با آن که در هنگام خواندن صدایی از اقدامهای گفتار خود خارج نمیکنند، تا تلفظ کلمه را با گوش درون یا ذهن خود نشنوند مطلب را نمی‌فهمند. سرعت این افراد بین ۲۰۰ تا ۲۵۰ کلمه در دقیقه است و در صورتی که مطلب نوشته نا آشنا و فنی نباشد ۷۰٪ آنچه را با این سرعت میخوانند درک میکنند و این تقریباً همان سرعت و بازدهی است که دانش‌آموزان در پایان کلاس ششم یا اول دبیرستان بآن میرسند. علت اینکه اکثر خوانندگان در مرحله واژه خوانی متوقف میشوند اینست که آموزش رسمی و کلاسی، مهارت در خواندن را بیش از این دنبال نمیکند و از طرف دیگر چون خواننده واژه خوان به سرعتی دست یافته است که میتواند بهر جان‌کدنی هست گلیم خود را از آب بیرون بکشد، نه متوجه نقص خود میشود و نه برای بر طرف کردن آن به تلاشی پی‌گیر دست میزند. به عبارت دیگر این خواننده چون خود را همرنگ جماعت می‌بیند، موجهی برای تغییر وضع خود احساس نمیکند. ما این دسته انبوه از خوانندگان را «کم مهارت» نام میگذاریم.

گروه کوچک دیگری یافت میشوند که این مرحله را نیز پشت سر گذاشته‌اند و دیگر هنگام خواندن دوی تک تک کلمات توقف نمیکنند بلکه کلمات را گروه گروه میخوانند و ادراک مطلب در آنها الزاماً وابسته به برانگیخته شدن تصویر صوتی کلمات در ذهن آنها نیست، یا به بیان ساده‌تر لازم نیست حتماً صدای کلمات را با گوش درون بشنوند تا مطلب را بفهمند. ما این گروه خوانندگان را «ماهر» نام میگذاریم. برخلاف خواننده ناتوان دسته اول و خواننده کم‌مهارت دسته دوم که هر نوع نوشته‌ای را با سرعت تقریباً یکنواخت میخواند، خواننده ماهر بسته به نوع نوشته و منظوری که از خواندن دارد سرعت خود را پیوسته تغییر میدهد. در صورتی که مطلب، فنی و نا آشنا نباشد، سرعت خواننده ماهر بین ۶۰۰ تا ۸۰۰ و در موارد نادر تا ۱۰۰۰ کلمه در دقیقه است. خواننده ماهر مانند راننده‌ایست که بسته به وضع جاده و اکتش‌های خود را لحظه به لحظه تغییر میدهد تا با صرف کمترین نیرو مسیر خود را به سلامت پیماید. خواننده کم‌مهارت مانند راننده‌ایست که بدون توجه به وضع جاده، بدون توجه به سربالایی و سرازیری، بدون توجه به پیچ و خم یا یکنواخت بودن جاده تمام مسیر را با

يك سرعت طی میکند . و خواننده ناتوان پدرانده ای ناشی می ماند که بی موقع توقف میکند، بیجهت دنده عوض میکند و با تلاش و تکیاوی بیهوده خویشتن را فرسوده می نماید .

علاوه بر سرعت، خواننده ماهر باشیوهائی آشنا است که با به کار گرفتن آنها به قدرت و سرعت دك خود می افزاید . مثلاً او میدانند چطور اسكلت اصلی فكر نویسنده را در لابلای انبوه كلمات يك مقاله یا يك كتاب پیدا کند و هر یان جلوه گر سازد . میدانند جملاتی را که جان كلام را در بردارد در کجا و چگونه پیدا کند . میدانند چطور یادداشت بردارد، کجا و چگونه در کتاب خط بکشد و علامت گذاری کند، چگونه خلاصه تهیه کند . میدانند چه کند که مطالب بیشتر در خاطر او بماند، چطور پس از خواندن و گذشت زمان مرور کند . میدانند چطور هر روز به ذخیره و اژگان خود بیفزاید . اگر فرصتی کوتاه و نوشته ای طولانی داشته باشد، میدانند وقت خود را چگونه تقسیم کنند که از آن نوشته در آن زمان محدود برداشتی نسبتاً جامع داشته باشد . وقتی به دنبال مطلب یا نکته ای میگردد میدانند چطور بدون اینکه بخواوند از لابلای جملات و پاراگرافها عبور کنند و فوراً به موضوع یا نکته دلخواه خود دست یابد .

در اینجا توجه باین نکته لازم است که طبقه بندی خوانندگان به ناتوان، کم مهارت و ماهر يك طبقه بندی قاطع و جزم و جفت نیست که درجات بینا بینی در آن امکان نداشته باشد . خوانندگانی یافت میشوند که میتوان آنها را بین ناتوان و کم مهارت یا بین کم مهارت و ماهر قرارداد . از طرف دیگر کسانی که در يك طبقه قرار می گیرند همه از لحاظ جنبه های مختلف مهارت خواندن در يك سطح نیستند . این طبقه بندی فقط يك پرش کلی در میان انبوه خوانندگان وارد میکند که بتوان به کمک آن مسائل هر دسته را مورد تجزیه و تحلیل قرار داد .

از مجموع آنچه تا اینجا گفته شد چنین بر می آید که از میان تفاوت های زیادی که بین خواننده ماهر و کم مهارت و ناتوان وجود دارد، از همه مهمتر اختلاف سرعت آنها در خواندن است . این اختلاف سرعت از کجا ناشی میشود و با چه عواملی بستگی دارد ؟ و اگر بخواهیم به سرعت خود در خواندن بیافزایم چه باید بکنیم ؟ ما می گوئیم در بقیه این گفتار این مسأله را تشریح کنیم و

بمسئولات فوق پاسخ بدهیم .

نخست باید درباره کار چشم در هنگام خواندن اطلاعاتی داشته باشیم . چشم ما به صورت خط مستقیم و پیوسته روی کلمات حرکت نمیکنند بلکه حرکت آن در روی خطوط نوشته از لحظات متوالی مکث و جهش تشکیل شده است . لحظه ای توقف میکند، سپس با سرعت به چپ یا راست (بسته به نوع خط) جهش میکند و دوباره مکث میکند و این مکث و جهش های پی در پی ادامه می یابد تا خواننده به پایان يك سطر یا يك صفحه یا يك كتاب برسد . چشم فقط در مواقعی که مکث میکند میتواند ببیند و در زمانی که در حال جهش است قدرت بینائی ندارد . چشم در حدود ۰/۹۰ زمانی را که صرف خواندن میکند در حالت مکث و ۰/۱۰ آنرا در حال جهش میگذراند . بنا بر این اگر شما یک ساعت صرف خواندن کنید لااقل ۶ دقیقه آن را چشم شما در حال جهش تلف میکند . تنظیم حرکات چشم بهمه؛ شش عضله کوچک است که لاینقطع منقبض و منبسط میشوند و مکث و جهش های چشم را در موقع خواندن امکان پذیر میکنند . دوربین های خاصی هست که از حرکات چشم در حال خواندن عکس برداری میکنند و با مطالعه آنها کارشناسان می توانند درجه تبهر خواننده را تعیین نمایند .

شما اگر تاکنون متوجه حرکات چشم در حال خواندن نشده اید با این آزمایش ساده میتوانید مکث و جهش های آن را ببینید . يك صفحه نوشته بردارید و در وسط صفحه سوراخی به قطر يك مداد ایجاد کنید . صفحه نوشته را به دست یکی از نزدیکان خود دهید و از او بخواهید با حالت عادی آن صفحه را بخواند و خود از پشت صفحه از درون سوراخ حرکات چشم او را زیر نظر بگیرید . خواهید دید که چشمان او مانند عقربه ساعت پیوسته مکث و جهش میکنند . اگر این آزمایش را در مورد چندین نفر با دقت انجام دهید، به اختلافاتی در نحوه حرکت چشم آنها در حین خواندن پی خواهید برد .

در اینجا شاید این سؤال پیش آید که اگر چشم ما در حال جهش نمیتواند بخواند، پس چرا ما خطوط نوشته را منقطع نمی بینیم . توجه این امر در اینجا است که تأثیرات حسی و از جمله تأثیرات حس بینائی تا زمان کوتاهی پس از قطع شدن محرك در مغز ادامه مییابد و در صورتیکه فاصله زمانی بین قطع و وصل محرك از حد معینی بیشتر نباشد ، ما آن محرك را پیوسته و غیر منقطع

ادراك ميكنيم . مثلاً اگر پروانه چهارپرده‌ای با سرعت بچرخد ، آن را يك صفحه مدور متحرك ادراك مي‌كنيم . فيلم متحرك سينما براساس همین خاصيت منز امکان پذير شده است . هنگام نمايش فيلم درهر ثانيه ۲۴ تصوير روی پرده سينما ميافتد و در فاصله بين عوض شدن تصويرها ۲۴ مرتبه صفحه سينما بكلی تاريك ميشود ، ولی چون زمان تاريکی بسيار کوتاه و تأثير محرك بينائی از پيش در منز باقی است ، ما متوجه خلایي در اين بين نمی‌شویم و تصوير را پيوسته ادراك مينمائيم .

از مطالعه حرکات چشم خوانندگان نتایج جالبی به دست آمده است . معلوم شده که چشم يك خواننده ماهر در خواندن يك سطر معمولی كتاب سه یا چهار بار مكث ميکند . يك خواننده كم مهارت در خواندن همان سطر هفت یا هشت بار مكث ميکند و يك خواننده ناتوان همان سطر را با یا زده یا دوازده مكث پیاپی ميرساند . اگر تعداد توقف يك خواننده ماهر را در خواندن يك سطر بطور متوسط چهار و تعداد توقف خواننده كم مهارت را هشت و تعداد توقف خواننده ناتوان را ۱۲ حساب كنيم ، واضح ميشود که يك خواننده كم مهارت در خواندن يك سطر دو برابر يك خواننده ماهر و يك خواننده ناتوان در خواندن همان سطر سه برابر يك خواننده ماهر زمان صرف یا تلف ميکند . همچنين معلوم شده که زمان توقف چشم در هر مكث در خوانندگان مختلف متفاوت است . در خواننده ماهر $\frac{1}{10}$ تا $\frac{1}{15}$ ثانيه در خواننده كم مهارت $\frac{2}{10}$ تا $\frac{1}{4}$ ثانيه و در خواننده ناتوان زمان توقف نزديك به يك ثانيه است يعنی زمان توقف در خواننده كم مهارت تقريباً دو برابر و در خواننده ناتوان سه برابر خواننده ماهر است . ظاهراً چنین نتیجه گرفته ميشود که اختلاف سرعت خواندن مربوط به اختلاف ساختمان چشم و نحوه کار آن در افراد مختلف است . ولی اين نتیجه گیری درست نيست . اين اختلاف مربوط به نحوه ادراك بينائی و در نتیجه مربوط به فعاليت مغز است . ما با چشم خود نمی‌بينيم بلکه با مغز خود می‌بينيم چشمان ما وسيله اتقالي پيش نيستند که تحريکات بينائی را به مغز ميزنند تا مغز آنها را تعبير و تفسير کند و در مقابل آنها واکنش نمايد . اين تعبير و واکنش ممکن است سريع یا کند ، درست ، آسان یا سخت باشد ، ولی در هر حال عملی

است که بوسیله مغز صورت میگیرد و چگونگی آن ارتباطی با ساختمان چشمها تیزی و کندی قدرت بینائی خواننده ندارد، بلکه بستگی به عادات ذهنی خواننده دارد، عاداتی که بر حسب آنها تحریکات بینائی تعبیر و تفسیر میشوند. چشمان ما بمنزله دوربین عکاسی است. دوربین عکاسی فقط نور تصویری را که در مقابل آن قرار گرفته از خود عبور میدهد ولی ظهور و چاپ عکس در جای دیگر صورت میگیرد. چشمان ما نیز در هنگام خواندن تصویر کلمات را بیدرنگ به مغز میفرستند ولی کندی تعبیر یا طول کشیدن ظهور تصویر ارتباطی به کار آنها ندارد.

(بقیه دارد)

نسخه‌های خطی

نزهة المجالس جمال‌الدین خلیل شروانی

محمّد تقی دانش‌پژوه

در کتابخانه علی‌امیری جازاله
مجموعه‌ایست که بخش نخستین آن
(۱- ۳۳۸) دیوان عراقی‌است به خط
نسخ نزدیک به نستعلیق از سده هفتم و
در انجام افتاده .

بخش دوم آن (۴۱- ۱۱۸) ر
نزهة المجالس است نزدیک به همان خط
و نوشته اسماعیل بن اسفندیار بن محمد
بن اسفندیار بهری در نیمه روز پنجشنبه

۲۵ شوال ۷۳۱ ، اندازه این مجموعه ۲۸×۲۲ در ۲۷ س ، نسخه از آن
ولی‌الدین جازاله بوده است در ۱۱۱۷ و ویسی و یزعی و حسن ، شماره آن
۶۶۷ است .

دانشگاه تهران دو فیلم از آن دارد به شماره ۱۶۷ و ۲۷۶۴ (عکس
۳۸۶ و ۵۹۸۶)

آغاز نزهة المجالس در نیمه دوم باب یکم افتاده و دیباچه را ندارد و در
پایان میرسد به باب هفدهم و کامل است .

این کتاب در هفده باب است هر یک درباره یک موضوع برخی از آنها
در چند فسط ، در سراسر آن رباعیات است با اشاره به سراینده آنها ، رباعی
چند شاعر شروانی و گنجوی در آن هست که در جاهای دیگر کمتر پیدا میشود .
در پایان این کتاب پس از یک رباعی از جمال شروانی که در آن از
علاء‌الدین شاه شروان یاد شده است قسیده‌ایست در ستایش همو و در آن آمده که من این
سفینه را برای مجلس خاص او بنعمتم . پس باید گرد آورنده آن همین جمال‌الدین
شروانی باشد که نامش خلیل است و در این قسیده هم از تخلص و خلیل یاد
میکند .

او آن را برای علاء‌الدین فریرز پسر گر شاسب خاقان شروان (۶۲۲-
۶۴۹) ساخته است پس تاریخ تدوین آن باید نزدیک به صد سال پیش از تاریخ
تحریر آن که ۷۳۱ است باشد .

از جمال‌الدین خلیل شروانی گویا در تذکرها نامی نیست ولی در
مولف‌الاحرار جاجرمی (ص ۲۰۶۰) غزلی از او هست با همین تخلص . در

گلستان ارم باقی خانوف هم از او یاد نموده است.

گریستیان رمپس در Omar H. Ayyām und Sein vierzeiler چاپ ۱۹۳۵
توینگن ص ۱۷۹ آن را از اسماعیل بن اسفندیار بن محمد بن اسفندیار ابهری
دانسته که در ۲۵ شوال ۷۳۱ نوشته است.

او در Beiträge zur H. Ayyām Forschung چاپ ۱۹۳۷ لایپسینگ
ص ۱۰ و ۱۶ هم از آن یاد کرده و از مؤلف آن نامی نبرده است.

فريتس ماير Fritz Meier در مهستی زیبا Die Schöne Mahsati (ص
۱۱۷) نزهة المجالس را یکی از ماخذ خود به شمار آورده و آن را ساخته اسماعیل
بن اسفندیار ابهری دانسته و گفته که نسخه نوشته او در ۱۳۱۹ شماره ۱۶۶۷ علی
امیری جارالله (عکس ش ۶۷ ماربورگ) اصل است. Christian Rempis از
آن در Neue Beiträge zur Chaijam Furochung چاپ ۱۹۴۳ لایپسینگ
(۲۸) اذان بهره برده است. در فیلولوگیک بخش ۷ از هملوت دتر (Der Islam
۲۱ سال ۱۹۳۳ ص ۱۰۰) یاد آن هست نیز در فارسیه گرامری از ۱۰
طرزی و ۲. آتش چاپ ۱۹۴۲ استانبول (۱: ۱۹۷)

ریتر نسخه را وصف کرده و گفته که نزهة المجالس بنام خاقان علاءالدین
شروان شاه در ۱۷ باب ساخته شده است. آتش آن را از اسماعیل بن اسفندیار بن
محمد بن اسفندیاری ابهری دانسته و گفته که او آن را برای یکی از شروان
شاهان در ۷۳۱ گرد آورده است.

فروغی در چاپ رباعیات خیام از این کتاب بهره برده و عکس آن را
داشته است. عکسی از آن در کتابخانه ملی هست. (ص ۱۶۵) و در نشریه
(۲: ۲۷۴ و ۲۸۱) اذان یاد شده است. آقای همایی در دیباچه طرب خانه
(ص ۳۷) و آقای یکانی در رباعیات عمر خیام که گرد آورده است (ص ۳۱۳)
از این کتاب یاد کرده اند، نیز در دمی با خیام دشتی (ص ۱۱۶) و دیباچه نفیسی
بر کلیات عراقی (لج)

در فهرست میکروفیلمها (ص ۳۲۰ و ۷۲۷ ف ۱۶۷ و ۲۷۶۴) اشتباه
شده و آن به امیر حسینی نسبت داده شده است و از او نیست. (نیز منزوی
۱۳۵۶).

شادروان محمدعلی فروغی گویا نخستین کسی است که در ایران از این نسخه در تدوین رباعیات خیام قرشی آن بهره برده است (س ۳۵ چاپ ۱۳۳۹) اومی نویسد که آقای دمپس آن را در یکی از کتابخانه‌های استانبول دیده و حسین دانش عکسی ازان برای من فرستاده است و آن در هفده باب است.

در وقاربخ قلم و شر فارسی در ایران و در زبان فارسی، شادروان سعید نفیسی (س ۱۷۶) چنین آمده است :

« جمال‌الدین خلیل شروانی از شاعران آذربایجان درین دوره بوده و تنها اثری که از او هست مجموعه‌ایست از رباعیات به عنوان نزهة المجالس که به نام شروان شاه علاءالدین فریبرز (۶۲۲ - ۶۴۹) گردآورده و برخی از اشعار خود را نیز دران جای داده است»

در همین کتاب (س ۱۷۷) یاز از روی همین نزهة المجالس که از جمال‌الدین خلیل شروانی دانسته است سرایندگان اران و آذربایجان را که در تذکرها و کتابهای رایج نامی از آنها برده نشده است به ترتیب تهجی یاد کرده است و گفته که تنها در این کتاب نام آنها هست.

ازین جمال‌الدین خلیل شروانی در میانه کتاب هم رباعیهایی هست.

اینست آنچه در پایان نسخه آمده است :

این صاحب افسر و نگین دیرزیاد

وین سایه حق شاه زمین دیر زیاد

آن کس که گذشت خاک خوش بادبرد

شاه شروان علاء دین دیر زیاد

این قصیده در مدح خدایگان عالم خاقان

اکبر اکرم شروان شاه معظم خدای سلطان

گوید و ذکر سفینه کند

نگارینا چو تو یاری کرا باشد کرا باشد

چو تو غمخوار و دل‌داری کجا باشد کجا باشد

چو تو غم‌خوار و دل‌داری چو تو یار وفاداری

نه بر روی زمین باشد نه بر اوج سما باشد

ز مستی چشم معصوموت به غمزه ریخت خون من
 بریزد خون من زین سان اگر هشیاروا باشد
 کشم بر تن بالای سوز دل جویم رضای تو
 به جان دارم وفای تو اگر در تو وفا باشد
 بدان اومیدماندستم چنین زنده که هم روزی
 لبث باشد به کام من دریناگویا باشد
 بهم اقیتم يك ساعت من و تو دوبه دو نه
 خطا گفتم خطا گفتم چنین دولت مرا باشد
 صبا آرد مرا که که نسیم زلف مشکنت
 ازان روی است که انس من ز عالم با صبا باشد
 بدان گر لعل جان بخت به کام دل رسد روزی
 دل محروم مظلوم همه شب در دعا باشد
 مده وعده به روی خود فزونم که انتظار آن
 نباشد در خور آن کس که مرگش در قفا باشد
 اگر جان خواهی ازمن تو جز آری نفیوی ازمن
 چو بوسی خواهم از تو من جوابم نه چرا باشد
 چو راضی گفتم از توبه دشنامی چرا ندی
 بگو در مذهب خوبان چنینها کی روا باشد
 خلیل دل شده یارب گرفتار فراقت باد
 اگر چندانکه بتواند ز وصل تو جدا باشد
 چو گفتم حسب حال خود کنم مدح شهنشاهی
 که جز مدح و ثنای او سخن گفتن خطا باشد
 شه شروان علامه الدین [فر] پیرزگزین کورا
 اگر جمعی دم خوانی و رافریدون سزا باشد
 فلك هرگز نباشد کور با چندین هزاران چشم
 اکرا از خاک پای او فلك را توتیا باشد
 نگرده هر شبی باری چو روز دشمنش گیتی
 اگر خودشید انور را چو رای او ضیا باشد
 طارد گرشبی آید به بزم جنت آیینش
 به پیش پای تاختش چو من مدحت سرا باشد

چو داند بر زبان در خواب نام دست او شاید
 چو ز هر کارد و بار او همیشه بانوا باشد
 چو سوی عالم علوی کند عزم سفر قدش
 نخستین منزل او را حریم کبریا باشد
 اگر دعوی کند دوران که دست اوست دریایی
 کف دست کرم بخشش بران دعوی گوا باشد
 کسی کارد در اندیشه خلاف رایش اول کسی
 که قصد خون او دارد ازین گیتی قضا باشد
 ایا شاهی که سال و ماه و روز و شب همه جایی
 تراقیح و غلغله دایم زتائید خدا باشد
 ز بهر مجلس خاصت نبشتم این سفینه زانک
 به بزم خرمی که مگر یادی ز ما باشد
 سفینه خواندمش نه غلط کردم که دریایست
 که سنک و خاک و ریک او عقیق و کهریبا باشد
 اگر در هیچ دریایی مگر در دست در بخت
 ازین گونه سفینه نیست یا بودست یا باشد
 همه گفتار و کردارم به عالی بارگاه تو
 همه ژاژ و همه لحن و همه حشو و خطا باشد
 اگر بنواذم یکده قبول تو خداوندا
 برار باب هنر بنده ازان پس پادشا باشد
 اگر لفظی خطا باشد دوجا از من خطا مشمر
 فخاصه چون تو می دانی که مارا عذر ها باشد
 همیشه تا که پشت چرخ دون پرور همه ساله
 چو پشت من ز بار غم ازین گونه دوتا باشد
 چنان بادا ز دور چرخ کار تو درین شاهی
 که شاه چرخ پیوسته به پیش تو گدا باشد
 چنین است فهرست بابها آنچنانکه در نسخه می بینیم :
 نمط سوم در نصیحت [از باب نخستین]
 نمط چهارم در طامات
 نمط پنجم در مناجات

باب دوم در مدح و دعاء و آن دو نمط است

۱ - در مدح

۲ - در دعاء

باب سوم در صفت شمع و شاهد

باب چهارم در خمريات و آن دو نمط است

۱ - در شراب

۲ - در ساقی

باب پنجم در سماع و آن دو نمط است

۱ - در دف و سیاه

۲ - در چنگ و نی و غیرهما

باب ششم در فصلها و آن دو نمط است

۱ - در فصل ربیع و ریا حین

۲ - در صفت خزان

باب هفتم در ترانه‌ها که در ترسالات بکار آید

باب هشتم در عشق و صفت عشق و احوال و آن دو نمط است

۱ - در ذکر مطایبه

۲ - (ندارد در نسخه)

باب نهم در دل و احوال آن

باب دهم در غم و ذکر غم و مدح و ذم غم و شکر و شکایت از غم

باب پانزدهم در اوصاف و افعال معشوق و آن چهل و یک نمط است

۱ - در حسن و جمال

۲ - در تشبیهات طره

۳ - در تشبیهات ذلف

۴ - در تشبیهات ابرو و پیشانی و بنا گوش

۵ - در تشبیهات چشم و غیره

۶ - در تشبیهات گوش و حلقه

۷ - در تشبیهات خط

۸ - در وصف نیکو رویی

۹ - در تشبیهات قد و بال

۱۰ - در تشبیهات خیال

- ۱۱ - در تشبیهات لب
- ۱۲ - در پوسه دادن و نادادن
- ۱۳ - در تشبیهات تنگی دندان
- ۱۴ - در تشبیهات کمر و میان
- ۱۵ - در لباسهای او
- ۱۶ - در پزرگوار و ناز او
- ۱۷ - در خوی او
- ۱۸ - در آمد و شد او
- ۱۹ - در نشست و خاست
- ۲۰ - در خنده و شادی او
- ۲۱ - در غم و گریه
- ۲۲ - در بیماری و بهی او
- ۲۳ - در سفر و وداع و باز آمدن
- ۲۴ - در هر جایی و بی وفایی او
- ۲۵ - در عهد شکنی و کناره گرفتن او
- ۲۶ - در عاشق شدن او
- ۲۷ - در عیبها که از ایشان گیرند
- ۲۸ - در سخن گفتن و ناگفتن و جواب تلخ و پندشام او
- ۲۹ - در آینه نگرستن او
- ۳۰ - در خواب و بیداری او
- ۳۱ - در جفا و سنگدلی او
- ۳۲ - در عشوه و دم معشوق
- ۳۳ - در وعده و انتظار او
- ۳۴ - در شراب خوردن معشوق
- ۳۵ - در ملازمت و نزد سپری
- ۳۶ - در سؤال و جواب
- ۳۷ - در سرای و کوی و خانه او
- ۳۸ - در خیال معشوق
- ۳۹ - در اقبال مختلف معشوق: در گرما به شدن، موی شانه کردن، عرق کردن، کلاب افشان، سلاح پوشیدن، در باز بدست گرفتن، شست و کزدن،

نماز و روزه ، درعید گرفتن ، در ماه جستن ، در حنا بستن ، در پتک زدن ، در
 کمان کشیدن ، در کیش و قربان نشستن ، در تیر انداختن ، در طاق و جفت ،
 کبوتر تاختن ، شعر گفتن ، بر بالا ایستادن ، شرم کردن ، قاب خوردن ، خواب ،
 نقاب بستن ، زنجیر قلندران زدن ، بر بام آستین افکندن ، پنهان شدن ، در معشوقه
 قصاب ، در معشوق گازر ، خباز ، در معشوق درزی ، در معشوق کلاه دوز ، در
 زندان او ، در پس ترسا ، در پس یهود .

۴۰ - در دهای معشوق

۴۱ - در صفت انسابات (۴) : [گیسو] ، در سرمه کشیدن ، در آرایش کردن ،
 در انگشت نگار کردن ، در دست نگار کردن ، در روی شستن ، گلگون کردن
 باب دوازدهم و آن دوازده نمط است

۱ - در ابتدای عشق

۲ - در دیده

۳ - در نهان داشتن عشق

۴ - در رسوا شدن

۵ - در بدنامی

۶ - در سفر و باز آمدن

۷ - در پیام دادن و گریابه

۸ - در تغییرت

۹ - در قناعت به دیدار و نظر

۱۰ - در بیماری

۱۱ - در خرسندی و قناعت

۱۲ - در وقایع که میان عاشق و معشوق واقع شود

باب سیزدهم در وصال و آن ده نمط است.

۱ - در وصال و ایام آن

۲ - در شکر

۳ - در عهد

۴ - در شکایت و کوتاهی شب وصال

۵ - در جنگ و صلح

۶ - در تازه کردن عشق کهن

۷ - در زردوستی و تنگ دستی و شکایت

- ۸ - در خطاب و شکایت
- ۹ - در بزرگداشت او
- ۱۰ - در دعوی دوستی و غایت عشق
- باب چهاردهم در فراق و آن هفده نبط است
- ۱ - در حکایت از وصال
- ۲ - در افتادن وصال به فراق
- ۳ - در فراق و ایان آن
- ۴ - در سکر از فراق
- ۵ - در تمنا و آرزومندی
- ۶ - در امید
- ۷ - در طعنه
- ۸ - در تهدید و تغییر
- ۹ - در وفا به اول و جفا به آخر
- ۱۰ - در تنهایی
- ۱۱ - در ضعف و زردی روی
- ۱۲ - در صبر
- ۱۳ - در بی‌خواهی
- ۱۴ - در گریه و اشک
- ۱۵ - در اشک و زاری او
- ۱۶ - در شکایت از نامحرمان
- ۱۷ - در سیر آمدن از خود و ازو
- باب پانزدهم در معالی حکیم هم‌خیام.
- باب شانزدهم در بیان سالکان طریقت .
- باب هفدهم در شکایت افلاک و نامساعدی او.
- این قصیده در مدح خدایگان عالم خاقان اکبر اکرم شروان شام‌مظلم
خلداله سلطان‌ه گوید و ذکر سفینه‌کند.
- رباعیات
- در پایان در یک صفحه شعر عربی ابن الفارض است به نسخ تحریری
مغرب از دیگری

نام سرایندهگان در این کتاب از روی شهرها :

آمل : سراج الدین قمری

ایهر : کمال الدین ابوعمر ، رفیع الدین بکرانی ، فخر الدین ابوبکر .

ایوره : انوری

احمک : اثیر الدین

ارهیل : محمد طیب

اسدآباد : سراج

اسفراین : افضل ، شهاب ،

اصفهان : تاج الدین ، جمال الدین عبدالرزاق ، جمال نقاش ، شرف شفرو

صدرلر یختیاری ، عز ، کمال اسماعیل ، یمین

اومان : اثیر الدین

اهر : شمس ، قطب

ایوه : شهاب الدین سلیمان شاه پسر پرچم کرد .

باغرد : اسماعیل

باکو : مقرب

بخارا : ابوعلی سینا ، تاج الدین ، جمال ، سعدکافی ، سید ، نظامی .

بنخ : حمید ، رشید و طواط ، عنصر ، مولوی

بیلقان : بدیع ، رشید ، شرف ، شرف الدین صالح ، صفی ، مجیر ،

لبریز : ابوالفضل حمید ، شمس ، قطب عتیقی ، مظفر ، یحیی .

ترمذ : ادیب صابر ، نجیب .

تفلیس : بدر ، سیف الدین هارون ، قاضی ، کمال ، لطف

جام : شیخ احمد

جرجادقان (گلپایگان) : خطیر ، شرف ، صفی ، محفوظ .

خجند : جمال ، صدر ، کمال الاسلام .

خراسان : خلیل ، علی شیر .

خلاط : تاج ،

خوارزم : حلال ، سلطان خوارزم شاه ، فرید ، مجد الدین بغدادی

خوار : جلال الدین ، رشید ، امام شهاب ، علاء الدین .

عواف : خوافی
 غونج : ظہیر
 غوی : جمال
 ری : ابوالمعالی نحاس ، فخرالدین
 روستان : ابوالفرج
 رتکان : تاج ، صدر
 زورن : شہریار
 ساوہ : شرف
 سچاس : شمس
 سرخس : جمال ، شہاب ، عیاض
 سرفمند : رشید ، سعد ، سوژنی ، عایضہ ، فاضل ، لولوی
 سہروردہ : شیخ شہاب الدین مقتول
 سیستان : دختر سجستانیہ فرخی
 شروان : ادیب ایوبکر ، یختیار ، بہاء ، قفلیس ، جمال ، جمال جاحی ،
 جمال الدین خلیل ، خاقانی ، حمید ، رشید ، شروان شاہ ، صدر مہذب الدین ، صفی ،
 عز بن علی ، عزیز ، عزیز الدین علی ، علی ، عماد ، فخر الدین ، فلکی ، نفیس
 فہرال : سید
 طبس : شمس
 طوسی : احمد غزالی ، اسدی ، ظہیر ، کریم
 خرچستان : عبدالواسع جبلی
 خزلین : سید ، سید اشرف الدین حسن ، جمال ، سنائی ، عماد ، محمد
 غور : علاء الدین ، فخر ، ملک فخر الدین مبارک شاہ
 فارس : عماد
 فارہاب : ظہیر
 فروین : اسد ، تاج قراسی ، سید ، نادر
 کاشغر : ذکی
 کاشان : افضل ، تاج
 کبودچاہ : علاء الدین
 کرخ : مہذب

کرمان : اوحمدالدین ، صدر.

کرمان : فخر

کنج : امیر احمد پسر خطیب ، اسعد ، الیاس میدانی ، شیخ برهان الدین ،

جمال ، حمید پسر رشید ، خطیب ، رشید ، رضی ، رضیه ، سعد محمد ، شمس اسعد ،

شمس عمر ، عبدالعزیز ، عزاسعد ، امیر عمر ، عیانی ، فخر ، قوامی ، مختصر ،

نجم ، نجیب ، نظامی ، مهستی .

گلان : سعد ، مجد

لبنان : رفیع

مراته : زکی ، شرف ، صاین ، ظهیر الدین ، عثمان ، فخر ، قاضی ، قاضی

کمال الدین .

مرو : قاضی ابوحنیفه اسکافی غزنوی ، شهاب الدین ابوالحسن طلحه ، فتوحی .

نیشابور : عمر خیام ، رضی الدین ، عطار ، قاضی ، کریم ، معزی ، مذهب .

هرات : رشید ، شمس الدین ، فخر ، فخر الدین خالد .

همدان : کافی ظفر ، مسعود سعد سلمان لاهور غزنوی

قام سرا ایندگانی که شهر آنها را نیافته ام

ابن طلحه ، ابوالبرکات ، ابوالبقاء ، ابومعید بن الحسین ، سید ابوهلی ،

ابوالقاسم ، قاضی ابوالماجد ، قاضی ابوالمجد ، اختیاری ، اطلسی ، بدرالدین

داود ، بدرالدین محمود ، بدرقوامی ، برادیحی ، جهاد لاغری ، پسر افضل ،

پسر قاضی دربند ، پسر قاضی قزوین ، تاج صالح ، قاضی جمال الدین ، جمال الدین

اشهری ، جمال سقا ، جمال صفوری ، جمال عمر ، جمال محمد ، جمال معوی ،

جمال الملک ، جهان گشته ، حدیثی ، حسین سقا ، حسین هزارمرد ، خطیر ابوزید ،

خطیر الدین ، دبیر حافظ ، دختر حکیم کاو ، دختر سالار ، دختر سستی ، دختر

سجستانی ، رئیس ، رکن پسر قاضی ، زکی اکاف ، سعد صفار ، سعد الدین لحيانی ،

سلیمان ، سوکی ، سید اجل ، سید حافظ ، سیفی ، شرف الدین مرتضی ، شرف اعرج ، شرف

صالح ، شرف محمد ، قاضی شمس الدین اقطع ، شمس الدین مسعود ، سلطان شهاب ،

قاضی شهاب ، شهاب دختر خوان ، شهاب کافندی ، شهاب مؤید ، شهر یاری ،

صاحب سعید ، صانی ، صدر الدین ، صدر الغریمة ، ملک طغان شاه ، سلطان طغرل ،

قاضی ظهیر ، ظهیر شفروه (شوره) ، شیخ عبده ، عبدالرحمن ، عبدالله قنری ،

عز ابوالبقاء - عز الدین ... عز علوی ، عز الدین شفروه ، عزیز الدین طغزانی ،

فریز کمالی، هندی، ملک علامه الدین، علی، سید علی، علی بن الحسین، علی حسن،
 عماد بنوسر، عماد دبیر، عماد الشرف، عماد محمود، عمادی، ملک فخر الدین،
 فخر الدین مستوفی، فخر عبدالحمید، فخر قتلغ، فخر شاقش، فرید دبیر،
 قاضی، قراچه، کمال ابن العزیز، کمال اسعد زیاد، کمال کامیار، کمال کنعانی،
 کیکوس قابوس وشم گیر، قاضی مجد الدین بابکر، مجد الدین خاندان، مجد زنگی،
 مجد طاهر، سلطان محمد تغلق، سید محمود، سید مرتضی نقیب، سرزبان،
 معین الدین بختیار، معین طنطرائی، قاضی ملک، موفق الدین سراج، موفق
 عبدالجلیل، مہذب بناء، قاضی نجم، نجم الدین حمید سیمگر، نجم الدین
 عبدالعزیز، نجم طوقی، نجیب دادبده، نجیب عمر، نورسد والی فقیہ یوسف.

آقا ز نسخه: شیخ مجد الدین بغدادی

ای نسخه نامه الہی کہ تویی

وی آینه جمال شاهی کہ تویی

بیرون ز تو نیست ہر چہ در عالم هست

در خود بطلب ہر آنچہ خواہی کہ تویی

شیخ اوحد کرمانی

ہان تا سر رشتہ خسر دم نکنی

خود را ز برای نیک و بد گم نکنی

دہر تویی و راہ تو و منزل تو

ہش دار کہ راہ خود بخود گم نکنی

در پایان چہاردہ رباعی است پس از عنوان «رباعیات» کہ در آنہا عبارت
 «کسی وانکس من» تضمین شدہ است و سرایندگان آنہا نوشتہ شدہ است کہہ
 کیستند.

انجام نسخه: آخر

ایوای تو مونس کسی وانکس من

سودای تو مونس کسی وانکس من

زین خوب تر م چہ بایدای دوست چہ شد

غمہای تو مونس کسی وانکس من

تمت تذرة المجالس فی الاشعار بحمد اللہ الواہب الغفار علی ید المبداء الضمیف
 الراجی الی رحمۃ ربہ اللطیف اسمعیل بن اسفندیار بن محمد بن اسفندیار الایہری

اصلاح الله شانه و سانه عین شانه فی یوم الخمیس وقت الظهر من خامس شهرین شوال
سنه احدى [و] ثلثین و سبعمائة والسلام علی من التبع الهدی.

باری این کتاب برای بدست آوردن نام و اثر گروهی از سرایندگان
گمنام و آشنا شدن با رباعی سرایان تا نیمه سده هفتم و پیدا کردن معیاری در
نسبت رباعیها به سرایندگان آنها بسیار ارزنده و از مونس الاحرار بسی بهتر و
سودمندتر است. امید که کسی همت کند و آنرا نشر نماید.

خواندنی

یکی از شاعران معاصر ، در مقاله‌ای نوشته بود ، که آکادمیسین‌ها نمیتوانند نقاب از چهره حافظ ، این آتاهست بزرگه ، بردارند . این عبارت در صورتی درست بود که خود نویسنده ، به نقاب برداشتن نپردازد و حالاکه او نقاب از چهره حافظ برداشته است ، دیگر چه حاجت ، که ارباب تتبع و دانشمندان ادب ، به چنین کاری بپردازند . بسیار خوب ! نقاب از چهره حافظ

حافظ و نیست انگاری*

رضاه ادوی

برداشته شد و معلوم گردید که او یک آتاهست بزرگه است اما هنوز چند سوال برای من باقی است . آیا وقتی میخواهند شاعری را بشناسند و با او انس پیدا کنند ، کافیت که در پابند او قائل بخدا بوده است یا نه و بمبارت دیگر آتاهست بودن یا نبودن ، چه ربطی به شعر و شاعری دارد ؟ متتیمان بزرگه ما ، در مطالعات و تنبّهات خود ، در باره اهل شعر و فکر معمولاً به این می‌پردازند ، که با چه کسانی ، نسبت داشته‌اند و چه می‌خورده‌اند و چگونه اوقات می‌گذرانده‌اند و چه سفرها کرده‌اند و وقتی از این حد ، میخواهند بگذرند ، درباره اندیشه شاعر وایدولوجی او ! بیعت می‌پردازند و متحد دترها ، حافظ را منکر خدا میدانند و منتظر آنان در اهمیت حافظ همین بس ، که ملحد و آتاهست است . فعلاً به این امر کاری نداریم که آیا حافظ آتاهست بوده است یا مرد خدا . بلکه میخواهیم ، پرسش دیگری را مطرح کنیم و آن ؛ نیست که چرا درس خوانده‌های امروز ما ، مرض انکار خدا ، دارند . حاشا و کلاکه بخوام با ادله عقلی و نقلی به اثبات وجود خدا بپردازم ؛ زیرا حس میکنم که نیچه راست گفته است که خدا در روح و فکر و دل ما ، مرده است . قبل از نیچه ، داستایوسکی ، این را احساس کرده بود و قبل از همه اینها ، حافظی که شاعر امروز ما ، او را آتاهست می‌داند ، گفته بود :

نشان مرد جدا عاشقی است با خوددار

که در مشایخ شهر این نشان نمی‌بینم
پس تصور نشود که در این بحث ، غرض من ، رد اقوال و آراء آتاهست‌هاست
چشمه امروز نیست انگاری بصورت‌های مختلف همه جا را گرفته است ؛ خواه در
این نیست انگاری ، بالمصراحه وجود خدا ، مورد انکار قرار گیرد و خواه در لفظ

و از روی تقلید مفهوم خدا مورد قبول و پرستش باشد ! پرش من، این است که چه شده است که ملاک ما، در مورد نحوه تفکر متفکران، اعتقاد آنان بخدا، یا، بی اعتقادی آنانست . یکروز، در مجلسی، شخصی ناشناس، پیش من آمد و تعارف کرد و قبل از اینکه فرصت دهد که پیرسم شما کی هستید و چه فرمایی دارید گفت سؤالی دارم، پرسیدم، چه سؤالی از من دارید گفت سؤال مربوط به خود شماست ؛ آیا شما بخدا اعتقاد دارید ؟ یکم خوردم و چند لحظه طول کشید تا خود را جمع و جور کردم و گفتم برای شما چه اهمیت دارد که من بخدا، اعتقاد داشته باشم یا نداشته باشم ؛ مگر اینکه قول بنده برای جنابمالی حجت باشد ! در این صورت هم نمی توانم جواب شما را در یک جمله بدهم و به همین جهت سؤال شما را با سؤال دیگری پاسخ میدهم ؛ شما از جوابی که از من و کسان دیگر در این زمینه می شنوید، چه نتیجه ای می خواهید بگیرید و اصولاً مسأله اساسی شما که مبنا و اساس چنین سؤالی است، چیست ؟ دیگر بجواب های آن مرد محترم کاری ندارم . اما از آن روز تا مدت ها فکر میکردم که این انکار خدا چیست و اصلاً چه لزومی دارد، این خدائی که دیگر پرستش نمیکنیم و برایش دست نمی افشانیم و پای نمی کویم، مورد انکار قرار گیرد ؛ زیرا انکار کردن و انکار نکردن، در این مورد، فرقی ندارد بعد، بنظرم رسید که این، باید نوعی جلالنمائی باصلاح روشنفکرانه باشد ؛ اما چون اصولاً با تفسیر بسیکولوژیستی، میانهاغه ندارم باز مسأله برایم، لاینحل ماند و وقتی آن شاعر معاصر که ازیست سال پیش بذوق شاعری و حتی به نشر نویسی، اعتقاد داشتم، آن جمله کذایی را نوشت حالت ترحمی که نسبت به آن جوان سائل داشتم، تخفیف پیدا کرد و احساس کردم که مسأله، در عین بی اساسی، اساسی تر از آنست که من تصور کرده ام و خلاصه کار از انتظار و جلالنمائی گذشته است . پس جهت این امر، چیست که شرط اتلکتوتل بودن، انکار خداست و هر کس را که میخواهم تجلیل کنم، باید منکر خدا باشد، وقتی درست فکر کردم و بسیر تاریخ غربی، که تاریخ همه جهانست، توجه کردم، دیدم که این يك امر طبیعی و قهری است و لازمه ترقی خواهی، بمنائی که از قرن هیجدهم مطرح شده است، کنار گذاشتن خداست . اما میدانیم که کنار گذاشتن با انکار، فرق دارد؛ چه از آغاز تاریخ غربی، خدا به کنار گذاشته شده است، اما متفکران غربی، اصرار در انکار خدا ندارند، پس هنوز برایم کاملاً روشن نشده است که این اصرار متجددان ما، از کجاست .

این بار دیگر، نظر کردن بسیر تاریخ غربی، بدون توجه به نحوه تلقی ما، نسبت به آن، کافی نبود، بلکه می‌بایست در این باره فکر کنیم که ما چگونه تفکر غربی را تلقی کرده‌ایم و چه نسبتی با آن داریم، حل معمای من منوط به این بود که جوابی برای این سوال داشته باشیم و علی‌الوجه این جواب را، یافته‌ام و به این ترتیب خواه این جواب درست باشد یا غلط مسأله برای من حل شده است. جواب من اینست که ما مقلد فرنگی هستیم و ادای او را درمی‌آوریم، ادای نحوه تفکر قرن هیجدهم را درمی‌آوریم و بی‌آنکه با اصول آن تفکر توجه کنیم اصول و فروع را باهم خلط میکنیم و به این ترتیب، خیال میکنیم، چون در تفکر مغرب زمین، بشروع تازدای، در خود کشف کرده است که بی‌نیاز از خدا میتواند در عالم، تصرف کند و بعلوم و تکنولوژی دست یابد پس صرف انکار خدا کافی است که ما را بجائی برساند که خیال میکنیم آنها رسیده‌اند و اگر ترتیبخواه هستیم دیگر قائل بودن ب خدا و اینگونه حرفها، مورد ندارد، اما بهمین اندازه اکتفا میکنیم و دیگر از خود نمی‌پرسیم که بسیار خوب، خدا را انکار کرده‌ایم که چه بشود؟ آیا به این ترتیب، همه مسائل حل می‌شود؟ آیا مقلدان آن جا که همواره انتزاعی فکر میکنند، به مسائل بعدی، دیگر کاری ندارد. او حقیقت را کشف کرده است و این حقیقت، اینست که خدا، نیست. کشف حقیقت هم که نمیتواند بی‌اهمیت باشد. پس خود را نوازش و ستایش کنیم که بهچنین کشف بزرگی نایل آمده‌ایم؛ آری خود را که نوازش و ستایش میکنیم اما این کافی نیست؛ باید امر را، اثبات کرد که هرکس شأنی و اعتباری دارد، مثل ما فکر میکند و آتیه‌ایست است. آیا براسنی حافظ هم آتیه‌ایست است؟ فرض کنیم که او آتیه‌ایست باشد؛ آن وقت در مورد مولوی و نظامی و عطار چکنیم؟ ممکن است گفته شود اینها مهم نیست همین که اشعر شاعران ایران، منکر خدا شده است، کافیت. اما قول به آتیه‌ایست بودن حافظ، درست مثل اینست که بگوئیم فلان شاعر امروز تئولوژین است. میدانم که این تناسب را به آسانی قبول نمی‌کنند و بشمر حافظ استناد میکنند که :

بده تا روم بر فلک شیر گیر

بهم بر زنم دام این گرگه پیر

و تفسیر میکنند که حافظ، میخواهد شراب بنوشد و برود، دستگاه خدای فرضی و وهمی را برهم زند، اگر حافظ را اینطور فهمیده‌اید کاش اصلاً حافظ را نمی‌خواندید! نه، بخوانید و هر طور میخواهید تفسیر کنید بمن ربطی

ندارد ؛ اما اگر حق داشته باشیم شعر را تفسیر کنیم باید توجه داشته باشیم که در بیت :

بده تا روم بر فلک شیر گیر

بهم بر زنم دام این گرگه پیر
هیچ اشاره‌ای بخدا ، نیست این گرگه پیر، فلک است و حافظ میخواهد با برهم زدن دام فلک که همه ما گرفتار آن و فلک زده هستیم متذکر نجات آدمی از فلک زدگی و رستگاری او باشد. اما امروز فلک زدگی ما، بنهایت خود رسیده است، تا آن جا که حتی آگاهی به این فلک زدگی نداریم و در عین این فلاکت است که شعر حافظ را نمی‌فهمیم و زبان او برایمان بیگانه است. حافظ احساس کرده است که بشر میتواند تابع فلک و جرخ و گردش ایام نباشد. اما، ما این احساس اورا، بهیچ میگیریم، زیرا که بشر در قلمرا؛ شیتی است در میان اشیا و بالطبع، تابع فلک و جرخ و زمان و مکان است و با گیاهی که در کنار جویباری رسته است، فرقی ندارد و چون چنین است، شاه شوریده سران هم، باید همین‌ها را بگوید و مانند ما فکر کنند. ممکن است بدون قبول این تفسیر حجت موجه دیگری، عرضه کنند و از این بیت اشتباه کنند که :

گر مسلمانی از اینست که حافظ دارد

آه اگر از پی امروز بود فردایی

و مثل شاه مظفری، حافظ را متهم کنند و بگویند که او در قیامت شك کرده است. البته شك داریم کسی که اهل ذوق و اطلاع است و با معانی و بیان، آشنایی دارد و زبان را خوب می‌فهمد، چنین حرفی داشته باشد ؛ با این همه اینگونه تفسیرها، کم و بیش، شایع است و منهم در عتفوان جوانی دلم میخواست حافظ را بهمین نحو، تفسیر کنم و مثلاً و آه اگر از پی امروز بود فردایی، را نشانه شك کردن در قیامت حتی انکار آن تلقی کنم ؛ اما صرف نظر از اینکه و آه اگر، نشانه شك، نیست ؛ باید توجه داشت که حافظ این حدیث را برد می‌کنده‌ای از ترسایی شنیده است. می‌کنده کجاست ؟ و مسلمانی حافظ چیست ؛ می‌کنده ، خانه مهر و معرفت است و دینداری و مسلمانی حافظ ، در این جا اشاره به متابعت صرف از شریعت نیست ؛ او اهل عشق است و اهل عشق را با قیامت فردا ، کاری نیست .

واعظ مکن نصیحت شوریدگان که ما

با خالاکوی، دوست بفردوس بنگریم

آیا اینهم دلیل بر آتیه‌است بودن حافظ‌است که از نیست و اعط روبر تافته
و با خاک کوی دوست پفر دوس نمی‌نگرد و وعده فردای زاهد را باور نمی‌کند ؟
دلیل را با نقل ایات دیگری از حافظ ترمیم کنیم :

حافظ چو به بکنگره کاخ وصل نیست

با خاک آستانه این در بر بریم

یا :

من که امروزم؛ بهشت نقد حاصل می‌فود

و عده فردای زاهد را چرا باور کنم

در این ایات حافظ زمینی بودن خود را تصدیق میکند ؛ پس باید منکر
خدا باشد . گویا نمی‌توانیم توجه کنیم که این حافظ که بسته زمین است ، با
خاک آستانه این در ، بر میبرد و ما که به آستانه‌ای قایل نیستیم با سانی می‌توانیم
اینها را لغازی زیبا و عاری از معنی بدانیم . پس اشکال ، اینست که بعضی از مفسران
صاحب ذوق جدید ، احساس کرده‌اند که حافظ در شعر ، و نه در زندگی روزمره
خود ، از شریعت گذشته است ؛ اما گذشت از شریعت ، بنظر آنان ، آتیه‌ایسم است و این
نتیجه‌دما قیاس ، بنحوه تفکر امروزی بدست آورده‌اند ، زیرا ما وقتی در خودمان
نظر می‌کنیم ، یا اهل شریعتیم یا منکر شرایع و آتیه‌ایست ؛ و مهم اینکه این تقسیم
و از لحاظ منطق هم درست میدانیم ؛ ولی کافیست که از این خود بینی و مطلق
انگاشتن خود و فکر خود ، دمی اعتراض کنیم ، تا دریابیم که گذشت از شریعت ،
یعنی رفتن از ظاهر دین بیاطن آن و سیر از خانقاه بی‌مهری و واقعیت بمیخانه
مهر و حقیقت ؛ این سیر با آتیه‌ایسم نسبتی ندارد . اگر حافظ نمیتواند بخیالی
از دوست قانع باشد و از خیال و صورت خیالی میکند ، این گذشت ، با نیست
انگاری فرق دارد . این قول تنها دیمورد حافظ ، درست نیست ؛ هر شاعر
حقیقی از عادت و منطق و عقل جزوی ، میکند و با این گذشت است که میتواند ،
شاعر باشد ؛ اما تفکر رایج آن چنان بر همه ما مستولی است که از آن خلاصی
آسان نیست . و اگر گهگاه کسانی میخواهند دمی از هوشیاری و ارهنگ و تنگه ،
خمر و بنگه هم بر خود میگذارند ، باز وقتی بهالم بحث و نظر می‌آیند نیست
انگاری مخربشان نزدیک به نیست انگاری مقلدانه ، می‌شود و صورت نوعی فلسفه
بافی ، پیدا میکند و البته که فلسفه بافی بدون دسوخ و در فلسفه و به تعبیر جمال زاده ،

پسراکنده گوئی بر اساس خودمیس، نتیجه اش جز این نیست.

میدانیم که شاعر از آن حیث که شاعر است بچون و چرا در معانی الفاظ نمی پردازد اینکار، در شان شاعر هم نیست. اما در بحث و نظر عقلی که زبان عبارت در کار می آید باید بمعانی کلمات توجه کرد. آته ایسم بمعنی گذشت از شریعت نیست؛ این اصطلاح اصالتعلق بدوره جدید تاریخ غربی، دارد و میدانیم که این دایسم، هم در دوره جدید پیدا شده است و بطور کلی هیچک از ایسم هایی که امروز داریم، در قدیم نبوده یا معانی که ما از آنها مراد می کنیم با آنچه متقدمان می گفته اند متفاوت بوده است اما در مورد آته ایسم، باید گفت که تفکر قدیم، بکلی با این معنی بیگانه است، چه آته ایسم، در خورد و مناسب تفکر صرف مکانیکی ماست. شاید کسی که مطالعه ای در تاریخ تفکر غربی و بطور کلی در تاریخ فکر بگردارد بگوید، لو کرسیوس در سنایشی که از استاد خود اپیکور می کند او را آته می خواند، البته اپیکور، ماده انگار بوده است و شاگرد او هم ماده انگار و طبیعت انگار است، اما اپیکور خود آگاهی به آغاز یک تاریخ پیدا کرده و دریافته است که خدایان دیگر در میان مان نیستند و به آسمانها رفته و در آنجا غنوده اند، بی آنکه بزندگی ماکاری داشته باشند، لو کرسیوس هم همین را می گوید و کشف استاد را می ستاید. باز ممکن است در تاریخ اسلام، دهریه را مثال بزنند و یا بگویند محمد بن زکریای رازی، انکار نبوت کرده است، اما دهریه مثل آته ایست های امروزی، مفکر خدا هستند و ته پسر زکریای رازی آته ایست است و این یکی حتی به صانع عالم هم قائل است، هر چند که بنظر من در میان متفکران قدیم هیچکس به اندازه او فکرش به نحوه تفکر فلاسفه دوره رنسانس، نزدیک نبوده است^۱.

با این مقدمات می خواهم بگویم که اصولا نحوه تفکر در دنیای قدیم با تفکر امروزی ما تفاوت داشته و فکر ترقی خواهی، بمعنی امروزان هم وجود نداشته است که ترقی خواهان ملزم به «آته ایست بودن» باشند و خلاصه در تفکر قرون وسطی، نیازی به آته ایست بودن - چنانکه حضرات می پندارند - نبوده است. پس این چه حرفی است که نقاب از چهره آته ایست حافظ، برداریم ما از حافظ دوریم و با این اقوال از او دورتر می شویم، مارندیهای حافظ را نمی توانیم

۱ - حتی اینکه رازی در مقابل اسطو جاب افلاطون را می گیرد می تواند مارا بیاد.

فهم کنیم آنوقت این رندها را، باقیاس بهبودمان به نیست انگاری و انکار خدا تعبیر می کنیم.

د روی دوست دل مردمان چه دریا بد

چراغ مرده کجا شمع آفتاب کجا ؟

اگر میخواهید نقاب از چهره حافظ بردارید ، باید آشنای دردی شوید که در دل و جان شاعر بوده است. و این درد ، جگرسوز دوائی دارد ، ایمن درد آشنا شدن ، برای همه ، آنهم در دوره بیدردی ، بسیار دشوار است. آیا شاعر جدید که در شعر خود، گاهی تا مرحله نیهیلیسم فعال پیش می رود و ابایی ندارد که خود را نیز تباه سازد ، می تواند با حافظ انس پیدا کند. این را نمیدانم. اما میدانم که با نیست انگار دانستن حافظ و کار او را قیاس از خود گرفتن، فقط نقاب از چهره خود بر میداریم و بجای تفسیر حافظ خود را تفسیر می کنیم قبلا دیده ایم که منتقدان و پژوهندگان هم کم و بیش حافظ را باین نحو تفسیر می کنند و اگر بالمسراحه نسبت آناه است بودن به حافظ نمی دهند ، از فحوای کلامشان می توان امثال این نسبتها را استنباط کرد ، مگر آنکه بخواهیم فقط از این حیث ملامتشان کنیم که چرا سخن خود را صریح نمی گویند این مطلبی است که برای فهم اختلاف میان دودوسته ای که ذکر کردیم مهم و اساسی است ؛ یعنی فرقدان در این حدود است که یک دسته حرفهای رایج و متداول را بنام نوو بدیع، صریح و آشکار بیان می کنند و دسته دیگر که پژوهندگان باشند، گذشته را بر مبنای تفکر رایج تفسیر می کنند و تازه این فرق هم کم کم ، دارد، از میان می رود و هر دو دسته ، هر دو کار را می کنند و در این وضع ، عجب نیست که ادیب، وصی شاعر بدعت گذاب می شود و شاعران با اصطلاح نو و جدید ، به ادبیات و فلسفه بافی روی آورند و در این اتعاد و نزدیکی ، حافظ باز هم شاهنش به ما بیشتر می شود. پس اگر اینطور است حافظ را آناه است یا هر چیز دیگری کمی خواهیم بخوانیم زمانها ، زمانه ایست که در آن همه چیز می توان گفت و می توان شنید و این بدان جهت است که در این زمانه نه زبان گویا هست و نه گوش نیوشا ، از قبل و قال مدرسه هم که دلمان می گیرد ، خدمت معشوق و می نمی کنیم ، بلکه کارمان به بی بندوباری و تبلی و دروغی و بیخیالی یا بقیل و قال دیگر که خیال می کنیم با قبل و قال اول متفاوت است ، می کهد ، در فصل آینده ، اشاره ای به مباحث این قبل و قال یا نقادی جدید ، خواهیم کرد .

شعر امروز و مبنای نقد آن

شاید آنچه تاکنون گفته شد باعث این تصور شده باشد که بنظر راقم سطور، در زمان ما، شعر وجود ندارد و کسانی که به شاعری، شهرت دارند، داعیه بیهوده دارند و شاعر نیستند. این استنباط، درست نیست، نقل کلام مارتین هیدگر در مورد «مرگ هنر بزرگ»، هم نباید بمعنای انکار شعر و شاعری، در هنر حاضر، تلقی شود، این قول، گویای آنست که شعر امروز، که مبنای آن، نفسانیت و اراده معطوف بقدرت است، شعر نفسانی است؛ این گفته متضمن هیچ نوع سرزنشی نسبت به شاعران جدید هم نیست؛ چه اگر اینان بر مبنای نیست انگاری و نفسانیت شعر می سرایند، از آنست که حواله دوره جدید نیست انگاری و نفسانیت است و گرنه، کسانی مانند رمبو بودلر و ریلیکه، شاعران بزرگی هستند و حقیقت تمدن غربی، که حقیقت نیست انگارانه است با شعر آنها محقق پیدا کرده است.

پس مقصود این نیست که شعر، مطلق به گذشته است. شاعران همیشه و همواره وجود دارند و با شعر آنها، نحوی از حقیقت متحقق می شود، چه نحوی از حقیقت با شعر امروز متحقق پیدا می کند؛ صرف نظر از تعداد خیلی از شاعران غربی، که شعرشان تعلقی به آینده یا لا اقل، به گذشت از مابعدالطبیعه غربی دارد، حواله شعر جدید بطور کلی، همان حواله مابعدالطبیعه و تفکر و تمدن غربی، یعنی نیست انگاری است. این نیست انگاری، تنها در تمدن یا در مابعدالطبیعه به تمامیت خود نرسیده، بلکه در همه زمینه ها و در همه نیز تمامیت یافته است.

آیا معنی این قول آنست که شعر امروز بتعبیر ارنست یونگر در آسوی خطه فراتر گرفته و از مرز نیهیلیسم گذشته است؟ و آیا تمامیت یافتن نیست انگاری و ظهور نیهیلیسم فعال بمعنی پایان یافتن نیست انگاری است؟ نه وقتی می گوئیم در شعر جدید که شعر نیست انگار است، نیست انگاری پشامیت رسیده است، معنیش اینست که حقیقت شعر جدید هم اکنون تحقق یافته و دوره آن نیز برآمده است. با اینهمه می توان پرسش کرد که آیا تمامیت یافتن نیست انگاری، مطلقاً گذشت از آن نیست؟ و آیا شعر امروز هم نیست انگار است؟ و اگر هست، این نیست انگاری در دوره تمامیت یافتن آن، چه نحو نیست انگاری است؟ نیست انگاری در شعر امروز، تکرار نیست انگاری گذشته است و در این تکرار

است که محور معای گوناگون شعر بوجود می آید و جهت از اصالت داشتن صورت و مضمون و نزاع داداگیم و سوررئالیسم و فوتوریسم و غیره دمی گیرد و عاقبة الامر شعر به استخدام آید و گلوله زبها دمی آید و کار ساز تمدن می شود یا صورت مهمل باقی پیدا می کند.

هگل وقتی از ذات و ماهیت شعر سخن می گوید نظرش به شاعرانی است که با بنیان تمدن هستند و در شعر آنها ، که بنظر او جلوه محسوس امر مقول است ، مرتبه ای از روان و وجود مطلق ، تحقق پیدا می کند . مگوئید که چون هگل در زمان خود می انگاشت که دوره شعرودین بسر آمده است و همواره اشاره به شعر گذشتگان ، و مخصوصاً یونانیان ، می کرد ، قول بالا درست نیست ؛ درست است که هگل شعر را متعلق به گذشته می دانست ، اما از نظر گاه مابعدالطبیعه خود ، که در آن ، خود موضوعی بشر و نیست انگاری ، آغاز به تمامیت یافتن می کند ، بفر ، نظری کرد ؛ و بپهارت دیگر ، شعر ، در نظر او ، شعر نفسانی و نیست انگار بود ؛ منتهی شعری که حقیقت نیست انگاری با آن تحقق پیدا می کند ، نه آنکه تکرار حقیقت گذشته باشد . اما چرا قول هگل در باره شعر و هنر مبنای نقادی شعر امروز نیست ؟ از آن جهت که تفکر جدید بسط مابعدالطبیعه هگل است ، و مادر دنیای زندگی می کنیم که مبنای نظریش مابعدالطبیعه این فیلسوف آلمانی است ، نقادی شعر و هنر هم بنحوی به تفکر او بازمی گردد . مابعدالطبیعه هگل که داعیه گذشت از شعرودین دارد ، در این داعیه خود از آن جهت محق است که بعد از هگل ، مابعدالطبیعه همه جا را می گیرد و استیلای خود را بر شعر و دین هم مسلم می کند . البته این قول بدان معنی نیست که شاعران امروز فلسفه می یابند و سر و کارشان با مفاهیم است و باز مراد این نیست که دوره جدید تا زمان هگل و تا قرن نوزدهم حوالش گذشت از متافیزیک بوده و از آن بیمد منحل در مابعدالطبیعه شده است .

هگل از شعری سخن می گوید که نفسانیت غریبی تا حدودی با آن تحقق یافته و این شعر اکنون باید برود تا مابعدالطبیعه جای آن را بگیرد ؛ پس طبیعی است که بتوانیم ، در نقادی شعر امروز ، از او استمداد کنیم ؛ چه بر مبنای تفکر هگل ناگزیر باید به انکار شعر بپردازیم ؛ و مگر می شود گفت که در این دوره ، شعر و شاعر ، وجود ندارد ؛ امروز هم شاعران هستند ؛ منتهی د تنها نهشته اند و در خود قفل می کنند .

این نحو شعر را بر چه مبنایی می توان مورد نقادی ، قرار داد . از

یکسو سیراستیک فری بدلتجا رسیده است که مینا را علم امروز و مخصوصاً علوم انسانی یا فلسفه‌های از نوع فلسفه حوزه دین می‌داند و بمبادت دیگر شعر و هنر امروز ، بر اساس مابعدالطبیعی‌ای که در علم بتمامیت رسیده است تفسیر می‌شود؛ چنانکه مثلاً وجود بشر منحصر به دوساحت اندیشه و احساس دانسته می‌شود که یکی ناظر به علم و دیگری ناظر به هنر است یعنی شعر متعلق به قلمرو احساس می‌شود و علم به قلمرو اندیشه ، تعلق می‌گیرد . (و به این ترتیب فلسفه چیزی از قبیل مهمالات می‌شود) اما در جنب اینگونه تفاسیر ، فرویدیسم و مارکسیسم و صورت تلفیق شده ایندو ، یعنی ایدئولوژی مارکوز و همچنین اگزیستانسیالیسم سارتر ، وجود دارد که در نقادی امروز ، بسیار مورد اعتناست .

بسی از این حوزه‌ها ، برخلاف حوزه نقادی منتقدان و آنها یکسان اساس تفسیرشان علم النفس و جامعه‌شناسی است و اصولاً طرح نیهیلیسم نمی‌کنند ، (و همین جهت هم بیشتر منهک در آن هستند) ، نیست‌انگاری را کم‌و بیش مطرح می‌کنند و سعی و جهد در رهایی از آن دارند منتهی همین سعی و جهدشان اسرار در نیست‌انگاری است؛ نمونه این اسرار در نیهیلیسم ، همان اگزیستانسیالیسم سارتر و قول مارکوز است که مخصوصاً به شرح اجمالی آنها می‌پردازیم زیرا که چنین اقوالی می‌تواند در زمینه استتیک مبنای نقادی شعر شاعرانی شود که تا مرحله نیست‌انگاری فعال و مخرب پیش می‌روند و شعرشان عین خرابی و خراب افتادن و خود را تباه کردن و باخون خود نوشتن ، بقصد اثبات ذات است .

قبل از آنکه قول سارتر و رأی مارکوز درباره شعر و هنر را بیابیم متذکر می‌شویم که مناسبت میان این دو قول تنها در نیست‌انگاری بطور کلی ، نیست . در هر دو حوزه این معنی تصدیق می‌شود ، که شعر ، متعلق به گذشته است؛ چنانکه سارتر شاعر را اسطوره پرداز حیات بشر ، میداند و فروید ، آن را رؤیای بیداری و گریز از تاریخ می‌انگارد و البته فرقت میان اینکه بگوئیم دوره نوعی شعر ، بسرآمده است ، با اینکه ذات شعر را ، در تعلق به گذشته بدانیم . این اشتباه به اشتباه دیگری مربوط است و آن اشتباه یاد گذشته یا تعلق به گذشته و اشتغال بدانست و از آنجا که این اشتباه در علوم انسانی و از جمله در تاریخ اصل قرار گرفته است ای بسا که زمینه‌ای می‌شود برای تفسیر سطحی و تنزل دادن فلسفه‌های از نوع مابعدالطبیعی سارتر ، تا حد آراء همگانی و فی‌المثل تفسیر و نقادی متداول هنر و شعر . با اینهمه این تفسیر و نقادی و مخصوصاً نقادی شعر نو فارسی ، بصورتی که اخیراً پیدا شده است ، بدون توجه به اگزیستانسیالیسم سارتر و پسکانالیز فروید و تفسیر مارکوزی آن ، به آسانی فهم نمی‌شود و همین جهت است که متعرض قول آنان می‌شویم . .

(دلباه هاره)

انتقاد کتاب

این روزها در مجموع مجموعه
مقالات بهار در دو جلد به اهتمام آقای
محمد گلبن و به وسیله شرکت کتابهای
جیبی چاپ و منتشر شده است . ملک
شاعران ، محمد تقی بهار ، که صیت
اشتهارش تا اقصای این ملک طنین
افکنده از آن نخبه مردانی است که
گهگاه و دیر به دیر در جهان فرهنگ
و ادب ما ظهور کرده و در ایام معدود
عمر خود منشاء آثار بزرگ و مورت
تحولات بدیع بوده اند .

بهار و ادب فارسی

عبدالمحمد آ

بهار بر همگنان اقران شاعر خود این برتری را دارد که تنها شاعری
مقلد و مقتضی نیست بلکه در عین تقلید و اقتضا از سبک و شیوه قدما، خود اسلوبی
مبتکرانه و نوین دارد . و تنها کز و فرشی در مضامین نیست که در عرصه نام آوردن
نثر نیز صاحب مرتبتی ممتاز است و نه تنها نویسنده بلکه محقق است ارجمند و
پژوهشگری است خوش ذوق و صاحب قریحه .

دیوانهای شعرش پس از مرگش منتشر شد اما پیش از آن صدها قصیده و
غزل و مثنوی و رباعی و تصنیف او ورد زبانها و ثبت در دفترها بود، که شعر خود
اگر شعر باشد - خاصیت رسوخ در اذهان دارد و به قول نظامی بر السنه روزگار
مقروء است و در دفاتر مضبوط .

اما مقاله های او، که قدیمی ترینشان - چنان که در این مجموعه آمده -
در ۱۳۹۶ نوشته شده و جدیدترینشان در سال ۱۳۲۸، در مطاوی روزنامه ها و
مجلات مانده بود و جز یک دوتای آنها که به صورت جزوه ای جداگانه نشر یافته
بود از دسترس مردم به دور بودند و حال آنکه اکثر آنها آن چنان ارزش و اهمیتی
را دارند که بعدها به صورت منابع از آنها استفاده شود . و این مقصود هم اکنون
به حاصل آمده و ما صد مقاله از مجموع آن مقالات را در دو جلد پیش روی داریم .
در واقع سعی کسی که بخواهد این مقاله یا آن قصاید را که درسی چهل پیش
نوشته شده از لای این مجله یا آن روزنامه، از این کتابخانه و از آن دکه و خانه
پیدا کند به مثابه سعی کسی است که بخواهد از تل خاکی گوهری مفقود را پیدا
کند . و همه کسانی که دست به جمع آوری کتبی از این قبیل چون مجموعه های
مقالات قزوینی و کسروی و تقی زاده و اقبال و فروزانفر زده اند خدمتی بسزا چون

خدمت آقای گلبن به عالم علم و ادب انجام داده اند. باید مقالات فزاینده دیگری هم چون مرحوم سید محمد فرزاد و سعید نفیسی و امثال ایشان هم جمع آوری و چاپ شود. مخصوصاً اگر این اقدام در زمان حیات محقق انجام گیرد به مراتب بهتر خواهد بود.

کتاب بهار و ادب فارسی، که حاصل پنج سال زحمت آقای گلبن است، ده بخش دارد و صد مقاله، ده بخش کتاب عبارتند از: شعرشناسی، درباره شاعران، تحقیقات ادبی، درباره چند کتاب، مقالات تحقیقی، بحثهای لغوی و دستوری، قطعات ادبی و نمایاننامه، درباره سه تن از مردان ادب و سیاست، گوناگون و بالاخره راه ادبیات معاصر.

بخش شعرشناسی حاوی دوازده مقاله است از این قرار: شعر خوب - الفاظ و معانی شعر قدیم و جدید - اشعار مثنوی، صنعت شعر - شعر و شاعری - فهلویات - بازگشت ادبی - شعر به سبک خراسانی درهند - سبک شعر فارسی - شعر در ایران - فهلویات یا ترانه های ملی (شعر قدیم) - شعر فارسی.

از این جمله مقاله بازگشت ادبی و مقاله شعر در ایران دو مقاله تحقیقی و کم نظیر است، و شاید اولین بار باشد که کسی به این وسعت و دقت و استقصاء در این زمینه ها چیزی نوشته باشد. در مقاله شعر خوب، شعر بطور کلی مورد بحث قرار گرفته است. این مقاله حاوی نظریات بهار است درباره شعر و شاعری و از الفاظ و عباراتی که بکار میرسد برمی آید که به منابع اروپائی دسترسی داشته، حالا این دسترسی مستقیم بوده و یا از نوشته های دیگران استفاده کرده به روشنی معلوم نیست.

بخش دوم شامل ۱۲ مقاله است از این قرار: سمدی کیست؟ - خسروانی - صدرالدین ربیعی - خاقانی - امیرالدین مسعود نخجوانی - شهاب ترشیزی - آگاهی، از منکب - فتحعلیخان صبا - دیوان پروین اعتصامی - شمس الدین احمد منوچهری - شصت گله و نغمه عساق، البته بهار در مقاله بازگشت ادبی در باره چند تن از شاعران آن دوره بحث کرده است از جمله بحثی راجع به صبا و انتقادی به شعر قآنی.

در این بخش مقاله ای که شیوه ای ابتکاری دارد و در باب بحث در حالات شاعران و گاهی تازه و خلاف سنت تاریخ ادبیات نویسی اسلاف است، مقاله سمدی است. تاریخ نگارش مقاله عترب ۱۳۰۱ است و گویا بهار اولین کسی است که از شیوه تذکره نویسان عدول کرده و به جای بحثهای طولانی درباره روزه و ماه و سال

تولد و یا وفات شاعران (که البته درحد خود لازم و ضروری است) - به بحث درحالات روحی شاعر از روی آثار و حوادث زمانش پرداخته است. مقاله شهاب ترشیزی نیز خاطره انگیز است، زیرا در آن سالها (۱۳۱۱) برسر این مرد مبارزه ای قلمی که گاه به کدورت می کشید میان بهار و یکی دیگر از فضلای مناسر در گرفت و صفحات مجلات ادبی آن روزگار را دربر گرفت. ولی نه مثل مناظرات امروز که کمتر به خاطر کشف حقیقت صورت میگیرد و پسر از اساندهای ناروا و تاخت و تازهای خسوسی و شخصی است.

در این بخش بهار را مقاله ای است، درباره دیوان پروین اعتصامی. این مقاله در سال ۱۳۱۴ بصورت مقدمه بر کتاب نوشته شده. و شاید باز او اولین کسی باشد که به ضلالت لفظ و معنی شعر پروین پی برده باشد. مقاله پروین باین مطلع زیبا آغاز میشود:

در این روزها یکی از دوستان گلدستهای از ازار نوشگفته به دستم داد و منتهی بر گردنم نهاد. دستم از آن رنگین گشت و دامنم مشک آگین. بوی کلم چنان مست کرد که دامنم از دست برفت...

بخش سوم کتاب - تحقیقات ادبی - سیزده مقاله دارد. مقالات غالباً کوتاه و یادداشت گونه است. چنان که این سیزده مقاله بیش از ۷۰ صفحه را در بر گرفته. از جمله مقالات خواندنی این بخش بحثی است که میان عباس اقبال آشتیانی و بهار در گرفته. البته مقالات مرحوم اقبال در اینجا نیامده آنچه هست پاسخهای بهار است. بهار برخلاف دیگران چندان اعتمادی بکار مستشرقان نداشته چنانکه در همین جنگ و گریزهای قلمی خطاب به اقبال گوید: دو اما اینکه می فرمایند نسخه لباب الالباب در تحت نظر پروفیسور براون جمع شده و تصور میکنند که نباید غلط داشته باشد، متأسفانه کتبی که در تحت نظر براون جمع شده عموماً دارای اغلاطی است که میتوان بر هر منتصبی هم ثابت نمود. چنانکه در لباب الالباب و المعجم و کتاب تاریخ مطبوعات و ادبیات انقلاب ایران که قسمتی از اشعار خود اینجانب در آن درج است غلطهای ظنی زیادی است که مایه تأسف است.

و در پایان مقاله دوم انتقادی خود چه اندرزی میدهد، اهل قلم را که: فقط باید نویسندگان دو چیز را بر خود مخیر دارند. یکی اینکه در ضمن نکارشات خود از توهین و تهمت و کتایبهای نیشدار احتراز جسته، دیگر اینکه مجبور نباشند حرف خود را هنوزانه بر کرسی بنهائند و هر وقت دلیلی قوی تر

وثایت‌تر در برابر خود یافتند و یا درین معاجره حقیقتی جدید بر آنها آشکار شد و خود به‌خطای خود... پی بردند خیال نکنند که اعتراض به‌خطای پاهو یا جمل، عیب است...»

بخش چهارم تحت عنوان درباره چند کتاب حاوی یازده مقاله است. از این قرار: رساله حدایق الحقایق - التنبیه علی حروف التصحیف - ترجمه تاریخ طبری - تاریخ سیستان - تاریخ ادبیات ایران - مجمل النواریخ والقصص - منتخب جوامع الحکایات - ترجمان البلاغه - ترجمان البلاغه برای اطلاع آقای احمد آتش - یکی از کتب خواندنی (ایرانی کمن شناختم، تألیف ب - نیکبختی) روسیه در آستانه انقلاب. بهار در این مقالات بیشتر به معرفی کتابها از حیث نسخ‌شناسی و گاه مطالبی که در آنها آمده است پرداخته و درباره ای از مقالات چنانکه در مقاله تاریخ سیستان و جوامع النواریخ به سبک نوشتن و قواعد صرفی و نحوی و لغوی نیز توجه خاصی مبذول داشته که گویا همین مقالات اساس کار کتاب نفیس سبک شناسی او واقع شده‌اند. اما دوسه مقاله انتقادی هم دارد از جمله در مقاله راجع به ترجمان البلاغه و مقاله ای که راجع به تاریخ ادبیات ایران تألیف ادوارد براون نوشته است. بهار درجایی از این مقاله چنین می‌نویسد: «مرحوم براون با تألیف مجلدات نفیس خود فهرستی از برای کسانی که بخواهند از ادبیات ایران مطلع شوند تهیه دیده است. لکن باید حقاً اعتراف کرد که آن مرحوم نتوانسته است یا حق او نبوده است که داد این معنی را داده و کما هو حق تاریخ دقیق و انتقادی صحیحی از ادبیات فارسی پد رشته تحریر رکشد.» و آن وقت به ذکر شرایطی که باید چنین کاری را برعهده گیرد می‌پردازد که: «... بایستی در آداب و مذاهب و رسوم و تاریخ و لهجه و سیاست چند کشور که مجموع آنها ایران عظیم را به وجود آورده بودند غور و تحقیق و بررسی و بازجویی کرده و به کتابخانه‌های یزرگ این عصر در ایران و هند و اروپا و افغانستان و استانبول و مصر دسترسی داشته باشد و از زبانهای قبل از اسلام مانند پهلوی و اوستایی و فرس قدیم، مانوی (کفیات تورفان) و سانسکریت و لهجه‌های موجود آگاهی حاصل نماید و خود هم اهل زبان باشد.»

جلد دوم کتاب یا بخش پنجم مقالات تحقیقی شروع میشود. این بخش حاوی ۹ مقاله است: شمیوه - تذهیب و نقاشی در ایران - علم در عهد منول - مانی - محمد بن جریر الطبری - نظری اجمالی در فلسفه الهی - دومین ملکه ایران - روابط فرهنگی ایران و هند - دورنمای تصوف در ایران، مقاله تذهیب

و نقاشی در ایران مقاله نسبتاً مفصلی است و آن شادروان در تهیه آن بایست متحمل رنج بسیاری شده باشد و چنین است مقاله مانی و محمد بن جریر الطبری.

بخش ششم کتاب را بحثهای لغوی و تاریخی با پانزده مقاله دربر گرفته است: دال و ذال - انتقاد لفظی - مراسله - مکتوب - مبحث لغوی - لغت «پرسری» - باختر به معنی شمال است - اپاختر - نامه‌های پادشاهان و دلبران ایران - تطورات زبان فارسی در ضمن ۲۹ قرن - تحقیقی در لغت پاد و پد - دستور زبان چنانکه و چنانچه - برله و برعلیه و ایلام، عیلام.

از مقالات جالب این بخش مقاله انتقاد لفظی است که بهار بریکی از مقالات کسروی نوشته است. و بطور خلاصه این عیبه‌ها را در مقاله او گوشزد میکند: «برای آگاهی همه» عبارتی عاری از نزاکت ادبی است، «پسر این صفحه‌ها می‌نگارم» عاری از فصاحت است چون ح و ه قریب‌المخرج هستند تلفظ کلمه دشوار شده و ازین رو در نشر نیآورده‌اند. «نگارنده» نباید به جای کاتب به کار رود و هیچ وقت در شعر قدیم به این معنی دیده نشده است، چه این کلمه به معنای نقاش است. «شگفتی آن از نظرها برخاسته» ترکیب از نظر برخاستن چیز تازه و بی سابقه‌ای است که اگر موردی میداشت یا لازم بود عیبی نداشت و بر ذخایر ترکیبیات ادبی می‌افزود. لیکن وقتی میتوان گفت «شگفتی آن از نظر رفته» دیگر چه لازم که عبارت را رکیک کنیم. به جای «سخت در شگفت فرو می‌ماند...» به شگفت اندر شد، در شگفتی فروماند، شگفت ماند، بایستی نوشته شود. «دم برانگیخته» این ترکیب در نشر رکیک است و دم برآورده یا دم برافراشته صحیح است. چه انگیزتن بمعنی تحریک کردن است. «جلفای تو پیدا گردیده» این ترکیب در اینجا به خصوص غلط است... گردیدن را نمیتوان به جملات مختلف بطور دلخواه چسباند چه گردیدن بمعنی از حالی به حالی گشتن است و حال آنکه جلفای قدیم بجای خود باقی است و جلفای دیگری ساخته شده است. در این جا باید گفت «پیدا آمد» و هر چه جز این گفته شود خطا است. تا آخر مقاله ۲۷ مورد بر کسروی ایراد میکند و برای هر ایراد دلیلی می‌آورد و سندی ارائه میدهد ولی همین مقاله که آن روز با امضای مستعار گمنام منتشر شد موجب مبارزه‌ای قلمی میان آن دو بزرگوار شد. در این کتاب نوشته‌های کسروی نیامده است آنچه هست جوابهای چهار است. به راستی وقتی هم که به هم

می‌تاختند از منافع و ادب خارج نمی‌دهد و آنچه بر صفحات کاغذ می‌آورده‌اند همه حرفهای حساسی بی‌معارف بوده است و خواننده خود را سخت بهره‌مند می‌ساخته‌اند. دیگر از مقالات خوب این فصل مقاله «نامهای پادشاهان و دلیران» است که در سال ۱۳۱۲ در چند شماره از مجله مهر نوشته شده است.

بخش هفتم شامل سه قطعه ادبی: چهار دختر - تودوید - قلب شاعر و یک نمایشنامه است به نام تربیت نااهل. قطعه ادبی نویسی آن روزها تحت تأثیر ادبیات فرنگستان تازه میان ادبای ما رواج گرفته بوده از این رو نشر - برخلاف مقالاتش - در اینگونه نوشته‌ها ناپخته و ست و تا حدودی متأثر از ترجمه‌های عاری از فصاحت و بلاغت آن عصر است. از این قبیل: «گل سفید من! من از قول یک شاعر با سلیقه که تکلفات و تخیلات واهی متراکم زمان و مکان روح معیبه او را فاسد ساخته باشد به تو می‌گویم که تو را دوست دارم...» یا «در حاشیه یک خیابان، درختان متنوعه صف کشیده بودند» یا «او چقدر خوشوقت بود که رفیقش سنگ باران می‌فود، دچار هجوم مردم می‌فود،» یا «این قلوب خیلی بزرگ و به نظر من خیلی مفید و بالاخره به عقیده من که از آنچنان قلوب محروم هستم، یک نعمتی است» یا «قیافه و کنایه و سلیقه و تکلم از معلومات و دیپلم و سوابق تربیتی و حتی از حالات خانوادگی راستگو می‌فود اما نمایشنامه «تربیت نااهل» الهام از یکی از حکایات گلستان است حکایتی که در آن عده‌ای دزد را نزد پادشاه می‌آوردند و پادشاه دستور می‌دهد که همه را بکشد. در میان آنها پسری است که وزیر شفاعتش را میکند و پادشاه پس از مشاجره‌ای او را می‌بخشد. وزیر دست به تربیت او می‌زند ولی پسر درخشا با دزدان ارتباط پیدا میکند و به کوه فرار میکند و جای پدر می‌نشیند. در این نمایشنامه به‌ساز از عبارات گلستان و اشعار سعدی سود جسته و همین امر آن را از شیوایی خاصی بهره‌مند ساخته است.

بخش هشتم درباره سه تن از مردان ادب و سیاست است. این مردان عبارتند از امیل زولا - سید جمال الدین افغانی و اقبال لاهوری. مقاله امیل زولا چیزی جز شرح حال و ذکر اخلاق و صفات او نیست. این مقاله در سال ۱۲۹۷ آغاز نویسنده‌گی بهار نوشته شده از این رو از اینگونه عبارات خالی نیست: «هر روز بعد از ظهر خارج شده و درختان پائینای پاریس گردیده موزه خانه‌ها و معرّضهای

خصوصی و عمومی را تماشا می کرد . ولع زیادی به فنون جمیله داشت شبها در تماشاخانهها و تیاترها و کلوپهای عمومی گردش میکرد .

مقاله سید جمال الدین مربوط است به سال ۱۳۲۴ آنگاه که افغانها استخوانهای سید را از ترکیه به افغانستان می برند و بعضی سرو صدا می اندازند که سید ایرانی است و نباید به افغانستان برده شود . بهار پس از ذکر عقاید گوناگون نظریه خود را بدین گونه ابراز می دارد که : دما سید را مردی بسیار عالی مقام و عالم و خدمتگزار بشر (به اعتبار امروز) می شماریم، و از این حقیقت غیر قابل انکار که افغانستان و ایران از لحاظ نژاد و فرهنگ جدایی ندارند، نیز چشم می پوشیم و فرض می کنیم که اسعد آبادی است نه اسد آبادی، معذک ضرورت ندارد که بر سر نقل استخوانهای او با همسایه دوست خود در افتیم... چه عیب دارد که سید جمال الدین فیلسوف شرق هم که دیروز در ساحل بسفور آرمیده بود حالا در دامنه کوه هندوکش به خاک سپرده شود.

بخش نهم تحت عنوان گوناگون حاوی چهارده مقاله است از این قرار: مردم بزرگ - عصبانی - الکلیک و استحضات قریحه - تنها اثری از ایران قدیم - بهرام گور - تغییر خط فارسی - بازیهای ایرانی - بازی در چهل و پنج سال پیش - به یاد جوانی - اندرز - اهمیت آموزگار - موسیقی و تئاتر - نخستین کنکرة ادبی - قدیمی ترین ایرانی که وارد فراماسون شده است . از مقالات خوب این بخش بازیهای ایرانی است که در سال ۱۳۱۳ نوشته شده و حاکی از توجه استاد است به جمع آوری فلکلورهای ایران .

قسمت دهم یا راه ادبیات معاصر پنج مقاله دارد از این قبیل : انتقادات در اطراف مرام ما - تأثیر محیط در ادبیات - دستور ادبی - تعلیم زبان فارسی و کتابهایی که لازم داریم - گرد آوردن لغات فارسی . از مقالات جالب این بخش است، مقاله انتقادات در اطراف مرام ما . چهار این مقاله را در سال ۱۲۹۷ در مجله دانشکده نوشته است. آنچه از فحوای کلام بر می آید این است که در آن روزگار روزنامه تجدد منطبقه در تبریز مقاله در ده ستون راجع به لزوم انقلاب در ادبیات - شاید شعر فارسی - نوشته بوده و پیشنهاد کرده که بیامید و از نو يك ادبیاتی پی ریزی کنید. بهار در این مقاله به او پاسخ میدهد و در پایان گوید : و... مثل بعضی متجددین نوظهور (که به هیچ وجه با ادبیات فارسی و حتی

لسان فارسی آشنایی نداشته و ادبیات عجم را بالمره از گرده ادبیات اروپا می‌خواهند اصلاح کنند! هم‌نیستیم که از تجدید ترکیبات لفظیه، فقط به تقلید یک‌دوتا مصطلحات فرانسه مثلاً و از تجدید ترکیبات معانی و بیانی به تقلید تشبیهات ناقص یا به شرح بعضی از معتقدات جدید اکتفا نمائیم و چون شعر و لغت نمی‌شناسیم تمام اشعار قدیم را لغو شمرده و تمام ترکیبات لغویه را پشت پا زده تن‌کییات غیر ضروریۀ مبتنی از عبارات فرانسه یا ترکی را به نام تجدید و انقلاب ادبی محو و اقتضارات خود قرار دهیم. نه! ما در نشر معتقدات و فنون معانی و بیان جدید از هیچ منجبدی عقب نمانده ولی در ترکیبات لغویه و لفظیه ما زبان فارسی و حالات ترکیبات پدران شاعر و ادیب خودمان را ناخلفانه پایمال نمیکنیم... ما تا بتوانیم معانی، قوانین و معتقدات علمیه و فنی و اجتماعی جدیدی را که ملت، بدانها محتاج و ریشه ترقی ملل عالم شناخته شده و می‌شوند در ضمن همین روش ادبی که داریم - ساده و فصیح - تعقیب نموده و زبان فارسی را از شکستن و خرد شدن و آمیختن با تقلید خنک غیر لازم اجانب صیانت خواهیم نمود. «البته بیست و هشت سال بعد بهار را این عقیده تعدیل شد و در کنگره نویسندگان ایران به‌عنوان وزیر فرهنگ چنین گفت: ... همانطور که نمیخواهیم شعر را از پیروی کلاسیک منع کنیم نمیخواهیم آنان را از پیروی شعر سفید «بی‌قافیه» و بی‌وزن هم منع کنیم ما باید گویندگان را آزاد بگذاریم تا هنر نمایی کنند.» البته بهار هیچ وقت به‌وزن نیمایی گرایش نیافت و در شعر جز از منبع فیاض ادب کهن فارسی از هیچ منبعی استفاده نکرد. تنها یک دو مورد بیشتر اشعار چهارمصراعی که قافیه‌بندی شعر اروپایی را به‌خاطر می‌آورد نسرود. در آخرین قصیده‌اش جند جنگ به شیوه سخنوری خود که همچنان به شیوه قدماست می‌بالد.

باری صد مقاله بهار در این دو جلد هر چند بر حسب تاریخ تحریر جمع آوری نشده بیان‌کننده سیری است که تشراف‌ی از اواخر عصر قاجار تا به امروز پیراستگی و شیوایی خود را مرهون او و چند تن دیگر چون سعید نفیسی و رشید یاسمی و عباس اقبال و فروغی و امثالهم است. همچنین اینان پایه‌گذاران تحقیق و تتبع بسبک جدید بودند. و مخصوصاً در زمینه ایران‌شناسی گامهای بزرگ برداشته‌اند.

احمد - احمدی پیرجندی

سفرنامه ناصر خسرو حکیم ناصر بن خسرو قبادیانی

به کوشش دکتر قادر زرین پور

از انتشارات: شرکت سهامی کتابهای جیبی با همکاری مؤسسه انتشارات
فراکتکین. فهرست مندرجات: پیشگفتار - مآخذ - متن - نامهای کان و جایها -
آیات قرآن واحادیث و عبارات عربی + واژه نامه - ۱۹۰ صفحه

پس از انتشار خلاصه تاریخ بیهقی و سیرالملوک (= سیاستنامه) این کتاب سومین اثری است از ردیف کتابهایی که بعنوان (سخن پارسی) - شرکت کتابهای جیبی بصورتی بسیار زیبا و نفیس انتشار می دهد - الحق برای علاقه مند کردن جوانان به خواندن آثار و متون کهن و پیرایش زبان پارسی و آشنا شدن آنها با آثار منظوم و منثور پارسی راهی است بسیار پسندیده و لازم - بجزرهای این قبیله کتابها که بالنسبه گران است و خرید آنها را برای خواستاران دشواری سازد.

سفرنامه از آثار منثور حکیم ناصر خسرو شاعر و نویسنده بزرگ قرن پنجم هجری است. گویا این کتاب نخستین کتابی است که ناصر خسرو به ثمر فارسی نوشته است. گرچه از عبارتی که در متن (صفحه ۹ کتاب حاضر) در مورد (میافارقین) آورده شده است بدین صورت: و مسجد آدینه ای دارد که اگر صفت آن کرده شود به تطویل انجامد، هر چند صاحب کتاب شرحی هرچه تمامتر نوشته است، و جمله معترضه گونه ای است برمی آید که متن موجود ملخص متن اصلی است و نویسنده ای آن را خلاصه می کرده و جای جای آنرا از شاخ و برگهای زائد (بنظر تلخیص کننده) پیراسته است.

باری، در کتاب سفرنامه یکی از آثار مهم ناصر خسرو است. این کتاب یادگار سفر هفت ساله اوست، که در ششم جمادی الاخر سال ۴۳۷ - هنگامی که چهل و سه ساله بود - از مرو آغاز شد و در جمادی الاخر سال ۴۴۲ هجری، با بازگشت به بلخ، پایان یافت. (صفحه ده پیشگفتار) درین کتاب ناصر خسرو حوادثی را که در سفر هفت ساله اش که با مشقت فراوان به آسیای صغیر، شام، حجاز، مصر، قاهره تا بازگشت به بلخ از طریق خشکی و دریا انجام داده به وی روی آورده است به تفصیل شرح می دهد اما این شرح و تفصیل متوجه اموری است که سزاوار ثبت و ضبط بوده است نه خور و خواب و حوادث بی اهمیت. ناصر خسرو از ملاقات با رجال و عالمان زمان و شاعران سخن می گوید. همچون مهندسی دقیق و معماری

کار دیده و با تجربه و عالم علم اقتصاد و جامعه‌شناسی- شاید به اقتضای آنکه بیشتر عمرش در امور دیوانی گذرانده است و تجربات گرانمایی ازین رهگذر اندوخته و با طبقات مختلف مردم سروکار داشته است- در اوضاع و احوال شهرها و مساحتها و مسافتها و نحوه ساختمانها و بناهای تاریخی و اوضاع جغرافیائی و شهر سازی و مردمیست مردم و میزان محصول و تجارت و اقتصاد و نحوه معاش مردم- سخت دقیق شده و نکته‌های باریک را از قطر باریک بین دور نداشته است- آنچه بسیار مهم است رعایت جانب صداقت و امانت ناصر خسرو می‌باشد که بی هیچ افزونی و کاستی و بدور از مبالغه مشهودات خود را بازگو کرده و سبک تاریخ نویسی بیهقی را که مورخ همعهد وی می‌باشد- بصورتی دیگر فرایاد می‌آورد- سبک واقع بینانه و منصفانه‌ایکه به بیان واقیقتها و حقیقتها گرایشی خاص دارد- خود درین باره چنین می‌نویسد : « ... و این سرگذشت آنچه دیده بودم برآسانی شرح دادم . و بعضی که به روایتها شنیدم اگر در آنجا خلافی باشد خوانندگان اذاین ضعیف ندانند و مؤاخذت و نکوهش نکنند.» ناصر خسرو به مضمون آنچه خود در ابتدای سفرنامه از قول پیغمبر اکرم ص نقل می‌کند : « قولوا الحق و لوعلى انفسكم » برآستی درین کتاب آنچه را که واقیت بوده مانند : پیوسته شراب خوردن و دچار صرست و تنگدستی منکر شدن در بصره و سختی‌های بسیار که در طول سفر دیده است و از سوی دیگر رفتن به مصر و ناز و نعمت آنجا و اکرام و اعزازی که در همان بصره بعدها دیده و نیز در طبرس و سایر جایها- همه را بدون تکلف و تصنع بل بصورتی بسیار ساده و دلنشین نقل می‌کند. ناصر در قاهره به خدمت المستنصر بالله می‌رسد و مذهب اسماعیلی اختیار می‌کند و به منظور تبلیغ بعنوان «حجت» خراسان به زادگاه خود برمی‌گردد .

در پایان کتاب آرزو می‌کند که « ... و اگر ایزد ، سبحانه و تعالی توفیق دهد ، چون سفر طرف مشرق کرده شود ، آنچه مشاهده افتد ، به این ضم کرده شود ... » که البته شرح چنین سفری در دست نیست .

سفرنامه ناصر خسرو علاوه بر مزایای زیاد تاریخی و جغرافیائی و آثار و ابنیه قدیم از جهت سبک نگارش و نکات دستوری ، و لغات خاص فارسی متداول در تقریباً هزار سال پیش- هنوز هم زنده و جاندار و درخورد و تقلید و شایسته تأمل بسیار است . از جمله :

۱- سبک نشر سفرنامه و برخی از نویسندگان ما از جمله : جلال آل احمد در کتابهایش بخصوص - غنی در میقات - قاهره انکار ناپذیر کرده است .

فعلهای مرکب مانند: پر خواندن (... تا پوی دهم که این شهر بر خوان
 (ص ۱) باز دیدن (... که به وقت مراجعت گذر بر اینجا کنی تا تورا باز بینم ص ۶)
 در شدن (از هرجا ناپ که خواهند به مسجد در شوند . ص ۱۳) پای گرفتن (... و
 آنجا برف بارد ولیکن پای نگیرد). برخی لغات و ترکیبات: مانند: ولایتگیری
 (واو به ولایتگیری به اصفهان رفته بود بار اول. ص ۳) - خاکناک (.. صحرا یی
 عظیم در پیش آمد، بعضی سنگلاخ بعضی خاکناک ص ۲۷) کشکاب (در بازارها کشکاب
 فروشد ص ۵۰) گر به چشم (و مردعانش سفید پوست و سرخ موی باشند. و بیشتر
 گر به چشم باشند ص ۵۶) . اسمهای مرکب مانند: حریمستان (و در حریم سلطان
 حریمستانهاست که از آن نیکوتر نباشد ص ۶۲) چک (... که چک و قبالة نویسند
 ص ۶۹) بیرون از = بغیر از (و بیرون از لشکریان و سپاهیان براسب نشینند)
 دارافزین = نرده (و دارافزینی مشبك از زر بر کناره های آن نهاده ص ۷۵).
 اسب مرکب = تنجامة و یاردان (در حال سی دینار فرستاد که این را به پهای
 تنجامة بندید ، ص ۱۱۹) و ترکیبات و لغات بسیار دیگر که آوردن همه آنها
 موجب اطالة کلام خواهد بود .

آقای دکتر وزین پور نسخه موجود را از روی نسخه برلین که مرحوم
 غنی زاده تصحیح کرده فراهم نموده و در موارد لازم به ضبط نسخه پاریس و ضبط
 نسخه چاپی آقای دکتر دبیر سیاقی توجه کرده است .

آقای دکتر وزین پور پیشگفتاری لازم و مفید مشتمل بر شرح احوال و
 آثار ناصر خسرو در مقدمه کتاب بعد از فهرست مندرجات در سیزده صفحه نگاشته
 است که از هر روی بر خواننده کتاب مفید است. بعد از این مقدمه مسیر سفر
 ناصر خسرو (که در بالای نقشه به صورت : مسیر سفرنامه ناصر خسرو آمده است
 و بهتر بود به صورت : مسیر سفر ناصر خسرو یا مسیر ناصر خسرو در سفر هفت
 ساله می آمد) همراه با نقشه مشخص شده است که به روشنگری مطلب بسیار کومك
 می کند . پس از آوردن متن با حواشی چاپ برلین (که لازم بوده است) و
 حواشی دیگری علاوه بر آن اسامی اشخاص و امکنه (اعلام) و آیات و احادیث
 و سرانجام لغات دشوار به ترتیب حروف تهجی آمده است که کاری است بسیار
 پسندیده و مفید .

در ضمن مطالعه اجمالی این کتاب به چند نکته توجه شد که جا دارد مصحح

مختصر در چاپهای بعدی به قدارت آنها اقدام نماید :

۱- در صفحه پنج - درین بیت :

گاهی در بار گهی غنر خواهد همان اجر چشوی کافور بارش .

که باید چنین باشد : گهی در پیارد گهی غنر خواهد ...

۲- در همین صفحه : نکه کن بدین کاروان هوایی

که پر نور ورد است يك رویه بارش

مصراع دوم در صفحه بدل دیوان بدین صورت است : که کافور و در است

يك رویه بارش ... و ظاهراً مناسبتر می نماید .

۳- در صفحه ده بجای : جمادی الاخر - بهتر است : جمادی الاخری یا

جمادی الاخره آورده شود همچنانکه خود ناصر خسرو نیز : جمادی الاخری و

جمادی الاولی چندین بار در متن آورده است .

۴- خوب بود در مقدمه به سبك نویسنده گي ناصر خسرو - از جهت لفظ و

معنی - بیشتر توجه می شد و مواردی بعنوان مثال نقل می شد.

۵- برخی ترکیبات عربی و فارسی و لغات که لازم می نموده است در

لغتنامه معنی نشده است مانند : تمالي وتبارك - ونیز - بی تحاشی (به معنی بیک سو

شدن = منتهی الارب) ونیز : لغت (لغت) و (تجارت) و نیز (وادی)

به معنی دره .

۶- لغت (ثقل) به ضم اول است به معنی درد ازهر چیز (منتهی الارب)

مصحح این لغت را به کسر اول آورده است .

۷- در صفحه (۱۰) فسیل در متن چنین آمده است : (... چنانکه چون

از دروازه های سور اول در روند میلی در فسیل بیاید رفت تا به دروازه سور دوم

رسند ، و فراخی فسیل پانزده گز باشد .) مصحح فسیل را (دیوار کوچک درون

حصار یا باره شهر) معنی کرده است والبته به این معنی در لغت آمده است اما از

متن عبارت ناصر خسرو چنین بر می آید که به معنی : فاصله بین دوسور یا بارو

می باشد بخصوص که ناصر می گوید : (فراخی فسیل پانزده گز باشد) و فراخی

برای دیوار آنهم پانزده گز نادرست می نماید .

۸- در صفحه (۱۴) درباره ابوالعلاء عمری در متن چنین آمده است :

(... و کتابی ساخته ، آن را « الفصول والایات » نام نهاده و سخنهای آورده است .

مرموز و مثلها به الفاظ فصیح و عجیب ، که مردم بر آن واقف نمی شوند مگر بر

بعضی اندك ، و آن کسی نیز که بروی خواند ... » مصحح محترم : این جمله را

چنین معنی کرده است: یعنی و مگر آن کسی که کتاب را نزد خود ابوالملاء بخواند که چنین کسی نیز بر آن واقف شود. در صورتیکه ظاهراً جمله: «و آن کسی نیز که بر وی خواند» عطف به جمله قبلی است و در اصل و به تمام لفظ چنین است: (که مردم بر آن واقف نمی شوند، مگر بر بعضی اندک)، آن کسی نیز که بروی خواند بر آن واقف نمی شود مگر بر بعضی اندک) خلاصه آنکه: کسی که در نزد ابوالملاء هم این کتاب را می خواند بر تمام کتاب و مطالب آن واقف نمی شود.

۹- در صفحه (۱۹) در سطر دوم - و مسجد آدینه خوب با روحی تمام کلمه (روح) به فتح اول به معنی دلپسند و خوش آیند در لغتنامه نیامده است شاید مصحح آنرا با (روح) بضم اول اشتباه کرده است و آنرا توضیح نکرده.

۱۰- در صفحه (۲۸) سطر (۸) صناع (به ضم اول و تعدید دوم) جمع صانع مانند: (طلاب) جمع: (طالب) است در صورتیکه مصحح در لغتنامه آنرا مفرد دانسته (صناع) به فتح اول نوشته است.

۱۱- در صفحه (۳۳) سطر (۴) (ومن که ناصرم در آن مقام نماز کردم) که مقام بمعنی جایگاه است در لغتنامه آخر کتاب (درجه) معنی شده است.

۱۲- در صفحه (۳۶) سطر (۱۸) (... و نه حوض دسد، ملوث ناشده و آسیب به وی نرسیده) آسیب که در اینجا بمعنی تماس دست یا چیزی با سطح آب است و نه معنی زیان و ضرر چنانکه هم اکنون می گویند. در لغتنامه اشاره ای بدان نشده است، (ر. ک)

(آسیب = پر خورد و مماسه و برهم خوردن ... = کلبله و دمنه مصحح استاد دانشمند مجتبی مینوی طهرانی ص ۷۹)

۱۳- در صفحه (۴۱) کافور رباحی در لغتنامه نیامده است. گفته اند: رباح به فتح اول منسوب به رباح و آن ناحیه ای است که به خوبی کافور معروف است: زنبی علوی در بیتی چنین گوید:

طار مگر وصل کرده عمدا کافور رباحی به زعفران بر

صاحب (منتهی الارب) نیز نقل می کند: والرباح بلد یجلب منها الکافور. ۱۴- لغت (مجره) بمعنی پیل در لغتنامه نیامده است.

۱۵- در متن (صفحه ۷۲ سطر ۱۵) عبادتی بدین صورت آمده است: (... و بعضی از شهر، دیگر سوی نیل است و آنرا چیزه خوانند، و آنجا نیز مسجد آدینه ای

است، اما جسر نیست، به زورق و ممبر گذرند. (محشی محترم لغت (ممبر) را چنین معنی کرده است : (مذهب از ممبر، گذرگاههای کم عرض و باریک است) ؛ در صورتیکه (ممبر) در لغت چنین معنی شده است (بالکسر کشتی و پل و آنچه بدان از دریا و جزآن گذرند) و چون ناصر خسرو می نویسد که : (اما جسر نیست) بنابراین : گذرگاههای کم عرض و باریک معنی ندارد و منظور همان کشتی یا زورق است .

۱۶- صفحه ۹۱ سطر ۵۴ - د و به وقت حج بیایند (= مردم نواحی حجاز و یمن) و چون راه ایشان نزدیک و سهل است... الخ) درین جا : (سهل بمعنی زمین هموار و نرم است خلاف جبل = منتهی الارب) و در لغتنامه روشن نشده است .

۱۷- در صفحه ۱۰۷ سطر ۱۱- مشعر الحرام به صورت مشعر الحرام آمده و غلط چاپی است اما در غلطنامه نیز سقط شده است .

۱۸- در صفحه ۱۵۶ - در فهرست اعلام - در باب (کوه ابوقییس) چنین توضیح داده شده است : (کوهی در حجاز مشرف به مکه، از سوی مغرب، نامش در زمان جاهلیت امین بوده است) در صورتیکه در متن سفرنامه اشاره رفته است که (در جهت مشرق است) و در المنجد فی الادب والعلوم - در بخش اعلام آمده است: جبل مشرف علی مکه شرقاً .

۱۹- در ترجمه برخی لغات جای سخن است و تأمل : چنانکه فی المثل شراع = بادبان و چادر و شرفه = بادگیر اگر معنی می شد با متن سازگارتر بود و برخی لغات دیگر نیز هم.

در پایان سی جناب مصحح یا بهتر بگوئیم محشی مشکور است که متنی با ارزش- با مقدمه و اعلام و لغات و توضیحات لازم- فراهم آورده است برای طالبان پژوهندگان - شرم مقدمه ای که آقای دکتر وزین پور نوشته است جالب و زیبا و خواندنی است .

توفیق بیشتر ایشان را در کارهایی ازین قبیل آرزو مندیم - در هر حال-

علامه حسین سیدی افشار

فهرست کتابهای چاپی فارسی

ذیل فهرست مشار. تألیف کرامت رعنا حسینی. تهران،
 انجمن کتاب، ۱۳۳۹ ش، رقی، ۶۷ ص [مجموعه کتابشناسیهای
 فارسی و ایرانی، ۴]



فهرست کتابهای چاپی فارسی تألیف آقای خانباها مشار، که مجلد اول آن در سال ۱۳۳۷ منتشر شد، گام بزرگی در راه گردآوردن اطلاعات درباره کتابهای چاپی فارسی بود. البته، پیش از آن آقای ابرج افشار با انتشار فهرست های کتابشناسی سالانه، تاحدودی راه را برای دیگران هموار کرده بودند. با این حال، وبوجود لغزشها، افتادگیها و آشفتگیهای فراوان فهرست آقای مشار که حتی انتشار مجلد دوم آن نیز نتوانست چندان چیزی از عیبهایش بکاهد، این کتاب وسعت وشمولی چشمگیر داشت و از آنجا که تنها بدست يك تن متفنی ثابت قدم وبدون كمك و دستياری ومشاورت اهل فن تهیه شده بود، و از اینها گذشته، اتمام آن مقارن ایامی بود که دسترسی بر بسیاری کتابها دشوار می نمود، در همان حد هم کاری بزرگه و اثری عظیم و بی نظیر به شمار میرفت.

فهرست کتابهای چاپی طبی و فنون وابسته به آن نیز که به وسیله آقای دکتر محمود نجم آبادی تهیه شده است، علی رغم ذکر دهها رساله پایان نامه پلى کپی یا ماشين شده در زمره کتابهای چاپی و آوردن بسیاری کتابهای نامربوط در سلك کتابهای طبی و فنون وابسته به آن، الحق کتابی گرانبهاست و گواه علاقه و اطلاع مؤلف بر کتابهای فارسی.

آقای دکتر حسن ده آورد یکی دیگر از افراد مطلع وصاحبوقوف در این زمینه است و چنانکه از نقاء شنیده شده است پاداشتهای فراوان دارد. حال اگر روز اول قرار می شد این مردان آگاه و دیگران راهم چون آقایان دکتر ذریاب خویی، دانش پزوه، منزوی، جهاننداری و انوار دریکی از مؤسسات دعوت کنند و کار واطلاعاتشان راروی هم بریزند، شك نیست که فهرستی بسیار کاملتر از آنچه امروز داریم بدستمان میرسد که هم برای خود آنان خوب بود وهم برای ما جویندگان ولی تا وقتی مردم ما با همه گرمخویی و نیک اندیشیشان که هیچ کم از مردمان دیگر نیست - از تکروی دست بر ندارند و فرشته بی درمردم ما و در سازمانهایمان - که ایزد دست همین مردم است - روح همکاری ندمد، چنین آرزوها و چشمداشتهایی بیهوده خواهد بود. باینهمه، جای آن دارد که

محققان ما در فرصتی برای تکمیل و اصلاح فهرستهای موجود بکوشند و از هر نوع تذکر و یادآوری حتی در مورد يك کتاب خودداری نکنند.



شاید این پیشگفتارها با گذشت چندان پیوندی نباشد ولی در هر حال اینها سخنانی بود که برای گفتنش یا نوشتنش جایی می‌جستم. باری، با مطالعه فهرست کتابهای چاپی فارسی آقای مشار و دیدن لغزشهای ن، بسیاری از دستداران کتاب درمورد تصحیح و تنقیح و تکمیل آن شدند و در حاشیه نسخه بسیاری از آشنایان حواشی و اصلاحات گوناگون فراوانی دیده شده که مبین علاقه هر يك از صاحبان نسخه به موضوع خاصی بوده است. یکی از این علاقمندان که پیش از این مقالات او در موضوع کتابشناسی و نسخه شناسی در مجله راهنمای کتاب منتشر شده است، آقای کرامت رعناحسینی است که در شیراز اقامت دارد و این ذیل را در همان جا تهیه کرده است.

ذیل فهرست مشار شامل ۷۴۸ نام است و بی گمان اگر اینهمه نام تازه در میان می‌آمد سخت مایه خوشدلی بود.

نخست از هنرهای کتاب یاد شود:

- ۱- ذکر تعدادی از کتابهای چاپ شیراز و اصفهان که بر خلاف آقای مشار در دسترس آقای رعناحسینی قرار گرفته است و آنها را الحق مدیون این معرفی هستیم.
- ۲- ذکر تعدادی از کتابهای بهائیه و سایر کتب «غیر رایج» در ایران.
- ۳- ذکر دو فهرست چاپ شده که مخصوصاً برای کتابداران و کتابشناسان درخور توجه است:

- فهرست کتب کتابخانه آدمیت. شیراز، ۱۳۴۰ ق، ۴۷ ص

- فهرست کتب کتابخانه ملی شاهپور (در بابل ماندند) ساری ۱۳۱۷

ش، ۳۶ ص

- ۴- تکمیل مشخصات برخی کتب یاد شده در فهرست آقای مشار.

و از عیبهای کتاب:

- ۱- ذکر قطع کتاب در کتابهای ایران کاری لازم است و در کتابهای فاقد تاریخ چاپ ذکر نوع چاپ کاریست سودمند، زیرا از این راه است که بر بسیاری از چاپهای مکرر يك کتاب میتوان واقف شد.
- ۲- بسیاری از توضیحات و اضافات که آقای رعناحسینی بر کتابهای مذکور در فهرست آقای مشار افزوده است، چندان آگاهی سودمندی به دست

نمیدهد، و گاه این اضافات منحصر به افزودن نام چاپخانه است که نمی‌توان آن آن را در حکم ناشر دانست.

۳- غلطهای چاپی بسیار به چشم می‌خورد از قبیل ملاماریون به جای فلاماریون (ش ۳۷۰) و جنگه ایران و لهستان به جای جنگه آلمان و لهستان (ش ۴۰۷) قلی قویم به جای علی قویم (ش ۱۱۳) احمد به جای احمر (ش ۳۶۳) ینجری به جای نیجری (ش ۲۵۱) پیو، پی‌یر به جای پطر (ش ۲۳۲)

۴- گاه عناوین و توضیحات کتاب سخت ناهم‌آهنگ است. مثلاً درس ۳ ش ۱۳ تصحیح آثار جعفری در ۱۱ سطر است، حال آنکه در ص ۶ ش ۴۶ تنها این مطلب آمده: «استالین: ژوزف ویستاریونویچ (کذا) ۹۳، که دشوار است بتوان منظور نویسنده را دریافت همچنین در حالی که فهرست به صورت الفبایی عنوان تنظیم شده، گاه مانند ص ۴۶ ش ۶۳۸ بصورت الفبایی مؤلف درآمده است، یا در حالی که ترتیب بر اساس تقدم نام بر لقب و نام خانوادگیست، گاه مانند ص ۵۱ ش ۶ نام خانوادگی تقدم یافته است.

۵- مؤلف محترم در نویسدگی سبک عجیبی دارد. بد نیست در اینجا نمونه‌یی از انشایش آورده شود.

«... جلد دوم که منتشر شد، و برای اینکه یادداشت‌هایم را با جلد دوم مقابله کنم و آنچه در آنجا مانده از آنها حذف نمایم در صد تهیه جلد دوم برآمدم.» که منظورش ظاهراً باید این باشد:

وقتی مجلد دوم منتشر شد، برای مقابله یادداشت‌هایم با آن و حذف آنچه در آنجا آمده بود، در صد تهیه جلد دوم برآمدم.

جای دیگر چنین نوشته است: «اما برآستی که این کار سخت جانکاه بود و چند بار آن را رها کردم و اینک که برآمدم.» آیا برآمدن کار جانکاه بود یا کار را وقتی برآمده رها کرده‌اند؟ گمان می‌رود همچنانکه گذشتگان بر اشارات و قیوس الحکم شرح نوشته‌اند آیندگان نیز بامشآت من و او چنین کنند، وای بر زبان فارسی اگر چنین شود.

آن دو نمونه از دیباجة کتاب بود و این هم نمونه‌یی از متن آن (ص ۶ ش ۵۲): «یادداشتی که ذیل اسکندرنامه از قول بهار آمده غلط است. چون مرحوم بهار در باره اسکندرنامه در سبک شناسی چیزی ننوشته بلکه درباره اسکندرنامه ایست که به تصحیح آقای ایرج افشار از طرف بنگاه ترجمه و نشر کتاب منتشر شده است، یعنی: یادداشت ذیل اسکندرنامه از قول بهار بطل نقل شده، زیرا آنچه او در سبک شناسی نوشته مربوط به اسکندرنامه دیگریست که آقای ایرج افشار بوسیله بنگاه ترجمه و نشر کتاب منتشر کرده است.

۶- این هم نمونه دیگری از تصحیحات کتاب (ص ۶، ش ۵۴):

«سهال اطفال: نفیسی، تهران، انجمن روابط فرهنگی ایران و شوروی،

۱۹۴۷، ۲۳ ص»

که اصل آن چنین است:

«سهال اطفال: دکتر ابوالقاسم نفیسی، تهران، بیمارستان شوروی، ۱۹۴۷

م، جیبی خشتی، ۲۳ ص»

و برای تصحیح آن کافی بود مؤلف محترم به فهرست کتابهای چاپی طبی مراجعه کند. باز نمونه دیگر «انجیل یوحنا: یوحنا، بزرگان انگلیسی، لندن،

۱۸۹۹، ۴۵ ص» که باید پرسید انجیل بزرگان انگلیسی در فهرست کتابهای فارسی

چشمی کند؟

ش ۱۸۲ و ش ۷۰ هر دو یک کتاب است که یک بار زیر نام تحفه طاهائی و

بار دیگر زیر عنوان نصیحت به صدیقه صاحب الحدیث آمده است. همچنین است

ش ۱۹ و ش ۶۸۶.

احمد شهناوی

کارنامه ساسانیان

از دکتر بدیع الله دبیری نژاد. اصفهان، ۱۳۴۹

مؤلف در «کارنامه ساسانیان» با وجود فهرست مأخذ سی جلدی مندرج در آخر کتاب (که البته همه کتب تحقیقی هست و نمیتوان از آن چشم پوشید) فقط و فقط از یک جلد از کتاب «تاریخ بلعی» به تصحیح مرحوم «ملك الشراء بهار» و کوش آقای «محمد پروین گنابادی» استفاده کرده اند. و نکات دیگری که در باب آن باید گفت عبارت است از:

— ص «د» سطر ۱۶ بیعد، رونویس نوشته دکتر صفاست اما به جای «اولا» نوشته اند «دویمه رفته» و به جای «شاهان سامانی» نوشته اند «شاهان ادب پرور و ادب دوست سامانی» و باز به جای «شاهان سامانی» آورده اند «بزرگان این سلسله» و بجای «تشویق و انعام» به ذکر «تشویق» اکتفا کرده و بجای «نویسندگان» نوشته اند «نویسندگان» و به برگرداندن تراجم احوال گذشتگان

... و به جای «نثر فارسی» نوشته‌اند «قلم و نثر فارسی» و به جای «تشیق» دو کلمه «ترغیب و تحریش» را آورده و به جای «زبان و ادب فارسی» کلمات «زبان و فرهنگ» ادب کهنسال فارسی را قرار داده‌اند و در عوض «باعث شده» نوشته‌اند «سبب گردید» و به جای «ادبیات فارسی» که از عهد طاهریان و صفاریان بوجود آمده بود، نوشته‌اند «ادبیات فارسی» که... بوجود آمده بود و شاخه‌های آن بارور گردیده بود و به جای «شاعران و نویسندگان بزرگی بوجود آیند» نوشته‌اند «در نتیجه شاعران و نویسندگان و مورخین بزرگ بوجود آیند».

— درس «ز» ، سطر ۱۵ این عبارات را می‌خوانیم: «خلاصه‌ای از تاریخ بزرگ طبری را به زبان فارسی ترجمه کرد و از آن جمله آثار مهمی است که از نثر فارسی آن عصر بجا مانده است ، همانگونه است که در مقدمه این کتاب آورده است » .

— در همان صفحه ، سطر ۱۹ به جای «ابوصالح منصور بن نوح فرمان داد دستور خویش را» آمده است «ابوصالح منصور بن نوح سامانی داد دستور خویش را» یعنی که «دستور» و «فرمان» را به یک معنی تصور فرموده و یکی را حذف نموده‌اند .

— ص «ح» ، در دنبال زیر نویسی که خواننده را به کتاب مرحوم نفیسی درباره رودکی رجوع داده است ، ناگهان عبارت «بأله العزمة والتوفيق» را می‌خوانیم .

— ص «ط» سطر ۸ ، در نقل عبارت بلمی به جای «این بی‌خلاف است» نوشته‌اند «این برخلاف است» .

— ص ۳ ، حاشیه‌ای را که آقای پروین کتابادی در سال ۱۳۴۱ بر نوشته مرحوم بهار نوشته‌اند ، با آنکه دگرگونی و کوتاه کردن عبارت در اینجا می‌خوانیم مبنی بر این که مجلدات اول و دوم ترجمه تفسیر طبری منتشر شده است . تعجب است که مؤلف خیر نیافته‌اند که مدتهاست تمامی مجلدات تفسیر طبری به همت آقای حبیب یغمائی از چاپ خارج شده است .

— ص ۵ ، در نقل عبارت بهار «مانند آب روان» را اصلاح کرده و «مانند آب» ، روان» نوشته‌اند ، یعنی که «روان» صفت همیشگی «آب» است و آب هیچگاه ساکن نیست .

— ص ۵ ، عبارت «این تعریفی که از این کتاب شد ، بطور دقیق و علی‌التحقیق

نمی‌تواند باشد، را بجا نیاورده‌اند و برای آن که معنی بدان پی ببرند، کلمه «جامع» را پیش از دباغده افزوده‌اند.

— ص ۷، در پاورقی راجع به «مجمع التواریخ و القصص»، آن را تصحیح کرده آقای پروین گنابادی معرفی کرده‌اند و این بدان علت است که در مقدمه تاریخ بلعی بتلم ملك الصمراء بهار در پاورقی ص ۱۹، آمده است «مجمع التواریخ و القصص نسخه تصحیح نگارنده» و فاضل محترم، نگارنده، را آقای پروین گنابادی پنداشته و کتاب مذکور را به ایشان نسبت داده‌اند.

— ص ۹، به جای «بهرام سیاوشان» که در تاریخ بلعی بوده، نوشته‌اند «سیاوشان». لابد به تصور اینکه «سیاوشان» نام خانوادگی «بهرام» بوده و می‌تواند قائم مقام کلمه «بهرام» هم بشود.

— ص ۱۰، پاورقی مرحوم بهار را درباره کلمه «بئسناذ» نقل کرده‌اند که «این املاي اصل کلمه است که در نسخ قدیمی دیده‌ایم». اما بجای فعل «دیده‌ایم» نوشته‌اند «دیده شده است» یعنی که نتوانسته‌اند بنویسند «دیده‌ایم» (چرا که ندیده‌اند) و ناگزیر فعل را مجهول کرده و دین را از گردن خود ساقط نموده‌اند.

— ص ۱۰، در نقل عبارت بلعی «بانگه کرد مر سپاه را کی منم پندوی» چون کلمه «مر» دزدن ایشان معنی نداشته و جمله بدلشان نپسیده است، آن را بدین گونه اصلاح کرده‌اند «بانگه کرد مردم سپاه را کی ...»

— ص ۲۰، عبارتی از نوشته آقای پروین گنابادی را بدینگونه مثله کرده‌اند: و این که پاره‌ای از آثار پهلوی که زایل شده تا حدی برخی از نویسندگان بویژه مورخان متقدم عربی نویسن چون طبری و مانند او محفوظ مانده است.

— ص ۲۳، عبارت «در تألیفات دیگر خاورشناسان نیز این کتاب (تاریخ بلعی) مورد استفاده قرار گرفته است» را از نوشته آقای پروین گنابادی گرفته و بدین گونه توسعه و تکامل بخشیده‌اند: «در تألیفات و پدیده های ادبی دیگر خاورشناسان نیز این کتاب همواره مورد استفاده فراوان قرار گرفته است که میتوان با مراجعه بآنها به قیمت این گفته پیش از پیش پی برد».

— ص ۲۷، عنوان «اند خیر پادشاهی اردشیر بابکان» در این صفحه آمده و دون هیچگونه تناسبی، این بیت «سوزنی» در بالای همین صفحه نقل شده است:

«رودکی وار یکی بیت نمن بشنوده است»

بلمعی وار بدو ده سلتم فرموده است»

در رونویس متن سرگزشت پادشاهان ساسانی از روی تاریخ بلمعی ، صفحه‌ای نیست که چندین غلط و افتادگی و پیش و پس شدن کلمات و عبارات و حذف و تبدیل فجیع در آن به چشم نخورد و اگر بخواهیم همه این موارد را در این جا بازگو کنیم ، ملال خواننده از حد نصاب خواهد گذشت. بنابراین به ذکر برخی از این فجایع بسنده می‌کنیم.

— ص ۴۱ ، «شاپور» به جای «سابور» (مغرب شاپور) که بلمعی نوشته است.

— ص ۴۵ و ۴۹ ، چند عبارت بلمعی را که در آنها اشاره‌ای بآلت رجولیت

شده است به سبب «عفت‌قلم» حذف کرده و نوشته بلمعی را بصورت ناقص و سر و دست شکسته‌ای درآورده‌اند .

— ص ۴۸ ، کلمه «الحضر» را که در متن اصلی «الحضره» بوده و با ذکر

عدد ۵ توضیحی در پاورقی داشته ، بصورت «الحضره» رونویس کرده‌اند.

— ص ۵۰ ، بخشی از متن را به حاشیه برده و چند بیت عربی را حذف کرده‌اند.

— درس ۵۲ پس از نقل حاشیه تاریخ بلمعی درباره «جندی شاپور» و در

ص ۲۸۴ پس از توضیح راجع به «مزدك» نوشته‌اند «رجوع کنید به یادداشت‌های نگارنده» . کدام یادداشت‌ها و کدام نگارنده؟

— ص ۶۴ ، از این صفحه به بعد در بیشتر موارد نشان [

را که در متن در دو طرف برخی از کلمات و عبارات آمده است ، حذف کرده‌اند ، بدون آنکه بود و نبود این علامت را فرق بگذارند.

— ص ۷۱ ، در عبارت «یکی سپاه سالار را نام‌زاد کند» ، ترکیب «نام‌زاد

کند» غریب نموده است و از این رو آنرا تبدیل به «نام‌کند» کرده‌اند .

— ص ۷۲ ، در عبارت «تاخون بزمین برفت چون جوی آب» ، ترکیب

«چون جوی آب» را از متن حذف کرده و به حاشیه برده‌اند .

— ص ۹۵ ، ده بیت عربی را از متن حذف کرده‌اند.

— ص ۱۰۵ ، نسخه بدل «نه آمیخته» را بجای «نه آموخته» که در متن است ،

قرار داده‌اند.

— ص ۱۱۶ ، عین زیر نویس صفحه ۹۵ تاریخ بلمعی را نقل کرده‌اند و با

این حال خواننده را رجوع داده‌اند به‌معین زیر نویس. جالب توجه است که علامات اختصاری تاریخ‌بلعی را که نشان نسخه‌های خطی است عیناً نقل کرده‌اند بی آن که توضیح دهند که مقصود از آنها چیست.

- ص ۱۲۲، اشتباه مرحوم بهار را تصحیح نموده و بجای کلمه «ناسخان» نوشته‌اند «نساخ».

- ص ۱۲۷، ترکیب «آن کجاء» را در متن نپسندیده و به جای آن «آن را» نوشته‌اند.

- ص ۱۸۴، به جای «سپاهسالاری جلد بفرست» نوشته‌اند «سپاهسالاری جلو بفرست»

- ص ۱۸۵، به جای «وهرز» نوشته‌اند «وهرمز».

- ۲۰۹، در توصیف تاج «خسرو پرویز» در تاریخ بلعی عبارت «و اندر تاج او صد دانه مروارید بود هر يك دانه چند خایه گنجشکی» آمده است که فاضل محترم به علت «حجب و حیاى ذاتی»، قسمت اخیر این عبارت را حذف کرده‌اند.

- ص ۲۱۱، «ماه اسفند» را به جای «ماراسپند» آورده‌اند.

- ۲۱۴، «برشمر دی» را به جای «برشمر دتی» متن آورده‌اند.

- ص ۲۱۵، «اهل ویت» را بجای «اهل بیت» آورده‌اند. (در یکی از نسخه بدلها «اهل و بیت» بوده!)

- ص ۲۴۱، توضیح راجع به «ناهاید» را به فرهنگ فارسی (بخش اعلام) رجوع داده‌اند؛ حال آن که در آن کتاب در زیر این ماده توضیحی داده نشده و رجوع داده شده است به «ناهاید» که آن هم در جلد ششم است و ان شاء الله بزودی از چاپ درخواهد آمد.

- ص ۲۶۷، آنچه را در مورد کلمه «بر» آورده‌اند، کلمه بکلمه و با ذکر مثال از روی فرهنگ فارسی تألیف دکتر محمد معین رونویس کرده‌اند، اما نسبت داده‌اند به «فرهنگ عمید».

- ص ۲۷۷، توضیح مفصل راجع به «مرغ» (گیاه معروف) را از جلد سوم فرهنگ فارسی رونویس کرده‌اند، بدون هیچ گونه اشاره‌ای به مأخذ و در زیر این مطلب، خواننده را رجوع داده‌اند به شاهکار دیگر خود و فرخی و قصیده «افگاه».

محمد اسدیان

منشآت خاقانی *

تصحیح و تحبیه از محمد روشن

از انتشارات دانشگاه تهران - شماره ۱۳۱۳ - سال ۱۳۳۹-۷۸۴ ص

چندی است منشآت خاقانی که بهمت و پشتکار آقای محمد روشن تصحیح و منتشر شده است پشت ویرین کتابفروشی‌ها بچشم میخورد. چون درباره این کتاب تقریظی درج‌راید خوانده بودم و هم اطلاع داشتم که در سال ۱۳۴۵ آقای دکتر ضیاءالدین سجادی که سالها با خاقانی و گفته‌های او دمساز است نیز مکاتبه وی را (در ۳۱ نامه) گردآوری و چاپ کرده است، درباره این اثر دوم کنجکاو شدم و کتاب آقای روشن را که هم اکنون برابر دیدگانم قرار دارد بدست آوردم. در کتاب تعداد نامه‌های خاقانی ۶۰ است و محتوای آن نیمی از صفحات کتاب را دربر گرفته است و بقیه شامل تعلیقات و حواشی و فهرستها یعنی حاصل رنج و زحمت سیزده ساله آقای روشن است.

کتاب را می‌گشایم ولی اینجا و آنجا از نوشته‌های خاقانی که بسیار هم زیبا و منقح چاپ شده است چیزی در نمی‌یابم. تعلیقات و حواشی را بررسی میکنم دریایی است از اطلاعات پراکنده و مهجور، بکمال آن دیگر بار متن یکی از نامه‌ها را مرور می‌کنم. کلمات بزحمت و یا قرائن معنی میشوند ولی باز از عبارات و هدف‌های خاقانی بهروشنی «دریافتی» ندارم، بهدنبالچه آقای روشن مراجعه میکنم شاید کلید حل این دشواریها بدستم آید و یا نظر تازه‌ای از ایشان جز آنکه آقای دکتر سجادی گفته‌اند کشف گردد.

ولی با ملاحظه آه و افسوس ایشان که: «... از ناشایسته‌های تاریخ ادب فارسی، ستمی است که برین شاعر چیره دست شروانی رفته است و مجموع منشآت وی که بیگمان از متون ارجمند زبان فارسی است به نادر او چنین دراز، در بوته

۱- درج این «انتقاد» بیشتر ازین باب است که نویسنده بازگوینده سخنان و آرائی است که با چاپ و نشر متون پیچیده و دشوار بیان قدیم مخالف می‌باشند و تصور می‌کنند که فایده این نوع آثار کم و در عهده نام و دوره رفتن بهمه تحقیق و تتبع درین نوع متون اتلاف وقت است. مجله راهنمای کتاب بهیچ وجه با این عقیده موافق نیست و انتشار اکثر متون باقی مانده زبان فارسی را لازم و واجب و مهم می‌داند و لولایتکه از هر يك ازین متون يك یا چند فایده مخصوص تاریخی، ادبی، دستوری، جغرافیایی، اجتماعی و غیر آنها عاید شود، دیگر چه رسد به اثر شاعری چون خاقانی. (راهنمای کتاب)

فراموشی مانده^۱. . . به عالم خود بر میگردم و دچار حیرت و تردید میشوم که البته خود دانش کافی و مایه لازم برای فهم نوشته‌های خاقانی ندارم والا چاپ ۶۰ نامه خصوصی از يك شاعر نامدار نباید تا این اندازه ساده و بی حکمت بوده باشد و حتماً مقرر است که طبقات خاصی از آن تمتع یابند که امثال ما از وجود آنان بی‌خبر اند. بدنبال کلام محشی محترم این منشآت می‌بینم که ایشان ناگهان راز این ستمگری‌های دوران و فراموشی را در خود خاقانی و شیوه خاص و «طریق غریب» او جستجو میکند. بنابراین از ناشایستگی تاریخ ادب فارسی چشم می‌پوشد و برای توجیه علت عدم اقبال پیشینیان از مکتوبات خاقانی، گفته صاحب مرزبان نامه را همانگونه که دکتر سجادی نیز اشاره کرده است به‌شهادت می‌گیرد که شیوه وی (یعنی خاقانی) از . . . رسوم دیران پیرون بوده است^۲.

باز علت پیچیدگی کلام و دیریایی و نایابی مفاهیم گفتار خاقانی را چنین بیان میکند که: . . . ذهن مضمون آفرین وی چنان گرا نیار بوده که تن به‌متعارف نمی‌داده و جز به‌دیر یاب که در گنجینه خاطر فراوان فراهم داشته نیندیشیده و دیر پرداخت کلام طرزی خاص خود برگزیده است^۳.

جز این دیگر از شخص محشی نظری نیست و خواننده گرفتار سنگلاخ نامه‌های خاقانی، همچنان پیچاده و درمانده به‌امان خدا رها شده است.

اما در ارج وفایده نوشته‌های خاقانی آقای روشن باز بمانند آقای دکتر سجادی ولی با عباراتی دیگر می‌نویسد :

. . . در آن بسیار نکته‌ها آمده است که پرده از تاریکی‌های اوضاع زمانه بر می‌گیرد و محقق باریک بین نیز راهی به گوشه‌های ناشناخته تاریخ ایران آن دوره می‌برد^۴.

ولی آقای روشن بخوبی میدانند که این ادعائی بیش نیست و از نامه‌های بگذریم و سخنهای دیگر خود را درباره دسترنج کلان آقای روشن باز گوئیم .

۱- ص الف مقدمه .

۲- ص ب مقدمه منشآت و ص يك مقدمه مجموعه نامه‌های خاقانی فردوسی . بکوشش

دکتر شهاب‌الدین سجادی - آبان ماه ۱۳۴۶

۳- ص الف مقدمه .

۴- صفحه الف مقدمه منشآت و صفحه چهار مقدمه دکتر سجادی .

۱- آیا آثاری امثال منهات خاقانی را می توان برای جامعه کنونی مفید و با ارزش خواند؟

پاسخ این سوال از نحوه کلام نگارنده درسطورپیشین بخوبی معلوم است که منفی است. باید تمصب و تقلید را به یکسونهیم و واقعیت هارا صادقانه بغناسیم و لمس کنیم.

یک اثر ادبی را که اگر اذهرروی به آن بنگریم، نشانی از لطف و هنر و زیبایی و کمال در آن پدیدار نیست و معنا و مفهومی به خواننده خود عرضه نمی کند چه بنامیم و چگونه پای بند آن باشیم و به آن تفاخر کنیم؟

به جوانان امروز، نوجوانان و نوپردازانی که در این چند سال در پهنه ادب فارسی نمودار شده و رفقه رفقه جای گرفته اند و میگیرند و حرفها دارند و سوداها می، از این نامه ها چه دفاع کنیم؟ به این طبقه که تعداد آنان به سرعت افزونی میگیرد و کسان صاحب نظر و پرمایه ای هم بین آنها به چشم می خوردند که از ادب قدیم ما بی بهره نیستند این تحفه را چگونه تقدیم کنیم؟

دانشجویان و طبقات کتاب خوان امروزی ما هم کافی است لحظه ای منهات خاقانی را بگشایند و درنگی کنند و ناگهان کتاب را برجای نهند و فرار ۱۱ راسنی محققان و ادیبان کار کشته معاصر ما هم که در متون کهن فارسی کار می کنند از این نامه ها چه طرفی میبندند؟ و کدام فایده می جویند؟ آیا متکلمان را به کار می آید و مترسلان را بلاغت می افزاید؟ یا آنطور که ادعا شده است حقیقتاً منبع سرشاری است از واقعیات تاریخی و اجتماعی قرن ششم شهرک شروان؟ واقعا کیست که از خواندن این نوشته های خاقانی چیزی دریابد و تأثیری پذیرد و فایده ای برد؟

... این خدمت به سواد حدقه بر بیاض چشم مرقوم می شود، بلکه به سواد دل بر بیاض، بلکه به سواد دیده بصیرت، بر بیاض چهره عقل، و به حبل الودید سحابسته آمد و به موم خاطر که از شهدا ماننی بازمانده است مهر کرده گفت... (س ۳) ... بر نوی شاخ سنا، بانوی کاخ سبا، رابه ای که رابه بنات النش است بازوبند اقبال جوذاوار، یردو بازوبسته، کلاه آفتاب ترکانه دردوا پرو نهاده، تاج اترک و میوه دل اترک، یمن یماک و کام کیماک... (س ۱۶۱)

... حاصل ارادت از این ایرادات آن است که در این اتفاق دولت نایبوسان که من کهنتر چنان عطاردی منطبق را که منطبق از اسم شناسد، و منطقه جوذا بند دوات سازد، در سایه حضرت چنین آفتابی که به غرت دارا مشرق و به هزت عنقا

مغرب است و سرآمد کریمان مشرق و مغرب، بر مفاصله بیافتم... (ص ۲۹۹)
 شما هر جای این نامه‌ها را بیابید نوشته‌ها از همین قماش است، با اینکه
 بقول سعدی از هول اهل فضل تقسم فرو میرود و بیش از این یارای انکار ارزش نامه‌های
 خاقانی را ندارم می‌خواهم بگویم که آیا باز گو کردن برخی از اصطلاحات علم
 صرف با عبارت :

... مثل ذات ناقص صفات، لفیف خاطر اجوف باطن، چون حرف ترخیم
 سقط، چون الف وصل، گمنام... (ص ۱۹۴)

و یا یاد کردن نام شاعران عرب دوره جاهلیت و اسلام... (ص ۲۹۸) و یا
 آگاهی خاقانی از اصطلاحات دانش پزشکی و علم حساب (۱۹۵ و ۱۹۳) به نحوی
 که دانشمند گرامی آقای پروین گنابادی استناد کرده‌اند^۱، واقعاً و انصافاً
 می‌تواند مزیت گونه‌ای برای نامه‌های او بشمار رود ؟ آیا خاقانی در این
 زمینه‌ها نکته تازه‌ای بدست داده است که این چنین نیروی ارزشمند مصحح و
 مؤلف نامه‌ها را روا صرف گردآوری و انتشار آن کنند؟ و دامنه کار آنقدر بالا گیرد
 که علاوه بر تعلیقات و حواشی سیصد صفحه‌ای و عدد انتشار یادداشت‌های فراوان
 دیگری نیز جداگانه داده شود که لابد بعدها شرحی هم بر آن یادداشت‌ها و متعاقباً
 شرح دیگری نیز بر شرح یادداشت‌ها و همینطور الخ ... لازم نماید درحالی‌که
 می‌دانیم ناشر این منشآت ، واحد آزاد و بخش خصوص هم نیست که توهم تجارت
 و انتفاع در آن برود ، بلکه دانشگاه تهران است که حتماً خواسته است با نشر
 این اثر دانش عمومی زمان را بالا ببرد و لابد نیاز حال و آینده جامعه نیازمند
 ما را بر آورد .

چه بهتر که خود آقای روشن که لابد بهتر از هر کس می‌داند که این
 نامه‌ها چه مایه فدر دارد ، دقایق از امتیازات مثبت و مفید کلام منشور خاقانی را
 بی‌پرده و تعارف و از روی کمال جوانمردی باز گوید و آنجا که امید داده است :
 «... اینکه که دفتر از منشآت وی عرضه می‌گردد آسانتر می‌توان به داوری
 نشست (ص ۲۰۵ مقدمه)» خود به داوری بنشیند و گفتنی‌ها را که در مقدمه منشآت
 به هر دلیل فرموده است باز گو کند .

برای اینکه راه ایشان دور نشود و اندک آشنائی با گوشه‌ای از روحیات
 خاقانی پیدا کند این را اضافه می‌کنیم که خود خاقانی در منشآت بهترین مصرف

۱ - ر.ک ، مقاله آقای پروین گنابادی مجله راهنمای کتاب ، سال ۱۴ ، شماره ۸ - ۷ ،

سبك و طرز تفكر خویش بوده است.

فی المثل به عقیده او کلماتی که کثرت استعمال پیدا کرده اند دیگر حرمت و ارزش ندارند و باید به دور ریخته شوند و بجای آنها الفاظ دیگری هر چند هم مجهور و متعوج نماید باید اختراع و انتخاب کرد.

خاقانی را کاری به این نیست که نوشته های او را دیگران دریابند و یا در نیابند، او در عالم خود و به سودای خود به تنهایی راهی را پیموده است که آقای روشن و سازمان انتشارات دانشگاه مردم زمانه ما را هم اجباراً به آن راه کشانیده اند اومی گوید:

«... پس چون آن الفاظ (الفاظ شواذ) از کثرت استعمال دست زده و پایمال شده است حقیقت است که اصحاب خواطر لامعه و قریحه ناصبه به هر عهد دست تصرف در الفاظ خاص بریزند، و آن را چندان در قوانین کتابت بکار دارند که مهود و مألوف شود و اگر بدل تغیر و قسطیر، قلیل و فسیط، که هم اندانه خرما باشد، در عبارت آورند، چه عجب؟... و من که ترفنی گویم که آن الفاظ امثال را بکلی قذف و حذف کنند اما غرض از این اطناب آن است که مستعملات بیشتر حشو و ناقص می نماید... (ص ۱۷۴)

بنابر این کلمات شناخته و مورد استفاده عامه بنظر خاقانی، حشو و زائد است و جایز میدانند که بدلاخواه طرز بیان خود را عوض کند. حالا اگر نوشته او هر گونه مجبونی از آب درآمده باشد چه بک؟

به آقای روشن باید عرض کرد مگر مراد از يك نوشته درك مفاهیم آن به نحوی که بالاخره چیزی عاید خواننده کند نیست؟ مگر خواننده فارسی زبان مجبور است برای «ترجمه» يك سطر از نوشته های بظاهر فارسی که نویسنده آن بیان متعارف را درون شان خود می داند و از درك محیط خویش ناتوان و بیگانه می نماید، چندین کتاب فرهنگ فارسی و عربی را دوروبر خویش بچیند و سرانجام نیز ثمری نگیرد و زده ای برداشتی خود نیفزاید!

آیا شناختن مبهم از اوضاع شروان در قرن ششم آن هم از زبان خاقانی می تواند ارزشی را دارا باشد؟ و یا اطلاع بر احوال مخاطبان نامه های او امثال کافی الدین و غیره، الدین و شمس الدین و امثال آنها را که نقشی و شهری جز آشنائی خصوصی با خاقانی نداشتند (و در هر عصر و زمانه قضایر آنان برای هر کس فراوانند) میتواند غنیمتی شمرد که به تاریخ ادب فارسی هدیه شده باشد؟ پس بالاخره ارزش منهات خاقانی در چیست؟ و این تحفه را با کدام معیار باید سنجید؟

خدای رحمت کند استاد علامه شادروان فروزانفر را که در بیان هجر خاقانی در تشخیص محیط و امکانات خوانندگان اشعار او چه استادانه و طنز آمیز نوشته است :

و ... راستی او (خاقانی) در این روش یعنی بیان معانی ساده با عبارات عالمانه بدان ماند که پیوسته با خود سخن رانده ، یا همه شنوندگان را ... همنای خویش پنداشته است والا شاعری که خود را در محیط عمومی تصور کند ناچار است که درخور ادراک اکثریت سخن راند ، مانند فردوسی و حافظ و سعدی و مولوی که مطالب آسمانی و بلند را از آوج رفعت برحد فهم زمینیان منزل ساخته و با بیانی هرچه روشن تر به نظم آورده اند .

خاقانی شاعری است که محیط سخن خود را محدود ساخته و معانی عادی را در عبارات بلند پایه جلوه داده است . . . و هم به قضیت انصاف باید گفت رنج خوانندگان در ادراک مقاصد او با نتیجه ای که پس از غور و دقت و مراجعه مشروح حاصل می کنند برابر نیست و از این روی همه خوانندگان را آن لذت که از تفکر در ابیات حافظ و مولوی دست میدهد در مطالعه دیوان خاقانی میسر نمی گردد . . . (ص ۳۰۶ ج ۲ سخن و سخنوران).

والبتّه توجه داریم که نظر استاد فقید صرفاً متوجه اشعار خاقانی بوده است و اگر نامه های کذایی او را نقد می فرمود قطعاً آزر دگی و تأسف بیشتری داشت و شاید آقای روشن که در جریان حل مشکلات نامه ها از محضر پربرکت ایشان برخوردار بوده است بتواند شاهی صادق بر این مدعا باشد .

با اینهمه من خیال می کنم که در اثبات اثر وجودی و امتیاز منشآت خاقانی قول دانشمند جوان و صاحب نظر ما دکتر شفیعی که کندی را نادیده نگیریم ، دکتر شفیعی نوشته است :

«... این کتاب مجموعه نامه های « خاقانی » است و پاره پاره شعرهای لطیف مثنوی که اگر به صورت پلکانی نوشته شود به عنوان بهترین نمونه های شعر سپید امروز مورد توجه قرار خواهد گرفت ^۱ ... » و نمونه ای هم به شرح زیر داده است :

مرغ از میان آب

صف صف بر می آمد

صوفیانه چرخ می‌زد
 خرقه پریشان آب را
 چاک میکرد
 باد از کنار ،
 نرم نرم ،
 درمی‌تاخت
 آب ،
 کرته سندس درخت را برمی‌گرفت ،
 آینه‌کی میکرد

ونش کومز مرا به من نمود
 ومن ،
 بی‌خبر ،
 از غایت حیرت که :
 « این منم »
 چنانکه طوطی
 در آینه
 نکرد
 و معلمش در پس آینه ،
 تلقین می‌کند

او خود را می‌بیند
 پندارد که دیگری است^۱
 آیا نتیجه کار مردافکن آقای روشن در گردآوری و تصحیح نامه‌های
 خاقانی فقط باید این باشد که نوشته‌های او را پلکانی کنیم و از آن شعر سپید
 امروزی بسازیم ؟

۲- گاهی به تعلیقات مصحح منشآت
 درحالیکه قدر وجود مصحح گرانمایه منشآت خاقانی را در آثار دیگر
 ایشان محترمانه می‌شناسیم و هم از حجم کار شکفت انگیز و توان‌فرسای او در این
 منشآت که شاید تصادفاً (و لا اقل از نظر نویسنده این مقاله) نتیجه آن مطلوب
 نیفتاده است با دیده ستایش یاد می‌کنیم نکاتی چند نیز لازم به تذکر می‌دانیم :

مصحح محترم در حواشی و تعلیقات مفصل خود در موارد بسیاری توضیحات مفید و جامع آورده و تا آنجا که مقدور بوده خوانندگان را به سزاهنودن شده است اما گاهی توضیحات ناقص است و نتیجه اسرار اعیان است در اینکه از کلمات و ترکیبات منغات فقط از دیوان اشعار خاقانی شاهد بیاورند بی آنکه کمترین توضیح همراه آن باشد. متأسفانه با این روش جای جای مشکل تازه ای هم از لحاظ خواننده بوجود آورده است مثال :

د سمن گوی : در دیوان آمده است این ترکیب :

نایب تنکری تو می کرده به تیغ هندوی

سفر کفر پیشه را سن سن گوی تنکری

کوشه طغان جود که من بهراتمکی

پیشین زبان به گفتن سن سن در آورم ،

(ص ۴۶۴)

که کشف معنای «تنکری» و «اتمک» خود مشکل دیگری شده است .

د تیغ ، حلی : در دیوان آمده است :

غم مرد را غذاست چو فارغ شد از جهان

چون تیغ را حلی است که بیرون شد از لایم

چند تهدید سر و تیغ دهی کاش بدی

دست در گردن تیغ تو حلی وار مرا ،

(ص ۵۲۰)

که تلفظ و معنی حلی همچنان نامعلوم مانده است .

همینطور است درباره کلمه مجس که با ذکر چهار بیت شاهد (ص ۲۸۰)

مانک با سه بیت (ص ۳۹۱) ، صحنات ، صحن حلوا با دو بیت (ص ۳۷۴) ، هفت هیکه

هفت جنان با یک بیت (ص ۵۲۷) ، گوی آنکه با شش بیت (ص ۵۲۸) و نظای

آن که هیچگونه توضیح دیگری درباره آنها داده نشده است .

در چند مورد هم که از اشعار دیوان استشهاد نشده است توضیح مصحح گنگ

و سر بسته می نماید مانند :

دا حلویون : که فقط نوشته است ، در هدایة المتعلمین (دیاخلیون) آمده است

(ص ۵۲۷) .

شیخ : که تنها مطلب دوماخذ را عینه و بی هیچ گفتگویی دیگر نقل کرده

است : ۱- شیخ در معنه است . ۲- شیخ بهترش دشتی بود ، و آنکه رنگش

سپیدی زند و مزاجش گرم و خفک است اندر آخر درجهی دوم و اندر ولطافت اس

و تلخی بدین هر دو تطبیق کند ... (ص ۴۳۴) .

نیز محشی محترم در حواشی و تعلیقات منشآت گهگاه کلماتی از نامهای خاقانی را در میان کشیده و درباره آنها شواهدی از اشعار خاقانی و دیگران آورده و طبعا قسمتی از فرصت سیزده ساله خود را صرف آنها کرده است که دلیلی استوار برای آن نمی توان تراشید از آن جمله است :

رخس رسم : که برای معرفی این حیوان یازده بیت شاهنامه فردوسی را به خدمت گرفته است (ص ۴۲۹)

کبوتر، نامه : که در این زمینه دو بیت خاقانی را شاهد آورده :

چون کبوتر رفته بالا آمده بر پای خویش

بسته زر تحفه و خط امان آورده ام

بهر آن نامه کبوتر صفت آمد ز فلک

نسر طایر که پرتوافشان به خراسان یابم

(ص ۳۵۵)

آه من ... می پیچد با اراده يك بيت شعر :

پیچید آه من در بر چو آتش چنبری و آنکه

رسن وار آتشین چنبر گره گیرد ز پیچانی

(ص ۳۵۶)

پایگاه ، با ذکر اینکه این واژه را در تحفه المراقین آورده است :

تا از سر پایگاه امکان دریابم دستبوس سلطان

نادیده بساط شاه بهراس پی گم کن و پایگاه به شناس

چه بسا که لازم بوده است درباره کلمات نامفهوم و مضامین پیچیده و ناگشودنی نامه های خاقانی سخنی بگوید و اشاره ای هر چند بمذای خویش حتی فقط با استشهاد یینی از اشعار او بنماید که متأسفانه به هر علتی دریغ کرده و خاموشی گزیده و شاید پذیرفته ولی اعتراف نکرده است که از مقدرت ایشان خارج بوده است و البته که این اعتراف از مقام علمی ایشان نمی گاهد ولی تکلیف خوانندگان سرگردان منشآت نظیر نگارنده این سطور را روشن می ساخت ، زیرا اگر بنظر ایشان کلمات پایگاه و کبوتر نامه بر و رخس رسم باید در حواشی و تعلیقات جای داشته باشد مسلماً ، کرته سندس (ص ۶) ، لزبات (ص ۴۴) ملح (ص ۵۹) ، مهر اج (ص ۱۴۹) ، مقم (ص ۱۷۳) ، صفاف و مراف (ص ۱۷۴) و صدها نظیر آن را نیز باید ردیفی باشد که نیست و یا کمترین اشاره ای در توضیح مضامین مشکل نظیر سه فقره ای که به عنوان نمونه قبلا در این گفتار یاد شده در تعلیقات و حواشی مصحح بعمل نیامده است .

حسن صباغان

حسن صباح

نویسنده: کریم کشاورز - چاپ دوم - انتشارات ابن سینا
تهران - ۱۳۵۰

کتاب ، نه تنها هویت کسی را که هم اهل نظر بود و هم مرد عمل ، روشن می کند و متفکری را که آگاهی برایش فقط در خدمت آفرینش معنا داشت معرفی می نماید ، بلکه اینرا با توجه به بنیادها و محرکهای مادی و اجتماعی حاکم بر شرایط تاریخی بی که منجر به آفریدن آن شخصیت شده ، بازشناسی و بیان میکند . نویسنده با قلم توانا و آگاهی خود و با برشهای طولی و عرضی و عمقی قهرمان کتاب را از لایا و بطن شکافیکه حفاری کرده ، بیرون میکشد . یعنی شخص را بهیچ روی و درهیچ لحظه ای از محیطش نبیریده و نکند تا به تنهایی ارزیابی کند . چرا که انسان جدا افتاده از تاریخ ، دیگر موجودیت انسانی را از دست میدهد : انسان بدون تاریخ مساویست با حیوان .

مطلب « حسن صباح » و فرقه او مربوط به یکی از حساس ترین دوره های تاریخی ایران بعد از اسلام است و حسن مزید آنکه « بهرنگ » نیز در یکی از مقالاتش ، این کتاب را پسندیده و ذکر خیرش را کرده است ؛ با این گواهی که یحتمل بتواند گره کور آموزش درست تاریخ را نمونه ای باشد .

موقعیت تاریخی (۱)

« اسماعیلیان ، انسان کامل را بروی زمین ، گل سرسبد عالم خلقت میدانند و پیدایش آدمی را نتیجه کوشش و کشتن نفس کل بسوی کمال می شمارند .
آیا این عبارات که حاکی از طرز تفکر خاصی است ، میتواند بدون يك زیر بنای اجتماعی در درون يك فرهنگ و دستگاه فلسفی خاص بوجود آمده و قوام گرفته باشد ؟ بی شك پیدایی فرقه اسماعیلیان (باطنیان) و شخصی چون حسن صباح و طرز فکر و تالیستی و اومانیستی آنها از چشمه يك تسلسل و تداوم تاریخی سیراب میگردد .



هجوم عرب چنان ناگهانی و ضربه طوری کاری بود که بیش از یک قرن

همه جارا سکوتی آنچنانه گرفت که بی نثانی از هرتکان و صدا ، سایه مرداب را در ذهن تاریخ نشانه میزند . از آن پس ابو مسلم است و در پی اش جنبش های گونه گون و ناهمساز و بسته و نپخته و پراکنده همچون : سنباد ، المقنع ، استاد سیس ، اسحاق ترك ، حمزه پسر آذرك ، بابك ، مازیار که همه ناکام بر نیامده خسبید و خشکید .

آنها که بغداد را صلا زدند و خراج و هدایا به درگاه خلافت کسبل داشتند ، درفش و طغرا گرفتند ، چون طاهریان ، صفاریان^۲ ، سامانیان ، غزنویان که از پشیمان توارت بود و دودمان ماند و آنها که سر بر آستان آل عباس نسودند چون بابك بر دروازه « سر من رای » (سامراء) مصلوب و آویخته گردیدند ، و این نه سزای بابك که بر مزدك و بر مك و حسنك نیز همین رفته بود .

حال ، حسن صباح چشم گشود و با این پیشینه ها و آزمونهایی که چشم انداز تاریخ ، جلوی دیدگانش نهاده ، بکدامین سو برود ؟ کدام تئوری را برگزیند که هیچ خردمند را نشاید ، از يك سوراخ دوبار گزیده شدن . محیط موجود آن زمان هم مزید بر علت است ، اوشیمه و صاحبان اقطاع و اهرم داران قدرت یکسره ستی اند . او با خلافت بکلی خصم و آل سلجوق یکدله با خلیفه یار ، شکفتا چه کند ؟ چگونه نیمه استقلال ایران را نظاره و تحمل کند ؟ و چگونه بپذیرد ترکان سلجوق را که دربان و چوپان گرگان بغدادی شده و هیچیک از میرانهای پیامبر و عترت او را وقع نمی نهند و ائمه را شهید می کنند و چسان میدوشند اقطاع داران ، دمه های وسیع مردمان را ؟

ابتدا وارد کار دیوانی سلاجقه میشود تا خدمت رعیت کند و غم امت خورد بنه بی بندوباری های نظام الملك که حسن را به الحاد و زندق و رفس متهم می کرده و مخدولش می خوانده ، بروی آب میریزد . اما خواهی که پیش تر ، آن فرزانه مدبر (عمید الملك کندری) را سر به نیست کرده ، زیرك تر از اوست . لاجرم حسن از آن دستگاه که جای او نبود ، بیرون میشود و از آن پس ، خدمت دولت و دیوان آل سلجوق را « بیماری » می خواند . تا آن زمان می اندیشید که شاید بتواند آن نظام را اصلاح و گندزدایی کند ، لیکن در آن مدت ، نيك دریافته بود که در درون فساد ، خود او نیز استحاله و مسخ خواهد شد ، باید از بیرون نقش آنتی تز را بازی کند . او تئوری برای عمل را وضع کرده بود ، عملی که نه منجر به تجربه تلخ اسلافش شود چرا که او يك چشم به عقب داشت و يك چشم دیگر را به آینده میدوخت که چه کند ؛ تا ضمناً به بدبینی و نومیدی عارفانه و

غیر عملی گوشه گیران و نوحه سرایان فاتالیست مبتلا و منتهی نگردد. اصولی گری و درویشی را می نکوھید و تفکر و تفلسف را در خدمت تغییر می گمارد و چاکر تفسیر نمی شمارد ؛ بلکه هر تفسیر را پیش درآمد تغییر میدانست .

انتخاب قلمه الموت که این به باز اشهب ، همای آسا در آن پر گسترده بود ، حکایت از این حقیقت عینی دارد که چطور وی از شکست هموطنان سابق و اسبش که چون او علیه نظم موجود شوریده بودند ، عبرت گرفته است .



باین ترتیب مواجه هستیم بایکی از پدیده های شگفت تاریخمآن که نه تنها نمی توان مدعی شد که مولود نبوغ فردی حسن است بلکه تکوین فرقه و موجودیت شخص حسن نیز محصول و تابعی از شرائط همه جانبه اوضاع اجتماعی و تاریخی قرن پنجم است. اینجا نقش شخصیت حسن را در حرکت و مسیر تاریخی ، با علم به انتزاع در تاریخ میتوان بررسی کرد. در زمانه او ، شهرها بمقدار کافی رشد کرده بودند ، تجارت و داد و ستد نشانه ای بود از طبقات شهر نشین دیرا کز مهمی چون نیشابور ، ری ، مرو و اسفهان با جمعیت هایی در حول و حوش يك میلیون نفر. این گواه بروجود يك طبقه بورژوازی است که با حاکمیت دیرا کز شهر و بالمال حکومت کشاورزی بر تولید صنعتی می رزمند و رقابت میکند ، در شرائطی که نظام اقطاعی در کادریستم خاص تولید آسیائی ، چهره مناسبات ارضی را تشکیل میدهد و مرکزیت از جانب صاحبان اقطاع که نیز در بخش تجارت ، کاروانهارا طولانی تر و پربارتر میکنند و بدین سان در قلمرو شهرها نیز مال می گسترند و سرمایه بکار میندازند ، کاملاً مشهود می افتد .

آنها سرمایه زائد که همان سود انبار شده از بخش زراعی است و اضافه تولیدش می نامیم که از فروش مازاد محصول گرد آمده به تجارت اختصاص داده و با بازرگانان شریک میشوند ؛ و اکثریت همان رعایا هستند که در محدوده نامحدود مرزهای زمان ملک شاه که وسیع ترین مساحت را در بر میگرفت بسر می بردند ، در زمانه ای که نقطه اوج حکومت آل سلجوق بشمارست و دولت در منتهای قدرتش می زیست ، مرزهایی که از مدیترانه و مرمره در غرب تا کاشغر در شرق و دریای آرال و قلل جبال قفقاز و دریای سیاه در شمال و خلیج فارس و بیابانهای سوریه در جنوب غربی گسترده شده است. در همین زمان مبارزه صنعتی در درون بورژوازی جوان طبقات شهری روبه رشد ، ضح میگیرد و طبقه متوسط از دوسو کشانده میشود ، یا به قطب فوقانی می پیوندد و یا به پائین سقوط میکند ، بسته به

قدرت درونی و کشف بیرونی .

خواجه در اجرای ستاندن اقطاع سخت سعی میکند و همانطور که در کتابش سیاست نامه - سیرالملوک مشهود است فصلی مشبع به این موضوع سپرده است. جنگهای صلیبی هم در نزدیکی مناسبات تجاری میان شرق و غرب و گسترش شهرهایی که ذکرشان رفت و بمنزله قلبهای اقتصادی آنروز بودند، کمک کردند و جاده‌هایی چون ادویه و ابریشم نیز شریانیهای بودند که خون را میان قلبها به جریان می‌انداختند .

از سوی دیگر نیز تفکیک شدن هرچه بیشتر قشرهای شهری ، سبب می‌شد که رباخواری از جانب کسانی که ثروت ، اندوخته بودند ولی بکار انداختن آنرا بجای بخش‌های تولیدی و ثمر بخش ، بجهت غیر مثبت و انگل و تنبل بودن خود یا باد آوردگی اموال در جهت امن‌تری چون رباخواری صلاح میدانستند ، (که نه زحمت داشت و نه هراس ورشکستگی و ضرر) سیر صودی پیماید .

در این میانه ، اعیان و تجار و اقطاع‌داران اغلب سنی و پیشه‌وران جزء و روستائیان و رعایا شیعه بودند که معارضاتشان ، پوسته و رنگ مذهبی دارد و اختلاف میان شیعه و سنی است ، و اعضای فرقه اسماعیلیه نیز از همین فروماندگان تهیدست و بینوایان روستائی هستند .

اکنون به آسانی از روی این نکات می‌شود به هویت و وابستگی وجهت - گیری طبقاتی و ملی حسن پی برد ، او یک رجل سیاسی بود که هدف را درجامة مذهب ، تمقیب میکرد .

باین ترتیب ساده می‌توان ثابت کرد که جنگ میان اسماعیلیان و سلجوقیان واجد شرائط و ویژگیهای يك جنگ خانگی طبقاتی بوده است . زیرا ترکان سلجوقی عبارت از اقطاع‌دارانی بوده‌اند که مستقیماً به دستگاه مرکزی وابسته می‌شدند لیکن باطنیان برعکس اقطاع را در قلمروهای خود پرانداخته و زمین را از آن رعایا ساخته بودند و عنداللزوم از در معارضا بازمین‌داران کلان و میان درمی‌آمدند .

دیگر اینکه کار کردن اسالت و ارجی زایدالوصف برای ایشان داشت ، و جوهری بود که مالکیت نتیجه مستقیم آن بشمار می‌آمد و هر کسی می‌باید از ثمره دسترنج خویش ارتزاق کند و طفیل یا زالو نباشد . کما اینکه زن و فرزند حسن ، دوك می‌رسیدند و پشم می‌رشته و هر کس در حد توانش کار میکرد . بدیهی است که چنین سازمانی باچنان عناصر و اعضایی که آنسان فدائی بودند و با آن بدعتهای تملونی و اشتراکی ، چه قدرت و قوتی دارد و چگونه بهانه بدست امثال نظام‌الملک

میدهد تا اتهام نومزدگی را علیه ایشان اقامه کنند. سادگی و دیرکوشی آنان ، بدعت و رجعتی است و سنت های نبوی ص در اسلام ، حسن جامه فاخر و اشرافی بی که دستگاه فاسد خلافت اموی و عباسی برپیکر اسلام پوشانده بود ، در چهارچوب قلمرو خویش بیرون آورد .

روشن بینی و پندآموزی

حسن چون می بیند جاده ای که دیگران کوبیده اند از خون بایک و مزدک و برمک و حسنک گلگون است ، دیگر عیناً آنچه آنها کرده اند نمیکند و راهی دیگر برمیگزیند تا دشمن غدار و مکاری چون نظام الملک و پسرانش از جمله جمال - الملک که همه چیز را تیول و مونس و پل ، خود کرده اند بتواند او را پادشاه تیزخود درو کند . او مغز متفکر حزبی است که در میان خلائق نفوذی عمیقاً بنیادی و عاطفی دارد . پارهبری صحیح و ثنوری و روشی که از پوشش و رازداری برخوردار است ، برای رسیدن به صدد و مرکز ثقل باید مراحل هفتگانه پیموده شود و گذشتن از این هفت خوان کاری است کارستان و مرد می خواهد مردستان .

حسن میدانست که چون امکان گردآوری سپاهی مجهز ندارد به مبارزات پراکنده و پنهانی که در هر نقطه زمینه اجرا و پیاده کردنش موجود بود دست میزد . پنهان کاری و مرکزیت را به جد میگرفت و بخشش را روانیداشت چنانکه از فرزندان خویش گذشت و از خطایش نگذشت و قربانش کرد تا عبرت باشد دیگران را .

جهت گیری مذهبی حسن ، صرف نظر از ادراک او از حقایق و حجیت شیعه و رجحانش بر تسنن که پرداخت شخصی او بوده ، نگرش طبقاتی و ملی او را می نماید ، چرا که علاقه شدید و همگانی مردم ایران به آل علی که ستم سنی ها و کمک آل بویه و دیالمه آنرا تقویت کرده بود ، او را در انتخاب مذهب شیعه مصمم میکرد ؛ و سفر مصر هم که فاطمیان بارعامت - سال دریا و حفظ حقوق انسانی و عدالت اجتماعی بر آن حکومت میکردند و آشنائی با نهادهای دیوانی و نهادهای سیاسی و فرهنگی آنجا او را به آزمودگی فزاینده ای رهنمون شد ، تا فرایند تکامل فرقه خویش را که قبل از او پیشینه و ریشه در آب داشته در جهت خود آگاهانه تری بکشد .

دل . و . استریوا « مینویسد : « دولت اسماعیلیان الموت بر اثر مبارزات پیغروان و دوستایان ایرانی ، علیه فتودالها و آل سلجوق در ۱۰۹۰ میلادی (۴۸۳ هجری) پدید آمد . ترور و قتل های سیاسی انفرادی نمایندگان اعیان

قنودال ، شیوه ویژه مبارزه ایشان بود . هدف افکار اجتماعی اسماعیلیان ، برانداختن اساسی بهره کشی قنودالی و رجعت بدوران جماعت روستائی و تساوی ملکی ناشی از آن شمرده میشد ، (راهنمای کتاب ، شماره ۱۲ سال ششم - ترجمه کریم کشاورز) .

« حسن در دربار ترکان سلجوقی و خدمت ملکشاه ، نیک آزموده بود که چگونه فرد بی نیرو و در برابر زور و غدر ، زبون است و در دستگاه خلیفه ، المستنصر نیز مزه قدرت نمائی آمیخته به خدعه گری او نیک میدانست که نمی تواند فقط به اتکای حقانیت امر خویش بدون پشتیبانی يك قوه واقعی و بکار بستن آن ، کاری از پیش برد و نفوذ روحانی علمای سنی که خود در شمار اقطاع داران و قنودالها محسوب می گشتند ،

..... او بهتر از هر کس از آشفتگیهای درونی آن دستگاه آگاه بود و ناراضائی مردم را ناشی از آن سلاله بیگانه و عاملان ایرانی آنان : اعم از کشوری و لشگری و روحانی ، میدانست اینرا هم میدانست که بادیست بی سلاح ، سیر کردن سینه های برهنه و عاصی در برابر شمشیرهای آخته دشمنان ، تهودی بیهوده است .» (ص ۱۱۵)



سجایا و خصال حسن ، همه يك بوده و بر خلاف نظام الملك که حتی در کتابش يك فصل مستقل (فصل بیست و نهم) را «در ترتیب شراب و شرایط آن» اختصاص داده ، او تا آخر عمر نه لب به شراب زده و نه در خم انداخته و فرزند دیگر را که شنید شراب مینوشد نیز کشت . کتاب گواه این پارسائی و پرهیز گاریست ، که گذشته از همین پرستی و حقیقت پژوهی و اراده استوار و خلل ناپذیر و دانش و شیوایی بیان و منطق مستدل و آسیب ناپذیرش ، آراستگی دیگریست :

« بزرگمنش و کریم و دور از حب دنیا بود . خلاصه اینکه بیشتر صفتیهای که فارابی برای رئیس حقیقی و امام مدینه فاضله بر شمرده در او جمع بود حسن هر کس را به زیر فرمان سخن شیوا و منطق آهنین خویش در میآورد . بویژه شیوه زندگی ساده و پرهیز گارانه او در مردم عادی و عامی که مدام در گرسنگی و تنگدستی میزیستند و ستمگران را غرق در نعمت و تجمل و ذر و زیور میدیدند ، تأثیر ژرف میکرد .» ص ۱۴۴

وقتی آوازه دعوت حسن صباح در قهستان می پیچد ، ملکشاه سلجوقی ، آن سامان را فوراً به یکسای از سرکردگان آن محل ، بنام قزل سادوخ به اقطاع

میدهد، تا او در دفع ملاحده باطنی هست کند (۱۶۵۰ میلادی) اما او ذیرك تر از آنستكه مرگ خواجه ملكشاه را نظاره گر نباشد كما اینکه سالها پس از ایشان زیست. این مزیت دیگر کتابست كه نقاب از چهره دیگران نیز بر میدارد. کیفیت و کمیت یکجا در آن جمع آمده كما اینکه طول زندگی حسن همچون عرض آن هم کیفی است و هم کمی، ما در این اثر با آنهایی آشنا می شویم كه روزها در قلاع و در میان حلقه محاصره ای كه تاپای دیوارهای الموت، تنگه میسدمقاومت میکردند و با تراشه چوب و تخم و ریسه گیاه تغذیه میکردند و این رضایت را ثواب می شمردند، ولی تسلیم شدن را مواب نمی دانستند. راز بقایشان نیز در همین ایستادگیشان نهفته بود، كه این سخن دو یلیام فالكنر، را به خاطر متداعی و متبادر میسازد كه: بشر از آترو جاودانه است كه پای می فشرد و می ایستد. آنگاه كه سپاهها و سلاحها در كارشان فرو می ماندند و دشمنان را به تحسین و امید داشتند. چرا كه ماحسن را در تمام عمر یكفرنی او، خستگی ناپذیر همچون صخره ای در برابر امواج خروشنده و توفنده می یابیم.

اجمال در يك مسأله

آیا تنها پذیرفتن این مسأله كه حسن و فرقه اش يك پدیده خود انگیزه درون مرزی بوده، كافی وقانع كننده بنظر میرسد؟ اگر چنین است پس سفر او به مصر را باید بی اثر تلقی كرد و خیلی مسائل دیگر را نادیده گرفت. حال آنكه این تاریخ نگری گرچه درست است و لازم، لیكن كافی نیست، يك بعدی است. چرا؟ زیرا در آن زمان ما با دو قطب و قدرت روبرو هستیم: عباسیان بغداد و فاطمیان مصر. این دو دولت، حامل دو تمدن و دو تفكر متفاوتند، نهادهای سیاسی و اجتماعی ایندو كه سندی چون «سفرنامه ناصر خسرو» گواه آن بشمار می آید، نشان می دهد كه غیر از اختلاف در رو بنای مذهبی، به گمان من نوعی تضاد تجاری و اقتصادی میان ایندو مركز ثروت بودروازی وجود داشته است. وارثان هارون الرشید كه به گفته «ویل دورانت» زمان خلافت او درخشان ترین دوره تمدن اسلامی بشمار می آید، سی می كردند كماكان مركزیت و رهبری قدرت تجاری و فرهنگی و دینی را در انحصار خود داشته باشند كه این باهر نوع رقابت درستیز بود، یعنی تضاد میان دو بودروازی بغداد و قاهره.

خب حال كه حسن، سلاجه را میدید كه بغدادی به بغداد بسته است، می رود به قطبی میگرد كه با او تناسب فكري و مذهبی دارد و از سوی دیگر در جدال باوقیب است. در نتیجه ماحسن صباح را در كنار فاطمیان كه عادلانه حكم میرانند

در يك قطب، و آل سلجوق و آل عباس را در قطب ديگر و اين دو قطب را رو در روی يكديگر در چشم انداز تاريخ به نظاره ايستاده‌ايم. بهمين دليل سلجوقيان، فاطمیان را دشمن ميداشتند و اسماعيليان، عباسيان را. اين از جمله مسائل مهمی است که در کتاب «کشاورز» مجمل می‌ماند و ايشاکش نويسنده بجای آنکه وقت خود را صرف اثبات قضيه «سه يار دبستانی» کند، عمیق‌تر به تحليل علمی آن قرن می‌پرداخت.



بهر حال، احاطه نويسنده صاحب‌اندیشه در زمينه تاريخ ايران، تحسین- انگیز است؛ و برای تأليف اين کتاب نیز رنج تحقيق و مطالعه‌ای وسواس‌آمیز را بر خود هموار کرده و کما هو حقه آنرا به زيور بينش و تحليل علمی آراسته است. گواينکه برخی محتملا، با توجه به چند صفحه اول کتاب، طلب آن دارند که بجای شرح داستان پردازانه، سزاوار بود بیشتر به مسائل اساسی عطف توجه میشد. ليکن از آنجا که کتاب، مخصوص جوانان است غلظت لعاب و کرو نولوژيك، آن موجه می‌نماید، که چه خوب در بيست و يك فصل به نظم و تنسيق، پيراسته شده و با قلم کسی که «هزار سال نثر پارسی» می‌نويسد به شیوایی آراسته گردیده، و توانسته است بار نثری منسجم را آسان بدوش کشد.

خارجی درباره ایران

دمی با خیام

مایکل هیلمن
M. Hillmann

Dashti, 'Ali. *In Search of Omar Khayyam*. Translated from the Persian by L. P. Elwell-Sutton. London: George Allen & Unwin Ltd. (*Persian Studies Monographs No. 1*). 1971. 276 pp.

«در جستجوی عمر خیام» ترجمه‌ی ایرانشناس، آقای ال. پی. الول-ساتر است از کتاب «دمی با خیام» بقلم آقای علی دشتی^۱. انتشار این ترجمه از چند نظر حایز کمال اهمیت است. اولاً ترجمه‌ی آقای الول-ساتر نخستین کوشش از طرف ایرانشناسان خارجی است که به علاقه‌مندان انگلیسی‌زبان نمونه‌ی جامعی از یکی از روشهای نقد ادبی رایج در ایران را معرفی میکنند. ثانیاً این ترجمه برای اولین بار انگلیسی‌زبانان را با نظریات منتقدان ایرانی نسبت به شخصیت تاریخی و هنری خیام آشنا میسازد و در عین حال تصویری از سیمای واقعی خیام در مقابل تصویری تخیلی که از زمان انتشار منظومه‌ی درباغیات عمر خیام، از ادوارد فیتزجرالد تا به امروز در اذهان آنان بجای گذاشته شد ترسیم میکند. ثالثاً با چاپ این کتاب انگلیسی‌زبانان فرصت یافته‌اند به پیشگسوت یکی از مکتبهای ادبی ایران آشنا شده و نمونه‌ی جالبی از عشق و روز به ادبیات کلاسیک ایران را توأم با استادی در فن نگارش از نزدیک مشاهده کنند به ارزیابی ترجمه که موضوع اصلی این مقاله است و مطلب قابل پرس و

دیده میشود :

یکی اینکه ترجمه تا چه حدی آیینی تمام‌نمای متن اصلی است. دیگر اینکه ارزش متن انگلیسی بعنوان سیری در نقد ادبی و شناسایی خیام تا چه

مایکل هیلمن آمریکایی است و از چهره‌های درخشان ایرانشناسی. ادبیات ماسر شناخت حافظ و کتابشناسی ایران از زمینه‌های اصلی کار اوست. هیچ نوع تصرفی در املاء افعال مقاله از طرف مجله نشده است.

حدی متکی بر روش صحیح میباشد. اما اذ آنجا که مطلب دوم برای علاقه‌مندان ایرانی به متن فارسی «دمی با خیام» مربوط میشود و آن درمقابل ارزیابی کتاب آقای الول - ساتن بعنوان ترجمه‌ی «دمی با خیام» بحث جداگانه‌ای است، بنابراین ما فقط به بررسی محاسن و معایب ترجمه میپردازیم.

در کتاب آقای الول - ساتن غیر از متن ترجمه مطالب ذیل نیز بیچشم میخورد: مقدمه‌ای جامع (ص ۱۱-۳۰) و ضمایم مربوط به شرح حالی مختصر از افراد تاریخی مورد ذکر در متن کتاب (ص ۲۵۰-۲۶۲) و توضیحاتی از واژه‌های فنی مربوط به اسلام شناسی و ادبیات فارسی (ص ۲۶۲-۲۶۶) جهت استفاده‌ی علاقه‌مندانی که اطلاع کافی در زمینه‌ی اسلام و ادب فارسی ندارند و فهرست کامل (ص ۲۷۱-۲۷۶) در آخر کتاب. با توجه به مقدمه و ضمایم و همچنین به ترجمه‌ی جدید رباعیاتی که در کتاب آقای دشتی نقل شده میتوان گفت آقای الول ساتن کوشیده‌اند ترجمه خود را طوری تدوین نمایند که علاوه بر استفاده‌ی متخصصین، علاقه‌مندانی نیز که اصلا با ادبیات فارسی آشنایی ندارند بتوانند از آن بهره گیرند. و اینچنین پیداست که کوشش مترجم در موارد فوق موفقیت آمیز بوده است.

مثلا در مقدمه نظر اجمالی و مفیدی در باب حقایق زندگی خیام همراه با توصیف چگونگی شناسایی رباعیات اسیل وی اظهار شده و سپس شرح حال زندگی آقای دشتی با اذعان به توانایی ایشان بخاطر قدرت و تجربیات ادبی برای تحقیق در مقوله‌ی خیام شناسی بیچشم میخورد.

بطور کلی قبل از بررسی جزئیات و مقابله‌ی ترجمه با متن فارسی میتوان ترجمه را فقط از نظر اینکه يك ايران شناس خارجی به تحقیقات ادبی ایران توجه نموده است کار مثبت و مفیدی دانست. امید است که کار آقای الول ساتن مشوق و راهنمایی برای ترجمه‌ی تمام تألیفات ارزنده‌ی انتقادی باشد. گویا یکی از هدفهای سری کتابهای Persian Studies Monographs با همکاری بنیاد پهلوی که ترجمه آقای الول ساتن بعنوان شماری يك در آن سلسله معرفی شده است همین باشد.

و اما در کیفیت ترجمه از نظر صحت و کمال و سبك متأسفانه باید گفت که مقایسه و مقابله‌ی ترجمه با متن فارسی حاکی از آن است که ترجمه بطور صحیح و کامل و فصیح، افکار و احساسات و بیان آقای دشتی را منعکس نمیکند. مثلا با مقایسه‌ی ترجمه‌ی مقدمه‌ی آقای دشتی با متن اصلی نمونه‌هایی از انواع

مشکلاتی که برای مترجم در ترجمه بوجود آمده مشاهده میشود ، در شروع مقدمه آقای الویسمان متن اصلی را اینطور ترجمه کرده است :

My acquaintance with Khayyam began many years ago, when I was still young and fired with the rebellious spirit of youth, keen to reject established beliefs and tear apart the traditions accepted by my elders. I found in Khayyam a kindred spirit. He too had no respect for superstition and pietism; he too refused to be restricted and hemmed in by the bounds of moderation (ص ۲۹)

برای اینکه یکنواختی جمله بندیها و ترتیب عبارات و جملات و ابتذال وصف واستعارات متن انگلیسی بطور کاملتری احساس شود ، ترجمه تحت اللفظی آن را در ذیل ، میتوان با متن اصلی که بعداً نقل میشود مقایسه کرد ، ترجمه ی لفظ به لفظ :

آشنایی من با خیام در سالهای پیش شروع شده بود ، وقتی جوان بودم و با روح یافغانی جوانی آتش گرفته بودم و مشتاق به رد کردن اعتقادات مهیود و پاره کردن آداب و رسوم و سنتهای مورد قبول بزرگان (بودم) . در خیام روحی هم سنخ پیدا کردم . اوهم برای خرافات و پرهیزگاری هیچ احترامی قایل نبود ؛ اوهم حاضر نبود بوسیله ی حدود اعتدال محدود و محصور گردد (ص ۲۹) .

همانطور که ترجمه ی پاراگراف انگلیسی نشان میدهد ، مفهوم کاملاً قابل درك و طبیبی بنظر میرسد ، اما روح و آن ندارد ، درحالی که مطالعه ی متن اصلی در ذیل تمام حکایت از رسایی و بلاغت است که بالنتیجه مفهوم پیراتب مؤثرتر ، گویاتر و زنده تر بنظر میرسد . اینك گفته ی اصلی آقای دشتی :

آشنایی با خیام بسی دور و نزدیک مرزهای جوانی دست داد ، آن وقتی که روح عاسی است و از موجود و مقرر گریزان ... میخواهد تشیده های ایام و بافته شده های کهن را پاره کند .

خیام آن عهد چنین مینماید ، در خرق عادات و عقاید تمیدی پیک ... از مرزهای اعتدال میگذشت ، میشکست و میدید (ص ۱۳) .

بدون وارد شدن به بحث در مقامی که آقای دشتی در ادبیات معاصر ایران دارند و یا اینکه بنظر عده ای از روشنفکران مضامین داستانهای وی وسیك نگارش او دهنده شده است ، شك و تردید نیست که آقای دشتی اولاً قافیه ها را دانسته اند ، ثانیاً در تالیفات غیر داستانی خود با پختگی و وقار زبان خویش خواننده را وادار نمایند که

درمطلب غرقشود ، و ثالثاً حتی در نوشته‌های تحقیقاتی احساسات و مخصوصاً عشق خود را نسبت به بزرگان ادب فارسی با استادی خاصی به خواننده منتقل مینماید ، حتی میقبولاند . از این رو چنانچه مترجمی بخواهد یکی از تألیفات تحقیقی آقای دشتی را به زبان خارجی برگرداند ، باید هم فارسی‌دان و هم از هنر نویسندگی و زبان مادری خویش بهره‌مند باشد و گرنه آنچه در ترجمه‌ی کتابهایی امثال « نقی ازحافظ » ، « قلمرو سعدی » ، « شاعری دیر آشنا » و « دمی با خیام » به خواننده‌ی خارجی میرسد بیش از گزارش بیجان و بی روح نخواهد بود .

بنابراین با توجه به نمونه‌ی فوق از سبک ترجمه‌ی آقای الول ساتن^۳ - و نمونه‌های بی‌شمار دیگری نیز در ترجمه به‌چشم می‌خورد که این مقاله گنجایش ذکر همه‌ی آنها را ندارد^۴ - نتیجه میگیریم که مترجم گرچه محقق یا معلومات مییابد ولی نه در زبان انگلیسی از هنر نویسندگی بهره‌مند است و نه در مطالعه‌ی متن فارسی توجه یا قوه‌ی تشخیص کافی به سبک و هنر نمایی ادبی دارد . قضاوت اینجانب شاید به مذاق بعضی خوش نیاید ، چرا که ممکن است فکر بکنند لنگ کفش در میان غنیمت است و اگر آقای الول - ساتن این کار را بپیماید ، هنوز نمونه‌ی جامعی از نقد ادبی معاصر ایران در اختیار علاقه‌مندان خارجی قرار نداشت . شاید این عقیده صحیح باشد . علاوه بر این شاید بنظر ایشان عدم توجه آقای الول - ساتن به انتخاب سبکی مناسب برای ترجمه‌ی اثر آقای دشتی لطمه‌ای به هدف اصلی یعنی رساندن مطلب وارد نیآورد . لیکن در هر حال افسوس که جان کلام آقای دشتی در ترجمه از بین رفته است .

چند مورد دیگر نیز در ترجمه‌ی مقدمه‌ی آقای دشتی قابل ملاحظه است . مثلاً آقای الول - ساتن در توضیح وضع سابق خیام شناسی اینطور گفته‌ی آقای دشتی را به انگلیسی برگردانده است :

Zhukovsky considered it impossible that even a muddle-headed simpleton could have produced such a medley of ideas (ص ۲۹)

مطلب در متن فارسی چنین ادا شده است :

[بقول ایرانشناس روسی ژوکوفسکی] متنع است از يك فرد عادى این اندیشه‌های متناقض که نماینده‌ی روحی مشوش و آشفته است سرزند (ص ۱۴) .

در مقایسه‌ی ترجمه و متن اصلی مشاهده میشود که عبارت « يك فرد عادی » به « a muddle-headed simpleton » یعنی «احتمی بی‌شعور» ترجمه شده است و عبارت « این اندیشه‌های متناقض که نماینده روحی مشوش و آشفته است ... » ترجمه شده : such a medley of ideas یعنی «چنین اختلاطی از اندیشه‌ها». بدین ترتیب مترجم با بی‌دقتی در برگرداندن کلمات و عبارات مشخص و مفهوم آقای دشتی نه تنها سطح کلام اصل فارسی را به نوعی ابتذال نویسی انگلیسی تبدیل نموده بلکه بیدلیل از ترجمه‌ی قسمتهایی از جملات در متن اصلی خودداری کرده است. در جای دیگر مقدمه ، آقای دشتی یادآور میشود که عده‌ی زیادی از مطالعہ‌ی «دمی با خیام» ابراز رضایت و خرسندی نموده‌اند :

ازدوده شدن لکه‌های ناپسند و تیره از شمایل خیام و روشن شدن سبمای

واقعی یکی از بزرگان اندیشه. » (ص ۱۵)

مترجم جمله فوق را اینطور ترجمه کرده است :

[I was gratified to receive congratulations... on my success] in removing much of the mud that had stuck to Khayyam and revealing him for what he really was - a profound and original thinker. (ص ۳۰)

بدین ترتیب عبارت فصیح آقای دشتی « زدوده شدن لکه‌های ناپسند و تیره از شمایل خیام » در قلم مترجم اینچنین آمده است :- « removing much of the mud which had stuck to Khayyam » یعنی « برداشتن مقدار زیادی از گلی که به خیام چسبیده بود » که در زبان انگلیسی استعاره‌ای مسلماً بی‌معنی و حتی زشت است .

در مورد پاراگراف ذیل از متن اصلی ایراد دیگری در ترجمه مشاهده میشود . آقای دشتی مینویسد :

« بدیهی است در انجام این مهم غیر از روایات مورخان معیار دیگری نیز درست بود که به کمک آن‌هم قیافه خیام واضح میشد و هم برای سنجش رباعیات و تهذیب آن‌ها از رباعیات دخیل بکار میرفت و آن معدودی رباعیاتی بود که در مستندات موثق آمده است و در اسالت آن‌ها شك کمتر رخنه میکند » (ص ۱۵)

این جملات که دارای مفاهیم بسیار روشن و قابل ذکر است در کتاب آقای الول- ساتن اصلاً ترجمه نشده است و در طول ترجمه صدها مورد مشابه دیده

میشود که مترجم از ترجمه‌ی عبارات و جملات معن فارسی خودداری نموده است بدون اینکه به چنین افتادگی‌هایی اشاره نماید.^۵ گویا دلیل این کار فوق‌العاده‌ی عجیب و غیرمنصفانه اینست که اولاً مترجم به خود حق داده است چه مطالبی را قابل ترجمه دانسته و کدامیک را از متن اصلی حذف نماید؛ و ثانیاً آقای الولسماتن در بیشتر موارد چاپ اول «دمی با خیام» را که در سال ۱۹۶۶ بچاپ رسید اصل ترجمه‌ی خود قرار داده است. در نتیجه جز مقدمه‌ی چاپ دوم، در ترجمه مطالب اضافی و تغییراتی که آقای دشتی در چاپ دوم کتاب خود وارد نمود بطور کامل منعکس نشده است. این امر نیز کمی عجیب بنظر میرسد، زیرا که مترجم همانطوری که استفاده‌ی وی از مقدمه‌ی چاپ دوم «دمی با خیام» نشان میدهد فرست داشت قبل از چاپ ترجمه در سال ۱۹۷۱ چاپ دوم کتاب آقای دشتی را که در سال ۱۹۶۹ انتشار یافت مورد مطالعه و بررسی قرار بدهد.

خلاصه‌ی کلام اینست که در این ترجمه «دمی با خیام» بطور کامل به علاقه‌مندان انگلیسی‌زبان معرفی نشده است و بالنتیجه محققان که مایلست در زمینه‌ی خیام شناسی مطالعاتی انجام دهد مجبور میشود از اصل فارسی کتاب و نه از ترجمه‌ی ناقص انگلیسی آن استفاده نماید، و گرنه در نقل قول از آقای دشتی یا در برداشت صحیح از عناید ایشان تا اندازه‌ای دچار اشتباه و گمراهی خواهد شد.

با این حساب ارزش و قابلیت استفاده از محتوای ترجمه‌ی آقای الولسماتن تا حدی از آنچه که انتظار میرود کمتر خواهد بود.

اما در ترجمه‌ی رباعیاتی که به احتمال قوی میتوان به خیام منسوب کرد (بخش دو فصل هفت ترجمه ص ۱۸۷-۱۹۹ و در متن فارسی ص ۲۷۱-۲۸۸) آقای الولسماتن بوسیله‌ی ترجمه‌ی ساده‌ی خود از آن رباعیات توانسته است به علاقه‌مندان انگلیسی‌زبان ماهیت افکار و احساسات این رباعیات را بفهماند و بدین وسیله خواننده میتواند نظر کلی خود را درباره‌ی سراینده‌ی این رباعیات ترجمه شده با تصویری فینزجرالدانه از نوع افکار خیامی که در اروپا و آمریکا از اواسط قرن نوزدهم میلادی رایج است مقایسه کرده و تجدید نظر نماید. بطور کلی ارزش عمده‌ی «دمی با خیام» (و همچنین تحقیقات قبلی مرحومان صادق هدایت و محمدعلی فروغی و قاسم غنی) در این است که با روشی نسبتاً علمی فقط آن رباعیاتی را که دارای هماهنگی با یکدیگر میباشد و با شخصیت تاریخی و تألیفات غیر شعری خیام مطابقت میکند میتواند به شخص خیام نسبت داد و با

وجودی که تکیه‌ی بلاشرط روی یکسان بودن افکار در رباعیات و مراجعه به اقدم نسخ مشتمل رباعیات منسوب - به خیام روشی بی‌تقص نیست ، اما چهره‌ای که آقای دشتی از شاعری عمر خیام در هفتاد و پنج رباعی منتخب در «دمی با خیام» معرفی می‌نماید علاقه‌مندان را نزدیکتر به واقعیت امر هدایت میکند تا آنچه قبلاً بمنوان حد اطلاعات در خیام شناسی مطرح میشد .

درباره‌ی ترجمه‌ی رباعیات ، مترجم در مقدمه چنین اظهار میکند :

رباعیات مورد نقل مؤلف [دشتی] در اینجا بصورت منظوم و موزون از نو به انگلیسی ترجمه شده است . علت این کار دو موز - وع بوده است (۱) : با بررسی [ترجمه‌های مختلف از خیام] معلوم شد که هیچ مترجمی تمام رباعیات مورد نظر را ترجمه نکرده است و بنظر میرسد که نقل آنها در ترجمه‌های مختلف و با سبک‌های گوناگون باعث میشد که خواننده اشتباهاً استنباط نماید که بین رباعیات هماهنگی وجود ندارد. (۲) تعداد زیادی از ترجمه‌های قبلی از نظر مطابقت تحت‌اللفظی ترجمه با اصل رباعیات خیام مغایر است و در مواردی رعایت امانت نشده در حالی که در این کتاب اگرچه رباعیات بی‌خاطر آسانی مطالعه بشکل موزون بدون قافیه ترجمه شده است اما هدف اصلی از ترجمه را که امانت در ترجمه بشمار آمده است حفظ کرده (ص ۲۷)

از نظر امانت ترجمه که مترجم ادعا کرده ، در موارد ذیل عدم مطابقت

ترجمه با اصل باسانی مشاهده میشود :

معنی ترجمه	ترجمه	شماره و متن رباعی
(دنیا ، جهان)	the world	۴ تمبیه جان
(بی پایان است)	is ... without end	کوته نیست
(گم شده ایم)	we're lost	۵ آگاه نه
(سرگردان خواهید بود)	will be confused	۷ سرگردانند
(گم شدگان)	the lost	۱۰ رفتگان
(هیچکس نمیدانست)	no one knew	۱۱ نبد هیچ خلل
(دست تقدیر یا قسمت)	hand of fate	۱۲ دهقان فنا
(مسافران)	travellers	۱۳ رفتگان
(بی پایان ، بی انتها)	endless	دراز
(که به ما گوید به کجا میرود)	to tell us where it leads	که به ما گوید راز

ای مایه‌ی ناز	my lovely one	(محبوب زیبای من)
چنگ نواز	touch the lute	(به چنگ دست‌بزن، چنگ را لمس کن)
این راز نهفت	this sorry secret	(این راز غمناک)
۱۸ کاش ... امید بر	How [long] must I wait/Til hope springs	(ناکی باید صبر کنم تا امید مردمد)
۲۲ هرچندکه موی و	My beauty's rare,	(زیبایی‌ام کمیاب است،
روی‌زیباست مرا	my budy's fair to see	بدنم خوشگل است)
نقاش ازل	the hand of Fate	(دست تقدیر یا قسمت)
۲۷ يك چند بگودگی	In youth I studied	(در جوانی مدتی کوتاه
باستاد شدیم	for a little while	مشغول مطالعه بودم)
يك چند زاستادی	Later I boasted	(بعداً از تسلط خویش لاف
خود شاد شدیم	of my mastery	میزدم)
۲۸ رباط	hostelry	(مسافرخانه)
آرامگاه	home	(خانه، منزل)
۲۹ به مراد خویشی	with their small concerns	(با کارها یا نگرانی‌های کوچک خویش)
۳۱ آن قصر	a ruined palace	(قصری خراب شده)
۳۲ افلاك	Heaven	(بهشت، فردوس)
نایند دگر	they would never agree	(هرگز موافقت نمیکردند)
۳۴ صنم فرخ بی	beloved	(محبوب)
جم وکی	monarchs	(پادشاهان)
۳۵ رو شادبزی اگرچه	So take life as it comes and cease to worry	(با هرچه بی‌آید بازو دیگر نگران نباش)
۳۶ بنا	my beloved	(محبوب من)
دل ما	my aching heart	(دل پر درد)
حل کن ... مشکل ما	calm ... my bewildered mind	(ذهن گمراه و گیج را آرام کن)
۴۱ از غایت آز	thirsty	(تشنه)

(آن کوزه گر)	the potter	۴۳ کوزه گری
(ناج زرین سرم بود)	I...wore a golden crown	جام زرینم بود
(نیز، همچنین)	too	۴۴ چومن
(عشق عزیزم)	my darling love	۴۵ ای دلجوی
(بسی زیبا یان لافر اندام)	many a slender beauty	بسی سروق دان ممدوی
(بیابان)	desert	۴۶ دشت
(فردوس)	paradise	۵۱ کشت
(گویند که در بهشت دخترهای	They say there will	۵۳ گویند که فردوس
زیبایی خواهند بود و	be lovely maids in	برین خواهد بود
همچنین شراب و شیر و عسل	Heaven, And	و اینجا می تاب و حور عین
شیرین)	wine as well, and milk, and honey sweet .	خواهد بود
(به آن فکر نکن)	give it no thought	۵۴ فریاد مکن
(خوب)	good	۵۵ خوشدلی
(از بدبختی خود غرغر	grumbles at his	۵۷ درغم ایام نشیند
میکند)	wretched lot	دلنگ
(چنگ را لمس کن ، به	touch the lute	با ناله ی چنگ
چنگ دست بز)		
(بر زمین)	against the ground	بر سنگ
(دوست من)	my friend	۶۰ ای دل
(فراموش کن)	forget	غم مخور
(بهتر است دل را با نگرانی	It's better not to	۶۳ حالی خوش کن تو
پر نکنید)	fill the heart with care	این دل شیدا را
(ای محبوب، ای عزیز)	darling	ای ماه
(دنای زود گذر)	transient world	۶۴ دیر کهن
(و)	and	۶۵ تا
(معلمی)	a teacher	۶۸ استاد
(نومیدی سیاه یعنی کامل)	black despair	۶۹ بصرای علال
(مخالفان مرا ... خطاب	my critics call (me)	۷۰ دشمن به غلط گفت
مینمایند)		
(رب نیک)	the good Lord	ایزد
(دره ی اشک)	vale of tears	غم آشیان

۷۱ از بحر تفکر	from contemplation	(ار تفکر)
۷۲ هر راز	secret longings	(آرزوهای پنهانی)
راز دل دریا	the deep longings of the	(آرزوهای عمیق دریای)
	boundless sea	(بیکران)
۷۳ خوش باش که پخته اند	It's all arranged,	(ترتیب همه چه داده شده)
سودای تو دی	your business is complete	است ، کار شما تمام است)
در ترجمه هفتاد و پنج رباعی منتخب آقای دشتی ، در مواردی خیلی بیش از آنچه در بالا ذکر شد مترجم از دایره‌ی ترجمه‌ی تحت‌اللفظی خارج شده ، البته عدم امانت در ترجمه آثار ادبی را نمیتوان اصولاً اشتباه بحساب آورد ولی چون در نمونه‌های فوق دلیل عدم رعایت امانت در ترجمه روشن نیست ، لااقل باید آن موارد را نمونه‌ی عدم وفاداری مترجم به هدف اصلی خود در ترجمه‌ی رباعیات شمرد .		

در جاهای دیگر نیز گویا بر اثر توجه بیش از اندازه به ضروریات وزنی ترجمه‌ها ، مترجم دچار اشتباه استفاده از کلمات و عبارات منسوخته شده است : مثلاً :

- رباعی شماره‌ی ۱۵ : « You are composed of the elements four. »
 (عدد « four » باید قبل از موصوف یعنی « elements » قرار بگیرد)
 ۱۶ « Pour slowly, slowly wine, and touch the lute »
 (جای صحیح قید « slowly » یا قبل از فعل امر یا پس از مفعول بی‌واسطه است)
 ۳۳ « where now the sound of bells, the roll of drums. »
 (فعل « are » که باید بعد از کلمه‌ی « now » قرار می‌گرفت افتاده است)
 ۳۸ « ... sweep slowly, slowly there. »
 (جای صحیح قید « slowly » یا قبل از فعل امر یا پس از قید مکان است)
 ۴۹ « The Sphere of Heaven turns not for the wise. »
 (ترتیب عبارت « turns not » امروز مصطلح نیست ؛ طبیعتاً « does not turn » است)

- ۵۶ « The rest of life may bring you nothing worth. »
 (یا قبل از « worth » کلمه‌ی « of » باید یکارمیرفت یا پسوند « while » بایست به کلمه‌ی « worth » اضافه میشد تا جمله صحیح باشد)
 ۶۳ « the moon will shine long after this, and find us not, »

(جای صحیح « not » قبل از فعل « find » است)

همانطور که در مقدمه ذکر شد ، آقای الول - ساتن در ترجمه رباعیات سعی کرده است رباعی‌هایی موزون ولی بی‌قافیه‌ی انگلیسی بوجود بیاورد و وزنی که در ترجمه‌ها بکار برده یکی از متداولترین اوزان شعری انگلیسی است با اسم « iambic pentameter » یعنی در هر خط شعر (یا در مورد رباعی هر مصراع) پنج «پا» شامل یک هجای غیر مؤکد و بعد یک هجای مؤکد است . علاوه بر اشکالات فوق که بر اثر اسرار مترجم در حفظ وزن مورد نظر خود در ترجمه‌ها دیده میشود ، مترجم نیز در بسیار موارد حتی وزن منتخب خود را بدون دلیل (چون تکیه یا تأکید خاصی روی معنی یک عبارت) رعایت نکرده . موارد زیر نمایشگر عدم رعایت وزن بشمار می‌آید که گویا علت تغییر وزن در این موارد عدم موفقیت مترجم بوده در پیدا کردن کلمه یا عبارت انگلیسی که هم نماینده‌ی صحیح اصل فارسی و هم دارای آهنگ و وزن مناسب باشد : رباعی شماره‌ی ۳ مصراع ۲ ، شماره ۱۲۴ ، ش ۲۲۵ ، ش ۲۲۶ ، ش ۱۲۷ ، ش ۲۰۸ ، ش ۱۰ ، ش ۲۱۳ ، ش ۲۲۴ ، ش ۲۶ ، ش ۱۲۳۵ ، ش ۱۲۳۷ ، ش ۱۲۴۰ ، ش ۳۲۴۲ ، ش ۱۲۴۳ ، ش ۲۲۴۶ ، ش ۳۲۴۷ ، ش ۲۲۴۹ ، ش ۳۲۵۳ ، ش ۳۲۵۶ ، ش ۱۲۵۸ ، ش ۱۲۶۳ ، ش ۲۲۶۴ ، ش ۱۲۷۰ ، ش ۲۲۷۲ ، ش ۳۲۷۴ ، ش ۲۲۷۵ و ۳۰

حاشیه

۱- دمی با خیام ، چاپ دوم (تهران : مؤسسه‌ی انتشارات امیرکبیر ، ۱۳۴۸) ۳۷۹ ص. چاپ اول کتاب در سال ۱۳۴۵ انتشار یافت . بقول ناشر مزایای چاپ دوم بر چاپ اول شامل « فصول جدید و ملاحظات دقیقی است که در قسمت اول و دوم کتاب [قرار دارد] و انتقادهایی ... در فصل اول قسمت اول ... چاپ دوم بیش از ۱۸۰۰ سطر (در حدود ۱۰۰ صفحه) بیش از چاپ نخستین است . » (ص ۶)

۲- منظور این نیست که اصلاً ایران‌شناسان خارجی به آثار منتقدان ایرانی توجه نمی‌کنند ، اما کمتر در مقالات و تألیفات آنان ذکری از منابع فارسی دیده میشود و تا قبل از چاپ کتاب آقای الول - ساتن ، ترجمه‌ای

بانگلیسی از يك كتاب تحقیقی ادبی فارسی و یا يك مقاله‌ی بلند در این باره وجود نداشت .

۳- از نظر سبك شناسی انگلیسی نباید در ذهن خواننده شك و تردیدی بجای بماند كه در بیان آقای الول - ساتن در پاراگراف فوق ایراداتی وجود دارد در حالی كه عبارات و استعارات متن فارسی نه تنها از ایراد مسون است بلكه متین و متحرک هم میباشد . مثلاً در جمله‌ی « I was keen to ... tear apart the traditions. » [مشتاق بودم كه] آداب و رسوم و سنتها را پاره كنم ، بعلت عدم وجه تشبیه و رابطه بین «پاره كردن» و «آداب و رسوم» ادای استعاره‌ی بیجا و غیر منطقی است در حالی كه نوشته‌ی اصلی آقای دشتی « [روح جوانی میخواهد] تنیده‌های ایام و بافته شده‌های كهن را پاره كند » بسیار مناسب است : تنیدن و بافتن كارهایی است كه با مرور زمان صورت میگیرد و محصول آنها شئی است محكم و شاید با تصور از طناب و تور و تنیده‌ی عنكبوت پاگیر هم بحساب بیآید . بنابراین با این استعاره بطور دقیق و قابل لمس احساس جوانی در مقابل سنتها و عادات مجسم میشود . بعلاوه در ترجمه‌ی عبارات امثال « the rebellious spirit of youth » («روح یاغی جوانی») و « established beliefs » (« سنتهای مهود ») و « keen to reject » (« مشتاق به رد كردن ») و « a kindred spirit » (« روحی هم‌سنخ ») نمونه‌هایی از پیش پا افتادگی و ابتذال نویسی است چرا كه از بس این عبارات به يك شكل در زبان انگلیسی بكار رفته دیگر جان و حالی در آنها باقی نمانده است . جمله‌بندی و ترتیب و احساس سرعت بیان در متن فارسی نیز در مقایسه با ترجمه‌ی پاراگراف مورد نظر نشانه‌ی دیگری از ورزیدگی و پختگی زبان آقای دشتی است و عدم آن صفات در نگارش مترجم بدین معنا كه آقای دشتی در آن پاراگراف تا بلویی امپرسیونیسم از حالت آشفتگی و عجله‌ی جوانی در تأمل تصور آن دوره از شخصیت خیام همراه با فشرده‌گی كلام عرضه میکند در حالی كه در ترجمه هیچ جنبش یا وسیله‌ای دیگر برای انتقال احساس نویسنده به خواننده مشاهده نمیشود .

۴ - نمونه‌ی مشهودی از این قبیل لغزشها در ترجمه مربوط به جمله‌ی زیر آقای دشتی است :

« موجود زیبا ، آب و رنگ خود را از دست داده ،

آنقدر دستخوش هوازش سهمگین میشود تا چون کرمی

جان دهد یا مانند پیاز گندیده‌ای به مزبله افتد .

(ص ۳۵۳)

مترجم جمله‌ی فوق را چنین ترجمه کرده است :

« Beauty loses its brilliance and colour,

and is cast out like a Worm or thrown like

a rotten onion into a sewer. » (۳۴۲)

یعنی «زیبایی آب و رنگ خود را از دست میدهد و مانند کرمی یا پیاز

گندیده‌ای دور انداخته میشود . « ملاحظه میشود که مترجم تصویری صحیح از

تشبیه آقای دشتی نداشته . بنابراین بجای عبارت « موجود زیبا » کلمه‌ی

« beauty » یعنی «زیبایی» را بکار برده . نتیجتاً در ترجمه خود «زیبایی» به

«کرم» و «پیاز گندیده» تشبیه میشود که بی‌معنی است زیرا که « موجود زیبا»

و نه «زیبایی» است که مانند کرم یا بوسیله‌ی فساد آب و رنگ خود را از

دست میدهد .

۵- برای ثبوت این امر نمونه‌های زیر از بخش سوم کتاب (داندیشی

سرگردان) جاهایی است که مطالب مندرج متن فارسی در ترجمه‌ی آقای

الول - ساتن منعکس نشده است : صفحه ۲۹۹ سطرهای ۸-۱۳ ، ص ۳۰۲

سطر ۷ ، ص ۳۰۵ سطرهای ۱۸-۱۹ ، ص ۳۰۵ حاشیه ، ص ۳۰۶ تا ۳۲۱ ،

ص ۳۲۴ سطرهای ۸-۹ ، ص ۳۲۴ سطرهای ۱۸-۲۰ ، ص ۳۲۴ حاشیه ، ص

۳۲۵ حاشیه ، ص ۳۲۶ سطرهای ۹-۱۱ ، ص ۳۴۵ حاشیه ، ص ۳۶۴ سطرهای

۸-۹ ، ص ۳۶۵ سطرهای ۱۶-۱۹ ، ص ۳۷۱ سطرهای ۱۹-۲۵ ، ص ۳۷۲

سطرهای ۱۹-۲۰ ، ص ۳۷۳ سطرهای ۴-۷ ، ص ۳۷۵ سطرهای ۹-۱۳ ، ص

۳۷۶ سطرهای ۱۷-۱۹ ، ص ۳۷۷ سطرهای ۱-۲ ، ص ۳۷۷ سطرهای ۱۹-

۲۱ ، ص ۳۷۸ سطرهای ۱۵-۱۶ .

تحقیقات تاریخی

نوشته از Annette Destrée دانشگاه آزاد ،
بروکسل، بلژیک

ترجمه از عبدالهادی حائری (دانشگاه مکمل ،
مونترال ، کانادا)

کمک‌های فنی در ایران در سالهای ۱۸۹۸-۱۹۱۴

در تابستان سال ۱۹۷۰ پنجمین
کنفرانس بین‌المللی کارشناسان مسائل
هری و اسلامی در بروکسل تشکیل
یافت و سخنرانیهای گوناگونی
پیرامون مسائل مختلف خاورمیانه از
جمله ایران ایراد گردید. چند نمونه
از سخنرانیهای ایراد شده درباره تاریخ
ایران بقرار زیر است :

1 - Hans Robert Roemer, « Problèmes de l' Histoire
Safavide avant la Stabilisation de la Dynastie sous Šāh,
Abbās »

2 - F. R. C. Bagley, « Religion and the State in Modern
Iran »

3 - عبدالهادی حائری « Nasīr al-Dīn Tūsī: His Alleged
Role in the Fall of Baghdād »

4 - Annette Destrée, « Assistance Technique en Perse
1898-1914 »

این سخنرانی‌ها همراه با بقیه سخنرانی‌های ایراد شده در کنفرانس،
در اواخر سال ۱۹۷۱ در مجموعه‌ای چاپ و نشر یافت. عنوان و خصوصیات مجموعه
مزبور از این قرار است :

Actes du Ve Congrès International d' Arabisants et
d' Islamisants (Bruxelles: Centre pour l' Etude des problemes
du Monde Musulman Contemporain, 1971) .

مقاله‌ای که در زیر بنظر خوانندگان میگذرد ترجمه‌ای از سخنرانی خانم
Destrée است. همانطور که در خلال مطالعه ملاحظه خواهد شد، مقاله پس
ازدشی است و با دقت فراوانی تنظیم گردیده است. هدف عمده نویسنده روشن-
کردن نحوه فعالیت‌های کارشناسان خارجی، بویژه بلژیکی‌ها در اواخر قرن ۱۹
و اوایل قرن حاضر میباشد. اهمیت خاص این مقاله بنظر ما از دو نقطه نظر
است. یکی اینکه نویسنده از پرونده‌های موجود در وزارت خارجه بلژیک
بطور وافر استفاده کرده و دیگر آنکه بیشتر به تجزیه و تحلیل روانشناسی حوادث
مربوط پرداخته است.

نویسنده مقاله که اهل بلژیک است علاقه وافری بمسائل تاریخی واجتماعی ایران دارد و اکنون دردانشگاه لیبر (Libre) بروکسل بتدیس اشتغال دارد. ترجمه فارسی مقاله دکتر رومر (Roemer) که حاوی بحث جالبی پیرامون مشکلات تحقیق و تاریخ نگاری پیرامون تاریخ صفویه است نیز وسیله نویسنده حاضر درشرف اتمام است و بزودی برای انتشار آماده خواهد شد.



امروز عبارت دككهای فنی (Assistance technique) این معنی را میسراند: مجموعه ای از مأموریت های مختلف بمنظور ایجاد بهبودی در برخی از رشته های فعالیتی در کشورهای در حال توسعه با آوردن اصول فنی و کارشناس فنی از کشورهایی که از حیث صنعت پیشرفته هستند. این مأموریت ها در رشته های متعدد [از قبیل] آموزش، صنعت، سیستم های اداری و مالی، کشاورزی و غیره صورت میگیرد. کارشناسان رشته های مختلف بدین ترتیب [بکشورهای] ماوراء بحار فرستاده میشوند تا [اصول] و فنون [جدیدی] را که در جاهای دیگر مورد تجربه واقع شده است در آن کشورها وفق داده بکار ببرند. این نوع مأموریت ها مخصوصاً از پایان جنگ جهانی دوم پیعده توسعه یافته است. ولی هدف ما در این مقاله [مورد مطالعه قرارداد] چند نمونه نقدیمتری است که مربوط با آغاز قرن بیستم میباشد.

همانطور که میدانیم این قبیل مأموریت ها با مشکلات فراوانی چه از نظر فنی و چه از حیث روانشناسی روبرو میگردد. ما در [این مقاله] میخواهیم بویژه درباره جنبه های روانشناسی مسائل مربوط بکارشناسان باختر زمین که بمنظور همکاری در دوره قاجار بایران آمده بودند بحث کنیم. کوشش ما این خواهد بود که بدست آوریم تاجه اندازه اشتباه و نادانی در این زمینه، پایه آن مشکلات و شکست هایی را تشکیل میداده است که مأمورین اجراء برنامه های فنی در سالهای ۱۸۹۸-۱۹۱۴ با آن روبرو شدند.

این يك حقیقت است که در طول سالهای آخر قرن گذشته این فکر در میان دستگاه حاکمه ایران پدید آمد که برای گماردن يك هیأت صلاحیت دار بمنظور بوجود آوردن يك سیستم اداری جدید بایستی دست نیاز بجانب اروپا دراز کرد. زیرا در آن زمان بی نظمی، استبداد و همه نوع سوءاستفاده در ایران حکومت میکرد. برای باز کردن اوضاع وقت لازم است این نکته را پیاد داشته باشیم که کادرنندان [دولت] ایران حقوق ثابتی دریافت نمیکردند. آنها ناچار بودند که بخشی از مالیات و عوارضی را که مأمور جمع آوری بودند برای خود

کنار بگذارند . تا آن زمان همین نوع سیستم اجاره‌داری در ایران حکم فرما بود که از نقطه نظر اجتماعی و مالی نتایج شومی در تمام امور اداری پیاور آورده بود .

برای آگاهی یافتن از علل اینکه بطور ناگهانی مقامات مسؤول تهران تصمیم باصلاحاتی گرفتند که تا آن موقع هنوز لزومش را احساس نکرده بودند، بایستی وضع ناامید کننده مالی ایران آن زمان را مورد توجه قرار دهیم . خزانه [کشور] همواره مورد استفاده دائمی شاه [وقت] و اطرافیان او قرار داشت و درآمد خزانه از راه مالیات و عوارض گمرکی بسیار ناچیز بود .

ادارات مالیاتی و گمرک، مانند سایر چیزها، در دست معاطفه کاران بزرگ قرار داشت . آنها این شغل را از شاه به بھای گزافی می خریدند و قبل از هر چیز وسیله ای پیدا میکردند که بتوانند هزینه های را که صرف کرده اند با دریافت مالیات جبران کنند و علاوه بر این، وجوه معتنا بھي هم سود ببرند . بدین ترتیب تنها يك مقدار ناچیزی از مالیات دریافت شده وارد صندوق دولتی میگردد .

تنها راهی را که کارگردانان [حکومت] ایران برای علاج این نقصان دائمی و تهدیدآمیز یافتند این بود که از دولت های خارجی وام گرفته امتیازات گوناگونی باروپا بھيا و اگذارند (۱) .

انگلیس و روس چه از نظر سیاسی و چه از حیث امور تجاری دارای منافع در ایران بودند و بدست آوردند که بهترین وسیله نفوذ در ایران آن است که عنوان طلبکار بخود گیرند . در نتیجه مبالغ هنگفتی به شاه پیشنهاد کردند که تحت شرایط ویژه ای بایران بپردازند (۲) .

اما این دولت های وام دهنده راضی نبودند که تنها نفوذ سیاسی خود را روز بروز افزایش دهند . آنها لازم میدیدند که وجه پرداخته شده بعنوان وام برای آنها بهره نیز باز آورد و بپا بر این مقتضی دیدند که در این کشور مفروض منابهی مالی بیابند که قابل اعتماد بوده بتواند بهره وام را تأمین کند .

تنها تضمینی که [دولت] ایران میتواندست پیشنهاد کند درآمدهای گمرکی بود ولی لازم بود که هم بطور فراوان و هم با دقت دریافت گردد .

در این موقع سفارت روس و انگلیس - که در تهران آنرا بطور خلاصه

«دوفسارت» میخواندند - پیشنهاد کردند که يك عده ازمأمورین خارجی استخدام شوند برای ایجاا يك سیستم گمرکی که بتواند این وظیفه را انجام دهد و تضمینی را که دو کشور [روس و انگلیس] انتظار دارند بوحود آورد .

پس از آنکه این فکر مورد موافقت قرار گرفت لازم بود که [برای استخدام کارشناس خارجی] از میان کشورهای غربی کشوری را انتخاب کنند که تولید يك خطر سیاسی برای روس و انگلیس نکند ، طمعی بایران نداشته باشد و هم پیمان صادق و نزدیکی برای يك یا دیگری از این دو قدرت نباشد . از سال ۱۸۹۸ از کارشناسان بلژیکی که همواره تعداد بیشتری را تشکیل میدادند - فرانسوی و امریکایی دعوت بعمل آمد . علاوه بر این از کارشناسان سوئدی نیز دعوت گردید که سازمان ژاندارمری را تنظیم دهند . این سازمان مأمور شد که بوسیله تهدید و یا در صورت لزوم با اعمال زور وسائل فراهم کند که سیستم جدید اداری بتواند بکار خود بنحومنتظمی ادامه دهد .

تقسیم بندی وظائف بطور کلی بدین ترتیب صورت گرفت : بلژیکی ها که در آغاز مرکب از عده کمی بودند ولی بزودی تا حدود صد نفر افزایش یافتند - بامور گمرکی و پست گماشته شدند و پس از چندی امور خزانه کشور نیز بدانها واگذار گردید . يك عده ازمأمورین عالی رتبه فرانسوی هم در خلال چند سال ، اصلاحات عمومی در امور مالی را بعهده داشتند و يك هیأت امریکایی هم بنوبه خود پس از فرانسویها همان وظیفه را بدون حصول نتیجه دنبال کردند .

با مسافرت وزیر جنگ [وقت] ، ناصر الملك ، در سال ۱۸۹۷ بارو با و مخصوصاً به بروکل حوادث مربوط بمأمورین بلژیکی در ایران آغاز گردید .

در دنبال این سفر شنیده شد که سه نفر از کارمندان وزارت دارایی بلژیک وسیله وزارت مربوطه شان در اختیار دولت ایران گذاشته میشوند و رسماً باستخدام دولت ایران در می آیند تا طرح اصلاحات امور گمرکی ایران را بریزند . این سه نفر عبارت بودند از آقایان نوز (Naus) ، پریم (Priem) و تونی (Theunis) که در بهار سال ۱۸۹۸ [بلژیک را بقصد ایران] ترك گفتند .

برای درك مشکلاتی که گریبان گیر کارکنان بلژیکی شدنواکامی های نسبی که آنان علم رزم موفقیت های بارز فنی شان تحمل کردند ، لازم است سه مطلب مهم ا پیاد داشت :

اول آنکه مأمودین بلژیکی بی‌چوجه برای شرائطی که در ایران در انتظارشان بود آماده نفعه بودند، یعنی: يك کشور شرقی و ناشناس، شرائط آب و هوا، اوضاع سیاسی، اجتماعی و اخلاقی کاملاً متفاوت با آنچه آنان تا آن زمان آشنائی داشتند و تحت آن شرائط زندگی و کار کرده بودند. علاوه بر این بسیار مهم است که این نکته را در نظر داشته باشیم که در تهران، مخصوصاً در میان اطرافیان [مظفرالدین] شاه عده زیادی از افراد با نفوذ بودند که منافعی در امر اصلاحات برای خود نمیدیدند - اصلاحاتی که سرانجام به از بین رفتن امتیازات آنان منجر میگشت. این حقیقت در مورد سایر خارجی‌ها، یعنی فرانسویها و امریکائی‌ها که بعد بخدمت ایران درآمدند، نیز صادق بود. آنهایی که رشوه میدادند و رشوه میگرفتند. مقاطعه‌کاران بزرگ و استادان ایرانی نهایت طماع، [همه اینها] رقبای آشتی ناپذیر و غالباً پیروزمندی برای این مأمودین خارجی بودند.

سومین علت مشکلات، بازیهایی [سیاسی] دوقدرت روس و انگلیس بود. هر يك از دو سیاست‌کوشش داشت، و گاهی هم موفق میشد، که آنهایی را که وظیفه داشتند که فقط در خدمت دولت ایران باشند برفع خود تحت نفوذ درآورد.

اولین کاری که کارشناسان بلژیکی گمرک لازم بود انجام دهند آن بود که بدولت ایران بقبولانند که ازمیان برداشتن مقاطعه‌کاران بزرگ و سازمان‌دادن به گمرک، درآمد این دستگاه را بنحو قابل ملاحظه‌ای بالا خواهد بود. این وظیفه‌ای بود که ژوزف نوز، رئیس هیأت سه نفری بلژیکی، عهده‌دار انجامش گردید. گزارش وی پس از یکسال بمقامات ارشد خود این نکته را ثابت میکند. از این پس هیأت مأمودین گمرکی بلژیک بطور منظم رو بتوسعه رفت تا این که يك سیستم اداری بسبك اروپائی با سرعت هرچه تمام تر بکار افتد. (۴)

بموازات این قدم اول اصلاحی، نوز و همکاران او تصمیم گرفتند برای پیعرفت امور تجاری، عوارض داخلی را که تحمیل برمال التجارهائی میشد که ازمرزها وارد مرکز ایران میگردد، الفاء کنند. نتایجی که ازاین دو اقدام ابتدائی عاید شد بنحوی امید بخش بود که هموطنان ما بخصوص رئیس آنها، نوز، بیش ازپیش درتهران نفوذ یافتند.

پس ازسازمان دادن گمرک والفاء عوارض مرزی نوبت برسیدگی بوضع

تعرفه گمرکی رسید. آن سیستم تعرفه گمرکی که از ۷۰ سال قبل وجود داشت یکی از نتایج قرارداد شومی بود که بین روس و ایران در سال ۱۸۲۸ در ترکمانچای بسته شده بود.

بکارافتادن تعرفه جدید که وسیله نوز تنظیم شده بود، پس از امضاء يك قرارداد و بژه با روس و انگلیس، برای ناراضی‌ها اولین فرصت بود که چگونه آشکارا مخالفت خویش را آغاز کنند. چنین بنظر میرسد که در این قضیه محرکین خیلی تحت تأثیر انگلیس‌ها که خود مخالف مقررات جدید تعرفه بودند قرار داشتند. بازرگانان انگلیسی که وضع خود را نسبت برقبای روسی‌شان نامساعدتر می‌دیدند زمره را آغاز کردند که در ایران بلژیکی‌ها پشتیبان امپراطور شمالی شده‌اند. این نقصانی بود که از سال ۱۹۰۳ تا ۱۹۰۷ که نوز اذکارکناره گیری کرد اکثر اوقات بامورین بلژیکی نسبت داده میشد.

براین مشکلات خارجی، مشکلات دیگری علاوه شد که بستگی با وضع سیاست داخلی ایران در سالهای اول قرن حاضر داشت - یعنی دوره‌ای که معمولاً عصر انقلاب مشروطه نامیده میشود.

پیرامون [حوادث] این دوره مطالعات زیادی صورت گرفته است و من فقط مطالبی را مورد بحث قرار میدهم که تأثیر مستقیم و مهمی در امور مربوط به کارشناسان بلژیکی و بعداً ما مورین امریکائی داشته است. در واقع امر [چنین] بنظر میرسد که این گروه‌های کارشناس و یا حداقل برخی از آنان این اشتباه را مرتکب شده باشند که خود را از بازیهای سیاست داخلی وقت دور نگاه نداشتند. اینها در سیاست وارد شدند. حتی از يك جبهه طرفداری کردند و لااقل نشان دادند که یکی از دو گروه حاضر را بر دیگری ترجیح میدهند و بدان نزدیک‌ترند. نوز بلژیکی متهم با اقدامات ارتجاعی گردید (۶) همانطوریکه چند سال بعد شوستر (Shuster) امریکائی را نیز سرزنش کردند که بطور آشکار گروه انقلابیون را تشجیع کرده است.

در حال، از سال ۱۹۰۳ انتقادات بر ضد عملیات گمرک چیان بلژیکی و بازیداد گذاشت. [این انتقادات] وسیله این گروه‌ها نشر می‌یافت: مقامات عالی‌رتبه ایرانی که حس میکردند امتیازاتشان وسیله يك جنبش نوسازی مورد تهدید قرار گرفته است هر چند این نوسازی کند و اداره‌اش مشکل باشد. [دسته دوم عبارت بود از] یکمده معین از روشنفکران که حس میهن دوستی‌شان آنان را وادار میکرد که دخالت خارجی را بهر نوعی که خود نمایی کند مورد انتقاد

قرار دهند . [گروه دیگر] کارمندان عادی دولت بودند که نسبت به حقوق کلانی که بخارجی‌ها پرداخته می‌شد حسادت می‌ورزیدند و دسته آخر مرکب از بازرگانانی بود که وضع رقت انگیز بازرگانی را ناشی از سیستم جدید تفرقه میدانستند .

آیا میتوان گفت که مأمورین بلژیکی بهم خود سزاوارسرزش نبودند و پیدادگرانه مورد حمله قرار گرفتند ؟ مسلماً نه . قبل ازهرچیز . همانطوری که اهمیت آنرا دربالا متذکرشدیم ، کارکنان بلژیکی برای انجام وظیفه خود درایران آمادگی کافی نداشتند . بعلاوه این نکته روشن است که انتخاب کارشناس در بلژیک تا حدی بطور تصادفی و با شتابزدگی از میان افرادی که آماده حرکت بودند صورت گرفت نه از بهترین آنها . برای فهمیدن موضوع باید داستان حادثه انگیزی را در نظر آورد که در آن زمان یک کارمند کوچک بلژیکی عرضه میشود : حرکت بسوی کثوری دور دست و گمنام برای دوره‌ای کم و بیش دراز که کمتر از ۳ سال نبود و در شرایطی از حیث آسایش و امنیت مبهم .

برای اغلب آنان - باستانهای عده‌ای نادر - طمع حقوق گزافی که خیلی بالاتر از آن بود که آنان میتوانستند در کشور [خود] امید آنرا داشته باشند و آرزوی ثروتمند شدن بنحو سریع تنها انگیزه‌های قبول مسئولیت از طرف آنان بود . برخی از آنان نه تجربه و نه آن قدرت اخلاقی را داشتند تا با آنان اجازه دهد که بر مشکلات روزمره چه در محیط کار و چه در حفظ روابط اجتماعی با ایرانی‌ها و خارجیان ساکن ایران فائق آیند . اکثر اوقات آنان فاقد باریک بینی ، صراحت و مقاومت عصبی لازم برای انجام يك وظیفه مشکل بودند . اشتباهاتی که مرتکب شدند به شدت بر ضدشان دستاویز کسانی قرار گرفت که کوشش داشتند آنان را در برابر افکار عمومی بی اعتبار سازند (۸) .

(دنباله دارد)

❖ - در ترجمه این مقاله از فرانسه بقاری از راهنمایی و پیشنهاد های ارزنده آقای دکتر محمد توسلی پزشك بیمارستان هتل دیوی شهر كركه ، كانادا بهره فراوان بردام . بدین وسیله از ایشان سپاسگزاری میکنم .

۱- مشهورترین امتیازاتی که در اواخر قرن ۱۹ بدولت روس و انگلیس واگذار شد [برقرار زیر است] : امتیاز رویتز در ۱۸۷۲ (انگلیس) ، سیه ماهی در دریای مازندران در ۱۸۷۹ (روس) ، بانک شاهنشاهی در ۱۸۸۹ (انگلیس) ، بانک استقراضی در ۱۸۸۹ (روس) ، انحصار تنباکو در ۱۸۹۰ (انگلیس) و جاده لزوین واترلی در ۱۸۹۳ (روس) .

۲- وام از انگلیسها در سال ۱۸۹۲ مبلغ ۵۰۰۰۰۰ لیره با بهره ۶ درصد و سهله بانک شاهنشاهی ایران بکار گذار شد .

۳- آرشیوهای وزارت امور خارجه بلژیک، Fardes ۲۹۸۱ (جلد ۱-۳) و ۱۸۹۰ (جلد ۷) .

۴- آرشیوهای وزارت امور خارجه بلژیک، Fardes ۲۹۸۱، جلد ۱-۳، در نوشتار گزارش روز پستداظم، تهران، نوامبر ۱۸۹۹ .

۵- درباره اتهامات، بویژه نکاله کنید به : Kazemzadeh, *Russia and Britain in Persia 1864-1914*, PP . 453, 497 .

نیز آرشیوهای وزارت امور خارجه بلژیک، ۲۹۸۱، جلد ۵، نامه‌ای از زرنستور (Serstevens) به فاورو (Faverau) چنین می‌آورد : «تهران، ۲۰ فوریه ۱۹۰۷» . ایرانیان با قایق توان یک نماینده دولت روس می‌نگراند زیرا هدفی که او دنبال می‌کند این است که ایران را در کام امپراطوری مسکو بینگند .»

۶- آرشیوهای وزارت امور خارجه بلژیک، ۲۹۸۱، جلد ۵، تلگراف زرنستور، تهران، ۱۶ فوریه ۱۹۰۳ . مقاله چاپ شده در روزنامه Times مورخ ۲۳ ژانویه ۱۹۰۶ .

۷. G. Browne, *Persian Revolution*, P. 114 .

۷- B. C. Browne، همان‌منبع، صفحه ۱۰۷ : آرشیوهای وزارت امور خارج

بلژیک، ۲۹۸۱، جلد ۱-۳، نسخه‌ای از نامه کنت دولالی (Conte de Lalaig) مورخ ۲۷ نوامبر ۱۹۰۳، لندن، همان دهنده انتقادات انگلیسها بر ضد مأمورین بلژیکی گمرا است . آرشیوهای وزارت امور خارجه بلژیک، ۲۹۸۱، جلد ۴-۷، نامه‌ای از زرنستور به فاورو مورخ ۶ مارس ۱۹۰۵، طبق آن نامه عدم رضایت بر ضد کارکنان بلژیکی مدعی بود که آشکار بوده است . این جنبش نخستین بار در تبریز بوجود آمد و سپس توسعه یافت . در تهران نیز جنب حملات شدید کارمندان عالی رتبه دولتی قرار گرفت که به ملت اقدامات اصلاحی وی مقداری از مستمری خویش را از دست داده بودند .

۸- يك نمونه مشخص درآینموده، حملاتی است که متوجه نوزده تهران و در يك هماینها به گونه‌ای که شاهنشاهی ایران داده شده بود، عکس دل‌های روحانیون برداشته بود، فراتر از چارمردم بلند شد که وی دین را مسخره کرده است . روحانیون بزرگ برای اخراج وی کوشش کردند، نکاله کنید به آرشیوهای وزارت امور خارجه بلژیک، ۲۹۸۱، جلد ۵، نامه زرنستور به فاورو مورخ ۱۶ مارس ۱۹۰۵ .

تصاویر

و

عکسهای

قدیم

نصرة الله تعالى

قاشیهای اسماعیل جلایر

آقای دکتر غلامعلی رعدی
آدرختی، سخنسرای استاد که با احفاد
اسمعیل جلایر نقاش مشهور عصر ناصری
خویشاوندی سببی دارند یکی قطعه از
نقاشیهای آن نقاش زبردست را در اختیار
دارند. این قطعه آبرنگ صورت ناصر-
الدین شاه است. چون ارزش هنری و
تاریخی دارد از اطمینان اجازه خواسته شد

اقتضای چاپ آن را به مجله راهنمای کتاب لطف کنند. اینک عکس آن نقاشی بصورت
رنگی (که کمی از اصل کوچکتر است) به چاپ می رسد. چون قطعاً خوانندگان
میل دارند که نقاش را بشناسند متن مقاله ای که آقای نصرة الله فتحی در باره
این نقاش در شماره ۵۹ (فروردین ۱۳۴۹) مجله گرامی نگین چاپ کرده اند
با اجازه ایشان و همکار گرامی آقای دکتر محمود عنایت در اینجا به چاپ می رسد.

شادروان اسمعیل جلایر هنرمند بزرگ و نگاره گر چیره کار که در زمان
ناصرالدین شاه میزیسته از نقاشان عالیقدر بوده که فن سیاه قلم و نقطه گذاری را
بعد از میرزا بابای نقاش باشی بذروه اعلی رسانیده بود و نقطه پردازی این هنرور
بی نظیر بقدری لطیف و ظریف است که تشخیص نقطه گذاریهای او فقط با ذره بین
مقدور تواند بود.

فراموش نباید کرد که طریقه نقطه پردازی در میان چهره سازان طبقه
اول ایران بجای سایه روشن بکار میرفته است و از این روی مرحوم جلایر نیز
که شیوه نقطه گذاری را در آثار خود بکار میبرد چنان سایه روشن دقیقی بوجود
میاورده که ظنیر آن کم پیدا میشود و اکنون نیز آثار قلمی او به همین واسطه برای
تماشاگران اعجاب آور و شگفتانگیز است.

فی المثل نقشی که از بابا طاهر عریان زد چنان است که توان گفت بدن
لخت بابا را برای بینندگان قابل حس ساخته و بلکه پیچیدگی گوشت بازوان
اورا لمس نموده است به عبارت دیگری با خامه توانای خود به نگاره بابا چنان
روح دمیده که گویی نقش بابا موجود زنده است و دارد نفس میکشد و حال آنکه
تهیه يك چهره یا يك مجلس بطریق نقطه گذاری سخت ترین و دقیق ترین روشی
است که از کمتر چهره پردازی مقدور است.

اگرچه در زمان مام نقاشان نقطه گذار وجود دارند ولی نقطه پردازی مرحوم جلایر از حیث ریز و نامرئی بودن انسان را دچار بهت میکند (من چیز دیگر گویم و او چیز دیگر هست) در نقش‌های او ظاهراً نقطه‌ای بنظر نمیرسد ولی همینکه ذره بین روی آنها می‌گردد نقطه‌ها خود را نشان میدهند و بیننده را بی‌گمان میسازند که این نگاره گرچیره دست کارهای خود را با چشم مسلح انجام داده و بدانگونه که چهره پردازان قدیم از عینک یا قوتی استفاده می‌کرده‌اند او نیز عینکی را بیچشم داشته است.

و هكذا وسیله نقطه زنی قدما قلمهای مومی بوده که از موی پست کردن گربه درست میکردند که هم نازک بوده و هم پرقددت، و گویا نقاشان این زمان از موی حیوان دیگری استفاده میکنند. بدیهی است این نوع وسائل، کار هنرمند را تسهیل می‌کند بدان گونه که خوشنویسان قدیم کاغذها را آهار مهره می‌نموده‌اند و با قلم‌های ریز نگاری از فولاد درست می‌کردند و با آنها قرآن‌های ریز خط را مینوشتند که از آغاز تا انجام یکسان از کار دریابید و الا با قلم نثی مقدور نبوده است، زیرا تراشیدن قلم نثی فقط ^۱ زنی او بیک اندازه مشکل است.

«رقم کمترین اسمعیل جلایر» یا «راقمة الحقیق اسمعیل جلایر» که امضای این نقاش توانا در زیر کارهای اوست حاکی از شکسته نفسی و فروتنی اوست. دریغ که این هنرمند بر اثر وسواسی که داشته و در هر نوع هنر نمایی حد کمال آن را جستجو کرده نمی‌توانسته به کارهای خود صحنه بگذارد و از این رو کمتر نقش و مجلسی را از او تمام شده محسوب میدارند زیرا استاد حادثش بر این بود که نزدیک به انجام کار، بگمان آنکه کارش خالی از عیب نیست و سوسه‌ای در درویش بوجود می‌آید و از این روی کاری را که پایان یافته و یا در شرف پایان یافتن بود در روشنائی مد نظر قرار میداد و بدان خیره میشد و پس از مدت‌ها تفکر و مشاهدۀ ناگهان قطعه‌ای را که ساعتها روی آن کار کرده بود بر میداشت و پاره میکرد و دور می‌انداخت از این جهت است که از او اثر نقاشی کم باقی مانده است:

قطعه شامیل پیشوایان دینی مثل تمثال حضرت امیر و حسنین (ع) یا اباذر غنای و اقطاب و مشایخ و اوتاد را تمام کرده و زیر آنها امضاء نموده است و الا آنچه را که از وزراء و اشخاص طبقة اول کثور یاو سفارش داده شده و همچنین تهیه صورت یا مجالس مخصوصی عموماً به سر نوشت ناتمام ماندن و پاره شدن دچار شده‌اند.

تا اینکه روزی جریان وسواس استاد بگوش مرحوم میرزا علی اسفرا تا بك میرسد . وی استاد را دعوت میکند و میگوید :

شنیده‌ام با داشتن يك چنین استعداد خدا داده و يك چنین هنر نبوغ آمیز وضع زندگی مناسبی نداری . فراغتی عاید خیال تو نیست و از این روی برای تمام کردن کاری که بدست میگیری دل نمی‌بندی بهتر است بیایم مدتی مهمان من باشی و در پارك من بمانی تا بتوانی با فراغت خیال و آسایش حال بکارهای هنری خود ادامه دهی.

استاد دستور اتا بك را پذیرا می‌گردد و پارك می‌آید ، مرحوم اتا بك نیز دو نفر از نوکرهای خود را مأمور خدمت اومی‌کند و ضمناً محرمانه بآنها می‌سپارد که مراقب کار او باشند و هر وقت دیدند که هنرمندکاری را تمام کرده و پا نزدیک به اتمام کردن است آنی از او غفلت نورزند و در لحظه‌ای که دیدند که اونقشی را جلو روشنائی گرفته و در مقابل آن جلو و عقب می‌رود و در حال خیره شدن است فوراً ، کار را از جلوهش بردارند و دیگری بس ندهند .

بدین وسیله موفق میشوند که تعداد کمی از کارهای او را از خطر نابودی نجات بدهند و آنچه اکنون از کارهای مرحوم جلایر باقی مانده و در دست مردم است شاید از قطعات نجات یافته باشد که فهرست آنها را ذیلاً می‌آوریم :

۱- شمایل سیاه قلم (با نقطه پرداز) حضرت امیر و حسنین و ابوذر غفاری که اخیراً با قیمت هنگفتی معامله شده است .

۲- صورت سیاه قلم (با نقطه گذاری) مشاعلی شاه کرمانی بقطع ۱۱۹۵ × ۱۸۵ سانتی متر در حال نشسته و قلیان بدست .

۳- صورت سیاه قلم (با نقطه گذاری) با باطاهر شاه باهمان قطع در حال نشسته .

۴- صورت سیاه قلم (با نقطه گذاری) با باطاهر عریان باهمان قطع در حال نشسته و بفکر فرو رفته و زانو در آغوش کشیده .

۵- صورت سیاه قلم (با نقطه گذاری) میرزا هدایت وزیر دفتر (وزیر دارایی ناصرالدین شاه) بقطع ۱۵۵ × ۹۵ سانتی متر .

۶- صورت سیاه قلم (با نقطه گذاری) نزدیک با تمام شکل ناصرالدین شاه در سن جوانی ایستاده با کلاه مشکی نوک تیز بقطع ۱۴ × ۱۷ سانتی متر .

۷- صورت سیاه قلم (با نقطه گذاری) يك نفر کلاه دوز با دستگاه کلاه مالی بقطع ۱۴ × ۱۷ س

۸- تابلونگه روغنی مجلس بزم ماشاعاله بیگه نام که مجلس عیسی است با طبری چند بقطع ۱۹۵۵ X ۳۱۵۵ سانتیمتر.

شاید در خانواده‌های دیگر هم قطعاتی از مرحوم جلایر وجود داشته باشد که ما خبر از آن نداریم و هر چه باشد و هر جا باشد با قیمت گزافی خرید و فروش می‌شود ، آنچه جسته گریخته از این و آن اخلاص حاصل شده از آثار دیگر آن مرحوم نقش نورعلی‌شاه است که هم اکنون در تصرف مملکت امیر بهمن خان بختیاری است ، و دیگر نگاره ناصرالدین شاه نقشه در روی سندلی با آب و رنگه^۱. هم چنین است یوسف وزلیخا و نقش دیگری از مجلس مهمانی يك مرد سرشناس تهران. مرحوم جلایر از نقاشان دربار ناصرالدین شاه بوده و بعضی از روزها که بکار نقاشی مشغول می‌شد ناصرالدین شاه شخصاً بالای سرش می‌ایستاده گاه دستش را روی شانه استاد گذارده و بنماشای می‌پرداخته است ، بطوریکه مرحوم جلایر بعد از مراجعت از کارخانه نقاشی به خانه خود دستور میداد شانه‌اش را که بر اثر تکیه شاه خسته و کوفته شده بوده بمالند ؛ این هنرمند را فرزندی بوده بنام همیرزا غلامحسین خان جلایر^۲ که فرانسه را خوب میدانسته و خط و ربط مقبولی داشته و در زمان تصدی بلژیکیها در گمرکات ایران در مقامی معادل مدیریت انجام وظیفه نموده و مورد علاقه بلژیکیان هم بوده است . بعد از آنکه بلژیکیها از ایران رفتند طبق حکم صادره از طرف شاه عقیدت و معاونت وزارت دارائی منسوب شد . پسر آن مرحوم موسوم به منوچهر جلایر فعلاً از کارمندان عالی رتبه کل گمرک است این شخص اظهار می‌دارد من در عنفوان جوانی هر وقت به خدمت مرحوم کمال‌الملک میرسیدم اظهار لطف می‌کرد و میفرمود « تو استادزاده من هستی » و منظورش این بود که « من نوه مرحوم میرزا اسمعیل جلایر هستم » و نیز میخواست برساند که مرحوم جلایر استاد نقاشی کمال‌الملک بوده است .

می‌توان گفت که هنر در این خانواده موروثی است مثلاً آقای منوچهر جلایر علاوه بر تسلط در زبان فرانسه موسیقی را خوب میداند و ویلون را خوب می‌نوازد و در نقاشی هم دست دارد ، کما آنکه دختری نیز دارد که نقاشی قابلی است .

حال برمی گردیم به بحث درباره مرحوم جلایر ، کارهای نقاشی این هنرمند طوری است که در قطاره اول تصور میرود در کارها و تابلوهای او يك نوع ماده « سفید آب » مانندی بکار رفته که اکنون بعد از هفتاد سال مثل برف بر قمیزند و بقرامعلوم گویا يك چنین ماده‌ای وجود داشته است که نقاشان قدیم از استعماله

۱- ظاهراً همین صورتی است که منطبق به دکتر غلامعلی رحیمی آذروغنی است (راهنمای کتاب)



ماده «طلق» یا بوسیله جنس نظیر آن بدست آورده و مورد استفاده قرار میداده‌اند نهایت در زبان ماکسی ازمز ساختن آن آگاه نیست. از این مطلب منظورم این است که در هنر نقاشی «سایه روشن» وجود دارد که سایه‌های دست‌نکار جلایر نقطه‌گذاری او است و «روشنش» خود کاغذ نیست بلکه ماده مخصوص است و چقدر خوشحالم که تابلوی «مشتاق‌ملی‌شاه او را برای دیدن خوانندگان مجله چاپ کرده‌ایم».

بهر حال تاکنون درباره مرحوم جلایر در مطبوعات بحث نشده مگر در یکی از مجلات قدیم آنهم به‌خلاصه و خیلی فشرده، در پایان از آقای سید احمد هرمزد سپاس گزارم که لطف فرموده قطعات فوق‌الذکر را برای صورت‌برداری در اختیار اینجانب گذارده‌اند.



طبق اطلاع اخیر تابلو نقاشی دیگری از مرحوم اسمعیل جلایر بدست آمده که تصویری از پنج تن آل‌عبا است که در باغی نشسته‌اند، درخت‌ها و پیچک‌ها بی‌اندازه زنده و با روح است. تابلو بقطع ۳۰ سانت و بعرض ۲۰ سانت است این اثر در یک و دوم ماه اخیر از هزار و پانصد تومان تا ۱۸۰۰۰ تومان خرید و فروش شده که اکنون در تصرف آخرین خریدار و در خانه او است.

از آستارا تا استارباد

در مجله راهنمای کتاب شماره های ۳ و ۴ خرداد و تیر ۱۳۵۱ صفحات ۲۳۵-۲۴۲ نقدی از آقای تراب کسمائی (در متن مجله کسمائی) چاپ شده است. نظیر این نقد در روزنامه کیهان شهرستانها و آیندگان نیز دیده شد. چون مطالب نقد آنها جنبه مطالب روزنامه ای داشت، نگارنده به جواب

منوچهر ستوده

گویی پرداخت. اما از آنجا که بدنبال نقد آقای کسمائی، آقای محمد روشن- دوست قدیمی ایشان - در شماره ۲ مجله سخن شهریورماه ۱۳۵۱ بدون قضاوت و رسیدگی مطالب زیر را نوشته اند، این بنده مجبور شد جوابی بنویسد و قضاوت را به خوانندگان این مطالب واگذارد.

د آقای تراب کسمائی از آستارا تا استارباد تألیف دکتر منوچهر ستوده را معرفی میکند و در ضمن نقد اثر، نارسائی هایی را که در کار پر تلاش آقای ستوده راه یافته است باز می نماید و نشان می دهد که این نارسائی ها نیز به اعتبار مراجعه های نویسنده به اثر پرارزش را بینو به نام «ولایات دارالمرز، گیلان» است، چه مبنای تألیف دکتر ستوده بر مشاهدات عینی است و آنجا که از این مبنای بدول میکند و کار به مراجعه می کشد چنین آشفتگی هایی به بار می آید که اثر وی در مظان نقد قرار می دهد و مایه ناهمسانی می شود.

ابتدا در جواب آقای محمد روشن باید عرض کنم که آقای تراب کسمائی کتاب از آستارا تا استارباد را در نقد خود معرفی نکرده اند. ظاهراً آقای روشن توجه ندارند که معرفی یک کتاب پایه هایی دارد. معرف باید کتاب را به دقت بخواند، استخوان بندی و فصول و ابواب آن را نشان بدهد. کتاب را در ترازوی سنجش قرار بدهد و عیوب و محاسن آن را یکایک بر شمرده سبک نگارش کتاب و مفردات و جمله بندی و سایر امور صرفی و نحوی را بیان کند و اگر لازم دانست از چاپ و کاغذ و جلد و کلیشه ها و گراورها و سایر امور فنی سخن به میان آورد. در صورتی که از متن نقد آقای کسمائی چنین بر می آید که ایشان فقط نگاهی به صفحات ۱۲۸، ۱۳۱، ۱۴۰، ۱۵۴، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۸، انداخته اند. از تعداد صفحات مورد مراجعه ایشان صفحه ۱۲۸ را نیز باید بکاهیم. چون این صفحه

سفیدپشت عکس شماره ۵۹ است. از صفحه‌ای سفید چگونه میتوان مطلبی نقل کرد و مورد نقد قرار داد.

بنابر این نقد آقای کسمائی - بنابر صفحاتی که خودشان نشان داده‌اند مبتنی بر بخش هفتم و هشتم کتاب است که مجموعاً ۵۷ صفحه دارد که ۳۱ صفحه آنها کلیشه و گراور است و فقط ۲۶ صفحه از ۵۹۰ صفحه از زیر نظرشان گذشته است. آیا با خواندن ۲۶ صفحه کتاب آنهم به قصد عیب جوئی، میتوان کتاب ۵۹۰ صفحه‌ای را معرفی کرد؟

آقای کسمائی می‌نویسد «نگارنده اثر اساس تحقیقات و پژوهش‌های خوش را بر مبنای قرار داده که پیش از وی رابینو آنرا تدوین نموده و در دسترس گذاشته است.»

آقای روشن با خواندن این جمله باین نتیجه رسیده‌اند که «مبنای تألیف دکتر ستوده بر مشاهدات عینی است.»

آقای روشن اثر پرارزش رابینو را به نام «ولایات دارالمرز» یاد میکنند در صورتی که در پشت جلد همین شماره سخن، اعلان انتشار ترجمه این کتاب با کوشش دوست دانشمند آقای جعفر خمایی زاده است که با خطی درشت در بالا نوشته شده است «ولایات دارالمرز ایران» و با خطی خیلی ریزتر در زیر کلمه «گیلان» دیده می‌شود. ظاهراً رابینو قصد داشته است کار خود را دنبال کند و شرحی درباره مازندران نیز بنویسد.

سایر «داساتیها» و «آشفنگیها» و «ناهمسانیها» که آقای محمد روشن از آنها یاد کرده‌اند چون مبنای قضاوتشان بر نقد آقای کسمائی است با جواب گویی به ایرادات نابجای آقای کسمائی جواب ضمنی به ایشان نیز داده میشود.

نقاد محترم آقای کسمائی در مقدمه نقد خود نسبت به مؤلف و انجمن آثار ملی مطالبی مرقوم فرموده‌اند که باید آنها را «تعارفات طنز آمیز» نام نهاد و ظاهراً میخواهند بگویند که مؤلف با اینکه استاد تاریخ و از فرزندان شمال ایران است و جناب تیمسار آقاولی هم صفحات سفید کتاب را با گشاده‌دویی در اختیار او گذاشته است و وسایل مسافرت ایشان را هم فراهم آورده، چنانکه باید و شاید همچون نقاد محترم که «در قسمتی از گیلان سکونت داشته و به سابقه علاقه‌مندی و شوق فراوان به شناختن آثار کهن ملی، از برخی بناها و آثار باز مانده، نه به خاطر تفحص و تحقیق، بلکه برای ایجاد سرگرمی بازدید کوتاهی کرده، از عهده این کار بر نیامده است. نقاد محترم خود در این یکی دو سطر اذعان دارند که کار زیادی ندارند و برای سرگرمی از این بناها بازدید کوتاهی

کرده‌اند و منظورشان هم تفحص و تحقیق علمی نبوده است .
 فرق است میان آنکه پنج سال متوالی از گردنه حیران تا رودخانه
 سورخانی که سرحد فعلی گیلان است کوه و دشت را طی میکند، با آنکه از
 رخنه‌واب نازدر کسما به یکی دوهکده اطراف می‌رود و برای سرگرمی به تفحص
 و تحقیق علمی بازدید کوتاهی از بناهای تاریخی اطراف دهکده خود میکند .
 تو کسما بینی و من خاک گیلان . نقاد محترم میخواهد «مشاهدات خود را برای
 روشن ساختن اذهان پژوهندگان آثار و بناهای تاریخی بیان دارد» و باز توقع
 دارند «که با گشاده‌روئی مورد توجه و امان نظر قرار گیرد» .

نقاد محترم دنبال بحث خود را می‌گیرد و پس از اینکه تمرینی پرنظر
 از کتاب «از آستارا تا استارباد» میکند می‌نویسد «با این همه اوصاف این توقع
 در پیش است که خواننده میل دارد بداند که گیلان چگونه جایی بوده و در حال
 حاضر چه موقعیت خاصی دارد، دارای چند شهرستان است و نام هر یک چیست .
 بخش‌های اطراف شهرها چه نام دارند و راههای سهل‌المبور آنها را بهم متصل
 می‌سازد یا خیر؟ از کدام طریق بازدید و مطالعه مجدد این آثار آسان‌تر است
 که متأسفانه همه این نکات در کتاب حاضر به تدریجی مانده است . چه کسی
 که رنج سفر را بر خود هموار کرده و سوغات و محبت‌های افراد را بجان خریده
 و گاهی هم با ساکنین آنجا به مخاصمه و مجادله دست زده، از عهده انجام این
 توقع و چشم داشت بر نیامده است» .

ظاهراً نقاد محترم توجه ندارند که مطالب مورد توقع و چشم داشت
 ایشان، مطالب جغرافیایی است . اگر انجمن آثار ملی نگارنده را مأور
 گردآوری مطالب جغرافیایی گیلان کرده بود و بنده در گردآوری آنها کوتاهی
 می‌کردم ایراد ایشان بجا بود . ولی با نگاهی روی جلد اول کتاب از آستارا
 تا استارباد جمله «شامل آثار و بناهای تاریخی گیلان بیه‌پس» با خط نستعلیق
 خوانا به چشم می‌خورد . نگارنده، طبق قرارداد، از طرف انجمن آثار ملی موظف
 بوده است شرحی بسیار مختصر در باره جغرافیای تاریخی هر ناحیه بنویسم و
 سپس آثار و بناهای تاریخی را توصیف کنم . توقع و چشم داشت نقاد محترم ،
 ظاهراً مطالبی است جغرافیایی که شرح آنها را باید در کتب جغرافیایی گیلان
 جستجو کرد . شاید در کتاب شناسی حاشیه دریای خزر که در ۳۵ صفحه در مقدمه
 همین کتاب است نقاد محترم گم گفته خود را بیابند . نقاد محترم دنباله بحث
 خود را چنین گرفته‌اند «باید پذیرفت که نگارنده اثر اساسی تحقیقات و
 پژوهش‌های خویش را بر مبنای قرار داده که پیش از وی دایین آن را تدوین

نموده و در دسترس گذاشته است.»

نگارنده نمیداند که نقاد محترم بهمتن فرائص کتاب راینونگاه کرده‌اند یا نه. هر کسی این کتاب را توری کرده باشد می‌داند که کار بنده هیچگونه شباهتی بکار مرحوم راینو ندارد. درمقدمه هر بخش، چنانکه از ذیل صفحات آن پیداست، بنده از کتب متعدد من جمله گیلان راینو استفاده کرده و مطالب آنها را ترجمه کرده‌ام.

اما از آنجا که مشاهدات عینی خود نگارنده است، کتاب از آستارا تا استارباد به هیچیک از کتبی که پیش از آن نوشته شده است شباهتی ندارد. ان شاء الله در آینده نزدیک ترجمه گیلان راینو بکوشش دوست ارجمند آقای جعفر خمami زاده به گیلان میرسد و شما فرصت خواهید داشت که با کتاب از آستارا تا استارباد مقابله کنید.

نقاد محترم به بحث خود چنین ادامه می‌دهد و حال آنکه سرزمین گیلان از زمان راینو تاکنون تغییرات زیادی نموده و بسوی آبادانی پیش رفته است. شناخت اوضاع کنونی و جغرافیائی گیلان برای هر محقق که بخواهد در آثار آن پژوهش کند، کاملاً واجب و ضروری است و نویسنده کتاب می‌بایست در درجه اول باین نکته توجه می‌نمود که متأسفانه حتی نظری کوتاه و اجمالی باین مسأله اساسی نشده است.

پنج سال پیش انجمن آثاری ملی تکلیف بنده را معین کرده است و احتیاجی به نظر نمیرسد که پس از آن نقاد محترم برای بنده تعیین تکلیف نمایند. بنده نمی‌دانم که نقاد محترم تاکنون کتابی تألیف کرده‌اند یا نه. اگر قرار بر این باشد که علوم و اطلاعات مختلف و متفاوت را درهم آمیزیم و در کتابی بگنجانیم، کتاب بحار الانوار مجلسی از آب در خواهد آمد. اگر نگارنده به اثری تاریخی در کیش خاله دنیا چال برخورد چه باید بکند؟ ابتدا باید طول و عرض جغرافیائی طبیعی و سیاسی و اقتصادی و انسانی و وصف درختان جنگلی و سایر مطالب را بنویسد سپس همین شرح را در مورد دنیا چال اضافه کند و سرچشمه و دخانه آن و مقدار آب آن را در طول سال نشان دهد و سهل ترین راه رسیدن باین نقطه را شرح دهد تا بتواند مسجدی کهن را در این دهکده توصیف کند. چنان می‌نماید که نقاد محترم از نگارنده گردآوری جغرافیائی برای دبیرستان می‌خواهند. گیلان شناسی که کیش خاله و دنیا چال را نمی‌شناسد بکتاب فرهنگ جغرافیائی ایران مراجعه میکند و شرحی کافی درباره این دو نقطه می‌یابد. کسی که آثار و بناهای تاریخی را گردآوری میکند کارش معرفی آثار و بناهای تاریخی است، نه نوشتن مطالب

تاریخی و جغرافیائی که خود کتابی جداگانه درباره هریک باید پرداخت. اگر مرحوم پوپ هم در معرفی هراقرت تاریخی طرح نقاد محترم را می پذیرفت، کتابش لابد به پنجاه مجلد میرسید. نقاد محترم دنباله همین بحث چنین نوشته اند و اگر محقق یا ایرانشناسی بادر دست داشتن آن (یعنی مجلد اول کتاب بنده) بخواهد برای بازدید اماکن یادشده راه سفر ببرند و به این خطه مسافرت کند نمی تواند خود را در آنجا جای بجای کند و از راه بلد که همراه دارد نیز کاری بر نمی آید و قدرت راه گشائی صحیح ندارد.

کاملاً نظر نقاد محترم صحیح است. زیرا نگارنده راهنمای گیلان نوشته است. اگر محقق یا ایرانشناسی که معمولاً جغرافیای محل را بهتر از بنده و جنابمالی می داند، بتوانست در دهکده ای خود را جای بجای کند گناه بنده چیست و اگر راه بلدی خود را به غلط بلد راه معرفی کرده است و از محیط زندگی خود بی اطلاع است و قدرت راه گشائی ندارد، این بنده نباید راه را به بلد قلابی نشان دهد.

نقاد محترم دنباله سخن خود را چنین ادامه میدهد «چه بسیاری از نقاطی که در کتاب از آنها یاد شده پکلی در نقشه جغرافیائی فعلی گیلان نیست و جای بعضی از آبادیهای قدیمی را دهکده های جدید پر ساخته است که به نامی دیگر در میان اهل محل موسومند» اگر این نظر مربوط به بخشهای جغرافیای تاریخی است بسیار صحیح است. زیرا برای مطالعه پاره ای از مطالب جغرافیای تاریخی باید به کتب جغرافیائی قرون مختلف مراجعه کرد نه نقشه امروزی. درباره نقشه امروزی نیز بهتر بود نقاد محترم می نوشتند کدام نقشه مورد نظر ایشان است. شاید نگارنده می توانست بسیاری از دهکده ها را در آن نقشه به ایشان نشان دهد. اما اگر نظر نقاد محترم در شرح بناها و محل کنونی جغرافیائی آنهاست، بسیار بجا بود که چند مورد را از این «بسیاری از نقاطی» نشان می دادند. اگر دهکده یا بخشی به علی روزی جزء ناحیه شمالی بود و فردا به علل دیگر جزء ناحیه جنوبی قرار گرفت، بنده وظیفه ندارم تاریخچه آنرا بنویسم. یا اگر بخشدار یا فرمانداری هوس کرد نام دهکده ای را صرفاً برای اینکه به نظر او خوشایند نبوده است تغییر دهد، بنده نباید نام نو را بکار ببرم. این بنده تاجائی که این تغییرات منطقی و عقلانی بوده و لطمه ای به جغرافیای تاریخی نزده، در کتاب خود آورده ام. کوچمندان را که امروز با صاد می نویسند در سراسر کتاب عمداً با همین نوشته ام زیرا در کتب تاریخی گیلان همه جا با سین ضبط شده است: لفته نسا را که امروز جدا می نویسند در تمام کتاب سرهم نوشته ام.

شاه کلايه را که تا پانزده سال پیش کیا کلايه می گفتند ، همه جا کیا کلايه نوشتیم . علی آباد فومن را که امروز فومن گویند و نام بخشی را بر مرکز الحلاق کرده اند در تمام موارد علی آباد نوشتیم و پس علی ذلك . هدف نگارنده زنده نگاه داشتن نامهای جغرافیایی کهن با گذشته دور و دراز آنهاست ، نه ضبط شهرستانها و دهستانها و بخشدارها و فرمانداریهای امروز .

در مورد تعین محل ماسوله بنده نوشته ام « بخشی کوهستانی است که در غرب جنوب غرب فومن است و از شمال غرب به ماسال محدود می شود . »

نقاد محترم چنین تصحیح کرده اند « ماسوله بخشی است از شهرستان فومن ... و در جنوب غربی فومن قرار دارد و ماسال بخشی است غیر کوهستانی که در مغرب این شهرستان واقع است . » با این اصلاح نقاد محترم دقت کار بنده را در تعین محل ماسوله از بین برده اند ، زیرا این ناحیه درست در غرب جنوب غرب فومن است نه در جنوب غربی و از شمال غرب به ماسال محدود می شود نه از غرب زیرا غرب ماسوله رشته کوههای البرز است که پس از طی نخستین گردنه به گیلوان و ماجلان رود بار خلیخال میرسیم . با مراجعه به نقشه کاپیتان فور که برای مؤسسه نوغان و ابریشم شرق دور در لیون ترسیم شده است و اکنون مقابل چشم بنده است صحت گفتار بنده روشن می شود .

نقاد محترم ایراد کرده اند که چرا بنده در مراجعه به کتاب سید جلال الدین اشرف ، نسخه چاپ سری را که در چاپخانه اسلامی رشت چاپ شده است دیده ام و نسخه ای که در دانشمند بزرگوار و فرزانه یگانه جناب محمد روشن برای آخرین بار در چاپخانه بهمن در سال ۱۳۴۸ چاپ کرده اند ، ندیده ام و تکلیف کرده اند که می بایست از این چاپ در کتابی که به سال ۱۳۴۹ از چاپ خارج گردیده اشارتی می رفت .

آقای محترم ، تاریخ عقد قرارداد این بنده با انجمن آثار ملی ۲۶/۲/۴۵ است و از همین تاریخ به گردآوری مطالب کتاب خود پرداخته ام . چنانکه بخاطر دارم این بنده در تابستان سال ۴۷ در آستانه اشرفیه مشغول مطالعه و بررسی بوده ام . در این وقت شاید « فرزانه یگانه جناب محمد روشن » مشغول تصحیح متن کتاب سید جلال الدین اشرف بوده اند . گذشته از این بنده از متن این کتاب نقلی نکرده ام تا دچار اشتباه و لغزشی شوم و لازم بود برای اصلاح آن به جایی منقح و مصحح مراجعه کنم . بنده در مورد این کتاب نوشته ام « این کتاب بی شک از ساخته ها و پرداخته های دوران سفویان است و مطالب آن از شیخ ابوسعید خوارزمی - شخصیت دروغینی - نقل شده است و با هیچیک از کتب تاریخی

سازی ندارد . ، ایکاش دوست فاضل معترك ماجناب محمدروشن - عمر عزیز خود را صرف روشن ساختن گوشه های تاریک تاریخ گیلان ، یا جغرافیای کسما می کردند و کم و بیش اشکالات بنده و جنابمالی را رفع می نمودند . نقاد محترم باید بداند که مؤلف در مورد استناد به کتابی ملزم نیست به آخرین چاپ آن استناد کند . بسا کتابها که نسخه های چاپی و قدیمی آنها صحیحتر و دقیقتر از چاپهای جدید است . در شرح این خطای بزرگ نابخودنی بنده ، نقاد محترم نوشته اند وی گمان اظهار نظر بالا (یعنی استناد به چاپ قدیمتر) همزمان است با دوره ای که رایینو به گیلان مسافرت کرده است ، این جمله هم لابد گوش و کنایه ای دارد که بنده شرمنده نمی فهمم . اگر منظور تاریخ نسخه چاپ سری رشت است که با سال ۱۳۳۱ قمری که رایینو مشغول تهیه کتاب خود بوده ، ارتباط زیادی ندارد و اگر می خواهید تجدید مطلع کنید و بگوئید اطلاعات بنده کهنه و پوسیده است ، ظاهراً آفتاب به گل اندودن است .

نقاد محترم با نقل يك جمله از کتاب «سقف بناالمبه کوبی ، بام آن حلب سرولیه بام سه پشته» ایراد کرده اند و در کتاب اصطلاحات محلی زیادی بکار رفته که خواننده غیر بومی از آن سردر نمی آورد و متأسفانه برای این اصطلاحات نه توضیحی در ذیل کتاب آمده و نه به آخر کتاب اضافه شده است . ، لابد منظور نقاد محترم از «ذیل کتاب» ذیل صفحات کتاب است و گر نه ذیل کتاب و آخر کتاب هر دو تقریباً به يك مفهوم است . در صفحات پیش نگارنده نوشت که نقاد محترم پیش از ۲۶ صفحه از کتاب را نخوانده اند زیرا اگر می خواندند متوجه می شدند که از ص ۵۱۳ تا ۵۱۹ ذیل عنوان «اصطلاحات فنی و لغات محلی که در این کتاب بکار رفته است» درست هشتاد اصطلاح شرح و توضیح داده شده است و اصطلاحات مورد ایراد ایشان نیز در میان آنهاست .

نقاد محترم جمله «مسجد محله کش سرسغلی بر کرسی سنگ چین ظریفی ساخته شده است» را نقل کرده و اضافه نموده اند «جمله فاقد مفهوم و نظر نگارنده» در جمله بدستی دانسته نمی شود . نگارنده نمی داند که معنی کدامیک از این لغات گنگ و ناراست مسجد؟ محله؟ کش سرسغلی؟ کرسی؟ سنگ چین؟ ظریف؟ ساخته شده است ؟

نقاد محترم به دنبال نقد خود نمونه های مختلفی از شرق یا غرب و جنوب و شمال یا غرب جنوب غرب و شرق شمال شرق و نظایر آنها آورده و می نویسد «اصولا در جغرافیا استعمال جهات اصلی و فرعی گویای جامع و مانع مشخصات

هر نقطه است وجهت دیگری خارج از جهات مزبور تاکنون استعمال نگردیده بنا بر این بکار بردن لفظ غرب جنوب غرب دشت که کراراً نظایر آن در همه جای کتاب دیده می‌شود نه تنها مستحسن نیست بلکه به علتی نامواسب است که باید برای رعایت قوانین علمی از استعمال این گونه مختصات خودداری گردد.

ظاهراً نقاد محترم این بنده را در استعمال جهات اصلی و فرعی مجاز دانسته‌اند اما جهات دیگر نظیر «غرب جنوب غرب» و «شرق شمال شرق» که خود از آنها اطلاعی ندارند مستحسن ندانسته و نامواسبی انگارند که برای اطلاع بیشتر میتوانند به سفرنامه های «اپتا» و «فریزر» و «مکنزی» مراجعه کنند. اما در آنجا که آنها را خلاف قوانین علمی می‌دانند ایشان را به کتاب گیلان رابینو که بقول ایشان اصل کتاب بنده است راهنمایی می‌کنم که صفحه‌ای از این کتاب نیست که نظیر جهات فرعی نامبرده در آن دیده نشود.

نقاد محترم نوشته‌اند «نگارنده از مختصات جغرافیائی محلی که در آن به تحقیق پرداخته، آگاهی لازم نداشته است» باز عرض می‌کنم کار بنده نوشتن کتاب جغرافیائی نبوده تا از مختصات جغرافیائی پرده‌کده آگاه شوم و هیچگاه در فکر آن نیز نبوده‌ام.

نقاد محترم نوشته‌اند «مطالعه سطرهای ۵ و ۶ ص ۱۵۶ و سطور ۱ - ۲ و ۳ و ۴ ص ۱۵۸ ما را از هر توضیح دیگری بی‌نیاز می‌کند».

عباراتی که در این سطور آمده بدین ترتیب است: «بیلاق و قشلاق نمی‌کنند. ساکنان اراضی کوهستانی گالش و تالش‌اند و زمستان را در دهکده پای کوه که به تالشستان فومن خوانده می‌شود» (ص ۵ و ۶ ص ۱۵۶) «هدایت خان، هنگام قیام علیه کریم خان دزد به تعمیر قلعه پرداخت و توپهایی در آنجا نصب کرد». رابینو پیش از ذکر مطالبی که از خچکو آورده است، از این قلعه نام برده و نوشته است در دهکده‌ای بنام قلعه رودخان، در علی آباد فومن، در جنوب غربی، (ص ۲۰۱ و ۲۰۳ ص ۱۵۸)

نگارنده این سطور را عیناً در اینجا آوردم تا نشان دهم که نقاد محترم حتی نقل سطور کتاب را هم درست نیاورده است. از جملاتی ایترو ناقص مسلماً مطلبی استنباط نمی‌شود. معلوم نیست ایراد نقاد به خچکو یا رابینو یا بنده است. خطای بنده در کجاست که نقل این سطور ایشان را «از هر توضیحی دیگری نیازی کند» شرحی که این بنده درباره قلعه رودخان نوشته است، ترجمه از مأخذی است که در ذیل صفحه نام آنها را آورده‌ام. اگر نویسندگان این منابع اشتباه کرده‌اند

بهتر است نقاد محترم شرحی بنویسند و خطاهای ایشان را نشان بدهند. این بنده در شرح جغرافیای تاریخی قوم نوشته‌ام «فومن در زمان راینو سال ۱۳۳۱ قمری به پنج ناحیه تقسیم می‌شده» و یکایک آنها را نام برده‌ام. نقاد محترم نوشته‌اند «قبلاً متذکر شدیم که بعضی از نقاط یاد شده، در نقشه جغرافیائی فعلی فومن نیست نمونه آن علی آباد است که نسل جوان فعلی آنرا نمی‌شناسد و در تقسیمات کشوری که در ادارات دولتی مورد عمل است چنین ناحیه‌ای با آن وسعت شناخته نمی‌شود. اگر غرض تحقیق یادآوری و گلچین از گفتار راینو باشد بهتر این بود که اسناد گرامی عین کتاب راینو را که قطعاً به آن دسترسی داشته‌اند ترجمه می‌فرمودند که خودکاری شایسته و قابل تحسین به شمار میرفت»

چنان می‌نماید که نقاد محترم نمی‌دانند که یکی از منابع جغرافیای تاریخی ، کتب جغرافیائی است. در نوشتن مطالبی که شصت سال از آن گذشته است بنده باید به کتب شصت سال پیش مراجعه کنم و کرده‌ام . بعضی‌هایی که از آنها نام برده‌ام ممکن است در نقشه های کنونی گیلان نباشد . اما نقاد محترم نمی‌نویسند کدام نقشه پیش روی ایشان بوده است و بدان مراجعه کرده‌اند و این نامها را نیافته‌اند. اگر نسل جوان فعلی علی آباد را نمی‌شناسد، با خواندن کتاب از استارا تا استارباد، خواهد شناخت و اگر این نام در تقسیمات کشوری که در ادارات دولتی مورد عمل است شناخته نمی‌شود، به این علت است که بحث از جغرافیای تاریخی است نه جغرافیای امروزی. در مورد ترجمه کتاب راینو هم باید عرض کنم که چون سالیان سال است که اطلاع دارم دوست گرامی - آقای جعفر خمami زاده - به این کار دست زده‌اند، توصیه شما را نمی‌پذیرم .

بقعه‌ای که این بنده بنام «سید آقا جعفر» نقل کرده‌ام، در خود شهر فومن است نه در «شهر سومعه سرا» در انتهای خیابان جعفری آن شهرستان و این بقعه غیر از بقعه پیر جلودار است که در پائین محله همین شهر است.

ظاهراً در این مورد نقاد محترم دو بقعه جداگانه را با یکدیگر درهم آمیخته‌اند. در مورد قلعه کل نزدیک فومن و قلعه کل در دهکده زیده و خشت پل در پشتیر - لولمان و بقعه آقا سید ابراهیم در گوراب زرمخ، نقاد محترم دوباره بیاد تقسیم بندی‌های جدید و نامگذاری‌های مدرن افتاده و نوشته‌اند « اینها در منطقه سومعه سراق قرار دارد. »

در مورد لت پوش بودن بقعه پیر یاولی در کاماروخ ، باید عرض کنم روزی که بنده از آن بازدید کردم، لت پوش بود، اگر یکی دو سال بعد آن را

حلب پوش کرده اند ، نگارنده آن گناهی ندارد. این تغییرات در اکثر بناهای تاریخی دیده شده و می شود .

در مورد مقبره خانوادگی اسحق و مقبره شاه جمشیدخان و مقبره آبای بوسعید میرنقاد محترم نوشته اند و نگارنده (یعنی بنده) از مقبره های سه گانه مزبور اطلاع دقیقی بدست نداده است، چه در تصاویر نه سنگ قبور دیده شده و نه از مشخصات آن مقابر چیزی در دست است و پیداست که استاد شخصاً این مقبره را ندیده است .

اگر نقاد محترم این مقبره ها را دیده اند ، بسیار خوشحال خواهم شد که این بنده را به محل آنها راهنمایی کنند . این بناها مدتهاست که به دست مردمان ساکن فومن از میان رفته است. مثل اینکه نقاد محترم توجهی نکرده اند که این مقابر را نگارنده در بخش «باقی بناها و آثار تاریخی فومن» آورده ام و ذیل هریک مآخذی که در آنها از مقابر یاد شده است نام برده ام .

نقاد محترم ایراد کرده اند که «اصطلاحات و نام جاها عموماً بدون اعراب است» در مورد اصطلاحات نقاد محترم به صفحات ۵۱۳ - ۵۱۹ مراجعه کنند و در آنجا تمام اصطلاحات را با تلفظ دقیق و شرح و وصف هریک بیابند.

در مورد نام جاها ، ذیل همان ۲۶ صفحه از ۵۹۰ صفحه اصل کتاب که ایشان خوانده اند، صفحه ای نیست که در ذیل آن تلفظ نامهای جاها با ذکر اعراب هریک نیامده باشد. ظاهراً نقاد محترم ذیل این ۲۶ صفحه راهم بدقت نخوانده اند.

نقاد محترم نوشته اند و نام تمام اماکن مقدسه گیلان در این کتاب نیامده است.، مثل اینکه نقاد محترم فراموش کرده اند که کاربنده گردآوری بناها و آثار تاریخی است نه ضبط اماکن مقدسه. اگر مکان مقدسی سابقه تاریخی ندارد یا اثری هنری در آن نیست، چه لزومی دارد نام آن ضبط گردد و شرح و وصفی درباره آن نوشته شود . اگر بنا بود نام تمام امامزاده ها و مساجد و پلها و کاروانسراها و سایر ابنیه که نگارنده در خاک گیلان دیده است، در این کتاب می آمد و شرحی درباره آنها نوشته میشد، تعداد صفحات این مجلد به دو برابر آنچه که هست بالغ می گردید . بیشتر بقعه هایی را که دنبال این بحث نقاد محترم یاد کرده اند ، بناهایی بی ارزش و غیر تاریخی است و در هیچیک جلوه ای از هنر دیده نمی شود. بقعه دهن ده و بیچاره محمد و آقا مهدی آقا و عینعلی و ذینعلی از نامشان پیداست که مکان مقدسی نیستند.

تظیر این بقعه ها در خاک گیلان بسیار فراوان است و هیچکدام ارزش آن

را ندارند که نامی از آن برده شود. در تجدید کتاب هم، نه تنها اطلاعات تازه شما را بدان نخواستیم افزود ، بلکه بسیاری از املازاده‌ها را که نام بردم از متن کتاب موجود خواهم کاست .

در خاتمه با تأسف تمام باید یادآور شوم که اگر عجایب هفتکانه بناهای تاریخی گیلان را که نگارنده در مقدمه مجلد دوم به آنها اشاره کرده است، ندیده بگیریم ، خاک گیلان از بناهای تاریخی و هنری خالی است . اغلب سعی دارند که گناه را بر گردن عوامل طبیعی و وضع اقلیمی بگذارند . اما نگارنده پس از پنجسال مطالعه با صراحت تمام می گوید که ساکنان این ناحیه از کشورما ، در طول تاریخ خویش ذوق هنری از خود نشان نداده اند . خطاطی و حجاری سنگهای قبور قدیمی و تاریخی ، نجاری درها و صندوقهای مرقدها و ضریحها بیشتر به دست اهالی قزوین و مازندران و لواسان انجام شده است. کمتر در این گونه آثار هنری مردم گیلان سهمی داشته اند . از اسپیدمزگت کیش خاله دنیا چال که بگذریم ، در سراسر پنج ناحیه تالش نشین کوچکترین اثر هنری یا تاریخی نیست . از هنر معماری در سراسر گیلان نشانی نیست و بناهای شرق گیلان بیشتر تحت تأثیر معماری مازندران است . اکنون که فراغت و امنی دست داده است بسیار بجاست که ساکنان گیلان کمی به خود آیند و در میدان هنر همچون بهمنی عرصه‌ها اسبی به جولان آرند .

دیدارها

ملای بی پلو

شعری به لهجه محلی اسفرائین

سفری به اسفرائین وجوین و
جاچرم رفتم، در خدمت منوچهر ستوده
وقدرت الله روشنی زعفرانلو. شبی که در
خانه یکی از برادران گرامی روشنی
به نام حاجی محمدخان روشنی در
مرکز اسفرائین (میان آباد) مهمان
بودیم به دیدار آقای اسفرائینی شاعر که
از اعضای پست و تلگراف است ناگل
شدیم. نسخه ای خطی از دیوان دوشاعر

آن سرزمین در اختیار داشت، یکی به نام محمد اسمعیل فرزند ملاقر بانعلی و متخلص
به عارف که هممصر حاجی ملاهادی سبزواری بوده است. دیگری شاعری بوده
است به نام شیخ نمیری و متخلص به سالک (برادرزاده عارف) .. در مجموعه
دودیوان که محتوی قصاید و غزلیات بود و اغلب درمدایح و مرثیاتی ائمه يك قطعه
شمره به زبان محلی (اسفرائینی) دیدم که نقل آن هم از لحاظ لهجه و هم از لحاظ
مضمون جالب توجه است. (ایرج افشار)

عیدست و فکر مو^۱ به خیال پلو مره^۲

هر کی پلو دره^۳ به فرغت دخو^۴ مره

در مدرسه خراب که جز خشت پخته نی

پس کار و بار «سالک» مسکین چلو مره

چشموم که مفت^۵ و داتش مطوخ^۶ شما

جانم ز اشتیاق پلو پر الو مره

بنداد ما خراب هم از قیبه و پیاز

از چشم ما چو دجله بنداد او مره

در صبح عید نیست مرا جز عمامه ای

او هم به شام یکشبه امشو گرو مرو

۱- mow (من)

۲- mira (میرود)

۳- darih (دارد)

۴- Faraghat di khow (به فراغت بخواب)

۵- moftah (می افتد)

۶- motvatch (مطبخ)

از گسنکی^۱ چو پیرهن صبر ما قیاست
 کی این قباى كهنه به نودوز نومه
 ملای می پلو كه چو خر ور گلن اقیه
 چشمش چو ور پلو فته اسبش بدو مرم
 فریاد ما ز مدرسه امشورسه به عرش
 خر مرم ور مدرسه چوهنگام جومرم
 نم پس ونمته^۲ دده حلقم ز خفك و تر
 گرسد شتر به بار به ای^۳ خشكه زو^۴ مرم
 گوین كه پیشماز خرفت است راست است
 هر کی كه هر شوماس مخوره سحر گه كلوه مرم
 از درد دل كند سرا (۹) خنده پیشماز
 هر شو كه زلف كج مجكى پر ز تو^۵ مرم
 گویند سالكا كه برت شئلى^۶ كفته ايم
 تا وقت شئلى حاصل عمرم درد مرم
 از بهر سالك از پیزی تو خیال پلو
 طبعش روان خوش مزه ... (پاره شده)
 و در حاشیه به خط دیگر این دوبیت را داشت :
 يك كندهی درم^۸ كه زهنجیش^۹ تومكى^{۱۰}
 نه مشكنه نه تيكه مشه نه الو مرم
 يك طفل من به قد دو خر مخوره غذا
 پس کی مدار بنده به يك پای گو^{۱۱} مرم

۱- gosnigi (گرسنگی)

۲- vanimteh (نمیدهد)

۳- I (این)

۴- Khoskih zow (زوبه معنی تنگه است) و خشكه زو نام محلی است

۵- Kalow (كله پا)

۶- Tow (تاب)

۷- Sha'li (شالی)

۸- darom (دارم)

۹- hafjishé (هفت جوش است)

۱۰- megi (میگوئی)

۱۱- gow (گاود)

اسناد

و

مدارك

تاریخی

یادداشتی از فرخ خان امین الدوله

حسین محبوبی ارده کانی

فرخ خان امین الملك چون به سفارت
نرآنسه دیگر ممالك اروپای غربی مأمور
بدمحسود اقران گشت و نزدیکان دستگاه
ملطنت علی الخصوص صدر اعظم نسبت
وی بدگمان شد که مبادا به سابقه لیاقت
خدماتش، پس از بازگشت بمقام صدارت
تتخاب شود خاصه که در مأموریت های
اخله نیز آثار کفایت از او مظهر رسیده
ود. بنابراین اندیشه، میرزا آقاخان
وری نهانی با او مخالفت میکرد اما

ر ظاهر همیشه بقدیم دوستی با او راه میرفت و در دوست اظهاری در موقع
راجعت او، مایل بود هرچه بیشتر میتواند، او را در اسلامبول نگاه دارد تا
قام احتمالی او صورت وقوع نیابد.

بعد از میرزا آقاخان نوری، میرزا محمدخان سپهسالار قاجار هم همان
ویه را نسبت به فرخ خان پیش گرفت منتهی آشکارا وبدون پرده پوشی بطوریکه
نئی وسایل تمیید او و برادرش میرزا هاشم خان را بکشان فراهم آورد. یادداشتی
که ملاحظه میفرمائید به خط خود فرخ خان است که گویا برای نوشتن به شاه
سوده کرده است و پخویی روابط او و سپهسالار را میرساند و نظر سپهسالار نسبت
به او و رقابت بین آن دو کاملاً در آن هویدا است. اصل سند متعلق به جناب آقای
ماون الدوله غفاری است که با اظهار کمال تشکر از آن سواد برداشته و در معرض
طالعاً خوانندگان گرامی قرار داده شده است :

این فقرات را بر سبیل حکایت محرمانه مینویسم نه شکایت و از خداوند
سئلت میکنم که جان خودم، اولادم، عیالم را تصدق وجود مبارک شاهنشاه
رواحنا فداء نماید و خداوند را بمقربین درگاهش قسم میدهم که هر بلائی از
رای وجود ولینعمت من باشد به تخم چشمهای من یزند که اگر نیم ساعت بمرایض
بمرکابهای من گوش بدهند بقول مشهور، هفت کفن پوسانده بودم. بتلافی
همتها و عداوتها همه را التفات فرموده اند با کدام زبان شکر بگویم. با کدام
خدمت تلافی کنم. جناب سپهسالار بعد از مراجعت لار در مجالس متعدد گفته است
که این سفر دقتم و تمامش کردم و عرض کردم که این مفسد نمی گذارد نوکرهای
نما بسا من راه بروند مقصودش صدارت است او را صدر اعظم کنید اول کسی که

به او تنظیم کند من خواهم بود تا صدراعظم نشود آرام نمیگیرد و عریضه عرض کردم حالا که فلانی را وزیر مالیه فرمودید پس مستوفی الممالک بیچاره چه کاره است فرمایش شد که آن اوقات چشم درد عارض بود باشتباه این حکم صادر شده است و به حسام السلطنه در باب قشون فرستادن به بغداد^۱ و حکومت کرمانشاه و کردستان چیزها گفته است مثل آنکه من حامی و نوکر عثمانی و رعیت انگلیس و خائن دولت و لینعمت خود هستم . اولاً در کدام دولت وزارت مالیه و داخله یکی است چنانچه در صدارت خودش نظام الدوله^۲ وزیر مالیه بود اگر هم یکی باشد کدام بی اطاعتی را بوزیر داخله کرده ام . این دلسوزی و دوستی با جناب آقا^۳ از کجا تحصیل شد همان قسم که افتخار دارم از اینکه خداوند مرا در عهد سلطنت همه چه پادشاهی که تفوق بر همه سلاطین روی زمین دارند بر صفا جان فغانی آورد بهمان قسم با افتخار ادعا می کنم که در ایران هیچ پادشاهی مثل من نوکر نداشته است ، خوش بود گر محک تجر به آید بمیان .

(۱) دموقع تهرگی روابط ایران و انگلیس و تقاضای هرات عثمانی ها بزرگ در تهران با ایران بهمنی برخاستند و مشکلات چندی برای ایران فراهم ساختند که یکی از آنها سخت گیری ها و تعدیاتی نسبت به اهرابیان مقیم هرات بود و این مسئله مایه مکافات بسیار شده است . ناصرالدین شاه برای رعایت احتیاط از آن جناب عمومی خود حسام السلطنه را مامور کرد تا نگاه کرد که اگر مقتضی شد ، جواب عثمانی ها را در عراق بعد و این عبارت ناظر به همین امر است .

(۲) مراد حاج محمد حسین خسان صدر اصفهانی است که مستوفی الممالک و صدراعظم فتحعلی شاه بود و با آنکه مطلقاً درسی نتوانده بود وزارت مالیه ایران را مدت ها برعهده داشت .

(۳) مراد میرزا یوسف مستوفی الممالک است که در زمان میرزا آقاخان نوری به آذربایجان تبعید شده بود و پس از سقوط او به احترام به تهران خواسته شد و مقام مستوفی اول کشور را باز یافت . ناصرالدین شاه به او « جناب آقا » خطاب میکرد و گویا بی مورد هم نبوده است .

عکسهای مربوط به مقالات این شماره

به مناسبت پنجاه سالگی

یکی بود یکی نبود

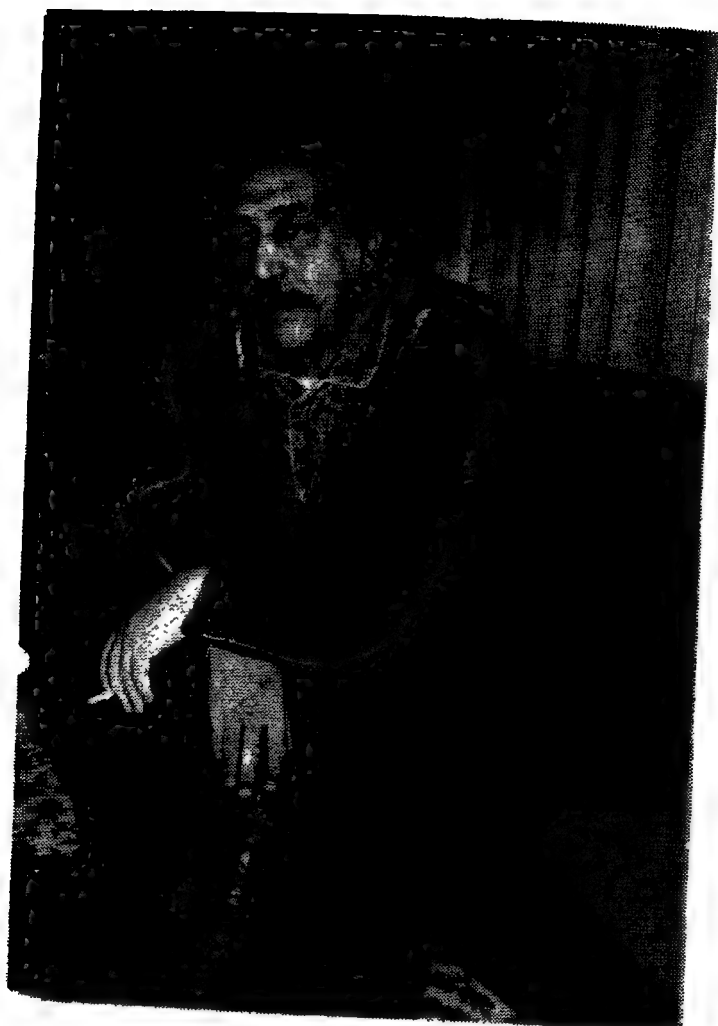
سید محمد علی جمالزاده یکی بود یکی نبود را اواخر سال ۱۳۳۹ قمری (۱۹۲۲) میلادی منتشر ساخت یعنی اکنون پنجاه سال از زمان انتشار نخستین مجموعه داستانهای کوتاه ایرانی می‌گذرد. خوشبختانه این اثر چنانکه باید در ادبیات معاصر اثر گذاشت و به چند زبان خارجی ترجمه شد. به مناسبت آنکه یکی بود یکی نبود به پنجاهمین سال حیات ادبی خود رسیده است دو عکس از سید محمد علی جمالزاده که در شهر یور امسال ازو گرفته شده است درین صفحات چاپ می‌شود.



سید محمد علی جمالزاده و همسرش خانم (شهریور ۱۳۵۱)



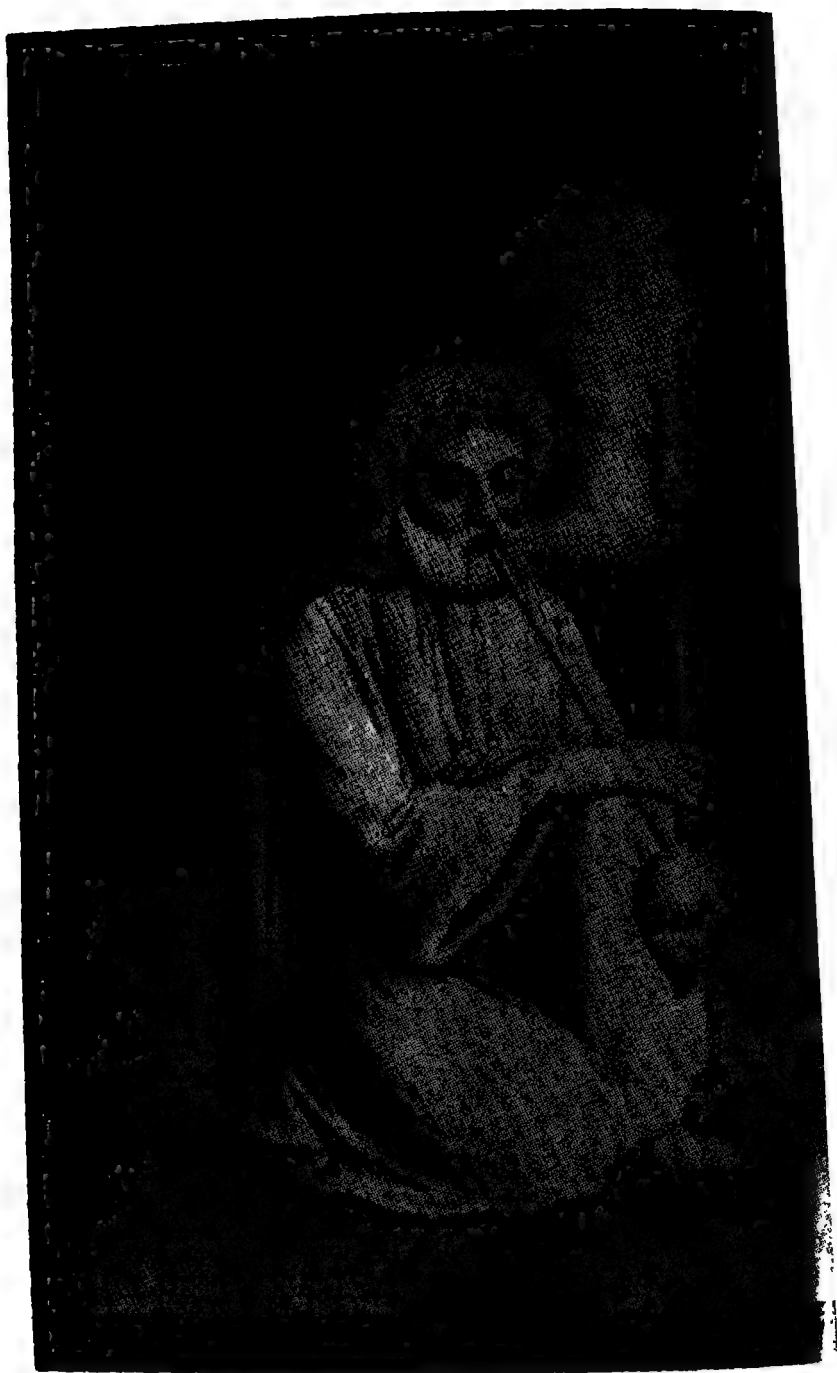
سید محمد علی جمالزاده
(عکس از ایرج افشار، شهریور ۱۳۵۱)



فریدون تولی
(عکس از امیر افشار)

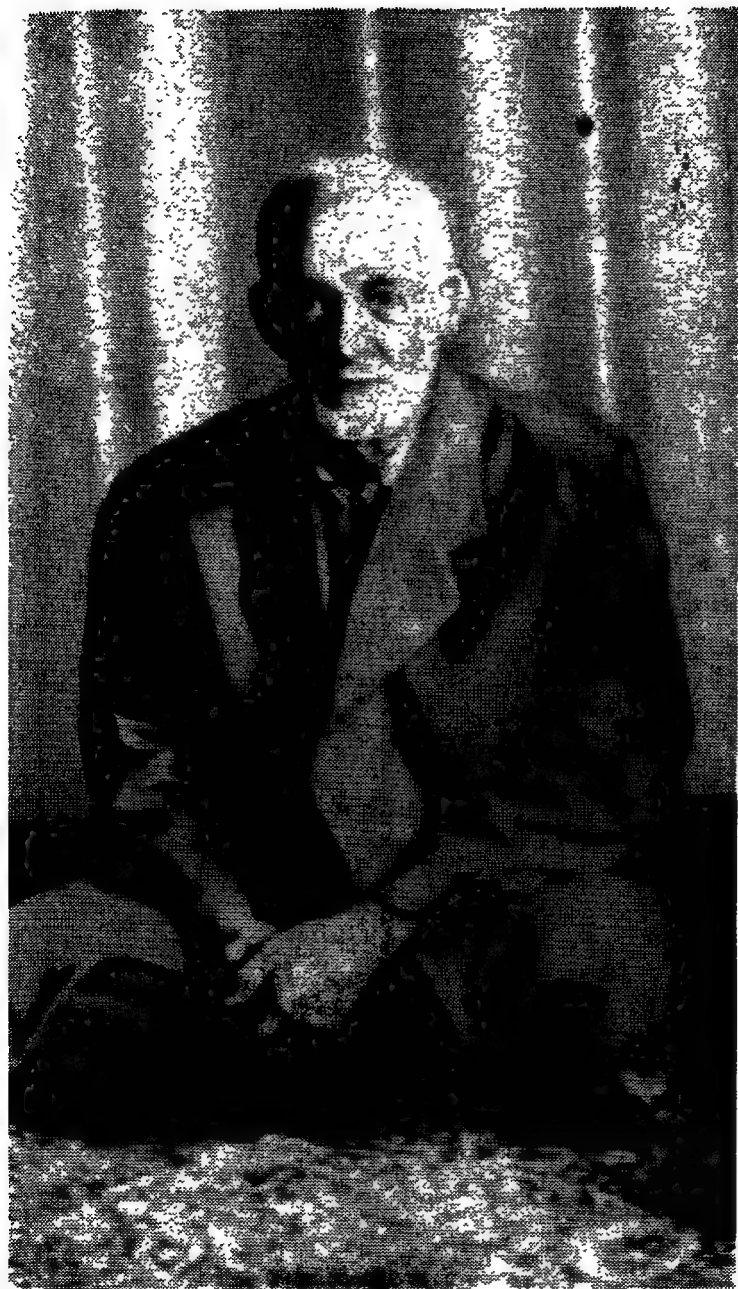


محمد ولي خان سبسالار (نصر السلطنة)



(نقاش اسماعیل جلایر)

مفتاح القلوب



مرحوم حاجی حسین آقاي ملک



حسين فواب

فرايت نرم خون و جرات و لطافت حضرت شرف تر است

دو تار و تکریر شک آن بر نه لازم و واجب است حق تعالی نعمت و جود

باز در یاد غمت و اجداد پند و هشتم دم بر لود بجان ته در آن

چند ماه حضرت قالی در پنج و هجرت چه که نشد و عاقل در تم و در حجت

هر که طریقت خوبی نه چشم بر و در زبان زبان خوش و در کلام

و گویند و نه که همه را عمو و این نیز در خصوص محو و بقون و همه

در نه وری و محرومی و هم در آن بار که حضرت نهایت توفیق دادم

کارهای اینجا به عیب است در نه و نه هم که فرستادم خبرهای خوب

با قول و تکلیف و طیب روی که در اینجا است مرادهاست و در نه

در نه که بر رخ و خوشی برات که در زبان نه و در نه که بر رخ و خوشی

شال کوسه که در ریل خدمت خود قبول آنها را همه اعلام و در نه

در نه که بر رخ و خوشی برات که در زبان نه و در نه که بر رخ و خوشی

وفات حسین نواب

حسین نواب (متولد ۱۲۷۶ شمسی) از رجال سیاست ایران روزنهم مهرماه ۱۳۵۱ درگذشت. مرحوم نواب فرزند مرحوم دبیر خاقان و از خاندان بدایع نگار تهرانی بود. مرحوم بدایع نگار از ادیبان بنام قرن سیزدهم هجری بود و از دوستان و معاشران مرحوم کلهر خوش نویسنده مشهور.

حسین نواب در خانواده دیوانی دبیر پیشه متولد شد. در مدرسه علوم سیاسی درس خواند. سپس به خدمت وزارت خارجه درآمد. دوران خدمات دولتی را با درستی و راستی و دلسوزی به پایان برد. چند بار به مقام سفارت و یک بار به مقام وزارت امور خارجه رسید. موقعی که سفیر ایران در هلند بود محاکمات نفت ایران در دیوان داوری بین المللی لاهه طرح شد.

نواب ذوقی ادیبانه داشت و با ادبیات قدیم آشنایی. به خواندن علاقه مند بود. سمدی را می پرستید و به حافظ گاه به گاه می تاخت. یعنی سمدی را برتر از حافظ می دانست. اگر کسی از سمدی انتقاد می کرد آرام نمی گرفت، حتی پر خاش می کرد. چند سال قبل سفری با نواب و حبیب یغمایی و اسفندیاری و عباس زریاب خوئی به قم و کاشان رفتیم. خیلی خوش گذشت. مقداری زیاد از لذت سفر همسفری با نواب بود و جدا لهایی که از زبان او در باب سمدی و حافظ شنیدیم. موقع رفتن اورا ندگی می کرد و نمی توانست صاحب سخن باشد. نگاهش به راه و حواش به راندگی بود. در بازگشتن چون خسته بود از من خواست که برانم. چون میدان یافت با زریاب آغاز میباحثه کرد.

نواب قلمی شیرین داشت. مقالاتی که نوشته است همه در مجله یغما چاپ شده. اخیراً چند مقاله نوشت که بشالشکوی بود. انتقادی بود. چند سال پیش سلسله مقالاتی در یغما انتشار می داد که پس از چند شماره نشر به نظر من به اطناب کشیده شده بود. نامه ای به یغمایی نوشتم و متذکر شدم کاش جناب نواب قلم را به سوی خاطرات دوران سیاست خود منقطع کنند و از ایامی که در سفارت های مختلف بوده اند مطالب مهم بنویسند. این سخن آن مرحوم را ناگوار آمد. خوب می دانم که موجب رنجش و دلخوری او شد.

نواب دارای کتابهای با ارزشی بود، ام از خطی و چاپی. کتابهای چاپی او بیشتر آناری است که فرنگیها در پاوه ایران نوشته اند. کتب خطی او معدودست

ولی اغلب با ارزش و از عصر ناصری - ده پانزده سال پیش قسمتی از نامه‌ها را (اگر اشتباه نکنم) که به خط مرحوم کلهر بود به من نشان داد و آن قسمتی بود که جدش تألیف کرده بود. میان جدش و نویسندگان دیگر نامه‌ها را نشودان گرفته آشتیهای بوده است که خود درست از چه و چون آن خبر نداشت.

مرحوم نواب دوسه جلد از نسخهای خود را به مرحوم عبدالحسین هزیر قرض داده بود و چون هزیر کشته شد و کتابخانه‌اش پراکنده شد من نسخهای خطی مرحوم هزیر را که شرکت مطبوعات خریده بود برای کتابخانه دانشکده حقوق خریدم. این موضوع همیشه مورد گله مرحوم نواب بود و می گفت دانشگاه کتابهای مرا تصاحب کرده است. بالاخره سال قبل که کتابی خطی به کتابخانه مرکزی دانشگاه منتقل شد و در جای مناسب و امنی قرار داده شده بود مرحوم نواب را بر سر کتابها پرورم و کتبی را که می گفت از آن او بوده است به او نشان دادم. بسیار خوشحال شد و مثل اینکه راضی هم شد. امید است دیگر کتابهای او نیز محفوظ بماند و مورد استفاده آیندگان قرار بگیرد.

یاد ایامی که با او گذشت همیشه گرامی است، مخصوصاً چند پاری که با جمعی از دوستان بزرگوار به سفره گسترده و پذیرایی دلپذیر او در حسین آباد خوانده شده بودم.

درگذشت سید محمد علی امام شوشتری

سید محمد علی امام شوشتری در اواسط مهرماه ۱۳۵۱ درگذشت. مرحوم شوشتری یکی از افراد خاندان مشهور شوشتری اهواز بود. عده‌ای کثیر از این خاندان مشهور اندانمندان بودند. او نیز در زمره اهل فضل به شمار می رفت. اگر چه قسمت دراز از زندگی خود را در امور اداری گذراند در ده پانزده سال اخیر اوقات خود را به خدمت در کارهای ادبی مصروف می داشت و در کتابخانه پهلوی مصد کارهای تحقیقی بود.

امام شوشتری در دورانی که مرحوم سید احمد کسروی آیین و اعتقادات خویش را رواج می داد از هم زمان و همگامان مرحوم کسروی بود و به عقاید او گرویده بود. ولی در دوران اخیر عمر خویش بدان اعتقادات نبود.

نخستین کار مفید امام شوشتری انتشار کتاب تاریخ خوزستان تألیف برادرش است که تحت عنوان غلط «تاریخ جغرافیایی خوزستان» (به جای جغرافیای تاریخی خوزستان) به چاپ رسید. از کارهایی که مرحوم امام شوشتری در سالهای اخیر منتشر کرد کتاب فرهنگ واژه‌های فارسی در عربی (چاپ انجمن آثار ملی)، عهد اردشیر (چاپ انجمن آثار ملی)، تاریخ شهریار در شاهنشاهی ایران (وزارت فرهنگ و هنر)، تاریخ مقیاسات و نفوذ در حکومت اسلامی (انتشارات دانشرای عالی) و پیغمته هنر موسیقی اسلامی (وزارت فرهنگ و هنر) است.

در شماره اخیر مجله گرامی
راهنمای کتاب از دو ملک یاد شده بود
نخست از شادروان ملک الشعراء بهار
سخنرانی استاد ارجمند آقای محیط
طباطبائی و آنکاه یاد بود درگذشت
کریم بزرگوار حاج حسین آقا ملک
بقلم دوست دانشمند آقای ایرج افشار
که ضمن آن اشارتی بطلبیت عجیب
آمرحوم کرده بود. داستانی که

دو ملک

(ملک الشعراء بهار - حاجی حسین آقا ملک)

احمد سهیلی خواناری

اکنون در اینجا مینگارم ماجرایست که میان این دو ملک واقع شده و نموداری از سخای مردیست که هنگام حیات مورد ستایش بوده است. شاید کمتر بیاد داشته باشند که مرحوم ملک الشعراء بهار بعد از کناره گیری قهری از صحنه سیاست در عهد شاهنشاه فقید حدود سال ۱۳۱۷ در خیابان شاه آباد بنام دانشکده کتابفروشی باز کرد و بیدان مقصود از کتابهای کتابخانه شخصی خود مقداری بدانجا انتقال داده بود و عصرها و شبها دوستان وی در آنجا جمع می شدند. در آن موقع کتاب خطی خریدار کم داشت و جز تنی چند که مرحوم حاج حسین آقا ملک یک از آنان بود کسی طالب کتاب خطی نمیشد.

میان کتابهای خطی ملک الشعراء مجموعه کوچکی شامل سه رساله از ابی نصر فارابی مورخ ۴۶۱ و ۴۶۴ بود که ملک را پسند افتاد قیمت آنرا ملک الشعراء یکصد تومان فرمود و ملک قبول کرد کتاب را گرفته با خود بکتابخانه آورد و این روش دیرین ملک بود که کمتر فی المجلس قیمت کتاب می پرداخت دیری نگذشت ملک الشعراء را اتهاماتی زندانی ساخت و سپس باصفهان تبعید گشت در آن هنگام برای ملک پیغام فرستاد که اگر یکصد تومان قیمت کتاب بخانواده اش رسد بسیار بجهت مرحوم ملک بدین پیغام اعتنائی نکرد و مدتها گذشت تا آنکه حوادث سال ۱۳۲۰ اوضاع و احوال این کشور را دگرگون ساخت و ملک الشعراء بتهران بازگشته و روزگار نوینی آغاز کرد و دیگر بار روزنامه نو بهار را که سالها فراموش شده بود انتشار داد.

مدیران روزنامهها در آنوقت انجمن دائر ساخته و هر شب در آنجا گرد هم جمع میشدند مرحوم احمد ملکی که در آن زمان روزنامه ستاره را منتشر می ساخت و در جمع آنان بود با ملک بستگی داشت ملک الشعراء بوسیله وی پیغام فرستاد و مطالبه کتاب خود نمود ملک چکی بمبلغ یکصد تومان نوشته به ملکی داد که

در بهای کتاب به ملك الشعراء بدهد فردای آنروز ملكی باز آمد از هر درس سخن گفت ضمناً اخباری بموضوع کرده گفت که دیشب چك التفاتی را به ملك الشعراء دادم قبول نکرد و گفت آنروزیکه من احتیاج داشتم ملك قیمت کتاب را بمن نداد امروز که احتیاجی ندارم بر ایم میفرستد از قول من بایشان سلام رسانده بگوید کتاب مرا التفات نمایند ملك چك را از ملكی گرفت و سخنی نگفت: هفته‌ی گذشت روزی ملكی پاكتی از طرف ملك الشعراء برای ملك آورد. ملك پاكت را گشود این قطعه بود :

سر حلقه صاحب‌دلان حسین
ای سرور عالیجناب من
دارم سخنانی صواب چند
بشنو سخنان صواب من
تو خود ملكی بر ملوك عصر
ذینرو بتو هست اقتساب من
یاد آر که ورزید باب تو
پیوسته ارادت پیاب من
شد صرف خلوص و مودت
سرمایه عهد شباب من
بود آنچه مهیا بفضل حق
از سمی و عمل ثان و آب من
لکن پسرای تو بد ز صدق
پیوسته ایاب و ذهاب من
دیدار تو اصل سرور من
اخلاص تو فصل الخطاب من
در خطه ری بس شبا که بود
در باغ صبا خورد و خواب من
در امر تو بود انقیاد من
و ز نهی تو بود اجتناب من
بی هیچ طمع مخلص و شفیق
تا آنکه پیردی کتاب من

دارد که مخفی در شراب چنه
 که خود مکی را در کمر
 بداند که دوزخ به باب تو
 شد صرف خلوص و کرم
 بمده چه عیب به فخر حق
 فکی میسر تو به صدق
 و بداند تو به سر در رخ
 در خطه رسی شاکه بود
 نه اندر تو به بقعه می
 به طبع طبع مصفی و شوق
 چون میسر شد به کرم
 به نصف دست کنز به
 و نه حق طحال می کنی
 غم به دست کادی
 چنه نذر و بختی کنه
 کمتر به بد و بد میسر
 چون به خصلت شمع به
 بس نه فرستادم و به

بد که فرزند نه تو را در
 به چند نباشد اگر کنه
 به کج که به کرم
 به طبع طبع کادی

چون حبس شدم نامه کردم
 باشد که فرستی حساب من
 ز انگاف مرمت کنی بهور
 بنیاد وجود خراب من
 وندد حق اطفال من کنی
 لطف و پندی در غیاب من
 ظنم بخطا رفت کامدی
 فارغ ز عذاب و عقاب من
 چانه زدی و ریختی نمک
 از قهر به قلب کباب من
 گفنی که بمبرد فلان بحسب
 غم باد به تخم دواب من
 چون سوی صفاهان شدم ز حبس
 گفنی غمی از فتح باب من
 پس نامه فرستادم و پیام
 یکبار ندادی جواب من
 هرگز نسزد از تو رادمرد
 کافیهون کنی اندد شراب من
 زبینه نباشد اگر کند
 سیمرخ تو قصد ذئاب من
 با گنج کتابی که مر تراست
 بندی طمع اندد کتاب من

ملك قطمة ملك الشعراء را خواند و هیچ نگفت. اما پسران شد که قطمه را جواب گوید بینی چند سرود و پس از روزی چند نامه‌ای نوشته با جواب قطمه و چکی بمبلغ دوست تومان در پاکتی نهاد - بمن داد و چون میدانست که ملك الشعراء را به نگارنده التفات نیست فرمود کتاب ملك الشعراء را برداشته با این پاکت نزد او رفته اگر پس از خواندن نامه چك قبول کرد فیه المراد و اگر قبول نکرد کتاب را باو بازده و رسید بگیر. بیاد دارم چهارشنبه ۱۸ آذر ماه ۱۳۲۱ بود. دو ساعت بعد از ظهر بمنزل ملك الشعراء رفتم در زدم گشودند و مرا باطاق کوچک سمت شرقی کتابخانه که در آن ازدوستان پذیرایی میکرد راهنمایی

کردند ملك الشعراء نهفته بود و سوارش در كنارش همچو شيد از نكازنده پذيرايي
 كرد و پس از حديثي از شعر و خواندن فزلي كه پشاذكي ساخته بودم گله آغاز
 كرد كه چرا الفباي خط كوفي را كه براي سبك شناسي خواسته بود براي من نوشتم
 من شرمسار عذري آوردم و آنكه نامه ملك بوي تسليم داشتم باز كرد و قطعه ييكه
 ملك در جواب ايشان سروده بود خواند قطعه چنين بود:

آقاى ملك فخر شاعران

بر ذكر تو شد فتح باب من
 از فيض سخنهای نقر تو
 مستم من و شمرت شراب من
 شب گشته ز هجر روز من
 بنمای رخ ای آفتاب من
 ای ابر مروت دمی بیار
 بر تشنه خود ای سحاب من
 چندیست كه دریای لطف تو
 گردیده تمامی سراب من
 گفنی بد من نزد شیخ و شاب
 تا آنكه ربودی كتاب من
 در بیع من آمد كتاب تو
 فرضاً بنو باشد حساب من
 و اشكده افروخت آتشی
 كزان دل من شد گباب من
 رحمی نمودی بهیچ دوی
 از لطف بهال خراب من
 آئین مروت نه این بود
 بهتان بفرستی جواب من
 بالاف مودت كه دم زدی
 راضی شوی اندر عذاب من
 اینست بگو عفت قلم
 تا آنكه کنی هجو باب من
 با آن قلم آتشین چرا
 بر خاک بریزی تو آب من

آنها که نوشتم ترا ز صدق
 خوانی همگی ناصواب من
 يك نامه بدستم نیامده است
 زان حضرت عالیجناب من
 برگو بکه دادی تو نامه را
 تا باشد ازو اجتناب من
 یکسان بده با دوستان پدر
 پیوسته حضور و غیاب من
 در دامن عزلت کشیده پای
 با کس نه ایاب و ذهاب من
 با اینهمه این دیو مردمان
 کوشند برنج و عتاب من
 حبس تو و ضجر من و همه
 بودست تمامی عتاب من
 آن قدر ندارد کتاب و پول
 تا خشم تو گردد حجاب من
 بالا که برنجم ز چرخ دون
 جز با تو نباشد خطاب من
 آن گنج کتاب و هر آنچه هست
 وقفست بدان تا ثیاب من
 سیمرخ کدام و ذباب چیست

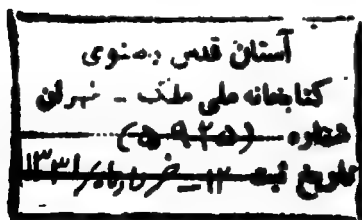
من صموه ، تو باشی عتاب من
 بعد از مطالعه قطعه به چك دوست تومان نظر افکند و بی تأمل به نگارنده
 پس داد و صحبت از کتاب خویش فرمود و از ملك پدا نگارگله کرد کتاب از کیف
 درآورده بدو سپردم کتاب از من بگرفت و بروی کارت اسم خود رسیدی مرقوم
 داشته بمن داد .

برای آشنائی با خط «ملك» همین نوشته ایشان را که با خط خوش بروی
 کارت نوشته اند بنظر خوانندگان محترم میرسانم :

کتاب حضرت امامی فقیر تولا حضرت پارس ملک
 و بهت شونده این کتاب را به باب رفته
 حضرت شرا، عربی و تقدیم خواند و بفرستاد
 ۱۳۰۴ هـ

من کارت در کیف بفل نهادم بعد از ساعتی برخاستم که تودیع کنم بایشان
 گفتم جناب چهار آنچه مسلمست کتابخانه ملک وقف آستان حضرت امام ثامن
 علیه السلام میباشد دیر یازود بدان آستان سپردند با اخلاصی که شما بدان درگاه
 دارید بزرگواری کرده این کتاب را بکتابخانه ملک التفات کنید من بنام
 خودتان در فهرست ثبت میکنم تا از شما نیز در این کتابخانه یادگاری باشد
 ملک الشعراء بدون تأمل قلم برداشت و این چند کلمه را پشت کتاب نوشته بمن داد.

این کتاب را به من در بهت تقدیم کردند
 به شرح حسین بن محمد ۱۳۰۴ هـ
 ملک شرا



و گفت اگر ملك خواست وجهی دهد قیمت یكروز كاغذ دوزنامه نوبهار را از او بستان گفتم كاغذ یكروز نوبهار چقدر است فرمود ششصد تومان من خوشحال برخاسته و ملك الصغرى را بوسیده مرخص شدم و فراموش كردم رسيد كتاب را كه قبلا گرفته بودم با يعان مسترد دارم بكتابخانه آدم ملك ما چرا از من پرسيد داستان از آغاز تا انجام همانطور كه واقع شده بود نقل كردم چك دوپست تومان از من بگرفت و گفت غرض اين بود كه كتاب از دست نرود از ان پس هر گاه سخن از كاغذ يكروز نوبهار بمان مياوردم روى دهم ميكشيد و من هر وقت خدمت ملك الصغرى ميرسيدم شرمسار انتظار سرزنش داشتم .

احمد سهيلي خوانساری

بيچاره ابنیه تاریخی

از آنجا كه مرجعی برای بيان شكایت خویش نيافتم ، دست بدامن شما شدم شايد صفحات مجله راهنمای كتاب كاريك باد صبارا كند .
شنیده ام میخواهند سرد بقمه خواهر امام را در شهر رشت خراب كنند و خیابانی نوساز وتر وتازه انمقابل اين بقمه قدیمی بگذرانند . تاريخ بنای اين سردر ۱۲۹۰ قمری است و تنها اثری است در گيلان كه با آجرهای لعاب دار چيده كتيبه بالای اين سردر با خط خوش نستعلیق بر كاشی نوشته شده و مطلع آن اينست :

يارب بنای كيست مراين طاقی تلير

كز رفعتش سپهر معلق بود قصير

بنای اصلی بقمه به دستور ابوالنصر ميرزا حسام السلطنه در سال ۱۳۰۶ قمری تجديد بنا شده است و چنانكه ملاحظه می فرمائيد تاريخ بنای سردر مقدم بر تاريخ بنای قبلی بقمه است .

اين سردر نسبت به آثار تاريخی كشور ما زياد قدیمی نيست . اما بايد گفت كه در شهر رشت هم بنای قديم زياد نيست . گورستان بسيار كهن آن كه مدفن استاد ابو جعفر از نخستين دهاء زیدی و مقبره كار كيا سيد احمد كيا متوفی ۸۵۲ قمری و مرقد ديوسلطان از فرستادگان صفويان وسدھا چهارطاقی و گور قدیمی

بود در نوسازیهای دوران گذشته از میان رفت.

می گویند اسماعیل خان سرایی (قلعه یکی) و سر تپ محمد حسین ایرم
شهرداران رشت، مسجد امام الدوله و تکیه دولت را خراب کردند. تکیه محله
استاد سرا را که از محلات قدیمی رشت است سر لشکر عطا پور از میان برد.
مسجد و تکیه دوریش مخلص و مقبره میره را هم یکی دیگر.
آبادانی بسیار خوب است ولی بهتر آنست که ازاين بناهای قدیمی دست
بردارند و بیرون شهر به جای خیابان محلهای به نام خود بسازند.

منوچهر ستوده

توضیحی

درباره سپهسالار تنکابنی

در صفحه ۳۱۹ راهنمای کتاب که مربوط به تصاویر و یادگارها بوده لوحه
چاپی که به پاس زحمات و فداکاریهای مرحوم محمد ولیخان تنکابنی سپهدار
اعظم اشاره شده بود جلب توجه کرد، چون اینجانب از نواده دختری مرحوم
سپهدار هستم و این لوحه چاپی نیز در منزل ما بود. یاد دارم مرحوم پدر (دکتر
حسن منوچهری اسمعالسلطنه) که داماد مرحوم سپهدار تنکابنی بود اظهار
میکردند که اصل این لوحه روی يك صفحه طلا بوده و بخط یکی از خطاطان معروف
تهران که متأسفانه اسم آن بخاطر من نیست و حتی ایشان را در چندین سال قبل
برای سنگ مثانه در بیمارستان ایران عمل جراحی کردم حک شده و اصل لوحه
طلانزد مرحوم مرتضی قلی خلعت پری سردار اقتدار (پسر مرحوم سپهدار
تنکابنی) بوده که بعد از فوت ایشان نمیدانم چه سر نوشتی پیدا کرده است. ایشان
پازماندگان، این لوحه افتخار آمیز را تقدیم موزه یا کتابخانه مجلس شورای ملی
نمایند که باقی بماند. برای اطلاع مطالب بالا به عرض رسید.

دکتر علاءالدین منوچهری

توضیح

اداره مجله راهنمای کتاب

در شماره خرداد - تیر ۱۳۵۱ آن مجله (صفحات ۳۵۸-۳۵۴) خبری زیر عنوان «اعطای جوایز بهترین نویسندگان و ناشران» انتشار یافته که نام اینجانب نیز با ذکر مبلغی به عنوان جایزه نقدی بمناسبت نگارش رساله و اندیشه های میرزا فتحعلی آخوندزاده، در آن درج شده است.

بدینوسیله تسدیع می‌دهم که نگارنده از بابت هیچ کتابی تاکنون جایزه‌ای نپذیرفته‌ام. بنابراین بجا و شایسته است که در درجه اول اصلاح خبر مزبور تا حدی که مربوط به نگارنده است، در همان مجله چاپ و اعلام شود. از اینرو خواهش دارم یا بادرج نامه اینجانب یا مضمون درست آن در شماره آینده، در تصحیح آن مطلب و رفع اشتباه اقدام فرمائید. موجب تشکر خواهد بود.

فریدون آدمیت

نامه های محمد تقی دانش پوره از شوروی

نامه اول

.... نزدیک به بیست و دو روز است که بنده در این دیار بسر می‌برم و نزدیک ۱۹ روزی است که در شهر لنینگراد هستم، شهر آثار قدیم از کلیساها و موزه‌ها و مسجد که برخی از آنها را دیده‌ام. سروکارم با کتابخانه های ارمیتاژ و دانشگاه و خاورشناسی و عمومی است. درست مانند محمد جبریطبری که دیوانه وار از دولا ب پوری برای اخذ حدیب نزد شیوخ میرفت بنده هم که به گرد پای او نخواهم رسید روزهای کار از کتابخانه های به کتابخانه های می‌روم.

در کتابخانه عمومی شچدرین نسخه های جالبی هست که تاریخ تمدن ما را روشن می‌سازد. کتابهایی دیدم که در جاهای دیگر ندیدم، نسخه های مصور فراوان در خاورشناسی. گذشته از فارسی دیروز و پریروز به قیضای عربی نگاه کردم بامستول آنها آقای انس بن خالدوف به عربی حرف می‌زنم او در فکر تهیه فهرست موجز کتابهای عربی آنجا است.

نسخه های کهنه از قرن ۷ و ۶ و ۵ زیاد دارند. از جمله کتابی در ترجمه احوال علما از یکی دانشمندان نزدیک به دهمشری در آنجا هست که خود آقای

خالدوف مقاله‌ای درباره آن نوشت. کتابهای حدیث و فقه و تاریخ بسیار است و روشن کننده تاریخ علوم دیناورداء النهار است. از فلسفه کتب منطقی و کلامی در آنجا هست. در میان کتابهای فارسی به «خمسین عمادی» برخورددم و آنرا خواندم. از دیوسف اهل، مؤلف «فراگد غیائی» است و روشن کننده تاریخ دوران محمد کرت و خراسان. همچنین ترجمه‌ای از «جاویدان خرد احمد مسکویه» برای «تابک ابوبکر سمدنکی» که نسخه هم کهنه است و شایسته برای چاپ. دو نسخه «جغرافیای کرمان» دارند یکی در اینجا و دیگری در دانشگاه.

در دانشگاه هم نسخه‌های عربی و فارسی فراوان است. سه نسخه تاریخ حمزه اصفهانی دارند، اگر چه جدید است.

بهر حال بایک ماه و دو ماه و یک نفر کسی نمیتواند به ذخایر علمی این دیار آنچه که روشن کننده تاریخ علمی ما است پی ببرد. گذشته از علمای متخصص که اکنون دارند. مسأله مهم دیگر خواندن مقالات و کتبی است که از هزار و هشتصد تاکنون در این دیار برای تاریخ ایران و اسلام نوشته اند. به اینها گویا جز در این جا دسترسی نباشد. اگر نسخه‌ها را هم نبیند این مقالات و کتب خود منافی است مهم.

من در تمام تهران نتوانستم فهرست درن را بیابم. ناگزیر شدم در اینجا آن را بخوانم و برای خود خلاصه کنم. سراسر فهرست درن را نیز خواندم و خلاصه کردم. فعلا مشغول خواندن برخی از مقالات خانیکوف هستم. مقاله‌ای از بریگل خواندم درباره نسخه‌های قازان.

بهر حال امیدوارم بتوانم با این فرسودگی و خستگی و تنهایی و تنگی وقت توفیق یابم که از این خرمن های علم و معرفت که در کتابخانه های این کفور گسترده است خوشه‌ای برگیرم و دست خالی نیایم...

به عقیده بنده نوشتن تاریخ ادب و علم ایران می آنکه شما از نسخه‌های این دیار و ترکیه و عربستان سودی که من در مدت کوتاه آنجا را دیدم میسور نیست، چه بهتری دانید که بسیاری از دانشمندان و سرایندگان نامشان در نسخه‌ها مانده است نه در کتابهای تاریخ و تراجم احوال. بقا برین بایستی شما برای تدوین تاریخ آگاهی از این منابع را بر نامه کار خود قرار دهید و این کار هم از دست یکنفر انجام یافتنی نیست. باید عده‌ای را برای انجام آن بابر نامه علمی و روشنی برای مطالعه نسخه‌ها یا خواندن فهارس و مقالات برگماشت... امیدوارم در کنکرة ایران شناسی خوش بگذرد.

نامهٔ دوم

دو مبل نامه است که حضور بر کار می نویسم. اکنون مدتی است که در شهر لنینگراد بسر می برم

بنده توانستم سه باری به کتابخانهٔ عمومی بروم. چندین نسخه را دیدم. باز هم آنجا خواهم رفت. به کتابخانهٔ دانشگاه هم چند بار رفتم. با آقای طاهر جانف آشنا شدم. کتاب در اینجاها بسیار است. از کتابخانهٔ خاورشناسی هم نسخه های بسیاری هست. هنوز قسمت عربی را ندیدم.

نسخه ای از مجموعهٔ رشديه دیدم که درست خط آن مانند خط وقف نامه کذائی تهران است که چاپ گردید. از تواریخ طبرستان و گیلان در این جا چند نسخه دیدم. یاد ستوده عزیز به خیر. از جغرافیای کرمان نسخه ای در دانشگاه دیدم و به جز نسخهٔ خاورشناسی، یاد باستانی گرامی به خیر، نسخه ای از فهرست مرویات این حجر مستقلی در دانشگاه دیده ام که برای کتابشناسی اسلامی بسیار سودمند است. در آن از سیرهٔ ابن همام و روایتهای آن بندی هست، یاد دکتر مهدوی به خیر. خط آن بسیار ریز نسخ عربی شکسته مانند بی نقطه ۸۵ زمان این حجر. اگر کاتب نداشت می گفتم نسخهٔ اصل است. میل دارم آن بند مربوط به سیره را برای مهدوی بنویسم، اگر بتوانم بخوانم. دیروز قدری از آن را با طاهر جانف که معلم عربی است خواندیم.

از این حجر دوسه فهرست یاد کرده اند ولی شاید عربها از این نسخه بی خبر باشند. بهر حال برای تحقیق در ادب اسلامی و ایرانی این کتاب منبع مهمی است.

در این جا ذخائر فرهنگی اسلامی و ایرانی بسیار بسیار است و يك سال و دوسال برای همین شهر کم است. از آنچه در اینجا هست ما به دقایقی در باره نفوذ ادب فارسی بر می خوریم ...

تذکره دربارهٔ تذکره

آقای مدیر

استدعا می کنم این یادداشت مختصر را در مجلهٔ راهنمای کتاب درج

پنرمائید :

در صفحه بیست و پنجم از مقاله بسیار مفید آقای دکتر زرین کوب پیرامون کتاب از وصبا تانیمائی آقای یحیی آفرین پور اشاره‌ای به وغزل مذکر، و در رنگه عمومی مذکر، شده است که متأسفانه بنظر می‌رسد صاحب اصلی فکر نه آقای دکتر زرین کوب بلکه آقای دکتر براهنی است. من به مقتضای سنم در تحقیق ادبی و بویژه آنچه امروز نقد شعر خوانده می‌شود بیشتر کوشش به کار آقای دکتر براهنی دارم، ولی کار صحیح و درست را هم توسط هر کسی که انجام بشود دوست دارم و می‌پسندم. کار آقای دکتر زرین کوب هم، که بنظر من مردی هستند محقق و زحمت کشیده و درس خوانده و دلسوخته و پیرهن در راه فرهنگ پاره کرده، کاری است بسیار پسندیده و گرچه فاقد دهد های خلاق و شورانگیزی است که معمولاً در جوانها باید سراغش گرفت، لکن چه چیزهای با ارزش که میتوان گاهی از همین دیدهای بینابین یاد گرفت که گاهی از آن دیدهای بسیار شورانگیز و خلاق نمیتوان. ولی من به مقتضای سنم و هم نسل بودم با آقای دکتر براهنی شیوه او را بیشتر می‌پسندم تا احتیاط و ملاحظه کاری امثال آقای دکتر زرین کوب را، و در ابداع زبان و اصطلاح و بیان آنچه که امروز نقد ادبی نامیده میشود تمام حق را به آقای دکتر براهنی میدهم و از این مقوله هیچ حقی را به آقای دکتر زرین کوب نمیدهم گرچه به ایشان هم احترام کامل می‌گذارم.

باری آقای دکتر زرین کوب محقق خوبی هستند و در يك مقاله سی و سه صفحه‌ای، شصت حاشیه آورده اند که همه بسیار روشن کننده و سودمند بود. عرب و عجم، ترك و هندو، انگلیسی و فرانسوی و ایتالیایی و آلمانی، همه جزو منابع ایشان بودند. ولی در صفحه بیست و پنج، چهار پنج سطری درباره تغزل و غزل و رنگه عمومی مذکر هست که من کلاً متعلق به اثری از آقای دکتر براهنی بنام «تاریخ مذکر» میدانم که بخشی از آن تحت عنوان «رساله‌ای پیرامون موجبات تشتت فرهنگ در ایران» در سال چهل و هشت، موقمی که آقای دکتر براهنی و تنی چند از دوستانش مجله تهران مصور را فقط برای مدت يك تابستان تبدیل به مجله‌ای نیمه ادبی کرده بودند، چاپ شد و بعد گویا در سال چهل و نه، قرار بود تمام کتاب بوسیله ناشری در روبروی دانشگاه چاپ شود که فقط هشتاد صفحه‌اش چاپ شد - و من نسخه‌ای از آن را دارم - و بعد اختلافی پیش آمد بین ناشر و آقای دکتر براهنی که کتاب تبدیل به کاغذ پاره شد و ناشر کتابهای دیگران را داخل آن می‌پیچید و دست مردم میداد. حالا کتاب در آمده است و تاریخ پایان

کتاب هم سال چهل و نه است که گویا در آن سال کتاب تکمیل شده. فصل دوم و سوم کتاب که قبلاً کلاً در مجله مذکور هم درآمده بود، مربوط می شود به موقعیت زردادیات ایران، و اتفاقاً عنوان یکی از فصل ها در آن مجله عبارت بود از «تغزل مذکر یعنی چه؟» که بحثی بود مبسوط، روشنگر و متفکرانه پیرامون بزرگترین حصیه تغزل در شعر فارسی که عبارت از مذکر بودن آن باشد. بعدها در همین اردیبهشت ماه سال جاری آقای دکتر پراهنی مقالة دیگری هم در روزنامه اطلاعات چاپ کرد، تحت عنوان «زن در تاریخ و فرهنگ مذکر» و بخشی از رساله تاریخ مذکر و بعضی حرفهای دیگرش پیرامون تاریخ و فرهنگ ایران و این همه، امکان نداشت از لحاظ آقای دکتر زرین کوب نگذشته باشد.

می دانم که نه آقای دکتر پراهنی بمجله شما ارادت دارد و نه شما به او عنایت دارید، ولی چون شما مدیر راهنمای کتاب هستید و باید عادل باشید گرچه اغلب نبوده اید و بویژه درباره آقای دکتر پراهنی ظلم سکوت هم در پیش گرفته اید. این چند سطر را بطر گل روی آقای دکتر زرین کوب و روی گل آقای دکتر پراهنی درج بفرمائید :

« با این همه وقتی ذکر ایرج و تمایلات همجنس گرایی در نوع تغزلات او در میان می آید توجه به اسباب تحولی که تدریجاً در ادبیات تغزلی ایران معاصر در میان آمد نیز لازم است و البته مبارزه بعضی از اشعار این عهد ایرج، لاهوتی، و عشقی - برای کشف حجاب از جمله این اسباب است عجب آنکه هر چند بعدها با کشف حجاب برای آنچه ادیبان «غزل مذکر» میخوانند هیچ نوع سبب وجودی نماند باز در اشعار مقلدانهایی که امروز نیز بسبک قدما گفته می شود غالباً معشوق جز بندرت همچنان متعلق به «جنس موافق» است .

تذکر این نکته شاید نشان دهد که قسمتی از رنگ همجنس گرایی در شعر ایرج و البته نه بی پردگی ها و هرزگی های آن - ممکن است مربوط به اقتضای یک سنت کهنه ادبی باشد و شک نیست که با تحقق تجدید واقعی این رنگ عمومی «مذکر» از شعر تغزلی ایران امروز تدریجاً محو و زدوده می شود .

(از مقاله دکتر زرین کوب)

«فرهنگ ایران نیز، اگر نه همیشه مذکر، لاقلاً در اغلب موارد مذکر و بعد در دورانی خاص خنثی بوده است...»

« فرهنگ ایران، فرهنگ مردان است. بوسیله مردان و برای مردان ساخته شده است... »

« جنسی که بیشتر هدف عشق شاعرانه و یا شرع‌عاشقانه قرار گرفته مرد است نه زن؛ و بهمین دلیل تفضّل ایرانی نیز بیشتر تفضلی مذکر است تا تفضلی سالم... »

« تفضّل مذکر دو عیب اساسی داشته است: یکی اینکه مرد، تصویری جامع از زنان بدست نداده است و دیگر اینکه هیچ‌چیزی نه تصویری از خود در شعر مردان دیده، و نه توانسته است به شیوه‌ای سالم تصویری از مرد، در تفضّل زنانه خود بدهد. بهمین دلیل تازمان فروغ فرخ‌زاد، شعر فارسی از داشتن معشوق مرد، معشوق مردی که از دیدگاه جنسی، عاطفی و جسمانی یک زن، دیده و تصویر شده باشد، محروم مانده است. می‌توان چنین نتیجه گرفت که همانقدر که در شعر تفضلی ایران معشوق ناب زن بسیار کم است، بطور کلی از معشوق ناب مرد که از دیدگاه یک زن تصویر شده باشد کوچک‌ترین خبری تازمان فرخ‌زاد نیست و تفضّل گذشته ایران را از این نظر مذکر خواندم که در آن فاعل و مفعول شعر تفضلی مرد و از جنسی مرد هستند... »

« متأسفانه در شعر عاشقانه فارسی، چهره زن آنچنان کم و گور، مستتر، مخفی، مخدوش و تیره است که بنظر می‌رسد پیکرهٔ پسر جوانی را با کمی تغییر به مجسمهٔ مسخ شدهٔ یک زن تبدیل کرده‌اند. همین ویژگی در خود غرق شدن شعر عاشقانهٔ فارسی، همین فرمول ساده ولی پوشیده از اذعان عشق بصورت از مرد به مرد، تفضّل عاشقانهٔ فارسی را تبدیل به تفضلی مذکر کرده است... »

(نقل از مقالهٔ دکتر رضا پراهنی شماره‌های ۱۳۵۳ و ۱۳۵۴ مجلهٔ تهران مصور تابستان ۴۸ و فصل‌های دوم و سوم تاریخ مذکر).
قضاوت دربارهٔ ظهور یک فکر و تقلید از آن را بعهدهٔ خوانندگان محترم راهنمای کتاب می‌گذارم.

سروش ابراهیمی

راهنمای کتاب : درج این نامه منحصراً از باب این است که آقای ابراهیمی تصور نفرمایند این مجله در باب آقای دکتر پراهنی قائل به سکوت است و حتی از ایشان تضییع می‌کند. سابقهٔ مطلب مورد بحث خیلی کهنه‌تر از مقالهٔ آقای دکتر پراهنی است. اغلب محققان ادبیات و تاریخ ایران به این موضوع توجه

داشته‌اند و مکرر در مراجع اساسی تذکر داده‌اند که مرد اهمیت و اعتبار و تأثیری بیشتر از زن در فرهنگ و تفکر و زندگی ایرانی داشته‌است، این موضوع حکم «کشف» ندارد تا اگر دیگری هم در مقاله خود به موضوع مذکور اشاره کرد مجبور از آن باشد که حتماً به مقاله‌ای که در یک مجله عمومی وعادی چاپ شده بوده است نگاه کرده باشد.

هفته فردوسی در مشهد

آقای مدیر

هفته فردوسی از ۲۳ تا ۲۹ آبان ماه جاری در تالار با شکوه و جدید - التأسيس فردوسی در دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد برگزار گردید. دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد تاکنون بارها نشان داده‌است که رسالت خود را نسبت به بزرگان ایران بویژه خراسان بنحوی احسن انجام داده و هنوز کنگره‌های عظیم شیخ طوسی و ابوالفضل بیهقی از خاطرها فراموش نشده‌است. در جلسات هفته فردوسی شش تن از استادان دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد و تهران شرکت داشتند و سخنرانیهایی بشرح زیر ایراد نمودند :

«عشق‌پهلوان» آقای غلامحسین یوسفی

«ایران و یونان از دیدگاه واو میروس» آقای محمد علی اسلامی ندوشن

«بلاغت فردوسی» آقای ضیاء الدین سجادی

«بعضی درباره اساطیر و چند شخصیت شاهنامه» آقای رحیم غفینی

«درستم قهرمان حماسه ملی ایران» آقای جلال متینی

«اوزش خرد در نظر فردوسی» آقای محمد مهدی یزدی

سخنرانیه‌ها همه در حد خود بسیار تازه، عمیق، کنجکاوانه و حکایت‌آزادان قلبی گویندگان آن نسبت به فردوسی بود. شك نیست که فردوسی و اثر ارزنده او در خور آن هست که ارادتمندانش رنج سفری طولانی را تحمل کرده از فواصل دور برای ایراد سخنرانی بزرادگانش بشتابند.

این مجالس نشان داد که بواقع موضوعاتی فراوان پیرامون شاهنامه وجود دارد که هنوز نگفته مانده‌است چه وقتی که در ادبیات اروپا پیش ازده هاکتاب اعم از تفسیر و انتقاد مثلاً در باب آثار شکسپیر و بالزاک وجود دارد آیا شایسته نیست که پیرامون شاهنامه فردوسی که بی شك از ارزنده ترین آثار منظوم جهان است پیش از اینها گفتگو کرد و کتاب نوشت ؟ البته نوشته‌های زیادی بسورت پراکنده جای جای چشم می‌خورد ولی ما نيك آگاهیم که این نوشته‌ها در برابر

کار عظیمی که فردوسی انجام داده نه در خور است و نه کافی.
 امید است که سخنرانهای فردوسی هر چه زودتر بچاپ برسد و در دسترس
 عاشقان و علاقمندان پشاهنامه قرار گیرد. در پایان کوششها و مساعی بی نظیر
 آقای دکتر جلال متینی استاد و رئیس دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد در
 فراهم آوردن و برگزاری این جلسات و نیز علاقمندی و دلسوزی استادانی که با
 گفتار ایشان جلسات هفته فردوسی مزین گردید شایسته تقدیر و قدردانی است.
 مشهد - غلامرضا زرین چیان

یادآوری برای مشترکین محترم

چون بعضی از مشترکین هنوز وجه اشتراک سال
 ۱۳۵۱ را نپرداخته اند خواهشمند است هر چه زودتر
 پرداخت آن اقدام فرمائید و در صورتی که پس از
 دریافت این شماره وجه اشتراک به دفتر مجله نرسد
 با کمال تأسف نام آنان از دفتر مشترکین حذف و دیگر
 مجله فرستاده نخواهد شد.

از این یادآوری پوزش می خواهیم.

دفتر مجله راهنمای کتاب

دکتر نصر و دکتر جلیلی

دکتر سید حسین نصر استاد
دانشگاه طهران که چند سال اخیر در
سمت رئیس دانشکده ادبیات و علوم
انسانی آن دانشگاه کار می کرد به سمت
نایب التولیه دانشگاه صنعتی آریامهر
منسوب گردید و آقای دکتر سید
ابوالحسن جلیلی استاد دانشگاه تهران
به مقام ریاست دانشکده ادبیات و علوم

انسانی این دانشگاه اخیر نائل آمد .

دکتر سید حسین نصر از دانشمندان طراز اول ایران است و در جهان
شرقشناسی و مراکز دانشگاهی صاحب نام علمی و اعتبار جهانی. امیدواریم که در
مقام جدید مستمراً بتواند به کوششهای فرهنگی و نشر کتب و مقالات خود ادامه
دهد و در کارهای مدیریت جدید از توفیق بهره ور گردد .

دکتر نصر از همکاران مجله راهنمای کتاب است و مقالاتی که خاص این
مجله نوشته و در دورههای مجله به چاپ رسیده است یادگاری است پایدار و
ارجمند از آن دوست عزیز .

دکتر سید ابوالحسن جلیلی فرزند مرحوم سید کاظم جلیلی یزدی (سید)
کاظم نماینده مشهور و مدیر یزد در دورههای متعدد مجلس شورای ملی بود)
دانشمندی است هوشمند و صاحب ذکاوت و اخلاق، و در رشته فلسفه دارای تحصیلات
عالی و درجه دکتری از پاریس .

دکتر جلیلی در مباحث اجتماعی گاه اظهار عقیده کرده است. مخصوصاً در
زمینه شرقشناسی خطابههای در کنگره بین المللی بیست و هفتم شرقشناسی در
میشیگان خوانده که بسیار مورد توجه قرار گرفت و متن فارسی آن در مجله علوم
اجتماعی انتشار یافت .

توفیق این دو دوست ارجمند را خواستاریم .

ششمین کنگره باستانشناسی هنر و باستانشناسی ایران

(۱۳۰۹ - ۲۸ شهریور)

ششمین کنگره جهانی هنر و باستانشناسی ایران در شهر یورما در شهر دانشگاهی

ع. شاپور
شهبازی
لندن

۵ - پیش از این ، در فیلادلفیا (۱۹۲۶) ، لندن (۳۱-۱۹۳۰) ، لیننگراد (۱۹۳۵)
په‌پورک (۱۹۶۰) و تهران - شیراز (۱۹۶۸) ، پنج کنگره برای هنر و باستانشناسی ایران
تشکیل شده بود .

و بلند آوازه اسفوره ، انگلستان ، برگزار شد ، و مدت یک هفته از ۱۹ تا ۲۵ شهریور برابر ۱۰ تا ۱۶ سپتامبر ، ادامه یافت . ریاست افتخاری کنگره با شاهدخت الکساندرا بود و بر پا کننده انجمن دانشگاهیان اکسفورد و دستداران ایران که به گونه ای با آن دانشگاه پیوند داشته اند ، بودند ، از میان این گروه کوششهای درخورد ستایش باریل گیری که مدیریت انجمن را داشت ، ج. و. ان - که دبیر انجمن و مسئول جای دادن اعضاء و برگزیدگان تالار های سخنرانی بود و دکتر ه. د. ا. یوار که راهنمای میهمانان و متصدی سخنرانیها بود - شاپان یادآوری است . بر روی هم نزدیک ۳۵۰ تن از ایراندوستان در کشور های گوناگون ، پویوه انگلستان ، آلمان ، ایالات متحده آمریکا ، اطریش ، ترکیه ، افغانستان و هندوستان ، فرانسه و بلژیک ، اسرائیل و ایتالیا و سوئد در این انجمن گرد آمده بودند ، از ایران نیز یک گروه بیست و چند نفری شرکت داشتند ، و چند تن هم از کشورهای دیگر آمدند و هیئت ایرانی دانیرومندتر کردند . سخنرانیها از روز دوشنبه ۲۹ شهریور آغاز شد ، هر روز نزدیک به ۳۵ نفر سخن گفتند بجز روز نخستین که تنها ۱۵ نفر سخنران معین شده بودند . هر گفتاری نیم ساعت طول می کشید ، و در یک زمان پنج نفر در پنج تالار مختلف سخنرانی میکردند . هر تالاری را به یک موضوع کلی مربوط به باستانشناسی و هنر ایران تخصص داده بودند که ترتیب آنها بدینگونه بود :

الف - کاوشها و بررسیهای مربوط به هنر و فرهنگ ایران پیش از هخامنشیان ، ویژگیهای هنری ، اجتماعی و سوداگری جوامع ابتدایی و پیش از تاریخ در ایران ، و نیز بهره وری از علوم و فنون امروزی در راه پیشبرد آزمایشها و بررسیهای باستانشناسی .

ب - باستانشناسی و هنر ایران در روزگار شاهنشاهی هخامنشی و اندکی پس از آن .

پ - هنر و باستانشناسی ایران اشکانی و ساسانی ، و کاوشهای نوین مکان های تاریخی .

ت - هنر و باستانشناسی ایران در قرون نخستین اسلامی .

ج - هنر و باستانشناسی ایران در دوره اسلامی و روابط آنها با فرهنگ همسایگان .

موضوع سخنرانیها را بگونه ای بخش کرده بودند که یکدسته سه نفری

درباره موضوعاتی مشابه و یا وابسته بهم دريك تالارسخن می‌راندند، بی آنکه میان گفتارها چندان درنگ افتد، پس از آنکه یکساعت و نیم می‌گذشت و سخن رانده بودند ، نیم ساعت برای پرسش و پاسخ و سنجش مطالب تازه بدست آمده یا نتایج نویافته اختصاص داده می‌شد. بدین ترتیب هم رشته کلام نمی‌گسیخت و هم زمان چون و چرا بدست می‌آمد.

بر رویهم می‌توان گفت که تکیه این انجمن بیشتر بر موضوعهای مربوط به دوران پیش از اسلام بود، هرچند که اذغالیتها و کاوشهای سودمندی که مربوط به دوره اسلامی بود، چیزی را کنار نگذاشته بودند. بسیاری از شرکت کنندگانی که سخنرانی کردند از دانشمندانی اند که شهرت جهانی دارند ، و دیدار آنها سخت کوشان ایراندوست براستی مایه شادمانی بود و برای کسی چون بنده فرستی بسیار گرانبها بود تا با آنهمه بزرگان هنر و باستانشناسی و فرهنگ ایران روبرو گردم و از مکتبشان خوشه‌ها برچینم . لیکن افسوس که قتی چند از دانشمندان و باستانشناسان پرکار در این انجمن گرد نیامده بودند و گرفتاریهای زندگی فرست دیدارشان را از ما گرفت . از میان اینها دو نفر پیش از همه جایشان خالی بود ، یکی استاد والتر هینز W. Hinz آلمانی که بر رسیهای تازه اثر در باب هخامنشیان و ساسانیان اهمیت ویژه‌ای یافته است، و دیگری باستانشناس کوشا و تیزهوش ولی محبوب و فروتن ما، اکبر نبوی، که کاوشهای درخت جمشید، در بیرون از سکوی شاهی، بخشی از شهر باستانی را خوب نمایان ساخته است و نتایج کارش که امیدواریم به تفصیل هرچه تمامتر منتشر کند - آنچنان هیجان انگیز و پر اهمیت می‌باشد که همه بایستی شکیبی چشم‌براه او بودند تا از کاوشهای سخن گوید، و چون نیامد درین فراوان خوردند، و جای آن بود.

باری ، برنامه انجمن بدینگونه بود که روز یکشنبه ۱۹ شهریور اعضاء به اکسپورت آمدند و در دو ساختمان دانشگاهی سنت ادموند و کوینز کالج جای گرفتند فردایش شاهدخت الکساندرا در تئاتر شلدونین کنکره را گشود و برای اعضاء آن آرزوی موفقیت و برای ملت و فرهنگ ایران آرزوی پیشرفت و سربلندی هرچه بیشتر کرد، و نیز از یاد بودهایش در ایران سخن گفت. سپس بازدید کردی و پرفسور د. نومان رئیس و معاون کنکره هریک گفتاری شامل کوشهای پیشین کنکرها و بویژه نتایج فعالیت‌های آرتور اپهام پوپ در راه گسترش ایران شناسی و نیز امیدهایی که در پیش است، داشتند که تا ساعت ۱۲/۵ طول کشید و پس از آن ، دوساعت ۳ ، سخنرانیها آغاز شد و تا ۵ زمان گرفت . در این یکمفته

دوسه میهمانی با شکوه هم به افتخار هیئت ایرانی و پاره‌ای از بزرگان انجمن داده شد که خود فرصت بیشتری برای آشنایی اعضاء فراهم می‌آورد.

گروه ایرانی انجمن را استاد من دکتر فیروز باقرزاده سرپرستی میکرد و براسنی که سر بلند از آزمایش مدیریت بیرون آمد. رویهم رفته نقائص کارمان خیلی کمتر از آنچه که می‌اندیشیدیم بود. بیشتر اعضاء ایرانی داجوانان پر شور و تحصیل کرده و یا پیران خردمند و جوان دل و استادان شهرت جهانی یافته تشکیل میدادند. و بیشترشان که سخنرانی کردند، آبرومندانه و سنگین و پرمایه سخن راندند. از میان سخنرانی‌های ایرانیانی که توجه بسیاری را جلب کرد و نشان دهنده فعالیت‌های تازه و امیدبخش بود تنها چند تاراپاد می‌کنم که توانستم افتخار حضوریام، والا من که باشم که در این یاره دای دهم و داوری کنم :

دکتر احمد تفضلی (ایران) : فهرستی از پیشه‌های دوره ساسانی،
شهریار عدل (فرانسه) : تحقیقات مقدماتی در باب يك برج آرامگاهی
از بین رفته، درری،

کامبخش فرد (ایران) کاوشهای کنگاور
ملك ابرج مشیری (ایران) : در جستجوی ضرابخانه های ساسانی :
بررسی‌های این دانشمند ایرانی در مورد نام ضرابخانه‌های ساسانی منقور بر
سکه‌ها با استقبال و تشویق فراوان سکه شناسان روبرو شد.
علی اکبر سرفراز (ایران) کاوشهای برازجان : يك کاخ هخامنشی تازه
در فارس .

دکتر غلامعلی همایون (ایران) معماری سنگه میمند
دکتر گیتی آذری (آمریکا). نمونه‌هایی از شاخص های تمپیرهای دینی
در نقاشی سندی . خود این بنده نیز در باب دستکتراشی ساسانی در دارا بگرده
سخن گفت و انتساب آنرا به اردشیر - که پنازگی باب شده - رد کرد، و نظرش
باموافق روبرو شد.

کوتاه شده بیشتر گفتارها را که به هنگام بدست گردانندگان انجمن
رسیده بود، در کتابچه‌ای چاپ کرده بودند تا هم راهنمایی باشد و هم مددکی .
در اینجا مهمترین سخنرانیها را برمی‌شماریم :

بخش اول :

سی. ب. مك بودنی : نگاهی بدوره پیش از تاریخی کهن سنگی در ایران،
سی. آ. بودنی کاوش در هفتون تپه، مواد تازه در باب آذربایجان ایران،

ر. ه. دایسن: بررسیهای تازه در باب حسنلو،
 سرماکس مالوان: اشیاء عاجی از کاخ سوخته نمرود و حسنلو،
 تی. سی. یونگ: کاوشهای نوین در گودین تپه در غرب ایران،
 ل. واندنبرگ: تاریخ گذاری پرنزهای لرستان یافته شده در پشت کو،
 سی. ل. هیل: دژ و سرای رنگه شده باباجان
 ت. برتن - براون: اندیشه‌های در باب هماقدهای لرستان و انگلستان
 عهد انکل و ساکنها ،
 د. گ. میتن - و. ف. لاسکی: اشیاء برنجین ایران غربی در گنجینه
 استاد گ. ه. ویل،

ه. وایس: کاوشهای قبر شیخین در خوزستان،
 پ. پ. دلاگاز: آثار معماری پیش از تاریخی در چغامیش،
 ه. ج. کانتور: فرهنگهای پیش از تاریخی چغامیش و پنه فاضلی در خوزستان،
 ژ. دلفوس: نتایج بررسی در خرابه‌های جعفر آباد خوزستان در ۱۹۶۹ و

۱۹۷۲

ه. ج. نیسن: دشت بهبهان در هزاره پنجم پیش از میلاد،
 و. ن. فرای ایرانست: یادداشتهای باستانشناسی از استان فارس ،
 عزت نکهبان (ایران): باستانشناسی در سگزآباد . بر نامه مربوط به
 دشت قزوین،
 س. ملک شاه میرزادی (ایران) : دوره های فرهنگی فتنج از کاوشهای
 سگزآباد قزوین،

یوسف مجیدزاده (ایران) : ارزیابی نوینی از دوره‌های فرهنگی ایران
 مرکزی بر پایه کاوشهای تازه در گودستان سگزآباد قزوین،
 تی. هیگوچی: کاوش در تپه سکندر،

سی. سی. لامبرگ - کارلوفسکی: کاوشهای یحیی تپه، در ۲۲ - ۱۹۷۱
 م. ا. پریکت: شواهد باستانشناسی برای اسکان در جنوب شرقی ایران،
 ی. و. گنکوفسکی: روابط فرهنگی میان مردم ایران و دره رود سند،
 ر. ه. میداو: گزارش نتایج مقدماتی بررسی استخوان جانوران از

یحیی تپه،
 بخش ب:

د. استروناخ: آدامگاه کوش بزرگ بر روی يك نقشه تبتی،

ل. آ. تروپلمان: بررسی در باب اندازه‌های معماری آرامگاه کورش.

ه. فن گال: قبیله های مادی و پارسی.

ا. پرادا: خصائص تجسم مذهبی شاه در هنر هخامنشی.

ا.ب. تیلیا: نویافته‌هایی از تخت جمشید. این یکی از بهترین و سودمندترین همه گفتارهایی بود که در این انجمن شنیدیم. خانم تیلیا، که با شوق و رغبت به نگهداری و تکامل ویرانه‌های تخت جمشید پرداخته است، از متخصصان درجه اول حفاظت آثار باستانی در جهانست، و کارهایش در تخت جمشید چهره این بنای پاشکوه را دیگرگون ساخته است. وی با نهایت استادی و تیزهوشی ثابت کرد که يك کاخ بزرگ هخامنشی را که احتمالاً اودشیراول ساخته بوده است، بکلی ویران کرده‌اند ولی میشود آن را باز ساخت، و نشان داد که نقوش ۲۴ هیئت هدیه پردازان کاخ، در اینجا و آنجا افتاده و میشود باز شان ساخت، و گفت که این کار را دارد می‌کند. وی همچنین ثابت کرد که مجلس پارهام داریوش که دو نسخه از آن در بنای گنج خانه پیدا شده بود (ولی یکی اکنون در موزه ایران باستان است) در اصل در میان رژه جاویدانان و رده‌های هدیه - پردازان پلکانهای آپادانا بوده است.

ف. کرفتر: استاد کرفتر معمار و مهندس بزرگ آلمانی، دوست و همکار هرتسفلد و اشمیت بود و نمونه‌هایی کوچکی از تخت جمشید و پاسارگاد، آنچنان که در روزگار آپادانی بوده‌اند، ساخته است. در اینجا وی یاد آور شد که با کارهای تیلیا، باید در بازسازی خودش دست برد، و وی نیز نشان داد که تیلیا در همه جا حق داشته است. موضوع گفتار وی این بود: چهره‌های تازه‌ای از تخت جمشید.

م.د. دگوف: نخستین اندیشه در باب تخت جمشید.

ر. دپلیو، فرییر: برخی از جهانگردان سده‌های هفدهم و هیجدهم و علاقتان به تخت جمشید.

ج. ر. هینلز: زمینه ایرانی تجسمهای مذهبی در آئین مهر.

ف. آ. بود: ویژگیهای تجسمی الگوی در تزیینات معماری هخامنشی.

ت. گوئل: سنجشهایی میان هنرهای هخامنشی و کماتنی - هلنی و ترکی

اسلامی سده‌های میانه.

ه. نیمت: اقتضای نفوذ متقابل ایران و مصر در عهد مختلف.

پ. ر. س. موری: گورستان هخامنشی دو هویوک نزدیک کارخامیش.

ب . ج . استاویسکی : آسیای میانه و ایران هخامنشی ،
 ب . ب . شفتن : برخی از ظروف فلزی خاورمیانه‌ای متعلق به عهد
 یونان کلاسیک (سده‌های هفتم تا آغاز پنجم) ، و هلنی : فصلی از روابط
 ایران و یونان ،

عزیزه مهدوی : چند تاریخ رادیو کربنی تازه از جایهای کهن ایران و
 نتایج حاصله از آنها ،

۱ . گریبار - ۱.۱ . گوردوس : بررسی علمی نقره‌های هخامنشی و ساسانی ،
 ر . ن . فرای ایراندوست و ۱.۱ . گوردوس : پاکی و نشانه‌های ناپاکی
 در سکه‌های نقره ایران از ۱۵۰ ق.م. تا ۷۵۰ بعد از میلاد : گوردوس استاد
 شیمی فلزات و عکاسی علمی و شناسائی فلزهای آمیخته و تعیین تاریخ آنها بوسیله
 تجزیه علمی است ، و سخنرانی او بی‌الداده سودمند بود زیرا نشان داد که آثار
 تقلبی از جمله سکه و پیاله و تنگه را ، با ساسانی و با اطمینان می‌توان از آثار
 درست باز شناخت .

بعضی . پ

ج . گولینی : طاق کسری تیسفون ،
 ۴ . ف . سیرو : در باب کاخ سروستان ،

پ . گاج ، نگاهی تازه به سنگتراشی‌های استخر و نقش رستم . این هم از
 سخنرانیهای درجه يك و بسیار پر ارزش بود . سخنران که در نیم ساعت همه نقش
 رستم و بسیاری از آرامگاهها ، آتشدانها و گودیهای دست‌کنده بالای کوههای
 مرودشت را با فیلم نشان داد ، بی‌گمان باب تازه‌ای در تحقیقات مربوط به دین
 و هنر ساسانی گشوده است . امید می‌رود که وی هر چه زودتر نتایج کارش را منتشر
 کند تا همگان بدان دسترسی یابند .

ج . هرمان : خصائص پیکر تراشیهای دوره نخستین ساسانی ، این خانم
 دانشمند با نظری تیزبین توانسته است بسیاری از ویژگیهای سنگتراشیهای
 دوره ساسانی را برای تعیین تاریخ آنها بکار گیرد . ولی نظریه‌اش در باب انتساب
 نقش دارا بگرد به اردشیر یکم بوسیله شاپور شهبازی رد شد .

ب . س . مك دموت : خصائص رومی سنگتراشیهای ساسانی . مك دموت
 نخستین کسی بود که در ۱۹۵۴ نظریه متداول را ، که امپراتور زانو بزمن
 زده نقوش شاپور یکم را والرین می‌دانست ، رد کرد و او را فیلیپ شناخت .

وی همچنین نخستین پژوهنده‌ای بود که ثابت کرد در نقوش شاپور سه امپراطور رومی، یعنی گردیانوس سوم، فیلیپ عرب و والرین، نمود شده‌اند، و نه دوتا. مقاله وی در این باب، سرفصل بسیاری از تحقیقات تازه در باب سنگتراشیهای ساسانی شد.

ر. نومان: تخت سلیمان آذربایجان،

د. ه. هوف: تخت نشین در فیروزآباد و مسئله چهارطاق،

ا. ایورنیزی: «اشکانی جلوس کرده» در هنر پارتی،

پ. ا. هارپر: «نقش تخت نشسته» هنر ساسانی،

و. م. ایلرز: «قیچی کریتر»،

د. ج. سلوود: ضرایحانه‌های شاهنشاهی اشکانی،

ن. م. واگنر: سکه‌های فرهاد سوم: افزوده،

د. و. مک داول: اهمیت سکه شناسی نشان‌گند و هار،

ژ. دوشن گیمن: هنرودین در دوره ساسانی: یادداشت‌های تکمیلی.

پرویز ورجاوند (ایران) شباهتهای موجود میان معبد‌های مهر و کلیساهای

مسیحی در ایران و ارمنستان،

بهرام فروشی (ایران) شهر باستانی شیز و معبد آذر گسپ،

ج. گلوک: مویند شاهی و شعله‌های از شانه برآمده در هنر ساسانی و

مجسمه‌های برنجین بودا از ژاپن.

بخش ت

ف. ن. فریمان: یادداشتی درباره ویو گیهای معماری آتشکده‌های زرتشتی

در هندوستان،

م. ه. کالنبیرگه: مخمل ایرانی - هندی موزه لوس آنجلس،

ر. آ. استد: قالی اردبیل

س. کیفر: ویو گیهای هنر سفالسازی ایران: مطالعه‌ای در زمینه تقسیم‌بندی،

ج. د. فریمان: مطالعه فنی سفالهای قرون وسطی سیاف،

ا. گروبه: نقاشی دوره تیموری،

ا. ج. سیمز: یک جنک چاپ نغده‌ای از ایران دوره تیموری،

پ. ل. گوپتا: موضوعهای هندی در شاهنامه‌ای مورخ ۹۴۲ ه. .

ج. و. مک مولان: قالیچه شاه عباسی،

سید حسین نصر (ایران): معنی خلاء در هنر و معماری ایران اسلامی،

ج. دلیو. آلن: برخی اصطلاحات فنی در باب هنر کاشی سازی ایران، سده‌های میانه،

ر. گتیندر: کاسه‌ها و ظروف منقوش و کنده گری شده از شمال غرب ایران،
س. د. پیترسن. تصاویر علی بن ابیطالب در مینیاتورهای تیموری و صفوی،
ب. و. ویمارن: پایه‌های زیباییشناسی در هنرهای ظریفه ایران
سده‌های میانه،

م. س. والزر: — يك نسخه عربی کلیله و دمنه که سرمشق کلیله و دمنه
مصور فارسی است،

فیروز باقرزاده (ایران): قدیمترین شواهد مصور تعزیه گردانی بر روی
دوکاسه کاشی سده‌های ششم و هفتم هجری،

س. یتکین: دوسپر رنگ و روغن خورده در موزه نظامی استانبول،

ا. ای. گالرکینا: مینیاتورهای ایرانی نیمه دوم سده شانزدهم،

س. آ. ولج: سیاوش گرجی، نقاش دوره اخیر سده هفدهم،

ج. ت. سکانلن: تأثیر ایران بر روی سفالسازی مصر اسلامی،

ی. کرو: سفالهای قبیلا، نزدیک کرمان،

را. بیر: خصائص سبکی و تصویری فلزکاری دوره ایلخانی،

ا. آتیل: شش شمعدان ایلخانی با تصاویر بروج نجومی،

ا. ج. عزى: کارهای فلزی ایرانی در موزه اسلامی قاهره،

ن. اتاسوی: مینیاتورهای ایرانی موزه سلیمانیه در استانبول،

ج. کراشول: چین، ایران و خاور میانه: سفالها و چینی‌های سده شانزدهم،

س. ویلکینسن: کاشیهای دوره متأخر ایران،

ج. م. سکرس: یکدسته از کاشیهای مصور قاجاری،

بعضی ج

ا. تردی اوغلو: تأثیر ایران بر بیمارستانهای اسلامی و عربی سده‌های میانه،

ا. اسلان آپه: راجعه میان هنر قره خانی و غزنوی و معماری سلجوقی ایران،

ا. د. ه. بیوار، ارگه یا گورستان و عقایدی در بساط کاوشهای قبیلا

نزدیک کرمان،

ا. ن. خان: آرامگاه شیخ علاءالدین در پاکپتن،

م. ا. چغتای: مصلا در معماری اسلامی،

- ه. قرامقارالی: وابستگی معماری ایرانی و آناتولی در دوره ایلخانی.
 ر. هلد: برخی بناهای دوره اول اسلامی در یزد،
 ک. فیشر: فن طاق ذبی در ایران قدیم و سده‌های اسلامی بر پایه طاقهای
 خفنی در سیستان افغانستان،
 ایرج افشار (ایران): دو کتیبه قرن دوازدهم میلادی از یزد مضبوط در
 مشهد و واشنگتن،
 د. ک. قویومجیان: سکه منحصر بفردی از منوچهر شیروانشاه بتاریخ
 ۵۵۵ ه. ق. ۱۰،
 گ. س. س. میلز: کتیبه‌های مسجد جامع هشتربان،
 ا. گراپار: مسئله هنر سلجوقی،
 عیسی بهنام (ایران): منشأ هنر انتزاعی در اسلام،
 ر. هیلن براند: سرایهای گنبددار سلجوقی در شمالغربی ایران،
 د. ن. ویلبر: مسجد جامع قزوین،
 ل. پ. غلامبک: آیین‌های پیشوایان دینی و مشاهد مقدسه، بررسی
 معماری سده چهاردهم در ایران،
 م. ا. وپور: نگهبانی و نگهداری آرامگاه شیخ صفی در اردبیل،
 سی. پ. هاس: تأثیر استیلای تیموری بر مراکز هنری ایران،
 محمد ابراهیم باستانی پاریزی (ایران): در باب مجموعه بناهای
 گنجملیخان در کرمان،
 هوشنگ سیحون (ایران): استفاده امروزی از بناهای باستانی ایران،
 م. دوشن گیمین: شالوده‌های معماری معاصر تهران،
 مجتبی مینوی (ایران): طرح طبع شاهنامه در تهران،
 گ. اونی: تأثیر گچ‌کاری ایرانی دوره اسلامی بر روی هنر سلجوقی آناتولی،
 شویلز جونز: نهانه‌های امتیاز طبقاتی در دوره وایقال، در نورستان،
 بجز ایراد گفتارهای سودمند، پایه‌گذاران کنگره، نمایشگاهی هم بنام
 «هنر کتابت ایرانی» در کتابخانه بودلیان ترتیب داده بودند که نمایشگر هنر
 مینیاتور سازی و تذهیب و تجلید (صحافی) کتاب در بسیاری از دوره‌های ایران
 اسلامی بود، و گروه زیادی از آن دیدن کردند. درموزه اشمولین هم نمایشگاهی
 از آثار ایرانی که در کاوشهای بریتانیایی‌ها در ایران بدست آمده است و پس از

تقسیم بندی سهمیه آنان شده ، برپا کردند ، و برنامه های دیگری هم برای دیدار نقاط جالب لندن و استرا تفورد تهیه دیده بودند که گروه زیادی از آن استفاده کردند. در پایان سخنرانیها ، بنا شد که کنکره هفتم در آلمان، در سال ۱۹۷۶ برگزار شود ، و پرفسور ردلف نومان - که کاوشهایش در تخت سلیمان آذربایجان بسیار شهرت دارد - بریاست کنکره هفتم برگزیده شد . دکتر باقرزاده و استاد فرای ایران دوست از سوی ایرانیان و گروه شرکت کنندگان اذرحیات برگزار کنندگان کنکره سپاسگزاری کردند ، و آنگاه انجمن پایان یافت و هر کسی راه خانه اش را در پیش گرفت .

راهنمای کتاب - گزارش مفید آقای شهبازی که خود اذشرکت کنندگان علاقه مند و فعال بود درج شد، ضمناً باید گفت که نام چند تن ازمکاران ایرانی که سخنرانی کردند از قلم ایشان اقتاده است و آنها عبارت است از:

پرویز نائل خانلری : فعالیتهای علمی بنیاد فرهنگ ایران

یحیی ذکاء : اطلاعات تازه درباره دین هخامنشی

ملکزاده ییانی : تحقیق تاریخی در سکه های پوراندخت ساسانی

عباس مزدا : خروس پرندۀ مقدس ایرانی

منوچهر ستوده : هنر چوب در ایران

خانم عزیزۀ مهدوی: چند تاریخ رادیو کرپنی جدید ازمناطق باستانی ایران

خانم سورا : موزه های ایران.

از ایرانیانی که شرکت داشتند آقایان دکتر احسان یارشاطر، دکتر عباس

زریاب خویی. دکتر فریدون وهمن، محمود مهان (استکھلم) را باید نام برد.

بیست و پنجمین سال مجله ینما

روز ۱۴ شهریور همزمان با تشکیل سومین کنکره تحقیقات ایرانی ،

دوستان مجله ینما مجلس تجلیلی از حبیب ینمایی به مناسبت انتشار بیست و پنجمین

سال مجله ینما در باشگاه دانشگاه برپا کردند . آقایان محمود فرخ، علی اصغر

حکمت، مجتبی مینوی، عبدالحمین زرین کوب، عیسی صدیق، نصرالله باستان

سخنرانی کردند و ابراهیم صهبا یک رباعی خواند .

ازسیم قلب دوام مجله ینما را خواستاریم و همت آقای ینمایی را می ستائیم.

سومین کنگره تحقیقات ایرانی

سومین کنگره تحقیقات ایرانی از ۱۱ تا ۱۶ شهریور به دعوت بنیاد فرهنگ ایران در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران تشکیل گردید. ریاست کنگره با دکتر پرویز ناتل خانلری و دبیری ثابت آن به عهده ایرج افشار بود. کنگره دوازده شعبه داشت. ضمناً شش جلسه عمومی نیز منعقد شد. بیان نامه کنگره جهت اطلاع علاقه‌مندان در این جا درج می‌شود. کنگره چهارم در شیراز و به دعوت دانشگاه پهلوی تشکیل خواهد شد.

بطوری که دبیرخانه ثابت کنگره اطلاع داده است ریاست کنگره چهارم با آقای دکتر فرهنگ مهر رئیس دانشگاه پهلوی و دبیری آن بر عهده آقای حمید محامدی استاد آن دانشگاه است. علاقه‌مندان می‌توانند برای کسب اطلاع و نام‌نویسی به دبیرخانه ثابت (کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران) مراجعه کنند.

بیان نامه چهارمین کنگره تحقیقات ایرانی

به لطف پروردگار جهان و در روزگار سلطنت اعلیحضرت شاهنشاه آریامهر سومین کنگره تحقیقات ایرانی به دعوت بنیاد فرهنگ ایران از پانزدهم تا شانزدهم شهریور ۱۳۵۱ در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران تشکیل شد.

در این کنگره که دارای دوازده شعبه موضوعی و شش جلسه عمومی و یک مجلس مذاکره دسته‌جمعی بود ۲۱۶ تن از محققان رشته‌های مختلف ایران‌شناسی که ۲۰۰ تن از آنها از محققان ایرانی و ۱۶ تن خارجی بودند شرکت کردند. موجب خوشوقتی است که تعدادی هم از این گروه دانشجویان دوره‌های لیسانس و دکتری بودند. جمماً ۱۵۸ خطابه در جلسات مختلف خوانده شد.

اینک که جلسات سومین کنگره تحقیقات ایرانی به پایان رسیده تصمیمات و پیشنهادهایی که در سمیه‌ها و ضمن مشورتها و مذاکرات مورد تأیید قرار گرفته و در کمیته‌ای مرکب از مسؤولان و مشاوران نیز به تصویب رسیده است بررسی و تنظیم شده به شرح مذکور در زیر اعلام می‌شود.

- ۱- توجه و مهمان‌نوازی وزیر فرهنگ و هنر، وزیر علوم و آموزش عالی، رئیس دانشگاه تهران، دفتر فرهنگی وزارت دربار شاهنشاهی، شورای عالی فرهنگ، هیأت مؤسسان انجمن آثار ملی موجب امتنان است.
- ۲- پیامهای تشویق آمیز دفتر فرهنگی وزارت دربار شاهنشاهی.

دانشگاههای اسفهان، پهلوی (شیراز)، تهران (دانشکده ادبیات)، جندی شاپور (اهواز) و مشهد موجب امتنان است .

۳- دعوت و اهتمام بنیاد فرهنگ ایران در انعقاد سومین کنگره تحقیقات ایرانی در تهران که موجب بسط ارتباطی علمی و آشنایی مفید میان محققان و کسب اطلاع از تحقیقات جدید برای شرکت کنندگان شده موجب امتنان است و بدین وسیله مراتب تشکر اعضای کنگره به جناب آقای دکتر پرویز نائل خانلری عرضه می شود .

۴- همکاری دانشگاه تهران، هم از حیث اینکه ساختمان کتابخانه مرکزی آن، محل تشکیل جلسات کنگره بود و هم از لحاظ انجام شدن امور دفتری آن توسط دبیرخانه ثابت که طبق تصمیم کنگره های سابق امور آن برعهده کتابخانه مرکزی واگذار شده بود از وسایل تسهیل کار کنگره بود و بدین مناسبت امتنان خاص اعضای کنگره به رئیس دانشگاه تهران عرضه می شود .

۵- انتشار جلد اول از مجموعه خطابه های ایراد شده در نخستین کنگره تحقیقات ایرانی به اهتمام دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران و نیز انتشار جلد اول از مجموعه خطابه های دومین اجلاس کنگره به اهتمام دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه مشهد موجب امتنان است .

۶- اهدای کتابهایی چند از طرف آستان قدس رضوی و مؤسسه تحقیقات برنامه ریزی علمی و آموزشی وزارت علوم و آموزش عالی و مؤسسه فرهنگی منطقه ای و نیز فروش انتشارات بنیاد فرهنگ ایران و دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران بصورت ارزان موجب امتنان است .

۷- توصیه می شود که بنیاد فرهنگ ایران خطابه های سومین کنگره تحقیقات ایرانی را طبع و نشر کند .

۸- توصیه می شود که در کنگره بعد نیز بمانند سومین کنگره جلسات عمومی منعقد شود و خطابه هایی در مسائل کلی مربوط به ایران شناسی ایراد گردد. مباحث مطروحه در سومین کنگره فایده بخش و قابل توجه بود و بررسی بیشتر در این مباحث موجب وضوح کاملتر مطالب خواهد بود .

۹- توصیه می شود که همراه با جلسات عمومی و شبیه ها، مجمعه ای اختتامی بحث مربوط به يك یا چند موضوع معین تشکیل شود و از متخصصان و محققان خواسته شود که خطابه هایی ایراد کنند .

۱۰- توصیه می‌شود که مسئولان کنگره‌های بعد در صورت امکان از چند ایران شناس خارج دعوت کنند .

۱۱- توصیه می‌شود که مسئولان کنگره‌های بعد بقدر امکان مراکز ایران شناسی کشورهای دیگر را از زمان ومحل تشکیل کنگره مطلع کنند.

۱۲- شعبه تحقیقات ادبی مربوط به ایران دوره اسلامی تصویب کرده است بزرگداشت خدمات ادبی آقای حبیب یغمائی که به مناسبت بیست و پنجمین سال انتشار مجله یغما همزمان با تشکیل این کنگره به توسط گروهی از دستداران مجله صورت گرفت موجب خوشوقتی اعضای کنگره است. اهتمام ایشان در نشر زبان و ادبیات فارسی و آثار فرهنگ ایران در مدت یک ربع قرن در خود تحسین و قدرشناسی و کمکی مؤثر در راه هدفهای شرکت کنندگان در این کنگره است .

۱۳- شعبه مردم شناسی و فرهنگ عامه توصیه کرده است که دانشکده ادبیات و علوم اجتماعی دانشگاههای کشور ضمن طرز گردآوری و تحقیق فرهنگ فرهنگ عامه دانشجویان را تشویق و کمک کنند که مواد مختلف فرهنگ عامه مربوط به زادگاه خود را جمع آوری کرده مورد تحقیق و مطالعه قرار دهند .

۱۴- تصویب می‌شود که طبق مصوبات دومین کنگره تحقیقات ایرانی صدی ده از حق عضویت پرداخت شده در کنگره سوم برای مخارج دفتری در اختیار دبیرخانه ثابت قرار گیرد .

۱۵- دعوت جناب آقای دکتر فرهنگ مهر رئیس دانشگاه پهلوی (شیراز) که چهارمین کنگره تحقیقات ایرانی در شهر شیراز و به توسط مؤسسه آسیائی آن دانشگاه تشکیل می‌شود با کمال امتنان پذیرفته می‌شود . نیز موجب تشکر است که رئیس محترم دانشگاه اسفهان خواستار شده اند که یکی از جلسات کنگره‌های آینده در آن دانشگاه بوجود آید . این دعوت در کنگره چهارم بصورت مقدم مورد رسیدگی قرار می‌گیرد .

جلسات چهارمین کنگره طبق مرسوم از ۱۱ تا ۱۶ شهریور منعقد خواهد شد مگر آنکه به مناسبتی دو یا سه روز عقب‌تر تشکیل گردد . دبیرخانه ثابت (کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران) برای تشکیل کنگره چهارم با دانشگاه پهلوی همکاری خواهد داشت .

۱۶- به منظور فراهم کردن وسائل انتقاد چهارمین کنگره تحقیقات ایرانی کمیته مرکزی از اشخاص زیر تشکیل می‌شود .

اعضای مقیم تهران

فیروز باقرزاده، پرویز ناتل خانلری، محمد رضا جلالی نائینی، شاپور

راسخ، جمال رضائی، غلامعلی رعدی آدرخشی، ذبیح الله صفا، حمید عنایت، سید محمد محیط طباطبائی، مجتبی مینوی، سید حسین نصر، حبیب یغمائی و ایرج افشار (دبیر ثابت) .

اعضای شهرستانها

اصفهان: مجتبی کیوان، اطف الله هنر فر
تبریز: مهدی روشن ضمیر، عبدالملی کارنگه
شیراز: علینقی بهروزی، عبدالوهاب نورانی وصال و مسوول کنگره چهارم
مشهد: محمود فرخ، جلال متینی
کرمان: جمشید سروش سروشیان
این کمیته مأموریت دارد که در باب ایجاد سازمان ثابتی برای ادامه فعالیت‌های کنگره‌های سالانه اقدام و در صورت اقتضا همکاری دستگاه‌های فرهنگی و علمی کفور را جلب کند .

یادبود هزاره خولی

مجموعه نقاشی‌هایی از صادق تبریزی با همکاری عباس بلوکی فردرگاری سیحون روز ۲۳ مهر گشایش یافت. این نقاشیها به مناسبت هزاره خولی به نمایش گذاشته شده بود . شرحی که در باب آن بقلم هادی خرسندی به صورت کارت دعوت انتشار یافته است در اینجا درج می‌شود .
ترجمه احوال خولی (۲۲-۶۵ ه . ق)



ازمردی سخن می گوئیم که سخن گفتن از او سکوت را می شکند .
او دريك خانواده فقیر درخارج از ديگه آب جوش، به دنیا آمد، و سپس
در داخل ديگه آب جوش، از دنیا رفت .

دوران کودکی را به بطالت گذراند - لکن از آغاز تحصیل ، علاقه خاصی
به علم فیزیک داشت و گویند او اولین کسی بود که عملاً دریافت وزن اجسام
در آب (بخصوص آب جوش) کمتر می شود . اما جای آنکه فریاد بزند ، یافتن
یافتم ، هوار کشید « سوختم سوختم » و نیز اولین کسی بود که دانست آب در صد
درجه به جوش می آید . (حتی داخل ديگه) .

خولی در عنوان جوانی، در يك مفازه رویگری ، بکار پرداخت ، لکن
همواره از رفتن به داخل هر گونه ديگه وساییدن آن ، اکیداً خودداری میکرد
و اکنون ، با گذشت نزدیک به چهارده قرن طبق تحقیقات انجام شده در مرداد
جاری، هیچیک از کسبه بازاریمسگرها او را بیاد نمی آورند .

آخرین کلمه ای که خولی ، در واپسین دم زندگی بر زبان آورد ، کلمه
« ولی » بود . مورخین می گویند منظور او « پماد ولی » بوده . و هرودوت نوشته
خولی به کبریت بی خطر علاقه ای وافر داشت . طبق تحقیقات پروفیسور شاردن
مستشرق معروف ، خولی در اثر سرما خوردگی در گذشته است . اما پزشک
قانونی . علت فوت را ، سکنه منفی دانسته است .

(قضیه هنوز تحت تعقیب است)

میگویند « وات » مخترع « ديگه بخار » از اعقاب خولی است، و گروهی
نیز، مخترع « ديگه زودپز » را از بازماندگان خولی میدانند .

مختار ديگی را که خولی در آن جوشانیده شد ، سالها قبل از همسایه خود
بماریت گرفته بود (خولی سالها قبل همسایه مختار بود) . ديگه خولی هم اکنون
در موزه متروپولیتن نگهداری می شود . (متأسفانه آب داخل آن بر اثر مرور
زمان، سرد شده)

خولی مردانه جنگید و مردانه جوشید . اوسوختن را بهتر از ساختن تحمل
کرد . از این رو، در تمام ایام سوختن در ديگه، آنچه از لبانش محو نشد، لبخند
بود . باین ترتیب در کارگاه نقاشان کلاسیک راه یافت و تابلوهای بی شماری از
او کشیدند . (تابلوی « لبخند خولی » و کپی های آن) .

هنگامی که خولی در ديگه جلوس کرد . پرندگان هوا ، برای آتش

زیردیگه ، چوب می آوردند .

خولی چند بار نسبت به کوچک بودن دیگه اعتراض کرد ، و مغناز اعتراضات او را وارد دانست .

از نکات برجسته زندگی خولی ، اینکه یکبار با مختار ملاقات کرد .

خولی مردی مردم‌دار بود ، به حیوانات مخصوصاً دران گوسفند عشق می‌ورزید .

گویند که در اواسط اجرای حکم ، آتش زیر دیگه خاموش شد . و خولی

اعتراض کرد . خولی در تمام عمر ، با خاموشی مخالف بود .

آخرین تقاضای خولی در دیگه ، چنین بود : مرا در هوای آزاد بجوشانید

زیرا که خولی ، آزادی را دوست می‌داد . (مختار این تقاضا را پذیرفت)

بعد از چهارده قرن ، هنوز هم مردمان کنگو ، بوسیله سیاحان آمریکایی

خاطره خولی را همواره گرامی میدارند و آن مراسم را جاویدان ساخته‌اند .

خولی ، طبع شعر نیز داشت . و سال‌ها ، قبل از آنکه در دیگه بجوشد ، طبع

شعرش به جوش آمده بود .

این رباعی از اوست :

هر چند که ما ز خاک تفکیک شدیم

بنگر که به خودشید چه نزدیک شدیم

شادیم که عاقبت همه خولی‌وار

از خاک برآمدم و در دیگه شدیم

(توضیح : خولی به جهت نحوست کلمه «دیگه» آنرا «دیگه» تلفظ

می‌کرده)

خولی - به نقاشی‌های قهوه‌خانه ، علاقه‌ای زاید الوصف داشت . و همین

علاقه باعث شد که به تابلوهای قهوه‌خانه ، رونق بیشتری بخشد . به همین

دلیل است که جامعه هنرمندان معاصر ، از شرق تا غرب ، صمیمانه از خولی

تجلیل می‌کنند .

از گفته‌های خولی است :

د من برای این به قهوه‌خانه نمی‌روم که چای بنوشم . بلکه می‌روم تا

نقاشی‌های قهوه‌خانه را ببینم و چای بنوشم .

همانگونه که در تاربخ آمده خولی ، در غروب غم‌انگیز يك روز پاییزی

در دیگه اختصاصی خود ، بر اثر سوختگی در آب جوش بسرود حیات گفت ،

سکته مغزی نکرد . سرما نیز نخورد ، چنانکه گفته است .

حاصل عمرم سه سخن بیش نیست خام بدم ، پخته شدم ، سوختم

های خرسندی

معرفی کتابهای تازه

زیر نظر ابوج النشار



موضوعها

فهرست و کتابشناسی

مجموعه‌ها

علوم اجتماعی

ادیان

تاریخ و جغرافیای ایران

تاریخ جهانی

تحقیق در ادبیات ایران

متون فارسی

شعر فارسی

داستان

زبان و زبان شناسی

علوم و فنون

هنرهای زیبا

ادبیات خارجی

ادبیات برای کودکان

فهرست و کتابشناسی

۳۸۵- ایران. کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان

کتابهای مناسب برای کتابخانههای دبستانی ، دبیرستانی و عمومی .
مرکز آورندگان کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان. لایف همین گفتنی و فرگش امید (هلا) . تهران [وزارت آموزش پرورش] ۱۳۳۹. وزیری. ۳۲۸ ص
درین کتاب نام و نشان ۹۷۷ کتاب به دست داده شده است.

۳۸۶- تهران . کتابخانه سلطنتی
فهرست قرآنهای خطی کتابخانه سلطنتی .
تألیف بدری ۵۷ بای . تهران . ۱۳۵۱
وزیری. ۴۹۳ ص

در این فهرست خوش چاپ ۲۲۲
قرآن که در کتابخانه سلطنتی است معرفی
شده است . امتیاز فهرست درین است که
نمونه ای از خط و تذهیب و هنرهای دیگر
قرآنها به دست داده شده است . افسوس
که در خیلی از موارد نمونه ها بصورت
کوچک چاپ شده است بنحوی که نمی توان
زیبایی و خوشی خط را تشخیص داد (مثلا
ص ۱۰۸)

بدون تردید گنجینه قرآنهای
کتابخانه سلطنتی یکی از مجموعه های
کم نظیر جهان است و فهرست حاضر گواه
این نظر .

امید است خانم آتابای در انتشار
فهرست کتب دیگر آن کتابخانه نیز اهتمام

مبذول فرمایند و باید دید که فهرست تهیه
شده توسط مرحوم بیانی در چه حال است.

۳۸۷- شیراز. کتابخانه ملی فارس
فهرست کتب خطی کتابخانه ملی فارس .
نگارش علینقی پیروزی و محمد صافی
لهیری. شیراز. انجمن کتابخانه های عمومی
شیراز . [۱۳۵۱] وزیری . ۲۰ جلد
(۴۲۳ + ۳۰۰ ص)

خدمتی است در خور قدردانی بسیار .
درین دو جلد فهرست ۷۸۰ نسخه خطی
موجود در کتابخانه ملی فارس معرفی شده
است .

۳۸۸- الطهرانی ، شیخ آقا بز

الذریعة الی تصانیف الشیخ . الجزء الاولی
والثانی . تهران . ۱۳۹۲ . وزیری .
۴۵۱ ص

مجلد بیست و یکم الذریعه حاوی
نام و نشان کتابهای (المستبین - المقالة)
است . این مجلد به کوشش احمد منزوی
تنظیم و چاپ شده است .

۳۸۹- منزوی ، احمد

فهرست نسخه های خطی فارسی . جلد چهارم .
تهران . مؤسسه فرهنگی منطقه ای [۱۳۵۱]
وزیری . ص ۲۶۱۷ - ۳۳۳۹ (نشر ۹ شماره ۲۸)
درین مجلد منظومه های فارسی معرفی
شده است به ترتیب حروف الفبا .

تعداد نسخه های مورد معرفی
۱۰۰۰۴ نسخه است . اهمیت کار سنگین
و بسیار با ارزش احمد منزوی نه چنان
است که بتوان در چند سطر بازگو کرد .
مردی چون او پرکار و گوشه نشین و شفته
باید که از انجسام دادن این نوع آثار

درین مجموعه متن شانزده سخنرانی درج شده است . سخنرانیها در مباحث متنوع علمی و فرهنگی و ادبی و از جمله مقالات مهندس ناطق درباره زبان آذربایجان و دکتر صورتگر در باب تأثیر ادبیات قدیم در عصر حاضر در زمینه ادبی است.

۳۹۳- زرین کوب، عبدالحسین

یادداشتها و اندیشهها از مقالات، تقدیها و اهارات . بخش اول به کوشش عنایت الله مجیدی . [تهران، طهوری، ۱۳۵۱] وزیری . ۳۱+۳۲۲ ص (زبان فرهنگ ایران، ۶۴) مجموعه ای است از مقالات دلپذیر

و خواندنی و محققان عبدالحسین زرین کوب . چون نوشته های زرین کوب خواستار وافر دارد جمع آوردن آنها در يك کتاب مستقل ارزنده است و باعث آسانی کار مراجعه کنندگان

۳۹۴- کنگره تحقیقات ایرانی

کنگره دوم . مشهد

مجموعه سخنرانیهای دومین کنگره تحقیقات ایرانی . جلد اول به کوشش حمید زرین کوب . مشهد . ۱۵ انتشارگاه مشهد . [۱۳۵۱] وزیری ۲۴۰ ص

مجموعه ای است از متن ۲۹ خطابه که در کنگره خوانده شده است . بقیه خطابه ها در مجلات دیگر به چاپ خواهد رسید . با انتشار این مجموعه و نیز نخستین جلد از مجموعه سخنرانیهای کنگره اول توسط دانشگاه تهران نشان داده می شود که ایجاد کنگره تحقیقات ایرانی یکی از وسایل مؤثر در مهرنی محققان کنونی

جاودانی بر آید . اما در روزگار ما تعدادشان نادرست و مورد کم مهری و کم توجهی .

Haghighi, M.

- ۳۹۰

Iran and the Iranians in English Literature of the 16 th, 17 th and 18 th centuries
Tehran 1970. 203p (Publication No 1 of the College of Translation)

مجموعه ها

۳۹۱- آزموده، ابوالفضل (مترجم)

هفت مقاله از ایرانیان شوروی . [تهران . مرکز نشر سپهر . ۱۳۵۱] وزیری ۱۸۱ ص

مقالاتی که توسط آقای آزموده ترجمه و درین مجموعه چاپ شده عبارت است از : صادق هدایت از کمیسارف ، پروین اعتصامی از میخائیلویچ ، قسه های فارسی از کمیسارف ، مثلها و تمثیلهای فارسی از کورو اوغلی ، ترکیب و شکل شعر فارسی در قرن بیستم (ملک الشعراء بهار - نیما یوشیج) از کلیا شتورینا ، علی شیر نوائی و فرهاد و شیرین از برتلس ، در باره نظریات تاریخی عباس اقبال از داراشنکو .

۳۹۲- تهران . کانون فرهنگی

ایران جوان

مجموعه سخنرانیهای کانون فرهنگی ایران جوان . جلد سوم . تهران . ۱۳۵۰ . وزیری ۳۳۴ ص

بلشد. نه ایرانیان مغول را دعوت کردند و نه در عصر مغول فرهنگ ایران برهوت بود. پس سعدی و حافظ و نصیرالدین طوسی و سعدی شاعر و عارف و امثال آنها از چه ملتی بودند ... حق بود ایشان که صاحب قلمی «تند» و در زمینه ادب صاحب مقالان متعدد می باشند در نوشتن مطالب تاریخی جانب احتیاط و دقت را مراعات می کردند.

۳۹۷- ژاله ، پیر

شناخت آماری جهان سوم. ترجمه محمد رضا جلیلی . تهران : انتشارات تهران . ۱۳۵۱ ویرسی . ۳۵۵ ص (از انتشارات انتشارات تهران) ۱۳۵۹

رساله ای است مفید که با اعداد و ارقام تصویری از ممالک مختلف جهان و موضوعات جمعیتی و محصول جهانی را بر خواننده روشن می سازد .

۳۹۸- فرهاد نقره آئینان ، ابوالبشر

نمایشنامه عاقبت کار در کرمانه [تهران ۱۳۵۱] جیبی . ۱۲۷ ص .

درین نمایشنامه مضامین و مباحث اجتماعی گنجانیده شده است . بقول نویسنده « کلیله و دمنه که در نمایشنامه حاضر تصویر شده است اشخاصی هستند که در دو سطر قرن بیستم زندگی می کنند و تا حدودی از نحوه تفکر زمانه برخوردارند »

۳۹۹- عاملی ، باقر

حقوق خانواده . تهران . ۱۳۵۰ . ویرسی ۲۴۴ ص (ترقی شماره ۴ مدرسه عالی دخیان ایران)

ایران است .

همت دانشکده ادبیات مشهد به ریاست و دبایت آقای دکتر جلال جتینی در برگزاری دومین کنگره و چاپ مجموعه خطابه های آن قابل تقدیر است .

علوم اجتماعی

۳۹۵- ایران . سازمان برنامه

مرکز آمار ایران

آمار منتخب ۱۳۵۰ [تهران] ۱۳۵۱ . جیبی ۱۸۰ ص .

۳۹۶- براهنی ، رضا

تاریخ مذکر . علت لغت فرهنگ در ایران دفر اول [تهران ۱۳۵۰] . رقی . ۹۱ ص .

نویسنده کوشیده است که درین اثر صاحب نظریه ای باشد .

همینقدر باید گفت که بهیچ وجه آسان نیست که مطالب اظهار شده درین رساله را یکسره پذیرفت . مثلاً ایشان انعکاس افکار ایرانیان را در قبال حمله سرب و هجوم مغول یکسان می دانند و می نویسند که به علت ستمهایی که قبل از مغول وجود داشت دمه یکجا دعوتی بود از مغولان که حمله ای به قصد کشت بکنند و جهانی را به خاک و خون بکشند بدنبال مغولان ... فرهنگ ایران تبدیل به برهوتی شد که در آن نه بندی افغانده شد و نه گیاهی روئیدن گرفت ... و ازین قبیل حرفها که بهیچ وجه نمی تواند درست

اهم مراجع در خصوص ظهور حضرت مهدی موعودست و شایسته بود ترجمه‌ای فارسی از آن در اختیار فارسی‌زبانان شیعه قرار گیرد و ترجمه با توضیحات و حواشی مفید همراه است.

تاریخ و جغرافیای ایران

۴۰۵- آزاد، اکبر

اسفندیاری دیگر. [تهران، ۱۳۵۱] ویرای
۲۰۰ ص

از «اسفندیاری دیگر» مراد مرحوم ذبیح بهروزست، این کتاب مخصوص است به معرفی آن شاعر طنز سرا و محقق صاحب عقاید مخصوص. البته لازم بود که يك چنین اثری انتشار می‌یافت و علاقه‌مندان بardiگر نظریات بهروز را مرور می‌کردند - مؤلف از پیروان بهروز و از فریفته‌شدگان راستین بدوست. پس طبعاً باید درین اثر ستایشگر باشد. کار خوب او تلخیصی است که از افکار و آثار بهروز کرده و در کتاب آورده است. مؤلف متأسفانه خود درین ایام اخیر فوت شده است.

۴۰۶- اشراق، محمد کریم

پزشکان چهارم. مشتمل بر شرح احوال و آثار رجال و سخنوران و دانشمندان و خوشنویسان و پزشکان چهارم و غیره. تهران. خیام ۱۳۵۱. رقی. ۴۰۵ ص.
مجموعه‌ای است مفید که مؤلف از روی مآخذ متعدد اطلاعات مربوط به

۴۰۰- غزالی، محمد

مشكاة الانوار. ترجمه بهران الدین حمیدی
بریر. اداره آموزش و پرورش آذربایجان
شرقی. ۱۳۵۰. ویرای. ۷۵ ص.

هرچه از متون تألیفات دانشمندان ایرانی و اسلامی از زبان عربی به فارسی نقل شود مفیدست و موجب پایداری و همبستگی فکر اسلامی در ایران.

۴۰۱- گابلسن، فن در

مدخلی بر علم سیاست. ترجمه هرمز
انصاری [اصهان] ۱۳۵۱. رقی. ۴۱ ص.

۴۰۲- مایر، فردرک

تاریخ فلسفه تربیتی. ترجمه علی اصغر فیاض.
تهران. پنگاه ترجمه و نشر کتاب. ۱۳۵۰
ویرای. ۲ جلد (۶۷۹ ص). (مجموعه معارف
عمومی ۶۳۵)

۴۰۳- نصیری پای‌روند، یحیی

کتاب اسرار طبیعت [تهران] ۱۳۵۱. رقی
۲۲۵ ص.

مؤلف در باب مطالبی که درین کتاب منعکس ساخته در انتهای کتاب نوشته است: «کلیه کشفیات که در کتاب اسرار طبیعت نوشته شده است به وسیله اسبابهای مخصوص بطور یقین نشان خواهم داد».

ادیان

۴۰۴- طوسی، ابو جعفر محمد

لحنه فلسفی در اعلام ظهور مهدی موعود
ترجمه کتاب الفیبة تألیف شیخ طوسی بقلم
شیخ محمدرازی. تهران. اسلامیه. ۱۳۵۰.
ویرای. ۳۴۳ ص.

کتاب الفیبة اثر شیخ طوسی یکی از

تهران . کتاب پروشی اسلامیه . ۱۳۵۰ . جلد (۳۹۹+۳۱۸س)

کتاب الکنی والالقباب از مراجع خوب ومشهور درباره رجال اسلامی است وجای خوشوقتی است که ترجمه فارسی آن نیز در اختیار علاقه‌مندان گذاشته شده است .

۴۱۳- قوچانی، سید محمد حسن نجفی سیاحت هرق یا زندگی نامه وسفرنامه آقا نجفی قوچانی به قلم خودش . به اهتمام وتصحیح رضا علی شاکری مشهد، ۱۳۵۱ . وزیری . ۴۸۴س .

نویسنده فقیه و عالمی است که در ۱۳۲۲ وفات کرد . اوتحصیلات خود را ابتدا در مشهد و پس از آن در نجف به سبک واسلوب طلبه در نهایت سختی به انجام رسانید و قسمتی از شرح زندگانی او که در مقدمه یکی از آثارش به نام سیاحت غرب توسط فاضل ارجمند آقای شاکری چاپ شده بود به علت سبک شیرین بیان وتوصیف زندگیهای طلبگی قدیم در سال گذشته این مجله نقل و چاپ شد . اکنون موجب خوشوقتی است که آقای شاکری توفیق چاپ کتاب سرگذشت را که حاوی سفرنامه مؤلف به نجف وشهرهای دیگر است به چاپ رسانیده است .

این کتاب حاوی اطلاعات اجتماعی درجه اول و قابل اعتماد در خصوص زندگانی طلبگی وحوزه های علمی هفتاد و هشتاد سال قبل است وطبعاً در خوراقتنا . مزیت کتاب ازین حیث هم می باشد که مؤلف با صداقتی تمام وبا بیانی ساده و بی پیرایه آنرا نوشته است .

هریک از دانشمندان را جمع آوری کرده است .

۴۰۷- اعتصام الملك ، خانلرخان سفرنامه میرزا خانلرخان اعتصام الملك به کوشش منوچهر معدودی [تهران . ۱۳۵۱] وزیری . ۲۵۲س .

کتاب حاوی سفرنامه های لندن (۱۲۸۰ قمری) ، عتبات (۱۲۸۴ قمری) ، قانن (۱۲۹۳ قمری) است .

۴۰۸- انصاری ، هرمز دیپلمات و روابط دیپلماتیک [اصفهان مشعل، ۱۳۵۰] وزیری . ۳۱۹س .

مطالب مورد بحث درین اثر در خصوص وضع دیپلماتها و دیپلماسی در تاریخ ایران است .

۴۰۹- جودت، حسین یادبودهای انقلاب میلان و تاریخچه جمعیت فرهنگ رفت . [تهران . ۱۳۵۱] وزیری . ۲۸۷س .

۴۱۰- دنبلی، عبدالرزاق مفتون مآثرسلطانیه . تاریخ جنگهای ایران و روس . چاپ دوم . با مقدمه و فهرستها به اهتمام غلامحسین صدیقی افشار [تهران] این سینا . ۱۳۵۱ . رقمی . ۴۲۹س .

۴۱۱- صدقیانلو، جعفر تطبیق در احوال و آثار سید محمد نوربخش اویسی قهستانی . [تهران] . ۱۳۵۱ . وزیری . ۲۱۵س .

۴۱۲- قمی، شیخ عباس معاهیر دانشمندان اسلام . ترجمه الکنی والالقباب . مترجم محمد جواد نجفی .

۴۱۴- کاظم زاده ایرانشهر، حسین

تاریخ و احوال کاظم زاده ایرانشهر. تهران.

اقبال. ۱۳۵۰. وزیری. ۴۸۷ ص.

این اثر در شرح حالات و آثار مردی

است که سرگذشت و زندگی سیاسی و ادبی

و معنوی او در پنجاه سال اخیر قابل خواندن

و توجه است. کاظم زاده ایرانشهر یکی

از مردانی بود که در جریان نهضت همکاری

ایرانیان با آلمانها بر ضد انگلیسها با

گروه قی زاده و یارانش شرکت داشت و

از وقتی که مجله ایرانشهر را در برلین

شروع به انتشار کرد شهرتی و اعتباری

دیگر یافت. مجله اش بدون تردید از

انتشارات مهم زبان فارسی است که در

یاداری افکار و آشنایی ایرانیان با تمدن

غربی مؤثر بود. خدمت دیگرش انتشار

رسالات و کتبی است از قبیل شرح حال

سید جمال اسدآبادی، شیخ محمد خیابانی،

ابراهام لینکلن که مورد توجه خاص

جوانان آن روزگار واقع شد. پس ازین

دوران بر کاظم زاده حالات دیگری روی

آورد. نوعی زندگی تصوفی را پیعه

کرد و به ارشاد پرداخت و مریدانی

فرنگی داشت.

در کتاب سعی شده است که تمام این

جوانب بازگویی شود و مؤلف بنحو

شایسته ای توانسته است مجموعه ای مفید

درباره زندگی آن مرد صدیق و روحانی

به خواستاران فارسی زبان عرضه دارد.

۴۱۵- لاهیجانی، م. م.

رجال دهر اسلام [تهن]. ۱۳۵۰.

وزیری. ۴۷۵ ص.

۴۱۶- لیتل فیلد، هنری و

تاریخ اروپا از سال ۱۸۱۵ به بعد. ترجمه

فرهنگه دائمی (صحیحی). تهران. بنگاه

ترجمه و نشر کتاب. ۱۳۵۰. وزیری.

۴۸۴ ص.

۴۱۷- مقدسی، مطهر بن طاهر

آفرینش و تاریخ. ترجمه محمد رضا شفیعی

کدکنی. جلد چهارم [تهران] بنیاد

فرهنگ ایران [۱۳۵۰] وزیری. ۴۴۳ ص.

(انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، ش ۱۳۵)

منابع تاریخ و جغرافیای ایران، ش ۴۲)

این کتاب ترجمه جلد چهارم کتاب

البدور و التاریخ است از متون معتبر تاریخ

به زبان عربی. مترجم در برگرداندن

اثر استاد خود را در انتخاب زبان ترجمه

خوب نشان داده است.

۴۱۸- میرخواند

فهرست کامل تاریخ روضه الصفا. با مقدمه

محمد جواد مشکور. [تهران] خیام. ۱۳۵۱.

وزیری. شانزده + ۶۱۵ ص.

مقدمه در شرح احوال میرخواندست.

نویسنده مقدمه گوید که فهرست را چند

تن از دانشجویان تهیه کرده اند (نامشان

در آن مقدمه آمده)،

تردید نیست که فهرست با وجود

عیبهای اساسی و غلطهای بسیار واجد

اهمیت و فایده است و کارمراجع به

چاپ اخیر تهران روضه الصفا را آسان

ساخته است. کاش در تهیه فهرست روش

معینی در نظر گرفته شده بود و پس از خاتمه

کار رسیدگی دقیقی بدان شده بود تا

اسامی و القاب یک شخص در چند جا نیامده

عطا. تهران . بنگاه ترجمه و نشر کتاب
۱۳۵۰ . رقی. ۲۶۷ ص

(مجموعه معارف عمومی: ش ۵۷)

۴۲۲- هنسفیلد ، پیترو

ناصر. ترجمه محمد رضا جفیری. چاپ دوم
[تهران . امیر کبیر . ۱۳۵۰] رقی.
۲۷۲ ص

۴۲۳- نهر و، جواهر نعل

کتف هند. ترجمه محمود تفضلی [تهران
امیر کبیر . ۱۳۵۰] رقی. دوجلد (۶۸ ص)

یکی از آثار مهم و بسیار خواندنی
نهر و، رهبر در گذشته هندست.

۴۲۵- ویس، آرتور

مسکو و رشته های فرهنگ روسی. ترجمه
اسمعیل دولتشاهی . تهران . بنگاه ترجمه
و نشر کتاب . ۱۳۵۱ . رقی. ۲۴۱ ص
(مجموعه معارف عمومی: ش ۶۵)

۴۲۶- هوگ ، سیدنی

قهرمان در تاریخ . ترجمه م. آزاده.
تهران . بنگاه ترجمه و نشر کتاب. ۱۳۵۰
وزیری. ۲۴۹ ص

(مجموعه معارف عمومی: ش ۶۳)

تحقیق در ادبیات ایران

۴۲۷- حقوقی ، محمد

شعر نو از آغاز تا امروز (۱۳۵۰-۱۴۰۱)
[تهران . سازمان های کتاب های جیبی] ۱۳۵۱
رقی. ۳۳۱ ص

از آثار ارزنده در باب شعر نوست.
همیشه در دین نوع کتب که مربوط به
معاصران است احتمال حب و بغضها ،
فراموشیها و غفلتها هست . طبیاً عده ای
که نامشان ازین کتاب فوت شده است

بود ، عناوین تصارفات خارج از اسم
جزء اسم محسوب نشده بود و ازین قبیل
اشکالات ...

۴۱۹- ناصر الشریعه، محمد حسین
تاریخ قم و زندگانی حضرت مصومه (ع)
چاپ سوم . با مقدمه و تعلیقات و اضافات
علی روانی. [قم . ۱۳۵۱] رقی. ۳۲۲ ص.
این کتاب از آثار قابل توجه در

تاریخ قم است .

۴۲۰- نجفی ، ناصر

دارالخلافه تهران . چاپ دوم . تهران .
۱۳۵۰ . وزیری. ۲۰۴ ص.

کتابی است با ارزش در باره وضع
اجتماعی ایران دوران قاجاری . مؤلف
در پی آن نبوده است که جغرافیای شهری
یا جغرافیای تاریخی شهر را باز گوید
نظر مؤلف در نشان دادن وضع مردم و
آداب اجتماعی است و درین زمینه اطلاعات
مفیدی را به دست داده است .

۴۲۱- نشانهای رسمی کشور

شاهنشاهی ایران :

[تهران . ۱۳۴۷] . وزیری. ۹۱ ص.

تهیه کننده کتاب آقای محسن مفخم
است، ولی نام خود را بر کتاب ذکر نکرده
است. در دین کتاب نشانهای رسمی کنونی
معرفی شده است . امیدست آقای مفخم
انتشار کتابی درباره نشانهای دوره های
دیگر نیز توفیق حاصل کنند .

تاریخ جهانی

۴۲۲- واکیرز ، پل. ج.

فلورانس در سده ها . ترجمه منوچهر

در حق این اثر نظر خوشی نباید داشته باشند .

نظر مؤلف این کتاب از شعر نو شعری است که بیشتر پیروی از نیما در آن دیده می شود. ازین اثر خوب می توان دریافت که هیچ نوع ضابطه و میزان برای تفسیر و شعر نو، هنوز در دست نیست. مثلاً درین کتاب نام عده ای از شاعران که مشهور به نوسرای اند و در دیگر کتابها هست درین کتاب نیست.

۴۲۸ - زند ، میخائیل ای .

نوروز طلعت در تاریخ ادبیات ایران. ترجمه ح . اسد پرور پراگر. [تهران] انتشارات پیام (۱۳۵۰) رقی. ۱۷۶ ص

میخائیل زند از ایران شناسان شوروی بود و اکنون تبعیت اسرائیل یافته و در دانشگاه اورشلیم استاد است . تحقیقات او در زمینه ادبیات فارسی از تازگی برخوردار است .

۴۲۹ - صفا ، ذبیح الله

تاریخ ادبیات ایران. جلد سوم، از اوایل قرن هفتم تا پایان قرن هفتم هجری. بخش اول. تهران. ۱۵. نگاه تهران ۱۳۵۱. وزیری. ... (انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۶/۳) گنجینه تطبیقات ایرانی، ۶۵/۳

کتاب در پنج فصل است. فصل اول وضع سیاسی ایران در دو قرن ۸۵۷. فصل دوم وضع اجتماعی در دو قرن ۸۵۷. فصل سوم ادیان در مذاهب در دو قرن ۸۵۷. فصل چهارم وضع علوم در دو قرن ۸۵۷. فصل پنجم زبان و ادبیات فارسی.

بخش پنجم به سه پیرء تقسیم شده :
۱ - وضع عمومی زبان و ادب فارسی .
۲ - شعر فارسی . ۳ - شاعران پارسی گوی .
اهمیت خاص کار وسیع دکتر صفا درین است که با تجسس در منابع جدید و کتب ناشناخته قدیمی که در زوایای کتابخانه های ایران و خارج از ایران مخزون بوده است مقداری کثیر اطلاعات تازه مخصوصاً در باب شاعران به گنجینه تاریخ ادبیات ایران اضافه کرده است که در کتب ادوارد بران و هرمان اته بحث نشده است . خدمت بزرگ دکتر صفا از کارهای پایدار اوست و ماندگار و جاودانی .

۴۳۰ - نیساری، سلیم

نمونه های از آثار جاویدان شعر فارسی. جلد اول. تهران. ۱۳۵۰ وزیری. ۳۱۸ ص. حاوی منتخب از اشعار گویندگان سده های چهارم تا هفتم هجری است .

متون فارسی

۴۳۱ - ارجانی، قرامرزین خداداد

سنگ عیار. جلد چهارم. با مقدمه و تصحیح پرویز قاکل خا نوری. [تهران] بنیاد فرهنگ ایران [۱۳۵۱] . وزیری . ۴۵۸ ص (انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۶، زبان و ادبیات فارسی، ۲۳)

این قسمت شامل نیمی از مجلد سوم یگانه نسخه خطی کتاب است .

۴۳۲ - اصفهانی، محمدحافظ

سه رساله در اختراعات صنعتی . صناعت آسیا، دستگاه روغن کفی . نتیجه اندوه .

ایران. ش. ۱۸۸۰. زبان و ادبیات فارسی. متن از روی چند نسخه تصحیح شد است : نسخه ملک (مورخ ۷۵۰)، مجل سنا (مورخ ۸۲۱) ، نسخه ملک (مورخ ۸۲۹)

۴۳۵- راماین کتاب مقدس هندی با مقدمه و حواشی و توضیحات وواژه به کوشش عبدالودود انظردهلوی. ۲ اول . [تهران] بنیاد فرهنگ ایران [۱۳۵۰] و زیری. ۵۹+۳۹۶ ص (انتشار بنیاد فرهنگ ایران ، ش ۱۲۲-زبان ادبیات فارسی. ش ۲۱).

۴۳۶- رشیدالدین فضل الله همدانی تنکوق نامه یا طب اهل ختا به خط محمد بن احمد بن محمود معروف به قوم کرمانی و مورخ به سال ۷۱۳ هجری. با مقدمه مجتبی مینوی . تهران. دانشگاه ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران. ۱۳۵۰. و زیری. ۱۰+۵۱۹ ص.

این اثر یکی از متون با اهمیت زبان فارسی است ، هم از جهت علمی و هم از جهت فرهنگی . از جهت علمی بدان علت که طب چینی را به ما معرفی می کند. از جهت فرهنگی بدان علت که توجه ایرانیان به تمدن و معارف چینی در قرن هشتم هجری می نمایاند. در مقدمه استاد مینوی، به تفصیل معرفی کتاب و اهمیت موضوع اثر بیان شده است .

۴۳۷- زکریا کو به شیرازی، ابو العباس معین الدین احمد

شیراز نامه. به کوشش اسمعیل واعظ جوادی [تهران] بنیاد فرهنگ ایران . [۱۳۵۰] و زیری. ۲۵+۲۶۴ ص (انتشارات بنیاد

[تهران] . بنیاد فرهنگ ایران. [۱۳۵۰] و زیری. ۲۳+۲۰۷ ص (انتشارات بنیاد فرهنگ ایران. ش ۱۲۰- علم در ایران ش ۱۵)

این کتاب یکی از نمونه های نادر در زمینه اطلاعات فنی است که توسط یکی از استادکاران نیمه قرن دهم هجری به رشته تحریر درآمده و نسخه ای از آن در امان مانده و اینک به چاپ رسیده است .

کتاب در سه مقاله است . اهتمام فاضل ارجمند آقای بینش در طبع این اثر قابل تقدیر است .

۴۳۳- ترکه اصفهانی، صابن الدین علی بن محمد

چهارده رساله فارسی از صابن الدین علی بن محمد ترکه اصفهانی به تصحیح سید علی موسوی یببانی و سید ابراهیم بیاجی. تهران، قیصر رضایی. ۱۳۵۱. و زیری ۳۱۴+ ص.

مؤلف از دانشمندان قرن نهم هجری است و رسائل او در زمینه های فلسفی . تصحیح ۱۴ رساله از آثار او برای پیشرفت شناخت فلسفه اسلامی از دیدگاه ایرانی بسیار مفید است و در خود تقدیر. کاش در مقدمه این کتاب چند کلمه ای در احوال مؤلف درج شده بود .

۴۳۴- خواجهی کرمانی، کمال الدین محمود

گل و نوروز. به اهتمام کمال عینی. تهران. بنیاد فرهنگ ایران. ۱۳۵۰. و زیری. ۳۲۷+۳۲ ص (انتشارات بنیاد فرهنگ

بدایع الوقایح، تصحیح الکافر بلدروف،
جلد دوم، چاپ دوم، تهران، بنیاد

است . نام قسمت دوم دختر دشتی است
و حاوی یکصد و دویستی با برگردا
فارسی .

۴۵۹- مولائی ، محمد سرور
برگزیده شعر معاصر افغانستان [تهران
رز . ۱۳۵۰] رقی . ۱۲۸ ص
کتاب دارای مقدمه کوتاه دک
پرویز نائل خانلری و سر آغاز نامه
آقای مولائی در باب شعر فارسی در افغانست
است .

دین مجموعه منتخب آثار پانز
شاعر معاصر افغانستان به دست داده شده
است . شعرا از دو طبقه سنت گرای و
نوسرای اند ،

انتشار این مجموعه برای آشنایی
شعر دوستان و ادبای ایران به وضع شعر
کنونی فارسی افغانستان بسیار مفیدست .

۴۵۲- یغمائی ، حبیب
سرنوشت . تهران . ۱۳۵۱ . رقی . ۳۵۷ ص
(از انتشارات مجله یغما)

مجموعه ای است از اشعار حبیب
یغمائی . یغمائی از شاعران طراز اول
کنونی ایران است و شعرش لطیف و معجم
و مشهور خاص و عام .

داستان

۴۵۳- آبراهیمی ، قادر
قصاید درونی [تهران] . ۱۳۵۰ . رقی .
۱۲۱ ص

۴۵۴- استاد محمد ، محمود
نمايشنامه آسید کاظم . تهران [بابک]
۱۳۵۰ . رقی . ۵۹ ص

۴۴۵- جلالی ، بیژن

رنگه آبیها [تهران . ۱۳۵۰] رقی . ۱۵۱ ص .
مجموعه شعرست .

۴۴۶- حقوقی ، محمد
شرفیها [تهران . زمان . ۱۳۵۱] رقی .
۹۶ ص . (شعر زمان ، ۸)

۴۴۷- روشن
خورشید زنده است . [تهران . زمستان
۱۳۵۰] رقی . ۵۵ ص .

مجموعه شعرست . شعرها ازین دست
است که :

شیخ از بهر وصال پریان
دمیدم سجده و تکبیر کند
گرفته لیک لیلی دوی لیلی
عشقرق گیرد و تکبیر کند

۴۴۸- شاهرودی ، اسمعیل
آی میقات نغین . تهران . زمان ، ۱۳۵۱ .
رقی . ۲۲ ص

(شعر زمان ، ۷)

۴۴۹- صفارزاده ، طاهره
سد و باروان . تهران . زمان . ۱۳۵۰ .
رقی . ۵۵ ص .
مجموعه شعرست .

۴۵۰- گوربین ، تیمور
گیا گد گلان . ترانه های رادیوئی با
برگردان فارسی . [تهران . ۱۳۵۱]
وزیری . ۱۶۲ ص (ادبیات گیلک ، کتاب
اول و دوم)

مجموعه ای است از ترانه هایی که
مؤلف سروده به لهجه گیلکی و در ادبی
خوانده شده است . کتاب در دو قسمت

۴۵- باستانی ، فخره الله

چلگه . مجموعه چهل و پنج نوبه
[تهران. ۱۳۵۱]. رقی. ۲۸۲ ص.

دکتر باستان (طبيب مشهور چشم)
ملز نویسان زبردست و شیرین زبان
نونی است . درین مجموعه چهل و پنج
شئ بسیار گیرا و خوالدنی و دلپذیر
سان که اغلب یادگارهایی است از دوران
پان خود او به چاپ رسیده است.

۴۵- ثابت کار ، مرضیه

وفتی برای کریمین نیست [تهران. ۱۳۵۱]
رقی. ۸۱ ص.

مجموعه شعرست اغلب درموازین و
ملوهای تازه و چند شعرم به اسلوب
نت گرایان .

۴۵- سامانی ، مهدی

اپرونهای سوگوار. دفتر شعر [تهران]
۱۳۴۹ . رقی. ۱۰۴ ص

۴۵- گلشیری ، هوشنگ

کریمین و کید [تهران] زمان [۱۳۵۰]
رقی. ۱۳۳ ص .

۴۵- مرزبان ، پرویز

سیددار. [تهران . این سینا . ۱۳۵۱]
رقی. ۱۰۳ ص

مجموعه ای است از سی قطعه مثنوی
ماوی افکار و ذهنیات نویسنده ای متفکر
به صورتی رمزی . اثر کتاب استوار و
لیندیرست .

۴۶- منصوری ، منصور

معجون . تهران . زوار. ۱۳۴۹ . وزیری

۱۵۲ ص .

مجموعه قصه است .

۴۶- میرصادقی ، جمال

اینگشته ها [تهران. رز. ۱۳۵۰] رقی.
۱۱۷ ص .

چند داستان پیوسته است.

زبان و زبانشناسی

۱۶۲- ابوالقاسمی ، محسن

فل آغازی [تهران. ۱۳۵۱] وزیری
۳۳ ص .

رساله ای است علمی و دقیق که وضع
فل آغازی در زبانهای ایرانی از قدیم ترین
زمان الی اکنون مورد بحث قرار گرفته
است .

۴۶۳- احمدی ، احمد

یعنی در دستور زبان فارسی یا صرف و نحو.
شامل هیوه های تجرید و ترکیب و کتهای
امعانات نهائی و کنکور. مشهد [۱۳۵۱]
رقی. ۲۸۸ ص.

مؤلف دانشمند در مقدمه دلپسند خود
به مشکلاتی که در طرز تدوین دستور زبان
فارسی موجود است اشاره می کند . سپس
به خضوع می نویسد: « کتاب حاضر تنها
بعثی است در زمینه دستور زبان فارسی
نه بیشتر . نه دستوری است کامل و نه نظر
و ادعایی است قاطع . بهد به هفت نکته ای
اشاره می کند که در نگارش اثر خود مورد
تقرش بوده است .

۴۶۴- انصاری ، قاسم

دستور زبان فارسی برای کلاسهای ششم

توسط اداره فرهنگ عامه آغاز شده است
ستودنی است .

۴۶۸- فقیری ، ابوالقاسم

فقه‌های مردم فارس . تهران . مرکز نشر
سپهر . ۱۳۳۹ [ر.ق. ۱۳۸ ص (مجموعه)
فقه برای کودکان و نوجوانان ، ۲]

۴۶۹- میلانیان ، هرمز

سجع و تهویت فرهنگی زبان فارسی
(تهران ۱۳۵۱ . ر.ق. ۶۰ ص .)

متن رساله طرحی است که در ۱۳۴۷
به شورای عالی فرهنگ و هنر تقدیم شده
بوده است .

۴۷۰- Hillmann, M. C.

Elementary Modern Persian.
Volume one. Tehran, American
Peace Corps, 1972 .

آقای هیلمن از ایرانیان بسیار
امریکایی است که خوانندگان این مجله
با مقالات تحقیقی و آشنایی دارند. هیلمن
چند سال قبل که در گروه صلح مشهود
می‌کرد کتابی برای تدریس فارسی نشر
کرد (منتخباتی از آثار ادبی) و اینک
کتاب دیگری انتشار داده است به اسلوبی
نوین برای تدریس مقدمات زبان فارسی.
کتاب حاضر چاپ قلمی نشده فعلاً برای
استفاده داخلی در گروه صلح امریکا است.

طرم و فنون

۴۷۱- اشعلینگک، کورت

لور و کارپردهای آن . ترجمه رضا پرورش
تهران . نشر اندیشه [با همکاری فرانکلین]
۱۳۵۱ . ر.ق. ۲۲۹ ص

موسسه و کنگره با نمونه‌ای از سؤالات
دانشگاهها . [تهران] معین [۱۳۵۱]
ر.ق. ۱۸۴ ص

مباحث مندرج در کتاب عبارت است
از دستور زبان فارسی در نه فصل . عربی
در فارسی . در انتها عده‌ای از سؤالات
امتحانی سال‌های ششم و پس از آن سؤالات
زبان فارسی کنگره‌های دانشگاهها نقل
شده است . مجموعه مفیدی است برای
کسانی که قصد گذراندن امتحانات
و کنگره‌ها دارند .

۴۶۵- بر قعی ، سید یحیی

کاوشی در امثال و حکم فارسی . شامل مآخذ
و داستانهای امثال شهرین فارسی . [تهران
فروغی . ۱۳۵۱] و زیری . ۶۰۶ ص .

۴۶۶- پهلوی ، هتن .

مثنوی پهلوی . سرده آورنده دستور
جاماسبی ، منوچهری ، جاماسب آسا ق
جلد اول و دوم . با مقدمه‌ای از بهرام گور
انگلساریا و دیباچه‌ای از یحیی ماهیار
نویسی . چاپ است از روی چاپ بمبئی
[تهران] ، بنیاد فرهنگ ایران . [۱۳۵۰]
ر.ق. ۱۷۰ ص (انتقادات بنیاد فرهنگ
ایران ، ش ۱۱۲ - واژه نامه‌های پهلوی ،
ش ۷) .

۴۶۷- جهان‌شاه ، حسین

قاپ بازی در ایران . [تهران] اداره
فرهنگ عامه وزارت فرهنگ و هنر .
۱۳۵۰ . و زیری . ۱۷۰ ص

بررسی و مطالعه مبسوطی است در
باب یک نوع قمار معروف میان مردم کوچه
این نوع دقتها در باره فرهنگ هوام که

هنرهای زیبا

۴۷۷- براكوى، والاس

مردان موسیقی . تألیف والاس براكوى
وهریت واینستاک . ترجمه مهدی فروغ
تهران [کتابهای جیبی و فرانکلین] ۱۳۵۱
وزیری . ۹۱۶ ص.

بدون تردید یکی از اساسی ترین
کتابهایی است که در زمینه موسیقی به فارسی
انتشار یافته است . کتاب معتبر و مترجم
اهل و بعیرست و به شکلی پرازانده چاپ
شده است .

۴۷۸- یکتائی ، مجید

تاریخ شطرنج . [تهران] فدراسیون
شطرنج ایران [۱۳۵۰] رقی . ۱۸۰ ص.
تاکنون چند کتاب به زبان فارسی
در باره طرز بازی شطرنج انتشار یافته
ولی کتاب حاضر نخستین اثرست در باب
تاریخ بازی شطرنج به زبان فارسی .
مؤلف در نگارش این کتاب به مراجعی
از قبیل راحة الصدور راوندی که دارای
اطلاعات مفید و قدیمی در خصوص شطرنج
است مراجعه و اشعار و اخباری چند درین
باب را از کتب نقل کرده است .

ادبیات خارجی

۴۷۹- اگزوپری ، سنت

زمین انانها . ترجمه سروش جیبی .
تهران [جیبی و فرانکلین] ۱۳۵۰ رقی .
۱۶۸ ص.

۴۷۲- مشیری ، محمد

پروژه قناری [تهران، شهری. ۱۳۵۱]
رقی . ۸۴ ص.

۴۷۳- رفیعی ، احمد

با تلو با نكدارى، تهران، ۱۳۵۱. وزیری.
۱۸۹ ص.

کتاب در دو قسمت است . قسمت اول
تاریخچه بانكدارى و معرفی بانكدارى
در ممالك مهم است . قسمت دوم به معرفی
بانك های ایران از سال ۱۲۶۶ شمسی
پس از زمان تشکیل بانك شاهنشاهی
اختصاص دارد .

طبق مندرجات این کتاب بیست و شش
بانك مختلف در حال حاضر در ایران
فعالیت دارد .

۴۷۴- کارلیه ، لئون

سبزها و میوه های سفید . ترجمه
مهدی نرالی . چاپ هفتم، تهران، امیرکبیر.
۱۳۵۰ . رقی . ۲۲۹ ص

۴۷۵- گاموف ، جورج

ستاره ای به نام خورشید . ترجمه محمد
حیدری ملایری . تهران . پیروز [با
همکاری فرانکلین] ۱۳۵۱ . رقی .
۲۶۱ ص.

۴۷۶- هگلین ، روبرت

لغزهای افتراقی بیماریهای داخلی . ترجمه
دکتر هوشنگ دولت آبادی [تهران]
۱۳۵۰ [سازمان کتابهای جیبی با همکاری
فرانکلین] . ۹۹۸ ص.

کتاب درجه اول و ترجمه روان و
روشن و گویا و چاپ مثل يك کتاب فنی
است .

اردشیر نیکپور در ترجمه این آثار
ممارست دارد و کارهای پا ارزش بسیاری
تاکنون عرضه داشته است.

انتشارات پدیده

پدیده نام مؤسسه‌ای است که به کوشش
محسن رضائی از چندین سال قبل آغاز
به کار کرد و درین مدت کوشیده است که
انتشارات خود را بیشتر در زمینه ادبیات
برای کودکان منتشر سازد. جای خوشوقتی
است که درین راه توفیق حاصل کرده
است.

پدیده مجموعه‌های مختلفی به قطعهای
کوناگون برای کودکان به چاپ رسانیده
است مانند :

در قطع وزیری

- ۱- حکایات گریلوف
- ۲- گفتنی‌ها
- ۳- قصه‌هایی از برادران گریم (۲ جلد)
- ۴- قصه‌های عامیانه (کاملاً ایرانی است)

۵- افسانه‌هایی از روستائیان ایران

۶- افسانه‌هایی از زبان مادری بزرگها

۷- ضرب‌المثلها

۸- ملا نصرالدین (دو جلد)

۹- مثل‌های پروچریدی

۱۰- افسانه‌های جنوب

در قطع خفشتی کوچک که ترجمه است و با
متن انگلیسی همراه:

۱- سلطان

۴۸۰- تو این، مارک

یگانهای در دهکده ، ترجمه نجف دریا
بندری. چاپ دوم . تهران . [حرکت
سهامی کتابهای جیبی با همکاری قرائتگین]
۱۳۵۱ . جیبی . ۱۷۳ ص.

۴۸۱- چهل طوطی

چهل طوطی اصل . ترجمه آل احمد [و]
سیمین دانلود. [تهران. انتشارات موج
۱۳۵۱] رقی. ۵۶ ص

۴۸۲- شکسپیر ، ویلیام

نیمون آنتی . ترجمه رضی منظمی [تهران]
آسیا [۱۳۵۱] رقی. ۱۴۷ ص.

مترجم مقدمه‌ای دلپذیر برین
نمایشنامه نوشته است . و در کار ترجمه
با سابقه‌ای که دارد و ممارستی که به کار
برده خدمتی با ارزش انجام داده است .

۴۸۳- مریمه ، پروسپر

کلمبوزهره هراپل- ارواح عالم برزخ.
تهران. بنگاه ترجمه و نشر کتاب. ۱۳۵۱.
رقی. ۴۳۴ ص (انتشارات بنگاه ترجمه
و نشر کتاب ، ۴۸۰ - مجموعه ادبیات
خارجی، ش ۶۵).

مجموعه‌سائرا از مریمه است. دهشیری
از مترجمان قابل و خوش قلم روزگار
است .

ادبیات برای کودکان

۴۸۴- دی وین ، مارگریت

داستانهای صربستان . ترجمه اردشیر
نیکپور. تهران. بنگاه ترجمه و نشر کتاب
۱۳۵۱ . رقی ۲۰ جلد (انتشارات بنگاه
ترجمه و نشر کتاب ، ۴۸۵ و ۴۸۶)

- | | |
|---------------------|-------------------------------------|
| ۲- سفید برفی | ۱۲- می‌فی در برف |
| ۳- سیندولا | ۱۳- دریانورد |
| ۴- دخترک قرمزپوش | ۱۴- پرندۀ کوچک |
| ۵- تخم پرندۀ | ۱۵- سیب |
| ۶- پیشی نل | ۱۶- ماهی |
| ۷- سیرک | مولانا قصه می‌گوید به قطع |
| ۸- تیلی و تما | کوچک و همه قصه‌هایی است که از مثنوی |
| ۹- می‌فی در باغ وحش | گرفته شده است |
| ۱۰- مدرسه | ازین مجموعه تا کنون هشت جلد |
| ۱۱- می‌فی کنار دریا | نشر شده است . |

فهرست ده سائۀ راهنمای کتاب

(از دفتر مجله تهیه میشود)

بها ۲۵۰ ریال

مقالات تقی زاده

جلد ۲

زیر نظر ایرج افشار

از انتشارات سازمان کتابهای جیبی

خاطرات ظهیرالدوله

به کوشش

ایرج افشار

از انتشارات سازمان کتابهای جیبی

لغات فنی و علمی

نوشته

ناصر ناطق

(مهندس)

ضمیمه شماره‌های ۲ - ۹ سال پانزدهم راهنمای کتاب

تهران - دی ۱۳۵۱

لغات فنی و علمی

بحث در این موضوع برای بنده که در این موضوع هیچ موضوع دیگر تخصص ندارم خالی از دشواری نیست، زیرا که از یک طرف در محلی * این موضوع مطرح میشود که شنوندگانی که لطف فرموده و تشریف آورده اند همه از دانشمندان کشور هستند و ناچار باید در گفته‌های خود بی نهایت دقت بکنم... از طرف دیگر موضوع لغت و لغت سازی از چند سال باینطرف در کشور ما جنبه بسیار حساسی پیدا کرده و بحث در چنین موضوعی جرأت بسیار میخواهد.

جمعی بحق عقیده دارند که زبان فارسی دارای مشترک همه نسل‌های دیروز و امروز و فردای کشور است و بهیچ عنوان نباید در شکل الفاظ و کیفیت اشتقاق آن مداخله کرد و نسل کنونی باید زبان را بهمان صورتی که از نسل‌های پیشین تحویل گرفته به نسل‌های آینده تحویل بدهد. گروهی دیگر معتقدند که زبان فارسی مانند همه زبانهای دنیا بر اثر مرور زمان و تأثیر تحولات قهری که در جهان پیش می‌آید خواه ناخواه دستخوش دگرگونی شده و خواهد شد، زبانی که در قرن چهارم هجری زبانی رسا و شیوا و برای رفع همه نیازمندی‌ها کافی بوده برای رفع نیازمندی‌های امروزی کافی نیست؛ و وضع لغات نو برای مفاهیم جدید از ضروریات زندگی انسانی است و بهیچ عنوانی نمیشود از آن صرف نظر یا احتراز کرد.

متأسفانه در کشور ما کسانی که با این مسائل سروکار دارند همیشه راه افراط می‌پیمایند. یعنی گروهی که در تحریر و تدوین زبان جنبه محافظه کاری دارند با هر گام نوی که در راه تطبیق زبان فارسی با وضع روز برداشته میشود مخالفت میکنند، و ضرورت حفظ سنن زبان را به نوآمدگان جهان ادب گوشزد میکنند. ولی متأسفانه معلوم نیست که طرفداران این روش چه زبانی را زبان رسمی فارسی میدانند و دفاع از آنرا واجب میشمارند، زیرا که زبان فارسی در طول یازده تا دوازده قرنی که زبان ادب و شعر و حکمت و ترسل ایرانیان بود، سیماهای مختلف

* خلاصه‌ای از این سخنرانی در سومین کنگره تحقیقات ایرانی (تهران، بنیاد فرهنگ ایران) ایراد شده است.

پیدا کرده . این زبان روزی، مانند زبان مقدمه قدیم شاهنامه و ترجمه تفسیر طبری و طائر آن زبانی بوده که واژه‌های عربی در آن، جز در موارد ضروری بکار نمی‌رفته و جملات و ترکیبات همه صورت آرکایک^۱ داشته، و سپس درادوار بعدی شیوه سخن و جمله‌بندی عوض شد و کار قبول کلمات عربی و بکار بردن آن روز بروز بالا گرفت و افراط در مصرف آن وسیله اظهار فضل و سواد شد، و الفاظ بی‌لزم مانند زنگوله‌های ناخوش‌آهنکه که کاروانیان به گردن شتر آویزان می‌کنند و بار ستور پیچاره را سنگینتر می‌سازند، به گردن جملات بسته شد و نثرهایی مانند نوشته‌های میرزا مهدیخان منشی بوجود آمد که استفاده از آن برای افراد عادی امثال بنده جز از راه ترجمه و تحریر نو میسر نیست .

در دوره‌های اخیر هم که سازمان‌های اداری نو بتدریج بوجود آمده نویسندگان متوسل به اقتباس و عاریه گرفتن الفاظ از زبانهای عربی معمول سوریه و لبنان و مصر و یازبان معمول اداری و دفتری دولت عثمانی شدند و با تقلید از جمله‌بندی زبان‌های خارجی مخصوصاً زبان فرانسه که در دوره تسلط بلژیکی‌ها در اداره گمرک رسمیت گوندهای داشته، و با قبول الفاظی مانند قطبیه و بلدیه و محکمه بدایت و استیناف و وزارت داخله و خارجه و سفیر کبیر و جلالت‌آب و شوکت‌آب و غیره زبان نوی بوجود آورده‌اند که جز چند ادات ربط و فعل‌هایی مانند است و نیست و میشود و نمی‌شود اثری از زبان فارسی در آن نیست، این زبان جدید که درنامه‌نگاری‌های اداری و خبرگزاری و روزنامه‌ها معمول شده و هر روز بر دامنه نفوذ و گسترش آن افزوده میشود، غالباً متضمن الفاظی است که بتدریج با استفاده از اشکال گوناگون لغات عربی و ابواب آن بدست کسانی که از زبان عربی هیچگونه اطلاعی جز آنچه در کلاس‌های دبیرستان‌ها فرا گرفته‌اند ندارند، ساخته شده، و هر روز هم ساخته میشود . حال معلوم نیست که زبانیکه باید در حفظ و حراست آن کوشید و برای بسط و تعمیم آن زحمت کشید کدام یک از این زبان‌ها است؟ آیا زبان اداری دوره قاجار است که باید زبان استاندارد^۲ تلقی شود یا زبان رایج کوچه و بازار که هنوز اصالت خود را در شهرهایی مانند کاشان و یزد از دست نداده و یا زبان شعر فارسی که خوشبختانه در طول چند قرن تغییر کلی در آن راه نیافته، تا حدی که اگر کسی باتبیعت از دود کی و شهید

۱ - آرکایک ، Archaïque

۲ - Standard

بلخی و فرخی و یازدهان آنان شعر بگوید مترضی پیدا نمی‌کند. آنچنانکه مثلاً مرحوم بهار از منوچهری دامغانی استقبال کرده و در جواب قصیده معروف: فغان اذاین قراب بین غوای او، قصیده فغان ز جند جنگه و مرغوای او، را با همان زبان منوچهری ساخته و مثل اینست که تقلید از اصل بهتر از آب درآمده.

گروه دیگری هستند که در وضع و جعل لغات رشادت بسیار دارند و برای ساختن لغت‌های نو دست بسوی اشکال نادر اشتقاقیات زبان فارسی و گاهی پهلوی دراز می‌کنند و حتی استفاده از زبان اوستایی و سانسکریت را هم مجاز می‌شمارند و - پس‌وند - و - پیش‌وند - های متروک را دوباره زنده می‌کنند و حتی به‌لزم مورد همه الفاظ عربی که برای پاره‌آنان مانند سیاست و جامه و اقتصاد و صدها لفظ دیگر معادل فارسی مناسب برای آن وجود ندارد معتقد هستند.

بدبختانه نتیجه روش‌های افراطی ایجاد واکنش‌های روحی است که در نتیجه آن طرفداران هر دو گروه از راه اعتدال منحرف می‌شوند، یعنی دسته‌ای در هنگام نوشتن فراموش می‌کنند که زبان مردم ایران فارسی است و نباید لغات عربی را بدون هیچگونه ضرورتی بجای الفاظ فارسی متبادر به ذهن ساده، بکار برد و دسته معارض یعنی دوستداران زبان فارسی سره در نظر نمی‌گیرند که انس هزار ساله ادیبان و قتیهان ایران با زبان عربی به آسانی اذدل‌ها بیرون نخواهد رفت، و گروهی از مردم ایران دفاع از الفاظ عربی و افراط در کاربرد آن را نوعی عبادت میدانند که در این جهان برایشان تشخیص و تعیین بوجود می‌آورد و در جهان دیگر تفاهم با اعمال پشت پرده را آسان می‌سازد... آری هنوز کسانی در ایران هستند که اگر بر حسب تصادف قرار باشد روزی به بهشت بروند جهنم را چون نام آن عربی است برای اقامت ترجیح می‌دهند.

زبان فارسی در قرن ما با مسئله جدیدی روبرو است که بهر حال از حدود عربی‌مآبی یا فارسی‌دوستی خارج است، به این معنی که در مدت کوتاهی مردم کشور با سازمان‌های سیاسی و اجتماعی اروپایی و دانش‌های نو تکنولوژی جدید و مسائل آن کمابیش آشنا شده‌اند و کار بجایی رسیده که در همه شئون زندگی حتی وسائل ساده مربوط به زندگی داخلی «نوسپون»^۱ های جدید که بکلی در گذشته ناشناخته بوده بوجود آمده است مثلاً:

دراموراداری از دپلانهای چند ساله که با کلمه (برنامه) ترجمه شده گفتگو میشود، مدیران دپتینگ دارند، دسپنار تشکیل میدهند، در دسپوزیوم شرکت میکنند، علم انفورماسیون که برای ما تازگی دارد در زندگی اداری وارد میشود و آهسته آهسته با اردیناتور (Ordinateur)، کمپیوتور (Computeur) سروکار پیدا میکنیم. موضوع اداره امور صنعتی یعنی (Management) و تقایع آن مسئله روز میشود و همراه هر گامی که در این راه برداشته می شود با مقداری مفهوم و واژه نو سروکار پیدا می کنیم.

در کارهای مربوط به زندگی شخصی، کسانی که در گذشته اگر بیمار بودند با پرهنز و اگر آخوندنما بودند با حمیه سروکار داشتند اکنون رژیم میگیرند. بجای مشتومال پیش ماساژیست و بجای حمام بخار به سونا (Souna) میروند، سر میز غذا سوپ و پیفتک و رولت و ژیکو و فیله و ژله و تارت و کیک و همبرگر و چیز برگر میخورند. لباسهایی که می پوشیم بلوز و بلوجین و کت و پالتو و پلاور و پولو و امثال آنست. تفریحات و بازیهای ما تنیس و پینگ پنگ و فوتبال و هوکی و اسکی و احياناً بربچ و بلوت و غیره است.

وضع امروز کشور ما تاحدی شبیه وضع ایران پس از حمله عربها شده است. در آن دوره بر اثر همدستی عواملی که از زیایی صحیح آن امروز به اشکال مقدور است در مدت بسیار کوتاهی دولت و دین ایران باستان مقهور تازیان بیابان گرد گردید و در نتیجه لغات و اصطلاحات دینی و اداری ایران کهن بسرعت منسوخ گردید. الفاظی مانند باژ و برسم و کستی برای اکثریت مردم ایران بیگانه شد و کبش نو که برای همه شئون فردی و اجتماعی و سیاسی آئین های نو و در نتیجه لغات نو همراه آورده بود، جایگزین دین و دولت ایرانی گردید و کار بجای رسید که مرد مؤمن بمحض اینکه بامداد چشم از خواب می گشود، بی درنگ با تکالیف دینی و الفاظ ناشناخته و بیگانه آن سروکار پیدا می کرد، علاوه بر صوم و صلوة و حج و پرداخت زکوة و خراج که می گفتند (ریش هزار سر است که جز با تأدیه البته به امراء عرب) بپود نمی پذیرد)، در داد و ستد و همه معاملات دیگر روزانه باره و رسم های منعی، و در نتیجه با واژه های عربی دست بگریبان میشد. از سوی دیگر بسیاری از مردم که به دین عرب و زبان عرب گرویده بودند خیال می کردند که عربی علاوه بر اینکه وسیله ارتباط میان عرب زبانان است چون زبان کتاب آسمانی است تکلم با آن و واحد اقل استفاده از مفردات آن قاعده تاً نباید

خالی از اجری باشد . کوشش‌های برخی از ایرانیان دوسالیان نخستین سلطه تازیان ، برای پیدا کردن معادل برای الفاظ مذهبی مانند نماز برای صلوٰه و روزه برای صوم و عهدگوسفندکشان برای عید قربان قطار زبانی پیدا نکرد و اصولاً آنچنانکه همیشه و در همه جا پیش می‌آید زبان ملت غالب و راه و رسم‌ها و حتی بی‌رسمی‌های آنان در میان گروه شکست خوردگان گسترش یافت .

وضع ایران امروزی در جهان امروزی عیناً مانند روزی است که بر اثر تاخت و تاز تازیان میانی دزدگانی‌اش درهم ریخت و آئین‌های کهن و راه و رسم کشورداری اصیل ایرانی و عبارات و اصطلاحات مربوط به آن از رونق افتاد و سرانجام مهربلان خورد . یعنی امروز هم وضعی پیش آمده که ایرانی درباره همه کلیات و جزئیات زندگی و فرهنگ و علم باید دوباره بیندیشد^۱ و مانند کسانی که خانه عوض میکنند اثاثه کهن را دور بریزد و یا قیافه نو بآن بدهد و پاکاد جدید زندگی هم آهنگ سازند .



از عوارض قهری این وضع یکی اینست که اصطلاحات و واژه‌های کهن را برای نیازهای نو نمیتوان همیشه منطبق ساخت پاره‌ای از لغات مفهوم و مصداق خود را از دست میدهند و پاره‌ای معانی و مضامین نو بوجود می‌آید که فاقد واژه هستند و ناچار فکری برای آن باید کرد . توجه به این مطلب از همان روزی که ایرانی با تمدن صنعتی و علمی اروپا سروکار پیدا کرده آغاز شده است در کتاب سالنامه ماندی که اعتماد السلطنه تألیف کرده اصطلاحات جدید دوران خود را بر شمرده به اسامی گل‌ها و چیزهای دیگری که از اروپا اقتباس شده بر می‌خوریم .

در شماره ۳۰۲۶ و ۳۰۲۷ سال ۱۲۵۶ روزنامه‌ای که به نام روزنامه ایران سلطانی چاپ میشد (۱۳۲۱ غره محرم توشقان لیل ترکی) مینویسد:

« اعلام »

تاکنون مجلس آکادمی^۲ در ایران نبوده است . از این تاریخ باقیال بیزوال

۱- ترجمه اصطلاحی است که مدتی است در فرانسه معمول شده -

Repenser la question

۲- درباره فرهنگستان (یعنی آکادمی) و وظائفی که در فرانسه به جهت آن واگذار شده ظاهر است
اعتیاد ماندی میان علاقه‌مندان به امر لغت پیش آمده . پاره‌ای از مردم تصور می‌کنند که فرهنگستان
بپیه در صفحه پید

شاهنشاهی درجه ترقیات جدید مجلس آکادمی در تحت ریاست ندیم السلطان وزیر مطبوعات و دارالتألیف و دارالترجمه منعقد خواهد شد که فضلا جمع کرده و ماهی یک بار انعقاد مجلس ساخته در مقابل هر شیء جدید الاحداث که سابقاً نبوده لغتی وضع کند یا اصلاحی بزبان تازی و پارسی طرح نماید. فضلا آن مجلس که آن لغت جدید یا اصطلاح تازه را بآن معنی جدید الاحداث قبول کردند و امضاء نمودند آن لغت را در نمره های بعد این روزنامه انتشار خواهیم داد و مبتدع این لغات و این مجلس افضل الملك «دیر و دیر این روزنامه است. محض اینکه نمونه بدست خوانندگان این اوراق آید میگوئیم مثلاً بجای اتومبیل که در این عصر بایران آورده شده است ما گردونه آتشی میگوئیم. کالسکه را گردونه بزرگ و درشکه را گردونه کوچک مینامیم.

آرتیکل فرانسوی را ایچه می نگاریم. هیئت کرد دیپلوماتیک راهبست مصلحه می نویسیم. پیرترین سفرا را اقدم سفرا میخوانیم. یک نکته از این معنی گفتیم و

بقیه از صفحه قبل

دستگاه وضع و جعل لغات است در حالیکه نشر اصلی فرهنگستان فرانسه (آکادمی فرانسه) که همیشه مورد توجه ایرانیان بوده، ثبت کردن لغات نو قابل قبول در فرهنگ رسمی زبان فرانسه است نه جعل لغات. با اینمندی که فرهنگستان فرانسه هفتای یکروز (گویا روزهای پنجشنبه) برای اصلاح و تکمیل کتاب فرهنگ زبان فرانسه جلسه تشکیل میدهد و لغات نوی را که در زبانی گفتگو و یا در نوشته های علمی و ادبی بکار برده می شود مورد مطالعه قرار می دهند تا اگر لغت نو یا موازین دنیوی و زبان غنائی قابل تطبیق بود و یا مصرف آن عمومیت پیدا کرد (ولو اینکه اصل در پیش آن با سنت های جاری زبان معارض باشد) در فرهنگ ثبت و به آن جنبه رسمی و قطعی داده می شود. لغاتی که به فرهنگستان عرضه می شود یا ساخته و پرداخته عامه مردم است که در همه جا سازنده و صاحب اصلی زبان است و یا لغاتی است که دانشمندان برای مفاهیم و پدیده ها اختراعات و اکتشافات نو در کتابها و مقالاتی خود بکار برد و مورد قبول ادبای فن قرار گرفته است.

روش کار فرهنگستان فرانسه بی اندازه کند است و در سال بیشتر از چند ده یا صد لغت را ثبت یا رد می کنند. نتیجه این روش اینست که حامل زمان که بهترین منفذ و داور این قبیل کارهاست اثر خود را می بخشد. یعنی والد های نادوست و یا معارض یا ذوق سلیم و در طول سال های دراز اگر عامه مردم و یا دانشمندان و ادبا آنرا بپذیرفته ناچار فراموش می شود و به جلسه فرهنگستان با مرست کسی که دارد عرضه نمی شود. بهر حال فرهنگستان مانند پرویزی است که واژه را اگر از زبانی و زمانی ماری بانه رد می کند و آنچه را که با عوامی اصلی زبان و یا با کاربرد عامه که سازنده همیشه لغات است قابل تطبیق باشد ضبط می کند و زبان را غنی تر و عیوانی می سازد. البته وظیفه مهم دیگری که به فرهنگستان است تهیه و نشر دستور زبان است که فعلاً از موضوع بحث ما خارج است.

همین باشد. انشاء الله شرح این داستانرا مفروضاً خواهیم نگاشت، اگر خدا بخواهد. ندیم السلطان در نمرهای بعدد و اج علم خواهد داد و ترقیات جدیده احداث خواهد گل دوقوه را بفعل خواهد رسانید. مطبوعات را ترقی میدهد. مجلس تصحیح فراهم میکند که هیچ کتابی در ایران بنلط از مطبعه بیرون نیاید. اگر کتابی بنلط چاپ شود مسئول دولت خواهند بود. باتقویت جناب اشرف امجد اتاییکی البتہ این کارها صورت التیام خواهد پذیرفت.»

در شماره ۲ همان روزنامه زیر عنوان تبدیل لغات خارجه به لغات داخله مینویسد این هفته انجمن فضلا این چند لفظ را اختیار کردند:

«کلکسیون لفظ فرانسه است و ما بجای آن می گوئیم مخزن سکه یا مجمع تمیر یا مجموعه نشان. تلکرافات را چنانکه عثمانیان مینویسند ما هم اخبار برقیه می نویسیم. ورقه تلکراف را رساله برقیه یا لایحه برقیه مینویسیم. تلکراف خانه را مخبر بفتح میم مینویسیم، و پستخانه را مرکز (باضاد) می نویسیم. از آنکه چاپار همیشه از آنجا حرکت می کند و تحریک جناح میدهد....»

بجای نشان و شام پیشنهاد کرده ، شمن دوفر را بفارسی راه آهن و بمری مثل عثمانیان سکه الحدید گوئیم. واکن را هم طاق سه گانه یا رواق مثلث یا مرکب سه پشته مینویسیم.»

در روزنامه کاده هم چند لغت اروپائی طرح و برای آن معادل هائی پیشنهاد شده بود ، از علامه فقید مرحوم میرزا محمدخان قزوینی هم یادداشت هائی در دست است که باهمت خستکی ناپذیر آقای ایرج افشار و کمک دانشگاه تهران چاپ شده در جلد سوم یادداشتها چند صفحه برای لغت های نواختصاص داده شده. معلوم می شود اسناد فقید که بیش از همه کس متوجه دشواریهای ترجمه از متون فرنگی بوده و در مواردی که به لغتی بر می خورد که نیازی را رفع می کرده یادداشت می فرموده ولی از وضع یادداشتها معلوم می شود که مطالب را بصورت قلم انداز مرقوم داشته و اگر مراجعه مجددی می کرد شاید بسیاری از لغات را عوض میکرد. مثلاً آنارش را به قتنه ترجمه کرده که اکنون هرج و مرج بجای آن رایج شده ولی هیچیک از این دو لفظ اصول سیاسی معروف به آنارشیم را که مخالف وجود هر گونه تمرکز کار دودست دستگاه دولت است نمی رساند.

بریگانده (Brigand) را حرامی ترجمه کرده که از داهزن مناسب تر

بنظر می آید.

Candidat دامعرف ترجمه کرده و آنرا بهتر از مترشح دانسته که امروز به آن نامزد میگویند .

Canal را گُل پسر نوشته که امروز گُل اختر مینامند (ولی پسر صحیح تر است زیرا این کلمه در رشت معمول است و تسبیح‌هایی را که از تخم‌های گُل کانا میسازند تسبیح پسر مینامند).

Centenaire را عیدالمئوی و کونفر Comofort یعنی وسایل آسایش را مرافق و ماهی سوفرا که معادل صحیح آن ساند (Colin) است کولین (Colin) نوشته و اکونومی را قناعت و Directeur را قیم ترجمه کرده. برای فیکودان که اصطلاح امروزی صحیح آن ظاهرا سیاهی لشکر است معر که گیر پیشنهاد کرده. برای ایدآل مرقوم داشته‌هست، (در بعضی موارد)، برای Illusion پندار و فریب نوشته که بامعنای ایلوزیون کاملاً تطبیق میشود.

برای Indifférent که امروز متأسفانه بی تفاوت در حال اصطلاح شدن است فارغ را پیدا کرده که بر مراتب به بی تفاوت ترجیح دارد. مانند نسق برای Ordre که از الفاظی که اکنون معمول شده (ترتیب-نظم) ظاهراً بهتر است .

بدیهی است علامه مرحوم که غرق در مطالعه متون عربی و متون فارسی مشحون از الفاظ عربی بوده توجه زیادی برای یافتن واژه‌های فارسی سره نداشته. مثلاً برای Pirate کلمه سراق‌البحر را بجای دزد دریایی و برای Ressemeler که گویا تهرانی‌ها به آن نیم تخت انداختن میگویند خسف‌اللمله و بجای ولگردی در مقابل Vagabandoge تفرد پیشنهاد فرموده است.

منظور از ذکر چند مثال این بود که اهمیت موضوع وضع یا انتخاب واژه‌های فنی و علمی و توجهی که نویسندگان و بزرگان ادب از روز نخستین به این مسئله داشتند روشن شود. کارواژه‌یابی در حال کار بسیار دشواری است و نتیجه کار هر چه باشد هر حال لغات ناشناخته نو در هیچ‌جا از روز اول با گرمی استقبال نمی‌شود. زیرا که زبان هر ملت جزو کادر یعنی محیط زندگی يك ملت است و معمولاً کسی بامیل هیچ يك از عوامل محیط زندگی خود را عوض نمی‌کند. ولی تغییرات سریع و شگرف عوامل زندگی در همه شئون که بشر و در نتیجه کشورها به آن سروکار دارد ایجاد میکند که تا دیر نهد جنبش صحیح و سریعی در این باره در کشور آغاز و گسترش یابد. ملت ایران مجبور است که علوم جدید و فنون مربوط به آن را هر چه زودتر به زبان فارسی برگرداند تا از يك طرف کسانی که زبان‌های خارجی را به حد کافی دارا نیستند بتوانند از کتاب‌های مربوط به

آن استفاده کنند و از طرف دیگر زبان ماقیافه زبان محلی را از دست بدهد و تبدیل به زبان واقعی امروزی بگردد .

باید در نظر گرفت که اگر روزی زبان فارسی در همه خاور زمین از ترکیه و بالکان و حتی تاحدی مصر گرفته، تا هندوستان و قسمتی از غرب چین و قفقاز کم و بیش رواج داشته، دلش این بود که در آن دوران زبان ما جواب نیازمندی های مردم آن روز را میداد. زبان شعر فارسی زبانی بود در منتهای خوش آهنگی و وسعت که برای بیان همه عواطف و شورهای درونی مردم آن روزگار کافی بود. آری شعر فارسی با سوره و سائلی که داشت مانند یک نوع آهنگ موسیقی بود که مردم خاور زمین همه اهترازهای روح خود را در آن باز می یافتند.

زبان شرم که همه جا مخلوطی از فارسی کم، و عربی فراوان بود زبان زور آزمایی ادبی و فضل فروشی بود که در همه جا رواج داشت و برای این منظور الفاظ بقدر کافی برای اینکه از معنی چیزی کم نیاید و لفظ بعد و فو در مصرف وجود داشت. ولی اینک دورانی که محسوسات بشری منحصر به عالم قابل درک و وصف از راه شعر بود سپری شده و ما با مسائل نوی رو برو هستیم که برای بیان آن نثری قوی و الفاظی بسیار دقیق ضرورت دارد. امروز بمحض اینکه یک کتاب فلسفه یا سیاست یا اقتصاد یا علوم دقیق مانند ریاضیات و طبیعیات و غیره را بخواهیم به فارسی برگردانیم فوراً متوجه می شویم که کمیت ما با اصطلاح لنگه است و برای بیان معانی دقیق مجبور هستیم که عین لغات فرنگی را بکار ببریم و نثری شبیه نثر اردو با تعدادی لفظ انگلیسی مسخ شده و چند لفظ ربط دهنده بسازیم و یا بر حسب عادت واژه های تازی نارسا و تقریباً همیشه غلط بکار ببریم و مطالب را بصورت نیمه کاره و تقریبی بیان کنیم یا از بیان آن صرف نظر کنیم.

امروزه برای یک فرد فرانسوی که در صدد ترجمه کتابی علمی از انگلیسی به فرانسه باشد اگر باین دوزبان آشنا باشد تقریباً اشکالی وجود ندارد، زیرا که برای هر لغت علمی انگلیسی یک معادل فرانسه وجود دارد، جز در مورد دانش های پیش رو مانند دانش مربوط به ماهواره ها و مخابرات با متمدن های جدید ، و یا فن الکترونیک و بیولوژی جدید که مترجمان اروپایی غالباً لفظ امریکائی را بصورت موقت برای دفع نیازمندی آنی میگیرند و اگر کار برد آن لفظ و مفهوم آن دوام یافت و گسترش پیدا کرد در آن صورت معادل فرانسوی برای آن می سازند مانند پایپ لاین که در این اواخر Oleoduc و انجیرینگ Injenewire که بجای لغت انگلیسی معمول شده ولی مدتی بهمان شکل انگلیسی در فرانسه رواج داشته است.

فقدان الفاظ علمی و فنی این اندیشه بسیار غلط را در ایران رواج خواهد داد که شروع و ادامه تحصیلات عالی در ایران به زبان فارسی میسر نیست ، و باید درسهای عالی را بزبان غیر از فارسی به دانش جویان تعلیم داد.

در حالیکه روزیکه دانشگاه ایران تأسیس شد وسائل کار دانشگاهی یعنی کتاب و استاد و جای کار بقدر یک صدم امروز وجود نداشت ، ولی کسی در صدد نیامد که دروس را بزبانی غیر از فارسی تدریس بکند. نتیجه این روش این شد که عده زیادی مهندس و پزشک در ایران و با همین زبان ناقص تربیت شدند که با مراعات منتهای بی طرفی میتوان گفت بیعترآن افراد از نظر سطح معلومات فنی و صلاحیت علمی از کسانی که بزبانهای خارجی درس آموخته دست پای کمی ندارند.

بنده خودم شاهد گفتگو میان پزشکان دانشمند ایرانی بودم که پاره ای از آنان عقیده داشتند که چون لازمه تکمیل اطلاعات در دوران پس از تحصیل مراجعه به مجله ها و نشریه های ادواری است (که در کشور ما هنوز بسیار نادر است) ناچار پزشک یا مهندسی که بازبان خارجی انس دائم نداشته باشد مردی نبیه کاره بار خواهد آمد ، و پس از اشتغال به کار بهره ای از کارهای جدید علمی بیگانگان نخواهد برد. در حالی که در کشور ما چون در حال پی ریزی تمدن جدید هستیم اطلاعات فنی عمومی و کلی بشرط اینکه بخوبی درک و فهم شده باشد شاید مهمتر و ضروری تر از اطلاعات پیشرفته و آینده نگر دستگاه های بزرگ علمی اروپا و آمریکا باشد. و بهر حال برای دفع این نقص یعنی نبودن و یا کم بودن نشریه های علمی ادواری که در مورد پزشکی واقعاً مهم است شاید بتوان سازمانی بوجود آورد که از نشریات درجه اول بیگانه مطالب بسیار عمده را انتخاب و ترجمه یا نقل و بهر صورتیکه ممکن باشد در دسترس پزشکان قرار بدهند و یا مراکز بی این منظور در دانشگاه ها فراهم آورند که نقش رابط میان جهان جدید علم و درس خوانده های سابق را تأمین میکنند و پزشکان و مهندسان را از راه ، و رسم های نو علمی مرتباً آگاه سازد. بنده یقین دارم که اگر این قبیل مسائل مشتری و خواهان داشته باشد خواه ناخواه حتی در خارج از دستگاه های دولتی دستگاه هایی بوجود خواهد آمد که این نقیصه را ولو بقصد جلب نفع هم شده جبران خواهند کرد. یعنی خلاصه هایی از کشف های نو و تئوری های علمی امروزی را مرتباً چاپ و در دسترس طالبان خواهد گذاشت.

استادان و دانشمندان محترم باید توجه فرمایند که لطمه‌های حاصل از تعلیم علوم عالیّه بزبان های خارجی، از هر لطمه دیگری که به فرهنگ ایرانی وارد شود شدیدتر و عمیق‌تر خواهد بود، زیرا که بتدریج علاقه مردم به نشر کتاب‌های علمی و خواندن آن بزبان فارسی کم خواهد شد و زبان فارسی بصورت زبان محلی مانند طبری و گیلکی و سمنانی و فری زندی در خواهد آمد .

ضمناً نباید فراموش کرد که رخنه عمیق و انحصاری هر زبان خارجی در کشوری سرانجام منجر به رخنه‌هایی از انواع دیگر میگردد ، فرانسویان که روزی سوریه و لبنان را بصورت protectorat در آورده بودند، چون زبان فرانسه در بیروت و لبنان گسترش یافت، در میان مارونی‌ها^۱ پیدا کرده بود، مدعی بودند که در این منطقه حقوق فرهنگی^۲ دارند و از اینکه عده‌ای از مردم لبنان کتاب اول و دوم فرانسه را در دست‌ها قرار گرفته بودند میخواستند نتیجه بگیرند که این مردم باید نفوذ سیاسی و اقتصادی فرانسه را بپذیرند . کوشش عظیم دانشگاه تهران را در راه ترجمه و تألیف کتاب‌های علمی و فنی بزبان فارسی نباید نادیده گرفت . ممکن است کسانی که همیشه در کنار گود می‌نشاند و به گشتی گیران و پهلوانان داخل گود خرده می‌گیرند، پاره‌ای از نواقص این کار را دلیل نارسایی زبان و بی‌صلاحیتی نویسندگان آن بدانند و به مؤلفان آن کتاب‌ها که با همه دشواری‌های موجود قدم‌هایی در راه رفع نواقص زبان فارسی برداشته‌اند انتقادهای بجای می‌بکنند . ولی فرا گرفتن دانش‌های نو بزبان فارسی و، تألیف کتاب‌های علمی به این منظور، ولو اینکه پاره‌ای از مؤلفان در مراعات جمله بندی و قواعد دستوری و یا در انتخاب الفاظ اشتباهاتی را هم مرتکب شده باشند ، اهمیت حیاتی دارد و آینده زبان فارسی و گسترش و تجدید نفوذ آن وابستگی به بیشتر شدن و بهتر شدن این گونه تألیفات دارد .

بند ترجمه میدهم که علوم امروزی به فرزندان سرزمین ایران بزبان فارسی و لو شکسته بسته و غیر فصیح تعلیم شود تا بزبان خارجی دیگر، مثلاً زبان آلمانی یا سوئدی بسیار فصیح که بهر حال ما از درک کیفیات فصاحت آن عاجز خواهیم بود . کتاب‌های علمی گذشته هم که غالباً منحصر به صرف و نحو و غیره بوده ظاهراً از فصاحت و زیبایی چندان بهره‌ای نداشت ولی حسن همان کتاب‌ها (ولو با فارسی آخوندی خالی از لطف) این بود که معقل زبان را بهر

ترتیبی بود روشن نگاه داشتند و به مردم امروزی ایران تحویل داده اند . حال اگر متون علمی جدید هم نواقصی دارد، رفع نواقص برعهده کسانی است که ادب فارسی و لغت آن رشته اختصاصی شان است و می‌توانند در هر گام مؤلفان امروزی را راهنمایی کنند و باتذکرات درست و دور از تنسب نواقص را گوشزد نمایند.

حال باید دید برای رفع نقیصه از چه راهی باید وارد شد و چه کارها باید کرد؟
۱- باید به مرض سروران گرامی پرسانم که موضوعی که امروز درباره آن بحث می‌کنیم تازه نگینی ندارد، و از مدتی باین طرف مورد توجه گروهی، یا گروهی هائی از کسانی که از یکسو با دانش و فن امروزی سروکار دارند، و از سوی دیگر دلبستگی به گسترش و با اصطلاح up to date ساختن زبان فارسی دارند، قرار گرفته است . تا حدودی که بنده خبر دارم ، بنیاد فرهنگ ایران هیتی را مأمور گردآوری اصطلاحات علمی و فنی کرده و کتاب بسیار با ارزشی بنام فرهنگ اصطلاحات علمی در چند صد صفحه چاپ کرده که قطعاً مورد استفاده قرار خواهد گرفت .

۲- پنج تن ازدانشمندان که نامشان در کتاب اصطلاحات جغرافیائی قید شده با سرپرستی مؤلف محترم دائرة المعارف از سالها باین طرف، هفته‌ای یکبار جمع می‌شوند و برای واژه‌های علمی، معادل‌های فارسی پیدا میکنند ، کتاب كوچك ولی بسیار با ارزشی هم بنام فرهنگ اصطلاحات جغرافیائی تألیف و چاپ کرده‌اند که متضمن لغات بسیار خوب و دقیق برای مفاهیم جغرافیائی است. اصطلاحات فراوان دیگری هم جمع‌آوری کرده‌اند که در کتاب دائرة المعارف فارسی از آن استفاده شده .

۳- در انجمن فنی فرانسه ایران از چند سال باین طرف کمیسیونهائی برای ترجمه لغات فنی (راسازی - سدسازی - الكترونيك و غيره) تشكيل ميشود که برای پیدا کردن معادل برای لغات فنی کوشش میکنند .

محصول کار این گروه چند جلد کتاب است که چاپ شده و هم اکنون در دسترس علاقه‌مندان قرار گرفته بسیاری از لغاتی که توسط اعضای این مجمع پیشنهاد شده وافی به مقصود بنظر می‌آید .

۴- گروه‌هائی دیگر هم در سازمانهای دیگر فعالیت‌های مشابه دارند که بنده اطلاع مستقیم از تمامی کارشان ندارم ولی شك ندارم که همه با حسن نیت برای رفع نقص زبان فارسی کوشش میکنند.

۵- خزانه بسیار گرانبهای الفاظی که در زبان توده مردم مرسوم است و مخصوصاً در شهرستانهائی مانند یزد و اصفهان و کاشان هنوز فراموش نشده

بد بختانه مورد توجه دانشمندان محترم کشور واقع نشده . در زبان مردم این ولایات واژه‌های بسیار اصیل و زیبای بی‌شمار وجود دارد که در زبان ناشیوای مردم تهران اگر روزی بکلی ناشناخته‌است ولی بدبختانه این واژه‌های اصیل در همان شهرها و روستاها هم بر اثر نفوذ تدریجی تشریفات نامهای عصر تهران، روبه منروک شدن می‌رود.

اینك چند مثال :

در یزد هنوز گروهی از مردم به پندرزگه (مامس و پامس) می‌گویند ، دپسآ به نوبه و نظم اطلاع می‌شود، مردم کاشان اشراف داسرا انگیز می‌گویند (اینخانه به‌خانه من سرا انگیز دارد) و برای غیرسید در مقابل سید هنوز دشنیق که ظاهراً اصطلاح قدیم زرتشتی است بکار می‌برند.

پنگاندن یعنی منظم کردن، گوداندن یعنی کاری‌دا مختل و بی‌نظم کردن و غیره. بنظر بنده بسیار بجا خواهد بود که در آینده گروه های کوچکی از میان دانشجویان دانشکده ادبیات به این شهرها بروند، و بدون هیچگونه مداخله و اظهار عقیده شخصی عین واژه‌ها و جمله‌های حاوی آن واژه‌ها را یادداشت کنند ، و آرشوی برای این لغات فراهم آورند تا بعداً مورد استفاده قرار گیرد.

۶ - اصطلاحات مربوط به پیشه‌ها و صنایع دستی محلی گنجینه دست نخورده و گران بهایی است که از بسیاری اذلفات آن میتوان در کارهای فنی استفاده کرد، اصطلاحات بنایی و معماری و نجاری و فلز کاری‌های قدیم و زرگری و خاتم سازی و نقاشی با اصطلاح سنتی، و کعآوردی و آبیاری و چاه‌کشی و کاریز سازی و بافندگی و زردوزی و مینا کاری و قلمزنی و دام‌داری و دهها پیشه دیگر در هیچ‌جا بصورت سیستماتیک جمع‌آوری نشده و چون غالب این الفاظ برای مردم تهران که رویهم‌رفته جز امور دیوانی هرگز شغلی نداشته‌اند و شب‌وروز (مشغول اقدام مقتضی بعمل آوردن) در ادارات هستند، مجهول بوده در ادبیات و کتابهای لغت هم‌اثری از آن دیده نمی‌شود اگر جمع‌آوری نشده و جای یادداشت نشود، پس از مدتی فراموش شده و جای خود را به اصطلاحات ساختگی ادارات و یالافات - خارجی خواهد داد .

این بنده با استفاده از همکاری و کمک و راهنمایی دوست دانشمندی که وجودش پتنهائی مانند سازمان بزرگی در کارهای فرهنگی مؤثر است در حدود

۲۰۰۰ فیش به این منظور جمع آوری کرده‌ام که هم‌اکنون در اختیار بنده است. برای گردآوری این لغات اشخاصی از میان دانشجویان دانشکده فنی و ادبیات انتخاب شدند و به شهرهای مختلف فرستاده شدند تا با صاحبان پیغمه‌های محلی تماس بگیرند و نام‌های همه فرآورده‌ها و ابزارهای کار را فراگیرند، این اقدام فعلاً جنبه گام اول این کار را دارد و در آینده لغات گردآمده باید دوباره کنترل شود تا فیش‌ها بکلی ازشتباه خالی باشد و تعریفات با دقت بیشتری روی فیش‌ها قید گردد. بهر حال نتیجه‌آنی و مسلم این اقدام اینست که بر جویندگان روشن می‌کند که زبان فارسی بسیار بسیار غنی‌تر از آنست که نویسندگان فرهنگ‌ها قید کرده‌اند زیرا که اساس فرهنگ‌های فارسی موجود بر مبنای رفع مشکلات اشیاء فارسی است نه تهیه کتاب لغت جامع که همه لغات اعم از مشکل و نادر و رایج در آن جمع آوری شده باشد.

۷ - فرهنگ‌های فارسی موجود مانند برهان قاطع و فرهنگ‌آندراج و فرهنگ‌اسدی و نظائر آن مخصوصاً کتاب اشتاینکاس Steingas منبع بسیار مهمی است برای پیدا کردن لغات فنی و علمی. در این کتاب واژه‌های پیشمار مهجوری هست که به آسانی میتوان بایازمندی‌های امروزی تطبیق کرد و با مراجعه بسیار سطحی به این فرهنگ (ولو بسورت ورق زدن) میتوان به آسانی به امکانات ناشناخته زبان فارسی پی برد.

اسامی بسیاری برای پرندگان و درختان و ابزارهای کار و حتی الفاظ بسیار خوب برای پاره‌ای معانی مجرد که امروز در دائره تنگه الفاظ عربی محدود، معصور مانده در این فرهنگ‌ها موجود است که به آسانی میتوان معرفی کرد و تبیین داد.

۸ - فرهنگستان ایران در دوران پیش از شهریور لغاتی وضع کرده که بسیاری از آن لغات جای خود را در نوشته‌ها و نثری‌ها و حتی در زبان مردم باز کرده و از قراری که بنده شنیدم و آقایان محترم اطلاع دارند فرهنگستان جدید هم مدتی است شروع بکار کرده و شاید بزودی مجموعه یا مجموعه‌هایی بیرون بدهد.

۹ - در زبان مردم کوچه و بازار علاوه بر لغات امیل فارسی ولایتی که در بالا به آن اشاره شد مقداری واژه‌های بسیار قوی و رسا موجود است که معلوم

نیست تاجچه اندازده بتوان آنها را با زبان فارسی اصیل ارتباط داد، پاره‌ای از این عبارات که چیزی از نوع آرگویی فرانسه و اسلنگه انگلیسی است. برای بار اول توسط آقای جمال‌زاده نویسنده نامور در پایان کتاب (یکی بود یکی نبود) معرفی شده، بعدها خود آقای جمال‌زاده لغات بیشتری را جمع آوری و بصورت فرهنگ لغات عامیانه چاپ کرده است.^۱ کتابی هم بهمان عنوان در افغانستان چاپ شده که طول و تفصیل بیشتری دارد. ولی مثل اینست که بسیاری از لغات آن در ایران شناخته نیست، ضمناً شاید ذکر این نکته بی‌فایده نباشد که در افغانستان متأسفانه برای مفهوم‌های نو واژه‌های پشتو را که از نظر لغات و صرف پازبان فارسی تفاوت بسیار فاحش دارد رجحان نهاده‌اند، مثلاً برای شاهراه سرک و برای دانشگاه پوهنتون و برای بانومیرمن و برای آقا شاغلی را مرجع دیده‌اند و عنوان‌های وزارتخانه‌ها و ادارات را بصورت پشتو می‌نویسند در حالیکه متن نامها همه بفارسی است، عیناً مانند پاره‌ای از کتاب‌های فارسی قدیم که سرفصل را عربی می‌نوشتند و متن کتاب بفارسی و یا بزبانی که به عقیده نویسندگان این قبیل کتابها فارسی بود نوشته می‌شد، عند کسانی که برای متون فارسی عنوان عربی می‌گذاشتند اهمیت و گسترش و عمق نفوذ زبان عربی بود در حالیکه در مورد زبان فارسی و پشتو وضع بکلی معکوس است.

۱۰ - منبع بسیار گرانمای لغت های فارسی متون کهن فارسی است که خوشبختانه اکنون با جدیت زیاد از طرف نهاد فرهنگ ایران و بنگاه ترجمه و نشر کتاب و انجمن آثار ملی و غیره چاپ و معرفی می‌شود. کتاب‌های مذهبی و تفسیرها مشحون است از لغات خوب و رسای فارسی که متأسفانه غالب آن لغات از جریان فارسی مکتوب اکنون خارج شده است. بطوری که بنده شنیدم و امیدوارم خبر صحیح باشد جمعی از استادان بزرگوار این متون را با دقت می‌خوانند و تعبیرات و اصطلاحات را یادداشت و فیش‌بندی میکنند... بعنوان مثال میتوان لفظ «بر کشیده» را از تاریخ بی‌هقی ذکر کرد که به معنای حمایت‌شده و تربیت یافته بکار رفته - آویزان آویزان، درست (بمعنای علامه قزوینی مرحوم) آنکه به معنای اکروشاژ فرانسوی است یعنی دولشکر می‌آنکه بچنگند دنبال هم بروند

۱- کتاب کوچکی هم که متضمن پاره‌ای لغات عامیانه طنزآمیز که در محیط مهرزاه و مستوفیان معمول بوده در دوره پادشاهان قاجار چاپ شده که نسخه آن کماب است.

و تپاس‌شان قطع نفود .

۱۱- لغات اختصاصی زبان های محلی مانند گیلکی و طبری و کردی و زبان بهدینان یزد و کرمان و لری و طائفر آن برای پاره‌ای از مفاهیم، لغات اختصاصی دارد که در زبان فارسی شاید بتوان معادل برای آن پیدا کرد.
مثلا برای نام های پرندگان کتاب دکتر محمد مکرری مرجع بسیار گرا نبهائی است .

مؤلف دانشمند کتاب نامه‌ای مرغان را به زبان کردی با دقت جمع آوری کرده و نام های فرنگی و علمی آن را در کتاب خود قید کرده است. خوشبختانه بیشتر این نام ها قیافه فارسی دارد و یا فارسی است که تلفظ آن کمی عوض شده. برای اسامی گیاهان و درختان هم هیچ چاره‌ای جز توسل به زبان گیلکی و طبری که از نظر نام گذاری فرقه‌زبانی با هم ندارند نداریم. زیرا که در مناطق خشک ایران انواع درخت و گیاه خیلی فراوان نیست و جایگاه درختان جنگلی و گل و گیاه در شمال ایران است که همه نامهای دقیق دارد و خوشبختانه این کار تا حدی تاکنون انجام شده و برای فلور ایران چند کتاب خوب تاکنون تهیه و چاپ شده است .

در زبان طبری برای هواشناسی یعنی انواع ابر و باران و مه و اژه‌های فراوان موجود است که زبان امروزی ما فاقد آنست، و برای ترجمه لغات فرنگی فنی هواشناسی میتوان بسیاری از آن لغات را اقتباس و داخل فرهنگهای فنی کرد. از فرهنگ بهدینان هم میتوان استفاده کرد مخصوصاً که آن کتاب تا حدی که بنده در نظر دارم، با دقت زیاد تهیه شده و برای پاره‌ای از ابزار های کار تصاویری هم دارد.

در فرهنگ لری هم لغاتی است که میتوان احیاناً برای بعضی از مفاهیم فنی وارد فرهنگ لغات فنی کرد.

از زبانهای محلی دیگر، حتی در زبان رایج امروزی آذربایجان میتوان لغات بسیاری بدست آورد و برای نیازمندی‌های فنی از آن استفاده کرد. در زبان آذری امروزی تقریباً همه لغات مربوط به پیشه‌ها و صنایع و مخصوصاً امور کشاورزی و دامداری ریشه فارسی دارد که اگر درست جمع آوری شود شاید

بتوان درباره‌ای از موارد آن لغات را بکاربرد.

منبع بسیار گرانبهایی که برای بیان مطالب درآینده باید مورد استفاده قرار گیرد زبان شعر فارسی است، به دلائی که بر بنده تاحدی پوشیده است زبان شعر فارسی در طول قرون تغییر بسیار زیادی پیدا نکرده و برخلاف زبان شradاری که غالباً مشحون از واژه‌های بیگانه و تعبیرات تارسا و ساختگی شده است، اصالت خود را حفظ کرده در زبان شعر و حتی در زبان شradایی و شاعران، ظریف‌ترین و دشوارترین مطالب را بایبانی کوتاه، با توسل به حداقل الفاظ، میتوان ادا کرد و حتی بکار بردن فارسی‌های کهنه و تاحدی مهجور در آن مجاز شمرده میشود، کوتاهی و رسائی جملات و ایجاز در کلام منظوم فارسی واقعاً جنبه اعجاز دارد در حالیکه شرفارسی پر است از الفاظ مرادف بی‌لزوم که جز سنگین‌ساختن کلام نفی در آن متصور نیست. مثلاً اگر بخواهیم مطلبی را که در يك بيت منسوب به رودکی :

(هر که نامخت از گزشت روزگار - هیچ نامزد ز هیچ آموزگار) و یا منمای جمله (بیرند و بنهند و نخورند و ندهند) یا همه رواجی که مفهوم آن دارد، و یا مثلاً مطلب این بیت کهن: (غم‌مخورای دوست کای جهان بنماید و آن چه تو میبینی آنچنان بنماید) و یا مضمون شعر حافظ (در اندرون من خسته دل ندانم کیست - که من خموشم و او درخشان و در غوغاست) را به شرفارسی در پیاوریم بی آنکه خود خواسته باشیم ناچار به عبارات ثقیل و جملات دور و دراز و الفاظ عربی بی‌لزوم متوسل میشویم.

مثل اینست که مردم ایران برای همه چیزهایی که با خواسته‌های دل، و عواطف درونی‌شان سروکار دارد زبانی مجلل و قاطع و زیبا که زبان شعر باشد قائل شده‌اند و حیضشان می‌آید که آن زبان را برای نیازهای عادی زندگی روزانه بکار ببرند، عیناً مانند کسی که ظروف و اوانی گرانبهایی مانده از پدران را در گنجینه‌ها گذاشته و برای دفع حوائج هر روزه از همسایه دیگه و دیک پر و کاسه و بقتاب عاریه بگیرد.

بنده خیال میکنم که یکی از راه‌های زبان فارسی تعلیم صحیح و عین زبان فارسی و ملزم‌ساختن دانشجویان حتی در قسمت‌های عالی‌فنی به فرا گرفتن

و حفظ قطعات برگزیده از شعر و تاحدی از شرقیهام فارسی است، تاکسانی که درس‌های عالی میخوانند مانند همه کشورهای خارجی و مثلاً فرانسه که بنده تا حدی از اوضاع تحصیلی آنها چیزهایی شنیده‌ام، دانشمندان، یعنی پزشکان و مدیران بزرگ و افسران و حتی مهندسان زبان را در سطحی بالاتر از سطح معلومات دبیرستانی فراگیرند و با متون قدیم و امیل و بیان رسا و کوتاه و شیوه‌های آن آشنا بشوند و آهنگ و زیبایی‌های زبان خودشان را درک کنند تا اگر خواستند واژه‌ای را برای رفع نیازمندی‌های فن خود بپذیرند تاحدی صحیح و سقیم آنرا تشخیص بدهند و از پذیرفتن و نوشتن الفاظ خیلی غلط و سنگین و معارض با ناموس زبان پرهیز کنند. برای مثال میتوانم عرض کنم که در کشور فرانسه هیچ مهندس به مدرسه پلی تکنیک یا E.N.A. پذیرفته نمیشود مگر اینکه زبان فرانسه را در کمال خوبی بداند و بتواند هر موضوع فنی را با دایان شیوا منقح و بکلی خالی از غلط بیان کند، و در مواردیکه با اندیشه‌های عمومی و کلیات سروکار دارد بتواند مطالب خود را با زبانی فصیح و رسا بنویسد و چون طبقه اختراع کننده و کشف کننده در میان پزشکان و زیست شناسان و مهندسان بیشتر است، ناچار این طبقه بیشتر با مسئله وضع لغات سروکار دارند. کشف کننده‌ای که به پدیده‌نوی پر میخورد معمولاً خودش لغتی برای آن در نظر میگیرد و برای بکار بردن آن به آکادمی و یازبان شناسان حرفه‌ای مراجعه نمی‌کند منتهی چون این طبقه زبان خودشان را بخوبی میدانند در پیشنهاد لغت کمتر دچار اشتباه میشود... در کشور ما قلاً خطر کشف‌های جدید و وضع لغت‌های نامناسب برای آن وجود ندارد، و از این حیث میتوانیم مدت‌ها آسوده بخوابیم، ولی متأسفانه نسل امروزی باید برای هزاران شیئی و اندیشه و سیستم لغت پیدا کند تا بتواند بگوید مرحوم دکتر شادمان تمدن فرنگی را تسخیر کند، و چون اینکار سالیان دراز دوام خواهد داشت اگر همین امروز هم دست بکار بشویم و دانشگاهیان را مجبور به داشتن سواد فارسی کامل بکنیم دیر نیست، زیرا که فقط از این راه قسمتی از دشواری‌های زبان را میتوان حل کرد و روشی اتخاذ کرد که درس خوانده

های آینده ما مانند ملامت‌های قدیم که غالباً خط و ربط فارسی بسیار بد داشتند و مری را هم گویا چندان خوب نمی‌نوشتند باریابند .

بهر حال در دانشکده‌های ما تخصصی يك، دوساعت در هفته برای فرا گرفتن و یا تکمیل زبان فارسی از محالات نیست ، و دورانی که ناآشنائی بزبان و رسوم محلی برای کسانی که از فرهنگ برگشته بودند و یا در خود کشور فرنگی مأب بار آمده بودند در ردیف افتضاحات بود اکنون سهری شده و برای هر پزشك و یا مهندسی ایرانی، داشتن معلومات تاریخی وادی و فهم کمابیش درست معنای گفته‌های قدما مزیتی انکارناپذیر خواهد بود

۱۲ - منبع دیگر برای اخذ لغات علمی کتاب های قدیم علمی و فلسفی است مثلاً دانشمند فقید دکتر محمد معین در شماره ۲ سال ۲ مجله دانشکده ادبیات مقاله بسیار جامعی نوشته که عین آن در مقدمه لغت نامه شادروان دهخدا تکرار شده ، در این مقاله قسمت اعظم لغاتی که ابن سینا در کتابهای فارسی خود یعنی دانشنامه علایی و رنگ شناسی بکار برد و همچنین لغاتی که در التفهیم فارسی پیرونی و در زاد المسافرین ناصر خسرو و کیمیای سعادت فزالی بکار رفته جمع آوری شده و بنظر نگارنده همه این واژه‌ها را بدون بحث ، برای موردیکه اکنون لغات تازی بکار می‌رود، باید پذیرفت و بکار برد. در کتاب ذخیره خوارزمشاهی هم علاوه بر لغاتی که بدست می‌آید جمله بندی و طرز بیان مطالب در منتهای رسائی است که اینك بمنوان نمونه دو سطر از آن را در اینجا نقل میکنم؛ هر مردم بر چهار بخش است يك بخش روزگار پروردن و پالیدن و فزودن است و این کمابیش پانزده شانزده سال باشد و دو روزگار رسیدگی و تازگی است... تا میرسد بجایی که میگوید و پس از آن روزگار پیری باشد و در این روزگار سستی قوتها پدید آید... الخ

بنده این دوسه سطر را (بدان آوردم) که کسانی که معتقدند که زبان فارسی برای بیان فنی و علمی و معانی مجرد رسائی ندارد و علوم به زبانهای خارجی باید تعلیم شود کمی در عقیده خود تجدید نظر کنند و مخصوصاً پزشکان این کتاب را بگیرند و چند صفحه از آنرا خوب بخوانند تا به امکانات زبان فارسی دریان مسائل دقیق پی ببرند .



اینك دشواریهایی را که جویندگان برای پیدا کردن معادل‌های فارسی

با آن مواجه می‌شوند بطور خلاصه بمرض حضار محترم میرسانم:

۱ - زبان فارسی بر اثر تأثیر و رسوخ تندیجی زبان عرب قسمت مهم الفاظ حاکی از معانی مجرد را فراموش کرده و پژوهنده غالباً ناچار است برای بیان اندیشه‌ها به الفاظ عربی متوصل شود، در حالی‌که آنچه که بنده استنباط کرده‌ام برای کسانی‌که با لغت‌های فنی سروکار دارند اقتضای الفاظ عربی برای معانی نو خالی از کراحت نیست، زیرا که بیشتر کسانی‌که معتقدند، زبان فارسی از راه اخذ واژه از زبان عربی غنی‌تر شده، معتقدند که دیگر باید همین مقدار غنی شدن اکتفا کرد و برای مفهوم‌ها و اندیشه‌ها و پدیده‌های نو واژه‌های فارسی را برگزید.

تأثیر هجوم واژه‌های عربی در زبان منشیان دربارهای پادشاهان سلجوقی و منول و تاحدی قاجار، این شده که بیشتر افراد نیمه پاسواد، معتقد شده‌اند که بیان مطالب در زبان فارسی جز بکمک زبان عربی میسر نیست و کلمه سواد هم رویهمرفته در مورد کسانی بکار می‌رود که مقداری لغت عربی، و احياناً چند بیت از شاعران دوران جاهلیت، و مقداری امثال عربی، از قبیل ناسازگاری ماهی و شیر، و چیزهایی همانند آنرا از بر بدانند، و از احادیث و متون معتبر مذهبی هم کمابیش بهره‌ای داشته باشند. در نظر پاره‌ای از افراد این طبقه متروک ساختن الفاظ عربی باعث پائین آمدن مقام زبان فارسی و قطع رابطه مردم امروز با گنجینه‌های ادبی زبان خواهد بود.

در حالی‌که همانطور که بمرض رسید، اولاً زبان فارسی جز در موارد استثنائی در بیان مطالب بهیچوجه قاصر نیست و از طرف دیگر کسی آهنگه این ندارد که واژه‌های عربی فارسی شده‌ا، از نوشته‌های فارسی خارج کنند، و بحث درباره واژه‌های فنی، مبحثی است بکلی خارج از موضوع ادب فارسی و واژه‌های عربی یا فارسی که پیشینیان در نوشته‌های خود بکار برده‌اند.

حال میپردازیم به بحث درباره روشهایی‌که برای برگزیدن واژه‌ها برای مفاهیم جدید باید پیش گرفت:

۱ - نگارنده معتقد است که برای وضع واژه‌های فنی در مواردیکه يك واژه بصورت‌های گوناگون با افزودن پیشوند و پسوند یا تغییرات دیگر بکار می‌رود لغات فارسی به لغات عربی ترجیح دارد، زیرا که زبان فارسی برای ساختن لغات مرکب امکانات بیشتری دارد.

لغات عربی و دزدبان فارسی همیشه جنبه موقتی دارد و پس از مدتی معانی آن تغییرهای جزئی یا کلی پیدا میکنند، درحالیکه معنی و مورد استعمال واژه های فارسی پس از آنکه لفظی برای مفهومی تعیین و تثبیت شده، معمولاً عوض نمیشود.

۳- لغاتی را که دزدبانهای ملل متقدم مانند آلمان و فرانسه و انگلیسی و ایتالیا و حتی روسی معتبر است مانند آتم و اتومبیل و نوترون (Neutron) و پروتون و الکترون و اصطلاحات کیهان شناسی مانند کالاکسی را باید معینا و بدون ترجمه پذیرفت، همچنین نامهای مواد شیمیایی مانند آلکل و آسید و بازو آسید نیتریک و یانامهای فلزات و شبه فلزات مانند کادمیوم و رادیوم و اورانیوم و غیره، که ترجمه و یا پیدا کردن معادل برای آنها بکلی بی مورد خواهد بود.

مطلب قرمی ولی مهم در مورد نامهای اروپائی که ناچار باید در فارسی قبول کرد طرز تلفظ آنست، که آیا تلفظ انگلیسی را باید ترجیح داد، آنچنانکه نسل آمریکارفته گرایش بسوی آن دارند، و یا تلفظ فرانسه که کمی پیرترها به آن عادت گفته اند. اتخاذ تصمیم در این مورد باید بعهده مقامات دانشگاه تهران و اگذار گردد که تصمیم قاطع در این باره بگیرد و همه مترجمان و گویندگان را براعات آن وادار کند.

۴ - موضوع بسیار مهم در مورد لغات فنی تصمیم مصرف آنها است باین معنی که باید ترتیبی داد که پس از انتخاب و تصویب هر لغت فنی مصرف آن تاحدی جنبه عمومی پیدا کند و هر کس مجاز نباشد که مطابق میل خود لغتی وضع و یا جعل و یا تجویز کند، زیرا که آنچه در امر واژه پایی اهمیت دارد گسترش کاربرد و عمومیت یافتن مصرف آن است تا لغت در مدت کوتاهی برای مفهوم معینی مرکوز ذهن اهل فن گردد. ولی متأسفانه در کشور ما روش تکروی و استبداد رای باندازه ای رواج دارد که هیچ گام صحیحی را جز از راه زور گوئی نمیتوان میان مردم رواج داد، برای مثال میتوان سر نوشت واژه های فرهنگستان ایران را یاد آوری کرد، سازندگان لغات فرهنگستان در فن خود متبحر و بیشتر واژه هایی که پیشنهاد کرده بودند رو به مرافقه مناسب و خوش آهنگ بود، و جای گزین لغاتی شده بود که هیچ دلیلی برای احساس تمسب نسبت به بقای آن وجود نداشت ولی بعضی اینکه نیروییکه کار برد آن لغات را تاحدی اجباری ساخته بود، از

میان رفت انتقادهای موجه و یا بکلی غیرموجه از همه طرف آغاز شد، و مخالفت با کافر هنگستان از دلائل فضل و دانش تلقی شد. و در نتیجه بسیاری از آنواژه‌ها که کارآموزش علوم مانند حساب و هندسه و علوم طبیعی را به نوآموزان آسان ساخته بود متروک شد. در حالیکه مثلاً کلمه متوازی‌الاضلاع که اکنون دوباره جانفین واژه فرهنگستانی آن شده کلمه‌ای نبوده که در گلستان سعدی یا قابوس نامه یا شاهنامه فردوسی بکار رفته باشد تا متروک ساختن آن لطمه ب زبان و ادبیات فارسی بزند، کودک دبستانی معنای دو خط هم‌رو را فوراً درک میکند و لفظ و معنای آن را فرا می‌گیرد در حالیکه هیچ راه منطقی برای تطبیق لفظ موازی با کیفیت دو خط آن چنانکه در هندسه تعلیم می‌شود وجود ندارد. بهر حال انتخاب واژه برای مفاهیم نو در صورتی مفید خواهد بود که دستگاههای فنی و علمی ملزم باشد، در نوشته‌ها و تألیفات و دروس آنها را بصورت يك نواخت بکار ببرند، و گرنه کوششها همه عذر خواهد رفت و کار انجام شده را پس از چند سال باید از سر گرفت. بهانه نامانوسی واژه‌ها هم در این موارد ارزشی ندارد، زیرا که هیچ واژه‌ای بصورت مطلق و بقول آخوندها (من حیث هو هو) مانوس و یا نامانوس نیست، کثرت کاربرد و آشناسدن تدریجی گوش تنها ملاک این کار است.

۵ - باید هر چه زودتر فرهنگ فارسی بفرانسه یا انگلیسی کوتاه ولی دقیق تهیه شود که از روی آن بتوان برای واژه‌های خارجی معادلهای صحیح ولی روشن و قطعی ب زبان فارسی پیدا کرد و گفته‌های رامبنای کار و لغت یابی قرارداد در این فرهنگ که ویژه لغت یابی و تاحدی لغت سازی خواهد بود. باید تاسر حد امکان به يك یاد و واژه فارسی هم معنی برای يك لغت اکتفا کرد و از آوردن معادل های تقریبی خواه تازی خواه پارسی پرهیز کرد مثلاً اگر کلمه Avaler را بخواهند ترجمه کنند از بلیع عربی باید صرف نظر کرد، و قوت دادن را بعنوان واژه مصطلح عوام و اوباریدن را بمعنای قطعی ذکر کرد، زیرا که برای سینه قاعلی و مفعولی و دیگر موارد کاربرد، از بلیع نمیتوان استفاده کرد در حالیکه از اوباریدن اوبارنده اوباریده و اوبارش و فرضا تیغ اوبار بمعنی *avaleur de Sabre* که از چشمه‌های بازیهای سیرك است و دمها لفظ دیگر میتوان با مراعات کامل قواعد دستور زبان فارسی بی‌غشهاد کرد در حالیکه از بلیع عربی هر قدر هم کارجنون عربی-

دوستی کسی بالا گرفته باشد، دیگر بالغ و مبلوغ نمیتواند بسازد و بلاع السبغرا
بمردم نمیتوان تحمیل کرد . آری در چنین کتاب لغتی پایه کار باید واژه های
فارسی باشد و لغات عبری آنچه را که پراثر کاربرد در طول قرنها جزئی از زبان
فارسی شده باید انتخاب کرد و در کتاب قید نمود و الفاظ از قبیل قشمر بره و
جمهرش را باید کنار گذاشت، و بطور کلی از آوردن مترادفات که باعث سرگردانی
و بی تکلیفی مترجم و نویسنده میشود باید صرف نظر کرد مثلاً آرمیده در کتابهای
کهن بمعنای ساکن آمده و لفظ آرمیدگی و نا آرمیدگی و نا آرمیده و مشتقات آن
همه دارای معانی روشن و دقیق است که بر مراتب از ساکن و سکون و عدم سکون
و غیر ساکن بهتر است.

۶ - باید صورتی از پسوندهای معمول در زبانهای فرانسه و انگلیسی و
آلمانی را تهیه کرد و بکمک استادان زبان برای آن معادلهای فارسی پیدا کرد
زیرا منبع اصلی وضع لغات نو در زبانهای اروپای غربی پیشوندهای لاتینی و
یونانی است که در زبان فرانسه و انگلیسی کمابیش بهمان صورت اصلی و در آلمانی
غالباً بصورت ترجمه آلمانی مصرف میشود. تله که بمعنای دور است در کلمات
تلگراف ، تلویزیون، تله پاتی، تله کومپوسکاسیون، تلفون و تله ابزکتیو و دهها
لفظ دیگر بکار میرود و همچنین پیشوند com که بمعنای (هم) و (با) است و در
صدها لفظ بکار میرود ترجمه دقیق واژه هائیکه با coin و con و sym شروع
میشود هنگامی امکان پذیر خواهد بود که برای این سه پیشوند که معانی نزدیک بهم
دارند لفظی مناسب برگزیده شده و در همه یا بیشتر موارد بکار برده شود.

۷ - اذکارهای لازم برای گسترش زبان فارسی یکی هم این است که باید
فرهنگهای موجود فارسی را از سرتا ته خواند و همه واژه های اصیل فارسی را که
در بیان معانی مجرد نمیتوان از آن استفاده برد جمع آوری کرد و در جاهائیکه
لفظ فارسی یا عبری (اهلی شده) و سابقه دار برای بیان معانی در دست نداریم،
بکار برد .

حسن این کار، یعنی یافتن واژه های فارسی حتی ناماً نوس یا مجهور برای
معانی مجرد این خواهد بود که با واژه های فارسی میتوان واژه های مرکب ساخت
و بایوستن سوفیکس و پره فیکس که اینک پسوند و پیشوند برای آنها مصطلح
شده دامنه کار برد واژه را گسترش داد زبان عبری که اکثر ایرانیان مجذوب

وسعت و امکانات ناشناخته و شناخته آن هستند برآب کمتر از زبان فارسی برای بیان افکار نو استعداد دارد زیرا که زبان عربی از یک سوزبانی است *Synthetique* یعنی فشرده که چندین مفهوم را با هم بیان میکند یا مراجعۀ اجمالی بقوامیس عرب کتابهای تخصصی مانند فقه اللغة تعالی و غیره، روشن می‌شود که در زبان عربی غالباً دهها لفظ برای بیان انواع زمین مانند زمین شوره‌زار و یازمین بی آب و علف یازمین مسطح و غیره وجود دارد همچنین مثلاً برای انواع شتر و اشکال و رنگهای مختلف آن، و کسی که بخواهد این معانی را بیان کند، ناچار است همه این الفاظ را فرا بگیرد و حافظۀ خود را با واژه‌های متعدد و معانی همانند آن سنگین کند، در حالیکه در زبان فارسی امکان ترکیب لغات بسیار زیاد است. یعنی علاوه بر پسوند های گر، کار، در، ورز و غیره که در عربی وجود ندارد میتوان بکمک همه افعال الفاعلی بوجود آورد که غالباً بسیار کوتاه و گویا و دلچسب است، بعنوان مثال میتوان گفت که مؤلفین کتابهای دبیرستانی برای ترجمۀ اصطلاحات زمین‌شناسی و دیرین‌شناسی (پاله آن‌تولوژی) در آغاز کار تأسیس آموزشگاهها، به کتابهای عربی متوسل شده بودند و برای *echynoderme* که فارسی خوب آن خارپوستان است، مقتضای الجلد و برای تریلوییت که فارسی آن سه قطعه‌ای و یا چیزی مشابه آن باید باشد، ذو ثلاثه الفصوص و برای جانور سنگی شده دیگر ذو غلطة المصفحات را پیدا کرده بودند و برای سلول که امروز ساخته برای آن علم شده حجیره را پیشنهاد میکردند، آنچنانکه برای فیش یکی از دانشمندان بزرگوار، و ریشه، بکار برده در حالیکه ظاهر آن در حساب سیاق و دیوانها استیفا قدیم فرد بهمان معنی بکار میرفته و امروز یقیناً برگه را می‌پسندند.

از دشواریهای اختیار واژه‌های تازی یکی هم این است که غالب کسانی که یادانتهای واژه‌های امروزی سروکار دارند از زبان عرب بهره‌ وافی ندارند و لغاتی برای مفهومهای نو از طرف آنان پیشنهاد میشود که مطلقاً با موازین زبان عرب و قواعد زبان فارسی قابل تطبیق نیست، مثلاً در این دو ساله اخیر برای *Complexe* کلمۀ مجتمع رایج شده در حالیکه این لفظ در زبان عربی امروزه درست بمعنای جامعه یعنی سوسیته بکار میرود و جامعه که مامعنای *Société* بکار میریم بمعنای واحد دانشگاهی مصرف می‌شود، کلمۀ کلیه را مابدون مجوز بچای

همه بکار میبریم، و در اصطلاح امروزی لبنان و مصر پدانشگاه گفته میشود. کلمه دائرة المعارف ها که از طرف فرید و جدی و پستانی ظاهراً جعل شده، ترجمه کلمه انسیکلوپدی است که فارسی آن دانشنامه است.

برتری زبان عربی به پارسی در امکان جعل مصادر حتی بصورت تراشیدن يك جمله و ساختن افعالی مانند بسل و حمل است که در فارسی در اثر سختگیری های دانشمندان دایرة آن بسیار محدود مانده است. به این معنی که تازیان از هر لفظی خواه عربی و خواه فارسی و خواه فرنگی فعل و مصدر میسازد و از این راه بگسترش زبان خودشان کمک میکند مثلاً از کوشش فارسی کاش یک کوش و ازدوبلاژ (در مورد فیلم) دوبلج و ازدوبله کردن (اتومبیل!) دویل و از آله تاله و از مهدی متمدنی میسازند و از این روش زبانفان همسنگه زبانهای خارجی است که بی محابا از هر لفظی که مفید تشخیص بدهند فعل و مصدر و اسم همراه صفت میسازند و بیان مسائل فنی را آسان میکنند. مثلاً در زبان فرانسه از messie که بمعنای مهدی است که messiouisme و missionirer میسازند و از نام شهر کوئتری Coventry که بر اثر بمبارانهای هواپیماهای آلمانی ویران شد مصدر Coventrirer بمعنای ویرانی بر اثر بمباران و معمول کردند...

متأسفانه در زبان فارسی دائرة مصادر جعلی که فهمیدن و رقمبیدن و طلبیدن نمونههای بارز آنست بسیار محدود است و گویی زبان فارسی مانند (فسیلها) یعنی سنگواره هادوران دیگر گویی و زاد و ولد را طای کرده و شکل و قیافه ثابتی پیدا کرده و اجزاء آن خاصیت اصلی زندگی را که تغییر است از دست داده است.

زبان عرب که امروز در دیدگاه پاره ای از مردم در ایران زبان دقیق و کامل و وسیعی است در دورانی که اقتباس و ترجمه کتابهای علمی و فلسفی به آن زبان آغاز شد زبانی بود که جز برای عوالم شترچرانی و جنگه های میان قبائل و تاراج و کشتار و داد و ستد بمقیاس بسیار حقیر و مطالب شاعرانه ساده لغت در اختیار نداشت ولی چون مترجمان که بیشتر از میان موالی یعنی افراد ملت های مغلوب بر میخواستند، تمصب زبانی نداشتند، از همه امکانات زبان عرب برای لغت سازی استفاده کردند مثلاً لغات پزشکی عرب در دوران پیش از اسلام منحصر به (کی) و چند لغت همانند آن بود ولی کسانی که با هنر پزشکی

سروکار داشتند و از راههای دیگر مانند کحالی و تفریح و جراحی و سودا و بلغم و هضم و صداع و کابوس و لقوه و رعشه و تشنج و غیره را وضع کردند و برای فلسفه و علم کلام و تصوف و فقه الفاظی مانند کون و وجود و قدم و حدوث و نفی و اثبات و سدها لفظ دیگر را ساختند و بکار بردند. در هر جا که نتوانستند از امکانات زبان عرب استفاده کنند دست نیاز بدامان زبانهای خارجی بردند و برای بیماریها و داروها و گیاهها از نام های یونانی یا فارسی (و یا اشکال سریانی الفاظ سامی) استفاده کردند مثلاً: برای نامهای داروها افسنتین و وزیزفون و ستمونیا و مصطکی را از یونانی و از زبان فارسی بابونج و بنج و زرجون و زاج و شاهترج و مردانج را گرفتند آنچنانکه اصطلاح و قیراط و انبیب و پرکار را از یونانی و فارسی اقتباس کردند.

در مورد اصطلاحات فلسفی، علاوه بر کلمه فلسفه، هیولی و اسطقس را از زبان یونانی گرفته بکار بردند. ضمناً در خود زبان هم تصرفاتی کردند تا نفس عمده آنرا که عدم امکان تشکیل کلمات مرکب با پسوند و پیشوند است رفع کنند بشرح زیرین:

الف - در بکار بردن فعل (کان یکون) افراط کردند.

ب - استعمال فعلهای مجهول را رواج دادند.

ج - کلماتی مانند روحانی و نفسانی را که با قواعد اشتقاق زبان عرب مطابق نیست ساختند و بکار بردند.

د - از حروف یا ضمیر اسم ساختند مانند کیفیه و کمیه و هویه و ماهیه. همچنین ائماء مایه ساختند و بکار بردند. و لا را در کلماتی مانند لاشیئی و غیره بکار بردند.

از ویژگیهای زبان عرب که کمک بسیار به گسترش و غنی ساختن آن میکند یکی هم این است که از هر اصطلاح و جمله و صفت و اسماء مرکب میتوان فعل ساخت مانند:

حمدل (گفت الحمد لله) و طلیق (اطال الله بقاءك) و یاشغفنی (منسوب به

شافعی و حنفی) و خمقری (منسوب به خمس قری - پنج کند).

اگر دانشمندان ایران بخواهند زبان فارسی را بصورتی در بیاورند که کمابیش جوابده نیازمندیهای تمدن امروزی باشد، باید تاحدی در مورد الفاظی که منحصرأ جنبه فنی و علمی دارد قائل به تساهل باشند و مثلاً اجازه بدهند که آنچنانکه در عربی و همه زبانهای زنده معمول است اذالفاظ جامد مصدر ساخته شود. و در مورد لزوم بکاربرد مثلاً از کلمه اکسید که بهیچوجه قابل ترجمه نیست و واژههایی مانند محمض و مولد الحموضه (در مقابل اکسیژن که ریشه لفظ اکسید است) هم که پاره‌ای از عرب‌ها بان پیشنهاد کرده‌اند و بکلی عاری از رسائی و دقت است باید با اجازه دانشمندان لغت شناس، اکسیدن را بتوان بکار برد آنچنانکه در زبانهای اروپائی با کمال راحتی اکسیداسیون و اکسیده را بکار می‌برند .

البته کسی مدعی نیست که لغت اکسیدن با مراعات همه موازین دستور زبان فارسی ساخته میشود ولی چون در مورد خاصی نیازی را رفع میکند باید چارناچار پذیرفت آنچنانکه در زبان عرب که سرمشق زبان شناسان است این قبیل افعال را بکار می‌برند .

۸- در مورد الفاظ عربی باید از بکار بردن همه مشتقات يك لفظ بصورت عربی پرهیز کرد مثلاً اگر فهم را از عربی گرفته‌یم دیگر باید استفهام - تفاهم - مفهوم - تفهیم - تفهم و معابیان آنها را نمیتوانیم بکار ببریم مگر در مواردی که لفظ عربی معنای مستقل دیگری را برساند مانند تفاهم و نظام آن .

۹- در مورد کاربرد واژه‌های عربی باید حداکثر امساك را بخرج داد و هیچ لفظ غیر فارسی را در فارسی نباید بکار برد مگر اینکه پس از بررسیهای علمی دقیق ضرورت قطعی پذیرفتن آن مسلم گردد . اسراف در آوردن واژه‌های تازی و گسترش زبان روزنامه ها و ادارات بتدریج زبان ایرانیان را به نوعی عربی مسخ شده و غیر فصیح تبدیل خواهد کرد، مانند انگلیسی بازاری جزاگر آسیا که مخلوطی از زبان انگلیسی و چینی و لغات محلی سیاهان و زردپوستان است که بر آن pidgin English میگویند که تحریف شده business است .

باید مردم را واداشت که در مصرف الفاظ فارسی اصیل از هر جا که بتوان بدست آورد (خواه از کتابهای کهنه و خواه از زبان عامه مردم) تعصب بخرج

بعند تا هم الفاطی که هنوز ازیادهانرفه و در گوشه‌ی اذایران زنده‌است و بکار رفته و می‌رود نیروی حیاتی را اذ دست نهد، و هم پاره‌ای اذ الفاظ خوب و رسای فارسی که در میدان کشمکش بقا از واژه‌های عربی بدلائل مذهبی و غیره شکست خورده و متروک شده‌است دوباره جانی بگیرد، و اگر در نوشته‌های دانشمندان و ادیبان بکار نمی‌رود اقلای کار بیان مطالب علمی و فنی را آسانتر سازد.

۱۰- نیاز مبرم به لغات علمی و فنی میان عرب زبانان آسیا و آفریقا هم موضوع بحث روز است و گاه و بیگاه کتابها و یا نشریه‌هایی بصورت فرهنگ لغات علمی در بیروت و قاهره چاپ و منتشر میشود ولی لغاتی که وضع و یا جمل میکنند بنظر این بنده بهیچوجه از لغاتی که در ایران ساخته میشود رستار و شیواتر و دقیق‌تر نیست. موضوع غنی بودن زبان عرب که مردم ایران غالباً به آن عقیده دارند تاحدی افسانه‌است یعنی در زبان عربی لغات بیشماری فایده وجود دارد که برای علم و فن امر روزی بدرد نمی‌خورد.

برای ساعات روز بشرح زیرین نامهایست : ساعت اول روز - ذرور - وساعت‌های بعدی به ترتیب نزوع - ضحی - غزاقه - هاجره - نوال - عصر - اسیل - حلبوب و حدور .. الخ نامیده میشود و همچنین برای انواع موی سر به ترتیب زیرین واژه‌هایست :

فروه - موی سر - ناصیه موی پیشانی - ذلوا به موی پشت سر - غدیره موی گیسوان زنان . همچنین برای ممایب چشم لغاتی هست ما بنبد حوس، خوس شتر عمش، کش، غطش و غیره.

شماره مترادفات هم در زبان عرب بسیار فراوان است مثلاً: ۲۴ نام برای سال - ۲۴ برای روشنائی - ۵۲ برای تادیکی - برای خودشید ۲۹ و برای باران ۶۴ و برای چاه ۸۸ و برای آب ۱۷۰ - برای شیر ۳۵۰ و برای شتر ۲۵۵ نام هست، ولی پیشوند و پسوند که تشکیل لغات را آسان می‌سازد وجود ندارد .

منظور ازیادآوری این موضوع این است که پزشکان و مهندسان و دیگر اهلفن که با پیروی اذ ادیب پزشکان برای زبان عرب جلال و قدردت پیمانندی را قائل‌اند توسیه فرمایند که این نوع وسعت و غنای زبان برای نیازهای امروزی سودی در بر ندارد. واژه‌های مکرر با هم رنگی‌هایی که برای غیر عرب نامحسوس است برای قافیه و وزن اشعار بسیار سودمند است ولی ابدأً برای معانی

دقیق فنی و کمکی نبی کند. غنای زبان بمتکی بوجود پسوندها و پیشوندها دابد که درعربی کمباب و درفارسی فراوان است و متأسفانه استفاده لازم ازان نمی شود. ■

اکنون در پایه سخن چند نکته لازم را برض دانشمندان محترم که در این جلسه تشریف دارند میرسانم :

۱- ملاحظات و نکاتی که درمورد واژه های فنی بنظر بنده رسید و برض دوستان معظم رساندم منحصرأ درمباحث فنی و تاحدی علمی قابل تطبیق است . برای شعر و نثر ادبی واژه و اصطلاحات و تعبیرات بسیار رسا و زیبا بحد وفور در زبان فارسی موجود است و هیچ احساس شاهرانه و مطلب ادبی و یاسر گذشت و افسانه ای موجود نیست که زبان فارسی برای بیان آن کافی نباشد، زبان ما از نظر لفظ برای بیان عواطف درمنفهای توانگری است، کمبود فعلا درمعنی است که برخی از نویسندگان را وادار میکند که باصطلاح یادرجایز نند و یا بخوشد چینی ازخرمن گذشتگان اکتفاکنند و یا درباره شرح زندگانی و آثارپیشینیان گم نام مکرات را لباس نو بپوشانند و عرشه کنند .

بهر حال معانی که دراین مقاله مورد نظر است در ادبیات و حکمت و فلسفه و فقه محل مصرف ندارد. آثار ادبی ما معمولا در سپهرهای بالای زندگی عادی سیر میکنند و به لغت های علمی و فنی نیازی ندارند، مگر اینکه روزی فرا رسد که داستان نویسان ما مانند داستان نویسان قرن نهم و اوائل قرن بیستم برای چادادن قهرمانان در چارچوب حکایات خود همه جزئیات مربوط به محیط کار و کوشش آنان را نقاشی کنند، مانند ویکتور هوگو و بالزاک داستانهای زندگی را آنچنان که هست با همه زشتی و زیبایی و جنبه های عالی و مبتذل آن وصف کنند، و همه جزئیات مربوط به پیشه قهرمانان قصه ها را در نوشته های خود بیاورند در آن حال است که واژه های فنی به نوشته های ادبی راه پیدا خواهد کرد و جزئی از زبان ادبی خواهد شد . اگر مثلاً قرار باشد نویسنده ای درباره زندگی مردی که در بهره برداری از سد نقشی برعهده دارد و یاد ر کارخانه ای کار میکند گفتگو کند ناچار باید واژه های دقیق مربوط بآن را فرا گیرد و در نوشته های خود بیاورد .

۲- با همه دلپسنگی که به سخنان گویندگان بزرگوار گذشته دارم ناچار باید قبول کرد که زبان فارسی هم مانند همه زبانهای زنده جهان دستخوش دگرگونیهای قهری مربوط به گذشت زمان خواهد بود . و کمتر زبانی در دنیا هست که از این دگرگونیها مصون باشد برای مثال میتوان گفت که زبان فرانسه

قرن ۱۲ برای مردم فرانسه امروز قابل فهم نیست آنچنان که زبان انگلیسی چهار قرن پیشتر مثلاً زبان Choucer را جز بکمک متن دارای پی نویس و یا ترجمه با سانی نمیتوان فهمید .

تحول تدریجی نشئون زندگی در زبان هم اثر میگذارد - مفهومی میبرد و مفهومی دیگر جای آنرا میگیرد، آنچنانکه الفاظی هست که روزی جواب ده نیازی بوده که امروز از میان رفته و ناچار لفظ آن هم بدست فراموشی سپرده شده . زبان مانند موجودی است که از سلولهای زنده ترکیب یافته ولی این سلولها آهسته آهسته جنپ و جوش و نیروی حیاتی را از دست میدهند و میمیرند و جای خود را به سلولهای دیگری میدهند . دانشمندی بنام Henri de St Blanquant درباره زبان فرانسه میگوید در کشور ما اکنون دو گروه بازبان سروکار دارند : فرهنگ نویسها و اصولیون،

اصولیون خود را فکهیانان زبانی و اشکال آن میدانند و میگویند چگونه باید سخن گفت، چگونه باید نوشت، از چه الفاظ و عبارات و اصطلاحات و جملههایی باید پرهیز کرد .

البته همه این افراد با هم يك رأى نیستند بعضی ها گذشت بیشتری دارند، بعضی دیگر پیوسته در حال خرده گیری و انتقاد هستند .

از سوی دیگر لغت نویسا مدعی نیستند که بزبان مردم حکومت باید کرد، کار این طبقه بررسی وضبط و ثبت زبان است در مورد زبان فرانسه عقیده این جمع این است که زبان فرانسه زبان زنده است یعنی پیوسته در حال تحول است - در دیکسیونر جدیدی که بنام ترزور Tresor چاپ میشود و با استفاده از روشهای جدید انفورماتیک تدوین میشود همه واژهها اصطلاحات و عباراتی که مردم فرانسه بکار میبرند قید کرده اند برخلاف لیتره که الفاظ را محدود به لغات نویسندگان پیش از ۱۸۳۰ کرده بود و نویسندگان معاصر خود را از نظر دور داشته بود، لغت نامه جدید تاروزی که چاپ میشود و در هر صفحه کتاب هر تفسیری را که در زبان بوجود آمده و میاید قید میکند .

نویسنده مقاله میگوید :

طرز تحول يك زبان از این قرار است : معنای پاره ای از لغات از خط اصلی آهسته آهسته منحرف میشود، مصرف و معنای پاره ای از واژهها گسترش و دامنه بیشتری پیدا میکند و دامنه بیان پاره ای دیگر روز بروز تنگتر میگردد .

برای مثال کلمه‌های ادورابل و اتونان را ذکر کرده‌اند - ادورابل در گذشته معنی پرستیدنی میداد ولی اکنون برای هرچیز دوست داشتنی و ملوس و نازنین بکار میرود . اتونان در گذشته معنای بسیار داشت و تندرو و سروصداهای گیج کننده را مجسم میساخت درحالیکه امروز فقط بمعنای تمجب آور منصرف میشود .

در زبان فارسی شوخ و ارتفاع سرنوشت معابیهی دارند در گذشته شوخ بمعنای چرك ولی توأم با يك نیم رنگی معنوی بوده که وقتی که شاعری می گفته : سیم دندانك و بس دانك و خندانك و شوخ ... فقط چرك در نظر مجسم نمیشده ولو اینکه در پاره‌ای از کتابهای قدیم می بینیم که شوخ درست بمعنای کثافت بدن مصرف شده ، ارتفاع هم در کتابهای جغرافیای قدیم بمعنای محصول و فرآورده بکار رفته در حالیکه امروزه فقط بمعنای بلندى مصرف میشود (ارتفاع ولایت نشان پذیرفت و ارتفاع آن ولایت گندم وجو باشد) .

در زبانهای زنده الفاظ نو ایجاد میشود زیرا که لازمه زندگی يك زبان فقط این نیست که الفاظ پیرا دور بریزند بلکه باید زبان را با زندگی روز تطبیق داد و برای نیازمندیهای نو واژه‌های نو ساخت ...

در زبان فرانسه در هر سال در حدود ۳۰۰۰ لفظ نو ساخته میشود . طریق ساختن لغات هم این است که به الفاظ موجود پیشوند یا پسوند اضافه میکنند مثلاً در این اواخر کلمه‌های اسکی آبل و مینسترابل معمول شده منظور از اسکیابل جامی است که میتوان در آنجا سرسره بازی روی برف کرد و منظور از لفظ دوم کسی است که در معرض و پذیر شدن است و قسمتی از شرایطی را که در فراسه هنوز هم برای وزیر شدن قائل اند دارا میباشد .

۳- ممکن است بعضی‌ها تصور بکنند که بنده اصولاً با واژه‌های عرب که امروز در زبان فارسی مصرف میشود دشمنی دارم برای رفع این سوء تفاهم عرض میکنم که بنده هر جاییکه بتوان لفظ فارسی را بجای عربی بکار برد بدلائلی که عرض شد مرجع میدانم و تردیدی ندارم که پاره‌ای از نوشته‌های امروزی که نویسندگان آن اصل اولویت فارسی را بر عربی مراعات میکنند روان تر و زیباتر و دلچسب تر از نثرهای آمیخته بر عربی کسانی است که هنوز الفاظ عربی را زبنت کلام خود می‌شمارند ولی بهیچوجه تعصب در این پاره ندارم و بجا میدانم که يك سطر از نوشته مترجمی را که در دورانی نزدیک به تألیف اصل کتاب احیاء العلوم غزالی را بفارسی ترجمه کرده نقل کنم و تصور میکنم هنوز هم بتوان گفته او را (الکوی) فارسی نویسی فنی قرار داد : (قاعده پنجم آنکه در آن کوشیده آمده است که بیشتر الفاظ پارسی باشد، مگر جاییکه یافته نهمست و اگر شده است

مستطیع و متعارف نبوده . . الخ در پایان سخن از اوابا محترم کنکرة ایران شناسی که به بنده اجازه دادند مطالب خود را در این محفل عالی بعرض استادان و دانشمندان محترم برسانم سپاسگذاری میکنم .

منابع این مقاله

- ۱- پیام من بفرهنگستان - از شادروان محمدعلی فروغی
- ۲- فرهنگ بهدینان - از جمعیّد سروشیان
- ۳- روزنامه ایران واطلاع (سال ۱۳۲۲ هجری قمری)
- ۴- یادداشت‌های مرحوم میرزا محمدخان قزوینی
- ۵- فرهنگ زبان پهلوی - از بهرام فروشی
- ۶- لغت‌نامه فنی کوچک - از دکتر جودت
- ۷- اصطلاحات جغرافیائی (از احمدآدام ، صفی اصفیا ، مصطفی مقربی حسین گل‌گل‌اب، غلامحسین مصاحب)
- ۸- دائرةالمعارف فارسی - از دکتر غلامحسین مصاحب و همکاران
- ۹- مجموعه‌های لغت‌های فنی انجمن فنی ایران و فرانسه (ابوالحسن بهمنیار و گروهی از مهندسان)

یادداشت‌ها و اندیشه‌ها

مجموعه مقالات

دکتر عبدالحسین زرین کوب

گردآورده: عنایت‌الله مجیدی ، با فهرست اعلام ، ۵۶

ارزش آثار «زرین کوب» در فرهنگ و ادب اهل مطالعه روشن است. گروهی قول این صاحب‌نظر را سند و حجت میدانند و باری همه دقت وی را متین و متقن و سلیم و سنجیده می‌شمارند. مجموعه یادداشت‌ها و اندیشه‌ها کتابی است بخوانند و رها کنند در همین بخش اول مقالاتی در ادبی و شعر، دین و فلسفه، فرهنگ عامه، ادبیات نقد کتاب و جزاینها تدوین شده که مانند یک مأخذ همیشه محل مراجعه مکرر اهل ادب خواهد بود. کتاب از هر باب نمونه کار خوب است (۴۰۰ ریال). کتابخانه طهوری: شاهر ضد مقابل دانشگاه - تل

حَسَنُ دِلِّ

یکی از آثار زیبا و لطیف نثر فارسی قرن نهم ، نوشته محمد بن
یحیی سیمبک نیشابوری ، با مقدمه و تصحیح دقیق بگوش
دکتر غلامرضا فرزانه پور - انتشار یافت .

حسن و دل افسانه ای است عارفانه و اشاره گر در
متن عشق ، و شخصیت های داستان همه کارسازان عاشقی ،
و عقل مدعی و منکر ، و دل و حسن دوفهرمان طلب ناچشمه
زندگائی . - و تو ای خواننده تا در بحر بیکران این دریای
معنی و اندیشه غرق نشوی دریافت لطائف لفظ و بیان
دلنشین اثر را دستاویزی کن .
(با چاپ مرغوب و مقبول ۵۰ ریال) .

کتابخانه طهوری : شاهرضا مقابل دانشگاه - تلفن ۳۶۳۳۰

هزارویک پاسخ به پرسشهای روانشناسی کودک

ترجمه :

یدالله همایونفر

از :

جین - ریووار

در این کتاب که شامل چهارده فصل است راجع به مراحل مختلف حیات کودک از زمان حاملگی تا دوره کودکی و دبستان بحث شده و نویسنده ضمن سؤال و جوابهای بسیار ساده مباحث مهم وراثت و رشد تکاملی جسمی کودک و تنفیه و خواب و احساسات او و گسترش قوای فکری و ادراک و هوش وی را بیان کرده است. در قسمتهای آخر درباره آموزش کودک و بازیها و عواطف و بالاخره شخصیت و رفتار اجتماعی او مطالب آموزنده مورد گفتگو قرار گرفته است. خواندن این کتاب را به پدران و مادران و مربیان کودکان و معلمان توصیه می کنیم .

مراکز فروش:

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن ۲-۸۲۶۱۰۱

فروشگاهها:

۱- خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد

ساختمان. بنیاد پهلوی.

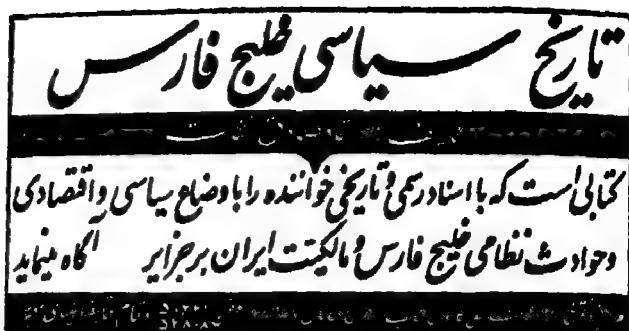
۲- خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳- خیابان شاهرخ - مقابل دانشگاه تهران .

۴- خیابان شاه - نرسیده به چهارراه شیخ هادی.



بنگاه ترجمه و نشر کتاب



دانستنیهای پزشکی برای همه

در سه جلد بزبان ساده

انسان سالم - انسان بیمار - پیشگیری بیماری

تألیف دکتر مرتضی پروی استاد سابق دانشکده پزشکی

.....

روزنه باده فرمان

برای آزادی انسانها از بندهمشکلات زندگی

تألیف تیمار سرتیپ الوند پور

.....

نبرد و مقام زن در ادوار تاریخ

«دائرة المعارفی درباره بانوان»

در ۵۱۲ صفحه تألیف فلانرضا انصاف پور

مطالب این کتاب مبین گشته افتخارآميز و قدرت و مقام زنان در تمام زمینه های
ی بالاجنس خصائص روانی، جسمانی، هنری، فکری، اجتماعی، حقوقی، اقتصادی،
علمی، ادبی و دانش فکری است

قمر مصنوعی

ترجمه:

انور

منصور محمودی

هانس. ک. کایزر

با پرتاب نخستین قمر مصنوعی قدم بزرگی در زمینه تسخیر فضا برداشته شد و با فعالیت دانشمندان مقدمات پیاده شدن انسان در کره ماه فراهم گردید. نویسنده کتاب ضمن بیان ماجراهای جالب و شورانگیز اطلاعات مهم علمی و تحقیقات علما و مخترعان را با زبان بسیار ساده در اختیار خوانندگان میگذارد. بیشتر حوادث کتاب زاده تخیل نویسنده است اما مطالب علمی و فنی و اطلاعات راجع به موشکها و راکتها و علم فضا نوردی بر پایه تحقیقات علما و مهندسين فضایی است چون کتاب به شکل داستان و مکالمه است خواننده هرگز از مطالعه آن احساس خستگی نمیکند.

مراکز فروش:

سازمان فروش پنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران:

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن: ۷۲۶۱۰۱ و ۷۲۶۱۰۲

فروشگاهها:

- ۱ - خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد
ساختمان بنیاد پهلوی.
- ۲ - خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲.
- ۳ - خیابان شاهرخا - مقابل دانشگاه تهران.
- ۴ - خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ هادی.



پنگاه ترجمه و نشر کتاب

تاریخ الرسل والملوک

الر :

ترجمه :

ابوجعفر محمد بن جریر طبری

صادق نشأت

تاریخ الرسل والملوک یا تاریخ طبری شامل بخش ایران از آغاز تا پایان سلطنت یزدگرد سوم که بفارسی روان و سلیس ترجمه شده . تاریخ طبری از قدیم مورد توجه محققین و مورخین و مرجع معتبر و صحیح تاریخی بشمار آمده است . کتاب شامل مقدمه محققانه مفصلی است درباره زندگانی مؤلف و تألیفات او و مراجع و منابع تاریخ طبری که از دید پژوهندگان و دانشمندان بسیار ارزنده است .

مراکز فروش :

سازمان فروش پنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۲-۸۲۶۱۰۱

فروشگاهها :

۱ - خیابان پهلوی نرسیده به میدان ولیعهد

ساختمان بنیاد پهلوی .

۲ - خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳ - خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران .

۴ - خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ هادی .



پنگاه ترجمه و نشر کتاب

روانشناسی و اخلاق

ترجمه :

دکتر علی پریور

التر :

آ. هدفیلد

این کتاب بار اول چهل سال قبل در لندن چاپ شد و بقدری مورد توجه قرار گرفت که بعد از آن پانزده بار دیگر بطبع رسیده . نویسنده با زبانی ساده اصول و مبانی روانشناسی را بیان می کند و هدف او اینست که اصول روانشناسی را با روانکاو و بیماریهای عصبی تطبیق دهد. مؤلف در بسیاری از موارد، زندگی بیماران خود را شرح و راه معالجه آنان را نشان داده. این اثر در عین حال که کتاب روانشناسی است کتاب روانکاو و اخلاق نیز هست و مطالعه آن برای والدین ، معلمان ، وعاظ و مخصوصاً پزشکان بسیار مفید و حتی ضروریست .

مراکز فروش :

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها :

۱- خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد

ساختمان بنیاد پهلوی.

۲- خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳- خیابان شاهرخا - مقابل دانشگاه تهران .

۴ - خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ هادی



کتابخانه ملی ایران



شرکت سهامی بیمه ملی

خیابان شاهرضا - نبش خیابان ویلا

تلفن ۵۲ تا ۸۲۹۷۵۱ و ۸۲۹۷۵۶

تهران

همه نوع بیمه

همه - آتش سوزی - باربری - حوادث - اتومبیل و غیره

شرکت سهامی بیمه ملی تهران

تلفنخانه اداره مرکزی: ۸۲۹۷۵۱ تا ۸۲۹۷۵۴ و ۸۲۹۷۵۶

خسارت اتومبیل ۸۲۹۷۵۷ خسارت باربری ۸۲۹۷۵۸ مدیر فنی: ۸۲۹۷۵۵

نشانی نمایندگان:

۲۴۸۷۰-۲۳۷۹۳	تهران	تلفن	آقای حسن کلباسی
۳۱۲۹۴۵-۳۱۲۲۶۹	تهران	تلفن	آقای شادی
۸۲۲۰۸۴ و ۵ و ۶	تهران	تلفن	دفتر بیمه پرویزی
۸۲۹۷۷۷	تهران	تلفن	آقای شاهگل دیان
۲۱۷۶-۲۷۹۷	آبادان	تلفن	دفتر بیمه ذوالقدر
۳۵۱۰	شیراز	تلفن	دفتر بیمه ادیبی
۳۹۳۲۵۸-۳۱۸۲۱۲	تهران	تلفن	دفتر بیمه مولر
۸۲۳۲۷۷ - ۸	تهران	تلفن	آقای هانری شمعون
۸۳۱۸۱۷	تهران	تلفن	آقای علی اصغر نوری
۸۲۲۵۰۷ - ۸۲۴۱۷۷	تهران	تلفن	آقای رستم خردی

حیف نیست؟

باید بر زمانی دستهای خودی توجه داشت
 کار و جوت رختشویی را به ماشین لباسشویی
 ارج میارند و لطافت و زیبایی دستهای خود را
 حفظ کنند.

ماشین لباسشویی تمام اتوماتیک



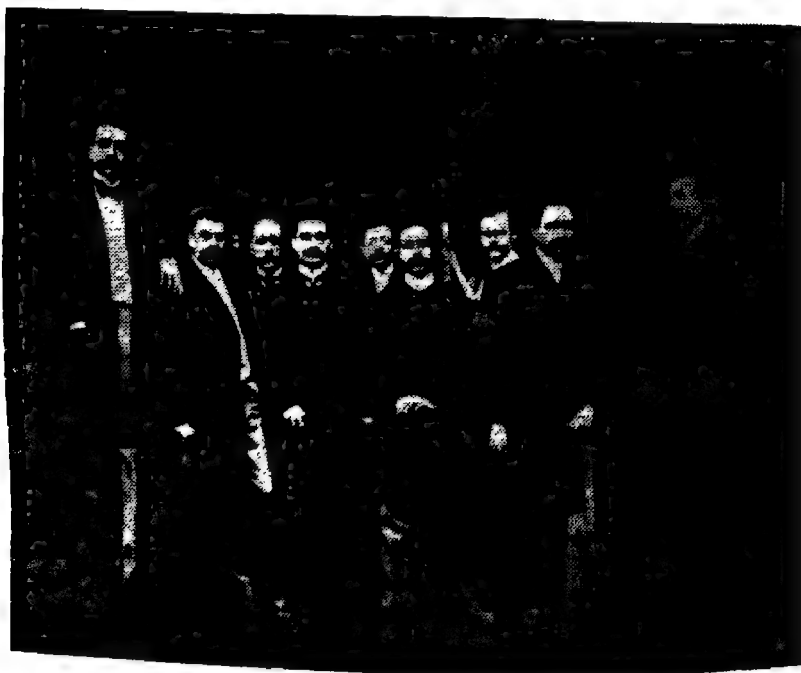
با نظیر تمام این همه آب را میگردانم میکند
 و در آب میخورد کرده لباس را میپزد
 و در آب میخورد کرده لباس را میپزد
 و در آب میخورد کرده لباس را میپزد



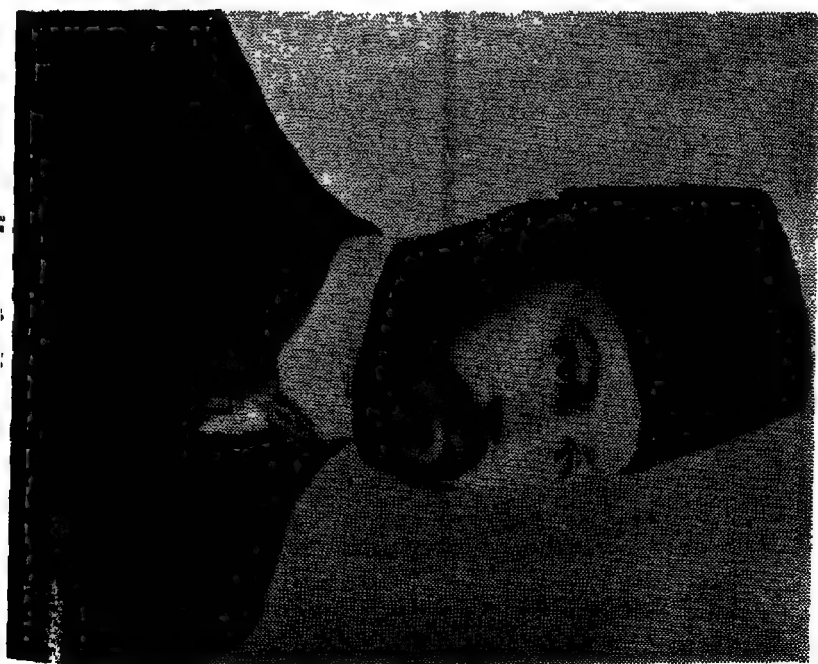
تصاویر و یادگارهای قدیم

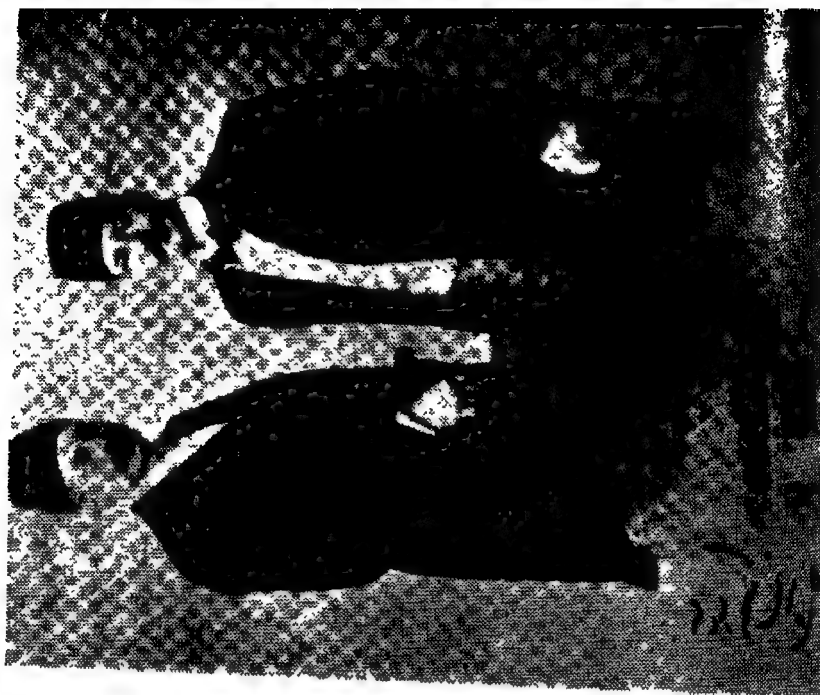
و

تصاویر این شماره



از راست به چپ : ۱- حسن مستوفی الممالک ۲- محمد ابراهیم معاون الدوله
۳- حسن مشیر الدوله ۴- منجم الدوله







مشیرالدوله از نظر کاریکاتوریست‌های آن پنجاه سال قبل



دورنگی از سید حسن تقی زاده







این تصویر از حسین علاء روی کارت پستیالی در ژنو چاپ شده و نسخه
از آن را مرحوم علاء بجای رقبه تبریک برای تقی زاده فرستاده بوده است
بقت آن چاپ شده است: Xtrait de l'Album par OSCAR LAZAR



راهنمای کتاب

شماره‌های ۱۰-۱۱-۱۲ سال پانزدهم

دی - بهمن - اسفند ۱۳۵۱

مشیرالدوله، مرد سیاست

تصور نمی‌کنم وقت و موضوع صحبت محدود اجازه بدهد که وارد موضوعات دیگری شویم و مرحوم پیرنیا را از زاویه‌های مختلف زندگانی او بر سبسط بحث بگیریم. مشیرالدوله را همه حضار محترم می‌شناسند. با وجودیکه این لقب در میان عده‌ای از رجال عهد قاجاریه مشترک بوده اما نسل معاصر از شنیدن آن فوراً میرزا حسنخان پیرنیا را به خاطر می‌آورد و سپس به یاد سپهسالار و دیگران می‌افتد. چنانکه میدانید بعد از تصویب قانون لُقوالقاب، رجال سیاسی معروف عصر ما برای انتخاب نام خانواده جزء مضاف لقب خود را بطور مطلق و یا ملحق به «پا» نسبت فارسی و «یان» نسبت ارمنی و فرنگی برای نام خانوادگی خود برگزیدند: مستوفی، وثوق، قوام، اتابکی، امینی، فرمانفرمایان و ولی میرزا حسنخان مشیرالدوله و میرزا حسینخان برادرش، مشیر و مؤتمن را رها کردند و به افتخار نسبت پیر عبدالوهاب عارف نائینی جد پدری خویش، خود را پیرنیا نامیدند.

نابین در دوران قدیمتر از عهد پیرهم موطن عده‌ای از مشایخ صوفیه بوده که در سلسله اقطاب پیرجمالیه منسوب به پیرجمالی اردستانی، نام امام الدین نایینی پیرعلاءالدین یا علاءالدوله زواره‌ای را می‌نگریم که او مرشد پیرمرتضی علی اردستانی مرشد پیرجمال بوده است. این رشته عرفان در نابین تا عهد پیر عبدالوهاب باقی بود و بعد از حاجی محمدحسن تقریباً موقوف ماند. زیرا جنبه هنری از مواهب مردم آنجا که حسن خط باشد غلبه کرد و از عهد فتحعلی شاه

۵ - در ۲۹ آبان به مناسبت یکصدمین سال تولد میرزا حسن خان مشیرالدوله پیرنیا (که روز مذکور در زلزلهت اوست) مجلس بحث و هماهنگاء آثار و عکسهای او در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران منعقد شد. رئیس دانشگاه (دکتر هوشنگ نهاوندی) مجلس را آغاز کرد و سخنانی در اهمیت مشیرالدوله از لحاظ تاریخ ایران و خدمات فرنگی او که با دانشگاه تهران مرتبط است ایراد کرد و او را که بانی مدرسه علوم سیاسی بوده است ستود. با اجازه دانشگاه تهران متن سخنرانیهای که در آنجا ایراد شده است برای ضبط و استفاده خوانندگان درج می‌شود.

بدین طرف متغیان زبردستی از آنجا برخاستند که در دستگاه دیوان صاحب اسم و رسم شدند. از آنجمله میرزا نصرالله پندرلیا و بیره پیر عبدالوهاب بود که بواسطه حسن خط و انشاء پس از انتقال به تهران مدراج خدمات دیوانی را از نویسندگی تا نیابت و معاونت وزارت و صدر اعظمی در طی چهل سال کار دقیق متوالی پیمود و این افتخار هم نصیب او شد که نخستین کابینه دوره مشروطه را هم این درویشزاده نایینی تشکیل بدهد.

پیر عبدالوهاب نایینی پسری داشت محمد نام که در حیات پدر مرد. از او دو پسر و سه دختر ماند که میرزا نصرالله بیره پسر او بود. یکی از دخترانش به ازدواج حاجی محمد حسن تبریزی مرید پیر و جانشین او درآمد که پیرزادگان ناین همه از نسل او هستند. دختر دیگر همسر میرزا حسن طباطبائی زواره‌ای از مریدان پیر شد که دخترزاده میرزا معصومخان نایینی جد فاطمیهای ناین و پسر سید کاظم زواره‌ای بود و فرزندان او همگی از ناین به زواره آمدند. ولی از عرفان پیر عبدالوهاب نصیبی نبردند و میراثی بر جا نهدند. چنانکه ملاحظه میفرمائید این بنده مزاحم شاهم از آن لطیفه عرفانی بهره‌ای جز حیات نسخه ناقصی از حدیقه سنائی خطی نبرده‌ام که شنیده‌ام میرزا حسن جنم آن را برای پیر خود مینوشت ولی پیرش قبل از اتمام کتاب در ۱۲۱۲ مرد و در تربت مصلای ناین به خاک سپرده شد.

تصور می‌کنم این نام خانوادگی برای پیرنیا به مراتب برتر از لقب مشیرالدوله‌ای و صدر اعظمی بوده زیرا نیای او پیر عبدالوهاب و جانشین وی در مقامی قرار گرفته بودند که ملوک و امرا و وزرا به درگاه ایشان سر قرو می‌آوردند. در صورتی که او و پدرش از دستگاه فقر ناین که فقر دودمان ایشان بوده به درگاه وزرا و امراء و ملوک عسرو آوردند. چه نیکو گفته‌اند:

فنم الامیر بیاب الفقیر و بش الفقیر بیاب الوزیر

بنایم بی نیازی را که وقتی محمد شاه از حاجی محمد حسن خواست مبلتی وجه بپذیرد و به نیازمندیهای حوزه ارشاد خود برساند، پیر گفت: «چنین مورد صرف این وجه مولیزادگان ما، یعنی سادات زواره هستند که از بی‌آبی در عذابند. این پول را صرف حفر قنات تازه‌ای برای ایشان کنید». دوحلقه چاهی که در جنوب غربی زواره پیش از مرگ محمد شاه کنده بودند تا پنججاه سال پیش، آثار آن هنوز با این داستان در محل باقی بود.

چنانکه ملاحظه میفرمائید مشیرالدوله انتساب به فقر خانوادگی را بر لقب و مقام و ثروت و چیزهایی که خاطره آنها را به یاد فرزندان او بیاورد

ترجیح داد، چون این افتادگی و ددویش منشی را از پدر به یادگار برده بود که باوجود تمکن و تمول هرگز در پی تظاهر به تجمل نرفت و از مبالنه در این راه خود را مورد انتقاد معاصراتش قرار داده بود.

دربروز در فهرست قرآنهای نفیس کتابخانه سلطنتی که تازه انتشار یافته دیدم از قرآنی یاد می‌کنده که کلیشه رنگین صفحه اول آن نماینده زیبایی خط و قدرت قلم نویسنده آن است. این قرآن را مریم خواهر مشیرالدوله نوشته و به کتابخانه سلطنتی اهدا کرده است و این خود قرینه بر آن است که این خاندان در نایین نه تنها به عرفان بلکه به خط و ربط و سواد معروف بوده‌اند و چنانکه از جدم (میرزا حسن) که داماد میرزا حسن طباطبائی باشد شنیدم این خانواده وضع زندگی ساده‌آبرومندی با در خانه بازی در نایین داشتند و احتیاجی نداشتند که برای کاغذ نویسی مسجد شاه و شاگردی قهوه‌خانه از نایین به تهران بیایند بلکه بخت آنان را به سوی مقام و جاه و ثروت که رانده قتل پیرنایشان و مطلوب دیگران بود آورد و سرانجام پدیشان این مجال را داد که امروز در عالی ترین مقام فرهنگی کشور درباره آثار و افکار یکی از افراد این خاندان به شرح و نقد بپردازیم.

میرزا حسن خان پیرنیا (که بعد از این برای رعایت اختصار از او به پیرنیا اکتفا می‌کنیم) نخستین مرد ایرانی است که پای سیاست را در این مملکت از دستگاه دولت به مدرسه گشود و کارهای دولتی و ملی خود را بر مبنای علم سیاست تطبیق و تطبیق میکرد.

او که در روسیه درس حقوق خوانده و مدتی را در سفارت ایران پترز-بورگ به خدمت سیاسی پرداخته بود به خوبی فقر سیاسی کشور را از جهت آشنایی بامبانی علم سیاست می‌دانست. سابقه خانوادگی او که پدرش از ۱۲۸۲ ق. بدین-طرف در زیر دست میرزا سمیدخان وزیر امور خارجه و پروردگان مکتب او با یحیی خان مشیرالدوله پرورده مکتب سیاسی برادرش سپهسالار و محسن خان معین الملک پرورده مکتب سیاسی میرزا ملکم خان انجام وظیفه اداری از منشیگری و نیابت و ریاست تا معاونت کرده بود، عملاً این فقر سیاسی مسلم را به فرزندش طوری گوشزد کرده بود که در ۱۳۱۷ ق به محض رسیدن به تهران از پترزبورگ برای همکاری با پدرش که مقام وزارت امور خارجه را داشت نخستین وظیفه خود را در ایجاد مرکزی برای آموختن علم سیاست به جوانان کشور تحقق بخشید.

کسانی که با وزارت خارجه همکاری داشته‌اند میدانند وجود «دفتر رمز» و لزوم نقل مطالب به خط رمز، که يك امر فرعی کار نویسنده آن دستگاه شناخته

می‌شود پیش از هر جنبه دیگری از خدمات گوناگون آن وزارت، در روحیه کارمندان اثر گذارده و همه چیز در نظر آنان - به غیر از اسرار دولتی - جنبه رمز و محرمانه پیدا کرده بود .

دانستن دستورالعملها و نظامنامهها و مقررات و مفاد عهدنامهها پیش از وصول به مقام مسئولیتداری همچون سفارت و وزارت مختاری و مصلحت گزاری و کارگزاری (یعنی کارداری و قونسولی) بهیچ وجه برای زیردستان میسر نبود . کارمند همه چیز را باید از تقدیم اعتبارنامه و مذاکرات سیاسی گرفته تا چیدن میز مهمانی و مبادله کارت سیاسی از روی دست بزرگتر از خود عملاً بیاموزد . این جنبه رمزی و محرمانه‌ای تاجایی شامل جزئیات امور و اوضاع میشد که جز رئیس‌الموریت و وزیر هیچ کدام از جزئیات ارقام درآمد و مخارج دایره مربوط به خود خبری نداشتند .

پیر نیاکه از طفولیت به بعد همواره متوجه به این نقیصه ذلت آور شده بود و ایامی را که وابسته و نایب سفارت پترسبورگ بود موارد خارج از حدود آن را هم دیده و سنجیده بود در آغاز خدمت سیاسی خود در وزارت امور خارجه پدرش از رابطه و نفوذ پدری و فرزندی استفاده کرد و به جای آنکه برای خود نفی به ضرر دیگران بخواهد، پدر را وادار کرد که نظر اتابک و شاه را به لزوم تأسیس مدرسه‌ای برای تربیت اعضای وزارت امور خارجه و کسب اجازه تأسیس جلب کند و پس از گرفتن اجازه بی درنگ آن را باز کرد .

خودش به اتفاق برادرش میرزا حسینخان مؤمن‌الملک کاراداره و درس آن را به راه انداختند .

شاید اهمیت تأسیس این مدرسه در روز خود کمتر از تأسیس دارالفنون در ۱۲۶۸ نبوده در صورتی که فاصله زمانی میان آغاز کار آنها پنجاه سال تمام بوده است .

این مطلب شاید چنانکه باید هنوز مورد توجه همگی قرار نگرفته باشد که بدون سواد سیاسی، سیاست و سیاستمدار در یک مملکت معنی ندارد .

قنار در آن روزها که میرزا بزرگ قائم مقام و میرزا عبدالوهاب نشاط در اثر گرفتاری جنگهای روسیه، ناگزیر به طرح دستگاه سیاسی برای رسیدگی به امور خارجه در تهران و تبریز شده بودند از توجه به این معنی غفلت ورزیدند و چنین پنداشتند که هر منشی کاردانی میتواند از عهده این کار بر آید . در موقع اعزام محصل برای تحصیل فنون جدید و مورد نیاز روز مملکت، در هر سه دوره فتحعلی‌شاهی و محمد شاهی و ناصری از اعزام فردی یا افرادی برای آموختن

این فن مانند علم تاریخ و جغرافیا، به خارجه دریغ ورزیدند . غالباً متعبدیان این کار کسانی بودند که علاوه بر معلومات منشیگری، بایکی از زبانهای روسی، انگلیسی، فرانسه و ترکی عثمانی آشنائی داشتند و احیاناً اگر کسانی مانند ملکم خان یا یحیی خان علاوه بر زبانهای دوره کوتاهی از حقوق دیده بودند چشم و چراغ دولت در سفارت و وزارت و مأموریت شناخته میشدند.

حال اگر در میان مستوفیان و منشیان دیوانی که به خدمات سیاسی انتخاب می شدند اشخاص فوق العاده ای مانند میرزا تقی خان فراهانی و میرزا حسین خان قزوینی و میرزا حسنعلی خان گروسی بودند که به استعداد و هوش طبیعی خود قادر به انجام خدمتی میشدند و یا افرادی همچون دکتر حاجی بابا طبیب و میرزا جعفر خان مهندس و میرزا صالح شیرازی و محسن خان و نظر آقا وجود داشتند که به یکی از زبانهای بیگانه خوب آشنا بودند ممکن بوده پردهای بر روی این چهل سیاسی افکنده شود. ولی باید دندان سرچرگر گذارد ورنه خیلی از خانواده های پنام را تحمل کرد و گفت مملکت ایران پیش از تأسیس مدرسه علوم سیاسی، دچار چهل سیاسی بود و هیچیک از کارمندان خرد و کلان سابق وزارت امور خارجه درخور وظیفه دیپلوماسی خود شناخته نمی شدند.

سبب آن هم معلوم است بعد از امضای قرارداد ترکمانچای ایران دیگر قادر نبود که از خود سیاست ملی داشته باشد. بلکه مانند گومی در پیش پای سیاست استعماری روس و انگلیسی افتاده بود که هر کس در این میان میخواست از خود جوهر ذاتی و شخصیت مستقلی نشان بدهد مانند میرزا تقی خان از بین برداشته می شد، مگر اینکه میتواند مذهب یا فوضعی را در میان اختیار کند که بعدها تار و پود سیاست کجدار و مریز موازنه تحمیلی از همین رشته پرشته تافته و بافته شد. وجود مدرسه علوم سیاسی مانند دریچه اطمینان و امیدی بود که به روی نسل جوان کشور در تاریکترین دوره های سیاسی تاریخ ایران باز شد و جوانان را از راه مدرسه با حقوق و قوانین و سیاستهای مختلف روز و مبنای سیاست و حقوق عمومی و خصوصی آشنا کرد.

چهل و هفت سال پیش از این جلد اول حقوق بین الملل تألیف پیرنیا را خوانده ام. صرف نظر از تحول مبنای دیپلوماسی تا کنون کتابی که از هر حیث با آن در زبان فارسی برابری کند ندیده ام.

این کتاب مجموعه دروسی است که به سالهای ۱۳۱۷ و ۱۳۱۸ در همین مدرسه نوبنیاد خوانده می شد. با کسانی که از این مدرسه افتاد کرده اند در یک چیز هم عقیده ام و آن این است که مدرسه نتوانست به وظایف خود چنانکه باید عمل

کند و در اوضاع سیاسی ایران تحولی بوجود نیلورد . برخلاف کسانی که خواسته‌اند میان مشروطه و این مدرسه پیوندی بزنند، در نهضت مشروطه اثر محسوسی نبخشید. بلکه يك کار انجام داد و آن مأمورین وزارت خارجه را به انجام خدمات مرجوعه خود آشنا ساخت. مسلم است حسن تأثیر این امر در محیط دیپلوماسی داخل و خارج کشور بی اثر نبوده است .

ضمناً پس از اعلام رژیم مشروطه از میان مصلحان و متعلمان این مدرسه افرادی که از عهده قبول خدمت در حکومت جدید برآیند، بیرون آمدند. چه درس و بحث حقوق و قانون در اذهان گروهی از جوانان زمینه مساعدی جهت همکاری و دستیاری با حکومت مشروطه فراهم آورده بود .

مشرالدوله از سال ۱۳۱۷ قمری یا ۱۲۷۸ شمسی تا ۱۳۰۶ که از گردونه سیاست خارج شد، در مدت سی سال متوالی یکی از عناصر مهم و مؤثر سیاسی ایران بوده که ارزش شخصیت او برای مردم مملکت و سیاستمداران خارجی که با ایران سروکار پیدا میکردند همواره معلوم و مورد توجه بوده است. شناختن شخصیت سیاسی کامل او اقتضا می کند که به همه مدارك رسمی داخلی و خارجی و اوراق و یادداشتهای شخصی او رجوع کنیم و آنگاه درباره او نظر کلی جامعی داده شود. چه بدون چنین سابقه‌ای ممکن است همان لغزشی که برای شادروان خان ملک ساسانی و پیروان مکتب تاریخ نگاری او پیش آمد برای ما هم پیدا شود بنابراین اجازه بفرمائید بعد از اقدام پیرنیا در کار سیاست خارجی و دو اقدام دیگرش در امور داخلی اشاره مجملی بشود.

در موقعی که روس و انگلیس قرارداد ۱۹۰۷ (۱۳۲۵) را به دولت ایران ابلاغ کردند او وزیر امور خارجه بود و چند ماه پیش از آن در مأموریت اعلام خبر سلطنت محمد علی شاه به لندن و پترسبورگ از کلیات چنین امری مسبوق شده و در لندن نگرانی خود را به وزیر خارجه انگلیس اظهار کرده بود .

بر خلاف انتظار هر دو دولت که او را مردی محتاط و سلیم النفس و گریزان از ایجاد درد سر و کشمکش می شناختند نامه‌ای در جواب هر دو دولت نوشت و در نوشت آن را هم به همه نمایندگان سیاسی خارجی مقیم تهران فرستاد در این نامه که عبارات قرص آن نماینده اطلاعات دقیق و وسیع نویسنده اش از سیاست بین المللی است جواب رد اصولی دندان شکن داده شده بی آنکه بهانه‌ای برای تحریک دولتمن جهت ارسال یادداشت و تهدید مسلح، به دست بدهد .

اجازه بفرمائید به شادی روان آن مرحوم در این مجلس علمی باشکوه که به یاد خدمات او تشکیل شده متن نامه را بخوانم :

بهندالنوآن :

د مرسلة آن جناب مورخه ۱۵ شعبان ۱۳۲۵ مطابق ۲۴ سپتامبر ۱۹۰۷ حاوی و متضمن سواد قسمتی از قرارداد منعقد بین دولتین انگلیس و روس راجع به ایران که مشتمل بر یک مقدمه و پنج ماده بود عز وصول بخشید.

در جواب با کمال توقیر اظهار میدارم (نه میدارم!) که قرارداد فوق‌الذکر

چون مابین دولتین انگلیس و روس (نه ایران) انعقاد یافته لهذا مواد آن قرار داد فقط تعلق به خود دولتین مذکور که امضای آن را نموده‌اند خواهد داشت .

دولت ایران نظر به استقلال نامهای که به موهبت الهی داراست تمام حقوق و آزادی خود را که بواسطه استقلال مطلقه متصرفی است از هر نفوذ و اثری که نتیجه هر قسم قرارداد منعقد فیما بین دو یا چند دولت دیگر راجع به ایران بوده باشد کاملاً و مطمئناً آزاد و مصون میدارد ، و در خصوص مناسبات و روابط دوستانه خود با دول متعابه برای تشدید و استحکام مبانی وداد و دوستی بر طبق مواد و شرایط معاهدات مقدسه و اصول درهای باز هر گونه کوشش و اهتمامی خواهد نمود . اما راجع به قروض نیز واضح است که دولت ایران بدون هیچ منقعی تعهدات مربوط به قرارداد آن قرضه را مرعی خواهد داشت .

این مکاتبه که در کابینه ناصر الملک محتاط و فراغت طلب به امضای مشیر - الدوله وزیر امور خارجه دولت او صورت گرفت یکی از استوارترین قدمهای سیاسی است که در چنین موقع حساسی با همه اشکالات گوناگون داخلی و خارجی در راه حفظ استقلال ایران ، سنجیده و فهمیده و متین و موقر و محکم و قوی برداشته شد و تأثیر آن تا روزی که آن ورقه مانند ورق سیاه مشقی به دور افکنده شد مانند شمیر قاطعی بالای سر آن برق میزد .

نکته سنجی و معرفت دقیق و وسیع حضار محترم مرا از توضیح نکات برجسته نامه بی نیازی کند و همینقدر می افزایم چند ماه بعد که یکی از وزرای کابینه انگلیس خود را به غفلت زد و در برابر مجلس مبعوثان اظهار کرد که دولت ایران به انعقاد این قرار داد اعتراضی نکرده . ثواب نماینده مجلس ، از دولت نظام السلطنه درباره قرارداد مذکور سؤالی کرد و مشیرالدوله بدان جوابی داد که مشتمل بر اقدام قبلی دولت بود و صورت نامه اعتراضی خود را مجدداً به مجلس تقدیم کرد . این سؤال و جواب را باید در مذاکرات مجلس اول خواند و دید که در چه شرایط ناگواری و چه روزگاری که هر لحظه احتمال بمباردمان مجلس و قتل و حبس و کیل و وزیر و تجاوز قوای

روسیه به ایران میرفت، پیرنیا وظیفه ملی و دولتی خود را دلیرانه در برابر مجلس انجام داد و ثابت کرد که مراقب جریانهای خارجی مربوط به قرارداد است. اقدام دوم پیرنیا در سیاست خارجی صدور اعلامیه‌ای است که در تنقیب سقوط دولت هاقد قرارداد ۱۹۱۸ انتشار داد و تصریح کرد که قرارداد مادی که به تصویب مجلس شورای ملی نرسیده موقوف الاجراست و بدین ترتیب سنگ اول لغو قرارداد را بر زمین گذارد و آنگاه کسانی که با قرارداد مخالفت کرده و از طرف وثوق الدوله توقیف شده بودند آزاد کرد.

اهمیت این اقدام شاید هنوز چنانکه باید در پیش هموطنان ما معلوم نباشد. مگر اینکه به صورت مذاکرات مجلس عوام انگلیس در این باره رجوع شود تا معلوم گردد نخست وزیر محتاط و کناره جو و سلیم النفس ایران چه سنگ بزرگی پیش پای طرف افکنده بود. سنگی که طرف با وجود قدرت تحمل درد آن، به سنگ انداز جز تقدیم احترام جوابی نمیتوانست بگوید.

مسلم است در هر دو مورد مشیرالدوله از وضع خاص روز و پیش آمدهای دیگر برای این اقدامها استفاده کرد و درک این معنی که در چه موقعی چه کاری میتوان انجام داد، همان است که مرا وادار کرد در این سخن از او به مرد سیاست تشریف کنم.

اینک به ذکر اقدامهای دیگر او در زمینه سیاست داخلی میپردازیم. مشیرالدوله به موازات صدور اعلامیه موقوف الاجرا ماندن قرارداد وثوق الدوله، در مورد انتخاب و کلای طرفدار قرارداد که از طرف وثوق الدوله انتخاب شده بودند اعلام کرد که در موقع انتخاب کسری و کلا، راجع به وکلای که شکایاتی از انتخابات آنها رسیده باشد ممکن است تجدید نظری بکند و همین امر سبب شد وکلای منتخب که همه مورد اعتماد هاقدان قرارداد بودند، از بیم شمول این وعده ناخوش آیند بیانیهای دایر بر مخالفت با قرارداد انتشار بدهند و زمینه پارلمانی آن را پیش از افتتاح مجلس طوری سست بکنند که دیگر کسی جرأت تقدیم آن را به پارلمان نداشته باشد.

این مرد راستگوی قانونی و بی شیل و پیل با یک چنین تدبیر سیاسی گریبان دولت و مجلس را از دست قراردادی که برای محو استقلال ایران بسته شده بود رها کرد، بی آنکه عمل حادی انجام داده باشد.

اقدام دیگر او که دو سال بعد انجام داد این بود که حاضر شد از نخست وزیر کنار پرورد ولی رضایت نداد که مطبوعات را بدون جرم قانونی به قید خود کامگی اعضای دولت خود پیفکند.

وقتی شنید میرزا هاشم محیط مافی مدیر روزنامه وطن محنت کارخیز - نگاری خود را کشفیده و میرزا حسین صبا مدیر ستاره ایران را در عمارت بادگیر از بیم تعقیب مأمورین به خود پناهنده یافت، برای اعتراض بدین وضع وهشیار دادن به دیگران، خانه نشینی را پر نخست وزیری ترجیح داد .

مشیرالدوله مرد حمله و هجوم نبود اما در دفاع و عقب نشینی زیر تأثیر تربیت مدرسه روسی قرار گرفته بود و قدرت فکر و اراده تاجائی به خرج میداد که مرگ سیاسی را بر توشه و برگه آن ترجیح میداد.

گاهی تیغ آختن و گاهی انداختن شمشیر را باید عمل قهرمانی دانست. مشیرالدوله همانطور که با قبول نخست وزیری خواست آثار جرم قرارداد را با يك عقب نشینی دیپلوماسی زایل کند در اثر کناره جویی از سیاست هم خواست لزوم مراعات اصول و قانون را به مؤلین گوشزد سازد .

این شمه ای از آثار سیاسی مردی بود که در پرتو همین اختصاصات روحی و فکری در مدت بیست سال توانست همواره اعتماد و احترام آشنا و بیگانه را به خود جلب کند و از حیث سحت عمل و قابلیت کار به درجه ای رسیده بود که نوك قلم بهار در روزنامه ایران با وجود اینکه از بابت برخی اقدامات وی بایستی به جای مرکب خون بیفشاند، درباره او مینوشت و مشیرالدوله آن کسی است که همه از او انتظار اصلاحات دارند و این بهترین گواه شایستگی او برای قبول کارهایی بوده است که بر عهده می گرفت .

خلاصه ای از زندگانی مشیرالدوله حسن پیرنیا

محمد ابراهیم
باسانی پارسی

اینکه اجازه داده شده است که این بنده ناتوان در مراسم بزرگداشت رجل بزرگ معاصر حسن مشیرالدوله پیرنیا مطلبی بیان نمایم، بیش از آنکه در تبیین احوال آن مرحوم مؤثر باشد، برای خود این ناچیز افتخار آمیز است. زیرا شاید هستند و باشند کسانی که نه تنها پیشتر از من به احوال آن مرد آشنایی داشته باشند، بلکه بسیاری کسان توان یافت که زمان مرحوم پیرنیا را درک کرده و به خصال بزرگ روحی او آشنایی دارند .

زدن قرعه این فال به نام بنده، شاید ازین جهت بود که در سلك جویندگان احوال بزرگان معاصر، من از دیگران در باب این مرد، پیشتر کنجکاو بوده ام.

و هر چند چه از جهت مقام ظاهری و مادی و چه از جهت موقعیت معنوی و فرهنگی از همه آن گروه جویندگان ضعیف تر بوده‌ام، همین اشتیاق بی حساب موجب این حسن ظن شده است، که من جزء غلای خوی و اخلاق مرحوم مشیرالدوله و به قول هم ولایتی او مجرم اردستانی^۱ همه در خورد وصال تو ومن از همه کم

همه حیران جمال تو ومن از همه بیش

خلاصه ترین احوال مرحوم حسن پیرنیا مشیرالدوله اینست که بر حسب روایات متعدد او به سال ۱۲۹۱ قمری در تهران متولد شد و در ۲۹ آبان ماه ۱۳۱۴ شمسی = پرایر ۲۴ شهبان ۱۳۵۴ قمری = ۲۳ نوامبر ۱۹۳۵ میلادی درگذشت، و اکنون یکصد سال از سال تولد او و سی و هفت سال تمام از مرگ او گذشته است .

اما اگر توجه کنیم که زندگی پیرنیا مشیرالدوله در حساسترین و دقیق ترین ایام تاریخ ایران قرار دارد، و این مرد در بیشتر ماجراهای تاریخی ایران وارد و بسا رکن احد و ناب اشد بوده است، امکان بیان احوال او درین چند لحظه کوتاه ممکن نیست، خصوصاً که او درجات مختلف، چه از جهت سیاسی، و چه از جهت فرهنگی و تربیتی و چه از جهت تألیف و تصنیف در درجه‌ای قرار دارد که توضیح و توجیه هر کدام از جنبه‌های شخصیت او احتیاج به بحث و فحص جداگانه دارد و آدمی در تردید می ماند که در کدام جهت ازین جهات به بحث پردازد و باز باید هم قول همان شاعر مزین در همان غزل دلپذیر شد که می فرماید :

به چه عضو تو ز من بوسه ؟ نداند چه کند

بر سر سفره سلطان چو نشیند درویش

با این مقدمات، صلاحیت بنده درین وقت کم، مقصود درین می شود که مختصری از شرح احوال و مقامات او را درین جا بیان کنم و توضیح مفصل را بحاله کنم به مطالعه دو کتاب مفصل که در شرح حال او نوشته‌ام و همچنین تذکره‌ها و کتب و مقالات و یادداشت‌های خصوصی که معاصرین او در باب او نوشته‌اند^۱.

۱- فی‌المتل یادداشت‌های مرحوم عبداله مستوفی در تاریخ زندگانی اش و یادداشت‌های ناظم الاسلام کرمانی، و یادداشت‌های مهرنا بیی دولت آبادی، و مرحوم کسروی، و مقاله ایرج افشار تحت عنوان «عشق مشیرالدوله» در مجله جهان نو و یادداشت‌های آقای ابراهیم صفائی و دو جلد کتاب نگارنده تحت عنوان «محیط سیاسی و زندگی مشیرالدوله» و «تلاش آزادی» .

مرحوم نصرت‌الله خان مشیرالدوله نائینی^۱، سه فرزند پسر داشت که حسن (مشیرالدوله بعد) بزرگتر آنان بود و حسین (مؤمن‌الملک) و علی پسران دیگر هر سه در خارج تحصیل کرده بودند. حسن خان تا سال ۱۳۱۷ قمری در روسیه به تحصیل اشتغال داشت و درین سال که پدرش به لقب مشیرالدوله وزارت خارجه نائل شد، مرحوم حسن خان نیز لقب مشیرالملک یافت و از پترزبورگ به تهران آمد و در وزارت خارجه سمت منشی و سپس بریاست کابینه ارتقاء یافت.

در همین سالها که هنوز پیش از پنج سال از قتل ناصرالدین‌شاه نمی‌گذشت، بنا بر آنچه نویسنده‌گان معاصر آن روزگار نوشته‌اند حسن خان مشیرالملک، پدر خود را که به صدارت اعظم رسیده بود و اداره نمود تا زمینه را برای ایجاد یک مدرسه عالی علوم سیاسی فراهم سازد، و این اقدامات بزرگه مرحوم پیر نیاست که ظاهراً هدف آن تهیه یک کادر برجسته سیاسی برای اداره مملکت بوده است، برای مخارج این مدرسه سالیانه چهار هزار تومان از تفاوت عمل معدن فیروزه خراسان برقرار نمودند و مدرسه سیاسی در نیمه شعبان ۱۳۱۷ قمری (۲۸ آذر ماه) تأسیس گشت و حسن پیرنیا ریاست این مدرسه را داشت و تا ۱۳۲۰ قمری که به مأموریت پترزبورگ رفت بدین سمت باقی بود، مدرسه سیاسی هسته اصلی پیدایش دانشکده حقوق و علوم سیاسی امروز است که کوچکترین نتیجه آن به وجود آمدن یک گروه کم نظیر از قضات و داوران و حقوقدانان نامدار در تاریخ قضایی ایران، و رکن اعظم کادر سیاسی وزارت خارجه بشمار میرود.

حسن پیرنیا (مشیرالدوله) که مردی زبان‌دان و فهیم بود، در سالهای ۱۳۱۷ تا ۱۳۱۹ قمری به عنوان مترجم خاص همراه مظفرالدین شاه به اروپا رفت، در ۱۳۲۰ قمری به سفارت ایران در پترزبورگ مأمور شد و یک هفته بعد از مسافرت

۱- میرزا نصرت‌الله خان مشیرالدوله از اهالی نائین در اوایل عمر به طهران مهاجرت کرد و مدت‌ها در دستگاه آصف‌الدوله و میرزا سعیدخان مؤمن‌الملک و میرزا ایرام خان نایب‌الوزاره و بالاخره میرزا علی اسفراخان اتابک صاحب شغلای گوناگون بود و ابتدا ائب مصباح‌الملک و بعد مشیرالملک (۱۳۰۸ ق =) و بالاخره مشیرالدوله بدست آورد (۱۳۱۷ ق).

در اواخر عمر مظفرالدین شاه به منصب صدارت عظمی رسید و فرمان مشروطه در زمان صدارت او صادر شد، میرزا نصرت‌الله خان مشیرالدوله در چهارم شعبان ۱۳۲۵ ق درگذشت.

او فرزند محمد خان پسر ابوطالب فرزند آقا محمد پسر پیر عبدالوهاب نائینی بود و به همین سبب نام خانوادگی پیرنیا و پسرزاده در خانواده آنان باقی ماند.

۱۳۲۳ مظفرالدین‌شاه، اولین خود را به ایران رسانید .

اهمیت سال ۱۳۲۴ قمری (۱۹۰۵ میلادی) که نقطه تحول بزرگ در تاریخ ایران و سال اعطای فرمان مغروطیت است از نظر کسی پوشیده نیست، تنها در این جا باید باین نکته اشاره کرد، که فرمان مغروطیت را مرحوم نصراالله خان مشیرالدوله به امضاء مظفرالدین‌شاه رسانید و بقول ناظم الاسلام «تاریخ پیداری ایرانیان» بر حسب علم و اطلاعی که پسرهای مشیرالدوله (بنی حسن خان و حسین خان مؤتمن الملك) داشتند لفظ کنستی توسیون را در فرمان و دستخط مظفرالدین‌شاه مندرج ساختند (۱۴ جمادی‌الثانی ۱۳۲۴ قمری = ۵ اوت ۱۹۰۶ میلادی) درین میان قانون اساسی نیز نوشته میشد که بقول مرحوم کسروی «گویا مشیرالملک و مؤتمن‌الملک پسران صدراعظم آنرا می‌نوشتند، یا بهتر بگوئیم ترجمه می‌کردند».

البته درین جا بیان فداکاری قاطبه ملت ایران و سرداران نامدار و رهبری انجمن‌های محلی مورد ندارد، قصد اینست که مرحوم پیرلیا، درین لحظه حساس تاریخ ایران نیز، جای پائی بزرگ دارد و بقول مرحوم ناظم الاسلام «عصر روز پنجشنبه ۱۸ جمادی‌الآخر ۱۳۲۴ مشیرالملک پسر بزرگتر صدراعظم باجناب آقا میرزا محمد صادق، وارد سفارتخانه انگلیس شدند و در حضور متحصنین، مشیرالملک رفت روی صندلی، فرمان اعلیحضرت شاهنشاه مظفرالدین‌شاه - راقرائت نمود . و دستخطی را که کاشف از غنوا و اغماض متحصنین بود قرائت کرد. تاریخ دستخط در هیچ‌دهم بود، ولی محض اینکه مطابق باشد بازود تولد شاهنشاه، تاریخ آنرا در چهاردهم نوشتند» .

بنده در باب حوادث زندگی مشیرالدوله نمی‌توانم به تفصیل سخن گویم. او از سال ۱۳۲۵ بید در بیشتر کابینه‌ها سمت وزارت و مشاورت داشته و پس از عقد قرارداد ۱۹۰۷ (= رجب ۱۳۲۵ قمری)، که مشیرالدوله وزیر خارجه بود، باین قرارداد رسماً اعتراض نمود و «دولت ایران را «آزهر نفوذ و اثری که قرارداد داشته باشد مطلقاً مصون و آزاد دانست» و این همان قراردادی است که مرحوم بهار قسیده معروف «سوی لندن» را در باب آن سروده بود» .

قبل از به‌توب بسته شدن مجلس، مشیرالدوله و مؤتمن‌الملک کوشش بسیار داشتند که بین دربار و مشروطه خواهان کار به مصالحه بکشد، ولی توفیق حاصل نشد.

در کابینه‌های بعد از استعفای محمد علی‌شاه، مشیرالدوله در کابینه سپهدار ست وزیر عدلیه داشت (۱۳۲۷-۱۳۲۸) و در کابینه مصمما السلطنه نیز وزیر عدلیه بود.

در سال ۱۳۳۳ قمری (۱۲۹۳ شمسی، ۱۹۱۵ میلادی) مشیرالدوله نخستین کابینه خود را تشکیل داد که فروغی وزیر عدلیه او بود، این کابینه دیری نپایید و جای خود را به‌علاء السلطنه داد.

بعد از قرارداد ۱۹۱۹ (۱۳۳۶ قمری) که اوضاع ایران متشنج شد و قیام‌های خیابانی و کوچک خان و تنگستانی بوجود آمد، زمینه آشفته ایجاد میکرد که مردی وجیه و کاردان مصدر امر شود. مشیرالدوله بدین کار انتخاب شد (۱۳۳۸ قمری، تیر ۱۲۹۹ شمسی) و این همان کابینه‌ایست که با وکلای انتخاب‌شده مرحوم وثوق‌الدوله عاقد قرارداد داد. مشیرالدوله توانست کابینه معروف را مردود اعلام کند و به اصطلاح با لشکر یزید به جنگ معاویه برود.

کابینه دوم مشیرالدوله در عقرب ۱۲۹۹ شمسی (صفر ۱۳۳۹ قمری) استعفا کرد و این به‌علت مشکلات مالی و آشفتگی اوضاع بود که جای خود را به سپهدار اعظم سپرد اما کودتای ۱۲۹۹ شمسی تکلیف این کابینه را نیز یکسر کرد و سید ضیاءالدین طباطبائی ابلاغ ریاست وزراء یافت.

کابینه سوم مشیرالدوله بعد از قوام السلطنه و در ۲۳ جمادی الاولی ۱۳۴۰ قمری (۱۳۰۰ خورشیدی) تشکیل شد و در ۱۳۰۱ استعفا کرد.

در سال ۱۳۰۲ مجدداً ریاست وزراء با سپرده شد در حالی که سردار سپه (رضاشاه آینده، سرسلسله دودمان پهلوی) درین کابینه سمت وزارت جنگ داشت، و در آبان همین سال مشیرالدوله بکنار رفت و این آخرین کابینه مشیرالدوله بود.

مشیرالدوله در ۱۳۰۲ شمسی (۱۳۴۱ قمری) ریاست انجمن نظارت مرکزی انتخابات را نیز داشت، در سالهای ۱۳۰۵ و ۱۳۰۶ که مرحوم داور به اصلاحات

و رفتم دادگستری پرداخت مرحوم مشیرالدوله در امور اصلاحی با او هم‌رأی و تعاون خاص می‌کرد و اصولاً او علاقه قلبی به دادگستری داشت و چنانکه گفتم در کابینه‌های ناصرالملک و سپه‌دار و مصمص‌السلطنه وزارت عدلیه را بهمه گرفته بود و هم او بود که حقوق ثابت برای قضات پیشنهاد کرد و داوری را دودرجه‌ای ساخت .

از ۱۳۰۶ به بعد که آرامش و امنیت کم نظیری در ایران پدید آمد، مشیرالدوله که دیگر دخالت خود را در کارهای سیاسی لازم نمی‌دید، و احتیاجی به امور دیوانی نیز نداشت، به فکر انجام يك کار بزرگ فرهنگی و علمی افتاد و آن نگارش تاریخ ایران باستان است که آقای دکتر زرین کوب در باب آن به تفصیل سخن خواهند گفت .

او حدود ده سال تمام وقت خود را شب و روز در ترجمه کتب خارجی مربوط به ایران قدیم صرف کرد و با تهیه این مواد اولیه، کتابی پرداخت که در مقام خود از امهات کتب تاریخ ایران محسوب می‌شود و کاری است کم نظیر .

مشیرالدوله مردی ملایم بود و در امور سیاسی نیز هرگاه به مشکلی برخورد می‌کرد چون اخلاقاً اهل سازش و گذشت نبود بهترین راه را دراستفا و عدم قبول مسئولیت میدانست و بهمین دلیل بعضی این خاصه را نقطه ضعف او دانسته‌اند و به شوخی گفته‌اند «اگر خروسی در سیستان بی‌موقع آواز بخواند، مشیرالدوله مجلس را به استعفای کابینه خود تهدید خواهد نموده ؛ مشیرالدوله با ثروت قابل توجهی که از پدر باو رسید، دنباله تحقیقات خود را گرفت و کتاب عظیم را با مخارج خود چاپ کرد .

من البته نمی‌خواهم که همه گناهان مشیرالدوله را پاک کنم و او را فرشته عدالت و سیاست بدانم .

و ما ابرو نشه و ما ازکیها

که هر چه نقل کنند از پدر در امکان است

همچنین نمی‌خواهم این کلام را که درباره حسن بن اسحق طوسی، همکار و هم‌گام و همنام هفتصد سال پیش از او، یعنی خواجه نظام‌الملک بکار رفته است تکرار کنم و «هبارت» «خیر الظلمه حسن» را در مورد صدور قاجار بکار برم ،

اما این را می‌توانم گفت که مردی بود پاک و بی‌ظنیر که کوچکترین لکهای از جهت سوء استفاده مادی به‌دامان او نمی‌چسبید. او مردی است که دادگستری حدید ایران، مرهون خدمات و فداکاریهای اوست.

تاریخ ایران باستان نیز از کارهایی است که شاید جز چند نمونه انگشت شمار در تاریخ ایران نداشته باشد.

او همیشه مراقب تربیت فرزندان خود بود و داود پیرنیا مبدع برنامه گلهای رادیو، و هرمز و ابوالقاسم و ولی‌الله و باقر و مهدی پسران او خود صاحب شهرت و شغل آبرومند هستند، زنش دختر مرحوم علاءالدوله قاجار بود، و تنها دخترش هما به عقد یدالله عضدی امیراعظم درآمد که جوان مرگه شد و معروف‌ترین نوه او بیژن پیرنیا (معروف به آقا بیژن در برنامه کودک رادیو) است.

برادرش مؤمن‌الملک و بنی‌عم او معاضد السلطنه پدر دکتر پیرنیا معروفتر از آن هستند که در اینجا بتوان در باب آنان صحبت کرد.

مرحوم مشیرالدوله زندگانی شریف و بی‌پیرایه خود را در تألیف ایران باستان به پایان رساند که در واقع «خنامه مسک» در باب زندگی او صادق است.

او در سالهای آخر عمر دیگر از «زهر شکر آلود سیاست» - به تعبیر استاد بدیع الزمان فروزانفر - هرگز نجشید و به قول افضل کرمانی «به‌اشاره پیر خرد، زاویه وحدت گرفت و از دریچه اعتبار قطاره روزگار رسن - بازمی‌کرد» و هم چنان به کار تاریخ خود ادامه می‌داد تا در ۲۹ آبان ماه ۱۳۱۴ شمسی (خزان ۱۳۵۴ قمری) در منزل شخصی خود در خیابان منوچهری بدردود حیات گفت و درین اوقات نزدیک به ۶۳ خزان زندگی را پشت سر گذاشته بسود، در امامزاده صالح تجریش، مقبره خانوادگی او را بخاک سپردند.

ما ذلت تکتب فی التاریخ مجتهداً

حتی داینگه فی التاریخ مکتوباً

شیوه تاریخ نگاری

در کتاب ایران باستان مشیرالدوله

در باره تاریخ ، هر جامعه و شاید هر نسل برداشت خاصی دارد و گویی از بین تمام واقعیت های تاریخ همواره طالب شناخت عینی آن واقعیتهاست که با زندگی جاری وی رابطه پیوندی می تواند داشت .

نکته اینجاست که ارزش عینی واقعیت های تاریخ هر چه باشد - و اینجا مورد بحث نیست - هر جامعه و هر نسل غالباً سؤالهایی از تاریخ دارد که با سؤالهای جامعه و نسل پیشین بیش و کم تفاوت دارد و اگر تولستوی در کتاب جنگ و صلح می گوید تاریخ مثل اشخاص کراست به چیزهایی جواب می دهد که هیچ کس از وی نپرسیده است در واقع برای آنست که در هر دوره بی تاریخ جواب به سؤالهای عصر خویش می دهد و آن سؤالها در دوره های بعد و برای نسلهای دیگر غالباً مجهولست یا بی اهمیت . از جمله در مورد تاریخ باستان ایران پژوهنده امروز شاید اهمیت نمی دهد که فی المثل کورش بزرگ بردست ماساژت ها کشته شد یا بردست عشا پردهائی ، و خشیارشا ذبح و شتی نام داشت یا آمستریس خوانده می شد البته از بابایت اختلافهایی که درین موارد در سخنان مورخان هست چندان اندیغی هم بدل راه نمی دهد .

برای وی شاید مسأله عمده فقط این است که دنیای او با گذشته تاجه حد پیوند دارد ؟ تضادهائی که در زندگی او هست سابقه اش چیست ؟ آنچه بنام سنتها و بنیادها در محیط او هست تاجه حد قومی و ملی است ؟ کدام بنیادها را می تواند در شمار مقدسات لایزال بیاورد و کدام سنتها را باید در ردیف خرافات کنار بگذارد ؟

از این رو در بین واقعیتهای تاریخی مربوط به دوران باستانی بی آنکه به توالی و ترتیب سلسله های حکام و عمال بیندیشد متوجه احوال اقتصادی ، اجتماعی و فرهنگی است و سؤالهایی که از تاریخ باستانی دارد باین امور مربوط است نه به سلسله فرمانروایان ، خواجگان و حرم خانه های آنها ، و جنگ و صلحشان . اما نیم قرن پیش در دنیایی که فزاینش هنوز از عفونت اجساد و کند باروت جنگ بین الملل اول گرانبار بود و تقریباً در سراسر آن اوام و نوازی ، هیجان ملیت و وطن ، و دغدغه مربوط به استقلال ملی موج می زد ، آنچه برای مشیرالدوله و خوانندگان کتاب وی می توانست مطرح باشد

این بود که ایرانی امروز با نژاد آریا و با اقوام اروپایی که در آن روزها داریم به نژاد آریایی خویش می نازید چه رابطه‌ی دارد ؟ آنچه وی را با یونان و روم و با تمام دنیای غرب مربوط می کند چیست ؟ و فرهنگ و تمدن و حکومت و تشکیلات اداری و در حیات گذشته اوجه نقشی دارد ؟ بعلاوه در حالی که شاید يك مورخ مربوط به طبقات عامه در آنچه به تاریخ ایران باستانی ارتباط دارد بیشتر به نقش طبقات و ستریوشان ، به بهره کشی از بردگان و کشاورزان ، به مسأله تولید و کار و زمین و با آنچه مربوط به نحوه توزیع ثروت و تأمین عدالت اقتصادی است می اندیشد وقتی مورخ يك رجل سیاسی از طبقات اشراف متوسط باشد در تمام حیات گذشته قوم خویش آنچه می بیند پیش و پس رفتن مرزها ، تسلسل و توالی فرمانروایان ، احوال رؤسای حکومت ، صلح و جنگ آنها و تأسیسات و تنظیمات آنهاست و این همان چیز است که مفیر الدوله در کتابهای خویش دنبال کرده است: ایران باستانی، ایران قدیم، و ایران باستان .

ممکن است پژوهنده‌ی که مثل هگل و پیروانش گمان می کند « تاریخ جهان عبارتست از پیشرفت در شمول آزادی »^۱ چنین کتابهایی را که سراسر آنها حدیث قدرت مطلقه و داستان اطاعت و انقیاد است اصلاً تاریخ واقعی تلقی نکند اما نکته این است که پیشرفت نیز چنانکه هگل خاطرنشان می کند از برخورد با موانع ایمن نیست و در طی این گونه ادوار، همیشه خود کامکی نیز مقدمه نیل به شمول آزادی و تحقق محتوای مطلوب تاریخ است.

بعلاوه بنی از این فرمانروایان هخامنشی، خاصه کوروش و داریوش را می توان از آن « افراد مربوط به تاریخ جهانی »^۲ خواند که بقول هگل در عین پیروی از اغراض و آمال خویش برای تحقق غایات جهانی کار می کنند و حتی قدرت بسلطه هخامنشی را در دوران تعدادی از این فرمانروایان بر رغم گرایش‌های مستبدانه‌ی که بعضی یونانیان بعد از عهد اسکندر از روی عمد و سوء نیت آنرا بر بریت خوانده اند می توان در چهارچوبه فکر هگلی تاحدی تجسم همان امری خواند که هگل از آن تعبیر به « دولت » می کند و حکومت پروس را در زمان خویش عالی ترین مظهر آن و وسیله توحید علایق و منافع فردی می خواند برای تحقق غایت‌های عمومی^۳.

قطع نظر از طرز تلقی تاریخ نیز، این دوره از گذشته باستانی ایران که موضوع بررسی مفیر الدوله بوده است از دشوارترین و تاریکترین ادوار تاریخ ایران است نه بخاطر آنکه جز تعدادی محدود از کتیبه‌ها و آثار باستانی چیزی بطور مستقیم از آن دوره‌ها باقی نمانده است بلکه مخصوصاً بدین سبب که کهنه -

ترین مآخذ احوال پادشاهان این دوره ، روایات یونانی است که خود آنها آکنده است از مسامحه ها ، اشتباهات ، واغراض .

بعلاوه در آثار مورخان قدیم اسلام هم که شاید معلومات خود را در این بابها از مآخذ کهنه تر عهد ساسانی گرفته باشند آنچه در باره این روزگاران هست آکنده از خلط و اشتباه است .

چنانکه از طرز بیان ثعالبی و فردوسی پیداست که حتی در اواخر عهد ساسانیان هم که خوتای نامک تدوین شده است خود ایرانیها اطلاع درستی از فرس اولی و اشکانیان نداشته اند و ابوریحان بیرونی هم که فهرستی از پادشاهان فرس را آمیخته با نام بعضی پادشاهان بابل نقل می کند خودش می گوید وقتی مجوس و یهود خود در باب این روایات خویش اتفاق ندارند چطور می توان آنها را مبنای تاریخ ساخت ؟

با توجه باین دشواریها و با در نظر گرفتن این نکته که روایات نیمه - افسانه ای گزنفون و هرودوت و کتزیاس و امثال آنها هم جز یک رشته گواهی صرف ، و مندرجات کتیبه ها نیز تقریباً جز مشتی ادعای محض نیست پیداست که مورخ دقیق در جستجوی واقیتهای تاریخی ، حال آن قاضی را خواهد داشت که مولوی می گوید وقتی وی را بر مسند قضا نهادند شروع بگریه کرد و چون از وی پرسیدند که این گریه چیست ؟ جواب داد آخر یک جاهل که عبادت از قاضی است بین دو عالم که عبادت از طرفین دعوی باشد چگونه می تواند حکم درست براند ؟

در واقع تاریخ باستان ایران از جهت فقدان مآخذ کافی و مخصوصاً از لحاظ وجود تناقضهایی که در روایات مربوط بآن هست از تاریخ مصر و بابل قدیم نیز خیلی پیچیده ترست و معلومات باستان شناسی هم که درین باب بدست آمده است خیلی کمتر از معلومات و اطلاعاتی است که محققان درباره مصر و بابل بدست آورده اند .

توالی سلسله های منسوب به اقوام مختلف - ماد ، پارس ، و پارت - در صفحه تاریخ ایران در طول مدتی بیش از چهارده قرن و تأثیر تمصبات قبیله ای که این سلسله ها را بهم محو کردن آثار مربوط به یکدیگر واداشته است و ناچار در روایات و سنتهایی که از این سلسله ها باقی است انعکاس یافته است مورخ را با روایات گونه گونه روبرو می کند که رگه های تناقضات آنها هنوز در مآخذ باقی است .

در حقیقت فهم این تمصبات بین طوایف و درك جهات پر خورد آنها در ملی

تاریخ باستانی ایران فقط وقتی بدستی ممکن خواهد بود که محقق احوال تیره های مختلف این نواحی را در ادوار بعد از اسلام نیز پیش قتلر بیاورد . روابط این طوایف در آن ایام تابع قدرت و ضعف اتحادیه های قبیله ای و سازمانهای قراردادی و نسبی بوده است و اتحاد بعضی از آنها بر ضد بعضی دیگر در ادوار باستانی مثل ادوار اسلامی می بایست اسباب عمده مزید قدرت یا ضعف و قدرت را در دولتهای ماد، پارت، وپارس موجب شده باشد و این نکته قطعاً بیش از جنگهای کمبوجیه و خشایارشا در مصر و یونان، و پیش از هجوم و استیلای موقت و ناپایدار مقدونیان می بایست در تاریخ باستانی ایران و جریان حوادث آن تأثیر کرده باشد .

ذره حال انعکاس این برخوردها را در مآخذ - در کتیبه ها و حتی در روایات یونانی - نمی توان نادیده گرفت و بدون توجه باین نکات حتی نقد درست مآخذ تاریخ باستانی ایران ممکن نخواهد بود .

برای پژوهنده تاریخ باستانی ایران که تمام ادوار آن پراز ابهام است ، تاریخ ماد و تاریخ اشکانیان شاید از همه تاریک تر باشد چرا که جانشینان آنها غالباً بعد کوشیده اند تا فرمانروایی آنها را بی اهمیت جلوه دهند و تاریخ آنها را بدست فراموشی سپارند . مع هذا مبارزه با نفوذ ماد در بین هخامنشی ها ظاهراً از روزگار داریوش آغاز شد نه از دوران کوروش که مطابق روایات هرودوت خودش نیمه مادی بود . اگر نسب مادی کوروش هم ، آنگونه که از روایات کتزیاس بر می آید درخور تردید باشد این نکته که کوروش بکمک بزرگان ماد ، توانست آسیاتاک را مقهور سازد سبب شد که وی ناچار شود قسمت قابل ملاحظه ای از سنتها و تأسیسات مادی را در دامپراطوری پارسی خویش همچنان نگهداری کند . ممکن است آنچه واقعه بردیای دروغین خوانده میشود ناشی از پیدایش تمایلات مادی بیشتری باشد در بین اعقاب بلا فصل کوروش ، چنانکه داستان شورش فرورتیش هم که بعد از واقعه بردیا روی داد شاید یک کوشش مجدد قوم ماد باشد برای اعاده قدرت قبیله . با توجه باین نکته ها بنظر می آید ، اقدام داریوش در منتقل کردن سلطنت از یک شاخه پارسی به شاخه دیگر تاحدی نیز برای پایان دادن به بقایای نفوذ ماد باشد .

درست است که دستگاه پارسی ها هرگز از عناصر مادی تصفیه هم نشد اما این رقابت بین ماد وپارس همچنان ادامه داشت . این تضاد بین عنصر ماد و عنصر

پارس حتی بعد از انقراض هخامنشی نیز دوام داشت چنانکه در عهد اسکندر هم ،
اثروپاتین ساتراپ ماد ، کوشید با جلب توجه «مقدونی» برای قلمرو خویش
استقلال گونه‌ی دست و پا کند.

بر خورد با مادها که در عهد هخامنشیان مشکل محلی پارسی‌ها بود، در عهد
قنرت سلوکی تبدیل شد به برخورد با اقوام پارت. بعدها تا پایان دوران باستانی
بین این قوم باطوایف پارت که مادها هم تدریجاً در آن مستهک شدند و بهمین
جهت سرزمین آنها ولایت فهله یا پهله خوانده شد نیز این برخورد باقی ماند و
حتی در اختلافات خانواده‌های اشرافی عهد ساسانیان نیز همچنان انعکاس یافت .
بدون توجه باین برخورد دایم ، فهم درست محرکات اصلی تاریخ باستانی ایران
ممکن نیست و تبیین این برخوردها هم با وجود محدودیت مآخذ ، قلت معلومات
باستانشناسی و تضادهایی که در منافع اقوام مختلف مجاور ، و روایات ناشی از
اقوال آنها هست و مخصوصاً از بین رفتن بخش عمده‌ی ازمناهی که در ماجرای
انقراض مادها ، هخامنشی‌ها ، اشکانیان ، و ساسانیان دستخوش نابودی شده است
کار است دشوار.

وقتی محدودیت تحقیقات مربوط به آشورشناسی ، ماد شناسی ، و حتی
نقایص مطالعات راجع به هخامنشی‌ها و اشکانیان را که مخصوصاً در نیم قرن پیش
نمایان تر بود ، باین دشواریها بیفزایند اشکال کاری که مسیر الدوله در تدوین تاریخ
خویش با آن روبرو بود بیشتر روشن میشود .

بهر حال در آنچه به تاریخ پادشاهان ماد و پارس مربوط میشود ، مآخذ
عمده اطلاعات ماتفریباً محدودست به تعدادی کتیبه آشوری و پارسی و مقداری
روایات یونانی و عبری . در بین روایات یونانی اخبار هرودوت بیشتر مبنی
بر مآخذ پارسی یا بر اطلاعات پارسی‌های مهاجریست که اخبار را بدلتخواه خود
یا احیاناً به سود خویشان و پیوندان خود برای وی روایت کرده‌اند. در صورتیکه
روایات کنزیاس که خود وی آنها را به «دفت‌های شاهی» منسوب می‌دارد آکنده
از اخبار بی‌پایه است و اگر در آنها چیزی قابل قبول هست ظاهراً بر روایات
مادیها تکیه دارد. روایات عبری نیز بیشتر مربوط به روزگاران بعداست و عمده
آنها برای مقاصد دینی و قومی یهود پرداخته شده است .

کتیبه‌های هخامنشی هم که باقی است مثل روایات زبانی مورد استفاده
هرودوت، درباره قوم ماد غالباً لحنی خصمانه دارد و همین نکته ، اتکاء بر آنها
را برای مورخ دشوار می‌کند. اینهمه ، نشان می‌دهد که مورخ تاریخ باستانی

ایران در همان اولین قدم با مشکلی بزرگ روبروست - مشکل ماخذ .
با اینهمه دشواری کار مورخ تنها در طبیعت ناهموار ماخذ نیست در کار نقد
این ماخذ و استخراج صحیح تمام محتویات آنها نیز هست و اینجاست که توفیق
مغیرالدوله خیلی پیش از اقتضای وسایل و اسباب او جلوه می کند.

بررسی کتاب ایران باستان و مخصوصاً رساله تحقیقی و داستانهای ایران
قدیم، مغیرالدوله نشان می دهد که مؤلف با اصول و مبانی نقد تاریخی آشنایی
کافی دارد، در گرد آوردن اسناد و مدارک تمام امکانات روزگار خویش را بکار
می بندد، و از آن سبر و حوصله بی هم که محققان آنرا خصلت اصلی مورخ خوانده
اند بهره تمام دارد.

بعلاوه، چنانکه از جای جای ایران باستان و مخصوصاً از آنچه بعنوان
مدخل بر آغاز جلد اول نگاشته است بر می آید در باب ارزش واقعی روایات
موردخان قدیم نیز چهار توهमत خوش بینانه نیست.

از شاخ و برگهای افسانه ای که روایات هرودوت، کتزیاس، گزنفون و
امثال آنها را که گاه با افسانه های قصص رایان نزدیک می کند نیک آگاه است و با
آنکه نسبت به هرودوت، تاحدی بدان جهت که ماخذی بهتر از او در باب ادوار
مورد بحث خویش در دست ندارد، خوش بینی و اعتماد بارزی نشان می دهد و از این
اعتماد و خوش بینی وی را از نقد روایات محال و افسانه آمیز او مانع نمی آید .
در باب روایات تورات با آنکه هیچ نقدی نسبت بآنها اظهار نمی کند و متأسفانه
آنها را همچون يك سلسله روایات مقبول نقل می کند لیکن باز در ضمن نقل، آن
روایات را از روایات دیگر جدا می دارد و این کار ظاهراً از باب احتیاطی است
که مورخ ضرورت آن را احساس می کند اما برای اظهار آن بقدر کافی دلیل
ندارد .

جالب است که مغیرالدوله حتی ازین نکته هم که محققان کتبیبه هارا نیز
«بهم عرض تحقیق و تدقیق درمی آورند» غافل نیست و می داند که «بعض پادشاهان»
مثلاً پادشاهان آشور گاهی نتیجه کارهای خودشان را اغراق آمیز نویسانده اند
با اینهمه خود وی که گاه با اعتمادی که احتیاط عالمانه آن را بر نمی تابد، بر
مفرد جات اینگونه اسناد تکیه می کند.

اینجا انسان بیاد ابن خلدون مورخ و فیلسوف بزرگ مغرب می افتد که
در مقدمه کتاب المبرتحقیقات بسیاری در باب تاریخ توصیه می کند اما خودش
در متن تاریخ عظیم خویش تقریباً هیچجا آن تحقیقات را بکار نمی بندد.

با مقیاس علمی امروز در کتاب مغیرالدوله روح نقادی بارز اما البته ملایم است و مؤلف با متانت و حسن ظنی که شایسته يك دیپلومات جنتلمن نسل گذشته است دور از سوء ظن افراطی محققان محتاط، در تحریر کتاب غرضش روایات مورخان، ادعای کتیبیه‌ها، حکایات تورات و داوریهای بعضی محققان اروپایی را با هم می‌آمیزد و تاریخ باستانی ایران را بیشتر بر مبنای روایات یونانیان قرار می‌دهد، کمبود مطالب را از اخبار کتیبیه‌ها یا از روایات تورات پر می‌کند و جز در مواردی که يك تناقض سریع در میان آید یا دعوی و شهادت يك مأخذ، قول به نوعی محال عقلی را الزام کند همچنان با اعتماد کافی روایت شاهد را مثل ماجرای يك حکایت دنبال می‌کند و مطالب کتیبیه‌ها را نیز تقریباً بی آنکه در مندرجات آنها شك نماید بعنوان يك مأخذ مستقل یا بمثابة مؤید يك روایت نقل می‌کند.

این شیوه البته ناشی از حسن اعتماد و خوش بینی اوست و باطرز فکر نسل او نیز منافات ندارد اما محقق عصر ما که در همه چیز بچشم شك می‌نگرد، مندرجات اسناد نوع اخیر را نیز دیگر با این مایه حسن ظن نمی‌نگرد، آن سخنان را به حساب سنی صاحبان آنها جهت اعمال نفوذ در طرز فکر و قضاوت عامه می‌گذارد و نوعی روایت رسمی تلقی می‌کند برای آنکه حقیقت يك رویداد تاریخی را مردم چنان تصور کنند که نویسندگان آن اسناد می‌خواستند.

با توجه به اختلافات و تعصبات قدیم بین اقوام ماد و پارس شاید کتیبیه‌یستون از بعضی مسامحات هم خالی نباشد و هر چند این نکته که نقد امروز که گاه در صحت مندرجات این کتیبیه در باب بردیای دروغین شك می‌کند^۶ و اقوال داریوش را در دفع این بردیا نوعی کوشش جهت توجیه جهت نقل قدرت از يك شاخه به شاخه دیگر هنگامش میداند ممکن است سوء ظن بیجایی بیش نباشد اما مورد نمی‌تواند بدون آنکه در هر قدم باشك و احتیاط زیرکانه باطراف خویش بنگرد در دنبال روایات و اخبار اصحاب ادما جلو برود.

البته اتکاء قطعی و بی‌تزلزل مغیرالدوله بر مندرجات کتیبیه‌ها از آن رو است که وی در آنها بچشم يك سند رسمی نگاه می‌کند. اما در فهم و تفسیر حوادث برای مورد بین سند رسمی و غیر رسمی تفاوت نیست؛ هر دو شهادت است و مورد مثل يك قاضی باید درین مورد نخست اطمینان قطعی حاصل کند که شاهد با نقل يك روایت خلاف واقع یا حتی فقط با سکوت از تصدیق و تکذیب يك روایت نمی‌خواهد وی را از دریافت واقعیت منحرف کند.

رسمی بودن این گونه اسناد فقط ازین باب است که احتمال جعل یا تزویر

در اصل سند تقریباً وجود ندارد و مثل اسنادی که در معاخر مستند و البته در حدود صلاحیت آنها تنظیم شده باشد می توان بآن اسناد استناد کرد و گر نه صحت صدور و اتساب يك سند صحت مندرجات آن را نمیتواند تضمین کند.

در اعتماد بر روایات تورات هم مشیرالدوله همان کاری را کرده است که بسیاری تاریخ نویسان دیگر هم در ایران و اروپا کرده اند. وی در ذکر روایات راجع به کورش آنجا که از تسخیر بابل سخن می رود قسمتی از باب پنجم کتاب دانیال را تحت عنوان نوشته های تورات نقل می کند.

بلاوه سخن اشعیاء را در باب آنکه خداوند کورش را مسیح خویش خواند، و روایت کتاب عزرا را در باب امر کورش به تجدید بنای معبد از تورات نقل میکند. این نقل البته حاکی از حسن ظن مؤلف در باب مندرجات تورات است اما مطالعه انتقادی تورات دیگر وجهی برای این اندازه حسن ظن باقی نمی گذارد.^۷ بنده سال گذشته در يك سخن رانی که در موزه ایران باستان ایراد کردم درین باره بتفصیل بیشتر سخن گفتم اینجا حاجت بتکرار آن سخنان نیست و باید باشارتی درین باره بسنده کنم. در واقع کتاب دانیال قرنها بعد از روزگار کورش و فقط در قرن دوم پیش از میلاد بدوران آنطیوخوس اپیفانس (Antiochus Epiphanes) تدوین شده است و البته نه ارزش يك شاهد عینی را دارد نه اهمیت يك مأخذ معاصر با واقعه را. آن قسمت از کتاب اشعیاء هم که صحبت کورش در آن است فقط بخشی از يك کتاب دیگر شمرده می شود که آن را باشعیاء ثانی منسوب می دارند و آن نیز مربوط بهمین زمانهاست و جز بعنوان عقاید یهود عهد بعد از اسکندر در باب کورش قابل تمسك نیست و اعتبار تاریخی هم ندارد. چنانکه کتاب عزرا نیز اگر آنگونه که بعضی اهل تحقیق گفته اند اصلش بکلی مجعول نباشد قطعاً در آنچه مربوط به فرمان کورش در باب تجدید بنای معبدست مجعول است و آن اصالت را ندارد که در کتاب تاریخ بآن استناد توان کرد.

در داستان سلطنت خشایارشا هم مشیرالدوله حکایت استرومردخا را با تفصیل تمام ذکر می کند و آن را صرف ظرد از شاخ و برگهای داستانی آن، با اطلاعاتی که دمورخین هم داده اند، مطابق می یابد.^۸

اما این کتاب تورات هم بیشتر نوعی رمان تاریخی است، نه تاریخ. در واقع سازنده این داستان مجعول که شرح حکایت استرومردخا را در سلطنت «آخ ش» و «ر ش» (یا «آخ ش» و «ر ش») بیان می کند خواسته است يك منشاء تاریخی برای عید پوری (= Purim) یهود اختراع کند و برای این منظور

افسانه‌سرای چیره‌دست بعضی عناصر تخیلی را با تعدادی واقعیات تاریخی به هم آمیخته است تا افسانه‌اش جالب و مؤثر باشد.

داستان دربارهٔ استردختری یهودی است که ملکهٔ حرمسرای اخ‌شورش و پادشاه پارس می‌شود و به تفویق مریمی و پسرعم خویش مردخای یهودی موفق می‌گردد از اجرای نقشهٔ هامان وزیر که قصدش هلاک قوم یهودست جلوگیری کند، مردخا را به جای هامان به وزارت برساند، پادشاه را به صادر کردن فرمانی وادارد که بموجب آن در یک روز مقرر که از پیش بوسیلهٔ هامان به جهت جهودکشان تعیین شده بود، یهود در تمام کشور حق داشته باشند مخالفان خود را نابود کنند و بدینگونه قرعه (= پوریم)‌هایی را که هامان برای قتل قوم زده بود در همان روز تبدیل کند به یک عید یهود.

حکایت البته تفصیل دارد و مورخ ما آن را بنحویت روایت تورات نقل کرده است - بدون اظهار تردید در صحت آن. البته روال حکایت در تورات چنان است که نویسنده‌اش را یک یهودی معاصر اخ‌شورش و رش‌نشان می‌دهد و بعضی گفته‌اند که می‌بایست عزرا باشد اما تحقیق نشان می‌دهد که کتاب می‌بایست قرن‌ها بعد از انقراض هخامنشی‌ها تألیف شده باشد و تقریباً بین ۱۳۰ تا ۴۸ قبل از میلاد، در نگارش قسه، نویسنده البته مهارت بخرج داده است و جزئیات قسه را خیال‌انگیز ساخته است و در عین حال حقیقت نما. اشخاص اصلی داستان خیلی خوب توصیف شده‌اند، سبک بیان ساده است و علاقه و هیجان محیط داستانی هم در سراسر قسه حفظ شده است.

مبالغه‌هایی که در اجزاء داستان شده است مثلاً یک ضیافت صد و هشتاد روزه، مثل شست و شو کردن و طردن دختران ب مدت دوازده ماه قبل از آنکه به پادشاه معرفی شوند، و نظایر این جزئیات برای زنده کردن یک جلال و شکوه افسانه‌ای است که در هنگام نوشتن قسه دیگر مدتها از زوال آن می‌گذشته است. در موردی که در اصل داستان اشکالها و تناقضها چندان است که احتمال وقوع آن را منتهی می‌کند.

از جمله، امتناع ملکهٔ وشتی از آمدن بحضور پادشاه و بزرگان بارسوم جاری پارسی‌ها توافق ندارد، توفیق استر در پنهان نگاهداشتن یهودیت خود با وجود تماس‌دایم او با مردخا که بنحویت در تمام شوش مشهورست سازگار نیست، مردخا که همراه یکنویاس (= Jekonias) و ناچار در ۵۹۷ قبل از میلاد تبعید شده بود ممکن نیست در سلطنت خشایارشا در حدود ۴۷۴ قبل از میلاد یعنی ۱۲۳ سال بعد از تبعید خویش زنده مانده باشد تاچه رسد باینکه از عهد

وزارت برآید، معهودم نیست که وقتی می‌خواهند دسته یا فرقه‌یی را بکلی نابود کنند از پانزده ماه قبل روزی را برای قتل‌عام آنها معین نمایند.

برای جلوگیری از اجراء فرمان واجع به قتل، خشایارشا هم ممکن نیست راه دیگری جز وادار کردن یهود به اقدام متقابل که نتیجه آن قتل ۵۷ هزار تن از ایرانیان شود نیافته باشد.

در بین سالهای هفتم تا دوازدهم از سلطنت خشایارشا هم ملکه حرمرای وی چنانکه از روایات دیگر برمی‌آید امستریس (= Amestris) نام داشت که شاید بعضی نام وی را بانام استریی شباهت نیابد لیکن وی دختر یک سردار پارسی بود نه یک جهود تبمیدی، بعلاوه خشایارشا وی را از سالها پیش تزویج کرده بود.

در هر حال واقعه استرظاهراً هیچ اصل تاریخی ندارد و تمام آن قصه را فرنیاسد از سقوط هخامنشی‌ها ساخته‌اند تا یک زمینه تاریخی جهت عید پوریم که ریشه آن معلوم نیست و احتمال دارد با عید فروردگان پارسیان مربوط باشد درست کرده باشند و البته اینگونه حکایت را مورخ نمی‌تواند در ردیف روایات تاریخی تلقی کند.

اگر اینگونه روایات تورات در ایران باستان، چندان زیاد نیست و جهت آن قلت اینگونه مواد در مجموعه «عهد عتیق» است، باز آنچه از امثال هرودوت، کتزیاس، و گزنفون نقل می‌شود نیز غالباً مشتمل بر جزئیاتی است که نمی‌توان به صحت آنها مطمئن شد. درست است که معیرالدوله همه جا وجود اغراقات و احیاناً تناقضات را در این روایات خاطر نشان می‌کند اما نسج کتاب او ناچار از همین تار و پود ترکیب شده است و عذرش هم آنست که درین باره چاره دیگری نداشته است.

البته وی برای رهایی ازین تناقضات و اغراقات و اختلافات در نقل حوادث، روایت هر یک از ماخذ را جدا ذکر می‌کند و این نکته هر چند اثر وی را ازین مزیت که روشن و پیوسته و یکدست باشد تقریباً خالی کرده است درمیان حال وی را از خیال پروریهایی که بعضی محققان مثل هرتسفلد برای ترکیب این روایات بدان متمسک شده‌اند نیز مصون داشته است و همین امر را می‌توان برای مورخ، توفیقی قابل ملاحظه به شمار آورد.

اعتماد معیرالدوله بر روایات تورات و اخبار امثال هرودوت و کتزیاس قطعاً تاحدی ناشی از فقدان منابع معتبرتر بوده است اما اینکه وی تعدادی از

کتابهای عربی و فارسی دوران اسلامی را نیز در شمار مآخذ ایران باستان نام می برد شاید نزد بعضی اذاهل تحقیق غریب جلوه کند و خسرده گیری فی المثل پیرسدکه در باب کورش و داریوش و خسایارشا و امثال آنها، وقتی روایات هرودوت و گزنفون و پاره‌های کتیبه‌های پارسی و بابلی هست و همه آنها هم محتاج نقد و بررسی است از روایات امثال حمزه اصفهانی و ابودریحان بیرونی و ابن عبری چه فایده‌یی عاید می شود؟

جواب مورخ مآظها را این است که این نویسندگان هم آنچه در باب پادشاهان پیش از اسکندر نوشته اند لابد بر مآخذ قدیمتر متکی است و نمی توان آنچه را نادیده گرفت.

با اینهمه خود او در طی کار، از تمام مندرجات این مآخذ همه جا استفاده نمی کند. فی المثل آنجا که در سلطنت کورش مسأله توجه کورش به ملت یهود را مطرح می کند، و اقوال گونه گونه را درین باب بر می شمارد جای آن بود که روایت ابن عبری را هم که در مدخل کتاب ایران باستان، تاریخ مختصر الدول وی جزو مآخذ مورخ یاد شده است ذکر می کرد.

این روایت می گوید زوجة کورش خواهر زوروبابیل (Zorobabil) پادشاه یهود بود و همین زن بود که او را واداشت یهود را به اورشلیم عودت دهد^{۱۱}، این البته خبری واحد است و ممکن است آنرا از روی داستان معمول اسر ساخته باشند اما استفاده کامل از تمام مآخذ مندرج در مدخل اقتضا داشته است که مؤلف این روایت را هم ذکر کند - و گر چند فقط برای رد آن باشد. بنظر می آید که در نظیر این موارد هم آنچه مغیر الدوله را از استخراج تمام محتویات اسناد مانع آمده است کثرت نسبی موادی بوده است که در مآخذ مورد علاقه او - خاصه هرودوت - وجود داشته است.

علاقه به هرودوت که خود موجب نقل بعضی عمده روایات او در ایران باستان شده است بطور پارتی در تاریخ مغیر الدوله بچشم می خورد چنانکه حتی وقتی در پایان سلطنت خسایارشا روایات هرودوت راجع به تاریخ ایران قدیم تمام می شود مورخ ما را «حس حق گزاری» بر آن می دارد که «کلمه‌یی چند مبنی بر قدردانی» از کتب نه گانه او بگوید^{۱۲} و این علاقه نه فقط بسبب تفصیل و تنوع روایات هرودوت بلکه ظاهراً تا حدی هم بسبب آنست که مؤلف منبع هرودوت را مبنی بر اقوال گواهان عینی می داند و شك نیست که بر فرض آنکه هرودوت آنگونه که خود ادعا دارد مسموعات خویش را درین باب بی تصرف و خالی از

مسموحه نقل کرده باشد باز روایات او عاری از تمایلات يك جانبۀ مخبران و راویان نخواهد بود .

البته روایات هرودوت و امثال او وحتى روایت گزنفون در «بازگشت» مادام که دوا می و اسباب نفسانی راویان بررسی نشود نمی تواند چندان مایۀ اطمینان باشد و مثل آنست که تاریخ فتوح عرب در عراق و فارس را کسی بخواند از روی روایات سیف بن عمر تدوین کند و راویان گزافه کاری قلی را و .

در هر صورت انبوه این اسناد و مدارك با آنكه تمام آنها از جهت دقت در يك پایه نیست و تمام محتویات آنها هم در جای خود استخراج نمی شود مورخ را بادشوازیهای بسیار مواجه می کند و كشف واقعیت تاریخی را از بین اسناد متنوع ناهمجنس غیر ممکن میسازد .

البته نقل روایات به تنهایی و بصورت تسلسل رویدادهای جاری برای مورخ موجب كشف واقعیت تاریخی تازه نمی تواند شد . مورخ وقتی می تواند واقعات تازه تاریخی را كشف کند که از روایات و اسناد، تمام محتویات آنها را استخراج کند، فی المثل در باب آغاز سلطنت درماد خلاصۀ روایت معروف هرودوت فقط این است که مردم دیوکی را بسبب دادگری او و برای رفع تعدیهایی که روی می داد از میان خویش بحکومت برگزیدند .

این البته چكیده تمام روایت هرودوت هست اما تمام آنچه مورخ میتواند از آن روایت درك کند نیست . نه آیا روایت می گوید که وجود شكائتها و تعدیهها مایۀ انتخاب او از جانب مردم شد؟ مورخ از همین اشاره بغوی می تواند وضع جامعه ماد را در آن زمان درك کند . ازین اشاره مورخ استنباط می کند که جامعه ماد در آن زمان می بایست يك جامعه طبقاتی بوده باشد - با قشرهایی که در بر خود آنها وقوع تعدیهها اجتناب ناپذیر می توانست بود .

بعلاوه محرك، در انتخاب دیوکی عبارت بوده است از اجرای عدالت و مورخ می تواند از همین خبر، این مسأله که دوزد طوایف ماد ایدئال اجتماعی عدالت بوده است - نه حریت که فی المثل نزد سکاها و یونانیان از هر چیز دیگر بیشتر اهمیت داشته است - استنباط کند . بدینگونه، مورخ فقط وقتی که تمام محتویات يك روایت را استخراج کند واقعیت تازه ای را در تاریخ كشف می کند . البته این کار بست دشوار و شرط توفیق در آن نیز امکان استقرار بالنسبه تام است و اینکه از اسناد و شهادات دیگر هم مؤیدهای بدست بیاید .

طرز تاریخ نویسی مشیرالدوله که مبنی بر نقل جزئیات حوادث، احوال پادشاهان، توالی سلسله ها، و ماجرای جنگها و صلحهاست قطعاً جوابگوی علاقه و

احتیاجی عمومی بوده است که ظاهراً در نزد اکثریت خوانندگان تاریخ وی در آن روزگار وجود داشته است ، اما امروز شاید بسیاری از خوانندگان تاریخ دیگر اشتغال باین جزئیات را در شان مودخ نمی دانند و برای آنها مسأله مهم ، طرز برخورد اقوام عالم در میدان جنگ نیست طرز برخورد فرهنگها ، عقاید و علایق مادی و معنوی این اقوام است در میدان حیات .

از مطالعه دقیق ایران باستان بخوبی پیداست که مشیرالدوله گذشته از توجه به جزئیات احوال فرمانروایان ، عسالت و اراده آنها و تدبیر و درایت آنها ، بآنچه مربوط باحوال تمدن و فرهنگ است نیز توجه دارد و اگر در آنچه مربوط به تاریخ سیاسی است بیشتر باحوال و اوصاف سرداران و فرمانروایان علاقه نشان می دهد این نکته ظاهراً از اهمیتی است که وی برای نقش شخصیت قایل بوده است . به علاوه علاقه به جزئیات حوادث و اجتناب از تفسیرهای دور و دراز نشان می دهد که مشیرالدوله در تاریخ نویسی تاحدی بشیوه مکتب فون دانکه^{۱۲} و به بررسی و آنچه واقعا روی داده است ، تمایل داشته است . به پیروی از آنچه فقط از ظاهر و صریح متون می توان استنباط کرد .

علاقه به نظم و قاعده که تاحدی از ترتیب نظامی و از تحمیلات مربوط به قانون و حقوق در نزد او ، ناشی است در شیوه تاریخ نویسی او نیز انکس یافته است . از همین روست که در بیان وقایع سلطنت پادشاهان و حتی در ذکر روایات مختلف غالباً همه جا از نظم و ترتیب بالقسمه دقیقی پیروی می کند :

نام و نسب پادشاه ، حوادث مقارن جلوس ، وقایع مربوط به روابط با ممالک و اقوام ، پایان کار ، و بالاخره صفات و اخلاق . تقریباً درباره تمام پادشاهان معروف از کودت و کمبوجیه و داریوش تا خشایارشا و اردشیر واسکندر همین ترتیب و توالی را با چنان دقتی رعایت می کند که تاریخ نویسی او درین موارد غالباً طرح و شکلی پیش بینی شدنی دارد و غالباً از هیچان خالی بنظر نمی رسد .

درین شیوه تاریخ نویسی آنچه مخصوصاً مزیتی محسوب تواند شد توجه نویسنده است باینکه حتی المقدور به مندرجات مآخذ کهنه دست اول رجوع کند . اگرچه مشیرالدوله با پیروی ازین طرز بکلی خود را از بررسی تحقیقات اروپائی محروم نداشته است ، لیکن بجهت توجه به اصل مآخذ ، اثر خود را از پاره یی پیش داوریهای غرض آلود یا ناشی از جهل و تعصب که در قضاوت راجع به تاریخ و فرهنگ شرق غالباً برای اروپائی ها پیش می آید ، مصون داشته است . به علاوه مودخ ما چنان به اصول نقد تاریخی - البته نوعی نقد ملایم و معتدل -

آشنایی داشته است که نقل روایات افسانه آمیز گونه گون یونانی و عبری بجای آنکه اثر وی را تبدیل به مجموعه ای از اخبار متناقض و ناهمجنس کند آن را نوعی دائرة المعارف ساخته است، برای معلومات راجع به ایران باستانی. ممکن است در قیاس با تحقیقات بالنسبه تازه تر امثال دیاکونوف، امستد، کارون، و کریس تلسن کتاب ایران باستان قدیمی کهنه جلوه کند. البته وجود بسی معلومات جدید را که مربوط به کشف آثار، سکه ها، و حتی متون تازه شناخته است درین کتابها نمی توان نادیده گرفت و در بعضی از آنها تفسیر اسناد و طرز دید تاریخ نویس هم، تا زگی دارد اما مقداری از مقدمات این گونه تحقیقات بهت علاقه ای که نویسندگانشان به مسائل مربوط به لغت داشته اند مشتمل بر موشکافیهای لغوی یادستکاریهای پیشنهادهی در عبارات متون و اسناد شده است و غالباً جنبه ذوقی و استحسانی آنها چنان است که مانع از حصول توافق اذهان همه محققان می شود و به همین سبب قسمتی از آنها را جز نوآوری نمی توان خواند. به علاوه بخشی ازین پژوهشها معرف آن گونه نقدیست که نقد افراطی (Hypercritique) می خوانند و غالباً بجای آنکه مطلب مبهم را روشن نماید بسا که مطلب روشن را مبهم می کند.

بدینگونه عدم توجه به تحقیقات فیلولوژیک که استغراق در آنها غالباً مورخ را به خیال پردازیهای واهی سوق می دهد يك جنبه مثبت تاریخ مشیرالدوله است و این نکته نیز که با کشف اسناد تازه و با تحقیقات جدیدی که مخصوصاً از لحاظ باستانشناسی انجام گرفته است کتاب وی قدیمی کهنه شده است عیب بزرگی برای وی نیست و اگر هست این نقیصه است که اثر هر نویسنده ای نیم قرن بعد از وی به سرنوشت آن دچار خواهد شد.

به علاوه در حال حاضر چه در ایران و چه در خارج از ایران، هنوز هیچ اثر جامعی که از حیث وسعت و حجم با ایران باستان مشیرالدوله قابل مقایسه باشد، درباره آندوره از تاریخ ایران بوجود نیامده است.

کدام شوق و علاقه ای حالا در بین اهل علم و اهل سیاست ما هست که بتواند آنچه را با فقدان مشیرالدوله از تاریخ ایران فوت شد جبران کند و کاری را که در پایان یکصدمین سال ولادت او هنوز ناتمام مانده است چنانکه سزااست به اتمام آورد؟

یادداشتها

1- Die weltgeschichte ist der Fortschritt im Bewusstsein der Freiheit. Hegel, Die philosophie der Geschichte, 24-25.

2- Welthistorischen individuellen .

3- Der staat ist die Göttliche idee, wie sie auf Erden Vorhanden ist. Hegel, op. cit. 47.

۴- رك : آثار الباقیه ، ترجمه اكبر داناسرشت ۱۴۴

5- La vertu Cardinale de l'historien, C. f. Langlois V, - Seignobos, Ch., introduction aux Etudes Historiques, 4 ème ed. 103.

6- C. f. Olmstead, A. T., History of Persian Empire 3 rd ed. 1960 1108-109.

7- G. f. Lods, A., Histoire de la Litterature Hebraique et Juive, Paris 1950, 466-7, 471, 544, 844.

۸- ایران باستان ، ۱/ ۹۰۳

9- C. f. Henning, W. B., Zoroaster, Politician witch - Dodor .

۱۰- ایران باستان ۱/ ۳۹۷

۱۱- تاریخ مختصر الدول ۴۹-۴۸

۱۲- ایران باستان ۱/ ۴-۸۷۲

13- Von Ranke,

خاطراتی درباره مشیرالدوله

جناب آقای احمد سعیدی که در « کمیسیون معارف » ؛

مرحوم مشیرالدوله همکاری داشته‌اند یادداشتی در باب آن مرحوم

نوشته‌اند و برای درج و نشر القات کرده‌اند . با اظهار امتنان

در اینجا به چاپ می‌رسد .

یادداشت

احمد

در اواخر سال ۱۳۰۲ که اعلیحضرت ققید رضاشاه سردار سپهر رئیس‌الوزراء و آقای سلیمان میرزا وزیر معارف بودند بامر و اشاره رئیس‌الوزراء هیئت مرکب از یازده نفر بنام کمیسیون معارف که اسامی آنان ذیل ذکر می‌شود انتخاب شدند تا در امور معارف کشور بدقت تبادل نظر کنند و برای رفع نواقص و اصلاح آن هر چه بنظرشان مفید برسد پیشنهاد نمایند که پس از تصویب رئیس‌الوزراء اجرا شود.

اسامی اعضای اولیه کمیسیون معارف

حسن پیرنیا (مفیرالدوله)	حسین پیرنیا (مومنین الملك)
سید حسن تقی زاده	احمد بدر (نصیرالدوله)
ابراهیم حکیمی (حکیم الملك)	ارباب کیخسرو شاهرخ
حاج مهدیقلی هدایت (مخبر السلطنه)	سلیمان میرزا اسکندری وزیر معارف
محمود علامیر (احتشام السلطنه)	حاج میرزا یحیی دولت‌آبادی

احمد سمیدی

کمیسیون مزبور در تالار وزارت معارف تشکیل شد آقای دولت‌آبادی ریاست و اینجناب به نیابت ریاست و دبیری کمیسیون انتخاب شدیم. کمیسیون پس از مذاکرات طولانی آئین‌نامه‌ای نوشت مبنی بر اینکه از وجوه طبقات ثروتمند کشور اعاناتی جمع آوری و وسائل تألیف و ترجمه کتابهای لازم و مفید را بنماید. کمیسیون نامبرده چند سال مرتباً تشکیل و از محل اعاناتی که جمع آوری و به مرحوم ارباب کیخسرو شاهرخ سپرده میشد وسائل ترجمه و چاپ یک دوره تاریخ عمومی دنیا و همچنین کتابهای دیگر را که توسط مترجمان و مؤلفان معروف آلمان تهیه شده بود بطبع رسانده و منتشر کرد.

این بنده باقتضای نیابت ریاست کمیسیون و اینکه در تهیه وسائل ترجمه و انتخاب مترجمان و چاپ کتابها عضو مؤثری بودم بامر مرحوم مفیرالدوله بسیار محسوس و مأنوس شدم و پس از ختم جلسات کمیسیون پارونهای دیگر بآن مرحوم خیلی نزدیک و بافکار و عقائد سیاسی و اجتماعی ایشان آشنا گردیدم و حقیقه استغاده می‌کردم. شئی که در منزل ایشان بودم در ضمن صحبت فرمودند فلانی می‌خواهم از شما تقاضائی بکنم و خیلی میل دارم آنرا بپذیرید و مرا ممنون

سازید و آن اینست که چندی قبل شما شعری از یکی از اساتید زبان شیرین فارسی برایم خواندید که از مضمون آن خوشم آمد و میل دارم هر دو بیان عمل کنیم و آن دویست لپن بود:

بگیتی دو کس را اگر دیدمی بگرد سر هر دو گردیدمی
یکی آنکه گوید بد من بمن دگر آنکه پرسد بد خویشمن

و اضافه کردند عقیده من اینست که همیشه زمامداران کشور خواه در مجلس شورای ملی و خواه در خارج از طرف اشخاص مطلع و بی غرض مورد اعتقاد قرار گیرند تا از نواقص کاری که بعد گرفته اند مستحضر شوند و در مقام اصلاح و رفع عیب آن بر آیند. حالا من میل دارم شما مرا اعتقاد و عیبهایم را در زندگی اجتماعی و سیاسی با سراحت کامل بیان کنید تا خود را اصلاح کنم بایشان عرض کردم چون شما را دوست دارم و نظر به خدمات سیاسی و اجتماعی که در موقع زمامداری بکشور خودمان فرموده اید احترام میگذارم چطور میتوانم عیبی در شما ببینم و بگویم بقول سعدی

گر هنری داری و هفتاد عیب دوست نبیند بجز آن يك هنر

اصرار فرموده گفتند خواهش میکنم با کمال صداقت آنچه از عیبهای من میدانید یا شنیده اید بگوئید و مطمئن باشید که نه فقط نمیرنجم بلکه ممنون خواهم شد. ناچار اطاعت کردم و گفتم: بسیاری از هموطنان شما را با اصطلاح محافظه کار میدانند و میگویند در امور کشوری شجاعت سیاسی ندارید و ملاحظه کارید جواب دادند هر وقت دولتی یا تأیید مجلس شورای ملی تشکیل میدادم پشتیبان و تکیه گاه کافی و حساسی چه در مجلس و چه در خارج آن نداشتم تا پیش از آنچه کردم بتوانم انجام دهم اغلب منتقدین یا نمایندگان احزاب تفاضلهای شخصی و خصوصی از من داشتند اگر بر آورده نمیشد با دولت مخالفت میکردند چنانکه وقتی هیئت وزرا را بمقامات لازم معرفی میکردم و بدقت نخست وزیر یا منزل خود میامدم مستخدم میآمد و میگفت فلان کس برای ملاقات شما آمده او را میپذیرفتم. نفس زنان میگفت که او مثلاً رابط حزب ملیون اسلامیون است که فعلاً منتقد حوزه حزبی دارد و اسم دولت شما را دولت نجات ایران گذاشته اند و اواز طرف حزب برای تبریک دولت من آمده از او حزبی که نام میبرد اظهار امتنان میکردم. موقع رفتن میگفت تفاضلی هم از شما دارم و آن اینست که بوزیر دادگستری امر کنید فلان کس را که چنین و چنان است استخدام کنند یا ترفیع مقام دهند نه مساعدت بعد شخص دیگری میآمد بهمین ترتیب بنام حزب امیدایران

بن تبریک میگفت و در آخر جلسه ملاقات تقاضای دیگر از همین قبیل میکرد اما هیچ معلوم نبود آن احزاب کجا هستند وعده افراد آن چند است .

پس از این اظهارات ایشان بمن فرمودند خوب خود شما چه نظری در کارهای گذشته من دارید خواهش دارم عیب و نقصی که دیده اید بیا میدانید بگوئید در جواب گفتم کارهای گذشته دوره زمامداری شما بجای خود حالا چرا در دولت مقتدری که روی کار آمده مقامی یا کاری بعهده نمیگیرید تا از تجارب ذقیمت شما مردم کشور استفاده کنند جواب دادند بمقتیده شما غیر از کارهای دولتی چه کار مفید بحال کشور میتوانم در دست گیرم و بآخر پرسام بایشان عرض کردم وجود دو کتاب صحیح و مفید برای کشورمان ضرورت دارد یکی تاریخ و دیگر جغرافیای ایران فرمودند نوشتن کتاب جغرافی از صلاحیت من خارج است اما حاضرم بنشخیص شما باشخاص دیگر که صلاحیت انجام این کار را داشته باشند حق الزحمه بدهم و مخارج چاپ آنرا هم بعهده بگیرم اما نوشتن تاریخ ایران را خودم شروع میکنم و کردند و بآخر رساندند پس از تمام شدن آن گفتند خیلی میل دارم آن کتاب درمدرس هم تدریس شود بایشان عرض کردم مطابق قانون کتابهای درسی باید بتصویب شورای عالی فرهنگ برسد باکمال میل قبول کردند و گفتند قانون اگر ناقص هم باشد باید دولت و همه مردم آنرا اطاعت و اجرا کنند تا نواقص بر همه آشکار گردد و در مقام اصلاح و تهذیب آن برایند. کتاب تاریخ ایران باستانی مرحوم پیرنیا بشورای عالی فرهنگ فرستاده شد سه نفر از اعضا که یکی مرحوم ملک الشعرای بهار و دیگر مرحوم دکتر ولی الله نصر مدیر کل آموزش و سومی این بنده بودم برای رسیدگی بکتاب تاریخ مرحوم پیرنیا از طرف شورای انتخاب شدیم. مرحوم بهار چند یادداشت مختصر در پشت اوراق کتاب مزبور نوشتند مرحوم دکتر نصر اظهار داشتند مندرجات این کتاب بسیار مفید اما زیاده تر از برنامه تاریخ در دبیرستانهاست برای تدریس در دانشگاه مفیدتر خواهد بود و این بنده یادداشتهایی از آن کتاب برای خود برداشتم تا در موقع مقتضی با خود آن مرحوم مذاکره کنم کتاب مزبور بتصویب شورای فرهنگ رسید و قریب یکسال و نیم کتاب نامبرده پیش وزیر فرهنگ وقت ماند و باوجود مطالبه مرحوم پیرنیا از رد کردن آن خودداری مینمود وقتی بنده بنای خواهش مشیرالاوله علت خودداری ایشان را درسی دادن کتاب پرسیدم در جواب گفت مؤلف آن کتاب مردی بسیار محترم و بقول ایشان اریستکرات است چون آقای بهار پشت کتاب ایشان در چند جا یادداشتهایی کرده میترسم برنجند و دلتنگ شوند چون این

بنده باخلاق و روحیه ایشان خیلی آشنا بودم و میدانستم هر نوع انتقاد یا عیب جوئی را میپذیرند بعهده گرفتم که مرحوم پیرنیا از چند فقره یادداشت اصلاحی مرحوم بهادرنجیده خاطر نگردند بلکه ممنون هم بشوند و این بنده کتاب را باخود برد با ایشان دادم و نظر دعوو شورای فرهنگ را هم بیان کردم نظر اینجانب را پرسیدند جواب دادم من خود را صالح برای اظهار نظر در کتاب تاریخ شما نمیدانم فقط چند یادداشت برای خود برداشته‌ام. فرمودند من خیلی میل دارم بلکه خواهش میکنم یادداشت‌های خودتان را برایم بخوانید و لازمه کمال محبت و علاقه مندی شخص بدیگری همین است که عیبهات و اواقص کار او را بخود او گویند و او گویند بقول سعدی

بزند من آنکس نکو خواه گشت که گوید فلان خار در راه گشت

هر آنکس که عیبش بگویند پیش همدانند از جاهلی عیب خویش

ناچار قبول کردم و یادداشت خود را برای ایشان خواندم و از پنجاه یادداشت اینجانب ۴۵ فقره آنرا پذیرفتند بالاخره کتاب تاریخ ایران قدیم تألیف مرحوم پیرنیا از طبع خارج و منتشر گردید.

یکی دو سال بعد باین بنده فرمودند خیلی میل دارم نظر چند نفر از آقایان استادان و دبیران مدارس را هم که از آن کتاب در مدارس تدریس میکنند بدانم تا اگر در عمل نقصی یا کسری مشاهده کرده‌اند مطلع شوم و هنگام تجدید طبع کتاب آنها را در نظر داشته باشم این بود که این بنده بایکی دو نفر از استادان و دبیران مدارس درین موضوع مذاکره کردم از جمله با استاد محیط طباطبائی دانشمند محترم و باتفاق ایشان یکی دوبار بملاقات آن مرحوم رفتم و قرار شد ایشان هم نظر خودشانرا یادداشت نموده بدهند و همین کار را هم کردند.

بطوریکه درین یادداشت ملاحظه میفرمایند مرحوم مشیرالدوله با مقام ارجمند و محترمی که در میان روشنفکران و سایر طبقات کشور و همچنین احاطه‌ای که بموضوع تاریخ ایران باستان داشتند با وجود این مراتب عاشق افکار و اطلاعات خود نبودند و با انتقادات دیگران هم در هر امری از امور کشوری توجه میکردند و نظر آنانرا میپرسیدند و اگر صحیح بود می‌پذیرفتند در نتیجه همین پاکی و بلند نظری در نتیجه زحماتی که کشیدند چند جلد کتاب راجع به تاریخ ایران باستان تألیف فرمودند و از خود یادگار

و بدین جهت از غولها و دشتی غاجه بد باب خود که در فصل ۵۸
در رقم فرموده و بدینام در اول فصلی که در آن رقم شد بگره نهادیم
بیشتر آید در بعضی قلمها که در آن رقم دیگر که هر چه می خواهم کرد که
مسازد آنگاه خود را در این فصل نداده و در سوره که در آن رقم شد

کتابهای تازه از افغانستان

ایرج افشار

کتابهایی که دبیر زمین افغانستان به زبان فارسی انتشار می یابد یادآور پیوند تاریخی و همدلی و بازگویی گذشته های مشترک و همزبانی میان دو کشور است. آثاری است که ما ایرانیان به شوق آنها را می جوئیم و سزاوارست که اهل تحقیق و آگاه گاه از آن خطه خبرها بیاوریم. اینک درین مختصر کتابهایی را که در سه سال اخیر به لطف دوستان افغانی دریافت کرده ام به علاقه مندان به ترتیب

النبائی معرفی می کنم و نخستین اثر مورد معرفی را از باب تبرک و چند برگ تفسیر قرآن عظیم، قرار می دهم.

چند برگ تفسیر قرآن عظیم

ظاهراً اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم [به اهتمام غلامرضا مایل هروی] به سلسله انتشارات ریاست کتابخانه های عامه افغانستان. کابل ۱۳۵۱. و ذیری بزرگ ج. ۱ - ۵۴ س.

درباب این اثر ارزشمند که نمونه ای از تفسیرهای قدیم قرآن کریم است آقای علی رواقی شرحی مرقوم داشته اند که در مجله نشر خواهد شد. درینجا خدمت ارزشمندی را که در نشر این اثر مبذول شده است گرامی می داریم و به آقایان مایل هروی و محمد صالح پروتتا تبریک می گوئیم.

آهنگ، محمد کاظم

سیر ژورنالیزم در افغانستان. جلد اول. کابل. ۱۳۴۹. رقی. ۲۴۶ س. (انجمن تاریخ و ادب، ش ۱۰۱ - افغانستان آکادمی ش ۷)

این کتاب مفید نخستین بار به تفاریق در مجله آریانا طبع شد و اینک به صورت مستقل در مجلدی انتشار یافته و موجب شده است که ما ایرانیان به وضع انتشار جراید در افغانستان وقوف می یابیم. امیدست مجلد دوم کتاب نیز هرچه و دتر انتشار یابد.

حمید شاه بابا

نامه اعلی حضرت احمد شاه بابا به نام اعلی حضرت سلطان مصطفی ثالث ثنائی تملیق و تحفیه غلام جیلانی جلالی. کابل. ۱۳۴۶. رقی. ۱۵۱ س. اصل نامه در بایگانی سلطنتی استانبول موجودست و نامه از اسناد خواندنی تاریخی است و تعلیقات مفید بر آن الحاق شده است.

ادب

مقالات مجله ادب . فهرست نویسنده و موضوع ۱۳۳۲ - ۱۳۵۰ . مدون عبدالرسول زهین . کابل . ۱۳۵۱ . رقمی . ۹۷ ص .
مجله ادب نشریه ای است که از طرف دانشکده ادبیات دانشگاه کابل از سال انتشار یافته است . مجله ادب از نشریات مفید زبان فارسی است که به تحقیقات مربوط به ادب فارسی خدمات مهم انجام داده است .

بارتولد

زندگانی سیاسی میرعلیشیرنوائی . ترجمه میرحسین شاه . کابل . ۱۳۴۶ .
وزیری . ۵۴ ص . (انجمن تاریخ افغانستان . شماره ۸۹)
اثری است با ارزش که با گذشت زمانی دراز از دوره نگارش آن اعتبار و اهمیت تحقیقاتی خود را ازدست داده است . ترجمه آن به زبان فارسی کارشایسته ای است .

بایقرا

دیوان سلطان حسین بایقرا به انضمام رساله او . به مقابله و تصحیح محمد یعقوب واحدی جوزجانی . کابل . ۱۳۴۶ . رقمی . ۲۴ ص . (از نشریات موسسه طبع کتاب ، ش ۴۷) .
دیوان سلطان حسین بایقرا به زبان ترکی جغتایی است .

پژواک ، عتیق الله

غوردیان . کابل . ۱۳۴۵ . وزیری . ۲۹۰ + ۴۲ ص . (انجمن تاریخ افغانستان - ش ۸۱)
بحث مبسوطی است در باب ملوک غور به انضمام تحقیقی در جغرافیای تاریخی آن ناحیه .

حبیبی ، عبدالحی

تاریخ خط و نوشته های کهن افغانستان از عصر قبل التاریخ تا کنون . کابل . ۱۳۵۰ . وزیری . ۳۱۲ ص . (انجمن تاریخ ، ش ۱۰۳ افغانستان آکادمی ، ش ۹) .
اثری است حاوی اطلاعات مفید و عکس عده ای از کتیبه ها و کتب قدیمی

جیبی، عبدالحی

تاریخ مختصر افغانستان. دوجلد. کابل ۱۳۴۶-۱۳۴۹. رقمی. ۲۲۱. ۲۰۱. ص.

جلد اول به حدود سال ۶۰۰ هجری ختم می شود و جلد دوم به سال ۱۹۱۹. ژلف در تالیف این اثر با ارزش ازدو بست و چهل مأخذ استفاده کرده است.

جیبی، عبدالحی

هفت کتیبه قدیم. کابل. ۱۳۴۸. وزیري. ۵۳. ص. (انجمن تاریخ افغانستان، ۹۲.)

درین رساله هفت کتیبه قدیم و به زبانهای مختلف که در افغانستان به دست آمده و از لحاظ تاریخی واجد اهمیت است مورد معرفی و بحث تاریخی قرار گرفته است.

جیبی، عبدالحی

يك تحقيق نوین درباره کابلشاهان. تاج کابل شاه در کعبه. هم آهنگی نابع عربی و چینی. کابل. ۱۳۴۸. جیبی. ۴۰. ص. (انجمن تاریخ افغانستان، ۹۰.)

منوان کتاب گویای موضوع مورد بحث در آن است.

فوندمیر

فصلی از خلاصه الاخبار. مقدمه و حواشی و تعلیقات گویا اعتمادی. چاپ ۲۰. کابل. ۱۳۴۵. رقمی. ۱۳۸. ص.

فصلی که مرحوم گویا اعتمادی دانشمند افغانی از کتاب خلاصه الاخبار فوندمیر اقتباس و بصورت رساله ای طبع کرد عبارت است از صفات دارالسلطنة رات و ابنيه آن و شرح احوال مشایخ و سادات هرات که در سال ۹۰۵ فوت کرده بوده اند.

اولند، پنجامین

هنر قدیم افغانستان. مترجم احمد علی کهزاد. کابل. مدیریت عمومی موزیم

وحفظ آثار عتیقه . ۱۳۴۶ . وزیرى . ۱۳۴۰ س .

حاوی اطلاعات خوبی است درباره دوره های هنری درس زمین افغانستان تا دوره غزلویان .

سلمی ، ابو عبدالرحمن

ملا متیان و صوفیان و جوانمردان تمهید و تحلیل و تصحیح ابوالعلاء المینی . ترجمه علی رضوی . کابل . انجمن تاریخ افغانستان . ۱۳۴۴ . وزیرى . ۱۰۴ س .

محتوی است بر ترجمه متن رساله سلمی در احوال ملا متیه بامقدمه مبسوط ابوالعلاء عینی که از عربی به فارسی نقل شده است .

لاری ، عبدالغفور

تاریخچه مزار شریف . به کوشش رضامایل هروی . کابل . ۱۳۴۹ . رقمی . ۳۸ س . (انجمن تاریخ و ادب ، ش ۹۸ - افغانستان آکادمی ، ش ۴)
این رساله از آثار منسوب به عبدالغفور لاری از شاگردان جامی است و تاکنون چاپ نفعده بوده است . می دانیم که در مزار شریف افغانستان بقعه منسوب به مزار حضرت علی بن ابی طالب (ع) وجود دارد و این رساله در آن باب است .

کهراد ، احمد علی

افغانستان در پرتو تاریخ . مشتمل بر ۱۱۴ گفتار تاریخی از سخن پراکنیه های رادیو افغانستان . کابل [۱۳۴۶] وزیرى . ۲۸۴ س .
حاوی متن گفتارهایی است در زمینه تاریخ و باستان شناسی و هنر افغانستان . مؤلف از متخصصان این رشته است .

مایل هروی ، رضا

میرزایان بر نایاد . کابل . ۱۳۴۸ . وزیرى . ۷۷ س . (انجمن تاریخ افغانستان ، ش ۹۱) .

این رساله در شرح حال خانواده‌ای است که اکثر آنان از خوشنویسان و هنرمندان بوده‌اند. این خانواده از قرن نهم هجری در قریه فوشنج می‌زیسته‌اند و تا قرن سیزدهم آثارشان جلوه گر هنر و خوشنویسی بوده است.

مایل هروی ، رضا

نمونه خطوط محمد علی عطار . گنجینه خطوط در افغانستان . کابل . [۱۳۴۷] و زیری ۴۵۰ ص.

محمد علی عطار از خوشنویسان معاصر افغانستان است و این رساله در احوال و آثار او.

محمد ابراهیم خلیل

کلیات . کابل . ۱۳۴۷ . و زیری . ۴۶۸ ص.

مجموعه‌ای است از دیوانهای اشعار محمد ابراهیم خلیل از فنلاند و شعرای مشهور کنونی افغانستان .

محمد رضا (شیخ)

ریاض‌الالواح مشتمل بر کتیبه‌های قبور و ابنیه غزنه . بامقدمه عبدالحی حبیبی . کابل ۱۳۴۶ - ۲۱۹ ص . (انجمن تاریخ افغانستان، ش ۸۶)
این نسخه بصورت عکس از روی خط مؤلف چاپ شده و یکی از متون مهم در خصوص تاریخ شهر غزنین است.

میر حسین شاه

افغانها در هند . کابل . ۱۳۴۵ ، ۱۵۰ ص (انجمن تاریخ افغانستان ، ش ۸۲) .

نگهت سعیدی ، محمد نسیم

دستور زبان معاصر دری . کابل ۱۳۴۸ . و زیری . ۱۶۱ ص .
رساله‌ای مفیدست که در افغانستان در خصوص دستور زبان فارسی به رشته تألیف درآمده .

نیر هروی ، محمد انور

لشکر کشمیرهای احمد شاه در کابل ۱۳۴۸ و زیری ۷۲ ص . (انجمن تاریخ افغانستان، ش ۹۳)

گزارشهای جغرافیائی

منوچهر سئوده - ابرج افشار

مجموعه‌ای است حاوی نتیجه کارهای تحقیقی و بررسیهای محلی عده‌ای از اعضای مؤسسه جغرافیای دانشگاه تهران. درین مجموعه با ارزش تاکنون هفت جزوه نشر شده است. ما شش جزوه‌اش را دیده‌ایم و دو تا از آنها را که بیشتر جنبه جغرافیای تاریخی دارد در ساعات فراغت در سفرهای بیابانی مشتاقانه خوانده‌ایم. شش جزوه‌ای که دیده شده و از سال ۱۳۴۸ به بعد

انتشار یافته عبارت است از :

- ۱- لوت زنگی احمد نگارش احمد مستوفی
 - ۲- بررسیهای کارتوگرافی در جنوب شرقی ایران
 - ۳- نمونه‌هایی از خاکهای لوت زنگی احمد نگارش پرویز کردوانی و شبکه آبهای مروان دشت لوت از فرج‌الله محمودی
 - ۴- (ندیده‌ایم)
 - ۵- حوضه مسیله نگارش احمد مستوفی
 - ۶- نمونه‌هایی از خاکهای بخش شهداد نگارش پرویز کردوانی
 - ۷- چند گفتار درباره مسائل طبیعی دشت لوت بکوشش فرج‌الله محمودی (این جزوه اخیراً اثری است ترجمه شده از کارهای متخصصان و محققان فرانسوی و طبعاً ارتباط مستقیمی با فعالیت علمی و تحقیقی افراد مؤسسه جغرافیاندارد.)
- نام دو رساله‌ای که موضوع مقاله ماست عبارت است از «لوت زنگی احمد» (نشریه شماره ۱ - دی ۱۳۴۸) و دیگری «حوضه مسیله» (شماره ۵ - فروردین ۱۳۵۰) اگر موضوع این دو رساله را کشتی و اهمیت آن در خور بحث نبود ما در پی گفتن و نوشتن نکته‌هایی که به نظرمان رسیده است بر نمی‌آمدیم. بنابراین امیدواریم مؤلف استاد که با حوصله بیابانهای دراز آهنگ را در می‌نوردد و چنین تحفه‌ها از آن خفکزارها می‌آورد این انتقاد گونه را بجا چشم نهایت و تساهل در خواندن گیرد.



لوت زنگی احمد رساله‌ای است در یکصد و بیست و یک صفحه و زری وبأ حروف ریز. مطالب آن عبارت است از مقدمه‌ای حاوی تعریف لفظهای کویر، دشت و لوت. پس از آن تحت عنوان منابع تحقیق توضیحاتی آمده است در باب

بنی از مراجعی که در زبانهای شرقی و غربی در خصوص این منطقه وجود دارد .

پس از آن عناوین «تقسیمات منطقه‌ای دشت لوت، وضع طبیعی لوت زنگی احمد، فاضل آبهای رود یم، راههای ارتباطی قدیم و جدید در لوت زنگی احمد، راه تاریخی یم به نصرت آباد، راه یم به فارس، یم به نرماشیر، فسا، ریگان، راه نو، نشان دهنده مطالب اساسی است که درین کتابچه مورد بحث مؤلف قرار گرفته است و طبعاً کسانی که با جغرافیای تاریخی ایران سروکار دارند میتوانند از مسطورات این رساله، اختصاصاً در آن قسمت که نقل مشاهدات است فایده‌هایی بگیرند .

لوت زنگی احمد، بطوری که بر مردمی «پیاده» در علم جغرافیا، چونما، معلوم است منطقه‌ای است میان سیستان و کرمان و طبس. درین پهنه وسیع و اغلب بی آب و علف ریگ روان عاملی مهم از حرکت و جنبش طبیعت است . این بلای بزرگ همه چیز را محو و نابود می‌کند و موجب نیستی هر گونه هستی انسانی و حیوانی و نباتی است. با وجود این جای جای در کویر نقاطی بوده است که آثار آبادانی قدیم و جدید در آنها هست و این نقاط مراکزی است که انسانها را در خود پرورش داده است . این مراکز نقطه‌های اتصال راهها و گذرگاههای قدیم است . بهمین علت طبعاً از قدیمی‌ترین ازمشه که بشر این بیابان دراز را درنور دیده در قسمتهایی از آن سکنی گرفته و آن قسمت‌ها نشیمن گاه مردم بیابانی و پناهگاه مسافران و کاروانها شده است . بسیاری ازین مراکز تمدن در جریان روزگاران دراز نابود و اکثر زیر ریگ و روان مدفون و فراموش شده است. اینک که توجهی به اکتشاف علمی و حفاریات باستان شناسی در مناطق کویری پیدا شده است معلوم می‌شود که کویر هم خالی از تمدنهای درخشان نیست .

رساله دکتر احمد مستوفی وصفی است جغرافیائی ازین ناحیه . ولی مضامین مندرج در آن تنها جغرافیای طبیعی نیست . چون جغرافیا علمی است که طبق مطالب رساله لوت زنگی احمد با تاریخ تمدن، حیات فرهنگی، سرگذشت‌های تاریخی، راهها و شهرها (جغرافیای تاریخی)، کشاورزی، علوم طبیعی (زمین شناسی و گیاه شناسی و حیوان شناسی)، مردم شناسی و جامعه شناسی قدیم و جدید می‌تواند مرتبط باشد، مؤلف کتاب حاضر هم ضمن مطالب جغرافیائی مرتبط به کار خود به همه این نوع مباحث پرداخته و جزینها بحث‌هایی در زمینه قه‌اللقه (به قول مولف «دقه کلمات») پیش کشیده است و مخصوصاً تفصیلهایی در وجه تسمیه اصطلاحات و اعلام جغرافیائی منطقه دارد که موجب بسط مطلب شده است.

مؤلف برای نوشتن این کتابچه (بقول مسافران صرقاچار) که خود آن را گزارش می‌نامد سفرهایی چند بدین منطقهٔ پر مصائب کرده است. از فحوای مطالب کتابچه برمی‌آید که به احتمال قوی اکثر شعب و خطوط شبکهٔ راههای آن جا را دیده است ولی جای تمجیب است که درین رسالهٔ ۱۲۱ صفحه‌ای يك نقشهٔ كوچك جغرافیائی محل برای خوانندهٔ نا آشنا و بیابان ندیده از طرف مؤسسهٔ جغرافیا بدست داده نشده؛ درحالی که حداقل انتظار از يك مؤلف جغرافیا آن است که خواننده را بوسیلهٔ نقشه با ناحیه‌ای که مورد توصیف جغرافیائی قرار می‌دهد آشنا کند. اگر چنین نقشه‌ای را بدست داده بودند به آسانی میتوانستند مسیر سفرهای خود را نشان بدهند. کتاب جغرافیائی بی نقشه دست کمی از کتاب بی فهرست ندارد. اتفاقاً کتاب حاضر از هر نوع فهرست هم عاری است. شاید توقع فهرست اعلام برای آن زائد باشد ولی الحاق فهرست مراجع و فهرست مندرجات از واجبات و ضروریات يك چنین گزارشهای چاپی است.

حالا که بحث ما به ترکیب کتاب و نقائص آن رسیده تذکار این نکته بی فایده نیست که مؤلف در نشان دادن مراجع نیز روش مرسوم و رایج در کتب علمی را ملحوظ نظر قرار نداده است. البته حق بود بملاحظه آنکه چنین انتشاراتی نمونه کار برای دانشجویان است رعایت همه جوانب، علی الخصوص طرز صحیح ارجاع دادن به مراجع در آن شده بود. یعنی نام کتاب و مؤلف و نام محل چاپ و نام ناشر و صفحات مورد استفاده در همه موارد مشخصاً آورده شده بود تا کسی که مثل ما می‌خواهد به عین عبارت صاحب ترهة القلوب و پیش و پس مطالب آن مراجعه کند بداند که به کدام چاپ باید مراجعه می‌کرد (چاپ‌هند؟ چاپ لسترنج، چاپ دبیرسیاقی، نسخه خطی و شاید هم ترجمه انگلیسی؟)

جزین کمتر روشن و معین است که مؤلف در نقل اقوال قدما و آوردن روایات مذکور در مراجع به نقل نص مأخذ و عبارات مؤلفان پرداخته و یا در نوشته آنان به اقتضای عبارت و جمله تصرفاتی از قبیل تلخیص و نقل به معنی را روا دانسته است.

نکته‌ای کلی و اساسی که دربارهٔ اسلوب فارسی نویسی این قبیل آثار می‌توان بی‌پروا گفت این است که چون در این نوع آثار توجه به جنبهٔ علمی موضوع مورد نظرست اکثراً از زبان شسته و رفتهٔ ادبی و عادی درست محروم است و مصایب دستوری بسیار در آنها راه می‌یابد و طرفداران زبان فصیح و نگاهبانان ادب فارسی میتوانند که قلم انتقاد را تیز کنند و به نکته‌یابی بپردازند. بعضی هم «ملانطقی» شدن یا «ملالفتی» بودن را درین نوع آثار درست نمیدانند. می‌گویند که

اگر حق مطلب و موضوع ادا شده است دیگر در قید درست و نادرست بودن جمله بودن خطاست. بعلاوه چون اکثر کتب علمی به همین نوع عبارات نوشته می شود ظاهراً اسلوب کار فعلاً همین است. البته در فرنگ هم علما به هر شکل و لفظ و عباراتی که می خواهند کتاب می نویسند ولی در دنیای کنونی مرسوم شده است که ناشران و مؤسسات نشر کتاب دستگاهی دارند که نوشته علما را «پرداخت» میکنند.

حق بود که مؤلف ارجمند هم که بسیاری از مطالب این رساله را بطور قلم انداز و گزارش وار و احتمالاً در حین سفر نوشته اند برای آنکه يك دست و پرداخته شده باشد در اختیار منعی با حوصله ای می گذاشتند تا بصورت دیگری آماده طبع شده بود.



از این کلیات که بگنجدیم میرسیم به بحث در مواضعی چند از نکته ها. این بحث را ابتدا می کنیم با کتاب «لوت زنگی احمد» و بطور نمونه مواردی را در اینجا می آوریم که نشان دهنده بعضی از نکته هایی است که در سراسر این دو کتاب میتواند مورد بحث قرار گیرد:

ص ۱- معلوم نیست چرا جغرافیدانان اصرار دارند که کلمه «حوضه» را بکار ببرند و با املائی چنین، مرادشان از حوضه پهنه ای است که آبریز رودهای يك منطقه است. علی الظاهر پنجاه شصت سال پیش این کلمه مستحدث از «حوض» را برگزیده «حوضه» ساخته اند. در حالی که «حوضه» هم خود گویای همان مفهومی است که در مورد آبریزستان يك منطقه اراده می شود.

ص ۳- و کلمه دشت که به ظاهر فارسی است در ایران بسیار رایج می باشد و مراد از آن سرزمین هموار و جلگه ای شکل است که غالباً در برابر کوه بکار رفته و حتی حوضه ها و چاله های بین کوهها را دشت گویند مثل دشت مغان یا دشت لار یا دشت ارژن یا خرم دشت ... دشت همیشه جلگه هموار نیست و دامنه های پائین کوهها را هم دشت گویند گویا اینکه گاهی دشت به جلگه های هموار و يك نواخت هم اطلاق گشته مثل دشت گرگان و در برابر زمانی نواحی هموار و کم ارتفاع واقع بین کوهها به نام دشت مشهور شده اند مثل دشت نظیر در کشور از توابع نوشهر یا خرم دشت در جنوب کلاردشت در پای ارتفاعات تخت سلیمان و علم کوه:

اولاً چرا دشت به ظاهر فارسی است. در حالی که این کلمه با همین تلفظ در زبان پهلوی استعمال دارد (فرهنگ پهلوی، ص ۱۰۹). دیگر اینکه چطور هم چاله های میان کوهها (دشت لار) و هم نواحی هموار واقع بین کوهها را دشت می گویند

دشت ظنیر). چه فرقی میان این دو هست معلوم نیست. هر دو گمین‌هایی است که در دو طرف رودخانه و میان دوکوه واقع است. با این تعریف تکلیف جواهر دشت رامسر (جوردشت در تلفظ محلی به معنی دشت بالا) که بر سر کوهها واقع است چه گلی شود.

دیگراینکه در مورد خرم دشت که دو بار مورد مثال قرار گرفته چه نکته‌ای مورد نظر بوده است و نقطه افتراق کدام است. بدون تردید باین آسانی نمیتوان لفظ دشت را در اسامی جغرافیایی ایران طبقه‌بندی کرد. ما بجز آنچه آقای دکتر مستوفی بر شمرده اند اسامی دشتستان، جواهر دشت، ماهی دشت، سیمین دشت و زرین دشت (فیروزکوه)، شاهین دشت (لاریجان که در دل کوه است)، دشتک (یزد) را یاد میکنیم که هر یک یادآور صاف بودن زمینی است. بمساحت خیلی کم تا خیلی زیاد ولی توجهی بمحتمل وقوع آن جز هموار بودن نبوده است.

ص ۶- اصطلاح «دشت و شوی» برای زمینهای کویری و شوره‌په درست نیست. باین عمل «شیرین کردن» و «زه کشی» می‌گویند.

ص ۷- «باید متذکر شد که در هیچ کشوری از زمین مسکونی ما وسعت اراضی شور و کفهای و نمکزار به اندازه ایران نیست». اصطلاح کفه به هیچ وجه و بطور مطلق معادل اراضی شور و نمکزار نیست. کفه بمناطق صاف گفته می‌شود خواه زمینش شور باشد یا شیرین چیزی شبیه جلگه.

ص ۸- «بعضی از دانشمندان تصور کرده اند که کلمه کویر «کبیر» عربی است که بتدریج تحریف گشته و باین صورت در آمده است و دلیل آن اینکه به دشت کویر دریای کبیر گفته اند و در اصطلاحات محلی لب کویر یا سر کویر مثل لب آب و لب دریا آمده و بعضی جاها به جای کنار کویر کنار کبیر نام گرفته مثل ده کوچکی در مشرق دستگردان و یا به جای چاه کویر چاه کبیر وجود دارد».

افسوس نگفته اند که این «بعضی از دانشمندان» کدامند تا آن لغت نشناسان شناخته شوند. البته حق بود که چنین مطلبی درین رساله علمی آورده نمی‌شد. دقت آقای دکتر مستوفی را باین نکته جلب میکنیم که «چاه کبیر» و «کنار کبیر» تلفظهای محلی چاه کویر است و دلالتی از تبدیل حروف در تلفظ، نه اینکه چنین تلفظهایی دلالت بر آن باشد که عده‌ای دانشمند «کبیر» در تلفظ عامه را عربی فرض کرده اند و «کویر» را مصحف یا محرف آن دانسته باشند. عکس قضیه درست است یعنی «کویر» در تلفظ بعضی از مردم محلی شکل «کبیر» به خود گرفته است.

س ۹- «قطر دیگر برین است که کویر را از ریغ بسیار قدیمی گاو یا گاو که بمعنی چاله است بگیریم ... در ایران این کلمه بصورت ترکیبی در بسیاری از اصطلاحات جغرافیایی دیده می شود که از آن جمله گاوخانه، گاو مراد، گاو نیشک، گودیز و غیره است .

اما در بسیاری جاها گاو بمعنی گاو حیوان آمده و تمیز دومعنی ازهم باید با دقت انجام شود ولی گاو بمعنی چاله يك مفهوم پستی و بلندی دارد نه معنی مناظر کویری .

هیچ معلوم نیست که استناد ایشان درین تمرینات لغوی بکدام مرجع است و معلوم نیست که «ریغ» بسیار قدیمی گاو یا گاو» از کدام زمان و کدام زبان است . کلمه ای که در فارسی (دری) بمعنی چاله وجود دارد و در متون (از جمله در شعر معروف منسوب به بهرام گور) و اصطلاحات و اعلام جغرافیایی دیده می شود «گو» است (به فتح اول و سکون ثانی طبق ضبط پرهان قاطع) و همانطور که مؤلف می گوید کلمه «گاو» مذکور در اسماء جغرافیایی چه بسا که ترکیب شده از نام حیوان مشهور باشد . اگر گاو در گاو خانی زاینده رود بمعنی چاله باشد تلفظ آن بصورت «گو» درست است و میرزا بنویسهای طرفدار لفظ قلم بوده اند که آن را گاو خان کرده اند و خواسته اند بگویند چشمه ای که چون گاو بزرگ است . لفظ «گو» در اعلام جغرافیایی بسیارست مانند «گوچال» که نام کوهی است نزدیک کندیوان و در نقشه های دولتی آن را «گاوچال» می نویسند .

در عبارت مذکور در فوق مقصود از «ولی گاو بمعنی چاله يك مفهوم پستی و بلندی دارد» معلوم نشد . بطور می شود که چاله هم پست باشد و هم بلند .

در همین صفحه گفته اند که «شاید کلمه کویر از کف و کفه بمعنی شوزار که غالباً مترادف با نام کویری آید گرفته باشد» . صحت این مطلب که اظهار آن نسبت بکسی داده نشده و علی الظاهر از مؤلف است تا چه حد درست باشد محتاج اظهار رأی زبان شناسان است . البته خود نوشته اند «اینجا نب معرفتی در فقه کلمات ندارم» .

س ۱۱- «مفهوم حقیقی کلمه لوت روشن و مبرهن نیست . این کلمه تازه معروف بیابانهای شرقی ایران گشته ، باید پرسید مرادشان از قازه چه وقت است . پیش از اسلام ؟ بعد از آن ؟ عصر قاجاری و یا دیروز ؟ تعجب است که خودشان از کتاب سلجوقیان محمد بن ابراهیم عبارتی را که نام بیابان لوط در آن آمده است نقل کرده اند بنابراین :

اولا چون در دنبال آن نوشته اند که واژه گفته محمد بن ابراهیم معلوم است که در سده یازدهم تمام دشت لوت نام بیابان لوت نداشته، معلوم می شود که این استدلال را از يك كتاب يا گزارش فرنگی که سنوات و قرنهای میلادی در آن بکار رفته بوده است اخذ کرده اند.

ثانیا وقتی محمد بن ابراهیم که در قرون دهم و یازدهم میزیسته است آن ناحیه را «لوت» نام می برد بطور میتوان نامگذاری را «تازه» شمرد.

مطالبی که درباره لوت و ارتباط آن با الوط و لوطی ولات و لوت نوشته اند زاگرس و همه مطالب آن محتاج بحث کافی. بطور مثال میتوانیم يك مورد از موارد این بحث را رد کنیم که «لوتی» مورد استعمال مردم نواحی دشت لوت، بمعنی آن کسی نیست که همه چیز خود را از دست داده باشد.

مفهوم این اصطلاح همانند «بیابانی» آن است که گرفتار لوت شده است. اهل محل چون می فهمند که چنین فردی چه بلایی بر سرش می آید «لوتی» را استعمال می کنند. تعجب است که ایشان در صفحه ۱۱ گفتند این کلمه تازه معروف بیابانهای شرق ایران گشته ولی در صفحه ۱۲ نوشته اند که این اصطلاح از کی بر این بیابانها اطلاق شده معلوم نیست.

ص ۱۴- در مورد حدود العالم که تاریخ تألیف آن بطور مصرح ۳۷۲ هجری است چه حاجتی بود نوشته شود که این کتاب قبل از شاهنامه تألیف شد. ص ۱۴- عبارت «مقدسی جغرافی نویس معروف قرن یازدهم» دلیل دیگرست به ترجمه بودن اکثر مطالب این گزارش. نکته ای دیگر که دنبال همین عبارت پنجم میخورد این است که «صمصا بعد ناصر خسرو قبادیانی ... الخ». البته محاسبه صد سال بعد از مقدسی که در قرن یازدهم میزیسته بطور عملی است محتاج توضیح است.

ص ۱۶- «در مورد مردن در ریگ روان باید گفت که زیر ریگ مدفون شد یا ریگ او را پوشانید و نمیتوان گفت که «خطر ریزش ماسه و غرق شدن در آن بزرگترین مشکل عبورست».

ص ۱۹- «جغرافی نویسان مسلم» از نشانه های ترجمه بودن کتاب است. ص ۲۰- مجله «پترمن» مذکور در متن با حاشیه شماره يك تطبیق نمیکند و تصویری رود که «پترمن» اسم مجله نیست! چون مطلب به درازا کشیده است با توضیحی درباره لفظ «دریا» (صفحه ۳۳).

این مقاله را به پایان می آوریم و آن اینکه مراد از دریا رودست بطور مطلق نه این که اسم رود را بطور علم دریا گذاشته باشند، مانند دریای کابل که هنوز در تداول مردم کابل نام رود کابل است!

علی‌اکبر صادقی

زبان و زبان‌شناسی

از رابرت ا. هال ، ترجمه دکتر محمد رضا باطنی، شرکت سهامی
کتابهای جیبی، تهران ۱۳۵۰، ۲۷۴ ص .

این کتاب تألیف یکی از زبان‌شناسان معروف آمریکا است که برای معرفی زبان‌شناسی به توده مردم نوشته شده و دارای چهارده فصل در چهاربخش است. مباحث کتاب مختصر است و بسیاری از مطالب پیچیده زبان‌شناسی در آن‌ها بسیار خلاصه و ساده شده است ، بنحوی که مبتدیان بتوانند به سادگی مطالب آن‌را دنبال کنند. مؤلف خود درص ۱۰ به این مطلب چنین اشاره میکند : [این کتاب برای آن نیست که بحث کاملی از همه رشته‌های علم زبان‌شناسی عرضه کند. چنین بحثی به کتابی بسیار قطورتر، فنی‌تر و مفصل‌تر احتیاج دارد . قصد ما از این کتاب این است که همه حقایق اساسی زبان و نتایج ضمنی آن‌ها را در اینجا عرضه کنیم] . چون روی سخن مؤلف با خوانندگان آمریکایی است، طبعاً در اغلب مباحث کتاب مشکلاتی که ایشان در برخورد با زبان انگلیسی متداول در آمریکا دارند مطرح شده و اکثر مثالها نیز از زبان انگلیسی آمریکایی داده شده است . ولی اصولاً بیشتر مسائلی که طرح شده جنبه نظری دارد و نتیجه‌گیریهای مؤلف در سایر حوامع نیز میتواند مصداق داشته باشد . از این جهت [در بعضی موارد که تعویض مثال و انتخاب نمونه‌ای از زبان فارسی خلی در استدلال وارد نمیکرده بجای مثال متن، نمونه فارسی قرار داده شده است] (یادداشت مترجم در مقدمه کتاب) . چون کتاب در ۱۹۵۰ نوشته شده طبعاً پاره‌ای از مباحث آن نسبت به کتابهای جدید زبان‌شناسی تا حدی کهنه به نظر میرسد ولی با در نظر گرفتن این امر که تاکنون کتابهای زبان‌شناسی بسیار کم به فارسی ترجمه شده ، میتوان از آن‌ها چشم پوشید، چه این نکات در مقابل آن مقدار از مطالب کتاب که برای خوانندگان فارسی زبان جالب است و به روشن شدن ذهن آن‌ها درباره زبان و تصویری که از آن دارند کمک میکند بسیار ناچیز است . با اینهمه در آنچه ذیلاً راجع به مباحث کتاب گفته میشود اشاراتی نیز به این نکات خواهد شد .

در بخشی اول مؤلف از مطالبی صحبت میکند که دستور نویسان سنت گرا و کسانی که از تحول زبان بی‌اطلاعند آن‌ها را غلط میدانند و در نتیجه ذهن متکلمین

که بطور طبیعی به زبان خود صحبت میکنند معيوب میشود . با خواندن این بخش و توجه به این امر که زبان تحول پیدا میکند و صورتهای بااصطلاح غلط معمولاً مرحله پیشتری از تحول زبان را نشان میدهند که توسط طبقات «پایینتر» به کار میروند روشن میشود که صحیح و غلط يك امر اجتماعی است و نه زبانی و [صحیح، یعنی «از نظر اجتماعی پذیرفته»] و [قابل قبول بودن اجتماعی يك صورت زبانی، یا به عبارت دیگر «صحیح بودن» آن بر مبنای عقل یا منطق یا صفت و ویژه از قراردادی، بلکه صرفاً بر اساس فکرش عاطفی شونده نسبت به آن قرارداد] (ص ۱۶) و [حقیقت امر این است که نه هیچ زبانی هرگز دقیقاً منطقی بوده است و نه میتوان با موعظه کردن سخنگویان آن زبان، آن را چنین کرد] (ص ۲۰). مؤلف در همین بخش (ص ۲۲) به دسته دیگری از کلمات که به دلایل دیگری مردود شناخته شده اند و معمولاً آنها را «کلمات حرام» یا «تابو» مینامند اشاره میکند و نکات جالبی را روشن میسازد .

چون هنوز در ایران هستند کسانی که قلم به دست نمیگیرند و درباره صحیح و غلط بودن زبان مقاله و کتاب مینویسند بدون اینکه واقعا درباره آن اطلاعات درستی داشته باشند ، از قسمتهای مهم و جالب این فصل چند جمله نقل میکنیم . [وقتی که عادات مردم و نحوه استعمال زبان تغییر کرد ، هیچ مقام یا هیچ قانونی وجود ندارد که بتواند از این تغییر جلوگیری کند و تازه ها همان قدر خوبند که کهنه ها . البته تازه ها الزاماً بهتر از کهنه ها نیستند ، نه بهترند نه بدتر ، فقط با آنها متفاوتند . گرایش برخی از ما برای این است که فکر کنیم رسم یا عادت یا چیزی که کهنه است الزاماً از آنچه تازه است بهتر است] (ص ۳۷) . [ملاك دیگری که اغلب در مسائل مورد اختلاف به آن استناد میشود ، نحوه استعمال نویسدگان بزرگ است] (ص ۲۸) ولی [آیا خوب است که ما همه سعی کنیم در تماسهای روزانه خود به سبك آثار ادبی بزرگ صحبت کنیم؟ این بدان میماند که امروز جاری روزانه را به سبك اپرای بزرگ انجام دهیم] .

[آیا اصلاً برای «زبان درست» تمرینی میتوانیم عرضه کنیم؟ فکر میکنم فقط چنین چیزی میتوانیم بگوئیم : زبان «درست» زبانی است که با کمترین اصطلاح و زحمت نتیجه مطلوب را برای گوینده خود حاصل کند] (ص ۲۹) . [يك نوع آشفتگی که اغلب در این زمینه به وجود میاید و باید از آن بر حذر بود مخلوط کردن زبان و سبك است . ما معمولاً فکر میکنیم که «درستی زبان» یعنی سبك خوب، مخصوصاً در نوشته] (ص ۳۰) خلاصه [اصرار بر اینکه زبان ثابت بماند]

شکوه از اینکه چرا مردم دیگر از قوالین «هودان خوش گذشته» اطاعت نمیکنند، اعتراض به «فساد» خیالی زبان، به کار پادشاه کانوت (King Canute) میماند که به امواج دستور داد عقب بنشینند. با این تفاوت که کانوت خوب میدانست که دستورهای او بیهوده و احمقانه است ولی ایقان نمیدانند [ص ۵۶].

در فصل سوم همین بخش از رابطه خط و زبان صحبت میشود و خاطر نشان میگردد که آنچه اصالت دارد تلفظ است نه خط. [درست است که ما با نوشتار بعضی کارهایی میتوانیم بکنیم که با گفتار نمیتوانیم؛ ولی با وجود این نوشتار از گفتار اهمیت کمتری دارد. مجسم کنید اگر ما ناگهان کنگ میشدیم و مجبور بودیم برای تماس با یکدیگر فقط به نوشتار متوسل شویم، چطور جریان زندگی روزمره ما کند میشد یا در حقیقت از حرکت باز میایستاد؟] (ص ۶-۳۵).

در فصل پنجم که عنوان آن «زبان دارای نظام است» میباشد مؤلف نشان میدهد که چطور عناصر زبان به صورت شبکه باهم ارتباط دارند و همچنین اشاره میکند که برای مطالعه زبان دو نقطه نظر وجود دارد یکی توصیفی و دیگر تاریخی که به هیچوجه نباید باهم آمیخته شوند. روش تجویزی یا فرمایشی که در دستور زبانهای سنتی دیده میشود به قدر داغ بطلان خورده است. درس ۶۴ به معایب این دستور زبانها اشاره شده است.

در فصل ششم که صفحات ۷۰ تا ۱۰۴ کتاب را دربر گرفته و نسبت به سایر فصول مشروحتر است از صداهای زبان و نحوه تولید و دسته بندی آنها سخن به میان آمده است. با اینکه این فصل مختصر است (از تکیه و نواخت و آهنگ صحبتی نمیشود) راهنمای خوب و مطمئنی است برای کسانی که با نحوه تلفظ و طبقه بندی و اصطلاحات علمی اصوات آشنائی ندارند. البته بعضی اصطلاحات که برای توصیف اصوات به کار رفته و بعضی ملاکها که معتبر دانسته شده در کتابهای معمول صوت شناسی و زبان شناسی اروپائی دیده نمیشود. مثلاً درس ۹۱ برای مصوتهای بلند «سخت» و برای مصوتهای کوتاه «نرم» به کار رفته. بعضی خصوصیات نیز برای بعضی از اصوات زبان انگلیسی قید شده که ضروری بنظر نمیرسد. مثلاً ذکر «واکبر» یا «پیوسته» در مورد m و n لزومی ندارد و همان «دوبلی خیشومی» یا «لثوی خیشومی» برای توصیف آنها کافی است. همچنین قید انفجاری برای d و b... در ص ۹۱ ضروری به نظر نمیرسد مگر اینکه توصیف ما جنبه صوتی داشته باشد نه واجی.

در ص ۹۳ مؤلف از کشیدگی مصوتها صحبت کرده و علامت آنرا که دو

نقطه دومی آنها و یا نقطه‌ای که در بالای آنها قرار میگیرد میباشد نام برد و برای مثال کلمه انگلیسی bead را نقل کرده اما درس ۹۱ که صورت مصوت‌های انگلیسی و توصیف آنها آمده از کشیدگی صحبت در میان نیست و مصوت کلمه beet که تلبیر مصوت گله bead است سخت به شمار آمده .

مؤلف درس ۹۴ سایپر و بلومفیلد را نیز از پیغروان واج‌شناسی دانسته است ولی این نکته در کتابهای اروپایی دیده نمیشود و اروپائیان بحق نقطه واج‌شناسی را که در ۱۹۲۸ به وجود آمده در تعالیم سوسور و قبل از او در نوشته‌های بودوگن دو کورتونه میدانند . بعضی نکات دیگر نیز هست که در آن برای پندی چندان آسان نیست . آنچه در س ۵ - ۹۴ در تعریف واجگونه و راه تشخیص آن آمده از این نوع است .

فصل بعد از « صورت » در زبان بحث میکند و در خلال آن از طبقه بندی اجزاء کلام ، صورتهای آزاد و مقید ، ترکیب واژگها (کوچکترین واحدهای معنی‌دار زبان) ، طبقه بندی زبانها بر اساس ترکیب واژگها و انواع جمله صحبت میشود .

با خواندن این مبحث بر خواننده روشن میشود که تقسیم اجزاء کلام به اسم و صفت و قید و ... که ما خود از دستور زبانهای یونانی و لاتینی است فقط درباره این زبانها و تا حدی درباره بعضی دیگر از زبانهای خانواده هندواروپایی صدق میکند و در هر زبانی طبقه بندی اجزاء کلام باید بر اساس ملاکهای سوری در همان زبان باشد .

فصل هشتم که نسبتاً مختصر است راجع به معنی‌شناسی است . بعضی مطالبی که در اینجا آمده نسبت به تحقیقات جدید تا حدی کهنه است . با اینحال خواندن آن بهیچ وجه بی‌فایده نیست . مثلاً در آغاز فصل میخوانیم که [معنی هر علامت زبانی ، موقعیتهایی است که در ارتباط با آنها آن علامت به کار برده میشود] که مطلب جالبی است . یا اینکه تعریف معنی کارآسانی نیست و [حتی معانی ظاهراً روشنی مانند معنی کلمه « کیک » بسیار پیچیده تر از آن است که در وهله اول به نظر میرسد . مثلاً کیک انواع بسیار زیادی دارد (کیک شکلاتی ، کشمش ، نارنگی ، میوه ای ، فرشته‌ای و غیره) و هر یک از این انواع در جاهای مختلف نیز بام تفاوتی دارد . عناصر شیمیایی و فیزیکی که کیک از آنها ساخته شده اگر چه ساده به نظر میرسند ولی بسیار پیچیده هستند و حتی در پرتو دانش علمی امروزه کاملاً قابل توجه نیستند . علاوه بر این ، معنی کلمه « کیک » ، مانند معنی هر کلمه

دیگر، بسته به موقعیتی که در آن به کار برده میشود فرق میکند؛ بسته به وضع روحی، طرز فکر و دیگر خصوصیات گوینده و شنونده؛ و هیچ دوموقعیتی هیچ وقت مانند هم نیستند. مثلاً کلمه «کیک» ممکن است حالتی مطبوع، تنفرانگیز یا بی تفاوت درمن برانگیزد، بسته به اینکه من در آن لحظه در چه حالی باشم، چقدر گرسنه باشم، تجارب قبلی من درباره کیک چگونه باشد و غیره. [ص ۱۳۳] یا [معنی، تجربه ما را ازجهانی که در آن زندگی میکنیم منعکس میکند. بدیهی است اگر ما درباره چیزی تجربه‌ای نداشته باشیم، معنی آن را درک نخواهیم کرد، یعنی نه فقط آن را از نظر زبانی درک نمیکنیم، بلکه از نظر عاطفی و همسازی اجتماعی خود نیز نمیتوانیم تعبیر کنیم. ولی تجربه ما ازجهان بیرون چیزی است به خودی خود توده وار و تجزیه نشده و هر نوع تقسیمی که مادر نتیجه الزام معانی زبان خود مجبور شویم در قلمرو تجربه خویش وارد کنیم، الزاماً قراردادی است. [ص ۱۳۴].

فصل بعد راجع به جغرافیای زبانی یا توزیع جغرافیائی زبان است که مطالب آن برای خواننده بسیار جالب است. نکته‌ای که درس ۱۵۷ در مورد هم تمایز «a» و «e» در میان طبقات پایین اهالی پاریس گفته شده اکنون در میان نسل جدید عمومیت یافته است، آنچه در ص ۱۶۱ در باره قرض گیری در زبانها بیان شده بخوبی نشان میدهد که تا وقتی تبادل فرهنگی بین ملتها برقرار است قرض گیری اجتناب ناپذیر است.

فصل ۱۰ از تحول زبان بحث میکند و حاوی مطالب بسیار مفیدی است. مثلاً آنچه درس ۱۶۹ راجع به تحولات قیاسی در زبان گفته شده یا آنچه در درس ۱۸۸ درباره کلودیو تولومی ایتالیائی که اولین بار در قرن شانزدهم از تغییرات منظم واجی صحبت کرده و غیره. اما نکته‌ای که درس ۱۸۵-۶ درباره علت تغییر عادات تلفظی آمده و مشابه دانستن آنها با تغییر عادات لباس پوشیدن و غذا خوردن و غیره که تابع «مد» است جای تردید است. به نظر میرسد که عدم تجانس اندامهای گفتار بیشتر در تغییر عادات تلفظی موثر باشد همان طور که امروز مدای از زبان شناسان به آن معتقدند. شاید اگر فی الواقع مسئله مد در زبان دخالت داشته باشد، تأثیر آن را در قسمت واژگان و قرض گیری آنها باید جستجو کرد.

دو فصل بعد درباره آموزش زبان مادری و یادگیری زبان دیگر است که خواندن آن برای معلمان زبان فارسی و زبان خارجه سودمند است.

فصل سیزدهم «يك جهان و يك زبان» ۹، عنوان دارد و از زبانهای كمکی بین‌المللی بحث میکند و حاوی انتقادهایی است از زبانهای ساختگی نظیر اسپرانتو و لاپوک و غیره و آنچه «انگلیسی بنیادی» نام گرفته.

و زبان شما هیچ عیبی ندارد، عنوان فصل آخر کتاب است. در این فصل مؤلف ضربه محکمی به طرفداران تبعیض‌زبانی میزند و نشان میدهد که هیچ‌زبانی بر زبان دیگر برتری ندارد. به گفته او توجه بفرمائید: [هیچ‌زبان واحدی نیست که در اشکال دستوری یا در معنای خود، تمام راههای مختلفی را نشان بدهد که احتمالاً برای تجزیه و تحلیل جهان میتوان به‌کار برد. اگر ما تمام طرق ممکن را به حساب آوریم، فقط به علت تعداد بیش از اندازه اقلامی که باید نمایانده شود، چنین چیزی غیر ممکن میگردد. هر‌زبانی فقط دسته‌ای از تضادهای ممکن را که در جهان پیرامون ما یافت میشوند انتخاب میکند و نشان میدهد و نسبت به بقیه بی‌اعتنا میماند یا آنها را نسبتاً با اشکال بیان میکند ... در آخرین تحلیل معلوم میشود که هر‌زبانی با مال هم‌طراز زبانهای دیگر است] (ص ۲۶۲-۳). و سرانجام میرسیم به نتیجه‌گیری پایان کتاب که بسیار مهم است خصوصاً برای کشور ما که اغلب کسانی که خواندن و نوشتن یاد گرفته‌اند یاد ادبیات فارسی یا بعضی رشته‌های وابسته به آن دارای مددک تحصیلی هستند به‌خود اجازه دخالت در زبان را میدهند و به ریشه زبان فارسی تیشه میزنند: [پیام اصلی زبان شناسی برای جامعه ما در حال حاضر این است: ناآگاهانه زبان خود را دستکاری نکنید. هر نوع مداخله‌ای که به نام «صحت»، املا یا ملیت‌گرایی، بوسیله خودمان یا دیگران، در زبان ما صورت گیرد، زیانمند خواهد بود] (ص ۲۶۷).

حال میرویم بر سر ترجمه کتاب. نشر کتاب بسیار روان است و اثر ترجمه در آن بسیار کم. ذوق و شمع خاص و تبهر مترجم در زبان شناسی در همه جای کتاب به چشم میخورد. برای اصطلاحات دشوار زبان شناسی در همه جامعالهایی ارائه شده که بسیاری از آنها را سایر زبان‌شناسان ایرانی نیز به‌کار برده‌اند و بعضی یا نواست یا با اصطلاحات متداول فرق دارد. در ص ۱۱۶ سه اصطلاح گسته و آمیخته و چسبیده برای سه کلمه *isolating* و *synthetic* (ترکیبی) و *agglutinate* (الصاقی یا پیوندی) به‌کار رفته و بسیار خوب است، اما در ص ۱۴۹ در برابر *isogloss* همگویی قرار گرفته در حالی که «خط مرز لغوی» بیشتر مرسوم است و گویا تر به نظر میرسد. همچنین در ص ۱۵۱ «درجه فراوانی» معادل فرکانس است که فارسی آن بسامد یا بسایند است. نیز در ص ۷۹ و ۸۵ بجای پسین

و پیشین متداول عقبی و جلوی به کار رفته . درس ۱۶۹ سناك به جای ماده (فعل) به کار رفته . در همه جای کتاب معادل های انگلیسی لغات داخل کمان در مقابل آنها آمده که بهتر بود به حاشیه برده میشد یا در پایان کتاب در جدولی میآمد . البته باره ای از این معادلهای لزومی نداشته است ، نظیر معادل انگلیسی نیوانگلند شرقی درس ۱۳۵ یا معادل کارولینای شمالی درس ۱۴۷ یا امای انگلیسی میلتن درس ۲۸ یا اشتینیک درس ۲۸ و ۴۸ . درس ۱۳۵ می بایست 40 th parallel به مدار ۴۰ درجه ترجمه میشد . همچنین درس ۱۹۲ خوب بود بجای نوردیک ، شمالی (قوم یا اقوام) میآمد . درس ۹۴ J (صوتی که در آغاز کلمه Yes انگلیسی شنیده میشود) W انگلیسی ، چرخشی نوشته شده که ظاهراً ترجمه glide است و بهتر بود به غلطان ترجمه میشد که موهم معنی دوران و چرخش نباشد . در فارسی آن دسته از کلمات فرنگی را که با دو صامت آغاز میشوند که نخستین آنها s است ، با « الف » آغاز میکنیم : استاد یوم ، اسپورت ، استالین . . . اما در این کتاب اینگونه کلمات بدون الف آمده اند : دراگستور (س ۱۴۵) بجای دراگ استور سمیت (س ۲۷۱) بجای اسمیت و غیره . مثالی که در س ۱۶۰ برای شهر گرایی افراطی داده شده درست نیست . اصفهانیا معمولاً «امروز» را با « آغازی تلفظ میکنند . مثال صحیح ، کلمات «سفید» و «گریه» است که در اصفهان با « آغازی تلفظ میشود و در نتیجه شهر گرایی افراطی بعضی اصفهانیا آن را با « تلفظ میکنند . چاپ کتاب بسیار پسندیده است و اغلاط آن از تعداد انگشتان دودست تجاوز نمیکند .

مهدی قریب

زندگی و مرگ پهلوانان در شاهنامه

تعارف دکتر محمدعلی اسلامی ندوشن . سلسله انتشارات انجمن آثار ملی . شماره ۶۳۰

سال ۱۳۴۸ . تهران

در میان آثار ادبی بزرگ دنیا کمترین اثری را میتوان یافت که مانند شاهنامه فردوسی در مقیاسی جهانی این گونه مورد توجه و اقبال محققین بزرگ از يك سو و مردم كوچه و بازار از سوی دیگر قرار گرفته باشد .
کتابها و مقالات متعدد که راجع به این منظومه بلند حماسی تاکنون منتشر گردیده است حاصل این توجه و اقبال است که در این میان عده ای به صورت

۱- ريك به كتاب شناسی فردوسی تألیف ایرج افشار .

ظاهر شعر و لغات و ترکیبات و به‌طور کلی به فرم و لفظ شاهنامه پرداخته‌اند و گروهی دیگر هسته‌ی ددونی قسه‌ها و طبایع قهرمانان کتاب را مورد تجزیه و تحلیل قرار داده‌اند ، که در هر دو صورت برای خواننده‌ی جویا و تفنن فرستی عزیزاست تا بیشتر و بیشتر هم از فرم ظاهری و هم از محتوای عمیق و غنی این شاهکار ادجمند بهره‌گیرد .

کتاب «زندگی و مرگ پهلوانان در شاهنامه» نگارش آقای دکتر محمد علی اسلامی کوشی از مقوله‌ی دوم است ، نگارنده در زیر عنوان کتاب توضیحی به این شرح داده‌اند: «تحلیلی از شخصیت هفت پهلوان شاهنامه همراه با مقدمه‌ای در شناخت فردوسی».

کتاب به دو بخش موضوعی تقسیم شده است : قسمت اول با عنوان شناخت فردوسی^۱ که شامل ۹ فصل است :

شناخت فردوسی ، چرا فردوسی به فکر سرودن شاهنامه افتاد ؟ مدح و ذم محمود ، چرا محمود قدر فردوسی را شناخت ؟ فردوسی چگونه کسی است ؟ حقیقت افسانه‌ها ، چرا فردوسی شاعر بزرگی است ، بی‌اعتباری جهان و اغتنام وقت در شاهنامه و بالاخره مردان و زنان شاهنامه .

چون مطالب این قسمت به قول خود نگارنده مستنبط از شاهنامه می‌باشد از بحث ما خارج است . اما قسمت دوم که عنوان کتاب هم ملهم از آن است به نام پهلوانان شاهنامه نام‌گذاری شده و چون به زعم خود نگارنده کتاب ، این بخش تجزیه و تحلیلی است از چند قهرمان بزرگ شاهنامه و ماجراهای مربوط به آنها ، بحث این مقاله مربوط به قسمت اخیر است .

درس‌آغاز کتاب مؤلف مطالبی در باب اهمیت حماسه در زندگی اقوام مختلف و شاهنامه در زندگی قوم ایرانی ذکر کرده و پس از پر شمردن فوائد بیشمار اثر فردوسی از نظر ادبی ، اساطیری ، تاریخی ، لغوی و به اینجا می‌رسد ؛ و کتاب حاضر آزمایشی است که باب بحث درباره شاهنامه را از نظر تحلیلی و تا حدی در دایره ادبیات تطبیقی می‌گشاید . برای این کار ، هفت پهلوان که دارای شخصیت‌های متفاوت هستند برگزیده شده‌اند :

یک پادشاه بد (ضحاک) ، یک پادشاه خوب (فریدون) ، یک شاهزاده نیکوکار (سیاوش) ، یک شاهزاده ناکام (فرو) ، یک سردار بزرگ تورانی

۱ - برای وقوف بر احوال فردوسی و کتاب بزرگش رجوع کنید به کتاب فردوسی و شعر او تألیف استاد مجتبی‌میثوی.

(پیران)، يك پهلوان ایرانی که برتر از همه است (رستم) و يك پهلوان ایرانی که در دوره تاریخی از همه برتر است (بهرام چوبینه)». نویسنده همان گونه که در زیر عنوان کتاب اظهار داشته، سعی نموده است تا با تجزیه و تحلیل عناصر شکل دهنده شخصیت‌ها به دنیای ذهنی ۷ قهرمان منتخب خویش نفوذ کند و نقش‌های را در تکوین ماجراها و حوادث تعیین نماید و در حاشیه این کار به شباهتهای صوری و باطنی رویدادها و قهرمانان شاهنامه با ماجراها و آدمهای اساطیر ملل دیگر اشاره نموده است.

کوشش نگارنده در خور ستایش است ولی آیا در ارائه آنچه خواسته موفق است یا نه مورد بحث ماست و قضاوت با خوانندگان آگاه. بجاست پیش از وارد شدن به بحث اصلی یادآور شوم که بهتر بود نام کتاب متناسب با هفت قهرمان برگزیده مؤلف، زندگی و مرگ قهرمانان در شاهنامه نام‌گذاری می‌شد، چه عنوان پهلوانی برای دو نفر از آنها با شخصیتشان در شاهنامه بی تناسب است مانند ضحاک و فریدون.

نویسنده در فصول هفت گانه بخش «پهلوانان شاهنامه» - که در قسمت مربوط به هر يك از قهرمانان به آن اشاره خواهد شد - بیشتر به برگرداندن اشعار دست یازیده و از تجزیه و تحلیل رویدادها و کاراکتر قهرمانان آن گونه که در مقدمه مدعی آن شده غفلت ورزیده است، در مواردی هم که تحلیل و بررسی دوران پهلوانی برای شناساندن کاراکتر او و علل اعمالش لازم می آمده است کار نویسنده کاملاً موفق نیست، در نتیجه خواننده کتاب اجزای ذهنی و درونی آدمهای مورد نظر را ملموس نمی یابد و با علل و حوادث و ماجراها بیگانه می ماند.

نکته دیگر ادعای مؤلف در مقدمه کتاب است به این صورت: کتاب حاضر آزمایش و تحلیلی است در دائرة ادبیات تطبیقی، باید گفت، که در این کتاب ایشان به تطبیق اسطوره ایرانی با اساطیر ملل دیگر آنهم نه بطور کامل دست یازیده اند، بنابراین دادن عنوان ادبیات تطبیقی به مفهوم مصطلح و واقع کلمه به کارایشان نادرست می نماید.

آقای دکتر اسلامی در هیچ کجای کتاب رد پای يك تعبیر و يك اصطلاح ادبی و اسطوره‌ای را در مسیر زمان در اساطیر و ادب ملل دیگری گیری نکرده اند و فقط به جستن و بازگو کردن مختصری از شباهتهای ظاهری و درونی ماجراها و قهرمانان شاهنامه با حوادث و آدمهای اساطیر چند قوم قناعت ورزیده اند، و شاید همین مسئله یعنی شتاب نگارنده در زود تر کشاندن قهرمانان به دائرة ادبیات تطبیقی باعث شده است که نامبرده در نیمه راه تحلیل و تجزیه متوقف بماند.

برای سهولت کار در مسیر فصول کتاب به ترتیبی که نگارنده قائل شده است

پیش می‌رویم .

فصل نخست کتاب به ضحاک^۱ اختصاص دارد، این بخش با معرفی صفات و منش پادشاه جبار هر روع شده و نویسنده پس از آوردن فشرده‌ای از داستان ضحاک به روایت شاهنامه به شرح شباهت‌های سوری و باطنی ضحاک با فوست^۲ و مکیب^۳ کارا کترهای افسانه‌ای ملل دیگر پرداخته‌است.

کوشش نویسنده در این بخش در جهت تحلیل و شناساندن شخصیت ضحاک و چگونگی زندگی و روابطش با آدم‌های دیگر داستان کاملاً چشمگیر است و نسبت به مطالب مربوط به شش قهرمان دیگر کتاب در سطحی بالاتر و موفق‌تر قرار دارد. مؤلف از چند زاویه به بررسی زندگی ضحاک پرداخته و تصویری روشن و قابل لمس از چگونگی احوال و صفات او ارائه داده‌است، حلاجی وقایع و رویدادها و چگونگی ارتباط آنها با منش و کارا کتر ضحاک کاملاً آگاهانه‌است. از وقایع مهم و قابل تعمق دوران پادشاهی او قیام کاوه آهنگر است که نگارنده با استفاده از ابیات شاهنامه به تجزیه و تحلیل دلایل قیام و نتایج حاصله پرداخته و به‌طور کلی برداشت از این واقعه^۴ پر معنی کاملاً استاندارد است .

خلاصه کلام در باره ضحاک اینکه، این بخش تنها بخش نسبتاً موفق و تحلیلی کتاب زندگی و مرگ پهلوانان در شاهنامه است. دلایل ناموفق بودن بخش‌های دیگر کتاب هر یک در قسمت مربوط به خود می‌آید .

قهرمان مورد بحث فصل دوم فریدون است^۵، در بررسی شخصیت فریدون خواننده انتظار دارد که کارا کتر استثنائی و عجیب این پادشاه که ابتدای سلطنت او در شاهنامه پایان سلطه بدی و آغاز حکومت نیکی است از جهات و زوایای مختلف شکافته شود که خواننده با شناختن صفات و منش او علت حوادث و ماجرا های زندگی‌اش را دریابد در صورتیکه کتاب آقای اسلامی فقط به گوشه‌هایی بی- اهمیت از زندگی فریدون پرداخته و بقیه مطالب به شرح و بررسی روحیات سه فرزندش: سلم، تور، و ایرج اختصاص یافته‌است .

سراسر فصل پر است از بررسی روابط پسران فریدون با یکدیگر و کینه ورزی سلم و تور با ایرج و کشته شدن ایرج و انتقام منوچهر از سلم و تور ، که

۱- فصل ضحاک شاهنامه چاپ مسکو ج ۱ ص ۵۱-۷۸

۲- قهرمان اثری به همین نام از گوته.

۳- قهرمان تراژدی به همین نام اثر شکسپیر.

۴- فصل فریدون شاهنامه چاپ مسکو ج ۱ ص ۷۹-۱۳۵

در این میان خوشبختانه نویسنده سهم فریدون را در این کینه خواهی از یاد نبرده است .

خواننده هر لحظه منتظر است تا حوادث زندگی و شخصیت این پادشاه از زوایای مختلف مورد بررسی و تحلیل قرار گیرد ، تا از این راه بتواند حوادث مهم حیاتش را مستقیم لمس کند، در صورتیکه در این فصل فقط جسته و گریخته آنجا که بنظر نگارنده لازم می آمده به فریدون اشاره شده است. گویی این پادشاه بزرگ که فصلی از فصول هفتگانه کتاب را به خود اختصاص داده است در متن مطالب فصل نیست در حاشیه است و وجودش فرعی است که برای تکمیل اصل گاه گاه لازم می شده است .

در بخش فریدون کتاب زندگی و مرگ پهلوانان برخلاف فصل ضحاک نگارنده هیچگونه وسیله ای بر شناختن آدمها و ماجراهای داستان در دسترس خواننده قرار نداده است. قسمت اعظم فصل به کشمکش ها و جنگهای پسران فریدون با یکدیگر اختصاص یافته و خواننده از خلال این مطالب حتی تصویر کم رنگی از فریدون را نیز نمی تواند تشخیص دهد و انطباق شخصیت و وقایع حیات فریدون با شاه لیر^۱ نیز نتوانسته است گره گشای نارسائی مطلب شده منظور نویسنده را بر آورد .

در فصل سوم که با عنوان سیاوش (شاهزاده نیکوکار) نام گذاری شده است نیز تحلیل آنچنانی وجود ندارد که خواننده نبض ماجرا را بدست گرفته در فراز و نشیب حادثه قرار گیرد ، شکل کلی طرح مطلب همان شکل نقلی شاهنامه است منتهی به اثر. نویسنده همراه با ابیات فردوسی حرکت کرده و در نتیجه خواننده را نیز با خود بلمس پوسته پیرونی فاجعه می برد و جای جای هم که خواسته است تا با نفوذ به هسته درونی حوادث و شخصیت روانی آدمهای داستان ، خواننده را در جریان رویدادهای ذهنی قرار دهد نارسائی و گنگی در ادائه موضوع کاملاً هویدا است .

به طور کلی فصل سیاوش کتاب آقای اسلامی تحلیلی است ناتمام که نتوانسته است خواننده را کاملاً^۲ با فاجعه رویاروی قرار دهد تا نفسانیات او بتواند جریان تمام حوادثی را که در پطن غنما^۳ سیاوش موج میزند حس کند . خواننده بیگانه با ماجرا ، ناآگاه از وقوع فاجعه ، در حاشیه فصل قصه سیاوش کتاب آقای اسلامی ناظر ناگهی مؤلف در ادائه خواسته هایش است و ما

۱- قهرمان نمایشنامه ای به همین نام اثر شکسپیر.

۲- رگ به سوك سیاوش تحلیل شاهرخ مسکوب

می‌اندیشیم که چگونه میدان گشاده و مایه عمیق قصه سیاوش شاهنامه ابزاری خاموش و بی‌روح در کف نگارنده زندگی و مرگ پهلوانان در شاهنامه بوده است. خواننده‌ای که شاهنامه را نخوانده باشد و یا شخصیت سیاوش و حوادث غم‌انگیز زندگی‌اش آشنا نباشد در کتاب آقای اسلامی شخصیت بی‌رنگ و ناآشنا را می‌یابد که با حوادثی ناآشنا تر و بیگانه‌تر درگیر است.

فصل فرود روایتگر قصه جانکداز شاهزاده ناکامی است که اسیر سرنوشت محتوم خویش است.

تعارض روح و روان بین نزدیکان و دوستان که ارسطو آن را از عوامل اصلی تراژدی می‌داند در پلن ماجرا جریان دارد. مایه داستان از زاویه تعریف هکل از تراژدی نیز کاملاً تراژیک است.

عوامل سرنوشت برای تکوین فاجعه کاملاً بسیج شده‌اند، انتخاب طوس به سپهسالاری سپاه ایران با توجه به روحیات و صفات او، اختصاصات اخلاقی و درونی فرود و جریره، شخصیت استثنائی و عجیب نخواستار همه در خدمت تقدیر برای تکوین تراژدی است.

علام وقوع فاجعه با گذشتن طوس از سرزمین فرود علی‌رغم فرمان کیخسرو آشکار می‌گردد و با منازعه فرود باریونیز داماد طوس و کشته شدن ریونیز ادامه می‌یابد، تاسرانجام با خود کشتی دسته‌جمعی کنیزان و مرگ فرود و خودکشی جریره مایه تراژدی به اوج میرسد، متأسفانه نویسنده کتاب آنگونه که باید و شاید مایه عمیق تراژدی و شخصیت آدمهایش را مورد تجزیه و تحلیل قرار نداده‌اند، تا خواننده اجزاء و عناصر عمیق‌ترین و بزرگترین داستان تراژدی شاهنامه را لمس کرده مستقیماً در جریان حوادث آن قرار گیرد، فقط جای جایی به شرح و توصیف وقایع و بازگو نمودن صفات و روحیات قهرمانان پرداخته است که آنهم برای داستانی مانند فرود بسیار اندک و نارساست.

داستان فرود کتاب «زندگی و مرگ...» نیز مانند فصل فریدون و سیاوش نثرگونه‌ای است از قصه فرود شاهنامه، توصیف فاجعه‌است در همان شکل کلی، علل حوادث و ماجراها که در داستان‌های تراژدی چونان سلسله زنجیری بهم ربط و پیوند می‌یابد در این کتاب حالتی گسسته و سرگردان دارند.

۱- هکل تراژدی را این گونه وصف می‌کند: تراژدی آنست که دوطرف منازعه در آن ذی‌حقند و هر یک در اثر اعمالی که از آنها سر می‌زنند دچار مصیبت می‌شوند ولی در آنچه که می‌کنند حق دارند.

فردم آنکه فصل فرود کتاب زندگی و مرگ..... توصیف استادان و وقایع و رویدادهاست نه تحلیل اجزاء و عناصر قصه ، نقل فاجعه است در مسیر شعر شاهنامه نه بررسی مایه‌های تراژیک ماجرا^۱

فصل پنجم کتاب، بررسی زندگی و مرگ پیران و پسه سپهدار بزرگ توران است، کوشش نویسنده در کاوش حوادث و ماجراهای زندگی پیران و چگونگی روابط آدمها کاملاً چشمگیر و استادانه است. کتاب برای بهتر شناساندن شخصیت و کاراکتر سپهدار توران به نگرشی از چند زاویه دست یازیده و آنها را با عنوانهایی از یکدیگر مجزا ساخته است که منطقی می‌نماید: پیران پیش از جنگهای کین خواهی، پیران در طی جنگهای کین خواهی، تراژدی پیران؛^۲ پیران از نظر ایرانیان، پیران از نظر تورانیان، جنگ دوازده رخ. پیش درآمد فصل که با تقسیم‌بندی کتاب شروع شده مؤده ازین می‌دهد که مؤلف خواسته است به وعده مقدمه کتاب وفا کند اما نکاتی در این فصل وجود دارد که جای بحث و گفتگو است.

نکته مهم این بخش کتاب، عنوان شدن مسئله ای بنام تراژدی پیران است که نگارنده وقایع حیات و کشمکش‌های درونی و مرگ پیران را تراژدی می‌داند که چنین نیست، تعمق در زندگی پیران و بررسی همه‌جانبه رویدادها و حوادث زندگی او نشان می‌دهد زندگی و مرگ پهلوانان تورانی تراژدی با تعریف ارسطو^۳ و هگل^۴ نیست. وظیفه پیران در زندگی کاملاً معین و خط مشی او روشن است بنابراین اعمال و کردار او که ملهم از وظیفه‌اش می‌باشد نمی‌تواند انگیزه کشمکش و تعارض روحی در او شود.

حد و مرز بین خیر و شر اعمال پیران همواره معین و معلوم بوده است. خیر زندگیش بمنوان یک فرد تورانی و یک سپهسالار، جنگ و دشمنی با خصم و طغش می‌باشد، بنابراین همه عناصر عاطفی دیگر می‌بایست عقلاً تحت الشعاع این انگیزه اقرار گیرند.

فاجعه‌ای که در زندگی پهلوان ترك یافت می‌شود چیزی جز جنگ بین دو دشمن نیست و رگه‌های دوستی و محبتی که گاه گاه نسبت به بعضی از آدمهای ایرانی قصه در وجودش راه می‌یافت نمی‌بایست مانع انجام وظیفه‌اش که وری همه این مسائل قرار دارد بشود به عبارت دیگر نمی‌بایست عوامل عاطفی و

۱- داستان فرود سیاوش شاهنامه چاپ مسکو ج ۴ ص ۳۲-۱۱۵

۲- رك بهمن شاعری (بوطیقا) ارسطو در تعریف تراژدی.

۳- رك به تعریف تراژدی هگل در فصل فرود همین مقاله.

احساسی بروظیفه‌اش که ملهم از عقل و منطق صحیح است غلبه نماید .

رنگ مصیبت پیران در قیاس با درگیری روحی رستم در داستان‌های رستم و سهراب و رستم و اسفندیار خیلی تفاوت دارد. وظیفه عقلی و اخلاقی پیران در تمام کوشش‌ها در جنگ‌ها مشخص و معلوم بوده است ، همانگونه که در جنگ‌های هماون و دوازده رخ پیشنهاد غیر عادلانه آشتی رستم و گودرز را که باعث سر- افکندگیش بود نپذیرفت .

تمارض مهر و کین در روح پیران بزودی تکلیفش روشن شد و او راهی را انتخاب کرد که می‌بایست بکند.

سیمای پیران در جنگ‌های هماون و دوازده رخ دلپذیر و شخصیتش مثبت جلوه می‌نماید ، اعمال و رفتار او در خورد منش پهلوانی چون اوست او جز جنگ‌های گروهی و واپسین جنگ تن به تن با گودرز که بمرگش منجر شد راهی نداشت .

اگر او در جنگ‌های هماون و دوازده رخ پیشنهاد صلح رستم و گودرز را نپذیرفت حق داشت و راهش جز این نبود اگر قرار بر صلح است، صلح برای پیران باید مردانه و شرافتمندانه باشد تا علاوه بر خدشه دار شدن شرف و گذشته پهلوانی و سرداریش ، خائن نسبت به وطن و پادشاهش نیز قلمداد نگردد مرگ پیران نیز مانند بیشتر مرگ‌های قهرمانان شاهنامه از پیش برپیشانی تقدیر رقم خورده است .

او در آخرین لحظات عمرش ، زمانی که مرگش مسجل می‌نمود نیز پیشنهاد گودرز را برای تسلیم شدن مردانه نپذیرفت ، شرف پهلوانیش اجازه نمی‌دهد در بند شود و به عنوان اسیر به حضور شاه دشمن برده شود، سیمای پیران در شاهنامه دوست داشتنی و دلپذیر جلوه دارد خط مشی زندگی‌اش تا قله مرگ خالی از هر گونه تمارض و کشمکش روحی قهرمانان تراژدی است ، به عبارت آخر حوادث و ماجراهای زندگی و مرگ پیران و به هم انگیز و درون‌ناک است اما تراژدی نیست .

نکته دیگر این که در جنگ دوازده رخ در نبرد واپسین بین گودرز و پیران که به مرگ پهلوان تورانی می‌انجامد کتاب مطلبی را با استناد به آیات بروخیم عنوان کرده است که نادرست می‌نماید:

«پیران در جنگ کمتر از گودرز نبوده ، بنا به قول شاهنامه تقدیر او را از پای در آورده نه حریف ، حکم سر نوشت این بوده که او به دست گودرز گشته شود . به همین علت هنگامی که با او رو برو می‌شود اسبش سستی می‌کند :

فراز آمد آن گردش ایزدی زیزدان به پیران رسید آن بدی
ابا خواست یزدانش چاره نماند که در زیر او زور باره نماند
(ص ۲۸۹ کتاب)

نگارنده با استنباط از آیات منقول از شاهنامه چاپ بروخیم که منشوش و نادرست می نماید، معنی و تفسیر نموده اند که اشکال ایجاد شده، از ضبط نام صحیح بروخیم است، به نظر این بنده صورت صحیح تر ضبط بیت دوم در شاهنامه چاپ روسیه آمده است^۱:

فراز آمد آن گردش ایزدی زیزدان به پیران رسید آن بدی
ابا خواست یزدانش چاره نماند گراکوشش و زور و پاره نماند

که معنی آن کاملاً با معنی ضبط بروخیم متفاوت است .
مفصل ترین و مهم ترین بخش کتاب زندگی و مرگ پهلوانان در شاهنامه اختصاص به رستم دارد .

نگارنده در این فصل مسائلی را عنوان نموده اند که مجال بحث را گشاده می نماید و چون برداشتها و نظریات ایشان از وقایع جای جای ظاهراً نادرست است در موقع خود به ذکر يك يك آنها می پردازیم .

کتاب پس از ذکر مقدمه ای در باب چگونگی موجودیت رستم و نظایر او در اساطیر ملل دیگر و شرح و توصیف توانایی جسمی و مختصات روحی این پهلوان و نسب وی، سرانجام به تقسیم بندی موضوعی دست می زند :

سیرت و صفات، جنگهای کین خواهی، جنگهای بدفرجام که اولی باز نه موضوعهای زیر تقسیم شده است :

کودکی و نوجوانی، زورمندی، هنرمندی، نیروی اعتقاد، چاره گری و تدبیر، علاقه به بزم، زبان آوری، وفاداری به پادشاه، وجوانمردی.

در قسمت کودکی و نوجوانی، نگارنده اشاره ای دارد راجع به چگونگی زاده شدن و شکل عجیب و استثنائی تولد رستم که برای تکمیل تصویر گری خود آیات مربوطه را از شاهنامه شاهد آورده است اما يك نکته بسیار مهم در این باب ناگفته مانده است و آن شخصیت و کاراکتر پدر و مادر رستم است چه تولد چنین پهلوانی که موجودیتش در شاهنامه پهلوانی علت وجودی بیشتر داستانها، جنگها و وقایع مهم است از پندری چون زال سپیدموی و پرورده سیمرغ و رودابه دختر مهرباب نواده ضحاک نکته بسیار باریک و عمیقی است که شاید این موضوع بیشتر

به شخصیت و کاراکتر رستم برجستگی می بخشد و وجودش را در حاله‌ای از نامتعارف بودن فرو می‌برد.

موضوع نسب رستم و شناسنامه پدر و مادرش آنقدر وسیع و قابل بحث است که در این مختصر مجال شرح بیشتر نیست و برای بررسی و تحلیل به يك مقاله بلند یا کتاب نیاز دارد.

در همین قسمت در س ۲۹۳ کتاب، نگارنده آورده که پس از تولد رستم پیکره‌ای از روی اندام او می‌سازند و آن را به نزد سام می‌فرستند و ایات مربوطه را نیز از شاهنامه نقل کرده است اما باز يك نکته بسیار مهم را که از عمق و زیبایی خاصی برخوردار است ناگفته گذاشته و گذاشته اند که تصویرگر درشتی اندام و پیکر خارق‌العاده رستم است:

سام از دیدن پیکره پرتیان که دست‌قالب اندام رستم ساخته شده به شگفت می‌آید و اعجاب او را فردوسی این گونه بیان می‌کند:

پس آن پیکر رستم شیر خوار	ببردند نزدیک سام سوار
ا بر سام یل موی بر پای خاست	مرا ماند این پرتیان گفت‌داست
اگر نیم از بن پیکر آید تنش	سرش ابر ساید زمین دامنش ^۱

و گویا این سنتی بوده است چه در گرشاسب‌نامه اسدی طوسی هم آمده که چون سام تولد می‌یابد پیکره‌ای از حریر با اندازه اندام او می‌سازند و نزد گرشاسب می‌فرستند^۲.

در شرح زورمندی و قدوت جسمانی رستم، در کتاب ماجرای نجات بیژن از زندان افراسیاب در داستان بیژن و منیژه مثال آمده :

« [رستم] زمانی که برای نجات بیژن می‌رود سنگی را که اکوان دیو در بیشه چین افکنده بوده و افراسیاب آن را بوسیله صد پیل آورده و بر سر چاه بیژن نهاده بود، به يك ضرب از سر چاه بر می‌دارد^۳:

زیزدان زور آفرین زور خواست	بز دست و آن سنگ برداشت‌داست
بینداخت بر بیشه شهر چین	بلرزید از آن سنگ روی زمین

روشن نیست که تعداد پیل‌ها به این روشنی و صراحت از کدام نسخه چایی شاهنامه استخراج شده است چه نه در شاهنامه بروخیم که مورد استفاده و استناد

۱- شاهنامه چاپ روسیه ج ۱ ص ۲۴۰

۲- گرشاسب‌نامه اسدی طوسی تصحیح حبیب بغمائی ص ۴۳۲

۳- ص ۳۰۳ کتاب زندگی و مرگ

نگارنده بوده و نه در شاهنامه چاپ مسکو، که دو حال حاضر این دو، چاپهای منبر و دو خود آهتا هستند، در تمام داستان بیرون و منبره چنین اشاره سریعی نیست بنا بر این آوردن عدد صد برای محدود پیل به این روشنی غریب می نماید.

نکته دیگر موضوع هنرمند رستم است که نگارنده در باب این موضوع فقط به شرح بسیار فشرده و فارس و گنگی از جنگهای رستم اکتفا نموده و خواننده درمی یابد که هنرمندی رستم چیست و به کدام عمل اطلاق می شود اگر جنگها و زور آزمایهایش مراد است که این مطلب در قسمت مربوط به جنگهای رستم جدا گانه عنوان شده است.

در بخش مربوط به وفاداری پادشاه چنین آمده است: « خانواده رستم همواره نسبت به پادشاه وقت وفادارند، این وفاداری در آزمایهای گوناگون نموده می شود. »^۱

نگارنده توجه نداشته اند که وفاداری رستم به شاهان وقت وفاداری مشروط بوده است.

دلیل این موضوع یکی در داستان رستم و سهراب است. هنگامی که کیکاووس به رستم خشم می گیرد و سخنان تندی بر زبان می آورد پاسخ رستم نیز متقابلاً بسیار خشن و تند است که سرانجام با قهر و خشم از درگاه کاووس بیرون می آید و حتی تصویر ارائه داده شده توسط فردوسی در این جا تسلط رستم را به کاووس نشان می دهد.^۲

و دیگر در زمان پادشاهی گشتاسب که حالت کناره گیری و قهر رستم و خانواده اش از شاه و دربار منجر به تراژدی رستم و اسفندیار می گردد.

در همین فصل ص ۳۱۲ آمده است.

« رستم چون نجات دهنده سلطنت ایران است او را تاجبخت می خوانند،
دلبران بهایی مرا خواستند همان گاه و اختر بیاراستند
سوی تخت شاهی نکردم نگاه نگه داشتم رسم و آئین و راه
اگر من پذیرفتی تاج و تخت نبود تو را این بزرگی و بخت

استنباط نگارنده و عنوان نمودن علت تاجبخت بودن رستم نادرست است چه لقب تاجبخت برای رستم به دلیل این نیست که او نجات دهنده سلطنت ایران

۱- ص ۳۱۱ کتاب.

۲- شاهنامه چاپ روسیه و استان رستم و سهراب ج ۲ ص ۲۰۰

است بل ازین جهت ویرا تاجبختی می خوانند ، زمانی که سلطنت ایران از پادشاه تهن یود یزرگان به رستم پیشنهاد قبول سلطنت نمودند ولی تهمتن که نمی خواست برخلاف رسم آباء و اجدادی رفتار نماید از قبول پادشاهی امتناع می کند و آیات ذکر شده کاملاً مؤید این موضوع است نه چیزی که آقای اسلامی عنوان نموده اند .

خود ایشان نیز در يك صفحه بیشتر کتاب عنوان کرده اند:

« چون نوذر راه بیداد درپیش می گیرد، سران کشور به سام تکلیف قبول پادشاهی می کنند^۱ اما چون او از خانواده سلطنتی نیست آن را رد می کند و چنین پاسخ می گوید :

بدیشان چنین گفت سام سوار که این کی پسندد زما کردگار
که چون نوذری از نژاد کیان به تخت کئی بر کمر بر میان
شاهی مرا تاج باید بسود محالست واین کس نیارد شتود^۲

بنا بر این رستم چون از قبول تخت شاهی صرف نظر کرد و آنرا به کسی سپرد که از نژاد کیان باشد می توان بخشنده تاج شاهی شمرده ، همانگونه که سام پیشنهاد قبول سلطنت را نپذیرفت و نوذر را دومرتبه بر تخت سلطنت ابقا کرد . درس ۳۱۳ کتاب آمده : « و همین امر بهانه بدست گشتاسب می دهد تا اسفندیار را برای مطیع کردن او [رستم] به سیستان فرستد و این سفر به مرگ شاهزاد می انجامد^۳»

بررسی علل جنگ رستم و اسفندیار که به کشته شدن اسفندیار می انجامد، روشن می کند که گشتاسب ایفاگر نقش اصلی و گناهکار واقعی است و برخلاف استنباط نکارنده کتاب فرستاده شدن اسفندیار بوسیله گشتاسب به جنگ رستم، برای مطیع کردن رستم نبوده است بل به دلایلی است که ذیلاً ذکر می شود :

اسفندیار که در آرزوی پادشاهی است، مصرأ کناره گیری پدیدار خواستار می شود ولی گشتاسب که به هیچ عنوان خیال ازدست دادن تاج و تخت را ندارد پس از اینکه از درگیر نمودن اسفندیار با مخاطراتی چند طرفی نمی بندد ، با اطلاع از پیشگویی وزیرش جاماسب - که گسستن رشته حیات اسفندیار به دست رستم است - و با وقوف کامل به روحیات رستم ، اسفندیار را به بهانه مطیع کردن و دربند نمودن رستم به سوی مرگ می فرستد بنا بر این رفتن اسفندیار از

۱- شاهنامه چاپ مسکو ج ۲ ص ۸

۲- شاهنامه چاپ مسکو ج ۲ ص ۹

۳- شاهنامه چاپ مسکو ج ۶ ص ۲۲۴ داستان رستم و اسفندیار.

جانب پادشاه برای مطیع نمودن و در بند کردن رستم بهانه ظاهری و پوشاننده علت واقعی است که اسفندیار در اوج ماجرا آنجا که وقوع فاجعه اجتناب ناپذیر است از این مسئله آگاه می‌شود، دیگر اینکه دستور اکید گشتاسب به اسفندیار برای در بند کشیدن رستم نیز می‌تواند دلیل روشن دیگری بر نیت سوء گشتاسب باشد.

در تاریخ سیستان، تاریخ بلمی و مجمل التواریخ که مأخذ کهنه و تاریخی و معتبری هستند نیز آمده که نیت گشتاسب از فرستادن اسفندیار به جنگ رستم این بوده است که اسفندیار بدست رستم کشته شود تا او در سلطنت پلامنازع باشد. قسمت های دوم و سوم این فصل شامل جنگهای بد فرجام است که اولی زور آزمایی های رستم با تورانیان و پهلوانان بیگانه را در بر دارد، نگارنده در این قسمت فقط به نقل ماجراها و بازگو کردن پوسته بیرونی رویدادها پرداخته است، نثری است مطابق النمل بالنمل از شعر شاهنامه. نقالی استادانه ماجرا هست و گاهگاه هم از ابیات شاهنامه عیناً استفاده شده است.

بخش دیگر به نام جنگهای بد فرجام، شرح و بررسی جنگ رستم با سهراب و رستم با اسفندیار است. در داستان رستم و سهراب شاهنامه فردوسی آدمها تحت حکومت سر نوشت به وجود آورنده فاجعه ای می‌فوند که اوج تعریف تراژدی از نظر ارسطو و هگل است.

(۲) نگارنده در شرح نبرد رستم و سهراب و تحلیل عواملی که به مایه تراژیک ماجرا شکل می‌دهند موفق است. اما این توفیق آنچنان نیست که خواننده را در نفوذ به بطن فاجعه یاری دهد و دنیای ذهنی قهرمانان را ملموس و آشنا سازد، به چگونگی اعمال قهرمانان و علل حوادث آنگونه که شایسته بوده توده نشده و به زیر و بم های ظریف و گره های داستانی آگاهانه فردوسی که در زمان رو برو شدن رستم و سهراب شکل گرفته و هنگام کشته شدن سهراب به اوج میرسد پرداخته نشده است.

تجزیه و تحلیل مورد نظر نگارنده که در مقدمه کتاب به آن اشاره شده است در فاجعه رستم و سهراب مجال گشاده برای خود نمایی خود داشته است که

- ۱ - تاریخ بلمی تصحیح مرحوم بهار - محمد پروین گنابادی ص ۶۶۸
- ۶۶۹ - تاریخ سیستان تصحیح مرحوم ملک الشعرای بهار ص ۳۴ - مجمل التواریخ والقصص تصحیح ملک الشعرای بهار ص ۵۲
- ۲ - داستان رستم و سهراب شاهنامه چاپ روسیه ج ۲ ص ۱۶۹ - ۲۵۱

متأسفانه به سورت کندو کلوی در سطح ابراهه شده است. خلاصه اینکه داستان رستم و سهراب کتاب دزدگی و مزگی... باز هم صرفاً نقل ماجراست به نشر، باز گوی گفته شده‌ها و تکرار مکررات است و خواننده علاقمند راحتی نیمه سیراب هم نمی‌کند.

(۱) و (۲) در فاجعه رستم و اسفندیار، فردوسی استادانه با نقاشی موقعیت و فضای زندگی اسفندیار و خصوصیات روحی و جسمی او پیشاپیش فاجعه را خبر می‌دهد و انگشت سر نوشت که مهره‌ها را به سوی میدان تراژدی می‌راند خبر از شکست پهلوانی می‌دهد که شصده سال بر بلند ترین قله افتخار روحی و جسمی نهشته بوده‌است، تقدیر اولین بار با ضربی که در داستان رستم و سهراب به رستم زد همدارش داد و نقاط ضعفش را با و نمایاند و ضربه آخر و کاری که در نبرد با اسفندیار نصیبش شد بنیانهای محکم روح او را سست کرد و روانش را تا دم مرگ از آشوبی درد انگیز انباشت و محکوم سالخورده، دانا به سر نوشت شوم خویش و آگاه از عاقبت این نبرد بدفرجام راهی برای گریز نداشت.

بجرات باید گفت که هیچ داستان پردازی حتی در ادبیات ملل دیگر نیز وجود نداشته است که بتواند مانند فردوسی این گونه آگاهانه به جزء جزء عوامل برای ورود به میدان فاجعه روح بخشد و ریز ریز خلوط روح و دنیای ذهن دو پهلوانی را نقاشی کند که هنگام سقوط درمناک مرگ و ادبار هر یک از نظر خصوصیات جسمی و روحی یگانه عصر خویشند.

آدمهای رستم و سهراب و رستم و اسفندیار چه آنها که بر کرسی خبت و دروغ و ناپاکی تکیه داده‌اند و چه آنها که از صفاتی انسانی برخوردارند همه دانسته و ندانسته برای سامان بخشیدن به فاجعه‌ای می‌کوشند که نیک و اهورایی نیست.

به همین علت است خواننده‌ای که چند بار داستان رستم و اسفندیار و رستم و سهراب شاهنامه را خوانده باشد و از جزء جزء ماجراها و رویدادها و فرجام هم انگیز آن مطلع باشد در مرتبه چندم، باز هم چنان اسیر و زبون فضای جادویی داستان می‌شود که اگر در آغاز داستان آرزوی سامان نیافتن فاجعه را داشته باشد ناخود آگاه همراه آدمها در متن ماجرا پیش می‌رود و زمانی بخود می‌آید

۱- رگ به کتاب مقدمه‌ای بر رستم و اسفندیار شاهرخ مسکوب

۲- رگ به مقاله آقای دکتر غلامحسین یوسفی در انتقاد از کتاب مقدمه‌ای

بر رستم و اسفندیار، شاهرخ مسکوب، داغملی کتاب شماره ۶ سال ۱۳۴۲

ی ضربه تراژدی فرود آمده باشد و این اعجاز داستان پردازاست که خواننده اش نیز هنگام قرائت ده آدمهای اثرش استعجاله شود و جزو یکی از قهرمانان ماجرا در جریان حوادث قرار گیرد .

چنین داستانی با چنین مشخصات است که فقط جای جایی کوشش آقای اسلامی را در نفوذ به پوسنه درونی نغان می دهد و بقیه مانند فصول دیگر نقالی ماجراهاست و اگر نقالان شاهنامه از امتیاز آهنگ موزون شعر فردوسی و مدای متناسب برای مؤثر ساختن هر چه بیشتر قصه برخوردارند کتاب در اکثر موارد از این امتیاز بی بهره است آمدها و ماجراها به شکلی نامأنوس اراه می شوند در نتیجه خواننده کتاب زندگی و از رفتن به درون حوادث داستان رستم و اسفندیار می گریزد .

فهرده اینکه داستان رستم و اسفندیار نیز با وجود داشتن زمینه گشاده برای تحلیل و بررسی درونی اکثرأ در حد يك نقل ساده باقی مانده و در نتیجه خواننده دوست و آشنای فردوسی خود را با آن پیگانه حس می کند و با وجود اینکه زمینه این داستان و همچنین داستان رستم و سهراب در کتاب مورد بحث برای کاوش در روان رستم طرح ریزی وارائه شده است ما آنگونه که باید و شاید خصوصیات و ویژگیهای روحی رستم را در این اراه مشاهده نمی کنیم .

سخن را با این کلام پایان می دهیم، همانگونه که در ابتدای عرایض ذکر شد انتشار هر گونه اثری راجع به شاهنامه فردوسی عزیز و گرامی است و موقعیت مناسبی برای درك بهتر و بیشتر این اثر عظیم که کتاب زندگی و مرگ پهلوانان در شاهنامه از این مقوله و خواندنی است اما خواننده کتاب از برداشت نگارنده در مقدمه انتظار اثر بهتری را می کشد که متأسفانه آنگونه که باید و شاید بر آورده نمی شود و در پایان کتاب احساس می کند که چیز زیادی برداشته هایش راجع به شاهنامه افزوده نشده و فقط هفت تصویر رنگ باخته قهرمانان شاهنامه را پیش رو دارد .

فضای آشنا و ملموس شاهنامه در این کتاب - جز جای جای آنهم به گونه ای نه چندان کامل - دور از دسترس ذهن خواننده است .

با وعده ای که آقای دکتر اسلامی در مقدمه کتاب خود داده اند و بامایه ای که از ایشان در این کتاب و در آثار دیگر شان سراغ داریم در انتظار تحلیل و تحقیق ارزنده تری از ایشان و دیگر دانشمندان و نویسندگان در باب شاهنامه هستیم ، باشد تا ازین راه زیر و بمها و مجهولات محتوای عمیق شاهنامه فردوسی در دسترس ذهن جویندگان و علاقمندان این شاهکار عظیم قرار گیرد .

علی موسوی گرمارودی

امروز چه کسی می تواند شاعر باشد ؟

نوشته ی تیمور گرگین

۴۰۵ صفحه . ناشر : آتروپات و متین

اگر خواننده ی تنگه حوصله یی هستید ، هم از نخست خلاصتان کنم ؛ کتاب حاضر ، در بردارنده ی پاره یی مفاهیم کلی و تکراری و بد [واحياناً خوب] است ، حداکثر در چهل صفحه که مؤلف دراز قلم ، آن را در چهارصد و اندی گسترانده است .. و جان خواننده را می گیرد . اگر آدم بد زبان خوش فکر و صبور ی آن را بخواند تا پایان کتاب ، بارها نویسنده را با جمله های مشعش می نوازد :

کتاب به حوض آبی می ماند که شاید در آن يك لیوان سکنجبین هم ریخته باشند و یا به ظرفی شیشه یی با اندك پنیر در آن که مادری خمیس یا بی بضاعت آن را پشت شیشه ی گنجیه یی مقل نهاده باشد و بچه ها نان را به شیشه بمالند و دلشان خوش که دارند نان و پنیر می خورند ...

جمله ها کلیشه یی است و به گونه ی انشاءهای دبیرستانی ؛ نظیر : و ... در اجتماع نتیجه ی مثبتی اذکارش نخواهد گرفت ... ، س ۳ کتاب و یا : ... بیشك هم اجتماع را سیراب می کند و هم ادشای خاطر هنرمند را سبب می گردد ... ، س ۳ و ۴ که بی اختیار در ذهن تلمه ی آن چنین تداعی می شود : ... و هم پدر و مادر از او خوشنود بوده و در نزد آنان روسفید و در آخرت به بهشت می رود ، این بود انشاء ما درباره ی ...

قطرات و مدمیات ، پادرمیوایی ریشه و نقل قولها بی مرجع و کتاب انباره یی است . ضخیم از تناقضات و کلی باقیهای کسل کننده و با اثری معمولی تر از شرابین نگارنده !

از مقدمه ی مؤلف می آغازیم :

برپیشانی کتاب و در صدالصد مقدمه فرموده اند :

«عده ای بر آنند که هنرمند باید در اثر هنرش نهفته باشد و برخی معتقدند که هنرمند و هنر ، بایستی چون تماشاچی و بازیگر از هم جدا باشند یعنی هنر آفرین نباید در اثرش آشکار شود و چهره اش را در کار تارک و روشن هنرش ننمایاند .

این عقیده ، قابل قبول می تواند باشد و حتی منتقدین و محققین نیز بدان

عقیده پایبندند و بالاتفاق بر کنار بودن هنرمند را از هنرش، تأیید می کنند (۳) اگر از مؤلف محترم پرسیم: کدام علمه و بر آنند که هنرمند باید در اثر هنریش نهفته باشد؟ و منتقدین و محققینی که بالاتفاق بر کنار بودن هنرمند را از هنرش، تأیید می کنند، چه کسانی هستند؛ چه خواهند گفت؟ دوباره می پرسیم: این منتقدین و محققین، ایرانی هستند یا خارجی؟ خودشان زیر گوش شما دوستانه این مطالب را فرموده اند یا درجایی نوشته اند؟ و در صورت اخیر، مارا قابل نمی دانسته اید که پاورقی را حتی به نام یک نفرشان مزین فرمودید که بخوانیم و بدانیم ۱۹



تازه، این کاوشی در قعر عبارات بود؛ از این پوسته، اندک به درون می خزیم؛ مؤلف محترم از عبارت و بر کنار بودن هنرمند از هنرش، می خواسته اند چنین نتیجه بگیرند که شاعر باید اجتماعی باشد؛ می گویند نه؛ استنتاج و استدلال خودشان را بخوانید، «... زیرا اگر هنرمند با تدبیر و ابزار کار و اندیشه فردیش بخواهد در یک اثر هنری که خلق می کند، دخالت ورزد و عقیدت فردی خود را در لابلای اثرش بگستراند، هنرش فاقد ارزش می گردد و در اجتماع نتیجه مثبتی از کارش نخواهد گرفت...» ص ۳

می پرسیم: اولاً اگر هنرمند با تدبیر و ابزار کار و اندیشه فردیش، در یک اثر هنری که خلق می کند، دخالت نورزده، با کجایش باید دخالت بورزد؟ ثانیاً: اگر از مجموع این عبارات منظوریست که هنرمند نباید حدیث نفس کند و باید متعهد و مسؤول باشد و هنر را در خدمت جامعه بگیرد؛ می گوئیم این نظر نمی تواند درست باشد زیرا اگرچه تربیت در هنر مؤثر است اما چیزی نظیر تعهد و مسؤولیت هنرمند؛ اکتسائی نیست، باید در سرشت او وجود داشته باشد درست مانند داشتن روحیه حماسی در برخی از شعرا مقدم.

در اینجا بی مناسبت نمی دانم، پاره ای از آنچه در همین زمینه «داشتن روحیه حماسی» که ازین پیش در نقد بر مظلومه ی پیام نمبت آردم نوشته ام، برای روشن تر شدن مقصود بیاورم:

«این روح حماسی به تعبیر من چیزی است به جز آنچه اهل اصطلاح، از حماسه *l'épopée* در نظر می دارند. در تعبیر من، حماسه از معنای لغوی محض آن به دور نیست:

در اقرب الموارد می خوانیم: الحماسة: العدة والعجاعة و این به جز

۱ - اقرب الموارد ج ۱ ص ۲۳۰. و در همه ی فرهنگهای عربی و فارسی دیگر هم به همین معنا و مضمون آمده است یا اندک اختلافی در عبارات.

معنایی است که استاد دکتر زدین کوب، عوامل ایجاد آن را در شعر، دوشمره: «شکفت انگیزی» و «راست نمایی» می‌دانند. پس، گفتار در روح حماسی است و آن عبارتست از: درشتی و خشونت و کثی و خروش و ستواری و دلیری و خشمناکینی ذاتی که جمعا در خون یک شاعر جاریست، چنانکه تاخود آسمان به زبان شعری او نفث می‌کند، خواه شاعر رزمی می‌باشد یا غیر آن؛ چنانکه فردوسی آنجا که در ۸۰ سالگی به سوگ خویش می‌نشیند و از شیوه‌ی بیان یک منظومه‌ی رزمی درمی‌غلطد، باز حماسه می‌گوید:

تهی دستی و سال نیرو گرفت

دو دست و دو پای من آهو گرفت

می‌بینیم در اینجا نیز سخن از «نیرو» و «گرفتن» است.

و باحتی در مقام تنزل می‌گوید:

شبی در برت گسر پیاسودمی سر از فخر بر آسمان سودمی
روح حماسی فردوسی به او اجازه نمی‌دهد که حتی به هنگامیکه آرزوی گرم و شیرین را به پیشگاه محبوبهای دیرجوش و سختکام آن روزگاران فرو می‌ریزد، از آسمان پایین‌تر بیاید. ولی در مورد سمد سلیمان چون آن روح حماسی وجود ندارد، ناله‌ها تا حد زنجبوره تنزل می‌کند:

نالم ذل چو نای من اندر حصار نای

پستی گرفت همت من زین بلند جای

تا آنجا که می‌گوید:

گردون چه خواهد از من بیچاره‌ی ضعیف

گیتی چه خواهد از من درمانده‌ی سدا

و در چکامه‌یی دیگر می‌گوید:

ز رنج و ضف بدان جایکه رسید تنم

که راست ناید اگر در خطاب گویم «من»

اما ناصر خسرو در همین مقام می‌گوید:

منگر بدین ضعیف تنم زانکه در سخن

زین چرخ پرستاره فزونست اثر مرا

و شما، خود، سایر اشعار سعدسلیمان را با سایر اشعار ناصر خسرو مقایسه فرمایید تا دریابید که تقریباً یا تساوی شرایط بین قلعه‌ی نای و دره‌ی یمگان! تفاوت روحیه‌ی این هردو محصور و محجور «اذکجاست تا بکجا».

اینک با سخن خویش شویم: به نظر من، برخلاف نظر مؤلف محترم

کتاب حاضر، تعهد و مسؤولیت نیز چیزی نظیر روحیه‌ی حماسی است و باید درخون شاعر باشد^۱ نه چنانکه از مخالف مفهوم عبارت مؤلف محترم برمی آید: «هنرمند از دیرباز ارکار و اندیشه‌ی اجتماعی بخواند در یک اثر هنری که خلق می کند، دخالت ورزد و عقیدت اجتماعی را در لایه‌های اثرش بگنجانند...» چرا که در آن صورت: یاشمر اوشماری یارد خواهد بود و یاتمهدی است که لنگش از لحاف بیرون می ماند... و نتیجه آنکه چنانکه دیده ایم و دیدیم تا یک شهر دود توی دلش می کنند، پی می نشیند و واپس می رود و پس می افتد...



آنچه گشوده و نموده شد، مطالب صفحات اول کتاب بود؛ اما کتاب براسر از همین دست و بر همین گونه است. نمونه‌هایی دیگر می آورم و داوری را بشما می سپارم با این یادآوری که در عبارات و بیشتر در محتوا تأمل فرمایید:

ص ۵: «... هنرمند امروز یا پیراست یا جوان، یا بداخلاق است یا آرام، یابدین است یا خوشبین، یا امیدوار است یا نومید، یا فقیر است یا غنی، یا سالم است یا معتاد، یا کامند است و یا بیکار...»

ص ۶: «... و به امید روزگار پیری می نشینند (یعنی شاعران) تا شاید از چهره و قیافه‌ی خود بتوانند استفاده کنند ولی افسوس از پیرانه سرهم (۱) طرفی بر نمی بندند و به ناگزیر تف سر بالا را به ریش خودشان تقبل (۱) می نمایند...»

ص ۷: «... گروه دوم از شعرا، هم پیرند و هم گوشه گیر، برخی اذیانان خوب کار می کنند با اینکه بهمه رموز و فنون شاعری آگاهند اما انزوا بیشتر دوست می دارند (۱) و خیلی کم آثارشان را عرضه می دارند و شاید هم هرگز در زمان حیاتشان اثر خود را معرفی نکنند ولی ناگهان بعد از مرگ آثارشان جلوه کند و عالمگیر شود...»

ص ۱۰: «... یک هنرمند واقعی... چرا در گودال فساد می افتد؟ پاسخ به این سؤال آسان است: خود کرده را تدبیر نیست...»

۱ - این یادآوری لازم است که، این صرفاً مثل بود و در مثل مناقشه نیست و گرنه داشتن روحیه‌ی حماسی و متعهد بودن، همچنانکه مانعة الجمع نیست، مانعة الخلوه نیست چنانکه مثلاً عبیدزاکان با آنکه اشعارش سرشار از نوعی تعهد نسبت به جامعه‌ی زمان اوست، اما دارنده‌ی روحیه‌ی حماسی نیست.

اغلب مطالبی که مؤلف باسپک ویژه خود از آن بحث می کنند، شگفتی همراه باسپاس خواننده را برمی انگیزد، چرا که فکر می کند اگر ایشان بدان اشارت نمی فرمودند، شاید تا آخر دنیا آن معضل نگهوده می ماند و دسترسی به آن برای خواننده همبرمقصور می بود.

مثلا: در شرح و تفسیر بامزه ی ولادت يك شعر، در صفحه ی ۱۷ کتاب، بدینجا می رسند که:

«... هر خواننده و یا شنونده ی دانا می تواند از آهنگ و هارمونی و وزن اولین مصرع هر شعر، به بحر و وزن بقیه همان شعری پیبرد...» که البته اندک توسع مشرب به خرج داده اند زیرا فقط نوا یغ از عهده ی چنین کار دشواری برمی آیند...۱

در همین صفحه [= صفحه ی ۱۷] و به دنبال همان جمله می فرمایند:

«... شاعر دانا، مصرع اول را وقتی ساخت و صورت معنی آن را مورد مذاقه قرار داد، کم کم پیش می رود و همراه این پیشرفت خود این ها را [کذا فی الاصل ۱] از نظر دور نمی دارد؛ شاعر باید به زمان خود نزدیک شود، دوری از زمان و ناهماهنگی با آن، کهنه پرستی را سبب می گردد:

اتحاد یار با یاران خوشست پای معنی گیر، صورت سرکش است...»

و ۶ بیت دیگر از مثنوی مولوی را در اینجا ذکر فرموده اند که من در حاشیه ی کتاب، در کنار آن به هنگام مطالعه نوشته ام: نخستن این اشعار در اینجا همانقدر بی معنی است و بی مناسبت که بلا تشبیه، پیرمردی روحانی در یک مجلس دگودبای پارتی، بین «تین ایجرهای» جلف و جوان بنشیند!

ص ۱۹: «... او به آسانی از عهده ی کاری که می خواسته است انجام دهد بخوبی برآمده است...»



در صفحات بیشماري از کتاب نیز، بی مناسبت [واقعا بی مناسبت]، به شرح و تفسیر برخی از اشعار شعرای بزرگ و کوچک گذشته و معاصر، پرداخته اند، و البته این زحمت را کشیده اند که بحور عروضی و ویژه ی اشعار را مشخص فرموده اند؛ در نمونه ی ذیل، هم به عبارت وهم به محتوای تفسیری که بر شعر لاهوتی نوشته اند توجه فرمایید:

«... نشد يك لحظه از یادت جدا دل زهی دل، آفرین دل، مرحبا دل
به چشمانت مرا دل مبتلا کرد فلاکت دل، مصیبت دل، بلا دل
درون سینه، آهی هم ندارم ستمکش دل، پریشان دل، گدال دل...
دل لاهوتی قبل از سرایش فزل دل طپید، این طپش خیلی ادامه یافت و

همراه باطش این دل: در تعیب و فراز زندگی پائین و بالا رفت شاعر به خود جرأت داد و بموقعه زندگی نزدیک شد زمان و مکان را از بین برد حتی يك لحظه او لحظه‌ای نیز از یاد دلبر غافل نهد و آواز در داد که ای زندگی يك لحظه هم دل از تو جدا نشد آنگاه ازل خود تقدیر نمود و بارزایی صفاتش کمر همت بست و بازمی و آفرین و مر حبا دلش را تشویق کرد...» (ص ۲۱ و ۲۲ کتاب)



بین‌الدفتین کتاب از آنچه بر شمر دیم و آوردیم، انباشته است و من هیچ صفحه‌ی از آن نخواندم که در آن از آن دست که رفت، نکته‌ی نیابم... چندان که سرانجام ندانستم: امروز چه کسی می‌تواند شاعر باشد، اما فهمیدم که امروزه چه کسانی به راحتی می‌توانند نویسنده‌ی کتابی چهارصد صفحه‌ی باشند!

سلیم لیاری

فهرست نسخه‌های خطی فارسی

از احمد منزوی، تهران، نشریه شماره ۴۳ مؤسسه فرهنگی منطقه‌ای،
ص ۱۸۳۵ و ۲۶۱۵ - ۲۵۰۲۵۰

مجلد حاضر که جلد چهارم فهرست نسخه‌های خطی فارسی میباشد به منظومه‌های فارسی در تمام قالبهای شمری (مثنوی، ترجیع بند، ترکیب بند...) اختصاص دارد. در اینجا منظومه به مجموعه‌های شمری اطلاق میشود که بصورت واحدی مستقل شناخته شده باشد و جز و دیوانها که ترکیب خاصی دارند و در مجلد سوم نشان داده شده‌اند محسوب نمیگردند.

این منظومه‌ها گذشته از اینکه در قالبهای گوناگون هستند، از نظر محتوی و اغراض شعر (مانند اشعار یزمی، رزمی، عرفانی...) نیز متنوع میباشند. آقای احمد منزوی مؤلف کتاب ضرورتی ندیده است که منظومه‌ها را از این نظر از هم تفکیک کند. بدیهیست که همین نظم و ترتیب القیائی نام منظومه‌ها امر مراجعه به فهرست آنها را آسانتر میسازد. البته در هر مورد ضمن معرفی منظومه‌ها قالب و محتوای آن نیز ذکر شده است.

توجه و اعتقاد به سهولت یادگیری و حفظ مطالب در قالب منظوم، بسیاری از نویسندگان پیشین را بر آن داشته است که آثار علمی مانند مباحث ریاضی،

مفاهیم غناسی ، پزشکی و جز آن‌ها را در قالب نظم در آورده . مؤلف کتاب حاضر چنین کتاب‌های منظوم را در بعضی مربوط به موضوع خود معرفی کرده است ، با این حال به منظور تیر گزیده منظومه‌ها در یک مجموعه ، بر حسب نظم الفبائی نام آن‌ها در مجلد حاضر نیز آورده شده است و ضمناً به بعضی که نخست بار در آن ذکر می‌از منظومه رفته است اشاره شده است .

در مورد برخی از اینگونه منظومه‌ها ، که بار نخست از نظر موضوع در جای خود ذکر شده است و اینک در این بعضی منظومه‌ها بار دیگر از آن‌ها یاد میشود ، مؤلف کتاب که در فاصله زمانی بین چاپ مجلدات پیشین این کتاب تا مجلد حاضر به نسخه‌های دیگر از آن منظومه‌ها دست یافته است ، پس از ذکر اینک این کتاب در کدام بعضی معرفی شده است ، از موقعیت استفاده کرده نسخه‌های تازه دست یافته را نیز در مجلد حاضر افزوده است ، از اینگونه است : «بحر الاسرار» مظفر علی‌شاه کرمانی که ۱۴ نسخه آن در بعضی تفسیر صفحه ۶ یاد شده است ، و چون این تفسیر عرفانی در قالب مثنویست یکبار دیگر در ردیف حرف پ از بعضی منظومه‌ها در صفحه ۲۶۵۶ ذکر گردیده است ، و ۶ نسخه دیگر که آگاهی درباره آن در بررسی‌های بعدی حاصل شده در اینجا آورده شده است .



در این مجلد تعداد ۱۰۰۰۴ نسخه زیر ۳۳۳۷ عنوان معرفی شده است . گذشته از تعداد زیادی از نسخه‌ها که آقای منزوی شخصاً در کتابخانه‌های ایران از ملی و خصوصی دیده است ، این نسخه‌ها از ۱۱۸ مجلد فهرست چاپ شده در ایران و بیرون ایران بیرون کفیده شده است ، و در هر مورد مؤلف پس از نشان دادن ویژگی‌های نسخه منبع خود را ذکر کرده است تا راه برای پژوهش‌بندی محققان نشان داده شده باشد ، و اگر کسی به کسب آگاهی‌های بیشتری نیازمند بود به منبع اصلی مراجعه کند . عنوان این ۱۱۸ جلد منبع اصلی در پایان این مجلد آورده شده است . این ۱۱۸ کتاب شامل ۷۹ مجلد فهرست خاص کتابخانه‌ها ایران ۱۱ جلد فهرست‌های عام و ۲۸ جلد فهرست کتابخانه‌های بیرون از ایران (بیشتر شامل کشورهای پاکستان ، ترکیه ، هندوستان ، عراق ، سوریه ، مصر ، انگلستان و اتحاد جماهیر شوروی) میباشد . شماره‌های ردیف ۶ تا ۸۷ در این فهرست باید به ۷۰ تا ۷۹ اصلاح شود) .

فهرست منابع این کتاب طوری تنظیم شده است که در عین حال توضیح دهند عنوان‌هایی است که در متن این کتاب پس از شماره مسلسل لاتین قید شده است . براء مثال در ضمن این فهرست معلوم میشود که منظوم از عنوان : اسفهان ، روضاتی

با تبریز، ملی- یا تهران، دانشگاه چوست و کدام فهرستها درباره این مخازن تاکنون منتشر شده است

مؤلف کتاب بعد از پایان این مجلد فهرست سرآغاز منظومه‌ها را به ترتیب حرف روی و سپس برای هر حرف روی به ترتیب حرف آغاز آورده است. در این بخش ۱۴۷۹ مطلع از منظومه‌ها که برای مؤلف شناخته بود یاد شده است، ملاحظه این شعرها نشان میدهد که دست کم در حدود ده مطلع هر کدام در آغاز بیش از یک منظومه تکرار شده است همچنین سرآغاز بعضی از منظومه‌ها در نسخه‌های خطی به تفاوت قید گردیده است.



اهمیت نسخه‌های خطی که جزوی از آثار ملی و یادگارهای مثنوی و فرهنگی یک ملت است بر همگان آشکار است، لزوم تدوین یک فهرست عام مشترك از تمام فهرستهای کتابهای خطی فارسی بحثی است که در پیشگفتار دیگر مجلدات بدان اشاره شده است.

برای محققانی که در متون کهن فارسی کار میکنند بدون تردید فهرست حاضر کمک بزرگی به صرفه‌جویی در وقت میکند. بدون دسترسی به یک فهرست جامع چه بسا ممکن است محققانی متنی را پس از رنجهای بیشمار با مطابقت با چند نسخه دیگر که میشناخته‌اند به چاپ رسانند و پس از اتمام کار مقابله و انتشار از وجود نسخه‌ای مضبوطتر و معتبرتر در همسایگی خود آگاه شوند.

برای بررسی سیر تکامل و تطور دانشهای گوناگون در ایران مراجعه به فهرستهای نظیر همین دوره فهرست نسخه‌های خطی فارسی خالی از فایده و اهمیت نیست. حاصل بررسی در این فهرست از دیدهای گوناگون میتواند موضوع پژوهشهای جالبی باشد. دانستن اینکه نسخه‌های خطی فارسی به چه نسبتی میان موضوعهای علمی، از علوم مثبت و عقلی و ادبی و تاریخی، بخش شده است خود حایز اهمیت است. این آگاهی نشان میدهد که فارسی‌نویسان در زمانهای مختلف درجه رفته‌ی بیشتر فعالیت کرده‌اند. همچنین بررسی آثار نسخه‌ها معلوم می‌سازد هر دوره‌ی از تاریخ ایران از نظر فرهنگی چه ویژگی داشته است، و در هر قرن نویسندگان بیشتر به نگارش چه کتابهایی اقبال کرده‌اند.

بررسی آماری در منظومه‌ها و مقایسه تعداد نسخه‌های شاهنامه، مخزن الاسرار، بوستان و ... نه تنها معرف شهرت و کثرت استفاده از یک اثر منظوم میباشد بلکه از نظر اجتماعی و فرهنگی نیز این آگاهیها شایان اهمیت است که معلوم شود کدام سرایندگان بوده‌اند که افکار آنان در طی چندین قرن از عوامل مؤثر نفوذ در طرز فکر مردم این سرزمین بوده است.

بررسی نسخه‌های خطی فارسی از لحاظ دریافت دامنه گسترش زبان فارسی و بررسی اینکه در سرزمینهای همسایه چه رشته‌هایی را بیشتر به فارسی می‌نوشته‌اند و یا اینکه چه منظومه‌هایی در چه کشورهایی بیشتر خوانده شده است همه در حد خود بسیار ارزنده است. همچنین آگاهی از تاریخ و محل کتابت نسخه‌ها، مراکز علمی گذشته و کیفیت و کمیت کوششهای علمی در آن مراکز را معرفی می‌کند.



امید است که جلد پنجم فهرست نسخه‌های خطی که مربوط به شرح منظومه‌ها و متون ادبی و افسانه‌هاست، و جلد ششم که اختصاص به تاریخ و جغرافیا خواهد داشت به همت و کوشش خستگی ناپذیر مؤلف آن (آقای احمد منزوی) به موقع چاپ و منتشر گردد و دوره این فهرست نسخه‌های خطی فارسی که انتشار آن از سال ۱۳۴۷ بوسیله موسسه فرهنگی منطقی آغاز شده است تکمیل شود.

حسین خدیو جم

نگاهی دیگر به همان کتاب

نگارش احمد منزوی

برای تدوین این فهرست یکم و پنج مجلد فهرست چاپی متعلق به کتابخانه‌های کشورهای مختلف که در آنها نسخه‌های خطی فارسی معرفی شده است، اساس کار قرار گرفته تا فهرستی جامع از نسخه‌های خطی فارسی موجود در هر موضوع فراهم گردد. دو مجلد از این فهرست قبلاً منتشر شده و اهل کتاب از آن بهره‌مند گردیده‌اند. اینک سومین مجلد آن با مشخصات زیر به بازار آمده است :

این مجلد از فهرست منزوی با بخش هفدهم که شامل کلیات ادبی است آغاز می‌شود، و در بخش بیست و پنجم که شامل دیوان اشعار سخنوران فارسی زبان است پایان می‌پذیرد. در این بخشهای نه گانه ۹۷۱۶ نسخه خطی معرفی شده است.

تقسیم بندی بخشهای این مجلد چنین است : بخش هفدهم کلیات ادبی ۶۰۴ نسخه. بخش هیجدهم خط ۱۴۵ نسخه. بخش نوزدهم فرهنگنامه ۱۵۲ نسخه. بخش بیستم دستور زبان ۳۱۷ نسخه. بخش بیست و یکم دستور نامه نگاری

۳۵. نسخه. بخش بیست و دوم بلافت ۳۰۷ نسخه. بخش بیست و سوم عروض و قافیه ۲۸۷ نسخه. بخش بیست و چهارم معما ۲۸۷ نسخه. بخش بیست و پنجم دیوان ۵۸۹۹ نسخه.

پس با اکتشاف این مجلد تعداد نسخه‌هایی که مؤلف تاکنون در سه مجلد از فهرست خود معرفی کرده است ۲۷۱۵۴ نسخه می‌شود. از این رقم می‌توان دریافت که مؤلف پریشان روزگار این اثر در سایه عشق و قناعت چه کار پر ارج و توانفرسای در پیش گرفته، و چگونه قسمتی از راه دراز و دشوار پژوهش را برای اهل تحقیق کوتاه و آسان کرده است.

مثلاً اگر دانشوری برای چاپ تازه‌ای از کتاب کیمیای سعادت فزالی کامی استوار به پیش نهد، فهرست منزوی در اولین منزل شناسنامه دقیق پنجاه و پنج نسخه خطی از این کتاب را در چند صفحه به وی معرفی می‌کند و از قدمت هر نسخه و آدرس دقیق آن در سراسر گیتی چنان پرده برمی‌گیرد که مصحح حس می‌کند نیمی از راه دشوار تحقیق را پشت سر نهاده، و می‌تواند مسافت باقیمانده را با آرامش خاطر دنبال کند. زیرا به‌دو زگاری که اینگونه فهرستها در دسترس اهل تحقیق نبود، هر کسی ناگزیر می‌شد سالها از عمر عزیز خود را صرف یافتن نسخه‌های متعدد کتاب مورد نظر کند، تازه پس از پایان تصحیح متن و انتشار آن متوجه می‌شد که چند نسخه بهتر موجود بوده، اینک نوشداوی بعد از مرگ سهراب نصیبش شده است. در نتیجه کار ناقصی به بازار اهل کتاب تقدیم می‌شد که حاصل آن برای مصحح شرمساری بود، و برای خواننده پریشانی و سردرگمی.

حال ببینیم بهره منزوی و دیگر فهرست نگاران، یامحققان و مترجمان آثار علمی و تحقیقی از این کارهای کم‌سود و دیرنمر چیست؟ اگر مانند پول پرستان جنبه مادی قضیه را در نظر بگیریم، با محاسبه دقیق ریاضی روشن می‌شود که معمولاً دستمزدی که به مدرسان کم‌مایه‌تر از این قوم پرداخت می‌شود ۵۰ برابر است. یعنی اگر برای یک ساعت درس در مدارس عالی شصت تومان حق تدریس می‌پردازند حق تألیف این گروه صاحب قلم به ساعتی شش تومان هم نمی‌رسد! اگر قبول ندارید رقم ۲۷۱۵۴ کتابی را که منزوی از فهرستهای صد و پنجاهگانه استخراج کرده و مشخصات هر یک را چندبار رونویس و بازدید کرده تا نوبت به تصحیح نمونه‌های چاپی رسیده است، با مجموع وجوه دریافتی او در نظر بگیرید تا پرای شما ثابت شود که بهره وی برای هر ساعت از عمر عزیز بندرت از بیست ریال در ساعت تجاوز کرده است.

اما بهره‌مندی

جناب منزوی و مستقان و استقادی امثال او تنها به همین دلغوش کرده‌اند که در سایه تلاش شبانه روزی خود از نام نیک و ستایش اهل دانش و پیش بر خوردار می‌شوند، و این خود برای مردم صاحب‌دل پاداشی بزرگه است. ولی متأسفانه رفتار و کردار گروهی بیمایه و پخته‌خواه، امید‌پایدار ماندن این پاداش‌منوی را نیز برای آنان نقش بر آب کرده است. زیرا در میان مردم با کتاب، گروهی بی‌کتاب رخنه کرده‌اند که با گستاخی تمام زحمات دیگران را به پیمای‌پرند، و برای ردگم کردن یا پرده‌پوشی بر کارناواری نه تنها از ذکر مآخذ مورد استفاده خود لب فرومی‌بندند، بلکه در مواردی مقداری بد و بیراه نیز نثار کسی می‌کنند که حاصل اندیشه‌اش را پمّا کرده‌اند. کتابها و مقالاتی که از این ره‌گند فراهم شده آنقدر زیاد است که برای معرفی آنها باید کتابی تألیف شود، اسناد این دست‌بردها در نزد کتاب‌پشتانان دانا و بی‌ادعا موجود است، ولی جرأت انتشارش نیست.

شگفت آنکه دیده می‌بینیم گروهی انگشت شمار گاه‌بیکاه به یاری مشتق از این مطالب دستچین شده، مقامات دانشگاهی را به نوبت پشت سر می‌گذارند! شگفت‌تر آنکه بسیاری از صاحبان آثار پمّا شده از فرط مال‌اندیشی و کثرت شرم‌وحیا حالت کفیش کتاب بینوایان را پیدا کرده‌اند، و به امید متنبه شدن این قوم، مال سرقت شده را پیشکش می‌کنند! اما حاصلی جز افزونی جسارت نمی‌بینند.

از قانون حمایت نویسنده و مؤلف و مترجم هم که بوی خیری بر نمی‌خیزد، یعنی بر فرض که برای کسی حقی ثابت شود، داستان «که داد و که گرفت»، مطرح می‌شود! بنابراین چه باید کرد که جلو اینگونه نامردم‌بها گرفته شود؟ شاید پاسخ گفتن به این پرسش هم اکنون برای بسیاری دشوار باشد، چون پای منافع مادی عده‌ای در میان است! ولی سرانجام مردمی از خود گذشته و حقیقت‌گو پیدا خواهند شد یا مراکز علمی با وسایلی مجهز می‌شود که بی‌پروا و به آسانی سره را از ناسره باز شناسند. به امید آن روز...

سخن از فهرست منزوی بود، اما قلم سرکشی کسرد و گوشه‌ای از راز درون پرده‌دایی پرده نمود.

کار منزوی مانند همه کارهایی که تاکنون در این زمینه انجام شده بی‌نقص نیست، ولی انصاف آن است که چنین کاری به این وسعت آهنگ از فرسوده‌مردی چون منزوی سزاوارسی محسین است. خدا کند مردمی که از این اثر پرفیض برخوردار می‌شوند از ذکر مآخذ مورد استفاده خود دریغ نورزند.

محمد حسن رجایی زعفرانی

بازیهای باستانی کودکان اصفهان

مردآورنده، نوروز جمشاد - ۱۳۵۱ ش - از انتشارات انجمن کتابخانه‌های

عمومی اصفهان - رقی - ۲۴۰ ص

در مقدمه کتاب نوشته شده : اگر ماقبول داشته باشیم که شش هزار سال تاریخ داریم پس بهتر است بدانیم اطفال ما در این مدت چه میکردند و با چه سرگرم میشدند. و به چه بازیهایی مشغول بوده‌اند و آن مردان رشید و آن جاپک سوادان دلیر زمان کوچکی و بیخبری خود را چگونه بسر می‌بردند. اینک دورنمایی از آن روزگار:

پسران سرداران و جنگ آوران در وقت بیکاری در کوچه و میدانهای شهر جمع میشدند و بوسیله کمر بندی بازی (درخونه شاه را آب پاش) می‌نمودند و زمان دیگری گردهم می‌آمدند و یکنفر را انتخاب کرده شاه میکردند و دیگری را دزدو خائن می‌نمودند و به (شاه دزد) بازی مشغول میشدند.

فرزندان کوچک زارعان و کشاورزان با آن لهجه‌های محلی و زیبا و فنگ اجتماع کرده و همه باهم پشت قبا و جیبهای بلند یکدیگر را می‌گرفتند و (گرگو کله میبرم - چماق به کلهات میزنم) را بازی میکردند..... نام کتاب و بخشی که از مقدمه آن نقل شد ارزش کتاب و زحمات محقق آن را می‌رساند. و اینک می‌پردازیم به فهرست کتاب :

۱ گفتگوی نگارنده ۲ طرز انتخاب کردن ۳ اصطلاحات بچه گانه ۴ چند بازی کوچک کودکان ۵ آفتاب سهتاب ۶ اتل مثل ۷ اتوتل توت و مثل ۸ ادک مدک ۹ الا کلنک ۱۰ انگشتان ۱۱ اوسای کرباس پاره کن ۱۲ باقالی بچند من ۱۳ پل و چفته ۱۴ پیشی پیشی ۱۵ تاپ تاپو ۱۶ حم جملک ۱۷ جن و پری ۱۸ چشم بندونک ۱۹ چوری چوری چند چوری ۲۰ حسن کچله بابات آورده ۲۱ حمام بازی ۵۰ یک سرغ دارم. مؤلف محترم کتاب، دبیر دبیرستانهای اصفهان و محقق فولکلور رادیو اصفهان و در جمع و تألیف از صاحب نظران است و در این کار صالح، و مسلط بر کاری که شروع و بانجام رساند. چاپ و کاغذ آن با توضیح باینکه وسایل مطبوعه مانند تهران در شهرستانها مجهز نیست، خوب و زیباست.

بسیاری از کلمات محلی با اعراب مشخص شده ولی از حروف صوتی استفاده نشده و احتمالاً بدانجهت است که در چاپخانه‌های اصفهان انتشار آن با حروف صوتی میسر نیست.

تاریخی

کمکهای فنی در ایران در سالهای

۱۸۹۸-۱۹۰۴

نوشتۀ Annette Destreée

ترجمۀ عبدالهادی حائری

قسمت دوم

می‌آمد (۹).

مختار (يك دوره) ۱۵ ساله‌ای
که در این مقاله مورد بررسی قرار دارد
چندین بخران از این قبیل وجود آمد:
اولین بخران در ۱۹۰۶-۱۹۰۷ یعنی
بلافاصله پس از انقلاب [مشروطه] صورت
گرفت و نتیجه مستقیم آن بود . در
حقیقت مجلس که پس از اولین انتخابات
عمومی در ایران در سال ۱۹۰۶ بوجود
آمده بود مصمم‌ترین و سمج‌ترین دشمن
ژوزف نوز و همکاران اصلی او بشمار

در سال ۱۹۰۶ نوز در اوج قدرت و عزت بسر میبرد : او وزیر گمرکان
و پست بود . علاوه بر این جزئی از خزانه را که عبارت از صندوق بود در دست
داشت و اینطور بنظر میرسد که نفوذ فراوانی نیز در شاه و در نتیجه در هیأت وزراء
دولت ایران داشت . آیا همانطوری که باو نسبت میدادند ، موفقیت‌های او
موجب رفتار غرورآمیز و خود نمایی‌های او در زندگی شد ؟ چنین احتمالی
میرود . بهر حال عده‌ای از ایرانی‌ها تحمل نکردند که نوز به تنهایی آنهم
سازمانهای مختلف را رهبری کند، بنابراین در مجلس مکرراً بر ضد این فرد
خارجی که شاه عنوان وزارت بوی داده بود استیضاح میکردند (۱۰). فشار
رو به شدت گذاشت تا روزی که مظفرالدین شاه مریض و روحاً خسته که از هرسو
تحریک گردیده بود تسلیم شد که نوز و معاونش پریم را فدای ثبات رژیم
گرداند . (۱۱)

در بهار سال ۱۹۰۷ این دو کارمند بلژیکی از کارکناره گیری کردند .
با وجود این سایر بلژیکی‌ها همچنان بر سر کار خود باقی ماندند . در میان آنان
مردانی یافته میشدند که هم با لیاقت و هم در کار خود سمیمی بودند مانند ژوزف
مونارد (Joseph Monard) ، برادران مولیتو (Molitor) لیمبر (Limbert)
وکامی (Camille) و بسیاری دیگر که کار شروع شده را بنحوی که امکان پذیر
بود ادامه میدادند .

ایراد مهمی که به نوز گرفته شد این بود که او چندین شغل مهم را در
اختیار خود داشت . همین سبب بود که فعالیت جانشین او، هونار، تنها محدود
باداره امور گمرکی گردید . [قرار نیز بر این شده که] اگر گذاشتند ، کامی
مولیتو عملاً امور پست را اداره کند ولی اسماً تحت نظر يك کارمند عالی رتبه

دولت ایران قرار داشته . علاوه بر این صندوق را حذف کردند و بجستجوی يك كارشناس غير بلژیکی در جای دیگر پرداختند تا بمنظور تنظیم امور مالی ایران بکار گماشته گردد .

این شخص، يك فرانسوی بنام بیزو (Bizot) بود که پس از رایزنی‌های قبلی آن «دو سفارت»، عهده‌دار این وظیفه مشکل گردید (۱۲). او دو سال در ایران ماند . اینطور بنظر میرسد که در خلال این مدت بوسیلهٔ تحریکات ایرانیان و خارجیان اقداماتش فلج گردیده بود. بیزو نتوانست کار مهمی انجام دهد. جانشین امریکائی او مورگان شوستر (Morgan Shuster) داوری تنیدی درباره او میکند . او در کتاب خود که پس از بازگشت از ایران نوشت عدم موفقیت وی را چنین شرح میدهد : «برای من داستان غم‌انگیز آقای بیزو و کارشناس برجستهٔ امور مالی فرانسه را بیان کردند که در حدود دو سال قبل از ما (یعنی در سال ۱۹۰۸) وارد تهران شده‌است . او نمایندگان روس و انگلیس و سایر دیپلماتهای خارجی را مهربان و مهمان‌نواز یافته آنان را همواره آماده برای راهنمایی خود دیده بود . او سخت در دام دوستی آنان افتاده بود و با شرکت در جشنهای متعددی که بافتنخار او در سفارت خانه‌ها ترتیب میدادند کاملاً فراموش کرده بود که او بایران آمده است تا امور مالی را سر و صورتی دهد نه اینکه چای بنوشد، بریج بازی کند و با سب‌سواری پیردازد» (۱۳).

این ارزیابی که بدون هیچگونه تردید مبالغه آمیز میباشد، در عین حال دوفائده دارد : هم خطری را نشان میدهد که برای «کارشناسان فنی» خارجی در نتیجه دخالت در امور سیاسی و اجتماعی تهران بوجود آمده و هم بطور آشکار حکایت از غرض ورزی‌های این‌مرد امریکائی دارد و بطوری که خواهیم دید مایب معکوس متوجه خودش گردید .

برکناری نوز تنها يك وقفهٔ کوتاهی در فعالیت کارشناسان بلژیکی گمراه بوجود آورد . تحت مدیریت مجدانه مونا، ادارات مربوط مجدداً بحالت نظم و ترتیب درآمد و علی‌رغم فشارهای ناشی از تنفر از بیگانگان و دشمنی برضد بلژیکی‌ها که از حملات ژانویه ۱۹۰۷ ناشی شده بود، در آغاز ماه آوریل همان سال دولت ایران تمایل خود را نسبت باستخدام عده‌ای اضافی از کارشناسان بلژیکی به‌برو کسل اطلاع داد . در ضمن دامنهٔ فعالیت آنان روبرو توسعه گذاشت .

یکی از مشکلات مهم وصول مالیات بر زمین - یعنی تنها معر درآمد دولت

باضافه عوارض گمرکی - این بود که يك سیستم ممیزی دقیق و مرتب تقریباً بکلی

وجود نداشت .

مالیات بر اساس دفاتر قدیمی که در بعضی نواحی در حدود صد سال از آنها گذشته و کهنه و مبهم بود وصول میشد . آنجا نیز سوء استفاده و امتیازات يك قاعده کلی بشمار می آمد .

بنابر این باین نتیجه رسیدند که بتأسیس يك سیستم ممیزی وثبت اراضی اقدام شود و بنحو خردمندانهای تصمیم گرفته شد که يك آزمایش ابتدائی و مختصر در حومه تهران انجام گیرد (۱۴) .

این کارشناسان گمرکی بلژیک بودند که برای انجام این وظیفه مأموریت یافتند .

در جای دیگر ما می بینیم که شرایط، آنان را وادار میکند که بتأسیس سازمانهای بهداشتی در موقع شیوع وبا مبادرت ورزند [مثلاً] در کرمانشاه در سال ۱۹۰۴ و در سیستان در سال ۱۹۰۵ . یا اینکه ملاحظه میکنیم که آنان کوشش کرده اند که با براه انداختن تأسیسات جمع آوری و ذخیره گندم اثرات احتکار و گرسنگی را در مواقعی که احتمال بدی محصول و قحطی میرفت از بین ببرند (۱۵) . خلاصه مؤسسات گمرکی مخصوصاً توسعه یافت، قرار دادها بطور منظم تجدید گردید و در سالهای ۱۹۰۷ و ۱۹۰۸ استخدام های تازه ای صورت گرفت .

با وجود این، وضع سیاست داخلی رو به بهبودی نمیگذاشت : محمد علی شاه که بجای پدر بر تخت سلطنت تکیه زده بود از دشمنان آشتی ناپذیر مجلس بود . دسته های ارتجاعی و انقلابی هر روز با هم در حال نزاع بودند . نخست وزیران با سرعت عوض می شدند . گاهی طرفداران انگلیس ، گاهی طرفداران روس ، زمانی اصلاح طلبان و زمانی علاقمندان به حفظ و حتی احیاء امتیازات قدیم روی کار می آمدند (۱۶) .

مطالعه پرونده های مربوط بکارشناسان بلژیکی ما نشان میدهد که آنان چه مشکلاتی برای کار کردن در چنان شرایط داشتند : کشور بطور کامل در هم ریخته ، سازمان دارائی تقریباً بحال وقفه افتاده ، بازرگانی روز بروز در حال زوال ، درآمدها کاهش یافته و بیگانگان از حیث امنیت خویش بیمناک . باین مطالب باید دسیسه بازی سفارتخانه ها را نیز اضافه کرد و ما میتوانیم دریابیم که در چه شرایطی هیأت دولت ایران مغفول بکار و مبارزه بود .

يك بار دیگر ، برای آخرین بار ، ایران آرزومند سازمان دادن و نوسازی

ادارات مالی خود گردید. دیگر ساله این نبود که از بلژیکی‌ها که انتقاد مردم را برانگیخته بودند و یا از فرانسوی‌ها، یعنی هیأت نمایندگی آقای بیژو که با عدم موفقیت روبرو شده بود دعوت بعمل آید. دیگر این سؤال هم نمیتوانست مطرح شود که از انگلیسی‌ها یا روس‌ها که بطور کاملاً مستقیمی منافع داشتند استخدام کردند.

طبعاً درباره كمك‌های فنی امریکا که تا آن موقع دخالتی در کارهای ایران نداشته است پاندازه کافی کنکاش بعمل آمد. از طرف دیگر مجلس تمایل داشت که از این کشور که مشهور بدموکراسی بود استمداد جوید و [بهمین جهت] در ماه سپتامبر ۱۹۱۰ تصویب کرد که کارشناسان مالی امریکائی بمنظور سازمان تازه دادن پیکزانه‌داری کل استخدام کردند.

از نظر روانشناسی این تازه واردین از همان آغاز، مواجه با يك سلسله مسألی شدند که حل‌شان خیلی مشکل بود: آنها [مجبور بودند] یا همان رفتار بلژیکی‌ها و بیژوی فرانسوی را پیش گیرند یعنی کوشش کنند بقدرتهای بزرگه [روس و انگلیس] كمك کنند که در این صورت خطر برانگیختن همان اتقاداتی را دربرداشت که برای پیشینیان آنان رخ داده بود. یا اینکه در برابر روس و انگلیس يك حالت آشتی ناپذیر از خود بروز دهند که در این حالت خطر برخورد مستقیم با آنها را که بیمناکه از آن بودند که ایران از زیر نفوذشان خارج گردد همراه داشت.

موردگان شوستر، رئیس هیأت نمایندگی امریکا خیلی سرعت يك رفتار دو جانبه در پیش گرفت: دوستی در برابر انقلابیون (۱۷)، بی تفاوتی در رابطه با سفارتهای خارجی و بیگانگان بطور کلی (۱۸) که بزودی مشکلات بزرگی برای او فراهم آورد. روس‌ها که بزودی مبارزه را رهبری کردند، بمحض شروع، از پشتیبانی کارشناسان بلژیکی که فکر میکردند موقعشان مورد تهدید قرار گرفته و بعد انگلیس‌ها که پدیده بدبینی به نفوذ روزافزون شوستر و همکاران او در تهران مینگریستند، برخودار شدند.

از این تاریخ برنوشت آنان خاتمه داده شد. به بهانه يك حادثه كوچك حکومت روس در نوامبر ۱۹۱۱ يك التیما توم تهدیدآمیز بایران داد که باید شوستر از کار برکنار گردد و استخدام کارشناسان خارجی از این پس باید اجباراً بامشورت انگلیس و روس صورت گیرد. قوای روس بطور آشکار دمرز تمرکز

داده شد و حکومت ایران علی‌رغم اعتراضات مجلس که تقریباً بطور کامل خود را وقف خواسته‌های آمریکایی‌ها کرده بود، تسلیم گردید. شوستر و همکاران او پس از يك اقامت ۴ ماهه ایران را ترك كردند.

بسیار مهمل است که بتوان قبحی که آنها می‌توانستند در این کشور بازی کنند ارزیابی کرد چنانچه اوضاع و احوال متفاوت می‌بود. مودگان شوستر مسلماً دارای انرژی و هوش غیر قابل اغماض و استعداد عالی فنی بود و بنظر می‌رسد که از يك پاکدامنی جبلی بهره داشت که می‌توانست خدمات شایانی در ایران انجام دهد. او فرصت اجرای برنامه وسیع اصلاحاتی خود را که طرح ریزی کرده بدست نیاورد.

پس از خروج شوستر دولت ایران مصمم شد - نه بدون تردید - که مسئولیت امور دارایی را به مودنار و کارشناسان گمرک واگذار کند. قبول این فزونی بی‌اندازه کار برای بلژیکی‌ها خالی از مغاطره نبود. موضوع عبارت بود از انتخاب، آموزش و مراقبت مأمورین وصول مالیات در سراسر کشور، دقت در وصول صحیح مالیات، تنظیم بودجه و خلاصه کلیه يك دستگاه اداری را با وسائل بسیار کمی بکار انداختن. کار عاقلانه آن می‌بود که این مسئولیت را نمی‌پذیرفتند. مودنار، علی‌رغم صفات، قدرت کار و کاردانی که در برخی از رشته‌ها داشت آماده برای وظیفه چنان خرد کننده‌ای نبود. با وجود این با شجاعت زیادی این مسئولیت را بعهده گرفت و استخدام‌های تازه‌ای پیشنهاد و بمنظور وصول مالیات طرح تقسیماتی کشور را تنظیم کرد. او آشنائی فراوانی با اوضاع کشور داشت که اسلاف او فاقد آن بودند. در حقیقت او در سال ۱۹۰۰ بعنوان يك کارمند ساده اداره گمرک وارد ایران شد و رفته رفته تجاربی درباره اوضاع و شرائط محلی اندوخت که برای وی بسیار گران بها بود.

برعکس نوز و شوستر، مودنار در زمینه برنامه‌های فنی با عدم موفقیت روبرو شد نه از جنبه‌های روانشناسی. مودنار، پس از سه سال کار پر زحمت و مداوم بیزار از مشکلات بی‌شماری که در هر قدم در نتیجه مخالفت عده‌ای از رقبای خود نمائی میکرد و قطع نمیشد، خسته و مأیوس، در سال ۱۹۱۴ استعفا کرد و بعد در تهران جهان را بدرود گفت.

با استعفای مودنار يك دوره مهم از كمك‌های فنی اروپائی در ایران پایان

پذیرفت. عدد بسیار زیادی از کارشناسان خارجی پست‌های خویش را ترك گفتند. جنگ جهانی اول آغاز گردید و بطور محسوس تناسبات نیروها را در تهران تغییر داد.

هدف ما در این مقاله این بود که به جنبه‌های روانشناسی و شرائط اخلاقی که تحت آن تجربه اولیه دوا مركاتكم‌های فنی در ایران صورت گرفته‌مورد بررسی قرار دهیم. ما خواستیم روشن سازیم که اگر امروز جانشینان نوز، موانع و شومر در انجام وظائف خود گاهی با مشکلات غیر قابل حلی روبرو می‌شوند، شاید با کمی بازگشت بگذشته، مطالعه اعمال مشابهی که در پیش از پنجاه سال پیش جریان یافته برای ارزیابی و فهم آنها مفید واقع شود.

در آن زمان هم مانند امروز بندرت ارزش حرفه‌ای این «همکاران» مورد تردید بوده‌است. اکثریت بزرگی از کارشناسان خارجی که قبل از جنگ جهانی اول در خدمت ایران بودند با صلاحیت و درستکار به شمار می‌آمدند. اصلاحات نوز، برنامه‌های شومر و کار مداوم موانع میتواند منشاء خدمات بزرگی باشد در صورتیکه شرائط کلی سیاسی بیشتر مساعد می‌بود بخصوص اگر مجریان این كمك‌های فنی این روش‌بینی را داشتند که هم خود را منحصرأ محدود بدانجام وظائف محوله کرده از داوری سریع و طرفداری کردن خود را دورنگاه میداشتند و در برابر تمناها و فشارهای مختلفی که بدانها تحمیل می‌شد مقاومت میکردند.

پایان

توضیحات :

- ۹- آرشیوهای وزارت خارجه بلژیک، ۱۹۸۱، جلد ۵، خلاصه يك گزارش موبله زرنستونز مورخ ۱۱ ژانویه ۱۹۰۷، همان منبع، يك نسخه از گزارش جلسات مجلس، مورخ ۱۸ ژانویه ۱۹۰۷؛ همان منبع، نامه زرنستون به فاوور، تهران، ۳۰ ژانویه ۱۹۰۷، همان منبع، تلگراف رمزی زرنستونز مورخ ۹ فوریه ۱۹۰۷.

۱۰- E. G. Browne, P. 235.

- ۱۱- آرشیوهای وزارت امور خارجه بلژیک، ۱۹۸۱، جلد ۵، تلگرافهای رمزی ۱۴ و ۱۵ از زرنستونز، مورخ ۱۰ فوریه ۱۹۰۷. در این تلگراف‌ها این وزیر بلژیکی در تهران گزارش میدهد که وزرای روس و انگلیسی پس از مذاکره با یکدیگر تصمیم گرفتند که تمویض نوز را توصیه کنند.

۱۲- آرشیوهای وزارت امور خارجه بلژیک، ۱۹۰۶، جلد ۲۳، نامه لامرد وازو.

(Lamaire de Warzéé) (کاردار سفارت بلژیک در تهران) بدوادیو (Davignon)

تهران، مورخ ۲۹ مارس ۱۹۰۸: «آقای پوزیر کار مهمی را در ایران انجام داد که همکاری نمایندگان روس، انگلیس و فرانسه را نشان میدهد...»

۱۲- Morgan Shuster, *The Strangling of Persia*, P. 66.

۱۳- [نگاه کنید به] نوشته های لمبرمولیتو، ایت: Farde، تهران، ۱۹۰۶-۱۹۰۸.

نامه مولیتو از تهران، مورخ ۲۳ آوریل ۱۹۰۷: «... تصمیم گرفته شده است که تا ۲۰ روز دیگر یسوی حومه تهران و ورامین حرکت کنیم. ما کار خود را با قیاب مربوط به معیزي شروع خواهیم کرد. من متفقد که اینکار پس از یکسال دیگر مورد گفتگو قرار نخواهد گرفت. پول خیلی زیادی لازم است که این برنامه را در سر امر کشور گسترش بدهیم و حال آنکه پولی در بین نیست...» ب، استاد کلی مربوط به کارشناسان بلژیکی در ایران، صفحه ۲۰: «... تصمیم درین آقای بروک (Brucq)، مهندس بلژیکی، یک کارمند گمرک که از مهندسين قدیم مساحی زمین در بلژیک بود بنام مولیتو نقشه ای ترتیب داد برای ۱۵ دهکده همراه با فرم های ضبط و مدارک معیزي مخصوص بآنها... این اسناد در هنگام تاراج مجلس شورای ملی در سال ۱۹۰۸ طبعاً آتش گردید...»

۱۵- نوشته لمبرمولیتو، اسناد عمومی، صفحه ۲۰. نویسنده، در میان کارهای انجام شده وسیله موثره این اقدام را ذکر میکند: «ایجاد یک ایستگاه در تهران... که توانست در برابر اقدامات مستترین گندم در خلال زمستان طاقت فرمای سالهای ۱۹۱۲-۱۹۱۳ تا حد زیادی مقاومت کند...»

۱۶- آرشیه های وزارت امور خارجه بلژیک، ۱۰-۶۳۷ (قسمت مربوط به کارشناسان بلژیکی در ایران، امور مالی، گزارش حاوی: Havenith) پوزیر امور خارجه، مورخ ۲۳ آوریل ۱۹۱۰، تهران: «... افق سیاسی روشن نیست. در حال حاضر حتی دیگر سایه یک حکومت وجود ندارد، هرچ و مرج بعد کمال و آشوب پنحو غیر قابل تصویری بر ایران حکومت میکند... هیچ وزیری جرات ندارد تصمیمی در هیچ امری بگیرد. آنها از مجلس میترسند و از توطئه چینی های خاص بیم دارند. از هر گونه مسئولیتی شانه خالی میکنند. برای خود این را بزرگترین موفقیت محسوب میدارند که با پنهان شدن و از دسترس دور ماندن کارها را محقق بگذارند... هر چند در حادق سه وزیر از فشل خود استعفا میدهند، استعفاي خود را پس می گیرند و مجدداً پس از چند ساعت بقدرت رسیدن از کار کناره گیری میکنند.»

۱۷- هوشتر خود در کتابش، *The Strangling of Persia*، صفحه ۵۰ شرح

میدهد که حتی قبل از ورودش بایران با خواص کتابی از پراون آگاه طرفدار هفت ملیون گردیده بوده است: «... اول کاری که من کردم این بود که کتاب پراون را دوباره با اقتلاب ایران خواصم. نظر مالی و علاقه وی بکمک عادلانه از جنبش معروطه خواصی مهمل مرا [به خواص از ملیون] مستحکم ساخت.»

۱۸- هوشتر، صفحات ۶۶-۶۷، ۷۵. ملاحظه کنید، نظرمولف دوباره اجتماع ادبایی ما

در تهران در سال ۱۹۱۱ کنیبر می یابد: «... مجموعه ای از افراد گمرکی بلژیکی، زاده های

ایتالیائی، گروهبان نیروی آلمانی، دکترهای دانشمندان فرانسوی بتوان مشاوران کفوری، درباریان فرزانمندی و سرافضام و محترم از همه تفرقه‌های روس، افغان، مسلمین خصوصی و مریدان، همگی بطور دائم کوشش میکنند که دولت ایران را بر اساس منافع سیاسی و شخصی خود بوردشکستی بکشاند...»

۱۹- امدی پس از ورود، دوست‌قانونی از مجلس گذراند بنام «قانون جواز» (۱۳۴۲) و (۱۹۱۱) که اختیارات زیادی در زمینه مالی و اداری و ریاست بر تمام کارمندان دولت ایران بوی اعطا کرده بود.

حافظ و نیست انکاری

(۲)

رضا داوری

در نظر سارتر، شاعر با جهان کاری ندارد؛ او اصلاً دست خود را در عمل، آلوده نمیکند و هیچ چیز را تغییر نمیدهد؛ سر نوشت شاعر شکست است؛ او شکست را میخورد و شمر هم چیزی جز آینه شکست او نیست؛ اما شاعر، این شکست را، آزادانه میخورد و بار آن را، پدوش میکشد؛ او هیچ عهدی ندارد و فقط مسؤول شکست است؛

مسؤول شکست خود و شکست همه مردمان؛ البته این شکست با شکست معمولی در عمل روزمره زندگی، یکی نیست؛ بلکه سر باز زدن از آلوده شدن به وجود فی نفسه است و پاک و صافی و اصل نگاه داشتن وجود لفظی که همان بشر است. این چنین شاعری بنظر سارتر قریانی است؛ شاعر خود را نابود میکند تا خدا زنده بماند او با جهان و حتی با زبان متداول که بوسیله استیلا و جلب منفعت و دفع مضرت است، هیچ کاری ندارد. سارتر اذاینجا که زبان را منحصر بزبان عبارت یعنی زبان تفهیم و تفاهم و بقول خود او زبان ادبیات، میداند، شاعر را، خارج از قلمرو زبان میداند و میگوید:

شاعر بدون واسطه الفاظ، با اشیاء تماسی خاموش دارد؛ و با این تماس، پی میبرد که میان الفاظ و همه اشیاء جهان نسبتی هست؛ اما نه نسبت دال و مدلول؛ بلکه نسبت آئینه و تصویر. آیا این تصویر، تصویر جهان بصورتی است که معمولاً با آن سروکار داریم؟ نه! این عکس و تصویر، تصویر خود شاعر است شاعر در شمر خود، و در کلمات خود تصویر خود را می بیند؛ او هیچ چیز را نمی نامد و اصلاً نامی از اشیاء نمیبرد؛ زیرا که لازمه نامیدن اشیاء، تصرف در آنهاست و حال آنکه، شاعر، از جهان اعراض کرده و خراب افتاده و بصلاح کار نمی اندیشد او جهان را یکسره نفی میکند.

۱- این اقوال، با آنچه سارتر در بعضی از مقالات خود، راجع به مسؤولیت شاعر نوشته است، مابینت دارد. در اینجا سارتر سعی می کند که ادبیات و شمر را با هم خلط نکند اما از آنجا که امالت را به ادبیات می دهد، شمر را هیچ دوچ می انگارد. مسؤول دانستن شاعر هم نتیجه ای جز این نمی تواند داشته باشد چه به این ترتیب شمر به ادبیات تبدیل می شود.

این رأی شادتر، با همه تفاوت‌های ظاهری که با نظر فروید، دارد و هم از لحاظ تشابیحی که بر آن مترتب است، با آن و مخصوصاً با تفسیر مارکوزی آن، بی‌مناسبت نیست.

بر طبق نظر فروید، تمدن از آنجا بوجود آمده است که جمع میان اصل لذت و اصل واقعیت از هم پاشیده و خیال به قلمرو ناخودآگاهی افکنده شده است و چون خیال هم جز يك فانتزی و بازی کودکانه و رؤیای بعد از بیداری نیست آزادی هم در تمدن معنی ندارد؛ مگر آنکه آنرا در قلمرو ناخودآگاهی جستجو کنیم. به عبارت دیگر آزادی فراد از تاریخ و بازگشت به گذشته است که در آن هیچ نیروی را انسیرطیمی خود باز نمی‌داشته است.

پس تخیل درباره آینده، اوتوپیا^۱ صرف است؛ زیرا که بهر حال تمدن اسباب گرفتاری و اسارت است؛ اسارت در زندان عقل و سازمان تمدنی که عقل مبنای آنست.

آیا بعر برای اینکه آزاد شود باید این نظم عقل را نفی کند؟ فروید در این زمینه بصراحت چیزی نمی‌گوید و آنچه می‌گوید مشعر بر اینست که شعر منشاء اثری در تمدن نیست. اما مارکوز بر مبنای آراء او، فتوای رد و نفی بزرگ می‌دهد و شعر و هنر را وسیله‌ای برای این رد و نفی بزرگ می‌داند. او که همواره سخن از انقلاب می‌گوید، پیداست که نمیتواند راضی بسرف بازگشت به گذشته باشد و بهمین جهت در تفسیر فروید به یونگ متوسل می‌شود چه برغم او، در آراء یونگ تخیل راه باریکی میان گذشته و آینده باز کرده و صور خیال خوشبختی و آزادی که او طرح میکند؛ ناظر به رهایی و نجات از واقعیت تاریخی است؛ یونگ حدود عقلی مستولی بر حیات بشر امروز را، بمنوان امر قطعی نمی‌پذیرد و به جنبه ویرانگری تحیل نیز نظر دارد؛ مع هذا او داعیه انقلابی بودن ندارد و اصولاً پسیکانالیز، یکی از مظاهر بحران تمدن جدید است نه اینکه ایدئولوژی انقلاب باشد؛ منتهی سود رگالاستها وقتی پرش میکنند که آیا رؤیا را نمیتوان بمنوان وسیله‌ای برای رفع مشکلات زندگی جدید بکاربرد مقصودشان این است که رؤیا را تحقق بخشند و از این که هنر رؤیای بیداری است، وظیفه تحقق رؤیا یعنی انقلاب را بعهده هنرمند می‌گذارند. پس بنظر آنان شاعر هنرمند درو دروازه انقلاب بر مردمان می-گشاید و هنر تعرض و رد و نفی است. رد و نفی چه چیز؟ رد و نفی بازداشت و تحریم بی‌جای لیبیدو، که موددی به پیدایش و بسط تمدن، و جهاد برای تحقق

بهترین وجه آزادی ، یعنی زندگی بدون ترس آگاهی و بی‌اقتصادگی در تنگنای حیرت شده ؛ که این‌ها همه ، از لحاظ پس‌گمان‌لین فروید ، حاصل تمدن است .

سودر لایستها و اخیراً مارکوز قائلند به‌اینکه برای رهایی از استیلای تمدن و نجات بشر از ییگانه‌گشتگی باید از هنر استمداد کرد پس هنر درمان درد است و درد را باید از بین برد تا آزاد شد ؛ آیا این آزادی که همان بازگشت به زندگی لیبیدویی است چگونه میتواند نجات از درد باشد و حال آنکه لیبیدو ، عنصر ویران‌کننده و اصل‌درد و مرگ را در خود دارد . مارکوز می‌اینکه چندان پروای این معانی داشته باشد آزادی از قید استیلای اصل بازده را بمیان می‌آورد و میگوید که باید از این مرحله تمدن که در آن بشر بر جهان مستولی شده و آن را عرصه تصرف و عمل خویش کرده و در مقابل ، خود تحت استیلای اسل بازده قرار گرفته است ، گذشت .

مارکوز در اینجا درنگ نمی‌کند ؛ بلکه طرح آینده‌ای میکند که در آن گرگ و شبان و بره در جنگل طبیعت با هم دمسازند و با صلح و سلم زندگی میکنند . اما مگر این طرح بمنزله قبول رؤیای بازگشت به حیات قبل از تاریخ نیست ؟

و انگی اگر باید تا مرز تاریخ و تمدن پیش برویم و از آن در گذریم آن وقت بشر از بی‌برگی ناپود خواهد شد . فروید خود پروائی به این گونه معانی ندارد ؛ آنچه او میداند ، اینست که مناسبات غریزی آزاد ، پادنیای کار و تمدن سازگار نیست و در نظام تمدن ، بازداشت و سرکوبی غرایز ، امری ضروری است اما مارکوز بتبع هگل و مارکس بنوع خاصی از تمدن نظر دارد و منع و بازداشت نیز بنظر او ناشی از نحوه سازمان و تأسیسات اجتماعی کار است که در آن بشر نسبت به خود ییگانه شده است و نه حاصل نفس‌کار (و این همان رأی مارکس است) . به این ترتیب لزومی ندارد که کار انعیان پرود بلکه سازمانی باید دگرگون شود که وسیله و ابزار استیلای کار شاق است و همین دگرگونی کافی است تا بشر را از ییگانه‌گشتگی برهاند . این بحث‌های اجتماعی چه ربطی به هنر و شعر دارد ؟ اگر هنر یاد آزادی گذشته است و تمدن ، تمدن قهر و استیلاست وقتی از هنر سخن می‌گوییم ، بحث از تمدن هم مورد پیدا میکند ؛ چه معنی هنر را باید در نسبتی که با تمدن دارد ، دانست ما معمولاً در زندگی روزمره خود حرف‌هایی می‌زنیم و کارهایی میکنیم که مقتضای مصلحت و بر طبق حساب و عقل است و تا آنجا

که منحل در این زندگی هستیم شعور باطن مامحال این را نمی یابد که طغیان کند و این همه حساب و کتاب را برهم زند.

اما اگر این شعور باطن نتواند بصورت و پیرانگر دنیای عقل و منطق بروز و تجلی کند به آنحاء مختلف و مثلاً از طریق تخیل و با پیرایش و آرایشی که قوه خیال به آن میدهد به خود آگاهی تبدیل می شود و هنر هم چیزی جز تبدیل عمیق ترین مراتب شعور باطن بصورت اعلاهی خود آگاهی نیست . مارکوز در اینجا بدون آنکه متذکر خلط میان شعروادبیات شود چنان طرح مباحث میکند که گویی کم و بیش احساس کرده است که شعر امروز به ادبیات تبدیل شده یا به آن نزدیک گردیده است یا لافل میتوان از آنچه او در مورد تخیل هنرمند میگوید این معنی را استنباط کرد؛ بنظر او خیال مارا بقلمرو رؤیا میبرد و در آنجا عالمی ورای واقعیت محسوس رخ می کشاید؛ اما همواره این خطر وجود دارد که خیال تحت الشعاع آن قسمت از وجود آدمی شود که همساز و هماهنگ با اصل واقعیت است؛ این قسمت همان عقل و من حسابگر است که ملاک و میزان ارزشها و احکام میباشد. این عقل تخیل را واپس میزند و اگر هم ناخوشایند بنماید، مفید بودن و تعلق داشتن به واقعیت را عذرخواه ناخوشایند بودن خود قرار میدهد و تخیل را که مطبوع و خوشایند است، بی فایده و بی مورد و غیر واقعی قلمداد میکند؛ با این همه، اگر کسانی باشند که بتوانند حجاب عقل را که مانع خیال است بردارند به عهد وحدت میان کلی و جزوی روزگاری که حیات فرد همان حیات نوع بود، خود آگاهی پیدا میکنند؛ اینها هنرمندانند . پس تخیل هنرمند صورت یادهای آزادی از دستدفته و آرزوهای پرباد شده است که بقلمرو ناخود آگاهی و شعور باطن رانده شده است؛ یاد عهد لذت و کامرانی است؛ اما اگر باید ذات هنر را در لذت و آزادی فرایز بدانیم، نمیتوانیم آنرا منفک از صورت استتیک تصور کنیم. مارکوز با اینکه توجه دارد که این صورت استتیک از شدت وحدت نفی و رد هنرمیکاهد، نمیداند که استتیک از لوازم هنر امروز است نه اینکه لازم ذات شعر و هنر باشد و باین جهت میگوید ما وقتی امروز آثار هنری بزرگ کلاسیک را می خوانیم و می بینیم که قهرمانان آن آثار ، طغیان میکنند، پیروزمی شوند و یا خود را تسلیم می کنند و تن بر گم میدهند و می میرند، از آنجا که همه آنها چنین هنری دارد میتوانیم از آنها لذت ببریم و فراموشان کنیم در اینجا مارکوز با اشتباه و خلط میان ادبیات و هنر، نحوه تلقی متداول نسبت به گذشتگان و شعر و هنر گذشته را مورد غفلت قرار میدهد؛ او بهمین اکتفا

میکنند که زبان هنر، صورت ارفه و نارسیس را برای ما حفظ کرده است و اینان مظاهر زندگی اصیل بشر هستند. در ارفه و نارسیس، ارس و تانوتوس سازش یافته و دنیای آنها دنیای بازیافت لذت و توقف زمان و آشتی با مرگ، دنیای سکوت و خواب شبانه است. دنیای نیروانا یا بهشت زمینی است و پتول بودلر در آنجا همه چیز در عین ظلم و زیبایی و جلال و هوس انگیزی است. پیداست که تصویر ارفه و نارسیس در دنیای فعلی ما بیگانه و غیر واقعی و حتی برهم زن این واقعیت است؛ دنیای ارفه و نارسیس دنیای مرگ است و زندگیشان زندگی شاعرانه؛ آنها شاعرانه زندگی میکنند و پیامی ندارند و اگر دارند، پیامشان نفی واقعیت است؛ در عوض آنها نامحرم نسبت به طبیعت نیستند؛ درختان و جانوران به آواز ارفه جواب میدهند و بهار و جنگل بمیل نارسیس. در این عالمی که بشر از طبیعت جدا نیست اشیاء وضع ابو کتیون دارد و مورد و متعلق شناسایی نیست بلکه همانست که هست. ارفه و نارسیس در اشیاء تصرفی نمیکند آنها غایبی ندارند و اگر دارند این غایت در خودشان است نارسیس که با نفرت عشق به دیگری را رد می کند و بهمین جهت مورد تنبیه ارس قرار میگیرد به خود هم عشق نمی ورزد؛ زیرا نمیداند که معشوق تصویر خود اوست او صورت خود را - صورت معشوق را - در طبیعت می بیند یعنی طبیعت آئینه اوست و حتی وقتی می میرد دوباره با طبیعت در صورت گل همانم خود زنده می شود.

در نظر مارکوز صورتهای ارفه ای و نارسیسی صورت رد و نفی بزرگ است و غایت این نفی، آزادی است و جمع میان آنچه متفرق و پریشان شده است؛ ارفه صورت نوعی شاعر است از آن حیث که ابداع کننده و آزادی بخش است او شاعر نجات است و صلح و سلم می آورد و بشر و طبیعت را نه با قدرت بلکه با آواز آشتی و سازش میدهد؛ زبان او هم زبان آواز است و کار او بازی است نارسیس هم معو جمال و تماشا است.

بسیار خوب؛ مارکوز خود میگوید که ما نسبت به دنیای ارفه و نارسیس بیگانه ایم؛ این را راست می گوید؛ اما نکته ای مبهم مانده است و آن اینکه آیا هنر میتواند ما را به دنیای آنها ببرد و یا هنر در دنیای آنها معنی دارد؟ چه اگر ارفه، صورت نوعی شاعر است او چیزی را رد نمیکند و کار او اثبات و نفی نیست؛ آیا نمیتوانیم نتیجه بگیریم که آراء مارکوز هم مثل رأی فروید و سارتر مودی به نفی و انکار شمر می شود و یا بهر حال در عداد وسایل نجات از تمدن درمی آید تا آخر الامر عین نقسایت شود؟

پس باز گردیم به پرسشی که در ابتدا مطرح کردیم و گفتیم که با شعر چه حقیقتی متحقق می شود. بر طبق آدائی که بیان کردیم، هیچ حقیقتی با شعر متحقق نمی شود و اگر بشود حقیقت شکست و رد و نفی تمدن است.

دیگر از نحوه تلقی مارکسیسم و حوزه های مختلف جامعه شناسی و بطور کلی علوم انسانی نسبت به شعر چیزی نمی گوئیم چه اینها، به صورت سطحی خود، کم و بیش شایع است که وجه مشترک همه این ایدئولوژیها اینست که شعر را هیچ و پوچ می سازد. اما چه مورد دارد که فلسفه های مبنای نقادی شعر باشد که مؤدی به انکار شعر می شود؟ موردش اینست که شعر جدید تکرار است، تکرار حقیقتی که متحقق شده و بسط یافته است. این شعر، شعر پریشانی است که باسانی ممکن است دراستخدام ایدئولوژیها درآید.

پس اگر می بینیم که فرومئل، اقوال هگل درباره شعر و هنر مبنای نقادی قرار نمی گیرد از آن جهت نیست، که نقادان حدید، هیچکدام با تفکر هگل آشنا نباشند و آثار او را ننخوانده باشند^۱، بلکه جهش اینست که تفکر هگل مبنای مناسبی برای نقادی شعر که صرف حدیث نفس یا وسیله ترویج ایدئولوژیها و... است نمی تواند باشد.

اینک رسیدگی کنیم که نقادی شعر امروز فارسی بر چه مبنایی است، از حوزه منتقدان و پژوهندگان ادبی می گذریم که اساسش نوعی فلسفه تحلیلی سطحی است و قبلاً هم نسبتاً بتفصیل از آن بحث کرده ایم. در اینجا، همینقدر اشاره می کنیم که اشکال کار پژوهندگان اینست که نه با شعر گذشته و نه با شعر امروز هیچکدام نمی توانند تماسی داشته باشند، زیرا نیست انگاری که مبنای تنبیهات آنها قرار می گیرد یکی نیست و به این جهت است که می بینیم، اهل پژوهش، در آغاز پیدایش شعر جدید، شاعران نوپرداز را قابل اعتنا نمی دانستند و شاعران جدید هم به ارباب تتبع و پژوهش، عنایتی نمی کردند وای بسا که به بی اعتنائی اکتفا نکرده و آنها را وامانده و درمانده و پاسدار مرده ریگ و حفار قبور و... می دانستند و جدال بی معنایی که در سالهای اخیر درباره شعر نو و کهنه در گرفته بود و هنوز هم کم و بیش ادامه دارد یکی از مظاهر ناسازگاری این دو گروه است.

۱- اگر نقادان شعر ما، معمولاً آشنایی با فلسفه ندارند و حتی یکی از آن دوره امیری است که بتوان آنرا تمجید داد و همه نقادان هنر را با آنها با فلسفه داشت چه نقادی شعر، بدون اطلاع از فلسفه، زور نالیم است نه نقادی.

قبل از اینکه به شعر امروز فارسی و نقادی آن بپردازیم، باید ببینیم اهل تتبع و بخصوص کسانی از میان آنان که آشکارا با شعر نو مخالف هستند، چه داعیه‌ای دارند! آنها جز تقلید از شاعران گذشته و تضمین اشعار آنان شیوه دیگری را نمی‌پسندند! آنها نسبتی با شعر ندارند که دریابند، آنچه امروز بنام شعر عروضی گفته می‌شود صرف تقلید از گذشتگان و لفاظی است آنها فرق میان شعر نو و شعر کهن را صرفاً در زمینه آهنگ و وزن و قافیه میدانند و با شعر نوهم از آن جهت مخالفت می‌کنند که بنظر آنان اصرار در مراعات نکردن قواعد عروضی دارد و اگر دعاوی دیگری هم دارند در همین حد است.

اما نقادان جدید که غالباً خودشان شاعران نوپرداز هستند یا بهر حال در زمینه شعر نو تفننی می‌کنند^۱، در سالهای اخیر در مباحثی مثل آزادی از قید و وزن و قافیه و شعر متمدن و غیر متمدن و... بسیار چیزها گفته و نوشته‌اند؛ آنها می‌خواستند در نقادی از گذشته و تقلید گذشتگان و مخصوصاً از روش تتبع و پژوهشی بگذرند. چگونه می‌خواستند از گذشته بگذرند؟ در اینجا ناگزیر باید میان شعر و نقادی آن تفکیکی قائل شد؛ چه در شعر نو، نوعی گذشت از تقلید شاعران مقلد بود؛ باین معنی که مثلاً نیما و فروغ فرخ‌زاد شاعر بودند؛ شاملو و اخوان و... شاعر هستند؛ هر چند که بعضی از آنها تحت تأثیر بدترین صورت نیست. انگاری قرار گرفته شعر را وسیله فرار به گذشته کرده باشند. ایشان بشاعران غربی نظر کردند و بندای نفسانیت که حواله تاریخ غربی است، گوش دادند و شعر آنها مبنای تجدد و اقتباس تمدن غربی شد. این شاعران که باین ترتیب کار ساز تجدد بودند با شعر خود پستی گذشته پرداختند و در این نفی احیاناً به استخدام ایدئولوژیها درآمدند یا شعر بی‌معنی ساختند. این امر تصادفی نیست که در میان شاعران جدید، آنها یکی کمتر تماس با شعر غربی داشتند، در شعر خود سعی کردند برای گذشت از تقلید شعر رسمی، به گذشته‌های دورتر پناه ببرند و دیگران که نتوانستند تا آخرین مرحله نیهیلیسم پیش بروند به خیل پژوهندگان ملحق شدند و به اموری نظیر امور مورد علاقه و توجه منتقدان پرداختند؛ شاعران جدید در مقابل گذشتگان، شعر نویدا عرضه کردند که آنها هم تعلقی به آینده نمی‌توانست داشته باشد.

۱ - بهار و عیج تنها داغهای شعر نویست، نقادی جدید شعر را هم آغاز کرد و در این باب مقالاتی نوشت.

درست است که شاعران نوپز داذ تقلید از شعر قالبی را نمی کردند و اصل نشان هم در همین نفس بود اما سرانجام به اثبات حقیقتی پرداختند که همان حقیقت تمدن غربی است و دوران آن بسر آمده است. پس آنان هم از گذشته نگذشته اند و اگر کارشان نو و بهیچ، جلوه می کند از آنست که بقول دکتر احمد فردید صد تاریخ ماء ذیل تاریخ غربی است و بهمین جهت حس نمی کنیم که اینها هم در گذشته هستند، امروز وقتی در کار شاعران فعلی نگاه می کنیم می بینیم که گویی خود آنان این امر را احساس کرده اند که شعرشان به آینده تعلقی ندارد و حتی نمی توانند در شعر خود بعنوان آینه شکست نظر کنند و این شکست را بپذیرند! آنوقت از شکست شعاعی می کنند و اشتغال به تتبع و ساختن شعر سفید و مهمل و کوییک از خود این حاشاست.

شاید خود این امر که شاعران جدید بیشتر توجه خود را به نقادی شعر و استتیک سطحی معطوف داشتند، گواهی باشد بر این امر که در شعر خود، شعر غربی را تکرار می کردند و از ابتدا وسیله ای برای توجیه شعر خود و تفسیر آن می جستند. مبادی نقادی همانست که قبلاً در مورد شعر غربی گفته ایم؛ باین تفاوت که نقادان ما با این مبانی آشنا نیستند و نتوانسته اند که با آن آشنا شوند، یا آشنائی سطحی با آن دارند. نقادان ما بدون آشنائی با فلسفه و اطلاع از آن، فلسفه می بافتند چه صرفاً از طریق نقدها و تفسیری که غربیان بر مبنای پسپکو-لوژیسم و سوسیولوژیسم و مارکسیسم و فرویدیسم و اگزیستانسیالیسم نوشته اند، درس نقادی آموخته و وارد میدان ادبیات شده و خلاصه آنکه در نقادی خود از سورت ناقص این ایدئولوژیها استمداد کرده اند، نه آنکه در مبادی آن خوش و غور کرده باشند؛ و بهمین جهت است که می بینیم حاصل کار آنان جز پراکنده گویی و پرمدهائی و نزاع در مسائل بی مورد چیزی نبوده است.

اگر شاعران جدید، احساس کرده بودند که نمی توانند مقلد قافیه سازان و تضمین کنندگان اشعار سمدی و خواجو و حافظ و... باشند و از این تقلید و تضمین کردن ملول شده بودند خود در قلمرو نقادی - اما این بار بعنوان نقاد - شعر را صرف بیان احساسات یا در عداد تأسیسات اجتماعی یا در زمره وسائلی که باید اوضاع اجتماعی خاصی را تحقق بخشد، قرار دادند و عاقبة الامر، آن را منحل در ادبیات و استتیک کردند البته از این حیث بر آنها هم بآسی نیست؛ زمانه؛ زمانه شتابندگی است و مجال و فرصت برای پرسش جدی درباره شعر وجود ندارد. (پایان)

مهارت دوم خواندن

(قسمت آخر)

محمد رضا باطنی

گفتم سرعت خواندن به عادات ذهنی، بستگی دارد. اگر مغز ماعادت کرده باشد که کلمات نوشته را تک تک و آهسته آهسته بپذیرد و تمبیر کند، چشم ما نیز ناچار به تبعیت از قدرت جذب مغز آهسته حرکت میکند و همان مقداری بآن عرضه میکند که آمادگی پذیرش آن را دارد. برعکس اگر مغز ماعادت کرده باشد که با سرعت بیشتری این تحریکات بینائی را جذب کند، چشم ما

نیز به پیروی از آن تندتر حرکت و کمتر درنگ مینماید. حرکات چشم ما در هنگام خواندن بطور خودکار بوسیله قدرت جذب مغز تنظیم میشود، همچنانکه میل ما بقذا و مقدار غذائی که میخوریم بستگی به گنجایش معده و دوجسیری و گرسنگی ما دارد. اگر چشم خود را مجبور کنیم تندتر از قدرت جذب مغز درروی نوشته حرکت کند، فهم ما دچار اختلال میشود و درواقع تصویر خراب میشود و باید دوباره عسکیرداری شود و دراین وقت است که باید برگردیم و جمله را از نو بخوانیم. تأکید این نکته ضروری است که ممکن است ماسافها در روز کتاب یا نوشته بخوانیم ولی از حرکات چشم خود آگاه نباشیم و نباید هم باشیم. هرچه آگاهی ما به حرکات چشممان بیشتر شود، خواندن و فهم ما بیشتر دچار اختلال میشود. کندی خواندن مربوط به عادات ذهن است و باید با تمرین های خاص عادات دیگری جانشین آنها کرد و با فشار آوردن به چشم در هنگام خواندن گره ای از مشکل باز نخواهد کرد.

این عادت یا عادات بد چیست و چگونه ایجاد شده است؟ برای اینکه بتوانیم باین سؤال پاسخ روشنی بدهیم باید مطلب دیگری را درباره ساختمان چشم بدانیم. پرده حساس چشم که سلولهای بینائی در آن قرار گرفته اند شبکه نام دارد. درروی شبکه نقطه ایست بنام لکه زرد که درست در عقب چشم و در مقابل مرکز عصبی چشم قرار گرفته است. تعداد سلولهای بینائی در این نقطه نسبت به قسمت های دیگر شبکه بسیار زیاده و بهمین دلیل تصویرهایی که از لکه زرد به مغز میرسد، سریعتر، روشنتر، و دقیق تر است. وقتی سعی میکنیم سوزنی را بفک کنیم یا چیزی را از نزدیک معاینه نمائیم، ناخود آگاه آن را طوری در مقابل چشم قرار میدهم که تصویر آن در روی لکه زرد بیفتد تا مغز بتواند دقیقاً ادراک و تسمیم گیری کند. اما غیر از لکه زرد، قسمت های دیگری از شبکه نیز قدرت بینائی دارند منتها چون تراکم سلولهای بینائی در آنها زیاد نیست،

تصویرهایی که از اشیاء روی آنها بیفتند به صراحت و دقت و روشنی تصویرهای لکه زرد نیست. تصویرهایی را که مربوط به لکه زرد باشند، تصویرهای مرکزی و تصویرهایی را که مربوط به پیرامون آن باشند، تصویرهای محیطی میگوئیم. از اشیائی که درست در مقابل چشم قرار گیرند و لکه زرد را در روی شبکیه متاثر کنند تصویرهای مرکزی بهمفز فرستاده می شود. ولی حوزه بینائی محیطی ما بسیار وسیع تر از حوزه بینائی مرکزی است. برای اینکه وسعت این حوزه را دریابیم میتوانیم این آزمایش ساده را انجام دهیم:

به نقطه ثابتی روی دیوار مقابل خیره شوید و دودست خود را به طور افقی از دو طرف بگسترانید و انگشتان خود را به حرکت آورید و در همین حال دودست را کم به جلو بیاورید تا زمانی که حرکت انگشتان خود را ببینید. نقطه ای که بآن خیره شده اید حوزه بینائی مرکزی و بقیه آنچه در اطراف آن می بینید حوزه بینائی محیطی شما را تشکیل میدهد. خواهیم دید که حوزه بینائی محیطی ما حوزه ای بسیار وسیع است.

اما این نکته چه ارتباطی با خواندن دارد؟ پاسخ این سؤال این است که سلول های مغز يك خواننده كم مهارت عادت کرده است كه فقط در مقابل تصویرهای روشن و صریح كه از لکه زرد یا حوزه مرکزی بآن میرسد واكنش نشان دهد و در مقابل تصویرهای محیطی بر اعتنا باشد در حالیکه سلول های مغز يك خواننده ماهر عادت کرده كه نه تنها در مقابل تصویرهای مرکزی حساس باشد بلکه در مقابل تصویرهایی كه از اطراف لکه زرد بهمفز میرسد نیز واكنش نشان دهد. در فاصله ای كه كتاب یا صفحه نوشته را از چشم قرار میدهم معمولاً تصویر يك كلمه و حداكثر دو كلمه كوچك میتواند مستقیماً روی لکه زرد قرار گیرد و همین دلیل کسانی كه عادت کرده باشند فقط در مقابل تصویرهای مرکزی واكنش نمایند ناچارند كلمه كلمه بخوانند و برعكس کسانی كه عادت کرده باشند نسبت به تصویرهای محیطی نیز حساس باشند میتوانند با يك نگاه یا يك مكث، چند كلمه را باهم بخوانند و این بزرگترین اختلاف بین خواننده ماهر و خواننده كم-مهارت است و تفاوت سرعت خواندن آنها نیز در درجه اول از همین عادت ذهنی ناشی میشود. تذكار این نکته شاید مجدداً ضرورت داشته باشد كه ساختمان چشم و مغز خواننده كم مهارت نسبت به چشم و مغز خواننده ماهر عیبی ندارد بلكه اختلاف آنها مربوط به عادت است و راه درمان آنها فقط با جانشین كردن يك دسته عادات ذهنی تازه به جای عادات قدیم میسر است. ولی این كار مثل هر عادت دیگر احتیاج به تمرین و پی گیری و صبر و حوصله دارد.

یکی دیگر از تفاوت‌هایی که بین خواننده ماهر و کم‌مهارت وجود دارد مربوط به توانایی و سرعت آنها در بازشناختن کلماتی است که از نظر شکل نوشته یکدیگر شباهت دارند و احتمال اشتباه شدن آنها زیاد است. در هر خطی بسته به خصوصیات آن، این نوع کلمات یافت میشوند. مثلاً در خط انگلیسی صورت نوشته Form و From یا Far و For خیلی بهم‌شبه هستند. در خط فارسی که اختلاف صورت نوشته کلمات به‌میزان و سهمی پوشیده قطعاً مشخص میشود، این اشکال بصورت حادثی مطرح میگردد. مثلاً صورت نوشته کلماتی چون «طاهری و ظاهری» یا «حرف و خرف» یا «نور و توره» به‌علت داشتن یا نداشتن يك نقطه یا اضافه داشتن يك نقطه از هم متمایز میشوند.

وقتی یکی از دو کلمه شبیه بهم از کلمات مصطلح و دیگری از کلمات نادر باشد احتمال اشتباه شدن آنها خیلی بیشتر است زیرا تمایل ذهن بر این است که فوراً تصویر کلمه نادر را بتوان تصویر کلمه مصطلح تعبیر نماید. همچنین وقتی امکان به‌کار رفتن دو کلمه شبیه بهم، در بافت‌های زبانی وجود داشته باشد، کار باز شناسی آنها از یکدیگر مشکل میشود. ذهن خواننده ماهر از روی عاداتی که به‌نحوه ادراک بینایی او بستگی دارد، این کلمات را سریعتر و دقیق‌تر از هم باز می‌شناسد در حالیکه خواننده کم‌مهارت بنابر عادات ادراکی متفاوت خود نسبت به تمایز آنها حساسیت ندارد و ذهن او در موقع خواندن گرازا آنها را باهم مخلوط میکند و یا برای تمیز دادن آنها از هم به مکث طولانی‌تر احتیاج دارد. با تمرین‌های خاصی میتوان حساسیت ذهن را برای بازشناختن اینگونه کلمات از یکدیگر زیاد نمود و در نتیجه بر سرعت خواندن افزود.

قبلاً گفته شد که زمان توقف چشم در هر بار که مکث میکند در خوانندگان مختلف متفاوت است و از يك ثانیه در خواننده ناتوان تا يك پنجم ثانیه در خواننده ماهر فرق میکند. مطالعات آزمایشگاهی نشان داده که این اختلاف نیز مربوط به ادراک بینایی است و به عادات ذهنی خواننده بستگی دارد و با تمرین‌های مناسب میتوان زمان آنرا کوتاه‌تر کرد.

بحثی را که درباره ادراک بینایی در بالا مطرح شد میتوان چنین خلاصه کرد: ذهن خواننده کم‌مهارت به‌تنهایی عادت کرده و در نتیجه نمیتواند سریع واکنش کند در حالی که ذهن خواننده ماهر نسبت به تصویر کلمات حساسیت بیشتری دارد و سریعتر واکنش مینماید و این علت عمده اختلاف سرعتی است که در خواندن میان این افراد وجود دارد. ولی عادات ذهنی خواننده کم‌مهارت بطور زنجیری عوارض دیگری ایجاد میکند که به‌نوبه خود از سرعت و بازده

خواندن از میانگله نما در زیر چپ یعنی از این هوارش اشاره میکنیم :
از آنجایی که خواننده کم مهارت واژه به واژه میخواند تعداد مکتهای چشم او در هنگام خواندن بیشتر و لااقل دو برابر يك خواننده ماهر است، یعنی اگر خواننده کم مهارت در خواندن يك سطر متوسط ۸ بار و يك خواننده ماهر ۴ بار مكث کند، خواننده کم مهارت در خواندن يك صفحه ۲۰ سطری ۱۶۰ بار و خواننده ماهر ۸۰ بار مكث میکند. بدین ترتیب خواننده ماهر نه تنها از این راه که در هر مكث چندین کلمه میخواند در وقت صرفه جویی میکند، بلکه چون تعداد جهشهای چشم خود را کمتر میکند، مقدار زمانی را که چشم او در حال پرش میگذراند و چیزی نمیخواند به نصف تقلیل میدهد و از این راه نیز در صرف وقت صرفه جویی مینماید. ولی صرفه جویی در وقت تنها بهره خواننده ماهر نیست؛ چشم او با اندازه نصف خواننده کم مهارت کار میکند. در نتیجه دیرتر و کمتر خسته میشود. اگر ما هزار مهره در ظرفی داشته باشیم و بخواهیم آنها را به ظرف دیگر منتقل کنیم، اگر هر بار يك مهره بادیست خود برداریم و در ظرف بگذاریم، نه تنها این کار روحاً ما را خسته خواهد کرد بلکه باعث اتلاف نیروی جسمانی و خستگی مفرط عضلات ما خواهد شد، در حالیکه اگر مهره ها را مشت مشت منتقل کنیم نه تنها زودتر کار را بپایان میرسانیم، بلکه مقدار خستگی ما نیز به میزان قابل ملاحظه ای تقلیل خواهد یافت. این مثال در مورد خواندن نیز مصداق دارد؛ خواننده ای که واژه به واژه میخواند نه تنها بسزوی شوق خواندن را از دست میدهد و روحاً خسته میشود، بلکه چون عضلات او و چندین فعالیت میکنند زودتر دچار خستگی چشم می شود و از خواندن دست میکشد.

یکی دیگر از گرفتاریهای خواننده کم مهارت اینست که به کرات مجبور میشود بقب بر گردد و جمله یا عبارت را از نو بخواند. چرا بقب بر میگردد؟ زیرا مطلب را درست درک نمیکند، چرا مطلب را درست درک نمیکند؟ زیرا واژه به واژه میخواند. توضیح اینکه دریافت طبیعی زبان، کلمات معمولاً به تنهایی واجد معنا نیستند بلکه گروههای چند کلمه ای بر رویهم يك واحد معنایی را تشکیل میدهند، خواننده ماهر که در هر مكث چند کلمه را باهم جذب میکند نه تنها در وقت صرفه جویی میکند، بلکه معنای نوشته را نیز در لفافه های چند کلمه ای پیچیده شده سریعتر و آسانتر درک میکند. از طرف دیگر خواننده کم مهارت که واژه به واژه میخواند نه تنها در صرف وقت زیان میکند بلکه چون گروه های معنادار کلمات را از هم می گسند و بریده بریده جذب میکند، مفهوم نوشته را با اشکال و گسندی متوجه میشود و همین علت مکرر رشته مطلب را از دست

میدهد و فهم او دچار اختلال می‌شود و در اینجا است که ناچار می‌شود به عقب برگردد و جمله یا عبارت را از نو بخواند و این به عقب برگشتن‌های مکرر نیز مزید بر علت می‌شود و خواندن او را پلازم کند تر می‌کند.

یکی دیگر از مشکلاتی که خواننده کم مهارت از آن رنج می‌برد ناتوانی او در تمرکز حواس در حین خواندن است که آنهم اگر علت حاد و فوق‌العاده‌ای نداشته باشد از عادت و اثر خوانی او سرچشمه می‌گیرد. سرعت یک خواننده کم مهارت که معمولاً بین ۲۰۰ تا ۲۵۰ کلمه در دقیقه است نمیتواند تمام نبردهای فعال ذهن را به خواندن مشغول کند. در این حالت ذهن فرصت پیدا می‌کند که علاوه بر خواندن، در زمینه‌های دیگر نیز فعالیت کند و به مسائل دیگر نیز پردازد و این همان چیزی است که بآن حواس‌پرتی گفته می‌شود. حواس‌پرتی پلوه‌خود باعث می‌شود که فهم مطلب دچار اختلال شود و خواننده برای درک درست مطلب به عقب برگردد و نوشته را از نو بخواند.

بطوریکه قبلاً گفته شد آگاهی از اینکه چهم خواننده کم مهارت یا ناتوان چگونه مکش و جھش می‌کند یا چرا هنگام خواندن دچار پریشانی حواس می‌شود و اطلاعات دیگری از این قبیل بهیچوجه منجر باین نخواهد شد که اینگونه خوانندگان بتوانند سرعت خواندن خود بیفزایند و ناراحتی‌های ناشی از کند خواندن را مرتفع نمایند زیرا فعالیت خواندن نتیجه یک سلسله عادت است و عادت نیز بنا بر تعریف چیزی است که در نتیجه تمرین‌های زیاد در شخص ریشه می‌دواند و پایدار می‌شود. اگر بخواهیم عادت بدی را از بین ببریم باید بگوئیم عادت خوبی را از راه تمرین‌های پی‌گیر و حساب شده جانشین آن گردانیم و این نکته درباره عادت خواندن نیز مصداق دارد. تبدیل یک خواننده کم مهارت به یک خواننده ماهر فقط با انجام دادن تمرین‌هایی که بوسیله امل فن تهیه و رهبری شده باشد امکان‌پذیر می‌گردد و این کاری است که در آزمایشگاه‌های خواندن در کشورهای که در این راه پیشقدم هستند انجام می‌گیرد. از آنجایی که مجال بحث درباره چگونگی تهیه و اجرای این تمرین‌ها در این گفتار نیست درباره آن چیزی نخواهم گفت و فقط به ذکر این نکته امیدوار کننده اکتفا خواهم کرد: مطالعات آزمایشگاهی نشان داده که پس از ۸ هفته تمرین یک خواننده متوسط با استعداد و هوش معمولی میتواند بین ۲۰ تا ۵۰ درصد بر سرعت خواندن خود بیفزاید و نه تنها از میزان فهم مطلب در او کاسته نشود بلکه بر آن نیز افزوده شود. این ارقام بسیار محافظه کارانه است. خوانندگان زیادی یافت می‌شوند که پس از طی این دوره‌ها صد در صد یا بیشتر بر سرعت خواندن خود

می‌افزایند. فکر کنید اگر ما بتوانیم فقط ۱۰ درصد سرعت خود اضافه کنیم و در عین حال میزان فهم مطلب را نیز در خود افزایش دهیم و این رقم را در تعداد دقایقی که در طول عمر خود بخواندن اشتغال داریم ضرب کنیم چه تحول غلظی در زندگی ما رخ خواهد داد.

پیشنهاد نگارنده اینست که ما باید هرچه زودتر بناسیس آزمایشگاههای خواندن در دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی خود اقدام کنیم و ضمن اقتباس تکنیکها و روش و استفاده از ابزارها و دستگاههایی که قبلا در این گونه آزمایشگاهها در کشورهای دیگر بکار برده میشود، مستقلا روی خوانندگان فارسی زبان مطالعه کنیم و آن روشها و تمرینها را با وضع آنها سازگار نماییم. این خدمتی است ارزنده که میتواند از اتلاف سرمایه‌ای بیکران که همان وقت و نیروی هزارها و شاید میلیونها خواننده فارسی زبان باشد جلوگیری کند.

در نوشتن این گفتار از کتابهای زیر استفاده شده است :

- 1- Horace Judson, The Techniques of Reading, Harcourt, 1963.
- 2- Norman Lewis, How to Read Better and Faster, Thomas Y. Crowell Company, 1970.
- 3- Paul D. Leedy, Improve Your Reading, Mc Graw-Hill, 1956.
- 4- Colin Mares, Efficient Reading, English Universities Press, 1964.

خارجی

Kurdish Kurmandji

Modern Texts. Introduction, Selection and Glossary by Joyce Blau. Otto Harrassowitz. Wiesbaden 1968.

متن‌های ایرانی - Iranische Texte
کم‌گروژ ددار - Georges

Redard ایران‌شناسی، سولگسی توسط
ناشر هاراسوویتس در ویدبادن منتشر
کرده و میکند رساله‌های کم حجمی

ماقره نورس - ب. ع. (د) بزرگ علوی

هستند، مهذا منتخبات سودمندی در اختیار دانشمندان و دانشجویان علاقمند
میکنند. در این سلسله کتب در سال ۱۹۶۸ رساله ۵۸ صفحه‌ای منتشر شد. با
«متن‌های نوین کردی کرمانجی» بایک مقدمه و منتخبات و لغت نامه. با نوی مؤلف
این اثر قبلاً با انتشار فرهنگه کردی - فرانسه - انگلیسی Dictionnaire
Kurde-Francais-Anglais چاپ پروگسل ۱۹۶۵ ثابت گردید با
زبان کردی بخصوص با لهجه کورمانجی یا کرمانجی آشناست.

پس از خواندن مقدمه اطلاعات مختصری درباره نویسنده‌گان متن‌ها کسب
میکنیم و با اشکالاتی آشنا میشویم که بخط لاتینی در آوردن لهجه کرمانجی در
بردارد، از جمله آثار دونویسنده کرد مقیم شوروی که در اصل به حروف روسی
(کوریل) تحریر شده بوده‌اند بایستی به حروف لاتینی که برای نوشتن لهجه
کرمانجی متداول است برگردانده شوند. در صفحه ۴ جدولی است که نشان
میدهد آواهای کرمانجی چگونه به حروف لاتینی درآمده‌اند. سپس متن‌هایی
مختصر از پنج نویسنده و شاعر کردهای باختری (مؤلف آنها را گروه شالی
لهجه‌های کردی می‌شمارد) در صفحه‌های ۵ تا ۲۲ نقل میشود.

این نویسندگان و گویندگان عبارتند از عثمان صبری (متولد ۱۹۰۶)،
جگر خوین (متولد ۱۹۰۳) و دونویسنده کرد ساکن اتحاد جماهیر شوروی با سم
هرب شمی洛夫 (متولد ۱۸۹۸) و احمد میرازی (۱۸۹۹ - ۱۹۶۱) و موسی آنتر
Anter (متولد ۱۹۲۰).

در حاشیه هر متن بعضی از اصطلاحات و استعارات توضیح داده شده است.
سی و چهار صفحه از این رساله ۵۸ صفحه‌ای به لغت نامه اختصاص یافته است.
در صفحه‌های ۵۸ و ۵۷ صورتی از کتبی که پزبانهای اروپایی در پژوهش
لهجه کرمانجی در سالهای اخیر انتشار یافته‌اند درج شده است؛ چند کردشناس

معروف از جمله مکتبزی Mackenzie ، مینورسکی Minorsky ، ویکاندر Wikander ویدرخان جزو آنها هستند .
 اگرچه این متن ها از حیث تفصیل پیاپی مجموعه متن های کورمانجی ،
 اثر ویکاندر - Recueil de Textes Kourmandji, Uppsala
 Wiesbaden, 1958 نمیرسد که در سال ۱۹۵۸ در اوپسالا - و پسبدن منتشر
 گردید ، مع هذا زبان شناسان و تمام کسانی که به کردها و فرهنگشان علاقه دارند
 کتابچه کوچکی اینک در دست دارند حاوی نمونه هایی از لهجه ای که هر روز
 بیشتر به صورت يك زبان ادبی تحول مییابد .

محمدعلی فروغی

ایران در ۱۹۱۹

مکتوبی که در ذیل چاپ می‌شود بسیار با اهمیت است و روشن کننده حقایق چند مخصوصاً درباره قرارداد ۱۹۱۹ و وضع ناگوار ایران در آن دوره سخت و تاریک که مطلوب ایرانی نبوده و نیست. این مکتوب به قلم مرحوم محمد علی فروغی (ذکاءالملک) است. فروغی این مکتوب را توسط مرحوم

ابراهیم حکیمی (علی‌الظاهر) خطاب به «دوستان خویش» در آن عصر، از پاریس نوشته است. او در آن وقت عضو هیأتی بود که به ریاست معاور الممالک انصاری، به منظور آنکه بتواند در کنفرانس صلح شرکت کند به اروپا رفته بود ولی توفیق حاصل نکرد.

اصل این مکتوب متعلق است به آقای پرویز حکیمی از منسوبان مرحوم ابراهیم حکیم‌الملک که به لطف جناب آقای عبدالله انتظام عکس از آن تهیه شد. طبع این مکتوب ضمناً گویای بینش سیاسی و عقیده روشن مرحوم فروغی است و یکی از اسناد مهم برای شناساندن شخصی که هنوز درست در حق واقعات نشده است.

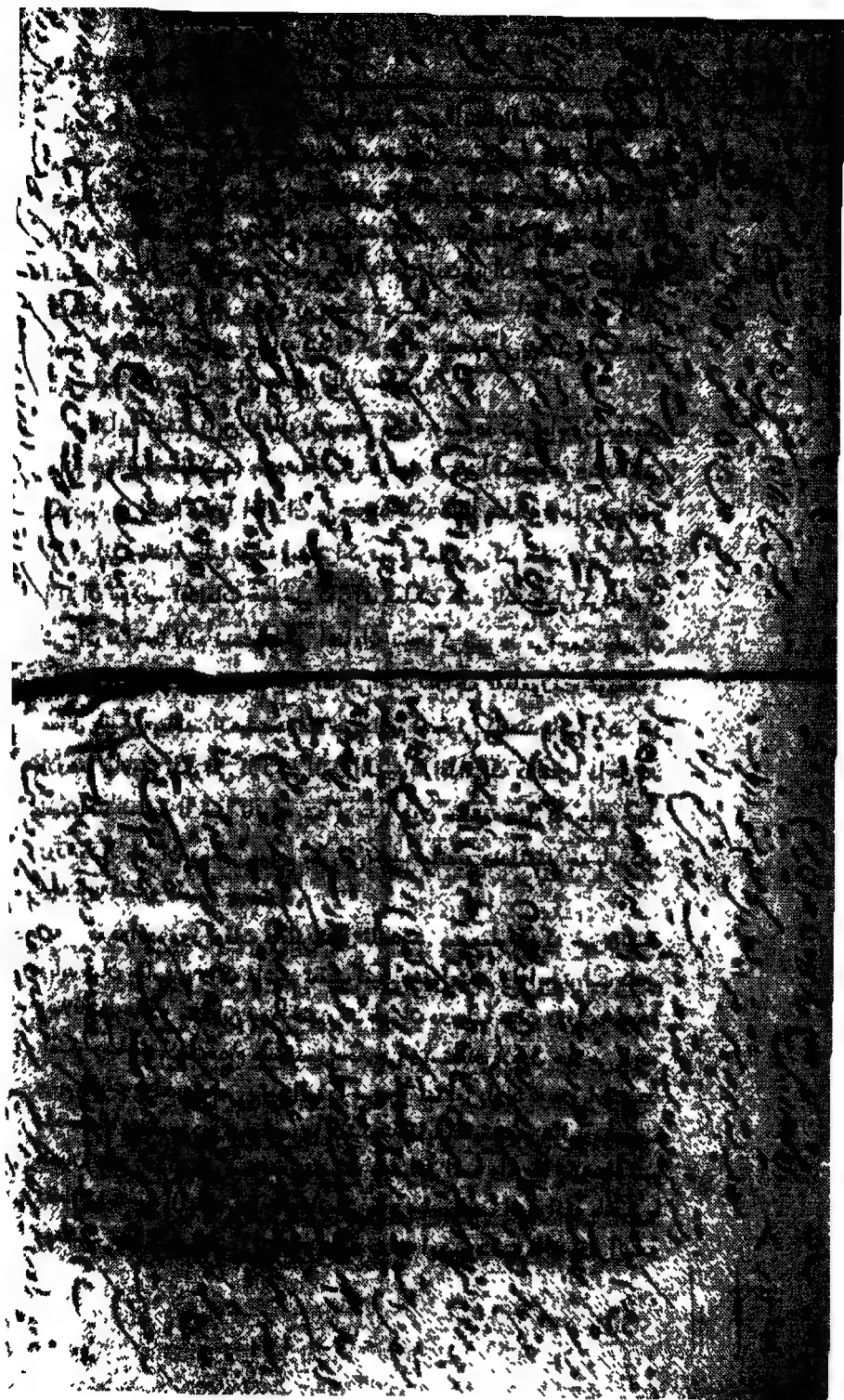
این مشروح را برای اطلاع خاطر دوستان صدیق مینویسم. انتشار این مطالب البته هر چه بیشتر بهتر، اما بطوری که معلوم نشود از طرف ما نوشته شده و رعایت احتیاط لازم نیست سفارش کنم. هر گاه مقتضی و لازم [بود] که بعضی از رجال هم مطلع شوند و بخواهند البته بعد از حصول اطمینان خاطر باید بشود که به عملیات ما در اینجا لطمه وارد نیاید.

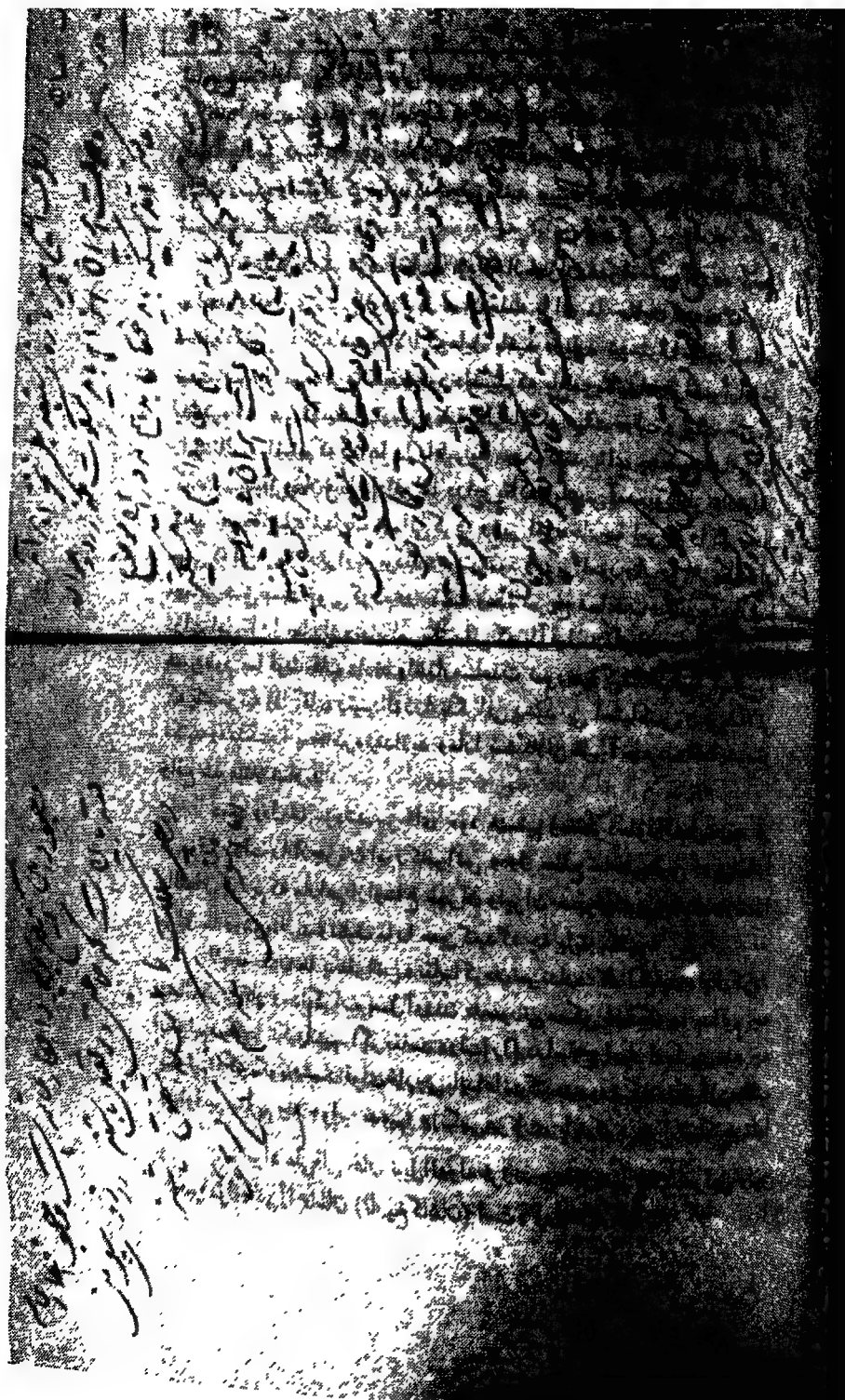
چون تاکنون وسیله مطمئنی برای رسانیدن اخبار پطهران نداشته‌ام با کمال میل و ضرورتی که بود موفق نشده‌ام. دو هفته قبل عبدالعلی خان پسر اعتماد السلطنه عازم ایران بود اگر چه مقتضی احتیاط نبود شرح عملیاتی که در این جا کرده‌ایم بدهم مفصل می‌شود مقداری از اسناد راجعه باین عملیات بتوسط وزیر مختار به وزارت خارجه فرستاده خواهد شد. همینقدر می‌گویم آنچه ممکن بود و عقل ما میرسد بدون اینکه از جاده حزم و احتیاط خارج شده باشیم کردیم. رفقاهم بینی و بین‌الله همه خوب بودند، یعنی مسلماً کسی خیانت و رفتار مخالف مصلحت مملکت نکرد. معاور الممالک قدری بی‌حالت و کم‌خیال بود. Inertie apathic در مزاجش غالب است. ناچار او را بتدبیر بکار می‌گرفتیم. میرزا حسین خان بی‌تجربه و

ساده لوح و کم فکر است، اما کارکن و دلسوز است. انتظام الملك روی هم رفته از هر حیث خوب است. باری ما چهار نفر با اندازه ای که ممکن بود تلاش کردیم، اما نتیجه ای که تا کنون گرفته ایم بر حسب ظاهر چندان زیاد نیست و یقین هم ندارم که بعد از این نیز نتیجه ای که بصورت ظاهر زیاد باشد بگیریم. اما در باطن بعقیده من و هر آدم منصفی این مسافرت بی نتیجه نبوده. یقیناً داخل شدن ایران در مجمع ملل بدون کشمکش و خون دل اذائر وجود این هیئت در پاریس است. انشاء الله بعد از این دولت بتواند از این فقره استفاده کند و اگر بداند نتیجه خیلی بزرگی است. حال باید نمایندگان خوب برای مجمع ملل معین کرد.

از این گذشته (این اوراق را به مجله نوشته و مسوده نکردم و نسخه دیگر ندارم عین آنرا حفظ کنید) سروصدا خیلی کردیم، در عین آنکه هو هو و شالالتانی نکردیم. فرنگیها عموماً از ایران بی خبرند بلکه غالباً متذکر وجود ایران و قوم ایرانی نیستند. جلب توجه ایشانرا کردیم و گمان می کنم مظهر و معرف بدی از ایران نبودیم. اقدامات خصوصی که برای مملکت مفید باشد خیلی کرده ایم که شرح آن در اینجا لازم نیست و اگر انشاء الله نتیجه گرفتیم در مراجعت بطهران بیان خواهم کرد. فعلاً مقصودم بیان مطالبی است که راجع به اموریست خودمان و مسائل پلتیکی می باشد. از هیئت دولت حق داریم که خیلی گله مند باشیم و در بدو ورود ما پیادیس تلگرافی از رئیس الوزرا رسید که اقدامی که دولت را داخل در تعهدی کند تمامید تا خبر ثانوی به ما برسد. چون مطلب مجمل بود ما هم چهل روز بود از طهران بی خبر بودیم بکلی بی تکلیف ماندیم و ندانستیم چه باید کرد و چه باید گفت و مقصود چیست.

ده دوازده روز اوقات ما باین شکل تلف شد. بعد معلوم شد که خبری نیست و باید همان مقاصدی را که داشتیم تعقیب کنیم. مشغول شدیم و لواایح ترتیب دادیم و ملاقات رجال و منتفذین پرداختیم. در طهران در جلسه هیئت وزرا مخصوصاً گفتگو و مباحثه از استخدام مستخدمین خارجی و استعانت از دول خارجی کرده بودیم و هیئت دولت و شخص رئیس الوزرا سریعاً بما امر دادند که در پاریس در سدد حصول این مقصود بر آییم و مخصوصاً گفتگو شد از اینکه مستخدمین مالیه و صاحب منصبان قلمی را که اهم مستخدمین هستند باید از فرانسه و امریکا استخدام کنیم فقط تردید بود از اینکه آیا مالیه از امریکا و صاحب منصب از فرانسه باشد یا برعکس. تمایل آقای رئیس الوزرا و هیئت دولت این بود که مالیه از فرانسه و





صاحب‌منصب از امریکا باشد، ولی تصمیم قطعی را موکول به مطالعات درپاریس نمودند و گفتند آنجا بهتر معلوم خواهد شد که کدام قسم اقتضا دارد. علاوه بر این وقتی که ما به پاریس رسیدیم دیدیم قبلاً تلگرافی از رئیس‌الوزرا بوزرای مختار پاریس و لندن رسید و سؤال کرده‌اند که تحقیق کنید ببینید امریکا چه اندازه حاضر است به ما مساعدت کند.

این تلگراف هم مؤید افکاری بود که از طهران همراه خود آورده بودیم؛ بنحیه اینکه آقای رئیس‌الوزرا در همان جلسه برای ما حکایت کردند که وزیر مختار انگلیس به ما گفته است حالا اگر مایل باشید دوباره شوسترا را بیاورید مانی نیست. پس با این حال ما تکلیف خود دانستیم که با امریکائیا و فرانسویها داخل مذاکره شده عقیده آنها را بفهمیم و کلیه نظر باینکه هیئت دولت و ملت خودمان را مشتاق میدانستیم که روابط را با امریکا محکم کنند بنای بحکیمیت را با آنها گذاشتیم. علیقلی خان شارژ [ژ] دافرا ما در امریکا که به پاریس آمده بود نظر به ارتباطی که با امریکائیا داشت یک مهمانی کرده وزیر امور خارجه امریکا و اکثر رجال مهمی که از امریکا در فرانسه بودند دعوت نمود و وزیر امور خارجه امریکا در آن مهمانی نطق بسیار خوبی کرده در حقیقت وعده صریح مساعدت رئیس‌جمهوری و دولت امریکا را به ما داد و تمام امریکائیهائی که با آنها ملاقاتهای خصوصی کردیم همین‌طور به ما قوت قلب دادند و اظهار مساعدت نمودند و کیف ماکوک شده بود که یک مرتبه از آقای رئیس‌الوزرا تلگرافی رسید بی احتیاطی و بی‌مبالائی نکنید و مملکت را بمخاطره نیندازید و ما را بمشکلاتی نظیر آنچه در واقعه شوستر واقع شد مبتلا نسازید.

دست و دل ما سرد شد. سرجای خود نشستیم و منتظر دستور العمل شدیم. در هر موقع دولت را از جریان امور کنفرانس و دول مطلع ساختیم و بی درپی تقاضا و التماس کردیم که ما را هم از اوضاع طهران و ایران مسبوق کنید و پلٹیک دولتها برای ما روشن سازید و تکلیف ما را معین کنید که چه باید بکنیم.

لا یحیه دادن ما بکنفرانس و تقاضا کردن ثمر ندارد. کار را باید دنبال کرد. دنبال کردن کار و مذاکرات بعمل آوردن در صورتی ممکن است که ما بدانیم چه بگوئیم، بکجا تکیه کنیم. اگر مقاصد دولت [را] در اصلاح امور انما بپرسند چه بگوئیم؟ اگر بگویند شمار اقوای خارجی باید امانت کنند در صورتیکه منکر این مطلب نمیتوانیم بشویم چه جواب بدهیم؟ و انگهی هر کاری باید کرد چرا نمیکند تماماً

۱- مراد علی‌قلی خان نبیل‌الدوله فرزند عبدالرحیم خان ضرابی و این

اخیر مؤلف مرآة قاسان (تاریخ کاشان) است. (راهنمای کتاب)

بتوانیم بگوئیم ما مشغول هستیم اظهار حیاتی، عرض لجبای، آخر هم دعا که نمیتوان
مفصله کرد و گفت ایران مملکت داریوش و انوشیر[و]ان است. من چند مرتبه
بوزرجمهر و نظام الملك و فردوسی و خواجه نصیرتحویل مردم بدم. چنددرشمر
بخوانم و هرفان بیافم.

خلاصه ازطرف دیگر هرچه سعی کردیم با انگلیسها نزدیک شویم و
آنها را رام کنیم گفتند ما در طهران با دولت ایران مشغول مذاکرات هستیم و
عنریب نتیجه حاصل میشود. در لندن خواستیم اقدامات کنیم، خودمان بلندن
برویم گفتند دولت ایران یا باید بتوسط دولت انگلیس کار خود را صورت دهد یا
بکنفرانس مراجعه کند. جمع هر دو نمیشود؛ و این همه بانگاه اوضاع طهران بود.
طهران مراجعه کردیم که شما چه مذاکرات با انگلیسها میکنید ما را
مطلع کنید و در هر صورت هیئت پاریس با هیئت طهران باید بموافقت یکدیگر کار
کنند جوابی نرسید؛ و حاصل کلام اینکه امروز که شش ماه میگذرد که ما از طهران
بیرون آمده و قریب پنج ماه است در پاریس هستیم یکی از اوضاع مملکت و ملتیک
دولت و مذاکراتی که با انگلیس کرده اند و میکنند و نتیجه ای که میخواهند بگیرند و
مسئله ای که در امور خارجی دارند بی اطلاعیم و یک کلمه دستور العمل و اداره طریق،
نه صریحاً نه تلویحاً، نه کتباً نه تلگرافاً، نه مستقیماً نه بواسطه بمانرسیده. حتی
اینکه در جواب تلگرافهای ما بسکوت میگذرانند. سه ماه است از رئیس الوزرا
دو تلگراف نرسیده استفا میکنیم قبول نمیکند. دوماه است برای پول معلیم و
نسبه میخوریم پول نمی فرستند.

چیزی که از تلگرافات طهران و اطلاعات حاصله از وزارت امور خارجه
پاریس و حرفهای انگلیسها و غیره استنباط کرده ایم اینست که انگلیسها اوضاع
طهران را مساعد و مفتنم شمرده اند که ترتیباتی داده شود که مملکت ایران از
حیث امور سیاسی و اقتصادی زیر دست خودشان باشد. چون اوضاع دنیا و هیاهوهای
ما در پاریس طوری پیش آورده که صریحاً و بر حسب ظاهر نمیتواند بگویند
ایران را بما واگذار کنید. میخواهند ایرانیها را وادار کنند که خودشان امور
خود را بآنها واگذار کنند و امیدوار هستند که این مقصود در طهران انجام
بگیرد و وجود ما در پاریس مغل این مقصود است و سعی دارند قبل از آنکه ما
بتوانیم کاری بکنیم و نتیجه بگیریم آنها بمقصد نایل شده باشند. دولت ایران هم
با یکی تمکین [می کنند] و تسلیم است یا میترسد اقدامی بکند و خود را در عالم
بی تکلیفی نگاه داشته و هم نمیداند چه بگوید.

ضمناً عداوتهای شخصی هم در کار است و این فقره را اطلاع داریم که چون

انگلیسیها تصور میکردند که ما میخواستیم از فراغت استخدام مالدیه بگیریم از فرانسویها بطور خصوصی خواهش کرده بودند که ازدادن مستخدمین مالدیه بایران امتناع کنند. فرانسویها هم بقندی گرفتاری دادند که نمیتوانند در مقابل انگلیسها مقاومت کنند، هفصافه بایبحالیه که از ایران ظاهر میبود که اقلاً صدایش هم در نمی آید. مزه در این است که در باب استخدام معلمین هم اشکال میکردند و تمهیداتی چه شد که بالاخره اجازه استخدام معلمین [صادق] گردید و حالاً مشغول این کار شده ایم تا ببینیم چه میبود.

بامستورات فوق بی مهری انگلیسها نسبت بما طبیعی است و بهمین جهت ازینجا ورود ما علاوه بر برودتی که رجال آنها نشان دادند روزنامهجات نیم رسی از قبیل طیمس مقالات مخالفت آمیز نوشته گاهی استهزا کردند، گاهی تهدید و بهطونگی خواستند دماغ ما را بسوزانند و بمالند. اما ما از ابتدای کار ملتفت بودیم که نباید بهانه بدست آنها بدهیم. در لوابیجی که برای کنفرانس نوشتیم هیچگونه شکوه و شکایتی از انگلیسها نکردیم، بلکه هر جا اقتضا داشت که اسم آنها برده شود دوستانه ذکر میکردیم. همچنین در مقالاتی که در روزنامهجات نوشتیم و کنفرانسهایی که دادیم. بالاخره چندی قبل لرد کرزن که امروز سلسله جنیان پلتیک آسیائی انگلیس است پیاریس آمد. مشاور البمالک را واداشتم کاغذ خیلی مؤدب گرمی باو نوشته تقاضای ملاقات کرد. لیکن او یکروز پیشتر در پیاریس نماد و ملاقات واقع نهد.

خلاصه این رفتارها و تنقیداتی که خود انگلیسهای آزادی طلب و روزنامهجات فرانسه بآنها کردند عاقبت کاری کرد که گویا خجالت کشیدند و اخیراً روزنامه طیمس تمیمی یعنی داه و تقریباً زبان تملق آمیز اختیار کرد. اما نتیجه عملی از این تغییر لحن ظاهر نشده گمان هم نمیکنم بعود. اینهم يك اندازه حفظ ادب و نزاکت است و يك اندازه برای اغفال ما و امراد وقت. این بود حقیقت حال ما. اما ظاهر کارها و جریان امور از این قرار است:

کنفرانس صلح از پدید انعقاد آن معاونین قطع که حق و عدالت و مساوات و انصاف را کینار گذاشته. هول کوچک را عقب زده. دول مضطرب انگلیس و فرانسه امریکا کارها را بدست خود بگیرند هر طور خواستند موافق مصلحت و هوسناکی خود تمهیداتی دادند. منتها اینکه چون طمعها تلمیح میکرد الان که شش ماه می گذرد تقریباً هیچ کاری صورت نداده اند و همسایگان ناامنی هستند. فرانسویها تمام خواسته های مصر و فیه ایست که کاری بکنند که چند سال دیگر آلمان نتواند از آنها

انتقام بکشد و قتلای پس خود می زند که جنگ مارا خانه خراب کرده و چطور زندگانی بکنیم. امریکاییها که منافعی در اروپا ندارند مستر ویلسون دست و پا میکند که اصول چهارده گانه خود را حفظ کنند آنهم میسر نمیشود. بواسطه اینکه دول اروپا طمانند و بسیاری از امریکاییها هم بواسطه ضدیت شخصی با رئیس جمهور یا اغراض دیگر یا جهل و غیره با او مخالفت میکنند.

انگلیسها موقع را مفتحم شمرده چون در اروپا چندان غرض ندارند در آسیا و افریقا تمام مقاصد خود را بدون سروصدا حاصل میکنند. تقریباً تمام کلنیهای آلمان را در افریقا ضبط کردند. در آسیا هم فقط دولت روس مدعی بود که فعلاً از میان رفته و میدان خالی شده. این است که میخواهند تمام آسیا را هم ببلندند، لااقل آسیای غیر از ژاپن و چین را که میخواهند. گاهی اوقات بلژیک سداى ضمینی بلند کرده میگوید فلان قسمت از کلنی آلمان را بمن بدهید. کسی اعتنائی نمیکند. فرانسیسیها گاهی از زیر فشارهای دیگر سر در آورده میگویند بنا بود سوریه متعلق بمان شود، آنرا هم بدسیسه و روکش کردن امیر حجاز یک فکری برایش میکنند. بالاخره فعلاً باز هر چه نگاه میکنم فائده صبیح را انگلیس برده است.

تمام دنیا ضعیف شده. مدعیهای بزرگه او از یاد آمده اند. چشم بدروزگار بگذارد کاریکم است. نقه آسیای غربی را در نظر بگیریم؛ افغانستان را که سابقاً در زیر دست خودشان بود حالا تعرضات او را به هندوستان بهانه قرار داده در صدد هستند که بدستی آنرا در جنگ بگیرند، زیرا دیگر روسیه نیست که مدعی باشد. در ترکستان یقیناً مغول کار هستند. اما ما اینجا اطلاع نداریم و در اروپا کسی بفکر ترکستان نیست. بین النهرین را که حتماً متصرف شده اند. کردستان عثمانی که بی صاحب است و همسایه بین النهرین. چند روز قبل روزنامهها نوشته بودند اگر ارد عثمانی با انگلیس مخالفت میکنند و دولت انگلیس در صدد جلوگیری است. البته این مسئله حق با انگلیس میدهد که کردستان را تصفیه کند. عربستان را که استقلال دادند، معنی استقلال عربستان با امیر حسین و امیر فیصل که جیره خور انگلیس هستند معلوم است چیست. دولت فرانسه مدعی سوریه بود. برای آنهم هم بازی در آورده امیر فیصل را وادار کرده اند که آنجا را جزو عربستان و مستقل اعلان کند.

فلسطین که متصل بمصر است و کسی منکر نمیتواند بشود که باید زیر دست انگلیس باشد. در قفقاز هم که فعلاً قشون انگلیس هست کار میکند و زمینه تهیه مینماید.

فقط باقی می ماند آسیای صغیر و ارمنستان و گرجستان. ارمنستان قدری کارش مشکل است بواسطه اینکه آنها خودشان سرپرستی دولت جنظمی را طالبند و برای حصول سرپرستی امریکا کار میکنند.

در هر حال برای ارمنستان و گرجستان هم خدا بزرگ است و دست حیل و دسیسه دراز. آخر یک شکلی درست میشود و مقصود حاصل میگردد. در باب آسیای صغیر یعنی آنچه باید برای عثمانی بماند و مسئله اسلامبول این روزها مشغول مذاکره خواهند شد و هنوز نمی دانیم چه میشود. اینقدر هست که بحسن تدبیر گویا کاری کرده اند که دولت دیگری در آنجا دست نداشته باشد و احتمال میرود که مصالح بریتانیای اعظم اقتضا کند که عثمانی مستقل و اسلامبول در دست عثمانی بماند.

از ایران در این میان حال حرفی نزدیم چون حالش پر خودمان معلوم است. فعلا تمام حواس ما در این جا مصروف عقد مصالحه با آلمان و اطیش است. اینکار را دول اربعه منظمه با کمال یککفایتی مشغول انجام هستند. مسائل مهمه هنوز حل نشده. معلوم نیست دولت آلمان صلح را امضا خواهد کرد یا نه. اگر امضا نکرد بار کشفکش شروع میشود.

اما اوضاع داخله ممالک اروپا هم خوب نیست. ملت ها از دولت ها راضی نیستند و حوصله شان سر رفته. عملجات متصل گرو میکنند. الان چندین روز است بسیاری از عملجات گرو کرده اند و محتمل است بسط پیدا کنند. اگر ترس آلمان و هدر رفتن زحمات نبود شاید تا حال انقلاب یا لاقول تغییر اوضاع کلی واقع شده بود. غرض این است که هر ترتیبی هم در کارها داده شود معلوم نیست ثابت و برقرار باشد. حتی اوضاعی که بواسطه عهدنامه صلح پیش می آید بی اعتبار است و ضمناً پیش آمد کار ایران هم در تحت اثر این بی اعتباری است. نه از پیش آمد خوب میتوان خیلی اطمینان حاصل کرد نه از پیش آمد بد مأیوس باید شد.

مسئله در این است که قبل از جنگ، مسئله مشرق فقط مسئله تسویه کار عثمانی بود. حالا تمام نصف شرقی اروپا و نصف غربی آسیا مسئله مشرق شده و در این قسمت از دنیا بیست و سی ملت مختلف ظهور کرده که همه استقلال میخواهند و خیالات علویه و طبع و هوا و هوس دارند و با هم اکثر مغلوب هستند و هیچ قسم نمیتوان منظورات آنها را با هم وفق داد. اوضاع روسیه هم کار را بیشتر مشکل کرده، نه بلغویکها توانستند دولت صحیحی در روسیه برقرار کنند و رفتارشان طرف تحسین و تصدیق واقع شد و نه مخالفین آنها هنوز توانسته اند کار را از دست آنها

بگیرند. معلوم هم نیست تاکی آنجا سروسامانی بگیرد.
 اروپاگیا هم از تسلط و سزایت بلشویزم درممالك خود فوق الماده و اهمه دارند. ماده ها هم مستند است و مادام [که] روسیه سامان نکیرد تکلیف اروپای شرقی بلکه آسیا هم معلوم نمی شود.
 در حال در این میانه امید بزرگه بمجمع ملل است. اگر این اساس حقیقه درست شد میتوان امیدوار بود که بنای کار دنیا فی الجمله بر شالوده صحت و حقیقت و عدل و حقانیت گذاشته میشود، اگر این هم نشد تمام زحمات هدر است و سدماتی که مردم خورده اند بیهوده بوده.

در اروپا اکثریت خیلی زیادی جداً بمجمع ملل را میخواهند و غیر از بعضی حقا و مردمان قدیمی که تصور عوالم بهتر و عالی تری ندارند کسی مخالف نیست. فقط نگرانی در این است که جمعی از امریکاگیا قدری بواسطه غرض رانی بامستر ویلسون و قدری از روی عقیده که امریکا نباید در امور اروپا شریک باشد و اروپا نباید در امور امریکا مداخله کند مخالفت دارند. ولی امید است که با وصف این مسئله بمجمع ملل پیشرفت کند و اگر امریکائی ها هم شرکت نکنند احتمال دارد در اروپا دست از این خیال بردارند و فعلاً مشغول تدارك مقدمات آن هستند.
 اما کارهای خودمان. قلم اینجارسید سر بشکست. عضویت ایران در کنفرانس سلح به سامحه و طفره و تملل گذشت و با اوضاعی که از دولت خودمان و رفتارش با انگلیس و با این هیئت اعزامیه مشاهده شد البته غیر از این مترقب نبود. عنوان بیطرفی ایران هم خوب مستمسکی بود برای اینکه بگویند مناسبتی ندارد ایران در ترتیب موادمصالحه دول متحارب با آلمان و اطریش دخالت داشته باشد. خاصه اینکه روزنامه رعد که قملازبان ملت و دولت ایران است، خودش تصدیق میکند که دول حق دارند نمایندگان ایران را بیارایس هم راه ندهند و آنها را بیرون کنند و از هیچ جا صدائی مخالف این شنیده نمی شود.

بنابر این حال امتنظیریم که در موقعی که کار عثمانی مطرح خواهد شد بمناسبت اینکه ما با عثمانی همسایه هستیم شاید بتوانیم بگوئیم باید در این خصوص بحرف ایران هم گوش پنهد و فی الجمله وعده در این باب داده شده و امید مختصری از این جهت باقی است. نگرانی در این است که اگر واقعا يك روزی ما را خواستند و در مسائل ایران با ما داخل مباحثه شدند چه بگوئیم؟ عقیده اولیای امور طهران را که بدرستی نمیدانیم و اگر چیزی است که ما تصور میکنیم و آثارش را می بینیم که بکنفرانس رفتن و گفتن مناسبت ندارد و بهمین جهت تردید داریم که آیا جد

و اهتمام بکنیم که ما را بکنفرانس بطلبند. یا نه، مختصر مباحث و متحریر مانده ایم. اگر راه بیفتیم بایران برگردیم، ممکنست در این جا مصالحی فوت شود. البته بعداً علوم، خواهیم بود که اگر مانده بودیم چنین و چنان میشد. و اگر بمانیم معلوم نیست تا کی باید منتظر شد و برای چه میمانیم و چه میخواهیم بکنیم. فعلاً نخواهیم راه بیفتیم مخارج راه نداریم و عجلاناً جز اینکه قهراً توکل بخدا کرده، مادام که مهمانخانه بطور نسبه متکفل ما هست متوقف یا شیم چاره نداریم. حاصل اینکه حرف همان است که همیشه میگفتیم، ایران نه دولت دارد، نعمت، جماعتی که قدرت دارند و کار اздستان ساخته است مصلحت شخص خود را در این ترتیب حالیه می پندارند. باقی هم که خواهند.

در این صورت هیچ آمیدی برای مانیت. اگر ایران ملتی داشت و افکاری بود اوضاع خارجی از امروز بهتر برای ایران متصور نمیشد. با همه قدرتی که انگلیس دارد و امروز یک مرد میدان است با ایران هیچ کار نمیتواند بکند. مجبور است هر روز تکرار و تأکید کند که ما ایران را تمام و مستقل میخواهیم. حتی ملت خود انگلستان در این مسئله مدعی دولت است و غیر از این نمیتواند بگوید. فقط کاری که انگلیس میتواند بکند همین است که خود ما ایرانیها را بچنان هم انداخته پوست یکدیگر را بکنیم و هیچ کاری نکنیم و متصل باو التماس کنیم که بیا فکری برای ما بکن. البته من میگویم ایرانیها با انگلیس باید عداوت بوزند. بر عکس عقیده من این است که نهایت جدرا باید داشته باشیم که با انگلیس دوست باشیم و در عالم دوستی از او استفاده هم بکنیم. انگلیس هم در ایران منافعی دارد، نمیتوان آنرا منکر شد و صمیمانه باید آنرا رعایت کرد. اما این همه مستلزم آن نیست که ایران در مقابل انگلیس کالمیت بین یدی الفسال باشد. من خودم این فقره را کتباً و شفاهاً با انگلیسها گفته ام و میگویم و وقتی که میگویم تصدیق میکنند. اما چه فایده، یک دست بی صداست. ملت ایران باید صدا داشته باشد، افکار داشته باشد. ایران باید ملت داشته باشد.

فرض می کنیم دولت انگلیس تبرعاً و بفضل دست از سر ایران برداشت. اگر ایران با حال حالیه باشد یا افغانستان چه خواهد گفت؟ ترکمن را چه خواهد کرد؟ با جمهوری آذربایجان چه میکنند؟ با ارمنستان چطور جورالمی رود؟ با دولت جدید عربستان چه معامله میکنند؟

آیا ما باید باین خنثی هم حاضر باشیم که فردا وزیر مختار ارمنستان و عربستان در طهران همان نظریات و ذرای مختار روس و عثمانی را بما داشته باشند و با

وجود جمع انگلیز ارامنه ۱۰۰۰ که در ایران هستند گرفتار مشکلات با دولت ارمنستان بهریم و خلاصه چه بگویم و قول هر حرم حاجی مصدق المالك چرا بگویم و برای که بگویم .

می گویند اگر خلاف میل انگلیس رفتار کنیم فرضاً اعمال قوه قهریه نکند اعمال نفوذ و دسیسه میکند . ملت را منقلب ساخته اسباب تجزیه آنرا فراهم می آورد . اگر کسی نمیگوید خلاف میل انگلیس رفتار نکنید فقط مطلب در حد تسلیم نسبت با انگلیس است که لازم نیست ما خودمان برویم باو التماس کنیم که بیا قلاده بگردن ما بگذارد . ثانیاً آیا حقیقه انگلیس میخواهد و میتواند [این] اندازه [اعمال] نفوذ و دسیسه نماید .

بعد از آنکه بخواهد بکند آیا اگر قدری جدیت و صمیمیت باشد میتواند در اعمال نفوذ و دسیسه کاملاً موفق شود . بعد از همه این فرضها آنچه از او احتراز میکنید آیا پدر از آن چیزی است که بآن اقبال دارید . اگر با انگلیس موافقت کنیم با ما مساعدت میکند ، بسیار خوب هم مساعدت میکند و مقصود از موافقت ما با او چیست ؟ آیا تسلیم محض است . والله خود انگلیس هم بایسن اندازه که حالا پشرفت دارد امیدوار و مترقب نبود و در هر صورت هر چه را مصلحت می دانید چرا تصمیم نمیکنید و ما را اینجا متحیر گذاشته اید . آخر ما نماینده دولت ایران هستیم . سر خود که نیامده ایم . خفت ما اینجا خفت دولت ایران است . در معاشرت ما که با مردم لازم داریم و میکنیم این صحبتها بیان می آید . می بینید ما که آمده ایم برای دولت خودمان چنین کارهای مظلومی انجام دهیم هیچ نمیتوانیم بگوئیم و بکنیم . آیا چه اثر خواهد کرد ؟ بقدر می شود به سیلی صورت خود را سرخ نمود . باری این حرفها بیهوده است و یقین دارم خواهند گفت فلان کس هم در تحت اثر جو هوای فرنگستان حرف می زند و حال آنکه چنین نیست و این همان عقایدی است که من در ایران هم داشتم و میگفتم . ایران ملت ندارد . افکار عامه ندارد . اگر افکار عامه می داشت باین روز نمی افتاد و همه مقاصد حاصل میشد . اصلاح حال ایران وجود آن متعلق با افکار عامه است و اگر بگوئید تعلیق بر محال میکنی عرض میکنم خیلی متأسفم . اما در حقیقت نمی توانم صرف نظر کنم . من همه وقت از همه کس خوشتر بین بوده و با هم خوش بین هستم . اما امیدم بفضل خداوند است نه با سباب ظاهر .

حال باید فرض کرد و این احتمال را از نظر دور نداشت که شاید کنفرانس صلح لغو است یا نتوانست بحرف ایران گوش بدهد و یا تقاضاهای ایران را قبول

کند، آنوقت چه باید کرد، عقیده من که گمان می کنم تصدیق آن بهل باشد اینست که مسئله استقلال ایران و قضایای متعلقه به آن اگر قدری مقاومت و استقامت و قوت قلب باشد با اوضاع حالیه دنیا حاصل است، بلکه اگر ما در پدو امر از تشکیل مجمع ملل مطمئن بودیم شاید خودمان را محتاج نمیدانستیم که این مسائل را در محضر کنفرانس طرح کنیم. چنانکه اگر کنفرانس برای شنیدن حرف ما حاضر شود احتمال کلی میرود که مطلب را راجع به مجمع ملل نماید و حتی شاید سایر مسائل مادا ارجاع به مجمع کنند. چنانکه احتمال میرود بسیاری از مسائل اروپا و نقاط دیگر را هم بالاخره کنفرانس صلح بتواند حل کند و اگر بقدر مصالحه آلمان و اطیش موفق شد دست و پای خود را جمع کرده مجمع ملل را علم نموده این مشکلات را با آنجا محول نماید.

در حال عقیده من اینست که اگر دو کنفرانس نتیجه نگرفتیم دولت ایران باید دست برنداشته مایوس نشده، هرگاه مجمع ملل منعقد شد مطالب خود را به آنجا عرضه بدارد و اینهم برای تحصیل بعضی از مقاصد است که دولت بقوه شخص خود نمیتواند، والا حق اینست که بعد از انحلال کنفرانس در صورت عدم نیل مقاصد دولت ایران بتمام دنیا اعلام کند که من این مسائل را بکنفرانس عرضه داشتم و کنفرانس آنها را مثل بسیاری از مسائل دیگر حل نکرد و حالا اخبار می-کنم که من این حق را برای خود مسلم میدانم و بآن عمل خواهم کرد و کسی را ذیحق در مخالفت با آن نمی دانم. بگوید و بآن عمل کند پیش میرود. امروز مثل سابق دولت روس نیست که چماق بکله ایران بگوید. اگر همه را پیش نبرد بستی را پیش میرود، اگر کاملاً و تماماً موفق نشود اقلاً سایرین مجبور هستند داخل مذاکره و مباحثه شوند. هر طور باشد يك چیزی عاید ما میشود.

در مسئله جبران خسارات باید دولت ایران اعلان ابطال قروض را بکند. علاقه های دولت روس را هر چه هست در ایران ... کند. هر نوع اقدام دیگر برای کندن مو از خرس ممکن نشود بکند و متصل فریاد کند که روس و عثمانی مرا خانه خراب کردند، باید از عهده برآیند.

اما در باب دعوای ارضی پرده پوشی نمیکنم که این يك ادعای زیادی بود که ما کردیم. این شکل هم که کردیم مبالغه آمیز بود، مخصوصاً نقشه هم که کشیدیم مزخرف بود.

آقای تقی زاده هم در این باب با من موافقت دارند، ولی معذک می گویم برای دعوای ارضی هم برای ایران مجال هست که نتیجه بگیرد. اولاً حرفی زده

شد و بعد از این دعای ارضی داشتن از طرف دولت ایران چیز تازه و مستبد
بنظر نخواهد آمد و دولت ایران آنرا هم باید مسکوت نگذارد و همواره ادعا کند.
الا اینکه باید خودمان بدانیم که در این موضوع نتیجه گرفتن فرع آنست که
اگر چیزی بما بدهند بتوانیم نگامداریم. نه اینکه آنچه هم حالا داریم نتوانیم
اداره نماییم و اگر دولت ایران فی الجمله کارهای خود را اصلاح کند، اداراتش را
تندری و سرعت دهد و قوه تأمینیه فراهم کند یقیناً مقداری از دعای ارضی
حالیه طبعاً حاصل می شود. برای اصلاحات داخله بدون فوت دقیقه ای باید سرعت
برق کار کرد. امری که برای هر نوع مساعدت حاضراست. یا این فقره را باید جرئت
کرد استفاده نمود و اگر هم این جرئت نیست هر خاک دیگر باید بر سرمان بریزیم
باید ریخت و مطلق نهد.

با کمال یاسی که از مؤثر شدن حرفها داشتن این طول کلام را دادم و دیگر
خسته شدم. مجال هم نیست. مقصود این بود که از اوضاع اطلاع پیدا کنید و
سر رشته بدست باشد والا اینها که گفتم تازگی نداشت و همه میدانند، ولی باز
می گویم و لو اسباب ملالت خاطر باشد.

ایران اول باید وجود پیدا کند تا بر وجودش اثر مترتب شود. وجود
داشتن ایران وجود افکار عامه است. وجود افکار عامه بسته باین است که جماعتی
ولو قلیل باشند، از روی بیغرضی در خیر مملکت کار بکنند و متفق باشند.
اما افسوس، پس که گفتم زبان من فرسود.

خاطرات ایران

مقدمه از حسین محبوبی اردکانی، ترجمه از مادلن لا بارب

طب اروپائی در ابتدا، در زمان صفویه همراه با سایر مظاهر تمدن
جدید از قبیل نقاشی یا رعایت سایه و روشن یعنی علم مناظر و مریایا و تویخانه و
تنباکو، و دوربین نجومی، و این قبیل امور بایران رسید ولی چون در مراحل
اولیه بود و تمدن اروپائی هم هنوز کاملاً پیشرفت نکرده بود، نتوانست سرعت
جای خود را باز کند و میان مردم متداول شود. اما در وضعی قرار داشت که
خواه و ناخواه قلبه با آن بود زیرا تمدن اروپائی روز بروز در حال پیشرفت
بود و ایران بملت انقلابات و جنگها، و برخی مسائل دیگر در سرایشی ضعف و
انحطاط. در زمینه موضوع مورد بحث نخستین کسی را که بعنوان طبیب اروپائی
در دربار ایران می بینیم بهلانه کوشش اروپائی است که در زمان نادرشاه در

ایران بوده و چه بسا که از معلومات طبی او هم استفاده می‌شده است. جز این شخص، هر چند که ممکن است اطباء متعددی از اروپا بایران آمده باشند، چنانکه همراه هیئت‌های نظامی فرانسه و انگلیس بود. کجی دیگر را هضون، طبیب دمی درباری نمی‌شماریم مگر دکتر «کورمیک» انگلیسی که خود وپزشش طبیب عباس میرزا بودند.

اولی دکتر جان کورمیک بود که در سال ۱۸۴۳ در میامی برض حصه در گذشت^۱ و او ۲۳ سال در خدمت ولیعهد بود^۲.

دومی در ایران املاک و تیولی نیز داشت.

در زمان محمد شاه بواسطه آنکه روابط ایران و انگلیس صمیمانه نبود، شاه با وجود احتیاج مبرمی که بطیب داشت از پزشکان انگلیسی صرف نظر کرد و برای نخستین بار دکتر لاپل فرانسوی را استخدام کرد که بقول کرزن یکبار جان شاه را هم نجات داد و این دکتر کلو که موضوع بحث دومین طبیب فرانسوی محمد شاه است.

دکتر کلو که وقتی بایران آمد جوان بود و مجرد، غیر از طبابت دربار بدستور شاه یک مجلس درس جراحی نیز داشت که اصول طب جدید را بچند تن طبیب ایرانی در خانه خود تدریس میکرد ولی در دارالفنون صحت و عنوانی نداشت خبر مربوط به این حوزه تدریس باین صورت در روزنامه وقایع اتفاقیه (نمره پنجاه و دوم پنجشنبه هفتم ربیع الثانی ۱۲۶۸ ص ۱) انتشار یافته است. «مدتی نیست که عالیجاه مقرب الخاقان کلو که صاحب حکیم باشی اعلیحضرت پادشاهی حسب الحکم چند نفر را در خانه خود درس جراحی می‌دهد و الحق درین علم بسیار خوب ترقی کرده اند و عالیجاه مشارالیه بطوری درس داده است که در قوه کسی دیگر نبود و چونکه علم جراحی علمی بود که در ایران چندان مهارت درین علم نداشتند مشارالیه در این درس دادن کاری کرده است که بسیار نفع آن عاید هامة مردم می‌شود و کار ثواب است و خدمات زیادی بدیوان اعلی کرده است. حالا ابتدای این کار است و امید هست که بسمی و اهتمام مشارالیه جراحان حاذق ماهر درین دولت علیه بعد از این تربیت یابند».

کلو که در ایران چنانکه خواهد آمد با دختر سلیمان خان مسیحی سهام الدوله از سران لشکری محمد شاه، یعنی خواهر جهانگیر خان سز تپ که بعداً

۱- ایران و قضاة ایران ص ۳۷۵.

۲- تاریخ قاجار و امسون ترجمه عباسقلی آذری ص ۱۸۴.

وزیر صنایع و قوودخانه شد و نریمان خان که بعداً قوام السلطنه لقب گرفت و سفیر ایران در اطریش شد از دواج کردواز او فرزندى هم پیدا کردولى این بچه دوسه ماه بیشتر نماند. خود کلو که نیز اندکى پیش از فوت بچهاش ندانسته مسموم شد، باین معنى که گویا بر سر شام از نوکر خود مشروب خواسته بود و او شیشهٔ محتوی غذایىج را که یکنوع سمى است و اهلای ایران از هزار سال پیش باینطرف آن را می شناخته اند^۱ بجای هرق یا شراب پاو داد و او نیز توجه نکرده خورد و بامیداینکه میتواند خود را علاج کند در مقابل اضطراب و تشویش کسانش آن را بچیزى نشمر دلى بهر حال نتوانست آن را چاره کند و درگذشت.

جز و اسناد مخدومی آقای معاون الدوله غفارى سندی است مربوط به پرداخت یک هزار و ششصد تومان طلب سنوائى دکتر کلو که که عکس آن را در صفحهٔ بعد ملاحظه میفرمائید. طبق این سند شاید بتوان گفت که حقوق سالیانهٔ او این مبلغ بوده است. پشت سند مهر کلو که بقارسى دیده میشود.

دنبالهٔ مطلب شرحى است که در تاریخ ۱۵ ژوئیهٔ ۱۸۸۹ بمناسبت مصافرت ناصرالدین شاه بفرانسه در ذیل یادداشت های دکتر کلو که تنظیم و نوشته شده است و از جهت ارتباط با ایران مناسب دیده شد که ترجمه و منتشر گردد و خانم مادلن لا بارب کارمند سابق کتابخانهٔ مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه زحمت آن را قبول نموده اند که موجب اعتنان است.

در زمانى که اعلیحضرت ناصرالدین شاه برای سومین بار بکشور فرانسه دعوت شده است شاید لازم باشد نظر دیگری به یادداشت های مستخرج از مکاتبات مرحوم دکتر کلو که طبیب و محرم اسرار این پادشاه و نیز شاه پیشین یعنی محمد شاه بیفکنیم.

محمد میرزا که گرفتار درد شدید نقرس همراه با بى حرکتى مفاصل و از معالجهٔ خود به دست طبیبان دربار مأیوس بود از دولت فرانسه که هنوز نمایندهٔ نابتى در دربار ایران نداشت درخواست کرد که طبیب جوانى از فارغ التحصیل های دانشکدهٔ پزشکی پاریس را که بتواند او را از حالت آینده اش مطمئن سازد و نیز حاضر به ترك وطن برای معالجهٔ شخصى شاه باشد به ایران بفرستد.

بر طبق معرفی آکادمى مشهور پزشکی ما آقای گیزو Guizot که در این هنگام وزیر امور خارجه بود آقای کلو که Cloquet را انتخاب نمود. آقای کلو که

۱ - الابنه چاپ دانشگاه ص ۱۶۰

۲ - سفرنامهٔ ناصرالدین شاه ج ۲ جیبى ص ۱۴۲

سید
برق کار که در آن دو ان است
نیز در ماه سرو که در صومعه و نه
از سال ۱۳۰۰

کتاب
الکتاب
سید محمد در صومعه و نه
از سال ۱۳۰۰



کتاب ۱
۲
۳

سند پرداخت یکم از و شصت تومان طلبه کتیر کلو کلو مهر او

وارث شغل پدر و همویش بود که هر دو از دانشمندان مشهور بودند بنام هیولیت و ژول کلوکه. این دو شخص نیز خود پسران دانشمند دیگری بودند که بنوان مهندس کمسیون علمی، ژنرال بناپارت را در لشکر کشفی به مصر همراهی میکرد. در این لحظه حساس آقای کلوکه (شاگرد اسبق دبیرستانهای سن لویی و در سای مقتدر به جایزه افتخاری فلسفه دوکتور بزرگ ۱۸۳۷. آقای کلوکه این افتخار را یافت که بر سر میز اعلیحضرت لویی فیلیپ در ۱۷ اوت همین سال روز جشن خانوادگی مادام هلن دورلثان مادر کنت دوپاری شام تناول نماید) اولین انترن بیمارستانها و مفتخر به مدال طلا، به همراهی آقای دکتر ساسی آستان نشریح در آمنی تأثره کلاماره بود. آقای دکتر ساسی امروزه اسناد برجسته دانشکده پزشکی ما میباشد.

باقبول مأموریتی که باو پیشنهاد شده است وزیر امور خارجه مأموریت محرمانه دیگری باو سپرد که مبنی بر کوشش برای استحکام و ازدیاد اعتبار قدرت فرانسه در ایران بود.

آقای کلوکه در سوم فوریه ۱۸۴۶ از پاریس حرکت می نماید. با مبادرت به اقدامات جسورانه و خطرناک موفق می گردد تاریخ مسافرت خود را به تمویق انداخته بعد از توقف کوتاهی در قسطنطنیه نزد رشید پاشا، صدر اعظم (رئیس الوزراء) دربار عثمانی و آقای بورکنی Bourqueney سفیر فرانسه، بطور ناگهانی در دوم مه در تهران حاضر گردد.

فرمای آفرود، آقای کنت دوسارتیز M. Le Comte de Sartiges نماینده و کاردار فرانسه در ایران، او را از طرف پادشاه فرانسه به شاه ایران معرفی می نماید. شاه او را درباره کشور ما و حوادث مسافرت جالبش سؤال پیچ میکند. آقای کلوکه در خاطراتش مینویسد: شاه ۳۸ سال دارد بسیار قوی، میکل، قد بلند، با چهره ای گیرا، بسیار نجیب، سرشار از لیاقت و همچنین فوق العاده مهربان میباشد. از ته قلب خندان است. وی به درست ترین، شرافتمندترین و درشتترین مرد کشورش شهرت دارد. ادراکش بسیار قوی است و اطلاعات بسیار وسیعی درباره تاریخ و جغرافیا دارد.

بلافاصله بعد از اجرای دستورهای دکتر، حال بیمار دوبه بهبودی گذارد. پیشروی مرض تفرس بطور آشکار متوقف گردید. دردهائی که معمولاً ۶ هفته طول میکشید طی سه روز از بین رفت. بلافاصله پس از درمان، شاه توانست اسب سواری کند و خود را به آبهائی که در یست کیلومتری پایتخت فرادارد و

توسط طبیبش کشف شده بود و رساند. سپس دکتر کلوک که موفق گردید که زیر نظر خودش دستگاہی برای راست نگاه داشتن پای پادشاه بسازد.

در سوم ژوئیه ۱۸۴۶ مرض وبا در تهران شیوع پیدا کرد. و در باره نقاط کوهستانی منتقل شد. ولی آنجا هم از بلائی خلاصانوسز و با امان نبودند و چندین نفر بر اثر ابتلای به این مرض جان خود را از دست دادند. آقای کلوک دختر بزرگه شاه و مادر ناصرالدین میرزا ولیعهد زمان را که باین مرض دچار شده بودند معالجه کرد و پیاداش این خدمت مفتخر بدریافت تصویر مزین به الماس شامزاده جوان گردید. در آوریل ۱۸۴۷ اعلیحضرت باو نشان الماس درجه اول شیر و خورشید داد و از آقای کنت دوسار تیز خواست که از حکومت فرانسه برای فرستاده اش درخواست نشان افتخاری لژیون دونور را بنماید باین درخواست نیز در ۱۶ ژوئیه همان سال موافقت گردید.

در همین زمان اعلیحضرت تصمیم گرفت که آقای میرزا محمد علیخان دوست صمیمی دکتر را بعنوان سفیر پیادیس اعزام دارد. مقارن همین زمان دکتر موفق شدن شاهزاده جوان را که بمرض سختی مبتلا شده بود معالجه کند. در دهم فوریه ۱۸۴۸ کنت دوسار تیز نامه‌هایی از طرف پادشاه فرانسه به اعلیحضرت پادشاه ایران تقدیم داشت که در آن نامه‌ها آقای سار تیز بعنوان فرستاده فوق‌العاده حکومت فرانسه در دربار ایران معرفی گردیده بود. بدین مناسبت تشریفات بسیاری برپا شد که در طی آنها پرچمی از پارچه نفیس کشمیر در بالای سفارت فرانسه برافراشته گردید. این جشن‌ها و تشریفات مقارن با ورود مسافر مشهور و مورد دل بود که همراه با یک هنرمند جوان دیگر یعنی آقای ژ. لودان به ایران وارد شده بود. این نقاش در بازگشت تا بلوئی که از دکتر نقاشی شده بود به همراه خود آورد. در چهارم سپتامبر ۱۸۴۸ محمد شاه چند روزی به مرض بانصرخ مبتلا گردید. دوهمین اوقاتی که او با بهبودی سریع این مرض، تصور می‌نمود که میتواند دو جفت‌های سالیانه ۱۱ اوت شرکت نماید، حال او بخاطر ورم مده دگرگون گشته بطور ناگهانی فوت نمود. برای جلوگیری از تحریکات و انقلابات درباری که معمولاً در مناطق شرقی پرمیشود مرگ پادشاه با توجه احتیاطات دکتر مدت ۴ ساعت مخفی ماند. اما بالاخره

۱- مراد میرزا محمد علی خان شیرازی خواهرزاده میرزا ابوالحسن ایلچی

است که ابتدا نایب وزارت خارجه بود و بعد وزارت خارجه رسید و در ۱۲۶۸ هجری قمری درگذشت. (مجموعه آواکشی).

خبر مرگ شاه منتشر گشته باعث اغشالی و هرج و مرج بى نظيرى گرديد، آقاى كلوك سكوت اختيار نموده مدت زمانى خود را از انتظار دور نگه داشت درحاليكه شجاعانه در انتظار حوادثى بودكه احتمالا او را تهديد مى نمود . اينست وقايعى كه در اين موقع بان اشاره مينمايد:

من خيلى خوب ناصرالدين را ميشناسم و در طى اين دو سال با خلوص نيت با خدمت كردم. هنگلميكه بحث انتصاب او بحكمرانى سرزمين آذربايجان در ميان بود نفوذ آقاى كنت دو سارتيز براى او كمك بزرگى بود^۱. بنده شخصاً در فرستهاى مناسب اطلاعات و نظريه هاى بوى ميدادم كه خالى از انتفاع نبود . من خواهر منحصر به فردش را از وبا نجات دادم^۲ و در بهار همين سال مادرش را كه به مرض خطرناكى مبتلا شده بود معالجه نمودم. من به پالين دخترش بادل سوزى يك دايه شبذ ندمدارى نمودم حال بينيم او با من چگونه رفتار خواهد نمود. مادر او كه از لحاظ فكر شخص فوق العاده اى است هميشه بمن محبت زيادى داشته و بمن وعده هاى عالى ميدهد. ولى اين طبيعى است كه هنوز بايد در انتظار بمانم. در انتظار باز گشت پادشاه جوانى كه بيش از ۱۹ سال ندارد و اين انتظار من زياد طولانى نخواهد بود. خواست شخصى من اينست كه بفرانه باز گردم. متأسفانه اوضاع و احوال بموضع و موقع من اهميت سياسى داد^۳. بنا بر اين من بايد نقشه ها و منافع شخصى خود را فداى منافع ميهن خویش بسازم و كود كورانه خود را در اختيار وامر آقاى كنت دو سارتيز بگذارم.

بالاخره بعد از چندماه سكوت شاه جوان مبتلا به ناخن درد (گرفتگى سر انگشت) گرديد و بز شكه پدر خود را احضار نمود كه فورى اورا معالجه نمايد. شاه از اينكه او هر روز به عيادتش ميرفت بسيار خوشحال بود. از آن روزيكه دكتر كلوك در حضور تمام درباريان و اعضائى اروپائى مقيم ايران مورد لطف و محبت سرور و ميمز بان بزرگ خود قرار گرفت تمام تحريكات خارجى رامبى بر اينكه شاه تحت تاثير فرانسويها قرار گرفته است از ميان برد و همچنين بلواى بزرگى را كه بدين مناسبت در ۱۹ مارس ۱۸۴۹ برپاشده بود، با دخالت فرانسويها، تحت رهبرى آقاى كنت دو سارتيز و كمك هموطنان خود كاملاً درهم كوفت . در سوم مه ۱۸۴۹ آقاى كنت دو سارتيز بملت كارشكنى ها و اشكالاتي كه از طرف وزير شاه در كارهايش ميعده با انزجار خاطر تصميم گرفت كه با تمام اعضائى

۱ - در اين مطلب خيلى مطالبه شده است (محبوبى اردكانى)

۲ - بنى عزت الدوله. بن امير كهبر كه خواهر پدى و مادرى شاه بود

و كرنه محمد شاه دختر اندر ديكى هم داشت (محبوبى اردكانى)

۳ - به اجتماعى قوى از طرف دولت فرانه هم مأموريتى داشته است.

سفارت خود به فرانسه مراجعت نمایند پس آقای کلوک به شعباً و بئنهایس مأخوویت یافت که کشور عزیز خود را به این محیط هرج و مرج^۱ بشناساند. وضع بدین منوال ادامه یافت تا اینکه بعد از ۶ سال در اوت ۱۸۵۵ یک سفارت رسمی تحت نظر آقای پوره Bourée که تا آن موقع سفیر فرانسه در دربار پکن بود به تهران رسید^۲. این واقعه مسرت بخش نتیجه معاهدهای بود که در سال ۱۸۴۷ با ایران بسته شد. معاهدهای که در آن آقای دکتر سهم بسزائی داشت. بخاطر همین موضوع در آوریل سال ۱۸۵۳ در زمان وزارت آقای دراوین دولومی M. Drouyn de Lhuys به دریافت نشان لژیون دو نور سرافرازی یافت.

از زمان مرگ محمد شاه آقای کلوک همانطوریکه خود میگوید فکر دیگری جز دیدار مجدد کشور وفامیلش در سر نداشت اما حوادث گوناگون همواره مانع اجرای این نقشه میشد. تا اینکه در اکتبر ۱۸۵۵ در ۳۷ سالگی، در همین شادابی و فعالیت و بادارای بودن نشان افسری لژیون دونور نشان شبرو-خورشید ایران و سنت آن شوروی (این درجه توسط شاهزاده دولگورکی نماینده روسیه در تهران از دولت شوروی برای اودرخواست شده بود) در حالیکه هنوز پیش از دوماه از ازدواجش با دختر یکی از اولین شخصیتهای ایرانی^۳ نگذشته بود بعد از ۴۸ ساعت مبارزه با دردی که ناشی از مسمومیت ناگهانی و فامکشوف بود جان بجان آفرین تسلیم کرد^۴.

آیا بعد از سی و پنج سال جدائی شوم و تأسف آور، اعلیحضرت ناصرالدین شاه هنوز مشاور صمیمی و یز شک به ارزش خود را که حتی در پاریس هم که محل تولدش میباشد فراموش شده است، بخاطر میآورد. برای آنها یک با خصوصیات اخلاقی این شاهزاده و شاه برجسته آشنائی کامل دارند شکی در این باره باقی نخواهد ماند. دکتر کلوک که تصویرش در نمایشگاه جهانی در غرقه ایران بچشم میخورد، از خود بازماندهای ندارد. زوج جوانش که دوماه بعد از عروسی بیوه شده است پسری بدنیا آورد که بدبختانه او نیز پیش از دوماه زنده نماند. اما نام او هنوز فراموش نغده است. برادرزادههای او و فرزندان آنان که امروز تنها معرف خانوادهاش هستند و در طی یک قرن در فرانسه سرشناس بوده اند، پیوسته او را پیاد میآورند.

۱- مراد ایران است.

- ۲- یعنی سلیمان خان سهام الدوله ارمنی معروف به گرجی پدر نریمان خان قوام السلطنه و جهانگیر خان وزیر مشایخ و قورخانه که البته از اولین شخصیتها نبود.
- ۳- شرح این پیش آمد در یکی از شماره های مجله یقناً درج شده و عین نامه جهانگیر خان به برادرش تریقان خان هم چاپ گشته است. (محبوبی اردکانی)

چاپ لوحی

در مجموعی مذاکره بود ازو چاپ
افت ، و طبعا در باب نقلی فارسی که
گویای این نحوه چاپ باشد سخنها
می رفت .

بمقیاس و چاپ سنگی ، و چاپ
سری ، اذ هنرم چاپ لوحی گذشت ،
زیرا همانطور که در چاپ سنگی مطالب
بصورت معکوس بر سنگه نقش می گیرد

الرج افکار

و سپس به صفحه کاغذ منعکس می شود در چاپ افست هم مطالب بطور معکوس بر
لوحه ها نقش می پذیرد و از آن لوحه ها است که مطالب بر صفحات کاغذ چاپ
می شود و نقش می بندد . چون خیال می کنم لفظ نامناسبی نیست و گویای مقصود
فارسی است در اینجا عرضه می شود تا در صورتی که اصحاب نظر و بصیرت و ادب
منر چاپ و اهل اصطلاح نظری در باب آن دارند مرقوم دارند .

رشیدالدین فضل الله همدانی و علامه حلی

در باره روابط رشیدالدین و علامه حلی اطلاع دیگری که از تألیفات خود
رشیدالدین دادم آن است که رشیدالدین رساله ای یزبان فارسی در باره فائده
زیارت و اثر آن که بمناسبت زیارت مرقد سلمان فارسی در سال ۷۰۹ (به اتفاق
الجایشو) تحریر کرده و مطالب مندرج در آن بر اساس سئوال و جواب با علامه
حلی است و درین باب خود گوید :

« اما بعد در تاریخ اوائل رجب الاسم عت میامنه سنة تسع و مئمئة
چو [ن] در بندگی حضرت سلطان اسلام خلد ملکه بهر حدود بغداد به مداین
رسیده زیارت منبر که سلمان فارسی رضی الله عنه در یاقه و علماء اسلام و مشایخ
عظام ملازم حضرت بودند مولانای معظم ملک الحکماء و المشایخ علامة العالم
بنامه دستور ایران جمال الملة والدین ابن المطهر الحلی که بر سر آمده عصر
است و ملازم درگاه اعلی بطریق حسن الفطنی که بدین ضعیف محتاج ترین
خلایق ... فضل الله بن ابی الصبرین عالی المقنن بر رشیدالدین الطیب الهمدانی
دارد ازو سئوال کرد که در آن وقت که از روی اعتقاد زیارت کردن تربت

بزرگان را معتقدیم... ۱

باتوجه به تصریح رشیدالدین از ارجحیت خود با علامه حلی و نیز رساله‌ای که آقای عطاردی از تقریرات خواجه رشیدالدین به تحریر علامه در فرهنگ ایران زمین به چاپ رسانیده‌اند (جلد ۱۹) ولی هنوز نشر نشده و در آن علامه گوید که رساله را به خواهرش رشیدالدین نوشته‌است پس می‌توان یکی از سجلات و وقفنامه ربع رشیدی (چاپ انجمن آثار ملی زیر نظر استاد مجتبی مینوی و من بنده - که سهمی مختصر داشته‌ام) را نوشته و خط علامه داشت. این سجل در صفحه ۴۶ وقفنامه آمده و تاریخ چهارم جمادی الاخری سال ۷۱۰ و رقم جمال‌الدین حسن بن مطهر دارد.

از علامه حلی دو نمونه خط بارقم در کتاب ریحانة الادب (جانب دوم، جلد چهارم، ص ۱۶۸-۱۶۹) نقل شده‌است. در یکی که از نهج‌المسترشدین (نسخه ۱۰۶۵ آستان قدس) نقل شده نام خود را حسن بن یوسف بن المطهر (مورخ رجب ۷۰۵) و در دیگری که از پشت نسخه قواعد الاحکام (متعلق به آقای فخرالدین نصیری) نقل شده نام خود را حسن بن یوسف بن علی بن المطهر (مورخ جمادی الاول ۷۲۳) آورده‌است. ۲. علامه در این رقم اخیر نام خود را بطور کامل ذکر کرده ولی در نوشته نهج‌المسترشدین نام خود را انداخته‌است. بنابراین باید نیست که در رقم مربوط به سجل وقفنامه رشیدی هم نام پدر وجد خود را ساقط کرده و ابن المطهر را نگاه داشته‌است یعنی ابن مطهر علی الظاهر کنیه و نیز شهرت او بوده‌است. چنانکه رشیدالدین فضل‌الله هم در آوردن نام او و جمال‌الملک والدین ابن المطهر الحلی گفته‌است. در کلی هم دو اعلام او را ذیل ابن المطهر الحلی نام برده.

اخیراً یکی از دوستان گفت که اسناد جلال‌الدین همایی هم پس از دیدن وقفنامه ربع رشیدی به امضای علامه توجه فرموده‌اند.

- ۱- متن این رساله و نیز رساله دیگر رشیدالدین درباره ذهابت تألیف - ۷۱۰ را آقای عبدالحجۃ بلاغی در کتاب «گلزار حجة بلاغی» (قم ۱۳۵۰) از دو نسخه خطی قرن هشتم و بصورت عکسی طبع کرده‌اند.
- ۲- آقای بلاغی هم در کتاب «گلزار حجة»



۴۳ : محمدشاه قاجار

نقشه : آبرنگ صنایع الملک

اد : منطبق به دکتر علی اکبر سیاسی

ز : روی نقاشی : رقم چاکر درگاه ابوالحسن غفاری کاشانی ۱۲۶

نقشه : بر مبارک اعلیحضرت شاهنشاه عالم پناه محمد شاه قاجار در سن سی و نه سالگی ۱۲۸۰

نامه‌های درباره تیریز ، نه از تیریز

پریروز کتانی به نام «نامه‌های ازتیریز» دیدم. این کتاب ترجمه اثری است چاپ نشده از مرحوم پرفسور ادوارد براون .

موضوع کتاب گفتاری است کوتاه در باب توضیح وقایع تیریز در سال ۱۹۱۲ میلادی، یعنی واقعه فجیع قتل عده‌ای از آزادپخواهان ایران از قبیل نفاق‌الاسلام به دست عساکر روس و فجایع دیگری که نسبت به مردم آذربایجان و علی‌الخصوص تیریز وارد آمد .

براون برای توجیه کافی و وافی این قضیه نامه‌هایی را که درخصوص این واقعه دریافت کرده بوده ضمیمه کتاب خود کرده است. این نامه‌ها اکثراً نوشته سیدحسن تقی‌زاده است.

تقی زاده به هنگام نگارش آن نامه‌ها مقیم استانبول بوده و بوسیله قلم تند خود، در جلب کمک جهانیان به مردم آذربایجان می‌کوشیده است. مخصوصاً آنچه او به براون می‌نوشته به منظور تهییج براون بوده است تا از طریق جراید انگلیس و ایجاد جلسات صحبت مردم دنیا را به تنظّم ایرانیان مطلع کند .

آقای حسن جوادی از استادان فاضل دانشگاه تهران و تحصیل کرده انگلیس سالی چند قبل از این متن این اثر چاپ نشده براون را در نمایشگاهی که به مناسبت صدمین سال تولد براون تشکیل شده بود در کمبریج دیده و شایق شده است که این اثر مهم را از راه ترجمه در اختیار علاقه‌مندان به تاریخ قرن اخیر ایران قرار دهد. براون چگونگی کتاب را برای دنیای مغرب تهیه کرده بوده ناگزیر نامه‌های تقی‌زاده را که به فارسی نوشته شده بوده به انگلیسی برگردانیده است. اما آقای جوادی به شرحی که در مقدمه گفته‌اند با کوشش و جدیت وافی توانسته‌اند اصل نامه‌ها را نزد نواده براون بیابند و در ترجمه فصیح خود متن اصلی نامه‌ها را نقل کنند.

از این کتاب که جمعاً ۲۶۷ صفحه است فقط هفتاد و شش صفحه یعنی بیست‌و‌هفتاد و شش نوشته براون است و بقیه آن تقریباً اثر قلم سیدحسن تقی‌زاده. (یعنی بجز دومقاله روزنامه ترجمان‌الحقیقت و یک نامه کوتاه کاظم‌زاده ایرانشهر و سه نامه از معهد). به همین جهت شاید مناسب آن بود که روی جلد کتاب حاضر بجز ترجمه نامی که براون به کتاب داده بوده است عبارتی دیگر از این قبیل: «حاوی

نامه‌های سید حسن تقی‌زاده درباره تبریز، هم قید شده بود.
 جزین تصور می‌کنم چون براون در آن موقع قصدش نشان دادن اهمیت
 قضیه تبریز بوده (وباتوجه به اینکه بعضی قسمتهای نامه‌ها را حذف کرده بود
 است) نام غیر واقعی «نامه‌هایی از تبریز» Letters Fram Tabriz را به آن
 اثر داده است تا در اذهان خوانندگان تأثیر بیشتر داشته باشد. اما حالا که
 مترجم زبان فارسی در کار براون بحق تصرف کرده و نامه‌ها را به صورت اصلی
 نقل کرده، یعنی متن کامل آنها را در کتاب گنجانیده است اگر اسم کتاب هم
 تغییر داده شده بود و در مقدمه گفته می‌شد که به چه علت چنین تغییری داده شده
 است کار مستحسنی بود.

باری مقصود بنده درین جا توضیح درباره یک قسمت ازین کتاب بسیار
 مهم و مفیدست و آن در باب نامه شماره پانزدهم (صفحات ۱۳۲ تا ۱۴۸) آن است
 که در روزنامه حبل‌المتین (ش ۳۹ سال ۱۹) چاپ شده بوده و باتوجه به سواد
 از آن به خط محمد قزوینی که در اختیار براون بوده در کتاب حاضر طبع شده
 است.

شاید برای اغلب کسانی که این نامه را می‌بینند این سؤال پیش آید که
 چرا این نامه خطاب و عنوان ندارد. آیا تقی‌زاده نامه را مستقیم به روزنامه
 حبل‌المتین نوشته بوده؟ چرا در آن روزنامه بی‌امضا چاپ شده و چرا و چگونه
 محمد قزوینی این نامه را سواد کرده بوده و از کجا این سواد به دست براون
 افتاده است؟

اما بادرست بودن نامه‌ای که مرحوم قزوینی به تقی‌زاده نوشته واصل آن
 اینک در دست من است همه این سؤالات را جواب گفتنی است. لذا عین نامه قزوینی
 را در اینجا درج می‌کنم.

6, Rue Léopold Robert, 6 Paris

۵ رجب ۱۳۳۰ / ۲۱ ژوئن ۱۹۱۲

دوست عزیز محترماً تعلیق سرکار پریروز رسید. چون به نقد هیچ
 فرصت جواب از آن ندارم ولویک کلمه ولو یک اشاره و تلویحاً جواب آن را
 کاملاً و مستقلاً در عریضه علیحدہ عرض خواهم کرد. مقصود از تصدیح یک امر
 خیلی فوری است و آن این است که مجله عالم اسلامی La Revue du Monde
 Musulman که چنانکه می‌دانید از مجلات مهمه فرانس و طرف توجه حکومت
 است زیرا که حکومت سالی میلی اعانه یا کسر مخارج آن را می‌دهد عکس

مرحوم ثقة الاسلام را (که نمی‌دانم از کجا به دست آورده است) در این نمره
 اخیر که تقریباً يك هفته یا ده دوازده روز دیگر بیرون خواهد آمد چاپ
 خواهد کرد و بدین مناسبت از بنده خواهش کرده است که ترجمه حالی از آن
 مرحوم بنویسم که در ذیل عکس او چاپ شود و بنده چون تقریباً هیچ اطلاعی از
 حالات آن مرحوم ندارم مستعدم است که به مجرد وصول این عریضه به دستتان
 هر کاری که دارید ولو خیلی مهم باشد زمین بگذارید و يك ترجمه حال میسوط
 مفصلی (هر چه مفصل تر بهتر و روح آن مرحوم شادتر خواهد شد) از اطلاعات
 خود و از معلومات دوستان و آشنایان که آن مرحوم را می‌شناخته‌اند جمع‌آوری
 کنید و برای بنده بفرستید.

هر چه اطلاعات از هر قبیل باشد خوب است و مخصوصاً اگر سنه ولادت
 او و لو تقریبی به دست بیاید و اینکه چه مشربی داشته و درجه او بین علما و نفوذ
 او در ناس چه قدر بوده و چه تصنیفات داشته یا در صد آن بوده و ناتمام مانده و
 از السنه علوم جدید چه و کدامها میدانسته و بعضی حکایات (Anecdots) و
 سرگذشت‌های راجع به او که فلان جا چه گفت و به فلان چه نوشت. مجعلاً به
 لقمان حکمت آموختن فضولی است، خودتان بهتر می‌دانید که چه چیزها لایق
 يك ترجمه حال است. مجموع آنها از هر جا و هر کس میسر شود جمع‌آوری نموده
 در سه چهار صفحه مرقوم فرموده برای بنده فوراً و به اسرع مایمکن ارسال دارید
 که وقت می‌گذرد و ان شاء الله در اعمال حافظه و قلم و قدم کوتاهی نخواهید فرمود
 که هم حقوق هم وطنی آن مرحوم را ادا کرده‌اید و هم حقوقی را که يك نفر عالم
 به گردن ابناء جنس خود دارد.

در صدر عریضه عرض کردم که ولو بیک کلمه فرصت عرض جواب تعلیق
 سرکار را ندارم ولی اینجا لازم می‌بینم که يك فقره آن را مجعلاً جواب عرض
 کنم زیرا که خیال سرکار مشوش است و آن این است که خیال می‌کنید که کاغذ
 سرکار به حمله و تزویر از دست بنده بیرون رفته و به توسط «مخبر مخصوص» آن
 در حبل المتین چاپ شده است، با آنکه سرکار سفارش به محرمانیت بعضی نقاط آن
 کرده بودید. در جواب عرض می‌کنم که خیر کاغذ سرکار را در کمال اختیار من
 دون الاکراه و الاجبار بعد از انعقاد يك - Conseil des membres de la
 Société persane de Paris و به استصواب جمیع آرای کاذم زاده و
 هاشم زاده و بهمن و پورداود و بنده به خواهش آقای هاشم زاده به او دادیم که
 استنساخ کرده برای حبل المتین بفرستد و مواضع محرمانه را جمیعاً قبل الوقت

بامداد کبود قلم زدیم تا او استنساخ نکند و فکر کرده است الا ما زاغ جنه البسر مثل
 در آن وقت که در کمبریج بودم و در آن وقت که در پاریس بودم، که اینها را
 سهو کرده است و استنساخ کرده است و ما او را مؤاخذه دوستانه کردیم، ولی به
 واسطه حسن عقیدت و *bonne foi* که او دارد یقین کردیم و یقین است که ابتدا
 تعمدی در درج این کلمات نکرده بوده است و اینست که سرکار خیال می کنید که
 مردم می فهمند که سرکار نویسنده مقاله هستید بواسطه این علامات . این خیالی
 است که سرکار را برداشته است. صدها از ایرانی در آن اوقات در پاریس و در
 کمبریج بوده اند. ابتدا این دو جمله علامت ممیزه و ممیزه مشخص سرکار نیست.
 خاطر جمع باشید. چنانکه هر کس از ایرانیهای پاریس که این مقاله را خوانده
 هیچ يك از ایشان مطلقاً و اصلاً نفهمیده که کاتب این مقاله که بوده است و ابتدا در
 این صدد هم نبوده اند و نیستند و مواضع محرمانه بهیچوجه چاپ نشده است و اما
 اینکه میفرمایید درج در حبل المتین فائده نداشت. مادرین موضوع مجتهد هستیم
 نه اخباری، یعنی چون نهی از سرکار از درج آن در حبل المتین نرسیده بود عدم
 نهی را دلیل اباحه گرفتیم، مثل مجتهدین نه دلیل حرمت مثل اخباریین. اما
 اینکه می گوئید فائده نداشت به عقیده ما همان فائده را داشت و دارد که نشر
 کلیه اخبار دارد، بخصوص يك خبر بدین مهمی و آن تولید بغض و تنفر و عداوت
 است در قلوب مسلمین عموماً و ایرانیان خصوصاً نسبت بدولت روس و اطلاع
 عموم مسلمین از حرکات روس نسبت به ایرانیان و عبرت و ایقاظ ایشان از احوال
 سایرین و استیقاظ از غفلت و تهیبه و استعداد برای جلوگیری امثال این فظایح و
 فجایع و سایر آثار مترتبه بر نشر اینگونه اخبار .

این تعلیقه اخیر سرکار را بر حسب خواهش سرکار نه برفق و به غیر
 رفق نشان نداده و نخواهم داد خاطر جمع باشید و همچنین تعلیقه آتیه را در
 خصوص ترجمه حال مرحوم ثقة الاسلام اگر بخواهید باقی برای عریضه
 علیحدّه .

مخلص حقیقی - محمد قزوینی



ازین نامه معلوم می شود که تقی زاده نامه مورد بحث در شرح مظالم
 روسها (مطبوع در کتاب حاضر) را به قزوینی نوشته بوده است و قزوینی با
 صوابدید دوستان و معاشران و همفکران آن زمان که در پاریس همکاری داشته اند
 و البته با حذف بعضی قسمتهای آن ، نامه را به توسط مخبر روزنامه «تآن» در

حبل‌المتین به چاپ می‌رسد. حدیسی زلم که قزوینی همان موقع يك سوادهم از آن نامه تهیه کرده (باحنف قسمت خصوصی اول نامه که خطاب به قزوینی بوده است و در حبل‌المتین چاپ نشده و در سواد ارسالی براون هم وجود ندارد) و به براون فرستاده بوده است.

دیگر اینکه استنباط می‌شود که شرح حال ثقة الاسلام مندرج در حبل‌المتین که در کتاب حاضر نقل شده (صفحات آخر) نیز از قلم تقی‌زاده است و آن را هم مرحوم قزوینی از روی شرحی که تقی‌زاده علی‌القاعده باید برای او فرستاده بوده باشد (طبق خواهشی که در همین نامه مذکور در فوق شده بود) تهیه کرده و به حبل‌المتین برای چاپ ارسال داشته بوده است، بخصوص که عبارات آن تا حدودی گویای سبک تحریر تقی‌زاده است مگر آنکه قزوینی در آن تصرفاتی کرده باشد.

وقف و امانت دادن کتاب

در نسخه‌ای از کتاب شفا تألیف حسین بن داعی‌الی‌الله محمد بن احمد بن یحیی بن الهادی‌الی‌الحق یحیی بن حسین بن قاسم که در قهقه زیدی است (مورخ ۱۰۶۲) شرح مفصلی حاکی از وقفیت این کتاب از طرف شاه سلطان حسین دیده‌شد. چون این شرح از لحاظ تاریخ کتابداری ایران بسیار قابل توجه بود به نقل آن در این صفحات پرداخت. نسخه شخصی بود و اکنون متعلق به کتابخانه مجلس سناست.

بسم الله الرحمن الرحيم

الله اله الهی

محمد مصطفی چهارده معصوم

صاحب الزمان^۱

حمدی که واقفان اسرار ملك و ملکوت و ثنائی که عارفان معالم قدس و جبروت گزارش آنرا دیباجة صحایف معرفت و دانائی دانند و ادای آنرا مقدمه کتاب فهم و شناسائی خوانند، خداوند علام‌المیوب را رواست که آیات وحدت ذات بی‌چون و آثار قدرت کامله از قیاس بیرون را بینان قلم‌کن فیکون بر اوراق

۱- این کلمات و عبارات مربوط به متن است که از باب احترام و تعظیم در متن نمی‌نوشته‌اند و در بالای مکاتیب و منشای می‌گنجانده‌اند.

لیل وانهار و صفحات اجزای روزگار تحریر و بیان فرمود تا طالبان علوم ربانی و جویندگان معارف ایمانی بکنوز حقایق و معنوی و نمود دقایق هنر پروری راه برده عالم احکام کتابهای آسمانی و کاشف استار از وجوه الفاظ و معانی گردند و رسایل صلوات تامات و مجموعهای تسلیمات نامیات وقف مسکن رسولمبین و صاحب مقام امین و اوصیای گزین و اولاد معصومین اوسلوات الله علیهم اجمعین را شاید که به تعلیم اصول و قروع دین و ارشاد بحق الیقین صاحبان مدارک و افهام و سالکان مسالک پیروی ائمه انام را بمنتهی المطلب فود ابدی و حیات القلوب سعادت سرمدی رسانیدند و بهدایت کافی و دلالت و آفیه سبق خوانان مدرسه ایجاد و وظیفه خواران زامعداد را قابل مراتب عالیه ایمان و ساکن حجرات بهشت جاویدان گردانیدند

اما بعد کشف مضامین صدق مفاد شرح این مقاصد خیر بنیاد است که چون نواب کامیاب خلائق مآب شاهنشاه دین پناه ظل الله المنصور المؤید من عند الله بانی مبانی شریعت پروری ، مشید ارکان معدلت گستری ، باسط بساط عدل و داد ، ماحی آیات جور و بیداد ، بنده خاکسار آستان سعید انبیاء ، چاکر دربار سرور اولیاء و اصفیاء ، خادم عتبات ائمه اثنی عشر ، مروج سنن سنیه حضرت خیر البشر علیهم صلوات الله الملك الاکبر واسطه نظام لیالی و ایام ، شیرازه اوراق شهود و اعوام ، گردون رفتی که عنوان منشور باهر النور شهر یارش بطفرای غرای قل اللهم مالک الملك تؤتی الملك من تشاء مطرز و موشع است ، آسمان شوکتی که دیباچه فرمان فرمانفرمایی و جهانداریش بسر لوح زیبای واتیفاء ملکاً عظیماً مزین و منقش است ، صاحب نسب بزرگوار نبوی فایز حسب بسا اعتبار علوی ، پشت و پناه اهل ایمان ، مظهر آثار لطف و احسان ، سلطان سلاطین زمان پادشاه پادشاه نشان السلطان بن السلطان و الخاقان بن الخاقان ابوالمظفر ابوالمنصور شاه سلطان حسین الصفوی الموسوی الحسینی بهادر خاں مداه تمالی خلال مدلتی علی مفارق الانام و جمل دولته متسله بدولت محمد مصطفی علیه الصلوة والسلام پیوسته انتشار قواعد معلوم دین مبین و اشتها رشا یر شرایع ملت مستبیین حضرت سید المرسلین علیه افضل صلوات الصلین و تکثیر علمای دیندار و ترقیه طالبان علوم سعادت مدار و تهیه اسباب تحصیل و تهیه مایحتاج تکمیل آن قوم نبیل را منظور نظر انور کیمیا اثر و مرکوز ضمیر منیر حق پرور عدالت گستر نموده و از خالص مال حلال مدرسه عظیم المثل در جنب چهارباغ دار السلطنه اسفهان سانه الله تعالی عن طوارق الحدیث بجهت مسکنی و مأوی ایمن احداث و بنابر موده مادی و بشکل خالق انام آن نیکو مقام رتبه اتمام یافته لهذا الاجمله تهیه اسباب تحصیل آن فریق توفیق نشان که تسیر

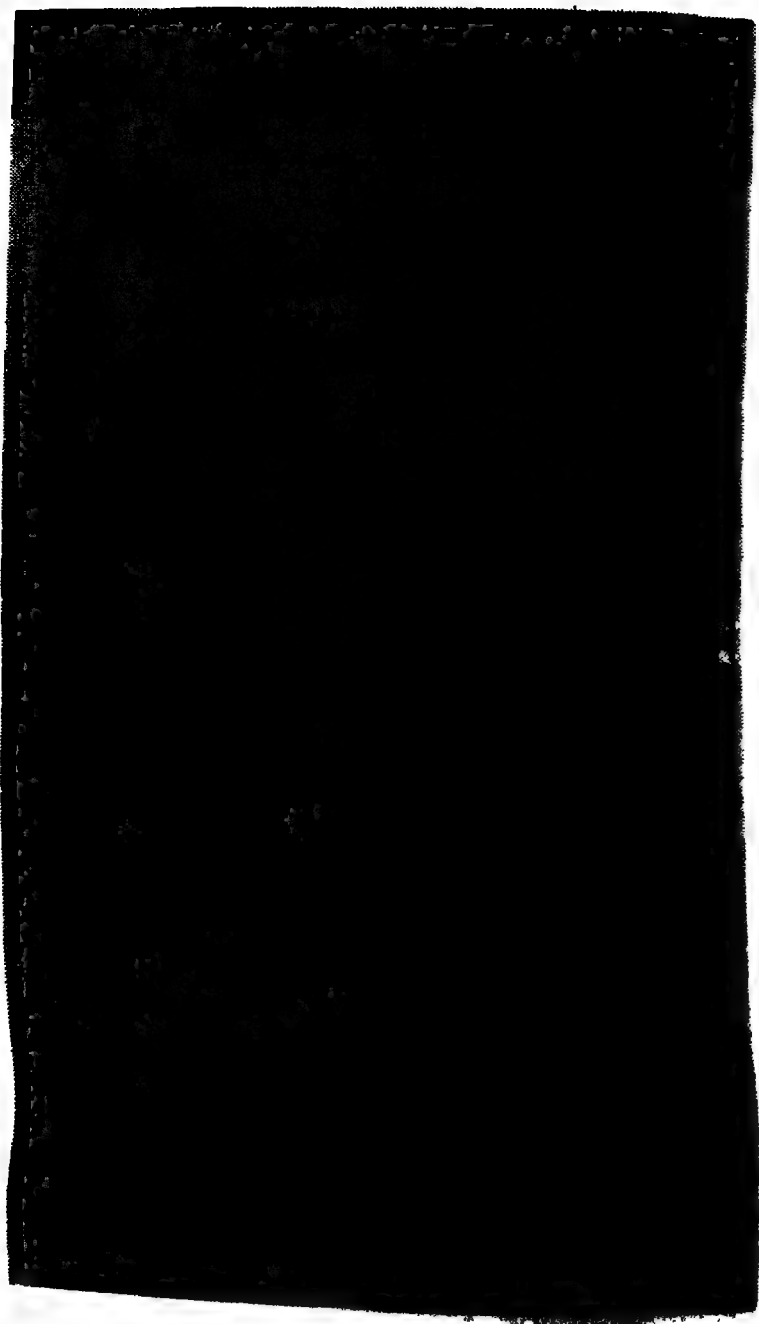
آنها منظور آن خسرو اهل زمان است این کتاب مسمی بشما را که در قفه زبیدی
است با سایر کتبی که در ظاهر هر يك وقفیه بهمین شرح مرقوم گردیده است قربة
الی تعالی و طلباً لمرضاة وقف صحیح لازم مؤید شرعی و حبیب صریح جازم مصلد
ملی نمودند بر شمیمان اثنی عشریه کثرهم الله تعالی بین البریه باین نهج که همیشه
در ضبط و تحویل کتابداری که بجهت مدرسه مبارکه مزبوره تعیین میشود بوده
هر يك از طلبه مضافه میکنند کوره که محتاج بآنها باشند بتجویز مدرس مدرسه مزبوره
بگیرند و بقدر احتیاج نگاه داشته از آن منتفع شوند و زیاده از قدر احتیاج نگاه
ندارند و اگر کسی از شمیمان غیر ساکنین آن مدرسه محتاج بآنها باشد و خواهد
بمد از تجویز مدرس قبض بمهر مدرس بکتابدار مذکور سپارد و کتاب را گرفته
بقدر احتیاج نزد خود نگاه داشته از دارالسلطنة اصفهان بیرون نبرد و اگر
مدرس خاطر باو جمع نماید و مناسب داند رهن از او گرفته کتاب را باو دهد و
هر يك از کتب مزبوره که بردن آن بمشاهد مغرره بجهت زیارت و سایر اعمال
و عبادات مناسب باشد اگر کسی خواهد و محل اعتماد مدرس باشد یا رهن دهد
بمد از تجویز مدرس قبض بمهر او جایز است که آن کتاب را بموعده معین بنحو
مزبور از اصفهان بیرون برد و بمدار انتفاع و رفع رجوع باز آورده بکتابدار
سپارد و بپیر تقدیر در محافظت آن از تضییع و تلف کمال اهتمام و سعی نمایند و
مادام که در اصفهان باشد هر شش ماه یکمرتبه بنظر مدرس رسانند تا خاطر خود
را از وجود و ضایع نشدن آن جمع نماید و هر گاه باز خواهند مدرس اذن جدید
دهد باز پرده بنحو مسطور از آن بهره یاب کردند و مدرس مدرسه مبارکه مزبوره
در باب منتفع شدن از باب احتیاج بل كافة طلبه علوم و شمیمان از آنها وضبط از
تلف و ضایع شدن نهایت سعی و اهتمام و در هر يك از مراتب مزبوره فوق بلوایم
آن قیام نماید و اعلی حضرت واقف حرسه الله تعالی من جمیع المخاوف شرط شرعی
فرمودند که کتب مزبوره را نخرند و نفروشدند و نبخشند و رهن ننمایند و در عرضه
نوال و انتقال در نیاورند و جمعی که بجهت انتفاع آنها دانگاه میدارند معطل
نگذارند و هر گاه اهل علم از آنها منتفع شوند در اوقات شریفه آن ولینمت
عالیان و قبله گاه جهان را بدعای خیر یاد نمایند. تغییر دهنده وقف مزبور به
لنست الهی و فرین حضرت رسالت پناهی و ائمه معصومین صلوات الله علیهم اجمعین
گرفتار گردد، فمن بدله بمسماحه قانما الله علی الذین یدلون ان الله سميع علیم
و اعلی حضرت واقف جمیع الله تعالی امتان من جمیع المخاوف و واقفاً علی سبیل الهدی
فی کل المواقف ثواب این وقف عاقرة الی الله تعالی عید نموده بداد روح مطهره.

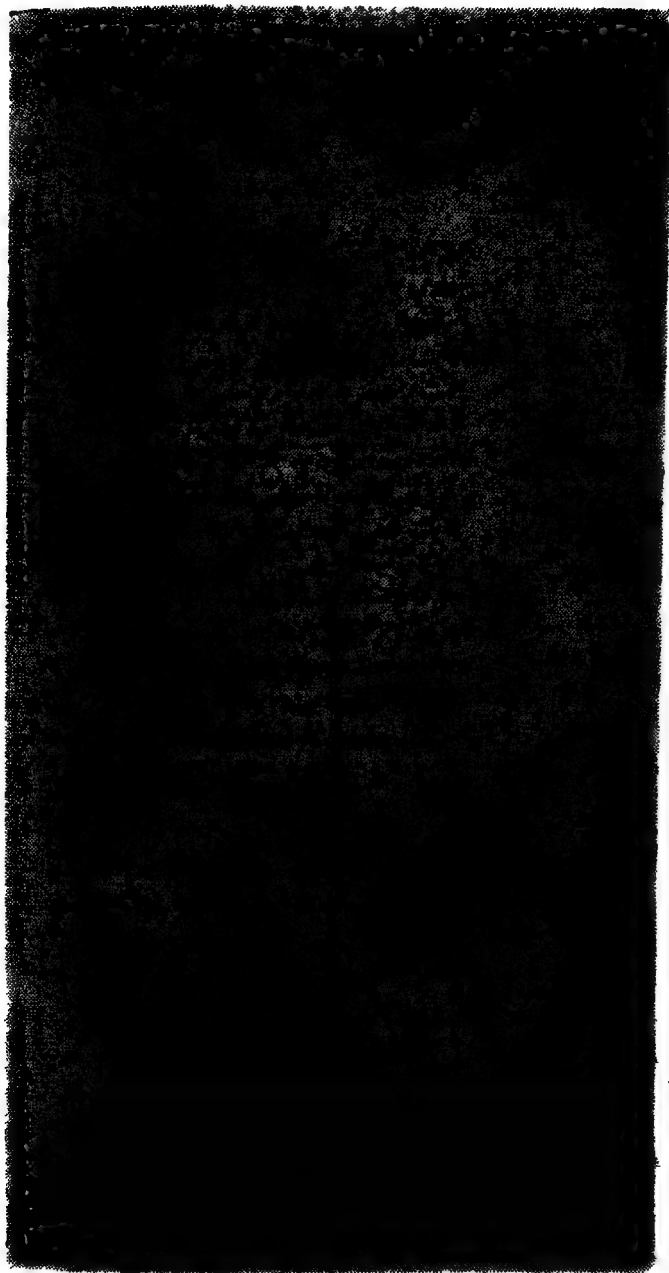
حضرات مقدمات بعده مرتبات عرش درجات چهارده معصوم علیهم السلام که
اول ایشان حضرت رسول امین مختار جناب رب العالمین مقصود از ایجاد افلاک
مخصوص و خطاب لولای خاتم انبیاء محمد مصطفی صلی الله علیه و آله وسلم و آخر
ایشان خاتم اوصیاء هادی مهدی بامر خدا غایب امروزمانرا صاحب امام بحق
پیشوای مطلق حجة الرحمن صاحب الزمان صلوات الله و سلامه علیه است و کان
تجریر ذلك فی شهر ربیع الثانی من شهو و سقنة عشرین و مائة بعد الالف من الهجرة
المقبیة النبویه علی هاجرها آلاف صلوة و سلام و تحية .

خط خوانند میر

دوست دانشمند آقای A . M . Piemontese که از ایرانستان جوان
و پرکار و جهته درخشانی در تاریخ شرقشناسی ایتالیاست اخیراً مقاله ای به
ایتالیائی تحت عنوان دو نسخه خط مؤلف - خلاصة الاخبار خواندمیر و حلیه المتقین
محمد باقر مجلسی در مجله شرقشناسی دانشگاه رم نوشته و ضمن این مقاله به
معرفی دو نسخه مذکور که در مجموعه نسخ خطی Caetani در آکادمی لینچی
Accademia Nazionale dei Lincei موجود است پرداخته و نمونه ای از عکس
آن دو نسخه به دست داده است .

خوشبختانه نسخه خلاصة الاخبار نه تنها به علت رقم انتهای نسخه بلکه
به دلالت اصلاحات و الحاقات منقول در حاشی به خط مؤلف و برای تصحیح و
نشر این اثر بسیار مفید است . اما نسخه ای را که از حلیه المتقین خط محمد باقر
مجلسی دانسته اند خط او نیست . کاتب این نسخه ورقم و عبارت مذکور در نسخه
خط مجلسی را عیناً در نسخه خود نقل کرده است .
عکس دو صفحه از نسخه خط خواندمیر در اینجا نقل و چاپ می شود .





دبیتی دشوار از حافظ

در شماره های ۵ و ۶ مجله
راهنمای کتاب که در مرداد و شهریور
۱۳۵۱ انتشار یافته، درمبحث تحقیقات
ادبی، مقاله ای محققانه به خاتمه توانای
دانشمند محترم آقای احمد علی رجائی،
به عنوان: «پیشنهادی درباره معنی بیت
دشوار از حافظ، در شرح و تفسیر بیت:
شراب ارغوانی را گلاب اندر قدح ریزیم
نسیم عطر گردان را شکر در مجمر اندازیم

به رشته تحریر درآمده است که برای طالبان معانی اشعار تفسیر و شیوای لسان -
الغیب بسیار ممتع و خواندنی است. اما همچنانکه نویسنده گرامی مرقوم
فرموده اند: «... در معنی گفتار خداوندان سخن خاصه اشعار خواجه شیراز
ممکن است برداشت ها و دریافت های مختلف وجود داشته باشد و هر يك از
دید گاهی و به تعبیری قابل قبول ... که شاید فقط برای گوینده آن حجت
و معتبر باشد ...» من بنده نیز به قول حافظ که گفته است:

دوره عشق نقد کس بی یقین محرم راز

هر کسی بر حسب فکر گمانی دارد ۲

درباره بیت مزبور به زعم خویش معنی دیگری یافته است که ذیلاً به مرض
ساحبدلان و دوستداران وی می رساند و برای تمهید مقدمه و شروع در سخن به
نقل همین عبارت می که آقای دکتر رجائی در باب معنی مصراع اول این بیت داشته اند
می پردازد بدین قرار:

«... می دانیم که گلاب را نمی توان در شراب ریخت چون آنرا فاسد
میکند. در هیچ جا نخوانده و نشنیده و در این روزگار هم ندیده ایم که کسی در
شراب گلاب بریزد ... بنا بر این مقدمات، شراب ارغوانی را گلاب اندر قدح
ریزیم - باید معنی دیگری داشته باشد...» (ص ۳۸۷ - ۳۸۸ راهنمای کتاب)
و در تفسیر مصراع دوم این بیت، در رد قول بعضی از لغت نویسندگان که در این
خصوص نوشته اند: «شکر را مخلوط با عود در آتش می ریخته اند برای آنکه
دود غلیظ بیعتز پیدا کند...» (ص ۳۸۸ راهنمای کتاب) چنین آورده اند: «شکر

۱- مجله راهنمای کتاب. مرداد و شهریور ۱۳۵۱، شماره های ۵ و ۶

ص ۳۸۷
۲- دیوان حافظ، به تصحیح محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی، ص ۸۵

در مجمر افکندن اگر به این معنی باشد کار مطلوبی نیست و معنی زیبایی که با آنچنان غزلی از حافظ متناسب باشد ندارد. (ص ۳۸۸) و آنگاه با ذکر شواهد فراوانی از دیوان اشعار ناصر خسرو و خاقانی و سعدی و شاهنامه فردوسی و استفاد بهمندرجات برخی از مآخذ منثور معتبر از جمله تاریخ بیهقی و اسرار التوحید و کیمیای سعادت و سمک عیار و همچنین اشارات به بعضی مراسم و آداب محلی و سنن ملی که هر یک در جای خود درست و متفق علیه است معنی تمام بیت مورد بحث را چنین استنباط و استنتاج فرموده اند: «به پاس سرمستی و شوری که شراب ادغوانی به ما بخشیده قدح خالیش را از گلاب می آکنیم و نسیم را که بوی خوش گلاب به همه جا پراکنده و طر گردانی کرده است به پاداش شکر در کنار مجمر می نسیم». (ص ۳۹۳).

اما به نظر اینجانب چنانکه از ظاهر عبارت و فحوای مصراع اول بیت حافظ بر می آید و از این پس با ذکر شواهدی نیز بیان خواهد شد، برخلاف عقیده آقای دکتر رجایی، مراد حافظ همان آمیختن گلاب با شراب است و این امر به جهت خاصیتی است که برخی از پیشینیان برای گلاب قائل بوده و آنرا دافع و دفع درد سر می دانسته اند و از این رو به مصداق «یستلوثک عن الخمر والمسرقل فیهما اثم کبیر و منافع للناس...» (قسمتی از آیه ۲۱۶ سوره ۲ قرآن) برای دفع ضرر و جلب منفعت خمر، باده خواران پیش از نوشیدن شراب، آنرا با گلاب می آمیخته اند و خواجه شیراز نیز با علم و اطلاع بر همین خاصیت، برای دفع مضرت و درد سر به اصطلاح معروف رفع خمار یا خماری (که ملالت و درد سر بعد از نفاذ شراب یا افراط در نوشیدن آنست) در محفل عیش و عشرت دردی کفایت، بر آن سراسر است که شراب ادغوانی را با گلاب درآمیزد تا او و یاران مجلس را زیان نرساند و گواصحت این مدعی نص صریح نوروزنامه حکیم عمر خیام نیشابوری، از آثار منثور قرن پنجم هجری است. مؤلف این کتاب در چند جا به روشنی و صراحت هر چه تمامتر بعد از ذکر منفعت شراب، برای مضرت و درد سر آن، بنا به توصیه حکیمان بزرگ، شراب خواران را بدین شیوه بدیع رهنمون گفته است بدین شرح:

«..... اکنون فطلی در منفعت شراب و مضرت و دفع مضرت شرابها یاد کنیم از گفتار جالینوس حکیم و محمد بن زکریا راه دازی و خواجه ابوعلی سینا و اطباء بزرگه.

منفعت شراب است کننده : طعام را هضم کند و حرارت اصلی یعنی حرارت

غریزی را پیفزاید و تن را قوی کند و پاک گرداند....

مضرتش: نفعاید کودکان را که سخت گرم مزاج باشند.

دفع مضرتش: اگر آید حاجت مردم گرم مزاج را بخوردن این شراب، به آب و گلاب ممزوج کنند تا زیان نکند و السلام^۱ و باز در جای دیگر در همین منی چنین آورده:

«منفعت شرابی که نه تیره بود و نه تنگ: چون نیکو آید موافقترین شرابهاست، مردمان معتدل مزاج را شایده»

مضرتش: مردمان گرم مزاج را زیان دارد،

دفع مضرتش: ممزوج کنند به آب و گلاب... تا زیان ندارد^۲

و در مورد دیگر، برای دفع مضرت شراب ریحانی، که در دسر و چشم باشد، به تصریح چنین مسطور است:

مضرتش: درد چشم و درد سر آورد و زود بر سر رود،

دفع مضرتش: به کافور و گلاب و بنفشه، و نقل میوه‌ها ترش گردانند^۳

نکته بسیار مهم و جالب توجه و مناسب موضوع اینک در کتاب نفیس تحفة المؤمنین موسوم به تحفة حکیم مؤمن تألیف محمد مؤمن بن میرزا محمد زمان تنکابنی، که از آثار گرانقدر پزشکی زبان فارسی و شامل مباحث طب قدیم و فرهنگ ادویه و ذکر امراض و مداوای آنهاست^۴ نیز به همین مطلب یعنی: خماریا و در دسر ناشی از شرب خمر و رفع آن با گلاب و ترکیبات گل سرخ و عصاره آن با سراحت اشارت رفته است چنانکه در ذیل کلمه (خمر) پس از شرح انواع شراب، در تعریف شراب ریحانی و صداع و در دسری که از نوشیدن آن حاصل می‌گردد چنین آمده:

و... سرخ خوشبوی او که عبارت از ریحانیست (در متن ریحانست) معتدل و بهتر از سایر (شرابها) و صداع است... و هم در ذیل کلمه (ورد) به شرح چنین مسطور است:

ورد اسم جنس گل‌های اشجار است و از مطلق او مراد ورد احمر بستانست... و در احمر بوستانی فارسی گل سرخ نامند و بهترین او تمام نشکفته است...

۱- نوروزنامه، نگارش عمر خیام، بسی و تصحیح مجتبی مینوی، طهران

۱۳۱۲ ص ۶۲

۲- همان کتاب، ص ۶۲

۳- نوروزنامه ص ۶۳

۴- فرهنگ اعلام معین ص ۳۸۰

و منفرج و متوی دل و اعنا و طلای او و قطور عصاره اوجیهت ددرسر و چشم و گوش مفید و روغن گل سرخ ... در تسکین دردها عجیب الاثر و طلای او با سرکه و لخلخله او با سرکه و گلاب، مسکن درد سر و رادع پخارات دماغی ... و گلاب مرکب القوی و مایل بسردی و با حرارت لطیفه و مایل برطوبت و با قوه قابضه است ... و با شراب جهة زیادی تفریح و بوئیدن و طلا کردن اوجهه ددرسر حار و در دچشم و لخلخله اوجهه تقویه دل و رفع غشی و بیهوشی و تقویه دماغ و حواس باطنی و نشاط نفس و رفع خمار مفید ... اتفاقاً ددرسخن خاقانی ، شاعر توانای قرن ششم هجری نیز شواهدی درباره خاصیت ددرسر نشانی گلایی می یابیم که مؤید سخن صاحب نوروزنامه و تحفة الهمه نبین تواند بود در آنجا که گفته است :

ما به تو آورده ایم ددرسر ارچه بهار

ددرسر روزگار پرد به بوی گلاب^۲

و هم در مورد دیگر چنین سروده است :

گل در میان کوده بسی درد سر کشید

تا بپهر دفع درد سر آخر گلاب شد^۳

و از همه این ایات معروفتر بیت ذیل از قصیده ایوان مدائن است که در همین معنی گفته :

از نوحه جند الحق ما بپیم به درد سر

از دیده گلایی کن درد سر ما بنشان^۴

پنا بر این مقدمات و به استناد شواهد مذکور مراد حافظ از سرودن و شراب ارغوانی را گلاب اندر قدح ریزیم، چنانکه گذشت و از ظاهر عبارت نیز بخوبی پیداست همان در آمیختن گلاب با شراب بوده است برای رفع مضرت و ددرسر حاصل از آن لاغیر و اما در خصوص مصراع دوم بیت حافظ که فرموده است : نسیم طر گردان را شکر در مجمر اندازیم، نیز چه اشکالی دارد که همان

۱- تحفة حکیم مؤمن موسوم به تحفة المؤمنین ، طبع سنگی. طهران به خط محمد باقر بن محمد الحسن خوانساری (بدون شماره صفحه)

۲- دیوان خاقانی شروانی، بکوشش دکتر ضیاءالدین سجادی ، تهران

۱۳۳۸ ص ۴۳

۳- همان دیوان ، ص ۱۵۷

۴- ایضا همان دیوان ، ص ۳۵۸

مفهوم و مدلول طبیعی و ساده و متیاد به ذهن را که بالفظ و عبارت مطابقت دارد و صاحبان فرهنگها و لغت نویسا هم آنرا به عنوان شاهد برای همین بیت حافظ ضبط کرده اند بپذیریم، و به جهت دوام عطر گردانی نسیم، شکر ریزی را در خود مجمر (عود سوز) بدانیم نه در کنار آن که خلاف لفظ و معنی لازم آید چه شکر در مجمر انداختن بر همین امر دلالت و صراحت دارد تا به تکلف و تمنع بهمانی مجازی و دور اندهن که با ظاهر عبارت و سیاق سخن حافظ سازگار نیست بلکه کاملاً هم با آن مفاهیم دارد حاجت نیفتد، خاصه آنکه در فرهنگها همین تعبیر یعنی شکر در مجمر انداختن که امری تجربی و رسمی دیرین و پسندیده برای معطر ساختن مجالس بوده است با کمال وضوح و روشنی ثبت و ضبط گردیده، چنانکه در فرهنگ آنتداج با استشهاد و اشاره به بیت مورد بحث ما از حافظ چنین آمده است :

دشکر در مجمر انداختن، در بعضی بلاد بجهت بخور و تطهیر محفل در میان شکر براده عود آمیخته در مجمر می سوزند تا دود عود دیر ماند، حافظ:

شراب ارغوانی را گلاب اندر قدح ریزیم

نسیم عطر گردان داشکر در مجمر اندازیم^۱

صاحب غیث اللغات و دیگران نیز در مورد شکر در مجمر انداختن، همین معنی را عیناً نقل کرده اند که بجهت رعایت جانب ایجاز اذکر آن خودداری میشود از اینرو معنی بیت حافظ بطور اجمال بدین قرار است :

به توصیه حکیمان برای دفع مضرت و رفع خمار، در قدح شراب ارغوانی گلاب می ریزیم و بجهت دوام عطر گردانی نسیم، شکر در میان مجمر می افکنیم. در پایان امید است که روح قدسی حافظ اندیشمند و نازک خیال، از این معنی آزرده نگردد و دوستداران وی و ارباب کمال نیز از این سخن روی ملال در هم نکنند و در صورت امکان من بنده را که در صحت نظر خویش متردد خاطر است به کرم و لطف عمیم دلالت و ارشاد فرمایند.

حمید فرزام (اصفهان)

۱- فرهنگ آنتداج، تألیف محمد پادشاه متخلص به شاد، زیر نظر محمد

پیشنهاد دیگر

در شماره اخیر گرامی نامه «راهنمای کتاب» یعنی شماره ۵ و ۶ سال پانزدهم تحقیقی از آقای دکتر رجائی دیدم که به عقیده من بسیار جالب توجه و با ارزش بود. استاد ارجمند نظر خود را در باره معنی بیتى از حافظ به صورت پیشنهاد طرح کرده و نوشته بودند در این بیت :

شراب ارغوانی را گلاب اندر قدح ریزیم

نسیم عطر گردان را شکر در مجمر اندازیم

حافظ می خواسته است بگوید و پیاس سرمستی و شوری که شراب ارغوانی بها بخشیده قدح خالیش را گلاب می آکنیم و نسیم را که بوی خوش گل بهمه جا پراکنده و عطر گردانی کرده است به پاداش شکر در مجمر می نهیم ولى من برخلاف این طور فکر می کنم که این معنی خوب نیست و می شود شعر را به صورت ساده تر و روشن تری معنی کرد. اساساً در مسائل علمی سادگی اهمیت زیادی دارد و اغلب فرشیهای پیچیده و طولانی غلط از آب درمی آید شعر هم مخصوصاً شعر حافظ که نمونه کامل انسجام و استواری و رقت و شیرینی است حسش در سادگی و روشنی است و اگر قرار باشد بخواهیم معنی آن را از مجرای اصلی منصرف کنیم لعمان و زیبایی طبیعی خود را از دست خواهد داد. اهتمامی که بعضی از محققان در تعبیر و تفسیرهای دور از ذهن می کنند ممکن است منبت از افتخار آنها به کارهای تحقیقی و احیاناً استغراق در این قبیل امور باشد ولی در هر حال این قبیل تفسیرهای پیچیده و مبهم به صورت تکلف آمیز و نامطلوب جلوه می دهند و اگر جسارت نباشد از قبیل باز کردن گره بادنجان و بردن لقمه از پشت سر به دهان می شود.

یادم می آید یکی از دوستان فاضل که مدتهاست در پاره حافظ کار می کند و کتابی هم نوشته است می گفت حافظ چون قرآن را از برداشته در همه اشعارش به قرآن نظر داشته و از جمله در غزلی تمامی داستان حضرت یوسف را ذکر کرده است ولى من متوجه شده ام این غزل اقتادگی دارد زیرا یکی دوسه مطلب نیست و من برای رفع این نقص آن مطالب را به شعر درآورده و به غزل حافظ اضافه کرده ام. البته کار آقای دکتر رجائی از این مقوله نیست و من اطمینان دارم ایشان بدون تحقیق و مطالعه چیزی نمی نویسد و حتی بمناسبت ارادت

پرفه تر دیده‌ها هم دارند در این بحث بشوم تا احیاناً حمل بر خرده گیری نشود لی‌علاقه استاد برجمند به تحقیقات ادبی و ارزش حقیقت به قول ارسطو موجب ند که در این زمینه اظهار نظر کنم.

ظاهراً همان‌ایست که حافظ هم مثل همه صاحب‌دلان و روشن فکران می‌خواهد وسیله‌ای کند تا بر رنم جهان گذران و دنیای دنی شادی و خوشدلی کنیم و غم بیهوده بخوریم و در بیت مورد بحث که در ضمن حسب حال شاعر و نمایشگر مجلس شاط نیز هست می‌گوید در قندح شراب گلاب بریزیم و در مجمر شکر بیندازیم اسباب عیش و خوشدلی فراهم تر بشود.

مقدمه استاد رجائی در باره هنر حافظ و حتی اصلاح بسیار زیبایی میناگری، خیلی خوب و عین حقیقت است زیرا بدون تردید حافظ شاعر زبردست هنرمند توانائی بوده که از مناسبات لفظ و معنی و موسیقی کلمات و فرهنگ دانش روزگار خود کمال استفاده را کرده و در مقیاس جهانی شعر گفته است همچنین شواهدی که از متون قدیمی راجع به گرانی و اهمیت شکر در قدیم آورده اند فوق‌العاده سودمند و قابل توجه است و توضیحی که در خصوص دوره برخاندن منقل و ریختن قند و پول و شاباش داده اند به ویژه رسم بخارا که تا بن اواخر متداول بوده است و شکر را در کیسه‌های کوچک می‌ریخته اند و به همین جهت برای علاقه‌مندان مفید و شایان توجه است ولی هیچ کدام دلیل نمی‌شود که اشع حافظ را از صورت طبیعی و ساده خود در آوریم و تأویل و تفسیر دور ز ذهن و ناماً نوس برای آن قائل شویم.

آقای دکتر رجائی به دلیل این که گلاب شراب را فاسد می‌کند و در هیچ جا نتواند و یا نپزند و در این روزگار هم ندیده ایم که کسی گلاب در شراب یزد معنی گلاب اندر قندح بریزیم را این طور حدس زده اند که گلاب در قندحی که قبلاً شراب داشته است بریزیم از قبیل این که وقتی تحفه‌ای برای عوامی آورند لطف آن را به عنوان پاداش یا جبران از چیزی پرمی کنیم و پس می‌فرستیم و انداختن یا ریختن شکر را در مجمر باین جهت که در سیمیه بود نیست و شکر را در آتش بدمی‌سوزد و بوی ناخوش می‌پراکند، نپذیرفته و حتی قول فرهنگ و مسکن ترا که شکر در مجمر انداختن را به معنی ریختن شکر در آتش یا منقل گرفته اند از قبیل خطبچه حدس و از روی قرائن شعری و تقریب ذهنی، انسته اند. در تحفه حکیم مؤمن که به عقیده من برای حل مشکلات علمی متون قدیم مرجع خوبی است و در واقع حکم دائرةالمعارفی را دارد هر دو موضوع مبنی بر ریختن گلاب در شراب و انداختن شکر در مجمر هست و اگر اشتباه

نکرده باشم مطلب را روشن می کنند و در مورد گلاب در ذیل ماده آورده می نویسند
 «مر کبالمقوی» است و بواسطه جهت نهدنی تفریح و بوئیدن و عطی کردن و اوجیه
 در در سر مفید است» پس معلوم می شود گلاب را در شراب می ریخته اند و این کار
 شراب را گیراتر و خوشبوی تر می کرده است و شاید از قبیل افزودن اساس به
 نوشابه های الکلی امروز بوده است. در شعر خاقانی هم دانیده گلابی کن،
 مسلم گلاب درست است نه گلاب (به کسر) زیرا مؤلف تحفه تصریح دارد که
 گلاب برای درد سر خوبست و در ضمن گلاب با اشک چشم که به عقیده قناب
 کیفیت مخصوصی از بخار سر تولید می شده است مناسبت کامل دارد. در اشار
 قدیم هم می توان قرائنی برای این مطلب پیدا کرد از جمله «گلابستی» در شعر
 منسوب به رودکی هر چند تصریحی به ریختن گلاب در شراب ندارد ولی راجحه
 آن دورا می رساند و دور نیست شاعر غیر از تصبیه به ملازمه آنها اشاره کرده
 باشد. پس حافظ هم از باب مبالغه در توصیف شراب و یا آداب و رسوم زمان گفته
 است گلاب اندر قدر دریزیم. اما انداختن شکر در مجمر - چه مجمر به معنی
 آتشدان و چه به معنی آتش یعنی حال و محل یا ظرف و مظهر باشد - در هر
 حال صحیح به نظر نمی رسد زیرا در همان تحفه ذیل ماده سکر (معرب شکر)
 حکیم مؤمن می نویسد «بخور اقسام او (یعنی اقسام شکر) جهت دفع زکام بنایت
 موثر است» و از اینجا معلوم می شود که شکر را در مجمر و آتش می ریخته اند
 و شاید مثل نمک از آن اثر بهداشتی و دفع چغم زخم اراده می کرده اند. بوی
 بد قند سوخته یا کادامل که قطعا به مقدار کم بوده خیلی ناراحت کننده نیست
 و شاید چنان که هنوز مرسوم است برای از بین بردن بوی قند ذغال یا آتش
 قند می ریخته اند بماند فرض این که همه مجلسیان هر کدام یک کیسه کوچک شکر
 در جیب داشته باشند و بعد در سینی و پای منقل بریزند بعد به نظر می رسد زیرا
 همان گرانی و کمیایی شکر که حکم دارو را داشته و به قول حافظ طبیب شربت
 قند دستور می داده است موجب اشکال نمی شود. این نکته نیز شایان توجه است
 که شکل مجمر به طوری که در فرهنگ استاد معین دیده می شود اقتضای سینی
 ندارد و اگر چه ممکن است مجمر انواع داشته باشد ولی در هر حال این تردید
 را تعدیل یا تأیید می کند شکر هم در قدیم مثل حالا تصفیه شده و پودر نبوده
 است که بعد در کیسه ریخته یا حتم کیسه لازم داشته باشد و این که حافظ گفته
 است «داندازیم» نه «دریزیم» علت تکه و غوله بودن شکر در آن وقت بوده است.
 بیشتر دشواریها و اختلاف نظرها در شعر حافظ از اینجا برمی خیزد که
 می خوانند آداب و رسوم زمان خود را ملاک قرار دهند در صورتی که بدون

تردید آفتاب و رسوم مثل سایر مظاهر زندگی تابع زمان بوده و مسلم ازدور حافظ تاکنون خیلی تغییر کرده است و کلمات نیز به مرور دگرگونی یافته و دستخوش تحول و تحول شده‌اند.

بدین است این عقیده یا نظر من را نباید به صورت قطعی و مبهم تلقی کرد زیرا من هم مثل آقای دکتر رجائی معتقدم این قبیل مطالب باید به صورت پیشنهاد طرح شود تا بینیم تفاوت عمومی و قرائن و مدارك چه حکم می‌کند.

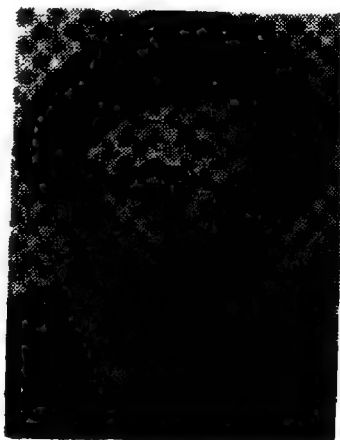
تقی پینش

وفات مولانا

آقای مدیر

.. [درماه دی] یکی از علمای موجه و مورد احترام و متقی و ارزنده تبریز به رحمت ایزدی پیوست، وی مرحوم مفتور حاج سید علی آقا آل مولانا (معروف به مولانا و متولد ۱۳۲۰ قمری) بود . در مسجد سیدالمحققین نماز جماعت برپای می‌داشت و به تفسیر و تبلیغ احکام شرع مقدس اسلام می‌پرداخت . طبعی لطیف و محضری گرم و سخنی دلنشین داشت، از مؤلفین پرکار زمان ما بوده، تألیفات متعددی در مسائل و دقائق دین دارد و عده‌ای از آنها به چاپ رسیده است . چون دائماً راجع به مؤلفین و کتب مطالبی گردآوری می‌فرمایید خواستم

از شرح حال و آثار مرحوم مولانا نیز مستحضر باشید و در صورت اقتضا ضمن وفيات معاصرین از آن مرحوم نیز نامی ببرید که الحق بزرگه انسانی بود .
مرحوم سیدالمحققین را نیز می‌شناسید که بزرگه خاندان دیبا در آذربایجان بود، سالها در این مسجد نماز می‌گزارد. بعد به سیاست گراید، نماینده مجلس شورای ملی و سپس مدتی ناآب رئیس آن مجلس شد .



عبدالعلی گارنگ

مجلس بررسی تحولات

و افکار امیر کبیر

دانشگاه تهران به مناسبت سالروز
تشکیل دانشگاه تهران (۱۵ بهمن)
چون امیر کبیر را که در سال ۱۲۶۷
هجری به ساختن دارالفنون اهتمام
کرد پایه گذار نخستین مدرسه عالی
در ایران می داند و قسمتهایی از مدرسه
دارالفنون (طب) بود که بعد ها رشد

کرد و به دانشگاه تبدیل شد به یاد آن رجل بزرگ مجلسی تشکیل داد و از
عدای از دانشمندان خواست که درباره دارالفنون و امیر کبیر خطابهایی ایراد
کنند. سخنرانیهایی که ایراد شد به شرح زیر بود و قرار است که متن آنها به صورت
کتابی از طرف دانشگاه به چاپ برسد.
پانزده دوشنبه ۴ بهمن:

دکتر هوشنگ نهانودی رئیس دانشگاه: افتتاح مجلس بررسی
(رئیس جلسه).

دکتر غلامحسین رعدی آدرخشی: پرسشهایی درباره امیر کبیر:

سید محمد محیط طباطبائی: امیر کبیر و دارالفنون.

دکتر محمدحسین ادیب: یادگارهایی از دارالفنون قدیم.

صرف جای و بازدید از نمایشگاه.

بعد از ظهر دوشنبه ۱۶ بهمن:

رئیس جلسه: دکتر شمس الدین مفیدی معاون پژوهشی دانشگاه تهران

دکتر عباس زریاب خویی: نامه های موجود از امیر کبیر.

مهدي پامداد: اهمیت امیر کبیر در تاریخ ایران.

اقبال یغمائی: دارالفنون و ساختمان آن.

پانزده سه شنبه ۱۷ بهمن:

رئیس جلسه: دکتر ابوالقاسم پیرنیا رییس دانشگاه پزشکی

دکتر محمود نجم آبادی: طب در دارالفنون و کتب درسی آن.

دکتر محمدباقر اسمعیل رضوانی: روزنامه دانشگاه و چاپ در عهد امیر کبیر.

دکتر نصرت الله باستان: خاطرات من از دوران تحصیل در دارالفنون.

دکتر منوچهر ستوده: تهران در عهد امیر کبیر.

- بعد از ظهر سه شنبه ۱۳۷: مجلس :
- رئیس جلسه : دکتر ابوالحسن جلیلی رئیس دانشکده ادبیات و علوم انسانی
 - دکتر محمد ابراهیم باستانی یاریزی : چهره امیر کبیر از خلال ادبیات فارسی
 - حسین محبوبی اردکانی : راجعه امیر کبیر با رجال عصر خود
 - دکتر مهدی الحسینی زین کوب : محیط اجتماعی و فکری زمان امیر کبیر.

یادنامه سعید نفیسی

و

نمایشگاه سعید نفیسی و ادب فارسی

به مناسبت انتشار یادنامه سعید نفیسی از طرف دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران، رئیس دانشگاه تهران از دانشمندان و رجال دعوت کرد که در مجلس ابتدای این کتاب به خانم پریمرز نفیسی (همسر مرحوم سعید نفیسی) حضور بهم رسانند. این مجلس در ۲ دی ۱۳۵۱ در کتابخانه مرکزی دانشگاه تشکیل شد.

کتابخانه مرکزی به مناسبت این مراسم نمایشگاهی از آثار چاپ شده آن مرحوم و نیز عکسهای دوران مختلف حیات و کتابهای چاپ شده او ترتیب داده بود که مدت ده روز مورد بازدید قرار گرفت.

مجله راهنمای کتاب نیز در اولین شماره سال بعد صفحاتی را به مرحوم سعید نفیسی اختصاص خواهد داد و امیدوار است علاقه‌مندان به نظریات خود را برای درج در آن شماره ارسال دارند.

کتابخانه مولوی

دکتر محمد مولوی نماینده اقتصادی ایران در اتحادیه های ادوایی کتابخانه جد خویش و کتابخانه خصوصی خود را به کتابخانه ملی تبریز اهداء نمود.

حدود چهار هزار جلد کتب خطی و چاپی که مدتی قریب صد و پنجاه سال جمع آوری شده بوده ملی تفریقاتی در تهران به رئیس کتابخانه ملی تبریز تحویل داده شد.

در بین کتب خطی یکصد و پنجاه و سه قفسه و اصول، تاریخی و دیوان شعرا وجود داشته و ...

کتابخانه شخصی دکتر محمدعلی مولوی پیرزاده قلی داد و شامل یک دوره کتب اقتصادی و اجتماعی و مالی و تاریخی است.

شورای ملی توسعه کتاب

مرکز منطقه‌ای یونسکو برای توسعه کتاب (در گراچی) مجمع بحثی از ۴ تا ۸ دسامبر ۱۹۷۲ در شهر مانیل (فیلیپین) تشکیل داد. در این مجمع نمایندگان افغانستان، اندونزی، ایران، پاکستان، تایلند، خمر، سنگاپور، سری لنکا (سیلان = سرندیپ)، فیلیپین، نپال، هندوستان و «شبه توسعه کتاب» مرکز فرهنگی آسیای یونسکو (ژاپن) و مدیر مرکز منطقه‌ای یونسکو شرکت داشتند.

موضوع بحث این مجمع چگونگی تشکیل و تأسیس و شورای ملی توسعه کتاب، در کشورهای آسیای است. مراد از آسیا از نظر یونسکو ممالکی است که ایران و افغانستان تاجین و نواحی شرق اقصی را دربر می گیرد. حساب ممالک عربی را جدا کرده اند و هر وقت که بحثی در باب آنها باید بشود آنها را بر سر یک میز می نهند، زیرا همه به یک زبان تکلم می کنند و وحدت زبانی تا حدودی آنها را هم فرهنگ کرده است.

مجمعی که برای ممالک آسیای درمانیل تشکیل شد و مجامع نظیر آن که در مسائل مربوط به کتاب و کتابخانه از دوازده سال پیش الی حال انعقاد یافته است از اقوام مختلفی که نه در دین هم مشربند و نه در تاریخ متحد و نه در زبان مشترک انعقاد یافت. اگر میان ایران و افغانستان از یکسو، هند و پاکستان و سیلان از یکسو، سنگاپور و تایلند، از یکسو، اندونزی و فیلیپین از یک سو تا حدودی شباهتها و پستیهای هست آیا میسر خواهد بود که میان همه آنها وحدت فکری و اشتراک هدفهای آینده یافت. چندی دیگر حتماً بنگلادش را بدین مجمع کلیه و دمنه ای ملحق خواهند کرد.

موضوع بحث درین مجمع طرز تشکیل شورای ملی توسعه کتاب است تا فعالیتهای مختلف مربوط به کتاب در هر یک از کشورهای هم آهنگی بیابد و با برنامه های اقتصادی و فرهنگی همبستگی داشته باشد. بنابراین قسمت مهم بحث درین خصوص بود که هدفهای چنین شورای چه باید باشد و تکالیفی که برعهده خواهد داشت چه خواهد بود و این شورا تا چه حد باید دولتی باشد، هزینه نیست که برای پیگیری امور فاگیر تأمین چنین شورایی محتاج قانون است تا «شخصیت» و منبع مالی داشته باشد. بنابراین سهم دولت در چنین وظیفه ای بسیارست.



اورپا



نواحی منجمده



مجارستان



استرالیا



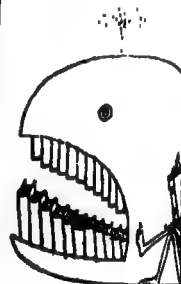
آمریکای لاتین



آمریکای شمالی



کشورهای عربی



آفریقا

مجله کتاب از قلم: یکتا نگار محاسن ساز : تیسره کتابخانه

از طرف دیگر بحث در اشکالاتی بود که در این نوع امور ایجاد می‌گردد. بحث در این بود که هر کتاب باید گزاشد و از هر نوع دخالت دولت پرهیز نماید.

در زمینه اشتراک و بخش خصوصی، مربوط به کتاب در این مورد صحبتها غالب‌تر بود. از جمله در باب بی اعتقادی بخش خصوصی مخصوصاً ناشران و کتابفروشان فردی از این قبیل فعالیتها بحث شد و گفته شد که این نوع افراد اگر ارتفاع مالی نداشته باشند کمتر ممکن است که حقیقتاً علاقه‌مند شوند. دامن بحث پس از سه روز گفتگو در هم کشیده شد و بدینجا رسید که تأسیس شورای ملی توسعه کتاب مفید است و باید با همکاری و اشتراک دولت و بخش خصوصی در همه کشورهای این منطقه چنین مجمعی برای پیشرفت امور مختلف به کتاب تفکیک شود.

انتشار کتب شرقی در آلمان

پل کراوس، یکی از شرق‌شناسان متخصص در تاریخ عثمانی است و چند سال است که سازمان انتشاراتی در شهر فریبورگ آلمان تأسیس کرده است. فهرست سلسله کتابهایی که توسط این موسسه تاکنون نشر شده به شرح زیر به اطلاع علاقه‌مندان رسانیده می‌شود و امیدواریم در شماره‌های بعد به معرفی کتبی از این دوسلسله که مربوط به ایران است بپردازیم.

Klaus Schwarz Verlag

Julius-Brecht-Str. 4

78 Freiburg im Breisgau

(Germany)

ISLAMKUNDLICHE UNTERSUCHUNGEN

- | | |
|--|-------------------------|
| 1. Ulrich Haarmann, Quellenstudien zur frühen Mamlukenzeit
Freiburg 1970, 288 + 117 S. arab. Text. | 24.- DM
(vergriffen) |
| 2. Peter Aris, Prophetenwunder in der Aš'arīya bis al-Gaṣṣī (Algazel).
1970. 130 S. | 15.- DM |
| 3. Elke Eberhard, Der orientalische Potentat gegen die Scharifiden im 16. Jahrhundert nach arabischen Handschriften. 1970. 267 S. (mit 10 S. arab. Text) | 24.- DM |
| 4. Darlusch Beyar-Sarnadi, Erziehung und Bildung im Schahname von Firdousi. Eine Studie zur Geschichte der Erziehung im Iran. 1970. 240 S. | 24.- DM |

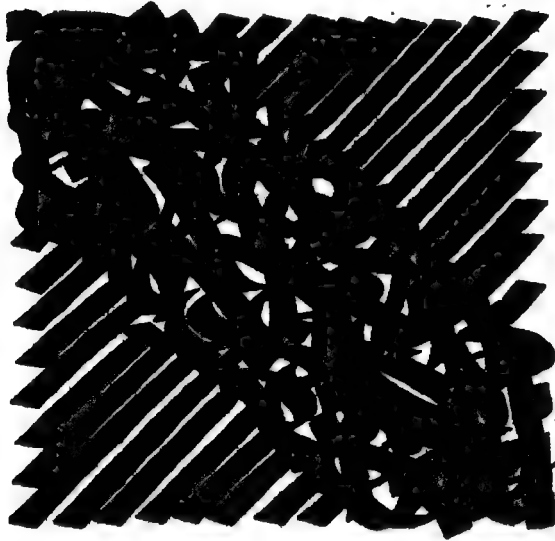
5. Erika Glassen, Die frühen Sefawiden nach Ghalib Ahmad Qumfi. 1970. 246, 127 S. pers. Text. 24.- DM
6. Marianne Schmidt-Dumont, Turkmenische Herrscher des 16. Jahrhunderts in Persien und Mesopotamien – nach dem Farḡ al-ḡiyāf. 1970. 250, 57 S. arab. Text. 24.- DM
7. Klaus Schwarz, Omanische Sultansurkunden des Sinai-Klosters in türkischer Sprache. 1970. 216 S. mit 19 Tafeln. 24.- DM
8. Horst-Adolf Hein, Beiträge zur syyubidischen Diplomatik. 1971. 207 S., mit 5 Tafeln. 22.- DM
(vergriffen).
9. Gisela Schreiber, Der arabische Dialekt von Melike. Abriß der Grammatik mit Texten und Glossen. 1971. 144 S. 18.- DM
(vergriffen).
10. Cherifa Magdi, Die Kapitel über Traumtheorie und Traumdeutung aus dem Kitāb at-taḥrīr fī 'ilm at-tafsīr des Qayṣ ad-Dīn al-Ḥazfī. (7./13. Jahrhundert). 1971. 136 S., 72 S. arab. Text. 22.- DM
11. Manutschehr Amirpur-Ahrandjani, Der aserbaidzhanische Dialekt von Schahpur. Phonologie und Morphologie. 1971. 148 S. 18.- DM
12. Djalel Khaleghi Motlagh, Die Frauen im Schehname. Ihre Geschichte und Stellung unter gleichzeitiger Berücksichtigung vor- und nachislamischer Quellen. 1971. 235 S. 24.- DM
13. Heidrun Wurm, Der omanische Historiker Ḥusayn b. Ḡaffar, genannt Ḥazāfenn, und die Istanbul-Gesellschaft in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts. 1971. 214 S. 24.- DM
14. Dorothea Krawulsky, Briefe und Reden des Abā Ḥamid Muḥammad al-Ḡazzālī, übersetzt und erläutert. 1971. 265 S. 26.- DM
15. Barbara Schäfer, Beiträge zur mamelukischen Historiographie nach dem Tode al-Malik an-Nāṣir. Mit einer Teiledition der Chronik Ḥamsa ad-Dīn ʿIsa-Sūṣa. 1971. 250, 102 S. arab. Text. 28.- DM
16. Peter Antes, Zur Theologie der Schi'a. Eine Untersuchung des Ḡāmi' al-arār wa-manba' al-arwāq von Sayyid Haidar Amoli. 1971. 142 S. 18.- DM
17. Gertrud Bauer, Athanasius von Ōṣ: Qlāḍat at-taḥrīr fī 'ilm at-tafsīr, Eine koptische Grammatik in arabischer Sprache aus dem 13./14. Jahrhundert. 1972. 440 S. 46.- DM

ISLAMKUNDLICHE MATERIALIEN

1. Josef Motuz, Herrscherurkunden des Osmanischen Reiches. 1971. 28.- DM
Prächtig. Ein chronologisches Verzeichnis von 1299 bis 1918.
2. Klaus Schwarz, Verzeichnis deutschsprachiger Publikationen zum islamischen Orient (1885-1970). Darmstadt: O. Harrassowitz, 1971. 280 S. 28.- DM

سه نمایشگاه

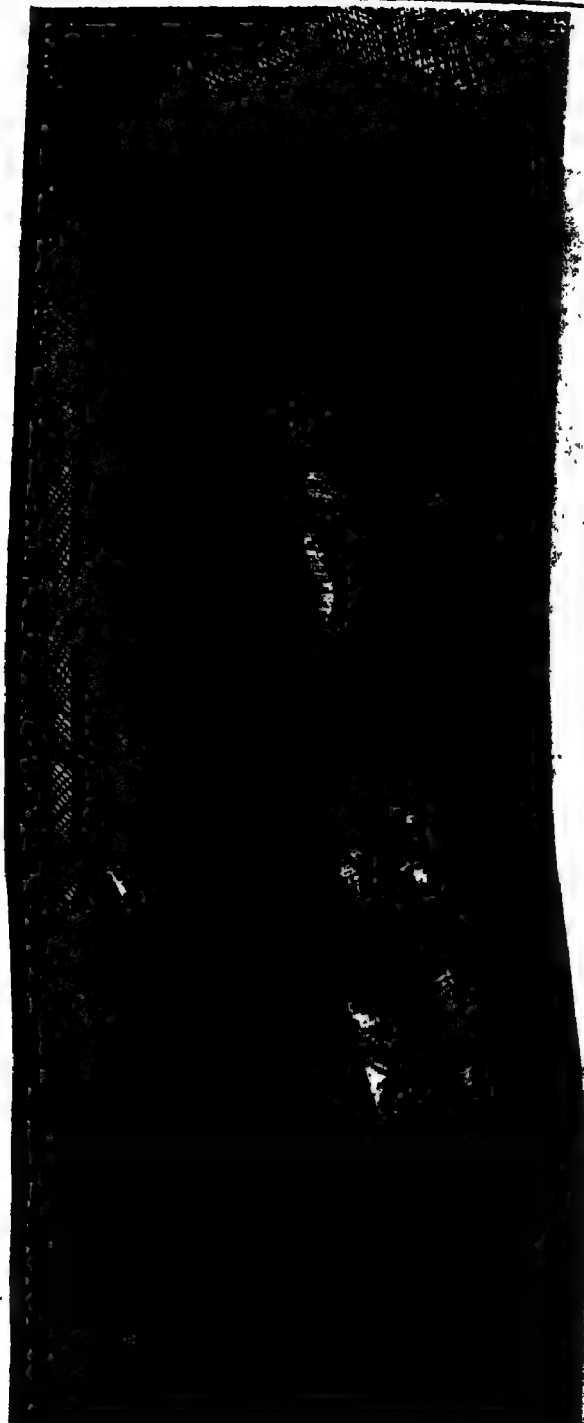
(۱) نمایشگاه نقاشی بر روی اجسامی که در حقیقت نمایشگاه خط بود روز ۲۸ بهمن در گالری سیخون شروع شد. اخصای خوشنویس است و با ترکیب خطوط نقش آفرینی می کند. و این است نمونه ای از یک پرده کاراو، یعنی يك قطعه به اصطلاح قدیم.



(۲) نمایشگاه مجسمه های آهنی از توکل اسمعیل که از ۵ تا ۲۰ اسفند اسفند در گالری لیتو در معرض دیدار قرار گرفته، و این است نمونه ای از آن.



(۳) نمایشگاه طرح های ف. آرش در گالری لیتو که ۵ اسفند افتتاح شد. یکی از طرح های آن در اینجا چاپ می شود.



در گذشتن میر خورشید کلبجین

شاعر بلندپایه ، کلبجین کیلانی که
سالیان دراز مقیم انگلستان بود و به طایفه
روزگار می گذرانید در گذشت (در جماد)
کلبجین شاعری را با سبکهای قدیم آغاز
کرد و در دوران اقامت خارج پیشوهای
تازه و نوگرایان و از کسانی است که در
تحولات هنر شعر فارسی صاحب سهم است.
نخستین شعرهای سبک جدید او در
روزگار نو و مخصوصاً مجله سخن درج
شد . سه مجموعه از شعرهای او نیز به
چاپ رسیده است . دوتا در انگلیس و یکی
در تهران . دو گذشت او مایه تدبیر
بسیار است .



توضیح

با این شماره که حاوی شماره های ۱۰ ، ۱۱ و ۱۲ مجله است دور
پانزدهم به پایان میرسد . اگر چه قرار بر این بود که شماره شانزدهم سالانه
مجله در شهریور ماه درج شود . در سال گذشته نیز به همین ترتیب قرار گرفته است .
ولی خوانندگان قبلاً عموماً عذر می طلبیدند که به دلیل کمبود صفحات مجله
چیزی نمانده و در شماره بعدی با عذر می گفتند . حال که به نفعه به چاپ
رسیده است .



مقدمات کتابهای تازه



موضوعها

فهرست و کتابشناسی
علوم اجتماعی و فلسفه
مباحث دینی
تاریخ و جغرافیای ایران
تاریخ جهانی
تحقیق در ادبیات ایران
متون فارسی
ادبیات معاصر
ادبیات اروپایی
تفریحی
کودکان
علوم و فنون
هنر
تاریخ و سرگذشت
واقتضات دانشگاه تهران

که می‌خواهند قدم در وادی تحقیق بگذارند.

بخش اول (فصل اول: شناخت، فصل دوم: تفکر، فصل سوم: روش) و بخش دوم طبقه‌بندی علوم (فصل اول سیر تاریخی فصل دوم طبقه‌بندی) و بخش سوم تحقیق علمی - بخش چهارم: پیاده‌های دیگر.

۴۸۹- *Abolhamd, A.*

Bibliographie Française de Civilisation Iranienne. Par A. Abolhamd et Nasser Pakdaman. Tehran 1972. vol. I. (405p.)

مهمترین کتابشناسی است از آثار و نوشته‌های فرانسوی در باره ایران به ترتیب موضوعی. امیدست جلد دوم این اثر هرچه زودتر دودسترس قرار گیرد. کاش مؤلفان بجز شماره ردیف موضوعی يك شماره ردیف برای تمام مصادر همین کرده بودند تا معلوم می‌شد که درین کتابشناسی چند اثر نام برده شده است.

علوم اجتماعی و فلسفه

۴۹۰- آشتیانی، سید جلال‌الدین

منتخباتی از آثار حکمای الهی ایران از عصر میرداماد و میرفندرسکی لازمان حاضر قسمت اول از سید جلال‌الدین آشتیانی قسمت دوم از هنری کریین. تهران، قسمت ایرانشناسی، انجمن ایران و فرانسه. ۱۳۵۱ و زیری. ۵۲۱ + 215 (تجلیه نوشته‌های ایرانی، شماره ۱۸)

انتشار این کتاب که با مقدمه مبسوط

کتابشناسی و فهرست

۴۸۵- ایرانی. شورای مرکزی

جشن شاهنشاهی ایران

کتابشناسی جشن شاهنشاهی ایران. بخش نخست. فهرست و تنظیم حسن طیبی با همکاری محمد مؤسسه دار. تهران. ۱۳۵۱ و زیری. ۶۰ + 63 ص

فهرستی است از کتب و نشریاتی که به زبانهای مختلف به مناسبت دوشهر آذر پانصدمین سال بنیان گذاری شاهنشاهی ایران در اسرجهان انتشار یافته است.

۴۸۶- دولت آذدی، عزیز

کتابخانه‌های آذربایجان. تبریز. ۱۳۵۰ و زیری. ۸۰ ص (انتشارات اداره کل آموزش و پرورش، آذربایجان شرقی) مؤلف در تنظیم این کتابچه اطلاعات مفید جمع‌آوری کرده است و کاش برای آذربایجان غربی هم این زحمت را متقبل شده بود.

۴۸۷- سلطانی، پوری

راهنمای مجله‌های ایران ۱۳۵۰. تهران.

مرکز مدارک علمی. ۱۳۵۱. و زیری. ۱۶۶ ص.

درین راهنما ۳۲۶ مجله و نشریه

ادواری معرفی شده است.

۴۸۸- مصدق، حمید

مقدمه‌ای بر روش تطبیق. جلد اول. کرمان

مدرسه عالی مدیریت کرمان [۱۳۵۱]

و زیری. ۱۵۳ ص (انتشارات مدرسه

عالی مدیریت کرمان، شماره ۲)

رساله مفیدی است برای دانشجویانی

۴۹۴ - رحمانی، اختر

مالکیت و بهره‌برداری از زمین در ایران
[تهران ۱۳۲۸] رقی. ۳۰۸ ص

بدون تردید بسیاری از مطالب کتاب
از کتاب مالک و زارع لمبتون و مناسبات
ارضی پطروشفسکی اقتباس شده است.

غلطهایی تاریخی و لغوی ازین قبیل
درین اثر دیده شده :

- ص ۸۰ : فقیر (دوبار) به جای
قفیز - ص ۹۰ : اقطاع الاستقلال به جای
اقطاع الاستقلال - ص ۱۳۳ : سال ۹۲۱
را زمان شاه طهماسب اول نوشته‌اند ولی
شاه طهماسب در ۹۳۰ پادشاه شد .
- مضامین دانش مشهور به سفرنامه
(ص ۱۳۳) چه کتابی است ؟

۴۹۵ - ریو و آر، ژان ل.

هزارویک پاسخ به پرسشهای روانشناسی
کودک. ترجمه یدالله همایونفر. تهران.
بنگاه ترجمه و نشر کتاب. ۱۳۵۱. رقی
... (مجموعه معارف عمومی، ۱۶۶ انتشارات
۵۵ ص ترجمه و نشر کتاب، ۳۹۰)

۴۹۶ - فتاحی پور، احمد

نهادهای اصلی اجتماعی. تهران. ۱۳۵۱.
رقی. ۲۳۹ ص (نشریه شماره ۱۹۶ مدرسه
عالی دختران ایران).

شاید نخستین کتابی است که درباره
نهادهای اجتماعی در آن بحث می‌شود .
مباحث مطرح‌شده در آن عبارت است مؤسسه
یا نهاد، نهاد خانواده، نهاد منجم،
نهاد تعلیم و تربیت، نهاد اقتصاد، نهاد
سیاست. رابطه بین نهادها.

نرانسوی هائری گریین همراه است از
خدمات بسیار پر ازنده به معرفی فلسفه
و فلاسفه ایران در چهار سال اخیر به مجامع
علمی جهان و شایستگی استاد آشتیانی در
تدوین چنین اثری مسلم است .

۴۹۷ - ایونز، ریچارد

سنت و هنر با یونگ با تفسیری از
ارنست جونز، ترجمه دکتر بهادر اندریشی
[تهران. ۱۳۵۱] وزیری. ۱۶۴ ص.

ترجمه آثار ی که در باره فروید و
یونگ به زبانهای مهم خارجی هست کمک
بزرگی است به پیعرفت مطالعات روانی
در ایران و زحمت آقای دکتر رفیعی سزاوار
قدردانی است .

۴۹۸ - بیشتی، احمد

نیل نوحه. یک پژوهش تربیتی. قم.
دارالطبع. ۱۳۵۰. رقی. ۲۰۷ ص

۴۹۹ - خسروی، خسرو

جامعه‌شناسی روستای ایران. تهران .
۱۳۵۱. وزیری. ۲۰۹ (انتشارات دانشگاه
علوم اجتماعی و تعاون، ۲)

اثری است بر اساس تحقیق و تجسس
و روشن بینی و از گزافه بدور، اگرچه
ملخص است مفیدست .

اصول مطالب مندرج در آن عبارت
است از مالکیت و مناسبات زمین داری ،
ساخت جامعه روستائی ایران - خانواده
روستائی ، فقر بندی اجتماعی جامعه
روستائی ایران - پیغام اصلاحات ارضی ،
اصلاحات ارضی و اثرات آن.

۳۹۷- لوین (ناظر)

فلسفه با پژوهی حقیقت. ترجمه نبال الدین
محبوبی. تهران ، جاویدان ، ۱۳۵۱ .
وزیری . ۴۹ ص

کتاب مجموعه ای است از چند مقاله
و هر یک نوشته يك متخصص رشته فلسفه.
لوین جمع آورنده و به اصطلاح فرنگی
و ادیتور ، مجموعه است . روی هم رفته
کلیاتی است در زمینه مسائل مختلف فلسفه
و برای آشنایی با مباحث این علم مفیدست.
ترجمه روان است و عبارات آن روشن.

۳۹۸- هدفیلد ، ژ. آ.

روان شناسی و اخلاق . ترجمه علی پرور.
تهران . بنگاه ترجمه و نشر کتاب . ۱۳۵۱ .
رقعی (انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب ،
ش ۳۹۱ - مجموعه معارف عمومی ، ش ۶۷)

مباحث دینی

۳۹۹- آرنولد ، ت. د.

تاریخ انتشار اسلام [ترجمه] ۱۳۵۱ .
وزیری . ۵۷ ص

رساله ای است که در اصل به انگلیسی
نوشته شده است و مترجم آنرا از دوی
ترجمه ترکی به فارسی در آورده است .

۴۰۰- بی آزار شیرازی ،

عبدالکریم .

همبستگی مذاهب اسلامی . مقالات
دارالقریب قاهره . [تهران : امیر کبیر .
۱۳۵۱] . وزیری . ۳۶۲ ص

این کتاب برای علاقه مندان به مباحث
طرح شده از طرف دارالقریب در باب
مذاهب شیعه و اهل سنت قابل توجه است .

۵۰۱- حقانی زنجانی ، حسین

حقوق خانواده در اسلام [قم : دارالتبلیغ
۱۳۵۱] . رقی . ۱۸۹ ص

۵۰۲- خسرو شاهی ، هادی

پیکار در فلسطین و بیت المقدس [قم .
دارالتبلیغ اسلامی . ۱۳۵۱] رقی . ۱۲۹ ص

۵۰۳- شمس الدین ، محمد مهدی

ارزایی انقلاب حسین از دیدگاهی جدید .
ترجمه مهدی پیشوائی [قم . دارالتبلیغ .
۱۳۵۱] رقی . ۴۲۵ ص

۵۰۴- کمپانی ، فضل الله

آیات قرآنی از حمید و سخنان معصومین (ع)
با ترجمه فارسی در امور دنیا و دین
[تهران . فروغی . ۱۳۵۰] وزیری .
۶۰۳ ص

۵۰۵- فضل بن شاذان نیشاپوری

الایضاح . عنی بتطبیق الکتاب الحید
جلال الدین الحصینی الارموی المحدث .
تهران . دانشگاه تهران . ۱۳۵۱ . وزیری .
۶۳۶ ص (انتشارات دانشگاه تهران ،
ش ۱۳۳۷)

فضل بن شاذان از علمای مشهور شیعه
متوفی در سال ۲۶۰ هجری است . پس
این اثر که ازو به اهتمام عالمانه استاد
جلال الدین محدث چاپ شده یکی از
مصادر و مراجع عالی و قدیم مذهب تشیع
است . مقدمه آقای محدث خود کتابی
است با ارزش و محققانه .

تحقیق در ادب فارسی

۵۰۶- برون ، ادوارد

از ستایش گاه . کتاب دوم از مجلد دوم

تأليف ابي الحسن بن علي بن احمد بن محمد بن
مدری القاسم [تهران، مروارید، ۱۳۵۱].
وزیری، ۲۲۸ ص

از کتاب تاریخ ادبیات پروان حمین
جزو ترجمه فاضله بود و این جزو قسمتی
است از جلد دوم که يك قسمت از آن را
آقای فتح الله مجتبیائی چند سال قبل
انتشار داد .

آقای علی‌یاشا صالح مترجم جلد
اول هم جلد دوم را با دقت مخصوص
به خود و شایستگی کم‌نظیری که در هر دو
زبان فارسی و انگلیسی دارند در دست
ترجمه داشته‌اند و ترجمه را با الحاق
توضیحات و اطلاعات تازه به پایان برده‌اند
امیدست ترجمه ایشان هم نشر شود.

۵۰۷- بهار، محمد تقی (ملک الشعراء)
بهار. واداب فارسی. مجموعۂ یکصد مقاله
از ملک الشعراء بهار. به کوشش محمد
کلین. تهران [شرکت سهامی کناهای
چاپ]. ۱۳۵۲ [۱۳۵۱]. ۲ جلد.

معرفی این کتاب جلیل و مفید در
شماره قبل به قلم عبدالحمید آیتی درج
شده است .

۵۰۸- تهران- دانشگاه دانشکده
ادبیات و علوم انسانی

تکالی در باب رسم الخط فارسی. با مقدمه
موسی خلیلی. تهران: ۱۳۵۱. ۱۲ ص

هفت پلندۀ غلامرضا طاهر در اتمام چاپ کتاب کبیر قانون ادب که از امهات لغتنامه‌های عربی به فارسی است سزاوار تحسین است و حالا جا دارد که خود لغتنامه‌ای برای لغات فارسی این کتاب تهیه کنند و به صورت مستقل و به شکل

متون تعلیم

۱۰۸- این روز از

حالات و مقامات و کرامات . صفات اقدس
از ویس از کتاب نور مصطفی و صفات اقدس

در آنها الحاق شده پرفایده و سهیل کنند.
دو مرجع است .

۵۱۴- نور بخش، سید محمد
رساله فلسفانی. به اهتمام سیداسدالله
مصطفوی. [تهران. ۱۳۵۱] رقی. ۴۱.
سید محمد نور بخش از عرفای معروف
(۷۹۵-۸۶۹) بود و طبع این رساله از
آثار او مفیدست .

ادبیات معاصر

۵۱۵- بهمنی، محمدعلی
باغ لال. [تهران]. بامداد (۱۳۵۰)
رقی. ۸۰ ص.
مجموعه‌ای است از اشعار شاعر. هم
در سبک‌های جدید و هم در اسلوب سنتی
بطور نمونه نقل می‌شود .
لب تو گرمترین آتش زمستانی
من آن مسافر یخ بسته بیابانی
به بوسه بازکن این قفلهای برفی را
تو خود به معجزه آفتاب می‌مانی
ساعت وعده سر رسید و گذشت
مانده چشم هنوز خیره به دشت
او نیامد ، ولی هزاران بار
جان من بر لب آمد و برگشت
رخ چون روز و گیسوی چو شب داشت
بهم می‌ماند و چون خورشید تب داشت
لبش با پوسه‌ای پستم ، ولیکن
هزاران راز با من زیر لب داشت
زمستان آمد و گلگفت خفکید
درخت سایه ساز دشت خفکید
به گلستان طلای آرزویم
گل رو نیمه پر. پرگفت ، خفکید

القبای چاپ شود .

۵۱۴- غزالی، محمد

ترجمه احیاء علوم الدین . ترجمان
مؤیدالدین محمد خوارزمی . به کوشش
حسن خدیوچم [جلد اول] . تهران .
بنیاد فرهنگ ایران . ۱۳۵۱ . وزیری .
۲۰۱ ص (انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ،
۱۳۹۸- فلسفه و عرفان ایران ، ص ۱۰)

این ترجمه در سال ۶۲۰ هجری
به فرمان شمس الدین ایلخانش از سلاطین
دملی به فارسی به انجام رسیده است و
انتشار آن از خدمات با ارزشی است .

نسخ ترجمه زیاد نیست و مصحح در
مقدمه آنها را بر شمرده است و چون نتوانسته
در تصحیح متن از نسخه‌ها بطور منحصر
استفاده کند از اصل عربی هم مدد گرفته
است .

۵۱۴- قرآن

بخشی از تفسیری کهن . با یادداشتی از
استاد مجتبی مینوی. با مقدمه و تصحیح
محمد روشن. تهران. بنیاد فرهنگ ایران.
۱۳۵۱. وزیری ۱۱ ص (انتشارات بنیاد
فرهنگ ایران، ۱۳۸۸- زبان و ادبیات
فارسی، ۲۴)

این تکه از تفسیر قرآن از روی
نسخه‌ای است متعلق به یکی از کتابخانه‌های
ترکیه و به اعتقاد آقای مینوی انشاء آن
قبل از چهارصد هجری شده است و علی‌هذا
از لحاظ فواید لغوی و دستوری و ادبی
واجد اهمیت است و آقای محمد روشن
در مقدمه خود به تفصیل و با تبیین بدین
فواید اشاره کرده است . فهارس لغات که

۵۱۶- ساعدی ، غلامحسین

پنج نهاینامه از انقلاب مشروطیت .
تهران . امیرکبیر . ۱۳۵۰ . رقی . ۱۷۳ ص .

۵۱۷- شفیعی کدکنی ، محمد رضا (م . سرشک)

در کوچه باغهای نسا بود . [تهران . رز .
۱۳۵۱] رقی . ۹۰ (فتر و شعر ، ۱۰۰)

مجموعه ای است از شعرهای م . سرشک
که از شاعران و دانشمندان و سخن شناسان است
اگر چه در اسلوبهای جدید شعر بگوید .

۵۱۸- شهریار ، محمدحسین

از شهریار سخن به مناسبت جلسات شعر
پاری در تبریز . تبریز . ۲۰ بان ۱۳۵۱ .
خنتی . ۲۷ ص .

۵۱۹- صنعتی جوانمرد ، غلامحسین

کلیات منظومه طبی ، ورزش موزون باغر
بهداشتی . مشهد . ۱۳۵۱ . جیبی . ۴۰۰ ص .

و این هم چند بیت ازین کتاب قطور
طبی که همه اش شعر است با توضیحات
به نثر .

سکته و سنکپ و بیماری قلب

میکند زندگی از آدم سلب

پس به شکرانه تجدید حیات

بنما پسته و خرما خیرات

صبح با رقص ز پشتر بر خیز

شر بد غمزه بیا هفوه بریز

۵۲۰- نیرو ، سیر و سن

جماده . مجموعه منتخب شعر [تهران .
بالداد . ۱۳۵۰] . ویرای . ۱۵۵ ص .

۵۲۱- نیما یوشیج

مجموعه ای است از شعرهای نیما .
تهران . ۱۳۵۱ . رقی . ۱۲۰ ص .

مجموعه ای است از نامه ها و یادداشت های

ادبی و نظری نیما یوشیج . انتشار این
آثار موجب شناخت بهتر کسی است که در
زمینه ادبیات معاصر خیلی ادعاها و حرفها
در باره او مطرح است .

۵۲۲- نیما یوشیج

دنيا ، خانه من است [تهران] . دهان .
[۱۳۵۰] رقی . ۱۴۱ ص

پنجاه نامه است از نیما به اشخاص
مختلف تا سال ۱۳۱۰ .

۵۲۳- نیما یوشیج

گفتی و توفان [امیرکبیر . ۱۳۵۱] . رقی .
۱۱۸ ص .

مجموعه ۵۰ نامه است از نیما مربوط
به سالهای ۱۳۰۰ تا ۱۳۱۵ به اشخاص
مختلف از جمله یحیی ریحانی ، نصرالله
فلسفی ، سام اژنگی ، حسام زاده (بهاءالدین
پازارگاد) ، آردین پور (ظاهر آ یحیی)
جناب زاده (شاید محمد) ، عباس کدیور
مادر ، پدر ، خواهر ، برادر .

ادبیات اروپائی

۵۲۴- ایسن ، هنریک

نمایشنامه هدا کابلر ترجمه مینوشیری .
تهران . نگاه لرجه و نثر کتاب ۱۳۵۱ .
رقی . ۱۴۶ ص (انتشارات نگاه ترجمه
و نثر کتاب ، ش ۲۸۲ - مجموعه ادبیات
خارجی ، ش ۶۶)

۵۲۵- بوتزاتی ، دنیو

مجموعه ای است از شعرهای بوتزاتی . تهران . انتشارات
فرزین . ۱۳۵۱ . رقی . ۱۲۲ ص .

۵۲۶- سویین، هان

عشق چیز با شکوهی است. ترجمه سیروس
ارشدی [تهران - امیرکبیر - ۱۳۵۴]
رقعی. ۲۵۲ ص.

تقریبی

۵۲۷- حالت ، ابو القاسم

عالموار شامل داستانها ، الحاقها ،
حکایات ، نکتهها و شعرها درباره عشق
و ازدواج . تهران - انتشاری [۱۳۵۰]
رقعی. ۴۰۲ ص

توضیحی که مؤلف ادیب و شاعر بر
نام کتاب افزوده گویای مضامین خوشمز
و خواندنی آن است . حالت از شعرای
خوب پیرو سنت است و زحماتی که در
زمینههای مختلف ادبی کشیده مشکور .
مجموعه‌ای است لطیف و خواندنی
و شادی انگیز. مؤلف هم به کتب و آثار قدما
توجه داشته و هم لطایف و خوشمزگیهای
فرنگی و جدید را در آن وارد کرده است.

۵۲۸- ترجمه آثار عزیز نسین

کتابفروشی فروغی یازده جلد از
ترجمه آثار نسین نویسنده مشهور ترك
را به شرح زیر انتعا داده است. مترجم
ابن آثار رضا همراه نام دارد : پنجمه ،
مکسر تو ملکیت شما خن نیست ، دلتون
می خولد میلیون نریمین ، چاخان ، پاداش
آخر سال ، طبق مقررات ، ما مردم مقلدی
هستیم ، بچههای آخر زمان ، موش قلند ،
جذب کجرامت و جنوب بیلاست ، مرد
شرقی

کودکان

۵۲۹- آزاد ، م .

سیمرغ و سیموگ . نقاشی بهمن‌داد :
[تهران] انتشارات فرزین [۱۳۳۹]

۵۳۰- آزاد ، م .

لی، لی، لی ، حوشک . [تهران] انتشار
فرزین . ۱۳۳۹ [

۵۳۱- آموزگار، فریدون

پول تنها ارزش و معیار ارزشها [تهران
انتشارات فرزین [۱۳۵۰] رقی. ۴۰
کتاب جنبه اقتصادی ندارد. مجسم
داستان و طنز است .

۵۳۲- پیمان (مترجم)

داستانهای خوب ایرانی. حسن کهل. تهران
مراجعی [۱۳۵۱] و زبیری. ۱۶۰ ص
۵۳۳- سی . م . م .

داستان شیر و شتر . [تهران] انتشار
فرزین [۱۳۵۰] . رقی. ۱۵ ص.
قصه است .

۵۳۴- میرزا قلم‌دون

تهران . فروغی ۱۳۵۱ . و زبیری. ۱۰۰ ص

۵۳۵- هیوز ، لنگستون

چه وقت باید شیورزه؟ به روایت کورم
مهریان. نقاشی از بهمن [تهران] انتشار
فرزین. ۱۳۳۹ .

طوم و قنون

۵۳۶- بروکینگتون ، فریزر

پیداات جامعه . ترجمه دکتر سیاوش
آباد . تهران . نگاه ترجمه و نشر کتاب

هنر

۱۳۵۰. وزیری . ص (انتشارات نگاه
ترجمه و نظر کتاب ، ۳۷۸ - مجموعه کتب
علمی ، ۱۰۲)

۵۳۹- چغمینی ، محمود بن

محمد بن عمر

قانونچه . ترجمه و تفسیر دکتر محمد تقی
میر . شیراز . دانشگاه پهلوی . ۱۳۵۰ .
وزیری . ۳۱۷ ص (انتشارات دانشگاه
پهلوی ، ۲۴)

درین کتاب ترجمه فارسی قانونچه
که توسط آقای دکتر میر انجام شده است
دیده می شود با بعضی شروح دارونی
در انتها .

آیا بهتر نبود که ایشان یکی از
ترجمه های قدیم قانونچه را متن قرار
می دادند و شروح جدیدی را که با مبانی
علم پزشکی امروژه لازم است بر آن
می افزودند . ممکن است در جواب گفته
شود که طبای امروزی زبان فارسی چند
فرن پیش را درک نمی کنند و بهتر است که
آنها را با نوشته امروزی از مطالب کتب
قدیمی مطلع کنند .

مقدمه کتاب شرح حال چغمینی است
قابل استفاده .

۵۴۱- کایزر ، هانس

فرستون . ترجمه منصور مسعودی .
تهران . نگاه ترجمه و نظر کتاب ، ۳۷۹ -
رقعی . ۳۲۲ ص (انتشارات نگاه ترجمه
و نظر کتاب ، ۳۷۳ - مجموعه کتب علمی
۱۰۲)

۵۳۹- بیضالی ، بهرام

نمایش در چین [به انضمام] به نمایشنامه
چینی ترجمه دارپوش آهوری [تهران .
امیر کبیر . ۱۳۵۱] خشتی . ۲۱۹ ص

۵۴۰- شعبانی ، عزیز

شناسایی موسیقی ایران [تهران . ۱۳۵۱]
وزیری . ۲ جلد . ۲۰۴ و ۱۲۰ ص (جلد
اول : تاریخ موسیقی از گورش تا پهلوی
جلد دوم : سازهای ملی)

۵۴۱- گره سازی در هنر معماری
ایران .

تهران . ۱۳۵۱ . ۳۴ ورق (انتشارات بنیاد
فرهنگ ایران ، ۱۳۷ - هنر در ایران ، ۱۰)
مجموعه ای است از نمونه هایی که
یک معمار شیرازی در گره بندی به کار
می برده و آقای کرامت رعنا حسینی آنها را
به دست آورده است .

چاپ این نوع آثار موجب زنده
نگاه داشتن هنرهای اصیل ایرانی است
باید شکر گزار رعنا حسینی بود که از
گوشه و کنار چنین آثار ارحمندی را
به هنرمندان تحفه می آورد .

۵۴۲- مجابی ، جواد

خاسته های نامزد در کار طراحان . جلد
اول . تهران . کتاب نمونه [۱۳۵۱]
رقعی . ۱۲۵ ص .

مجموعه ای است . دینی از طرحها
و خاسته های نامزد کارهای طراحان و نقاشان
هم مشتمل است .

کتابی است عالمانه و مفید. اما ترجمه آن اگر از روی ترجمه فرانسه شده بود بهتر بود. زیرا مرحوم باذیل نیکی بین که اثر بارتولد را که مقداری کهنه شده بود پس از ترجمه با افزودن الحاحان زمان خود کاملتر و مطابق زمان تکمیل کرد. عیب ترجمه در این است که از آوردن اسامی اشخاص به لاتین برای صحت قراءت و اسامی کتب برای الحلاح برنا، حقیقی کتاب غفلت شده است. نام ترجمه فرانسه کشف آسیا :

La de couverte de l'Asie

۵۴۷- جشن فرهنگ و هنر، تبریز
یادی از استاد حسین امید. [تبریز، ۱۳۵۱
وزیری، ۳۳ ص]

جزوه در شرح احوال و فضایل مرحوم حسین امید از دانشمندان و دبیران تبریزست.

۵۴۸- زنجانی، ابو عبد الله

الفيلسوف الفارسی الكبير صدرالدین
شیرازی، قدم لها محمد صادق الفیاضی.
الطبعة الرابعة. تهران. مكتبة الصدر.
۱۹۷۳. وزیری، ۵۶ ص.

در باب این اثر قسمتی از شرحی را که مرحوم سید احمد کسروی نوشته و دال بر اهمیت اثرست از مجله ارمان سال یازدهم نقل می کنیم :

این کتاب شرح حال فیلسوف معروف ایران صدرالدین شیرازی هم که دانشمند معظم آقای حاجی میرزا ابو عبد الله مجتهد زنجانی پیر می تألیف و در شهر دمشق چاپ فرموده اند یکی از کتابهای است که باید

۵۴۳- Ghulam, Y. :
Intro duction of the art of
Arabic Calligraphy in Iran .Shiraz
the Asia Institute, 1972 . 97p .
رساله ای است که در باب خطوط
کتیبه های کوفی بعضی از ابدیه تاریخی
ایران بحث کرده است. مفیدست.

تاریخ و سرگذشت

۵۴۴- اشپولر، برتولد

تاریخ مغول در ایران. ترجمه محمود
میر آفتاب. تهران. بنگاه ترجمه و نشر
کتاب. ۱۳۵۱. وزیری، ۵۵۳ ص [انتشارات
بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ش ۳۸۸ مجموعه
ایرانشناسی ۵۹]

اشپولر از مستشرقان معروف آلمان
بدون تردید متخصص طراز اول در خصوص
تاریخ مغول است و کتابی که درین باب
به آلمانی نوشت و از مدارک اساسی است حقاً
بایست به فارسی درآید. خوشبختانه
این خدمت ارزنده توسط دکتر میر آفتاب
صورت عمل به خود گرفت.

۵۴۵- ایزدپناه، حمید

کتیبه های تاریخی لرستان از قرن چهارم
هجری تا قرن چهاردهم. [خرم آباد]
۱۳۵۱. عقیقی، ۴۴ ص.

این رساله به مناسبت نمایشگاه
کتیبه های لرستان انتشار یافته است.

۵۴۶- بارتولد، واسیلی

خاورشناسی در روسیه و اروپا. ترجمه
حزق سرمدادر. تهران، اینستتا [۱۳۵۱]
وزیری، ۴۳۱ ص.

اهل کتاب، است که در سه سال پیش چاپ نمودند و در میان اروپائیان هم مایه تمجید و هم خوشنودی گردید. ولی این تألیف آن دانشمند معظم از هر حیث در خور افتخار و مباهات ایران میباشد.

احمد کسروی

۵۴۹- زیاده، نیکلا

مقتل در عصر ممالیک. ترجمه جلال الدین اعلم. تهران. بنگاه ترجمه و نشر کتاب. ۱۳۵۱. رقی. ۱۹۱ ص (انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب، فر هنگ ۲۸۷ - مجموعه مراکز تمدن و فرهنگ ۲)

۵۴۸- شایان، فریدون

سیری در تاریخ ایران باستان [تهران. رز. ۱۳۵۱] رقی. ۲۵۶ ص.

۵۵۰- شهبازی، ع. شاپور

یک شاهزاده هخامنشی. شیراز. انتشارات پهلوی. ۱۳۵۰. وزیر. ۱۷۱ ص. (انتشارات دانشگاه پهلوی، ش. ۲۹)

مراد سرگزشت کودش جوان (کودش صغیر) است بر اساس مراجع و منابع معتبر. کارهای شاپور شهبازی در خصوص ایران باستان، به زبان فارسی باید مورد توجه قرار گیرد.

۵۵۱- صبیحی، علی اکبر

سیری در جامعه شناسی ایران. تهران. دهخدا [۱۳۵۰]. وزیر. ۳۲۹ ص.

مباحث این کتاب عبارت است از: نظام حکومت، نظام زندگی اقتصادی، نظام زندگی اجتماعی، نظام خانواده، نظام آموزش و پرورش، نظام اندیشه، چاره جویی برای دشواریهای اجتماعی معاصر.

فقد آنرا دستمایه افتخار ایران شمرد.

مؤلف دانشمند این کتاب از وجهت باطنی بلندی ایران شده اند یکی اینکه شرح حال یکی از دانشمندان و فیلسوفان بزرگ ایران را بزبان عربی شرح داده و بکچنین دانشمند بزرگی را در مجامع علمی عربی معروفتر از مشهور ساخته اند که تاگزیر مایه مباهات ایرانیان است جهت دیگر اینکه آقای حاجی میرزا ابوعبدالله با این تألیف گرامی خود ثابت کرده اند که آن هوش و فرهنگ ایران که نویسندگانی همچون ابن المقفع و بدیع الزمان و مانند آنان پدید میاورد هنوز از میان نرفته است و هستند در میان ایرانیان کسانی که میتوانند در انشای فصیح عربی جانفین آنان باشند.

از گفتن بی نیاز است که نوشتن ترجمه حال یکی از فیلسوفان بزرگ و شرح فلسفه او با زبان عربی و چاپ آن در دمشق و هدیه کردنش بانجمن علمی شهر مزبور که اکنون چندین تن از استادان بزرگ عالم عرب است کار هر کسی نیست نویسنده چنین کتابی از یکسوی باید در فلسفه از شمار استادان باشد و از سوی دیگر در انشای عربی بلندترین مقامی داشته باشد. آیا مایه افتخار ایرانی نیست که در میان مؤلفان و نویسندگان خود چنین دانشمند پر مایه ای را دارد؟

آقای حاجی میرزا ابوعبدالله تألیفات مهمه دیگر نیز تدوین و چاپ فرموده اند که از جمله رساله ایمن درباره طهارت

۵۵۵- ظهور الدوله علی

خاطرات و اسناد ظهور الدوله . به کوشش
ایرج افتار . تهران . [حرکت سهامی
کتابهای حبیبی با همکاری فرانکلین]
۱۳۵۱ . وزیری . ۷۵+۳۳۳ ص (مجموعه)
منتایع و اسناد تاریخی دوره قاجار (۱)

محتویات این کتاب عبارت است از
مقدمه و احوال و آثار ظهور الدوله ، کتاب
تاریخ صحیح بی دودخ و دوشرح واقعه کشته
شدن ناصرالدین شاه ، سفرنامه و شرح
حکومت محمدان ظهور الدوله که مصادف
با صدور فرمان مقروطیت شد ، اسناد و
مدلولی مربوط به دوره حکومت گیلان
او که مصادف با بمباران مجلس و سقوط
محمدعلی شاه گردید . بالاخره کتابچه
تجدید چاپ کتابچه جشن نصره ملی و
اشعار ظهور الدوله موسوم به واردات .

۵۵۶- فرزاد ، حمید

روایت معنوی شاه نعمت الله ولی با سلاطین
ایران و هند . بنمیت دورسا : از آثار
امیرین باب، اصفهان . انجمن کتابخانه های
عمومی اصفهان (۱۳۵۱) ۱۲۰ ص .
دکتر فرزاد استاد دانشگاه اصفهان
تحقیقات خود را اغلب به تفحص در آثار
و افکار شاه نعمت الله ولی محدود کرده است
و رساله حاضر یکی از آثار او است .
دو رساله یکی سؤال و جواب است
و دیگری توضیحات فاعه .

۵۵۷- فیضی ، عباس

بنمیت آلازم . جلد نخست به نام قم و
روحه فاطمیه . قم . ۱۳۳۹ . وزیری .
۷۱۸ ص .

هریک ازین مباحث را مؤلف به سه

بخش باستان ، اسلامی ، معاصر تقسیم
کرده است .

۵۵۸- صفائی ، ابراهیم

نخستوزیران ، جلد اول (تهران ۱۳۵۱)
وزیری . ۳۹۶ ص .

این کتاب حاوی شرح حال سپهبدان
شاهی ، محمود جم ، علی سهیلی ، ابراهیم
مکی ، محمد ساعد ، بیات ، صدراشراق ،
مؤید ، رزم آراه ، حسین علاء ، دکتر
قبائله مهتدی شریفه املی است .
آیا بهتر نبود که مؤلف شرح حال
نخست وزیران را به ترتیب تاریخی درین
کتاب می آورد . البته چون احوال بعضی
از کتابهای رهبران مشروطه گفته است
برای آن عده به کتاب مذکور احاله داده
بی شد .

۵۵۹- طبری ، ابو جعفر محمد بن

جزین

تاریخ الفرس و الطولک . یعنی ایران از
آغاز تا سال ۴۱ هجری . ترجمه ساهق
نقات . تهران ، بنگاه ترجمه و نشر کتاب ،
۱۳۵۱ . وزیری . ۴۹۵ ص (اختارات
بنگاه ترجمه و نشر کتاب ، ۳۸۲، مجموعه
ایران شناسی ۵۵۵)
با اینکه بلعنی ترجمه گونه ای از
منهائی از تاریخ طبری به فارسی فصیح
سر سامانی و اختیار فارسی زبانان آینده
را داده ترجمه جدید از تاریخ طبری
کاری شایسته است و امید است بنگاه ترجمه
و نشر کتاب اهتمام به ترجمه و نشر سراسر
کتاب نماید .

انتشار این کتاب که از مآخذ مهم اطلاع در باره تاریخ مشروطیت ایران است قابل تقدیرست و امیدست آقای خلیل پور فهرستی از اعلام کتاب نیز در انتهای آخرین مجلد برای سهولت مراجعه تهیه کند.

۵۶۱- محیط طباطبائی ،

سید محمد

نقش سید جمال الدین اسدآبادی در بیداری مشرق زمین . مقدمه و ملحقات از سید هادی خسرو شاهی . قم - دارالتبلیغ اسلامی . ۱۳۵۰ . وزیری . ۲۸۲ ص.

مسلماً در حال حاضر محیط طباطبائی شایسته ترین ایرانی است برای نوشتن مطالبی در خصوص سید جمال اسدآبادی . کتاب حاضر مجموعه مقالات ایشان است که در طول سی سال اخیر در جراید و مجلات راجع به سید نوشته اند و آقای خسرو شاهی به جمع آوری آنها پرداخته و در کتاب کنونی به علاقه مندان عرضه داشته است .

ملحقات کتاب (از ص ۱۷۷ ببید) چند تا از نامه های تاریخی سیدست که قبلاً در مراجع و کتب دیگر چاپ شده و ایشان تجدید طبع آنها را در این اثر مفید دانسته اند .

۵۶۲- مشفق کاتظمی ، هر ترضی

روایات و روایات و اندیشه ها . تهران . ابن سینا . ۱۳۵۰ . وزیری . ۴۶۰ ص

شرح حال نویسنده است تا سال ۱۳۲۰

شمسی

کتاب به اندیشه است از محیط احتوا بر اطلاعات محیط پدر زمینه های مختلف مربوط به تاریخ و شرح آئینه شهر قم . باب اول . در بیان امور مربوط به قم در ده فصل (تسمیه ، جغرافیا ، نقل اقوال مورخان ، تلویحات) باب دوم در تراجم رجال و وزراء و وکلاء و سپس از ص ۳۷۸ توصیف آثار تاریخی است تا انتهای کتاب . در قسمت اخیر ضبط و شرح کتیبه های تاریخی آثار قم از زحمات مؤلف دانشمند حکایتها می کند و فواید این بخش بیشتر از فصلهای دیگر کتاب و مفید به حال مولفان آینده است .

۵۵۸- قاسمی ، ابو الفضل

هرار ماه سیاه یا فحایح تاریخی امویان (تهران . انتشارات چاپخش . ۱۳۵۱) برقی . ۴۵۸ ص .

رساله های است در باب اعمال غیر انسانی امویان و بررسی گوشه های مهم از تاریخ اسلام بر اساس مراجع قدیمی .

۵۵۹- گورن ، جرج ن .

ایران و قضیه ایران . جلد دوم . ترجمه علامه محمد مازندرانی . تهران . بنگاه ترجمه و نشر کتاب - ۱۳۵۰ . وزیری . ۸۰۵ ص .

مترجم به اتمام ترجمه این اثر مشهور خدمتی از جلد اتمام داد .

۵۶۰- مجدالاسلام کرمانی ، احمد

تاریخ انقضا و بقیه : فصلی از تاریخ انقلاب مشروطه ایران . مقدمه و تحفه محمود خلیل پور . استهبان . ۱۳۵۱ . برقی . ۲۰۰ ص (انتشارات بنگاه تهران . ۱۳۰۰)

رقعی. دو جزوه (۳۳+۳۲ ص)

جزوه اول مصرفی سکه‌های شاه اسماعیل اول سلجوقی و جزوه دوم مصرفی سکه‌های آقا محمد خان قاجار است. متأسفانه عکس بعضی از سکه‌های شاه اسماعیل چنانکه باید خوانا و روشن نیست و لزوم نداشته است که از اندازه طبیعی سکه‌ها بزرگتر چاپ شود .

۵۶۳- مشیری ، محمد

راهنمای ترمه آذری سکه. تهران . ۱۳۵۱ .

رقعی. ۲ جزوه (۳۲+۳۲ ص)

رساله‌ای اکت مفید از سلسله‌ای که مولف به نام سکه‌شناسی ایران آغاز به نشر آن کرده است .

۵۶۴- مشیری ، محمد

سکه‌های طلای ایران . تهران . ۱۳۵۱ .

انتشارات تازه دانشگاه تهران

۵۶۹- تربیت ، فیروز

هیدرولیک. جلد اول. چاپ دوم. تهران ۱۳۵۱ . وزیری . ۴۲۶ ص (انتشارات دانشگاه تهران ، ش ۱۱۳۹)

۵۶۵- ابوالحمد ، عبدالحمید

حقوق اداری. جلد یکم سازمانهای اداری. ایران . چاپ سوم . تهران . ۱۳۵۱ وزیری . ۳۸۵ ص (انتشارات دانشگاه تهران . ش ۱۲۵۸)

۵۷۰- تمدنی، قدرت‌الله

کشف برداری مقدماتی. چاپ دوم . تهران. ۱۳۵۱ . وزیری . ۵۶۴ ص (انتشارات دانشگاه تهران ، ش ۱۱۸۶) .

۵۶۶- بایبوردی ، محمد

اصول مهندسی زلزله و بهسازی خاک. تهران . ۱۳۵۱ . وزیری . ۵۳۷ ص. (انتشارات دانشگاه تهران ، ش ۱۳۳۳)

۵۷۱- خاکزاد ، ابوالحسن

تکنولوژی پالایش نفت . تهران . ۱۳۵۰ وزیری . ۳۱۹ ص (انتشارات دانشگاه تهران ، ش ۱۳۳۲)

۵۶۷- پریان، فروزنده

اساس ایمنی‌شناسی و ایمنی‌شناسی عمومی. تهران . ۱۳۵۱ . وزیری . ۵۰۴ ص. (انتشارات دانشگاه تهران . ش ۱۳۳۵)

۵۷۲- راسستین، منصور

طرق کفبری بارزگانی. تهران . ۱۳۵۱ وزیری . ۳۳۸ ص (انتشارات دانشگاه تهران ، ش ۱۳۳۱)

۵۶۸- قایم ، کمال

سیستم‌های فرمان خودکار. جلد دوم سرو مکانیم . تهران . ۱۳۵۱ . وزیری . ۴۳۹ ص (انتشارات دانشگاه تهران . ش ۱۳۱۹)

۵۷۳- ریپورتگر، اردشیر جی

فرهنگ اصطلاحات فارسی به انگلیسی.
تهران . ۱۳۵۱ . وزیری . ۵۲۷ ص .
(انتشارات دانشگاه تهران، ش ۱۳۳۷)

۵۷۷- عرفانی، حسینی

بلورشناسی تهران . ۱۳۵۱ . وزیری .
۳۳۵ ص (انتشارات دانشگاه تهران، ش
۱۳۳۲)

۵۷۴- رفیع زاده، محمود

داروسازی صنعتی. تهران. ۱۳۵۰. وزیری.
۳۵۹ ص (انتشارات دانشگاه تهران، ش
۱۳۳۱)

۵۷۸- قزوینیان، رحیم

روشهای کنترل بهداشتی مواد غذایی .
تهران . ۱۳۵۱ . وزیری . ۳۳۵ ص
(انتشارات دانشگاه تهران، ش ۱۳۲۹)

۵۷۹- ویزی، جان (J. Vaizy)

اقتصاد آموزش و پرورش . ترجمه محمد
برهان منش . تهران . ۱۳۵۱ . وزیری
۳۳۵ ص (انتشارات دانشگاه تهران، ش
۱۳۳۲)

۵۷۵- زهری، مراد علی

پرورش طیور صنعتی . تهران . ۱۳۵۱ .
وزیری . ۳۶۰ ص (انتشارات دانشگاه
تهران . ش ۱۳۵۰)

۵۸۰- هانسون، جی، ال (J.L. Hanson)

اقتصاد برای دانشجویان . ترجمه احمد
شهناهی . تهران . ۱۳۵۱ . وزیری. ۳۵۶
ص (انتشارات دانشگاه تهران، ش ۱۳۳۸)

۵۷۶- ضیاء، جعفر سیروس

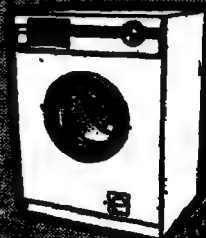
حرارت و گرمودینامیک. تهران. ۱۳۵۱.
وزیری . ۵۷۶ ص (انتشارات دانشگاه
تهران ، ش ۱۳۳۶)



حرف انت؟

تو که می‌دانی که می‌توانی
 کارهای بزرگ را به تنهایی
 انجام دهی و هیچ کس را
 نیازی نداری

تمام اتوماتیک



قاهره

شهر هنر و تجارت

ترجمه :

اثر :

محمود محمودی

گاستون ویت

کتابی است بسیار جالب شامل اطلاعات مفید در باره نخستین مراکز حکومت مصر در دوره اسلامی ، قاهره در دوره خلفای فاطمی و زمان صلاح الدین ایوبی و همچنین ممالیک . راجع به خیابانها و خانههای قاهره در گذشته و امروز و نیز در خصوص اماکن مقدس و بازارها در این کتاب بطور تفصیل بحث شده و همچنین در باره تعطیلات و تفریحات مردم و تأسیسات شهری مباحث جامع و قابل توجه بیان گردیده است . در فصول آخر مقابره و قصر عالی و با شکوه سلطنتی و برج معروف و تاریخی قاهره از دیدم و دهان و مستشرقان بطرز زیبایی مجسم گردیده و خواندن کتاب را برای همه کس و خاصه پژوهندگان جالبتر ساخته است .

مراکز فروش :

سازمان فروش بهنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها :

۱- خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد

ساختمان بنیاد پهلوی .

۲- خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳- خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران .

۴- خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخهای



نگاره ترجمه و نشر کتاب

طب تجربی

اثر

کلود برنارد

ترجمه

دکتر علی فخرایی

کتاب طب تجربی تألیف کلود برنارد پزشک و فیلسوف عالیقدر فرانسوی در قرن نوزدهم، حاوی مطالبات مهم و قابل توجهی است درباره تحقیقات تجربی و پزشکی. مؤلف در این کتاب خصائص پدیده‌های زندگی را در نظر گرفته اصول، مهم روش تجربی را شرح داده است. نویسنده، تجربه و مشاهده را در علم پزشکی لازم میداند و اصول طب تجربی را از سه جنبه: بیان اعمال بدن، بحث در بیماریها و مداوی آنها مورد مطالعه قرار میدهد و علاوه بر این بسیاری از مباحث کلی فلسفی را نیز تحقیق و انتقاد می‌کند. دانشمندان و فلاسفه معاصر از جمله برگسون این اثر گرانبها را ستوده‌اند. طب تجربی که بایانی ساده ترجمه شده میتواند مورد استفاده عموم و بویژه پزشکان و محققان و دانشجویان واقع شود.

مراکز فروش:

سازمان فروش پنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران:

خیابان سپهبدزاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن: ۷۲۶۱۰۱۹۲

فروشگاهها:

۱ - خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد

ساختمان بنیاد پهلوی.

۲ - خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲.

۳ - خیابان شاهرخ - مقابل دانشگاه تهران.

۴ - خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ هادی.



کتابخانه ملی ایران

بهداشت جامعه

دانش پزشکی چندان توسعه و گسترش یافته که آگاهی بر مطالب و مباحث ابتدائی آن برای هر خانواده از لحاظ بهداشت و پیشگیری بیماریها کمال ضرورت دارد. این کتاب که بر پایه پژوهشهای بهداشتی و آمارهای مربوط و عوامل بیماری و اطلاعات عمومی پزشکی تألیف یافته خانواده‌ها را در نگهداشت تندرستی، راهنمایی بسیار ارزنده است.

تألیف :

ترجمه :

ث. فریزر پرو کینگتون

دکتر سیاوش آگاه

مراکز فروش :

سازمان فروش بنکاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها :

۱ - خیابان پهلوی نرسیده به میدان ولیعهد

ساختمان بنیاد پهلوی .

۲ - خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳ - خیابان شاهرخا - مقابل دانشگاه تهران .

۴ - خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ‌هادی .



سازمان نشر و فروش کتاب



شرکت سهامی بیمه ملی

خیابان شاهرضا - نبش خیابان ویلا

تلفن ۵۲ تا ۸۲۹۷۵۱ و ۸۲۹۷۵۶

تهران

همه نوع بیمه

حریق - آتش سوزی - بادبری - حوادث - اتومبیل و غیره

شرکت سهامی بیمه ملی تهران

تلفنخانه اداره مرکزی: ۸۲۹۷۵۱ تا ۸۲۹۷۵۴ و ۸۲۹۷۵۶

خسارت اتومبیل ۸۲۹۷۵۷ خسارت باربری ۸۲۹۷۵۸ مدیر فنی: ۸۲۹۷۵۵

نشانی نمایندگان:

۲۴۸۷۰-۲۳۷۹۳	تهران	تلفن	آقای حسن کلباسی
۳۱۲۹۴۵-۳۰۲۲۶۹	تهران	تلفن	آقای شادی
۸۲۲۰۸۴ و ۵۹۶	تهران	تلفن	دفتر بیمه پرویزی
۸۲۹۷۷۷	تهران	تلفن	آقای شاهگل دیان
۲۱۷۶-۲۷۹۷	آبادان	تلفن	دفتر بیمه ذوالقدر
۳۵۱۰	شیراز	تلفن	دفتر بیمه شیرازی
۳۹۳۲۵۸-۳۱۸۲۱۲	تهران	تلفن	دفتر بیمه شاد
۸۲۳۲۷۷-۸	تهران	تلفن	آقای هالری شمعون
۸۳۱۸۱۷	تهران	تلفن	آقای علی صفرخوری
۸۲۲۵۰۷-۸۲۴۱۷۷	تهران	تلفن	آقای دستم خردی

راهنمای کتاب

ضمیمه شماره‌های ۱۰، ۱۱ و ۱۲ جلد پانزدهم

محمد ابراهیم باستانی پاریزی

از مرو تا مناکو

ایران دیروز	تاریخ انقلاب مشروطیت ایران
قاپرات پرنس ارفع الدوله	سفرنامه کالات (جلد ۳)
تهران - ۱۳۴۵	تاریخ انحلال مجلس (جلد ۱)
باپخانه وزارت فرهنگ و هنر -	مقدمه و تحشیه از محمود خلیل پور
۵۶۰ ص	انتشارات دانشگاه اصفهان
	۱۳۴۷ - ۵۴۸ ص + ۲۰۰ ص

سال پیش - هنگامی که در اواخر بهار در محضر پرشور و حال حضرت شادی جناب نصرالله فلسفی در ساحل دلیذر لاجوردی چند مصباحی اقامت داشتیم در هتل امپاسادور نیس؟ روزگار بسر می بردیم يك روز عصر در مونت کارلو نای فلسفی فرمودند : میل داری سری بدانشگاه بزنیم ؟ من با اکراه گفتم : نیست آنست که این روزها اصولاً از دست دانشگاه و مضافات و عوارض آن فرار رده ایم و به این جا پناه آورده ایم، این فرمایش جنابعالی نقض غرض خواهد بود. فرمودند، خیر، این دانشگاه از آن گونه دانشگاههای خودمان نیست، اینجا خانه ایست از مرحوم میرزا رضاخان ارفع الدوله معروف به پرنس ایرانی، چون گاهگاهی شعرکی هم می گفت، به «دانش» تخلص می کرد، و به همین ب اینجا را دانشگاه (= دانش + گاه) یعنی منزل دانش نام گذاشته و این بر روی آن مانده و هم اکنون، در حکم موزه ای درآمدہ است که سیاحتی که

۱- استاد باز منسفة دانشگاه تهران والیته «غیر متنازع»

۲- همایروزها این دیاهی را به یاد یاریز و نثرین بند مردود :

یاریز، شی، بند، پسر دی
با این نثرین مرا ز یادیس
می گفتی : سر به لیست کردی !
يك مركبه سر به «لیس» کردی !

چند صباحی را در ساحل لاجوردی و کرانه‌های دلیه‌پر جنوب فرانسه می‌گذرانند از آن خانه هم دیدن می‌کنند. این خانه را خانم فاطمه ارفع دختر اوبشکل یک موزه ایرانی تکمیل کرده، و «خانه اسفهان» او شهرت بسیار یافته.

خانه‌های سه چهار طبقه، با دروازه بسیار عالی و دلقریب، سالن‌ها پر از اشیاء نفیسه عتیقه ایرانی و غیر ایرانی که ارزش خانه و محتویات آن تخمین - شدنی نیست و از حد و حصر بیرون است، از آن روز همیشه در ذهن من می‌خلید که این مرحوم دانش چگونه این خانه را درین ساحل دلیه‌پس ساخته است؟ تا اینکه چندی قبل کتاب یادداشت‌های شخصی او را که به عنوان «ایران دیروز» چاپ شده نگاه می‌کردم (و گمان من اینست که این نام را هنگام چاپ بر کتاب نهاده‌اند و خود کتاب نامی نداشته و شاید عنوان خاطرات داشته). در آن کتاب درین خصوص چنین آمده است:

.... در مناکو در روزنامه خواندم که میان روس و ترک اعلان

مجمعه جنگه شد. وقتی که ایتالیا طرف فرانسه آمد و به آلمان و

اطریش اعلان جنگه کرد، اغلب ما کوکلات که از ایتالیا

به مناکو می‌آمد دیگر نیامد و هر جنس دو سه مقابل گران گردید، یک روز دیدم آدم من آمد و گفت یک نفر حجار ایتالیائی مرا می‌خواهد ببیند، آمد خودش را معرفی کرد، گفت: اسم «اقلیاردی» و خودم از حجاری اول رم هستم، پسر بزرگ من حجاری است. دو سال پیش در مجسمه ویکتورمانوئل حجاری کرده‌ایم، دوتا پسر مرا دولت ایتالیا برده به جنگ و دیگر در ایتالیا کسی طالب حجاری نیست و بواسطه جنگه برای تحصیل معاش آمده به مناکو، در مناکو هم کارهای حجاری پیدا نکردم، بمن گفتند که شاه گالری صلح، ساخته‌اید، آدمم اگر شما کاری بمن بدهید که بهرور نمیر داشته باشم برای شما کار میکنم و خیلی جزئی مزد می‌گیرم. در خود رم روزی پنجاه فرانک می‌دادند و به شاگرد من بیست و پنج فرانک. چون بی‌کارم و به نان شب محتاجم بمن روزی پانزده فرانک و شاگرد من ده فرانک بدهید بیایم کار بکنیم.

حاج محمدم السلطنه بعد از مراجعت از هند کتابی بمن داده بود که حاوی

صورت تخت جمشید و خرابه‌های مشهد مرغاب و تخت سلیمان بود، برای امتحان دادم یکی از اشکال تخت جمشید را در سنگ تراشید، بقدری خوب تراشیده بود که آدم از تماشای آن لذت می‌برد. همان روز اجیرش کردم، خودش و شاگردش چهار سال تمام در جنگه مشغول شدند؛ دو مجسمه از کیخسرو، یکی از همان

مجسمه که مد بالای قبر دهباسد گاد بود^۱، ویکی هم از روی کتابنامه خسروان خسرو میرزا و یک مجسمه از مادا از روی تخت جمشید ساخت. علاوه بر این ودانفکاه که با گالری صلح چهارم رتبه است جلو این کوچه تا سردیوار مرتبه چهارم یا از سنگ سفید ایتالیا و یا مرمر سرخ و سفید است و اغلب جاها در روی دیوارها میانه مرمرها پر است از نمونایك الوان طلایی و لاجوردی و فیروزه و سفید و سرخ و بعضی جاها سیاه. الان بالفضل تماشاگاه سیاحان دنیا است که به مناکو می آیند. (ایران دیروز ص ۴۹۲).

من خیلی دلم میخواست بدانم این ارفع الدوله کدام وزارت صد هزار تومانی پرنس بزرگ ایرانی وجه نوع شاهزاده است که توانسته این همه ثروت می شمار را باین جا منتقل کند. خصوصاً که یکبار دیگر هم نام او را در یکی از کتابهایم برده بودم و آن در شرح احوال مشیرالدوله بود که به روایت ناظم الاسلام :

... ارفع الدوله سفیر کبیر ایران را از اسلامبول خواستند (۱۳۲۴ قمری = ۱۹۰۶ م)، ارفع الدوله دپارک عین الدوله منزل کرد. و چون لابد بود پولی تقدیم مظفرالدین شاه و اتابک نماید لذا مدعی وزارت خارجه گردید و گفت صد هزار تومان میدهم که وزیر امور خارجه بشوم. عین الدوله محض دوستی با مشیرالدوله (نصرت الله خان) برای مشیرالدوله پیغام داد که ارفع الدوله صد هزار تومان تقدیم میکند برای گرفتن وزارت خارجه، که هشتاد هزار تومان تقدیم اعلیحضرت و بیست هزار تومان تقدیمی خود من است، چون من با تو دوست می باشم میتوانم از بیست هزار تومان چشم پیوشم ولی اعلیحضرت اذین مبلغ نمی گذرد. مشیرالدوله که مرد با تدبیر و زرنگی بود گفت: در صورتی که ارفع الدوله صد هزار تومان بدهد او مقدم است، باو واگذار نمایند.

مشیرالملک (حسن پیرنیا، مشیرالدوله بعد) و مؤتمن الملک پسرهای مشیرالدوله به پدر گفتند اگر ارفع الدوله وزیر امور خارجه گردد کار ما خراب خواهد شد و اگر درین مقام پولی مایه گذاریم، نصف آنرا از خود ارفع الدوله درمی آوریم و نصف دیگر را از محل های دیگر!

باری، اسرار و ابرام و الحاح پسرهای باعث شد که مشیرالدوله راضی شد که

۱- مقصود تصویر است که حسی میزنند از کودوش بصورت بالدار حیاری شده است

و مرحوم ابراکلام آزاد همین تصویر را یکی از دلائل ذوالقرین بودن کودوش می داند.

هفتاد هزار تومان بدهد و وزیر امور خارجه خودی باشد. عین الدوله دید که هفتاد هزار تومان معیرالدوله بهتر است از صد هزار تومان ارفع الدوله - چه هم معیرالدوله را دارد و هم بیست هزار تومان دیگر از ارفع الدوله درمی آید! لذا، شب معیرالملک و مؤتمن الملک پسرهای معیرالدوله را خواست و گفت من برای پول، مثل معیرالدوله شخصی را مکند نمیکنم، هفتاد هزار تومان را بدهید که تقدیم اعلیحضرت نمایم و ارفع الدوله هم چون بر من وارد شده است و شاه را بسا او میل است، خوب است بهمان مأموریت سابق برقرار داریم .

بالاخره در همان مجلس، معیرالملک حواله هفتاد هزار تومان به طومانیان تاجر نمود، حواله را نوشت و داد به عین الدوله و از آنجا بیرون آمد و مراتب را به پدر بزرگوار خودشان گفتند . معیرالدوله گفت : عین الدوله گمان اینقدر پول برای ماندن داشت، حالا که دید باین آسانی و سهلی هفتاد هزار تومان گرفت، فردا بهانه دیگر خواهد گرفت و بر فرض از من احترام و ملاحظه کند، بعد از مردن من دیگر شما صاحب یک شاهی نخواهید بود و این مالیه را که من با صد هزار خون جگر درین مدت متمادی برای شما ذخیره گذارده ام به اندک زمانی از شما خواهند گرفت. ۲. (تلاش آزادی ص ۵۲۸ بنقل از ناظم الاسلام .)

با این مقدمات من بدم نمی آمد که بدانم این جناب دانش آباد پرنس ارفع الدوله که آن خانه مذکور را دارد و هفتاد سال پیش حاضر بوده صد هزار تومان رشوه یک مقام بدهد - که مطمئناً از ده میلیون تومان امروز بیشتر بوده است - چگونه آدمی است ؟ از لای پلای بعضی یادداشت ها، معلوم میشود که علاوه بر این بازک، ارفع الدوله دارای املاکی هم بوده است که در تفلیس برای خود دست و پا کرده بوده و داماد ملا حاجی بابای قاضی را پیش خود نگاه داشته و ساختمان و تعمیرات عمارت تفلیس و مهمانخانه فیروزه و دانش آباد را باو رجوع کرده است. ۳ .

- ۱- اینها برادران طومانیان پازرگان درجه اول پاکو بودند که بالاخره کمپوست گیر شدند اینها عصبی در تهران هم داشتند که در حکم یک بانک رسمی بود .
- ۲- اما بازی روزگار دگرگونه بازی کرد، چنانکه اولاد عین الدوله بفرقه کشیده شدند و اولاد معیرالدوله بر مقام خود باقی ماندند .
- ۳- این شخصی پدر آقای محمدخان ساعدمرافعی است. مرحوم دانش این محمدخان ساعدمرافعی را پرورش داد و تربیت کرد هم این محمدخان، معلم پسران ارفع، یعنی حسن خان و ابراهیم خان بوده است. به توصیف همین ارفع، میرزا محمدخان در سال ۱۳۴۰ قمری هنگامی که سیدضیاءالدین طباطبائی برای عقدش ازداد ۱۹۲۱ میلادی به بادکوبه رفته بود، قوسول پاکو بود. (ایران در روز ۲۹۲)

حالا ببینیم اصولا در چه زمانی مهمانخانه فیروزه و سایر تأسیسات خود را ساخته است. این مسأله مربوط می‌شود به زمان ژنرال قونسولی ارفع در تفلیس، آنجا که خود می‌گوید: «... میلی پول در بانک دولتی داشتم، با چند نفر تاجر منبر ایرانی شور کردم که این پول را به کجای مطمئن میتوانم بپارم؟ گفتند منبرترین جایی میتوان پول را سپرد املاک است...» در بودژم که نزدیکی آن آبهای معدنی و آبهای زیادی است زمینی به قیمت گزاف خریدم و هتل فیروزه را آنجا بنا کردم. معماری اینجا بطرز ایران است، برای گچ‌بری و وآینه‌بندی آنجا از قزوین بنا آوردم... در بالای در هتل این قلمه را با طلا منقود کردند:

نه [۹] رفته بود از سنة سیمد و هزار

کاین کلیه محقر و این مشت سیزه‌زار

فیروزه نام یافت ز احباب و دوستان

کز میرزا رضاخان ماند به یادگار^۲

در بالای تپه‌های بودژم، یک جای خیلی قشنگ و مسطح با منظره عالی در مقابل قصر و تمارا، ملکه معروف گرجستان جای وسیعی برای ویلاق منتخب کردم. چون این جاها از تپه گراندوک میشل عموی امپراطور است و قانوناً حق فروش و میده ندارد، یک جای مسطح را که باغ هم بود به ۹۹ ساله اجاره کردم، آجام بنایی بطرز خانه‌های ایران گذاشتم و ماده تاریخی که روی سنگهای آنجا کنده شده بود این است:

ارفع الدوله در بودژوم عالی تپه

منتخب ساخت ز اطراف چو ناهش برتر

دانش آباد ودا نام نهادن باید

تا ز میرزا رضاخان ماند در دهر اثر^۳

- ۱- اسفهانیا نیز میگویند که مطمئن‌ترین کسی که میتوان پول را به او سپرد و جناب حاج میرزا ابوتراب است (تراب = خاک) که هر وقت آنرا خواهید عیناً بهما پس خواهد داد. مقصود دفن کردن پول در خاک بود.
- ۲- واقعا حیف از طلاها! وحیف المقدمة ادیب الممالك بر دیوان ارفع.
- ۳- این شعرها از خود اوست، سبك شعرش همین دوال بوده است.

سقف تالار آنجا را دادم با آئینه تماماً قاب‌سازی کردند ولی
حوض شراب بشکلهای مسدس و مثمن، و وسط آنها را دادم نقاش نقشهای
الف و لیلای از روی کتابی که در پاریس چاپ کرده‌اند پر
کردند. میرزا علی‌خان حکیم‌الملی آنوقت آنجا بود بمناسبت اینکه آینه کاری
آنجا شبیه الماس بود، اسم آنجا را قصر الماس گذاشت و دوتا ماده تاریخ
نوشت... وقتی که عمارت تمام شد قرار شد که در ۱۳۱۰ [ق] برای ورود آنجا،
بمناسبت تولد اعلیحضرت جعفی بگیرم که چشم روزگار ندیده باشد... در باغ
دو حوض بود یکی مسدس در وسط باغ و یکی حوض کوچک مرمر در جلو عمارت،
این حوض را استادان ماهر ایتالیائی بشکل گیلان مسدور شامپانی تراشید،
بودند و بلندی او با پایه بلند و ظریف و آب گیر تاسینه آدم میرسید. فواره داشت
همیشه کار میکرد و آب از اطراف حوض میریخت توی دایره که از مرمر ساخت
بودند و از آنجا میرفت به گل‌کاریها.

خواستم حوض آب، شراب اعلای «کاخت» از فواره بجهد و حوض ر
پر کند و واردین را سقایه نماید، دادم بالای ساقه چهار افاقایی که در هر چهار
ضلع حوض واقع شده بود چوب بست محکم کرده بودند و یک چلک بزرگ شراب
قرمز کاخت که سه چهارم از بطر شراب بگیرد و از همان چلک هاست که صاحب
منصبان روس در وسط تابستان در گرگان پر میکردند و توی آن می‌نشستند؟
خریدند، آوردند و گذاشتند. چلک را با لوله کاغذی به لوله فواره وصل کردند
بطوریکه هر وقت شیر را باز میکردند شراب با ارتفاع همان چوب بست بالا میرفت
و حوض را پر میکرد. باغ را هم با فسانوسهای چینی و ژاپنی به طرز قشنگ
چراغانی کرده بودم و از حسن اتفاق مهتاب خوبی هم بود^۲، آنوقت در تفسیر

۱- کذا، والبنه مقصودش الف ليله ولیله و شاید هم الفیه است.

۲- البته در گرگان آب بوده است نه شراب.

۳- ناصرالدین شاه در سال ۱۲۴۷ هجری (= ۱۸۳۱ م) موافق افق
دارالسلطنه تبریز، چون چهار ساعت و ربع از غروب آفتاب سپری شد در شب
یکشنبه ششم صفر الحظیر متولد گشته (ناسخ التواریخ ص ۴۸۲) بنابراین قاعدتاً
جشن در شب ششماء بوده ولی بهر حال مهتاب به آن اندازه بود که گرد نقره‌ای
خود را بر حوض شراب پرنس پیا شد، یعنی در اول شب تابش داشته است.

عبدالباقی قره باقی که آواز خوشی داشت و مدتها در ایران موسیقی ایرانی را مشق کرده و در تفلیس ارکستری برای خود درست کرده بود که عبارت بود از تارزن و نی زن و کمانچه زن و طبل کوچک. عبدالباقی را روی ایوان بزرگ تالار که مشرف به باغ بود جاداده، و موزیک نظامی در باغ، چهار نفر پیشخدمت با طاس های نقره گذاشته بودم اطراف حوض که واردین را سقایه میکردند. حاکم تفلیس پرنس «غیرواشیدزه» که شاعر معروف در زمان خود بود وقتی که در روشنائی مهتاب و روی ایوان، یک طرف آواز عبدالباقی و ارکسترش را می شنید و یک طرف موزیک نظامی را، و جلو رویش حوض شراب را می دید و در پهلوی خود هموطنان خود پرنس ها را مشاهده می کرد و از یک طرف آتش بازی را می نگرید، مرا صدا کرده گفت امشب مرا مسلمان کردی!

گفتم چطور؟ گفت در بعضی کتابهای شاعرانه وصف بهشت پیغمبرش را خوانده بودم، ابتدا باور نمی کردم، امشب یقین کردم که بهشت هم شبیه این حور جانی باید باشد. (ایران دیروز ص ۳۲۳).

حالا دیگر گمان کنم شما هم به تمجب افتاده اید و خیلی میل دارید بدانید این شاهزاده ایرانی که چنان کاخی در مونت کارلو دارد و چنین خانه و باغ و به اصطلاح خودش «دانش آباد» و هتلی در تفلیس - که میتواند یک شب در آنجا داستانهای هزار و یک شب ساحل دجله و زمان هرون الرشید را زنده کند - چگونه کسی است، و بالاتر از همه این پولها را از کجا آورده است؛ مگر در تفلیس پول را از چرم چیده بودند که یک ایرانی بتواند چنین دم و دستگاهی بهم بزند؟ آری، این نکته همیشه در ذهن من می خلید، تا یک روز حرف تازه ای در جانی خواندم.

یک هم ولایتی کرمانی ما داریم به اسم مجدد الاسلام. این مرد از کسانی است که در صدر مشروطیت بیش از وزن خودش **اسناد خصوصی تاریخ** مقاله و روزنامه در دفاع از مشروطه نوشته، او آقادرند و بی باک بود، که پیراهن عثمان مشروطه را اول او بلند کرد!

۱- وقتی در کرمان حاج میرزا محمد رضا آیت الله را ظفر السلطنه به فلک بست

و چوب زد (۱۳۲۳ق = ۱۹۰۵م، تفصیل این روایات را میتوانید در حواشی

تاریخ کرمان تصحیح نگارنده ببینید، ص ۹۶۰)، در تهران، ناظم الاسلام و مجدد الاسلام یا در دست داشتن «پیراهن کتک خورده» حاج محمد رضا، شب به خانه -

و به همین سبب عین الدوله، اورا و میرزا حسن رشیده و میرزا آقا را به قلمه کلات در خراسان تبعید کرده بوده که جسدش در آنجا نصیب کلافها و لاشه‌خورهای کلات شود، و در آنجا هر چند وسائل فرار اورا به عقیق آباد هم فراهم کردند، همچنان ماند تا صبح مغروطه دمید و باز به تهران بازگشت و در استبداد سفیر هم مدتها پنهان و متواری بود، و در این مدت خاطراتی از خود به یادگار گذاشته است که قسمتی ازین خاطرات هم اکنون تحت عنوان «سفرنامه کلات» و «تاریخ انحلال مجلس» به تصحیح آقای محمود خلیل‌پور نوه او و به بودجه دانشگاه اسفهان به چاپ رسیده و یکی از منابع مهم تاریخ مشروطه بشمار میرود، مثل همین خاطرات ارفع.

درین باب باید اشاره شود که اصولا تدوین تاریخ معاصر بدون دسترسی به یادداشت‌های خصوصی و به اسناد و اوراق اشخاصی که در این روزگار صاحب عنوان بوده‌اند، کاری است مشکل و شاید نارسا.

هر روز که يك کتاب از اسناد این روزگار منتشر میشود، دریچه‌ای تازه بر افق تاریخ عصر باز میگردد، و چه بسا که بسیاری از نظرات و ابراز عقیده‌های گذشتگان را تغییر می‌دهد.

ما هنوز بسیاری از یادداشت‌های رجال عصر را داریم که چاپ نشده است. بسیاری از اسناد رسمی‌ست که در خانواده‌هاست. بسیاری از اسناد در زیر زمین ادارات و وزارتخانه‌ها - مثل بیوتات و وزارت خارجه - خاک می‌خورند و خاک میشود، آرشیو انگلستان و فرانسه هنوز کاملا در اختیار ما نیست. آرشیو عثمانی در حکم قلمه سنگبادان برای ایرانیان مرموز و مجهول مانده، دوسها که دم

آقایان [طباطبائی و بهبهانی] رفته، آنها را برای قیام بر ضد عین الدوله و تشکیل مجلس آماده نمودند. (خاطرات اعظام قدسی ص ۱۰۴)، اما خود ناظم الاسلام داستان این ملاقات را در شب ۱۷ ماه مبارک ۱۳۲۳ نوشته، ولی صحبتی از پیراهن کتک خورده آیت‌الله نمیکند. (ص ۸۲ پیמד جلد اول). به گمان من این دومین پیراهنی است که در تاریخ موجد تغییر حکومتی می‌شود: یکی پیراهن خونین عثمان، و دیگری پیراهن چوب‌خورده حاج میرزا محمد رضا کرمانی! ۱- گویا آقای داودی سرکنسول ایران در استانبول - در واقع جانشین علاءالملک و همین ارفع الدوله - مقدماتی فراهم کرده است که بتوان يك استفاده - تنحیصی ازین آرشیو بعمل آورد.

در کفیده اند و نم پس نمیدهند و اگر هم بدهند کسی مرد رفتن و خواندن اسنادشان نیست.

با این احوال و اوصاف خیلی عجیب است که کسی مثل مرحوم کسروی جرأت میکند تاریخ مشروطیت بنویسد یا مثل آدمیت و تیموری و سعادت نوری کتاب تدوین کنند یا مثل مرحوم شمیم تاریخ قاجاریه چاپ کند و یا مثل دکتر رضوانی و محبوبی اردکانی تاریخ عصر جدید را تفحص نماید یا مثل مخلص بی پروائی کند و نام «تلاش آزادی» به شرح حال مشیرالدوله بگذارد، با همه این احوال همه این کارها که شده است میبایستی بعود و قدردانه محفوظ است تا وقتی که تمام اسناد کم کم از خاک درآید و مورد مطالعه قرار گیرد.

فی المثل یکی از کتابهای جالب که مثل کتابهای زیرزمینی بی سر و صدا انتشار یافته و نه فصل بندی درست دارد و نه فهرست و راهنما، و عنوان سنگین «پرنس ارفع الدوله» هم جوانان را از نگاه کردن بآن وحشت زده میکند، همین کتاب «ایران دیروز» است که يك آینه تمام نما از روزگار قاجار و ضمناً تحول عصر اخیر به شمار میرود.

هم چنین میتوانم از همان خاطرات مجد الاسلام کرمانی همشهری دیگر ناظم الاسلام نام ببرم که خود چوب خورده و دندان کشیده انقلاب مشروطیت است و قلمی تند و آتشین دارد.

ازین بحث بگذریم. صحبت از ارفع الدوله بود و اینکه این

مجد الاسلام
چه میگوید
مرد، این همه پول را از کجا آورده بود؟ گفتیم که مجد-
الاسلام همشهری تند نویس ما که به هیچکس ابقا نمیکند
و حتی سران مشروطه را گاهی به باد انتقاد میگيرد، در

۱- فی المثل يك جا در وقایع بعد از دیوم التوب، مجلس گوید: ... موفقی که آقایان در باغ شاه محبوس بودند، و ناصر السلطنه و حاجب الدوله و امیر جنگه از آنها پذیرائی میکردند، شبی در موقع خواب، آقای آقا سید محمد با آقای آقا سید عبدالله محرمانه صحبت میکردند و گمانشان این بوده که میزبانهایشان به خواب رفته اند - ولی آنها عمداً خود را بخواب زده و می شنیدند - که آقای آقا سید محمد از آقا سید عبدالله سؤال کرده بود: اگر دیروز امر به عکس می شد و ما پر دولت غلبه می کردیم آیا همین قسم با آنها سلوك میکردیم و برای آنها رختخواب حاضر میکردیم و شام و ناهار مرتب می دادیم و لباس می آوردیم؟ آقای آقا سید عبدالله فرموده بودند: به حق خدا همرا با نهایت ذلت هلاک میکردیم -

مورد این ارفع هم يك مطلبی ذکر میکند. او دعوای مستقرض ایران از روسیه (۱۳۱۷ = ۱۸۹۹ م) می نویسد:

«... اتابك محرماتنه به برادر روحانی و شريك و هم خیال خود ارفع الدوله كه آنوقت وزیر مختار ایران در روسیه بود، بسا دولت روس مذاکره نمود، ارفع الدوله بانهایت طراری اولیاء روس را بقبول واداشت و حقیقتاً شروط این استقرض بقدری سخت و سنگین است كه اگر دولت ایران مجاناً هم چهل كرود می خواست فقط در ازای قبول آن شروط، فوراً روسها میدادند. در خصوص دلالی ارفع الدوله و تقدیم خود اتابك از طرف دولت روس، اقوال مختلفه گفته شده. ولی قدر متیقن این است كه يك میلیون مناط كه يك كرود تومان باشد به ضمیمه لقب پرنسی تسلیم ارفع الدوله شده، (تاریخ انحلال مجلس ص ۱۸۲).

من اگر خبر نداشتم كه مجدالاسلام - مرد بی باك رند - و هم ولایتی مشروطه خواه كه بعد از مشروطه بدترین فحشها را به سران مشروطه داده است - قلمش قید و بندی ندارد، و اگر نمیدانستم كه او اصولاً تا ته بطر عرقش را سر نمی کشید دست بقلم نمی برد، و وقتی هم كه شروع میکرد به نوشتن، شمر جلو دارش نمی شد، البته در قبول این حرفهای او احتیاط نمیکردم، خصوصاً كه كاخ بسا عظمت موناكو، حاکی از این بود كه با این حقوقهای چند دغای دولتی وزارت خارجه و مخارج كمرشكن كافهها و رستورانهای پطرزبورگ و اسلامبول و ساحل نیس دیگر چیزی باقی نمی ماند كه كاخ صلح و دانشگاه ساخته شود، بدین جهت خواستم ببینم آیا واقعاً همه این حرفها نتیجه آن دلالی قرضه روسیه بوده است؟

همه گفتگو در این است كه ارفع در این بازی دلالی گرفته است، اما ببینیم خود طرف درین مورد چه میگوید؟ البته توقع نباید داشته باشیم كه او بگوید من فلان مبلغ رشوه و دلالی گرفتم، ولی شك نیست كه خاطرات او گوشه ای از نهانبازیهای این قرضه شوم را روشن میکند.

— معلوم است كه اینها از ما نجیب تر هستند! (تاریخ انحلال مجلس ص ۸۰). دقتی مجدالاسلام یا سیدین سیدین چنین كند معلوم است كه با دیگران چها كند! ۱ - ناظم الاسلام هم دعوای قرضه لقب دلالی را برای ارفع بكار برده، ولی از رقم حق الدلالی چیزی نمیگوید.

از شعر تازه
چه خبر ؟
ارفع دو خاطرات خود مینویسد :
... سال چهارم مأموریت من به پترزبورغ، از انابك
اعظم^۱ تلگراف مفصل رمزی رسید.

نوخته بود که ما در اینجا باموسیو بوتسوف برای استقراض بیست میلیون
مناط^۲ از روسیه داخل مذاکره شده ایم . . . ببینید با چه شرایط این پول را
میدهند. در جواب تلگراف کردم که من ابدأ صلاح نمی بینم که دولت از خارجه
قرض بکند و در صورت اجبار ابدأ صلاح مملکت نیست که از روس و انگلیس
قرض بکنیم، پیشنهاد میکنم که از موجب و مقرری مأمورین بزرگ دولت و
سرا نصف بردارند و اول از خود بنده شروع کنند. وثائیا يك مالیات منحصر
به املاك و خانه های مردم بگذارند.

... در جواب از وزارت خارجه تلگراف رسید، نوشته بودند به این پیشنهاد
های وطن پرستانه شما وزارت خارجه تشکر می کند، ولی خبر ندارید چند ماه
است به قزاق خانه و ژاندارم ها مواجب نرسیده، اگر محلاً چند ماهه به آنها
ندهیم شورش خواهند کرد... بواسطه خشکسالی مالیات ایالات نرسیده و دولت
مجبور است این پول را بگیرد.... بعد از ده روز پاکت سفارشی از وزارت
خارجه رسید. در نخستین، قرارداد استقراض را نوشته و يك دستور العمل داده
بودند... شرط بزرگ این استقراض اینست که دولت ایران گمرکات شمال و
جنوب را تضمین میدهد، يك نفر صاحب منصب روسی سرمایه آفرانتر می کند...
اگر چنانچه گمرک کفایت استهلاك سرمایه و مراجه این بیست میلیون را که
صدی پنج است نکند، آنوقت مالیات مملکت باید تأمین بکند. وقتی این را
را خواندم بقدری خلع تنگ شد. گفتم: علی الله، هر چه بشود بشود. جواب
دادم: این شرایط شرایط استقراض نیست، این فروش مملکت ایران است^۳....
من نمیتوانم تادینا هست خودم و خانواده ام را زیر لعنت ایرانیان بگذارم،
بگویند ایران را به ثمن بخش فروختم، استدعا میکنم مرا ازین خدمت معاف

۱- مقصود میرزا علی اصغر خان انابك است که توجه خاص به ارفع داشت.

۲- به حساب دقیق ۲۲ میلیون مناط بوده است.

۳- این همان قرضه ای است که یکی به انابك گفته بود، چهل کرویر مردم
ایران را هر کدام به يك مناط فروختی! و انابك جواب داده بود، هیس، آهسته
باش، اگر متوجه بشوند که اینقدر گران فروخته ام دبه خواهند آورد. بدان که
خیلی هم گران فروخته ام!

المتجند فال بعد که گلوله عباس آقامینه انابك را در جلوی بهارستان شکافت،
معلوم کرد که او دش يك ایرانی کمی بیش از يك مناط بود که انابك تصور میکرد!

داشته و استدعای مرا قبول فرمائید. فی الفور جواب رسیده؛ از راه کمال اجبار این استقراض را میکنیم و اقساط را بموقع می‌پردازیم... و بته دایبند بلکه شرایط را سهلتر کنند...

شب آن روز در عبارت زمستانی امپراطور پال رسمی است. با اجزای سفارت در آن مهمانی وعده داشتم... امپراطریس آمد، با کمال ملاطفت فرمود: آقا، شمر تازه گفته‌اید یا نه؟ پس از آن امپراطور رسید، از من پرسید از طهران چه خبر داری؟ عرض کردم خبرهای خیلی بد. امپراطور از این حرف خیلی متعجب شد گفت بگو ببینم چه خبر است؟ عرض کردم به علت خشکسالی که امسال گذشته بود دولت ایران مجبورست از خارجه وجه جزئی مختصری قرض کنند، وزرای اعلی حضرت نمی‌گذارند به شرایط سهل این قرض را از فرانسه و هلند بگیریم، و شرایطی که پیشنهاد کرده‌اند مثل اینست که ایران را میخواهند به بیست میلیون مناط بخرند. امپراطور گفت: فکر نکن، من این کار را درست میکنم. نمی‌بینی چه خانه‌های خوشگل هستند، برو به آنها دگود، بده! امپراطور گذشت....

ساعت نه صبح دیدم پیشخدمت سفارت در اطاق خواب را میزند، گفتم چیست؟ گفت پیشخدمت وزارت خارجه آمده میگوید وزیر امور خارجه خواهش می‌کند که شما آنجا بروید مسپو و بته در حضور وزیر خارجه گفت: ما که ایرانرا مجبور نکرده‌ایم از ما قرض بکنند، با کمال اصرار انما پول میخواهند، و ما هم شرایط خود را گفته‌ایم، این دیگر جای شکایت نیست... گفتم بلی آقای و بته، حق داریم شکایت کنیم... و نظر آقا و وزیر مختار ما در پاریس فرانسه را حاضر کرده بود که سدمیلیون فرانک به شرایط سهل بماندند، اتریک کردید نگذاشتید. سعدالدوله وزیر مختار ما در بلژیک بانکهای بلژیک و هلند را حاضر به قرض دادن نموده بود، سنگ انداختید نگذاشتید... میخواهید به بیست میلیون مناط تمام ایران را بخرید!... گفتم ایراد اول من همین است که ما حق نداریم گمرکات خود را ضمانت بدهیم؛ انگلیس از ناصرالدین شاه امضاء گرفته. و بته گفت: ما هم میدانیم انگلیسها امضا گرفته‌اند و ناصرالدین شاه بی احتیاطی کرده، ما میخواهیم درین حال که انگلیسها در ترانسوال متصل شکست میخورند دولت ایران را از قید امضای ناصرالدین شاه خلاص کنیم! .. گفتم شما مردی هستید از سیاست دول باخبر، رسماً و کتباً متعهد می‌شوید که اگر انگلیسها در مقابل اینکه بر خلاف امضای ناصرالدین شاه گمرکات خود را به ضمانت گذاشته‌ایم با کفنی جنگی بیایند گمرکات آنجا را ضبط کنند دولت شما با تمام قوای بحری و بری خودتان بیایید انگلیسها را خادج کنید؟ وزیر خارجه به وزیر مالیه نگاه

کردند. وزیر خارجه گفت ضمانت گمرکات جنوب را بر میداریم، دیگر چه حرف دارید؟ گفتیم... اگر دولت ایران، اقساط مرتباً رسانید دولت روس حق کنترل ندارد و اگر نتوانست و یا درخواست اقساط را برساند آنوقت دولت روس مأمور کنترل معین نماید... وزیر خارجه با ملامت گفت دو پیشهاد شما را قبول کردیم دیگر چه حرف دارید؟ گفتیم... تمامی تجارت ما با ترکیه و اروپا و قفقاز با گمرک شمال است، مگر اقساط این قرض چه قدر است که گمرک شمال که شش برابر اقساط است کفایت نکند؟ احتیاج به این شرط [تضمین پرداخت از مالیات] نیست.... لامسردف این راهم قبول کرد، گفتیم دیگر حرفی نداریم... به وزارت خارجه و صدراعظم تلگراف کردم، جواب از هر دو تمجید و توصیف از برای این خدمت که کرده بودم رسید... چون روسها می دانستند که اذ دولت انگلیس قریب پنج میلیون دولت ایران قرض گمرک جنوب را دهن گذارده اند و شرط قرارداد این بود که دولت ایران ازین بیست میلیون پنج میلیون قرض انگلیسها را داده و گمرک جنوب را از تضمین در آورند... من صلاح دولت و ملت را درین دیدم که این شرط باقی بماند، اولین پولی که ازین وجه دادند قرض انگلیس بود و گمرک جنوب از مداخله خارجه خلاص شد. (ایران دیروز ص ۳۶۷ تا ۳۷۲).

این نکته را هم عرض کنم که گزارشهایی که ارفع در آن درون و بیرون روزگار به وزارت خارجه فرستاده، گاهی اندکی با مضمون این یادداشتها فرق دارد، و جنبه پلٹیکی آن بیشتر است. چنانکه فی المثل يك جا به وزیر خارجه روسیه گفته است: «... اگر چنانچه چند میلیون مناط عجالتاً پیشگی به دولت ایران ندهید... فی الفور حضرت صدارت پناهی (مقصود امین السلطان است) استعفا خواهند داد و جناب امین الدوله سرکار آمده، همان روز اول از انگلیسها شصت میلیون را خواهد گرفته» و با این مقدمات توانست در ۴ ج اول ۱۳۱۷ قمری (= ۳۰ اوت ۱۸۹۹ م) قرارداد کذائی قرضه را امضاء کند.

پدوت بسوزد، کوردی پلماتیک، که چه بازها باید بکنی! هزار دو باید داشته باشی تا يك کار کوچک را بگذاری. ببخود نبود که فردوسی در مقام خصوصیات سفیر - که آنرا بقارسی «فرستاده» خوانده - می گفت:

فرستاد باید فرستاده ای درون پرز مکر و بیرون ساده ای

گوئی دوست کارا کتیر جناب سابعه مراغه‌ای - شاگرد و دست پرورده همین جناب ارفع - بد نظر آن حجتان زنده طوس دویزار سال پیش مجسم بوده است.^۱

خرج پولها * ناظم الاسلام کرمانی در باب کیفیت خرج این پولها می‌نویسد:

«بعد از ورود امین‌السلطان به تهران در سال ۱۳۱۷ ق [= ۱۲۸۹۹ م] اولین استقراض به‌دلالی میرزا رضاخان ارفع‌الدوله با شرائط مضبوطه استقلال - برپادکن از روس شد، در اوایل سال ۱۳۱۸ ق [= ۱۹۰۰ م] بار مسافرت به اروپا بسته آمد و وحوه استقراض تمام صرف ملاهی و ملاعب شد ... مجدداً استقراض ثانوی در سال ۱۳۱۹ ق [= ۱۹۰۱ م] از روس شد، وجه استقراض ثانوی هم در مسافرت ثانی اروپا در سال ۱۳۲۰ ق [= ۱۹۰۲ م] تمام شده^۲. مجدداً اسلام کرمانی که از ناظم الاسلام بی‌پروا تر است، اشاره‌ای به کیفیت خرید اسلحه ازین محل قرضه دارد و چنین گوید:

«چهل کروور قرض کردند و رفتند در فرنگستان هرزگی کردند و پول دادند و افتضاح خریدند که کاریکاتورهای آنها را با شکل عجیبی در جرائد فرنگ ترسیم نموده‌اند، و از آن چهل کروور، سی چهل هزار تومان دادند تفنگ شکسته مال دوره ناپلئون سوم را که امروز در فرنگ استعمال نمی‌شود خریدند، کاش این را هم تقلب نمی‌کردند و به قیمت می‌خریدند، بلکه از جهالت و طمع ده تومان جنس را صد تومان از دولت گرفتند و ده نفر از آن فایده بردند، و از صاحب

۱- و افما که شاهنامه فردوسی دریاست، چیزی نیست که در آن بتوان یافت.

همین‌انست سفیر را که امروز در ایران این قدر علم شده، چطور به فارسی سره بصورت فرستاده آورده است؟ حق این بود که وزارت خارجه بجای کلمه سفیر چنین کلمه‌ای بکار میبرد، که فردوسی نه تنها خود کلمه، بلکه خصوصیات روحی سفیر را هم منعکس کرده است. حکایت همان آخوند فاضل خراسانی است که می‌گفت لاریط ولایابی الافی کتاب‌المبین، یک مرد شوخی در مجلس او بود، سؤال کرد آقا، همه چیز در قرآن هست؟ آخوند گفت: بلی. آن مرد پرسید: آقا مثلاً اسم من هم در آن نوشته شده؟ آخوند پرسید: اسم تو چیست؟ مرد شوخ جواب داد: امرالله آخوند گفت: اسمت که هیچ، حتی شغل هم در کنارش نوشته شده است. مگر نخوانده‌ای که: قلنا امرالله مفعولاً

۲- تاریخ بیداری ایرانیان، مقدمه، ص ۱۳۰

کارخانه عوض ده تومان، تصدیق صد تومان خواستند، نداد، ناچار شدند ده تومان را بیست تومان باو دادند و آنهمه آهن شکسته زنگه دده به ایران آوردند . . . خدا گواه است خجالت می کشم بنویسم و با آنکه امروز درین گوشه محبس مانی ندارم که هر چه میدانم و هر چه دیده‌ام بنویسم، نه اعتماد السلطنه اینجاست، نه سامنور، اما وجدان خودم اجازه نمیدهد که زیاده اذین پرده خودمان را پاره کنم . (سفرنامه کلات ص ۲۸۸) .

اما ببینیم خود دلال و واسطه قرض چه میگوید؛ گوشه‌ای از مصرف پول را خود او دیده است و ببینیم قضیه چیست :

خود ارفع پس از پایان سفارت پطرزبورغ، که بلافاصله **هنور شیرازی** بعد از قرضه بود - به ایران آمد و در خانه مشیرالدوله (رستم آباد) منزل کرد . او در باب این روزهای اقامت خود مینویسد : . . . استقرای که کرده بودند، مظفرالدین شاه به درباریانش هر کدام صد هزار تومان صد هزار تومان انعام میداد . آن وقت دربارها بهانه بدستشان افتاده به شاه گفتند ما میخواهیم به شرف ارفع الدوله مهمانی بدهیم . یک شب حاجب الدوله در نازآباد مهمانی ترتیب داد، یکشب سلطانعلی خان وزیر بقایا، یک شب حاجی ناصر السلطنه، یک شب حاجی سعید السلطنه، یک شب شاهزاده عین الدوله حاکم تهران . تمامی این مهمانیها شاهانه بود و در همه جا دسته مطربها و ساززننها و آوازه خوانها وعده داشتند .

مهمانی حاجب الدوله خیلی شبیه به مهمانی لردهای انگلیس بود . در نازآباد عمارتی ساخته بود قرنگی دو مرتبه، سالونها و طاقهای متعدد داشت؛ اشخاصی که آنجا مدعو بودند همانها بودند که دایره کشیده مهمانی میدادند . سه روز آنجا میخوردند و می خوابیدند و چندین دسته اهل طرب از زن و مرد دعوت کرده بود که هشتاد نفر از آنها زن بودند .

کار این زننها رقاصی و آوازه خوانی و ساز و دنگ بود، اغلب این زننها شوهر و برادر داشتند، مردمان هرزه نبودند؛ اینها «منور شیرازی» بود. این منور را که در پانزده سالگی ملك التجار معروف میلیونر بوشهر صیغه کرده با خود پرده بود به هندوستان، بمبئی و کلکته و دلی را باو نشان داده تمام تیاترها و مخصوصاً به بالتها برده بود؛ چون طبعاً خیلی باهوش و زرنگ است اغلب بالتهای قرنگه را یاد گرفته بود، هنوز در وقت خودش حقیقتاً یکی

از ستاردهای آرتیست ایرانی بود. ذلی بود سه چهره [ظ:] چندان حسن نداشت ولی دلربایی به اعلیٰ درجه رسیده و از مهمانان شصت هفتاد تومان نگیرد. پول با کمال میل میداد بهترین دل، دهنس افغانی بود. انواع لباسهای هرملت را تا وهم لباس زن. وقتی که لباس مردانه افغان می پوشید همیشه مثل افغان بود، وقتی که لباس کرد می پوشید یکی از پیگم زاده های پول را وقتی باو میدادند که يك گیلان کوچک پسر از شراب میگذاشت روی پیشانی اش و با همان گیلان انواع رقصها را که گیلان ابتدا حرکت نمیکرد. بعد می آمد حلو یکی از مهم می شد که سرش بطرف مهمان بود، تا اینکه مهمان گیلان سلامتی او می خورد و سر کیسه انعام باز می شد، و انعام که به اشرفی نبود، و این منور همیشه با مادر و خواهر خود به مهمان خود را حفظ کرده بود. حاجب الدوله درین سه شبانه روز دیگر، باین رقصها جاداده و رختخواب و نهار و شام میداد. مخارج کرده بود. (ایران دیروز ص ۳۸۴).

برای من این نکته هم مسأله ای غ

پرنس کجا و کی میرزا رضا خان ارفع الدوله خطوط پرنس در پیش اسم خود می آورد او آیا از نوع شازده بدو هائی است که تیمسار جهانبانی در قهوه دیده بود؟ یا واقعاً يك بستگی با قاجار داشته است؟

۱- این روایت را با واسطه شنیده ام (واللهمة علی الرا اما بالله میرزا جهانبانی سناتور در روزگاری که مأمور تیمسار بلوچستان بوده است) و این تیمسار جهانبانی را باید و میرزا داد زیر اسی چهل سال حدود مرزهای ایران و ترکیه، و ایران و را کلا از ترتیب داده و آخرین توافقات را او امضاء کرده و عا سنگ چنین می دوام خطوط مرزی را به مستو نهایی سیمانی بتل و با سیمان محکم و مسجل کرده است)، بهر حال، در آن روزها یا خانه در بلوچستان وارد میشود خسته و مانده و تقاضای چای میدهد. درین وقت قهوه چی خطاب به شاگرد خود فریاد زد، شاز يك چای داغ برای سرکار بیار! (الته قهوه چی تیمسار)

مرحوم مجدالاسلام که نوشته بود لقب پرنس را بعد از تأمین قرضه باو دند، اما خود ارفع اینطور مینویسد :

.... يك نفر تاجر ایتالیائی موسوم به کنسونو شست صندوق اسبابهای بیه از صنایع مستطرفه ... بتهران می آورد، در ورود انزلی صدی پنج گمرک ن اشیاء را میدهد ... مدت چند سال این اشیاء در تهران می ماند و او مجبور بقود آنها را به ایتالیا برگردند، در انزلی گمرک خانه مانع می شود و صدی پنج گمرک خروجی میخواهد... آنوقت در انزلی دولت ایتالیا قونسول نداشتند و حفظ بقوق اتباع آنها معول بقونسول روس بود. کنسونو درین باب دخول بقونسول روسی کند، قونسول جواب میدهد که چون در ورود این امتعه صدی پنج گرفته اید و افق عهده نامه تر کمانچای گمرک ایران حق ندارد دوباره گمرک صدی پنج بگیرد. بدین آنوقت در انزلی انبار گمرک نبود، صندوقها زیر باران بکلی ضایع میشود . کنسونو صورت حساسی درست میکند و به وزارت خارجه ایتالیا تقدیم میکند و بموجب سیاهه چهار میلیون فرانک از دولت ایران خسارت می خواهند ... دولت

(همانطور که گفتیم تیمسار جهانبانی امان الله میرزا، فرزند امان الله میرزا شیاء الدوله (مقتول در محرم ۱۳۳۰ ق) است که پدر او در وقایع ناگوار تبریز خود کشتی کرد و نامش را بر پسر تازه متولد گذاشتند، و او پسر جهانگیر میرزا و این فرزند سیف الله میرزا چهل و دومین پسر فتحعلی شاه و بنابراین شاهزاده ای صحیح النسب است).

در همین حال تیمسار متوجه شد که قهوه چی مرتب شاگرد خود را بعنوان شاهزاده، داد میزد و صدا میکند که شاهزاده بدو، شاهزاده بدو! و شاگرد هم سالانه قدم برمیدارد و کار میکند. تیمسار که خود از شاهزادگان قاجار و از احفاد فتحعلی شاه است، در آن روز عرق حمیت و قوم خویشی او به جوش و جنبش درآمد و به احتمال اینکه نکند یکی از بنی اعمام از بد روزگار به این روز افتاده و در این گوشه بیابان به شاگردی قهوه خانه ناچار شده است، خواست از احوال او پرس- و جو کند تا اگر بتواند به او کمکی بنماید. آهسته سر به گوش قهوه چی گذاشت و گفت : حضرت آقا، این آقا پسر شاگردان را شما همه جا بنام شاهزاده صدا می کنید، ممکن است بگوئید از کدام خانواده و از چه تیپ شاهزادهائی است ؟ قهوه چی سؤال را طوری جواب داده که شاهزاده امان الله میرزا متوجه و مجاب شده است، خوانندگان اگر مایل باشند ممکن است از خود ایشان سؤال فرمایند .

ایران تهاشی میکند؛ ایتالیا به تنگ آمده به وزیر مختار خود امر میدهد که بیرق را بخواباند و ترک مرادوه نموده کارها را سفارت آلمان سپارد ... سفارت آلمان به وزارت خارجه صلاح بینی میکند که این کار را زودتر اصلاح نمایند و گرنه کشتی جنگی ایتالیا به پوشهر می آید و گمرک را ضبط میکند ... در آن ضمن رأی مرامیخواهند. من نوشتم: ... اگر ممکن باشد دولت علیه ما ایتالیا را راضی کند که مسئله را به حکمیت پادشاه سوئد بدهیم. این تکلیف مقبول افتاد. دولت، وزیر مختاری سوئد و نروژ را علاوه بر مأموریت وزیر مختاری پترزبورگ بمن فرمود و رقم بمسوئد که پادشاه سوئد را باین حکمیت راضی کنم پادشاه حکمیت را قبول کرد و از طرف خود مسیوالیوت مدعی الموم سلطنت را وکیل کرد، ... رای عمومی و کلا این شد که بموجب حقوق بین المللی هرمنامی که از خارجه داخل یک مملکتی شد ... امتعاش در حکم امتعه مملکت متوقف. فیها می باشد ... و چون بر حسب معمول و بموجب عهدنامه ترکمن چای هرمنامی که از ایران خارج میشود دولت ایران حق دارد گمرک بگیرد، لهذا کنسونو حق نداشته صندوقهای خود را در انزلی بریزد ... حتی حکمها قرار داده نه اینکه دولت ایران نباید چیزی بدهد، بلکه دولت ایتالیا لازم است مخارج این حکمیت را بدهد. وقتی حکم این حکمیت را توسط میرزا حسن پیرنیا (مشیرالدوله) نایب دوم سفارت پترزبورگ به وزارت خارجه فرستادم، از میرزا نصرالله خان مشیرالدوله پدر میرزا حسن خان پیرنیا - که وزیر خارجه بود - تلگراف رسید که اعلیحضرت مظفرالدین شاه لقب و پرنس اشرف، در مقابل این خدمت بمن مرحمت فرموده، و در فرمان من نوشتند که اذتمام حقوق خانواد؛ سلطنت بهرمند خواهم بود. (ایران دیروز ص ۳۵۰)

همانطور که عرض کردم، یادداشتهای ارفع الدوله درس بالاتر و بالاتر پیری و بعد از ریختن آنها از آسیابها تنظیم شده، و اصولا علاوه بر اینکه ممکن است خیلی مطالب جا افتاده باشد، بعضی اوقات حافظه هم لایذی نمیکرده است. در جای دیگر بنده دیده ام که این لقب را در خود پترزبورگ، مظفرالدین شاه به ارفع بخعبیده، و خود مظفرالدین شاه چنین فرمان داده: و جناب اشرف صدراعظم، امروز که روز دوشنبه ۲۵ شهر ربیع الاول است^۱ در منزل ارفع الدوله که سفارت خودمسان است - در

۱- این فرمان در سال ۱۳۱۸ قمری داده شده، یعنی بعد از قرضها.

پلرزبورخ - مهمان هستیم. حقیقت خوب از عهده خدمت خودش برآمده است
لذا لقب پرنس به او مرحمت فرمودیم.^۱

واقع اینست که من هم تعجب میکنم که بخاطر خاتمه یافتن کاره کونسونو،
این لقب مهم نصیب ارفع شده باشد. لابد شما حالا دیگر از من می پرسید که
جناب پرنس اصولا از کجا و در کجا به لقب ارفع الدوله ملقب شد؟

میرزا رضا خان ابتدا با لقب معین الوزاره به تفریس رفت و با همان لقب
به پلرزبورخ منتقل شد و در آنجا خدمت میکرد تا اینکه يك روز در جشنهای
تاجگذاری امپراطور، اسب، او را در حضور امپراطور و امپراطریس بر زمین
زد، او را معالجه کردند و برای تشکر از مراحم امپراطور در موقع افتادن از
اسب، يك مهمانی مفصل از نمایندگان مسلمان کلیه شهرهای قفقاز از شیمه و سنی
که برای تاجگذاری به پلرزبورخ آمده بودند داد و آخوند ملا عبدالسلام
شیمه و عبدالحمید افندی مفتی سنیها هم در مجلس بودند. بعد قطعه ای بفارسی
در تاج گذاری امپراطریس گفت به این مطلع:

تاج شهی به فریق الکساندرا بیین

هم رخت خسروی بر آن مه لقا بیین

گو کله آفتاب را

بنگر به سرو ناز هم اکنون قبا بیین

... الخ^۲ «قصیده را به قدری که ممکن بود طابق النمل بالنمل به

فرانسه ترجمه کردم، وقتی قصیده را دادم اجزای سفارت پانکویس کنند و آنرا
خواندند سعد خان و میرزا علی اکبر خان آمدند پیش من و هر دو با کمال ادب
گفتند: بهتر است من از فرستان آن به امیر اطریس مرقظنر کنم به دوعلت:
یکی اینکه در بعضی ابیات این قصیده بوی عشق بازی می آید! و در فقره

۱- تعلیقات دخلصه، محمود کتیرائی، ص ۱۷۳

۲- بنده یکبار دیگر هم درباره طبع وقاد ارفع صحبت کردم، بهر حال
بیت دوم همانطور ناقص چاپ شده و ندانم در اصل چنان بوده یا مثلا اینطور:
گو [دیدم ای اگر] کله آفتاب را... هر چند باز هم معنی درستی نمیدهد، بهر حال
ندانم از شامت این قصیده بوده یا شرایط دیگر، که بهر حال حدود بیست سال
بعد، انقلاب کبیر اکتبر، همه تشکیلات و تعریفات الکساندرا را:

چنان زد بر بساطش پشت پای

که هر خاشاک او افتاد حامی

تاجگذاری امپراطور پسر امپراطریس بوی تعرض می آید و یقین است که مردو قتره این موجب عدم خفتنودی امپراطور خواهد بود. (ص ۳۴۲).

اما ارفع نگذاشت قصیده حرام شود، آنرا فرستاد، خیلی هم مورد توجه واقع شد. دیروز سمدخان تلگراف بمزی آورد، دادم کشف کردند، وزیر خارجه نوشته بود صمیمانه تبریک میگویم، بشما لقب ارفع الدوله و خطاب جنابی مرحمت شد. نوشتم چطور شده که این لقب را که تاکنون معمول نبوده بهمن داده اند، جواب داد وقتی که راپورت افتادن خودتان را از اسب و مراحم مبذوله امپراطور را داده بودید، راپورت فرستادم حضور اعلیحضرت، به صرافت طبع خود به امین السلطان فرموده بود که معین الوزاره لقب کمی است، لقب مناسبی برای او انتخاب کنید، علی الرسم صدر اعظم چند لقب نوشت و برد پیش شاه، اولین لقب که عون الملك بود، شاه گفت بالاتر از عون الملك، دویمی و سومی و چهارمی که شاه خواند فرمود بالاتر، صدر اعظم عصبانی شد، گفت همان بالاتر را بدهید، این بود که لقب ارفع الدوله را دادند، و لقب عون الملك را بهسید محمد خان قونسول ژنرال حاجی طرخان دادند،^۱ (ص ۳۴۷).

و این لقب را چند ماهی قبل از واقعه تبر خوردن ناصرالدین شاه یعنی در محرم الحرام سال ۱۳۱۳ ق [= ژوئن ۱۸۹۵ م] دریافت کرده بود.^۲

حالا که کار به اینجاها رسید طبعاً دلمان می خواهد ترقی از چه راه ؟ بدانیم که اصولاً چه شد که این مرد تا این حد مورد علاقه ناصرالدین شاه و سپس مظفرالدین شاه قرار گرفت.

مناسفانه تاریخ دوران اخیر قاجاریه بی شیل و پیل نوشته نشده و همانطور که خاطرات رجال این عصر کم بدوشن شدن زوایای آن میکند، خودخواهیها و غرضهای شخصی آنان نیز کار محقق را مشکل خواهد نمود.

در مورد پیشرفت کار ارفع الدوله، اعتماد السلطنه در خاطرات خود مینویسد:

۱- مرحوم مجدالاسلام مینویسد: شنیدم شاه مرحوم خزینه ای در اندرون تشکیل داده و هر قدر تقدیمی برای اعطای فرامین و القاب جمع میشد در آن خزینه می گذاشتند و اسم آن خزینه را «خزینه الحمقاء» گذاشته بودند! (تاریخ انحطاط مجلس ص ۱۰۷). واقعا که به قول بیهقی: «احق مردا که دل درین جهان بندد»!

۲- تعلیقات کنیرالی بر «خلعه»، ص ۱۷۳

... تمام ترقی میرزا رضاخان از سفر سوم فرنگه^۱ شد: از سرحد تهران تا به سرحد آلمان مترجم و مراقب عزیز السلطان بود، از آنجا عندش را خواستند که برگردد، خودی را به صدر اعظم چسباند و تمام این سفر فرنگه با صدارت بود و شش منحصراً به... و دنباله آن (روزنامه خاطرات اعتماد السلطنه ، ایرج افشار ص ۱۱۳۳) .

من این حرف اعتماد السلطنه را قبول میکردم اگر درباره همین ارفع - الدوله در جای دیگر همین خاطرات نمی نوشت: ... عصر [پنجشنبه ۲۹ ذی حجه ۱۳۰۰ ق = ۱۸۸۳ م] خانه مجد الملک - که میرزا رضاخان دانش نایب فونسل تفلیس که با من آشناس و جوانی خوب است و خانه مجد الملک منزل دارد - رفتم... (ایضاً ص ۲۹۴) . این تناقضات در گفتار اعتماد السلطنه زیاد است، با همه اینها نباید فراموش کرد که همین خاطرات اعتماد السلطنه یکی از اسناد مهم تاریخی این عصر است^۲.

- ۱ - مقصود سفر سوم ناصرالدین شاه (۱۳۰۶ ق = ۱۸۸۸ م) است.
- ۲ - متأسفانه قدر این نویسنده بزرگ عصر ناصری با وجود همه معایب او، هنوز مجهول مانده، ما اهل تاریخ که هنوز هیچکدام يك دهم اندازه کار اعتماد السلطنه کار نکرده ایم فعلاً تنها انگشت در کرده ایم و نقطه ضعف در کارها و زندگی او میجوئیم، و حال آنکه تحول بزرگی که اعتماد السلطنه در مورد تدوین تاریخ و جغرافیای ایران کرده است و اساس و نظامی که به این کار داده از دیده پنهان نباید بماند: کارهایی که ما هنوز از چاپ کردن آن عاجزیم . این مرد با اصول تحقیق جدید کارهای بزرگی مثل دوره منتظم ناصری و مرآت البلدان و مطلع الشمس و همین خاطرات و خلسه و صدرالانوار و دهها اثر بزرگ دیگر را چنان انجام داده که امروز چشم همه خیره می ماند. فی المثل من باید عرض کنم: تاریخ کرمان که من چاپ کرده ام، اصل آن متعلق به کتابخانه اعتماد - السلطنه بوده و بعد به کتابخانه ملک منتقل شده و عجیب است که آن روز اعتماد - السلطنه برای آن کتاب خطی، فهرست اعلام در آخر آن تدوین نموده بود و حال آنکه امروز، در قرن چاپ و تحقیق، من که معلم دانشگاه ترجمه ابن اثیر را بی اعلام تاریخی چاپ کرده ام و همین ایران دیروز ارفع که روی بهترین کاغذ برقی چاپ شده بدون فهرست اعلام است و همین خاطرات مجد الاسلام که دانشگاه اصفهان آنرا چاپ کرده اعلام ندارد و کتاب خلسه را هم که کتیرائی چاپ کرده بدون اعلام مانده ، رحم الله معمر الماضی .

حالا شاید روزهای اول اوضاع ارفع چنان بوده و بعداً چنین شده خصوصاً که درین سفر مورد بحث، خود اعتمادالسلطنه هم همراه شاه بوده است. توجه گفتار اعتمادالسلطنه را اینطور باید بکنیم که ارفع الدوله درین سفر توانسته خود را از همه دیگران به شاه نزدیکتر کند و حسد دیگران تحریک شده است. ارفع الدوله در این جا از يك احتیاج درونی شاه استفاده کرده. و آن فرار از تشریفات زائد و رسمی و آمد و رفتها و تنظیم و تکریم بی حد و حسابی جای اطرافیان است، کاری که هر شاهی را آنقدر آزار میدهد که خود را در زندان چشمهای اطرافیان حس میکند. ارفع مینویسد:

و ... روز دوم ورود به ورشو^۱، اعلیحضرت این پدر سوخته‌ها مرا خواست به اطاق خودش و گفت: در مسافرت های اولم و این مسافرت که سیمی است سفرم همه بطور رسمانه بوده، و از وضع شهرها و مردم و اتمه و منازعه‌ها ابداً اطلاعی حاصل نکردم. حالا گاهی شبها بطور ناشناس با شما برویم و شهر را ببینیم. ده امپریال هم که روی میز گذاشته بودند و ردا شت داد به من، گفت اینها را ببر، يك دست لباس خوب غیر نظامی از برای خودت بخر و امشب همین که شام صرف شد دم در حیاط برو و منتظر من باش. دوباره فرمود درست فهمیدی؟ عرض کردم بلی. دوباره فرمود کلاه ایرانی نباشد، من هم کلاه قره‌باغی خواهم گذاشت ...

يك پالتوی تابستانی که تا یقه دکمه نموده بود پوشیده، ابداً لباس زر نمایان نبود، و يك کلاه سیاه شبیه کلاه قفقازی گذاشتند به سر، گفت: میخواهم باغ ملی را که میگویند تمام خانواده‌های ورشو آنجا می‌آیند ببینم. چند قدم نرفته بودیم، شاه ایستاد و به عقب نگاه کرد گفت ببین، این پدر سوخته‌ها یک ساعت مرا بحال خود نمیگذارند، با وجود امر اکید که گفته بودم هیچکس مرا تعقیب نکند باز چند نفر از پشت سر من می‌آیند. چون دیدم که خیلی متغیر است چیزی جرأت نکردم عرض کنم، حضرات آمدند و رسیدند. اعلیحضرت به آنها خیلی بدگفت. نمیخواهم اسامی آنها را ذکر کنم^۲. شاه امر کرد حتماً برگردند، آنها عرض کردند که ما نمی‌توانیم شما را تنها بگذاریم، زیرا ممکن است هزار

۱- ۲۷ رمضان ۱۳۰۶ ق = مه ۱۸۸۹ .

۲- کاش همه فحش‌های شاه و اسامی فحش‌خورها را یاد کرده بود، آنوقت ما میتوانستیم میزان تنفر شاه را از فحشی که شاه میداده حساب کنیم .

اتفاق سوء بیفتد ما بی صاحب بمانیم!۱

آنها برگشته.... ۲۰ کپک حق دخول داده وارد شدیم، باغ از زن و مرد پر بود، جمعی از شاگردان مدرسه دانش آنجا بودند که خیلی زیبا و وجیه هستند، و شاگردهای مدرسه نظام هم جمعی دعیمان جماعت بودند. ناصرالدین شاه از صورت خوب خیلی خوشش می آمد، در همان روشنائی چراغ که صورت دخترهای هیجده ساله مثل لاله می درخشید و العاش کرده بود، از من می پرسید اگر زیاد به اینها نگاه کنم بدشان می آید؟ عرض کردم اگر گردش کنان مکرر تماشا کنند هیب ندارد. درین بین شاه گویا بهتر حال ملتزمین رکاب نوکریهای خود را می دانست، فرمودند برگردیم دم در، این پدر سوخته ها گویا باز آمده اند دم در و نمی گذارند من یک ساعت به خیال خود راه بروم. همانطور که شاه حدس زده بود دو نفر دم در بودند ولی همین که شاه را دیدند بطوری فراد کردند که اثری ظاهر نفعه^۲، برگشته باز وسط باغ را پیش گرفتیم. کنار یک نیمکت، از نگاه کردن و ایستادن شاه، مردم فهمیدند که شخص بزرگی است، یک دفعه همه برخاستند و جان نشان دادند... شاه فرمود پاشا برویم، معلومی شود برای من قسمت نفعه که مثل هرون الرشید و شاه عباس^۳ ناشناس گردش کنم (ص ۲۰۷).
شب گردی هرون و اینجا یک مطلب خارج از موضوع هم من میخواهم یادداشت ارفع بفرمایم:

ناصرالدین شاه توقع دارد شب گردیهای او مثل شاه عباس - که برای سرکشی به فقرا و کیفیت احوال مردم طبقات پائین صورت می گرفت - و یا مثل شبگردی هرون الرشید زبانزد عموم شود.
بنده من باب اطلاع، داستانی از هرون را بدرایت بیهی - که مثل یک پرده نقاشی مجسم کرده است - نقل میکنم. بیهی می نویسد:

۱- امان از متعلق

۲- «ملتزمین رکاب شاه درین سفر از آقا و نوکر و حکیم باشی و الله باشی عزیز السلطان و دو نفر نوکر او و خاصه تراش و دختخوابدار (چون ناصرالدین شاه بروی تختخواب نمی خوابید و دختخوابش را روی فرش می انداختند) و فراش خلوت و آبدار و شاگرد آبدار چهل و دو نفر بودند»^۴
(ایران دیروز ص ۲۱۶).

۳- علاوه بر هرون الرشید و شاه عباس، از ملک شاه سلجوقی نیز روایت شده است که شبگردیهای داشته و ۱۲ گونه از مسافرتها پنهانی او را نام برده اند.
(رجوع شود بتاریخ مختصر ایران پل هودن، ترجمه دکتر شفق ص ۵۲).

وهرون الرشید يك سال بمكه رفته بود... چون مناسك گزارده آمد و باز نموده بودند كه آنجادوتی را از زاهدان بزرگ - یکی را ابن السماء گویند و یکی را [ابن] عبدالعزیز عمری، و نزدیک هیچ سلطان نرفته اند. فضل ربیع را گفت یا عباسی و وی را چنان گفتی - مرا از دوست که این دوپارسمرد را که نزدیک سلاطین نروند ببینم و سخن ایشان بفنوم و بدانم حال و سیرت و درون و بیرون ایشان. تدبیر چیست؟ ... مراد آنست که متفکر نزدیک ایشان شویم تا هر دو را چگونه یابیم.

فضل گفت صواب آمد. چه فرماید؟ گفت باز گرد و دوخر مصری راست کن و دو کیسه در هر یکی هزار دینار زر، و حمامه بازو گانان پوش، و نماز خفتن نزدیک من باش تا بگویم که چه باید کرد.

فضل باز گفت و این همه راست کرد و نماز دیگر را نزدیک هرون آمد، یافت او را جامه بازو گانان پوشیده. برخاست و به خر نشست، و فضل بر دیگر خر، و زر بکسی داد که سرای هر دو زاهد دانست، و وی را پیش کردند با دو رکابدار خاص و آمدند منکر، چنانکه کس بجای نیارد، و با ایشان مشله و شمی نه.

نخست به در سرای عمری رسیدند. در بزدند بچند دفت تا آواز آمد که کیست؟ جواب دادند که در بکشایید، کسی است که میخواهد که زاهد را پوشیده ببیند. کنیز کی کم بها بیامد و در بکشاد ... یافتند عمری را در خانه به نماز ایستاده و پور یایی خلق افکنده و چراغ دانی بر کون سبوی نهاده. هرون و فضل بنشستند تا مرد از نماز فارغ شد و سلام بداد و پس روی بدیشان کرد و گفت شما کیستید؟ و بچه شغل آمده اید؟

فضل گفت: امیر المؤمنین است، تبرک را به دیدار تو آمده است. (چرا فضل عجله کرد و زود بروز داد؟ امان از اطرافیان بی حساب، تملق؟) گفت: جزاك الله خیراً، چرا رنجه شد؟ مرا بایست خواند تا پیامدمی ... هرون گفت ما را پندی ده... گفت: ای مرد گمماشته بر خلق خدای عزوجل، ایزد عز و علی بیشتر از زمین بتو داده است تا به بعضی از آن خویشتن را از آتش دوزخ بازخری، و دیگر در آینه نگاه کن تا این روی نیکوی خویش بینی و دانی که چنین رو به آتش دوزخ دریغ باشد، خویشتن را نگر و چیزی

۱- آنچه درین گفتار در پراترها آمده، اضافات خود نگارنده است و ربطی به متن ندارد. از پس آدم عصبانی میشود نمیتواند آنچه در دل دارد بگوید.

مكن كه سزاوار خشم آفریده كارگردي .

هرون بگریست و گفت دیگر گوی . گفت : ای امیرالمؤمنین، از پنداد نامكه دانی كه یر بسیار گویستان گفتنی، باز گشت مردم آنجاست، روان سرای آبادان كن كه دین سرای مقام انسك است . هرون پیشتر بگریست . فضل گفت : ای عمری، پس باشد، تا چند اذین درستی، دانی كه با کدام كس سخن می گویی ؟ (امان از اطرافیان متعلق، حتی نمیگذارد كه آدم از آتش جهنم هم به دهای دیگران خلاصی ییابد). زاهد خاموش گشت .

هرون اشارت كرد تا يك كیسه پیش او نهاد... عمری گفت: صاحب العیال لایفلاح ابدی، چهار دختر دارم، واگر غم ایشان نیستی نپذیرفتمی . . . هرون برخاست و بر نشست و بر رفت، و در راه فضل را گفت : مردی قوی سخن یافتم عمری را، ولكن هم سوی دنیا گرایید . صبا فریبنده كه این درم و دینار است! بزرگا مردا كه اذین روی تواند گردانید . تا پسر سأك را چون یابیم ؟

و رفتند تا به در سرای او رسیدند . حلقه بر در بزدند، سخت بسیار تا آواز آمد كه کیست ؟ گفتند این سأك را میخواهید؟ گفتند كه در بگشاید كه فریضه شنبلی است، مدتی دیگر بداشتند بر زمین خفك، فضل آواز داد آن كنیزك را كه در گشاده بود تا چراغ آورد . كنیزك پیامد و ایشان را گفت : تا این مرد مرا پخریده است من پیش او چراغ ندیده ام ! هرون بشكفت بماند و دلیل را بیرون فرستادند تا نيك جهد كرد و چند در بزد و چراغی آورد و سرای روشن شد .

فضل، كنیزك را گفت : شیخ كجاست ؟ گفت بر این بام.

این آتش را ؟ بر بام خانه رفتند، پسر سأك را دیدند در نماز میگریست

پردارید و این آیت می خواند: افحسبتم انما خلقناكم عبثا، و باز

میگردانید (یعنی تکرار میکرد) پس سلام بداد كه چراغ

دیده بود و حسی مردم شنیده، روی بگردانید و گفت : سلام علیکم. هرون و فضل جواب دادند و همان لفظ گفتند، پس پسر سأك گفت بدین وقت چرا آمده اید و شما کیستید؟ فضل گفت : امیرالمؤمنین است بزیارت تو آمده است كه چنان خواست كه ترا ببیند (مرد حساسی، این چه وقت معرفی كردن است، مگر قرار نبود اول كارپنهانی باشد . امان از مطلق ۱)

گفت اذن دستوری بایست به آمدن (یعنی می بایست اول اذن اجازة می گرفتید، بنام جواب مرد خدا را ۱) واگر دادمی آنگاه پیامدی كه روا

۱- آدم زن و بچه دار هیچوقت دستگار نمی شود.

بهست مردمان را از حالت خویش دردم کردن ! فضل گفت: چنین بایستی، اکنون گذشت، خلیفه پیغامبر است علیه السلام و طاعت وی فریضه است بر همه مسلمانان و تو درین جمله در آمدی، که نخدای عزوجل میگوید: واطيعوا الله واطيعوا الرسول واولی الامر منكم.

پرسسماك گفت این خلیفه بر راه شیخین [یعنی ابوبکر و عمر] می رود تا فرمان او برابر فرمان پیغامبر دارند؛ گفت: ردد. (البتة فضل گفته است، اما باید از حسن صباح پرسید که داستان عمه امین را در نامه خود آورده)، گفت: عجب دانم، که درمکه که حرم است این اثر نمی بینم، و چون اینجا نباشد توان دانست که به ولایت دیگر چون است. فضل خاموش ایستاد (جوابی نداشت که بگوید، مرد مجاشی کرده بود).

هرون گفت مرا پندی ده ! گفت یا امیر المؤمنین از خدای عزوجل بترس که یکی است و هنباز ندارد ... و بدان که در قیامت ترا پیش او بخواهند ایستابند و کارت از دو بیرون نباشد: یا سوی بهشت برند یا دوزخ، و این دو منزل را به دیگر نیست.

هرون بدرد بگریست چنانکه روی و کنارش تر شد. فضل گفت: ایها الشیخ، دانی که چه میگوئی؟ شك است در آنکه امیر المؤمنین جز به بهشت ردد؛ (بله قربان، صحیح میفرماید، خاطر مبارک آسوده باشد، امیر المؤمنین هرون البتة به بهشت می ردد) !

پرسسماك او را جواب نداد، و ازو باك نداشت. (معلوم است، آدمی که تمام شبهای عمر خود را، بدون چراغ، بیادیت میگذراند برای اینست که از امثال فضل بن ربیع باك نداشته باشد). و روی به هرون کرد و گفت: یا امیر المؤمنین، این فضل امشب باتست و فردای قیامت با تو نباشد، و از تو سخن نگوید، و اگر گوید نغنونند (آفرین !). تن خویش را نگر و بر خویشتن بیخشای ! فضل متحیر گفت و هرون چندان بگریست تا بروی پت رسیدند، از غش. پس گفت مرا آبی دهید. پرسسماك برخاست و کوزه آب آورد و به هرون داد، چون خواست که بخورد او را گفت: بدان ای خلیفه، سوگند دهم بر تو بحق قرابت رسول علیه السلام که اگر ترا باز دارند از خوردن این آب بچند بغری؟ گفت بیک نیمه از مملکت. گفت بخور، گوارنده باد، پس چون بخورد گفت اگر این چه خودی بر تو بیند چند دهی تا بکشاید؟ گفت يك نیمه مملکت. گفت یا امیر المؤمنین مملکتی که بهای آن يك شربت است سزاوار

است که بدان پس نازشی نباشد، و چون درین کار افتادی باری داد ده و با خلق
خدای مز دجل لیکومی کن. هرون گفت پذیرفتم، و اشارت کرد تا کبسه پیش
آوردند.

فضل گفت: ایها الشیخ، امیر المؤمنین شنوده بود که حال تو تنگ است،
و امشب مقرر گشت این صلت حلال فرمود بستان. (فضل لابد توقع داشت که
چهره ابن عساک از هم باز شود، و دست هرون را پیوسد و از آنچه رفته عذر خواهد،
حالا نقش گری قلم بیهقی را ببینید) پس رسماً قسم کرد، و گفت: سبحان الله
العلیم، من امیر المؤمنین را پند دهم تا خویشتن را صیانت کند از آتش دوزخ،
و این مرد بدان آمده است تا مرا به آتش دوزخ اندازد! هیهات، هیهات! بردارید
این آتش از پیشم که هم اکنون ما و سرای و محلت سوخته شویم! و برخاست و
به بام بیرون شد. و پیامد کنیزک و بدوید و گفت: باز گردید ای آزاد مردان
که این پیر بیچاره را امشب بسیار به درد بداشتید! هرون و فضل باز گشتند، و
دلیل، زر برداشت و برنشتند و برقتند. هرون همه راه می گفت: مرد این
است! ۱

خوب، قبله گاهی معظم! ناصرالدین والدین! شما توقع داشتید شب
برای تماشای دختران ورشو به پارک ورشو بحال ناشناس تشریف ببرید و مردم
شبهگردیهای شما را در کنار شبگردیهای ملکشاه و شاه عباس^۲ و هرون الرشید بشمار

۱- تاریخ بیهقی ص ۶۷۷

۲- حالا که موقعیت دست داد، بد نیست يك نمونه از شبگردیهای اتفاقی
شاه عباس را هم نقل کنم، و این یکی از سدها نمونه آن (مثل سفر به کرمان و
داستان گنجعلی خان است). نوشته اند: وقتی شاه عباس بحدود گلپایگان رفته بود،
عصر براسب بنشست و با يك سوار براه افتاد. بارانی باریدن گرفت، به بافی
رفتند، در آنجا مردی را دید که در ایوان روی تشکی نهشته، سلام کرد و گفت:
سراپای من خیس است و از سرما می لرزم، بخاطر شاه امشب مرا در خانه خود
جای داده، مرد جواب داد: چون نام شاه را بردی از اسب پیاده شو. سپس
نوگری را آواز داد تا از اسب ناشناس و سوار همراهش پذیرائی کند. مهمان را
هم به اطباقی پاکیزه برد و لباسهایش را خشک کرد و پوستینی بردوشش انداخت و
بخندید گفت: چطور است؟ شاه جواب داد: خیلی خوب است. صاحبخانه باز
خندید و گفت: البته که خوب است، قر... ق! چرا بد باشد؟

بعد گفت: بخاری اگر روشن کنم چطور است؟ شاه گفت: خیلی هم خوب
است. مرد باز خندید و گفت: معلوم است که خوب است، قر... ق! و چون...

آوردند ؟ درست مثل شوگردیهای ناشناس فاروق پادشاه مصر که شب را تا صبح در کاخها ناشناس میگذراند و دمام صبح که میخواست بکاخ باز گردد، روبه حاضرین میکرد و می گفت : دوستان، شب بخیر ! یا بهتر بگویم صبح بخیر !

از حاشیه بازپیردازیم بمن. داستان این بود که چشده العبد و مافی یده تا ارفع الدوله اینقدر به ناصرالدین شاه نزدیک و مقرب شده بوده است . عواملی درینکار هست که باید بدان توجه نمود . هنوز ارفع میتواند از یک چیز دیگر استفاده کند : دروغگویی و بی حساسی اطرافیان و اینکه چطور راستی و درستی بتواند یک شاه را به آدم متمایل کند .

ارفع درین سفر مطالبی دارد که متأسفانه جای بازگو کردن آن اینجا نیست، اما چطور ارفع قاپ اقتصادی شاه را بدست آورد؟ گوش کنیم :

«مسافر گرم شد، مرد دو باره ازو پرسید : اگر بگویم برایت کباب بیاورند چطور است ؟ شاه گفت : خیلی خوب است ! مرد که سر حال و شوخ مزاج بود بخنده باز گفت : البته که خوبست قر ... ق ! این مکالمه همینطور دوم داشت . شاه خفت و فردا چون خواست برود ، رو به میزبان کرد و ضمن تشکر گفت : دیشب خیلی برای ما خرج کردی، بگو تا پیردازم . صاحب خانه گفت : لنت بر من اگر چیزی از مهمان قبول کنم . تو اسم شاه را بردی و من بخاطر شاه از تو پذیرائی کردم . میخواهی مرا از اجر خودم محروم کنی؟ شاه چیزی نگفت و رفت و اسم آن مرد را دانست که الله وردی است .

وقتی به اردو رسید بلافاصله غلامان را فرستاد تا صاحبخانه را بیاورند و باو بگویند که شاه او را در خواب دیده است . مرد متعجب و حیران لباس ابریشمین پوشید و برای افتاد و در حیرت بود که چه گناهی کرده شاید عذر بخواهد . اما همین که به شاه رسید فوراً او را شناخت و دانست که مهمان دیشب اوست . قبل از آنکه فرصت عذرخواهی پیدا کند شاه گفت : خوب قر ... ق حالت چطور است ؟ اگر به تو خلعتی بدهم خوبست یا بد ؟ مرد جواب داد ، قربان، خیلی خوبست . شاه گفت : قر ... ق البته که خوبست ! و اضافه کرد که میخواهم خرگامی هم بدان بیغزاهم، چطور است ؟ باز مرد گفت قربان بسیار خوبست . شاه گفت : البته که خوبست قر ... ق ! و به همین طریق بالاخره خانان فارس را باو بخشید در حالی که جواب قر ... ق هایش را هم داده بود .

(از زندگانی شاه عباس اول، نصرالله فلسفی، ۲۳، ص ۳۷۷).

۱- مستنبط از یادداشتهای مفتق کاشفی در سیه و سیه

... حاجی باقر خراسانی مقیم وینه که سالهاست آنجا مشغول تجارت و دلالی است از وینه با آنجا (پادن پادن) آمده بود، روی بمن گفت رسم اینجا این است اگر کسی به مفاذهما مقتری ببرد، همراه خریدار حق دارد که سدی پنج دلالی بگیرد. روز دوم ورود، شامراخواست و گفت می بینم که شما ارزان خرید مینمایید، بیا بامن برویم از برای تهران از بلورآلات طلاکاری بخریم، بمن کمک کن. رفتیم جلو مفاذه های بلورفروشی .. چهار صندوق که بتوان از آنلی ناتهران روی قاطر حمل کرد انتخاب نمود، اعلیحضرت قیمت اشیا را نقد داد. قیمت آنها تقریباً شش هزار و پانصد مارك شده بود. از آنجا بیرون آمدم، عرض کردم استدعا میکنم روی این نیمکتها چند دقیقه استراحت فرمایید، من بروم بمفاذه برگردم. شاه اصرار نکرد، نشست، آمدم پیش صاحب مفاذه گفتم کمسیون مرا بدهید! بدون هیچ حرف سید و بیست و پنج مارك درآورد بمن داد، بدون اینکه آن پول را به جیب پاکبسه بگذارم برداشتم درست آوردم به حضور شاه و همه را دادم. شاه فرمود این چه پول است؟ آنچه حاجی باقر بمن گفته بود بر من رساندم. فرمود این پول حق شماست، بردارید. عرض کردم عرب میگوید العبد وما فی یده لمولاه^۲. مال اعلیحضرت است. صد مارك اذین بمن داد و باقی را برداشت، دیگر اذین ساعت امانت و دیانت من پیش شاه محکم گشت. (ایران دیروز ص ۲۳۴).

من نمیخواهم، ارفع را اذینتی که اعتماد السلطنه داده آئینه سیصد چهره تبره کنم، ولی این را میتوان بگویم که داکه آنچه او به ارفع نسبت میدهد، دیگران هم نمیکردند، خود اعتماد السلطنه بآن اشاره دارد، اما این کارها اعتماد شاه را نه تنها جلب نمیکند، بلکه بالعکس، پادشاه اذین گونه کسان وحشت دارد و حتماً همیشه احتیاط میکند. من نمیخواهم ناصرالدین شاه را هم تبره کنم، شك نیست او هم مثل سایرین احتیاجاتی داشته، اتفاقاً خود ارفع در مورد این حالات شاه اشاره مائی دارد، او گوید:

... ناصرالدین شاه آدمی بود خیلی پاکدامن، وی اندازه صورت پرست،

۱- این حرف را شاه بهمانجا خرید بلکه از طرف ارفع به قیمت ارزان، گفته بود.

۲- معنی عبارت النول، چاپ شده، بهتر بود که می گفت العبد وما فی یده لمولاه که در متن آمده است.

از ذنهای خوشگل فقط پشماهای آنها قانع بودم. بی اندیشهٔ پیوسته بود در مسئلهٔ زن. پندرجه‌ای که در مجالس و در تئاتر اگر يك زن خوشگل را می‌دید و از خوشی می‌آمد و نگاه میکرد، اگر یکی از ملتزمین هم نگاه میکرد بان زن خیلی بدش می‌آمد. از رفتای من در مسکو این حالت شاه را بمن گفته بودند...^۱
 در ورسای وقتی یکی از سرایدارها اطفاها و اسباب آنها را بمن نشان میداد، رسیدیم به اطاق لویی چهاردهم، تخت‌خوابی گذاشته بودند با تشك و بالش و مالیزم. این تخت‌خواب بقدری وسیع بود که شش نفر می‌توانستند بدون تماس بیکدیگر در کمال راحتی روی آن بخوابند. بالای سر این تخت‌خواب محراب ماند بمرض همان تخت جانی ساخته بودند از آئینه، وقتی که آدم در توی رختخواب بآن آئینه نگاه میکرد خودش را در آنجا میشد از سید نفر می‌دید؛ سرایدار تعریف میکرد و در ضمن مرفیهای خود میگفت: پادشاه فرانسه هیچ آرزویی درین دنیا نداشت، و بیالاترین عیشتا و لذتها موفق گردید. این آئینه را مخصوصاً برای این ساخته‌اند که هر وقت بایکی از معشوقه‌های متعدد خود می‌خواهد لذت سید نفر را ببرد. چون میخواست ببیند سید نفر مشغول عیش و کامرانی‌اند!

با سرایدار داخل مذاکره شدم. گفتم میخواهم چند تالیه خودم را سید نفر ببینم، نیم چکمه‌هایم را برای احترام میکنم و يك ناپلیون با طیب خاطر بشما میدهم. چکمه‌ها را در آورده روی آن تخت دراز کشیدم، دهم از سید نفر هم بیشتر می‌بینم! گویا مثل این در دنیا چیزی نساخته‌اند، در وقتی که در عمارت دتروکادو رسیدیم، مهدیخان^۲ رفت راهپورتش را داد. شاه مرا خواست گفت: عجب ناغلا بوده، پس چرا بمن نگفتی؟ من هم میخواستم خودم را سید نفر ببینم! عرض کردم، اولاً اطلاع نداشتم که در ورسای همچون آئینه‌ای هست و ثانیاً اگر میدانستم جمارت نمیکردم، خوابیدن من يك دقیقه اهمیت نداشت و بزبانها نمی‌افتاد، حرکات اعلیحضرت که تمام دنیا ملتفت آن هستند شبیه با حرکات نوکرهای اونست. شاه فرمود: پارك الله خوب گفتی. (ایران دیروز ص ۲۷۶).

۱- ایران دیروز ص ۲۶۹

۲- این مهدیخان نهم شاه بود و با اجازهٔ خود شاه در حضور خیلی جسور بود و در مقام شوخی بعضی چیزها به شاه می‌گفت که هیچکس گفتن آنرا جرئت نداشت. راهنمای کتاب - مراد مهدی‌خان غفاری است که وزیرهایون و قایم مقام لقب داشت.

اما راز نزد يك شدن ارفع به شاه بازم چیز دیگر بود.
صد و بیست این اطرافیان که فکر میکردند باید همیشه جانب شاه را
هزار فرانك خرج نگاه دارند، گاهی از گفتن حقایق و بیان واقعیتها
 خودداری میکردند، کاری که فضل بن سهل نسبت به امون
 میکرد و حقایق واقعه بغداد را نمی گفت تا يكروز نتیجه اش را دید، شاه بیش از
 هر کس و هر چیز احتیاج دارد که بی پیرایه واقعیتها را باو بگویند و ضعف اعصاب
 و بیماری و غیره هیچکدام نباید مانع این کار بشود. چه خوش گفت رضا شاه
 اندیشمند که گفت «با خاطر مبارك آسوده باشد، کارها درست نمی شود». در همین
 سفر فرانك يك وقت موقعیتی پیش آمد که لازم بود صدق مطلب بگوش ناسرالدین
 شاه برسد اما اطرافیان مثل اینکه جن دیده اند از بیان حقیقت فرار میکردند،
 حتی اعتماد السلطنه. اما این جناب ارفع وظیفه خود را تمام و کمال انجام داد،
 بدیست از قول خود او بشنویم:

«.. در آمستردام، در اطاق خودم در عملارت سلطنتی آنجا شسته بودم،
 آمدند گفتند شاه شما را با عجله می خواهد. رفتم دیدم شاه خیلی متغیر است و در
 دست روزنامه دارد، مرا خواست جلو در، روزنامه را انداخت طرف من و گفت
 این را پیرزود ترجمه کن و بکسی نشان نده و مستقیماً بیاور نزد من. با کمال
 حیرت روزنامه را برداشته آمدم بیرون. یکی از متفقین سه گانه من در بیرون
 بیخ گوشي بمن گفت: این روزنامه را امین الدوله چند روز قبل از پاریس فرستاده،
 اول شاه این روزنامه را پیش اعتماد السلطنه فرستاده، نمیدانم در روزنامه چه
 نوشته اند؟ اعتماد السلطنه گفت کاش چشمم کور شود و دستم شل شود، من نمیتوانم
 اینکار را بکنم، ترجمه را بدیگری رجوع فرمایید. به ابوالقاسم خان هم رجوع
 کردند آنهم روزنامه را آورد و گذاشت زیر پای شاه. گفت این فرانسه را من
 نمیدانم! این بود که شاه شما را آنطور خواست.

.. اصل فصل روزنامه این بود که دولت [فرانسه] از پارلمان اعتبار
 صد و بیست هزار فرانك از برای پذیرایی ظالم ترین سلاطین روی زمین خرج
 بکند؛ عار باشد برای اعضای پارلمان فرانسه وقتی که دهم هزار فرانك برای مخارج
 خرید اسباب جراحی از برای یکی از مریضخانه های ایالات فرانسه اعتبار
 میخواهند متفق الرأی رد میکنند. وقتی وزارت معارف بیست هزار فرانك برای
 افتتاح يك مدرسه ابتدایی برای يك ولایت پر جمعیت فرانسه اعتبار میخواهند

۱- مقصود ظاهراً قراگو زلو نایب السلطنه بعد است.

باتفاق آراه رد می‌کنند، ولی برای پذیرائی يك «نرون» اینقدر اعتبار می‌دهند. در وقت مراجعت از حضرت عبدالعظیم به تهران که برای مبارکی سفرش رفته بود، دوپست نفر از سربازهای برهنه و کمرسنة خودش که مدتی بود موجب نگرانی بودند و از گرسنگی می‌مردند خواستند به شاه عریضه بدهند، آقا وجیه که پشت کالسکه شاه بود سربازهای گرسنه بطرف او سنگ پرتاب کردند، سنگ بکالسکه شاه خورد، شاه از آقا وجیه پرسید این چه بود، آقا وجیه ترسید گفت : اینها شوریده‌اند. شاه حکم کرد آنها که سنگ از طرف آنها رسیده بود بیچاره سربازهای گرسنه را گرفتند و کشتند، اینک از پارلمان می‌خواهیم که این یکصد و بیست هزار فرانک را به نواقص مریشخانه‌ها و مدارس خرج کند و این بی‌رحم را به پادری راه ندهند، اگر راهتی از اینجاست بطور ناشناس بگذارند بیاید باختر خودش برود... و وقت تیرانداختن بای‌ها يك ستون از آن گذاشته بودند.. تا آخر ترجمه کردم .

آدمم نزدیک در که پیاغ می‌رود ایستادم و این ترجمه‌ها و روزنامه‌ها زیر بفل گذاشتم، نصف آن از خارج پیدا بود . شاه که مرا از دور دید صدا کرد بی پیشی. باز ایستادم و لرزیدم. عملة خلوت و ملتزمین همه فرار کردند رفتند اطاعتی های خود... دقعه سیم صدا نکرد، خودش آمد پیش در دو قدمی ایستاد.. کاغذها را گرفت و تند تند بنا کرد از پله‌ها پایین رفتن .. شاه خیابان را تند تند رفت : آخر کناره‌ها نشست روی نیمکت، ترجمه را از اول تا آخر خواند، آنوقت بنه کرد پاره کردن مسوده و پاک‌نویس ترجمه و روزنامه را خیلی ریز پاره کرد، ریخت توی نهر.. سپس بازگشت، منشی حضور را خواست و گفت به نظر آقا وزیر مختار تلگراف کنید که برود به وزیر امور خارجه فرانسه بگوید فلان رو به سرحد فرانسه وارد خواهیم شد ...

در ورود بفرانسه واضح است که تمام احترامات را بجا آوردند، رئیس جمهور با تمام وزراء در گار راه آهن استقبال نمودند. شاه در عمارت وتروکادرو منزل کرده . (ایران دیروز ص ۲۶۵)

در باب همین واقعه ، اعتماد السلطنه که مترجم خاص آپارتمان سی پله شاه بوده و خودش هم قسمتی از آن را ترجمه کرده در باب مطلبی دارد، حالا از قول خود اعتماد السلطنه بشنویم

۱- این داستان واقعه‌ای عجیب در تاریخ زندگی ناصرالدین شاه است که باید آنرا در تواریخ آن روزگار خواند یا از قول حسین محبوبی اردکانی شنید

۰۰ چهارشنبه ۱۹ [شوال ۱۳۰۶ ق = ژوئن ۱۸۸۹م] برادر حاجی محمد حسن، روزنامه‌ای از پاریس آورده بود که از شاه بد نوشته بودند، شاه روزنامه را بمن دادند ترجمه کنم، ازصبح تاغروب ترجمه نمودم. يك دومرتبه شاه وارد اطاق من شد، که من يك تاي پيراهن نشسته مشغول ترجمه بودم، عصر دلاک مهمانخانه آمد پشت گردن و زیر گلوی مرا بتراشد، گفت زن خوشگلی سراغ دارم نزد يك اينجاست، بعد از مغرب من پا دلاک به خانه ضعيفه رفتم. بسيار اطاق تمیز و پاکی داشت. مرتبه پائين بود، مرا دعوت بمرتبه بالا کرد، ازپله سنگی که سی پله ميخورد بایست رفت. تاپله پانزدهم رفتم، بعد ترسیدم، مراجعت کردم. باطاق پائين آمدم، خواستم در اطاق پائين باضعيفه معاشقه کنم، بادست باطاق بالا اشاره میکرد، بیشتر اسباب وحشت من شد، پنج امپريال دادم، بدون کاری، مراجعت بمنزل کردم. ۱. تانص شب خدمت بودم. از روزنامه امروز متغير بودند.^۲

۱- اعتمادالسلطنه بیماری قلبی داشت و بهسکته همین بیماری درگذشت (هرچند بعضی‌ها مرگ او را به اشاره امين السلطان نوشته‌اند، و من بهزحمت آنرا باورمیکنم. درباب اختلاف اعتمادالسلطنه و امين السلطان و ایادی امين السلطان، که ارفع هم یکی از آنها بود باید جای دیگر صحبت کرد). در اینجا خواستم تنها این نکته را اشاره کنم که احتیاط اعتمادالسلطنه از بالا رفتن و انجام امر منفلود، بیشتر ازین جهت بوده که ضربان قلب شدت می‌یافته، چه بتصدیق اطباء - اینکار درحکم بالا رفتن از ۳۰ پله يك ساختمان است!

۲- روزنامه خاطرات... چاپ افشار، ص ۷۲۴.

در اینجا يك توضیح هم من باید بدهم. مرحوم اعتمادالسلطنه زنی داشت بنام اشرف السلطنه که بقول ایرج افشار، در ۱۲۸۸ ق (= ۱۸۷۱م) اعتمادالسلطنه با این زن ازدواج کرده بود (مرنه مقدمه)، و ظاهراً این تاریخ ازدواج را از متن یادداشتها در آورده‌اند آنجا که خود در خاطرات يكشنبه ششم محرم ۱۳۱۰ ق گوید: و خاطرم آمد وقایع بیست و دو سال قبل ازین که از سفر کربلا در کاب شاه مراجعت میکردم، در کرمانشاهان دختر مرحوم عمادالدوله را گرفتم که الحال هم در خانه من است (خاطرات ص ۹۴۴). امامقلی میرزا عمادالدوله هرزند محمد علی میرزا دولتشاه پسر فتح‌الیه قاجار و جد خاندان دولتشاهی است. امين الدوله از بستگان این زن، در شرح حال او نوشته است: «پس از فوت»-

ارزش کار اعتماد السلطنه درین است که حقایق را می گوید ولی سبک که تمام حقیقت را نمی گوید. کار در پهل ناصرالدين شاه ازاين حرفها گذشته بود، و متعجب من ازا اعتماد السلطنه است که برای دیگران در جستجوی نقطه ضعف است:

۱- شوهرش اعتماد السلطنه به مرحوم آقای سید حسین عرب نایب التولیه که همه داده اش بود شوهر نمود، مجاور به معهد مقدس شد، در سن ۵۳ در معهد مقدس در سنه ۱۳۲۳ هجری (= ۱۹۱۴ م) فوت نمود. (ص هفت مقدمه خاطرات). این تاریخها کمی اشکال دارد، زیرا اگر در این سال آن زن ۵۳ ساله بوده و در گذشته، در ۱۲۸۸ فقط میتوانسته ۸ سال داشته باشد که ازدواج او درین سن بعید می نماید، حالا هر چه بوده، چند سال کم و زیاد اهمیت ندارد ممکن است ۶۳ ساله بوده اشتباه شده. مقصود من چیز دیگریست: اعتماد السلطنه يك جا در بساب مناسبات زن و شوهری خود هنگام وداع برای سفر فرنگ می نویسد: .. با اهل خانه که نوزده سال تمام است مزاجت نمودم (این یادداشت در ۱۲ شبان ۱۳۰۶ ق نوشته شده) با نهایت تموفصه که جگر سنگه آب می شد وداع کردم. با وجودی که من ازين زن اولاد ندارم طوری همدیگر را دوست میداریم که کمتر کسی در عالم این طور محبت دارد، خودم هم بواسطه محبت باین زن طالب اولاد نیستم (خاطرات ص ۷۲۲). تا اینجا همه مقدمه بود، من مطلبی دیگر میخواستم بگویم: این کتاب خاطرات که در حدود هزار صفحه با حروف ریز چاپ شده، اکثرأ به خط همین اشرف السلطنه پاکتویس شده، بدین معنی که نسخه کامل یادداشتها بخط اشرف السلطنه است (ص سه مقدمه). و چون اشرف السلطنه فوت کرد بنابه وصیتش، به کتابخانه آستان قدس سپرده شد. «شاهزاده عرب ملك خانم اشرف السلطنه آنها را پاکتویس می نموده و مخصوصاً نگاه می داشته، چون اولاد نداشت هم خود را بیشتر بمطالعه می گذرانید... پس از فوت اعتماد السلطنه، ناصرالدين شاه آن کتابها را... ضبط کرد، ولی مرحوم اشرف السلطنه در سال هفتم سلطنت مظفرالدين شاه آنها را استعفا نموده و داخل کتابخانه خود نمود و ضمناً وصیت کرد که کتب ایغان تقدیم کتابخانه مبارکه آستان قدس رضوی ارواحنا فداه گردد» (ص شش و هفت مقدمه خاطرات). تا اینجا هم من حرفی ندارم. مقصود من يك چیز دیگر بود: راستی این زن که این خاطرات را در عین شباب و غنارت جوانی و حسادت و شوهر پسندی پاکتویس میکرد، وقتی به یادداشت فوق، یعنی «معاشقه با ضعیفه فرانسوی» رسیده است آیا چه حالتی داشته؟ چه اندیشه ای در خاطرش می گذشته؟ و بعد از پاکتویس عبارت علاقه به...

تو که هر بام خود داو گنده داری

چرا هر بام مردم می‌زنی سنگ ؟

خصوصیت اناك و ارفع هم از چیزهایی است که نباید
عقاب اسکا تلند از آن گذشت. این دو همه جا رفیق حجره و گرمابه
و گلستان بودند. ارفع به گوشه‌ای ازین خصوصیت اشاره
داد. آنجا که میگوید: «در اسکا تلند، يك شب آمديم به قصر و يكتنسی مون روز که
ن لقب دوک دارد... و يكتنسی معرکه کرده بود. اطراف دریاچه را با گل
احین و فانوسهای چین و ژاپون آراسته بود، شاه بعد از دانی اظهار خستگی
و رفت اطاق خود، صالح خان خواجهرفت شاه را بخواباند، مادر صاحب
هم اظهار خستگی کرد و رفت اطاق خواب خودش. بعد و يكتنسی گفت من
را هرمن پارو زنی بلدیم، شما را و امین السلطان را - چون بیشتر از چهار
جا نداریم - دعوت میکنیم برویم در قایق بنشینیم در دریاچه بگردیم ...
چهار نفری داخل یکی از قایق‌ها شدیم، خانها هر یکی يك پارو برداشته و
سند جای پارو زنها، و من و امین السلطان در جلو آنها نشستیم و بنای گردش را
داشتیم ... خواهر خانم صاحبخانه گفت: خانم آواز بلد است خوب میخواند،
اھن کنيد قدری ما را مسرور کند. امین السلطان و من استدعا کردیم، قبول
بکرد ... بعد از اصرار زیاد شروع کرد به خواندن، تصور بفرمائید هوا پان
افت، ماه چهارده شب، آب دریاچه مثل آینه که تمامی این فانوسها را در خود
مکس نموده بود، در روبرو دو نفر حقیقتاً پری پیکرو آوازی که بلبها را محجوب
کرد، انسان چه حال خوش باید داشته باشد.

امین السلطان و من از خود بی خود شده و واللمنع خداوندی و زیبایی زمین
آسمان شده بودیم. امین السلطان بمن گفت: رضا! نمی‌دانم در دنیا چه قدر
ندگی خواهم کرد، هیچ تفاوت نمیکند، بیست سال باشد، سی سال باشد، یا صد
سال باشد. اگر بعد ازین شب در مدت عمرم همه در زندان و زیر زنجیر باشم،
مئة آن مسیبتها در مقابل این دم با هزار سلطنت دنیا عوض نمیکند، از برای

اهل خانه در باب مردان روزگار چگونه قضاوت میکرده است؟ من از مردان
نمی‌پرسم. دلم میخواهد یکی از زنان جواب گوید که واقماً این زن در چه حالتی
ین یادداشتها را پاك نویس کرده است؟ آیا زنان حق ندارند بگویند مردها مثل
سکه می‌مانند، به محض اینکه پته‌ای دیدند لنگه خود را درمی‌کشند؟

من چیزی نخواهد بود و مقابل این لذت^۱». (ایران دهرود ص. ۲۶).
چقدر این حرف اناك شباهت دارد به حرف خواجه نظام الملک طوس در آن هنگام که میخواست در عروسی پسرش میبدالملک شرکت کند و برای ممکن نبود، آنکه به همراهان گفت: «به ذات پاك خدای عالمیان - که بر بقالان خوشتر از زندگانی ارباب اختیار و فرمان است ... با این همه کاش از شر دشمنان و حامدان ایمن باشم، و چون مجموع ازمنهٔ عمر بدین وتیره کند باشد، از حیات چه لذت توان یافت؟» و باز چقدر آرزوی این بزرگان به شباهت دارد، آنجا که پادشاهی مثل شاه عباس بزرگ هم يك روز بزبان آور بود «ای کاش مرد ساده درویشی بودم و بایک لقمه نان زندگی می کردم، و باد این سرزمین فراخ و این همه مردم - که در کمال بی لیاقتی بر آنان حکم میکنند - نمی بودم»^۲.

دانشا چون آنکه به بقیهٔ مطالب پرسیم، این نکته را هم بدین دریغم آئی ... بدانیم که چرا لقب «دانش» یاد واقع تخلص دانش بر او انتخاب شده است. این مطلب را عرض کنم که باه

۱- امین السلطان اگر میدانست که بیست سال بعد، در برابر درمجا شورای ملی، گلولهٔ عباس آقا تبریزی در انتظار اوست، هرگز از آن قایق پنا نمی آمد و اصلاً رو بطرف ایران نمی کرد، پارك و باغ و خانه خود را به همان دو، می سپرد که مرکز سفارت آنها باشد - و از خیر سنگ مرمر سر مرزا خود در قم می گذشت. حرف امین السلطان مرا بیاد عبدالملک مروان خلیفهٔ اموی اندازد که يك روز پس از انجام کارهای مملکتی و اوقات تلخیهای سیاسی به اطای اختصاء خود رفت و از پنجره کاخ به بیرون نظر انداخت، دید جمعی از گازران (لبا شویان، آنها که پارچه و پشم و نخ و امثال آنها می شستند و چوب می زدند و آنها میدادند)، پس از انجام کار خود، در بیرون قصر، در کنار نهري برابر آفتاب در کشیده و راحت خوابیده اند و چنان بخواب رفته اند که گویی درین عالم نیستند عبدالملک به آسایش آنها حسرت برده و آهی کشید و گفت: «کاش گازر بودم خلیفه نبودم». نمونهٔ همین نکته است که سعدی روشن بین درین بیت هنوا می کند:

بخوابند، شب، دوستایی و جفت

به نازی که سلطان در ایوان نخفت

۲- رجوع شود به آسیای هفت سنگ ص ۳۱۳

۳- نصرالله فلسفی، زندگانی شاه عباس اول، ج ۲ ص ۹۰

بی‌ذوقی‌ها، ارفع، آدم دانش دوست و با اندیشه‌ای بود، او از نخستین کسانی است که طرفدار تغییر القباء بوده و رساله‌ای درین باب نوشته، وقتی که میرزا ملکم خان از طریق روسیه به ایران می‌آمده و چند روزی در تقلیس بود، میرزا رضاخان يك نسخه رساله خود را باو می‌دهد، ملکم در جوابش می‌نویسد: «... آقای میرزا رضاخان، شما ملتفت شده‌اید که هر کس باید اسم خانواده هم داشته باشد ... و بر ملاحظه آن کمالات مختلف که در نهایت خوشوقتی در وجود شما مشاهده میکنم، خیلی مناسب می‌بینم که اسم خانواده خود را دانش قرار دهید ... غرم رمضان ۱۲۹۹، ناظم الدوله ملکم» (= ژویه ۲۱۸۸۲) (ص ۸۲ ایران دپروز). او از نخستین کسانی است که در تهران مدرسه دائر کرده بود، یعنی در واقع مکتبی که حاجی میرزا یحیی دولت‌آبادی بنام «دبستان دانش» تأسیس کرده بود به‌پول ارفع الدوله اداره می‌شده است.^۱

چند تن از معروفان، بچه‌های خود را باو سپردند که **پسر کریم داد** در اروپا به تحصیل آنها کمک کند، و از آن جمله یکی ارباب **قر کمن** کیخسرو شاهرخ بود که پسر خود شاهرخ را برای تحصیل همراه او کرد، و این پسر بیچاره در کوهستانهای بین اسفهان و ایزد خواست به گلوله قشغائی‌ها از پای درآمد و در دامن ارفع جان سپرد و او را در آباده خاک کردند. یکی دیگر از کسانی که بدست ارفع به جانی رسیده، خود از مشاهیر ترکمانان در روزگار اخیر است؛ از روایت خود ارفع استفاده کنیم.

او بعد از اتمام مرزبندی بجنورد هنگام بازگشت گوید: «از سیملتان آمدمیم به جاجرم، چون کریم داد خان یکی از پند زندهای سهام الدوله و مباشر تمام کارهای او بود همانند ارساحب اختیار و ما نبود و مأمور بود از طرف سهام الدوله که پذیرائی و همراهی کند ... در آنجا يك پسر پنج و شش ساله را آورد نزد من، گفت: ما کردها قیافه شناس هستیم، من یقین دارم که شما به ترقیات فوق‌العاده نایل خواهید شد، خواهشمندم که این پسر مرا که خیلی با هوش است به پسری خودتان قبول کنید. اسم او عبدالحمین است. من گفتم خدا کند این قیافه شناسی شما سحت داشته باشد، باکمال میل او را به پسری خود قبول میکنم. تقریباً هشت سال بعد ازین فتره. وزیر مختار پطر دیورخ شدم، يك روز پیش خدمت آمد و گفت

۱- تاریخ پیدای ایرانیان، ناظم الاسلام، تصحیح سعیدی سیرجانی ج ۲

۲۱۲۴، عجیب اینست که خانه شخصی ارفع هم - که به ارفیه معروف بود - تبدیل به طالار فرهنگ معلود در استان نودپشتی و طالار رهد کی شد.

يك نفر تر كمن بايك چهل آمدماند شمارا بپيوند، وارد شده، دهم گريم دادخان است با پسرش عبدالحسين خان. گفتم بشنيدند... با هزار اسرار نفست. كريم دادخان گفت البته پيش بيني و وعده خودتان را فراموش نكرده ايد، اين پسر شماست، آورده ام بدم دست شما، هر چه بخواهيد درباره او معمول بداريد. گفتم متشكرم ولي مقصودشان چه چيز است؟ دركدام رفته اودا ترريت بدم؟ گفت البته ديديد پسرهای سهام الدوله سواری ياد ميگرفتند، پسر من هم با آنها سوارمي شد، ميخواهم همان دوپي پدري مارا ياد بگيرد.

به توسط وزير امور خارجه، از اعلي حضرت امپراطور [روس] خواهش كردم اودا به اولين مدرسه سواره نظام موسوم بمدرسه نيكولاي بگزارند، استدعا مورد قبول يافت، بمدرسه مزبور داخل و آخرش وزير دربار ايران شده^۱. (ايران ديروز ص ۱۴۱).

مثل اينكه هنوز درست نفهميده ايم كه پول های كلان

ارفع برای خرید املاك تفليس از كجا آمده بود؟

قي چشم

البته اعتماد السلطنه يك جا ياد ميكنند كه بمدان مسافرت

امين اقدس

امين اقدس برای مداوای چشم خود و پذيرايی ارفع

ازو، و پنجاه فرمان نغان سفيد مهر بدون تعيين درجه كه همراه امين اقدس

كرده بود سي و هشت طغرا از آنها را به طور انعام به ميرزا رضا خان قونسول

تفليس داده اند كه بهر كس ميخواهد بفروشد، حالت متمولين روس و قيد آنها

به نشان معين است. البته ميرزا رضا خان بده هزار تومان فرامين را خواهد

فروخت. بندگان همايون خوشحال بودند كه چشم امين اقدس قي كرده است

واين دليل بر حيات چشم است^۲، ولي بايد قبول كرد كه حرف ثروت ارفع از اين

ده هزار تومانها و از عوائد قي چشم امين اقدس بيرون است.

در مورد ثروت خود، ارفع الدوله، يك اشاره ای مبهم دارد كه گمان ميكنم

۱- لابد خواننده عزيز متوجه شده است كه اين پسر، همان عبدالحسين

خان تيمور تاش سردار مظلم خراساني بجنوردي است، ولي مرحوم ارفع هيچ

وقت پيش بيني نمي كند كه اين جوان سواركار خوش قياقه دلير وبا تدبير را- كه

تقي زاده اودا بوذرجمهر ايران خوانده بود- من فير مستقيم، اذدشهای آزاد و

بيا بانهای يي پايان تر كمن، به جاد ديواري قصر قاجار منتقل ساخته است. چه

خوش گفت آنكه گفت: صحبت پادشاهان چون آتش است كه اگر دور باشي ترا

گرم كند و گر نزديك شوي بسوزاند.

۲- روزنامه خاطرات اعتماد السلطنه ص ۸۰۳

بدهی میبرد. او همه اینها را تلجبار احتیالی خود شامیدان میگوید: «... يك امين السلطان مرا به جاجرود احضار كرد، رفتم دیدم برف زیاد آمده و خیلی است، ددبالای کرسی امین السلطان نهشته [بود] گفت هوا سرد است یسا بین زیر کرسی و گرم شو، من ترا نفواستفام، شاه خواسته، حالا خبر میدهم، وقت خواستند برو... وقتی که آدم امین السلطان توسط پیشخدمت ها به اعلی حضرت آمدن من اطلاع دادند، فی الفور مرا بحضور خواستند. عزیز السلطان پاشا میفرمود: میرزا و رضاخان، خدمات تو در تعیین حدود خراسان مخصوصاً خصوص مرتع و مزرع لطف آبادها همیشه در نظر من است، و درین سفر فرنگستان از درستکاری و صداقت و امانت خود خیلی خرسند کرده ای، فکر کردم برای تو استرازا ما موریت قفقاز نیست. به قوام الدوله سپرده ام شمارا بالقبضین الوزاره تفلیس بفرستند. حالا تو ژنرال قونسول قفقاز هستی، خواستم چند کلمه از اطاف خودم نسبت به تو در حضور جمعی بگویم، اولاً: این را بدان که در ران، در نظر اهالی ایران، اعتبار و احترام و اهمیت شخص بسته به ثروت و کنت اوست، هر کس مایه ندارد پیش مردم اهمیت و اعتبار ندارد، آدم بی پول گرفتار فضل و نادر دهر باشد مردم بغیال اینکه مبادا از آنها قرض بخواند زو فرار میکنند. من خوب میدانم که توهیج نداری، پدرت هم ندارد، هر چه داشته در سیل همه رفته. در قفقاز اقل از چهل هزار تبیمه داریم، به قوام الدوله سپردم مامی تذکره قفقاز را بگو بدهد، اگر سالی به هر تذکره يك منسأط بگیري چهل هزار منسأط میبورد، با پول ما بیش از بیست هزار تومان است، این پول را بخود و هوایی خرج نکن. جمع کن، صاحب سرمایه باش! اگر خوب از بهر این ما موریت درآمدی تو را وزیر مختار پطرزبورخ خواهم کرد و از پطرزبورخ به سفارت کبرای اسلامبول خواهم فرستاد و بعد به تهران خواسته سدارت عظمی را بگو خواهم داد.

بقدری ازین فرمایشات متأثر شدم که اشك شادی از چشم ریخت، يك کلمه نتوانستم عرض کنم و زبانم پند آمد. مجدداً الدوله اشاره کرد که پای شاه را ببوسید، به مسجد افتاده پایش را بوسیدم. وضع مرا دید که قدرت تکلم ندارم، فرمود: مرخصی، برو راحت باش! (ایران دیروز ص ۳۰۹).

... سال اول ورود من به آنجا، در تهران و تبریز

میرزا ابو تراب و یای سختی بروز کرد ... از تبریز به تفلیس ناخوشی سرایت کرد و اول میان ایرانیها بروز

کرد، یکروز چهاروزنهای اسنافدسته جمع آمدند به قونسل ژنرال، گفتند که فرمانفرمای قفقاز امر کرده که چون ایرانیهای مقیمین تفلیس اغلب قتل و غارت میکنند، و هر سه چهار نفر در یک اطاف منزل دارند... این ناخوشی را به سکنه شهر انتقال خواهند داد، حکم کرده تمامی اینها را تحت الحفظ از راه جلفا بایران بفرستند؛ کیفیت ملاقات با حاکم قفقاز و تهیه بیمارستان و سایر کارهای ارفع مطالبی است مفصل که باید در خود کتاب خواند، اما ببینیم بالاخره همین مردم قتل و غارت که طبیباً بعد از جنگهای قفقاز و تسلط روسها تنها یک اقلیت مطرود بشمار می آمدند، و با همه اینها حاضر نبودند تبعیت خود را از دست بدهند - چگونه منبع اصلی درآمد ژنرال قونسل بودند؟ او گوید: .. دو سال بعد از ما موردیم، فرمایشات مرحوم ناصرالدین شاه بخاطر م آمد؛ پول تذکره از هر طرف بنا کرده بود مثل باران ریختن^۱

مبلغی پول در بانک دولتی داشتیم، با چند نفر تجار معتبر ایرانی شور کردم که این پول را بکجای مطمئن میتوانم سپارم؟ گفتند معتبرترین جایی که میتوان پول را سپرد املاک است. (ایران دیروز ص ۳۱۸)
و این زمینها همانها بود که قبلاً اشاره کردیم که هتل فیروزه و کاخ الماس را در بر میگرفت.^۲

۱- علت اینست که فقر و بیچارگی بیشتر دامن گیر آنها بود.

۲- حرف در آمد کار است، نه دانستن کار

طاس اگر نیک نهند همه کس نراد است.

۳- البته این املاک، بعد از انقلاب روسیه و سوسیالیزه شدن اموال، تماماً بتصرف دولت شوروی درآمد و جزو اموال عامه شد، چه آنها که در حوض فیروزه شراب کاخ می ریختند و به مردم میدادند و چه آنها که مثل زمین المابدین خان تقی اف در پاکو، ایام عاشورا کله های قند را در حوض مسجد بزرگ می ریختند و مردم از آن شربت بی دریغ میخوردند، همه اموال و سهام شرکت و کارخانهها - خوب و بد و زشت و زیبا - به آتش انقلاب سوخت؛ به قول ملای نراقی: آنکه آرایش این باغ ازو بود کتون نگذارند که از دور نگاهی بکنند

مغیر الدوله وقتی بعد از وثوق الدوله رئیس الوزراء شد و قرارداد را لغو کرد، یک جا که میخواست مأوردیتی به ارفع بدهد باو گفت: .. بعد از رفتن وثوق الدوله مای دوازده هزار لیتر بطور مساعد برای گرداندن چرخ دولت،

حالا دیگر موقع آن رسیده که بگویم این پرنس ارفع-
خانه شامگرد الدوله کیست؟ البته خودتان متوجه شدید که این مرد

از شاهزادگان بلا فصل و بازامانگان صدقا فرزند و
فرزند زاده خاقان مغفور نبود، او يك پندۀ مطواع^۱ و يك بچه از خانواده‌ای
متوسط و شاید هم تاحدودی فقیر اهل تبریز بود. پدرش حاج شیخ حسن مهاجر
ایروانی در بازار حجره داشت و قضاویز و محمل کاشان میفروخت (ایران دیروز
ص ۱۹) و وقتی سرمایه پدر را سیل برد به فقر و بیچارگی عجیبی افتاد و پسر
ناچار به قفقاز مهاجرت کرد و در آنجا به سستی درسهای خواند تا کم کم دری
به تخته خورد و نانش توی روغن افتاد.

يك نکته باید بگویم و آن اینست که حکومت ایران در دوره‌های
تاریخی هر چند بظاهر يك حکومت خانوادگی محسوب می‌شد، اما اغلب
می‌بینیم که از طبقات عادی خلق هم کسانی بدستگاه حکومتی وارد میشوند
و سالها حکومت میکنند تا خود خانواده‌ای تازه تشکیل میدهند که منشأ
حکومت میشود، از آنجمله مثلاً خواجه نظام الملک طوسی، منشی آسمان جل
عهد سلجوقی بود که از روزی چند درهم عایدی دیوان امیرشاذان بلخ، بمقامی
رسید که بیست و نه سال و نه ماه صدارت دولت ایران را از شرق تا غرب داشت و
کرایه حملان جیحون را باطلا کیۀ غرب حواله می‌داد. و دهها تن دیگر مثل
قائم مقام و امیر کبیر و شیخعلی خان زنکنه میرآخورد که عموماً از طبقات فقیر
بودند و پای بر سریر حکومت نهادند. مقصود این است نباید تصور کرد در این

«انگلیسی‌ها، میدادند حالا موقوف شده، در خزانه دیناری نداریم. من کدریس-
الوزراء و برادرم (مقصود مؤتمن الملک است) که وزیر مشاور است قرار گذاشتیم
مجبانی خدمت بکنیم، اگر بلغویکها املاک شما را در قفقاز و پول شما را
در باقک نژده و غارت نکرده بودند، به شما هم تکلیف میکردیم که این
خدمت را مجاناً قبول کنید، چون از خسارت وارده بشما مطلبم آمده‌ام تکلیف
بکنم که به دوست و پنجاه تومان مواجب رکابی شما دوست و پنجاه تومان علاوه
کنیم، با پانصد تومان درماه بروید این مأموریت را بجا بیاورید. (ایران دیروز
ص ۵۰۰)

۱- يك پندۀ مطواع به از سیمه فرزند

کاین مرگ پدر خواهد و آن عمر خداوند

۲- خرده خرده قشو قلمدان شد شیخعلی خان وزیر ایران شد

نهای طولانی تاریخ ، درجه ترقی و پیشرفت براسمدها و نبوغها بست
است.

ارفع نیز چنین بجهای بود که سرفوشت او را به تفلیس افکند ، در قرق و
ری تحصیل کرد و زبان روسی آموخت. محمودخان علاءالملک ژنرال قونسل
س از او پرستاری و نگهداری کرد . در آنجا مخصوصاً آخوندوف او را
راهنمایی کرده و نفوذ بسیار در او داشته است.

علاءالملک با توجه خاص داشت ، خود ارفع مینویسد: «میرزا محمودخان
آمرامثل پسرش جواد آقا نگاه میکرد و میگفت تو یادگار پسر منی... بمناسبت
به مرا به جلایا با استقبال شاه برده بودی در سیاهة ملتزمین رکاب اسم مرا هم
نه بود » (ایران دیروز ص ۴۸) .

اعتماد السلطنه که گفتم يك عنادی به ارفع پیدا کرده بود ، يك جا در باب
بیات علاءالملک و ارفع سخت عنان قلم را رها کرده حرفهای عجیبی زده است
پیدا: «... میرزا رضاخان قنسل ایران در تفلیس که ۲۰۰ علاءالملک بود در
سال قبل و در سفر دویم پندگان هایون بفرنگه مثل ادنی نوکر غلیسان
آورد و در سر میز خدمت میکرد ، بجای میرزا محمودخان ، وزیر مختار ایران
طرز بود و شده^۳ و در جای دیگر همین اعتماد السلطنه می نویسد: «میرزا رضا
خان نایب سفارت ایران در پترزبورگ... ملقب به معین الوزاره شد... همینقدر
رسم اصلاً ایرانی و رعیت روس است ، در همین تفلیس وقتی میرزا محمودخان
فا بود و این میرزا رضاخان جوان بود خانه شاگرد خانه میرزا محمودخان
۴».

۱- آنطور که توضیح داده است برای ترجمه.

۲- ایرج افشار اینجا يك کلمه را حذف کرده است ، معلوم است که چه
بواحد بگوید ، اما افشار جان چرا خاطرات مردم را ناقص کرده ای؟ مگر
و بر می خورد؟ همه رفته اند توجوش آنها را میزنی؟

باستانی جان ، خوب بود به تو که بر نمی خورد به عکس کتاب که در کتابخانه
کزی موجود است مراجعه می کردی و جمله را کامل نقل می کردی و دولت خنک
شد . (ایرج افشار)

۳- روزنامه خاطرات اعتماد السلطنه ص ۱۱۳۴

۴- ایضاً ص ۷۷۱ آقای محمود کتیرائی کلمه مزلف را هم بر این یادداشت
افه کرده . (خله ص ۱۷۰)

البته من نمیخواهم گنایان اعتماد السلطنه را پاک کنم یا
کی توان دیده گنایان محمود خان علاء الملک را - بعد از آن کارها
فرو و خفتن که بر سر میرزا آقاخان بردسیری و شیخ احمد روحی
از صورت خوب همولایتیهای خودم در زمان قدرت او آمده است -
 بهویم، خصوصاً که خود ارفع هم در یادداشتهای خود،
 تلویح گونه‌ای باین مسائل دارد، و گوید:

«... مرحوم علاء الملک مخصوصاً از صورت زیبا خیلی خوشش می‌آمد. در یکی
 از دالاتها [هتل پلر زبورخ] چشمش افتاد بیک دختر نازنینی که واقفاً هر، حرر
 از شرح زیبایی قد و بالا و چشم و ابرو و زلف تابدار آن عاجز است، تقریباً هیجده
 ساله بود، بامادرش گردش میکردند، مدتی علاء الملک پشت سر این ماهر و افتاد
 تا اینکه آنها را رسانده به کالسکه‌شان. و در آنجا از ته دل گفت: آه! کجاستی سعدی،
 که در توصیف این حور بهشتی يك غزل برائی؟ سپس گفت: دیگر ماندن در
 اینجا فایده ندارد، برگردیم بمنزل، این آه درون رئیس محترم، اثر غریبی
 بمن کرد، به سفارت که برگشتم رفتم با طاق خودم، قلم برداشتم این غزل را
 دیدم به پلر زبورخ یکی دخترکی را
 نادیده اذو چشم جهان بهتر کی را... الخ

نوشته بردم پیش علاء الملک، گفتم:

چراغ برق نداری تو با قتیله بساز! (ایران دیروز ص ۱۹۶)
 ولی هر چه هست، من حرفهای اعتماد السلطنه را بساین صراحت قبول
 نمی‌کنم. باز هم باید ریخته ترقیات ارفع را از جای دیگر جستجو کرد.
 بد نیست دوباره سراغ مجدداً اسلام برویم.

پانزهم مجدداً اسلام
مجدداً اسلام مجدداً اسلام
 یادداشت‌هایی در باب کلات نوشته و در یکجا ضمن صحبت
 از اینکه روسها نقشه داشتند که با تصرف مرو و آخال

و اتک خود را به هندوستان نزدیک کنند، می‌نویسد:

«... قبل از صادرات مرحوم حاجی میرزا حسین خان مشیرالدوله سپهسالار
 بتوسط یحیی خان ممتدالملک دستخطی از ناصرالدین شاه صادر کردند که عوض
 آنکه صحرای اتک را که مطلوب آنها بوده بآنها واگذار نمایند، ماورای اتک را
 ندانسته تفویض کرده بودند! اگر از همان وزیری که این دستخط را صادر کرد»

است پیرسند صحرای اترک کدام است و صحرای اترک کجاست ، ابدأ جواب درستی نمیتواند بدهد.. قطرش بهمان مناطهای طلاست که دوازای این خدمت از دولت روس تحویل میگردد.. افسوس که قلم من شرم دارد والا تفصیل سرحد بندی سلیمانخان صاحب اختیار را، بماونی میرزا رضاخان- که حالا ارفع الدوله امپرنویان پرنس صلح سفیر کبیر دولت علیه ایران در دربار عثمانی است - در اینجا ثبت میکردم که چگونه اهالی سرحدی را از آب و خاک خدادادشان محروم کردند...» (سفرنامه کلات ص ۴۹۴).

این قضیه که مجدالاسلام میگوید ، سردراز دارد. توضیح اینکه برای مرزبندی و کیفیت استفاده از آب رودخانه های شمال خراسان، قرار میمعودهیتی بغراسان بروند. به پیشنهاد علاءالملک، این میرزا رضاخان را که زبان روسی می دانست، همراه سلیمانخان صاحب اختیار که از رجال پزرگ روزگار و مورد اطمینان ناصرالدین شاه بود کردند و اینها بعد ازمندی طی طریق خود را به سرحد روس و ایران رساندند. حالا از زبان خود ارفع قضاپارا بشنوید:

«... از سلیمان خان صاحب اختیار بمن کاغذ رسید که از لطف آباد حرکت نکنم و باشم که بواسطه شکایت اهالی لطف آباد بمشهد ، از تهران امر شده که کمسیون طرفین بیایند اول کار لطف آبادیها را یک طرفی بکنند ، بعد بروند برای نسب علامات .. از آن طرف کمسیون روس سید نقر قزاق با صاحب منمبان خود و آشپز خانه و چادر و مستحفظ داشتند و خودشان دهنر بودند .. و چند نفر مهندس داشتند. ما هم بیست و پنج قزاق ایران داشتیم در تحت فرماندهی علیخان یاور .. ابتدا دستورالملها و نقشه ها که بطرفین داده بودند گذاشتند روی میز .. وقتی نقشه ها را که بامضای وزیر امور خارجه روس و وزیر امور خارجه ما بود ملاحظه کردیم و دیدیم که سرحد لطف آباد را با یک خط سبز از زیر دیوار قلعه لطف آباد کشیده اند و تمام مزارع و مراتع پانصد خانوار را در بیرون این خط در خاک روس گذاشته اند، همه حیران ماندیم... صاحب اختیار از کلنل پرسید خودتان می بینید که در تهران، از عدم اطلاع، این نقشه را امضاء کرده اند، چگونه انصاف اولیاء دولت روس و انصاف شما روا خواهد دید که اینهمه مردم را اگر سبه بگذارید؟ آیا میشود یک قصبه و یا یک عشیره در دنیا بدون مزارع زندگی کنند؟ کلنل با کمال ملاطفت گفت: جناب صاحب اختیار، ما از دولت خود دستور العمل داریم که بموجب همین نقشه و خط سبز سرحد تعیین کنیم، دیگر ما برای ترحم و رعایت مأموریت نداریم... پیرمرد [صاحب اختیار] عصبانی شد و از حال طبیعی

در رفت و پاشد و گفت: مرد که یکساعت است من پتو الحاح می کنم ، اسرار
میکنم با عدالت رفتار کنی. شما میگوئید خط سبز مجری شود؛ و نقشه را زد روی
میز و گفت: هر چه منظور مأموریت نمیکنم ، استغنا میکنم و میروم، شما می دانید
و دولت !

خدا رحم کرد که پاختیانون کلمه به کلمه گفتههای صاحب اختیار را
ترجمه نکرد و لفظ «مرد که» را « مسیو » ترجمه کرد و ولی بهر حال پا شدند
و گفتند: مأموریت ما با این وضع تمام شد، و دست هم نداده رفتند ...

(ایران دیروز ص ۱۰۶)

این روزها کتاب «اسناد برگزیده» تألیف آقای ابراهیم
ناصرالدین شاه صفائی را میخواندم. این کتاب هم از اسناد مهم تاریخ
معاصر است، و از کتابهای اخباری - نه انضائی - آقای
صفائی است که باید مورد استفاده هر محقق قرار گیرد.

در این کتاب آقای صفائی یادداشتی - و در واقع تلگرافی - است از
ناصرالدین شاه به قوام الدوله در مورد تصرف سرخس که در پایان بخط خود شاه
نوشته شده: «... درین کار ابتدا کوتاهی نکنند و تصرف سرخس را از همه چیز واجب تر
شمارند، کاری نکنند که خدا نکرده تأخیری درین کار بشود، ما از مخارج و
قشون کوتاهی نداریم . این کار را یک طرفی کنند، شعبان ۱۲۷۵» ۱.

این حرف مربوط به سی سال قبل از مأموریت ارفع الدوله است .
ده سال بعد ناصرالدین شاه هنوز تصرف آخال که هیچ ، خواب تصرف
مرو را هم میدیده که وزیر خارجه اش میرزا سیدخان می نویسد :

«... باید داحت را بر خود حرام کرد و این عضو شریف را نگذاشت از بدن
دولت جدا شود، آخال را بدین احوال نباید گذاشت، حکماً باید محکمه ترکمان
را از آنجا بهم زد و اثری از آنها - که در حقیقت پشت دروازه مشهد مقدس را
دارند - بجای نگذاشت و اگر این حرکت باعث شد که مرو نیز به تصرف دولت
بیاید، چه بهتر»

من آن تلگراف شاه و این یادداشت وزیر خارجه او را و عقیده قلبی آن
دو را باور میکردم ؟ اگر یادداشت های خصوصی ارفع سی سال بعد از آن

۱- اسناد برگزیده ص ۱۳۶

۲- و شاید سخنان معجدا لاسلام را که ناظر عینی بوده است هم تخطئه
میکردم . . .

تلگراف بیست سال بعد ازین یادداشت ، درین مجموعه چاپ شده بود .
متأسفانه همانطور که گفتیم بسیاری از اسناد رسمی و
سیاسی این روزگار حاکی از حق مطلب و واقعیت مسأله
نیست ، و تنها یادداشتهای خصوصی اشخاص است که اسرار
پشت پرده را روشن میکند . همچنانکه بمنی از نظریات خصوصی افراد هم در
یادداشتهای شخصی ، کار را بر محقق مشکل می سازد ، اما اکنون بیستم ناصرالدین
شاهی که در آن روز آن تلگراف تند و رسمی را بمنوان دستورالعمل بمأمورین
خود در مرز خراسان می داد ، سی سال بعد ، با تلگراف رمز چگونه نظریات
خود را در مورد ترکمن ها و مرزهای خراسان بازگو می کند و آیا حق با
مجددالاسلام نیست که گفته بوده شامی خواست خود را از شر ترکمنها آسوده کند؟
بیستم ارفع چه میگوید :

«... بعد از سه روز از تهران جواب رسید ، یکی رمز از طرف شاه و یکی بطور
اختصار از طرف وزیر امور خارجه ، وزیر امور خارجه نوشته بود از طرف همایونی
تکلیف شما معین شد ، استغای شما قبول نمی شود ، مأموریت محوله خودتان را
باید انجام دهید . تلگراف شاه خیلی مفصل بود ، بعد از تغییر معمول درباری
نوشته بود که : تصور می کنی که من با اختیار خودم باین تقسیم و تحدید حدود
راضی شده ام ؟ ژنرال دسکوبولف ، گوگه تپه را نقب زد با بی نهایت با تمام جنگجویان
ترا که که آنجا بودند بهوا پرانندند ، و آمدند عقب آباد و مرو و آخال را گرفت ...
با اتانائور خود آمد در قوچان نشست و لشکرش را خواست ... با کدام ققون و با کدام
پول من میتوانستم او را دفع کنم ؟ هر چه بعداً دستورالعمل دادند مشاخره لازم
نیست بمقام اجرا بگذارید . صاحب اختیار خلوت کرده و بمن گفت : تلگراف
شاه را دیدید ؟ اگر من راضی بشوم روسها با آن خط سبز سرحد بکشند تا
دنیا هست من و خانواده ام رسوا خواهیم شد . خواهند گفت صاحب اختیار سدهزار
امپریال از روسها گرفت و مرا تع لطف آبادیها را بدروسها واگذار کرد . (ایران
دیروز ص ۱۰۷) .

ارفع درین جا مفصلاً ملاقاتهای خود را با سرداران روس توضیح میدهد
تا دستورالعمل از پترزبورگ میرسد و موافقت میکنند « يك فرسخ و نیم طول و نیم
فرسخ عرض مرا تع و مزارع و جنگل لطف آبادیها را قرار شد بدهند ، و قراولها را
که برای منع لطف آبادیها پای دیوار گذاشته بودند ، آنها هم برداشته شد ، مسأله
آب هم روسها گفتند که آب را باید خانه شمارتقسیم کنند ، یعنی اهالی سیزده قلمه
ترکمن را سه قلمه لطف آباد و شلنگان و حصار را شمرد ، اگر این قرار را اجرا

میکردیم می‌بایست آب‌ها شازده قسمت کنیم؛ سیزده قسمت مال ترکمن و سه قسمت مال ایران، من راضی نبودم و گفتم این از عدالت دور است، برای اینکه اهالی این سه قلعه بعد از فتح پراکنده شده‌اند، و به‌عکس بسککه قلعه‌های ترکمن خیلی افزوده. موافقت شد تا اینکه يك قسمت از سه‌ثلث مال ما شد و دو‌ثلث مال سیزده قلعه. (ص ۱۱۴ ایران دیروز)

من همه حرف‌های ارفع را هم قبول و باور می‌کردم، اگر بیست سال بعد، همین مجدالاسلام - که من دارم کم‌کم حق هم‌مهری‌گری را در پاب او فراموش می‌کنم - يك سلد زنده در نظر ما مجسم نمی‌کرد.

آخر چه میتوان کرد با مجدالاسلام که خودش به کلات تبعید شده بوده و وضع ناگوار مردم آنجا را در کلات و خاکستر می‌دید و بدبختی مردم را شاهد بوده که بیچاره‌ها ناچار بوده‌اند حتی برای چرای گوسفند خود مالیات بروس بدهند و توضیح می‌دهد که: «قانون و تعرفه گمرک اینست که هر چه گوسفند از خاک ایران بخاک روسیه ببرند برای چرانیدن، از هر گوسفند ده شاهی میگیرند و آنجا هم که میروند دوقران برای حق المرتع بروس حدادان دوس می‌دهند و اگر گوسفند خود را در خاک روسیه بفروشند از هر عددی هشت قران گرفته می‌شود، و رسم این است وقتی که گوسفند آنها می‌میرد برای اینکه ثابت کنند گوسفندشان را نفروخته‌اند و مرده است شاخ‌های او را برای نمونه و اثبات مدعای خود همراه بیاورند» (سفر نامه کلات ص ۲۶۴)، و باز جواب این آخوند رند کرمانی را چه بدهیم که خودش میدید کلات بی آب است ولی بند کلات را که ساخته و یکی از سلاطین با اقتدار عجم بود، جانشینان ناخلف او آن همه اراضی را در اذای نشان عقاب سفید و اسکناسهای چند هزار مناطی بدولت روس واگذار می‌نمایند. (ایضاً ص ۴۳۹ سفر نامه کلات). قسم را باور کنیم یا دم خروس را ؟

مجدالاسلام که بهیچ چیز و هیچ کس ابقا نمی‌کند و درست‌ترین شرایط با کمال شهامت حرفش را می‌زند، در اینجا تکمله‌ای دارد، او گوید: «نام‌الدین

۱- از آن جمله میتوان از تلگرافی نام برد که از کلات برای عین‌الدوله مخبره کرده: «يك روز ما مورد تلگراف به‌خانه حاکم آمد و تلگرافی بحاکم داد، مضمون آن بود: بعموم حکام ابلاغ شود که عین‌الدوله از مشاغل خود استعفا داده و عموم مطالب را باید بتوسط جناب مشیرالدوله رئیس الوزراء بعرض برسانید» مجدالاسلام گوید: مطالعه این تلگراف چنان حالت مسرتی برای من احداث-

شاه برای آنکه آسایش او را مختل نکنند فوراً سیصد هزار خانوادۀ ترکمان را بدولت روس واگذار نموده بهخیال خودش ازشرا آنها آسوده شد؛ و دولت روس فوراً خط آهنی از ترکستان کرد و بلخ و پغارا و سمرقند و سواحل جیحون را با شهر عقی آباد و مرو و تازۀ شهر متصل به بحر خزر نمود.^۱

حالا بیینیم داستان مرزبندی خراسان را ارفع الدوله

پنجه و باروت چگونه بیان میکند . او گوید :

«... سیصد تومان فوق‌العاده برای تهیه این سفر دادند،

موجب من هم مثل سایرین ماهی شصت تومان ، این را باید بنویسم که شصت تومان آن وقت که تخم مرغ یک‌شاهی و سایر چیزها بهمین نسبت ارزان بود بمنزلۀ سیصد تومان حالا بوده.» (ص ۹۸ ایران دیروز^۲)

← کرد که بدون ملاحظه بلکه بدون اراده عمادام را ازشر برداشته به‌هوانداختن. بعد دوسورت تلگراف نوشتیم یکی بجناب مشیرالدوله مشتمل بر تبریک . و یکی خطاب به‌عین‌الدوله باین مضمون : حضور مبارک حضرت اشرف والا شاهزاده عین‌الدوله سداً عظمیٰ معزول ایران ،

دیدم که خون ناحق پروانه شمع را

چندان امان نداد که شب‌دا سحر کند

این تلگراف را فقط بنده امضاء کردم و رفقا حاضر نشدند امضا کنند .

(سفرنامه کلات ص ۳۹۸).

۱- سفرنامه کلات ص ۲۶۴ ، البته این حرفها مربوط به عهد تزار و روزگار قاجار است و ربطی به این ایام ندارد ، که بهقول ایرج دهقان هرچه بود گذشت و اکنون کهورهای آسیای میانه خودشان «انا رجل» می‌زنند و پای تخت ودانشگاه وموزه دارند و کمونیست‌ها هم با مادام ماشاء می‌پیمایند و دولت شوروی هم هرچه بود :

در عالم محبت ، الفت گرفت آخر نامهربانی او ، بامهربانی ما

۲- البته سیصد تومان سابق ، وگرنه با امروز خیلی تفاوت دارد باین معنی که اگر باهمان قیمت تخم مرغ مقایسه کنیم دانه‌ای یک‌شاهی ، با موجب شصت تومان ارفع ، در آن وقت می‌شد ۱۲ هزار دانه تخم مرغ خرید که امروز این مقدار تخم مرغ شش هزار تومان بیشتر ارزش دارد، یعنی از حقوق یک استاد «قول تاهم» رتبه ده بیشتر است.

دنباله این سفر را ارفع چنین می نویسد: ... از طرف صاحب اختیارها
مکم شد که باید شب حرکت کنیم و بهمه گفتند که راه لطف آباد و قوچان را پیش
خواهیم گرفت. صاحب اختیار امر داد که راه کلای نادری را پیش بگیریم، در
اول سفر همه ماندیم مات و متحیر که چه اتفاق افتاده که راه را عوض کردند.
تا صبح رانندیم و حوالی ظهر رسیدیم به کلای نادری. از مشهد تا آنجا من لباس
آجودانی و لیمه را پوشیده بودم، شب دیگر بعد از شام، آدم صاحب اختیار آمد
گفت صاحب اختیار فرمودند بیا کنید آنجا شود عسکری خواهد بود، رفتیم دیدم که
تمام رؤسای لشکری آنجا هستند با سرتیپ فوج. وارد شدیم، گفتند از سرخی
به مشهد قاصد فرستاده و نوشته بودند که یک نفر سید سیاه پوش که نقاب سیاه دارد
دیمر و پیدا شده و سی هزار نفر سوار از ترکمن ها دور خود جمع کرده و خیال تسخیر
خراسان را دارد و گفته من اسام زمانم که آمده ام. و ازین عده نصفش را بطرف
مشهد خواهد فرستاد و شانزده هزار هم بطرف کلای و قوچان و دره جز که یک
دفعه کار خراسان را تمام کنند. تکلیف شما اینست که الساعه با سوارها که حاضرند
باید شبانه حرکت کرده بروید در آنجا در حصار منظر دستور العمل باشید. راه
افتادیم، تا صبح رانندیم، فردا قدری بظهر مانده زیر یک تپه یکی از چاوشها دوید
آمد گفت: سوارهای سید از دور نمایان است! رفتیم بالای تپه، دیدم واقعا آذوقه
گرد و خاک بلند شده، آنوقت چاوشها و معرِفها جمع شدند دور من گفتند ما
دویمت نفر که نمیتوانم با هزار نفر بجنگیم. اجازه بدهید فرار کنیم، من گفتم.
اولا اجازه نمیدهم، و آنکمی اگر اجازه هم بدهم اسبها بکلی خسته اند و نمیتوانیم
فرار کنیم! همه مصمم شدند که سنگر بندی کنند. در مدت کمی اینقدر سنگه جمع
کردند که توانستند همگی پشت آن بنشینند، یک دلولور دست من بود و یک دلولور
دست عسکری که تفتنگ دست عین علی، با سوارها سر مشق شدیم. سوارها که دستشان
تفتنگ با جامه بود مهیا شدند، اغلب این تفتنگها گلوله نداشت! پنبه و
باروت بود! بعد از مدت ها انتظار دیدیم سید شتر با بار که تماما آرد و گندم
بود با وکیل خرج قزاقهای روس که از مرو خریده اند به عشق آباد میروند. این
وضع را که دیدند آمدند پرسیدند اینجا چرا نشسته اید؟ سوارهای ما گفتند که
منتظر سید سیاه پوش هستیم که شنیدیم سی هزار قشون جمع کرده! خیلی خندیدند،
گفتند مگر نمیدانید که مرو و این صفحات تماما ترکمن هستند، ژنرال اسکوبلوف
داخل مملکت روس کرده، کی اجازه می دهد که سید سیاه پوش آنجا لشکر
بگیرد؟ بعد از آنکه این اطلاعات را شنیدیم و شتر بانها رفتند، من گفتم اسبها را

پهلودید سوار شویم برویم حصار. مضرها و چلوشها متفقاً گفتند که کجا برویم ؟ بعد ازین فتح بزرگ که ما کردیم تا فتح نامه به کلات نفرستیم نخواهیم رفت ! خندیدیم، بابا کدام فتح را شما کردید ؟ کدام فتح نامه ؟ [گفتند] معلوم می شود شما وضع حکام این سرحدات را نمی دانید، وقتی که اینها میخواهند يك امتیازی و یا لقب و نشانی در تهران بگیرند سوار می شوند میروند در صحرای ترکمن، يك چوپان فقیر می بینند سراوا می برند و بابا يك فتح نامه به تهران میفرستند و هر چه میخواهند بدین وسیله از دولت میگیرند. درین حیص و بیص يك نفر از مضرها فتح نامه را نوشت و مهر کرد و آورد که من هم امضاء و مهر کنم. خواندم، دیدم نوشته اند که «امروز حوالی ظهر همینکه از دور دیدیم سوارهای سید سیاه پوش بطرف حصار می آیند از اسبها پیاده شده اسبها را به پوتها بستیم، تقریباً چهار پنج هزار نفر بودند، دريك شلیک چندین نفر را بخاك انداختیم، کشته های خود را برداشته فرار کردند، باقی بسته بهرام اولیای دولت است» ! گفتیم امضاء نمیکنم. خندیدند و گفتند معلوم می شود که شما از فرنگ آمده اید و ازین طرف هیچ خبر ندارید. برای اسكات آنها فقط آن را پورت را مهر کردم و یقین داشتم که صاحب منصبان بزرگ و سر تیپ ها این قضیه را تحقیق خواهند کرد، فتح نامه را فرستادند به کلات به غورای نظامی. بعداً دیدم آن سوار که فرستاده بودیم برگشت با سه سوار دیگر دريك کاغذ متحد المضمون، خیلی تمجید ازین جسارت و فتح کرده و نوشته بودند: سید تومان برسم انعام فرستادیم میان همه بطور عادلانه تقسیم کنید! ... از قرايکه شنیدیم و یقین شد، شورای نظامی این فتح نامه را بتهران فرستاده و از تهران دو قبضه شصت و هشت و پنج هزار تومان انعام گرفته بودند. (ایران دیروز ص ۱۰۳).

حالا دیدید چطور در آن روز کار برای ناصرالدین شاه در
 شهابت ازگی سرزمین لطف آباد قوچان و در کلات نادری - در همان
 جایی که نادر شاه بادت خود چغمان خوش قدم ترکمان
 را در آورده بود. یادشمن جنگیده اند؛ جالب اینکه چطور مدال و نشان و شمشیر
 فتح هم گرفته اند ؟ من بهر حال شهابتی در ارفع دیده ام که اگر آنجا آنطور
 جنگیده، اینجا اینطور همین مطلب را بی غل و غش نقل کرده، واقعا آیا این شهابت
 ۱ - همانکاری که فرماندهان کرمان با پلویها میکردند و هر چند گاه
 تعدادی «فیوض» پلوج به ارمغان به تهران می فرستادند و خلعت می گرفتند.
 (مجموع شود به ضمیمه تاریخ کرمان).

نیت و شاید هم سهمی ازین شهادت را ارفع به پسران خود نقل نموده بود، آنها که درباره یکی از آنها گوید: وقت آمدن پسران، حسن را با خود آورده بودم، او در سوس در مدرسه سواره نظام تحصیل کرده بود. او را بسمت نیابت اول در ژاندارمری گذاشتم، خبر رسید که سید نفیر یا الشویک آمده اند در مازندران و معصب سر راه را گرفته اند. یک روز کافزی امیرالدوله [رئیس الوزرا] آوردند، نوشته بود: تبریک میگویم شمارا باداشتن یک پسر که در جنگ با بالوئیکها کمال شجاعت را بجای آورده و آنها را از معبد سر بیرون کرده، میخواسته آنها را اسیر کند، شلیک میکنند، بدبختانه می خورد به پهلوی او و حالا در ساری مشغول معالجه هستند... بعد از چند روز دیدم حسن را گذاشته اند توی درشکه با اردو ناس رستم آوردند پیارک اما درجه حال در مازندران جراح نتوانسته و جرفت فکده گلوله را در آورده، خیلی ته نشسته و نزدیک قلب بوده، بدون مطلق اورا بر دم بیمارخانه احمدیه که بعد از تاجگذاری تازه باز شده پیش دکتر سید خان لقمان الملک که جراح خوبیست. حسن گفت: بدون بیهوش کردن گلوله را در دیوار... در تمام این صحبت ها دیدم حسن می خندد... گفتم حسن عجب بی ماری؟ چندان طول نکشید که صحت یافت؛ امیرالدوله اورا برد حضور سلطان احمدشاه بعد ازاظهار التفات بحسن با دست خود مدال طلای شجاعت را باو داد. در بالای مدال نوشته بود:

آن شیردل که دشمن شه را ضامن گرفت

از آفتاب هست ما این نشان گرفت.

اما اکنون جناب ارفع، باستانی یاریزی نویسنده این طوطی هم در مورد پسران بشما تبریک میگوید، اما نه از جهت شجاعت بلکه چون کسی حسن خان را، بلکه از جهت شجاعت اخلاقی پسر دیگران، یعنی برادرش ابراهیم خان، و این تبریک هم مربوط می شود به وقایع بعد از شهریور ۱۲۲۰ شمسی و آشفتگی اوضاع ایران خصوصاً تهران و قحط و قلاهی بسیار و نان کوپنی ناپایید که خون کهنه گاه را مردم بجای غذا می خوردند و گرفتارهای جنگ که منجر به آفتوب و قحطی ۱۲۷۲ آید و اطلاع حکومت نظامی از طرف قوای سلطنتیه و بسیاری از اهل محافل و خانواده ها و خصوصاً نادانها شکست و مردم بفریت آن پرتافتند و چنین عجب یعنی از اهل حرا که

۱- مقصود تاجگذاری است که در اسفند ۱۲۷۲ در تهران انجام شد

۲- ایران شهریور ۱۲۷۲

۳- که شاید هم به...

این قائم را آن روزها با قلابه مشرقیه نام گذاشته و در حال بطلبه مرسوم
برزدستان را به دست از زبان ستم میان چاهها بهلولیم و آن معتمدان را که ای
است که والله را خیلی خلاصه ولی تکان دهنده چنین بیان میکند : «... در وقایع
۱۷ آذر ۱۳۴۱ [= ۱۳ دسامبر ۱۹۶۲ م] من وزیر خارجه قوام السلطنه بودم
که در تهران خیلی ناخوش و شورش مردم گرسنه. قوام السلطنه، سرهنگ ابراهیم
ارفع برادر سرلشکر حسن ارفع را به مقامات وزراء خواست و جلو همه ما پاو
گفت: برو مردم را به گلوله بزن!

سرهنگ ابراهیم ارفع، راست، مقابل قوام السلطنه ایستاد و بوی چشمهای او
نگاه کرد و گفت: من گرسنه را با گلوله نمی ذم! و رفت و خانه نشین شد! آ
آری جناب ارفع، درین مورد است که باید بشما تبریک گفت:
در میان تیرگیهای شب دهمور هم

گاهگاهی اختری باشد که تابد نور هم

169053
29.12.45

۱- مقاله دکتر صدالدین الهی، کیهان سال ۱۳۵۰ ص ۵۲ (گوناگون).
نویسنده اضافه میکند که بعد از بیان این خاطره «پیرمرد [ساعد] از یاد آوردن
گیر سنگانی که آن روز با گلوله کشته شده اند بگریه می افتد». در مورد واقعه
۱۷ آذر میتوان مراجعه کرد به یادداشت های علی اصغر امیرانی در اطلاعات
همان ایام.

پایان کار این ابراهیم ارفع هم عجیب است، او و چندتن دیگر از افسران
حالی رتبه ایرانی، برای دیدن میدانهای جنگ سوار یک هواپیمای نظامی انگلیسیها
شدند، و این هواپیما سقوط کرد و همه کشته شدند، و روایت بود که انگلیسیها
عمداً در سقوط اینها دست داشته اند، و البته علی را روی سرهنگ عرفالدین
قهرمانی مترجم حکومت تزار و محمدعلی میرزا و سرهنگ ابوالفتح افخمی
هم از سرافشان مقتول این هواپیمای مرعوب بودند. (۱۳۲۴ شمسی) آن جوابی
که ابراهیم ارفع سرهنگ سوار و فرماندار نظامی تهران داده بود، لابد چنین
عاقبتی در پی داشت.

راهنمای کتاب

مجله زبان و ادبیات فارسی و تحقیقات ایران شناسی و
انتقاد کتاب

نشریه ماهانه انجمن کتاب ایران

بسم امتیاز: دکتر احسان یارشاطر، مدیرمسئول؛ ایرج افشار

نشانی: خیابان شاهرخ - مقابل هتل تهران پلاس

صندوق پستی ۱۹۳۶، طهران

تلفن دفتر: ۴۹۸۱۵ و ۴۲۱۷۴ - منزل مدیر: ۸۸۳۲۵۴

مکاتبات به نام مدیرمسئول مجله ارسال شود

بهای اشتراك در ایران

۴۰۰ ریال (با پست سفارشی)

بهای اشتراك در خارجه: ۱۰ دلار

Rahnema - ye Ketab

A journal of Persian language and literature,

Iranian studies, and book reviews

Published by the Book Society of Persia

Editor: E. Yar-Shater

Associate Editor: I. Afshar

Annual subscription rate: 10 dollars

All inquiries to be addressed to the Associate Editor:

P. O. Box 1936, Tehran, Iran



RAHMA-YE KETAB

Vol. 15, No 10-12

January-March 1973

A MONTHLY JOURNAL OF THE
BOOK SOCIETY OF PERSIA

Includes,

ARTICLES ON PERSIAN LANGUAGE AND LITERATURE

REVIEWS OF RECENT PERSIAN BOOKS

A CLASSIFIED BIBLIOGRAPHY OF RECENT PERSIAN PUBLICATIONS

REVIEWS OF FOREIGN BOOKS CONCERNING PERSIA

Editor : E. Yar-Shater

Associate Editor : Iraj Afshar

All inquiries to be addressed to the Associate Editor:

P. O. Box 1936,

Tehran, Iran

Annual subscription rate: \$ 10

Foreign subscribers should send their orders to
our representative.

Otto Harrassowitz Wiesbaden, Germany

